

*5 ke 12 c36 33-2 C43-C59



C-43

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act to amend the Territorial Lands Act

Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales

First reading, March 9, 1987

Première lecture le 9 mars 1987

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act to amend the Territorial Lands Act

Loi modifiant la Loi sur les terres territoria-

R.S., c. T-6: c. 48 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 52; 1980-81-82-83, c. 47

Provisions not

applicable in N.W.T.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. T-6; ch. 48 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 52; 1980-81-82-83, ch. 47

- 1. The definition "timber" in section 2 of 5 the Territorial Lands Act is repealed.
- 2. Section 3 of the said Act is amended by
- adding thereto the following subsection:
 - "(4) Sections 13 and 14, paragraph 19(e) so far as it relates to forest experi-10 mental areas and national forests, paragraph 19(g) so far as it relates to timber districts and subsection 25(2) do not apply in respect of lands in the Northwest Territories."
- 3. Subsection 3(4) of the said Act, as enacted by section 2 of this Act, is repealed.
- 4. The heading preceding section 13 and sections 13 and 14 of the said Act are repealed.
- 5. (1) Paragraph 19(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "(e) set apart and appropriate territorial lands for use as game preserves, 25 game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;"

- 1. La définition de «bois», à l'article 2 de 5 la Loi sur les terres territoriales, est abrogée.
- 2. L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
 - «(4) Les articles 13 et 14, les dispositions de l'alinéa 19e) relatives aux régions 10 relative aux d'expérimentation forestière et aux forêts nationales, les dispositions de l'alinéa 19g) relatives aux districts boisés ainsi que le paragraphe 25(2) ne s'appliquent pas aux terres des territoires du Nord-Ouest.»

Exception

- 3. Le paragraphe 3(4) de la même loi, édicté par l'article 2 de la présente loi, est abrogé.
- 4. L'intertitre qui précède l'article 13 et les articles 13 et 14 de la même loi sont 20 20 abrogés.
 - 5. (1) L'alinéa 19e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «e) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme réser-25 ves de chasse, refuges de gibier et d'oiseaux, champs de tir publics et lieux de villégiature;»

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment and the amendments proposed by clauses 4 and 6 would repeal the provisions of the Act relating to timber.

The definition "timber" in section 2 reads as follows:

- ""timber" means trees standing or fallen, logs and bolts, cants, boards and lumber, and any other sawn or shaped product of trees."
- Clause 2: This amendment would limit the application of the timber and forestry provisions of the Act to the Yukon Territory pending the repeal of those provisions.
- Clause 3: The repeal of the proposed subsection 3(4) is consequential on the amendments proposed by clauses 4 to 6.
- Clause 4: The heading preceding section 13 and sections 13 and 14 read as follows:

"TIMBER

- 13. No person shall cut timber on territorial lands unless he is the holder of a permit.
 - 14. The Governor in Council may make regulations
 - (a) respecting the issue of permits to cut timber and prescribing the terms and conditions thereof, including the payment of ground rent, and exempting any person or class of persons from the provisions of section 13;
 - (b) providing for the suspension or cancellation of permits for violation of any of the terms or conditions thereof or for violation of any provision of this Act or the regulations;

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — La présente modification, ainsi que celles qui figurent aux articles 4 et 6, abroge les dispositions de la Loi sur les terres territoriales relatives au bois.

Texte de la définition de «bois»:

- «bois» signifie les arbres sur pied ou tombés, les billes et les madriers, les pièces de bois équarries, les planches et le bois en grume, et tout autre produit des arbres scié ou taillé;»
- Article 2. Limite au territoire du Yukon l'application des dispositions de la Loi sur les terres territoriales relatives à la foresterie jusqu'à leur abrogation.
 - Article 3. Découle de l'abrogation des articles 4 et 6.
- Article 4. Texte de l'intertitre qui précède l'article 13 et des articles 13 et 14 :

«BOIS

- 13. Personne ne doit abattre du bois sur des terres territoriales à moins de détenir un permis.
 - 14. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements
 - a) concernant la délivrance de permis pour abattre du bois et prescrivant les termes et conditions de ces permis, y compris le paiement d'un loyer de la terre, et exemptant quelque personne ou une catégorie de personnes des dispositions de l'article 13;
 - b) décrétant la suspension ou l'annulation des permis pour cause de violation d'une de leurs conditions ou pour cause de violation de quelque disposition de la présente loi ou des règlements;

c. 48 (1st

Idem

Supp.), s. 28

- (2) Paragraph 19(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "(g) divide territorial lands into mining districts and land districts;"
- 6. Subsection 25(2) of the said Act is repealed.
- Coming into force 7. (1) Section 2 shall come into force on April 1, 1987.
 - (2) Section 1 and sections 3 to 6 shall 10 come into force on a day to be fixed by proclamation, which day shall be after April 1, 1987.

- (2) L'alinéa 19g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- «g) diviser des terres territoriales en districts miniers et agricoles;»
- 6. Le paragraphe 25(2) de la même loi est 5 ch. 48 (1er suppl.), art. 28
- 7. (1) L'article 2 entre en vigueur le 1^{er} Entrée en vigueur le 1987.
- (2) L'article 1 et les articles 3 à 6 entrent en vigueur à une date, postérieure au 1^{er} avril 10 1987, fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

- (c) prescribing fees for the issue of permits and prescribing the dues to be paid in respect of timber cut pursuant to a permit;
- (d) providing for the making of returns by holders of permits;
- (e) providing for the recovery of dues including the taking of security therefor and the seizure, forfeiture and sale of timber; and
- (f) providing for the seizure, forfeiture and sale of timber unlawfully cut on territorial lands."

Clause 5: These amendments would remove references to forests and timber districts in the enumeration of the powers of the Governor in Council.

Paragraphs 19(e) and (g) at present read as follows:

- "(e) set apart and appropriate territorial lands for use as forest experimental areas, national forests, game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;
- (g) divide territorial lands into mining districts, land districts and timber districts;"

Clause 6: Subsection 25(2) reads as follows:

"(2) Every person who unlawfully cuts timber on territorial lands, in addition to any other penalty, is liable to a penalty not exceeding five dollars in respect of each tree unlawfully cut."

- c) prescrivant les droits à payer pour la délivrance des permis et les redevances à payer pour le bois abattu conformément à un permis;
- d) prévoyant la présentation de rapports par les porteurs de permis;
- e) prévoyant le recouvrement des droits, y compris les garanties à prendre pour assurer ces recouvrements, ainsi que la saisie, la confiscation et la vente du bois; et
- f) stipulant la saisie, la confiscation et la vente du bois illégalement abattu sur des terres territoriales.»

Article 5. — Retranche les mentions relatives aux forêts et aux districts boisés de l'énumération des pouvoirs du gouverneur en conseil.

Texte actuel des alinéas 19e) et g):

- «e) mettre à part et affecter des terres territoriales pour servir de régions d'expérimentation forestière, de forêts nationales, de parcs à gibier, de refuges de gibier, de refuges d'oiseaux, de champs publics de tir, de lieux publics de séjour, et pour autres semblables fins publiques;
- g) diviser des terres territoriales en districts miniers, en districts cultivables et en districts boisés;»

Article 6. — Texte du paragraphe 25(2):

«(2) Quiconque abat illégalement du bois sur des terres territoriales est passible, en sus de toute autre peine, d'une amende d'au plus cinq dollars pour chaque arbre illégalement abattu.»

of the constraint of afficient and making a constraint for an experience of the constraint of the cons

addition and the factories of the production of the second of the second

the state of the s

at the color of the sale of th

A JC. JC. and printing the second and second

And the state of t

Chick This share the principal share share the state of t

Paragraph I little in the property of property and property in the paragraph of the paragra

to extend the street grant we are investment to be

Character Separation 25(2) reach as follows:

-(3) Such power the spherothet and powerly for executing a separate to the shire separate in balls at a powerly for executing a separate in major of an executing to separate in major of the separate in the se

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87 Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

First reading, March 11, 1987

Première lecture le 11 mars 1987

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

2nd Session, 33rd Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

2° session, 33° législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, c. 10; 1978-79, c. 16; 1980-81-82-83, cc. 46, 48, 94, 121; 1984, cc. 6, 13, 31; 1985, cc. 13, 35, 41; 1986, cc. 9, 20, 34, 36 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 1976-77, ch. 10; 1978-79, ch. 16; 1980-81-82-83, ch. 46, 48, 94, 121; 1984, ch. 6, 13, 31; 1985, ch. 13, 35, 41; 1986, ch. 9, 20, 34, 36

1984, c. 13, s. 2

- 1. Subsection 2(2) of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 is repealed and the following substituted therefor:
- 1. Le paragraphe 2(2) de la Loi de 1977 5 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé est abrogé et remplacé par ce qui suit :

territoire du Yukon.»

1984, ch. 13, art. 2

Definition of "province"

- "(2) In Parts I, II and IV and in paragraphs 19(1)(a) and 2(a) and 20(3)(b) 10 and (4)(b) and section 44, "province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory."
- «(2) Aux parties I, II et IV et aux ali-10 Définition de néas 19(1)a) et (2)a) et 20(3)b) et (4)b) et à l'article 44, le terme «province» ne vise pas les territoires du Nord-Ouest et le

1980-81-82-83, c. 94, s. 1

- 2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- 2. L'article 3 de la même loi est abrogé et 15 1980-81-82-83. 15 remplacé par ce qui suit :

equalization payments

- "3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1987 and ending on March 31, 1992, a fiscal equalization payment not exceeding the 20 amount computed in accordance with section 4."
- «3. Sous réserve de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque année financière comprise entre le 1^{er} avril 1987 et le 31 mars 1992, un 20 paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4 »

Paiements de péréquation

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, which would delete references to Part V and to section 21, is consequential on the amendments proposed in clauses 8 and 10.

Clause 2: This amendment would provide for fiscal equalization payments to be made for fiscal years between April 1, 1987 and March 31, 1992.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Suppression des renvois à la partie V et à l'article 21 qui découle des modifications qui figurent aux articles 8 et 10.

Article 2. — Reporte la date de fin d'application de la loi au 31 mars 1992.

Paiement pour

3. (1) Section 4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Payment for fiscal year 1987-88

- "(1.1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the 5 fiscal year beginning on April 1, 1987 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of
 - (a) one half of the aggregate of the product obtained under paragraph 10 (1)(a) and the amount that would have been that product had paragraphs 6(3)(d), (cc), (ee), (ii) and (jj) of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs 15 Financing Regulations, 1982, as those Regulations read on March 31, 1987, with such modifications as the circumstances require, applied in the case of 20 that fiscal year, and
 - (b) zero."
- (2) Paragraph (m) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83, c. 94, s. 2(11)

(3) Subsection 4(6) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

Minimum payment to a province

- "(6) Notwithstanding subsections (1) to (5), the fiscal equalization payment that may be paid to a province for each fiscal 30 year in the period beginning on April 1, 1987 and ending on March 31, 1992 shall not be less than
 - (a) 95 per cent of the amount determined with respect to the province 35 under subsection (1) or (1.1), as the case may be, and adjusted in accordance with subsection (9), where applicable, for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue 40 for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the 45 determination is made;
 - (b) 90 per cent of the amount determined with respect to the province under subsection (1) or (1.1), as the

- 3. (1) L'article 4 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
 - «(1.1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'année financière qui débute le 1er avril 1987 est le montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :
 - a) la moitié du total du montant qui est le produit déterminé en application de 10 l'alinéa (1)a) et du montant qui aurait été ce produit si les alinéas 6(3)d), cc), ee), ii) et jj) du Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le 15 financement des programmes établis, dans leur version du 31 mars 1987, s'appliquaient, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette année;
 - b) zéro.»

20

- (2) L'alinéa m) de la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2) de la même loi, est abrogé.
- (3) Le paragraphe 4(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, 25 ch. 94, par.

- «(6) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque année financière comprise entre le 1er avril 1987 et le 31 mars 1992 ne doit pas être 30 inférieur
 - a) à 95 pour cent du montant déterminé à l'égard de la province en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) selon le cas et ajusté s'il y a lieu en conformité avec le 35 paragraphe (9) pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 40 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière;
 - b) à 90 pour cent du montant déterminé à l'égard de la province en vertu du 45 paragraphe (1) ou (1.1) selon le cas et ajusté s'il y a lieu en conformité avec le

Paiement minimal

Clause 3: (1) This amendment would add special rules for the progressive implementation of certain new regulations.

Article 3, (1). — Adjonction de règles particulières visant la mise en oeuvre en deux étapes de certains nouveaux règlements.

- (2) Paragraph (m) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) reads as follows:
 - "(m) succession duties and gift taxes,"
 - (3) Subsection 4(6) at present reads as follows:
 - "(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) but subject to subsection (8), the fiscal equalization payment that may be paid to a province
 - (a) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1983 and ending on March 31, 1987, except the fiscal year that begins on April 1, 1985, or
 - (b) for the fiscal year that begins on April 1, 1985, if the amount determined pursuant to subsection 4(1) for that province for the fiscal year that begins on April 1, 1984 is greater than zero,

shall not be less than

- (c) 95 per cent of that province's fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made,
- (d) 90 per cent of that province's fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made but greater than 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made. or
- (e) 85 per cent of that province's fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is greater than 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made."

- (2). Texte de l'alinéa m) de la définition de «source de revenu»:
 - «m) droits de succession et impôts sur les dons,»
 - (3). Texte actuel du paragraphe 4(6):
 - «(6) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), mais sous réserve du paragraphe (8), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province
 - a) pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1^{er} avril 1983 et se terminant le 31 mars 1987, sauf l'année financière commençant le 1^{er} avril 1985, ou
 - b) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1985, si le montant qui a été déterminé pour cette province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1984 conformément au paragraphe 4(1) est supérieur à zéro,

ne doit pas être inférieur

- c) à 95 pour cent du paiement de péréquation payé à la province pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière,
- d) à 90 pour cent du paiement de péréquation payé à la province pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 75 pour cent mais supérieur à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière, ou
- e) à 85 pour cent du paiement de péréquation payé à la province pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est supérieur à 75 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière.»

case may be, and adjusted in accordance with subsection (9), where applicable, for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in 5 respect of which the determination is made is less than or equal to 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made but greater than 10 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made; or

- (c) 85 per cent of the amount determined with respect to the province 15 under subsection (1) or (1.1), as the case may be, and adjusted in accordance with subsection (9), where applicable, for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue 20 for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is greater than 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determina-25 tion is made."
- paragraphe (9) pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 5 75 pour cent mais supérieur à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière; ou
- c) à 85 pour cent du montant déterminé à l'égard de la province en vertu du 10 paragraphe (1) ou (1.1) selon le cas et ajusté s'il y a lieu en conformité avec le paragraphe (9) pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année 15 financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est supérieur à 75 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière.»

1980-81-82-83, c. 94, s. 2(11)

- (4) Subsections 4(7) and (8) of the said Act are repealed.
- (4) Les paragraphes 4(7) et (8) de la 20 1980-81-82-83, même loi sont abrogés.

1984, c. 13, s. 3

(5) Subsection 4(9) of the said Act is (5) Le paragraphe 4(9) de la mé repealed and the following substituted 30 abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:

(5) Le paragraphe 4(9) de la même loi est 1984, ch. 13, progé et remplacé par ce qui suit :

Maximum payment

- "(9) Notwithstanding anything in this Part, where
 - (a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as 35 determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1988,

exceeds

(b) the amount that would result if the 40 total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1987, determined as if subsection (1.1) had not been enacted, was changed by the percentage change 45 in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner, from the calendar year ending on December 31,

- «(9) Nonobstant toute disposition de la Paiement présente partie, lorsque 25
 - a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour une année financière à compter de l'année financière commen-30 çant le 1er avril 1988

dépasse

b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour 35 l'année financière commençant le 1er avril 1987, déterminé comme si le paragraphe (1.1) n'avait pas été édicté, était modifié par la variation du produit national brut du Canada exprimée en 40 pourcentage et déterminée par le statis-

(4) This amendment would repeal spent provisions.

Subsections 4(7) and (8) read as follows:

"(7) Notwithstanding subsections (1) to (5), but subject to subsection (8), the fiscal equalization payment that may be paid to a province

- (a) for the fiscal year that begins on April 1, 1982, shall not be less than the amount equal to the sum of that province's equalization payment for the fiscal year that begins on April 1, 1981, if any, and the amount of the average annual change, if any, in the province's fiscal equalization payment under this Part between the fiscal year beginning on April 1, 1977 and the fiscal year beginning on April 1, 1981;
- (b) for the fiscal year that begins on April 1, 1983, shall not be less than the amount equal to the sum of that province's fiscal equalization payment for the fiscal year that begins on April 1, 1981, if any, and 5/3 of the amount of the average annual change, if any, in the province's fiscal equalization payment under this Part between the fiscal year beginning on April 1, 1981; and
- (c) for the fiscal year that begins on April 1, 1984, shall not be less than the amount equal to the sum of that province's fiscal equalization payment for the fiscal year that begins on April 1, 1981, if any, and twice the amount of the average annual change, if any, in the province's fiscal equalization payment under this Part between the fiscal year beginning on April 1, 1977 and the fiscal year beginning on April 1, 1981.
- (8) Where the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year pursuant to subsection (1) is equal to or less than the amount, if any, determined under subsection (6) or (7), the fiscal equalization payment that may be paid to the province for that

(4). — Abrogation de dispositions ayant cessé d'avoir effet.

Texte des paragraphes 4(7) et (8):

- «(7) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), mais sous réserve du paragraphe (8), le montant du paiement de péréquation qui peut être fait à une province
 - a) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1982 ne doit pas être inférieur à la somme obtenue en additionnant le montant du paiement de péréquation de cette province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981, s'il en est, et le montant du changement annuel moyen, s'il en est, du paiement de péréquation fait à la province en vertu de la présente partie entre l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977 et l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981;
 - b) pour l'année financière commençant le 1er avril 1983 ne doit pas être inférieur à la somme obtenue en additionnant le montant du paiement de péréquation de cette province pour l'année financière commençant le 1er avril 1981, s'il en est, et les 5/3 du montant du changement annuel moyen, s'il en est, du paiement de péréquation fait à la province en vertu de la présente partie entre l'année financière commençant le 1er avril 1977 et l'année financière commençant le 1er avril 1981; et
 - c) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1984 ne doit pas être inférieur à la somme obtenue en additionnant le montant du paiement de péréquation de cette province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981, s'il en est, et deux fois le montant du changement annuel moyen, s'il en est, du paiement de péréquation fait à la province en vertu de la présente partie entre l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977 et l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981.

1987 to the calendar year ending in the fiscal year,

the fiscal equalization payment to each province for a fiscal year shall be reduced by an amount equal to the product 5 obtained by multiplying

(c) the total population of the province as of June 1 of the fiscal year

by

(d) the quotient obtained by dividing the 10 amount by which the amount referred to in paragraph (a) exceeds the amount referred to in paragraph (b) by the total population of all the provinces to which a fiscal equalization payment is made 15 for that fiscal year."

1980-81-82-83. c. 94, s. 3

4. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fiscal stabilization payment

- "5. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, for each fiscal year 20 that begins after March 31, 1987, a fiscal stabilization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 6."
- 5. (1) All that portion of subsection 6(1) 25 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Computation of payments

- "6. (1) Subject to subsections (7) to (9), the fiscal stabilization payment that 30 may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which"
- (2) Paragraph 6(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 35 abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:
 - "(b) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Min-40 ister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes made by the province in the rates or in

ticien en chef du Canada de la facon prescrite entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1987 et l'année civile se terminant pendant l'année financière.

le paiement de péréquation fait à chaque province pour une année financière doit être réduit d'un montant égal au produit obtenu en multipliant

c) le chiffre de la population totale de la 10 province le 1er juin de l'année financière par

d) le quotient obtenu en divisant le montant par lequel le montant visé à l'alinéa a) est supérieur à celui visé à l'ali-15 néa b) par le chiffre total de la population de toutes les provinces auxquelles un paiement de péréquation est versé pour cette année financière.»

4. L'article 5 de la même loi est abrogé et 20 1980-81-82-83, ch. 94, art. 3 remplacé par ce qui suit :

«5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque année financière commençant après le 31 mars 1987, 25 un paiement de stabilisation ne dépassant pas le montant calculé en conformité avec l'article 6.»

Paiements de stabilisation

Calcul des

paiements

- 5. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 30 et remplacé par ce qui suit :
 - «6. (1) Sous réserve des paragraphes (7) à (9), le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le 35 ministre,»
- (2) L'alinéa 6(1)b) de la même loi est
 - «b) le revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière, corrigé 40 de la manière prescrite de façon à refléter toute variation, déterminée par le ministre, du revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière résultant de changements faits par 45 la province dans les taux ou la structure

year shall be an amount equal to the greater of the amounts, if any, determined under subsections (6) and (7) for that year."

(5) This amendment would change the method of determining the maximum equalization amount to which a province is entitled.

Subsection 4(9) at present reads as follows:

- "(9) Notwithstanding anything in this Part, where
- (a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1983,

exceeds

(b) the amount that would result if the total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1982 was increased by the percentage change in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner, from the calendar year ending on December 31, 1982 to the calendar year ending in the fiscal year,

the fiscal equalization payment to each province for a fiscal year shall be reduced to the amount obtained by multiplying the amount of the payment otherwise payable by the quotient obtained by dividing the amount referred to in paragraph (b) by the total amount referred to in paragraph (a)."

Clause 4: This amendment would substitute "1987" for "1982".

Clause 5: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (7).

(2) This amendment would add the underlined words and would clarify the expression "other revenues" by substituting therefor a reference to specific elements of the definition "revenue source".

Paragraph 6(1)(b) at present reads as follows:

"(b) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes either in the rates or in the structures of provincial taxes or other revenues from those in effect in the immediately preceding fiscal year."

- (8) Lorsque le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour une année financière conformément au paragraphe (1) est égal ou inférieur au montant, s'il en est, déterminé en vertu des paragraphes (6) ou (7), le paiement de péréquation qui peut être fait à la province à l'égard de cette année est égal au plus élevé des montants déterminés en vertu des paragraphes (6) ou (7), s'il en est, pour cette année.»
- (5). Modification de la méthode de détermination du paiement maximal auquel une province a droit.

Texte actuel du paragraphe 4(9):

- «(9) Nonobstant toute disposition de la présente partie, lorsque
- a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour une année financière à compter de l'année financière commençant le 1er avril 1983

dépasse

b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1982 était augmenté de la variation du produit national brut du Canada exprimée en pourcentage et déterminée par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1982 et l'année civile se terminant pendant l'année financière,

le paiement de péréquation fait à chaque province pour une année financière doit être réduit au montant obtenu en multipliant le montant du paiement par ailleurs payable par le quotient obtenu en divisant le montant visé à l'alinéa b) par le montant total visé à l'alinéa a).»

Article 4. — Remplace «1982» par «1987».

Article 5, (1). — Découle de la modification qui figure au paragraphe (7).

(2). — Adjonction des mots soulignés; la présente modification précise la portée de l'expression «autres revenus» en la remplaçant par un renvoi aux éléments pertinents de la définition de «source de revenu».

Texte actuel de l'alinéa 6(1)b:

«b) le revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière, corrigé de la manière prescrite de façon à refléter toute variation, déterminée par le Ministre, du revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière résultant de changements intervenus soit dans les taux, soit dans la structure des impôts provinciaux ou autres revenus de la province par rapport aux taux ou à la structure applicables à l'année financière précédente.»

the structures of provincial taxes or other modes of raising the revenue of the province referred to in paragraphs (a) to (y) and (aa) of the definition "revenue source" in subsection 4(2), 5 other than revenues received from the Government of Canada pursuant to the Public Utilities Income Tax Transfer Act, from the rates or the structures in effect in the immediately preceding 10 fiscal year."

> (3) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Interpretation

"(1.1) Where a province has entered into a tax collection agreement respecting either personal income tax or corporation income tax, a change to the Income Tax Act affecting, as the case may be, the 20 amount defined as being "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(c) of the Income Tax Act, or corporate taxable income within the mean- 25 ing of that Act shall be deemed to be a change in the rates or in the structures of provincial taxes for the purposes of paragraph (1)(b)."

1980-81-82-83. c. 94, s. 4(1)

(4) Subsections 6(2) to (4) of the said Act 30 are repealed and the following substituted therefor:

Definition of "revenue subject to stabilization"

- "(2) With respect to a fiscal stabilization payment for a fiscal year that begins after March 31, 1987, in this section, 35 "revenue subject to stabilization" of a province for a fiscal year means, in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1986 and a fiscal year beginning on or after April 1, 1987, the aggregate of
 - (a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than 45 the revenue sources described in paragraphs (z) and (bb) of that definition;

soit des impôts provinciaux soit des autres mécanismes de prélèvement du revenu de la province qui correspond aux alinéas a) à y) et aa) de la définition de «source de revenu» au paragra- 5 phe 4(2) à l'exception des revenus reçus du gouvernement du Canada conformément à la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique par rapport aux taux, ou à la 10 structure applicables à l'année financière précédente.»

(3) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Règle «(1.1) Dans le cas des provinces qui ont d'interprétation conclu un accord de perception fiscale soit sur le revenu des particuliers soit sur celui des corporations, une modification à la Loi de l'impôt sur le revenu qui affecte, selon 20 le cas, le montant défini comme étant «l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)c) de la Loi de l'impôt sur le revenu ou le 25

revenu imposable des corporations au sens de cette loi est assimilée à un changement dans les taux ou la structure des impôts provinciaux pour l'application de l'ali-30 néa (1)b).»

(4) Les paragraphes 6(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 94, par. 4(1)

- «(2) Dans le cas d'un paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour une année financière commençant 35 après le 31 mars 1987, au présent article, «revenu soumis à stabilisation» d'une province pour une année financière désigne, dans le cas de l'année financière commençant le 1er avril 1986 et d'une année finan- 40 cière commençant le 1er avril 1987 ou après cette date, l'ensemble
 - a) des revenus totaux, déterminés par le ministre, que la province retire pour l'année financière des sources de revenu 45 mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception des sources de revenu

Définition de «revenu soumis à stabilisation»

(3) New.

(3). — Nouveau.

- (4) Subsections 6(2) to (4) at present read as follows:
- "(2) In this section, "revenue subject to stabilization" of a province for a fiscal year means,
 - (a) in the case of a fiscal year beginning on or after April 1, 1982, the aggregate of
 - (i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes,
 - (ii) the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source

- (4). Texte actuel des paragraphes 6(2) à (4):
- «(2) Au présent article, «revenu soumis à stabilisation» d'une province pour une année financière désigne,
 - a) dans le cas d'une année financière commençant le 1^{er} avril 1982 ou après cette date, l'ensemble
 - (i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province retire pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses, et
 - (ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, qui est afférente au revenu total devant faire l'objet de la péréquation que toutes les provinces retirent pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa

- (b) the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year under Part I; and
- (c) the aggregate of the amounts payable to the provinces for the fiscal year under sections 18, 27 and 27.1 and subsection 31(1), less any amount that is recoverable from a province under subsection 31(3).

Idem

(2.1) For the purpose of determining 10 pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) applies, with such modifications as the circumstances require, in determining the revenue 15 derived by the province for the fiscal year from personal income taxes, described in paragraph (a) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) except that no deduction may be made in respect of the 20 tax abatement units referred to in paragraph 30(2)(a).

Revenues of a province

- (3) For the purposes of subsection (2), the revenue of a province for a fiscal year derived from the revenue source referred 25 to in paragraph (a) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) shall be deemed to be
 - (a) the total amount, determined in prescribed manner, of the provincial 30 personal income taxes assessed or reassessed, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year ending in the fiscal year 35

minus

(b) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits and rebates claimed by taxpayers in the province against provincial personal 40 income taxes for that taxation year that have been deducted from those assessed or reassessed provincial personal income taxes.

- visées <u>aux alinéas</u> z) et bb) de cette définition;
- b) du paiement de péréquation à la province pour l'année financière en vertu de la partie I; et
- c) de l'ensemble des montants qui peuvent être payés à la province pour l'année financière en vertu des articles 18, 27 et 27.1 et du paragraphe 31(1) moins tout montant qui est recouvrable en 10 vertu du paragraphe 31(3).
- (2.1) Pour déterminer, en vertu du paragraphe (2), le revenu soumis à stabilisation d'une province pour une année financière, le paragraphe 4(4) s'applique, compte tenu 15 des adaptations de circonstance, pour déterminer le revenu que la province retire pour l'année financière des impôts sur le revenu des particuliers, visés à l'alinéa a) de la définition de «source de revenu» au 20 paragraphe 4(2); toutefois aucune déduction n'est permise au titre des unités d'abattement visées à l'alinéa 30(2)a).
- (3) Le revenu d'une province qui province vient pour une année financière de la 25 province source de revenu visée à l'alinéa a) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) est censé, pour l'application du paragraphe (2), correspondre
 - a) au montant total, <u>déterminé de la 30 manière prescrite</u>, des <u>impôts provinciaux sur le revenu des particuliers cotisés ou cotisés de nouveau</u>, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition se ter-35 minant au cours de cette année financière.

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des 40 remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des particuliers pour cette année d'imposition, qui ont été déduits des impôts 45 provinciaux cotisés ou cotisés de nouveau sur le revenu des particuliers.

.

Idem

described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes; and

(b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1981, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, had those paragraphs, as they read on April 1, 1982, applied in the case of that fiscal year, and

(ii) the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, had those paragraphs, as they read on April 1, 1982, applied in the case of that fiscal year.

(2.1) For the purpose of determining pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) applies mutatis mutandis in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from the revenue source, personal income taxes, described in paragraph (a) of the definition "revenue source" in subsection 4(2), and if the fiscal year began on April 1, 1976, subsection 4(4) applies as if this Act had applied in the case of that year.

(3) Where a tax collection agreement is in force between the Government of Canada and the government of a province with respect to personal income taxes, the revenue of the province for the fiscal year therefrom shall be deemed, for the purposes of subparagraph (2)(a)(i) or (2)(b)(i), whichever is applicable, to be

(a) the total amount of the provincial personal income taxes assessed or reassessed pursuant to the agreement, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year ending in the fiscal year

minus

(b) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits and rebates claimed by taxpayers in the province against provincial personal income taxes for that taxation year that have been deducted pursuant to the agreement from such assessed or reassessed provincial personal income taxes.

(4) Where a tax collection agreement is in force between the Government of Canada and the government of a province with respect to corporation income taxes, the revenue of the province for the fiscal year therefrom shall be deemed, for the purposes of subparagraph (2)(a)(i) or (2)(b)(i), whichever is applicable, to be

(a) the total amount of the provincial corporation income taxes assessed or reassessed pursuant to the agreement, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year of corporations ending in the calendar year that ends in the fiscal year

minus

z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses; et

b) dans le cas de l'année financière ayant commencé le 1er avril 1981, l'ensemble

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province aurait retirés pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses, si ces alinéas, tels que formulés le 1^{er} avril 1982, s'étaient appliqués à cette année financière, et

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, qui est afférente au revenu total devant faire l'objet de la péréquation que toutes les provinces retirent pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses si ces alinéas, tels que formulés le 1^{er} avril 1982, s'étaient appliqués à cette année financière.

(2.1) Pour déterminer en vertu du paragraphe (2) le revenu soumis à stabilisation d'une province pour une année financière, le paragraphe 4(4) s'applique mutatis mutandis pour déterminer le revenu que la province retire pour l'année financière de la source de revenu, impôts sur le revenu des particuliers, décrite à l'alinéa a) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), et dans le cas où l'année fiscale a commencé le 1^{er} avril 1976, le paragraphe 4(4) s'applique comme si la présente loi s'était appliquée à cette année financière.

(3) Lorsqu'un accord de perception fiscale est en vigueur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement aux impôts sur le revenu des particuliers, le revenu de la province qui en provient, pour l'année financière, est censé, aux fins des sousalinéas (2)a)(i) ou (2)b)(i), selon le cas, correspondre

a) au moment total des impôts provinciaux sur le revenu des particuliers cotisés ou cotisés à nouveau en conformité de l'accord, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition se terminant au cours de l'année financière,

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des particuliers pour ladite année d'imposition, qui ont été déduits, conformément à l'accord, desdits impôts provinciaux cotisés ou cotisés à nouveau sur le revenu des particuliers.

(4) Lorsqu'un accord de perception fiscale est en vigueur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement aux impôts sur le revenu des corporations, le revenu de la province qui en provient, pour l'année financière, est censé, aux fins des sous-alinéas (2)a)(i) ou (2)b)(i), correspondre

 a) au montant total des impôts provinciaux sur le revenu des corporations cotisés ou cotisés à nouveau en conformité de l'accord, au plus

Idem

Idem

- (4) For the purposes of subsection (2), the revenue of a province for a fiscal year derived from that part of the revenue source described in paragraph (b) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) that consists of corporation income taxes, shall be deemed to be
 - (a) the total amount, determined in prescribed manner, of the provincial corporation income taxes assessed or 10 reassessed, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year of corporations ending in the calendar year that ends in the fiscal year

minus

(b) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits and rebates claimed by taxpayers in the province against provincial corporation 20 income taxes for that taxation year that have been deducted from those assessed or reassessed provincial corporation income taxes."

(4) Le revenu d'une province qui provient pour une année financière de cette partie de la source de revenu visée à l'alinéa b) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) qui est constituée d'impôts sur le revenu des corporations est censé, pour l'application du paragraphe (2), correspondre

a) au montant total, déterminé de la manière prescrite, des impôts provin-10 ciaux sur le revenu des corporations cotisés ou cotisés de nouveau, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition des corporations se terminant au cours de 15 l'année financière.

moins

- b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par 20 les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des corporations pour cette année d'imposition, qui ont été déduits des impôts provinciaux cotisés ou cotisés de nou-25 veau.»
- (5) L'alinéa 6(5)a), le passage du paragraphe 6(5) qui suit l'alinéa a) et qui précède l'alinéa b) et l'alinéa 6(5)b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30

1980-81-82-83, ch. 94, par.

40

1980-81-82-83, c. 94, s. 4(2)

- (5) Paragraph 6(5)(a), all that portion of 25 subsection 6(5) following paragraph (a) and preceding paragraph (b) thereof and paragraph 6(5)(b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:
 - "(a) the total revenues, as determined 30 by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) 35 and the part of the revenue source described in paragraph (cc) of that definition that relates to natural resources

exceed

- (b) the total revenues, as determined by 40 the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in paragraph (a), as adjusted in the manner referred to in paragraph (1)(b),"

 45
- (6) All that portion of subsection 6(5) of the French version of the said Act following

«a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l'année financière précédente des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source 35 de revenu», au paragraphe 4(2), et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa cc) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excèdent

- b) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l'année financière des sources de revenu mentionnées à l'alinéa a), après correction conforme à l'alinéa (1)b)»
- (6) Le passage du paragraphe 6(5) de la version française de la même loi qui suit

(b) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits or rebates claimed by taxpayers in the province against provincial corporation income taxes for that taxation year that have been deducted pursuant to the agreement from such assessed or reassessed provincial corporation income taxes."

tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition des corporations se terminant au cours de l'année financière,

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des corporations pour cette année d'imposition, qui ont été déduits, conformément à l'accord, des impôts provinciaux cotisés ou cotisés à nouveau.»

(5) Paragraph 6(5)(a), all that portion of subsection 6(5) following paragraph (a) and preceding paragraph (b) thereof and paragraph 6(5)(b) at present read as follows:

"(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year

(i) if that fiscal year began on April 1, 1981, from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that relates to natural resources, had those paragraphs, as they read on April 1, 1982, applied in the case of that fiscal year, and

(ii) if that fiscal year began on or after April 1, 1982, from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that relates to natural resources

exceed

(b) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in $subparagraph\ (a)(ii)$, as adjusted in the manner referred to in paragraph (1)(b),"

(6) The relevant portion of subsection 6(5) of the French version at present reads as follows:

(5). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 6(5): «a) les revenus totaux, déterminés par le *Ministre*, retirés par la province pour l'année financière précédente,

(i) si cette année financière a commencé le 1er avril 1981, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» du paragraphe 4(2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles, si ces alinéas, tels que formulés le 1er avril 1982, s'étaient appliqués à cette année financière, et

(ii) si cette année financière commence le 1^{er} avril 1982 ou après cette date, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excèdent

b) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province, pour l'année financière, des sources de revenu mentionnées au sous-alinéa a)(ii), après correction conforme à l'alinéa (1)b)»

(6). — Texte actuel du passage du paragraphe 6(5) de la version française qui suit l'alinéa b):

paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, seule peut être prise en considération, à l'égard de la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui 10 déterminé conformément à l'alinéa b), la partie qui est supérieure à la moitié du montant déterminé conformément à l'alinéa a)."

(7) Section 6 of the said Act is further (7) L'article 6 de la même loi est modifié amended by adding thereto the following 15 par adjonction de ce qui suit: 15 subsections:

Limit of \$60 per capita "(7) Subject to subsection (8), for each fiscal year that begins after March 31, 1987, the fiscal stabilization payment that may be paid to a province shall not exceed 20 the amount obtained by multiplying \$60 by the population of that province on June 1 of that year, based on the most recent information that has been prepared by Statistics Canada for that year in accord-25 ance with the regulations.

(8) If the amount of the fiscal stabilization payment of a province calculated pursuant to subsections (1) to (6) exceeds the amount calculated in respect of the prov-30 ince pursuant to subsection (7) any amount of the difference between those amounts may, at the discretion of the Minister, be lent to the province on the prescribed terms and conditions and in pre-35 scribed manner.

Repayment

Loan

(9) Any amount lent pursuant to subsection (8) does not bear interest and shall be repaid, in prescribed manner, by the province before the expiration of the period of 40 five years following the date the amount is lent or shall be recovered, in prescribed manner, from any amount that may become payable to the province pursuant to this Act within that period."

6. Paragraph 9(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement 5 de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, seule peut être prise en considération, à l'égard de la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui 10 déterminé conformément à l'alinéa b), la partie qui est supérieure à la moitié du montant déterminé conformément à l'alinéa a).»

«(7) Sous réserve du paragraphe (8), le paiement de stabilisation qui peut être versé à une province à l'égard d'une année financière commençant après le 31 mars 1987 ne peut être supérieur au produit du 20 chiffre de la population de la province, au 1^{er} juin de cette année, selon les plus récentes données établies par Statistique Canada pour cette année conformément

aux règlements, par 60 \$.

Limite de 60 \$

- (8) Si le montant du paiement de stabilisation d'une province calculé en conformité avec les paragraphes (1) à (6) est supérieur au montant calculé à l'égard de cette province en conformité avec le para-30 graphe (7), la différence entre les deux peut, à l'appréciation du ministre, faire l'objet d'un ou de plusieurs prêts à la province en conformité avec les conditions et de la manière prévues aux règlements.
- (9) Les prêts visés au paragraphe (8) ne portent pas intérêt et sont remboursables par la province, de la manière prescrite dans les cinq ans qui suivent le jour où ils sont faits; toutefois ils peuvent être 40 déduits, durant cette période, de la manière prescrite, de tout montant qui peut devenir payable à la province en application de la présente loi.»

6. L'alinéa 9a) de la même loi est abrogé 45 1980-81-82-83, et remplacé par ce qui suit :

Prêt

25

Rembourse-

1980-81-82-83, c. 94, s. 5 "nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui déterminé conformément à l'alinéa b) ne peut être prise en considération que si elle excède la moitié du montant calculé conformément à l'alinéa a)."

«nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui déterminé conformément à l'alinéa b) ne peut être prise en considération que si elle excède la moitié du montant calculé conformément à l'alinéa a).»

(7) New.

(7). — Nouveau.

Clause 6: This amendment would extend for 5 years the period during which provincial tax revenue guarantee payments may be made.

Article 6. — Prolonge de cinq ans la période durant laquelle des paiements de garantie des recettes fiscales provinciales peuvent être faits.

1980-81-82-83,

c. 94, s. 7

- "(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1992, and"
- 7. Subsection 10(2) of the said Act is repealed.
 - 8. Part V of the said Act is repealed.

9. Subparagraph 20(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted 10 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:

"(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in 15 respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9) thereof, were 20 to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, except that for the purposes of that calculation 25 the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner."

10. Section 21 of the said Act is repealed.

11. All that portion of subsection 22(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof 30 même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et is repealed and the following substituted therefor:

Escalator for a

fiscal year

1984, c. 13, s. 7

"(2) For the purposes of paragraphs 19(1)(b) and 27(3)(b), the escalator for a fiscal year is the cube root of a fraction of 35

which"

1984, c. 13, s. 9 12. All that portion of subsection 24.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following sub-

stituted therefor:

Annual report

"24.1 (1) The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House following the end of each fiscal year a report for the previous 45 fiscal year on"

40

«a) s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'une année financière comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1992, et»

7. Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé.

8. La partie V de la même loi est abrogée.

9. Le sous-alinéa 20(1)b)(ii) de la même

1980-81-82-83, 10 ch. 94, art. 7

«(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province au titre du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au 15 titre des programmes établis, en cas d'application du mode de calcul prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), au calcul du dégrèvement d'impôt sur le revenu 20 pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cette année financière, après détermination, de la manière prescrite, des assiettes à retenir.» 25

10. L'article 21 de la même loi est abrogé.

11. Le passage du paragraphe 22(2) de la remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13, art. 7

- «(2) Pour l'application des alinéas 30 Détermination du facteur de 19(1)b) et 27(3)b), le facteur de progresprogression sion retenu pour une année financière correspond à la racine cubique d'une fraction ayant»
- 12. Le passage du paragraphe 24.1(1) de 35 1984, ch. 13, la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«24.1 (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant la fin de chaque année finan-40 cière, le secrétaire d'État fait déposer devant elle un rapport pour l'année financière précédente portant sur :»

Rapport annuel

Clause 7: Subsection 10(2) reads as follows:

"(2) In computing the amount of the provincial personal income tax revenue guarantee payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, subparagraph (1)(a)(i) shall be read and construed as if, in the case of the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, the unamended *Income Tax Act* with respect to that taxation year included the amendments to the *Income Tax Act* applicable to that taxation year made by section 52."

Clause 8: Part V reads as follows:

"PART V

TRANSFER PAYMENTS WITH RESPECT TO TAX ON 1971 UNDISTRIBUTED INCOME ON HAND

- 13. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein, an amount computed in accordance with section 14.
- 14. The amount that may be paid to a province under section 13 in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein is an amount, as determined by the Minister of National Revenue, equal to 20% of that proportion of the tax so paid that
 - (a) the corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in the province is of
 - (b) the corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada.

except that where the taxable income of a corporation earned in its 1971 taxation year in Canada would, but for this subsection, be nil, the corporation shall be deemed to have a taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada equal to the tax paid by it under Part IX of the *Income Tax Act*.

- 15. Where, in respect of any dividend paid by a corporation controlled (within the meaning assigned by section 28 of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1971 taxation year) by a Canadian corporation, the Minister of National Revenue has, under subsection 196(2) of the *Income Tax Act*, made a payment to the controlling corporation, an amount equal to 20% of that proportion of the payment so made to the controlling corporation that the controlled corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in a province is of the controlled corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada, as determined under section 14, may be recovered in accordance with the regulations as an overpayment made to the province under this Act.
 - 16. (1) For the purposes of this Part,
 - (a) the "taxable income" of a corporation earned in a year in a province has the meaning given to that expression by section 40 of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1971 taxation year;
 - (b) the "taxable income" of a corporation earned in a year in Canada means the aggregate of the taxable incomes of the corpora-

Article 7. — Texte du paragraphe 10(2):

«(2) Lors du calcul du paiement de garantie des recettes fiscales provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers qui peut être fait à une province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977, le sous-alinéa (1)a)(i) doit se lire et s'interpréter comme si, dans le cas de l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile se terminant au cours de l'année financière, la Loi de l'impôt sur le revenu non modifiée pour cette année d'imposition comprenait les modifications à la Loi de l'impôt sur le revenu édictées par l'article 52 et applicables à cette année d'imposition.»

Article 8. — Texte de la partie V:

«PARTIE V

PAIEMENTS DE TRANSFERT RELATIFS À L'IMPÔT SUR LE REVENU EN MAIN NON RÉPARTI EN 1971

- 13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, relativement à un impôt payé en vertu de la Partie IX de la Loi de l'impôt sur le revenu par une corporation qui y est visée, un montant calculé en conformité de l'article 14.
- 14. Le montant qui peut être versé à une province en vertu de l'article 13 relativement à un impôt payé en vertu de la Partie IX de la Loi de l'impôt sur le revenu par une corporation qui y est visée est un montant, déterminé par le ministre du Revenu national, qui est égal à 20% de la fraction de l'impôt ainsi payé représentée par le rapport existant
 - a) entre le revenu imposable de la corporation gagné durant son année d'imposition 1971 dans la province, et
 - b) le revenu imposable de la corporation gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada;

toutefois, lorsque, n'eût été le présent paragraphe, le revenu imposable d'une corporation gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada serait nul, la corporation est censée avoir gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada un revenu imposable égal à l'impôt qu'elle a payé en vertu de la Partie IX de la Loi de l'impôt sur le revenu.

- 15. Lorsque, relativement à un dividende payé par une corporation contrôlée (au sens que donne l'article 28 de la Loi de l'impôt sur le revenu telle qu'elle se lisait pour son application à l'année d'imposition 1971) par une corporation canadienne, le ministre du Revenu national a, en vertu du paragraphe 196(2) de la Loi de l'impôt sur le revenu, fait un paiement à la corporation détenant le contrôle, un montant égal à 20% de la fraction du paiement ainsi fait à la corporation détenant le contrôle représentée par le rapport existant entre le revenu imposable de la corporation contrôlée gagné durant son année d'imposition 1971 dans une province et le revenu imposable de la corporation contrôlée gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada, selon une détermination faite en vertu de l'article 14, peut être recouvré conformément aux règlements à titre de paiement en trop fait à la province en vertu de la présente loi.
 - 16. (1) Aux fins de la présente Partie,
 - a) le «revenu imposable» d'une corporation gagné durant une année dans une province a le sens que donne à cette expression l'article 40

- 13. Subsections 28(2) and (3) of the said Act are repealed.
- 14. Paragraphs (a) and (b) of the definition "special welfare program" in section 29 of the said Act are repealed.
- 15. Section 34 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Deemed amendment to Schedule A

'(3) Where a corporation is added or deemed to be added to Part I or II of 10 Schedule C to the Financial Administration Act, the corporation shall be deemed to be added to Schedule A to this Part, and when that corporation is deleted from Part I or II of Schedule C to the Financial 15 Administration Act, the corporation shall be deemed to be deleted from Schedule A to this Part."

- 13. Les paragraphes 28(2) et (3) de la même loi sont abrogés.
- 14. Les alinéas a) et b) de la définition de «programme spécial de bien-être social», à 5 l'article 29 de la même loi, sont abrogés.
 - 15. L'article 34 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
 - «(3) Tout ajout direct ou indirect ou tout retranchement d'une corporation à la 10 l'annexe A partie I ou II de l'annexe C de la Loi sur l'administration financière est présumé modifier de façon correspondante l'annexe A de la présente partie.»

Modification

Accords de

réciprocité

fiscale

16. (1) All that portion of section 35 of the said Act preceding paragraph (a) thereof 20 même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et is repealed and the following substituted therefor:

Reciprocal taxation agreements

Definition of

"census-related

overpayments"

- "35. Notwithstanding any other Act, the Minister may enter into reciprocal taxation agreements with the government of 25 any province, providing, without restricting the generality of the foregoing, for all or any of the following matters, namely"
- (2) Paragraph 35(d) of the said Act is repealed.
- 17. The heading preceding section 44 and section 44 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Payment

- 44. (1) In this section, the expression "census-related overpayments" for a prov-35 ince means the amount, if any, by which
 - (a) the sum of the fiscal equalization payments that would be payable to that province for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1985 40 and ending on March 31, 1987 under section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations if the population of that province and all other provinces for each of those fiscal years 45

- 16. (1) Le passage de l'article 35 de la 15 remplacé par ce qui suit :
 - «35. Nonobstant toute autre loi, le ministre peut, pour l'application de la présente partie, conclure des accords de réci-20 procité fiscale avec le gouvernement d'une province; ces accords prévoient notamment le paiement»
- (2) L'alinéa 35d) de la même loi est 30 abrogé.
 - 17. L'article 44 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Paiement

- 44. (1) Au présent article, l'expression Définition «paiements en trop résultant du recense-30 ment» dans le cas d'une province s'entend de l'excédent
 - a) du total des paiements de péréquation qui seraient payables à la province pour chaque année financière comprise 35 dans la période commençant le 1er avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements si la population de cette province et de toutes 40

tion earned in the year in each of the provinces including the Northwest Territories and Yukon Territory; and

- (c) other words and expressions, except "province", have the same meaning as in the *Income Tax Act*.
- (2) The Government of Canada, by virtue of this Act, ceases to be under any obligation, except as provided in this Part, to make any payment to a province in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein."

Clause 9: This amendment would delete a reference to subsection 4(7) the repeal of which is proposed by subclause 3(4).

Clause 10: Section 21 reads as follows:

"21. (1) The levelling payment applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, calculated in accordance with the formula

$$(\frac{A}{B} - \frac{C}{D}) \times Y \times Z$$

where

- (a) "A" is the federal contribution payable for all established programs to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975;
- (b) "B" is the population of the province for that fiscal year;
- (c) "C" is the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975;
- (d) "D" is the population of all the provinces for that fiscal year;
- (e) "Y" is the product obtained by multiplying together the escalators determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year; and
- (f) "Z" is the reducing fraction, if any, for that fiscal year.
- (2) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction A/B is greater than the fraction C/D, the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a "positive levelling payment" and, for the purposes of paragraph (1)(f), the reducing fraction is
 - (a) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1977, 4/5;
 - (b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1978, 3/5;
 - (c) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1979, 2/5; and
 - (d) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1980, 1/5.
- (3) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction A/B is not greater than the fraction C/D, the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a "negative levelling payment" and, for the purposes of paragraph (1)(f), the reducing fraction is
 - (a) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1977, 2/3; and
 - (b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1978, 1/3.

- de la Loi de l'impôt sur le revenu telle qu'elle se lisait pour son application à l'année d'imposition 1971;
- b) le «revenu imposable» d'une corporation gagné durant une année au Canada signifie l'ensemble des revenus imposables de la corporation gagné durant l'année dans chacune des provinces, et dans les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon; et
- c) les autres mots et expressions, à l'exception du mot «province», ont le sens que leur donne la Loi de l'impôt sur le revenu.
- (2) La présente loi libère le gouvernement du Canada, sauf dans la mesure prévue à la présente Partie, de l'obligation d'effectuer des paiements à une province au titre des impôts payés en vertu de la Partie IX de la Loi de l'impôt sur le revenu par une corporation qui y est visée.»

Article 9. — Suppression du renvoi au paragraphe 4(7) qui découle de la modification qui figure au paragraphe 3(4).

Article 10. — Texte de l'article 21:

«21. (1) Le paiement d'égalisation calculé pour une province à l'égard d'une année financière est le montant déterminé par le Ministre en application de la formule suivante :

$$(\frac{A}{B} - \frac{C}{D}) \times Y \times Z$$

- a) «A» étant la contribution fédérale payable à la province pour tous les programmes établis à l'égard de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975;
- b) «B» étant le chiffre de la population de la province pour cette année financière;
- c) «C» étant la contribution fédérale payable à toutes les provinces pour tous les programmes établis à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1975;
- d) «D» étant le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière;
- e) «Y» étant le produit obtenu en multipliant entre eux les facteurs de progression, calculés conformément au paragraphe 22(2), retenus pour les années financières comprises entre le 1er avril 1976 et le 31 mars de cette année financière; et
- f) «Z» étant le facteur de réduction applicable à cette année financière.
- (2) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province pour une année financière, la valeur de la fraction A/B est supérieure à celle de la fraction C/D, le paiement d'égalisation constitue, aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation positif» et, pour l'application de l'alinéa (1)f), le facteur de réduction est la fraction suivante :
 - a) pour l'année financière commençant le 1er avril 1977 : 4/5;
 - b) pour l'année financière commençant le 1er avril 1978 : 3/5;
 - c) pour l'année financière commençant le 1er avril 1979 : 2/5;
 - d) pour l'année financière commençant le 1er avril 1980 : 1/5.
- (3) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province pour une année financière, la valeur de la fraction A/B n'est pas supérieure à celle de la fraction C/D le paiement d'égalisation constitue, aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation négatif» et, pour l'application de l'alinéa (1)f), le facteur de réduction est la fraction suivante:

were the population of that province and all other provinces on the first day of June of the fiscal year, based on the most recent information that has been prepared on or before March 31, 1987, 5 by Statistics Canada for that fiscal year in accordance with the regulations, without regard to the census taken by Statistics Canada in 1986 in accordance with the Statistics Act

exceeds

- (b) the sum of the fiscal equalization payments payable to the province for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1985 and ending on 15 March 31, 1987 pursuant to section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations.
- (2) The Minister may pay to a province out of the Consolidated Revenue Fund, at 20 such times and in such manner as the Minister may determine, in respect of the fiscal years in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987, an amount equal to the amount, if 25 any, by which the census-related overpayments for the province exceed the greater of

(a) the amount obtained when

- (i) the total of the fiscal equalization 30 payments payable to the province for the fiscal years in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987 under section 4, as that section read on March 31, 1987, 35 and the regulations, as determined for each province.
 - (A) in the case of the fiscal year 1985-86, calculated according to the estimate done pursuant to sub-40 paragraph 8(1)(a)(v) of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982, and

(B) in the case of the fiscal year 45 1986-87, calculated according to the estimate done pursuant to sub-

les autres provinces pour chacune de ces années financières était la population de cette province et de toutes les autres provinces le premier jour de juin de l'année financière, selon les plus récen-5 tes données établies, au plus tard le 31 mars 1987, par Statistique Canada pour cette année financière conformément aux règlements, sans tenir compte du recensement effectué par Statistique 10 Canada en 1986 conformément à la Loi sur la statistique,

sur

- b) le total des paiements de péréquation payables à la province pour chacune des 15 années financières comprise dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements.
- (2) Le ministre peut verser à une province sur le Fonds du revenu consolidé, aux dates et de la façon qu'il peut déterminer, pour les années financières comprises dans la période commençant le 1er avril 25 1985 et se terminant le 31 mars 1987, un montant égal à l'excédent des paiements en trop résultant du recensement pour la province sur le plus élevé des montants suivants:

a) le montant obtenu lorsque

(i) le total des paiements de péréquation payables à la province pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1er 35 avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements, tel qu'il est déterminé pour chaque province selon les estimations 40 effectuées conformément au sous-alinéa 8(1)a)(v) du Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes 45 établis pour l'année financière 1985-1986 et conformément au sous-alinéa 8(1)b)(iii) de ce règlement pour l'année financière 1986-1987,

Payment

- (4) In applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the Established Programs (Interim Arrangements) Act, for a fiscal year, notwithstanding any other provision of this section, the element "A" of the formula is the amount equal to
 - (a) the federal contribution payable for all established programs to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975
 - (b) such portion of the federal contribution described in paragraph (a), as determined by the Minister, as was paid in respect of the 5th year of secondary education in the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975."

Clause 11: This amendment would delete a reference to paragraph 21(1)(e) the repeal of which is proposed by clause 10.

Clause 12: This amendment would extend the period for the preparation of the annual report.

The relevant portion of subsection 24.1(1) at present reads as follows:

"24.1 (1) The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the 31st day of January next following the end of each fiscal year that begins after March 31, 1984, a report for that fiscal year on"

Clause 13: Subsections 28(2) and (3) read as follows:

- "(2) Where any enactment of the Parliament of Canada passed after the day on which this Act is assented to contains any provision that reduces or diminishes, in respect of any fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, the obligation of the Government of Canada
 - (a) in the case of the post-secondary education financing program, the hospital insurance program or the medical care program, to make payments to a province for each such fiscal year of an amount equal to the aggregate amount of the established programs cash contribution that may be provided to the province for that fiscal year, as calculated in accordance with section 18, and
 - (b) in the case of the extended health care services program, to make payment to a province for each such fiscal year of the amount payable to the province for that fiscal year calculated in accordance with section 27,

it shall be deemed to be a term of such enactment, whether or not it is expressly stated therein, that such provision shall come into force in respect of a province only on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, which proclamation may not be issued and shall not in any case have any force or effect unless the issuance thereof has been approved by that province and such approval is evidenced in a prescribed manner.

(3) Subsection (2) does not apply in the case of the Yukon Territory and the Northwest Territories."

- a) pour l'année financière commençant le 1er avril 1977 : 2/3;
- b) pour l'année financière commençant le 1er avril 1978 : 1/3.
- (4) Dans le cas d'une province ayant conclu, avant le 1er janvier 1977, un accord en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*, en appliquant la formule décrite au paragraphe (1) à une année financière, l'élément «A» de la formule est, nonobstant toute autre disposition du présent article, un montant égal à
 - a) la contribution fédérale payable à la province pour l'ensemble des programmes établis pour l'année financière ayant commencé le 1^{er} avril 1975

moins

- b) la partie, déterminée par le Ministre, de la contribution fédérale décrite à l'alinéa a) qui a été payée relativement à la 5° année d'enseignement secondaire dans la province pour l'année financière ayant commencé le 1er avril 1975.»
- Article 11. Suppression du renvoi à l'alinéa 21(1)e) qui découle de la modification qui figure à l'article 10.

Article 12. — Prolongation de la période de préparation du rapport annuel.

Texte actuel du passage du paragraphe 24.1(1) qui précède l'alinéa a:

«24.1 (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier après la fin de chaque année financière qui commence après le 31 mars 1984, le secrétaire d'État fait déposer devant elle un rapport pour cette année financière portant sur :»

Article 13. — Texte des paragraphes 28(2) et (3):

- «(2) Tout texte adopté par le Parlement du Canada après la sanction de la présente loi et contenant des dispositions limitant, pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1982, l'obligation du gouvernement du Canada de payer à une province,
 - a) dans le cas des programmes de financement de l'enseignement postsecondaire, d'assurance-hospitalisation ou du programme de soins médicaux, le montant total, calculé conformément à l'article 18, de la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant, et
 - b) dans le cas du programme des services complémentaires de santé, le montant payable calculé conformément à l'article 27,
- est réputé stipuler que ces dispositions n'entreront en vigueur à l'égard de la province qu'à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle ne peut avoir effet qu'avec le consentement de cette province, constaté de la manière prescrite.
- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au territoire du Yukon ni aux territoires du Nord-Ouest.»

paragraph 8(1)(b)(iii) of the regulations referred to in clause (A), is subtracted from

(ii) the amount determined pursuant to paragraph (1)(a)

and

- (b) zero."
- 18. Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment out of C.R.F.

"45. The amounts authorized to be paid 10 under sections 3, 5 and 9 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed."

Coming into force

19. This Act shall come into force or be 15 deemed to have come into force on April 1, 1987

est soustrait

- (ii) du montant déterminé conformément à l'alinéa (1)a);
- b) zéro.»
- 18. L'article 45 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit:
 - **«45.** Les montants dont le versement est autorisé par les articles 3, 5 et 9 doivent être prélevés sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités 10 prescrites.»
- 19. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1^{er} avril 1987.

le FRC

Prélèvement sur

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Clause 14: The definition "special welfare program" at present reads as follows:

" "special welfare program" consists of

- (a) blind persons allowances referred to in the Blind Persons Act,
- (b) disabled persons allowances referred to in the Disabled Persons Act
- (c) unemployment assistance in relation to which payments may be made pursuant to the *Unemployment Assistance Act*, and
- (d) assistance and welfare services referred to in the Canada Assistance Plan;"

Clause 15: This amendment would reenact, with minor modifications, subsection 34(3), which was repealed by chapter 31 of the Statutes of Canada, 1984.

Clause 16: (1) This amendment, which would add the underlined words, would clarify the authority under which reciprocal taxation agreements are entered into.

(2) Paragraph 35(d) reads as follows:

"(d) for the payment by Her Majesty in right of Canada of an amount equal to the additional amount, if any, that would have been payable to the province under Part I as a fiscal year equalization payment had the additional revenue derived by each participating province for a fiscal year under a reciprocal taxation agreement been included under Part I in computing the amount that may be paid to the province for the fiscal year as a fiscal equalization payment;"

Clause 17: The heading preceding section 44 and section 44 at present read as follows:

"Recovery

44. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the total of each amount otherwise payable under this Act to a province, other than a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the Established Programs (Interim Arrangements) Act, for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1980 shall be reduced, in such manner as may be determined by the Minister, by an amount equal to one-sixth of the aggregate of the

(a) the aggregate of

- (i) the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, as computed pursuant to paragraph 20(2)(a), and
- (ii) the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, as computed pursuant to paragraph 20(2)(c),

(which aggregate is hereinafer referred to as the "abated tax revenue"); and

- (b) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the abated tax revenue if
 - (i) an amount equal to the abated tax revenue in respect of a province had been received by each province, and
 - (ii) the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I were to be applied to the abated tax revenue received by each province except that for purposes of such calculation, the relevant bases shall be determined in prescribed manner.

Article 14. — Texte actuel de la définition de «programme spécial de bien-être social»:

«programme spécial de bien-être social» comprend

- a) les allocations aux aveugles mentionnées à la Loi sur les aveugles,
- b) les allocations aux invalides mentionnées à la Loi sur les invalides,
- c) l'assistance-chômage au titre de laquelle des paiements peuvent être faits en vertu de la Loi sur l'assistance-chômage, et
- d) l'assistance et les services de bien-être social mentionnées au Régime d'assistance publique du Canada.»

Article 15. — Réinsertion du paragraphe 34(3) qui avait été abrogé par le chapitre 31 des Statuts du Canada de 1984.

Article 16, (1). — Adjonction des mots soulignés. Énonce d'une façon plus claire l'autorisation donnée de conclure des accords de réciprocité.

(2). — Texte de l'alinéa 35d):

«d) par Sa Majesté du chef du Canada, d'une somme égale au montant supplémentaire qui, le cas échéant, aurait été payable à la province en vertu de la Partie I à titre de paiement de péréquation si le supplément de revenu retiré par chaque province signataire, pour une année financière, en vertu d'un accord de réciprocité fiscale avait été inclus, conformément à la Partie I, dans le calcul du montant qui peut être payé à la province pour l'année financière à titre de paiement de péréquation.»

Article 17. — Texte actuel de l'article 44 et de l'intertitre qui le précède :

«Recouvrement

- 44. (1) Nonobstant toute autre dispositon de la présente loi, à l'égard des années financières de la période comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1980, le total des montants autrement payables, en vertu de la présente loi, à toute province qui, avant le 1^{er} janvier 1977 n'a pas conclu d'accord conformément à l'article 3 de la Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires) est réduit, de la manière déterminée par le Ministre, d'une somme égale à un sixième du total
 - a) des montants calculés pour cette province, à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1977, conformément
 - (i) à l'alinéa 20(2)a), et
 - (ii) à l'alinéa 20(2)c)

(ces montants étant ci-après désignés «les recettes fiscales au titre des abattements»); et

- b) le montant du paiement de péréquation qui serait fait à la province à l'égard des recettes fiscales au titre des abattements, si
 - (i) chaque province avait reçu un montant au titre de ces recettes,
 - (ii) le mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la Partie I devait s'appliquer au montant reçu par chaque province au titre de ces recettes, les assiettes applicables à ce calcul devant toutefois être calculées de la manière prescrite.
- (2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, à l'égard des années financières de la période comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1980, le total des montants autrement payables, en vertu de la présente loi, à toute province qui, avant le 1^{er} janvier 1977 a conclu un accord conformément à l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis*

The second second

Clause 14: The definition "special welfaris property of

orthogo "mangem mellion famous"

(a) their persons dilucences extend to a time Similar to the 18) distributed proposes of suches experient in the time Olymbia. The

that changes dolde of mindre of escation transplantation (s)

the state of the s

Classe 13: This amendment you'd read, with inner modifications, subsection 1413; which wis released by chapter 31 of the Statutes of Callada, 1964.

Clause 16: (1) This amendment, which would pid the underlined word, would clarify the authority index which recipied the authority of the authority of the second water which is the second word with the second water which is the second with the second water which is the second water water

(2) Personning 35(a) reads as [ollows

"(a') lies the parament by the Majorny in right of Canada of the money required to the additional amount, if any their would have been parameter to the province whose Perry I as a most year equalization parameter for the province for the parameter of the second parameter for the province for the parameter of the parameter for the province of the parameter of th

Clanse 17: The heading preceding section 44 and section 44 at present read as follows:

430 30 M

each moon otherwise equable under the feet on a produce, other the costs moon of the state that a cost of the state of the state that a cost of the state of the

or produced to the

(i) the amount symbolite up the previous for the first transported beginning to paragraphs of the last of transported paragraphs and total of the paragraphs and

(ii) the same applicable of the product for the freel year beginning on Amb I, 1975, or empired product to per-graph 20(2)(c).

(which aggregate is horozoffer referred as as the "abated tax refer-

(a) the arrived of equality as sent would be just to the province of the post of the state and the state of t

to be broken or entered and better of bullet more or (i)

province had fore received by each province, and
(ii) the method of missisten of licus equal nation payments as

Service of Control of

description of the second of the distribution on apply

to the same and energies account to a day on the

all are felt at a contribution to the above the care of the

of a configuration of the party of the configuration of the configuratio

of the state of the street of the state of the state of the

ob chang) of the second of the second of the second of

described the famous described de contore de

The state of the first in the case, of the case of the

of year his relations on the case (chiram amont may report to to compare the compare to the comp

respect - Texts named as l'article et de l'arterti-

Mariswuques A.

of a them man on a sure dispersed to be problem. In Provider of the control of th

of the manufacture of the property of the conference of the confer

to a series of the series of t

Marie Contract of the

the relative of the chapter of a few market blacker on the chapter of the day

of the granted at the

printer de control alle recontrol interest un titre des obstructues al

to which the section of the property of portugation with the

to experience or product and their manners are religible to the state of the state

esh branch & to comment of all architecture and as to managed (f).

If all is 7701 four of a street arranges about a set of the second as a set of the second as a second as a

Annialis from the Column

- (2) Notwithstanding any other provision of this Act, the total of each amount otherwise payable under this Act to a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the Established Programs (Interim Arrangements) Act, for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1980 shall be reduced, in such manner as may be determined by the Minister, by an amount equal to the amount by which
 - (a) the amount that would have been computed as the amount of the reduction pursuant to subsection (1) had that subsection applied in the case of the province

exceeds 9.14

(b) the product obtained by multiplying one-third of 13.5 by the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977 as computed pursuant to paragraph 20(2)(a)."

Clause 18: This amendment, which would delete a reference to section 13, is consequential on the amendment proposed in clause 8.

(Arrangements provisoires) est réduit, de la manière déterminée par le Ministre, d'une somme égale à l'excédent

- a) du montant qui aurait été calculé au titre de l'abattement si le paragraphe (1) s'était appliqué à la province
- b) le produit obtenu en multipliant par 9.143 calculé conformément à l'alinéa 20(2)a) pour la province à l'égard de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977.»

Article 18. — Suppression d'un renvoi à l'article 13 qui découle de la modification qui figure à l'article 8.

(2) However, which we color product of the Art. He was a few or the color of the Art. He was a few or the color of the col

(a) the amount state would have been characteristic and the amount of the state of

de la companya de la

(a) the product obtained by managin any arrival of \$1.5 by an arrival of \$1.5 by the product of \$1.5 by the produc

Classes 18: This amondment which what delete a refer-

the state of the s

on the course or the second day second as two de l'abstraction it be

to be seen a series on multiplice on 12.5 1 de ministrate des ministrates à l'équal des l'appendies de l'équal des l'appendies l'est l'appendies l'est l'est

top the trick of inverse or bearings of the state of the

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act to authorize the disposal of certain assets in the Yukon Territory that are held or used by the Northern Canada Power Commission and to provide for other matters in connection therewith Loi autorisant l'aliénation de biens situés dans le territoire du Yukon qui sont détenus ou utilisés par la Commission d'énergie du Nord canadien et prévoyant des mesures connexes

First reading, March 17, 1987

Première lecture le 17 mars 1987

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN 2nd Session, 33rd Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

2° session, 33° législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act to authorize the disposal of certain assets in the Yukon Territory that are held or used by the Northern Canada Power Commission and to provide for other matters in connection therewith

Loi autorisant l'aliénation de biens situés dans le territoire du Yukon qui sont détenus ou utilisés par la Commission d'énergie du Nord canadien et prévoyant des mesures connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Northern Disposal Authorization Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi autorisant l'aliénation de biens de Titre abrégé Canada Power Commission Yukon Assets 5 la Commission d'énergie du Nord canadien 5 situés au Yukon.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act.

"agreement" "accord"

"agreement" means the purchase and sale agreement respecting assets in the Yukon Territory held or used by the Commission 10 and entered into by Her Majesty in right of Canada, as represented by the Minister, the Commission, the Corporation and the Government of the Yukon Territory, as represented by the Commissioner of the 15 Yukon Territory;

"Commission" «Commission»

"Commission" means the Northern Canada Power Commission, a corporation established by the Northern Canada Power Commission Act:

"Corporation" «Société»

"Corporation" means the Yukon Power Corporation, a wholly-owned subsidiary of the Yukon Development Corporation, a corporation established by an ordinance of the Yukon Territory;

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

accord 'agreement'

Définitions

«accord» L'accord d'achat et de vente de biens, situés dans le territoire du Yukon et 10 détenus ou utilisés par la Commission, conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre, la Commission, la Société et le gouvernement du territoire du Yukon, représenté par le 15 commissaire de ce territoire.

«aliénation» Sont assimilées à l'aliénation de terres territoriales ou d'autres biens la vente ou la location de ceux-ci et l'octroi de permis ou de servitudes y afférents.

«aliénation» 'dispose'

«Commission» La Commission d'énergie du Nord canadien constituée en vertu de la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien.

«Commission» Commission'

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize the disposal of certain assets in the Yukon Territory that are held or used by the Northern Canada Power Commission and to provide for other matters in connection therewith".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant l'aliénation de biens situés dans le territoire du Yukon qui sont détenus ou utilisés par la Commission d'énergie du Nord canadien et prévoyant des mesures connexes».

"dispose" «aliénation»

"dispose", in respect of any territorial lands or other assets, includes to sell or lease the assets and to grant a licence or easement. in respect of the assets:

"Electrical Company' «société d'électricités

"Minister"

"territorial lands" sterres territoriales»

uministre

"Electrical Company" means The Yukon 5 Electrical Company Limited, a corporation incorporated under the laws of the Yukon Territory;

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"territorial lands" means lands in the Yukon Territory that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose, whether or not the lands have been with-15 drawn from disposal under the Territorial Lands Act pursuant to paragraph 19(a) of that Act.

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«Société» La société Yukon Power Corporation, filiale en toute propriété de la Yukon Development Corporation, constituée par 5 une ordonnance du territoire du Yukon.

«société d'électricité» La société The Yukon Electrical Company Limited constituée en vertu des lois du territoire du Yukon.

10 «terres territoriales» Les terres du territoire 10 «terres du Yukon qui sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral est autorisé à aliéner, que les terres aient ou non été soustraites à l'aliénation prévue à l'alinéa 19a) de la Loi sur 15 les terres territoriales.

«ministre»

"Minister" «Société» "Corporation"

«société d'électricité» "Electrical Company'

territoriales. "territorial

lands"

DISPOSAL OF ASSETS

Disposal by Minister

3. (1) For the purpose of carrying out the and conditions as the Governor in Council

may, by order, approve, dispose of to the Corporation any territorial lands that are under the control, management and administration of the Minister.

Provisions not applicable

(2) Sections 4, 7, 9 and 10 of the Territorial Lands Act and the Territorial Lands Regulations do not apply in respect of any territorial lands disposed of pursuant to this section.

Execution of agreement

4. (1) The Minister may, by order, direct the Commission to execute the agreement and such other documents as are necessary for or incidental to the carrying out of the agreement and the Commission shall comply 35 with the order.

Disposal by Commission

(2) For the purpose of carrying out the agreement, the Minister may, by order, direct the Commission to dispose of, on such Governor in Council, to the Corporation any territorial lands, and any other assets in the Yukon Territory, that are under the control, management and administration of the Commission. 45 ALIÉNATION DE BIENS

3. (1) Le ministre peut, pour l'exécution agreement, the Minister may, on such terms 20 de l'accord et aux conditions que le gouverneur en conseil peut approuver par décret, aliéner au profit de la Société des terres 20 territoriales placées sous l'autorité et la gestion du ministre.

> Dispositions inapplicables

Aliénation par

le ministre

(2) Les articles 4, 7, 9 et 10 de la Loi sur les terres territoriales et le Règlement sur les terres territoriales ne s'appliquent pas 25 aux terres territoriales aliénées en applica-30 tion du présent article.

> Signature de l'accord

4. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la Commission de signer l'accord et les autres documents liés à son exécution; cel-30 le-ci est tenue de s'y conformer.

> Aliénation par la Commission

(2) Le ministre peut par arrêté, pour l'exécution de l'accord, ordonner à la Commission d'aliéner, aux conditions que le gouverneur terms and conditions as are approved by the 40 en conseil peut approuver, au profit de la 35 Société des terres territoriales et d'autres biens situés dans le territoire du Yukon et placés sous l'autorité et la gestion de la Commission.

Kingschil Adeptateration Act nechnetisstion

Province and

(4) Subsections 108(2) to (5) of the Fin sold Idealmstration det da not apply in respect of any disposal of assets authorized by subsection (3).

ANTER RESERVED

sgreement, the Minister may, by order, litter the Commission to assign to the Corporation any thence issued to the Commission under the Northern Inland Waters Act in connection with the Commission's operations in the Fuken Territory.

2 million and

(2) The Commission shall comply with an order under independent (1) and, notwithstanding the Warrhard Infant Waters Act, no authorization is required thereunder to assign any treenes the Commission is direct-fed to assign.

STATE STATE

(3) Notarithat anding the Northern Inland Waters Apr. the Minister may, with the approval of the Covernor in Council, make an order exempting the Corporation from the requirement to pay fees for the use of waters pursuant to a ficence under that Act.

FINANCIAL FROVISIONS

- debt

6. (1) The debts and obligations of the Commission due to Her Majenty in right of Canada against ations in the Yukon Territory and the claims of Her Majenty in right of Canada against the Commission in relation to those operations. The against principal amount of which debts, obligations and claims is one I tundred and twenty-six thousand, eighty-three decidents and fifty cents, and the interest decidents and fifty cents, and the interest according on that amount to the day on which this rection comes into torce are hereby forthis ection to the amount, as recorded in the accounts of Canada on that day, of those accounts of Canada on that day, of those debts, obligations and claims is berely written oil as a budgetary expenditure and doler-ten oil as a budgetary expenditure and doler-

(2) The proceeds of sale in the smooth of afacts five million dollers referred to in the

(2), la Commission est autonnée à y dedner paile et lenus de s'y conformer.

\$ 102(2) a (5) de la La Carana. Jimontère ne s'appli. S' man

Of execution de l'accord, ordenner à la Comminion de cader à la Société tout permis 10 délivre à la Commission en verte de la Ler année seux ménérators du Nord relative mont aux activités de cellu-el dans le serd.

(2) La Commission est tenue de se confor-15 ob mis à un arrêté pris en versa du paragraphe (1), la camion peut aveu harrens l'autorisation prévue à la Loi surrant cause tettrinares

Constant Constant

137 Malgro la Lot aux les rang fenerat en 20 personale de Nord, le ministre peut, avec l'appe les de personaux en couseil, par arrête d'apeaun la Societé de l'obligation de payet les droite affirmes à l'angre des eurs en centre.

Antique affirmes à l'angre des eurs en centre.

Antique affirme à l'angre des eurs en centre.

DISPOSITIONS PINANCIPHES

gations de la Commission enven Sa Marjanté gations de la Commission enven Sa Marjanté des chef du Canada et des ertances de certe dermète sur la Commission en ce qui condermète sur la martine de cette summa de cent single, quatre-vingt-truit adillons, cent sur partie et des interêts commissor cette ramme entre, et des interêts commis sur cette ramme proposit l'entrée en significant du présent arricle, 25 les montant correspondant incerté ducs les sametes du Canada à cette date est amprilà essente dépons bungetaire et radio de ces campres.

(3) Le produit de la sente, pour le mentant du ser mice à de quatre-étign-quinne millions de dollars

Financial Administration Act authoriza-

(3) On receiving an order under subsection (2), the Commission is hereby authorized to dispose of assets in accordance with the order and shall comply with the order.

Provisions not applicable

(4) Subsections 108(2) to (5) of the 5 Financial Administration Act do not apply in respect of any disposal of assets authorized by subsection (3).

Assignment of water licences

5. (1) For the purpose of carrying out the direct the Commission to assign to the Corporation any licence issued to the Commission under the Northern Inland Waters Act in connection with the Commission's operations in the Yukon Territory.

Compliance

(2) The Commission shall comply with an order under subsection (1) and, notwithstanding the Northern Inland Waters Act, no authorization is required thereunder to assign any licence the Commission is direct-20 du Nord. ed to assign.

Exemption from fees

(3) Notwithstanding the Northern Inland Waters Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation from the 25 ser la Société de l'obligation de payer les requirement to pay fees for the use of waters pursuant to a licence under that Act.

FINANCIAL PROVISIONS

Forgiveness of debt

6. (1) The debts and obligations of the Commission due to Her Majesty in right of ations in the Yukon Territory and the claims of Her Majesty in right of Canada against the Commission in relation to those operations, the aggregate principal amount of which debts, obligations and claims is one 35 mille, quatre-vingt-trois dollars et cinquante hundred and twenty-eight million, one hundred and twenty-six thousand, eighty-three dollars and fifty cents, and the interest accruing on that amount to the day on which this section comes into force are hereby for-40 comme dépense budgétaire et radié de ces given and the amount, as recorded in the accounts of Canada on that day, of those debts, obligations and claims is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from those accounts. 45

Application of proceeds

(2) The proceeds of sale in the amount of ninety-five million dollars referred to in the

(3) Au reçu de l'arrêté prévu au paragraphe (2), la Commission est autorisée à y donner suite et tenue de s'y conformer.

Autorisation de la Loi sur l'administration financière

(4) Les paragraphes 108(2) à (5) de la Loi sur l'administration financière ne s'appliquent pas à l'aliénation de biens prévue au paragraphe (3).

Dispositions 5 inapplicables

Cession de

permis

- 5. (1) Le ministre peut par arrêté, pour agreement, the Minister may, by order, 101'exécution de l'accord, ordonner à la Commission de céder à la Société tout permis 10 délivré à la Commission en vertu de la Loi sur les eaux intérieures du Nord relativement aux activités de celle-ci dans le terri-15 toire du Yukon
 - (2) La Commission est tenue de se confor-15 Observation et mer à un arrêté pris en vertu du paragraphe dispense d'autorisation (1); la cession peut avoir lieu sans l'autorisation prévue à la Loi sur les eaux intérieures
 - (3) Malgré la Loi sur les eaux intérieures 20 Dispense de du Nord, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par arrêté dispendroits afférents à l'usage des eaux en conformité avec un permis prévu à cette loi.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

6. (1) Il est fait remise des dettes et obligations de la Commission envers Sa Majesté Canada in relation to the Commission's oper-30 du chef du Canada et des créances de cette dernière sur la Commission en ce qui concerne les activités de celle-ci dans le territoire 30 du Yukon, le tout représentant une somme de cent vingt-huit millions, cent vingt-six cents, et des intérêts courus sur cette somme jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article: 35 le montant correspondant inscrit dans les comptes du Canada à cette date est imputé comptes.

> (2) Le produit de la vente, pour le montant 40 Application du de quatre-vingt-quinze millions de dollars

Remise de dette

agreement shall be applied towards the writing off of the debts, obligations and claims referred to in subsection (1).

Assignment of promissory note

7. (1) The Minister may assign or cause to be assigned to the Government of the Yukon Territory, as represented by the Commissioner of the Yukon Territory, the promissory note in the principal amount of nineteen million five hundred thousand dollars ation for the assets disposed of to the Corporation pursuant to this Act.

visé à l'accord, est appliqué à la radiation des dettes, obligations et créances visées au paragraphe (1).

7. (1) Le ministre peut céder ou faire 5 céder au gouvernement du territoire du Yukon, représenté par le commissaire de ce territoire, le billet à ordre de dix-neuf millions cinq cent mille dollars donné par la Société en contrepartie partielle des biens given by the Corporation in partial consider- 10 aliénés en faveur de celle-ci en application de 10 la présente loi.

Cession du 5 billet à ordre

Promissory note written off

- (2) Where the promissory note referred to in subsection (1) is assigned pursuant to that subsection, the principal amount of the note 15 Canada à la date de la cession est imputé as recorded in the accounts of Canada on the day of the assignment is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from those accounts.
 - (2) En cas de cession du billet à ordre, le montant du billet inscrit dans les comptes du comme dépense budgétaire et radié de ces 15 comptes.

Radiation du billet à ordre

Regulations not applicable

- 8. (1) The regulations made pursuant to 20 subsection 18(1) of the Financial Administration Act do not apply in respect of any debt, obligation or claim written off by section 6 or 7.
 - 8. (1) Les règlements d'application du paragraphe 18(1) de la Loi sur l'administration financière ne s'appliquent pas aux dettes, obligations ou créances radiées par les 20 articles 6 ou 7.

Règlements inapplicables

Report in Public Accounts

- (2) The debts, obligations and claims for-25 given or written off by section 6 or 7 in a fiscal year shall be reported, in such form as the Treasury Board may determine, in the Public Accounts for that year.
 - (2) Les dettes, obligations ou créances remises ou radiées par les articles 6 ou 7 au cours d'un exercice font l'objet d'une mention — dont la forme peut être déterminée 25 par le Conseil du Trésor — dans les comptes publics visant cet exercice.

Mention dans les comptes publics

PENSION RIGHTS

Pension rights

- 9. (1) In the manner and to the extent 30 provided by the regulations made under subsection (3), the Public Service Superannuation Act, the Supplementary Retirement Benefits Act and the regulations made under those Acts apply to a person who meets all of 35 plication du paragraphe (3), à la personne the following criteria:
 - (a) immediately prior to the coming into force of this section, the person was employed by the Commission and was a contributor under the Public Service 40
 - (b) the President of the Treasury Board has not made a payment to the pension plan of the Electrical Company pursuant to section 30 of the Public Service Super- 45 annuation Act in respect of that person;

Superannuation Act:

PENSIONS

- 9. (1) La Loi sur la pension de la Fonction publique, la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires et leurs règlements 30 continuent de s'appliquer, selon les modalités et dans la mesure fixées par règlement d'apqui, à la fois :
 - a) était employée par la Commission et 35 était un contributeur en vertu de la Loi sur la pension de la Fonction publique à l'entrée en vigueur du présent article;
 - b) n'a pas fait l'objet d'un paiement par le président du Conseil du Trésor au régime 40 de pensions de la société d'électricité en application de l'article 30 de la Loi sur la pension de la Fonction publique;

Droits

control and arrange of the benefit under section 11 or 12 of the Fairle Service Supergravation dot to respect of the person's credulation that we may be the person's credulation that we may be the person of the section and the person of the section and

too content face of this escrion and in such "time and manner as the President of I the Tresplent of Tresplent of I the Tresplent of Tresplent of I the Tresplent of Tresplent of I and the Tresplent of I the Tresplent of I

(2) An election made purpugat to paragraph (1)(a) is bree-scale.

(2) The Governor in Council may, in relution to persons who have made electrons parament to paragraph (1)(a), make regulations

(a) respecting the manner in which and extent to which prevalent, as annualed, of 2, the Acts and regulations mentioned in sub-assistant (1) aprily.

(v) adapting provision of those Acts and legislation for the purposes of this section; and

for generally for carrying out the purposes, and provisions of this section.

(4) Regulations made under subsection (3) may ill they so, provide, he retroscu've and layer effect with raspect to any period before they are made.

10. For greater certainty, for the purposes of section 10 of the Public Service Superannuation Act, the Electrical Company is deemed to be an "approved employer" within the meaning of that rection.

ADRINGY STATUS

M. The prevision in the automore of the Yakon Lervings enablishing the Yakon Development Corporation that declares the Yakon Development Corporation to be and agent of the Government of Yolon shall not be repeated before the consideration for the

profit des articles II en 12 de la Loi sur la profit des articles II en 12 de la Loi sur la pranton de la Florellor publique, de penan qui de presencior relistiva na service constant droit a pertrum qu'elle compusts 3 am crédit en servic de cette loi à l'en inte en

Appendent, dans l'amés auvant l'entrée en appendent du présent article et selon les avoirsités findes par le président du Con-10 seul du Trésen, de demenrerasions le régime de les tois sur la pennion de la Forcition prédique, de la Loi sur les prentations de més de la loi sur les prentations de mandié aughi-merunaire et de leurs réglements, applicables selon les conditions 15 forces par règlement d'application du paragraphe (3).

(1) Un chain vist a latines (1)d) and interesting

(3) he protestives on the period of ce 20 horses of que concerns was personal risks a Falinda.

e) present les modelles et l'étamble de d'appliquemen des d'appliques des et des règlements violes au partieraples (1, e) de 25 leurs modifications;

 b) intepter les dispositions de ces lois et ce ces réglements pour l'applitation du présent arricle;

r) premire touce autre mesure d'applica-30 ton da princat avaicle.

Richia (3) bancar anna en alles retronche (4) Per regionismo quibbren en en terro-

10. Pour l'application de l'article 30 de la 35 Aonte à fan un la pention de la Finezion publique, il sequent est austrité d'électriules est ceptible un compleyent approuvée un sens de cet article.

STATUT OF MANDATAINE

The La disposition and, these Protonnance discounts the manufactor of Valent constructive, do in Taken Corporation, disblit son starts de manufactor du paparementent de construction de polonement de la protonnance de polonement tatal de la contrepertie des hiem alla 45

of Value Devilorities Corporaties

- (c) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 11 or 12 of the Public Service Superannuation Act in respect of the pensionable service to that person's credit 5 under that Act immediately prior to the coming into force of this section; and
- (d) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the President of 10 the Treasury Board may direct, to have the Public Service Superannuation Act, the Supplementary Retirement Benefits Act and the regulations made under those Acts apply to that person in the manner 15 and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

Election irrevocable

(2) An election made pursuant to paragraph (1)(d) is irrevocable.

Regulations

- (3) The Governor in Council may, in rela-20 tion to persons who have made elections pursuant to paragraph (1)(d), make regulations
 - (a) respecting the manner in which and extent to which provisions, as amended, of 25 the Acts and regulations mentioned in subsection (1) apply;
 - (b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; 30 and
 - (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

Retroactive application of regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before 35 s'ils comportent une disposition en ce sens. they are made.

Reciprocal transfer agreements

10. For greater certainty, for the purposes of section 30 of the Public Service Superannuation Act, the Electrical Company is deemed to be an "approved employer" within 40 réputée un «employeur approuvé» au sens de the meaning of that section.

AGENCY STATUS

Agency status of Yukon Development Corporation

11. The provision in the ordinance of the Yukon Territory establishing the Yukon Development Corporation that declares the Yukon Development Corporation to be an 45 statut de mandataire du gouvernement de ce agent of the Government of Yukon shall not be repealed before the consideration for the

- c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 11 ou 12 de la Loi sur la pension de la Fonction publique, de pension ou de prestation relative au service ouvrant droit à pension qu'elle comptait à 5 son crédit en vertu de cette loi à l'entrée en vigueur du présent article:
- d) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les modalités fixées par le président du Con-10 seil du Trésor, de demeurer sous le régime de la Loi sur la pension de la Fonction publique, de la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires et de leurs règlements, applicables selon les conditions 15 fixées par règlement d'application du paragraphe (3).
- (2) Un choix visé à l'alinéa (1)d) est irrévocable.

Irrévocabilité

- (3) Le gouverneur en conseil peut, en ce 20 Règlements qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)d), par règlement :
 - a) prévoir les modalités et l'étendue de l'application des dispositions des lois et des règlements visés au paragraphe (1) et de 25 leurs modifications;
 - b) adapter les dispositions de ces lois et de ces règlements pour l'application du présent article;
- c) prendre toute autre mesure d'applica-30 tion du présent article.
- (4) Les règlements d'application du paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif

Effet rétroactif des règlements

10. Pour l'application de l'article 30 de la 35 Accords de réciprocité Loi sur la pension de la Fonction publique, il est entendu que la société d'électricité est cet article.

STATUT DE MANDATAIRE

11. La disposition qui, dans l'ordonnance 40 Statut de mandataire du territoire du Yukon constitutive de la Yukon Development Corporation, établit son territoire ne peut être abrogée avant le paiement total de la contrepartie des biens alié-45

assets disposed of to the a uton Power Corponition pursuant to this Act has been fully paid.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENOMENTS

N.21 Northway Geneda & 2255 Kennutstion Ac

rion 2 of the Northernolling of flower Contmitation sire is repealed and the following substituted therefor:

"manufacility" includes a municipal disrrict and a local improvement district established under an Ordinance of the

13. Sub-lackon [Q217] Mr the later Astrological representation and the following subsidiated

"(21) Ohs member of the Commission, other than the Chairman, shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Northwest Territories.

(2.2) At least two members of the Com-20 mission shall, on appointment, be resident as the Northwest Territories.

(2.3) At least one momber of the Commission shall have superionee involving the operation of an electrical utility."

14. All that porther of subsection 6(1) of the said Act proceeding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"6, (1) The Commission may construct, 30 parchase, rent or otherwise acquire, operate and maintain plants within the Northwest Territories and, with the approval of the Governor in Council but subject to the laws of the province in which powers under 35 this section are exercised, elsewhere in the starting and für shore purposes may have.

15. Subsections 10(1) and (2) of the said act are reproded and the following substitute ad-therefor.

> nés en faveur de la Société en application de la présente los

MODIFICA TIEMS CORTISTATISTS

Lot for to Commission of manufacturities and said

*42. Let destainment a some equalition of Cart of a destainment of a desta

pullie an district municipal et un district municipal et un district d'ambiennen locale établis en vertu.

Adapa relamante de destrict de l'Alle d

autre que le président, est commé sur la 15 "
recommandation de commissaire en conseil des territoires du Nord-Duest.

(2.2) Au moins deux membre doivent Rissis résider, lors de leur nomination, dans les territoires du Nord-Ouest. 20

(2.1) An mains un membre dolt être trainnes exploitatent committend exploitation d'instract acretic à aperticule publice, q-ni pourset mair

wieme lei qui préciste l'alinéa a) est abrogé et 25 remplacé par ce qui aut :

ed. (1) La Cammission peut construire, Pessons ucheter, Inner us, d'une lagon générale, semblites et entratenir de innustations des les territoires du Nord-Ouert 30 et, avec l'approbation du gouyenneur en conseil, mais sous réserve des fois de la province où les pouvoires prévus par le prégent artifele, sous terancés, artifeites, de la gent artifele, sous terancés, artifeites, de l'artifeit des fins prutsans allei sur l'affaire reces de Canada, et è ces fins prutsans allei sur l'affaire reces de Canada, et è ces fins prutsans allei sur l'affaire reces de l'artifeit de l

15. Les paragraphes 10(1) et (2) de la miène lui sent abrogés et esimplaces par es assets disposed of to the Yukon Power Corporation pursuant to this Act has been fully paid.

nés en faveur de la Société en application de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AND RELATED **AMENDMENTS**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. N-21

Northern Canada Power Commission Act

Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien

S.R., ch. N-21

12. The definition "municipality" in section 2 of the Northern Canada Power Commission Act is repealed and the following substituted therefor:

12. La définition de «municipalité», à l'ar-5 ticle 2 de la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien, est abrogée et remplacée 5 par ce qui suit :

«municipalité» sont assimilés à une munici-«municipalité»

"municipality" «municipalité»

""municipality" includes a municipal district and a local improvement district established under an Ordinance of the 10 Northwest Territories;"

palité un district municipal et un district d'amélioration locale établis en vertu d'une ordonnance des territoires du 10 Nord-Quest:»

"municipality"

1974-75-76, c. 51, s. 1(1)

13. Subsection 3(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 3(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 51, par. 1(1)

Appointment of member on recommenda-

"(2.1) One member of the Commission, 15 other than the Chairman, shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Northwest Territories.

Nomination «(2.1) Un membre de la Commission, autre que le président, est nommé sur la 15 d'un membre recommandation du commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest.

Residency in N.W.T.

(2.2) At least two members of the Com- 20 mission shall, on appointment, be resident in the Northwest Territories.

Résidence

Pouvoirs

20

Experience

(2.3) At least one member of the Commission shall have experience involving the operation of an electrical utility."

(2.3) Au moins un membre doit être expérimenté en matière d'exploitation d'un service d'électricité public.»

(2.2) Au moins deux membres doivent

résider, lors de leur nomination, dans les

territoires du Nord-Ouest.

Expérience

14. All that portion of subsection 6(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

14. Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

«6. (1) La Commission peut construire,

lations dans les territoires du Nord-Ouest 30

et, avec l'approbation du gouverneur en conseil, mais sous réserve des lois de la

province où les pouvoirs prévus par le présent article sont exercés, ailleurs au

Powers

1974-75-76, c.

51, s. 4

"6. (1) The Commission may construct, 30 purchase, rent or otherwise acquire, operate and maintain plants within the Northwest Territories and, with the approval of the Governor in Council but subject to the laws of the province in which powers under 35 this section are exercised, elsewhere in Canada, and for those purposes may"

acheter, louer ou, d'une façon générale, acquérir, exploiter et entretenir des instal-

15. Subsections 10(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

15. Les paragraphes 10(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 40 qui suit :

Canada, et à ces fins peut»

1974-75-76, ch. 51, art. 4

EXPLANATORY NOTES

Northern Canada Power Commission Act

Clause 12: This amendment would delete the words "or the Yukon Territory" from the end of the definition.

Clause 13: This amendment would establish new qualifications for appointment to the Commission.

Subsection 3(2.1) at present reads as follows:

"(2.1) Of the members of the Commission other than the chairman, one shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Northwest Territories and one shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Yukon Territory."

Clause 14: This amendment would delete the words "or the Yukon Territory" from after the reference to the Northwest Territories.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien

Article 12. — Suppression de «ou du territoire du Yukon» dans la définition.

Article 13. — Nouvelles conditions de nomination des membres de la Commission.

Texte actuel du paragraphe 3(2.1):

«(2.1) Deux des membres de la Commission, autres que le président, sont nommés l'un sur la recommandation du commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest et l'autre sur la recommandation du commissaire en conseil du territoire du Yukon.»

Article 14. — Suppression de «ou le territoire du Yukon».

Clause 15: This amendment would remove the Yukon Territory as a separate rate zone.

Article 15. — Suppression du caractère de zone tarifaire distincte du territoire du Yukon.

Rate zone

"10. (1) For the purposes of establishing rates, the Northwest Territories shall be a separate rate zone.

Subdivision of rate zone

(2) The Commission may divide the rate zone established under subsection (1) into 5 two or more separate rate zones."

1974-75-76, c. 51, s. 5

16. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Investigations

"13. The Commission may investigate a project and advise the Minister and the 10 Commissioner in Council of the Northwest Territories of the areas that might be served, the estimated amount of capital required and the effect on the schedule or ranges of rates established for a rate zone 15 under section 10."

COMING INTO FORCE

Coming into force

17. Sections 6, 9 and 12 to 16 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

«10. (1) Pour l'établissement des taux, les territoires du Nord-Ouest constitueront une zone tarifaire distincte.

Zone tarifaire

(2) La Commission peut diviser <u>la zone</u> tarifaire établie en vertu du paragraphe (1) en deux zones tarifaires distinctes ou plus.»

Subdivision de la zone tarifaire

16. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 51, art. 5

«13. La Commission peut enquêter sur 10 Enquêtes un projet et faire connaître au Ministre et au commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest les régions qui pourraient être desservies, le montant estimatif du capital requis et l'effet sur les listes ou 15 échelles de taux établies pour une zone tarifaire en vertu de l'article 10.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

17. Les articles 6, 9 et 12 à 16 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Clause 16: This amendment would substitute the underlined word for the word "or" and remove the requirement that the Comissioner of the Yukon Territory be advised.

Article 16. — Substitution du mot souligné au mot «ou» et suppression de l'exigence de notification du commissaire en conseil du territoire du Yukon.



If undelivered, return COVER ONLY to: Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-46

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87 Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

PROJET DE LOI C-46

An Act to amend the Royal Canadian Mint Act and the Currency Act

Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne et la Loi sur la monnaie

First reading, March 24, 1987

Première lecture le 24 mars 1987

THE MINISTER OF SUPPLY AND SERVICES

LE MINISTRE DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES

2nd Session, 33rd Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

2° session, 33° législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

PROJET DE LOI C-46

An Act to amend the Royal Canadian Mint Act and the Currency Act

Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne et la Loi sur la monnaie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. R-8; 1976-77, cc. 10, 34; 1984, c. 31

ROYAL CANADIAN MINT ACT

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

Monnaie royale canadienne, est abrogée.

l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Monnaie.»

1. (1) La définition de «Directeur», à l'ar-

(2) L'article 2 de la version française de la

même loi est modifié par insertion, suivant

1976-77, ch. 10, 34; 1984, ch. 31

- 1. (1) The definition "Directeur" in section 2 of the French version of the Royal 5 ticle 2 de la version française de la Loi sur la 5 Canadian Mint Act is repealed.
- (2) Section 2 of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

Monnaie."

"«président»" désigne le président de la

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following 15 ce qui suit: definitions:

""base metal coin" means a coin other than a precious metal coin;

"precious metal coin" means a coin at 20 least fifty per cent of the composition of which is gold, silver or platinum or of the platinum group of metals."

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de

«pièce de métal commun» désigne toute 15 «pièce de métal commun» pièce de monnaie autre qu'une pièce de "base ... métal précieux;

«président» désigne le président de la 10 «président»

«pièce de métal précieux» désigne une pièce de monnaie contenant au moins cinquante pour cent d'or, d'argent, de 20 platine ou de métaux voisins du platine;»

«pièce de métal précieux» precious ..."

2. L'article 3 de la même loi et l'intertitre 2. The heading preceding section 3 and section 3 of the said Act are repealed and the 25 qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit : following substituted therefor:

«président» Master"

"base metal coin" «pièce de métal commun»

"precious metal coin" «pièce de métal précieux»

Master

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Royal Canadian Mint Act and the Currency Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée: «Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne et la Loi sur la monnaie».

EXPLANATORY NOTES Royal Canadian Mint Act

Clause 1: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

The definition "Directeur" reads as follows: "*Directeur* désigne le directeur de la Monnaie;"

- (2) This amendment would substitute the word "président" for the word "directeur" in the French version of the Act.
- (3) New. This amendment would add the definitions "base metal coin" and "precious metal coin". These definitions would replace the definition "subsidiary coin" and the expression "gold coin" now found in the *Currency Act*.

NOTES EXPLICATIVES Loi sur la Monnaie royale canadienne

Article 1, (1). — Découle de la modification qui figure au paragraphe (2).

Texte de la définition de «Directeur» : «Directeur» désigne le directeur de la Monnaie;»

- (2). Substitue le mot «président» au mot «directeur».
- (3). Nouveau. Fait passer de la Loi sur la monnaie à la Loi sur la Monnaie royale canadienne la définition de «pièce de monnaie divisionnaire» et l'expression «pièce d'or». Substitue respectivement à ces expressions les expressions «pièce de métal commun» et «pièce de métal précieux».

Clause 2: The proposed subsections 3(1) and (2) include stylistic changes.

Article 2. — Les paragraphes 3(1) et (2) apportent des modifications stylistiques.

"INCORPORATION, OBJECTS AND HEAD **OFFICE**

Incorporation

3. (1) The Master of the Mint and such other persons as constitute the Board of Directors of the Mint are hereby incorporated as a body corporate under the name of the Royal Canadian Mint.

Objects

(2) The objects of the Mint are to mint coins in anticipation of profit and to carry out other related activities.

Head office

(3) The head office of the Mint shall be in the National Capital Region as 10 described in the schedule to the National Capital Act.

CAPITAL

Authorized capital

3.1 (1) The authorized capital of the Mint is forty million dollars divided into four thousand shares of ten thousand dol- 15 lars each.

Purchase of shares

(2) The Governor in Council may, by order, approve the purchase by the Minister of shares of the Mint and the payment therefor out of the Consolidated Revenue 20 Fund.

Shares

(3) The shares of the Mint are not transferable and when issued to the Minister in accordance with this Act shall be registered in the books of the Mint in the 25 name of the Minister and held by him in trust for Her Majesty in right of Canada.

Limitation

(4) No shares of the Mint may be issued otherwise than as expressly authorized by 30 this Act.

Redemption of shares

3.2 (1) The Mint shall, at the request of the Minister after consultation with the Board, redeem such number of shares issued to the Minister in accordance with 35 this Act as the Minister may direct.

Redemption price

(2) The price to be paid for each share redeemed by the Mint pursuant to subsection (1) is the issue price of the share."

3. Subsection 4(1) of the said Act is the end of paragraph (g) thereof and by

«CONSTITUTION, MISSION ET SIÈGE

3. (1) Est constituée la Monnaie rovale canadienne, organisme doté de la personnalité morale et composé du président de la Monnaie et des autres membres du Conseil.

Constitution

(2) La Monnaie a pour but la frappe de pièces de monnaie, en vue de réaliser des bénéfices, et l'exercice d'activités connexes.

Mission

(3) Le siège de la Monnaie est fixé dans 10 Siège la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la Capitale nationale.

COMPOSITION DU CAPITAL

Capital social 3.1 (1) La Monnaie a un capital autorisé de quarante millions de dollars, réparti 15 en quatre mille actions de dix mille dollars chacune.

Souscription (2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre à acheter des actions de la Monnaie et à les payer sur le 20 Fonds du revenu consolidé.

des actions

(3) Les actions de la Monnaie ne sont pas transférables. Les actions émises au nom du ministre, en vertu de la présente loi, sont inscrites à son nom dans les livres 25 de la société; il les détient, en fiducie, pour Sa Majesté du chef du Canada.

Actions

Restriction

(4) Les actions de la Monnaie doivent être émises de la manière expressément autorisée par la présente loi.

30 Rachat d'actions

3.2 (1) Sur demande du ministre et après consultation du Conseil, la Monnaie rachète au ministre tout ou partie des actions qu'elle a émises en faveur de celui-ci, selon les directives de ce dernier. 35

Prix de rachat

(2) Le prix de rachat est identique à la valeur des actions au moment de leur émission.»

3. Le paragraphe 4(1) de la même loi est amended by striking out the word "and" at 40 modifié par suppression du mot «et» à la fin 40 de l'alinéa g) et par abrogation de l'alinéa h), qui est remplacé par ce qui suit :

The proposed subsection 3(3) is at present section 7 of the Act.

The proposed section 3.1 would authorize the Mint to issue shares and establishes the manner of their issue and redemption. It would also authorize the Minister to purchase shares with the approval of the Governor in Council and authorize payment out of the Consolidated Revenue Fund.

The heading preceding section 3 and section 3 at present read as follows:

"INCORPORATION AND OBJECTS

3. The Master of the Mint and such other persons as constitute the Board of Directors of the Mint are hereby incorporated as a body corporate under the name of the Royal Canadian Mint with the objects of *minting* coins in anticipation of profit and *carrying* out other related activities."

Le nouveau paragraphe 3(3) reprend le texte de l'article 7 actuel.

Le nouvel article 3.1 permet à la Monnaie d'émettre des actions et précise les modalités de leur émission et de leur rachat. Permet au ministre des Approvisionnements et Services d'acheter ces actions, sur autorisation du gouverneur en conseil et de les payer sur le Fonds du revenu consolidé.

Texte actuel de l'article 3 et de l'intertitre qui le précède :

«CONSTITUTION EN CORPORATION ET OBJETS

3. Le directeur de la Monnaie et les autres personnes qui constituent le Conseil d'administration de la Monnaie sont constitués par les présentes en une corporation portant le nom de Monnaie royale canadienne ayant pour objet de frapper des pièces de monnaie en prévision d'un profit et d'exercer d'autres fonctions connexes.»

Clause 3: This amendment would authorize the Mint to borrow or lease precious metals for the purposes of its operations.

Article 3. — Accorde à la Monnaie le pouvoir d'emprunter ou de louer les métaux précieux dont elle a besoin pour l'exercice de ses activités.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(1):

5

repealing paragraph (h) thereof and substituting the following therefor:

- "(h) to borrow or lease precious metals that it requires for the purposes of its operations; and
- (i) to do all other things that are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Mint."
- adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following heading and sections:

«h) emprunter ou louer les métaux précieux dont elle a besoin pour la conduite de ses opérations;

i) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses attributions.»

4. The said Act is further amended by 10 4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

"PRECIOUS METAL COINS

Issue of precious metal coins

Amendment of

Part I of

schedule

- 6. (1) The Governor in Council may, by proclamation, authorize the issue of precious metal coins of a description, and of 15 the standards, margin of tolerance and least current weight applicable to that description, that are specified in Part I of the schedule.
- (2) The Governor in Council may, by 20 proclamation,
 - (a) prescribe the dimensions designs of any precious metal coins;
 - (b) amend Part I of the schedule by adding to that Part any denominations 25 of precious metal coins other than those specified therein and the description, standards, margin of tolerance and least current weight for precious metal coins of that denomination; and 30
 - (c) amend Part I of the schedule by substituting any description, standards, margin of tolerance or least current weight in place of those specified in the schedule. 35
- (3) The Governor in Council may, by order, fix, in respect of any denomination specified in Part I of the schedule, the maximum number of precious metal coins 40 to be struck in any year.

BASE METAL COINS

6.1 (1) Every base metal coin issued under this Act shall be of a description, and of the standard weight and margin of

«PIÈCES DE MÉTAL PRÉCIEUX

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, autoriser l'émission de pièces de métal précieux ayant les caracté-10 ristiques — désignation, normes, marge de tolérance et poids faible - précisées à la partie I de l'annexe.

Émission de

(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation:

Modification de 15 la partie I de l'annexe

- a) fixer les dimensions et le dessin des pièces de métal précieux;
- b) modifier la partie I de l'annexe en y ajoutant des valeurs nominales de pièces de métal précieux autres que celles qui y 20 sont spécifiées et en en précisant les caractéristiques — désignation, normes, marge de tolérance et poids faible correspondantes;
- c) modifier la partie I de l'annexe pour 25 substituer aux caractéristiques — désignation, normes, marge de tolérance ou poids faible - correspondant aux valeurs nominales déjà prévues à cette partie de nouvelles caractéristiques. 30
- (3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer, pour toute valeur nominale figurant à la partie I de l'annexe, le nombre maximal de pièces de métal précieux à frapper au cours de l'année.

maximal de pièces d'or

6.1 (1) Les pièces de métal commun émises au titre de la présente loi doivent être conformes aux caractéristiques —

Caractéristiques des pièces

Characteristics of base metal coins

Maximum

number of

precious metal

PIÈCES DE MÉTAL COMMUN

The relevant portion of subsection 4(1) at present reads as follows:

- "4. (1) The Mint may, as ancillary and incidental to its objects, exercise any or all of the following powers, namely the power
 - (h) to do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Mint."

Clause 4: This amendment would transfer the provisions of the Currency Act respecting the minting of gold coins and subsidiary coins to the Royal Canadian Mint Act. Subsection 4(2) and section 4.1 of the Currency Act, which set out a time limit for the production of gold coins and require the Minister to make a report to Parliament, would be repealed by the amendment proposed by clause 14.

The proposed subsection 6.1(3) is new and would simplify the procedures for authorizing minor changes to base metal coins by authorizing the Governor in Council to make the changes by regulation.

- «4. (1) La Monnaie peut, accessoirement à ses objets et à leur propos, exercer tout ou partie des pouvoirs de faire ce qui suit :
 - h) faire toute autre chose qui contribue à la réalisation des objets et à l'exercice des pouvoirs de la Monnaie ou qui en devient une conséquence nécessaire.»

Article 4. — Fait passer de la Loi sur la monnaie à la Loi sur la Monnaie royale canadienne les dispositions relatives aux pièces d'or et aux pièces de monnaie divisionnaire. Supprime, du fait de la non reproduction du paragraphe 4(2) de la Loi sur la monnaie, la date limite pour l'émission de pièces d'or et, du fait de la non reproduction de l'article 4.1 de la même loi, l'obligation de présenter au Parlement un rapport relatif aux pièces d'or émises ou rachetées.

Le nouveau paragraphe 6.1(3) simplifie, dans certains cas, le processus d'approbation des changements aux pièces de métal commun en autorisant le gouverneur en conseil à modifier par règlement certaines caractéristiques de ces pièces.

35-36 ELIZ. II

Pouvoirs du

conseil

gouverneur en

Powers of Governor in Council

Idem

tolerance applicable to that description, specified in Part II of the schedule.

- (2) The Governor in Council may, by proclamation,
 - (a) prescribe the dimensions and design 5 of any base metal coin; and
 - (b) amend Part II of the schedule by altering the margin of tolerance for base metal coins of any denomination.
- (3) Notwithstanding subsections (1) and 10 (2), the Governor in Council may, by regulation, authorize the issue of base metal coins
 - (a) the composition of which differs from the composition specified for those 15 coins in Part II of the schedule but the colour of which is similar to the colour of coins of the composition so specified:
 - (b) the diameter of which varies from 20 the diameter prescribed for those coins under subsection (2) by not more than ten per cent.
- 6.2 (1) The Governor in Council may, by proclamation, amend Part II of the 25 schedule by adding to that Part any denomination of base metal coins other than those specified therein.
- (2) Every coin of a denomination added to Part II of the schedule pursuant to 30 subsection (1) shall be of a composition specified in that Part and of a standard weight that bears the same proportion to the standard weight specified in that Part as the denomination of the coin bears to 35 the denomination of coins of the same composition.
- (3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the Governor in Council, by reason of a shortage of certain metals, 40 considers it advisable in the public interest to curtail the use of those metals in making base metal coins of any denomination specified in Part II of the schedule, the Governor in Council may, by procla-45 mation, authorize the issue of base metal coins of that denomination and amend that

désignation, poids légal et marge de tolérance — fixées à la partie II de l'annexe.

- (2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation:
 - a) fixer les dimensions et le dessin des 5 pièces de métal commun:
 - b) modifier la partie II de l'annexe en changeant la marge de tolérance applicable à une valeur nominale donnée.
- (3) Par dérogation aux paragraphes (1) 10 Modification des caractéristiet (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement, permettre l'émission de pièces de métal commun comportant :
 - a) par rapport aux pièces figurant à la partie II de l'annexe, un changement de 15 composition tel que leur couleur demeure similaire;
 - b) par rapport à la dimension fixée en application du paragraphe (2), un changement d'au plus dix pour cent dans le 20 diamètre.
- 6.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier la partie II de l'annexe en ajoutant d'autres valeurs 25 nominales à celles qui y sont prévues.

Nouvelles valeurs nominales

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1). la composition des nouvelles pièces de métal commun doit être choisie parmi celles qui figurent à la partie II de l'annexe et leur poids légal est établi en fonc-30 tion de celui des pièces de même composition figurant à la même annexe de façon à être proportionnel à la valeur nominale.

Caractéristiques des nouvelles pièces

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le gouverneur en conseil peut, vu la 35 la composition pénurie de certains métaux et s'il estime opportun dans l'intérêt public de restreindre l'emploi de ces métaux dans la fabrication des pièces, autoriser, par proclamation, l'émission d'une pièce de métal 40 commun d'une valeur nominale mentionnée à la partie II de l'annexe et modifier en conséquence la partie II en fixant la

Modification

Temporary alteration of composition

New denomina-

Characteristics

denominations

of new

tions

galabadra In pullbadra

Part of specifying the composition and aumitard weight of that letters have mental coins and the courgin of tolerance therefor.

(4) Where more than one composition is specified for the characteristic of base metal coins and coins and in Fart II of the schedule, the compositions of the compositions with its applicable standard weight and market of telerance, shall be used in the I market of bear metal coins of that decomposition."

composition, le poide térril et la vange de

(4) Dani les cos di la partie fi de donnes prevote, pour une valour novimble discomposidonnes, plusterra possibilités de compositien, le gouvernant un conseni parti, pur
produtution, chorir la composition, avec
la puida légal et la marge, de infirance
surrespondantes, a utiliser pour la frappe
da poèces de métal commun du verte saleur 1.0
monitales.

The internation of the property of the stable will be a series of the seri

for some a brophs or completely par on you said: 15

production (correct to minutes and extend (b) (b) (correct to minutes) (

(4) Limited in the design of the state of th

Subsection of Material Material Materials and American State of (1) A villa control of (1)

The Country of Market of State of State

but to obite a Contaktoria quality is not Amples 3(3) on ignore a labelity of a real American Tensions

to Such a feet (5) to (6) of the said Act 1 are a special and the said Act 1 that collowing substituted that the said of the said that the said of the said that the said

or one Canada Market Land of Control of Cont

propries of houring and (4)

propries blog disprishing Man 1215 be armed to the form of th

DE bied of HESE lorente of the delicity by lake the second of the field and the field of the fie

In a miles and bearing published and left when an interselection of the miles of the miles of the conrespondent to the contraction of a second of the conrespondent to the contraction of a second of the conrespondent to the contraction of a second of the conrespondent to the contraction of the contraction of the conrespondent to the contraction of the contraction of the conrespondent to the contraction of the contraction of the conrespondent to the contraction of the contraction of the conrespondent to the contraction of the contraction of the conrespondent to the contraction of the contraction of the conrespondent to the contraction of the contraction of the conrespondent to the contraction of the contraction of the conrespondent to the contraction of the contraction of the conrespondent to the contraction of the contraction of the conrespondent to the contraction of the contraction of the conrespondent to the contraction of the contrac

College of the College of the Market of the College of the College

Authorizing composition of coins where alternatives stated Part by specifying the composition and standard weight of that issue of base metal coins and the margin of tolerance therefor.

- (4) Where more than one composition is specified for a denomination of base metal 5 coins set out in Part II of the schedule, the Governor in Council may, by proclamation, specify which of the compositions, with its applicable standard weight and margin of tolerance, shall be used in the 10 making of base metal coins of that denomination."
- 5. The heading preceding section 7 and section 7 of the said Act are repealed.
- 6. Subsections 8(3) to (6) of the said Act 15 are repealed and the following substituted therefor:

Payments to Mint to be made from C.R.F. "(3) Payments for the production, storage, preparation or movement of coins of the currency of Canada shall be made out 20 of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister of Finance.

Dealing in metals

- (4) Where, pursuant to paragraph 4(1)(e), the Mint deals with gold, silver or other metals for the account of Her 25 Majesty, payments for the purchase thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister of Finance and all amounts received from the sale thereof shall be paid 30 into the Consolidated Revenue Fund."
- 7. (1) The heading preceding section 9 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"PRÉSIDENT ET CONSEIL D'ADMINISTRATION"

1984, c. 31, s. 14, Sch. II, Item 45(3),(4)

- (2) Section 9 of the said Act is repealed 35 and the following substituted therefor:
- Board of Directors
- "9. (1) The Board of Directors of the Mint shall consist of a Chairman, the Master of the Mint and nine other directors.

composition, le poids légal et la marge de tolérance de la nouvelle pièce.

(4) Dans les cas où la partie II de l'annexe prévoit, pour une valeur nominale donnée, plusieurs possibilités de composition, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, choisir la composition, avec le poids légal et la marge de tolérance correspondantes, à utiliser pour la frappe de pièces de métal commun de cette valeur 10 nominale.»

Choix de la composition

- 5. L'article 7 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.
- 6. Les paragraphes 8(3) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15
 - «(3) Toutes les sommes à verser pour la production, l'entreposage, la préparation ou le transport de pièces de monnaie canadienne sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé avec l'autorisation du 20 ministre des Finances.

Les versements à la Monnaie doivent être prélevés sur le F.R.C.

- (4) Lorsque la Monnaie fait des transactions portant sur de l'or, de l'argent ou d'autres métaux pour le compte de Sa Majesté, au titre de l'alinéa 4(1)e), les 25 paiements pour l'achat de ces métaux doivent être faits sur le Fonds du revenu consolidé avec l'autorisation du ministre des Finances et tous les deniers provenant de la vente de ces métaux doivent être 30 versés au Fonds du revenu consolidé.»
- 7. (1) L'intertitre qui précède l'article 9 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«<u>PRÉSIDENT</u> ET CONSEIL D'ADMINISTRATION»

- (2) L'article 9 de la même loi est abrogé et 35 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 45(3) et
 - «9. (1) Le Conseil se compose <u>de onze</u> membres dont le président, le président du Conseil et neuf autres administrateurs.

d'administration Clause 5: This amendment is consequential on the addition of subsection 3(3) proposed by clause 2.

The heading preceding section 7 and section 7 read as follows:

"HEAD OFFICE

7. The head office of the Mint shall be in the National Capital Region described in the schedule to the National Capital Act."

Clause 6: This amendment is consequential in part on the amendment proposed by subclause 16(2) whereby the provision in the present subsection 8(3) of the Royal Canadian Mint Act respecting the payment for the redemption of coins would be transferred to the Currency Act.

This amendment would also make clear that the transactions referred to in subsection 8(4) as it reads at present are the same as those referred to in paragraph 4(1)(e).

This amendment is also consequential on the amendment proposed by clause 17 whereby the present subsection 8(5) of the Royal Canadian Mint Act would be transferred to the Currency Act.

This amendment would also repeal subsection 8(6), which is obsolete.

Subsections 8(3) to (6) at present read as follows:

- "(3) Payments for the production, storage, preparation or movement of coins of the currency of Canada and for the redemption of coins of the currency of Canada shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister of Finance.
- (4) Where the Mint deals with gold, silver or other metals for the account of Her Majesty, payments for the purchase thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister of Finance and all amounts received from the sale thereof shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.
- (5) All amounts received from the issue, for circulation in Canada, of coins of the currency of Canada shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.
- (6) On such terms and conditions as are approved by the Treasury Board the Minister of Finance may, with respect to the changes in composition of subsidiary coins proclaimed in force on August 1, 1968 pursuant to the Currency, Mint and Exchange Fund Act, chapter 315

Article 5. — Découle du nouveau paragraphe 3(3) qui figure à l'article 2.

Texte de l'article 7 et de l'intertitre qui le précède :

«SIÈGE

7. Le siège de la Monnaie sera situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la Loi sur la Capitale nationale.»

Article 6. — Fait passer de la Loi sur la Monnaie royale canadienne à la Loi sur la monnaie le pouvoir de prélever sur le Fonds du revenu consolidé les fonds requis pour le rachat des pièces de monnaie.

Précise que les transactions visées par le paragraphe 8(4) sont celles prévues par l'alinéa 4(1)e).

Découle de la modification qui figure à l'article 17 qui fait passer le paragraphe 8(5) de la Loi sur la Monnaie royale canadienne à la Loi sur la monnaie.

Retranche le paragraphe 8(6) maintenant périmé.

Texte actuel des paragraphes 8(3) à (6):

- «(3) Toutes les sommes à verser pour la production, l'entreposage, la préparation ou le transport de pièces de monnaie canadiene ainsi que pour le rachat de pièces de monnaie canadienne doivent être prélevées sur le Fonds du revenu consolidé avec l'autorisation du ministre des Finances.
- (4) Lorsque la Monnaie fait des transactions portant sur de l'or, de l'argent ou d'autres métaux pour le compte de Sa Majesté, les paiements pour l'achat de ces métaux doivent être faits sur le Fonds du revenu consolidé avec l'autorisation du ministre des Finances et tous les deniers provenant de la vente de ces métaux doivent être versés au Fonds du revenu consolidé.
- (5) Toutes les sommes provenant des émissions de pièces de monnaie canadienne devant avoir cours au Canada doivent être versées au Fonds du revenu consolidé.
- (6) Selon les modalités qu'approuve le conseil du Trésor, le ministre des Finances peut, en ce qui concerne les changements de composition des pièces divisionnaires dont l'entrée en vigueur a été proclamée le l'a août 1968 en conformité de la Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes, chapitre 315 des Statuts revisés du Canada de 1952, payer, sur les sommes que le gouvernement du Canada retire de l'émission des pièces devant avoir cours au Canada, une indemnité aux propriétaires de distributeurs automatiques ou à leurs mandataires pour les achats ou transformations de sélecteurs de

Appointment of Directors

(2) Each director, other than the Chairman and the Master of the Mint, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term 5 not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(2) Les administrateurs, autres que le président et le <u>président du Conseil</u>, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans; 5 les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.

Nomination des administrateurs

Appointment of Chairman (3) The Chairman shall be appointed by 10 the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

(3) Le gouverneur en conseil nomme à 10 Président du titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.

Appointment of Master of the Mint (4) The Master of the Mint shall be appointed by the Governor in Council to 15 hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

(4) Le gouverneur en conseil nomme à Président titre amovible le <u>président</u> pour le mandat qu'il estime indiqué.

Re-appointment (5) A director may, on the expiration of his term of office, be re-appointed in the 20 same or another capacity.

(5) Les administrateurs peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identi-

Conditions of eligibility

- (6) Each director appointed under subsection (2) must have experience in the field of metal fabrication or production, industrial relations or a related field.
- (6) Les personnes faisant l'objet d'une nomination au titre du paragraphe (2) doivent avoir de l'expérience en matière de production et de fabrication des métaux, de relations industrielles, ou dans un domaine connexe.

ques ou non.

de la Monnaie.

Salary and benefits

- (7) The directors shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council and shall receive such benefits as are fixed by the Board."
- (7) Les administrateurs reçoivent le 25 Traitement et traitement fixé par le gouverneur en conseil et les avantages fixés par le Conseil.»

8. Sections 11 and 12 of the French ver-30 sion of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. Les articles 11 et 12 de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30

Administrateur intérimaire

"11. Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il peut prescrire, nommer un administrateur intérimaire si 35 un administrateur de la Monnaie autre que le <u>président</u> est à quelque moment incapable de remplir les fonctions de son poste par suite d'absence ou d'incapacité.

selon les modalités qu'il peut prescrire, nommer un administrateur intérimaire si un administrateur de la Monnaie autre que le président est à quelque moment 35 incapable de remplir les fonctions de son

«11. Le gouverneur en conseil peut,

Président

12. (1) Le <u>président</u> est le fonctionnaire 40 administratif en chef de la Monnaie et il doit consacrer tout son temps aux affaires de la Monnaie.

12. (1) Le <u>président</u> est le fonctionnaire de la Monnaie et il doit consacrer tout son temps aux affaires 40

- Président suppléant (2) Le Conseil peut autoriser l'un de ses administrateurs ou un fonctionnaire de la 45 Monnaie à agir en qualité de président de
- (2) Le Conseil peut autoriser l'un de ses administrateurs ou un fonctionnaire de la Monnaie à agir en qualité de président de

poste par suite d'absence ou d'incapacité.

Président suppléant

Administrateur

of the Revised Statutes of Canada, 1952, pay compensation, out of the amounts received from the issue of coins for circulation in Canada, to the owners of coin vending machines or their agents in respect of any purchase or modification of coin selectors for such vending machines required as a result of those changes in composition."

Clause 7: (1) and (2) This amendment would substitute the word "président" for the word "directeur" in the French version and would increase the number of directors to 11.

This amendment would also eliminate the discrimination in favour of employees in the public service of Canada, set out in the proposed subsection (4) the text of the present subsections 9(5.1) and 13(1), and set out in the proposed subsection (7) the provisions that at present provide for the payment of salaries to directors. The proposed subsection (7) would also authorize the Board to fix benefits for directors.

Section 9 at present reads as follows:

- "9. (1) The Board of Directors of the Mint shall consist of a Chairman, the Master of the Mint and five other directors.
- (2) Subject to subsection (3), each director, other than the Chairman and the Master of the Mint, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.
- (3) The directors, other than the Chairman and the Master of the Mint, shall be appointed as follows:
 - (a) one director from the public service of Canada upon the recommendation of the Minister of Finance;
 - (b) one director from the public service of Canada upon the recommendation of the Minister; and
 - (c) three directors from outside the public service of Canada upon the recommendation of the Minister.
- (4) No person shall be appointed a director from outside the public service of Canada who does not have experience in the field of metal fabrication or production, industrial relations or a related field.
- (5) The Chairman of the Board shall be appointed from the public service of Canada by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.
- (5.1) The Chairman may, on the expiration of his term of office, be re-appointed to the Board in the same or another capacity.
- (6) The Master of the Mint shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.
- (7) The Master shall be paid by the Mint such salary as is fixed by the Governor in Council."
- Clause 8: This amendment would substitute the word "président" for the word "directeur" in the French version.

Sections 11 and 12 of the French version at present read as follows:

"11. Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il peut prescrire, nommer un administrateur intérimaire si un administrateur pièces des distributeurs que les changements de composition des pièces ont rendus nécessaires.»

Article 7, (1) et (2). — Substitue le mot «président» au mot «directeur» et porte à onze le nombre des administrateurs de la Monnaie.

Réorganise l'article 9 en effectuant les changements suivants:

- Élimine la discrimination favorisant les employés de la Fonction publique.
- Regroupe dans le nouveau paragraphe (4) le texte des paragraphes 9(5.1) et 13(1) actuels.
- Regroupe dans le paragraphe (7) les dispositions relatives au traitement des administrateurs, et prévoit que les administrateurs peuvent recevoir les avantages fixés par le Conseil.

Texte actuel de l'article 9:

- «9. (1) Le Conseil d'administration de la Monnaie se compose d'un président, du directeur de la Monnaie et de cinq autres administrateurs.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs, autres que le président et le directeur de la Monnaie, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.
- (3) Les administrateurs, autres que le président et le directeur de la Monnaie, sont nommés comme suit :
 - a) un administrateur choisi dans la fonction publique du Canada est nommé sur recommandation du ministre des Finances;
 - b) un administrateur choisi dans la fonction publique du Canada est nommé sur recommandation du Ministre; et
 - c) trois administrateurs choisis hors de la fonction publique du Canada sont nommés sur recommandation du Ministre.
- (4) Quiconque ne fait pas partie de la fonction publique du Canada ne peut être nommé administrateur s'il ne possède aucune expérience dans le domaine de la fabrication ou de la production des métaux, dans celui des relations industrielles ou dans un domaine apparenté.
- (5) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil parmi les membres de la fonction publique du Canada pour le mandat qu'il estime indiqué.
- (5.1) Le mandat du président du conseil est renouvelable à l'expiration de son mandat, que ce soit sous la même ou sous une autre qualité.
- (6) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le directeur de la Monnaie pour le mandat qu'il estime indiqué.
- (7) Le directeur reçoit de la Monnaie le traitement que fixe le gouverneur en conseil.»

Article 8. — Substitue le mot «président» au mot «directeur».

Texte actuel des articles 11 et 12:

«11. Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il peut prescrire, nommer un administrateur intérimaire si un administrateur de la Monnaie autre que le directeur est à quelque moment incapable

la Monnaie en cas d'absence ou d'incapacité du président ou si le poste de président est vacant, mais nulle personne ainsi autorisée ne doit agir en qualité de président de la Monnaie pendant une période 5 de plus de soixante jours sans l'approbation du governeur en conseil."

9. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Vacancy on Board

"13. (1) Where the office of a director 10 becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of that term.

Expenses

- (2) Each director is entitled to be paid 15 by the Mint such travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act as may be fixed by by-law of the Mint."
- 10. (1) Subsections 16(1) and (2) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Le président et les fonctionnaires et employés ne font pas partie de l'administration publique fédérale

Le président et les employés sont censés être employés dans la Fonction publique

- "16. (1) Le président, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie ne font pas 25 partie de l'administration publique fédérale mais ils sont censés être employés dans l'administration publique fédérale aux fins de la Loi sur l'indemnisation des employés de l'État et de tous règlements 30 pris en conformité avec l'article 7.7 de la Loi sur l'aéronautique.
- (2) Le président, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie sont censés être employés dans la Fonction publique aux 35 fins de la Loi sur la pension de la Fonction publique et la Monnaie est censée être une corporation de la Fonction publique aux fins de cette loi."
- (2) Subsection 16(3) of the said Act is 40 repealed.
- 1984, c. 31, s. 11. Sections 17 to 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- la Monnaie en cas d'absence ou d'incapacité du président ou si le poste de président est vacant, mais nulle personne ainsi autorisée ne doit agir en qualité de président de la Monnaie pendant une période de plus de 5 soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.»
- 9. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «13. (1) Lorsque le poste d'un adminis- 10 Vacance au trateur devient vacant au cours du mandat de l'administrateur qui l'occupait, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur pour le reste de ce mandat.
 - (2) Chaque administrateur a droit de se 15 Dépenses faire rembourser par la Monnaie les frais de déplacement raisonnables et autres, fixés par un règlement administratif de la Monnaie, qui ont été encourus par lui alors qu'il était absent de son lieu ordinaire de 20 résidence dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.»
- 10. (1) Les paragraphes 16(1) et (2) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
 - «16. (1) Le président, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie ne font pas partie de l'administration publique fédérale mais ils sont censés être employés dans l'administration publique fédérale 30 publique aux fins de la Loi sur l'indemnisation des employés de l'État et de tous règlements pris en conformité avec l'article 7.7 de la Loi sur l'aéronautique.

Le président et les fonctionnaires et employés ne font pas partie de l'administration

- (2) Le président, les fonctionnaires et les 35 Le président et les employés employés de la Monnaie sont censés être sont censés être employés dans la Fonction publique aux employés dans la Fonction fins de la Loi sur la pension de la Fonction publique publique et la Monnaie est censée être une corporation de la Fonction publique aux 40 fins de cette loi.»
- (2) Le paragraphe 16(3) de la même loi est abrogé.
- 1984, ch. 31, 45 art. 14, ann. II, 11. Les articles 17 à 21 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : par. 45(6)

14. Sch. II. Item 45(6) de la Monnaie autre que le directeur est à quelque moment incapable de remplir les fonctions de son poste par suite d'absence ou d'incapacité.

- 12. (1) Le directeur est le fonctionnaire administratif en chef de la Monnaie et il doit consacrer tout son temps aux affaires de la Monnaie.
- (2) Le Conseil peut autoriser l'un des ses administrateurs ou un fonctionnaire de la Monnaie à agir en qualité de directeur de la Monnaie en cas d'absence ou d'incapacité du directeur ou si le poste de directeur est vacant, mais nulle personne ainsi autorisée ne doit agir en qualité de directeur de la Monnaie pendant une période de plus de soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil."
- Clause 9: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 7. Subsections 13(2) and (4) would become subsections 13(1) and (2), respectively.

Section 13 at present reads as follows:

- "13. (1) A director on the expiration of his term of office is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity.
- (2) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of that term.
- (3) The remuneration of any director who is not a person employed in the public service of Canada shall be fixed by the Governor in Council.
- (4) Each director is entitled to be paid by the Mint such travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act as may be fixed by by-law of the Mint."
- Clause 10: (1) This amendment would substitute the word "président" for the word "directeur" in the French version.

Subsections 16(1) and (2) of the French version at present read as follows:

- "16. (1) Le directeur, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie ne font pas partie de la fonction publique du Canada mais ils sont censés être employés dans la fonction publique du Canada aux fins de la Loi sur l'indemnisation des employés de l'État et de tous règlements établis en conformité de l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique.
- (2) Le directeur, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et la Monnaie est censée être une corporation de la Fonction publique aux fins de cette loi."
- (2) This amendment would repeal subsection 16(3), which is obsolete.

Subsection 16(3) reads as follows:

- "(3) Any collective agreement affecting officers and employees of the Mint entered into before the 1st day of April 1969 remains in force and binds the Mint as employer of such officers and employees until the expiry of that agreement and the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply during the term of that agreement.
- Clause 11: This amendment would repeal section 17 which would remove the obligation to maintain a special account in the Consolidated Revenue Fund.

de remplir les fonctions de son poste par suite d'absence ou d'incapacité.

- 12. (1) Le directeur est le fonctionnaire administratif en chef de la Monnaie et il doit consacrer tout son temps aux affaires de la Monnaie.
- (2) Le Conseil peut autoriser l'un des ses administrateurs ou un fonctionnaire de la Monnaie à agir en qualité de directeur de la Monnaie en cas d'absence ou d'incapacité du directeur ou si le poste de directeur est vacant, mais nulle personne ainsi autorisée ne doit agir en qualité de directeur de la Monnaie pendant une période de plus de soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.»
- Article 9. Découle des modifications qui figurent à l'article 7. Les paragraphes 13(2) et (4) deviennent respectivement les paragraphes 13(1) et (2).

Texte actuel de l'article 13:

- «13. (1) Un administrateur peut, à l'expiration de son mandat, être nommé de nouveau au Conseil au même titre ou à un autre.
- (2) Lorsque le poste d'un administrateur devient vacant au cours du mandat de l'administrateur qui l'occupait, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur pour le reste de ce mandat.
- (3) La rémunération d'un administrateur qui n'est pas une personne employée dans la fonction publique du Canada est fixée par le gouverneur en conseil.
- (4) Chaque administrateur a droit de se faire rembourser par la Monnaie les frais de déplacement raisonnables et autres, fixés par un règlement administratif de la Monnaie, qui ont été encourus par lui pendant qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.»
- Article 10, (1). Substitue le mot «président» au mot «directeur».

Texte actuel des paragraphes 16(1) et (2):

- «16. (1) Le directeur, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie ne font pas partie de la fonction publique du Canada mais ils sont censés être employés dans la fonction publique du Canada aux fins de la Loi sur l'indemnisation des employés de l'État et de tous règlements établis en conformité de l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique.
- (2) Le directeur, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la Loi sur la pension de la Fonction publique et la Monnaie est censée être une corporation de la Fonction publique aux fins de cette loi.»
- (2). Retranche le paragraphe 16(3) maintenant périmé.

Texte du paragraphe 16(3):

- «(3) Toute convention collective affectant les fonctionnaires et employés de la Monnaie conclue avant le 1^{er} avril 1969 demeure exécutoire et lie la Monnaie à titre d'employeur de ces fonctionnaires et employés jusqu'à l'expiration de cette convention et la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique continue de s'appliquer pendant la durée de cette convention.»
- Article 11. L'abrogation de l'article 17 élimine l'obligation de maintenir un compte dans le Fonds du revenu consolidé.

Emprunt

Borrowing power

Government

Conditions of

borrowing

loans

"17. (1) The Mint may, for the attainment of its objects, borrow money from the Consolidated Revenue Fund or any other source but the aggregate of the amounts loaned to the Mint and outstand- 5 ing at any time shall not exceed fifty million dollars or such greater amount as may be specified in an appropriation Act.

(2) The Minister of Finance may lend money to the Mint from the Consolidated 10 Revenue Fund.

- (3) The Mint shall not enter into any particular transaction to borrow money pursuant to subsection (1) without the approval of the Minister of Finance with 15 respect to the time and the terms and conditions of the transaction."
- adding thereto the schedule that is set out in the schedule to this Act.

«17. (1) Dans l'exécution de sa mission. la Monnaie peut procéder, auprès du Fonds du revenu consolidé ou d'autres sources à des emprunts d'un montant dollars ou du montant supérieur fixé par loi de crédits.

global maximal de cinquante millions de 5

(2) Le ministre des Finances peut consentir à la Monnaie des prêts sur le Fonds du revenu consolidé.

Prêts sur le Fonds du revenu 10 consolidé

(3) La Monnaie doit obtenir l'approbation du ministre des Finances quant aux modalités de temps et aux conditions de l'emprunt visé au paragraphe (1).»

Conditions de l'emprunt

12. The said Act is further amended by

12. La même loi est modifiée par adjonc-15 tion de l'annexe qui figure à l'annexe de la 20 présente loi.

R.S., c. C-39; 1976-77, c. 38; 1977-78, cc. 22, 35; 1980-81-82-83, c. 63; 1984, cc. 9, 25; 1985, c. 2; 1986, c. 30

1977-78, c. 35,

s. 1; 1980-81-

82-83, c. 63,

s. 1

CURRENCY ACT

LOI SUR LA MONNAIE

1976-77, ch. 38; 1977-78, ch. 22, 35; 1980-81-82-83, ch. 63; 1984, ch. 9, 25; 1985, ch. 2; 1986, ch. 30

- 13. The definition "subsidiary coin" in section 2 of the Currency Act is repealed.
- 14. The heading preceding section 4 and sections 4 to 5 of the said Act are repealed.

30

13. La définition de «pièce de monnaie divisionnaire», à l'article 2 de la Loi sur la monnaie, est abrogée.

14. L'intertitre qui précède l'article 4 et

1977-78, ch. 35, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 63,

- 15. Subsection 7(1) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:
- "7. (1) Subject to this section, a tender of payment of money is a legal tender if it

(a) in coins issued under the authority of the Crown for circulation in Canada that are current under section 6; and

(b) in notes issued by the Bank of Canada pursuant to the Bank of 35 Canada Act intended for circulation in Canada.'

15. Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

les articles 4 à 5 de la même loi sont abrogés.

«7. (1) Sous réserve des autres disposi- 25 Pouvoir tions du présent article, une offre de paiement d'une somme d'argent a pouvoir libératoire si elle est faite:

a) en pièces émises dans le cadre des attributions de la Couronne pour circu-30 ler au Canada et qui ont cours légal en vertu de l'article 6;

b) en billets destinés à circuler au Canada et émis par la Banque du Canada aux termes de la Loi sur la 35 Banque du Canada.»

Legal tender

is made

The proposed section 17 would broaden the powers of the Mint to borrow money and would require the repeal of present sections 18 and 19.

The repeal of sections 20 and 21 would remove the requirement that the Mint deliver certificates evidencing its indebtedness and the restrictions placed on the use of its profits and on its reserve against losses.

Sections 17 to 21 at present read as follows:

- "17. (1) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Royal Canadian Mint Account, in this Act called the "Account".
 - (2) There shall be credited to the Account
 - (a) all loans made to the Mint by the Minister of Finance pursuant to sections 18 and 19; and
 - (b) all other moneys received by or for the Mint on its own account.
 - (3) There shall be charged to the Account
 - (a) all expenditures under this Act by or for the Mint on its own account;
 - (b) all amounts paid to the Minister of Finance in repayment of loans made to the Mint pursuant to sections 18 and 19 or as interest on such loans; and
 - (c) all amounts applied to revenues of Canada as provided in subsection 21(3).
- (4) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the amount of the balance to the credit of the Account.
- 18. (1) At the request of the Mint and on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, make loans to the Mint on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council for the purposes of
 - (a) meeting establishment and operating expenses of the Mint, in amounts not exceeding in the aggregate five million dollars; and
 - (b) financing the costs of capital projects.
- (2) The total amount outstanding at any time of loans made under subsection (1) shall not exceed thirty-five million dollars.
- 19. (1) At the request of the Mint and on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, make loans to the Mint for temporary purposes on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.
- (2) The aggregate of all amounts loaned to the Mint under subsection (1) and outstanding at any time shall not exceed one million dollars.
- (3) A loan made pursuant to subsection (1) shall be repaid within twelve months from the day on which the loan is made.
- 20. The Mint shall execute and deliver to the Minister of Finance, in such form as he may approve, certificates evidencing its indebtedness in respect of any loans made to the Mint under this Act and the terms and conditions under which those loans were made.
- 21. (1) The Mint may make provision from profits for a reserve against possible losses but the aggregate amount in the reserve at any one time shall not exceed one million dollars.
- (2) Where in its operations the Mint incurs a loss that cannot be met by a charge to the reserve referred to in subsection (1), that loss shall be a charge against future profits of the Mint.
 - (3) The profits of the Mint in any calendar year shall be applied
 - (a) firstly, to any loss referred to in subsection (2), and
 - (b) secondly, to the reserve referred to in subsection (1),

Le nouvel article 17 élargit le pouvoir d'emprunt de la Monnaie et entraîne l'abrogation des articles 18 et 19.

L'abrogation des articles 20 et 21 élimine la nécessité pour la Monnaie de délivrer des certificats de créance et de prévoir une réserve contre les pertes, et retranche les règles régissant l'affectation des profits.

Texte actuel des articles 17 à 21:

- «17. (1) Il doit être établi, au Fonds du revenu consolidé, un compte spécial connu sous le nom de Compte de la Monnaie royale canadienne, dans la présente loi appelé le «Compte».
 - (2) Doivent être crédités au Compte
 - a) tous les prêts consentis à la Monnaie par le ministre des Finances en conformité des articles 18 et 19; et
 - b) tous les autres deniers reçus par ou pour la Monnaie pour son propre compte.
 - (3) Doivent être débités au Compte
- a) toutes les dépenses en vertu de la présente Partie faites par ou pour la Monnaie pour son propre compte;
- b) tous les montants payés au ministre des Finances en remboursement des prêts faits à la Monnaie en conformité des articles 18 et 19 ou de l'intérêt sur ces prêts; et
- c) tous les montants imputés sur les revenus du Canada ainsi que le prévoit le paragraphe 21(3).
- (4) Il ne doit être fait sur le Fonds du revenu consolidé, aux termes du présent article, aucun paiement en excédent du solde au crédit du Compte.
- 18. (1) À la demande de la Monnaie et sur la recommandation du Ministre, le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, consentir des prêts à la Monnaie, selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, aux fins
 - a) de faire face aux dépenses d'établissement et de fonctionnement de la Monnaie, le montant de ces prêts ne devant pas dépasser, au total, cinq millions de dollars; et
 - b) de financer les frais des projets d'investissement.
- (2) Le montant total non remboursé des prêts consentis en vertu du paragraphe (1) ne doit à aucun moment dépasser trente-cinq millions de dollars.
- 19. (1) À la demande de la Monnaie et sur la recommandation du Ministre, le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, consentir des prêts à la Monnaie à des fins temporaires selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil.
- (2) L'ensemble de tous les montants prêtés à la Monnaie en vertu du paragraphe (1) et non remboursés ne doit à aucun moment dépasser un million de dollars.
- (3) Un prêt consenti en conformité du paragraphe (1) doit être remboursé dans les douze mois à compter de la date du prêt.
- 20. La Monnaie doit établir et remettre au ministre des Finances, sous la forme qu'il peut approuver, des certificats constatant les montants dus sur tous prêts consentis à la Monnaie en vertu de la présente loi et énonçant les modalités selon lesquelles ces prêts ont été consentis.
- 21. (1) La Monnaie peut, par prélèvement sur les profits, constituer une réserve contre les pertes possibles mais le montant global de la réserve ne doit à aucun moment dépasser un million de dollars.
- (2) Lorsque au cours de ses opérations la Monnaie encourt une perte qui ne peut être comblée par une imputation sur la réserve visée au paragraphe (1), cette perte est portée au débit des profits à venir de la Monnaie.

16. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calling in of

- "8. (1) The Governor in Council may. by proclamation, call in coins of any date 5 and denomination."
- «8. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, retirer des pièces de monnaie, quelles qu'en soient la date et la 5 valeur nominale.»

pièces

- (2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:
- (2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Redemption of coins

- "(3) Payments for the redemption of 10 coins of the currency of Canada shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister."
- «(3) Les fonds requis pour le rachat de pièces de monnaie canadienne sont préle-10 pièces vés sur le Fonds du revenu consolidé avec l'autorisation du ministre.»
- 17. The said Act is further amended by 15 adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:
 - 17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :

received from issue of coins

- "8.1 All amounts received from the issue, for circulation in Canada, of coins of the currency of Canada shall be paid into 20 the Consolidated Revenue Fund."
- «8.1 Le produit de l'émission de pièces 15 Produit de l'émission de de monnaie canadienne pour circulation au pays est versé au Fonds du revenu consolidé »
- 18. The heading immediately preceding section 13.1 of the said Act is repealed.
- 18. Les intertitres qui précèdent l'article 13.1 de la même loi sont abrogés. 20
- 19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding sec-25 tion, avant l'article 14, de ce qui suit : tion 14 thereof, the following headings:
- 19. La même loi est modifiée par inser-

"PART II

EXCHANGE FUND ACCOUNT"

«PARTIE II

20. The schedule to the said Act is

COMPTE DU FONDS DES CHANGES»

repealed.

20. L'annexe de la même loi est abrogée.

and any profits in excess of those applied under paragraphs (a) and (b) shall be applied to the revenues of Canada."

Clause 12: This amendment would transfer the schedule to the Currency Act to the Royal Canadian Mint Act.

Currency Act

Clause 13: This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause 1(3).

The definition "subsidiary coin" reads as follows:

""subsidiary coin" means a coin other than a gold coin."

Clause 14: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 4.

The heading preceding section 4 and sections 4 to 5 at present read as follows:

Gold Coins

- "4. (1) The Governor in Council may, at any time before January 1, 1991, by proclamation authorize the issue of gold coins having the description, standards, remedy allowance and least current weight specified in Part I of the schedule.
- (2) The Governor in Council may, at any time before January 1, 1991, by proclamation amend Part I of the schedule by adding denominations of gold coins other than those specified therein and prescribing the description, standards, remedy allowance and least current weight for each coin so added or specified therein.
- (3) The Governor in Council may by order specify the maximum number of gold coins of any denomination specified in Part I of the schedule to be struck in any year.
- 4.1 (1) Not later than forty-five days after the expiration of December, 1978, and on the expiration of every sixth month thereafter, the Minister of Supply and Services shall prepare a report on all matters for which he has responsibility relating to gold coins including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (a) the costs incurred with respect to the minting and sale of gold coins;
 - (b) the number of gold coins issued pursuant to this Act;
 - (c) the respective dates and denominations of such gold coins;
 - (d) the respective standard weight, standard millesimal fineness and remedy allowance prescribed in respect of such gold coins by date and denomination thereof; and
 - (e) the number and other particulars of any gold coins redeemed.
- (2) The report required to be prepared pursuant to subsection (1) shall be laid before Parliament within fifteen days after it has been prepared or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

- (3) Les profits de la Monnaie pour toute année civile doivent être affectés
 - a) en premier lieu à toute perte mentionnée au paragraphe (2), et
 - b) en second lieu, à la réserve mentionnée au paragraphe (1),
- et tous profits en excédent des profits affectés en vertu des alinéas a) et b) doivent être imputés sur les revenus du Canada.»

Article 12. — Fait passer de la Loi sur la monnaie à la Loi sur la Monnaie royale canadienne l'annexe de la Loi sur la monnaie.

Loi sur la monnaie

Article 13. — Découle de la modification qui figure au paragraphe 1(3).

Texte de la définition de «pièce de monnaie divisionnaire»:

«pièce de monnaie divisionnaire» signifie une pièce autre qu'une pièce d'or.»

Article 14. — Découle de la modification qui figure à l'article 4.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 4 et des articles 4 à 5 :

«Pièces d'or

- **4.** (1) Le gouverneur en conseil peut, avant le 1^{er} janvier 1991, autoriser par proclamation l'émission de pièces d'or ayant la description, les normes, la part de tolérance et de poids courant le plus faible, spécifiés à la Partie I de l'annexe.
- (2) Le gouverneur en conseil peut, avant le 1er janvier 1991, modifier par proclamation la Partie I de l'annexe en ajoutant des coupures de pièces d'or autres que celles qui y sont spécifiées et en prescrivant la description, les normes, la part de tolérance et le poids courant le plus faible pour chacune des pièces qui y est ajoutée ou spécifiée.
- (3) Le gouverneur en conseil peut par décret spécifier le nombre maximal de pièces d'or de toute coupure, spécifié dans la Partie I de l'annexe, qui peut être frappé dans l'année.
- 4.1 (1) Au plus tard quarante-cinq jours après la fin du mois de décembre 1978, et par la suite, à l'expiration de toute période de six mois, le ministre des Approvisionnements et Services doit rédiger un rapport sur toutes les questions dont il est responsable en ce qui concerne les pièces d'or, y compris, sans limiter la portée générale de ce qui précède.
 - a) les frais occasionnés par la frappe et la vente des pièces d'or;
 - b) le nombre de pièces d'or émises en application de la présente loi;
 - c) les dates et coupures respectives de ces pièces d'or;
 - d) le poids réglementaire, le titre réglementaire au millième et la part de tolérance respectifs prescrits à l'égard de ces pièces d'or par date et coupure; et
 - e) le nombre et autres détails de toutes pièces d'or rachetées.
- (2) Le rapport qui doit être établi aux termes du paragraphe (1) doit être présenté au Parlement dans les quinze jours de sa rédaction ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.

Active remarks a constitution of the second

(2) The total control from the state of the sales

Tab Virginia

The drawn of the last of the l

17. Le mère le manuelle un reconstruit de la contra del contra de la contra del la con

to that & arrange data it makes an attention and break of F.

4 (1) To Constant in Council may grant manifold beauty 1, 40 (1) to produce the Council may grant manifold beauty 1 (1) to produce the council manifold beauty and the council manifold beauty

(1) The direction and of the production of the bridge brain of the contraction of the con

Compared the second sec

the whole in the property of the printing of the property of the printing of t

big to the minimum of the property of the beautiful and of the

And the state of some and in some species had be not been as in the

but remain terminism dealers in triggers buildings proceeded with 11-2, and the rice blog door in tray in all following community downst

the Designation was being party above to design and the contract of the

(1) mirrored property of the p

of a sure in the last of drawing that - 21 stone.

Appropriate by any tory-

to comprehensive to the control of the control of the control of

entable a super of spile to an entable of the court

a significant and the state of the second se

when 4 status strong representation to be seen at mile

The second secon

At the second of the party of the party of the party of the second of th

without that would be provided the provided by the state of the party of the state of the state

or the state of th

Marger Verbrichet gewenne met neutricht in de voor ver de ander 1974 in par la relevant terrimiter de par verbrichet de str mon Verbrichet des Agrecht untversoon et leerte verbrich de par versoon de verbrichet gegenland der de verbrichte verbricht de verbrichte verbr

at her trail over one's partic frappe at it waster the place of the

6) learning de pipes il er fantese en ang heat en da la primitate le

Witness and Street Stre

to contain to the second of th

to desire the property section of which the name of the section of

the property of the property o

Subsidiary Coins

- 5. (1) Every subsidiary coin made under the authority of the Royal Canadian Mint Act shall be of a description and of the standards applicable thereto specified in Part II of the schedule to this Act.
- (2) The Governor in Council may by proclamation amend Part II of the schedule by prescribing denominations of subsidiary coins other than those specified therein; a coin of a denomination so prescribed shall be of a composition specified in Part II of the schedule and of the fineness specified in Part II of the schedule for coins of that composition and shall be of a standard weight that bears the same proportion to the weight specified in Part II of the schedule as the denomination of the coin bears to the denomination of coins of like composition specified in Part II of the schedule.
- (3) Notwithstanding subsection (2), where the Governor in Council by reason of a shortage of metals used in making any of the subsidiary coins specified in Part II of the schedule deems it advisable in the public interest to curtail the use of such metals in making coins, he may by proclamation authorize the issue of a subsidiary coin of a denomination mentioned in Part II of the schedule and amend Part II of the schedule by prescribing the composition, standard weight and standard fineness thereof and the remedy allowance therefor.
- (4) Where more than one composition, set of standards and remedy allowance is specified for a denomination of subsidiary coins set out in Part II of the schedule, the Governor in Council may from time to time by proclamation specify which of the compositions, with its applicable standards and remedy allowance, shall be used in the making of subsidiary coins of that denomination."

Clause 15: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 4.

Subsection 7(1) at present reads as follows:

- "7. (1) Subject to this section, a tender of payment of money is a legal tender if it is made
 - (a) in gold coins issued under the authority of section 4;
 - (b) in subsidiary coins that are current under the provisions of section 6; or
 - (c) in notes issued by the Bank of Canada pursuant to the Bank of Canada Act intended for circulation in Canada."

Clause 16: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 4.

Paragraphs 8(1)(a) to (c) would become subsections 6(2) and 6.2(2) as proposed by clause 4.

Subsection 8(1) at present reads as follows:

- "8. (1) The Governor in Council may by proclamation
- (a) prescribe the dimensions and design of any coin;
- (b) amend the schedule by altering the remedy allowance for coins of any denomination;
- (c) amend the schedule by prescribing or altering the least current weight of coins of any denomination; and
- (d) call in coins of any date and denomination."

Pièces de monnaie divisionnaire

- 5. (1) Chaque pièce de monnaie divisionnaire fabriquée sous l'autorité de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* doit être conforme à la description et aux normes y applicables que spécifie la Partie II de l'annexe de la présente loi.
- (2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier la Partie II de l'annexe en prescrivant les coupures de pièces de monnaie divisionnaire autres que celles qui y sont spécifiées; une pièce d'une coupure ainsi prescrire doit être d'une composition spécifiée à la Partie II de l'annexe et du titre prévu à la Partie II de l'annexe pour les pièces de cette composition, et doit être d'un poids réglementaire ayant avec le poids spécifié à la Partie II de l'annexe le même rapport qu'entre la coupure de la pièce et la coupure des pièces de semblable composition que spécifie la Partie II de l'annexe.
- (3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le gouverneur en conseil, en raison d'une pénurie de métaux utilisés dans la fabrication de l'une quelconque des pièces de monnaie divisionnaire spécifiées à la Partie II de l'annexe, juge opportun, dans l'intérêt public, de restreindre l'emploi de ces métaux dans la fabrication des pièces, il peut par proclamation autoriser l'émission d'une pièce de monnaie divisionnaire d'une coupure mentionnée à la Partie II de l'annexe et modifier la Partie II de l'annexe en prescrivant la composition, le poids réglementaire et le titre normal ainsi que la part de tolérance en l'espèce.
- (4) Lorsque la Partie II de l'annexe prévoit pour les pièces de monnaie divisionnaires qui y sont énumérées plus d'une composition, d'un ensemble de normes et d'une part de tolérance, le gouverneur en conseil peut à l'occasion spécifier par proclamation laquelle des compositions, avec les normes et la part de tolérance y applicables, doit être utilisée dans la frappe de pièces de monnaie divisionnaire de cette coupure.»

Article 15. — Découle de la modification qui figure à l'article 4.

Texte actuel du paragraphe 7(1):

- «7. (1) Sous réserve du présent article, une offre de paiement d'une somme d'argent a pouvoir libératoire si elle est faite :
 - a) en pièces d'or émises aux termes de l'article 4;
 - b) en pièces de monnaie divisionnaire qui ont cours selon les dispositions de l'article 6; ou»
 - c) en billets émis par la Banque du Canada, conformément à la Loi sur la Banque du Canada, qui sont destinés à la circulation au Canada.

Article 16. — Découle de la modification qui figure à l'article 4.

Les alinéas 8(1)a) à c) deviennent les paragraphes 6(2) et 6.2(2) qui figurent à l'article 4.

Texte actuel du paragraphe 8(1):

- «8. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation,
- a) prescrire les dimensions et le dessin d'une pièce quelconque;
- b) modifier l'annexe en changeant la part de tolérance pour les pièces de toute coupure;
- c) modifier l'annexe en prescrivant ou changeant le poids courant le plus faible des pièces de toute coupure; et
- d) retirer des pièces, quels qu'en soient le millésime et la coupure.»

tion 8(5) of the Royal Canadian Mint Act proposed by clause 6. The proposed section 8.1 reproduces the text of that subsection.

Clauses 18 and 19: These amendments are consequential on the amendment proposed by clause 4.

Clause 20: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 12.

Clause 17: New. Consequential on the repeal of subsec- Article 17. — Nouveau. Découle de l'abrogation du paragraphe 8(5) de la Loi sur la Monnaie royale canadienne qui figure à l'article 6 et reprend le texte de ce paragraphe.

> Articles 18 et 19. — Découlent des modifications qui figurent à l'article 4.

> Article 20. — Découle de la modification qui figure à l'article 12.

SCHEDULE (Section 12)

"SCHEDULE

(Sections 6, 6.1 and 6.2)

PART I

Precious Metal Coins

I Description		I II DESCRIPTION STANDARDS		III Margin of Tolerance		IV LEAST CURRENT WEIGHT
Denomination	Composi- tion	Standard Weight	Standard Millesimal Fineness	Weight Per Piece	Millesimal Fineness	
		Grains		Grains		Grains
One-hundred dollars	Gold	261.8	916.6	1.8	1.5	259.2
Fifty dollars	Gold	480.71	999.9	0.61	0.1	479.2
wenty dollars	Gold	240.51	999.9	0.46	0.1	239.2
wenty dollars	Silver	526	925	80	30	
en dollars	Gold	120.34	999.9	0.31	0.1	119.4
ive dollars	Gold	48.32	999.9	0.31	0.1	47.7
One dollar	Silver	360	500	80	15	_
ifty cents	Silver	180	500	60	15	_
wenty-five cents	Silver	90	500	30	15	_
Ten cents	Silver	36	500	25	15	_

The standards specified in column II are deemed to be satisfied with respect to a coin of a description specified in column I if the coin does not vary in weight or fineness in an amount greater than the amount set out opposite the description of the coin in column III, and a coin that has been in circulation shall not be deemed to fall below the standard weight applicable thereto by reason only that its weight has diminished by abrasion through ordinary use if its weight is not less than the least current weight applicable thereto in column IV.

ANNEXE (article 12)

«ANNEXE (articles 6, 6.1 et 6.2)

PARTIE I

Pièces de métal précieux

	The same of the sa			100000		UNITED LA
I Désignation		I II DÉSIGNATION NORMES		III Marge de tolérance		IV POIDS FAIBLE
Valeur nominale	Compo- sition	Poids légal	Titre légal en millièmes	Poids par pièce	Titre en millièmes	de la companya de la
		Grains		Grains		Grains
Cent dollars Cinquante dollars Vingt dollars Vingt dollars Vingt dollars Dix dollars Cinq dollars Un dollar Cinquante cents. Vingt-cinq cents Dix cents	Or Or Argent Or Or Argent Argent	261,8 480,71 240,51 526 120,34 48,32 360 180 90	916,6 999,9 999,9 925 999,9 500 500 500	1,8 0,61 0,46 80 0,31 0,31 80 60 30	1,5 0,1 0,1 30 0,1 0,1 15 15	259,2 479,2 239,2 ————————————————————————————————————

Les normes énoncées dans la colonne II sont réputées avoir été respectées si la variation de poids ou de titre n'est pas plus grande que celle qui correspond, dans la colonne III, à la désignation donnée dans la colonne I; le poids d'une pièce en circulation n'est pas considéré comme inférieur au poids légal du seul fait de la diminution de poids occasionnée par le frai si la pièce ne pèse pas moins que le poids faible indiqué dans la colonne IV.

PART II

Base Metal Coins

1		II	ш	
DESCRIPTION		STANDARD WEIGHT	MARGIN OF TOLERANCE	
Denomination	Compo- sition		Weight	
		Grains	Grains	
One dollar	Pure Nickel	241	80 grains per avoirdupois pound of 29 pieces	
One dollar	Bronze plated nickel	108	150 grains per 65 pieces	
Fifty cents	Pure Nickel	125	90 grains per avoirdupois pound of 56 pieces	
Twenty-five cents	Pure Nickel	78	100 grains per avoirdupois pound of 90 pieces	
Ten cents	Pure Nickel	32	150 grains per avoirdupois pound of 219 pieces	
Five cents	Cupronickel (75 parts copper and 25 parts nickel)	71	280 grains per avoirdupois pound of 99 pieces	
Cent	Bronze (copper, tin and zinc)	38.58	315 grains per avoirdupois pound of 181.6 piece	

A coin of a description specified in column I is deemed to be of the standard weight specified in column II if the coin does not vary in weight in an amount greater than the amount set out opposite the description of the coin in column III, and a coin that has been in circulation shall not be deemed to fall below the standard weight applicable thereto by reason only that its weight has diminished by abrasion through ordinary use."

PARTIE II

Pièces de métal commun

T		II	III
DÉSIGNATION		POIDS LÉGAL	Marge de tolérance
Valeur nominale	Compo- sition		Poids
and the columns		Grains	Grains
Un dollar Un dollar	Nickel pur Nickel plaqué bronze	241 108	80 grains par livre avoirdupois de 29 pièces 150 grains pour un groupe de 65 pièces
Cinquante centsVingt-cinq cents	Nickel pur Nickel pur	125 78	90 grains par livre avoir-dupois de 56 pièces 100 grains par livre avoir-dupois de 90 pièces
Dix cents	Nickel pur Cuivre-nickel (75 parties	32 71	150 grains par livre avoir-dupois de 219 pièces 280 grains par livre avoir-dupois de 99 pièces
	cuivre et 25 parties nickel)		
Cent	Bronze (cuivre, étain et zinc)	38,58	315 grains par livre avoir-dupois de 181,6 pièce

La norme de poids légal est réputée observée si la variation de poids n'est pas plus grande que celle qui correspond, dans la colonne III, à la désignation donnée dans la colonne I; le poids d'une pièce en circulation n'est pas considéré comme inférieur au poids légal du seul fait de la diminution de poids occasionnée par le frai.»

DELLE ...

	Committee of the commit

at the property where the property of the part of the

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87 Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

PROJET DE LOI C-47

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1987 Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 24, 1987 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 24 MARS 1987 THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

PROJET DE LOI C-47

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1987

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1987

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du 5 Budget des dépenses qui accompagne ledit 5 message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice financier se 31st day of March, 1987, and for other 10 terminant le 31 mars 1987, auxquelles il 10 n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué Majesty, by and with the advice and consent 15 par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur 15 l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the Appropriation Act No. 5, 1986-87.

1. Loi de crédits nº 5 de 1986-87.

Titre abrégé

accordés pour 1986-1987

\$582,586,394 granted for 1986-87

2. From and out of the Consolidated 20 Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five hundred and eighty-two million, five hundred and eighty-six thousand, three hundred and several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1986 to the 31st day of March, 1987 not

2. Sur le Trésor, il peut être payé et 20 \$582,586,394 affecté une somme n'excédant pas en tout cinq cent quatre-vingt-deux millions, cinq cent quatre-vingt-six mille, trois cent quatrevingt-quatorze dollars pour subvenir aux ninety-four dollars towards defraying the 25 diverses charges et dépenses de la fonction 25 publique du Canada, depuis le 1er avril 1986 jusqu'au 31 mars 1987, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des mon-

the amount of the set being the best being all to the set of the s

The second

A. (1) The court of more of the fact, and the purposes of the purposes and exactly the purposes of the purpose

med soul of beneath of the education of the day of the land of the

control to in section 2 purports to confer a confer to instant to in section 2 purports to confer continues to excite the containment of instants the extensive the extensive of instants only he extens a containment in to be extensive into the containment in the containment of the extensive into the extensive into the extensive into the extensive into the extensive extensive into the extensive property of the containment property of the containment of the extensive into the extensive extensive into the extensive intensive into the extensive intensive inte

And person in control of the Estimates of any factor of any and any section of an

conferred of the real as well to the proof to

(i) the same of the case of the same of the

dépases supplantament (O) de l'enercie dépases supplantament (O) de l'enercie Uransia le paralace de 31 mars 1987, que coniton l'enerce de la présente l'en

and provide and the lates to the order to the second to th

un a comment of the chaque passe des

The same of the sa

four les en lyntes a metre conservent et l'our les conferences par les conferences par les conferences par les total de l'authoristes de local de l'authoristes de l'authoristes et paragra dans et paragra de l'authoristes et l'authoristes

indiqués.

otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1987 as contained in the Schedule to Act\$582,586,394

tants des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (C) de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987, que l'annexe de contient la présente

Purpose and effect of each item

- 3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.
- (2) The provisions of each item in the 15 Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1986.

Commitments

Idem

4. (1) Where an item in the Estimates authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a section (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the

aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in 45 respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté and subject to any terms and conditions 10 qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout 10 montant aux termes du poste ont l'applica-

Objet et effet de chaque poste

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le 15 Parlement le 1er avril 1986.

tion et l'effet qui peuvent y être énoncés ou

Engagement 4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des referred to in section 2 purports to confer 20 dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du mon-20 tant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu commitment is to be entered into under sub-25 d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris confor-25 mément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef the administration of a service certifies that 30 ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de 30 tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu does not exceed the total amount of the 35 de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragra-35 phe (2).

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition Act purports to confer authority to spend 40 d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engage-40 ments peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement Idem

said Estimates, the estimated rescentes set out in the details reinted to such frems, whichever a the greater.

Appropriate the same

S. At any time prior to the date or which the Public Account for a fired year are tabled in Public Account to appropriation greated by this or and of the facil year for which the appropriation is granted for the purpose of making, rejustments in the accounts of Casada for the raid from the Consolidated Revenue Fund.

Amount of the same of the same

6, Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose other than the purpose of the Francial Adminitions, Act, may be paid at any time on or before the thirtten day of Acril, one thought a made the thirtten day of Acril, one thought payment that be chargeable to the flowly permitted the Chirty-fire day of March, one thought in and be chargeable to the flowl year mains of the Chirty-fire day of March, one thought the Chirty-fire day of March, one thought the chiral day of March, one

ER instance

der the au-25 7 nice for in par e with recuttor Act. mile

Suggest on dans le cus d'un resulte distributives estimatives estimatives estimatives de la distribution de la distribution de la distribution de la companie de la distribution de la companie de la distribution de la companie de la

of A more date authinure a cells du diport des Compres publics pour un exercic financier su Parlement, se médit accordé par la principal loi su toute autor loi, preu être des pour lequel de l'exercice financier des pour lequel il est autorité en pour l'exercice financier sont acque du Canada pour l'exercice financier en question des remifications qui na registèrest auton passerent à prélever aux le Talutier en le Talutier

tot qui pervent terrir à a'autres line que l'amban l'acquittement de derivet, creerte il est fait beneuert l'autre l'autre de de l'aire de l'aire

said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Amounts chargeable to year ending 31st March, 1987

6. Amounts appropriated by this Act that purpose of discharging debts referred to in paragraph 30(a) of the Financial Administration Act, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousuch payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine-hundred and eighty-seven.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

7. Amounts paid or applied under the au- 25 thority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the Financial Administration Act.

recues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

- 5. A toute date antérieure à celle du dépôt 5 Imputation de 5 des Comptes publics pour un exercice financier au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice financier pour lequel il est accordé en vue d'appor-10 making adjustments in the accounts of 10 ter aux comptes du Canada pour l'exercice financier en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.
- 6. Les montants attribués par la présente 15 Montants imputables sur may be used for purposes other than the 15 loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'année se l'acquittement de dettes, comme il est fait terminant le 31 mars 1987 mention à l'alinéa 30a) de la Loi sur l'administration financière, peuvent être pavés à toute date antérieure au premier mai mil 20 sand nine-hundred and eighty-seven, and 20 neuf cent quatre-vingt-sept, et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice financier se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-sept et être imputables sur cet exercice.
 - 7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la Loi sur l'administration financière.

crédit

Compte à rendre S.R., c. F-10

annuanis

Based on the Supplementary Entimates (C) 1985-87. The anomal hereby granted is \$582.586 398 and being the total of the amounts of the items in the said Estimates of the items in the said Estimates of the items in the said Estimates of the items in the premark of the items in the items

	No. of

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C), 1986-87. The amount hereby granted is \$582,586,394.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1987, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service Service	Amount	Total
	AGRICULTURE DEPARTMENT	\$	\$
	AGRI-FOOD PROGRAM	tres firm que	
15c	Agri-Food Program—Contributions—To authorize the transfer of \$549,800 from Agriculture Vote 5, \$3,175,000 from Agriculture Vote 10 and \$3,737,000 from Agriculture Vote 35, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	of no Padeo- tro payle a	195,238,000
	FARM CREDIT CORPORATION	order of the	
55c	Farm Credit Corporation—Payments to the Farm Credit Corporation to offset loan losses during the fiscal year ending March 31, 1987		5,000,000
	COMMUNICATIONS DEPARTMENT	no to to pro-	
1c	COMMUNICATIONS AND CULTURE PROGRAM Communications and Culture—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$4,199,999 from Communications Vote 10, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the purposes of this Vote		
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70c	National Museums of Canada—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$456,000 from Communications Vote 75, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1,240,318
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	CANADA POST CORPORATION		
10c	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes	99,000,000	
11c	Payment to the Canada Post Corporation in respect of capital and deferred charge/cost requirements	103,000,000	

ANNEXE

D'après le budget des dépenses supplémentaires (C) de 1986-87. Le mondant accordé par les présentes est de

\$582,586,394.00 soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année se terminant le 31 mars 1987 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service Service	Montant	Total
175	the state of the state and the state of the	\$	\$
	AGRICULTURE	March 31, 1986	
100,000,	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
15c	Programme agro-alimentaire—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$549,800 du crédit 5 (Agriculture), de \$3,175,000 du crédit 10 (Agriculture) et de \$3,737,000 du crédit 35 (Agriculture) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87 et pour prévoir un montant supplémentaire de	Constant author	195,238,000
	SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE	one Projection	
55c	Société du crédit agricole—Paiements à la Société du crédit agricole pour compenser les pertes subies sur les prêts pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1987		5,000,000
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE	tol bee received	
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE	rovinces, manic	
1c	Communications et culture—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,199,999 du crédit 10 (Communications) de la Loi de crédits n° 2 de 1986-87	rouge, corpagnition between for the control of the	
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70c	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$456,000 du crédit 75 (Communications) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87 et pour prévoir un montant supplémentaire de	reregO—Anlter Les reinrelque Faid) le recept	1,240,318
	Complement — Conformative to the conformation of the conformation	eration - Pursus	
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS	37,483.56 in re-	
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES	nimigration Vote	
10-	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	99,000,000	
10c 11c	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins speciales Paiement à la Société canadienne des postes concernant les dépenses en capital et les frais reportés	103,000,000	

No. of Vote	Service	Amount	Total
- Ma	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS (Concluded)	\$	noose in S
	CANADA POST CORPORATION (Concluded)	Amend	Toub M
12c	To report the actual excess of operating and income charges over revenues for the Canada Post Corporation in the amount of \$184,284,000 for the 12 month period ending March 31, 1986 in accordance with subsection 29(3) of the Canada Post Corporation Act	1	202,000,001
1	COMPETITION TRIBUNAL		- 177
14c	Competition Tribunal—Program expenditures	min agro-alim Min de Aliana (et de Salas)	1,400,000
000,005.	RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION	rections presum	
15c	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures		115,000
950	Paraments if to Societe du creat Anace pour ton sener les faire du centre de la contract de la c	è du crédit agric retes mbles sur l	
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION DEPARTMENT/COMMISSION EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15c	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community.	constraint et de réde de 1986-87.	
	IMMIGRATION PROGRAM	1 11 11	1661
20c	Immigration—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,099,999 from Employment and Immigration Vote 10, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the	es nationious du	
21c	purposes of this Vote Immigration—Pursuant to Section 18 of the Financial Administration Act, to write off 14 debts due to Her Majesty in the right of Canada amounting in aggregate to \$37,482.96 in regards to transportation loans issued under Section 121 of the Immigration Act—To authorize the transfer of \$37,482 from Employment and Immigration Vote 10, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the purposes of this Vote	a seed shall	
25c	Immigration—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$1,000,000 from Employment and Immigration Vote 15, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the purposes of this Vote	pound of a Society	

Nº du crédit	Service	Montant	Total	K.
-	CONSOMMATION ET CORPORATIONS (Fin)	\$	\$	
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES (Fin)			
12c	Rendre compte de la partie des frais de fonctionnement et des frais imputables sur le revenu qui dépasse les recettes de la Société canadienne des postes et dont le montant s'élève à \$184,284,000 pour la période de 12 mois se terminant le 31 mars 1986 conformément au paragraphe 29(3) de la Loi sur la Société canadienne des postes	depth and		
1.87	The purposes of the midge of the purpose of the purpose of the purposes of the	on formation	202,000,0)01
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		100	
14c	Tribunal de la concurrence—Dépenses du Programme		1,400,0	000
	COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE			
15c	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du Programme		115,0	000
	EMPLOI ET IMMIGRATION	ment 000, Too X		
	MINISTÈRE/COMMISSION	to inches a militare	man con	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE			
15c	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	CI) materials	Invited at 1	
	the state of the s	Sherron of berede	Se To m	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION	ton Tribells		
20c	Immigration—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,099,999 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87	1		
21c	Immigration—Conformément à l'article 18 de la Loi sur l'administration financière, radier 14 dettes envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement \$37,482.96 concernant des prêts de transport émis selon l'article 121 de la Loi sur l'immigration—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$37,482 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87	I CAMPAD 1	100W ±000	
25c	Immigration—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,000,000 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87	of the san in stanting		Al.

No. of Vote	Service Service	Amount	Total
102	ENVIRONMENT	\$	\$
1	Environmental Services Program	THE PARTY OF THE P	
15c	Environmental Services—Contributions—To authorize the transfer Environment Vote 5, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the pu		12g Handle
	Parks Canada Program	September 11 contract in the last	
20c	Parks Canada—Operating expenditures—To authorize the transfer Environment Vote 5 and \$857,611 from Environment Vote 25, No. 2, 1986-87 for the purposes of this vote and to provide a furth	Appropriation Act	1,595,39
0000	Company of the Compan	of the concept one Depondents P	OF THE PARTY
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT	MMISSION S. IR LES PRATICOI	99.6
100,811	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM	all are training an april and not not so	Towns 1921
1c	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize \$17,967,000 from External Affairs Vote 5 and \$809,000 from External Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the purposes of this Vote further amount of	ternal Affairs Vote ote and to provide a	
10c	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates	LU'S PALL SHOOT	
	Non-Budgetary	of Amusica States in the States	15c Court
L17c	Advance to the Working Capital Fund of the United Nations Indu Organization (UNIDO) in the amount of \$182,000 (US) no payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimate which is	etwithstanding that ed as of July 1986,	
L18c	To extend the purpose of Industry Trade and Commerce Vote L46b, No. 3, 1980-81, to authorize the Minister to make payments and the 1986-87 and 1987-88 fiscal years	Appropriation Act issue guarantees in	and out
10	World Exhibitions Program	Ciclored to Control of Control Control	
20c	World Exhibitions—Program expenditures	200,000	2,889,002
	177,642 the interest as a first state of the contract of the c	and \$17,612.56 or define the party and	2,007,002
13	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AG	ENCY	
L45c	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes. In the International Development (Financial Institutions) Continuing to increase from \$237,600,000 to \$280,600,000 the issuance of noting of contributions to international financial institution fund accounts	ing Assistance Act, otes for the purpose	1

Nº du crédit	Service 2014792	Montant	Total
	ENVIRONNEMENT PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT	\$	\$
15c	Services de l'environnement—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$75,686 du crédit 5 (Environnement) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87	1	
000,124	anter-Program expenditures	or General of S	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20c	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$150,000 du crédit 5 et de \$857,611 du crédit 25 (Environnement) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87 et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,595,389	1,595,390
3.00	The state of the s	on thireday, mo	
340	the state of the s	A STREET	
001-578	AFFAIRES EXTÉRIEURES	to him was builty	
	MINISTÈRE Programme des intérêts du Canada à l'étranger	41	
lc lc	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$17,967,000 du crédit 5 et de \$809,000 du crédit 10 (Affaires extérieures) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87 et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,430,000	
10c	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget	1	
	Non-budgétaire		
L17c	Avance de \$182,000 (US) accordée au fonds de roulement de l'organisation des Nations Unies pour le développement industriel (UNIDO) même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en juillet 1986 à	259,000	felbet að
L18c	Pour étendre la portée du crédit L46b (Industrie et Commerce) de la Loi nº 3 de 1980-81 portant affectation de crédits afin d'autoriser le Ministre à effectuer des paiements et à émettre des garanties au cours des années financières 1986-1987 et 1987-1988	and more To arrada	
	Programmer programmer internal from the first that		
20	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES	200,000	
20c	Expositions internationales—Dépenses du Programme	200,000	2,889,002
	(miles Act No. 0, 1905	Lorin, spinosy's	
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL	the hold bearing the second terms of the secon	raibul očl
L45c	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables. Conformément à la Loi d'aide au développement international (institutions financières), faire passer de \$237,600,000 à \$280,600,000 la délivrance de billets à vue à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	MA count process of the country of t	

No. of Vote	nemay.	Service	Amount	Total
-		FINANCE	S	\$
		DEPARTMENT	The state of the s	
	INSPECT	FOR GENERAL OF BANKS PROGRAM	10 to 575,575 amodel 5	17
15c	Inspector General of Banks—Pr	ogram expenditures		351,000
	FIS	SHERIES AND OCEANS	the de Sississis de code	inc Parci
1c	from Fisheries and Oceans Appropriation Act No. 2,	ng expenditures—To authorize the transfer of \$1 Vote 5 and \$372,000 from Fisheries and Oceans 1986-87 for the purposes of this Vote and to p	Vote 10, provide a	11,676,400
	Turther amount of			11,070,400
San S	G	OVERNOR GENERAL		
lc	Governor General—Program ex	penditures		895,000
	The second second		Halms extension and device	,
100	INDIAN AFFAIR	S AND NORTHERN DEVELOPMENT	ride Canada 1 Parangay	heatml boll
		DEPARTMENT		
Line	India	N AND INUIT AFFAIRS PROGRAM	Subsected Concess of the	Life Avine
6c		ant to Section 18 of the Financial Administrations of Canada certain debts due to Her Majesty th		Lills Poors
	 a) \$14,219,135 representing debtors arising from dir Fund established under ment Vote L53b, Appro 	g the principal balances of 1,155 accounts owed ect loans, made from the Indian Economic Deve the authority of Indian Affairs and Northern I priation Act No. 1, 1970; and he principal balances of 78 accounts owed by 78	elopment Develop-	
100.000	arising from direct loa	ins, made from the Indian Housing Assistance thority of Northern Affairs and Natural Resource	ce Fund	20c Espen
	L51a, Appropriation Ac	t No. 9, 1966	14,788,999	
15c	authorize the transfer of \$2 Vote 1; \$13,750,800 from	grants listed in the Estimates and contribution,020,000 from Indian Affairs and Northern Development	Vote 5;	
	from Indian Affairs and Indian Affairs and Norther	ffairs and Northern Development Vote 10, \$3, Northern Development Vote 20; and \$1,000,00 in Development Vote 25, Appropriation Act No. 1	00 from 2, 1986-	b ' SCP.1
1975	87 for the purposes of this V	ote and to provide a further amount of	19,083,100	

N° du crédit	Service 2017102	Montant	Total
2		\$	\$
	FINANCES TO THE PROPERTY OF TH	INDIAN AFIE	
	MINISTÈRE (bobulono) TV-GMT9A930		
	PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES		
15c	Inspecteur général des banques—Dépenses du Programme		351,000
	d Canada, chievad Charakan lad kap aning alia aning page 200, Salek pa anispadana.	light of Canada.	
	PÊCHES ET OCÉANS	barristern-blu	
30:	Alland Ida Noise - Supras Season Seas	dT-suall A mil	30c North
1c	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,159,000 du crédit 5 (Pêches et Océans) et de \$372,000 du crédit 10 (Pêches et Océans) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87 et pour prévoir un montant supplémentaire de	I magazioni de Elagerenia in amiliaria in enti Voto in di	11,676,400
- 744		dival a showing	
- 27	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1c	Gouverneur général—Dépenses du Programme	THE STATE OF THE S	895,000
10	the state of Maria and San	mont 701,500	
	131 174 The description of the stronger by self-the	13 108-9301 12 1010-951	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		1111115,753
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		THE RESERVE
6c	Affaires indiennes et inuit—Conformément à l'article 18 de la Loi sur l'administration financière, radier des comptes du Canada certaines dettes envers Sa Majesté la	and the same of th	and the same
	Reine du chef du Canada, au montant de: a) \$14,219,135 soit les soldes en capital de 1,155 comptes dus par 892 débiteurs, de prêts directs provenant du fonds du développement économique des Indiens conformément au crédit L53b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la Loi nº 1 de 1970 portant affectation de crédits; et	CONIMIE	t tee fortier
	b) \$569,864 soit les soldes en capital de 78 comptes dûs par 78 débiteurs, de prêts directs provenant du fonds de l'aide domiciliaire aux Indiens conformément au crédit L51a (Nord canadian et Ressources nationales) de la Loi des subsides nº 9 de 1966	14,788,999	
15-	Afficient indicates at inuit Subventions inscrites on Dudget at contributions Pour	The second second second	100000
15c	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,020,000 du crédit 1er (Affaires indiennes et Nord canadien); de \$13,750,800 du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien); de \$1,200,000 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien); de \$3,430,000 du crédit 20 (Affaires indiennes et Nord canadien); et, de \$1,000,000 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87 et pour prévoir un montant supplémentaire de	The same of the sa	ic Labor

No. of Vote	Morant	Service		Amount	Total
1 2	3			\$	\$
	INDIAN AFFAI	RS AND NORTHERN DEVE	LOPMENT (Concluded	i)	
		DEPARTMENT (Conclude	ed)	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	
		Northern Affairs Progr		1000	
21c	Northern Affairs—Purs	uant to Section 18 of the Finance		t, to write	
NAME OF THE PARTY	off from the Accou Right of Canada, a accounts owed by 4	nts of Canada, certain debts du mounting to \$462,655 represent 8 debtors, arising from direct los Vote 546, Appropriation Act N	ne to Her Majesty the Ling the principal balan ans made from the Esk	Queen in loces of 51 limo Loan	s speni sakas
30c		grant listed in the Estimates			
	TRANSFER PA	YMENTS TO THE TERRITORIAL GO	VERNMENTS PROGRAM	of lating a -miss is	MOTE STORE
40c		e Territorial Governments—The			
and action		ansfer of \$1,092,333 from Indian ropriation Act No. 2, 1986-87 f			pa 15,070,00
		amount of		547,000	
45c	Nativa Claima Onarati	Native Claims Program			
50c		ng expendituresrants listed in the Estimates-			TOTAL STREET
	\$206,107 from India	an Affairs and Northern Develop the purposes of this Vote and to p	oment Vote 1, Appropri	ation Act	52,855,75
				AFE DRES DA	32,033,73
				10 St (b) 17	
		JUSTICE			
		DEDARTMENT		MALE DE LA COLONIA DE LA COLON	
100		DEPARTMENT		district and distr	MISILA DO
5c	Justice—Contributions				9,800,00
	COMMISS	IONER FOR FEDERAL JUD	ICIAL AFFAIRS	protei directa primarebi-	1 30
			ICIAL AITAIRS	Confirmation of the last of the confirmation o	
15c	Justice—The grants liste	d in the Estimates	ingrae et au leuge o	PERSONAL REPORT OF THE PERSONAL PROPERTY.	
		SUPREME COURT OF CAN	ADA	Greets protest a statistical	
40	0			the 1905 stoll als	150,000
40c	Supreme Court of Canad	a—Program expenditures			150,000
		and the land of the land		torises to viscon and the	The state of the s
		LABOUR		Nord enable Liberth	2
		DEPARTMENT		10 A 20,000 du conducto (01	
				THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE OWNER.	

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)	96.9	
	The second of th	1000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD	normal district to	
21c	Affaires du Nord—Conformément à l'article 18 de la Loi sur l'administration financière, radier des comptes du Canada certaines dettes envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada, s'élevant à \$462,655, soit les soldes en capital de 51 comptes dus par 48 débiteurs, de prêts directs provenant du fonds des prêts aux Esquimaux établi par le crédit 546 de la Loi des subsides nº 3 de 1953	462,655	
30c	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget	1	
******	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
40c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux— Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,092,333 du crédit 35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la Loi de crédits n° 2 de 1986-87 et pour prévoir un montant supplémentaire de	547,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45c	Revendications des autochtones—Dépenses de fonctionnement	284,844	
50c	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$206,107 du crédit 1er (Affaires indiennes et Nord canadien) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87 et pour prévoir un montant supplémentaire de	17,689,154	52,855,75
	JUSTICE		1000
	PRODUCE THE THE PROPERTY OF TH		
	MINISTÈRE	STATE OF THE PARTY	red of
5c	Justice—Contributions		9,800,00
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
150	Foreign or propositive DEST, 2011 to a minute solven Institute hill configuration of the con-	Bervees and I	10e Heatt
15c	Justice—Subventions inscrites au Budget	rii 16 asangang ka	
	COUR SUPRÊME DU CANADA	T WILL ST	
40c	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme		150,00
400	Cour supreme du Canada—Depenses du Frogramme		200 Social
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE	al Service C	25d Mel
	Thintil nationale by following to realize the profession by Tarthillian bills of Artholytical Constant	A continue of the	
1c	Travail—Dépenses de fonctionnement	115,000	land and

No. of Vote		Service		Amount	7	Total
- 6				\$		\$
	DANAMA AND A STATE OF THE PARTY	LABOUR (Concluded)		AFFAG	He.	
	DE	EPARTMENT (Conclude	ed) (majasatzinim	1.2.15		
5c	Labour—Contributions		Programme des attalles dis-	385,000	and the second	
	of the second district			olymno as mile		500,000
	CANADA	LABOUR RELATION	S BOARD	deplimings		
10	Canada Labour Relations Boar			ng-property	MBA	50,000
10c	Canada Labour Relations Boar	u—Frogram expenditures	mabilikon yikanalikhir bo gosamus	Lagarer and ap	13	
100	Triple Promote to their cal	NATIONAL DEFENCE	and the state of the state of the state of	cotts de transfer	Palen	
	Language College Colle			Affaires federates	2	
		NCE SERVICES PROC			300	
10c	the transfer of \$39,801,189	9 from National Defence	and contributions—To authorize Vote 5, Appropriation Act No. 2,	dienficheldes aus lieutions des au	Reven	45a 1 50a
	14 2 1900-87 for Datagen			A of oth (Rolling)		
	NATION	NAL HEALTH AND W	ELFARE	and original	0. 76	
	THAN AND S	DEPARTMENT				
	DEPART	MENTAL ADMINISTRATION	PROGRAM			
10		-Program expenditures	and the grants listed in the	901,000	Omnio.	
	Upartu	SERVICES AND PROMOTION	PROGRAM		B.	
10c	Health Services and Promotio	n—Contributions—To au	thorize the transfer of \$199,999	COMING		
	from National Health and	d Welfare Vote 15, Appro	opriation Act No. 2, 1986-87 for	anolipsed us	prisut	
	2.00	SOCIAL SERVICES PROGRA	COURSUPREME DU CARM		1. /	
20c	Social Services—Contributions		Dipares du Programme	13,500,000	1007	
		MEDICAL SERVICES PROGR	AM HAWARE			
25c	Medical Services—Operating contributions—To author Welfare Vote 30, Approp	expenditures, the gran rize the transfer of \$600 priation Act. No. 2, 1986-	ts listed in the Estimates and ,000 from National Health and -87 for the purposes of this Vote	12 884 000	- VICT	
	and to provide a further an	mount of		13,884,000	1	

Nº du crédit	Service	Montant	Total
- 3		\$	\$
	TRAVAIL (Fin)	NATH	
	MINISTÈRE (Fin)	28,000	
5c	Travail—Contributions	385,000	
	primer crifit de Literatur de l'acceptant de l'acce	dringer House	500,000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL	alface Vote 10.	
10c	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme	E wishing A. 154	50,000
330	Contraction of the contraction o	o make the best	
	DÉFENSE NATIONALE		
100	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE	Igentple Winter	
10c	Services de défense—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$39,801,189 du crédit 5 (Défense nationale) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87	tradit net SP-100	
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	Receipt Co.	
	MINISTÈRE		
	Programme de l'administration centrale		
1c	Administration centrale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget	901,000	
NO.	Armed Charles and the Control of the		
	Programme des services et de la promotion de la santé		
10c	Services et promotion de la santé—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$199,999 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87	1.	
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX	-mentaged to v	ind 13000
20c	Services sociaux—Contributions	13,500,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX	BUT SE	
25c	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$600,000 du crédit 30 (Santé nationale et Bien-être social) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87 et pour		
	prévoir un montant supplémentaire de	13,884,000	4 April 202 10

No. of Vote	Service	Amount	Total
10		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)	10000	
	DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH PROTECTION PROGRAM	Land and the same	Land 1
35c	Health Protection—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$425,999 from National Health and Welfare Vote 15 and \$570,000 from National Health and Welfare Vote 40, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the purposes of this Vote	1	BYELF OC
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50c	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures	215,000	MIND VILLE
55c	Fitness and Amateur Sport—Contributions	1,029,000	
	XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM		
60c	XV Olympic Winter Games—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$500,000 from National Health and Welfare Vote 70, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	500,000	
17		wing as Irone	30,029,00
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL	ship white	
75c	Medical Research Council—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$249,999 from National Health and Welfare Vote 80, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the purposes of this Vote	dAsi	
	NATIONAL REVENUE		100
14	TAXATION	lexinus meliavisii	le Admi
15c	Taxation—Capital expenditures		4,600,000
	THE RESERVE OF THE PROPERTY OF	EDIOTI I	
	PARLIAMENT	profession to the	10c Service
	LIBRARY OF PARLIAMENT	eldin er 2 de 193	a .
10c	Library of Parliament—Program expenditures		535,000
100	1 000,000 Control occurs and a second occurs and a second occurs of the second occurs occurs occurs on the second occurs occurs on the second occurs of the second occurs occurs on the second occurs of the second occurs occurs on the second occurs occurs occurs on the second occurs occurs occurs on the second occurs occurs on the second occurs occurs occurs on the second occurs occurs occurs occurs on the second occurs		200 Service
	PRIVY COUNCIL		
250	DEPARTMENT		25c Service
	PRIVY COUNCIL PROGRAM	Sinter ton Sine	
1c	Privy Council—Program expenditures		6,207,300

Nº du crédit	T Contract	Service	Service	Montant	Total
- 1	2			\$	\$
	SANTÉ NA	TIONALE ET BIEN-ÊTRE	SOCIAL (Fin)		
		MINISTÈRE (Fin)	NAME OF ACCUSED OF THE OWNER, OF THE OWNER, OF THE OWNER, OF THE OWNER,	NAME OF THE PERSON OF THE PERS	
	PRO	GRAMME DE LA PROTECTION DE	I A SANTÉ		
35c			-Pour autoriser le virement au	mayogued and	
330	présent crédit de \$42 \$570,000 du crédit 40	5,999 du crédit 15 (Santé r (Santé nationale et Bien-être	nationale et Bien-être social) et e social) de la <i>Loi de crédits nº 2</i>	UDAN 1	
	PROGRAMME	DE LA CONDITION PHYSIQUE ET	DU SPORT AMATEUR		
50c			ionnement	215,000	
55c				1,029,000	
	Progr	AMME DES XV ^{ES} JEUX OLYMPIQ	UES D'HIVER		
60c	XVes Jeux Olympiques d'hi	ver—Dépenses de fonctionner	ment—Pour autoriser le virement		
			ationale et Bien-être social) de la ontant supplémentaire de	500,000	
			manufaction and a set measurement		30,029,002
	CONS	EIL DE RECHERCHES MÉ	EDICALES	Trink motor	
			The same of the same of the same of	a of transmit	
75c	virement au présent c	rédit de \$249,999 du crédit	ctionnement—Pour autoriser le 80 (Santé nationale et Bien-être		1
			defined of the state of the	of Design of Sta	
		REVENU NATIONAL	a first early and the first of markets	or Displaced 5	
	The State of the last	IMPÔT	THE ROLL WHEN THE RESIDENCE OF	T-bann' I yang	
	100000 de 5850 000		manufactual district interesting	moft 500,020, 42	
15c	Impôt—Dépenses en capita	ıl		.,	4,600,000
		PARLEMENT			
	DI	BLIOTHÈQUE DU PARLE	POIONAL INDUSTRIAL TANAM		
		A STATE OF THE STA	THE PERSON NAMED IN COLUMN 1		525.000
10c	Bibliothèque du Parlement	—Dépenses du Programme			535,000
	The state of the latest the lates	FORM & Art Purpose	need at a single year to pay these by Langue	STATE OF LEGACIA	
	THE RESERVE OF THE PARTY OF THE	CONSEIL PRIVÉ	with at full-post-resigning out to	HC-B elegants, d	
	to division has \$100	MINISTÈRE	F P P P 181 000,000 0000	6mm 000,000,000	
	From Dan, non-physikalis as	PROGRAMME DU CONSEIL PI	RIVÉ	of telephone in	
1c	Conseil privé—Dépenses d	u Programme			6,207,300

No. of Vote	Service	Amount	Total
1 2		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)	CENTRE	
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5c	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures	June 11 ph 201	322,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE	dens reddi de majoro du crédi 1980-87-11-11	
	and the second s	Promis	
30c	Security Intelligence Review Committee—Program expenditures	and an including the same	372,000
in .	The second secon		
1	PUBLIC WORKS	ena Olympionies prisent critica	-7X : 500
029.002	DEPARTMENT	To collect the bearing	1000000
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
25c	Government Realty Assets Support—Program expenditures and the grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$5,717,999 from Public Works Vote 15, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the purposes of this Vote	1	
, ,	Marine Transportation and Related Engineering Works Program	Ling or Insuran	
51c	Pursuant to subsection 18(2) of the Financial Administration Act, to write off from the	The Paris of the San	
000,000	accounts of Canada loans in the amount of \$19,311,904 made jointly and severally to the Provincial Refining Company Limited and the Newfoundland Refining Company Limited—To authorize the transfer of \$1,311,903 from Public Works Vote 5, \$9,100,000 from Public Works Vote 15, \$850,000 from Public Works Vote 50 and \$8,050,000 from Public Works Vote 60, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the purposes of this Vote	a de la companya de l	ngala nusunn
			2
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION	× 1	
535:00	DEPARTMENT	risique du Parlis	oldin Seption
1c	Regional Industrial Expansion—Operating expenditures—To provide that the aggregate amount of insurance outstanding at any time in respect of de Havilland DHC-7 and DHC-8 aircraft, for the purposes described in Industry, Trade and Commerce Vote 1a, subparagraph (ii) Appropriation Act No. 1, 1980-81 does not exceed		
17 11 11	\$400,000,000 and \$250,000,000 U.S.; and to provide a further amount of	300,000	
10c	Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates and contributions	10,000,000	10,300,000

Nº du crédit	Interne	Service		Montant	Total
3	2			\$	\$
	EXPAN	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		REGIO	
1	SECRÉTARIAT D	ES CONFÉRENCES INTERO CANADIENNES	GOUVERNEMENTALES	3962	
5c	Secrétariat des confére gramme	nces intergouvernementales c	anadiennes—Dépenses du Pro-	Payments to the Cape	322,000
	COMITÉ DE SURVE	ILLANCE DES ACTIVITÉS I SÉCURITÉ	DE RENSEIGNEMENT DE		
30c	Comité de surveillance gramme	des activités de renseignement	de sécurité—Dépenses du Pro-		372,000
	School of Technologies			Science and Technology	
		TRAVAUX PUBLICS MINISTÈRE		CTA'4	
	PROGRAM	ME DE SOUTIEN À LA GESTION IMM	OBILIÈRE FÉDÉRALE	THE PARTY OF THE P	
25c	inscrites au Budget-	-Pour autoriser le virement au	du Programme et subventions présent crédit de \$5,717,999 du de 1986-87	Scientific and federal	
	PROGRAMME DU	TRANSPORT MARITIME ET DES TRA	VAUX CONNEXES DE GÉNIE		
51c	comptes du Canada solidairement à la Refining Company \$1,311,903 du créc publics), de \$850,00	des prêts au montant de \$19,31 Provincial Refining Company Limited—Pour autoriser le lit 5 (Travaux publics), de \$9 00 du crédit 50 (Travaux public	ninistration financière, radier des 11,904 consentis conjointement et Limited et à la Newfoundland virement au présent crédit de ,100,000 du crédit 15 (Travaux cs) et de \$8,050,000 du crédit 60 .87	Natural Sciences and	
	STREET, SQUARE, SALES			la femone enden	0,811.50
	EXP	ANSION INDUSTRIELLE R MINISTÈRE	ÉGIONALE		
10	montant global de l 7 et DHC-8 de la so 1a (Industrie et Co	'assurance en vigueur à tout mo ociété de Havilland aux fins pres mmerce) de la <i>Loi nº 1 de 1980</i>	onnement—Pour s'assurer que le ment concernant les avions DHC- scrites au sous-alinéa (ii) du crédit -81 portant affectation de crédits	Secretary of State—Co Stry of State Vote and to provide a fun	
10c	supplémentaire de		JS; et pour prévoir un montant au Budget et contributions		
000,08	Expansion industriene re		au Budget et contributions		10,300,000

No. of Vote	Service salvase	Amount	Total
7		\$	\$
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)		
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION	BURITARIAT	
40c	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	ins ek uni	6,600,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY	AND ESTABLISHED	(0)
	MINISTRY OF STATE	andierus ab à	reso Samoo
5c	Science and Technology—The grants listed in the Estimates		1
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM	canada al A n	256 South
15c 20c	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures Scientific and Industrial Research—The grants listed in the Estimates and contributions	4,245,000 1,880,000	6,125,000
	Pine in the city policy of her to the contract of the contract	mpter du Care	51c Confe
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL	didninament il	
30c	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$836,000 from Science and Technology Vote 25, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	Latt, 903 cm cubiles), do 8650 Fraceux pubilest	6,442,500
	SECRETARY OF STATE	X3	
	DEPARTMENT		
5c	Secretary of State—Contributions—To authorize the transfer of \$414,800 from Secretary of State Vote 1, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	allotropikat pois de la color franco ni els 8-3000 to ni els 8-3000 to	590,200
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN	ab augmentings	
10c	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures	N PARAMETERS	60,000

Nº du crédit	Service Service	Montant		Total
3		\$		\$
143	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)			
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON	socialisc		
40c	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires			6,600,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE			
	MINISTÈRE D'ÉTAT			
5c	Sciences et Technologie—Subventions inscrites au Budget	Table and the series		02 1
IO THE S	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA	CASI		
15c 20c	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital Recherches scientifiques et industrielles—Subventions inscrites au Budget et contributions	4,245,000 1,880,000	Sup	6,125,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE	es renditores commit and des		
30c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$836,000 du crédit 25 (Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits nº 2 de 1986-87</i> et pour prévoir un			
	montant supplémentaire de			6,442,50
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT	District - Coperate	Trans	
	MINISTÈRE	et Revolving For	Stor	
5c	Secrétariat d'État—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$414,800 du crédit 1 ^{er} (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits nº 2 de 1986-87</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	njort-The gent plant to the Om \$2,660,009 But	Trai	590,200
	CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME	nent to Increase \$1,520,999 [mm	PRO	
10c	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du Programme	introses of this		60,000

No. of Vote		Service		Amount	Total
- 1				\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)			SHOOT S	
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL			I I SOCIET	
25c	Social Sciences and	Humanities Research Council—Th	he grants listed in the Estimates—	intented in Spring	
Service !	To authorize the transfer of \$599,999 from Secretary of State Vote 20, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the purposes of this Vote			de départes as se	0.000,000
	tion Act 140. 2, 1	760-87 for the purposes of this ve			
14	SOLICITOR GENERAL				
		1 30			
5c	Solicitor General—T	DEPARTMENT The grants listed in the Estimates			1
30	Solicitor General 1	ne grants noted in the Estimates			36 36 1
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE				
10c	Canadian Security In	ntelligence Service—Program expe	enditures	CONSELL	2,507,000
130				1 1 1 1 1 1 1	
	SUPPLY AND SERVICES			Pagosa	
		DEPARTMENT		cuclos scientifique	
204	000,08			5 092 000	
1c 5c	Supply and Services-	Operating expenditures Operating expenditures, the gra	nts listed in the Estimates includ-	5,083,000	
	ing expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited				
	research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of \$20,400,000 in respect of such proposals			5,857,500	
	TENNEN SO	C ROMPHONE THE SALIE AVI	HERCHES IN BOICHCES NA	Danag Hashin	10,940,500
300					
	TRANSPORT			Budget Pour coli	
0,643,500		DEPARTMENT		desident supplies	
1c	Transport—Operatir	ng expenditures—To authorize the	he transfer of \$36,238,999 from		
	Transport Vote	5, Appropriation Act No. 2, 1986-	87 for the purposes of this Vote		
2c	Stores Revolving Fu	nd—In accordance with Section 3 ection 30 of the said Act, as of Mar	rch 31, 1987	1	
10c	Transport—The gran	nts listed in the Estimates		1	
20c	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited.—To authorize the transfer of \$2,660,999 from Transport Vote 5, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the			5414,800 du crid	
590,290	purposes of this	Vote			
25c	\$1,520,999 from	Cartier and Champlain Bridges In Transport Vote 5, Appropriate	ion Act No. 2, 1986-87 for the	CONSEIL	
	purposes of this	Vote	e efficacion de la femme—Déneros	Late Street designed Linear	

ANNEXE—Suite

N° du crédit		Service		Montant		Total
ž	2	4000		\$		\$
		SECRÉTARIAT D'ÉTAT	Γ (Fin)			
	CONSEIL	DE RECHERCHES EN SCI	ENCES HUMAINES			
,	CONSEIL	DE RECHERCHES EN SCH	ENCES HOMAINES			
25c	autoriser le vireme	nt au présent crédit de \$599,99	entions inscrites au Budget—Pour 99 du crédit 20 (Secrétariat d'État)	all of mineral	Passi	1
16		COLVECTION OF NO	purposes of this vote	or the party of the property of	To e	
-31171		SOLLICITEUR GÉNÉ	RAL	first son from 527		
		MINISTÈRE		Termina Inc.		
5c	Solliciteur général—Su	bventions inscrites au Budget .		Marian Association (Rayi	586 1
				The state of the state of		
	SERVICE CA	ANADIEN DU RENSEIGNE	EMENT DE SÉCURITÉ	Transport Water		
10c	Service canadien du ren	nseignement de sécurité—Dépe	enses du Programme	September 1 of the september 1 o	Start.	2,507,000
	A	PPROVISIONNEMENTS ET	Γ SERVICES	nim sili sili odnime		
		A CONTRACTOR OF		a saired become	1753	
		MINISTÈRE		mandani (a)		
10			onnement		THE PERSON NAMED IN	
5c	Budget, y compris raux, pour les sou	s les dépenses pour le compte missions de recherches et de d	ionnement, subventions inscrites au des ministères et organismes fédé- léveloppement spontanées, et autori-	Special Res (4)	C I Sec	
		durant l'exercice financier en c 'égard desdites soumissions	cours des engagements d'un montant	5,857,500	100	10,940,500
		TRANSPORTS		to be much and		
		MINISTÈRE		company, in h		
1c	Transports—Dépenses	de fonctionnement—Pour aut	toriser le virement au présent crédit vi de crédits nº 2 de 1986-87	Contractories		
2c	Fonds renouvelable des	s magasins—Conformément à l	l'article 33 de la Loi sur la régulari-	DEST AND her being	- via	
			le ladite Loi à compter du 31 mars	" Physical Property "		
10c	Transports—Subvention	ons inscrites au Budget		1	Phoni .	
20c	Paiement à la Compag au présent crédit d	gnie de navigation Canarctic I de \$2,660,999 du crédit 5 (Tra	Limitée—Pour autoriser le virement ansports) de la <i>Loi de crédits nº 2 de</i>	A CONTRACTOR	ly e	
25c	Paiement à la Société virement au prés	les ponts Jacques Cartier et ent crédit de \$1,520,999 du	Champlain Inc.—Pour autoriser le crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de</i>	A District		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Mentant	Service		Amount	Total
18				\$	\$
		TRANSPORT (Continue	d) ATTOMATION AND A		
		DEPARTMENT (Conclud	ed)	CONSE	
26c	program for t authorize the tr	wrence Seaway Authority in respe he Welland Canal including nece cansfer of \$13,199,999 from Transpo the purposes of this Vote	essary capital expenditures—To rt Vote 5, Appropriation Act No.	laboration of the laboration o	
31c	increase from \$ in respect of lo	poses of Transport Vote 39c, Appro 205,000,000 to \$230,000,000 the amount and other financial arrangeme	nount the Minister may guarantee nts to be entered into by Ridley	1	
36c	expenditures ov for the acquisi	c Pilotage Authority to be applied ver the revenues of the Authority du tion of a Pilot Boat—To authorize 5, Appropriation Act No. 2, 1986-8	aring the calendar year 1986 and the transfer of \$724,999 from	1 SERVICE	
38c	expenditures ov authorize the tr	tian Pilotage Authority to be applied for the revenues of the Authority du ransfer of \$1,549,999 from Transport the purposes of this Vote	ring the calendar year 1986—To t Vote 5, Appropriation Act No.	1	
40c	priation Act No. (a) to authorize issued share Dockyard and (b) to authorize	Atlantic Inc.—To extend the purpose 2, 1986-87 for the purpose the acquisition from Canadian Notes that acquisition from Canadian Notes that are capital of a corporation to which will have been transferred by Canada the transfer of \$13,999,999 from 1986-87 for the purposes of this Voices	ational Railway Company all the a assets related to the St. John's lian National Railway Company; Transport Vote 5, Appropriation	processor de la companya de la compa	
42c	Payments to reimbut Council, Canado costs incurred by respect of chandoperations prove Company, in approved plans authorize the transportation of the second payments of the second pay	urse, in accordance with regulation dian National Railway Company f by them for benefits provided to thei ges of a permanent nature arising freided by the Terra Transport Division Newfoundland and implemented is for the provision of Newfoundlands ansfer of \$822,999 from Transport the purposes of this Vote	s prescribed by the Governor in or the prescribed portion of the r adversely affected employees in om the rationalization of railway n of Canadian National Railway n accordance with government and transportation services—To Vote 5, Appropriation Act No. 2,	THE STATE OF THE S	
45c	Payments to Via R Transport Vote	Rail Canada Inc.—To authorize th 5, Appropriation Act No. 2, 1986-8	te transfer of \$26,699,999 from 7 for the purposes of this Vote	1	12
				time of the contract of the co	
259		CANADIAN TRANSPORT COM	MISSION	Dipoli at & towns	
60c	Continu	Commission—Contributions			2,600,000

ANNEXE—Suite

Nº du crédit	Amount	Service	mires !	Montant	Total
3	2		ALCOHOLD TO	\$	\$
		TRANSPORTS (Suite)	TRANSPORT (Conclude		
		MINICTÈDE (Ein)	NAMES OF THE PROPERTY OF THE P	MANO	
n Malana		MINISTÈRE (Fin)	and different manual a section	The or Townson	
26c	gramme d'entreti	tration de la voie maritime du Sa len accru pour le canal de Well s—Pour autoriser le virement au rts) de la <i>Loi de crédits nº 2 de 19</i>	and y compris des dépenses en présent crédit de \$13,199,999 du	1	
31c	affectation de cr	e du crédit 39c (Transports) de édits en vue de faire passer de s Ministre peut garantir à l'égard de être conclus avec Ridley Terminal	\$205,000,000 a \$230,000,000 le s prêts et d'autres arrangements	1	
36c	Paiement à l'Admini l'excédent des dé	stration de pilotage de l'Atlanti penses sur les recettes de l'Admin ion d'un bateau pilote—Pour autor rédit 5 (Transports) de la <i>Loi de cr</i>	que à affecter au paiement de istration pour l'année civile 1986 riser le virement au présent crédit	anunal man	
38c	l'excédent des d	stration de pilotage des Laurent épenses sur les recettes de l'Ad oriser le virement au présent cr a Loi de crédits nº 2 de 1986-87.	ministration pour l'année civile édit de \$1,549,999 du crédit 5	and in the second	
40c	de la Loi de créd a) Pour autorise Canada de t chantier nava nationaux du b) Pour autorise	atlantique S.C.C.—Pour étendre la its nº 2 de 1986-87 et l'acquisition de la Compagnie dout le capital-actions émis d'une al de St-John's auront été cédés par Canada; et et le virement au présent crédit de coi de crédits nº 2 de 1986-87	des chemins de fer nationaux du société à qui les avoirs reliés au r la compagnie des chemins de fer \$13,999,999 du crédit 5 (Trans-	1	
42c	En se conformant à la Compagnie de des frais engagés sont affectés de réorganisation d la Compagnie de effectués confor assurer les serv présent crédit d	a réglementation prescrite par le ges chemins de fer nationaux du Ca se par eux relativement aux avanta façon défavorable par des changeres services offerts à Terre-Neuve ples chemins de fer nationaux du mément aux dispositions approvices de transport à Terre-Neuve e \$822,999 du crédit 5 (Transpo		1	
45c	Paiements à Via Ra \$26,699,999 du	ail Canada Inc.—Pour autoriser crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de d</i>	le virement au présent crédit de crédits nº 2 de 1986-87	1	
	COM	MISSION CANADIENNE DES	TRANSPORTS		
60c	Commission canadie	nne des transports—Contributions			2,600,0

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount		Total
1260		\$		\$
	TRANSPORT (Concluded)			
4.1	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR	1-1 7 52 6731 4 5		
65c	Grain Transportation Agency Administrator—Program expenditures and contribution	ons	To San	8,600,000
911	VETERANS AFFAIRS	Minches to provide the street of the street		
430	VETERANS AFFAIRS PROGRAM	Constant que la Maissa		
1c	Veterans Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$12,45 from Veterans Affairs Vote 25, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for the pur of this Vote			
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM	de 1724.990 de miches		
30c	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures—To authorize the transf \$126,999 from Veterans Affairs Vote 20, Appropriation Act No. 2, 1986-87 for purposes of this Vote	er of or the		-40
de 1	demand the sales of carries in the sales of	desire being beleet	Pal	2
	the same of the party of the pa	de la lande am int m	58	2,586,394

ANNEXE—Suite

Nº du crédit	Service	Montant	Total
	actual paintaida dan proprieta de la companya del companya del companya de la com	\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
65c	Administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses du Programme et contribu- tions	O RESULT	8,600,00
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	RILE C-48 PROJET D	LIOIC	-48
	Programme des affaires des anciens combattants		
1c	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$12,455,999 du crédit 25 (Affaires des anciens combattants) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87	1	mad d'arrange
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS	BROWN PERS	and Federales
30c	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme—Pour autoriser le	I mare hites	
300	virement au présent crédit de \$126,999 du crédit 20 (Affaires des anciens combattants) de la Loi de crédits nº 2 de 1986-87	1	
			582,586,39



If undelivered, return COVER ONLY to: Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada, K1A 0S9 Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87 Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

PROJET DE LOI C-48

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988 Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 24, 1987 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 24 MARS 1987 2nd Session, 33rd Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

2° session, 33° législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

PROJET DE LOI C-48

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1988

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du 5 Budget des dépenses qui accompagne ledit 5 message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice financier se 31st day of March, 1988, and for other 10 terminant le 31 mars 1988, auxquelles il 10 n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué Majesty, by and with the advice and consent 15 par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur 15 l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the Appropriation Act No. 1, 1987-88.

1. Loi de crédits nº 1 de 1987-88.

Titre abrégé

258.08 accordés

pour 1987-1988

\$10,458,957,-258.08 granted for 1987-88

2. From and out of the Consolidated 20 Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole ten billion, four hundred and fifty-eight million, nine hundred and fifty-seven thousand, two cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1987 to the 31st

2. Sur le Trésor, il peut être payé et 20 \$10,458,957,affecté une somme n'excédant pas en tout dix milliards, quatre cent cinquante-huit millions neuf cent cinquante-sept mille deux cent cinquante-huit dollars et huit cents pour subvehundred and fifty-eight dollars and eight 25 nir aux diverses charges et dépenses de la 25 fonction publique du Canada, depuis le 1er avril 1987 jusqu'au 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

day of March, 1988 not otherwise provided for, and barris the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the

tendent at the fiscal year ending the latterates for the fiscal year ending the litterates of Commons at the present session of Parliament, accept for those items? Parliament, accept for those items? Included in Schedules A. B. C. D. E and Farrence.

57,830,304,719.75

(AV eleven-twelfths of the would of the said the eleven-twelfths of the would of the said the elevents.

constraints of the several trems to the said batternatus, not forth in Schedule 1. 8193,214,083,33 (1) nine-twolfflix of the total of the item in

the said that mates set forth in Schedule B 15270,000,000,000

Latimates ser forth in Schedule

the several trems in the said Betimates 2 are for a Schedule D \$ \$2,099,000.00 .

(I) the several trems in the said Betimates 2 to the form of the several trems in the said Estadain as set forth in Schedule

(S) contribution of the tend of the grant in the sold because the sold forth in Solidone

Purpos and effect of each 2. The amount authorized by this Act to applied of applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and surject in any terms and conditions specified in heriteen, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such a partition and effect as may be stated or accrebentherein.

Cummilment

selected to to section 2 purports to couler southering to the tite into commitments up to an amount up to an amount up to which commitments may be entered into under ing other set of where a commitment in the commitment is an amount up to which commitments may be committeed into under a product of the commitment is to be committed.

du total des montants des postes énoncés aux

a) des trois d'ousièmes du total des anntants des postes énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice financier 5 dépenses principal de l'exercice financier 5 des terminants le 35 mars 2008, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parisment, exception faire des postes lacit i dans les annexes A, B, C, D, E et F crisques 37,830,104,719,75,10

thats the district points dudit Budget anonbes districts posts dudit Budget anonsist, 409,833,33 p) des as double neg du tougl des montants 20 des divers posts dudit Fudget enancés à Finness D. 32,099,000,00

5. 34 (1) Le montant dont la présente loi aunytée le paiement ou l'affectation au titre 30 un poste ne paut être servé ou àffecte.

dust peats no post etre verse ou affecte qu'unt fins et conditions spécifiées dans le posts et le paignent on l'affectation de tout montant oux termes du posts ent l'application et l'effet qui penvent y être énoncés ou 35 mulgués.

4. (1) Lorsqu'us poste du Budget des départes mentionné à l'article à limbique à gali confère l'autoriaution de prendre téc argagements jusqu'à concurrence du quen 40 unit y énonce ou augmente le montant breite des engagements pouvant être pris en verju d'ane autre lei ou lorsqu'an re propues de day of March, 1988 not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the following subparagraphs:

- (a) three-twelfths of the total of the 5 amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1988 as laid before the House of Commons at the present session of Parliament, except for those items 10 included in Schedules A, B, C, D, E and F hereto\$7,830,304,719.75
- (b) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule 15 A\$193,214,083.33
- (c) nine-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule B.....\$270,000,000.00
- (d) seven-twelfths of the total of the 20 amounts of the several items in the said in Schedule Estimates set forth C\$61,409,833.33
- (e) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates 25 set forth in Schedule D\$2,099,000.00
- (f) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said forth in Schedule Estimates set E.....\$701,948,625.00 30
- (g) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Schedule Estimates set forth F.....\$1,399,980,996.67

du total des montants des postes énoncés aux alinéas suivants:

- a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice financier 5 se terminant le 31 mars 1988, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement, exception faite des postes inclus dans les annexes A, B, C, D, E et F ci-jointes\$7,830,304,719.75 10
- b) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget inclus dans l'annexe A ci-jointe ..\$193,214,083.33
- c) des neuf douzièmes du total des montants du poste dudit Budget énoncés à 15 l'annexe B\$270,000,000.00
- d) des sept douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe C\$61,409,833.33
- e) des six douzièmes du total des montants 20 des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe D\$2,099,000.00
- f) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe E\$701,948,625.00 25
- g) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe F\$1,399,980,996.67

Purpose and effect of each

3. The amount authorized by this Act to 35 be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such 40 montant aux termes du poste ont l'applicaoperation and effect as may be stated or described therein.

Commitments

- 4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an 45 qu'il confère l'autorisation de prendre des amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under sub-
- 3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre 30 de chaque poste d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout tion et l'effet qui peuvent y être énoncés ou 35 indiqués.
- 4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique engagements jusqu'à concurrence du mon-40 tant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de

Engagement

Objet et effet

section (3), the examinment may be entered into in secondaries with the terms of each the depart head or other person charged with the administration of a service conflict that the seasons of the envice conflict that the seasons of the envice conflict that the seasons of the envice conflict that the seasons into the secondaries or under such other act, with the secondaries or under such other act, does not exceed the total amount of the tentum interest outside the t

134 Where an item in the Establics referred to in section 2 or a provision of may her purporty to confer authority to spend I resolves commitments may be entered into a set entered with the terms of such term or provided up to an amount equal, to the apprepare of

(b) the amount of revenue, actually received or, in the case of an item in the said issumates, the estimated revenues set out in the rictuit related to such items, 2

S. Amounts raid or applied under the suthere's of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 15 of the Financial Manipilstration.

presides on engagement on verta du parkurapar (2), l'engagement pout dure prin conforpar (2), l'engagement pout dure prin conforminents ous conditions de ce paste ou conl'emerican su parministire du le longal de l'ention d'un service cardile que le total de l'ention d'un service cardile que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de
tous les en parients untérlement en vertu
conformé en su paisent article en en vertu
l'enterestre course les n'ouchde pastie total de 10.
l'enterestre course les n'ouchde pastie total de 10.
l'enterestre course les n'ouchde pastie total de 10.
poute en so rulis coolormément en paragra-

(3) In marian boare du Budget des dépenses mentiranne à l'arricle 2 ou une disposition 15 d'une les exposites qu'ils confèrent l'autorimante peuve course par mes conditions de ce parte ou certe d'append par solution.

the control of the first meather subblack the first first meather subregule out don't be condition good dudy liffadget, out in preside actions.

payer on affects this is registed by in ph-50, but some same left than the publics, conference in a same left to be do la for sur fading-

section (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act. commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

- (2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend 15 d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorirevenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of
 - (a) the amount, if any, appropriated in 20 respect of that item or provision; and
 - (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, 25 whichever is the greater.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with sec-

prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef 5 ou autre personne chargée de l'administra- 5 tion d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu does not exceed the total amount of the 10 de cette autre loi n'excède pas le total de 10 l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

> (2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition 15 sation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concur-20 rence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement recues ou, dans le cas d'un poste dudit 25 Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.
- 5. Il doit être rendu compte des montants pavés ou affectés sous le régime de la pré-30 c. F-10 sente loi, dans les Comptes publics, confortion 55 of the Financial Administration Act. 30 mément à l'article 55 de la Loi sur l'administration financière.

Idem

Compte à rendre S.R.,

ALL TUDONEDE

the said Estimates as contented in the first between the product of the first his principles of the items in the said Estimates as contented in the first of the

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1987-88. The amount hereby granted is \$193,214,083.33 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
-	the contract of the contract o	\$	\$
	AGRICULTURE		
	FARM CREDIT CORPORATION		
60	Payments to the Farm Credit Corporation to offset loan losses during the fiscal year ending March 31, 1988	15,000,000	13,750,000.00
	TRANSPORT	Sener arriv	
	DEPARTMENT	L WINDS	
15	Payments to Canada Harbour Place Corporation in respect of operating and capital expenditures for a facility at Pier B-C in Vancouver, B.C.	5,220,000	4,785,000.00
20	Payment to the Canartic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1987	4,434,000	4,064,500.00
	TREASURY BOARD	simo de la pr	
	SECRETARIAT	Les mi Pala	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	186,125,000	170,614,583.33
	students	210,779,000	193,214,083.33

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de \$193,214,083.33, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE	1 44: 15	
60	Paiements à la Société du crédit agricole pour compenser les pertes résultant de prêts pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1988	15,000,000	13,750,000.00
	TRANSPORTS	mineral miner in a second	initial state
	MINISTÈRE	a projeti tions.	oldo
15	Paiements à la Corporation Place du Havre Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour une installation à la jetée (CB.) à Vancouver (CB.)	5,220,000	4,785,000.00
20	Paiement à la Compagnie de navigation Canartic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1987	4,434,000	4,064,500.00
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	Programme des éventualités du gouvernement et programmes financés par l'administration centrale		
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	186,125,000	170,614,583.33
		210,779,000	193,214,083.33

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1987-88. The amount hereby granted is \$270,000,000.00 being nine-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Montal Shyuada Maratta	Tents for budget budget president	Service	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		12.2.2			\$	\$
			TREASURY BOARD	AGRICULTURE		
fill			SECRETARIAT	בוניוב פון כאבפור אסום	40	
		GOVERNMENT CONT	INGENCIES AND CENTRALLY F	INANCED PROGRAMS	all Ashar at a	
5	supple misce ing av	ement other votes in Illaneous minor and wards under the Pub	Subject to the approval of or paylist and other requirements of the control of th	ements and to provide for erwise provided for includ- and authority to re-use any	naud hipin't be	
			inst requirements and repaid		360,000,000	270,000,000.0

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de \$270,000,000.00, soit les neuf douzièmes du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elle est accordée.

Nº du crédit	Amou Grantes this Schr	Total Main Estimates	Service		Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
		2			\$	\$
			CONSEIL DU TRÉSOR		RE	
	1. 6		SECRÉTARIAT		Marie 1	
	Progi	RAMME DES ÉVENT	UALITÉS DU GOUVERNEMENT ET L'ADMINISTRATION CENTRAL		Mary reins	alaraketik (130 majarake
5	pour d'autr	és du gouverneme ajouter des somm res besoins et pou pas autrement pou	ov talle man of			
00 0050	affect	ées à des besoins		employer toutes les sommes e de paye, tirées sur d'autres	360,000,000	270,000,000.00

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1987-88. The amount hereby granted is \$61,409,833.33 being seven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Monte accordin certe an	Total du budget principal	Service	Schice	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	2	11.3		N To State of the last	\$	\$
	1000	ENE	ERGY, MINES AND RESOU	URCES TO LINE OF THE PROPERTY	1200	
			DEPARTMENT			
		Mı	NERALS AND EARTH SCIENCES F	PROGRAM	DESCRIPTION OF THE PARTY OF THE	0009
35	Minerals	and Earth Science	es—The grants listed in the E	stimates and contributions	33,840,000	19,740,000.00
	1 1 1 1 1 1 1				ajouter des som pe	Anod C
	1.00		PUBLIC WORKS		res besoins ot point	lon'ti
	1000		DEPARTMENT		ment and designment	i 1-d 70,000,000,000,00
0.000	270,57		ACCOMMODATION PROGRA	M	ing on telephon in part	bèro
20			eums Construction Corporatio			1000
100			res for the construction of the seum of Civilization			41,669,833.33
					105,274,000	61,409,833.33

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de \$61,409,833.33, soit les sept douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988 et fins

auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Amou Grantes this Schi	Total Main Edmates	Service	Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
	2	2			\$	\$
		ÉNER	GIE, MINES ET RESSOUR	CES MARTEURA JAMO	DELS	
			MINISTÈRE	DEPARTMENT		
on one.		PROGRAMME	DES MINÉRAUX ET DES SCIENCE	S DE LA TERRE	W Sandan Pa	
35	Minéraux		erre—Subventions inscrites au		33,840,000	19,740,000.00
100						
134			TRAVAUX PUBLICS			
30			MINISTÈRE		obserts oft at	
00.008.5	and 174		PROGRAMME DU LOGEMENT		oug Jell m	
20	Paiement	s à la Société de	construction des musées du	Canada, Inc. à l'égard des	100000	
	dépe Mus	nses de fonctionner ée des beaux-arts du	nent et des dépenses en capi Canada et du Musée canadie	en des civilisations	71,434,000	41,669,833.33
	Talk in				105,274,000	61,409,833.33

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1987-88. The amount hereby granted is \$2,099,000.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which

they are granted.

Vote No.	Ebinosi- Ine sitto	Ub line II lag bud bujunng	Service	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		2		A SHEEK WAR	\$	\$
		REGION	NAL INDUSTRIAL EXPA	NSION TO REPORT OF THE PROPERTY OF THE PROPERT	va ::	
			DEPARTMENT		79 1	
15	Payments	to Canadian Patent	s and Development Limited		713,000	356,500.00
			TRANSPORT DEPARTMENT			
30	Payment to	to the Canada Por of Sept-Îles, Quebec	ts Corporation for develop	ment of port facilities at the	3,485,000	1,742,500.00
ALLENA ELLERA					4,198,000	2,099,000.00

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de \$2,099,000.00, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Total Amen Mann Grenna Estimates Inc Solo	Service	Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
				\$	\$
	EXPANS	ION INDUSTRIELLE RÉ	GIONALE		
	ALC:	MINISTÈRE		MAY .	
15	Paiements à la Société canad	lienne des brevets et d'exploi	tation Limitée	713,000	356,500.00
	AVEAR	TRANSPORTS		INDIAN AFT	
		MINISTÈRE			
30	Paiement à la Société canac port de Sept-Îles (Québe	lienne des ports pour le dév	eloppement d'installations au	3,485,000	1,742,500.00
				4,198,000	2,099,000.00

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1987-88. The amount hereby granted is \$701,948,625.00 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Stresson Incates	Lapterday.	Service	Savies	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
					\$	\$
			COMMUNICATIONS		BARRAS	
		NAT	TIONAL MUSEUMS OF CA	NADA		
80	National Mus	seums of Can	ada—The grants listed in the E	stimates	8,396,700	3,498,625.00
	I	NDIAN AFF	FAIRS AND NORTHERN DE	EVELOPMENT		
			DEPARTMENT			
00.002	AT POST IN		INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROC		A la Société cue	30 Palement
15	Indian and In	uit Affairs—	The grants listed in the Estimat	tes and contributions	1,513,617,000	630,673,750.00
50.000,4	20,0					
-		NAT	IONAL HEALTH AND WEI	LFARE		
			DEPARTMENT			
			ITNESS AND AMATEUR SPORT PRO			
55	Fitness and A	mateur Sport	t—Contributions		57,641,000	24,017,083.33
an i			TRANSPORT			
			DEPARTMENT			
35	water tra (a) New term The ferri	insportation s volundland for ninals; Prince New Englan ies and termin	atic Inc. for transportation active ervices pursuant to contracts with erries and terminals; Newfout Edward Island ferries and tend States, U.S.A. ferries and tends; rrow gauge/standard interface,	th Her Majesty;ndland coastal service and erminals; Yarmouth, N.S.—rminals; Digby—Saint John	105,022,000	43,759,166.67
	77.				1,684,676,700	701,948,625.00

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de \$701,948,625.00, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Total Amud Stain Grants Extensives this Seh	Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
			\$	\$
		COMMUNICATIONS		
	MUS	SÉES NATIONAUX DU CANADA	and the second	
80		da—Subventions inscrites au Budget	8,396,700	3,498,625.00
00	Widsees nationaux du Cana	Substitution in the substi	to the Canadas	
	AFFAIRE	ES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	MINISTÈRE MANAGEMENT AND MANAGEMENT	WH !	
	Proc	GRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT	Minimum of Co	
15	Affaires indiennes et inuit-	-Subventions inscrites au Budget et contributions	1,513,617,000	630,673,750.00
			ent from the all	
1,766.67	SANTÉ	NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	eds or Belifortin	
		MINISTÈRE		
	PROGRAMME	DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR	LEMOD	
55	Condition physique et spor	t amateur—Contributions	57,641,000	24,017,083.33
	20 SE - 1000-TA NA	TRANSPORTS	ard Corporate	
		MINISTÈRE		
35	Deignante à Marine Atlan	ntique S.C.C. conformément à des marchés conclus avec Sa	4.72	
33	Majesté pour des ac	ctivités de transport, y compris les services de transport	105 022 000	42 750 166 67
		minus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-	105,022,000	43,759,166.67
	Neuve; traversier Yarmouth (NÉ terminus; travers (b) jonction de trans	rs et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre E.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et iers entre Digby et Saint-John et terminus; et ports ferroviaires et maritimes et jonction de transports sur r voie normale, traversiers et terminus		10 2 3,770,000.0
			1,684,676,700	701,948,625.00

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1987-88. The Amount hereby granted is \$1,399,980,996.67 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	COMMUNICATIONS	\$	\$
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION	JM	
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	786,415,000	262,138,333.33
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA	ISIAPRA	
70	National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of \$2,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1987-88 and 1988-89 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other	Part frontesion	1 01600A7 1.780.00
	material related to the purposes of the Corporation	76,016,300	25,338,766.67
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS	Proposition	
	DEPARTMENT	none of supplier	(CASO, COMMING
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	112,472,000	37,490,666.67
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA	uliA someM &	35 Palement
25	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the Standards Council of Canada Act to be used for the general purposes of Section	Tavardora et rett	rom (a)
	5 of the Act	6,531,000	2,177,000.00
	ENVIRONMENT	count of emission	
	DEPARTMENT		
	Administration Program		
1	Administration—Program expenditures and contributions	33,781,000	11,260,333.33

ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de \$1,399,980,996.67, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	umh guma go ee	biast removed	DEPARTMENT ASTRAIGE PROGRAM SONTS	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
00.000,4	11,01	000.852.5614.0	Capital expenditures, said III. 189,00	\$	s and s
and de	Affilies		COMMUNICATIONS	distribution principles	(A) 14.17 (DOLON -
	317		SOCIÉTÉ RADIO-CANADA	property about	
20	n .			be then no wind so	Land In the second
30			dio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de ffusion	786,415,000	262,138,333.33
	The state of			chedle, of non-li	
		MU	SÉES NATIONAUX DU CANADA	tonite for its occup	(0)
70	Musées	nationaux du Can	ada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme de	thing on the Min	Control It
	\$2,0	045,000 pour l'acc	quisition de pièces de collection par la Corporation au cours ers 1987-1988 et 1988-1989 et autorisation de dépenser les	TAD H TOWNSHARE	
	rece	ettes de l'année pr	ovenant de la vente au public de livres, brochures, reproduc-	76.016.200	25,338,766.67
PARK	tior	is et d'autres docu	ments relatifs aux fins de la Corporation	76,016,300	23,336,700.07
	1			The same of the sa	III SIII II CC
		CON	SOMMATION ET CORPORATIONS	Talkation big	
	ELS)		MINISTÈRE	Y adi in majora	40 Transfer
mila			rations—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites	140 150 000	1914/1917 19147
	au	Budget et contribu	ıtions	112,472,000	37,490,666.67
	Paleora				
	potr	СО	NSEIL CANADIEN DES NORMES	- TELL INE	34,331,331,33
25			eil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la Loi	A Marchaeller	
			ien des normes à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la	6,531,000	2,177,000.00
	1000			The same of the sa	
			ENVIRONNEMENT	TAN	
			MINISTÈRE		
			PROGRAMME D'ADMINISTRATION	Latin Control	
60.dbo	Admini	stration—Dépense	es du Programme et contributions	33,781,000	11,260,333.33

SCHEDULE F—Continued

Vote No.	Service Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT	\$	\$
	DEPARTMENT Indian and Inuit Affairs Program	Marie T	
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property;	42,528,000	14,176,000.00
	 (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if 	Washing at A control	DE PARTIE DE
	any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	Intentity de Can it-silft pour l'ac certises financie ces de l'acede re	VO Mades no. 52,0
	Northern Affairs Program	ALCOHOLD BY	enon 25,120,740,67
35	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	31,653,500	10,551,166.67
	Transfer Payments to the Territorial Governments Program	NOO	
40	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	163,000,000	54,333,333.33
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	534,000,000	178,000,000.00
	LABOUR	200	
	DEPARTMENT	and an element	
on die	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	48,610,470	16,203,490.00
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE	17-3	
	DEPARTMENT		
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM	C. Santage	To Walder and the
10	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates and contributions	32,988,000	10,996,000.00

ANNEXE F—Suite

Nº du crédit	Attud Grant tirts Sci	Total Maio	Service		Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
credit	DO HILD	ACCURATION OF	Scivice	400.000	principal	ootto umono
. 19	250	AFFAIRI	ES INDIENNES ET NORD	CANADIEN	\$	\$
			MINISTÈRE		CAPE BRI	
- 400		Pro	GRAMME DES AFFAIRES INDIENN	ES ET INUIT	or it over or or or	
10	Affaires in	ndiennes et inuit-	Dépenses en capital et		42,528,000	14,176,000.00
40	I i	gestion, le contrô provinciaux, selor à des bandes indi à la discrétion du propriétés n'appa	Ministre, ainsi que de telles d rtenant pas au gouvernement f	cédés soit aux gouvernements le gouverneur en conseil, soit titre collectif que particulier, épenses engagées à l'égard de l'édéral;		
ILEU A		dépassant pas la j es commissions s	gager des dépenses recouvra part des frais assumée par les scolaires locales pour des route tion, y compris l'instruction d	gouvernements provinciaux et es et ouvrages connexes, ainsi	-v Charles	
anois,	(c) a	autorisation de cogements qui de versement, s'il y achèteront ou lor approuvés par le	a lieu, de montants que le ueront aux conditions et au p e gouverneur en conseil et d' andes indiennes en vue de la	les Indiens et les Inuit, des ndiens et des Inuit contre le Ministre peut fixer, et qu'ils prix, soit coûtant, soit réduit, deffectuer des paiements aux construction de logements et		
					Samuel in Security	
			PROGRAMME DES AFFAIRES DU	Nord	I no constitue of the	
35	Affaires d	u Nord—Subver		ontributions	31,653,500	10,551,166.67
	PRO	GRAMME DE PAIE	MENTS DE TRANSFERT AUX GOU	VERNEMENTS TERRITORIAUX	and in contract to	
40				Paiements de transfert au	163,000,000	54,333,333.33
45	Paiements	s de transfert au ernement des Ter	ux gouvernements territoriaux rritoires du Nord-Ouest inscrit	—Paiements de transfert au s au Budget	534,000,000	178,000,000.00
	Si fee				and the second	
	200				tem or wing	
			TRAVAIL		ne garqqili sadd	
					TOWN TOLLIN DAY	
			MINISTÈRE		ES BUT IN SURE FOR	
			MINISTERE		THE RESIDENCE OF SERVICE	
1	Travail-	Dépenses de fon	ctionnement et frais de repré	sentation du Canada dans le	of why wheeles	
The Paris			internationales du travail		48,610,470	16,203,490.00

SCHEDULE F—Continued

Vote No.	Month places a solice a	Total du principal princip	Service	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		REGIO	NAL INDUSTRIAL EXPANS	ION PROGRAMBIANT &	SILA SILA	\$
		CAPE BRET	ON DEVELOPMENT CORPO	DRATION	12.73	
40	tion	for capital expendi	Development Corporation to butters, rehabilitating and development	ping its coal and railway	08.660.000	22 996 666 67
0030003	ope	rations	je, jerřalya si matériel Itou j	mil aux adimicals, sollen	98,660,000	32,886,666.67
	(i)	SC	ENCE AND TECHNOLOGY	ie gradinom sprowed en the conditions sprowed enres on a der findiens, isn Ministit brief ode de findiens.	tention, le control novinciaux, selet t des lenders ind t la discretton dû	
			MINISTRY OF STATE		aggaria zitàngong	100 miles
1	Science	and Technology-Op	perating expenditures		11,251,000	3,750,333.33
			SUPPLY AND SERVICES		coles indicanos; atorisation do s	0 5
			DEPARTMENT		disconding at la	
	1,0			gouvernment an conseil, et	1 100 000 700	7/ 0/2 240 0/
1	Supply a (a)	recoverable expend	m expenditures and contribution tures on behalf of the <i>Canada</i> Act of 1971 and the Supply Re	Pension Plan, the Unem-	230,889,720	76,963,240.00
	(b)	expenditures on bel	half of government departments Development Proposals and au local year of \$15,600,000 in respe	and agencies for Unsolic- thority to make commit-	ravdus—Subver	SCEPE, EEPE 35 Affaires o
	(c)	authority to spend r	evenue received during the year		3,41,10,27	171,001,000,000
	56.33		nux-Paieniunderin tenatari ar		de dramifert au	40 Paraments
	The same of		TRANSPORT		do trainfert of	
	178,000		DEPARTMENT		to From Instrument	Name of the last
- 1	Transpo	ort—Operating expen	ditures, and		665,762,000	221,920,666.67
		other shipping serv and other governm jurisdiction in navig	recoverable advances for transpices performed on behalf of ind ents, in the course of or arising ation, including navigational aid	ividuals, outside agencies ng out of the exercise of ds, and shipping;		
		of or arising out of	expenditures on other than feder the exercise of jurisdiction in aer	ronautics;		
	(c)	authority for the pa	syment of commissions for rever	nue collection pursuant to	Depende de for	mound, to door or

ANNEXE F—Suite

N° du crédit	Amir Crank this Se	Treaf Main Entrance	Service	Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
		SANTÉ N	ATIONALE ET BIEN-ÊT	RE SOCIAL	\$	\$
			MINISTÈRE	DEPARTMENT (Concluded)		
		PROGRAMME	DES SERVICES ET DE LA PROM	OTION DE LA SANTÉ	typing of stalday	
10	Services	et promotion de la s	santé—Subventions inscrites	s au Budget et contributions	32,988,000	10,996,000.00
				minimum to far the far	enthodity to app	
		EXPANS	ION INDUSTRIELLE RÉ	ÉGIONALE	de solvigo est u	
		SOCIÉTÉ DE	E DÉVELOPPEMENT DU	CAP-BRETON	I of the Exclusive	
40	des	dépenses en capital,	, au relèvement et à l'expan	n à affecter par ladite Société à sion de ses charbonnages et de	98,660,000	32,886,666.67
		SC	CIENCES ET TECHNOLO	OGIE		
			MINISTÈRE D'ÉTAT	NATION WILL BEOMET DESI	PRIVATE	
1	Sciences	et Technologie-De	épenses de fonctionnement	- Librarian property and the same	11,251,000	3,750,333.33
and the same				Service Margoria - Similar A	Things, said no.	
		APPRO	VISIONNEMENTS ET S	ERVICES		
			MINISTÈRE	AMENTAIRES .		
1	(a)	les dépenses recour Loi de 1971 sur l sionnements;	vrables au titre du Régime l'assurance-chômage, du fo	me et contributions y compris: de pensions du Canada, de la onds renouvelable des approvi-	230,889,720	76,963,240.00
	(b)	dépenses pour le soumissions de rec prendre durant l'e de \$15,600,000 à l'	na selventolia			
	(c)		penser les recettes de l'année		mount fi ted for	
					THE STREET	
			TRANSPORTS		by 1999	
ELITT	0,000		MINISTÈRE		movb it leaders 29	
v-1-	Transpo	rts—Dépenses de fo	onctionnement et		665,762,000	221,920,666.67

SCHEDULE F—Concluded

Vote No.	pottao pottao	budget budget	Service	Smrice	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
IL X		- Des	TRANSPORT (Concluded	NATIONALE ET BIEREEL (\$	s
			DEPARTMENT (Conclude	d) HARTERIAN		
-		excluding that r Activity; and	eceived from activities unde	venue received during the year r the Surface Transportation	Pancacaus a promotion de la coducacaus	
	(e)	arising out of the in the opinion of received during t	e exercise of jurisdiction in actification exercise of National he year from the air transport	the year in the course of or cronautics of an amount equal Revenue, to the net amount station tax payable under Part dereof credited to the Airports	EXPAN	
10.000,i	10.51mm	Revolving Fund		desir person du Cap-Breson A. J. au rellement et à l'expansion	ob thins? of the complete of t	
			TREASURY BOARD			
		PRIVATIZ	ZATION AND REGULATO	RY AFFAIRS	about office.	100002
30	Privatiza	tion and Regulato	ory Affairs—Program expendi	tures	17,619,000	5,873,000.0
					NAME OF THE OWNER OWNER OF THE OWNER	
Z40.00	00,07 (40)		VETERANS AFFAIRS		of it moment	
			DEPARTMENT		of department ments of the second sec	
			VETERANS AFFAIRS PROGR		litronaca proce le	
5	the	amount listed for	ants listed in the Estimates as	nd contributions provided that d or decreased subject to the	1,302,914,000	434,304,666.67
		В∪	REAU OF PENSIONS ADVOCATES	Program		
25	Bureau o	of Pensions Advoca	ates—Program expenditures		4,852,000	1,617,333.33
				the state of the s	4,199,942,990	1,399,980,996.67

ANNEXE F-Fin

Nº du crédit	Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
	TRANSPORTS (Fin)	\$	\$
29/8	MINISTÈRE (Fin)		
	 (a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; (b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; (c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de 	DE LOS	
An Acri	recettes conformément à la Loi sur l'aéronautique; (d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité des	nt terlente na Canado p	
	transports de surface; et (e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt à payer en vertu de la partie II de la Loi sur la taxe d'accise, moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports		
H. PA	MANCE AL 1987	HARS LET	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES		
30	Privatisation et des affaires réglementaires—Dépenses du Programme	17,619,000	5,873,000.00
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1,302,914,000	434,304,666.67
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
25	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme	4,852,000	1,617,333.33
	The state of the s	4,199,942,990	1,399,980,996.67

Les du crédite et le 1987-81,

OCH PRINT & BEEFFERE

	ordered and design of the control of		

C-49

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87 Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

PROJET DE LOI C-49

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988 Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 24, 1987 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 24 MARS 1987 2nd Session, 33rd Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

2° session, 33° législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

PROJET DE LOI C-49

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du 5 Budget des dépenses qui accompagne ledit 5 message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice financier se 31st day of March, 1988, and for other 10 terminant le 31 mars 1988, auxquelles il 10 n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué Majesty, by and with the advice and consent 15 par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur 15 l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui

Short title

1. This Act may be cited as the Appropriation Act No. 2, 1987-88.

1. Loi de crédits nº 2 de 1987-88.

suit:

Titre abrégé

\$700,000,-000.00 granted for 1987-88

2. From and out of the Consolidated 20 Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole seven hundred million dollars towards defraying the several charges and expenses of day of April, 1987 to the 31st day of March, 1988 not otherwise provided for, and being the total of the amount of the item set forth

2. Sur le Trésor, il peut être payé et 20 \$700,000,-000.00 accordés affecté une somme n'excédant pas en tout pour 1987-1988 sept cent millions de dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1er avril the public service of Canada from the 1st 25 1987 jusqu'au 31 mars 1988, auxquelles il 25 n'est pas autrement pourvu, soit le total du montant du poste énoncé au Budget des dépenses supplémentaire (A) de l'exercice

in the Supplementary Estimages (A) for the fireal year auding the list day of March 1828 as complete in the Schedule to this Act. 3700,000 000,000

Purpose and effect of seath

3 (1) the amount authorized by this Act to be pred or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and sobject to any terms, and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount purtuent to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

gred

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been concert by Parliament on the 1st day of the April 1987.

Committee Committee

d. (1) Where an item in the Estimates referred to an section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the owner of up to which commitments may be entered to an under any other Act or where a commitment is to be entered into under subjection (2), the nonmitment may be entered into it accordance with the terms of such item, or in accordance with subsection (2) if he amount of the commitment propased to be estated into, together with all previous conquistments entered into in accordance with that arction or under such other Act, 2 does not exceed the total amount of the concluded in accordance with subsection (2).

NISO.

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a prevision of any 3 Act purports to confer authority to spend an accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the

(e) the emount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Entrantes, the entimated revenues set 4 out in the details related to such items, whichever is the greater.

Triangles 15 teleplacet to 31 mins

3. (1) Le monuest dont la présente loi Objet autre suitorise le paiencent ou l'affectation au titre de shape par d'un poste no peut être versé ou affecté 5 qu'un dins et conditions spécifiées dans le content du l'affectation de rout montant aux carries du poste ont l'applica-

on the disconsions de churus posts de Man

(2) Les dispolitions de chaque petre de tem l'ament cont consect avoir été édiorées par le Parlement le 1" avril 1987.

d. (1) Lorsqu'un poste du Budget des fetaten dévenue mentionné à l'article 2 implique 15 qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'il concurrence du mon-

d'une autre lei ou lorsqu'on se propose de 20 prendre un engagement en vartu du paragra5 phe (2), l'engagement peut être pris conforinfiment aux conditions de ce poute ou con-

l'angagement qu'on se propose de prondre et 25 de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre lui n'excède nas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce posts ou calculd conformément au paragra- 30

(2) Lossqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition
d une les impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépender des resettes, des engage- 35
monts peuvent être pris aux conditions de ce
poste ou cette disposition jusqu'il concur-

n) du montent éventuellement utilibué
pour ce poste ou cette dispositionet. 40

5) du plus élevé des deux montents suivants. cetus des receites effectivement
recues ou dans le cas d'un poule dudit :

reques ou, dans le cas d'up poste dudit :
Budget, ocluf des recettes estimatives
francées dans les détails relatifs à ue 45

indiqués.

in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March. 1988 as contained in the Schedule to this Act\$700,000,000.00 financier se terminant le 31 1988.....\$700,000,000.00

Purpose and effect of each

3. (1) The amount authorized by this Act 5 to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the 10 montant aux termes du poste ont l'applicaitem has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté 5 qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout tion et l'effet qui peuvent y être énoncés ou

Objet et effet de chaque poste

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of 15 Parlement le 1er avril 1987. April, 1987.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Idem

Engagement

Idem

10

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the 20 engagements jusqu'à concurrence du monamount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such 25 phe (2), l'engagement peut être pris conforitem or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, 30 conformément au présent article ou en vertu does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique 15 qu'il confère l'autorisation de prendre des tant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de 20 prendre un engagement en vertu du paragramément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et 25 de tous les engagements antérieurement pris de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragra-30 phe (2).

Idem

- (2) Where an item in the Estimates Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the
 - (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
 - (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set 45 out in the details related to such items, whichever is the greater.
- (2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenreferred to in section 2 or a provision of any 35 ses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engage-35 ments peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concur-40 rence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce 45 poste.

Appropriation of the spiritual

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the wild fiscal year that do not require, payments from the Consolidated Kevenne Fund.

Accounts to be

the Amount paul or applied under the authority of this Ass shall be accounted for in the Public Assesser in accordance with section 55 of the America Administration act.

The A trusts date anticioure à collo du dipôt des Comptes publica pour un exercice financier ta furiement, un estait accurdé par la prince au teute autre lei paut être importe apair l'expiration de l'exercice financier pour inquest du Canada pour l'exercice financier pour inquestre du Canada pour l'exercice da l'apporte de autre du Canada pour l'exercice da l'exercice du canada pour l'exercice de l'exerci

Il deit être rendu compte des mantants e ou affectés cous la régime de la prélet dans les Comptes problère, conferture à l'article 55 de la Lot sur l'admi-

21

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10 tho

- 6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the Financial Administration Act.
- 5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice financier au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être 5 imputé après l'expiration de l'exercice financier pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice financier en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le 10 Trésor.
 - 6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la Loi sur l'administration financière.

Compte à rendre S.R., c. F-10

15

SOUTHDINE

Hased on the Supplementary Estimated Al. 1927-280. The amount hereby your set in \$100.000 and and only tree; the amount of the item in the said flattenates a contained to the line of the item of the item in the said flattenates and the plant of the item of t

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (A), 1987-88. The amount hereby granted is \$700,000,000.00 being the total of the amount of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	manufactor and their final significance and annual for in a payor on affector man to a	\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		14
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
35a	Grains and Oilseeds—Operating expenditures and contributions	700,000,000	700,000,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaires (A) de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de \$700,000,000.00 soit le total du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE	DELOF	
	Programme des céréales et oléagineux		
35a	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement et contributions	700,000,000	700,000,00

SALKING.

Diapter in Builget des Miller . Supplication and early desired for the months ease of per its presents the reserved to a second per its presents to the second per its per i

Structure notices for the posts of the second structure of the second structure of the second second

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87 Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

PROJET DE LOI C-50

An Act respecting the treatment of pension payments in determining certain unemployment insurance benefit entitlements and to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi concernant la prise en compte de la pension pour la détermination de l'admissibilité aux prestations d'assurance-chômage et modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

First reading, April 1, 1987

Première lecture le 1 avril 1987

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

2nd Session, 33rd Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

2° session, 33° législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

PROJET DE LOI C-50

An Act respecting the treatment of pension payments in determining certain unemployment insurance benefit entitlements and to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi concernant la prise en compte de la pension pour la détermination de l'admissibilité aux prestations d'assurancechômage et modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Unem-Adjustments (Pension Payments) Act.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. Loi sur le réexamen de l'admissibilité ployment Insurance Benefit Entitlement 5 aux prestations d'assurance-chômage (pen- 5 sion).

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Commission" «Commission»

"Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission;

"pension"

"pension" means any retirement pension

- «pension»
- (a) arising out of employment,
- (b) arising out of service in the Canadian Forces or in any police force,
- (c) under the Canada Pension Plan, or
- (d) under a provincial pension plan;

"Regulations" «Règlement»

"Regulations" means the Unemployment Insurance Regulations.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» «Commission» La Commission de l'emploi et 10 "Commission" de l'immigration du Canada.

«pension» Toute pension de retraite:

a) provenant d'un emploi;

- b) provenant d'un emploi à titre de membre des Forces canadiennes 15 d'une force de police;
- c) versée en vertu du Régime de pensions du Canada;
- d) versée en vertu d'un régime de pensions provincial.

«Règlement» Le Règlement sur l'assurance- 20 «Règlement» "Regulations" chômage.

Définitions

«pension»

'pension'

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the treatment of pension payments in determining certain unemployment insurance benefit entitlements and to amend the Unemployment Insurance Act, 1971".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée: «Loi concernant la prise en compte de la pension pour la détermination de l'admissibilité aux prestations d'assurance-chômage et modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage».

Terminologie

Other words and expressions

(2) Unless otherwise provided, all words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Unemployment Insurance Act. 1971.

Application of Unemployment Insurance Act,

3. Except to the extent of any inconsistency between this Act and the Unemployment Insurance Act, 1971, the provisions of that Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of all sums those sums were paid or payable as or on account of benefits under that Act and the Commission has, in relation to any matter that may arise under this Act, the same powers that it has in relation to any such 15 matter under that Act.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage.

3. Sauf cas d'incompatibilité, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux sommes payées ou payables en vertu de la présente loi comme si elles l'étaient au paid or payable under this Act as though 10 titre des prestations prévues par cette loi, et la Commission est investie, pour toute ques-10 tion régie par la présente loi, des pouvoirs

que lui confère cette loi en la matière.

Application de 5 la Loi de 1971 sur l'assu-

rance-chômage

GENERAL

Consideration of benefit entitlement with respect to

pension

payments

4. The Commission shall consider the entitlement to benefit of any claimant

(a) who made an initial claim for benefit before January 5, 1986, and

(b) whose benefits were eliminated or reduced as a result of the deduction, pursuant to sections 57 and 58 of the Regulations as those sections read on January 5, 1986, from the benefits otherwise payable 25 to the claimant of moneys paid or payable to the claimant after January 4, 1986 on a periodic basis or in a lump sum on account of or in lieu of a pension,

and shall calculate the additional amount of 30 money, if any, to which the claimant would have been entitled if the moneys had not been deducted from the benefits otherwise payable to the claimant and pay that additional amount of money to the claimant.

Consideration of benefit entitlement with respect to post-retirement employment

5. (1) The Commission shall consider the entitlement to benefit of any claimant

(a) whose benefits were, prior to the coming into force of this Act, eliminated or reduced as a result of the deduction, 40 pursuant to sections 57 and 58 of the Regulations as those sections read on January 5, 1986, from the benefits otherwise payable to the claimant of moneys paid or payable to the claimant after Janu-45 ary 4, 1986 on a periodic basis or in a

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. La Commission est tenue de réexaminer l'admissibilité aux prestations du prestataire qui remplit les conditions suivantes :

a) il a formulé une demande initiale de prestations avant le 5 janvier 1986;

b) ses prestations ont été supprimées ou réduites du fait que, conformément aux articles 57 et 58 du Règlement, dans leur 20 version du 5 janvier 1986, les sommes qui lui ont été payées ou qui lui étaient payables après le 4 janvier 1986 — sous forme de montant périodique ou forfaitaire — au titre ou au lieu d'une pension ont été 25 déduites des prestations qui lui étaient par ailleurs payables.

Elle doit ensuite calculer le montant supplémentaire qui aurait été payable au prestataire si la déduction n'avait pas été effectuée 30 35 et lui verser ce montant.

5. (1) La Commission est tenue de réexaminer l'admissibilité aux prestations du prestataire qui remplit les conditions suivantes :

a) ses prestations ont été, avant l'entrée en 35 vigueur de la présente loi, supprimées ou réduites du fait que, conformément aux articles 57 et 58 du Règlement, dans leur version du 5 janvier 1986, les sommes qui lui ont été payées ou lui étaient payables 40 après le 4 janvier 1986 — sous forme de montant périodique ou forfaitaire - au

Réexamen de l'admissibilité :

emploi occupé

après la retraite

Réexamen de

pension

l'admissibilité :

lump sum on account of or in lieu of a pension,

- (b) who had obtained employment after the moneys referred to in paragraph (a) first became payable to the claimant and 5 for whom a benefit period was established on the basis of weeks of insurable employment that were accumulated from that employment while the moneys referred to in that paragraph continued to be paid to 10 the claimant, and
- (c) who has, prior to the coming into force of this Act or within twelve months thereafter, applied to the Commission in writing, in the form and manner approved by 15 the Commission, requesting that the claimant's entitlement to benefit be considered by the Commission.

and shall calculate the additional amount of money, if any, to which the claimant would 20 have been entitled if the moneys referred to in paragraph (a) had not been deducted from the benefits otherwise payable to the claimant and pay that additional amount of money to the claimant. 25

Deemed termination of benefit period

- (2) Where a claimant referred to in subsection (1)
 - (a) had a benefit period that existed after January 4, 1986,
 - ment referred to in paragraph (1)(b) the minimum number of weeks of insurable employment necessary to permit the establishment of a new benefit period for the claimant, and
 - (c) makes a new initial claim for benefit and requests that the benefit period referred to in paragraph (a) be terminated or be deemed to have been terminated on a day specified by the claimant that is after 40 the minimum number of weeks referred to in paragraph (b),

the benefit period referred to in paragraph (a) shall terminate or be deemed to have been terminated on the day so specified by 45 Une nouvelle période de prestations est alors the claimant, notwithstanding that it may have terminated on any other day under subsection 20(6) of the Unemployment Insurance Act, 1971, and a new benefit period shall be established or be deemed to have 50

titre ou au lieu d'une pension ont été déduites des prestations qui lui étaient par ailleurs payables;

- b) il avait obtenu un emploi après que ces sommes lui étaient devenues payables pour 5 la première fois et une période de prestations avait été établie à son profit en fonction du nombre de semaines d'emploi assurable pendant lesquelles il avait exercé cet emploi tout en touchant ces sommes; 10
- c) il lui a, avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou dans les douze mois suivant celle-ci, demandé par écrit, conformément aux modalités qu'elle a approuvées, de réexaminer son admissibilité. 15

Elle doit ensuite calculer le montant supplémentaire qui aurait été payable à ce prestataire si la déduction visée à l'alinéa a) n'avait pas été effectuée et lui verser ce montant.

- (2) Pour le prestataire visé au paragraphe 20 Fin de périodes (1), la période de prestations en cause prend fin ou est réputée prendre fin à la date qu'il a précisée même si, aux termes du paragraphe (b) has accumulated from the employ- 30 20(6) de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, elle peut prendre fin un autre jour, si 25 les conditions suivantes sont réunies :
 - a) cette période de prestations existait après le 4 janvier 1986;
 - b) il a exercé l'emploi visé à l'alinéa (1)b) pendant le minimum de semaines d'emploi 30 assurable nécessaire pour l'établissement d'une nouvelle période de prestations;
 - c) il a formulé une nouvelle demande initiale de prestations et demandé que cette période de prestations prenne fin ou soit 35 réputée prendre fin à telle date, postérieure au minimum de semaines d'emploi assurable.

établie ou réputée l'être et elle commence le 40 premier jour de la semaine qui suit la date précisée.

The de péris !!

Appels

been established for the claimant beginning on the first day of the week next following that day.

Appeals

6. For greater certainty, a decision of the Commission under this Act may be appealed in the like manner as a decision of the Commission under the Unemployment Insurance Act. 1971 and sections 94 to 105 of that Act apply, with such modifications as the circum-

6. Il est entendu que le prestataire peut en 5 appeler d'une décision rendue par la Commission aux termes de la présente loi selon les modalités prévues en cette matière par la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, les articles 94 à 105 de cette loi s'appliquant, stances require, to an appeal under this Act. 10 compte tenu des adaptations de circonstance.

Charging of payments to Unemployment Insurance Account

7. For greater certainty, any sum payable to a claimant under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged at the time the sum is paid to the Unemployment Insurance Account in the 15 débit du Compte d'assurance-chômage de la like manner as any sum paid as or on account of benefits under the Unemployment Insurance Act, 1971 and shall be deemed to be a sum to which the claimant was entitled as or on account of benefits under that Act.

7. Il est entendu que les sommes payables Imputation au Compte à un prestataire aux termes de la présente loi d'assurancesont pavées sur le Fonds du revenu consolidé 10 chômage et, au moment de leur versement, portées au

20 prestataire avait droit au titre des prestations prévues à cette loi.

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

même manière que celles qui sont payables

au titre des prestations en vertu de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage. Elles sont 15

réputées constituer des sommes auxquelles le

1970-71-72, ch. 48; 1973-74, ch. 2: 1974-75-76, ch. 66, 80; 1976-77, ch. 33, 34, 54; 1977-78, ch. 22; 1978-79, ch. 7; 1980-81-82-83, ch. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, ch. 1, 40; 1985, ch. 18; 1986, ch. 56

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, cc. 1, 40; 1985, c. 18; 1986, c. 56

1976-77, c. 54, s. 31(1)

8. (1) All that portion of subsection 18(1) of the Unemployment Insurance Act, 1971 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Qualifying period

"18. (1) Subject to subsections (2) to 25 (7), the qualifying period of an insured person is the shorter of"

1976-77, c. 54, s. 31(4)

(2) Subsections 18(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any qualifying period mentioned in paragraph (1)(a) he was prevented from establishing an inter-351

8. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage qui 20 par. 31(1) précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la période de référence d'un assuré est la plus courte des périodes 25 suivantes:»

(2) Les paragraphes 18(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 30 qui suit :

> «(3) Lorsqu'une personne prouve de la 30 Idem manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa (1)a) elle ne pouvait, pendant une ou plusieurs semaines, établir un

1976-77, ch. 54,

Période de référence

par. 31(4)

1976-77, ch. 54,

EXPLANATORY NOTES Unemployment Insurance Act, 1971

Clause 8: This amendment would extend the qualifying period of an insured person by the number of weeks during which the insured person is in receipt of separation payments and together with the amendment proposed by clause 9 would allow a claimant to draw unemployment insurance benefits after the separation payments have been exhausted.

Subsections 18(3) to (5) at present read as follows:

"(3) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of a qualifying period referred to in subsection (2) he was not employed in insurable employment for any of the reasons specified in subsection (2), that qualifying period shall, for the purposes of this section, be further extended by the aggregate of those weeks.

NOTES EXPLICATIVES Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Article 8. — Prolongation de la période de référence d'un assuré d'un nombre de semaines équivalent à celui des semaines pendant lesquelles il touche des indemnités relatives à la cessation de son emploi. L'effet de cette modification et de celle prévue à l'article 9 est de permettre à un prestataire de bénéficier des prestations d'assurance-chômage une fois que ces indemnités auront cessé d'être prises en compte.

Texte actuel des paragraphes 18(3) à (5):

«(3) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées au paragraphe (2), cette période de référence sera, aux fins du présent article, à nouveau prolongée d'un nombre équivalent de semaines. ruption of earnings by virtue of the allocation, pursuant to regulations made under section 58, of earnings paid to him by reason of the complete severance of the relationship between him and his former employer, the qualifying period shall, for the purposes of this section, be extended by the aggregate of those weeks.

Further extension of qualifying period

- (4) Where a person proves in such manner as the Commission may direct 10 that
 - (a) for any week during any extension of a qualifying period referred to in subsection (2) he was not employed in insurable employment for any of the reasons 15 specified in that subsection, or
 - (b) for any week during any extension of a qualifying period referred to in subsection (3) he had earnings paid to him by reason of the complete severance 20 of the relationship between him and his former employer,

that qualifying period shall, for the purposes of this section, be further extended by the aggregate of those weeks.

Period not counted

(5) For the purposes of subsections (2) to (4), a week during which a person referred to in those subsections was in receipt of benefit shall not be counted.

Idem

(6) For the purposes of subsection (3) 30 and paragraph (4)(b), a week during which a person referred to in that subsection or paragraph was employed in insurable employment shall not be counted.

Maximum

(7) No extension shall be made pursu-35 ant to any of subsections (2) to (4) to a qualifying period of a person that would provide in respect of that person a qualifying period greater than one hundred and four weeks."

1976-77, c. 54, s. 33(4)

9. Subsection 20(7) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

arrêt de rémunération à cause de la répartition, aux termes des règlements d'application de l'article 58, de la rémunération qu'elle avait touchée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien 5 employeur, cette période de référence est, pour l'application du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.

(4) La période de référence en cause est 10 Autre de nouveau prolongée d'un nombre équivalent de semaines lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner que :

O Autre prolongation de la période de référence

a) au cours de la prolongation d'une 15 période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées à ce paragraphe;

b) au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (3), elle a touché, pendant une ou plusieurs semaines, une rémunération en raison de la rupture de tout lien avec son 25 ancien employeur.

(5) Pour l'application des paragraphes (2) à (4), toute semaine pour laquelle une personne dont il est question dans ces paragraphes a reçu des prestations n'entre 30 pas en ligne de compte.

Période n'entrant pas en ligne de compte

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (3) et de l'alinéa (4)b), toute semaine au cours de laquelle une personne dont il est question dans ces dispositions a exercé un 35 emploi assurable n'entre pas en ligne de compte.

(7) Il ne sera accordé à une personne, en application des paragraphes (2) à (4), aucune prolongation qui porterait la durée 40 de sa période de référence à plus de cent quatre semaines.»

Prolongation maximum

9. Le paragraphe 20(7) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a) et par insertion, après cet 45 alinéa, de ce qui suit :

1976-77, ch. 54, par. 33(4)

- (4) For the purposes of subsections (2) and (3), a week during which a person referred to in those subsections was in receipt of benefit shall not be counted.
- (5) No extension shall be made pursuant to subsections (2) and (3) to a qualifying period of a person that would provide in respect of that person a qualifying period greater than one hundred and four weeks."
- (4) Aux fins des paragraphes (2) et (3), toute semaine pour laquelle une personne dont il est question dans ces paragraphes a reçu des prestations n'entre pas en ligne de compte.
- (5) Il ne sera accordé à une personne, en application des paragraphes (2) et (3), aucune prolongation qui porterait la durée de sa période de référence à plus de cent quatre semaines.»

Clause 9: This amendment would extend the benefit period of a claimant by the number of weeks during which the claimant is in receipt of separation payments.

Article 9. — Prolongation de la période de prestations d'un nombre de semaines équivalent à celui des semaines pendant lesquelles le prestataire touche des indemnités relatives à la cessation de son emploi.

"(a.1) in receipt of earnings paid by reason of the complete severance of the relationship between him and his former employer, or"

COMING INTO FORCE

Coming into force

10. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 5, 1987.

«a.1) touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur, ou»

ENTRÉE EN VIGUEUR

5 10. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 5 avril 1987. 5 Entrée et vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Subsection 20(7) at present reads as follows:

- "(7) Where a benefit period has been established in respect of a claimant and the claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during that benefit period he was not entitled to initial or extended benefit for the reason that he was
 - (a) confined in any gaol, penitentiary or other similar institution, or
 - (b) in receipt of temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury,

that benefit period shall be extended by the aggregate of any such weeks."

Texte actuel du paragraphe 20(7):

- «(7) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire et que ce prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines de cette période de prestations il n'avait pas droit à des prestations initiales ou complémentaires parce qu'il
 - a) était détenu dans une prison, un pénitencier ou autre institution de même nature, ou
- b) touchait, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle,

cette période sera, aux fins du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.»

(Tittle adversarian of lantas strait

All Long one rejects of president a fable on troop designation of the contract of the Commiscation of the class of the class of the contract of the contract

ab collaborate this have fitted for plantament or autor partiallar da

the same of the sa

cutta pirrada ano, aux fine da princar arrola, probintis d'un nombre degles les montres.

inducesion 20(2) at present partly of follows:

to be seen and testing them at a second reason and the second testing of being a second testing and the second reason reason and the second reason rea

(a) confinal in any goal, periperpant or other similar institution, or

supported the second state of the last supported by the second state of the

the sample of the contract of the party of the contract of the

Published with restrictly of the November of the Helice of Commun. by the

Andrew Course Course Street, Sale St.

The state of the Principle of States of the Control of the Control of the Control of the Control of the Principle of the Control of the Contr

To your Court of his of the charter on Grade, April and countries of Services County, Coldina, County, 513, 503 Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87 Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products

Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tabac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle

First reading, April 30, 1987

Première lecture le 30 avril 1987

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL 2nd Session, 33rd Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

2° session, 33° législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products

Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tabac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the Tobacco Products Control Act.

1. Loi réglementant les produits du tabac.

DÉFINITIONS

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

Short title

2. (1) In this Act,

"analyst" «analyste» "analyst" means a person designated as a tobacco product analyst pursuant to section 10:

"distributor" «négociant»

"distributor" means a person engaged in the 10 business of selling tobacco products otherwise than at retail only, and includes a manufacturer or importer thereof;

"inspector" «inspecteur» "inspector" means a person designated as a tobacco product inspector pursuant to sec-15 tion 10:

"manufacturer" «fabricant» "manufacturer" includes any corporation that is associated with a manufacturer; "Minister" means the Minister of National

"Minister" «ministre» "package"

«emballage»

Health and Welfare; "package" means any pack, carton, wrapping or other container in which tobacco products are customarily sold at retail;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions

quent à la présente loi. «analyste» «analyste» Personne désignée à titre d'ana-'analyst'

lyste des produits du tabac aux termes de l'article 10.

«détaillant» Quiconque vend des produits du 10 «détaillant» "retailer" tabac au détail. «emballage»

«emballage» Contenant — paquet, cartouche, enveloppe ou autre — dans lequel des produits du tabac sont généralement 15 vendus au détail.

«fabricant» Sont assimilées au fabricant les personnes morales qui ont des liens avec

20 «inspecteur» Personne désignée à titre d'inspecteur des produits du tabac aux termes 20 de l'article 10.

«marque» Toute marque de commerce, qu'elle ait été déposée ou non ou qu'elle «inspecteur» "inspector"

«fabricant»

'manufac-

turer"

"package

«marque» trade...

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products".

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tobac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle».

"prescribed" Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act;

"retailer" «détaillant» "retailer" means a person engaged in any business that includes the sale of tobacco products at retail:

"tobacco product' «produit du tabaca

"tobacco product" means any product manufactured from tobacco for the purpose of being smoked or masticated, and includes nasal and oral snuff;

"trade mark" «marque»

whether or not it is registered or registrable as such under the Trade Marks Act, and any recognizable variation there-

Associated corporations corporations are associated with each other if one is controlled by the other or if both are soit enregistrable ou non en vertu de la Loi sur les marques de commerce, et toute variante susceptible de l'évoquer.

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«ministre» 5 "Minister" «négociant» 'distributor'

5 «négociant» Personne faisant profession de vendre des produits du tabac, à l'exception de celle qui ne vend qu'au détail. Le fabricant et l'importateur sont dans tous les cas visés par la présente définition.

"trade mark" includes any trade mark 10 «produit du tabac» Produit fabriqué à partir du tabac et destiné à être fumé ou mâché, ou prisé par le nez ou par la bouche.

«produit du tabac» "tobacco product'

10

(2) For the purposes of this section, two 15 controlled by the same person.

(2) Pour l'application du présent article, deux personnes morales ont des liens entre 15 morales liées elles si l'une est contrôlée par l'autre ou si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne.

ADVERTISING

Tobacco products

- 3. (1) No person shall, for the purpose of promoting the sale of a tobacco product sold 20 du tabac vendus au Canada est interdite: in Canada, make any representation to the public
 - (a) by means of a newspaper or a radio or television broadcast; or
 - (b) by any other means.

Use of trade marks

- (2) No manufacturer or importer of tobacco products who is entitled to use any trade mark in association with those tobacco products, and no person acting with the concurer or importer, shall employ the trade mark for the purpose of advertising any other product or any service, event or activity
 - (a) by means of a newspaper or a radio or television broadcast, or
- (b) by any other means, notwithstanding that the manufacturer or importer is, but for this Act, entitled to use the trade mark in association with that product, service, event or activity.

Communications media

(3) This section does not apply to a person who, for consideration, publishes, broadcasts

PUBLICITÉ

3. (1) La publicité en faveur des produits

Produits du 20 tabac

- a) dans les journaux ou par la radio-télévision;
- b) par tout autre moyen.

25

- Usage des (2) Il est interdit aux fabricants et aux marques importateurs de produits du tabac de faire 25 usage des marques qu'ils sont habilités à utiliser à l'égard de ces produits dans toute rence or acquiescence of such a manufactur- 30 publicité en faveur d'autres produits ou de services, manifestations ou activités :
 - a) dans les journaux ou par la radio-télé-30 vision:
 - b) par tout autre moyen.
 - 35 La présente interdiction s'applique même si les fabricants ou les importateurs sont par ailleurs habilités à utiliser ces marques à 35 l'égard de ces autres produits ou de ces services, manifestations ou activités et vise égale-40 ment quiconque agit avec le consentement, exprès ou tacite, de ces fabricants ou ces 40 importateurs.
 - (3) Le présent article ne s'applique pas à la personne qui, à titre onéreux et dans le

Médias

or otherwise disseminates an advertisement in the ordinary course of that person's business on behalf of another person in Canada.

Retail displays

- 4. (1) Notwithstanding section 3, a retailer may
 - (a) expose tobacco products for sale at the retailer's place of business; and
 - (b) post in that place, in the prescribed form, manner and quantity, signs that indicate, otherwise than by their brand 10 names or trade marks, the tobacco products offered for sale and their prices.

Vending machines

(2) Notwithstanding section 3, a person who operates a vending machine that disdepict those products and their prices on the exterior of the vending machine in the prescribed form and manner.

cours normal de son activité, diffuse, notamment par la presse ou la radio-télévision, de la publicité pour le compte d'une autre personne se trouvant au Canada.

4. (1) Malgré l'article 3, le détaillant 5 Commerce au 5 peut:

- a) exposer des produits du tabac pour la vente dans son établissement:
- b) signaler dans ce lieu, par des affiches réglementaires quant à leur forme, leur 10 teneur et leur quantité, les produits du tabac qui y sont vendus ainsi que leur prix, sans toutefois mentionner leur nom ou leur marque.
- (2) Malgré l'article 3, l'exploitant d'un 15 Distributeurs distributeur automatique de produits du penses tobacco products may identify or 15 tabac peut les représenter ou les nommer et en indiquer les prix sur celui-ci selon les modalités réglementaires.

PROMOTION

Sponsorship

5. (1) Subject to subsection (2), no person shall employ the brand name or a trade mark 20 une marque d'un produit du tabac dans toute of a tobacco product in any representation made to the public for the purpose of acknowledging financial or other support provided by a manufacturer or importer of tobacco products for an activity, event, publi-25 ou d'une publication. cation or broadcast.

Exception

(2) Notwithstanding section 3, the name of a manufacturer or importer of tobacco products may be used in a representation referred to in subsection (1) whether or not it 30 ou une marque d'un produit du tabac. consists partly of the brand name or a trade mark of a tobacco product.

Free distribution

6. (1) No distributor shall distribute tobacco products in the absence of consideration therefor, or furnish tobacco products to 35 tuit ou d'en fournir à cette fin. any person for the purpose of their subsequent distribution without consideration.

Rewards and contests

(2) No person shall offer any gift or cash rebate or the right to participate in any contest, lottery or game to the purchaser of a 40 concours, une loterie ou un jeu, en contrepartobacco product in consideration of the purchase thereof, or to any person in consideration of the furnishing of evidence of such a purchase.

PROMOTION

5. (1) Il est interdit d'utiliser le nom ou 20 Patronage mention au public des concours, financiers ou autres, apportés par le fabricant ou l'importateur du produit à la réalisation d'une activité, d'une manifestation, d'une émission 25

(2) Il est toutefois possible, malgré l'article 3, d'utiliser le nom du fabricant ou de l'importateur, même si celui-ci renferme le nom

Distribution à

titre gratuit

Exception

automatiques

6. (1) Il est interdit aux négociants de distribuer des produits du tabac à titre gra-

(2) Il est interdit d'offrir un cadeau ou une remise, ou la possibilité de participer à un 35 tie de l'achat d'un produit du tabac ou de la production d'une preuve d'achat de celui-ci.

Remises ou cadeaux

Trade marks on non-tobacco goods

7. (1) No manufacturer or importer of tobacco products who is entitled to use any trade mark in association with those tobacco products, and no person acting with the concurrence or acquiescence of such a manufacturer or importer, shall apply the trade mark to any article, other than a tobacco product or a package or container in which a tobacco product is sold or shipped, notwithstanding this Act, entitled to use the trade mark in association with that article.

Sale of non-tobacco goods

(2) No person shall distribute, sell, offer for sale or expose for sale any article, other container in which a tobacco product is sold or shipped, that bears the brand name or a trade mark of a tobacco product in any form in which it appears on packages of the tobacco product sold in Canada.

Defence

(3) A person is not guilty of an offence under subsection (2) in respect of an article if the person establishes that the article was manufactured before April 30, 1987 or under that date for the manufacture thereof.

LABELLING

Health warning

8. (1) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product unless the package in which it is contained displays, in the preand a list of toxic constituents of the product or of the smoke produced from it showing the quantities of those constituents.

Extraneous information

Constituents

(2) No distributor shall sell or offer for which it is contained displays any writing other than the name, brand name and any trade marks of the tobacco product, the warnings and list referred to in subsection Packaging and Labelling Act and the stamp and information required by sections 203 and 204 of the Excise Act.

REPORTING

9. (1) Sous réserve des règlements d'appli-9. (1) Subjet to any regulations made under paragraph 16(b), every manufacturer 45 cation de l'alinéa 16b), les fabricants et les

7. (1) Il est interdit aux fabricants et aux importateurs de produits du tabac d'apposer des marques qu'ils sont habilités à utiliser à l'égard de ces produits sur des articles, autres 5 que les produits du tabac et les emballages 5 servant à vendre ou expédier ceux-ci, même si ces fabricants ou ces importateurs sont par ailleurs habilités à utiliser ces marques à l'égard de ces articles. La présente interdicthat the manufacturer or importer is, but for 10 tion vise également quiconque agit avec le 10 consentement, exprès ou tacite, de ces fabricants ou de ces importateurs.

(2) Il est interdit de distribuer, de vendre, de mettre en vente ou d'exposer en vue de la than a tobacco product or a package or 15 vente des articles, autres que les produits du 15 tabac et les emballages servant à vendre ou expédier ceux-ci, s'ils portent le nom ou une marque d'un produit du tabac sous une forme reprenant celle qui figure sur les 20 emballages de ce produit vendus au Canada. 20

(3) Une personne ne peut être déclarée coupable d'une infraction relative à la violation du paragraphe (2) si elle établit que l'article en cause a été fabriqué avant le 30 the terms of a contract entered into before 25 avril 1987 ou aux termes d'un contrat pré-25 voyant sa fabrication et conclu avant cette date.

Marques sur des articles

Produits autres que le tabac

Moyen de défense

ÉTIOUETAGE

Mises en garde 8. (1) Il est interdit aux négociants de vendre ou mettre en vente un produit du tabac ne comportant pas sur l'emballage, en 30 scribed form and manner, health warnings 30 la forme réglementaire, les mises en garde ainsi que la liste et la quantité des substances toxiques qu'il contient ou qui sont dégagées par sa combustion.

(2) Les seules autres mentions que peut 35 Information superflue sale a tobacco product if the package in 35 comporter l'emballage d'un produit du tabac sont la désignation, le nom et toute marque de celui-ci, ainsi que les indications exigées par la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation et le timbre et les 40 (1), the label required by the Consumer 40 renseignements prévus aux articles 203 et 204 de la Loi sur l'accise.

RAPPORTS

Substances

or importer of tobacco products of a class prescribed for the purposes of this subsection shall provide to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed intervals, reports indicating the constituents of those products or of the smoke produced from them and the quantities of those constituents.

Product volume

(2) Every manufacturer or importer of purposes of this subsection shall provide to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed intervals, reports indicating the quantity of those by that manufacturer or importer and the quantity thereof sold by that manufacturer or importer.

importateurs des produits du tabac d'une catégorie précisée par règlement pour l'application du présent paragraphe sont tenus de transmettre au ministre, selon les modalités 5 et aux intervalles réglementaires, des rap- 5 ports mentionnant les substances qu'ils contiennent ou qui sont dégagées par leur combustion, ainsi que la quantité de celles-ci.

(2) Les fabricants et les importateurs des tobacco products of a class prescribed for the 10 produits du tabac d'une catégorie précisée 10 ventes par règlement pour l'application du présent paragraphe sont tenus de transmettre au ministre, selon les modalités et aux intervalles réglementaires, des rapports indiquant la tobacco products manufactured or imported 15 quantité des produits du tabac qu'ils ont 15 fabriqués, ou importés, et vendus.

Volume des

ENFORCEMENT

Inspectors and analysts

10. (1) The Minister may designate as a tobacco product inspector or as a tobacco 20 d'inspecteur des produits du tabac ou d'anaproduct analyst any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated.

CONTRÔLE D'APPLICATION

10. (1) Le ministre peut désigner à titre

lyste des produits du tabac toute personne

qu'il estime qualifiée.

Inspecteurs et analystes

Production of certificate

(2) The Minister shall furnish every designation as such and, on entering any place described in subsection 11(1) or 12(1), an inspector shall, on demand, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur inspector with a certificate of the inspector's 25 un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé aux paragraphes 11(1) ou 12(1).

Production du

20

Search

11. (1) An inspector with a warrant issued 30 under subsection (2) may at any reasonable time enter and search any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any thing by means of or in relation contravened, and may seize and detain any such thing.

Authority to issue warrant

- (2) Where on ex parte application a justice of the peace is satisfied by information believe that there is in any place referred to in subsection (1)
 - (a) any thing by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened, or
 - (b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence

11. (1) L'inspecteur muni du mandat visé 25 Perquisition au paragraphe (2) peut, à toute heure convenable, perquisitionner dans un lieu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un objet qui a servi ou a donné lieu à to which any provision of this Act has been 35 la perpétration d'une infraction à la présente 30 loi, et peut saisir et détenir l'objet.

> Délivrance du mandat

(2) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs on oath that there are reasonable grounds to 40 raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'un objet ayant servi ou donné lieu à la 35 perpétration d'une infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une telle infraction, le 45 juge de paix peut, sur demande ex parte, délivrer sous son seing un mandat autorisant 40 l'inspecteur qui y est nommé à perquisition-

with respect to the commission of an offence under this Act,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search that place 5 and to seize and detain the thing, subject to any conditions that are specified therein.

ner dans ce lieu et à saisir et détenir l'objet, sous réserve des conditions fixées dans ce mandat.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named therein shall not use force unless the inspector is 10 autorise expressément l'usage et que si luiaccompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en 5 force même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la

Inspection

- 12. (1) An inspector may at any reasonvate dwelling place in which the inspector believes on reasonable grounds that there is any equipment or material used to determine, for the purposes of subsection 9(1), the or of the smoke produced from them, or that there are records or data relating to the reports required by section 9, and may
 - (a) examine any such equipment or material or any tobacco product found in that 25 place;
 - (b) open and examine any receptacle or package found therein that the inspector has reason to believe contains any such 30 material or any tobacco product;
 - (c) take samples of any such material or any tobacco product; and
 - (d) examine any books, records, documents or electronic data that on reasonable grounds the inspector believes contain 35 any information relevant to the enforcement of this Act, and make copies thereof or extracts therefrom.

12. (1) L'inspecteur peut, à toute heure able time enter any place other than a pri-15 convenable, procéder à la visite de tout lieu, à l'exception d'une maison d'habitation, où, à 10 son avis, se trouvent des équipements ou du matériel destinés, dans le cadre du paragraphe 9(1), à mesurer la quantité des subquantities of constituents of tobacco products 20 stances contenues dans les produits du tabac ou dégagées par leur combustion, ou des 15 registres ou données destinés à l'établissement des rapports visés à l'article 9. À cet effet, il peut :

> a) examiner ces équipements et ce matériel et tout produit du tabac se trouvant 20 dans ce lieu;

- b) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage se trouvant dans ce lieu et qui, à son avis, contient ce matériel ou un produit 25 du tabac;
- c) prélever des échantillons de ce matériel ou d'un produit du tabac;
- d) examiner les livres, dossiers ou documents, ou des données traitées électroniquement, qui, à son avis, contiennent des 30 renseignements utiles à l'application de la présente loi et en faire des reproductions totales ou partielles.

L'avis de l'inspecteur doit dans tous les cas être fondé sur des motifs raisonnables.

Seizure

(2) Whenever an inspector, in the course of an inspection under subsection (1), 40 visite, saisir et détenir tout objet, s'il a des believes on reasonable grounds that any provision of this Act has been contravened, the inspector may seize and detain any thing in relation to which or by means of which the inspector believes on reasonable grounds that 45 the contravention occurred.

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre de la motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à la violation d'une disposition de la présente loi.

Saisie

l'inspecteur

Assistance to inspectors

13. (1) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to section 11 or 12 and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act as the inspector reasonably requires.

13. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité au titre des articles 11 ou 12, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possi-5 ble dans l'exercice de ses fonctions et de lui 5 donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Obstruction of inspectors

(2) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out duties or functions under this Act.

(2) Il est interdit de gêner ou d'entraver Entrave l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exer-10 cice de ses fonctions.

False state-

(3) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either orally or 15 lement ou par écrit, une déclaration fausse in writing, to any inspector engaged in carrying out duties or functions under this Act.

(3) Il est interdit de faire sciemment, ora-Fausses déclarations

Analysis

14. (1) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any thing seized under section 11 or 12.

14. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, tout 20 objet saisi au titre des articles 11 ou 12.

ou trompeuse à l'inspecteur qui agit dans

l'exercice de ses fonctions.

Analyses

15

Certificate

(2) An analyst may, after making an analysis or examination, issue a certificate setting forth the results of the analysis or examination.

Certificat (2) L'analyste peut donner les résultats de son analyse ou examen dans un certificat.

Certificate of analyst

(3) Subject to subsections (4) and (5), in 25 any prosecution for an offence under subsection 8(1) or 9(1), a certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined any thing submitted to him and tion is admissible in evidence and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have 35 foi de son contenu. signed the certificate.

Certificat de (3) Sous réserve des paragraphes (4) et l'analyste (5), le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel objet et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites 25 stating the results of the analysis or examina- 30 engagées pour infraction aux paragraphes 8(1) ou 9(1), sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait 30

Attendance of analyst

(4) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (3) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the pur- 40 contre-interrogatoire. poses of cross-examination.

Présence de (4) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour

l'analyste

Notice

(5) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (3) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is 45 préavis suffisant, accompagné d'une copie du intended to be produced reasonable notice of such an intention together with a copy of the certificate.

(5) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un 40 certificat.

Préavis

35

Detention of things seized

15. (1) Any thing seized pursuant to section 11 or 12 shall not be detained after the expiration of ninety days after the day of seizure unless before that time proceedings have been instituted in respect of the contravention, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

15. (1) La rétention des objets saisis prend fin à l'expiration d'un délai de quatre-vingtdix jours à compter de la date de saisie. Toutefois, en cas de poursuite intentée en 5 l'espèce, elle peut se prolonger jusqu'à l'issue 5 définitive de l'affaire.

Rétention

Disposition with consent of owner

(2) Where the Minister has custody of any thing referred to in subsection (1), the Minister may, with the consent of the owner, 10 tend des objets saisis dont il a la garde. dispose of it as he sees fit.

(2) Le ministre peut, avec le consentement de leur propriétaire, disposer comme il l'enSort des objets saisis ou autres : cas de consentement

consentement

Where consent deemed given

(3) Where the Minister, by registered letter or by a demand served personally, requests the owner of a thing referred to in fails to do so within thirty days after receipt of the request, the owner shall be thereupon deemed to have given the consent mentioned in subsection (2).

(3) Le propriétaire est réputé avoir donné 10 Présomption de le consentement prévu au paragraphe (2) s'il omet de reprendre possession de l'objet dans subsection (2) to repossess it and the owner 15 les trente jours de la réception d'une demande du ministre à cet effet signifiée par courrier recommandé ou à personne.

(4) Le juge d'une cour supérieure, d'une

cour de comté ou d'une cour de district de la province où l'objet a été saisi en application

de la présente loi peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués 20

de nature comparable trouvés avec celui-ci et

qu'il en soit disposé conformément aux ins-

tructions du ministre. Cette ordonnance est

gne et à la constatation par ce dernier, à

l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du

fait que l'objet a servi ou a donné lieu à une infraction à la présente loi.

subordonnée à la transmission du préavis 25

Order for forfeiture

(4) A judge of a superior, county or dis-20 trict court of the province in which any thing was seized under this Act may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the thing and anything else of a 25 au profit de Sa Majesté l'objet et les objets similar nature found therewith be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs, if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the thing is one by means of 30 prescrit par le juge aux personnes qu'il désior in relation to which any of the provisions of this Act were contravened.

Ordonnance de confiscation

REGULATIONS

Regulations

- 16. The Governor in Council may make regulations
 - (a) respecting the content, position, size 35 and prominence of the health warnings and list of toxic constituents required by subsection 8(1):
 - (b) exempting from the application of subsection 9(1) persons whose sales of 40 tobacco products of any class constitute less than a prescribed proportion of the total sales of tobacco products of that class;

RÈGLEMENTS

16. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Règlements

- a) préciser la teneur, l'emplacement, les dimensions et l'aspect des mentions mises en garde et liste des substances toxi-35 ques - exigées aux termes du paragraphe 8(1);
- b) soustraire à l'application du paragraphe 9(1) les personnes dont les ventes de produits du tabac représentent moins de 40 telle proportion de l'ensemble des ventes;
- c) obliger les fabricants et les importateurs de produits du tabac à tenir les dos-

(i) requiring manufacturors and importers of tellicen products to maintain such recents as the flowerner in Council considers necessary for the enforcement of sections 8 and 9 pmi

(a) prescribing anything that by this Act

DEFENCES AND PUNCHARRY

17. [1] Every person who contravenes rection 2, 6, 7, 8 or 9 is guilty of an offerce and is hable on summers conviction.

(w) yor a (not of spec under any of those vections, to a fine not exceeding one hundred thousand deliant or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) where the person has previously been equivered of un offence under any of those sactions, to a fine not exceeding three hundred throughout delians or to imprisonment for a term not exceeding one valir or to both.

(2) Brery person who contraveness section 5 is guilty of an offence and is liable of summers y conviction

(a) for a first offence, to a fine not 2 exceeding ten thousand dollars or to busy remains of exceeding aix mentals or to leads or

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars 30 or to imprisonment for a term not exceeding one were or to both.

(3) Every person who contravenes section 13 or any regulations made under paragraph 15(c) is guilty of an offence and is liable on attence and is liable on attence and is liable on attence and exceeding

18. (1) A prosecution under this Act may not be instituted later than twelve months after the time when the subject-matter of the prosecution areae.

(2) A provention for an offence under this Act may be invitated, beard, tried and determined by a court in any territorial luris-

sions up "il estime adonessame di la pplicamentata de si pplicamentata de 9;

observed trains autor attend arbured (b.

MERACTIONS OF PETUES

17. (1) Onicorque conficelem non articles 3, 6, 7, 8 on 9 commet une refraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par

a) pour une première infraction, une cruzife maximale de centraile dellars et [0] en conprience en maximal de six mon on l'une de ces reines.

by a'il a die of the destruct compable de n'imparte laquelle des infractions prévues à ces acticles, une amonde maximale de trois 15, cent prille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces poinces

(2) Quiconque contrevient à l'article 5 commet une infraction et encourt, sur déclament de culpabilité par procédure som-20

a) o'il s'agit d'une première infraction, une amende maximale de dis mille dollars et un emprisonnement maximal de six

de en ens de récidire, une amende maximente de cinquante mille dollars et un de représentement maximal d'un un, ou

(3) Quiconque contreviant à l'article 13 et 30 Constration de l'alinea 15e; l'améte 11 et de cetatra l'entre une infraction et encourt, sur décia- delenate ration de culpabilité par procédure sommetre, une autende maximule de dix mille

I'd (i) Les poursuites virant une infracien d'it prérente les se prescrivent par un au compact de la perpétration.

(2) Le tribunal dains le ressort duquel l'acciait enerce ses activités en compétent pour 40 consitre de toute poursuite en marière d'inmold

Office and To

rimit omiT

Section 2

15

- (c) requiring manufacturers and importers of tobacco products to maintain such records as the Governor in Council considers necessary for the enforcement of sections 8 and 9; and
- (d) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

siers qu'il estime nécessaires à l'application des articles 8 et 9:

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

OFFENCES AND PUNISHMENTS

Offence and nunishment

- 17. (1) Every person who contravenes section 3, 6, 7, 8 or 9 is guilty of an offence and is liable on summary conviction
 - (a) for a first offence under any of those sections, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to
 - (b) where the person has previously been convicted of an offence under any of those sections, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to 20 both.

Idem

- (2) Every person who contravenes section 5 is guilty of an offence and is liable on summary conviction
 - (a) for a first offence, to a fine not 25 maire: exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both: or
 - (b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars 30 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Offence and penalty

(3) Every person who contravenes section 13 or any regulations made under paragraph summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Time limit

18. (1) A prosecution under this Act may not be instituted later than twelve months after the time when the subject-matter of the 40 à compter de sa perpétration. prosecution arose.

Venue

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard, tried and determined by a court in any territorial juris-

INFRACTIONS ET PEINES

17. (1) Quiconque contrevient aux articles 3, 6, 7, 8 ou 9 commet une infraction et 10 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:

5 Contravention aux articles 3, 6, 7, 8, 9

- a) pour une première infraction, une amende maximale de cent mille dollars et 10 un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) s'il a déjà été déclaré coupable de n'importe laquelle des infractions prévues à ces articles, une amende maximale de trois 15 cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.
- (2) Quiconque contrevient à l'article 5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure som-20

a) s'il s'agit d'une première infraction, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(3) Quiconque contrevient à l'article 13 et 30 Contravention à aux règlements d'application de l'alinéa 16c) 16(c) is guilty of an offence and is liable on 35 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

l'article 11 et à certains règlements

Contravention à

l'article 5

18. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par un an Prescription

Ressort (2) Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé exerce ses activités est compétent pour 40 connaître de toute poursuite en matière d'in-

diction in which the accused carries on business regardless of where the subject-matter of the prosecution arose.

fraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

COMING INTO FORCE

Coming into force

19. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act shall come into force on January 1, 1988.

Idem

(2) Paragraphs 3(1)(b) and (2)(b) and subsection 5(1) shall come into force on January 1, 1989.

July 1, 1988.

Idem

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. (1) Sous réserve des paragraphes (2) 5 et (3), la présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1988.

Entrée en vigueur 5

(2) Les alinéas 3(1)b) et (2)b) et le paragraphe 5(1) entrent en vigueur le 1er janvier 1989.

Idem

Idem

(3) Sections 6 to 8 shall come into force on 10 (3) Les articles 6 à 8 entrent en vigueur le 10 1er juillet 1988.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88 Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products

Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tabac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED FEBRUARY 4, 1988 BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 4 FÉVRIER 1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

2nd Session, 33rd Parliament, 35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2° session, 33° législature, 35-36-37 Elizabeth II. 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products

Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tabac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Tobacco Products Control Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi réglementant les produits du tabac.

Titre abrégé

«analyste»

'analyst"

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"analyst" «analyste» "analyst" means a person designated as a tobacco product analyst pursuant to section 11:

"distributor" «négociant»

"distributor" means a person engaged in the 10 business of selling tobacco products otherwise than at retail only, and includes a manufacturer or importer thereof;

"inspector" «inspecteur» "inspector" means a person designated as a tobacco product inspector pursuant to sec- 15 tion 11:

"manufacturer' «fabricant» "manufacturer" includes any corporation that is associated with a manufacturer;

"Minister" aministres

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"package" *emballage* "package" means any pack, carton, wrapping or other container in which tobacco products are customarily sold at retail;

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions quent à la présente loi.

«analyste» Personne désignée à titre d'analyste des produits du tabac aux termes de l'article 11.

«détaillant» Quiconque vend des produits du 10 «détaillant» 'retailer' tabac au détail.

«emballage» Contenant — paquet, cartouche, enveloppe ou autre - dans lequel des produits du tabac sont généralement vendus au détail.

«fabricant» Sont assimilées au fabricant les personnes morales qui ont des liens avec lui.

20 «inspecteur» Personne désignée à titre d'inspecteur des produits du tabac aux termes 20 de l'article 11.

«marque» Toute marque de commerce, qu'elle ait été déposée ou non ou qu'elle «fabricant» "manufac-

turer

«emballage»

'package

«inspecteur» 'inspector

«marque» "trade ...

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tabac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle».

EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

"prescribed" Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act:

"retailer" «détaillant» "retailer" means a person engaged in any business that includes the sale of tobacco products at retail;

"tobacco product' «produit du tabac»

"tobacco product" means any product manufactured from tobacco and intended for use by smoking, inhalation or mastication, and includes nasal and oral snuff;

"trade mark" «marque»

whether or not it is registered or registrable as such under the Trade Marks Act, and any recognizable variation there-

Associated corporations

(2) For the purposes of this section, two 15 corporations are associated with each other if one is controlled by the other or if both are controlled by the same person.

PURPOSE

Purpose of Act

- 3. The purpose of this Act is to provide a legislative response to a national public 20 quer, sur le plan législatif, à un problème qui, health problem of substantial and pressing concern and, in particular,
 - (a) to protect the health of Canadians in the light of conclusive evidence implicating tobacco use in the incidence of numerous 25 debilitating and fatal diseases;
 - (b) to protect young persons and others, to the extent that is reasonable in a free and democratic society, from inducements to use tobacco products and consequent 30 dependence on them; and
 - (c) to enhance public awareness of the hazards of tobacco use by ensuring the pertinent effective communication of information to consumers of tobacco 35 products.

ADVERTISING

Tobacco products

4. (1) No person in Canada shall advertise any tobacco product in Canada.

(2) No person shall, for consideration, on

soit enregistrable ou non en vertu de la Loi sur les marques de commerce, et toute variante susceptible de l'évoquer.

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«ministre» 5 "Minister"

«négociant»

'distributor"

5 «négociant» Personne faisant profession de vendre des produits du tabac, à l'exception de celle qui ne vend qu'au détail. Le fabricant et l'importateur sont dans tous les cas visés par la présente définition.

10

"trade mark" includes any trade mark 10 «produit du tabac» Produit fabriqué à partir du tabac et destiné à être fumé ou consommé — par mastication ou inhalation —, ou prisé par le nez ou par la bouche.

«produit du tabac» 'tobacco product'

morales liées

(2) Pour l'application du présent article, 15 Personnes deux personnes morales ont des liens entre elles si l'une est contrôlée par l'autre ou si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne.

OBJET

3. La présente loi a pour objet de s'atta-20 Santé publique dans le domaine de la santé publique, est grave, urgent et d'envergure nationale et, plus particulièrement :

a) de protéger la santé des Canadiennes et 25 des Canadiens compte tenu des preuves établissant de facon indiscutable un lien entre l'usage du tabac et de nombreuses maladies débilitantes ou mortelles;

b) de préserver notamment les jeunes, 30 autant que faire se peut dans une société libre et démocratique, des incitations à la consommation du tabac et du tabagisme qui peut en résulter;

c) de mieux sensibiliser les Canadiennes et 35 les Canadiens aux méfaits du tabac par la diffusion efficace de l'information utile aux consommateurs de celui-ci.

PUBLICITÉ

4. (1) La publicité en faveur des produits du tabac, de la part d'une personne se trou- 40 tabac vant au Canada, est interdite au Canada.

Produits du

(2) Il est interdit, à titre onéreux et pour le behalf of another person, publish, broadcast 40 compte d'une autre personne, de diffuser, Média

Idem

or otherwise present or describing an advertissuenced a toboth a product.

(3) No parton in Canada shall advertise a rebasess product by mesos of a publication published outside Canada or a radio of relevante broadcast originating outside Canada for die purpore of pronocting the sale in Canada of a robases product.

Town

manufacture or emporter of a tobacca product man may adverture the product by means of a product by means of a product by means of the product by means of the sale of the before dangery 1, 1991, if

the unitarial determined in accordance, with the regulations, aspended by the manufacturer or importer on the preparation in 1989 of materials for one in agas, and on the presentation of agas, in that year dies not exceed two-three, of the exact actual actuars of uncertar, expenses of the manufacturer or uncertar, determined in accordance with the regulations, incurred during its hast financial year ending helote January 1, 1988 for such preparation and presentation;

(b) the amount determined in accordance with the regulations, expended by the manufacturer or importer on such preparation and presentation in 1990 does not exceed one-third of the expenses of the expenses

(c) a health warming as prescribed by the Genericar in Council 1- included in average erected after the corning into force or this Act.

(5) (n. subsection (4), "signs" means in advertigament for a moneton product only then-

(a) yn ad ertigeness at the place of build

(b) an advertisement presented in a pul-lecation, or on a radio or television broad east; or

(c) a representation to which section applies.

gerry andpol

5. (1) Notwithstanding acction has retail-

none to produce an investment produce de

Chill an interest it cours parameters at realpart of Calada de faire de la publicad on linvear d'un predant du rama, prou venue au Canada, dem une protessame d'origine ctrangain ou dans une amison masonifiatée

The Maker is paregraphic to be taken to be the pear, and the pear, and the pear, and the pear of product of product per page of public of product per page of pears o

attion to 1989, de la cabatilla relativatà i con attiches et pore la présentation de cas affiches au public su onus de la même année ne déposés par les deux tiers des années rangagées pour la préparation et 20 la présentation d'adjoire, se cours de sem dernier exercice cles mans le 1º janvier 1948.

6) le montant su'il depense pour le prèparation el la pre-entation d'affiches en 1990 25 ne dépanse pui le tient d'a dép nace annagées un crors de l'electrice vise a ballnés els

or une mise en gran conform aux percriptions réglementaires figure son como 30 affiche binallée après l'emrés en cignant de la présent foi.

Les montants et dépen et viule au présent pringraphe se calculen, sunformément aux égitments

con Pour Pappication du parigraphe (4), cathaine s'ente ré de taute forme de publicate qui sus sumbles par dans les cathaires turaçulas:

a) supports publicitudes se trouses a fin-40 térieur su sur aborda de l'amblicement d'un desadlacte

to reduce to the days has publications, a

S. (1) Malpie Caraldie & To detailed

or otherwise present or disseminate an advertisement of a tobacco product.

Idem

(3) No person in Canada shall advertise a tobacco product by means of a publication published outside Canada or a radio or television broadcast originating outside Canada for the purpose of promoting the sale in Canada of a tobacco product.

Phasing out of signs

- (4) Notwithstanding subsection (1), the manufacturer or importer of a tobacco prod-10 ou l'importateur d'un produit du tabac peut, uct may advertise the product by means of signs at any time before January 1, 1991, if
 - (a) the amount, determined in accordance with the regulations, expended by the manufacturer or importer on the prepara-15 tion in 1989 of materials for use in signs and on the presentation of signs in that year does not exceed two-thirds of the expenses of the manufacturer or importer, determined in accordance with the regula-20 tions, incurred during its last financial year ending before January 1, 1988 for such preparation and presentation;
 - (b) the amount, determined in accordance with the regulations, expended by the 25 manufacturer or importer on such preparation and presentation in 1990 does not exceed one-third of the expenses of the manufacturer or importer, so determined, incurred therefor during the financial year 30 referred to in paragraph (a); and
 - (c) a health warning as prescribed by the Governor in Council is included in any sign erected after the coming into force of

Definition of "signs"

- (5) In subsection (4), "signs" means an advertisement for a tobacco product other
 - (a) an advertisement at the place of busi-40 ness of a retailer;
 - (b) an advertisement presented in a publication or on a radio or television broad-
 - (c) a representation to which section 6 applies.

Retail displays

5. (1) Notwithstanding section 4, a retail-

notamment par la presse ou la radio-télévision, la publicité en faveur d'un produit du tabac.

(3) Il est interdit à toute personne se trouvant au Canada de faire de la publicité en 5 médias étrangers 5 faveur d'un produit du tabac, pour vente au Canada, dans une publication d'origine étrangère ou dans une émission radiodiffusée de l'étranger.

Usage des

- (4) Malgré le paragraphe (1), le fabricant 10 Affiches jusqu'au 1er janvier 1991, exclusivement, faire de la publicité en faveur du produit par des affiches à condition que :
 - a) le montant qu'il dépense pour la prépa-15 ration, en 1989, de la publicité relative à ces affiches et pour la présentation de ces affiches au public au cours de la même année ne dépasse pas les deux tiers des dépenses engagées pour la préparation et 20 la présentation d'affiches au cours de son dernier exercice clos avant le 1er janvier 1988;
 - b) le montant qu'il dépense pour la préparation et la présentation d'affiches en 1990 25 ne dépasse pas le tiers des dépenses engagées au cours de l'exercice visé à l'alinéa a);
 - c) une mise en garde conforme aux prescriptions réglementaires figure sur toute 30 affiche installée après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les montants et dépenses visés au présent paragraphe se calculent conformément aux 35 règlements.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), «affiche» s'entend de toute forme de publicité qui ne tombe pas dans les catégories suivantes:

Définition d'eaffiche»

- a) supports publicitaires se trouvant à l'in-40 térieur ou aux abords de l'établissement d'un détaillant;
- b) publicité faite dans les publications, à la radio ou à la télévision;
- c) mentions visées à l'article 6.
- 5. (1) Malgré l'article 4, le détaillant peut:

Commerce au

45

- (a) expose tobacco products for sale at the retailer's place of business;
- (b) post in that place, in the prescribed form, manner and quantity, signs that indicate, otherwise than by their brand 5 names or trade marks, the tobacco products offered for sale and their prices;
- (c) where the retailer's name or trade name contains any word or expression signifying that tobacco products are sold by 10 the retailer, employ that name or trade name for the purpose of advertising the retailer's business, otherwise than in association with the brand name or a trade 15 mark of a tobacco product; and
- (d) display at the retailer's place of business, at any time before January 1, 1993, an advertisement or portion thereof
 - (i) that was displayed in that place 20 before January 25, 1988, or
 - (ii) that the retailer is obliged to display under the terms of a contract entered into before January 25, 1988, other than a term providing for its extension or renewal as from a day after that day. 25

(2) Notwithstanding section 4, a person who operates a vending machine that dispenses tobacco products may identify or depict those products and their prices on the exterior of the vending machine in the pre-30 modalités réglementaires. scribed form and manner.

a) exposer des produits du tabac pour la vente dans son établissement;

- b) signaler dans ce lieu, par des affiches réglementaires quant à leur forme, leur teneur et leur quantité, les produits du 5 tabac qui y sont vendus ainsi que leur prix, sans toutefois mentionner leur nom ou leur marque:
- c) faire usage de sa dénomination ou de sa raison sociale à des fins publicitaires — 10 même quand l'un de ses éléments indique qu'il vend des produits du tabac — sans toutefois y associer le nom ou la marque de l'un de ceux-ci:
- d) jusqu'au 1er janvier 1993, exclusive-15 ment, conserver, à l'intérieur ou aux abords de son établissement, les supports publicitaires — ou parties de ceux-ci :
 - (i) soit dont il avait déjà fait usage avant le 25 janvier 1988,
 - (ii) soit dont il est tenu de faire usage conformément aux stipulations d'un contrat conclu avant le 25 janvier 1988, à l'exclusion de toute stipulation prévoyant le renouvellement ou la proroga-25 tion du contrat à compter d'une date antérieure à cette date.

(2) Malgré l'article 4, l'exploitant d'un distributeur automatique de produits du tabac peut les représenter ou les nommer et 30 en indiquer les prix sur celui-ci selon les

Distributeurs automatiques

PROMOTION

Sponsorship

Vending

machines

6. (1) Notwithstanding subsections 4(1) and 8(1) but subject to subsection (2), the brand name of a tobacco product and the full name of a manufacturer or importer of 35 ou le nom intégral du fabricant ou de l'imtobacco products may be employed, otherwise than in association with a tobacco product, in a representation that promotes a cultural or sporting activity or event if, in the case of a brand name, the representation is 40 le cas du nom du produit, la mention ne peut made under the terms of a contract entered into before January 25, 1988.

Exception

(2) Where, in any calendar year, a manufacturer or importer of tobacco products contributes financial or other support towards 45 lapportés par le fabricant ou l'importateur

PROMOTION

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est possible, malgré les paragraphes 4(1) et 8(1), d'utiliser le nom d'un produit du tabac 35 portateur d'un produit du tabac, sans y associer un produit du tabac, dans toute mention qui vise à promouvoir une activité ou une manifestation culturelles ou sportives. Dans 40 toutefois se faire qu'aux termes d'un contrat conclu avant le 25 janvier 1988.

(2) La valeur, calculée conformément aux règlements, des concours financiers ou autres 45 dépenses

Parrainage

Restriction

activities or events referred to in subsection (1) in respect of which any representation is made employing the brand name of a tobacco product, the monetary value of that supregulations, shall not exceed that of the support contributed by the manufacturer or importer towards those activities and events in 1987.

d'un produit du tabac aux activités ou manifestations visées au paragraphe (1) et où est mentionné le nom d'un produit du tabac ne peut dépasser, pour une année civile donnée, port, determined in accordance with the 5 la valeur, ainsi calculée, des concours analo- 5 gues qu'il a apportés en 1987.

Idem

(3) Where a manufacturer or importer of 10 tobacco products contributes financial or other support towards a cultural or sporting activity or event, the full name of the manufacturer or importer may be used, otherwise than in association with a tobacco product, in 15|sportives non régies par le paragraphe (2), a representation made to the public for the purpose of acknowledging financial or other support towards an activity or event to which subsection (2) does not apply.

(3) Le nom intégral du fabricant ou de l'importateur d'un produit du tabac peut être utilisé dans toute mention au public des concours financiers ou autres qu'il apporte à des 10 activités ou manifestations culturelles ou pourvu que cette mention ne soit pas associée là un produit du tabac.

Utilisation du nom intégral

Free distribution

7. (1) No distributor shall distribute 20 tobacco products in the absence of consideration therefor, or furnish tobacco products to any person for the purpose of their subsequent distribution without consideration.

7. (1) Il est interdit aux négociants de 15 Distribution à titre gratuit distribuer des produits du tabac à titre gratuit ou d'en fournir à cette fin.

Rewards and contests

(2) No person shall offer any gift or cash 25 rebate or the right to participate in any contest, lottery or game to the purchaser of a tobacco product in consideration of the purchase thereof, or to any person in consideration of the furnishing of evidence of such a 30 purchase.

(2) Il est interdit d'offrir un cadeau ou une remise, ou la possibilité de participer à un concours, une loterie ou un jeu, en contrepar-20 tie de l'achat d'un produit du tabac ou de la production d'une preuve d'achat de celui-ci.

Remises on cadeaux

Trade marks on non-tobacco goods

- 8. (1) No manufacturer or importer of tobacco products who is entitled to use any trade mark in association with those products, and no person acting with the concur-35 rence or acquiescence of such a manufacturer or importer, shall
 - (a) apply the trade mark, in any form in which it appears on packages of the product that are sold in Canada, to any article 40 other than a tobacco product or a package or container in which a tobacco product is sold or shipped, or
 - (b) use the trade mark in any such form for the purpose of advertising any article 45 La présente interdiction s'applique même si other than a tobacco product or any service, activity or event,

notwithstanding that the manufacturer or importer is, but for this Act, entitled to use

8. (1) Il est interdit aux fabricants et aux importateurs de produits du tabac :

Interdictions quant à l'usage des marques

- a) d'apposer des marques qu'ils sont habi-25 lités à utiliser à l'égard de ces produits sur des articles, autres que les produits du tabac et les emballages servant à vendre ou expédier ceux-ci, sous une forme reprenant celle qui figure sur les emballages de ces 30 produits alors vendus au Canada;
- b) de faire usage de ces marques et sous cette forme dans toute publicité en faveur d'autres articles que les produits du tabac ou de services, manifestations ou activités. 35

les fabricants ou les importateurs sont par ailleurs habilités à utiliser ces marques à l'égard de ces autres articles ou de ces services, manifestations ou activités et vise égale-40

Sale of Ann-solvente goods

(2) No person shall discribute tell, office and considered and article, other for sale or expose for sale on a package of container in which a tobucco product is tell or shipped, that bears a reads mark of tobucco product in any form in which appears on packages of the tobucco product product and the tobucco product

somiol .

respect of a trade mark if in 1986 tobacco products, and other articles bearing that trade mark were sold at retail in Canada and the retail, value of those other articles and antimated in accordance with the regulations was greater than one-quarter of the retail value of those tobacco products so estimated.

Liberarius for

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an article manufactured before that April 30, 1987 or ordered from the manufacturer or supplier of the article before that date.

nuri man i

9. (1) No distributor shall sell or offer for

(a) the package containing the product displays, in accordance with the regularion messages pertaining to the health effects of the product and a list of toxic constituents of the product and of the modes produced from its compustion indicating the quantities of those consumers over the product of the consumers.

(b) if and as required by the regulations, a leaflet lurmabing information relative to the beatth effects of the product has been placed inside the package containing the product.

(2) No distributor shall sell or offer for sale a referece product if the package in which it is contained displays any writing other than the name, brand name and any traite marks of the tabacco product, the meaning and list referred to in subsection (1), the label required by the Garsaner Package and Labelling det and the storms and

mant quiconque agis avec le careautoment, con estreix ou tacue, de cus februe, ris en en con le le constant de con la le constant de const

(4) H out estante deviluitions de sendre. A
de metero en ven e ou d'ex mes en sur de la 5'
mines des estacles, anuve que les qu'elens du
mines es les emissiens anuve que les vendre cos
espellies caux-es, s'ils par les ens nuntque
d'un produit du tabas avec ant fairus reprenunt estle qui figure or les entrellages de ce i 6
produit vendre se Carrola.

(3) Les paragraphes (1) et (2) no s'appliqueut par su ce l'été et les Canado, le valeur
extemative, micules conformément aux règleintents, éta vertes au direit d'articles aufres 15
que les produit du miral portant la marque
en que tion était repirieure en quart de celle,
alors calculée, de prodette du tabae portant

SPATISTICAL PROPERTY.

9. (1) Il est in ardit aux négociants de Manage i vandre ou matter en vente un produit du 25 manife la labora qui ne co aporte prés, sur ou dans l'emballage respectivement, les éléments sui-

a) les met sage soulignent, conformément aux réglements, les offets du produit sur la 30 sagué, n'est que le liste et la quentité des substance, torque que ceini-ci confient et qui sont dégagées par un combustion;

b) s'il y a lieu, le prospectus n'atementaire de 35 centenant l'autormation sur les effets de 35 nordait sur la sente

sulmon sulming

the trade mark in association with that article, service, activity or event.

Sale of non-tobacco goods

(2) No person shall distribute, sell, offer for sale or expose for sale any article, other container in which a tobacco product is sold or shipped, that bears a trade mark of a tobacco product in any form in which it appears on packages of the tobacco product that are sold in Canada.

Defence

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a trade mark if in 1986 tobacco products and other articles bearing that trade mark were sold at retail in Canada and estimated in accordance with the regulations was greater than one-quarter of the retail value of those tobacco products so estimated.

Exception for existing goods

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an article manufactured before 20 aux articles fabriqués avant le 30 avril 1987 April 30, 1987 or ordered from the manufac turer or supplier of the article before that date.

ment quiconque agit avec le consentement, exprès ou tacite, de ces fabricants ou ces importateurs.

(2) Il est interdit de distribuer, de vendre, de mettre en vente ou d'exposer en vue de la 5 que le tabac than a tobacco product or a package or 5 vente des articles, autres que les produits du tabac et les emballages servant à vendre ou expédier ceux-ci, s'ils portent une marque d'un produit du tabac sous une forme reprenant celle qui figure sur les emballages de ce 10 10 produit vendus au Canada.

Non-applica-

Produits autres

- (3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si, en 1986 et au Canada, la valeur estimative, calculée conformément aux règlements, des ventes au détail d'articles autres 15 the retail value of those other articles 15 que les produits du tabac portant la marque en question était supérieure au quart de celle, ainsi calculée, de produits du tabac portant légalement cette marque.
 - (4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas 20 Exception: existants ou commandés à leur fabricant ou fournisseur avant cette date.

LABELLING

Health warning

- 9. (1) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product unless
 - (a) the package containing the product displays, in accordance with the regulations, messages pertaining to the health effects of the product and a list of toxic constituents of the product and of the 30 smoke produced from its combustion indicating the quantities of those constituents present therein; and
 - (b) if and as required by the regulations, a leaflet furnishing information relative to 35 the health effects of the product has been placed inside the package containing the product.

Extraneous information

(2) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product if the package in 40 comporter l'emballage d'un produit du tabac which it is contained displays any writing other than the name, brand name and any trade marks of the tobacco product, the messages and list referred to in subsection (1), the label required by the Consumer Packag- 45 renseignements prévus aux articles 203 et ing and Labelling Act and the stamp and

ÉTIQUETAGE

- 9. (1) Il est interdit aux négociants de Messages 25 vendre ou mettre en vente un produit du 25 relatifs à la tabac qui ne comporte pas, sur ou dans l'emballage respectivement, les éléments suivants:
 - a) les messages soulignant, conformément aux règlements, les effets du produit sur la 30 santé, ainsi que la liste et la quantité des substances toxiques que celui-ci contient et qui sont dégagées par sa combustion;
 - b) s'il y a lieu, le prospectus réglementaire contenant l'information sur les effets du 35 produit sur la santé.
 - (2) Les seules autres mentions que peut sont la désignation, le nom et toute marque de celui-ci, ainsi que les indications exigées 40 par la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation et le timbre et les 204 de la Loi sur l'accise.

Information superflue

information required by sections 203 and 204 of the Excise Act.

Sponsorship

(3) This section does not affect any obligation of a distributor, at common law or under any Act of Parliament or of a provincial legislature, to warn purchasers of tobacco products of the health effects of those products.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de libérer le négociant de toute obligation qu'il 5 aurait, aux termes d'une loi fédérale ou provinciale ou en common law, d'avertir les acheteurs de produits du tabac des effets de 5 ceux-ci sur la santé.

Maintien d'obligations existantes

Substances

REPORTING

Constituents

10. (1) Subject to any regulations made or importer of tobacco products of a class prescribed for the purposes of this subsection shall provide to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prestituents of those products and, where applicable, of the smoke produced from their combustion and indicating the quantities of those constituents present therein.

Product volume

(2) Every manufacturer or importer of 20 tobacco products of a class prescribed for the purposes of this subsection shall provide to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed intervals, reports indicating the quantity of those 25 les réglementaires, des rapports indiquant la tobacco products manufactured or imported by that manufacturer or importer and the quantity thereof sold by that manufacturer or importer.

Information re sponsorships

(3) Every manufacturer of tobacco prod-30 ucts shall, within the prescribed period following the end of each calendar year, provide the Minister with the prescribed information for the determination of the monetary value of support referred to in subsection 6(2) that 35 valeur des concours visés au paragraphe 6(2) was provided by the manufacturer in that

Information re signs

- (4) Every manufacturer or importer of tobacco products shall
 - (a) within the prescribed period following 40 au ministre: the coming into force of this Act, provide the Minister with the prescribed information for the determination of the expenses of the manufacturer or importer referred to in paragraph 4(4)(a); and 45
 - (b) within the prescribed period following the years 1989 and 1990, provide the Min-

RAPPORTS

10. (1) Sous réserve des règlements d'apunder paragraph 17(b), every manufacturer 10 plication de l'alinéa 17b), les fabricants et les importateurs des produits du tabac d'une catégorie précisée par règlement pour l'appli- 10 cation du présent paragraphe sont tenus de transmettre au ministre, selon les modalités scribed intervals, reports identifying the con-15 et aux intervalles réglementaires, des rapports mentionnant les substances qu'ils contiennent et, le cas échéant, qui sont dégagées 15 par leur combustion, ainsi que la quantité de celles-ci.

> (2) Les fabricants et les importateurs des produits du tabac d'une catégorie précisée par règlement pour l'application du présent 20 paragraphe sont tenus de transmettre au ministre, selon les modalités et aux intervalquantité des produits du tabac qu'ils ont

Volume des ventes

(3) Les fabricants de produits du tabac sont tenus de transmettre au ministre, dans le délai réglementaire suivant la fin de chaque année civile, les renseignements précisés par règlement et relatifs au calcul de la 30 et qu'ils ont apportés pendant l'année.

fabriqués, ou importés, et vendus.

(4) Les fabricants et les importateurs de produits du tabac sont tenus de transmettre

extérieurs

- a) dans le délai réglementaire suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les renseignements précisés par règlement et relatifs au calcul des dépenses visées à l'alinéa 4(4)a);
- b) dans le délai réglementaire suivant les années 1989 et 1990, les renseignements

Supports publicitaires

Parrainage

ister with the prescribed information for the determination of the amounts referred to in paragraphs 4(4)(a) and (b), respectively, that were expended by the manufacturer or importer.

précisés par règlement et relatifs au calcul des montants, visés aux alinéas 4(4)a) et b) respectivement, qu'ils ont dépensés.

ENFORCEMENT

11. (1) The Minister may designate as a tobacco product inspector or as a tobacco product analyst any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so 10 designated.

CONTRÔLE D'APPLICATION 11. (1) Le ministre peut désigner à titre Inspecteurs et d'inspecteur des produits du tabac ou d'ana- 5 analystes lyste des produits du tabac toute personne

Production of certificate

Inspectors and

analysts

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of the inspector's designation as such and, on entering any place described in subsection 12(1) or 13(1), an inspector shall, on demand, produce the 15 certificate to the person in charge thereof.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du 10 lieu visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1).

qu'il estime qualifiée.

Production du certificat

Search

12. (1) An inspector with a warrant issued under subsection (2) may at any reasonable time enter and search any place in which the there is any thing by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened, and may seize and detain any such thing.

12. (1) L'inspecteur muni du mandat visé Perquisition au paragraphe (2) peut, à toute heure convenable, perquisitionner dans un lieu lorsqu'il a inspector believes on reasonable grounds 20 des motifs raisonnables de croire qu'il s'y 15 trouve un objet qui a servi ou a donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente

(2) S'il est convaincu d'après une dénon-

loi, et peut saisir et détenir l'objet.

Authority to issue warrant

(2) Where on ex parte application a jus-25 tice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1)

ciation sous serment qu'il y a des motifs 20 mandat

mandat.

raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'un objet ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi (a) any thing by means of or in relation to 30 ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une telle infraction, le 25 juge de paix peut, sur demande ex parte, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisition-

sous réserve des conditions fixées dans ce 30

(b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an 35 ner dans ce lieu et à saisir et détenir l'objet,

which any provision of this Act has been

offence under this Act.

contravened, or

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search that place and to seize and detain the thing, subject to 40 any conditions that are specified therein.

Délivrance du

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named therein shall not use force unless the inspector is of force has been specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si luiaccompanied by a peace officer and the use 45 même est accompagné d'un agent de la paix. 35

Usage de la

1

- 13. (13 an impector may at any reasonplace time enter any place other than a priverte dwelling place in which the inspector
 believes or reasonable grounds that there is
 any equipment or material used to determine, for the purposes of subsection 10(1),
 the quantities of constituents of tobacce
 products or of the south produced from
 them, or that there are records or data relating to the reports required by section 10, and
- (a) oramine any such equipment or material or any tobacco product found in that
- (b) open and examine any receptacle at I package found therein that the quipector has reason to believe contains any such at the reason to believe contains any such at devial or any tobacco product;
- (c) take samples of any such material or any robucco product; and
- (d) evamine any books, records, docuinsult or electronic data that on reasonable grounds the inspector believes containmy information relevant to the enforcement of this Act, and make copies thereof 25 or excepts thereform.

mustal

- (2) Wientever no inspector, in the course of an inspection under subsection (1), believes an reasonable grounds that any provision of this Act has been contravened, the inspector may seize and detain any thing in relation to which or by means of which the inspector believes on reasonable grounds that the contravention occurred.
- Auditione in Imperiors
- 14. (1) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to section 12 or 13 and every person found therein shall give the inspector all reasonable out the inspector's duties and functions upday the inspector with much information with respect to the administration of this Act as the inspector essentially requires.
- (2) No person shall observed or hinder an important in carrying out duties or functions ander this Act

- 13. (1) L'inspecieur pint, à toute houre conventible, provéder à le visite de tout lieu, à l'exception d'une maison il habitation, es, à son avis, at trouvent des équiper ents ou du pint 19(1), à masurer la geomité des substances contenues dens les produits du tabat on dégarées per leur combantion, ou des contenues ou des les produits du tabat registres ou données destinés à l'étables d'unes des reproduits de l'étables d'unes de l'entre de l'entre
 - a) examines ces équipements et ce matériel et cont produit du tabac se trouvant dans ce lles
- i) ouvrir et ruamimur fout contenant ou l'i emballage so trouvent dans ce lieu et qui, à son avis, confient ce matérial ou un produît du labre;
- e) prélever des échantillons de ce matériel en d'un produit du tabac; 20
- af) eraminer les livres, dessiers en documents, ou der doubéer et intér électroniquement, qui il son avis, continuent des remougnements in utilise à l'application de la présente loi et en fuire des réproductions 25 totales ou partielles.

L'avia de l'Inspecteur doit dans tous les con-

(II) L'inspecteur peut, dans la cadre de la vialte, salair et détenir tout objet, s'il a des 30 motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou 0 denné lieu à la violation d'une disposition de la métente loi.

American P

- do lieu vinté au titre des articles 12 ou 13, 35 naixi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance pouible dans l'exerçice de ses foundons et de lui donner les renseignement qu'il pout valablement exiger quant à l'application de la pré-40-
 - (2) It est interdit de parer ou d'entrevelle l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exce-

rough l

Visites

Inspection

- 13. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place other than a private dwelling place in which the inspector believes on reasonable grounds that there is mine, for the purposes of subsection 10(1), the quantities of constituents of tobacco products or of the smoke produced from them, or that there are records or data relatmay
 - (a) examine any such equipment or material or any tobacco product found in that place;
 - (b) open and examine any receptacle or 15 package found therein that the inspector has reason to believe contains any such material or any tobacco product;
 - (c) take samples of any such material or any tobacco product; and 20
 - (d) examine any books, records, documents or electronic data that on reasonable grounds the inspector believes contain any information relevant to the enforcement of this Act, and make copies thereof 25 or extracts therefrom.

13. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu, à l'exception d'une maison d'habitation, où, à son avis, se trouvent des équipements ou du any equipment or material used to deter- 5 matériel destinés, dans le cadre du paragra- 5 phe 10(1), à mesurer la quantité des substances contenues dans les produits du tabac ou dégagées par leur combustion, ou des registres ou données destinés à l'établisseing to the reports required by section 10, and 10 ment des rapports visés à l'article 10. A cet 10 effet, il peut :

- a) examiner ces équipements et ce matériel et tout produit du tabac se trouvant dans ce lieu;
- b) ouvrir et examiner tout contenant ou 15 emballage se trouvant dans ce lieu et qui, à son avis, contient ce matériel ou un produit du tabac:
- c) prélever des échantillons de ce matériel ou d'un produit du tabac; 20
- d) examiner les livres, dossiers ou documents, ou des données traitées électroniquement, qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi et en faire des reproductions 25 totales ou partielles.

L'avis de l'inspecteur doit dans tous les cas être fondé sur des motifs raisonnables.

(2) Whenever an inspector, in the course of an inspection under subsection (1), believes on reasonable grounds that any provision of this Act has been contravened, 30 donné lieu à la violation d'une disposition de the inspector may seize and detain any thing in relation to which or by means of which the inspector believes on reasonable grounds that the contravention occurred.

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre de la Saisie visite, saisir et détenir tout objet, s'il a des 30 motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou la présente loi.

Assistance to inspectors

Seizure

- 14. (1) The owner or person in charge of a 35 place entered by an inspector pursuant to section 12 or 13 and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties and functions under 40 donner les renseignements qu'il peut valablethis Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act as the inspector reasonably requires.
 - 14. (1) Le propriétaire ou le responsable Assistance à du lieu visité au titre des articles 12 ou 13, 35 l'inspecteur ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui ment exiger quant à l'application de la pré-40 sente loi.

Obstruction of inspectors

- (2) No person shall obstruct or hinder an 45 inspector in carrying out duties or functions under this Act.
 - (2) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

Certificat de

l'analyste

Analysis

15. (1) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any thing seized under section 12 or 13.

Certificate

- (2) An analyst may, after making an analysis or examination, issue a certificate setting forth the results of the analysis or examination.
- 15. (1) L'inspecteur peut soumettre à Analyses l'analyste, pour analyse ou examen, tout objet saisi au titre des articles 12 ou 13.
- (2) L'analyste peut donner les résultats de Certificat 5 son analyse ou examen dans un certificat.

Certificate of analyst

- (3) Subject to subsections (4) and (5), in any prosecution for an offence under subsecstating that the analyst has analysed or examined any thing submitted to the analyst and stating the results of the analysis or examination is admissible in evidence and in proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.
- (3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le certificat censé signé par l'analyste, où tion 9(1) or 10(1), a certificate of an analyst 10 il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel objet et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites 10 engagées pour infraction aux paragraphes 9(1) ou 10(1), sans qu'il soit nécessaire de the absence of evidence to the contrary is 15 prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait 15 foi de son contenu.

Attendance of analyst

(4) The party against whom a certificate 20 of an analyst is produced pursuant to subsection (3) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(4) La partie contre laquelle est produit le Présence de l'analyste certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire. 20

Notice

(5) No certificate shall be received in evi-25 dence pursuant to subsection (3) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such an intention together with a copy of the 30 certificate.

(5) Le certificat n'est recevable en preuve Préavis que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Detention of things seized

- 16. (1) Any thing seized pursuant to section 12 or 13 shall not be detained after the expiration of ninety days after the day of seizure unless before that time proceedings 35 Toutefois, en cas de poursuite intentée en have been instituted in respect of the contravention, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.
- Rétention 16. (1) La rétention des objets saisis prend fin à l'expiration d'un délai de quatre-vingtdix jours à compter de la date de saisie. l'espèce, elle peut se prolonger jusqu'à l'issue 30 définitive de l'affaire.

Disposition with consent of owner

- (2) Where the Minister has custody of any ister may with the written consent of the owner dispose of it as the Minister sees fit.
- (2) Le ministre peut, avec le consentement thing referred to in subsection (1), the Min-40 écrit de leur propriétaire, disposer comme il l'entend des objets saisis dont il a la garde.

Sort des objets saisis ou autres : cas de consentement

Where consent deemed given

- (3) Where the Minister, by registered letter or by a demand served personally, requests the owner of a thing referred to in 45 omet de reprendre possession de l'objet dans subsection (2) to repossess it and the owner fails to do so within thirty days after receipt of the request, the owner shall be thereupon
 - (3) Le propriétaire est réputé avoir donné 35 Présomption de consentement le consentement prévu au paragraphe (2) s'il les trente jours de la réception d'une demande du ministre à cet effet signifiée par courrier recommandé ou à personne. 40

deemed to have given the consent mentioned in subsection (2).

Order for forfeiture

(4) A judge of a superior, county or district court of the province in which any thing was seized under this Act may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the thing and anything else of a similar nature found therewith be forfeited Minister directs, if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the thing is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act were contravened.

(4) Le juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district de la 5 province où l'objet a été saisi en application de la présente loi peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués 5 au profit de Sa Majesté l'objet et les objets de nature comparable trouvés avec celui-ci et to Her Majesty to be disposed of as the 10 qu'il en soit disposé conformément aux instructions du ministre. Cette ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis 10 prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation par ce dernier, à 15 l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que l'objet a servi ou a donné lieu à une infraction à la présente loi.

Ordonnance de confiscation

Règlements

REGULATIONS

Regulations

- 17. The Governor in Council may make regulations
 - (a) exempting a tobacco product from the application of sections 4 and 7 where, in the opinion of the Governor in Council, 20 that product is likely to be used as a substitute for other tobacco products and poses less risk to the health of users than those other products;
 - (b) respecting the determination of the 25 amounts and expenses referred to in paragraphs 4(4)(a) and (b);
 - (c) requiring, in respect of any tobacco product and any class of sign, the display of health warnings referred to in para-30 graph 4(4)(c) and prescribing their content, position, configuration, size and prominence;
 - (d) respecting the determination of the monetary value of support referred to in 35 subsection 6(2);
 - (e) respecting the manner of estimating the retail value of tobacco products and other articles sold in 1986 for the purposes of subsection 8(3);
 - (f) prescribing, in respect of any tobacco product, the content, position, configuration, size and prominence of the messages and list of toxic constituents referred to in paragraph 9(1)(a);

RÈGLEMENTS

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

- a) exempter de l'application des articles 4 et 7 tout produit du tabac qui, à son avis, sera probablement utilisé comme substitut 20 aux autres produits du tabac et fait courir moins de risque à la santé des consommateurs que ces autres produits;
- b) prévoir le mode de calcul des montants visés aux alinéas 4(4)a) et b);
- c) exiger, pour tout produit du tabac et toute catégorie d'affiche, la présence des mises en garde visées à l'alinéa 4(4)c) et en fixer la teneur, la présentation, l'emplacement, les dimensions et la mise en 30 évidence:
- d) prévoir le mode de calcul de la valeur des concours visés au paragraphe 6(2);
- e) prévoir, pour l'application du paragraphe 8(3), le mode de calcul de la valeur 35 estimative des ventes au détail des produits du tabac et des autres articles vendus en 1986:
- f) fixer, pour tout produit du tabac, la teneur, la présentation, l'emplacement, les 40 dimensions et la mise en évidence des mentions — messages et liste des substances toxiques — visées à l'alinéa 9(1)a);
- g) exiger la présence, à l'intérieur de l'emballage d'un produit du tabac, du prospec-45

- (g) cequiring leaflers furnishing information referred to in paragraph 9(1)(h) to be placed inside packages of a tobacco prodnet and prescribing their content, form and manner of placement in those packages:
- (a) exempting from the application of subsection 10(1) persons whose sales of tobacco products of any class constitute less than a prescribed proportion of the total if sales of tobacco products of that class;
- (It requiring manufacturers and unporters of robuces products to maintain such records as the Governor in Council comiders necessary for the enforcement of sections 9 and 10; and
 - (f) prescribing mything that by this Act is to be prescribed.

OTTENCES AND FUNISHMENTS

18. (1) Every person who contravenes one

(a) Is guilty of an offence punishable on

- (i) for a first offence under any of these sections, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for 25 a term not exceeding six months, or to both, and
- (ii) where the person has previously been convicted of an offence under any of these sections, to a fine not exceeding 10 five thousand dollars or to imprisonment for a ferm not exceeding six months, or to both or
- (b) is guilty of an indictable of core and is limble
- (i) for a first offence under any of those sections, to a fine not exceeding one fundred thousand dollars or to imprisonate at lerm not exceeding one year, or to both, and
- (ii) where the person has previously been convicted of an offence under any of those sections, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for two years, or to both.

- 18. (1) Quiconque contentient aux articles Contentier 7. 8. 9 pu 10:
 - a) soit commet une infraction puni cable un déclaration de culpabilité par procéfeurs sommaine et succept :
 - (I) pour une première infraction, une amende maximale de deux mille dollars 20 et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces pennes,
 - (ii) s'il a déjà été déclaré coupeble de n'imparte laquelle des infractions prévues à ces articles, une amende mani- 25 male de cinq mille dollars et un cuprisonnement maximal de six muis, ou l'une de ces reiner.
 - b) soit commet un acte criminel et
 - (i) pour une première infraction, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement raarimal d'un en, ou l'une de ces peires.
 - (ii) a'il a déjà été déclaré coupable de 35 vues à cre articles, une amende maximale de trois cent mille dollars et an emprisonnement maximal de deux aux.

 on l'ante de cres prince.

ins condition

- (g) requiring leaflets furnishing information referred to in paragraph 9(1)(b) to be placed inside packages of a tobacco product and prescribing their content, form and manner of placement in those 5 packages;
- (h) exempting from the application of subsection 10(1) persons whose sales of tobacco products of any class constitute less than a prescribed proportion of the total 10 sales of tobacco products of that class;
- (i) requiring manufacturers and importers of tobacco products to maintain such records as the Governor in Council considers necessary for the enforcement of sec-15 tions 9 and 10; and
- (j) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

tus visé à l'alinéa 9(1)b) et préciser la forme de celui-ci, sa teneur ainsi que son emplacement;

- h) soustraire à l'application du paragraphe 10(1) les personnes dont les ventes de 5 produits du tabac représentent moins de telle proportion de l'ensemble des ventes;
- i) obliger les fabricants et les importateurs de produits du tabac à tenir les dossiers qu'il estime nécessaires à l'application des 10 articles 9 et 10;
- j) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

OFFENCES AND PUNISHMENTS

Offence and punishment

- 18. (1) Every person who contravenes section 4, 7, 8, 9 or 10
 - (a) is guilty of an offence <u>punishable</u> on summary conviction and is liable
 - (i) for a first offence under any of those sections, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for 25 a term not exceeding six months, or to both, and
 - (ii) where the person has previously been convicted of an offence under any of those sections, to a fine not exceeding 30 five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
 - (b) is guilty of an indictable offence and is liable
 - (i) for a first offence under any of those sections, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, and

 40
 - (ii) where the person has previously been convicted of an offence under any of those sections, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for two years, or to both. 45

INFRACTIONS ET PEINES

 $\frac{18.}{7}$ (1) Quiconque contrevient aux articles 20 4, $\frac{7}{7}$, 8, 9 ou 10 :

Contravention 15 aux articles 4, 7, 8, 9 ou 10

- a) soit commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt :
 - (i) pour une première infraction, une amende maximale de deux mille dollars 20 et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,
 - (ii) s'il a déjà été déclaré coupable de n'importe laquelle des infractions prévues à ces articles, une amende maxi-25 male de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) soit commet un acte criminel et encourt:
 - (i) pour une première infraction, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,
 - (ii) s'il a déjà été déclaré coupable de 35 n'importe laquelle des infractions prévues à ces articles, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

6 is smilty of an officers and is faithe or

(a) for a first offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

ACCAMAND properties of solventral ellipses, to a fine not exceeding this thousand dollars ar to impriconnent for a term not exceed-1 ing one year, or to both

pending the party of the party of section 14 or any requirement and connect party of the party o

after the time when the subject-matter of the

Act with be instituted, heard, tried and determined by a court in any territorial jurishing in which the Account chartes on tradition as a partiless of where the subject matter of the presecutor arms.

COMING INTO FORCE

20, (1) This Act shall came into force to Jacoury 1, 1989.

(2) Selecation 8(4) shall expire on lunuacy 1, (993.

> (2) Quiconque contravient à l'arrich é proposition et entouri, sur declastion de dupacting brat-présures sètes

the amounts maximale de des mile dations, 's' or an congressment maximal de wa mile dations de was musical de was musical de was musical de was an en congressment maximal de was an en an 10 and on an en an 10 and on an en an en

the relationship of appropriate an investigate and appropriate and appropriate

(2) Le tribunal dens l'activités est catapétent pour contraine en territé de la catapétent pour pour nu tours pour aux en matriers d'infrance d'un francier d'infrance l'extendépardement par 25 de lieu de percettration.

ENTRACE DA VIGUEDA

In (1) La perisote loi antre en vigueur le formante la junctur 1989.

SLACORES LI MA GARCINE EL COMPANION DE LA COMP

State of Part and State of Sta

Contravention à

l'article 6

Idem

- (2) Every person who contravenes section 6 is guilty of an offence and is liable on summary conviction
 - (a) for a first offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to 5 imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
 - (b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceed- 10 ing one year, or to both.

Offence and penalty

(3) Every person who contravenes section 14 or any regulations made under paragraph $\overline{17}(c)$ is guilty of an offence and is liable on ten thousand dollars.

Time limit

19. (1) A prosecution under this Act may not be instituted later than twelve months after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Venue

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard, tried and determined by a court in any territorial jurisdiction in which the accused carries on business regardless of where the subject-matter 25 du lieu de perpétration. of the prosecution arose.

COMING INTO FORCE

Coming into force

20. (1) This Act shall come into force on January 1, 1989.

Expiration

(2) Subsection 8(4) shall expire on January 1, 1993.

(2) Quiconque contrevient à l'article 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure som-

a) s'il s'agit d'une première infraction, 5 une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six

mois, ou l'une de ces peines;

à compter de sa perpétration.

b) en cas de récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars et un 10 emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(3) Quiconque contrevient à l'article 14 et aux règlements d'application de l'alinéa 17c) commet une infraction et encourt, sur décla-15 règlements summary conviction to a fine not exceeding 15 ration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Contravention à l'article 12 et à certains

Prescription 19. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par un an 20

Ressort (2) Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé exerce ses activités est compétent pour connaître de toute poursuite en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment 25

ENTRÉE EN VIGUEUR

20. (1) La présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1989.

(2) Le paragraphe 8(4) cesse d'avoir effet 30lle 1er janvier 1993.

Cessation 30 d'effet

Entrée en

vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-52

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade and in other marine activities of a commercial nature Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage et d'autres activités maritimes de nature commerciale

First reading, May 1, 1987

Première lecture le 1 mai 1987

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade and in other marine activities of a commercial nature

Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage et d'autres activités maritimes de nature commerciale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the Coasting Trade and Commercial Marine Activities 5 commerciales maritimes. Act.

1. Loi sur le cabotage et les activités Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

«navire

canadien»

2. (1) In this Act, "Canadian ship"

"Canadian ship" means a ship

(a) registered in Canada in respect of which all duties and taxes under the 10 Customs Tariff and the Excise Tax Act have been paid, or

(b) built in Canada and exempted from registration pursuant to section 8 of the Canada Shipping Act;

"Canadian waters" means the internal waters within the meaning of the Customs Act and the territorial sea of Canada as determined in accordance with the Territorial Sea and Fishing Zones Act: 20

"coasting trade" means the carriage of goods or passengers by ship, or by ship and another mode of transport, from one place in Canada or above the continental shelf of Canada to any other place, or to the same 25

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent d'exécution» Personne qui, en vertu de l'article 11, est nommée à ce titre pour le contrôle d'application de la présente loi.

«cabotage» Transport par navire, ou par navire et par un autre moven de transport. de passagers ou de marchandises entre deux lieux situés au Canada ou au-dessus du plateau continental, ou en provenance 15 et à destination d'un tel lieu, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada; toutefois, dans les eaux situées au-dessus du plateau continental, seul le transport de passagers ou de marchandises 20 lié à la recherche, à la mise en valeur, à la production ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau constitue du cabo-

tage.

Définitions

«agent d'exécution» "enforce-10 ment ...

> «cabotage» coasting ..."

25

"Canadian waters' «eaux canadiennes

"coasting trade" «cabotage»

place in Canada or above the continental shelf of Canada, either directly or by way of a place outside Canada, but, with shelf of Canada, includes the carriage of 5 des transports goods or passengers only in relation to the exploration, development, production or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf;

"Commission" «Commission»

"Commission" means the Canadian Trans- 10 port Commission;

"continental shelf of Canada" «plateau continental»

"continental shelf of Canada" has the same meaning as in the Customs and Excise Offshore Application Act;

"enforcement officer' «agent d'exécution»

"enforcement officer" means a person 15 appointed pursuant to section 11 to be an enforcement officer for the purposes of this Act:

"foreign ship" «navire étrangers

"foreign ship" means a ship other than a Canadian ship or a non-duty paid ship;

"licence" «licence»

"licence" means a document, issued pursuant to this Act, authorizing a foreign ship or non-duty paid ship to engage in the coasting trade of Canada or in other marine activities of a commercial nature while in 25 Canadian waters or in waters above the continental shelf of Canada;

"master" «capitaine» "master", in relation to a ship, has the same meaning as in the Canada Shipping Act;

"non-duty paid «navire non dédouané»

"non-duty paid ship" means a ship registered 30 in Canada in respect of which all duties and taxes under the Customs Tariff and the Excise Tax Act have not been paid;

"owner" «propriétaire» "owner", in relation to a ship, includes the person having for the time being, either by 35 «navire non dédouané» Navire immatriculé law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof:

"resident in Canada" «résident...» "resident in Canada" has the meaning given to that expression by section 250 of the 40 «plateau continental» S'entend au sens de la Income Tax Act;

"ship" «navire» "ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of 45 propulsion.

«capitaine» Le capitaine du navire au sens de la Loi sur la marine marchande du Canada.

«eaux canadiennes» Les eaux intérieures au sens de la Loi sur les douanes et la mer territoriale déterminée en conformité avec la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche.

«licence» Document délivré sous le régime de la présente loi autorisant un navire étranger ou non dédouané à se livrer au cabotage au Canada ou à d'autres activités maritimes de nature commerciale dans les 15 eaux canadiennes ou dans les eaux situées au-dessus du plateau continental.

«navire» Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation 20 maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.

«navire canadien»

a) Soit un navire immatriculé au 25 "Canadian Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le Tarif des douanes et la Loi sur la taxe d'accise ont été acquittés:

b) soit un navire construit au Canada et 30 exempté de l'immatriculation en vertu de l'article 8 de la Loi sur la marine marchande du Canada.

«navire étranger» Navire autre qu'un navire canadien ou non dédouané.

au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le Tarif des douanes et la Loi sur la taxe d'accise n'ont pas été 40 acquittés.

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise.

«propriétaire» À l'égard d'un navire, la personne qui, aux moments considérés, jouit, 45 en vertu de la loi ou d'un contrat, des droits du propriétaire quant à la possession et à l'utilisation du navire.

«capitaine» 'master'

«Commission» 'Commission'

«eaux canadiennes» "Canadian waters"

«licence» 'licence'

«navire» 'ship'

*navire

«navire étranger» 35 "foreign ship"

> «navire non dédouané» "non-duty..."

«plateau continental» 'continental ..."

«propriétaire»

Meaning of "place"

(2) For the purpose of the definition "coasting trade" in subsection (1), a place above the continental shelf of Canada includes any ship, offshore drilling unit, production platform, artificial island, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any connection therewith.

REGULATION OF FOREIGN SHIPS AND NON-DUTY PAID SHIPS

Prohibition

- 3. (1) Subject to subsections (2) to (5), no foreign ship or non-duty paid ship shall, except under and in accordance with a licence, engage in the coasting trade or
 - (a) in Canadian waters, engage in any marine activity of a commercial nature; or
 - (b) in waters above the continental shelf of Canada, engage in any marine activities of a commercial nature relating to the 20 exploration, development, production or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf.

Exception for international voyage

- (2) For the purposes of subsection (1), a marine activity of a commercial nature does 25 le transport par navire de passagers ou de not include the carriage of goods or passengers by ship, where the carriage is by ship on a voyage where the point of origin and the point of termination are in different countries and the carriage does not fall within the 30 time de nature commerciale. definition "coasting trade".
- Application (3) Subsection (1) does not apply to any foreign ship or non-duty paid ship that is
 - (a) used as a hydrocarbon production platform;
 - (b) used as a fishing vessel, as defined by the Coastal Fisheries Protection Act, in any activity governed by that Act and that

«résident du Canada» S'entend au sens de l'article 250 de la Loi de l'impôt sur le

«résident du Canada resident..."

Sens de «lieu»

(2) Pour l'application de la définition de «cabotage», un lieu situé au-dessus du pla- 5 teau continental s'entend notamment d'un navire, d'une unité de forage en mer, d'une 5 station de pompage, d'une plate-forme de chargement, de production ou d'atterrissage, d'une île artificielle, d'une installation sous-10 marine, d'une unité de logement ou d'entreposage, d'une drague, d'une grue flottante, anchor, anchor cable or rig pad used in 10 d'une barge, d'une unité d'installation de canalisations, des canalisations elles-mêmes, ainsi que des ancres, câbles d'ancrage et 15 assises de sonde utilisés à leur égard.

> RÉGLEMENTATION DE L'UTILISATION DES NAVIRES ÉTRANGERS ET DES NAVIRES NON **DÉDOUANÉS**

3. (1) Sauf en conformité avec une Interdiction licence, un navire étranger ou non dédouané ne peut, sous réserve des paragraphes (2) à 15 (5), se livrer au cabotage au Canada ou aux 20 activités suivantes :

a) toute activité maritime de nature commerciale dans les eaux canadiennes:

- b) toute activité maritime de nature commerciale dans les eaux situées au-dessus 25 du plateau continental et liée à la recherche, à la mise en valeur, à la production ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du 30 plateau.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), marchandises qui ne constitue pas du cabotage et qui s'effectue entre un lieu de départ et un lieu d'arrivée situés dans des pays 35 différents ne constitue pas une activité mari-

Exception: transport international

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux navires étrangers ou non dédouanés qui, selon le cas, sont utilisés :

a) comme plates-formes de production d'hydrocarbures;

b) comme bâtiments de pêche au sens de la Loi sur la protection des pêcheries

Champ d'application

does not carry any goods or passengers other than incidental to any activity governed by that Act.

(c) regraed in cruising, where the ship has detenight accommodation for one hondred passession or more:

(d) engaged in any occan research activity commissioned by the Department of Flaneries and Oceans;

(e) operated or spousared by a foreign if government that but sought and received the constant of the Securiary of State for External Affairs to conduct maring solutions of this research; or

(f) engaged in advage operations, except to where such operations one performed in Caraclum waters

(4) Notaling in this section procludes a foreign ship or con-duty paid thip from rendering assistance to pursue, ships or nirerally denreas or district or distric

(5) Subjection (1) does not apply to operations generated by the United States Westlern

(6) Subsection (1) does not apply to any 2 ship that is or used by the Congramment of the Ship that is or used by the Congramment of transporting goods of Congadian or United States origin manual by the Government of the United States in apply the Distant-Early 3 Warning Sites.

con application therefor by a person resident in Canada acting on behalf of a foreign ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the foreign ship, where the Minister is natisfied that

(a) the Commission has determined that no Canadian slive or non-duty paid slip is suitable and available to provide the sec-da vice or perform the activity described to the application:

(b) arrangements have been unada for the payment of the duties and taxes under the Castoon Torif and the Excise Tax 4.74

estations, time le section d'acceptate régres pair section de la consequent pas est parsesgent ou de marchandis au suf d'en la codes de ces sectodisses

c) commit piner is nun il ou moini contribution in

of pour des activité de recherches coinnographiques destantées par le minimère des Perfers et des Consesses par le minimère

explaines are in its communities par graphics par graphiques are in its communities par un gonernment com communities at column de secrétaire d'Eure une Affaire articleures

the selections de servers pe mul lorsque selleges se dévoulont dans les caux exactionnes

(47 Le prise et erticle d'interdit pas à un bio sente tarber de aprier 20 best perme de porter 20 best perme actours à des personnes, un navire ou un interpet en a nouve ou en détresse dans les canadierses.

(3). La piragrophe (1), ne s'applique par tetmetes ux especies per la 25 sentence de convetage autoritées per la 25 sentence du cet sur fet bardance sumereurs cles Étana-Louis con-

(6) Le paregraphe (1) no s'applique pas. Banton aux matives de genvermentant des États-Unis qui sent ertilisés senterant pour le manaport 30 des marchantiers d'enigine canadienne on court teine appartenant à se gouvernement et detturé à approviousment les postes du

A. For demands d'un vesident du l'anuda 35 Lieuer vesset su nom d'a pavire étranger, le minisce du Rève la national délivre une lloence au le morre l'it est convaineu il la fais :

if que le Conseilsaion a déterminé qu'il ne ce en pas de navire casadien ou non-life de dans danté et disponent qui voit à la fois adapté et disponité pour neuver le service ou êtra affocté une extivités vigers dans la demande;

il) que des arrangements aut étà pris à l'égand du patément des draits et saxes 45 prévus par le l'arif des daugues et la Lai me la texa d'araise applienbles à l'utilise-me temporaire du payles au Canada.

does not carry any goods or passengers other than incidental to any activity governed by that Act:

- (c) engaged in cruising, where the ship has overnight accommodation for one hun- 5 dred passengers or more:
- (d) engaged in any ocean research activity commissioned by the Department of Fisheries and Oceans:
- (e) operated or sponsored by a foreign 10 government that has sought and received the consent of the Secretary of State for External Affairs to conduct marine scientific research: or
- (f) engaged in salvage operations, except 15 where such operations are performed in Canadian waters.

Assistance in cases of distress

(4) Nothing in this section precludes a foreign ship or non-duty paid ship from renin danger or distress in Canadian waters.

United States Wreckers Act

(5) Subsection (1) does not apply to operations permitted by the United States Wreckers Act.

DEW sites

(6) Subsection (1) does not apply to any 25 ship that is owned by the Government of the United States and used for the sole purpose of transporting goods of Canadian or United States origin owned by the Government of the United States to supply the Distant Early 30 et destinées à approvisionner les postes du Warning Sites.

Issuance of licence: foreign ship

- 4. On application therefor by a person resident in Canada acting on behalf of a foreign ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the 35 pour le navire s'il est convaincu à la fois : foreign ship, where the Minister is satisfied that
 - (a) the Commission has determined that no Canadian ship or non-duty paid ship is suitable and available to provide the ser- 40 vice or perform the activity described in the application;
 - (b) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the Customs Tariff and the Excise Tax Act 45

côtières dans le cadre d'activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces activités:

- c) comme navires de croisière offrant un 5 logement pour la nuit à au moins cent passagers;
- d) pour des activités de recherches océanographiques demandées par le ministère des Pêches et des Océans;
- e) pour des activités de recherches océanographiques conduites ou commanditées par un gouvernement étranger si celui-ci a obtenu l'autorisation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures:
- f) à des opérations de sauvetage sauf lorsque celles-ci se déroulent dans les eaux canadiennes.
- (4) Le présent article n'interdit pas à un navire étranger ou non dédouané de porter 20 secours dering assistance to persons, ships or aircraft 20 secours à des personnes, un navire ou un aéronef en danger ou en détresse dans les eaux canadiennes.

Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis

Non-interdic-

tion de porter

- (5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations de sauvetage autorisées par la 25 Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis.
- (6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas Exception aux navires du gouvernement des États-Unis qui sont utilisés seulement pour le transport 30 des marchandises d'origine canadienne ou américaine appartenant à ce gouvernement réseau avancé de préalerte.
- 4. Sur demande d'un résident du Canada 35 Licence: agissant au nom du navire étranger, le minisétrangers tre du Revenu national délivre une licence
 - a) que la Commission a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien ou non 40 dédouané qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande:
 - b) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes 45 prévus par le Tarif des douanes et la Loi sur la taxe d'accise applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada;

applicable to the foreign ship in relation to its temporary use in Canada;

- (c) all certificates and documents relating to the foreign ship issued pursuant to shipping conventions to which Canada is a 5 party are valid and in force; and
- (d) the foreign ship meets all safety requirements imposed by any law of Canada applicable to the foreign ship.
- c) que tous les certificats et documents délivrés à l'égard du navire étranger en vertu de conventions maritimes auxquelles le Canada est partie sont en cours de validité;
- d) que le navire étranger satisfait à toutes les dispositions en matière de sécurité prévues par la législation canadienne applica-

Issuance of licence: non-duty paid ship

- 5. On application therefor by a person 10 resident in Canada acting on behalf of a non-duty paid ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the ship, where the Minister is satisfied that
 - (a) the Commission has determined that 15 no Canadian ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application; and
 - (b) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the 20 Customs Tariff and the Excise Tax Act applicable to the non-duty paid ship in relation to its temporary use in Canada.

5. Sur demande d'un résident du Canada 10 Licence : agissant au nom du navire non dédouané, le dédouanés ministre du Revenu national délivre une licence pour le navire s'il est convaincu à la fois:

- a) que la Commission a déterminé qu'il 15 n'existe pas de navire canadien qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande:
- b) que des arrangements ont été pris à 20 l'égard du paiement des droits et taxes prévus par le Tarif des douanes et la Loi sur la taxe d'accise applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada.

Terms and conditions of licence

- 6. (1) The Minister of National Revenue may issue a licence subject to any terms and 25 peut accorder une licence assortie des condiconditions that the Minister considers appropriate, including, without restricting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting
 - (a) the service or activity that is to be 30 performed by the foreign ship or non-duty paid ship to which the licence relates; and
 - (b) the place or places where the foreign ship or non-duty paid ship may perform that service or activity. 35
- 6. (1) Le ministre du Revenu national 25 Conditions tions qu'il juge indiquées notamment en ce qui concerne:
 - a) la nature du service ou des activités dont peut se charger le navire étranger ou 30 non dédouané visé par la licence:
 - b) le ou les lieux où le navire peut assurer le service ou être affecté aux activités en question.

Effective period of licence

- (2) Every licence shall set out the period of time for which it is valid, which period may not exceed.
 - (a) in the case of a foreign ship, the earany certificate referred to in paragraph 4(c); or
 - (b) in the case of a non-duty paid ship, twelve months.
 - (2) Les licences sont valides pendant la 35 Durée des durée — de douze mois au maximum — qui y est indiquée ou, dans le cas d'un navire étranger, jusqu'à l'expiration de l'un des cerlier of twelve months and the expiration of 40 tificats mentionnés à l'alinéa 4c) si elle survient plus tôt.

Suspension, cancellation or variation of licence

- (3) The Minister of National Revenue 45 may, by order, suspend or cancel a licence or
 - (3) Le ministre du Revenu national peut, par arrêté, suspendre ou annuler une licence

annulation ou modification

vary the terms and conditions of a licence where

- (a) the owner or master of the licensed ship is convicted of an offence under this or any other Act of Parliament relating to 5 navigation or shipping; or
- (b) there has been a contravention of or failure to comply with any term or condition to which the licence is subject.

ou en modifier les conditions dans les cas suivants:

- a) déclaration de culpabilité du propriétaire ou du capitaine du navire visé par la licence pour infraction à la présente loi ou 5 à une autre loi fédérale sur la navigation ou la marine marchande;
- b) inobservation des conditions de la licence.

FUNCTION AND POWERS OF COMMISSION

FONCTION DE LA COMMISSION

Function of Commission

- 7. On a request to do so in relation to an 10 application for a licence, the Commission shall determine whether a Canadian ship or non-duty paid ship is suitable and is available to provide the service or perform the activity described in the licence.
 - 7. Si la demande lui en est faite à l'occa- 10 Fonction de la Commission sion de l'étude d'une demande de licence, la Commission détermine si un navire canadien ou un navire non dédouané est à la fois adapté et disponible pour assurer le service 15 ou être affecté aux activités visées dans la 15 demande.

Criteria to be used

8. (1) In making a determination referred to in section 7, the Commission shall apply the criteria, if any, prescribed by regulations made pursuant to subsection (2) and the economic and technical criteria in connection with Canadian ships and non-duty paid ships as it deems appropriate to the extent that such criteria does not conflict with any criteria so prescribed.

8. Dans le cadre de la détermination visée Critères à l'article 7, la Commission applique les critères qui ont pu à cet égard être fixés par les règlements d'application du paragraphe (2) 20 Commission may apply such commercial, 20 et peut prendre en considération, dans la mesure où ils sont compatibles avec ceux que fixent les règlements, les critères commerciaux, économiques et techniques qui s'appliquent aux navires canadiens et aux navires 25 25 non dédouanés et qu'elle juge indiqués.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing criteria to be applied by the Commission for determining the suitability and availability of Canadian ships and non-duty paid ships. 30

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les critères à appliquer par la Commission dans sa détermination.

Règlements

Additional information

- 9. In making a determination referred to in section 7 the Commission may request from the applicant for the licence to which the determination relates such additional information and documentation as the Com- 35 plémentaires qu'elle juge nécessaires. mission deems necessary.
 - 9. Dans le cadre de la détermination visée 30 Renseigneà l'article 7, la Commission peut demander à supplémentaires l'auteur de la demande de licence de lui fournir les renseignements et documents sup-

Collection of information

- 10. In order to carry out its function under this Act the Commission may collect information and keep records concerning the characteristics and uses of Canadian ships 40 des dossiers sur les caractéristiques des naviand non-duty paid ships.
- 10. La Commission peut, pour s'acquitter 35 Recueil de renseignements de sa mission sous le régime de la présente loi, recueillir des renseignements et établir res canadiens et des navires non dédouanés ainsi que sur leur utilisation.

Unfercement

Act, the Minister of Transport may de ignote us an enforcement officer any beams who is, in the column of the Minister, qualfied to be so designated and furnish that person with a certificate evidencing the

gentlerior of

(2) In corrying out the duties and functions of an unforcement officer under this Act, an enforcement officer shall. If no requirement produce the cartificate of designation referred to in missection (1) to the person appealing to be in charge of any abip in respect of which the enforcement officer in section.

DEPENCES

12. (1) Where a thir contravenes subsection 3(1), the ship and the master thereof are such guilty of an offence and are each liable on surgicity consisting to a fige not exceeding twenty-five thousand deliars.

(x) Where an officer is committed by a fifth or moster under subsection (1) on more than one day or is continued by that ship or matter for more than one day, it shall be decrued to be a coparate offence for each day of which the offence is committed or commuted or

13. Where a thip or masses is charged with an officer and can het, any court in amount about that would have had parisdiction to i castest of the officers if it ind been commuted within the himse of its actionary jurisdiction to try the affence as if it had been as if it

SEARCHING

14. (1) Where an enforcement officer; believes on reasonable grounds that a ship has concurrenced that Act, the officer may stop and board the ship and, with a werrant, rearch the ship and scars anything found in or on the ship that the officer believes and reasonable grounds will afferd evidence with respect to any contravention of this Act.

11. (1) Four le cembois d'application de la présente let, le ministre des Transpors celu désigner, en qualité d'apent à casamien, tame personne qu'il estime qualifiér à cer égard, il lui remet un cariffest autanent sa Princeto has a service of

Tagent d'axecuton présente, ent demande, l'agent d'axecution présente, ent demande, l'asparentique, à la parter, apparentiment responsable du mivire qui lan l'objet de son 10 mistremant.

DAFFACTIONS

12. (1) Loriqu'un navire contrevient au labs paragraphe 3(1), le matre et son capitaine sont time les doux caupalles d'une infraction panale ble par procédure sommaire et enega-15 parale chiera ans amenda maximale de vingtant mille dollere.

(2) It est compilé and intraction distincte pour charges des jours au cours desquels se maine en se continue la perpétration d'une 20 infranction prèvue su paragraphs (1).

Conjulations on telescone

complement à l'égand de l'infraction dont est complement et l'égand de l'infraction dont est dispectué un mavire ce son captuine si celle-ci avait ett commiss dans son remort est com-25 pétent pour committe de sette infraction, indépendantment de leur de perpetration.

PERCURETIONS

S 14 (1) L'agent d'execution, s'il a des motils redomnables de croire qu'un mavire à coutrevant à la présente loi, peut termobiliser 30 le navare, montes à bard et, s'il es raunil d'un nandat, procèder à oute perquirition; il peut nandat, procèder à oute perquirition; il peut nandat, procèder à toute perquirition; il peut nandat, procèder à toute perquirition il peut dont it an des moi fa ranconables de croire d'ul pourra servir à prouver use contraven 35 dont il se présente les

ENFORCEMENT

Enforcement officers

11. (1) For the purposes of enforcing this Act, the Minister of Transport may designate as an enforcement officer any person who is, in the opinion of the Minister, qualified to be so designated and furnish that person with a certificate evidencing the designation.

Production of certificate of designation

(2) In carrying out the duties and functions of an enforcement officer under this requested, produce the certificate of designation referred to in subsection (1) to the person appearing to be in charge of any ship in respect of which the enforcement officer is acting.

CONTRÔLE D'APPLICATION

11. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, le ministre des Transports peut désigner, en qualité d'agent d'exécution, toute personne qu'il estime qualifiée à cet 5 égard; il lui remet un certificat attestant sa 5 qualité.

Agent d'exécution

Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent d'exécution présente, sur demande, Act, an enforcement officer shall, if so 10 son certificat à la personne apparemment responsable du navire qui fait l'objet de son 10 intervention.

Présentation du certificat

OFFENCES

Offence

12. (1) Where a ship contravenes subsection 3(1), the ship and the master thereof are each guilty of an offence and are each liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Deemed separate offence

(2) Where an offence is committed by a ship or master under subsection (1) on more than one day or is continued by that ship or master for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day 25 on which the offence is committed or continued.

Trial of offences

13. Where a ship or master is charged with an offence under this Act, any court in respect of the offence if it had been committed within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

INFRACTIONS

12. (1) Lorsqu'un navire contrevient au Infraction paragraphe 3(1), le navire et son capitaine sont tous les deux coupables d'une infraction punissable par procédure sommaire et encou-15 20 rent chacun une amende maximale de vingtcinq mille dollars.

(2) Il est compté une infraction distincte

Infraction continue

pour chacun des jours au cours desquels se réalise ou se continue la perpétration d'une 20 infraction prévue au paragraphe (1).

> Compétence des tribunaux

SEARCHES

Powers of enforcement officer

14. (1) Where an enforcement officer 35 believes on reasonable grounds that a ship has contravened this Act, the officer may stop and board the ship and, with a warrant, search the ship and seize anything found in or on the ship that the officer believes on 40 aussi saisir tout objet se trouvant à bord et reasonable grounds will afford evidence with respect to any contravention of this Act.

compétence à l'égard de l'infraction dont est Canada that would have had jurisdiction in 30 accusé un navire ou son capitaine si celle-ci avait été commise dans son ressort est com- 25 pétent pour connaître de cette infraction. indépendamment du lieu de perpétration.

13. Tout tribunal canadien qui aurait eu

PERQUISITIONS

14. (1) L'agent d'exécution, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un navire a contrevenu à la présente loi, peut immobiliser 30 le navire, monter à bord et, s'il est muni d'un mandat, procéder à toute perquisition; il peut dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il pourra servir à prouver une contraven-35 tion à la présente loi.

Pouvoirs de d'exécution

Comment in

and the same

(2) An enforcement officer may carry out the powers under subsection (1) without a warrant if by reason of expens of an attances if would not be marricable to obtain the warrant.

(3) Phile currying out any of the powers under this region, as enforcement officer

- (a) require the center, master or any other person in whose hands may be the official to log beaut of the ship or any other document on pager that may provide evidence of the committeen, to penduce, for inspection or for the purposes of comming copies thereof, or estimate therefore, such log 15 hoods or other document or caper; and
- (b) require the draster or any other personfound on board the ship to give all reasonable apartance in that person's power to evable the officer to curry out the officer's 20 duties and functions under this Act.

THE TO MOTIFIETING

15. (1) Vacce an enforcement officer believed on reasonable grounds that an officer and this Act has been committed by or in respect of a ship, the afficer may make a detection order in respect of the ship.

(2) The power to make a detaction order under this section may be exercised in Canadian summer and in waters above the continental shall of Canada.

(3) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons who at the piece where the ship to which the order relates is or will be, are empowered to give a diestance in respect of

(4) Where a detection order under the section is stup, order thereof it all be served on the marter of the stup

(a) by delitering a copy thereof personally to the master; or

(a) it service carmet accomplished in paragraph of in the manner provided in paragraph

(i) by learner a copy thereof for the maner on bord the thin with the

(2) L'agont d'exécution peut exercy, les gouvoirs mentionnés au paragraphe (1) sone mandat si des circonstances exercy conneites rendent l'obtention de celui-ci difficilement of realizable.

(d) Dans l'erreice des pouvelrs au titre d

a) exiger que le propositante le capitalne on le personne que e en su presession le journal de bord ou toet autre document li qui pourrait fournir le preuve de le contrasention le lui remette pour exames, raproduction ou établ moment d'extrairs,

 exiger que le capitaine en mais autre peurenne se brouvent à bord ini prête toute l' l'assistance possible dans l'exercice de sea fonctions.

BUILDING HOLLING

15. (1) L'agent d'arécuton qui a des passands panille raisonnable, de groire qu'une miracion à la présente loi a été commise par un 20.

Livire ou en rapport avec lui peut su ordonrer la rétention.

(2) Le pouvoir d'ordonner la rétrution debound pout être exercé dans les caps canadiennes et prised mission delles qui cont altaées an-dessus du placeau 25 canadienti.

(1) L'ordre de rétendou viné au paragraple (1) est domoc par écrit; il est adressé à course les personnes qui, dans les lieux où se muse eu se trouvers la ouvue visé, sont 30 carreir es a lui domor congé.

an and reference ?

14) Un avis de l'ordre de rétention est républié au rapitaine de l'une des façons soivantes:

a) par remise personnelle d'un exemplaire; 35

h) ur la signification no peut raisonnableraent so faire de la façon paévuo à l'alinéa

(I) soil par remise, à l'Intertion de Capit unire, I la pérsonne qui a ou semble 40 avoir le responsabilité du navire.

Where warrant not necessary

(2) An enforcement officer may carry out the powers under subsection (1) without a warrant if by reason of exigent circumstances it would not be practicable to obtain

Assistance

- (3) While carrying out any of the powers under this section, an enforcement officer may
 - (a) require the owner, master or any other person in whose hands may be the official 10 log book of the ship or any other document or paper that may provide evidence of the contravention, to produce, for inspection or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, such log 15 book or other document or paper; and
 - (b) require the master or any other person found on board the ship to give all reasonable assistance in that person's power to enable the officer to carry out the officer's 20 duties and functions under this Act.

(2) L'agent d'exécution peut exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) sans mandat si des circonstances exceptionnelles rendent l'obtention de celui-ci difficilement 5 réalisable.

Perquisition sans mandat

Assistance

(3) Dans l'exercice des pouvoirs au titre du présent article, l'agent d'exécution peut :

- a) exiger que le propriétaire, le capitaine ou la personne qui a en sa possession le journal de bord ou tout autre document 10 qui pourrait fournir la preuve de la contravention le lui remette pour examen, reproduction ou établissement d'extraits;
- b) exiger que le capitaine ou toute autre personne se trouvant à bord lui prête toute 15 l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions.

DETENTION OF SHIP

Detention of ships

15. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed by or in respect of a ship, the officer may 25 navire ou en rapport avec lui peut en ordonmake a detention order in respect of the ship.

Geographical application of section

(2) The power to make a detention order under this section may be exercised in Canadian waters and in waters above the continental shelf of Canada.

Order to be in writing

(3) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons who, at the place where the ship to which the order relates is or will be, are empowered to give a clearance in respect of 35 autorisées à lui donner congé. the ship.

Detention order to be served on

- (4) Where a detention order under this section is made in respect of a ship, notice thereof shall be served on the master of the
 - (a) by delivering a copy thereof personally to the master; or
 - (b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a),45
 - (i) by leaving a copy thereof for the master on board the ship with the

RÉTENTION DU NAVIRE

15. (1) L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise par un 20 ner la rétention.

Rétention du navire

Application du

présent article

(2) Le pouvoir d'ordonner la rétention peut être exercé dans les eaux canadiennes et celles qui sont situées au-dessus du plateau 25 30 continental.

(3) L'ordre de rétention visé au paragra-Ordre écrit phe (1) est donné par écrit; il est adressé à toutes les personnes qui, dans les lieux où se trouve ou se trouvera le navire visé, sont 30

(4) Un avis de l'ordre de rétention est signifié au capitaine de l'une des façons suivantes:

Signification au capitaine

- a) par remise personnelle d'un exemplaire; 35
- b) si la signification ne peut raisonnablement se faire de la façon prévue à l'alinéa
 - (i) soit par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble 40 avoir la responsabilité du navire,

person who is, or appears to be, in command or charge of the ship, or

- (ii) by leaving a copy thereof with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such 5 owner or agent is known or can be found, by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.
- (ii) soit par remise au propriétaire du navire ou à son mandataire résidant au Canada ou, si on ne peut les trouver, par l'affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire.

Ship under detention not to depart

- (5) Where, during the term of any detensection, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters or from waters above the continental shelf of Canada, the person giving that served on the master under this section, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.
- (5) Le capitaine ou le propriétaire d'un tion order made against a ship under this 10 navire qui donne l'ordre de quitter les eaux canadiennes ou celles qui sont situées au-dessus du plateau continental, alors qu'a été donné un ordre de rétention du navire et que 10 l'avis a été signifié au capitaine, est coupable order is, if notice of the detention order was 15 d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dol-15

d'appareiller

Duty of persons empowered to give clearance

- (6) Subject to subsection (7), no person to 20 whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by that person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.
- (6) Sous réserve du paragraphe (7), il est interdit aux personnes à qui un ordre de rétention est donné en conformité avec le paragraphe (3) de donner congé, après réception de l'avis, au navire visé par celui-ci.

Obligation des personnes autorisées à donner congé

When clearance shall be given

- (7) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates where 30
 - (a) security satisfactory to the Minister of Transport in the amount of twenty-five thousand dollars is given to Her Majesty in right of Canada;
 - (b) the ship has not been charged with an 35 offence under this Act within thirty days after the making of the detention order; or
 - (c) the ship has been charged within the period referred to in paragraph (b) and
 - (i) security, satisfactory to the Minister 40 of Transport, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged with that offence, or in such lesser amount as may be approved by the Min-45 ister of Transport, is given to Her Majesty in right of Canada, or

- (7) Les personnes à qui un ordre de rétention est adressé et qui ont reçu l'avis donnent congé au navire retenu dans les cas suivants :
 - a) un cautionnement d'un montant de vingt-cinq mille dollars, que le ministre des 25 Transports juge acceptable, est versé à Sa Majesté du chef du Canada;
 - b) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente 30 jours qui suivent la rétention;
 - c) le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa b) et :
 - (i) ou bien un cautionnement que le ministre des Transports juge acceptable, 35 d'un montant égal à l'amende maximale qui peut être infligée ou à une somme inférieure approuvée par le ministre des Transports, a été versé à Sa Majesté du 40 chef du Canada,
 - (ii) ou bien les poursuites relatives à cette infraction ont été abandonnées.

Congés

Sale of stap where so apparation no resulty

(ii) proceedings in respect of the alleged offence that gave vise to the making of the decentioned.

(8) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the melding of the desculion order and thirty-days after the day on which the ship was charged with the offence.

(a) no one has appeared on behalf of the

(b) southing referred to in paragraph

the Musical of Temport may, after giving muscomble notice, sell the ship and may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship for from any mortgage or other dails on the ship that it is existence at the

S. . . . ship where appearance to no security

(8) Where a single home charged with an offence under this she she within thirty days after the nuckine of the description order and

(a) within therty days after the day on which the Lilp was charged with the offence, remeans her appeared on behalf of the ship to ansker to the charge but security referred to in paragraph (7)(c) has not been given, and

i and a bas boliston or guls out (8)

the Mississer of Transport may, after giving 3 reasonable sude, self the thip and, by bill of sale, give the purchaser a valid title to that sale, give the purchaser a valid title to that sale free from any incrugage or other civing on the ring that is in exertence at the time of the ring of

nd as independ priod to former that of alap

(11) Any surplus emmining from the proceeds of a sale under subsection (8) or (9) after deducting

to insure and the

(i) the measurement line that could have the comment improved for the offence, where measurement of applies, or

(ii) the fine actually imposed, where subsection (2) applies, and

(c) the dest of the determine and sale shall be paid over to the former owner of the ship.

(8) Après avoir donné un prierris rainconale le ministre des Transports pout vendre
un envire retenu et remettre à l'acquéreur un
tiere de propriété libéré des hypothèques cu
aures et ences qui evisionet en moment de
la rente a la ravire a cue acqué d'une infracle rente a la presente les dans les urrote jours
auvent l'artin des résention et si, dans les
tenne pours coivent l'euresantion les condi-

property of the second of the

de la company de

(9) Après avoir donné un prénon misonna- 15 tien de, le muistre des Transports peut vendre un arrête tenedu et remettre à l'acquéreur un dre de grouriété libéré des hypotréques ou

is very et le navire a été acquisé d'une infrace 2i four a la presente les dans les trents jours

tions all presents les dans les trents jours suivent l'ordre de rétention et ai les conditions mivantes sont rounies :

of H t a re comparation since les trents imme de l'accaration 25 mens aucun englion 25 neutron vice vire à l'alimée (7)e) n'a élé versé;

(3) le vavire est trouvé coupable et une emende est miligée mais n'est pre payée sans débat.

(10) It solds ered leur du produit d'une 30 éditermit d'une 30 éditermit de l'aux paragraphes (8) ou (9) est proposition recolt à l'auxieu proposition après déduction de constants fouveaux :

a) le montant de l'amende manimale qui acume por dire infligée, dans le cas du 35 paragraphe (8), ou celui de l'amende qui a fié infligée, dans le cas du paragraphe (4);

à) fra frata de rôtentim et de vente.

Vente du navire

10

(ii) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

Sale of ship where no appearance and no security

- (8) Where a ship has been charged with an after the making of the detention order and, thirty days after the day on which the ship was charged with the offence,
 - (a) no one has appeared on behalf of the ship to answer to the charge, and
 - (b) security referred to in paragraph (7)(c) has not been given,

the Minister of Transport may, after giving reasonable notice, sell the ship and may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to 15 the ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

(8) Après avoir donné un préavis raisonnaoffence under this Act within thirty days 5 ble, le ministre des Transports peut vendre un navire retenu et remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de 5 la vente si le navire a été accusé d'une infrac-10 tion à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si, dans les trente jours suivant l'accusation, les conditions suivantes sont réunies :

> a) personne n'a comparu au nom du navire pour répondre aux accusations;

> b) aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé.

Sale of ship where appearance but no security

- (9) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days 20 ble, le ministre des Transports peut vendre after the making of the detention order and
 - (a) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, someone has appeared on behalf security referred to in paragraph (7)(c)has not been given, and
 - (b) the ship is convicted and a fine is imposed and not paid forthwith,

the Minister of Transport may, after giving 30 reasonable notice, sell the ship and, by bill of sale, give the purchaser a valid title to that ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of 35 the sale.

- (9) Après avoir donné un préavis raisonna- 15 Idem un navire retenu et remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente si le navire a été accusé d'une infrac-20 of the ship to answer to the charge but 25 tion à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) il y a eu comparution dans les trente jours de l'accusation mais aucun caution-25 nement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé;
 - b) le navire est trouvé coupable et une amende est infligée mais n'est pas payée sans délai.

Surplus to be paid to former owner of ship

- (10) Any surplus remaining from the proceeds of a sale under subsection (8) or (9) after deducting
 - (a) the amount of
 - (i) the maximum fine that could have 40 been imposed for the offence, where subsection (8) applies, or
 - (ii) the fine actually imposed, where subsection (9) applies, and
- (b) the cost of the detention and sale shall be paid over to the former owner of the ship.
- (10) Le solde créditeur du produit d'une 30 Solde remis à l'ancien vente visée aux paragraphes (8) ou (9) est propriétaire remis à l'ancien propriétaire après déduction des montants suivants :
 - a) le montant de l'amende maximale qui aurait pu être infligée, dans le cas du 35 paragraphe (8), ou celui de l'amende qui a été infligée, dans le cas du paragraphe (9);
 - b) les frais de rétention et de vente.

per dell'he

() I) We ship sold under this rection shall be deeped in have been duty paid under the Custom Tariff by reason only of that sale,

OUTHER OWNERS CER

Openivation

to. Not pen in shall nostruct or hinder an enforcement offices in the carrying put of the offices a duties and functions under this Asta-

Andrews .

the pr mineraling sistement cities orally or twining

request under sont minutes pursuant to A life

(a) to an enfolvement officer while that officer it enpujed in enrying our that officer's duty a and functions under this Act.

broughteen

the twery person was contravenes and on the transmission of a such as the transmission and is linkle to a fine of not more than five thousand dollars or to imprince on to a term not exceeding and a maniful or to both.

CHAPPY

19, Shoope where otherwise provided for in the Ass, the Minister of Transport as respective for the administration of this Act.

MILITARY IN

taken plantant to subsection (4), a copy taken plantant to subsection (4(1) by an enforcement officer a signal affect the miloteenest officer a signal time as a true copy or extract is admissible in under the Act is thout per at on the signalure of official character of the purson appearing to have signed the copy or extract and, in the subsection of any evidence to the compart, but the same probable of the same probable force as the original the same probable force as the original the same probable force as the original threatest in the original threatest in the original threatest in the original true is in the original true and in the original true or at the original threatest in the original true or at the original true original true original true original true original true or at the original true o

12) No copy or extract rele cod to in sub- 4 acciton (1) shell be a copyed in extraces in any proceedings unless (be party intending to produce is has given to the party substitution

(11) Un navire rende sous le régime du présent aruele n'est pas de ce sout fan reports entre ses navires désertainé pour l'application en

AUTHER BIRES THOM

16. Il cui interdit d'entrière l'active de 5 hours l'aggie d'exécution aglassas dans l'acercies des lemptons que lui scoffre la primare lei.

e) with a la Commission a la suite de la

solid un agent d'exécution agissant since l'ensecte des fonctions que lui con-15 jere la présente fet.

th. Tours personed qui contravient sux pruistes to ou 17 est coupable d'use infrastion profesable per procé, ure so timétes du particle d'une acreade constituate de cinq 20 mail de six mois ou de l'une de ces person.

DEFORTIONS DENIESTING

18. Sous récorve des dispositions expresers engleures et 11, présente lei, le ministre des Fransporte est responsable de 1, pplication de 15 enflect.

bpenjal de 12

20c (1) Sous réserve du paragraphe (2), les tapas su extraits que l'agent d'exécution etablit sous le régame du paragrapha 14(1) et candis actualités conformas sous sa alguainre 30 sant admissibles en preuve dans les poursuites consegées pour infraction à la présente loi sous qu'il soit nécessaire de proyect l'ambanquiste de la grantime qui y est apposée en ta qualité officielle ou agnature, sauf preuve 35 contraire, les copier es extraits out la même réleur probante qu'un original déposé ou preuve de la façon normale.

(2) Les copies ou extraits un sont recevables en preuve que al la partie qui entend les 40 produite donne de son intentind à la partie qu'elle vine un préaves d'au assent sept jours Not duty paid

(11) No ship sold under this section shall be deemed to have been duty paid under the Customs Tariff by reason only of that sale.

(11) Un navire vendu sous le régime du présent article n'est pas de ce seul fait réputé être un navire dédouané pour l'application du Tarif des douanes.

Absence de présomption

OTHER OFFENCES

Obstruction

16. No person shall obstruct or hinder an enforcement officer in the carrying out of the officer's duties and functions under this Act.

False statements

- 17. No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing
 - (a) to the Commission pursuant to a 10 request under section 9; or
 - (b) to an enforcement officer while that officer is engaged in carrying out that officer's duties and functions under this Act.

Summary conviction offence and punishment

18. Every person who contravenes section 16 or 17 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six 20 mille dollars et d'un emprisonnement maximonths or to both.

AUTRES INFRACTIONS

16. Il est interdit d'entraver l'action de 5 Entrave 5 l'agent d'exécution agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

17. Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse: 10

déclaration

- a) soit à la Commission à la suite de la demande de renseignements qu'elle a faite en vertu de l'article 9;
- b) soit à un agent d'exécution agissant dans l'exercice des fonctions que lui con-15 fère la présente loi.
- 18. Toute personne qui contrevient aux articles 16 ou 17 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cinq 20 mal de six mois ou de l'une de ces peines.

Procédure sommaire et peines

GENERAL

Minister of Transport responsible

19. Except where otherwise provided for in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

19. Sous réserve des dispositions expresses contraires de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de 25 25 celle-ci.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ministre des Transports

Copies or extracts

Notice

- 20. (1) Subject to subsection (2), a copy or extract of any document or paper made or taken pursuant to subsection 14(1) by an enforcement officer and purporting to be certified under the enforcement officer's signa-30 sont admissibles en preuve dans les poursuiture as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the 35 absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document or paper would have if it had been proved in the ordinary way.
- 20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les copies ou extraits que l'agent d'exécution établit sous le régime du paragraphe 14(1) et censés certifiés conformes sous sa signature 30 tes engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve 35 contraire, les copies ou extraits ont la même valeur probante qu'un original déposé en preuve de la façon normale.
- Admissibilité en preuve des copies et extraits

- (2) No copy or extract referred to in sub-40 section (1) shall be received in evidence in any proceedings unless the party intending to produce it has given to the party against
 - Préavis (2) Les copies ou extraits ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les 40 produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours

where it is intended to be preduced notice of that reflection at least reven days prior to the proteculars, together with a duplicate of the copy or extract

STY SMAN DE COMPRES PROPERTOR

An of the standard of the stan

Catada in sec on 2 of the Complex Silver

22. Sub-ection 1/3(1) of the said Act in repaired with the Tablewing Substituted

walker the constant of order brings walker the color of t

The Market of the street of the Market of th

request, but to employed as not to tradition of the employed that 25 wherever required by any officer of our times as master and the confinent, to that the employed to the employed of the em

acceeding one hundred dollars

The Park of the state of the Spirit of

epocied and the collowing substanted berefore

The transport of the state of t

accompanie d'un deutit des copies un

PENNSHER PROPERTY AND IN

to see it merce shreetshad in C. rains Mr. a see the C. I. in the C. In the C. I. in the C. In the C. I. in the C. In the C. I. in the C. In the C. I. in the C. In the C.

The paper plat 135(1) de la ment lai control de la ment lai control de la ment la control de la ment la control de la control de

23. Landide 131 rde a milital foi age real?

All the continue di a comerquar multi servere de continue di a comerquar multi servere de continue di a complete di adella di complete di continue de complete di complete de continue de complete de continue de complete de com

The Last purity NA de '65 ten has 162 and 142 out of

C. C. Application for all Printed and an an action of the second and an application of the second and an application of the second and application of the se

S.R., ch. S-9

certificat

whom it is intended to be produced notice of that intention at least seven days prior to the proceedings together with a duplicate of the copy or extract.

accompagné d'un double des copies ou extraits.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

21. The definition "coasting trade of 5 Canada" in section 2 of the Canada Shipping Act is repealed.

22. Subsection 133(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Master must produce certificate on clearance

"133. (1) The master of every hometrade ship, inland waters ship or minor waters ship, required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or of service, shall 15 produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance, a certificate of competency or service of the proper grade and class."

23. Section 136 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

Tug or steamship

- "136. The master of any tug, or other steamship, required to have a certificated master, but so employed so as not to require a clearance, as aforesaid, shall, 25 whenever required by any officer of customs, produce his certificate as master and the certificate of his engineer, to that officer, and for each contravention of this section that master is liable to a fine not 30 exceeding one hundred dollars."
- 24. Part XV of the said Act is repealed.
- 25. Subsection 705(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

"705. (1) The provisions of Part I except sections 94 to 102, Part VIII, Part X, Part XII, Part XIV, except section 652, and Parts XVI to XIX apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever 40 in those Parts vessels, ships or steamships

Loi sur la marine marchande du Canada

21. La définition de «cabotage au Canada», à l'article 2 de la Loi sur la marine marchande du Canada, est abrogée.

22. Le paragraphe 133(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«133. (1) Le capitaine de tout navire de Présentation du cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en 10 vertu de la présente partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un congé, un 15 certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées.»

23. L'article 136 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- «136. Le capitaine d'un remorqueur, ou 20 Remorqueur ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé ainsi qu'il est dit ci-dessus, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que 25 le certificat de son mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine est passible d'une amende 30 de cent dollars au maximum.»
- 24. La partie XV de la même loi est abrogée.
- 25. Le paragraphe 705(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«705. (1) Les dispositions de la partie I, 35 Application sauf les articles 94 à 102, des parties VIII, X, XII, XIV — sauf l'article 652 —, et XVI à XIX s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces parties il est fait mention 40

Application

EXPLANATORY NOTES Canada Shipping Act

Clause 21: The definition "coasting trade of Canada" reads as follows:

""coasting trade of Canada" includes the carriage by water of goods or passengers from one port or place in Canada to another port or place in Canada:"

Clause 22: Subsection 133(1) at present reads as follows:

"133. (1) The master of every home-trade ship, inland waters ship or minor waters ship, required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or of service, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a coasting licence under the Customs Act, or for a clearance, a certificate of competency or service of the proper grade and class."

Clause 23: Section 136 at present reads as follows:

"136. The master of any tug, or other steamship, required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance, or licence as aforesaid, shall, whenever thereunto required by any officer of customs, produce his certificate as master and the certificate of his engineer, to that officer, and for each contravention of this section such master is liable to a fine not exceeding one hundred dollars."

Clause 24: Part XV reads as follows:

"PART XV COASTING TRADE OF CANADA

General

661. (1) No foreign-built British ship, whether registered in Canada or elsewhere, after the 1st day of September 1902, is entitled to engage or take part in the coasting trade of Canada unless it has first obtained a licence for that purpose, which may be granted by the Minister of National Revenue, and if any such ship so engages or takes part without first obtaining such licence it is liable to a fine not exceeding five hundred dollars, for each voyage made by it in contravention of this section and may be detained by the collector of customs at any port or place in Canada where it may be found until such fine is paid; and the

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 21. — Texte actuel de la définition de «cabotage au Canada»:

«cabotage au Canada» comprend le transport par eau de marchandises ou de passagers d'un port ou lieu du Canada à un autre port ou lieu du Canada;»

Article 22. — Texte actuel du paragraphe 133(1):

«133. (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de la présente Partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un permis de cabotage en vertu de la Loi sur les douanes, ou un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées.»

Article 23. — Texte actuel de l'article 136 :

«136. Le capitaine d'un remorqueur, ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé ni de permis ainsi qu'il est dit ci-dessus, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat de son mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine est passible d'une amende de cent dollars au maximum.»

Article 24. — Texte de la partie XV:

«PARTIE XV CABOTAGE AU CANADA

Généralités

661. (1) Aucun navire britannique de construction étrangère, qu'il soit immatriculé au Canada ou ailleurs, après le 1^{er} septembre 1902, n'a le droit de faire le cabotage au Canada, ni d'y prendre part, sans avoir préalablement obtenu un permis à cet effet, lequel peut lui être accordé par le ministre du Revenu national, et si un tel navire fait ainsi du cabotage, ou y prend part, sans avoir préalablement obtenu un pareil permis, il est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum pour chaque voyage qu'il effectue en contravention avec le présent article et peut être détenu par le receveur des douanes à un port ou lieu

are referred to, those references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation."

1978-79, c. 17

Energy Supplies Emergency Act, 1979

26. Paragraph 27(3)(b) of the Energy and the following substituted therefor:

"(b) the requirement for a licence under the Coasting Trade and Commercial Marine Activities Act."

de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation.»

> Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie

1978-79, ch. 17

26. L'alinéa 27(3)b) de la Loi d'urgence Supplies Emergency Act, 1979 is repealed 5 de 1979 sur les approvisionnements d'énergie est abrogé et remplacé par ce qui suit :

> «b) de l'obligation d'obtenir une licence sous le régime de la Loi sur le cabotage et les activités commerciales mariti-10

COMING INTO FORCE

Coming into force

27. (1) Subject to this section, this Act 10 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

British ships and ships with coasting trade exemptions

(2) In the case of any ship that is a British ship or that benefits from an exemption (1986-87), this Act shall apply to such a ship six months after the day this Act comes into force.

Ships with valid licences

(3) In the case of any ship that, immedi-Act, is operating pursuant to a valid coasting trade licence under the Canada Shipping Act, this Act shall apply to such a ship in respect of any activity authorized to be performed by that licence from the day that 25 de la date prévue d'expiration de ces permis. licence would otherwise have expired had this Act not come into force.

Provisions of Canada Shipping Act continue to apply

(4) All of the provisions of the Canada Shipping Act as that Act read immediately shall continue to apply with respect to any valid coasting trade licence under that Act in force immediately prior to the coming into force of this Act.

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) La présente loi commence à s'appli-15 Navires quer six mois après son entrée en vigueur aux under the Coasting Trade Exemption Order 15 navires britanniques ou aux navires qui bénéficient d'une exemption sous le régime du Décret d'exemption pour le cabotage (1986-87).

britanniques et navires exemptés

Permis en cours

de validité

(3) La présente loi ne porte pas atteinte ately prior to the coming into force of this 20 aux permis de cabotage délivrés en vertu de la Loi sur la marine marchande du Canada et en cours de validité lors de l'entrée en vigueur de la présente loi; elle ne s'applique 25 aux activités qu'ils autorisent qu'à compter

> Application de la Loi sur la marine Canada

(4) La Loi sur la marine marchande du Canada, dans sa version antérieure à l'entrée prior to the coming into force of this Act 30 en vigueur de la présente loi, s'applique aux 30 marchande du permis de cabotage en cours de validité à ce moment.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Oueen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

making of a single voyage in the coasting trade of Canada shall be deemed to be, within the meaning of this Part, the engaging or taking part in that trade.

- (2) Any foreign-built vessel captured or seized during World War I by British forces or nationals or during World War II by Commonwealth forces or nationals and condemned as prize of war or ceded by enemy states to any part of the Commonwealth or its nationals as reparations, and registered as a British ship, shall for the purpose of this Part and of the Customs Tariff be regarded as a British built ship and as entitled to engage in the coasting trade.
- **662.** The Minister of National Revenue shall issue a licence to any such foreign-built British ship upon application therefor and upon the payment of a duty of twenty-five per cent *ad valorem* on the fair market value of its hull, machinery, furniture and appurtenances.
- 663. (1) No goods shall be transported by water or by land and water, from one place in Canada to another place in Canada, either directly or by way of a foreign port, or for any part of the transportation in any ship other than a British ship.
- (2) No ship other than a British ship shall transport passengers from one place in Canada to another place in Canada either directly or by way of a foreign port.
 - (3) Notwithstanding subsections (1) and (2),
 - (a) no goods shall be transported by water or by land and water, and
 - (b) no passengers shall be transported by water

either directly or by way of a foreign port in any ship other than a Canadian ship from one place in Canada to another place in Canada both of which places are situated within the area comprising the Great Lakes, their connecting and tributary waters and the St. Lawrence River and its tributary waters as far seaward as a straight line drawn

- (c) from Cap des Rosiers to West Point Anticosti Island, and
- (d) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude 63 degrees west.
- (4) Where any goods are transported contrary to this section, or where any ship transports any passengers contrary to this section, the ship transporting such goods or passengers is liable to a fine in respect of the goods so transported of fifty cents per ton of its register tonnage or of five hundred dollars, whichever is the greater, and a fine in respect of the passengers so transported of two hundred dollars for each passenger or of five hundred dollars, whichever is the greater.
- (5) Any goods so transported shall be forfeited as being smuggled goods.
- (6) The collector of customs at any port or place in Canada may, if he believes that an offence has been committed against this Part, detain the ship until the fine provided with respect to such offence has been paid and until the goods transported contrary to this Part have been delivered up to be dealt with as goods forfeited under this section.
- 664. The master of any steamship, not being a British ship, engaged or having been engaged in towing any ship, vessel or raft, from one place in Canada to another, except in case of distress, is liable to a fine of four hundred dollars; and that steamship may be detained by the collector of customs at any port or place to or in which the ship, vessel or raft is towed, until the fine is paid.
- 665. The Governor in Council may, from time to time, by order in council declare that the provisions of this Part shall not, for the period specified in such order in council, apply, either throughout Canada or in any specified waters of Canada, to the ships or vessels, or to any specified, ascertained or ascertainable class or number of the ships or vessels, of any foreign country."

- du Canada où il peut se trouver, jusqu'à acquittement de ladite amende; quiconque fait un seul voyage de cabotage au Canada est réputé, au sens de la présente Partie, se livrer au cabotage ou y participer.
- (2) Tout navire de construction étrangère qui a été capturé ou saisi durant la première guerre mondiale par des forces ou des ressortissants britanniques ou durant la seconde guerre mondiale par des forces ou des ressortissants du Commonwealth et qui a été condamné comme prise de guerre ou cédé par les États ennemis à un pays quelconque du Commonwealth ou à ses ressortissants à titre de réparations, et qui est immatriculé comme navire britannique, doit, pour les fins de la présente Partie et du Tarif des douanes, être considéré comme un navire de construction britannique et comme ayant le droit de faire le cabotage.
- 662. Le ministre du Revenu national doit, sur demande à cet effet, délivrer un permis de cabotage à tout navire britannique de construction étrangère mentionné au paragraphe 661(1), mais ce navire ne peut faire de cabotage qu'après acquittement des droits imposés en vertu du Tarif des douanes.
- 663. (1) Il ne doit pas être transporté de marchandises par eau, ou par terre et par eau, d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger, ni pour une partie quelconque du transport dans un navire autre qu'un navire britannique.
- (2) Aucun navire autre qu'un navire britannique ne doit transporter des passagers d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger.
 - (3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2),
 - a) aucune marchandise ne doit être transportée par eau ou par terre et par eau, et
 - b) aucun passager ne doit être transporté par eau,

soit directement ou en passant par un port étranger, sur un navire autre qu'un navire canadien d'un endroit au Canada à un autre endroit au Canada tous deux situés dans la région comprenant les Grands lacs, leur eaux tributaires ou de communication et le fleuve Saint-Laurent et ses eaux tributaires aussi loin vers la mer qu'une ligne droit tirée

- c) de Cap-des-Rosiers à la pointe occidentale de l'île d'Anticosti, et
- d) de l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent le long du 63° méridien de longitude ouest.
- (4) Lorsque des marchandises sont transportées contrairement au présent article ou lorsqu'un navire transporte des passagers contrairement au présent article, le navire transportant ces marchandises ou ces passagers est passible, à l'égard des marchandises ainsi transportées, d'une amende de cinquante cents par tonneau de sa jauge au registre ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé, et, à l'égard des passagers ainsi transportés, d'une amende de deux cents dollars par passager ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé.
- (5) Toutes marchandises ainsi transportées doivent être confisquées à titre de marchandises de contrebande.
- (6) Le receveur des douanes de tout port ou lieu du Canada peut, s'il croit qu'une infraction à la présente Partie a été commise, détenir le navire jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende prévue pour cette infraction et jusqu'à ce que les marchandises transportées contrairement à la présente Partie aient été livrées pour qu'il en soit disposé à titre de marchandises confisquées sous l'autorité du présent article.
- 664. Le capitaine de tout navire à vapeur qui n'est pas un navire britannique et qui est ou a été occupé au remorquage d'un navire, bâtiment ou radeau, d'un lieu du Canada à un autre, sauf en cas de détresse, est passible d'une amende de quatre cents dollars; et ce navire à vapeur peut être détenu par le receveur des douanes de tout port ou lieu vers lequel ou dans lequel le navire, bâtiment ou radeau est remorqué, jusqu'à ce que l'amende ait été payée.

665. Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par décret, déclarer que, durant une période spécifiée, les dispositions de la présente Partie sont, par tout le Canada ou dans des eaux spécifiées du Canada, sans application pour les navires ou bâtiments, ou pour une classe ou un nombre spécifié, déterminé ou déterminable de navires ou bâtiments d'un pays étranger.»

Clause 25: Subsection 705(1) at present reads as follows:

"705. (1) The provisions of Part I, except sections 94 to 102, Parts VIII to X, Part XII, Part XIV except section 652, and Parts XV to XIX apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation."

Energy Supplies Emergency Act, 1979

Clause 26: Paragraph 27(3)(b) at present reads as follows:

"(b) the requirement for a coasting licence under the Canada Shipping Act."

Article 25. — Texte actuel du paragraphe 705(1):

«705. (1) Les dispositions de la Partie I, sauf les articles 94 à 102, des Parties VIII à X, de la Partie XII, de la Partie XIV, sauf l'article 652, et des Parties XV à XIX s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, et dans ces Parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation.»

Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie

Article 26. — Texte actuel de l'alinéa 27(3)b):

«b) de l'obligation du permis de cabotage prévu par la Loi sur la marine marchande du Canada.»

Clause 23: Subsection 705(1) at present reads as follows

**NAS. (1) The provisions of Tare I, among accessed 5th to 102, Pearly Will to Xi, Bart Sill, Part Sill expenses and the 52, and Parts JV to NEW applies all problems volkely used to comparison, and where or in these Parts visite, stay or assembles are referred to smoll reference, that he constructed as included as including an example of the relationships.

Emergy Supplies and spring, sled, 1979

Clause 14: Foregraph 27(3)(b), at present to do a

from the experimental for a reporting house, and a report of a second district.

DSS, i.e. gravement on month, year it becomes not not a sub-Pauli con, alcomo and present principles, i.e. in a sub-Pauli month, per local to Comple on month, the month, on your one local or an analysis of perfectly properties as an experience pour as increase as in a month, or your one local or as increase as an experience principle, decreased as an experience principle decreased as an experience of the perfect o

Article 15 - Texts actual that are almost the little

and (1) has enquestion in a price is only to a polyter to the per feature Visit at the Pariste Visit at the Pariste Visit at the Pariste Visit at the Pariste Visit A Visit Transcent, and the per feature of the per feature

THE RESERVE OF THE RESERVE OF THE PARTY OF T

of the following any posterior of the contract of the first party of t

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade and in other marine activities of a commercial nature Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage et d'autres activités maritimes de nature commerciale

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED MARCH 16, 1988 BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 16 MARS 1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

2nd Session, 33rd Parliament, 35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2° session, 33° législature, 35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade and in other marine activities of a commercial nature

Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage et d'autres activités maritimes de nature commerciale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the Coasting Trade and Commercial Marine Activities 5 commerciales maritimes. Act.

1. Loi sur le cabotage et les activités

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

«Office»

2. (1) In this Act, "Agency"

"Agency" means the National Transportation Agency;

"Canadian ship" anavire canadien

"Canadian ship" means a ship

(a) registered in Canada in respect of which all duties and taxes under the Customs Tariff and the Excise Tax Act have been paid, or

(b) built in Canada and exempted from 15 registration pursuant to section 8 of the Canada Shipping Act;

"Canadian waters" means the internal waters within the meaning of the Customs Act and the territorial sea of Canada as 20 determined in accordance with the Territorial Sea and Fishing Zones Act:

"coasting trade" means the carriage of goods or passengers by ship, or by ship and

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent

Définitions

10 «agent d'exécution» Personne qui, en vertu de l'article 13, est nommée à ce titre pour le 10 d'exécution» contrôle d'application de la présente loi.

> «cabotage» "coasting ..."

ment...

«cabotage» Transport par navire, ou par navire et par un autre moyen de transport, de passagers ou de marchandises entre deux lieux situés au Canada ou au-dessus 15 du plateau continental, ou en provenance et à destination d'un tel lieu, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada; toutefois, dans les eaux situées au-dessus du plateau continental, seul le 20 transport de passagers ou de marchandises lié à la recherche, à la mise en valeur, à la production ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non

"Canadian waters" «eaux canadiennes

"coasting trade" «cabotage»

EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

15

another mode of transport, from one place in Canada or above the continental shelf of Canada to any other place, or to the same place in Canada or above the continental shelf of Canada, either directly or by way of a place outside Canada, but, with respect to waters above the continental shelf of Canada, includes the carriage of goods or passengers only in relation to the exploration, development, production or 10 transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf:

"continental "continental shelf of Canada" has the same meaning as in the Customs and Excise Offshore Application Act;

> "enforcement officer" means a person appointed pursuant to section 13 to be an enforcement officer for the purposes of this Act:

"foreign ship" "foreign ship" means a ship other than a 20 Canadian ship or a non-duty paid ship;

> "licence" means a document, issued pursuant to this Act, authorizing a foreign ship or non-duty paid ship to engage in the coasting trade of Canada or in other marine 25 activities of a commercial nature while in Canadian waters or in waters above the continental shelf of Canada;

"master", in relation to a ship, has the same meaning as in the Canada Shipping Act;

"non-duty paid ship" means a ship registered in Canada in respect of which all duties and taxes under the Customs Tariff and the Excise Tax Act have not been paid:

"owner", in relation to a ship, includes the 35 person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;

"resident in Canada" has the meaning given 40 to that expression by section 250 of the Income Tax Act;

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navi- 45 gation without regard to method or lack of propulsion.

biologiques du plateau constitue du cabo-

«capitaine» Le capitaine du navire au sens de la Loi sur la marine marchande du Canada.

«eaux canadiennes» Les eaux intérieures au sens de la Loi sur les douanes et la mer territoriale déterminée en conformité avec la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche.

«licence» Document délivré sous le régime de la présente loi autorisant un navire étranger ou non dédouané à se livrer au cabotage au Canada ou à d'autres activités maritimes de nature commerciale dans les 15 eaux canadiennes ou dans les eaux situées au-dessus du plateau continental.

«navire» Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation 20 maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.

«navire canadien»

a) Soit un navire immatriculé au 25 "Canadian Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le Tarif des douanes et la Loi sur la taxe d'accise ont été acquittés;

b) soit un navire construit au Canada et 30 exempté de l'immatriculation en vertu de l'article 8 de la Loi sur la marine marchande du Canada.

«navire étranger» Navire autre qu'un navire canadien ou non dédouané.

«navire non dédouané» Navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le Tarif des douanes et la Loi sur la taxe d'accise n'ont pas été acquittés. 40

«Office» L'Office national des transports.

«plateau continental» S'entend au sens de la Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise.

«propriétaire» À l'égard d'un navire, la per-45 «propriétaire» owner' sonne qui, aux moments considérés, jouit, en vertu de la loi ou d'un contrat, des

«capitaine» master

«eaux canadiennes» "Canadian waters

«licence» "licence"

«navire» "ship"

«navire canadien»

ship'

«navire étranger» 35 "foreign ship"

> «navire non dédouané» "non-duty..."

«Office» 'Agency"

«plateau continental

'continental ..."

shelf of Canada" «plateau continental» "enforcement

officer' *«agent* d'exécution»

«navire étranger

"licence" «licence»

"master" «capitaine»

"non-duty paid ship" «navire non dédouané»

"owner" «propriétaire»

"resident in Canada' «résident...»

"ship" «navire»

Meaning of "place'

(2) For the purpose of the definition "coasting trade" in subsection (1), a place above the continental shelf of Canada includes any ship, offshore drilling unit, production platform, artificial island, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any connection therewith.

REGULATION OF FOREIGN SHIPS AND NON-DUTY PAID SHIPS

Prohibition

- 3. (1) Subject to subsections (2) to (5), no foreign ship or non-duty paid ship shall, except under and in accordance with a licence, engage in the coasting trade or
 - (a) in Canadian waters, engage in any marine activity of a commercial nature; or
 - (b) in waters above the continental shelf of Canada, engage in any marine activities of a commercial nature relating to the 20 exploration, development, production or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf.

Exception for international voyage

(2) For the purposes of subsection (1), a marine activity of a commercial nature does 25 le transport par navire de passagers ou de not include the carriage of goods or passengers by ship, where the carriage is by ship on a voyage where the point of origin and the point of termination are in different countries and the carriage does not fall within the 30 time de nature commerciale.

definition "coasting trade".

Application

- (3) Subsection (1) does not apply to any foreign ship or non-duty paid ship that is
 - (a) used as a fishing vessel, as defined by the Coastal Fisheries Protection Act, in 35 any activity governed by that Act and that

droits du propriétaire quant à la possession et à l'utilisation du navire.

«résident du Canada» S'entend au sens de l'article 250 de la Loi de l'impôt sur le

«résident du Canada resident..."

Sens de «lieu»

(2) Pour l'application de la définition de «cabotage», un lieu situé au-dessus du plateau continental s'entend notamment d'un navire, d'une unité de forage en mer, d'une 5 station de pompage, d'une plate-forme de 10 chargement, de production ou d'atterrissage, d'une île artificielle, d'une installation sousmarine, d'une unité de logement ou d'entreposage, d'une drague, d'une grue flottante, anchor, anchor cable or rig pad used in 10 d'une barge, d'une unité d'installation de 15 canalisations, des canalisations elles-mêmes, ainsi que des ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard.

RÉGLEMENTATION DE L'UTILISATION DES NAVIRES ÉTRANGERS ET DES NAVIRES NON DÉDOUANÉS

3. (1) Sauf en conformité avec une licence, un navire étranger ou non dédouané 20 ne peut, sous réserve des paragraphes (2) à 15(5), se livrer au cabotage au Canada ou aux activités suivantes :

a) toute activité maritime de nature commerciale dans les eaux canadiennes; 25

- b) toute activité maritime de nature commerciale dans les eaux situées au-dessus du plateau continental et liée à la recherche, à la mise en valeur, à la production ou au transport des ressources minérales ou 30 des autres ressources non biologiques du plateau.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), marchandises qui ne constitue pas du cabo-35 tage et qui s'effectue entre un lieu de départ et un lieu d'arrivée situés dans des pays différents ne constitue pas une activité mari-

Exception: transport international

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 40 Champ d'application aux navires étrangers ou non dédouanés qui, selon le cas, sont utilisés :
 - a) comme bâtiments de pêche au sens de la Loi sur la protection des pêcheries

Interdiction

the not care any pode or processes other than most real to any activity are creed by that Act;

(5) engaged in craining, where the sing that the or ar lend to be bruised and frity, or such higher number as in council quay.

te) enouged in any phenomenant of Puls 10 eries and Organic.

(a) operated or sponsored by a foreign
government that has redglit and meet of
the content of the Secretary of State for
External Allains to conduct marine within 15
the recorder.

(c) regret in salvage operations, except where mpl operations are performed to Canadian waters.

(4) Notice in this testion precludes a fluctuate state or nimitary paid stop from repdering examinate to person, alone or arresalt to true or district in Canadian waters.

(5) Substitut (1) does not apply to operation provinced by the Green Stones Wheek- L

(6) Soluction (1) does not apply to any ship that it award by the Government of the bline is the sole purposed unsation the sole purposed unsappreting vocate of Canadian or United States or supply the Distant Early Winning Sties.

A Subject to section 8, on application that the control resident in Canada 2 central to the control of a foreign above the behalf of a foreign above the central foreign ship where the Ministry is sell-that that

(a) the Agency has betemined that its an extended that the same supplies to provide the service of perform the servicy described of the approximation of the approximation of the approximation.

(b) arrangements have been rigide for the 4 payment of the ductor and taxes under the

of the date in cades of activities region on serve los, es no Hamponium es do passa gers ou de manatier il es antil dess le caden de cres scriptors.

Expensed pour la min à au mont deux logentes pour la min à au mont deux avec utilitée de pour le pour

of pear des serivités de recherches ociano- [-]
ampliques derundées par le ministère des
l'éches et des Octano

of run des activités de rest recles ociales repliques en durie en commanduées par un pobrementent énunçar si éclus es a 15 born l'autoriestion du secrétaire d'i est min d'inter-externores

of the opinions do creesbelle and lone.

que callered se direction dans les enus
committeenes.

(4) Le grécent article n'interdit pas à pa march branger ou on dédouané de porter course des personnés un navire ou an mentre de danger ou en détreuse dans les

rantaibe

(i) Le geregréphe (I) de s'applique pas remeire se propriété de la constitue d

(A) Le paragraphe (1) ne s'app'inge par 30 territor au au carires du pouvernement des Etate-Units qui sont utilisée seul man pour le managrant con des mangles et des managrants de proprior connect les postes du 35 et des montes du 35

resease avan-e de printerte.

A Sette re-circ de l'article 8, sur denunde l'alle a com du l'alle d'un résident sur Carace, agranque au nom du marire de l'article de l'article au della ce 40 ce

of que l'Affice a déterminé qu'il n'existe per per de dans dédouant qui mon dédouant qui mon dédouant de la faire adanté et disponible pour prover le acrète ou être affects aux meil-45

b) que des eccençaments con del prin à legar de parent des droits et taxes principal par la facilité des deuxes et la fait le

TOTAL ST. AST.

ME VIII

In beautiful the beautiful the

does not carry any goods or passengers other than incidental to any activity governed by that Act:

- (b) engaged in cruising, where the ship has overnight accommodation for at least 5 two hundred and fifty, or such higher number as the Governor in Council may by order fix, passengers;
- (c) engaged in any ocean research activity commissioned by the Department of Fish-10 eries and Oceans:
- (d) operated or sponsored by a foreign government that has sought and received the consent of the Secretary of State for External Affairs to conduct marine scien- 15 tific research; or
- (e) engaged in salvage operations, except where such operations are performed in Canadian waters.

Assistance in cases of distress

(4) Nothing in this section precludes a 20 foreign ship or non-duty paid ship from rendering assistance to persons, ships or aircraft in danger or distress in Canadian waters.

United States Wreckers Act

(5) Subsection (1) does not apply to operaers Act.

DEW Sites

(6) Subsection (1) does not apply to any ship that is owned by the Government of the United States and used for the sole purpose of transporting goods of Canadian or United 30 des marchandises d'origine canadienne ou States origin owned by the Government of the United States to supply the Distant Early Warning Sites.

Issuance of licence: foreign ship

- 4. Subject to section 8, on application therefor by a person resident in Canada 35 d'un résident du Canada agissant au nom du acting on behalf of a foreign ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the foreign ship, where the Minister is satisfied that
 - (a) the Agency has determined that no 40 Canadian ship or non-duty paid ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application;
 - (b) arrangements have been made for the 45 payment of the duties and taxes under the

côtières dans le cadre d'activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces activités;

- b) comme navires de croisière offrant un 5 logement pour la nuit à au moins deux cent cinquante passagers ou le nombre plus élevé que le gouverneur en conseil peut fixer par décret;
- c) pour des activités de recherches océano-10 graphiques demandées par le ministère des Pêches et des Océans:
- d) pour des activités de recherches océanographiques conduites ou commanditées par un gouvernement étranger si celui-ci a 15 obtenu l'autorisation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures;
- e) à des opérations de sauvetage sauf lorsque celles-ci se déroulent dans les eaux
- (4) Le présent article n'interdit pas à un navire étranger ou non dédouané de porter secours à des personnes, un navire ou un aéronef en danger ou en détresse dans les eaux canadiennes.

Non-interdiction de porter secours

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas tions permitted by the United States Wreck-25 aux opérations de sauvetage autorisées par la Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis.

Loi sur les hateaux sauveteurs des États-Unis

- (6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 30 Exception aux navires du gouvernement des États-Unis qui sont utilisés seulement pour le transport américaine appartenant à ce gouvernement et destinées à approvisionner les postes du 35 réseau avancé de préalerte.
- 4. Sous réserve de l'article 8, sur demande navire étranger, le ministre du Revenu national délivre une licence pour le navire s'il est 40 convaincu à la fois :
 - a) que l'Office a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien ou non dédouané qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux acti- 45 vités visées dans la demande:
 - b) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes prévus par le Tarif des douanes et la Loi

Licence: navires étrangers

Issuance of

non-duty paid

licence:

ship

20

Customs Tariff and the Excise Tax Act applicable to the foreign ship in relation to its temporary use in Canada;

- (c) all certificates and documents relating to the foreign ship issued pursuant to ship- 5 ping conventions to which Canada is a party are valid and in force; and
- (d) the foreign ship meets all safety requirements imposed by any law of Canada applicable to the foreign ship. 10

5. Subject to section 8, on application

therefor by a person resident in Canada

acting on behalf of a non-duty paid ship, the

Minister of National Revenue shall issue a

sur la taxe d'accise applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada;

- c) que tous les certificats et documents délivrés à l'égard du navire étranger en vertu de conventions maritimes auxquelles 5 le Canada est partie sont en cours de validité:
- d) que le navire étranger satisfait à toutes les dispositions en matière de sécurité prévues par la législation canadienne applica-10

5. Sous réserve de l'article 8, sur demande d'un résident du Canada agissant au nom du navire non dédouané, le ministre du Revenu national délivre une licence pour le navire s'il 15

Licence: navires non dédouanés

licence in respect of the ship, where the 15 est convaincu à la fois: Minister is satisfied that (a) the Agency has determined that no Canadian ship is suitable and available to provide the service or perform the activity

described in the application; and

- (b) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the Customs Tariff and the Excise Tax Act applicable to the non-duty paid ship in relation to its temporary use in Canada.
- a) que l'Office a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la 20 demande:
- b) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes prévus par le Tarif des douanes et la Loi sur la taxe d'accise applicables à l'utilisa-25 tion temporaire du navire au Canada.

6. (1) Le ministre du Revenu national ne peut étudier la demande qui lui est présentée en vertu des articles 4 ou 5 moins de quatorze jours avant le commencement prévu du 30 que s'il est d'avis que des circonstances spéciales le justifient.

Moment de présentation de la demande

Time for making application

- 6. (1) Unless the Minister of National Revenue is of the opinion that there are special circumstances for considering the application, the Minister of National Revenue shall not consider an application under 30 service ou des activités visés dans la demande section 4 or 5 that is made less than fourteen days before the provision of the service or the performance of the activity described in the application is intended to commence.
- (2) The Governor in Council may make 35 regulations prescribing special circumstances to be taken into account by the Minister of National Revenue for the purpose of subsection (1).
- (2) Le gouverneur en conseil peut, par Règlements règlement, déterminer les circonstances spé-35 ciales que le ministre du Revenu national doit prendre en considération dans le cadre du paragraphe (1).

Terms and conditions of licence

Regulations

- 7. (1) The Minister of National Revenue 40 may issue a licence subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, including, without restricting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting
 - (a) the service or activity that is to be performed by the foreign ship or non-duty paid ship to which the licence relates; and
- 7. (1) Le ministre du Revenu national Conditions peut accorder une licence assortie des condi-40 tions qu'il juge indiquées notamment en ce qui concerne:
 - a) la nature du service ou des activités dont peut se charger le navire étranger ou 45 non dédouané visé par la licence;

8 711

Constitution of and Districted Marine, Arrival

35-30-33 EXIS 19

the list plant or plant the may polyment

(3) thing here a half on my they of a re-

(a) heather care of a Lendyn ship, the parlier of twelve months and the expiration of many contributes referred to in paragraph after the

(b) in the case of a con-dust paid ship, brother specific,

the first section of the beautiful to the section of the beautiful to the section of the beautiful to the section of the section of

the third has been a contravention of

The day to begin parature to section a series

CHARLES AND POWERS IN LABOR.

an apparation for a forest the same of the

the Agency for determining the manufacture of the m

to excluse 2 the Agency may request for an item to be the Agency may request for the latest at which the determination between many additions to be the control of the cont

In service on the about the service of the

And had see to the second to t

resident for conditions dans les cas replaces de conditions dans les cas replaces de calpatalectula proprié-

the first of the party of the state of the same of the

the transfer of County and John party of the County of the

POSCHUM DI L'OFFICE

Tome for de l'érade d'une dentagle de l'érade d'une dentagle de la folisie d'érade d'une estate cannonne de la folisie de la fol

The state of the s

hands a fundale 9, Turities pend decimales in Fastiste de la demande de hances de las barrier les remaignaments et desamptes au pa ple se manuel qu'elle page alessantes.

(b) the place or places where the foreign ship or non-duty paid ship may perform that service or activity.

Effective period of licence

- (2) Every licence shall set out the period of not exceed.
 - (a) in the case of a foreign ship, the earlier of twelve months and the expiration of any certificate referred to in paragraph
 - (b) in the case of a non-duty paid ship. twelve months.

Suspension, cancellation or variation of licence

- (3) The Minister of National Revenue may, by order, suspend or cancel a licence or where
 - (a) the owner or master of the licensed ship is convicted of an offence under this or any other Act of Parliament relating to navigation or shipping; or
 - (b) there has been a contravention of or failure to comply with any term or condition to which the licence is subject.

Maximum number of licences

8. The Governor in Council may, by regulation, fix the maximum number of licences 25 règlement, fixer le nombre maximal de licenthat may be issued pursuant to sections 4 and 5.

- b) le ou les lieux où le navire peut assurer le service ou être affecté aux activités en question.
- (2) Les licences sont valides pendant la time for which it is valid, which period may 5 durée — de douze mois au maximum — qui y est indiquée ou, dans le cas d'un navire étranger, jusqu'à l'expiration de l'un des certificats mentionnés à l'alinéa 4c) si elle survient plus tôt.

Durée des 5 licences

10

(3) Le ministre du Revenu national peut, par arrêté, suspendre ou annuler une licence vary the terms and conditions of a licence 15 ou en modifier les conditions dans les cas suivants: 15

Suspension, annulation ou modification

- a) déclaration de culpabilité du propriétaire ou du capitaine du navire visé par la licence pour infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale sur la navigation 20 ou la marine marchande;
- b) inobservation des conditions de la licence.
- 8. Le gouverneur en conseil peut, par ces qui peuvent être délivrées en vertu des 25 articles 4 et 5.

Nombre maximal de

FUNCTION AND POWERS OF AGENCY

Function of Agency

- 9. (1) On a request to do so in relation to an application for a licence, the Agency shall determine whether a Canadian ship or non-30 licence, l'Office détermine si un navire canaduty paid ship is suitable and is available to provide the service or perform the activity described in the licence.
- Regulations
- (2) The Governor in Council may make by the Agency for determining the suitability and availability of Canadian ships and nonduty paid ships.
- Additional information
- 10. In making a determination referred to the applicant for the licence to which the determination relates such additional infor-

FONCTION DE L'OFFICE

- Fonction de 9. (1) Si la demande lui en est faite à l'occasion de l'étude d'une demande de 30 dien ou un navire non dédouané est à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande.
- (2) Le gouverneur en conseil peut, par regulations prescribing criteria to be applied 35 règlement, fixer les critères à appliquer par l'Office dans sa détermination.
- 10. Dans le cadre de la détermination in section 9 the Agency may request from 40 visée à l'article 9, l'Office peut demander à 40 ments supplémentaires l'auteur de la demande de licence de lui fournir les renseignements et documents supplémentaires qu'elle juge nécessaires.

Règlements

Renseigne-

mation and documentation as the Agency deems necessary.

Collection of information

11. In order to carry out its function under this Act the Agency may collect inforcharacteristics and uses of Canadian ships and non-duty paid ships.

11. L'Office peut, pour s'acquitter de sa mission sous le régime de la présente loi, mation and keep records concerning the 5 recueillir des renseignements et établir des dossiers sur les caractéristiques des navires canadiens et des navires non dédouanés ainsi 5 que sur leur utilisation.

Recueil de renseignements

Pratiques

injustes

UNFAIR PRACTICES

Unfair practices

Idem

- 12. (1) Where the Minister of Transport is of the opinion that a government of any country has engaged in unfair, discriminato-10 des pratiques injustes, discriminatoires ou ry or restrictive practices with respect to the use of Canadian ships in commercial activities in waters of that country, the Minister of Transport and the Secretary of State for External Affairs shall seek elimination of 15 procèdent à des consultations en vue de faire those practices through consultations.
- (2) Where the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, on the 20 secrétaire d'État aux Affaires extérieures, recommendation of the Minister of Transport and the Secretary of State for External Affairs, take such action as the Governor in Council considers appropriate.

PRATIQUES INJUSTES

12. (1) Si le ministre des Transports constate que le gouvernement d'un pays se livre à restrictives touchant l'utilisation de navires 10 canadiens pour des activités commerciales dans les eaux de ce pays, ce ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures cesser ces pratiques. 15

(2) En cas d'insuccès de ces consultations. Idem le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports et du prendre les mesures qu'il estime indiquées.

ENFORCEMENT

Enforcement officers

13. (1) For the purposes of enforcing this 25 Act, the Minister of Transport may designate as an enforcement officer any person who is, in the opinion of the Minister, qualified to be so designated and furnish that person with a certificate evidencing the 30 qualité. designation.

CONTRÔLE D'APPLICATION 13. (1) Pour le contrôle d'application de la

présente loi, le ministre des Transports peut

Agent d'exécution

désigner, en qualité d'agent d'exécution, toute personne qu'il estime qualifiée à cet égard; il lui remet un certificat attestant sa 25

Production of certificate of designation

(2) In carrying out the duties and functions of an enforcement officer under this Act, an enforcement officer shall, if so tion referred to in subsection (1) to the person appearing to be in charge of any ship in respect of which the enforcement officer is acting.

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent d'exécution présente, sur demande, son certificat à la personne apparemment requested, produce the certificate of designa-35 responsable du navire qui fait l'objet de son 30 intervention.

Présentation du certificat

OFFENCES

Offence

14. (1) Where a ship contravenes subsec- 40 tion 3(1), the ship is guilty of an offence and

INFRACTIONS

14. (1) Lorsqu'un navire contrevient au paragraphe 3(1), le navire est coupable d'une Infraction

is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Deemed separate offence

(2) Where an offence is committed by a ship under subsection (1) on more than one day or is continued by the ship for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinquante mille dollars.

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se 5 réalise ou se continue la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1).

Infraction 5 continue

Compétence

des tribunaux

Trial of offences

15. (1) Where a ship is charged with an Canada that would have had jurisdiction in respect of the offence if it had been committed within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

15. (1) Tout tribunal canadien qui aurait offence under section 14, any court in 10 eu compétence à l'égard de l'infraction, visée à l'article 14, dont est accusé un navire si 10 celle-ci avait été commise dans son ressort est compétent pour connaître de cette infraction, indépendamment du lieu de perpétra-15 tion.

Service on ship and appearance at trial

(2) Where a ship is charged with an offence under section 14, the summons in relation thereto may be served by leaving it with the master or any officer of the ship or by posting the summons on some conspicuous 20|l'affichant à un endroit bien en vue sur le part of the ship, and the ship may appear by counsel or agent, but if it does not appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed ex parte to hold the trial.

(2) La signification à un navire accusé 15 Signification au d'une infraction prévue à l'article 14 se fait comparution en remettant la citation à comparaître au capitaine ou à un officier du navire ou en navire; le navire peut comparaître par avocat 20 lou agent; en cas de défaut de comparution. un tribunal peut, sur preuve de la significaltion, procéder par défaut.

SEARCHES

Powers of enforcement officer

16. (1) Where an enforcement officer 25 believes on reasonable grounds that a ship has contravened this Act, the officer may stop and board the ship and, with a warrant, search the ship and seize anything found in or on the ship that the officer believes on 30 aussi saisir tout objet se trouvant à bord et reasonable grounds will afford evidence with respect to any contravention of this Act.

PERQUISITIONS

Pouvoirs de 16. (1) L'agent d'exécution, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un navire a 25 d'agent d'exécution contrevenu à la présente loi, peut immobiliser le navire, monter à bord et, s'il est muni d'un mandat, procéder à toute perquisition; il peut dont il a des motifs raisonnables de croire 30

Where warrant not necessary

(2) An enforcement officer may carry out the powers under subsection (1) without a stances it would not be practicable to obtain the warrant.

(2) L'agent d'exécution peut exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) sans warrant if by reason of exigent circum-35 mandat si des circonstances exceptionnelles 35 rendent l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

qu'il pourra servir à prouver une contraven-

tion à la présente loi.

Assistance

(3) While carrying out any of the powers under this section, an enforcement officer Assistance

Perquisition

sans mandat

(a) require the owner, master or any other person in whose hands may be the official log book of the ship or any other document or paper that may provide evidence of the contravention, to produce, for inspection 45

(3) Dans l'exercice des pouvoirs au titre du présent article, l'agent d'exécution peut :

a) exiger que le propriétaire, le capitaine 40 ou la personne qui a en sa possession le journal de bord ou tout autre document qui pourrait fournir la preuve de la contravention le lui remette pour examen, reproduction ou établissement d'extraits; 45

or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, such log book or other document or paper; and

(b) require the master or any other person found on board the ship to give all reason- 5 able assistance in that person's power to enable the officer to carry out the officer's duties and functions under this Act.

b) exiger que le capitaine ou toute autre personne se trouvant à bord lui prête toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions.

DETENTION OF SHIP

Detention of ships

17. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that an 10 motifs raisonnables de croire qu'une infracoffence under this Act has been committed by or in respect of a ship, the officer may make a detention order in respect of the ship.

Geographical application of section

(2) The power to make a detention order Canadian waters and in waters above the continental shelf of Canada.

Order to be in writing

(3) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons who, at the place where the ship 20 toutes les personnes qui, dans les lieux où se to which the order relates is or will be, are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Detention order to be served on master

- (4) Where a detention order under this thereof shall be served on the master of the ship
 - (a) by delivering a copy thereof personally to the master; or
 - (b) if service cannot reasonably be effect-30 ed in the manner provided in paragraph (a),
 - (i) by leaving a copy thereof for the master on board the ship with the person who is, or appears to be, in com- 35 mand or charge of the ship, or
 - (ii) by leaving a copy thereof with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such owner or agent is known or can be 40 found, by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

an waters or from waters above the continen-

(5) Where, during the term of any detention order made against a ship under this an order for the ship to depart from Canadi-

RÉTENTION DU NAVIRE

17. (1) L'agent d'exécution qui a des 5 Rétention du tion à la présente loi a été commise par un navire ou en rapport avec lui peut en ordonner la rétention.

(2) Le pouvoir d'ordonner la rétention 10 Application du présent article under this section may be exercised in 15 peut être exercé dans les eaux canadiennes et celles qui sont situées au-dessus du plateau continental.

> (3) L'ordre de rétention visé au paragraphe (1) est donné par écrit; il est adressé à 15 trouve ou se trouvera le navire visé, sont autorisées à lui donner congé.

Ordre écrit

Signification au (4) Un avis de l'ordre de rétention est capitaine section is made in respect of a ship, notice 25 signifié au capitaine de l'une des façons 20 suivantes:

- a) par remise personnelle d'un exemplaire;
- b) si la signification ne peut raisonnablement se faire de la façon prévue à l'ali-25 néa a):
 - (i) soit par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire,
 - (ii) soit par remise au propriétaire du navire ou à son mandataire résidant au 30 Canada ou, si on ne peut les trouver, par l'affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire.

Interdiction (5) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui donne l'ordre de quitter les eaux 35 d'appareiller section, the master or owner of the ship gives 45 canadiennes ou celles qui sont situées au-dessus du plateau continental, alors qu'a été donné un ordre de rétention du navire et que

Ship under detention not to depart

ind shelf of Canada, the person giving that ender he if notice of the detention order was served on the otseter under this section. guilty of an offence and liable on summary consiction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Daty of personnel to play obstance

(6) Subject to subsection (7), no person to whom a detention order made under subsection. (1) is addressed shall, after mytics of such order is received by that person, give deargance in respect of the ship to which the order relates.

When eleganne

- (7) A person to whom a detention order made under subsection (1) a addressed and who has received notice of the order shall give electrance in respect of the ship to which the order relates where
- (a) security satisfactory to the Minister of Transport to the amount of fifty thousand dollars is given to Her Majesty in right of 20 acada:
- (h) the ship has not been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order; or
- (c) the ship has been charged within the 2 period referred to in paragraph (c) and
- (i) security, sulfsfectory to the Minister of Transport, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged it with that offence, or in such least amount as may be approved by the Minister of Transport, is given to Her Majesty in right of Canada, or
- (ii) prospedings in respect of the alleged 35 offense that gave are to the making of the determine order are descentinued.

(8) Where a ship has been charged with an oilence under this Act within thirty days after the making of the detention order and thirty days after the day on which the slap was charged with the oilence.

(a) no one are appeared on behalf of the

(b) security referred to in paragraph (3)

the Minister of Tempore may apply to a court for an order uniforcing the Minister of Tempore to sell the able

l'avis a été signifié ao capitaine, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure transmire, une amonde maximale de cinquante mille dollars.

(b) Sous rieurve du paragraphe (7), il est 5 chim intendir nua personnes à qui un ordre de naturi rétération est dorné en conformité avec le sesse paragraphe (3) de donner congé, après réception de l'avis, au navire visé par celui-ca.

(7) Les personnes à qui un ordre de réfen-10 cer tion est adressé et qui vat reça l'avia donnent congrè as us vire retenu dans les cas suivants :

of pa englighteement d'un montant de cinquente mille dollars, que le ministre des l'emaports juge acceptable, est versé à Sa l'i Majesté de chef du Canada;

 b) le navire, n'a pas été accusé d'une infraction à la présente loi dans les treute jours qui suivent la rétention;

r) le navira a été accusó d'une infeaction à 20 la présente loi dans le délai mentiones à l'alines à et :

(1) ou bien un cautionnement que le ministre des Transports juge neerptable, d'un montant égal à l'amende ressimale 25 que peut être infligée ou à une somme inférieure approuvée par le ministre des Transports, a été versé à Sa Majesté du chef du Canada,

(il) ou bien les pourques relatives à 30 cette infraction onl été abandonnées.

(8) Le ministre des Transports peut ven demander au tribunal de rendre une ordon-

review a cir accuse d'une infraction a la servicient lei dans les trents jours suivant l'ordre de rétention et si, dans les trents jours julyant l'accusation, les conditions suivantes contribunées:

a) personne n'a comparu au nom du 40 invite pour répondre aux accusetions.

b) aucun cautionnement riso à l'alineu (7)c) n'a été verre.

Verm de navire

tal shelf of Canada, the person giving that order is, if notice of the detention order was served on the master under this section, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thou- 5 sand dollars.

l'avis a été signifié au capitaine, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

Duty of persons empowered to give clearance

- (6) Subject to subsection (7), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by that person, give 10 paragraphe (3) de donner congé, après récepclearance in respect of the ship to which the order relates.
 - (6) Sous réserve du paragraphe (7), il est 5 Obligation des interdit aux personnes à qui un ordre de rétention est donné en conformité avec le tion de l'avis, au navire visé par celui-ci.

autorisées à donner congé

When clearance shall be given

- (7) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order shall 15 congé au navire retenu dans les cas suivants: give clearance in respect of the ship to which the order relates where
 - (a) security satisfactory to the Minister of Transport in the amount of fifty thousand dollars is given to Her Majesty in right of 20 Canada:
 - (b) the ship has not been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order; or
 - (c) the ship has been charged within the 25 period referred to in paragraph (b) and
 - (i) security, satisfactory to the Minister of Transport, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged 30 with that offence, or in such lesser amount as may be approved by the Minister of Transport, is given to Her Majesty in right of Canada, or
 - (ii) proceedings in respect of the alleged 35 offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

- (7) Les personnes à qui un ordre de réten- 10 Congés tion est adressé et qui ont reçu l'avis donnent
 - a) un cautionnement d'un montant de cinquante mille dollars, que le ministre des Transports juge acceptable, est versé à Sa 15 Majesté du chef du Canada;
 - b) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours qui suivent la rétention;
 - c) le navire a été accusé d'une infraction à 20 la présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa b) et:
 - (i) ou bien un cautionnement que le ministre des Transports juge acceptable. d'un montant égal à l'amende maximale 25 qui peut être infligée ou à une somme inférieure approuvée par le ministre des Transports, a été versé à Sa Majesté du chef du Canada,
 - (ii) ou bien les poursuites relatives à 30 cette infraction ont été abandonnées.

Sale of ship where no appearance and no security

- (8) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order and, 40 nance l'autorisant à vendre un navire si le thirty days after the day on which the ship was charged with the offence,
 - (a) no one has appeared on behalf of the ship to answer to the charge, and
 - (b) security referred to in paragraph 45 sont réunies :
 - (7)(c) has not been given,

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

- (8) Le ministre des Transports peut demander au tribunal de rendre une ordonnavire a été accusé d'une infraction à la 35 présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si, dans les trente jours suivant l'accusation, les conditions suivantes
 - a) personne n'a comparu au nom du 40 navire pour répondre aux accusations;
 - b) aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé.

Vente du navire

State of ships where hypermores has

where and a time has been charged with any officines under this has written thinky days after the making of the determine order and

which the plan was charged with the offence, someone has appeared so behalf offence, someone has appeared so behalf of the ship to answer to the charge but security referred to in paragraph (7)(c) has not been given, and

(b) the ship is convicted and a fine is 10 imposed and not paid forthwith. Its finite of Transport may souly in a

the Minister of Transport may sophy to a great for an order outburiants the Munister of Immercal to sell the stop.

(10) Forthwith on making an application under subsection (8) or (9), the Minister of Transport shall, by registered mall, give motics of the application to

(a) the registrar of the register in which the ship to which the application relates in 2 recorded.

ship that is regimered on the regimes

the ship to worth the application related, and the bolder of any like interest, known to the follower of Transport at the time of the subject of the application.

the description of the person to the person to whom it was sout on the day an acknowledgement of receipt in respect thereof in touched by the Minister of Transport.

(13) Where the court seized of in application queter subsection (8) or (9) is satisfied that it is appropriate to do so, the court take relieve the bilaterer of Transport of the obligation to give the marks referred to in take section (10) as hathorize the Minister of Transport to give the notice in fact other

(13) Where an application is unide peder a subspectors (3) or the interspect of a last, (a) any person extented to in participal

> (%) Le, released de rendre une ordendemanner su tribésed de rendre une navier el le nance (autoriane) à vendre un navier el le navier a telé second d'une infraçtion à la primer de pércention et ai les conditions sulsantes sent résentes

auth the Paccusation days aroun caution-la traine and a language to the variety of the property and a language to property and a language to property of the property of the property of the pack of the property of the prope

(10) Des qu'il rescente une demande en certiu des passignap des (8) ou (8), le ministre des Transparts lait parvettr par courrier reconnantanté un avis de la demande aux parsonnes suivantes :

dans lequal le navire en immatricule. h) les difiniteires d'hynothèques sur le marie montis au registre mentionné à

c) les pernomes qui, à la connangace du ministre so moment de la derunde, déclement des privilèges martithées, ou des droits martilables, en le martie sub par la

(1) L'unis anvoyé par courrier recent in manufé est réputé roçu par sen deminitaire, le mar où le manuelre ropolt l'accoud de raceplen de l'avin

11.1 S'll ast convaince quell est opportun 35 bene de le faire, le tribural sales d'une demande en certi, des peragraphes (8) ou (9) peut dispencer le tambiré d'envoyer l'avis mentionné au paragraphe (10), ou lei permittre de l'enles paragraphe (10), ou lei permittre de l'enles paragraphes (10), ou lei permittre de l'encertire de toute autre mattiere que le tateans 140

(19) En cas de demànde graceme à guard des para prophes (19) des paraches au verta des para prophes (19) des paraches aux promont, dem la contrata (19) de contrata promont, de la lactional de contrata de la contrata del contrata de la contrata del contrata de la contrata del contrata de la contrata del contrata de la contrata del contrata del contrata de la contrata del contrata de la contrata del contrata de la contrata del contrata de la contrata de la contrata de la contrata del contrata del

Section States

Idem

Sale of ship where appearance but no security

- (9) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order and
 - (a) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, someone has appeared on behalf of the ship to answer to the charge but security referred to in paragraph (7)(c)has not been given, and
 - (b) the ship is convicted and a fine is 10 imposed and not paid forthwith,

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

Notice

- (10) Forthwith on making an application 15 under subsection (8) or (9), the Minister of Transport shall, by registered mail, give notice of the application to
 - (a) the registrar of the register in which the ship to which the application relates is 20 recorded:
 - (b) the holder of any mortgage against the ship that is registered on the register referred to in paragraph (a); and
 - (c) the holder of any maritime lien against 25 the ship to which the application relates, and the holder of any like interest, known to the Minister of Transport at the time of the making of the application.

Day notice deemed to be given

(11) A notice sent by registered mail shall 30 be deemed to have been given to the person to whom it was sent on the day an acknowledgement of receipt in respect thereof is received by the Minister of Transport.

Court may relieve Minister of giving notice

(12) Where the court seized of an applica-35 tion under subsection (8) or (9) is satisfied that it is appropriate to do so, the court may relieve the Minister of Transport of the obligation to give the notice referred to in sub-Transport to give the notice in such other manner as the court deems fit.

Claiming interest

- (13) Where an application is made under subsection (8) or (9) in respect of a ship,
 - (10)(b) or (c) may, within sixty days after the giving of the notice to that person, and

(9) Le ministre des Transports peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si le navire a été accusé d'une infraction à la 5 5 présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a eu comparution dans les trente jours de l'accusation mais aucun caution-10 nement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé;

b) le navire est trouvé coupable et une amende est infligée mais n'est pas payée sans délai.

Avis

(10) Dès qu'il présente une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9), le ministre des Transports fait parvenir par courrier recommandé un avis de la demande aux personnes suivantes: 20

a) le registrateur responsable du registre dans lequel le navire est immatriculé;

- b) les détenteurs d'hypothèques sur le navire inscrits au registre mentionné à l'alinéa a); 25
- c) les personnes qui, à la connaissance du ministre au moment de la demande, détiennent des privilèges maritimes, ou des droits semblables, sur le navire visé par la demande. 30
- (11) L'avis envoyé par courrier recommandé est réputé reçu par son destinataire, le jour où le ministre reçoit l'accusé de réception de l'avis.

Présomption

- (12) S'il est convaincu qu'il est opportun 35 Dispense de le faire, le tribunal saisi d'une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut dispenser le ministre d'envoyer l'avis mentionné au paragraphe (10) ou lui permettre de l'ensection (10) or authorize the Minister of 40 voyer de toute autre manière que le tribunal 40 estime indiquée.
 - (13) En cas de demande présentée à l'égard d'un navire en vertu des paragraphes (a) any person referred to in paragraph 45 (8) ou (9), les personnes mentionnées aux alinéas (10)b) ou c) peuvent, dans les 45 soixante jours suivant l'avis qui leur a été

Revendication de droits

(b) any other pieron who claims on inteor in the ship or contragence or as inholder of a marking lim or as the holder of any life inneres, a cry, althir sixty days

spirit by notice in writing to the court related to in

(14) Where, or the touring of an applicaion while motor refraction (13), it is made the expect to the setuciation of the court

at that the applicant required the interest in respect at which the applicant is applying in good fath grow to the commened of the officer in respect of virial the

(1) that the applicant is languaged of the complete to collisions in respect of which the ship was

the name and extent to an order declaring the new recent without the applicant's inter-

to the property of the malors on application in the familiary of the familiary of appeals of the familiary of appeals of the familiary of the familiary procedure. It is a secret of the familiary procedure in the familiary procedure. It is a secret of the familiary procedure.

and a supplied of the state of the state of the supplied of th

cubercian (3) or 10; may authorize the Missister of Transport to sell the ship to be a sell the application of the sell to be a sell the blood of the sell that the sell

contract of plants of the second of the seco

El mese tol sound at timb non-the-

The second secon

Treis dal and a first

to the state of th

(16) L'andinon d'une demanda prévende l'acquail

a terre des paragraphes (8) au (9) prépaul

de l'ar es per velle des demandes qui depa 30

ries en verte de paragraphe (13)

A description of the standard of the standard

p-In-O

and the same

Ambandarion ()

The processing ()

The processing ()

the said and the

Order

(b) any other person who claims an interest in the ship as mortgagee, or as the holder of a maritime lien or as the holder of any like interest, may, within sixty days after the making of the application,

apply by notice in writing to the court seized of the application for an order referred to in subsection (14).

(14) Where, on the hearing of an applicato appear to the satisfaction of the court

(a) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the commission of the offence in respect of which the 15 ship was detained, and

(b) that the applicant is innocent of any complicity or collusion in respect of the offence in respect of which the ship was detained, 20

the applicant is entitled to an order declaring the nature and extent of the applicant's interest at the time of the commission of the offence.

(15) A person who makes an application 25 under subsection (13) or the Minister of Transport may appeal to the court of appeal from an order referred to in subsection (14) and the appeal shall be asserted, heard and governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

(16) A court shall not hear an application under subsection (8) or (9) until all applicato have been heard.

(17) A court hearing an application under subsection (8) or (9) may authorize the Minister of Transport to sell the ship to which subject to such terms and conditions as the court considers appropriate and, on application by the Minister of Transport, give directions to the Minister of Transport as to the obtained an order referred to in subsection (14).

envoyé, demander au tribunal saisi de rendre une ordonnance sous le régime du paragraphe (14); les personnes qui revendiquent un droit sur le navire en qualité de créanciers 5 hypothécaires, de créanciers privilégiés ou en 5 toute autre qualité comparable le peuvent aussi, dans les soixante jours suivant la demande.

(14) Lors de l'audition de la demande tion made under subsection (13), it is made 10 visée au paragraphe (13), le requérant peut 10 obtenir une ordonnance précisant la nature et l'étendue de son droit au moment de l'infraction si le tribunal constate qu'il réunit les conditions suivantes:

> a) il a acquis son droit de bonne foi avant 15 l'infraction;

b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction.

(15) L'ordonnance visée au paragra-20 Appel phe (14) est susceptible d'appel, de la part du requérant ou du ministre, devant le tribunal d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire decided according to the ordinary procedure 30 régissant les appels interjetés devant cette 25 juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.

(16) L'audition d'une demande présentée Priorité en vertu des paragraphes (8) ou (9) ne peut tions under subsection (13) in relation there-35 avoir lieu avant celle des demandes qui sont 30 présentées en vertu du paragraphe (13).

Autorisation de (17) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut autoriser le ministre des Transports à the application relates in such manner and 40 vendre le navire visé de la façon et sous 35 réserve des modalités que le tribunal estime indiquées; le tribunal peut aussi, à la demande du ministre des Transports, lui donner des directives sur le rang des droits rank of the interests of persons who have 45 des personnes en faveur desquelles une 40 ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (14).

Ordonnance

Appeal

Applications under subsection (13) to be heard first

Court may authorize sale

Payment of the control of the contro

- (18) Where a ship is sold parament to this section, any surplus remaining from the proceeds of sale after deducting
 - hi throme pdr (n)
- (i) the maximum that that could have been imposed for the offence, where subsection (5) applies, or
- (ii) the fine setually imposed, where subsection (v) applies, and
- (a) the cont of the detention and sale
 thall, to the extent of the surplus, be pard in
 accurdance with the laterest of every person
 who has obtained an order referred to in
 subsection (14), and any surplus terraining
 thereafter shall be paid to the person regist the
 terest as owner at the ship or, in the absence
 of registration, to the person owning the ship.
- (19) On selfing a ship pursuant to this section the Minister of Transport may, by the section the Minister a valid title to less that from any martgage or other claims on the salp that is in existence at the time of the mis.
- (20) Nothing in subsection (19) shall be consurred as meaning that the ship may be? regimered in the name of the purchaser.
- (21) No ship sold pursuant to this section shall be deemed to have been duty paid under the Cuaroms Tarry by reason only of the role.
 - (22) In this section
 - Andrew Charles
- (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scorie, British Columbia, Prince Edward bland and Newfoundiand, the Suprema Court of the Province
 - (b) in the Province of Quebec, the Sup-
- (c) in the Provinces of New Brunswick, Maniteba, and Alberta, the Court of Court of Courts and Court of Court of Courts of Courts for the Province, and
- (d) in the Yolon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;
- "court of appeal" means, in the province in 45 which an order referred to in subsection (14) is made, the court of appeal for that

- (15) Une folie déduit le montant de l'amende maximule qui auruit pu être înfincie dans le cas cie pervaraphe [8], on ociui de l'amende qui a cté infligée dans le cas du paragraphe (9), aimi que les finis de rêtendron et de vente, le solde méditeur du prouult de la vente d'au mariet sous le régime du présent article est d'abord réparti entre les personnes qui uni obtent une ordennance en vertu du paragraphe (14), en conformité vertu du paragraphe (14), en conformité cant droits respectifs, le reste étant ceute de la receile d'au paragraphe (14), en conformité de la personne imparticulée à titre de ceute de la personne imparticulée à titre de
- (19) Loraqu'il vend on anvire sous le l'a Times églois du précent article, le ministre peut propriété remaitre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou autres crésoces qui rétaient au proposet de la vente.
- (20) Le paragraphe (19) n'a pas pour ellet 20 busquissant recent surce l'immutriculation du navire au mi de l'acquièreur.
 - (31) Un navire vendu sous le régime du Absochts nésent urriele n'est pas de ce seul fait réputé line un navire dédouant pour l'application du 25
 - (22) Les définitions qui suivent s'arquis. Dénaisses
 - and an present at the contract of the contract
 - n) La Cour suprême de l'Ontaria, de le 30 Nouvelle-Écesce, de la Calumbre-Britannique, de l'Île-du-Prince-Eduard et de
 - M la Cour supérieure du Coébect
 - c) la Cour du Bano de la Reino du Nou-35 vesu-Brunswick, du Manitolog et do l'Alberta:
 - d) la Cour suprema du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouesa.
 - Tarrich 2 du Cinte crimanal, de la province

 où est rendue l'ordonnance visée au parearrende (14).

Affects of the land of the

Regional publication of the last of the la

Control of

conne

alamadira.

Tempor

Payment of proceeds

- (18) Where a ship is sold pursuant to this section, any surplus remaining from the proceeds of sale after deducting
 - (a) the amount of
 - (i) the maximum fine that could have been imposed for the offence, where subsection (8) applies, or
 - (ii) the fine actually imposed, where subsection (9) applies, and
- (b) the cost of the detention and sale shall, to the extent of the surplus, be paid in accordance with the interest of every person who has obtained an order referred to in subsection (14), and any surplus remaining thereafter shall be paid to the person regis-15 tered as owner of the ship or, in the absence of registration, to the person owning the ship.

Clear title

(19) On selling a ship pursuant to this section, the Minister of Transport may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to 20|remettre à l'acquéreur un titre de propriété the ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

(20) Nothing in subsection (19) shall be

Registrability not implied

> registered in the name of the purchaser. (21) No ship sold pursuant to this section

Not duty paid

shall be deemed to have been duty paid under the Customs Tariff by reason only of that sale.

Definitions

"court" «tribunal»

- (22) In this section.
- "court" means
 - (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Supreme 35 Court of the Province,
 - (b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province.
 - (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba and Alberta, the Court of 40 Queen's Bench for the Province, and
 - (d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal" means, in the province in 45 which an order referred to in subsection (14) is made, the court of appeal for that

(18) Une fois déduit le montant de l'amende maximale qui aurait pu être infligée dans le cas du paragraphe (8), ou celui de l'amende qui a été infligée dans le cas du 5 paragraphe (9), ainsi que les frais de réten- 5 tion et de vente, le solde créditeur du produit de la vente d'un navire sous le régime du présent article est d'abord réparti entre les personnes qui ont obtenu une ordonnance en vertu du paragraphe (14), en conformité 10 10 avec leurs droits respectifs, le reste étant remis à la personne immatriculée à titre de propriétaire du navire, ou en l'absence d'immatriculation, au propriétaire du navire.

Affectation du produit de la

- (19) Lorsqu'il vend un navire sous le 15 Titre de régime du présent article, le ministre peut libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente.
- (20) Le paragraphe (19) n'a pas pour effet 20 Enregistrement construed as meaning that the ship may be 25 de permettre l'immatriculation du navire au nom de l'acquéreur.
 - (21) Un navire vendu sous le régime du Absence de présomption présent article n'est pas de ce seul fait réputé être un navire dédouané pour l'application du 25 30 Tarif des douanes.

(22) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«tribunal»

«tribunal» 'court'

- a) La Cour suprême de l'Ontario, de la 30 Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve:
- b) la Cour supérieure du Québec;
- c) la Cour du Banc de la Reine du Nou-35 veau-Brunswick, du Manitoba l'Alberta:
- d) la Cour suprême du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

«tribunal d'appel» La cour d'appel, au sens de 40 «tribunal d'appel» l'article 2 du Code criminel, de la province "court of où est rendue l'ordonnance visée au paraappeal graphe (14).

"cout of appeal" «tribunal d'appel»

province as defined in section 2 of the Criminal Code.

OTHER OFFENCES

Obstruction

18. No person shall obstruct or hinder an enforcement officer in the carrying out of the officer's duties and functions under this Act.

False statements

- 19. No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing
 - (a) to the Agency pursuant to a request under section 10; or
 - (b) to an enforcement officer while that officer is engaged in carrying out that officer's duties and functions under this Act.

Summary conviction offence and punishment

20. Every person who contravenes section 15 18 or 19 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

GENERAL

Minister of Transport responsible

21. Except where otherwise provided for in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

Copies or extracts

22. (1) Subject to subsection (2), a copy 25 or extract of any document or paper made or taken pursuant to subsection 16(1) by an enforcement officer and purporting to be certified under the enforcement officer's signature as a true copy or extract is admissible in 30 tes engagées pour infraction à la présente loi evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has 35 valeur probante qu'un original déposé en the same probative force as the original document or paper would have if it had been proved in the ordinary way.

Notice

(2) No copy or extract referred to in subsection (1) shall be received in evidence in 40 bles en preuve que si la partie qui entend les any proceedings unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced notice of that intention at least seven days prior to the

AUTRES INFRACTIONS

18. Il est interdit d'entraver l'action de l'agent d'exécution agissant dans l'exercice 5 des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

19. Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse:

Fausse 5 déclaration

- a) soit à l'Office à la suite de la demande de renseignements qu'elle a faite en vertu de l'article 10;
- b) soit à un agent d'exécution agissant 10 dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.
- 20. Toute personne qui contrevient aux articles 18 ou 19 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et 15 passible d'une amende maximale de quinze mille dollars et d'un emprisonnement maxi-20 mal de douze mois ou de l'une de ces peines.

Procédure sommaire et peines

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

21. Sous réserve des dispositions expresses contraires de la présente loi, le ministre des 20 Transports est responsable de l'application de celle-ci.

Ministre des Transports

Admissibilité en

preuve des

copies et

- 22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les copies ou extraits que l'agent d'exécution établit sous le régime du paragraphe 16(1) et 25 extraits censés certifiés conformes sous sa signature sont admissibles en preuve dans les poursuisans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la 30 qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les copies ou extraits ont la même preuve de la façon normale.
- (2) Les copies ou extraits ne sont receva-35 Préavis produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours accompagné d'un double des copies ou 40 extraits.

proceedings together with a digitalist of the

CONSTRUCTIVE AND AND ARENTS

Canada Shipping Act

23- The definition "counting trade of Carada" in section 2 of the County Shape play for its reported

24 Subscribes 113(1) of the said Act in reguled and the following submirated

"133. (1) The finance of every homestate ship, inhall waters ship or relect selects ship, registed by the Fact to be combinated by a master holding a certificate of surpensory or of merica, their greence to every officer of eminances. Unneds to whom he applies for a clearance, a certificate of competency or service of the proper grade and clear."

25. (1) Section 120 of the said Act is repealed and the deliberation substituted therefore

"136. The number of any tag, or other acceptances, to respect to have a certification of any acceptance, to allocated and acceptances, and allocated any officer of two-stops perfect to the organization of the organization of the organization of the certification of the certification of the certification of the organization of the certification of the certification

the foreign the County Shipping Act and to be continued to be continued Shipping Act and to another the County Shipping Act and the another the Martinus Case Act and the chitain Case Act and the chitain Case and Case Products were continued to the continuence Case of the Case Saiping let, as enseted by that Act, and read as follows:

answell par to subjected at the to reduce the first the subject of the subject of

THE PERSON IS NOT THE PERSON IN THE PERSON I

Totale to A rate man heart do Committee

the La country on experie to the country of the cou

20. La paragrapho 133(1) de la calme loi managra accomplisad par co que roid;

authorize, don't is remaindement, en authorize, don't is remaindement, en semandement, en semandement, en semandement, en semandement, en semandement, en semandement, en semandement de la sema

the LLI Christie 150 do to refine for on

anny paper a superior des management in anny paper and anny paper anny

present feetites on vicuous to feetite en viguent present feetites on vicuous de feetites 19 de la 30 de mandre de Carlanda et en eneral parente feetit de la feetite de Carlanda et en eneral parente feetit de la feetite de la

the party day or district, that expenses

Output .

and the same

Tall or miles

proceedings together with a duplicate of the copy or extract.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

- 23. The definition "coasting trade of Canada" in section 2 of the Canada Shipping Act is repealed.
- 24. Subsection 133(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Master must produce certificate on clearance

- "133. (1) The master of every hometrade ship, inland waters ship or minor 10 waters ship, required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or of service, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a clear-15 ance, a certificate of competency or service of the proper grade and class."
- 25. (1) Section 136 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tug or steamship

Tug or other

ship

- "136. The master of any tug, or other steamship, required to have a certificated master, but so employed so as not to require a clearance, as aforesaid, shall, whenever required by any officer of cus-25 toms, produce his certificate as master and the certificate of his engineer, to that officer, and for each contravention of this section that master is liable to a fine not exceeding one hundred dollars."
- (2) If this section comes into force before the coming into force of section 19 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act, the Maritime Code Act and the Oil 35 sur la prévention de la pollution des eaux and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, then section 136 of the Canada Shipping Act, as enacted by that Act, shall read as follows:
 - "136. The master of any tug, or other 40 ship, required to have a certificated master, but so employed as not to require

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., ch. S-9

- 23. La définition de «cabotage au Canada», à l'article 2 de la Loi sur la marine 5 marchande du Canada, est abrogée.
 - 24. Le paragraphe 133(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «133. (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de la présente partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de 10 capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées.»
 - 25. (1) L'article 136 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «136. Le capitaine d'un remorqueur, ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais 20 employé de façon à n'avoir pas besoin de congé ainsi qu'il est dit ci-dessus, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat de son mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, 25 pour chaque contravention au présent article, ce capitaine est passible d'une amende de cent dollars au maximum.»
 - (2) Si le présent article entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 19 de la 30 Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi arctiques, la Loi sur le Code maritime et la Loi sur la production et la conservation du 35 pétrole et du gaz, l'article 136 de la Loi sur la marine marchande du Canada, édicté par cette loi, se lit comme suit :
 - «136. Le capitaine d'un remorqueur ou d'un autre navire, tenu d'avoir un capi-40 navire taine muni d'un certificat, mais employé

Présentation du certificat

Remorqueur ou navire à vapeur

Remorqueur ou

a clearance, as aforested, shall, whenever so required by any officer of customs, produce the requirer a certificate as muster and the curtificate of the master's engineer, to then officer, and for each contraction of this section the master is liable to a flow not extending over thousand dollars."

26. Part XV of the said Act at repealed.

37, 111 Subsection 705(1) of the said Act 10 is reprobed and the following substituted

vision of Part VIII. Part VIII. Part VIII. Part VIII. Part VIII. Part XIV. except section 652. I and Frats XVI to XIX apply to air cushion rebieres and in mavigation, and wherever in those Parts seemed, ships or steemships are referred to those shall be seemed as including air cushion vehicles 21 and in newtoning.

(2) If this exulan armes into force before the comine into feare of section 79 of An Act to armed the Content of the American Shipping Am and to armed the American Internation Provent 22 and the Differential Content and the Differential Act on the Content and Content and Act in consequence thereof then missection 705(1) of the Content and Shipping Act, as contred by the Content that read as follows:

"705. (1) The provisions of Part II or and the section 130. Part X, Part XIV except sections 547 to 649 and 651 to 655. Part XVII apply in respect of dynamically supported craft 35 provisions veneste, ships or steamships are referred to, each references that he compared as in reduce dynamically supported street as in reduced.

Energy Supplies Emerging Act, 1979.

28. Puregraph 27(3)(b) of the four-Surples Emergency Act, 1979 is reposted and the following relations therefore

de façon à n'avoir pas besoin de compéniusi qu'il est dit cr-dessus, doit présenter uns cartificat de capitaine, sinsi que le cértificat de son mécanoles, ir tout prépart des documes qui la lui demande, et, pour chaque contra entien au présent article, ce capitaine est passible d'une accende mammale de mille dullars :

26. La partie XV de la même loi est abregée.

27. (1) Le passgraphe 705(1) de la mime oi est abrogé et remplué par ce qui suit :

-705. (1) tes dispositions de la partie f.
sauf les articles 94 à 102, des parties VIII.
X, XII, XIV — cauf l'article 652 —, et 15
X VI à XIX s'appliquent aux acroplessars
utilisés pour la navigation, et dans tous les
de blitments, navires ou navires à vapeur,
oca mentions dolvent s'interpréter donne 20
de alles compronaient les aéroglisseurs milisi elles compronaient les aéroglisseurs milisi elles compronaient les aéroglisseurs mili-

(2) Si le présent article catra en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'actuele 79 de la Les modificas la Les mer le cracies mar-25 charde du Conoda et en constituence, la Les reintiques, la Les vertiques, la Les vertiques, la Les vertiques, la Les vertiques, la Les vertiques et la conservation et la conservation du prévoie et du gaz, le paragraphe 705(1) de la 30 période et du gaz, le paragraphe 705(1) de la 30 les ruis la marine marcharde du Canada, édicié par cette loi, se lit comme aux :

4705. (1) Les dispositions de la partie Amus II, nouf l'article 130, des parties X et XIV, à l'exception des articles 647 à 649 et 651 35 à 655, des parties XIV d. XX. et de la partie XXII s'appliquent aux engins à pormoce dynamique utilisée en asvigation.

Route mention de bâtiments, navires ce navires ce présumes à repour dans ces dispositions est 40 présumes viner ces engines.

Loi d'urgence de 1970 sur les approvisionnesseure d'Avergie

23, L'alinea 27(3)b) de la Lot a'urgener, de 1979 sur les approvisionnements d'entrgie est abrogé et reraplacé par ce qui suit-

Application

1878-75 etc. 17

a clearance, as aforesaid, shall, whenever so required by any officer of customs. produce the master's certificate as master and the certificate of the master's engineer, to that officer, and for each contra- 5 vention of this section the master is liable to a fine not exceeding one thousand dollars."

26. Part XV of the said Act is repealed.

de façon à n'avoir pas besoin de congé ainsi qu'il est dit ci-dessus, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat de son mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, 5 pour chaque contravention au présent article, ce capitaine est passible d'une amende maximale de mille dollars.»

26. La partie XV de la même loi est abrogée.

27. (1) Subsection 705(1) of the said Act 10 27. (1) Le paragraphe 705(1) de la même is repealed and the following substituted loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:

Application

- "705. (1) The provisions of Part I except sections 94 to 102, Part VIII, Part X, Part XII, Part XIV, except section 652, 15 and Parts XVI to XIX apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, those references shall be construed as including air cushion vehicles 20 used in navigation."
- (2) If this section comes into force before the coming into force of section 79 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Preven- 25 chande du Canada et, en conséquence, la Loi tion Act, the Maritime Code Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, then subsection 705(1) of the Canada Shipping Act, as enacted by that Act, shall read as follows:

"705. (1) The provisions of Part II except section 130, Part X, Part XIV except sections 647 to 649 and 651 to 655, Parts XVI to XX and Part XXII apply in respect of dynamically supported craft 35 used in navigation, and wherever in those provisions vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including dynamically supported craft used in navigation." 40

Application

1978-79, c. 17

Energy Supplies Emergency Act, 1979

28. Paragraph 27(3)(b) of the Energy Supplies Emergency Act, 1979 is repealed and the following substituted therefor:

«705. (1) Les dispositions de la partie I, Application sauf les articles 94 à 102, des parties VIII, X, XII, XIV — sauf l'article 652 —, et 15 XVI à XIX s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme 20 si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation.»

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 79 de la Loi modifiant la Loi sur la marine mar-25 sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, la Loi sur le Code maritime et la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz, le paragraphe 705(1) de la 30 30 Loi sur la marine marchande du Canada, édicté par cette loi, se lit comme suit :

«705. (1) Les dispositions de la partie Application II, sauf l'article 130, des parties X et XIV, à l'exception des articles 647 à 649 et 651 35 à 655, des parties XIV à XX et de la partie XXII s'appliquent aux engins à portance dynamique utilisés en navigation; toute mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur dans ces dispositions est 40 présumée viser ces engins.»

Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie

28. L'alinéa 27(3)b) de la Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, ch. 17

"(b) the requirement for a licence under the Coasting Trade and Commercial Marine Activities Act."

«b) de l'obligation d'obtenir une licence sous le régime de la Loi sur le cabotage et les activités commerciales maritimes »

COMING INTO FORCE

Coming into force

29. (1) Subject to this section, this Act proclamation.

British ships and ships with coasting trade exemptions

(2) In the case of any ship that is a British ship or that benefits from an exemption made pursuant to section 665 of the Canada ship six months after the day this Act comes into force.

Ships with valid licences

(3) In the case of any ship that, immediately prior to the coming into force of this Act, is operating pursuant to a valid coasting 15 la Loi sur la marine marchande du Canada trade licence under the Canada Shipping Act, this Act shall apply to such a ship in respect of any activity authorized to be performed by that licence from the day that licence would otherwise have expired had 20 this Act not come into force.

Provisions of Canada Shipping Act continue to apply

(4) All of the provisions of the Canada Shipping Act as that Act read immediately prior to the coming into force of this Act valid coasting trade licence under that Act in force immediately prior to the coming into force of this Act.

ENTRÉE EN VIGUEUR

29. (1) Sous réserve des autres disposishall come into force on a day to be fixed by 5 tions du présent article, la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

(2) La présente loi commence à s'appliquer six mois après son entrée en vigueur aux navires britanniques ou aux navires qui béné- 10 exemptés Shipping Act, this Act shall apply to such a 10 ficient d'une exemption sous le régime de l'article 665 de la Loi sur la marine marchande du Canada.

Navires britanniques et navires

(3) La présente loi ne porte pas atteinte aux permis de cabotage délivrés en vertu de 15 de validité et en cours de validité lors de l'entrée en vigueur de la présente loi; elle ne s'applique aux activités qu'ils autorisent qu'à compter de la date prévue d'expiration de ces permis. 20

Permis en cours

(4) La Loi sur la marine marchande du Canada, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique aux shall continue to apply with respect to any 25 permis de cabotage en cours de validité à ce moment.

Application de la Loi sur la marine marchande du Canada

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Eiizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

PROJET DE LOI C-53

An Act to amend the Supreme Court Act and to amend various other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

First reading, May 4, 1987

Première lecture le 4 mai 1987

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2nd Session, 33rd Parliament. 35-36 Elizabeth II, 1986-87

2° session, 33° législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

PROJET DE LOI C-53

An Act to amend the Supreme Court Act and to amend various other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-19; c. 44 (1st Supp.); 1974-75-76, cc. 18, 19; 1976-77, cc. 25, 28

SUPREME COURT ACT

LOI SUR LA COUR SUPRÊME

S.R., ch. S-19; ch. 44(1er suppl.); 1974-75-76, ch. 18, 19; 1976-77, ch. 25, 28

- 1. Section 26 of the Supreme Court Act is therefor:
- 1. L'article 26 de la Loi sur la Cour repealed and the following substituted 5 suprême est abrogé et remplacé par ce qui 5 suit:

Delivery of judgment

- "26. (1) A judgment of the Supreme Court may be delivered
 - (a) in open court; or
 - (b) by depositing with the Registrar of 10 the Court, for each judge who has heard the case, his written opinion, a copy signed by him of the opinion with which he concurs or his certificate of concur-15
- «26. (1) La Cour peut rendre son jugement de l'une des façons suivantes :
- Prononcé du jugement

- rence.
- a) en audience publique;

- (2) Where a judgment is delivered pursuant to paragraph (1)(a), a majority of the judges who have heard the case shall be present."
- b) par le dépôt, auprès du registraire, 10 soit de l'exposé des motifs de chaque juge présent à l'audition de la cause, soit d'une copie, signée par celui-ci, de l'exposé des motifs d'un autre juge auquel il souscrit ou d'une attestation écrite de 15 son assentiment à ces motifs.
- (2) Dans le cas où jugement est rendu au titre de l'alinéa (1)a), la majorité des juges qui étaient présents à l'audition de la 20 cause doivent être présents.»
- Prononcé du jugement
- 2. (1) Subsection 27(1) of the said Act is 20 2. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi repealed and the following substituted est abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:

Idem

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Supreme Court Act and to amend various other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois».

EXPLANATORY NOTES Supreme Court Act

Clause 1: This amendment would allow the Supreme Court of Canada to deliver judgment by depositing judgment with the Registrar.

Section 26 at present reads as follows:

"26. It is not necessary for all the judges who have heard the argument in any case to be present in order to constitute the Court for delivery of judgment in that case, but in the absence of any judge, from illness or any other cause, judgment may be delivered by a majority of the judges who were present at the hearing."

Notes explicatives Loi sur la Cour suprême

Article 1. — Permet à la Cour suprême du Canada de rendre jugement en déposant le texte de son jugement auprès du registraire.

Texte actuel de l'article 26:

«26. Il n'est pas nécessaire que tous les juges qui ont entendu les débats dans une affaire soient présents afin de constituer la Cour pour le prononcé du jugement dans cette affaire; mais, en l'absence d'un juge, par suite de maladie ou pour d'autres raisons, le jugement peut être rendu par la majorité des juges qui étaient présents à l'audition.»

Clause 2: (1) This amendment is consequential on clause 1.

Article 2, (1). — Découle de l'article 1.

Opinion of absent judge

- "27. (1) A judge who has heard a case for which judgment is delivered pursuant to paragraph 26(1)(a) and who is absent at the delivery of judgment may sign a copy of the opinion with which he concurs 5 or hand his opinion in writing to a judge present at the delivery of judgment, which concurrence or opinion shall be announced or read in open court and then left with the Registrar or reporter of the Court."
- «27. (1) Dans le cas de l'application de l'alinéa 26(1)a), le juge présent à l'audition de la cause mais absent le jour où jugement est rendu peut signer une copie de l'exposé des motifs auxquels il souscrit ou remettre à un juge qui sera présent à l'audience publique l'exposé de ses propres motifs. Communication est faite à l'audience de l'un ou l'autre exposé avant sa transmission au registraire ou à l'arrêtiste 10 de la Cour.»
- (2) Section 27 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:
- (2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Concurrence

- "(3) A judge who has heard a case for which judgment is delivered pursuant to 15 paragraph 26(1)(b) and who has not written an opinion may deposit with the Registrar of the Court a copy, signed by the judge, of the opinion with which he concurs or a certificate expressing concur-20 rence with an opinion.
- «(3) Dans le cas de l'application de l'alinéa 26(1)b), un juge présent à l'audition 15 attestation en de la cause mais qui n'a pas écrit de motifs peut déposer, auprès du registraire, soit une copie, signée par lui, de l'exposé des motifs auxquels il souscrit, soit une attestation écrite de son assentiment à ces 20 motifs.

(4) Dans le cas de l'application de l'ali-

néa 26(1)b), le registraire avise les procu-

reurs inscrits au dossier, ou leurs corres-

pondants, du dépôt visé à cet alinéa.»

Notice of deposit of judgment

(4) Where judgment is delivered in a case pursuant to paragraph 26(1)(b), the Registrar shall send a notice of deposit of judgment to each solicitor of record for the 25 case or to his agent."

Avis de la remise du jugement

25

Assentiment ou

- 3. Subsection 41(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- 3. Le paragraphe 41(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application for

"(2) An application for leave to appeal 30 under this section shall be brought in accordance with paragraph 64(1)(a)."

sont régies par l'alinéa 64(1)a).» ch. 44(1er suppl.), art. 3

c. 44 (1st

- 4. Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- 4. L'article 45 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les demandes d'autorisation d'ap-

pel présentées au titre du présent article

Applications for leave to appeal

"45. (1) Notwithstanding any other Act 35 of Parliament, an application to the Supreme Court for leave to appeal shall be made to the Court in writing and the Court shall

«45. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, toute demande d'autorisation d'appel est présentée par écrit à la Cour 35

- (a) grant the application if it is clear 40 from the written material that the application comes within the provisions of section 41 and does not warrant an oral hearing;
- qui, selon le cas: a) l'accueille si sa conformité avec l'article 41 ressort des conclusions écrites et si elle ne justifie pas la tenue d'une audience:
- (b) dismiss the application if it is clear 45 from the written material that the
- b) la rejette si sa non-conformité avec l'article 41 ressort des conclusions écrites et si elle ne justifie pas la tenue d'une audience:

Demande d'autorisation d'appel

d'autorisation

d'appel

Juge absent lors du prononcé

Supp.), s. 3

This amendment would provide for the method by which a judge who has heard a case but is absent at the delivery in open court of judgment delivers his opinion.

Subsection 27(1) at present reads as follows:

"27. (1) Any judge who has heard the case and is absent at the delivery of judgment, may hand his opinion in writing to any judge present at the delivery of judgment, to be read or announced in open court, and then to be left with the Registrar or reporter of the Court."

(2) This amendment is consequential on clause 1.

These amendments would provide for the method by which a judge who does not write an opinion signifies his concurrence with an opinion where judgment is deposited with the Registrar and would create a duty for the Registrar to notify the parties when a judgment is deposited.

Clause 3: This amendment is consequential on clause 5.

Subsection 41(2) at present reads as follows:

"(2) Leave to appeal under this section may be granted during the period fixed by section 64 or within thirty days thereafter or within such further extended time as the Supreme Court or a judge may either before or after the expiry of the thirty days fix or allow."

Clause 4: These amendments would provide that the Court determine applications for leave to appeal on the written submissions of the parties unless it orders an oral hearing, would allow the court to fix the time within which an oral hearing must be held and would provide for quorum for applications for leave to appeal.

Section 45 at present reads as follows:

"45. Notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, all applications to the Supreme Court for leave to appeal thereto shall be heard and determined by the Court and any three judges of the Court constitute a quorum for the purpose of hearing and determining such an application, except that in the case of an application for leave to appeal from a judgment of a court

- (a) quashing a conviction of an offence punishable by death, or
- (b) dismissing an appeal against an acquittal of an offence punishable by death, including an acquittal in respect of a principal offence

Prévoit le mode de communication de l'opinion d'un juge présent à l'audition de la cause mais absent le jour où jugement est rendu en audience publique.

Texte actuel du paragraphe 27(1):

«27. (1) Un juge qui était présent à l'audition de la cause, mais qui est absent lors du prononcé du jugement, peut communiquer son opinion par écrit à un juge présent lorsque jugement est rendu, afin qu'il en soit donné lecture ou connaissance en audience publique, et qu'elle soit ensuite remise au registraire ou arrêtiste de la Cour.»

(2). — Découle de l'article 1.

Prévoit, dans le cas du dépôt du jugement, de quelle façon un juge qui n'écrit pas de motifs peut faire connaître son assentiment aux motifs d'un autre juge. Oblige le registraire à aviser les parties du dépôt de l'exposé du jugement.

Article 3. — Découle de l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 41(2):

«(2) L'autorisation d'appel aux termes du présent article peut être accordée pendant la période fixée par l'article 64 ou dans les trente jours qui la suivent, ou dans tel autre délai prorogé que la Cour suprême ou un juge peut fixer ou accorder, soit avant, soit après l'expiration des trente jours.»

Article 4. — Prévoit que la Cour suprême du Canada décide des demandes d'autorisation d'appel par l'examen des conclusions écrites à moins d'ordonner la tenue d'une audience et permet, le cas échéant, à la Cour de fixer le délai pour la tenue de l'audience. Fixe le quorum en l'espèce.

Texte actuel de l'article 45:

- e45. Nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, toutes les demandes d'autorisation d'appel à la Cour suprême adressées à cette dernière sont entendues et décidées par la Cour et trois juges de celle-ci forment quorum aux fins de l'audition et de la décision d'une telle demande, sauf que, dans le cas d'une demande d'autorisation d'appel du jugement d'une cour
 - a) annulant une déclaration de culpabilité d'une infraction punissable de mort, ou
 - b) rejetant un appel contre un acquittement d'infraction punissable de mort, y compris un acquittement à l'égard d'une infraction

application does not come within the provisions of section 41 and does not warrant an oral hearing; and

(c) order an oral hearing to determine the application, in any other case.

Time for oral hearing

(2) Where the court makes an order for an oral hearing, the oral hearing shall be held within thirty days after the date of the order or such further time as the Court determines.

Quorum

(3) Any three judges of the Court constitute a quorum for the consideration and determination of an application for leave to appeal, whether or not an oral hearing is ordered.

Exception

- (4) Notwithstanding subsection (3), five judges of the Court constitute a quorum in the case of an application for leave to appeal from a judgment of a court
 - (a) quashing a conviction of an offence 20 punishable by death; or
 - (b) dismissing an appeal against an acquittal of an offence punishable by death, including an acquittal in respect of a principal offence where the accused 25 has been convicted of an offence included in the principal offence."
- 5. Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Time periods for appeals

- "64. (1) Subject to this Act or any 30 other Act of Parliament, the following provisions with respect to time periods apply to proceedings in appeals:
 - (a) in the case of an appeal for which leave to appeal is required, the notice of 35 application for leave to appeal and all materials necessary for the application shall be served on all other parties to the case and filed with the Registrar of the Court within sixty days after the date of 40 the judgment appealed from; and
 - (b) in the case of an appeal for which leave to appeal is not required or in the case of an appeal for which leave to appeal is required and has been granted, 45 a notice of appeal shall be served on all other parties to the case and filed with

- c) ordonne, dans les autres cas, la tenue d'une audience pour en décider.
- (2) Dans le cas où la Cour ordonne la tenue d'une audience, celle-ci doit être tenue dans les trente jours suivant la date 5 de l'ordonnance ou dans le délai supplémentaire fixé par la Cour.

0.....

Délai

- (3) Trois juges constituent le quorum pour l'application du paragraphe (1) même si la Cour tient audience. 10
- (4) Par dérogation au paragraphe (3), cinq juges constituent le quorum lorsque la demande d'autorisation d'appel concerne le jugement d'une cour:

Exception au quorum

- a) annulant une déclaration de culpabi- 15 lité dans le cas d'une infraction punissable par la peine de mort;
- b) rejetant <u>l'appel d'un</u> acquittement <u>dans le cas</u> d'une infraction punissable <u>par la peine</u> de mort, y compris <u>le cas</u> 20 d'une infraction principale <u>si</u> l'accusé a été déclaré coupable d'une infraction incluse dans celle-ci.»
- 5. L'article 64 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25
 - «64. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou sous réserve de toute autre loi fédérale, les règles suivantes régissent les délais en matière d'appel :

a) un avis de toute demande d'autorisa-30 tion d'appel, accompagné de tous les documents utiles, doit être signifié à toutes les parties et déposé auprès du registraire dans les soixante jours suivant la date du jugement porté en appel; 35

b) l'avis d'appel doit être signifié à toutes les parties et déposé auprès du registraire dans les trente jours suivant la date du jugement porté en appel, s'il s'agit d'un appel de plein droit, et dans 40 les trente jours suivant la date du jugement accordant l'autorisation d'appel, si une demande à cette fin a été présentée.

Délais

where the accused has been convicted of an offence included in the principal offence,

any five judges of the Court constitute a quorum."

principale quand l'accusé a été déclaré coupable d'une infraction incluse dans l'infraction principale, cinq juges de la Cour forment quorum.»

Clause 5: This amendment would set out the rules with respect to time periods for appeals and would provide for new time periods in civil and criminal appeals.

Section 64 at present reads as follows:

- "64. (1) Except as otherwise provided, every appeal shall be brought within sixty days from the signing or entry or pronouncing of the judgment appealed from, but the months of July and August shall be excluded in the computation of the said sixty days.
- (2) The appellant may appeal from the whole or any part of any judgment or order, and if he intends to limit the appeal, the notice of appeal shall so specify."

Article 5. — Énonce les règles relatives aux délais d'appel et fixe de nouveaux délais applicables en matière civile et criminelle.

Texte actuel de l'article 64:

- «64. (1) Sauf disposition contraire, tout appel est interjeté dans les soixante jours de la signature, de l'inscription ou du prononcé du jugement dont estappel, mais les mois de juillet et d'août sont exclus du calcul desdits soixante jours.
- (2) L'appelant peut appeler de la totalité ou d'une partie quelconque d'un jugement ou d'une ordonnance, et, s'il a l'intention de restreindre l'appel, l'avis d'appel doit le spécifier.»

Computation of time periods

(2) The months of July and August 5 shall be excluded in the computation of a time period referred to in subsection (1).

the Registrar of the Court within thirty days after the date of the judgment appealed from or the date of the judgment granting leave, as the case may be.

Limited appeal

- (3) The appellant may appeal from the whole or any part of any judgment or order, and if he intends to limit the appeal, 10 the notice of appeal shall so specify."
- 6. Subsection 65(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- Extension of time for appeal
- "65. (1) Notwithstanding anything in 15 this Act or any other Act of Parliament, the court proposed to be appealed from or any judge thereof or the Supreme Court of Canada or any judge thereof may under special circumstances, either before or 20 after the expiration of a time period prescribed by section 64, extend that time period."
- 7. Subsection 103(4) of the said Act is repealed therefor:

Copies of rules before Parliament

"(4) Copies of all rules and orders made under this section shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the making thereof on 30 which that House is sitting."

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-23

Competition Act

1974-75-76, c. 76, s. 11; 1986, c. 26, s. 28(3)(F)

Appeals

8. Subsection 30(3) of the Competition Act is repealed and the following substituted therefor:

- "(3) The Attorney General or any 35 person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order
 - (a) from a superior court of criminal 40 jurisdiction in the province to the court of appeal of the province;

(2) Les mois de juillet et d'août sont exclus du calcul des délais prévus par le paragraphe (1).

Calcul des délais

Appel restreint

Prorogation du

délai d'appel

- (3) L'appelant peut appeler de la totalité ou d'une partie quelconque d'un juge- 5 ment ou d'une ordonnance, et, s'il a l'intention de restreindre l'appel, l'avis d'appel doit le spécifier.»
- 6. Le paragraphe 65(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «65. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, la cour dont on se propose de porter le jugement en appel, ou l'un de ses juges, ou la Cour suprême du Canada, ou 15 l'un de ses juges, peut, dans des circonstances spéciales, proroger, avant ou après son expiration, tout délai visé par l'article 64.»
- 7. Le paragraphe 103(4) de la même loi 20 and the following substituted 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «(4) Des copies de ces règles et ordonnances sont déposées devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur 25 adoption.»

Dépôt des règles devant le Parlement

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la concurrence

S.R., ch. C-23

8. Le paragraphe 30(3) de la Loi sur la concurrence est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, ch. 76, art. 11; 1986, ch. 26, par. 28(3) (F)

- «(3) Le procureur général ou toute per- 30 Appels sonne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance: 35
 - a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province;

Clause 6: This amendment is consequential on clause 5. Subsection 65(1) at present reads as follows:

"65. (1) Notwithstanding anything in this Act, the court proposed to be appealed from or any judge thereof or the Supreme Court of Canada or any judge thereof may under special circumstances, either before or after the expiry of the time prescribed by section 64, extend the time within which the appeal may be brought."

Clause 7: This amendment would provide for the time within which rules and orders must be laid before the two Houses of Parliament.

Subsection 103(4) at present reads as follows:

"(4) Copies of all such rules and orders shall be laid before both Houses of Parliament at the session next after the making thereof."

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Competition Act

Clause 8: This amendment would abolish appeals as of right and would have the effect of making applicable to the Competition Act the time periods contained in the Supreme Court Act.

Subsection 30(3) at present reads as follows:

- "(3) The Attorney General or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order
 - (a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province,
 - (b) from the Federal Court Trial Division to the Federal Court of Appeal, and
 - (c) from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada

Article 6. — Découle de l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 65(1):

«65. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, la cour dont on se propose de porter jugement en appel, ou l'un de ses juges, ou la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut, dans des circonstances spéciales, avant ou après l'expiration de la période prescrite par l'article 64, proroger le délai dans lequel l'appel peut être interjeté.»

Article 7. — Prévoit un délai fixe pour le dépôt des règles et ordonnances devant le Parlement.

Texte actuel du paragraphe 103(4):

«(4) Des copies de ces règles et ordonnances sont soumises aux deux Chambres du Parlement, au cours de la session qui suit immédiatement leur adoption.»

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la concurrence

Article 8. — Supprime l'appel de plein droit et rend applicables les délais d'appel prévus par la Loi sur la Cour suprême.

Texte actuel du paragraphe 30(3):

- «(3) Le procureur général ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance,
 - a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province,
 - b) de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale, et
 - c) de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, à la Cour suprême du Canada

Motifs d'appel:

Cour d'appel

- (b) from the Federal Court Trial Division to the Federal Court of Appeal; and
- (c) from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal to 5 the Supreme Court of Canada.

Appeals to courts of appeal and Federal Court

(3.1) An appeal pursuant to paragraph (3)(a) or (b) may be brought on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court 10 appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears 15 to that court to be a sufficient ground of appeal.

Appeals to Supreme Court of Canada

(3.2) An appeal pursuant to paragraph (3)(c) may, with the leave of the Supreme Court of Canada, be brought on any 20 ground that appears to that Court to be a sufficient ground for appeal."

R.S., c. C-28

Dominion Controverted Elections Act

9. Section 63 of the Dominion Controverted Elections Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

"63. An appeal lies only after the final decision of the court after the trial of an election petition and if any party is dissatisfied with that decision, an appeal lies to the Supreme Court of Canada, with the 30 leave of that Court, from the judgment or decision, on any question of law or fact, of the judges who tried the petition."

R.S., c. C-34

Criminal Code

repealed and the following substituted 35 abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor: "611. (1) A court of appeal or a judge

10. Section 611 of the Criminal Code is

Legal assistance for appellant

of that court may, at any time, assign counsel to act on behalf of an accused who is a party to an appeal or to proceedings 40 preliminary or incidental to an appeal

- b) de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale:
- c) de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, à la Cour 5 suprême du Canada.

(3.1) Un appel peut être interjeté, aux titres des alinéas (3)a) ou b) pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjeter appel est 10 accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement dont permission d'en appeler est demandée ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour 15 des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que celle-ci estime suffisant.

(3.2) Un appel peut être interjeté, au 20 Motifs d'appel

à la Cour titre de l'alinéa (3)c), avec l'autorisation suprême de la Cour suprême, pour tout motif que cette Cour estime suffisant.»

Loi sur les élections fédérales contestées

S.R., ch. C-28

- 9. L'article 63 de la Loi sur les élections fédérales contestées est abrogé et remplacé 25 25 par ce qui suit :
 - «63. Appel peut être interjeté seulement Appel lorsque la cour a rendu une décision définitive après l'instruction d'une pétition d'élection. Si une partie n'est pas satisfaite 30 de cette décision, appel peut être interjeté devant la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de cette Cour, du jugement ou de la décision, sur une question de droit ou de fait, des juges qui ont présidé à 35 l'instruction de la pétition.»

Code criminel

S.R., ch. C-34

10. L'article 611 du Code criminel est

«611. (1) Une cour d'appel, ou un juge Assistance d'un de cette cour, peut à tout moment désigner 40 un avocat pour agir au nom d'un accusé qui est partie à un appel ou à des procédures préliminaires ou accessoires à un appel,

as the case may be, upon any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal."

selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours du jugement dont est appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que ladite cour estime un motif suffisant d'appel.»

Dominion Controverted Elections Act

Clause 9: This amendment would abolish appeals as of right to the Supreme Court of Canada.

Section 63 at present reads as follows:

"63. An appeal lies only after the final decision of the court after the trial of an election petition and if any party is dissatisfied with such decision, an appeal lies to the Supreme Court of Canada from the judgment or decision on any question of law or of fact of the judges who tried the petition."

Criminal Code

Clause 10: These amendments are consequential on the new section 622.1 proposed by clause 14.

The amendment to subsection (1) would substitute the word "assistance" for the word "aid" in the phrase "legal aid".

The new subsections (2) and (3) would provide for payment of fees of counsel assigned under subsection (1) and provide for taxation of fees if necessary.

Loi sur les élections fédérales contestées

Article 9. — Supprime l'appel de plein droit devant la Cour suprême du Canada.

Texte actuel de l'article 63:

«63. Appel peut être interjeté seulement lorsque la cour a rendu une décision définitive après l'instruction d'une pétition d'élection. Si une partie n'est pas satisfaite de cette décision, appel peut être interjeté à la Cour suprême du Canada du jugement ou de la décision, sur une question de droit ou de fait, des juges qui ont présidé à l'instruction de la pétition.»

Code criminel

Article 10. — Substitue le mot «assistance» au mot «aide» dans l'expression «aide d'un avocat» pour éviter toute équivoque avec l'expression «aide juridique» utilisée au nouveau paragraphe 622.1(2).

Fixe les modalités de paiement des honoraires et des dépenses de l'avocat désigné au titre de l'article 611 et prévoit la taxation de ces honoraires ou dépenses en cas de désaccord.

where, in the opinion of the court or judge, it appears desirable in the interests of justice that the accused should have legal assistance and where it appears that the accused has not sufficient means to obtain 5 that assistance.

Counsel fees and disbursements (2) Where counsel is assigned pursuant to subsection (1) and legal aid is not granted to the accused pursuant to a provincial legal aid program, the fees and disburse-10 ments of counsel shall be paid by the Attorney General who is the appellant or respondent, as the case may be, in the appeal.

Taxation of fees and disbursements

(3) Where subsection (2) applies and 15 where counsel and the Attorney General cannot agree on fees or disbursements of counsel, the Attorney General or his representative or the counsel may apply to the registrar of the court of appeal and the 20 registrar may tax the disputed fees and disbursements."

lorsque, suivant l'opinion de la cour ou du juge, il paraît désirable dans l'intérêt de la justice que l'accusé soit pourvu d'un avocat et lorsqu'il appert que l'accusé n'a pas les moyens requis pour obtenir l'assistance d'un avocat.

(2) Dans le cas où l'accusé ne bénéficie pas de l'aide juridique prévue par un régime provincial, le procureur général en cause paie les honoraires et les dépenses de 10 l'avocat désigné au titre du paragraphe (1).

Honoraires et dépenses

(3) Dans le cas de l'application du paragraphe (2), le registraire peut, sur demande du procureur général, de son 15 représentant ou de l'avocat, taxer les honoraires et les dépenses de l'avocat si le procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant.»

Taxation des honoraires et des dépenses

1974-75-76, c. 105, s. 18(1)

11. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal from conviction

"618. (1) A person who is convicted of 25 an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may, with the leave of the Supreme Court of Canada, appeal to that Court on any question of law.

Appeal where acquittal set aside

- (2) A person
- (a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside 35 by the court of appeal, or
- (b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal 40

may, with the leave of the Supreme Court of Canada, appeal to that Court on any question of law."

- 11. L'article 618 de la même loi est 20 1974-75-76, ch. abrogé et remplacé par ce qui suit :
- «618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du 25 Canada, avec l'autorisation de cette Cour, sur toute question de droit.

(2) Une personne:

a) qui est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du 30 verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une 35 personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel,

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada, <u>avec l'autorisation de</u> 40 cette Cour, sur toute question de droit.»

12. Subsection 620(3) of the said Act is 12. Le paragraphe 620(3) de la même loi repealed and the following substituted 45 est abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:

Appel lorsque l'acquittement est annulé

Appel d'une

culpabilité

déclaration de

Clauses 11 to 13: These amendments would ensure that the rules with respect to time periods in the Supreme Court Act apply to criminal appeals and would abolish appeals as of right.

Section 618, subsection 620(3) and section 621 at present read as follows:

- "618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada
 - (a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or
 - (b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.
 - (2) A person
 - (a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or
 - (b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal.

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.

- (3) An appeal under subsection (1) or (2) may be
- (a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or
- (b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the

Articles 11 à 13. — Assurent l'application des délais d'appel prévus par la Loi sur la Cour suprême en matière criminelle. Suppriment l'appel de plein droit.

Texte actuel de l'article 618, du paragraphe 620(3), et de l'article 621 :

- «618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada
 - a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou
 - b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.
 - (2) Une personne
 - a) qui est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou
 - (i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou
 - (ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,
 - et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou
 - b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.
 - (3) Un appel interjeté en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut porter a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

Canada.»

Grounds of appeal

"(3) An appeal under subsection (1) or (2) may be on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada."

«(3) Un appel en vertu des paragraphes Motifs d'appel (1) ou (2) peut être interjeté sur toute question de droit si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du

1985, c. 19, s.

General

13. Section 621 of the said Act is repealed 5 and the following substituted therefor:

Appeal by Attorney

"621. (1) Where a judgment of a court of appeal sets aside a conviction pursuant to an appeal taken under section 603 or 604 or dismisses an appeal taken pursuant 10 to paragraph 605(1)(a), (b) or (c) or subsection 605(3), the Attorney General may, with the leave of the Supreme Court of Canada, appeal to that Court on any question of law.

Appel par le «621. (1) Lorsqu'un jugement d'une procureur cour d'appel annule une déclaration de général

15

culpabilité par suite d'un appel interjeté 10 aux termes de l'article 603 ou 604 ou rejette un appel interjeté aux termes de l'alinéa 605(1)a), b) ou c) ou du paragraphe 605(3), le procureur général peut interjeter appel devant la Cour suprême du 15 Canada, avec l'autorisation de cette Cour, sur toute question de droit.

(2) Lorsque l'autorisation d'appel est

Cour suprême du Canada peut imposer les 20

accordée aux termes du paragraphe (1), la

13. L'article 621 de la même loi est

abrogé et remplacé par ce qui suit :

Terms

(2) Where leave to appeal is granted under subsection (1), the Supreme Court of Canada may impose such terms as it sees fit."

Conditions

1985, ch. 19,

art. 145

14. Section 622 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

14. L'article 622 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

conditions qu'elle estime indiquées.»

Notice of appeal

Legal

accused

assistance for

"622. No appeal lies to the Supreme Court of Canada unless notice of appeal in writing is served by the appellant on the respondent in accordance with Supreme Court Act.

Avis d'appel

622.1 (1) The Supreme Court Canada or a judge thereof may, at any time, assign counsel to act on behalf of an accused who is a party to an appeal to the 30 Court or to proceedings preliminary or incidental to an appeal to the Court where, in the opinion of the Court or judge, it appears desirable in the interests of justice that the accused should have legal assist-35 ance and where it appears that the accused has not sufficient means to obtain that

«622. Il n'est ouvert aucun appel à la Cour suprême du Canada à moins que 25 l'appelant ne signifie à l'intimé un avis d'appel par écrit, conformément à la Loi sur la Cour suprême du Canada. Assistance d'un 622.1 (1) La Cour suprême du Canada,

Counsel fees and disburseassistance.

(2) Where counsel is assigned pursuant to subsection (1) and legal aid is not grant-40 ed to the accused pursuant to a provincial legal aid program, the fees and disbursements of counsel shall be paid by the Attorney General who is the appellant or respondent, as the case may be, in the 45 appeal.

ou un juge de cette cour, peut à tout 30 moment désigner un avocat pour agir au nom d'un accusé qui est partie à un appel ou à des procédures préliminaires ou accessoires à un appel devant elle, lorsque, suivant l'opinion de la Cour ou du juge, il 35 paraît désirable dans l'intérêt de la justice que l'accusé soit pourvu d'un avocat et lorsqu'il appert que l'accusé n'a pas les moyens requis pour obtenir l'assistance

> Honoraires et dépenses

(2) Dans le cas où l'accusé ne bénéficie pas de l'aide juridique prévue par un régime provincial, le procureur général en cause paie les honoraires et les dépenses de l'avocat désigné au titre du paragra-45 phe (1).

d'un avocat.

Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

- 621. (1) Where a judgment of a court of appeal sets aside a conviction pursuant to an appeal taken under section 603 or dismisses an appeal taken pursuant to paragraph 605(1)(a), (b) or (c) or subsection 605(3), the Attorney General may appeal to the Supreme Court of Canada
 - (a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or
 - (b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.
- (2) Where leave to appeal is granted under paragraph (1)(b), the Supreme Court of Canada may impose such terms as it sees fit."

Clause 14: This amendment is consequential on clause 5.

The amendment to section 622 of the *Criminal Code* would ensure that the rules with respect to time periods in the *Supreme Court Act* apply to criminal appeals.

The new section 622.1 would allow the Supreme Court to assign counsel to an accused in certain circumstances and would provide for payment of counsel fees and taxation of fees if necessary.

The new section 622.2 would provide for the right of an appellant to attend the hearing of his appeal and for the exceptions to that right.

Section 622 at present reads as follows:

- "622. No appeal lies to the Supreme Court of Canada unless notice of appeal in writing is served by the appellant upon the respondent within fifteen days
 - (a) after the judgment of the court of appeal is pronounced where the appeal may be taken without leave, or
- (b) after leave to appeal is granted, where leave is required, unless before or after the expiration of that period further time is allowed by the Supreme Court of Canada or a judge thereof."

- b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont appelest interjeté ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada ou l'un de ses juges peut accorder pour des raisons spéciales.
- 621. (1) Lorsqu'un jugement d'une cour d'appel annule une déclaration de culpabilité par suite d'un appel interjeté aux termes de l'article 603 ou rejette un appel interjeté aux termes de l'alinéa 605(1)a), b) ou c) ou du paragraphe 605(3), le procureur général peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada
 - a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou
 - b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.
- (2) Lorsque l'autorisation d'appel est accordée aux termes de l'alinéa (1)b), la Cour suprême du Canada peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.»

Article 14. — Découle de l'article 5.

Assure l'application des délais d'appel prévus par la Loi sur la Cour suprême, en matière criminelle.

Le nouvel article 622.1 permet à la Cour de désigner un avocat pour représenter un accusé dans certaines circonstances et fixe les modalités de paiement de ses honoraires et dépenses et de leur taxation en cas de désaccord.

Le nouvel article 622.2 prévoit le droit de l'appelant d'être présent à l'audition de son appel par la Cour et apporte des restrictions à ce droit.

Texte actuel de l'article 622:

- «622. Il n'est ouvert aucun appel à la Cour suprême du Canada à moins que l'appelant ne signifie à l'intimé un avis d'appel par écrit, dans les quinze jours
 - a) après que le jugement de la cour d'appel est prononcé, si l'appel peut être interjeté sans autorisation, ou
- b) après qu'est accordée l'autorisation d'appeler, si elle est requise, sauf si, avant ou après l'expiration de ce délai, la Cour suprême du Canada ou un de ses juges accorde un délai supplémentaire.»

Taxation of fee and disbursements (3) Where subsection (2) applies and where counsel and the Attorney General cannot agree on fees or disbursements of counsel, the Attorney General or his representative or the counsel may apply to the Segistrar of the Supreme Court of Canada, and the Registrar may tax the disputed fees and disbursements.

Right of appellant to attend

622.2 (1) Subject to subsection (2), an appellant who is in custody is entitled, if 10 he desires, to be present at the hearing of an appeal to the Supreme Court of Canada.

Appellant represented by counsel

- (2) An appellant who is in custody and who is represented by counsel is not en-15 titled to be present before the Supreme Court of Canada
 - (a) on an application for leave to appeal,
 - (b) on any proceedings that are prelim-20 inary or incidental to an appeal, or
- (c) at the hearing of the appeal, unless rules of court provide that he is entitled to be present or the Supreme Court of Canada or a judge thereof gives 25 him leave to be present."

(3) Dans le cas de l'application du paragraphe (2), le registraire peut, sur demande du procureur général, de son représentant ou de l'avocat, taxer les honoraires et les dépenses de l'avocat si le 5 procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant.

Taxation des honoraires et des dépenses

622.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'appelant qui est sous garde a droit, s'il le désire, d'être présent à l'audition de 10 l'appel devant la Cour suprême du Canada.

Droit de l'appelant d'être présent

(2) L'appelant qui est sous garde et qui est représenté par un avocat n'a pas le droit d'être présent devant la Cour 15 suprême du Canada:

Appelant représenté par avocat

- a) lors de la demande d'autorisation d'appel,
- b) lors des procédures préliminaires ou accessoires à l'appel, ou 20
- c) lors de l'audition de l'appel, à moins que les règles de la Cour ne déclarent qu'il a droit d'être présent ou que la Cour suprême ou un de ses juges ne l'autorise à être présent.»

R.S., c. N-4

Supp.), s. 10

c. 44 (1st

National Defence Act

Ivational Defence Ac

15. Subsections 208(1) and (2) of the National Defence Act are repealed and the following substituted therefor:

Appeal by

"208. (1) A person whose appeal has 30 been wholly or partially dismissed by the Court Martial Appeal Court may, with the leave of the Supreme Court of Canada, appeal to that Court against the decision of the Court Martial Appeal Court on any 35 question of law.

Exception

(1.1) Notwithstanding subsection (1), a person whose appeal has been wholly or partially dismissed by the Court Martial Appeal Court may appeal against that 40 decision to the Supreme Court of Canada, without leave, on any question of law if, at the time he files his notice of appeal to the Supreme Court of Canada, he is subject to a punishment of death.

Loi sur la défense nationale

S.R., ch. N-4

15. Les paragraphes 208(1) et (2) de la Loi sur la défense nationale sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 44 (1^{er} suppl.), art. 10

Appel émanant

«208. (1) Une personne dont l'appel a été entièrement ou partiellement rejeté par 30 la Cour d'appel des cours martiales peut en appeler à la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de cette Cour, sur une question de droit, de la décision de la Cour d'appel des cours martiales.

Exception

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), une personne dont l'appel a été entièrement ou partiellement rejeté par la Cour d'appel des cours martiales peut en appeler de plein droit, à la Cour suprême du Canada, 40 de cette décision, sur une question de droit si, au moment où elle dépose son avis d'appel devant cette cour, elle est l'objet d'une peine de mort.

National Defence Act

Clause 15: This amendment would ensure that the rules with respect to time periods in the Supreme Court Act apply to appeals from decisions of the Court Martial Appeal Court and would abolish appeals as of right.

The new subsection 208(1.1) would provide for appeals as of right to the Supreme Court of Canada from judgments of the Court Martial Appeal Court confirming judgments of courts martial in cases involving sentences of death.

Subsections 208(1) and (2) at present read as follows:

- "208. (1) A person whose appeal has been wholly or partially dismissed by the Court Martial Appeal Court may appeal to the Supreme Court of Canada against the decision of the Court Martial Appeal Court
 - (a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents, or
 - (b) on any question of law if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within thirty days after the decision of the Court Martial Appeal Court or within such extended time as the Supreme Court of Canada, or a judge thereof, may for special reasons allow.

Loi sur la défense nationale

Article 15. — Assure l'application des délais prévus par la Loi sur la Cour suprême aux appels interjetés à l'encontre des décisions de la Cour d'appel des cours martiales. Supprime l'appel de plein droit.

Le nouveau paragraphe 208(1.1) permet à une personne condamnée à mort par une cour martiale et dont l'appel a été en tout ou en partie rejeté par la Cour d'appel des cours martiales d'interjeter appel de plein droit devant la Cour suprême du Canada.

Texte actuel des paragraphes 208(1) et (2):

- «208. (1) Une personne dont l'appel a été entièrement ou partiellement rejeté par la Cour d'appel des cours martiales peut appeler à la Cour suprême du Canada de la décision de la Cour d'appel des cours martiales
 - a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la Cour d'appel des cours martiales est dissident, ou
 - b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de trente jours après la décision de la Cour d'appel des cours martiales, ou dans tel délai supplémentaires que la Cour suprême du Canada ou un juge de cette cour peut admettre pour des raisons spéciales.

Appeal by Minister

(2) Where the Court Martial Appeal Court has wholly or partially allowed an appeal, the Minister may, with the leave of the Supreme Court of Canada, appeal to that Court against the decision of the 5 Court Martial Appeal Court on any question of law."

TRANSITIONAL PROVISION

Transitional

16. Any person who, but for this Act, would have had a right to appeal to the that right to appeal without leave where the appeal to the Supreme Court of Canada is from a judgment, decision or order rendered or made before the coming into force of this Appeal Court or, in the case of an appeal under the Dominion Controverted Elections Act, a court that has tried an election petition.

COMING INTO FORCE

Coming into force

17. This Act or any provision thereof shall 20 come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

(2) Lorsque la Cour d'appel des cours martiales a admis un appel entièrement ou partiellement, le Ministre peut en appeler à la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de cette Cour, sur une question de 5 droit, de la décision de la Cour d'appel des cours martiales.»

Appel émanant du Ministre

Disposition

transitoire

DISPOSITION TRANSITOIRE

16. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'interjeter un appel Supreme Court of Canada without leave has 10 de plein droit devant la Cour suprême du 10 Canada lorsque cet appel porte sur une décision ou ordonnance rendue, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, par une cour d'appel, par la Cour d'appel des cours martiales Act by a court of appeal, Court Martial 15 ou par la cour qui a statué sur une pétition 15 d'élection lorsque l'appel est interjeté aux termes de la Loi sur les élections fédérales contestées.

ENTRÉE EN VIGUEUR

17. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 20 fixées par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

- (2) Where the Court Martial Appeal Court has wholly or partially allowed an appeal, the Minister may appeal to the Supreme Court of Canada against the decision of the Court Martial Appeal Court
 - (a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents, or
 - (b) on any question of law if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within thirty days after the decision of the Court Martial Appeal Court or within such extended time as the Supreme Court of Canada, or a judge thereof, may for special reasons allow."
- (2) Lorsque la Cour d'appel des cours martiales a admis un appel entièrement ou partiellement, le Ministre peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada contre la décision de la Cour d'appel des cours martiales
 - a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la Cour d'appel des cours martiales est dissident, ou
- b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de trente jours après la décision de la Cour d'appel des cours martiales ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada ou un juge de cette cour peut admettre pour des raisons spéciales.»

C-54

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87 Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

PROJET DE LOI C-54

An Act to amend the Criminal Code and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

First reading, May 4, 1987

Première lecture le 4 mai 1987

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2nd Session, 33rd Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

2° session, 33° législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

PROJET DE LOI C-54

An Act to amend the Criminal Code and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., ch. C-34; ch. 11, 44(1er suppl.); ch. 2 (2e suppl.); 1972, ch. 13, 17; 1973-74, ch. 17, 38, 50; 1974-75-76, ch. 19, 48, 66, 86, 93, 105, 108; 1976-77, ch. 35, 53; 1977-78, ch. 36; 1978-79, ch. 10; 1980-81-82-83, ch. 43, 47, 54, 99, 110, 125, 161; 1984, ch. 21, 40, 41; 1985, ch. 19, 26, 44, 50, 52; 1986, ch. 35

- R.S., c. C-34; cc. 11, 44 (1st Supp.); c. 2 (2nd Supp.); 1972, cc. 13, 17; 1973-74, cc. 17, 38, 50; 1974-75-76, cc. 19, 48, 66, 86, 93, 105, 108; 1976-77, cc. 35, 53; 1977-78, c. 36; 1978-79, c. 10; 1980-81-82-83, cc. 43, 47, 54, 99, 110, 125, 161; 1984, cc. 21, 40, 41; 1985, cc. 19, 26, 44, 50, 52; 1986, c. 35
 - 1. Section 138 of the Criminal Code is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:
 - ""erotica" means any visual matter a dominant characteristic of which is the depiction, in a sexual context or for the purpose of the sexual stimulation of the viewer, of a human sexual organ, a female breast or the human anal region;

"pornography" means

1. L'article 138 du Code criminel est 5 modifié par insertion, suivant l'ordre alpha- 5 bétique, de ce qui suit :

«document érotique» Tout matériel visuel dont une caractéristique principale est la représentation, dans un contexte sexuel ou en vue de la stimulation sexuelle du 10 spectateur, d'organes sexuels humains, des seins de la femme ou de la région anale de l'homme ou de la femme.

«pornographie»

«document érotique» "erotica"

«pornographie» 'pornography'

"pornography" «pornographie»

"erotica"

érotique»

«document

EXPLANATORY NOTES Criminal Code

Clause 1: New. These definitions would be required for the new offences proposed by clause 2.

NOTES EXPLICATIVES Code criminel

Article 1. — Nouveau. Les définitions découlent des nouvelles infractions prévues à l'article 2.

(a) any visual matter that shows

(i) sexual conduct that is referred to in any of subparagraphs (ii) to (vi) and that involves or is conducted in the presence of a person who 5 is, or is depicted as being or appears to be, under the age of eighteen years, or the exhibition, for a sexual purpose, of a human sexual organ, a female breast or the 10 human anal region of, or in the presence of, a person who is, or is depicted as being or appears to be, under the age of eighteen years,

(ii) a person causing, attempting to 15 cause or appearing to cause, in a sexual context, permanent or extended impairment of the body or bodily functions of that person or

any other person,

20 (iii) sexually violent conduct, including sexual assault and any conduct in which physical pain is inflicted or apparently inflicted on a person by that person or any 25 other person in a sexual context,

- (iv) a degrading act in a sexual context, including an act by which one person treats that person or any other person as an animal or object, 30 engages in an act of bondage, penetrates with an object the vagina or the anus of that person or any other person or defecates, urinates or ejaculates onto another person, 35 whether or not the other person appears to be consenting to any such degrading act, or lactation or menstruation in a sexual context,
- (v) bestiality, incest or necrophilia, 40

(vi) masturbation or ejaculation not referred to in subparagraph (iv), or vaginal, anal or oral intercourse, or

(b) any matter or commercial com- 45 munication that incites, promotes, encourages or advocates any conduct referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (v);"

a) Tout matériel visuel qui représente les conduites, scènes ou actes suivants:

(i) conduite sexuelle visée à l'un des sous-alinéas (ii) à (vi) et qui met en 5 cause une personne âgée, réellement ou en apparence, de moins de dix-huit ans — ou présentée comme telle - ou qui se déroule devant une telle personne ainsi que l'exhi-10 bition, dans un but sexuel, d'organes sexuels, des seins ou de la région anale d'une personne âgée, réellement ou en apparence de moins de dix-huit ans — ou présen-15 tée comme telle — ou l'exhibition. dans un but sexuel, d'organes sexuels humains, des seins de la femme ou de la région anale de l'homme ou de la femme devant 20 une telle personne.

(ii) scènes où une personne, dans un contexte sexuel, cause, tente de causer ou semble causer à soi ou à autrui des lésions permanentes ou 25 étendues du corps ou d'une fonction

corporelle,

(iii) conduite sexuelle violente, notamment toute forme d'agression sexuelle et toute conduite caractéri- 30 sée par des douleurs physiques infligées, réellement ou en apparence, sur soi ou sur autrui, dans un contexte sexuel,

(iv) scènes dégradantes, dans un 35 contexte sexuel, y compris des scènes où une personne en traite une autre ou elle-même comme un animal ou un objet, des scènes où une autre personne est attachée, des 40 scènes de défécation, de miction ou d'éjaculation sur une autre personne — que l'autre personne semble consentir aux actes en question ou non — des scènes montrant 45 la pénétration du vagin ou de l'anus par un objet, que la personne qui subit cet acte semble y consentir ou non, ou, dans un contexte sexuel, des scènes de lactation ou de 50 menstruation,

5

1974-75-76, c. 48, s. 25; 1984,

2. Sections 159 to 165 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Dealing in pornography

c. 41, s. 2

"159. (1) Every person who deals in pornography is guilty of an offence.

Definition of "deals"

(2) For the purposes of this section, a person deals in pornography if the person imports, makes, prints, publishes, broadcasts, distributes, possesses for the purpose of distribution, sells, rents, offers to sell or 10 rent, receives for sale or rental, possesses for the purpose of sale or rental or displays, in a way that is visible to a member of the public in a public place, the pornography.

Punishment

- (3) Every person who commits the offence referred to in subsection (1) with respect to any matter referred to in subparagraph (a)(i) or (ii) of the definition "pornography" in section 138 or any 20 matter or communication referred to in paragraph (b) of that definition, if the matter or communication is in relation to conduct referred to in either of those subparagraphs, is guilty of an indictable 25 offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.
- (4) Every person who commits the offence referred to in subsection (1) with respect to any matter referred to in any of 30 subparagraphs (a)(iii) to (v) of the definition "pornography" in section 138 or any matter or communication referred to in paragraph (b) of that definition, if the matter or communication is in relation to 35 conduct referred to in any of those subparagraphs, is guilty

(v) bestialité, inceste ou nécrophilie.

(vi) masturbation ou éjaculation, sauf l'éjaculation visée au sous-alinéa (iv), ou relations sexuelles vaginales, anales ou orales;

b) objet ou communication commerciale qui encourage, favorise ou approuve les conduites, scènes ou actes visés aux sous-alinéas a)(i) 10 à (v).»

2. Les articles 159 à 165 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 48, art. 25; 1984, ch. 41, art. 2

«159. (1) Les pornographes sont coupables d'une infraction.

Pornographie

(2) Pour l'application du présent article, est considérée comme pornographe toute personne qui importe, fabrique, imprime, publie, diffuse à la radio ou à la télévision, distribue ou a en sa possession dans l'in-20 tention de la distribuer, vend, loue, offre de vendre ou de louer, reçoit ou a en sa possession dans l'intention de la vendre ou de la louer ou expose à la vue de personnes qui se trouvent dans un endroit public de 25 la pornographie.

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) à l'égard des conduites, scènes ou actes mentionnés aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) de la définition de 30 «pornographie» à l'article 138 ou des objets ou communications mentionnés à l'alinéa b) de cette définition — si ces objets ou communications visent des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'un de ces 35 sous-alinéas — est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

(4) Quiconque commet l'infraction Idem prévue au paragraphe (1) à l'égard des 40 conduites, scènes ou actes mentionnés aux sous-alinéas a)(iii) à (v) de la définition de «pornographie» à l'article 138 ou des objets ou communications mentionnés à l'alinéa b) de cette définition — si ces objets 45 ou communications visent des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'un de ces sous-alinéas — est coupable :

Idem

Clause 2: New. The proposed sections 159 to 159.8 would replace the offences of corrupting morals, the "obscenity" and "crime comic" provisions of sections 159 and 160, the restrictions on publication of section 162, and make consequential changes to sections 160, 161, 164 and 165. The proposed sections 163 to 163.4 would deal with various theatrical performances.

Sections 159 to 165 at present read as follows:

- "159. (1) Every one commits an offence who
- (a) makes, prints, publishes, distributes, sells, or has in his possession for the purpose of publication, distribution or circulation any obscene written matter, picture, model, phonograph record or other thing what severe or
- (b) makes, prints, publishes, distributes, circulates, or has in his possession for the purposes of publication, distribution or circulation, a crime comic.
- (2) Every one commits an offence who knowingly, without lawful justification or excuse,
 - (a) sells, exposes to public view or has in his possession for such a purpose any obscene written matter, picture, model, phonograph record or other thing whatsoever,
 - (b) publicly exhibits a disgusting object or an indecent show,
 - (c) offers to sell, advertises, publishes an advertisement of, or has for sale or disposal any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method of causing abortion or miscarriage, or
 - (d) advertises or publishes an advertisement of any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method for restoring sexual virility or curing venereal diseases or diseases of the generative organs.
- (3) No person shall be convicted of an offence under this section if he establishes that the public good was served by the acts that are alleged to constitute the offence and that the acts alleged did not extend beyond what served the public good.
- (4) For the purposes of this section it is a question of law whether an act served the public good and whether there is evidence that the act alleged went beyond what served the public good, but it is a question of fact whether the acts did or did not extend beyond what served the public good.
- (5) For the purposes of this section the motives of an accused are irrelevant.
- (6) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) the fact that the accused was ignorant of the nature or presence of the matter, picture, model, phonograph record, crime comic or other

Article 2. — Les nouveaux articles 159 à 159.8 remplacent les infractions de «corruption des mœurs», les dispositions qui visent l'obscénité et les «histoires illustrées de crime» aux articles 159 et 160 et celles qui concernent les restrictions quant à la publication de certains renseignements à l'article 162; l'article apporte aussi des modifications corrélatives aux articles 160, 161, 164 et 165. Les nouveaux articles 163 à 163.4 interdisent certains spectacles.

Texte actuel des articles 159 à 165 :

- «159. (1) Commet une infraction, quiconque
- a) produit, imprime, publie, distribue, met en circulation, ou a en sa possession aux fins de publier, distribuer ou mettre en circulation, quelque écrit, image, modèle, disque de phonographe ou autre chose obscène, ou
- b) produit, imprime, publie, distribue, vend, ou en sa possession aux fins de publier, distribuer ou mettre en circulation, une histoire de crime.
- (2) Commet une infraction, quiconque, sciemment et sans justification ni excuse légitime,
 - a) vend, expose à la vue du public, ou a en sa possession, à une telle fin, quelque écrit, image, modèle, disque de phonographe ou autre chose obscène,
 - b) publiquement expose un objet révoltant ou montre un spectacle indécent.
 - c) offre en vente, annonce ou a, pour le vendre ou en disposer, quelque moyen, indication, médicament, drogue ou article destiné à provoquer un avortement ou une fausse-couche, ou représenté comme un moyen de provoquer un avortement ou une fausse-couche, ou fait paraître une telle annonce, ou
 - d) annonce quelque moyen, indication, médicament, drogue ou article ayant pour objet, ou représenté comme un moyen de rétablir la virilité sexuelle, ou de guérir des maladies vénériennes ou maladies des organes génitaux, ou en publie une annonce.
- (3) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction aux termes du présent article s'il établit que les actes qui, d'après l'allégation, constituent l'infraction, ont servi le bien public et que les actes allégués n'ont pas outrepassé ce qui a servi le public.
- (4) Aux fins du présent article, la question de savoir si un acte a servi le bien public et s'il y a preuve que l'acte allégué a outrepassé ce qui a servi le bien public, est une question de droit, mais celle de savoir si les actes ont ou n'ont pas outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de fait.
- (5) Pour l'application du présent article, les motifs d'un prévenu sont hors de cause.

Idem

Defences

- (a) of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
- (b) of an offence punishable on summary conviction.
- (5) Every person who commits the offence referred to in subsection (1) with respect to any matter referred to in subparagraph (a)(vi) of the definition "pornography" in section 138 is guilty
 - (a) of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
 - (b) of an offence punishable on summary conviction.

159.1 (1) Where an accused is charged with an offence under section 159, other than an offence that is in relation to conduct referred to in subparagraph (a)(i) or (ii) of the definition "pornography" in sec- 20 tion 138 or any matter or communication referred to in paragraph (b) of that definition, if the matter or communication is in relation to conduct referred to in either of those subparagraphs, the court shall find 25 the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that the matter or communication in question has artistic merit or an educational, scientific or medical purpose. 30

(2) Where a court finds an accused not guilty by reason of the defence of artistic merit set out in subsection (1), the court shall declare that the matter or communication that formed the subject-matter of 35 the alleged offence is not pornography.

159.2 (1) Every person who

(a) uses, induces, incites, coerces or agrees to use a person who is under the age of eighteen years to participate in 40 the production of any matter referred to in subparagraph (a)(i) of the definition "pornography" in section 138 or any matter or communication referred to in paragraph (b) of that definition and that 45

- a) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans:
- b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.
- (5) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) à l'égard des conduites, scènes ou actes mentionnés au sous-alinéa a)(vi) de la définition de «pornographie» à l'article 138 est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
 - b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.
- 159.1 (1) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue à l'article 159, à l'exception d'une infraction qui porte sur des conduites, scènes ou actes mentionnés aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) de la défini-20 tion de «pornographie» à l'article 138 ou sur des objets ou des communications mentionnés à l'alinéa b) de cette définition - si ces objets ou communications visent des conduites, scènes ou actes mentionnés 25 à l'un de ces sous-alinéas —, le tribunal est tenu de la déclarer non coupable si elle établit, selon la prépondérance des probabilités, que le matériel visuel, l'objet ou la communication en question a une valeur 30 artistique ou un but éducatif, scientifique ou médical.
- (2) Le tribunal qui accepte le moyen de défense de valeur artistique visé au paragraphe (1) et qui, en conséquence, acquitte 35 l'accusé est tenu de déclarer que le matériel visuel, l'objet ou la communication à l'origine de l'accusation n'est pas pornographique.

159.2 (1) Est coupable d'un acte crimi- 40 Pornographie nel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, selon le cas:

Output

Output

De Pornographie mettant en cause des enfants

a) incite, engage ou force une personne âgée de moins de dix-huit ans à participer à la production de matériel visuel 45 qui représente des conduites, scènes ou actes mentionnés au sous-alinéa a)(i) de la définition de «pornographie» à l'arti-

Idem

Moyens de

Déclaration du

tribunal

Declaration of court

Children in pornography

thing by means of or in relation to which the offence was committed is not a defence to the charge.

- (7) In this section "crime comic" means a magazine, periodical or book that exclusively or substantially comprises matter depicting pictorially
 - (a) the commission of crimes, real or fictitious, or
 - (b) events connected with the commission of crimes, real or fictitious, whether occurring before or after the commission of the crime.
- (8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.
- 160. (1) A judge who is satisfied by information upon oath that there are reasonable grounds for believing that any publication, copies of which are kept for sale or distribution in premises within the jurisdiction of the court, is obscene or a crime comic shall issue a warrant under his hand authorizing seizure of the copies.
- (2) Within seven days of the issue of the warrant, the judge shall issue a summons to the occupier of the premises requiring him to appear before the court and show cause why the matter seized should not be forfeited to Her Majesty.
- (3) The owner and the author of the matter seized and alleged to be obscene or a crime comic may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of the said matter.
- (4) If the court is satisfied that the publication is obscene or a crime comic, it shall make an order declaring the matter forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.
- (5) If the court is not satisfied that the publication is obscene or a crime comic, it shall order that the matter be restored to the person from whom it was seized forthwith after the time for final appeal has expired.
- (6) An appeal lies from an order made under subsection (4) or (5) by any person who appeared in the proceedings
 - (a) on any ground of appeal that involves a question of law alone,
 - (b) on any ground of appeal that involves a question of fact alone, or
- (c) on any ground of appeal that involves a question of mixed law and fact,
- as if it were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, on a question of law alone under Part XVIII and sections 601 to 624 apply mutatis mutandis.
- (7) Where an order has been made under this section by a judge in a province with respect to one or more copies of a publication no proceedings shall be instituted or continued in that province under section 159 with respect to those or other copies of the same publication without the consent of the Attorney General.
 - (8) In this section
- "court" means
 - (a) in the Province of Quebec, the provincial court, the court of the sessions of the peace, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec;
 - (a.1) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench;
 - (b) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court; or
 - (c) in any other province, a county or district court.
- "crime comic" has the same meaning as it has in section 159;
- "judge" means a judge of a court.

- (6) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par le paragraphe (1), le fait qu'il ignorait la nature ou la présence de la matière, de l'image, du modèle, du disque de phonographe, de l'histoire illustrée de crime ou de l'autre chose au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise, ne constitue pas une défense contre l'inculpation.
- (7) Au présent article, l'expression «histoire illustrée de crime» signifie un magazine, périodique ou livre comprenant, exclusivement ou pour une grande part, de la matière qui représente, au moyen d'illustrations,
 - a) la perpétration de crimes, réels ou fictifs, ou
 - b) des événements se rattachant à la perpétration de crimes, réels ou fictifs, qui ont lieu avant ou après la perpétration du crime.
- (8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoirs : le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.
- 160. (1) Un juge convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une publication dont des exemplaires sont tenus, aux fins de vente ou distribution, dans un local du ressort de la cour, est obscène ou est une histoire illustrée de crime, doit émettre, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires.
- (2) Dans un délai de sept jours après l'émission du mandat, le juge doit lancer une sommation contre l'occupant du local, astreignant cet occupant à comparaître devant la cour et à présenter les raisons pour lesquelles la matière saisie ne devrait pas être confisquée à l'égard de Sa Majesté.
- (3) Le propriétaire ainsi que l'auteur de la matière saisie et qu'on prétend être obscène ou une histoire illustrée de crime peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'établissement d'une ordonnance portant confiscation de ladite matière.
- (4) Si la cour est convaincue que la matière est obscène ou une histoire illustrée de crime, elle doit rendre une ordonnance la déclarant confisquée à l'égard de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé selon que le procureur général peut le prescrire.
- (5) Si la cour n'est pas convaincue que la publication est obscène ou une histoire illustrée de crime, elle doit ordonner que la matière soit remise à la personne entre les mains de qui elle a été saisie, dès l'expiration du délai imparti pour un appel final.
- (6) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue selon le paragraphe (4) ou (5) par toute personne qui a comparu dans les procédures
 - a) pour tout motif d'appel comportant une question de droit seulement,
 - b) pour tout motif d'appel comportant une question de fait seulement, ou
 - c) pour tout motif d'appel comportant une question de droit et de fait.
- comme s'il s'agissait d'un appel contre une déclaration de culpabilité ou contre un jugement ou verdict d'acquittement, suivant le cas, sur une question de droit seulement en vertu de la Partie XVIII, et les articles 601 à 624 s'appliquent mutatis mutandis.
- (7) Lorsqu'un juge a rendu une ordonnance, selon le présent article, dans une province relativement à un ou plusieurs exemplaires d'une publication, nulles procédures ne doivent être intentées ni continuées dans ladite province aux termes de l'article 159, en ce qui concerne ces exemplaires ou autres exemplaires de la même publication, sans le consentement du procureur général.
 - (8) Dans le présent article

involves a person referred to in subparagraph (a)(i) of that definition, or

(b) depicts a person as being under the age of eighteen years in such matter or communication

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Possession

(2) Every person who, knowingly, without lawful justification or excuse, possesses 10 any matter referred to in subparagraph (a)(i) of the definition "pornography" in section 138 or any matter or communication referred to in paragraph (b) of that definition and that involves a person 15 referred to in subparagraph (a)(i) of that definition is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Defence child pornogra-

- 159.3 Where an accused is charged with 20
 - (a) an offence under section 159.2, or
 - (b) an offence under section 159 with respect to any matter referred to in subparagraph (a)(i) of the definition "pornography" in section 138 or any matter 25 or communication referred to in paragraph (b) of that definition and that involves a person referred to in subparagraph (a)(i) of that definition,

the court shall find the accused not guilty 30 if the accused establishes, on a balance of probabilities, that the accused took all reasonable steps to ensure that no person in the matter or communication was, was depicted as being, appeared to be or was 35 described as being under the age of eighteen years.

Exhibition of erotica to person under 18

159.4 Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented any erotica in the 40 presence of a person under the age of eighteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Sale or rental of erotica to person under 18

159.5 Every person who sells, rents or offers to sell or rent to a person under the 45 age of eighteen years any erotica is guilty

- cle 138 ou à la production d'objets ou de communications mentionnés à l'alinéa b) de cette définition et mettant en cause des personnes mentionnées dans ce sous-alinéa ou accepte d'employer 5 une telle personne à ces fins:
- b) présente une personne comme étant âgée de moins de dix-huit ans dans un tel matériel, objet ou communication.
- (2) Est coupable d'une infraction punis- 10 Possession sable par procédure sommaire quiconque sciemment, sans justification ni excuse légitime, a en sa possession du matériel visuel qui représente des conduites, scènes ou actes mentionnés au sous-alinéa a)(i) 15 de la définition de «pornographie» à l'article 138 ou des objets ou communications mentionnés à l'alinéa b) de cette définition et mettant en cause des personnes mentionnées dans ce sous-alinéa. 20

159.3 Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue à l'article 159.2 ou d'une infraction prévue à l'article 159 qui porte sur du matériel visuel qui représente des conduites, scènes ou actes mentionnés 25 au sous-alinéa a)(i) de la définition de «pornographie» à l'article 138 ou sur des objets ou communications mentionnés à l'alinéa b) de cette définition et qui mettent en cause des personnes mentionnées 30 dans ce sous-alinéa, le tribunal est tenu de la déclarer non coupable si elle établit, selon la prépondérance des probabilités, qu'elle a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que le matériel visuel, 35 les objets ou les communications en question ne montraient aucune personne âgée, réellement ou en apparence, de moins de dix-huit ans ou présentée comme telle.

159.4 Est coupable d'une infraction 40 Présentation de punissable par procédure sommaire le propriétaire, le locataire, le directeur ou gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soient présentés des documents érotiques en présence de 45 personnes âgées de moins de dix-huit ans.

159.5 Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque vend, loue ou offre de vendre ou de

documents érotiques aux moins de 18 ans

Moyens de

location de documents érotiques aux moins de 18 ans

Vente ou

- 161. Every one commits an offence who refuses to sell or supply to any other person copies of any publication for the reason only that such other person refuses to purchase or acquire from him copies of any other publication that such other person is apprehensive may be obscene or a crime comic.
- 162. (1) A proprietor, editor, master printer or publisher commits an offence who prints or publishes
 - (a) in relation to any judicial proceedings any indecent matter or indecent medical, surgical or physiological details, being matter or details that, if published, are calculated to injure public morals;
 - (b) in relation to any judicial proceedings for dissolution of marriage, nullity of marrige, judicial separation or restitution of conjugal rights, any particulars other than
 - (i) the names, addresses and occupations of the parties and witnesses.
 - (ii) a concise statement of the charges, defences and countercharges in support of which evidence has been given,
 - (iii) submissions on a point of law arising in the course of the proceedings, and the decision of the court in connection therewith, and
 - (iv) the summing up of the judge, the finding of the jury and the judgment of the court and the observations that are made by the judge in giving judgment.
- (2) Nothing in paragraph (1)(b) affects the operation of paragraph (1)(a).
- (3) No proceedings for an offence under this section shall be commenced without the consent of the Attorney General.
 - (4) This section does not apply to a person who
 - (a) prints or publishes any matter for use in connection with any judicial proceedings or communicates it to persons who are concerned in the proceedings;
 - (b) prints or publishes a notice or report pursuant to directions of a court; or
 - (c) prints or publishes any matter
 - (i) in a volume or part of a bona fide series of law reports that does not form part of any other publication and consists solely of reports of proceedings in courts of law, or
 - (ii) in a publication of a technical character that is bona fide intended for circulation among members of the legal or medical profession.
- 163. (1) Every one commits an offence who, being the lessee, manager, agent or person in charge of a theatre, presents or gives or allows to be presented or given therein an immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation.
- (2) Every one commits an offence who takes part or appears as an actor, performer, or assistant in any capacity, in an immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation in a theatre.
- 164. Every one commits an offence who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything that is obscene, indecent, immoral or scurrilous, but this section does not apply to a person who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything mentioned in subsection 162(4).
- 165. Every one who commits an offence under section 159, 161, 162, 163 or 164 is guilty of
 - (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
 - (b) an offence punishable on summary conviction."

«cour» désigne,

- a) dans la province de Québec, la Cour provinciale, la Cour des sessions de la paix, la Cour municipale de Montréal et la Cour municipale de Québec,
- a.1) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine,
- b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême,
- c) dans les autres provinces, une cour de comté ou de district; «histoire illustrée de crime» a le sens que lui attribue l'article 159; «juge» désigne un juge d'une cour.
- 161. Commet une infraction quiconque refuse de vendre ou fournir à toute autre personne des exemplaires d'une publication, pour la seule raison que cette personne refuse d'acheter ou d'acquérir de lui des exemplaires d'une autre publication qu'elle peut, dans son appréhension, considérer comme obscène ou comme histoire illustrée de crime.
- 162. (1) Commet une infraction, un propriétaire, rédacteur, maître imprimeur ou éditeur qui imprime ou publie,
 - a) relativement à une procédure judiciaire, toute matière indécente ou tout détail médical, chirurgical ou physiologique indécent, lesquels, étant publiés sont de nature à offenser la morale publique;
 - b) relativement à une procédure judiciaire pour dissolution de mariage, annulation de mariage, séparation judiciaire, ou restitution de droits conjugaux, tout détail autre que
 - (i) les noms, adresses et professions ou occupations des parties et des témoins,
 - (ii) un exposé concis des accusations, défenses et contre-accusations à l'appui desquelles des témoignages ont été rendus,
 - (iii) les représentations sur tout point de droit surgissant au cours des procédures, et la décision rendue en l'espèce par le tribunal, et
 - (iv) le résumé du juge, le verdict du jury ainsi que le jugement du tribunal et les observations faites par le juge en rendant jugement.
 - (2) Rien à l'alinéa (1)b) n'atteint l'application de l'alinéa (1)a).
- (3) Nulle procédure à l'égard d'une infraction visée par le présent article ne doit être intentée sans le consentement du procureur général.
 - (4) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui
- a) imprime ou publie une matière destinée à être employée en ce qui concerne des procédures judiciaires ou la communique à des personnes qui sont intéressées dans les procédures;
- b) imprime ou publie un avis ou un rapport en conformité des instructions d'un tribunal; ou
- c) imprime ou publie une matière
 - (i) dans un volume ou une partie d'une série authentique de rapports judiciaires qui n'appartient à aucune autre publication et consiste exclusivement en rapports de procédures devant des cours de justice, ou
 - (ii) dans une publication d'un caractère technique authentiquement destiné à circuler parmi les hommes de loi ou les médecins.
- 163 (1) Commet une infraction, quiconque, étant le locataire, gérant ou agent d'un théâtre, ou en ayant la charge, y présente ou donne, ou permet qu'y soit présenté ou donné, un spectacle, un divertissement ou une représentation immorale, indécente ou obscène.
- (2) Commet une infraction, quiconque participe comme acteur ou exécutant, ou aide en n'importe quelle qualité, à un spectacle, à un divertissement ou à une représentation immorale, indécente ou obscène, ou y figure de la sorte, dans un théâtre.
- 164. Commet une infraction, quiconque se sert de la poste aux fins de transmettre ou de livrer quelque chose d'obscène, indécent, immoral

Defences

of an offence punishable on summary conviction.

159.6 Where an accused is charged with an offence under section 159.4 or 159.5, the court shall find the accused not 5 guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that

- (a) the accused took all reasonable steps to ensure that there was no erotica in the thing sold, rented, offered for sale 10 or rental, presented or allowed to be presented or to ensure that the age of the person to whom the thing was sold, rented, offered for sale or rental, presented or allowed to be presented was 15 eighteen years of age or more;
- (b) the erotica has artistic merit or an educational purpose and was sold, rented, offered for sale or rental, presented or allowed to be presented for 20 that purpose; or
- (c) according to the classification system made by or under a law in force in the province in which the erotica was sold, rented, offered for sale or rental, 25 presented or allowed to be presented, it had been classified or rated as acceptable for viewing by persons under the age of eighteen years.

Display of erotica

159.7 Every person who displays any 30 erotica in a way that is visible to a member of the public in a public place, unless the public must, in order to see the erotica, pass a prominent warning notice advising of the nature of the display therein or 35 unless the erotica is hidden by a barrier or is covered by an opaque wrapper, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Defences

159.8 Where an accused is charged 40 with an offence under section 159.7, the court shall find the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that

louer des documents érotiques à une personne âgée de moins de dix-huit ans.

159.6 Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 159.4 ou 159.5, le tribunal est tenu de la déclarer non coupable si elle établit, selon la prépondérance des probabilités, que, selon le cas:

Moyens de

- a) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les objets 10 qu'elle a vendus, loués, offerts en vente ou en location, ou présentés, ou dont elle a permis la présentation, ne contenaient aucun document érotique ou pour s'assurer que les personnes à qui elle les a 15 vendus, loués, offerts en vente ou en location ou présentés ou devant qui elle a permis qu'ils soient présentés étaient âgées d'au moins dix-huit ans;
- b) les documents érotiques ont une 20 valeur artistique ou un but éducatif et ont été vendus, loués, offerts en vente ou en location ou présentés, ou leur présentation a été permise, dans ce but;
- c) les documents érotiques appartien-25 nent, selon le système de classification établi sous le régime d'une règle de droit en vigueur dans la province où ils ont été vendus, loués, offerts en vente ou en location ou présentés, ou dans laquelle 30 leur présentation a été permise, à la catégorie de ceux qui peuvent être présentés aux personnes âgées de moins de dix-huit ans.

159.7 Est coupable d'une infraction 35 Exposition de punissable par procédure sommaire quiconque expose à la vue de personnes qui se trouvent dans un endroit public des documents érotiques, sauf si, pour voir les documents, le public doit passer devant 40 une mise en garde, placée en évidence, quant à leur nature, s'ils sont cachés par un panneau ou autre objet ou s'ils sont sous emballage opaque.

159.8 Lorsqu'une personne est accusée 45 Moyens de d'une infraction prévue à l'article 159.7, le tribunal est tenu de la déclarer non coupable si elle établit, selon la prépondérance des probabilités, que, selon le cas :

ou injurieux et grossier; mais le présent article ne s'applique pas à une personne qui se sert de la poste afin de transmettre ou de livrer une chose que mentionne le paragraphe 162(4).

- 165. Quiconque commet une infraction visée par l'article 159, 161, 162, 163 ou 164, est coupable
 - a) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de deux ans, ou
 - b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

- (a) the accused took all reasonable steps to ensure that there was no erotica in the thing displayed; or
- (b) the erotica has artistic merit or an educational, scientific or medical pur- 5 pose.

Warrant of

160. (1) A judge who is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that any thing kept for sale, rental, display or distribution 10 in premises within the jurisdiction of the court is pornography shall issue a warrant authorizing the seizure of the thing.

Summons to occupier

(2) Within seven days after the issue of the warrant, the judge shall issue a sum-15 mons to the occupier of the premises requiring that occupier to appear before the court and show cause why the thing seized should not be forfeited to Her Majesty.

Owner and maker may appear (3) The owner and the <u>maker</u> of the thing seized may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of that thing.

Order of forfeiture

(4) Where the prosecution satisfies the court beyond a reasonable doubt that the thing seized is pornography, the court shall make an order declaring the thing forfeited to Her Majesty in right of the province 30 in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

Return of thing seized

(5) Where the court is not satisfied that the thing seized is pornography, the court 35 shall order that the thing be restored to the person from whom it was seized as soon as the time for final appeal has expired.

Appeal

(6) An appeal lies from an order made under subsection (4) or (5) by any person 40 who appeared in the proceedings as if it were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, on a question of law under Part XVIII and that Part applies, 45 with such modifications as the circum-

- a) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les objets exposés ne contenaient aucun document érotique;
- b) les documents érotiques ont une 5 valeur artistique ou un but éducatif, scientifique ou médical.

160. (1) Le juge qui, par une dénonciation sous serment, est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire 10 que des objets destinés à la vente, à la location, à l'exposition ou à la distribution et se trouvant dans un lieu du ressort du tribunal constituent de la pornographie délivre un mandat en autorisant la saisie.

(2) Dans <u>les</u> sept jours <u>suivant la délivrance</u> du mandat, le juge <u>ordonne</u> à l'occupant du <u>lieu</u> de comparaître devant <u>le tribunal</u> et <u>de présenter ses arguments contre l'éventuelle confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis.</u>

Sommation à l'occupant

Mandat de

saisie

(3) Le propriétaire <u>et le réalisateur des objets</u> saisis peuvent <u>comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'ordonnance de confiscation.</u>

Comparution

- (4) Si <u>le poursuivant le convainc hors de</u> tout doute raisonnable que les objets saisis constituent de la pornographie, le tribunal <u>en ordonne la confiscation au profit</u> de Sa Majesté du chef de la province où les 30 procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé selon les instructions du procureur général.
- (5) S'il n'est pas convaincu qu'il s'agit de pornographie, le tribunal ordonne que les objets soient restitués au saisi dès l'expiration du délai d'appel en dernier ressort.
- (6) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes (4) ou (5) par toute personne qui a 40 comparu <u>au cours</u> des procédures comme s'il s'agissait d'un appel contre une déclaration de culpabilité ou contre un jugement ou verdict d'acquittement, <u>selon</u> le cas, sur une question de droit, en vertu de 45

Restitution au

Appel

lances regions to an appeal pursuant to this unbreature.

(7) Where an order has been made and a province with respect to any thing, no proceedings shall be nestituted or continued in that province under section 15° with respect to that thing or any copy of their thing without it is a contract of the contract.

(8) In this section.

Second Street,

(a) in the Province of Quebec, the provincial court, the court of sessions of the peace, the municipal court of Monta at and the municipal court of Monta at and the municipal court of 15

.4) in the Provinces of New Bruns-

(r) is the Egyeine's of Prince Education of the Verter Court, or Trial Developments Court, or

(d) in any other privince, a county of

"judge" means a padge of a count.

hith Every person who refuses to sell or acrety to any other period any thing for the cases to the period for the cases to particular that the other person to any other bails that the other person to appreciate and it in the portuguephy of a will table otherwork and is lable to otherwork of the other other otherwork of the other other

Theureness Performances

billy power v period (1) 1966

(a) uses, induces, makes, courses or ogner to use a correct who is auder the ege of eighteen years to participate to a perfection to that involves any contact to in the definition "comments of " to receive 138, or

la partie XVIII; certe partie s'applique compre teru des edegliment de carente du la constant de reire du présent paragraphe

(7) Lanque le rage a, dans aus pris 5 certains, croite à l'égard de cretains dépais de cartains origins cle, des provides aux le présent à de cle, des provides en peuvent être lauxtion de provide de l'étre la langue de l'étre la langue de l'étre la langue de l'étre le control de cont

- lique's income by scallinglike and (8)

- Hamidinte

a) Au Québos in Cour provinciale, la Cour des seulous de la parte, il Cour manielpale de Morre¹ I est la Cour

3) on Manner-Studensch, at Marti- 2 falm, at Alberta et a Serbatelowers, in Coar du Bane de la Ree a

Ten lone, la contra de premire lon sen de la Com repolana.

of court ou do that our

James Juga d'an tribunal.

tell. For coupe the d'use the product of transition of the state of th

Total Village

161. (1) Est congular d'un acte crimited at percific d'un empréennement maximal de dix are colemans, solon la dest

a) incide engage on incoe une personne 100 figée de croixe de dis-buit ans à parliche per à un speciale montant des combites, soines on notes montionel. I la définition de sier acquaption à l'audite

Name of Party

Demojor

Tesher

Equitation 1

stances require, to an appeal pursuant to this subsection.

Consent

(7) Where an order has been made under this section by a judge in a province with respect to any thing, no proceedings 5 shall be instituted or continued in that province under section 159 with respect to that thing or any copy of that thing without the consent of the Attorney General.

Definitions

"court" «tribunal»

(8) In this section,

"court" means

(a) in the Province of Quebec, the provincial court, the court of sessions of the peace, the municipal court of Montreal and the municipal court of 15 Quebec,

(b) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench

(c) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court, or (d) in any other province, a county or

district court;

"judge" means a judge of a court.

"judge" «juge»

Tied sale

161. Every person who refuses to sell or supply to any other person any thing for the reason only that the other person refuses to purchase or acquire from him 30 any other thing that the other person is apprehensive might be pornography is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Theatrical Performances

162. (1) Every person who

(a) uses, induces, incites, coerces or agrees to use a person who is under the age of eighteen years to participate in a performance that involves any conduct 40 referred to in the definition "pornography" in section 138, or

la partie XVIII; cette partie s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à un appel interjeté en vertu du présent paragraphe.

(7) Lorsque le juge a, dans une province, rendu à l'égard de certains objets
une ordonnance fondée sur le présent article, des procédures ne peuvent être intentées ou poursuivies dans cette province en
vertu de l'article 159 à l'égard de ces 10
objets, ou de leurs reproductions, sans le
consentement du procureur général.

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

15 «tribunal»

«tribunal»

20

a) Au Québec, la Cour provinciale, la Cour des sessions de la paix, la Cour municipale de Montréal ou la Cour municipale de Québec;

b) au Nouveau-Brunswick, au Mani-20 toba, en Alberta et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;

c) dans l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la division de première instance de la Cour suprême;

d) dans les autres provinces, une cour de comté ou de district.

«juge» Juge d'un tribunal.

«juge» "judge"

passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque refuse de vendre ou de fournir à une personne un objet pour la seule raison qu'elle refuse de lui acheter ou d'acquérir auprès de lui un autre objet susceptible, selon elle, de constituer de la 35 pornographie.

Spectacles

162. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, selon le cas:

a) incite, engage ou force une personne 40 âgée de moins de dix-huit ans à participer à un spectacle montrant des conduites, scènes ou actes mentionnés à la définition de «pornographie» à l'article

Exploitation des

enfants

Exploitation of children

11.1

Selection of the least

nost.

(b) depicts a pensor at being under the age of eighten years in such

is guilty of an indict, his offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding to years.

If Where an occased is charged with a cliff of the court of the state of the state

led, Every peners to see, manager or presents of athere who presents or allows its in presented a performance that the present of the definition "por 2 congruency is author 12th is guilty of an industrial of the definition of a congruency or a section is table to imparts the measure of a table to imparts of measure for exceeding ten constitutions.

163.1 Slony owner, learner manager or person in charge of a theatre who present 15 or flows to be personed a performance that involves any conduct referred to in subparagraph (c)(ii) of the definition of the definition and its indicates and its limbs to 30 or reviserances for a term not exceeding an average of the a least not exceeding an average.

fold. Every owner, lessee, manager of person in charge of a theorie who present or allows to be presented a performent that involves any conduct referred to its any of charges and adaptation "pornounaphy" in section 132 in pullity of an initiable affence and is intilled to insulation on the pullity of an offence and is intilled in the pullity of an offence puncture is pulled on any or in pullity of an offence puncture all is on any or in pulled an offence puncture.

163.3 Every owner, leaver, managht of person in charge of a theorem who person our clows to be presented a person over that mostres may conduct referred to in the property of the person of the perso

illy release to persuane confinie clarely and description of the light and description of the light and description.

(2) to inhaped on reap to document in court of the property of

163. But cour able d'un acquarimie d'et paradole d'un service en appreis de la la la compressa de la la la compressa de la la compressa de la la compressa de la la compressa de la compressa

expanded d'un emperodoment dell'interded de passible d'un emperodoment de dell'interded d'un I protection le locateire. Le locateire de protection d'un I le l'interded d'un I le l'interded d'un I protection du present des confideres d'un service des confideres d'un la déficition de confideres d'une service l'antide 138

163.2 in coupable seit d'un icte ermirait de que, aux, seit d'une infraction
parliable un procédure sommeure le proprietaire le locateire, le decoieur ou
prietaire ou le representat d'un théaltre qui
speciarle mentrant des conductes, somm
ou acres mentrant d'un des sons-sintant
elt d'un de la définition de épares, se des

Loss Fel coupable soit d'un sou che cal che cal che cal cres la che capitalisation des la che capitalisation de la checklant can manife la checklant can franche la checklant au localisation de la checklant au localisation

Sponsola

- Marine of

Defence

Children in

pornographic

performances

Pornographic

performances

(b) depicts a person as being under the age of eighteen years in such a performance

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not 5 exceeding ten years.

- (2) Where an accused is charged with an offence under this section, the court shall find the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of 10 probabilities, that the accused took all reasonable steps to ensure that no person who was or appeared to be under the age of eighteen years participated in the 15 performance.
- 163. Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented a performance that involves any conduct referred to in subparagraph (a)(i) of the definition "por- 20 nography" in section 138 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.
- 163.1 Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents 25 or allows to be presented a performance that involves any conduct referred to in subparagraph (a)(ii) of the definition "pornography" in section 138 is guilty of an indictable offence and is liable to 30 imprisonment for a term not exceeding ten vears.
- 163.2 Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented a performance 35 that involves any conduct referred to in any of subparagraphs (a)(iii) to (v) of the definition "pornography" in section 138 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding 40 five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.
- 163.3 Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented a performance 45 that involves any conduct referred to in subparagraph (a)(vi) of the definition

b) présente une personne comme étant âgée de moins de dix-huit ans dans un tel spectacle.

(2) Le tribunal est tenu de déclarer non coupable la personne accusée d'une infraction prévue au présent article si celle-ci établit, selon la prépondérance des probabilités, qu'elle a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer qu'aucune personne âgée — réellement ou en apparence 10 — de moins de dix-huit ans ne participait au spectacle.

Movens de 5 défense

163. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans le propriétaire, le locataire, le 15 scène des directeur ou gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soit présenté un spectacle montrant des conduites, scènes ou actes visés au sous-alinéa a)(i) de la définition de «pornographie» à 20 l'article 138.

Spectacles pornographiques mettant en

163.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans le propriétaire, le locataire, le directeur ou gérant ou le responsable d'un 25 théâtre qui présente ou permet que soit présenté un spectacle montrant des conduites, scènes ou actes visés au sous-alinéa a)(ii) de la définition de «pornographie» à l'article 138.

Spectacles pornographi-

163.2 Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire le propriétaire, le locataire, le directeur ou 35 gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soit présenté un spectacle montrant des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'un des sous-alinéas a)(iii) à (v) de la définition de «pornogra-40 phie» à l'article 138.

163.3 Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire le pro-45 priétaire, le locataire, le directeur ou

Idem

Idem

Idem

Idem

"pornography" in section 138 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Person taking

163.4 Every person who takes part or appears as an actor, performer or assistant in any capacity in a performance referred to in any of sections 163 to 163.3 is guilty of an offence punishable on summary 10 conviction.

Defence

163.5 Where an accused is charged with an offence under section 163.2 or 163.3 or under section 163.4 in relation to an offence referred to in section 163.2 or 15 163.3, the court shall find the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that the performance has artistic merit.

Mailing prohibited matter 164. Every one who makes use of the 20 mails for the purpose of transmitting or delivering any pornography or any hate propaganda referred to in sections 281.1 to 281.3 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not 25 exceeding two years or of an offence punishable on summary conviction."

c. 11 (1st Supp.), s. 1 3. Subsection 281.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "identifiable group"

"(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, sex, religion or ethnic origin."

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-41

Customs Tariff

1985, c. 12, s. 1

4. Tariff item 99201-1 of Schedule C to 35 the *Customs Tariff* is repealed and the following substituted therefor:

"99201-1 Any thing that is

- (a) pornography, as that term is defined in section 138 of the *Criminal Code*, 40 other than
 - (i) any matter that is referred to in any of subparagraphs (a)(iii) to (vi) of that definition, or

gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soit présenté un spectacle montrant des conduites, scènes ou actes mentionnés au sous-alinéa a)(vi) de la définition de «pornographie» à l'article 138.

163.4 Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque participe comme acteur ou exécutant ou assistant en n'importe quelle qua-10 lité à un spectacle mentionné aux articles 163 à 163.3.

Participants

163.5 Le tribunal peut acquitter une personne accusée d'une infraction prévue aux articles 163.2 ou 163.3 ou d'une 15 infraction prévue à l'article 163.4 à l'égard d'un spectacle mentionné à l'un des articles 163.2 ou 163.3 si elle établit, selon la prépondérance des probabilités, que le spectacle a une valeur artistique.

Moyens de défense

164. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque transmet ou livre par la poste de la 25 pornographie ou des documents qui constituent de la propagande haineuse au sens des articles 281.1 à 281.3.»

Envois postaux interdits

3. Le paragraphe 281.1(4) de la même loi ch. 11(1er est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30 suppl.), art. 1

«(4) Au présent article, «groupe identifiable» désigne toute section du public qui se distingue par la couleur, la race, <u>le sexe</u>, la religion ou l'origine ethnique.» Définition de «groupe identifiable»

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Tarif des douanes

S.R., ch. C-41

4. Le numéro tarifaire 99201-1 de la liste 35 1985, ch. 12, C du *Tarif des douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«99201-1 Toute chose qui

a) constitue de la pornographie au sens de la définition de l'article 138 du Code 40 criminel, à l'exception du matériel visuel qui représente des conduites, scènes ou actes visés aux sous-alinéas a)(iii) à (vi) de cette définition ou des objets ou com-

Clause 3: This amendment, which would add the underlined word, would broaden the scope of the "hate propaganda" offences.

Article 3. — Adjonction du mot souligné, ce qui étend la portée de l'infraction.

Customs Tariff

Clause 4: This amendment is consequential on clause 2. Tariff item 99201-1 at present reads as follows:

"99201-1 Books, printed paper, drawings, paintings, prints, photographs or representations of any kind

- (a) of a treasonable or seditious character;
- (b) that are deemed to be obscene under subsection 159(8) of the Criminal Code; or
- (c) that constitute hate propaganda within the meaning of subsection 281.3(8) of the Criminal Code."

Tarif des douanes

Article 4. — Découle de l'article 2.

Texte actuel du numéro tarifaire 99201-1:

«99201-1 Livres, imprimés, dessins, peintures, gravures, photographies ou reproductions de tout genre

- a) de nature à fomenter la trahison ou la sédition;
- b) réputés obscènes en vertu du paragraphe 159(8) du Code criminel; ou
- c) constituant de la propagande haineuse au sens du paragraphe 281.3(8) du Code criminel.»

(ii) any matter or commercial communication that is referred to in paragraph (b) of that definition that deals with conduct referred to in any of the subparagraphs referred to in subparagraph (i),

and that has artistic merit or an educational, scientific or medical purpose or that is imported exclusively by and for the use of an institution established 10 solely for an educational, scientific or medical purpose and not for distribution except to such an institution;

- (b) hate propaganda within the meaning of subsection 281.3(8) of the *Crimi*-15 nal Code;
- (c) of a treasonable character within the meaning of section 46 of the *Criminal Code*; or
- (d) of a seditious character within the 20 meaning of sections 60 and 61 of the Criminal Code."

munications commerciales mentionnés à l'alinéa b) de cette définition et qui visent des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'un de ces sous-alinéas et qui, dans l'un et l'autre cas, ont une 5 valeur artistique ou un but éducatif, scientifique ou médical ou sont importés par un établissement constitué uniquement dans un but éducatif, scientifique ou médical pour son propre usage ou 10 celui d'un autre établissement semblable;

- b) constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 281.3(8) du Code criminel;
- c) est de nature à fomenter la trahison au sens de l'article 46 du Code criminel;
- d) est de nature à fomenter la sédition au sens des articles 60 et 61 du Code criminel.»

1986, c. 35

An Act to amend the Judges Act and other Acts in relation to judicial matters

5. Subitem 7(4) of the schedule to An Act to amend the Judges Act and other Acts in relation to judicial matters is repealed.

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois relativement à des questions judiciaires

1986, ch. 35

5. Le paragraphe 7(4) de l'annexe de la Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres 25 lois relativement à des questions judiciaires est abrogé.

COMING INTO FORCE

Coming into force

6. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. La présente loi ou telle de ses disposi- 25 Entrée en tions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Oueen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

An Act to amend the Judges Act and other Acts in relation to judicial matters

Clause 5: This repeal is consequential on the amendment to subsection 160(8) of the Criminal Code proposed by clause 2.

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois relativement à des questions judiciaires

Article 5. — Découle du paragraphe 160(8) du Code criminel que propose l'article 2.

For early, Courts of Military for project comments that a mode,



Book Tarif rate des livres

K1A 0S9 OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to: Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada, K1A 0S9 Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87 Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence

First reading, May 5, 1987

Première lecture le 5 mai 1987

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence

1976-77, c. 52; 1977-78, c. 22; 1980-81-82-83, cc. 1, 47; 1984, cc. 21, 40; 1985, c. 26; 1986, cc. 13, 59

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1976-77, ch. 52; 1977-78, ch. 22; 1980-81-82-83, ch. 1, 47; 1984, ch. 21, 40; 1985, ch. 26; 1986, ch. 13, 59

1984, ch. 21,

- 1. (1) The definitions "member" and 5 "Vice-Chairman" in subsection 2(1) of the Immigration Act, 1976 are repealed.

1984, c. 21, s. 79

(2) The definitions "Board", "Convention refugee", "departure notice", "deportation 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor, in alphabetical order within the subsection:

"Board" «Commission»

- "Convention refugee «réfugié...»
- ""Board" means the Immigration and Refugee Board established by section 15
- "Convention refugee" means any person who
 - (a) by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, 20 religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,
 - (i) is outside the country of his nationality and is unable or, by 25 reason of that fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country, or
 - (ii) not having a country of nationality, is outside the country of his 30

1. (1) Les définitions de «commissaire» et 5 «vice-président», au paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration de 1976, sont abro-

(2) Les définitions de «avis d'interdiction de séjour», «Commission», «ordonnance d'ex-10 art. 79 order" and "exclusion order" in subsection 10 clusion», «ordonnance d'expulsion» et «réfugié au sens de la Convention», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«avis d'interdiction de séjour» désigne l'avis 15 «avis d'interdiction de séjour» visé au paragraphe 32(6), y compris "departure ... l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle devenu exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«Commission» désigne la Commission de 20 «Commission» l'immigration et du statut de réfugié instituée par l'article 59;

«ordonnance d'exclusion» désigne l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 32(5), 37(5), 75(2) ou 76(1) ou (3) et 25 vise également l'ordonnance d'exclusion conditionnelle devenue exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«ordonnance d'expulsion» désigne l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 30 dexpulsions

«ordonnance d'exclusion» "exclusion ..."

«ordonnance order"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The repeal of the definitions "member" and "Vice-Chairman" is consequential on the restructuring of the Immigration Appeal Board proposed in clause 19.

The definitions read as follows:

""member" means a member of the Board;

"Vice-Chairman" means a Vice-Chairman of the Board;"

(2) The amendment to the definition "Board", which would substitute the underlined words for the word "Appeal", is consequential on the change of the name of the Board proposed in clause 19. The amendment to the definition "Convention refugee", which would place the current definition as paragraph (a) and add a new paragraph (b) and an exclusion, together with subsections 2(2) and (3) proposed in subclause (4), would bring the definition into conformity with the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees. The amendments to the definitions "departure notice", "deportation order" and "exclusion order", which would add references to a conditional departure notice, a conditional deportation order and a conditional exclusion order, respectively, are consequential on the provision for conditional orders and notices proposed in clause 13.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence».

Notes explicatives

Article 1, (1). — Abrogation des définitions de «commissaire» et de «vice-président». Découle de la réorganisation de la Commission d'appel de l'immigration (article 19).

Texte de ces définitions:

«commissaire» désigne un membre de la Commission;

«vice-président» désigne un vice-président de la Commission;»

(2). — Les modifications des définitions de «avis d'interdiction de séjour», «ordonnance d'exclusion» et «ordonnance d'expulsion» visent à couvrir l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle, l'ordonnance d'exclusion conditionnelle et l'ordonnance d'expulsion conditionnelle respectivement (article 13). La modification de la définition de «Commission» découle du changement de dénomination de celle-ci (article 19). La modification de la définition de «réfugié au sens de la Convention» (adjonction du passage marqué d'un trait vertical) ainsi que les modifications proposées au paragraphe (4) visent à faire mieux coïncider celle-ci avec la Convention des Nations Unies relative aux réfugiés.

"departure

«avis d'inter-

"deportation

«ordonnance

d'expulsion»

diction de

notice'

séjour»

order"

former habitual residence and is unable or, by reason of that fear, is unwilling to return to that country,

(b) has not ceased to be a Convention 5 refugee by virtue of subsection (2).

but does not include any person to whom the Convention does not apply pursuant to section E or F of Article 1 thereof, which sections are set out in the 10 schedule to this Act:

""departure notice" means a departure notice issued under subsection 32(6) and includes a conditional departure notice that has become effective under subsec- 15 tion 32.1(5):

"deportation order" means a deportation order made under subsection 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 75(2) or 76(1) or (3) and includes

(a) a deportation order made under the authority of

(i) subsection 40(10) of this Act as it read immediately prior to the coming into force of section 80 of 25 the Canadian Security Intelligence Service Act. or

(ii) any immigration laws that were in force in Canada prior to the coming into force of this Act, and

(b) a conditional deportation order that has become effective under subsection 32.1(5);

"exclusion order" means an exclusion order made under subsection 32(5), 351 37(5), 75(2) or 76(1) or (3) and includes a conditional exclusion order that has become effective under subsection 32.1(5);"

"exclusion order" «ordonnance d'exclusion»

> (3) Subsection 2(1) of the said Act is 40 further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

""Appeal Division" means that division of the Board called the Immigration 45 Appeal Division;

"conditional departure notice" means a conditional departure notice issued 32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 75(2) ou 76(1) ou (3) et s'entend également :

a) d'une ordonnance d'expulsion rendue en vertu:

(i) du paragraphe 40(10) dans sa 5 version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 80 de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité.

(ii) de toute autre loi d'immigration 10 en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi,

b) d'une ordonnance d'expulsion conditionnelle devenue exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«réfugié au sens de la Convention» désigne toute personne:

> a) qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son 20 appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques:

(i) soit se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se 25 réclamer de la protection de ce pays,

(ii) soit n'ayant pas de nationalité et se trouvant hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habi- 30 tuelle, ne peut ou, en raison de cette crainte, ne veut y retourner;

b) n'a pas perdu son statut de réfugié au sens de la Convention en application du paragraphe (2);

sont exclues de la présente définition les personnes soustraites à l'application de la Convention par les sections E ou F de l'article premier de celle-ci dont le texte est reproduit à l'annexe de la présente 40 loi;»

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«avis d'interdiction de séjour condition- 45 «avis d'interdicnelle» désigne l'avis prévu au paragraphe 32.1(4) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

tion de séjour conditionnelles

"conditional

departure ..."

"Appeal Division" esection d'appel»

"conditional departure notice" «avis d'interdiction de séjour conditionnelle

«réfugié au sens

de la Conven-

"Convention

(3) New. The definitions "Appeal Division" and "Refugee Division" are consequential on the restructuring of the Board proposed in clause 19. The definitions "conditional departure notice", "conditional deportation order" and "conditional exclusion order" are consequential on the provision for conditional orders and notices proposed in clause 13. The definition "Convention", which was formerly subsection 2(2), is consequential on the proposed use of the term in the Act.

(3). — Nouveau. L'adjonction des définitions de «avis d'interdiction de séjour conditionnelle», «ordonnance d'exclusion conditionnelle», «ordonnance d'expulsion conditionnelle» et «ordonnance de renvoi conditionnel» découle de leur création, à l'article 13. Celle de la définition de «Convention» (actuel paragraphe 2(2) de la loi) découle de l'utilisation de ce terme dans la loi. Celle des définitions de «section d'appel» et de «section du statut» découle de la réorganisation de la Commission (article 19).

30

"conditional deportation order" *«ordonnance* d'expulsion conditionnelle»

"conditional exclusion order" «ordonnance d'exclusion conditionnelle

"conditional removal order' «ordonnance de renvoi conditionnel»

"Convention" «Convention»

"Refugee Division' «section du statut»

under subsection 32.1(4) that has not effective under subsection 32.1(5);

"conditional deportation order" means a conditional deportation order made 5 under subsection 32.1(2), (3) or (4), 75(2) or 76(1) or (3) that has not become effective under subsection 32.1(5);

"conditional exclusion order" means a 10 conditional exclusion order made under subsection 32.1(3), 75(2) or 76(1) or (3) that has not become effective under subsection 32.1(5):

"conditional removal order" means a con-15 ditional exclusion order or a conditional deportation order:

"Convention" means the United Nations Convention Relating to the Status of 20 Refugees signed at Geneva on July 28, 1951, and includes the Protocol thereto signed at New York City on January 31, 1967;

"Refugee Division" means that division of 25 the Board called the Convention Refugee Determination Division;"

(4) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cessation of Convention refugee status

- "(2) A person ceases to be a Convention refugee when
 - (a) the person voluntarily reavails himself of the protection of the country of his nationality; 35
 - (b) the person voluntarily reacquires his nationality;
 - (c) the person acquires a new nationality and enjoys the protection of the country of that new nationality: 40
 - (d) the person voluntarily re-establishes himself in the country that he left, or outside of which he remained, by reason of fear of persecution; or
 - (e) the reasons for the person's fear of 45 persecution in the country that he left, or outside of which he remained, cease to exist.

«Convention» désigne la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et le protocole signé à New York le 31 janvier 1967;

«ordonnance de renvoi conditionnel» désigne l'ordonnance d'exclusion conditionnelle ou l'ordonnance d'expulsion conditionnelle:

«ordonnance d'exclusion conditionnelle» 10 «ordonnance désigne l'ordonnance d'exclusion conditionnelle visée au paragraphe 32.1(3), 75(2) ou 76(1) ou (3) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«ordonnance d'expulsion conditionnelle» désigne l'ordonnance d'expulsion conditionnelle visée au paragraphe 32.1(2), (3) ou (4), 75(2) ou 76(1) ou (3) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes 20 du paragraphe 32.1(5);

«section d'appel» désigne la section d'appel de l'immigration de la Commission;

«section du statut» désigne la section du statut de réfugié de la Commission;»

(4) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Une personne perd le statut de réfugié dans les cas où:

a) elle se réclame de nouveau et volon-30 tairement de la protection du pays dont elle a la nationalité;

b) elle recouvre volontairement sa nationalité:

c) elle acquiert une nouvelle nationalité 35 et jouit de la protection du pays de sa nouvelle nationalité:

d) elle retourne volontairement s'établir dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte 40 d'être persécutée;

e) les raisons qui lui faisaient craindre d'être persécutée dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée ont cessé d'exister.

«Convention» "Convention"

«ordonnance de renvoi conditionnel» "conditional removal ...

d'exclusion conditionnelle» "conditional exclusion ...

«ordonnance d'expulsion conditionnelle» 'conditional deportation ..."

«section d'appel» "Appeal ..."

«section du 25 statuts "Refugee..."

> de réfugié au sens de la

Perte du statut Convention

(4) For proposed subsections 2(2) and (3), see the note to subclause (2). The proposed subsection 2(4), which is related to amendments proposed in clauses 3, 13, 15, 18 and 26 (proposed subsections 4(2.1), 32.1(5), 45(5), 48.1(1), 48.3(1) and 48.4(1), section 55 and subsection 96.1(2)), would clarify certain concepts used in the Act.

Subsection 2(2) at present reads as follows:

"(2) The term "Convention" in the expression "Convention refugee" refers to the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on the 28th day of July, 1951 and includes the Protocol thereto signed at New York on the 31st day of January, 1967."

(4). — Pour les paragraphes 2(2) et (3), voir la note du paragraphe (2). Le paragraphe 2(4), lié aux modifications proposées aux articles 3, 13, 15, 18 et 26 (paragraphes 4(2.1), 32.1(5), 45(5), 48.1(1), 48.3(1) et 48.4(1), article 55 et paragraphe 96.1(2) de la loi), clarifie certaines dispositions de la loi.

Texte actuel du paragraphe 2(2):

«(2) Dans l'expression «réfugié au sens de la Convention», le terme «Convention» désigne la Convention des Nations-Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et le protocole signé à New York le 31 janvier 1967.»

Exception

Exception

Final determination of Convention refugee status

- (3) A person does not cease to be a Convention refugee by virtue of paragraph (2)(e) if the person establishes that there are compelling reasons arising out of any previous persecution for refusing to avail 5 himself of the protection of the country that he left, or outside of which he remained, by reason of fear of persecution.
- (4) For the purposes of this Act, a person is finally determined under this Act 10 to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee if
 - (a) the Refugee Division has so determined and no application for leave to 15 appeal from the determination was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within 20 the time normally limited therefor;
 - (b) the Federal Court of Appeal has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination and no 25 application for leave to appeal from the decision was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not 30 made within the time normally limited therefor: or
 - (c) the Supreme Court of Canada has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is 35 to make or confirm such a determination."
- 2. Paragraph 3(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "(f) to ensure that any person who seeks admission to Canada on either a permanent or temporary basis is subject to standards of admission that do not discriminate in a manner inconsistent 45 with the Canadian Charter of Rights and Freedoms:"

- (3) Une personne ne perd pas le statut de réfugié pour le motif visé à l'alinéa (2)e) si elle établit qu'il existe des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures de refuser de se réclamer de la 5 protection du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.
- (4) Pour l'application de la présente loi, le statut de réfugié au sens de la Conven- 10 définitive du statut de tion est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé, ou le désistement de celui-ci est définitivement établi :

Détermination réfugié

- a) par une décision en ce sens de la section du statut, en l'absence du dépôt 15 d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision dans le délai normal. en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;
- b) par une décision en ce sens de la Cour d'appel fédérale ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens, en 25 l'absence du dépôt, dans le délai normal. d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;
- c) par une décision en ce sens de la Cour suprême du Canada ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce 35 sens.»
- 2. L'alinéa 3f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «f) de s'assurer que les personnes désireuses d'être admises au Canada à titre 40 permanent ou temporaire soient soumises à des critères excluant toute discrimination contraire à la Charte canadienne des droits et libertés;»

Clause 2: This amendment would bring the paragraph into conformity with the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Paragraph 3(f) at present reads as follows:

"(f) to ensure that any person who seeks admission to Canada on either a permanent or temporary basis is subject to standards of admission that do not discriminate on grounds of race, national or ethnic origin, colour, religion or sex;"

Article 2. — La modification vise à harmoniser la disposition avec la Charte canadienne des droits et libertés.

Texte actuel de l'alinéa 3f):

«f) de s'assurer que les personnes désireuses d'être admises au Canada à titre permanent ou temporaire soient soumises à des critères non discriminatoires en raison de la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion ou le sexe;»

3. Subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where right to remain in Canada

Idem

- "(2) Subject to any other Act of Parliament, a Canadian citizen and a permanent resident have a right to remain in Canada except where, in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1).
- (2.1) Subject to any other Act of Parlia-10 ment, a person who is finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee has, while lawfully in Canada, a right to remain in Canada except where it is estab-15 lished that that person is a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f) or (g) or 27(1)(c) or (d) or 27(2)(c) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for 20 which a term of imprisonment of
 - (a) more than six months has been imposed; or
 - (b) five years or more may be imposed."
- 4. Section 8 of the said Act is amended by 25 adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:
 - "(1.1) Where a person who seeks to come into Canada does not have a valid and subsisting passport or travel document 30 issued to that person and claims to be a Convention refugee, the burden of proving that the person has not been residing in the country in which the vehicle conveying the person to Canada last embarked passen-35 gers or, in the case of a person who did not come to Canada in a vehicle, in the country from which the person came to Canada, rests on that person."
- 5. Section 10 of the said Act is repealed 40 and the following substituted therefor:
 - "10. Except in such cases as are prescribed, every person, other than a Canadian citizen or a permanent resident, who seeks to come into Canada for the purpose 45 of

- 3. Le paragraphe 4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «(2) Sous réserve des autres lois du Parlement, le citoyen canadien et le résident permanent, à l'exception du résident per- 5 manent visé au paragraphe 27(1), ont le droit de demeurer au Canada.

Droit de demeurer au Canada

Cas des

réfugiés

- (2.1) Sous réserve des autres lois du Parlement, la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été 10 définitivement reconnu ou à qui ce statut est reconnu dans le cadre des règlements et qui se trouve légalement au Canada a le droit d'y demeurer, sauf si elle tombe sous le coup des alinéas 19(1)c, d, e, f, ou g) 15 ou 27(1)c) ou d) ou 27(2)c) ou a été déclarée coupable d'une infraction prévue par une loi du Parlement :
 - a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été 20 infligée;
 - b) soit qui est passible d'au moins cinq ans de prison.»
- 4. L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce 25 qui suit :
 - «(1.1) Il appartient à la personne dési-Idem reuse d'entrer au Canada qui, non munie d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité qui lui a été délivré, 30 revendique le statut de réfugié de prouver qu'elle ne résidait pas dans le dernier pays où le véhicule qui la transportait a pris des passagers à bord avant d'arriver au Canada ou, si elle n'est pas arrivée à bord 35 d'un véhicule, dans le pays d'où elle est arrivée au Canada.»
- 5. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «10. Sauf cas prévus aux règlements, est 40 Visas d'étudiant et d'emploi tenu de présenter une demande à l'agent des visas et d'obtenir l'autorisation nécessaire avant de se présenter à un point d'entrée quiconque, à l'exception d'un

Idem

Applications by students and workers

Clause 3: See the note to subclause 1(4).

Subsection 4(2) at present reads as follows:

- "(2) Subject to any other Act of Parliament, a Canadian citizen, a permanent resident and a Convention refugee while lawfully in Canada have a right to remain in Canada except where
 - (a) in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1); and
 - (b) in the case of a Convention refugee, it is established that that person is a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f) or (g) or 27(1)(c) or (d) or 27(2)(c) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of
 - (i) more than six months has been imposed, or
 - (ii) five years or more may be imposed."

Clause 4: New. This amendment would clarify on whom the burden of proof rests in certain situations.

Clause 5: This amendment would extend the application of the section from visitors to all persons, other than Canadian citizens and permanent residents, seeking to come into Canada.

Section 10 at present reads as follows:

"10. Except in such cases as are prescribed, every person who seeks entry for the purpose of

Article 3. — Voir la note au paragraphe 1(4). Texte actuel du paragraphe 4(2):

- «(2) Sous réserve des lois du Parlement, le citoyen canadien, le résident permanent ainsi que le réfugié au sens de la Convention qui se trouve légalement au Canada, ont le droit d'y demeurer à l'exception
 - a) du résident permanent visé au paragraphe 27(1); et
 - b) du réfugié au sens de la Convention qui tombe sous le coup des alinéas 19(1)c), d), e), f) ou g) ou 27(1)c) ou d) ou 27(2)c) ou qui, déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi du Parlement,
 - (i) a été condamné à plus de six mois de prison, ou
 - (ii) est passible d'au moins cinq ans de prison.»

Article 4. — Nouveau. Précise à qui incombe le fardeau de la preuve dans certains cas.

Article 5. — Extension de l'application de l'article pour couvrir, outre les visiteurs, toutes les personnes qui, n'étant ni citoyens canadiens ni résidents permanents cherchent à entrer au Canada.

Texte actuel de l'article 10:

«10. Sous réserve des dispositions réglementaires, toute personne désireuse de séjourner au Canada aux fins

- (a) attending any university or college authorized by statute or charter to confer degrees,
- (b) taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution not described in paragraph (a), or
- (c) engaging in employment shall make an application to a visa officer for and obtain authorization to come into 10 Canada for that purpose before the person appears at a port of entry."
- 6. Section 11 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) Every person, other than a permanent resident, who claims to be a Convention refugee and whose claim is referred to the Refugee Division shall undergo a medical examination by a medi-20 cal officer."

1980-81-82-83, c. 47, s. 23(1)

Idem

7. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application by visitor in Canada

- "16. Subject to section 17.1, any visitor may make an application to an immigra-25 tion officer
 - (a) to vary or cancel terms and conditions imposed pursuant to subsection 14(3), 17(2), 23(2) or 32(4); or
 - (b) to extend the period during which 30 the person is authorized to remain in Canada, except where the person was granted entry pursuant to subsection 19(3)."
- 8. (1) Subsection 17(1) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Power of immigration officer

- "17. (1) An immigration officer who receives an application made pursuant to subsection 15(2) or section 16 shall 40 approve or refuse the application."
- (2) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) When an application made pursu-45 ant to section 16 is refused, the person who made the application shall be allowed to

citoyen canadien ou d'un résident permanent, cherche à venir au Canada aux fins :

- a) de suivre des cours à une université ou à un collège autorisés par la loi ou par une charte à délivrer des diplômes;
- b) de suivre des cours de formation théorique ou professionnelle à une université, à un collège ou à toute autre institution, non visés à l'alinéa a);
- c) de prendre un emploi.»

10

- 6. L'article 11 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce 15 qui suit :
 - «(1.1) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention 15 réfugiés et dont le cas est déféré à la section du statut doit, sauf si elle est un résident permanent, se soumettre à la visite d'un médecin.»

7. L'article 16 de la même loi est abrogé 20 1980-81-82-83, et remplacé par ce qui suit :

«16. Sous réserve <u>de l'article 17.1</u>, tout visiteur peut demander à un agent d'immigration :

Demande d'un visiteur se trouvant au Canada

- a) la modification ou l'annulation des 25 conditions imposées en vertu des paragraphes 14(3), 17(2), 23(2) ou 32(4);
- b) la prolongation de la durée autorisée de son séjour au Canada, sauf s'il a obtenu l'autorisation de séjour en vertu 30 du paragraphe 19(3).»
- 8. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «17. (1) L'agent d'immigration, saisi d'une demande visée au paragraphe 15(2) 35 d'immigration ou à l'article 16, doit l'accepter ou la rejeter.»
- (2) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «(3) Toute personne, dont la demande 40 Rejet de la visée à l'article 16 a été rejetée, est autorisée à demeurer au Canada tant que n'est

When application refused

- (a) attending any university or college authorized by statute or charter to confer degrees;
- (b) taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution not described in paragraph (a), or
- (c) engaging in employment

shall make an application to a visa officer for and obtain authorization to enter Canada for such purpose before he appears at a port of entry."

Clause 6: New. This amendment would require certain persons to undergo a medical examination.

Clause 7: This amendment, together with the amendment proposed in clause 9, would replace subsection 16(2) with a new section 17.1 and extend the application of subsection 16(2) from visitors to all persons in Canada.

Subsection 16(2) reads as follows:

- "(2) Except in such cases as are prescribed, no visitor in Canada may make an application to an immigration officer to obtain authorization
 - (a) to attend any university or college or take any academic, professional or vocational training course; or
 - (b) to engage in employment in Canada."

Clause 8: (1) and (2) These amendments, which are consequential on the renumbering of subsection 16(1) proposed in clause 7, would substitute the underlined references for references to that subsection and make other minor changes.

- a) de suivre des cours à une université ou à un collège autorisés par la loi ou par une charte à délivrer des diplômes,
- b) de suivre des cours de formation théorique ou professionnelle à une université, à un collège ou à toute autre institution, non visés à l'alinéa a), ou
- c) de prendre un emploi,

doit faire une demande à un agent des visas et obtenir l'autorisation nécessaire avant de se présenter à un point d'entrée.»

Article 6. — Nouveau. Oblige certaines personnes à subir un examen médical.

Article 7. — La modification, jointe à celle qui est proposée à l'article 9, vise à remplacer le paragraphe 16(2) de la loi par le nouvel article 17.1 et à étendre son application à toutes les personnes se trouvant au Canada.

Texte actuel du paragraphe 16(2):

- «(2) Sous réserve des dispositions réglementaires, il est interdit à un visiteur séjournant au Canada de demander à un agent d'immigration l'autorisation
 - a) de suivre des cours d'université ou de collège ou tout autre cours de formation théorique ou professionnelle; ou
 - b) d'occuper un emploi au Canada.»

Article 8. — Le changement de renvoi découle de la modification proposée à l'article 7.

No application

circumstances

in certain

Right to

counsel

Counsel

provided

remain in Canada if the period during which the person is authorized to remain in Canada has not expired unless a deportation order is made against that person."

9. The said Act is further amended by 5 adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

pas expirée la durée de son séjour, à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une ordonnance d'expulsion.»

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

"17.1 Except in such cases as are prescribed, no person in Canada may make an application to an immigration officer to 10 obtain authorization

- (a) to attend any university or college or take any academic, professional or vocational training course; or
- (b) to engage in employment in Cana-15 da."
- 10. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"30. (1) Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be 20 informed of the person's right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at the inquiry and, subject to subsection (2), shall be given a reasonable 25 opportunity, if the person so desires and at the person's own expense, to obtain such counsel.

(2) In such cases as are prescribed, every person with respect to whom an 30 inquiry is to be held shall be represented, at the Minister's expense, by counsel

(a) at the inquiry, and

(b) if a removal order is made against, or a departure notice is issued to, that 35 person, at any application for leave to commence an application or other proceeding under section 18 or 28 of the Federal Court Act and at the application or other proceeding under that 40 section.

unless the person is represented by other counsel who is ready and able to proceed at the time fixed by the adjudicator.

(3) An adjudicator may at an inquiry 45 receive and base a decision on whether the person who is the subject of the inquiry should be permitted to come into Canada

«17.1 Sous réserve des dispositions réglementaires, il est interdit à une personne se trouvant au Canada de demander à un agent d'immigration l'autorisation :

certains cas

- a) de suivre des cours d'université ou de 10 collège ou tout autre cours de formation théorique ou professionnelle;
- b) d'occuper un emploi au Canada.»

10. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

«30. (1) Toute personne faisant l'objet d'une enquête doit être informée qu'elle a droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil pour la représenter et, sous réserve du paragraphe (2), 20 il doit lui être donné la possibilité de choisir un conseil, à ses frais.

Droit à un conseil

interdites en

(2) Dans les cas réglementaires, toute personne faisant l'objet d'une enquête doit, si elle n'est pas représentée par un conseil 25 prêt à agir à la date fixée par l'arbitre et en mesure de le faire, être représentée par un conseil, aux frais du ministre, à toutes les étapes suivantes :

a) lors de l'enquête elle-même;

b) si elle est visée par une ordonnance de renvoi ou un avis d'interdiction de séjour, lors de la demande d'autorisation d'introduire une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la Loi sur la Cour 35 fédérale et lors de l'instance elle-même.

(3) L'arbitre peut recevoir les éléments de preuve qui ont été présentés à l'enquête par la personne en cause ou le ministre et qu'il considère comme dignes de foi eu 40

disposition d'un conseil

Preuve

30

Evidence

Clause 9: New. See the note to clause 7.

Article 9. — Nouveau. Voir la note de l'article 7.

Clause 10: This amendment would provide for representation by counsel in certain cases.

Section 30 at present reads as follows:

"30. (1) Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed that he has the right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at his inquiry and shall be given a reasonable opportunity, if he so desires and at his own expense, to obtain such counsel.

(2) An adjudicator may at an inquiry receive and base his decision upon evidence adduced at the inquiry and considered credible or trustworthy by him in the circumstances of each case."

Article 10. — Prévoit la représentation par un conseil dans certains cas.

Texte actuel de l'article 30 :

«30. (1) Toute personne faisant l'objet d'une enquête doit être informée qu'elle a droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil pour la représenter et il doit lui être donné la possibilité de choisir un conseil, à ses frais.

(2) L'arbitre peut recevoir les preuves qu'il considère dignes de foi eu égard aux circonstances de chaque espèce et fonder sa décision sur lesdites preuves soumises lors de l'enquête.»

or to remain therein, as the case may be, on evidence adduced at the inquiry by that person or the Minister and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case."

11. Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Person informed of basis for order or notice

- "(2) Where the decision of an adjudicator results in the making of a removal 10 order or conditional removal order against, or the issuing of a departure notice or conditional departure notice to, a person, the adjudicator shall inform the person of the basis on which the order was made or 15 the notice was issued."
- 12. (1) Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where person is a permanent resident

- "(2) Where an adjudicator decides that 20 a person who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), he shall, subject to subsection 32.1(2), make a deportation order against that person." 25
- (2) All that portion of subsection 32(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Removal where seeking admission

- "(5) Where an adjudicator decides that 30 a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, he shall, subject to subsection 32.1(3),'
- (3) All that portion of subsection 32(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Deportation or departure of other than permanent residents

"(6) Where an adjudicator decides that 40 a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), he shall, subject to subsection 32.1(4), make a deportation order against the person unless, in the case of a person other than a 45 person described in paragraph 19(1)(c). (d), (e), (f) or (g) or 27(2)(c), (h) or (i), he is satisfied that"

égard aux circonstances de chaque espèce et décider si cette personne devrait être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas, en se fondant sur

11. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) À la suite d'une enquête, l'arbitre qui prononce le renvoi ou le renvoi conditionnel ou émet un avis d'interdiction de 10 de l'avis séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, doit en faire connaître les motifs à la personne visée.»

des motifs de l'ordonnance ou

- 12. (1) Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «(2) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent visé au paragraphe 27(1), doit, sous réserve du paragraphe 32.1(2), en prononcer l'expulsion.»

Résidents permanents

Renvoi de

l'admission

- (2) Le passage du paragraphe 32(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «(5) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête 25 personnes demandant avait demandé l'admission au cours de son examen et qu'elle fait partie d'une catégorie non admissible, doit, sous réserve du paragraphe 32.1(3):»
- (3) Le passage du paragraphe 32(6) de la 30 même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «(6) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est visée par le paragraphe 27(2), doit, sous 35 non-résidents réserve du paragraphe 32.1(4), en prononcer l'expulsion; cependant, dans le cas d'une personne non visée aux alinéas 19(1)c, d, e, f) ou g) ou 27(2)c, h) ou i), l'arbitre doit émettre un avis d'interdic-40 tion de séjour fixant à cette personne un

Expulsion ou interdiction de séjour des permanents

Clause 11: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the provision for conditional orders and notices proposed in clause 13.

Article 11. — Adjonction des passages soulignés. Découle de la création des ordonnances d'exclusion et d'expulsion conditionnelles et des avis d'interdiction de séjour conditionnelle (article 13).

Clause 12: (1) to (3) These amendments, which would substitute the underlined references for references to subsections 45(1) and 47(3) and make other minor changes, are consequential on the repeal of those subsections proposed in clause 15.

Article 12. — Le changement de renvoi découle de l'abrogation des paragraphes 45(1) et 47(3) de la loi (article 15).

13. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "claimant"

"32.1 (1) In this section, "claimant" means a person who claims to be a Convention refugee and whose claim has been 5 referred to the Refugee Division.

Where claimant is a permanent resident

(2) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), the adjudicator shall make a 10 conditional deportation order against the claimant.

Where claimant seeking admission

- (3) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of the claimant's 15 examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, the adjudicator shall
 - (a) make a conditional deportation order against the claimant, if the claim- 20 ant is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f) or (g) or 19(2)(a) or (b); or
 - (b) make a conditional exclusion order against the claimant, if the claimant is a 25 member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (a).

Where claimant not a permanent resident

- (4) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is 30 a person described in subsection 27(2), the adjudicator shall make a conditional deportation order against the claimant unless, where the claimant is not a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), 35(f) or (g) or 27(2)(c), (h) or (i), the adjudicator is satisfied that
 - (a) having regard to all the circumstances of the case, a conditional deportation order ought not to be made 40 against the claimant, and
 - (b) the claimant will leave Canada on or before a day specified by the adjudicator,

délai pour quitter le Canada, s'il est convaincu:»

- 13. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «32.1 (1) Au présent article, «demandeur de statut» désigne la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont la revendication est déférée à la section du statut.

5 Définition de «demandeur de statute

(2) L'arbitre, après avoir conclu que le 10 Cas où le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent visé au paragraphe 27(1), doit en prononcer l'expulsion conditionnelle.

demandeur de statut est un résident permanent

demande

- (3) L'arbitre, après avoir conclu que le 15 Cas où il demandeur de statut faisant l'objet d'une l'admission enquête avait demandé l'admission au cours de son examen et qu'il fait partie d'une catégorie non admissible, doit :
 - a) en prononcer l'expulsion condition-20 nelle au cas où il fait partie de l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c, d, e, f) ou g) ou 19(2)a) ou b);
 - b) en prononcer l'exclusion condition-25 nelle au cas où il fait partie d'une catégorie non admissible non visée à l'alinéa a).
- (4) L'arbitre, après avoir conclu que le demandeur de statut faisant l'objet d'une 30 pas un résident enquête est visé par le paragraphe 27(2), doit en prononcer l'expulsion conditionnelle; cependant, dans le cas d'un demandeur non visé aux alinéas 19(1)c), d), e), f) ou g) ou 27(2)c, h) ou i), l'arbitre doit 35 émettre un avis d'interdiction de séjour conditionnelle fixant à cette personne un délai pour quitter le Canada après que l'avis deviendra exécutoire aux termes du 40 paragraphe (5), s'il est convaincu:
 - a) qu'une ordonnance d'expulsion conditionnelle ne devrait pas être rendue eu égard aux circonstances de l'espèce;
 - b) que le demandeur quittera le Canada dans le délai imparti.

Cas où il n'est

Clause 13: The proposed section 32.1 is new and would provide for conditional deportation orders, conditional exclusion orders and conditional departure notices. The amendment to section 33, which would add references to conditional deportation orders and conditional departure notices, is consequential on the provision for those orders and notices proposed in this clause.

Article 13. — Création, au nouvel article 32.1, des ordonnances d'exclusion conditionnelle et d'expulsion conditionnelle et des avis d'interdiction de séjour conditionnelle. La modification de l'article 33 découle de cette création.

When conditional order or notice becomes effective

in which case the adjudicator shall issue a conditional departure notice to the claimant specifying therein a day, after the conditional departure notice becomes effective under subsection (5), on or before 5 which the claimant is required to leave Canada.

- (5) No conditional removal order made against, or conditional departure notice issued to, a claimant is effective unless and 10 until
 - (a) the claimant withdraws the claim to be a Convention refugee;
 - (b) the claimant is finally determined under this Act to have abandoned the 15 claim to be a Convention refugee;
 - (c) the claimant is finally determined under this Act not to be a Convention refugee; or
 - (d) the claimant is determined at an 20 inquiry reopened pursuant to subsection 48.4(1) not to have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

Where dependants

33. (1) Where a deportation order or conditional deportation order is made 25 against, or a departure notice or conditional departure notice is issued to, a member of a family on whom other members of the family in Canada are dependent for support, any member of the family dependent 30 on that member may be included in that order or notice and be removed from or required to leave Canada unless the dependant is a Canadian citizen or a permanent resident eighteen or more years of 35 age.

Hearing

(2) No person may be included in an order or notice pursuant to subsection (1) unless that person has been given an opportunity to be heard at an inquiry.

Deeming provision

(3) A person who is included in a deportation order or conditional deportation order pursuant to subsection (1) shall, except for the purposes of subsection

(5) Une ordonnance de renvoi conditionnel ou un avis d'interdiction de séjour conditionnelle ne deviennent exécutoires que si se réalise l'une ou l'autre des conditions suivantes: Moment où une ordonnance ou un avis deviennent exécutoires

- a) le demandeur de statut renonce à sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention;
- b) le désistement du demandeur de statut a été, en cette matière, définitive-10 ment établi;
- c) le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement refusé au demandeur de statut;
- d) il a été déterminé, lors d'une enquête 15 rouverte aux termes du paragraphe 48.4(1), que le demandeur de statut n'avait pas, en application du paragraphe 4(2.1), le droit de demeurer au Canada.

33. (1) Si l'ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle, ou l'avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, vise une personne ayant à charge des membres de sa famille 25 au Canada, ceux-ci, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents âgés d'au moins dix-huit ans, peuvent également être visés dans l'ordonnance ou l'avis et renvoyés du Canada ou 30 invités à quitter le pays.

Soutien de famille

- (2) Nul ne peut être visé dans une ordonnance ni dans un avis mentionnés au paragraphe (1), sans avoir eu la possibilité de se faire entendre au cours d'une 35 enquête.
- (3) Toute personne visée dans une ordonnance d'expulsion <u>ou d'expulsion</u> <u>conditionnelle</u> en vertu du paragraphe (1) est, sauf <u>pour l'application</u> du paragraphe 40

Nécessité d'une

audition

Application de l'ordonnance

30

- 57(1), be deemed to be a person against whom a deportation order or conditional deportation order, as the case may be, has been made."
- 14. Section 36 of the said Act is repealed 5 and the following substituted therefor:

Notice of right of appeal

- "36. Where a removal order or conditional removal order is made against any person who has a right of appeal to the Appeal Division pursuant to section 72, 10 the adjudicator shall forthwith inform that person of the right of appeal."
- 15. The heading preceding section 45 and sections 45 to 48 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Convention Refugee Claims

Opportunity to indicate whether refugee claimant

- 45. (1) Before any substantive evidence is given at an inquiry, the adjudicator shall give the person who is the subject of the inquiry an opportunity to indicate whether or not the person claims to be a Conven-20 tion refugee.
- (2) Where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry does not claim to be a Convention refugee, the 25 inquiry shall be continued and no such claim by that person shall thereafter be received or considered at that inquiry or
 - received or considered at that inquiry or any application, appeal or other proceeding arising therefrom.
 - (3) Subject to subsection (5), where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry claims to be a Convention refugee, the inquiry shall, if a member 35 of the Refugee Division is not present at the inquiry, be adjourned to ensure the presence of a member thereat and shall be continued thereafter only in the presence of both the adjudicator and the member. 40

(4) An adjudicator who is required by subsection (3) to adjourn an inquiry being held with respect to a person residing or sojourning in the United States may, where a member of the Refugee Division is 45

- 57(1), réputée avoir fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle, selon le cas.»
- 5 14. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «36. Au cas où la personne qui fait l'objet d'une ordonnance de renvoi <u>ou de renvoi conditionnel</u> a le droit d'en interjeter appel à la section d'appel en vertu de l'article 72, l'arbitre doit immédiatement 10 l'en aviser.»

Avis de droit d'appel

15. L'intertitre qui précède l'article 45 et les articles 45 à 48 de la même loi sont 15 abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Revendication du statut de réfugié au sens de la Convention

- 45. (1) Avant que ne soient présentés 15 Possibilité de des éléments de preuve au fond, l'arbitre donne à la personne qui fait l'objet de l'enquête la possibilité de faire savoir si elle revendique le statut de réfugié au sens de la Convention.
- (2) En l'absence de la revendication visée au paragraphe (1), l'enquête se poursuit et la question du statut de réfugié ne peut plus être prise en considération au cours de l'enquête ni au cours des deman-25 des, appels ou autres procédures qui en découlent.

Absence de revendication

(3) En cas de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention, l'enquête ne peut se poursuivre qu'en présence et de 30 l'arbitre et d'un membre de la section du statut. Elle est ajournée, s'il y a lieu, pour permettre cette présence.

Existence de la revendication

(4) L'arbitre qui, conformément au paragraphe (3), doit ajourner une enquête 35 sur une personne qui réside ou séjourne aux États-Unis peut, si aucun membre de la section du statut n'est raisonnablement

Temporary

Where refugee

claim

Exclusion temporaire

Clause 14: This amendment, which would add a reference to conditional removal orders and substitute a reference to the Appeal Division for a reference to the Board, is consequential on the provision for conditional orders proposed in clause 13 and on the restructuring of the Immigration Appeal Board proposed in clause 19.

Clause 15: This amendment would provide for a new procedure for dealing with Convention refugee claims.

The heading preceding section 45 and sections 45 to 48 at present read as follows:

"Determination of Refugee Status

- 45. (1) Where, at any time during an inquiry, the person who is the subject of the inquiry claims that he is a Convention refugee, the inquiry shall be continued and, if it is determined that, but for the person's claim that he is a Convention refugee, a removal order or a departure notice would be made or issued with respect to that person, the inquiry shall be adjourned and that person shall be examined under oath by a senior immigration officer respecting his claim.
- (2) When a person who claims that he is a Convention refugee is examined under oath pursuant to subsection (1), his claim, together with a transcript of the examination with respect thereto, shall be referred to the Minister for determination.
- (3) A copy of the transcript of an examination under oath referred to in subsection (1) shall be forwarded to the person who claims that he is a Convention refugee.
- (4) Where a person's claim is referred to the Minister pursuant to subsection (2), the Minister shall refer the claim and the transcript of the examination under oath with respect thereto to the Refugee Status Advisory Committee established pursuant to section 48 for consideration and, after having obtained the advice of that Committee, shall determine whether or not the person is a Convention refugee.
- (5) When the Minister makes a determination with respect to a person's claim that he is a Convention refugee, the Minister shall thereupon in writing inform the senior immigration officer who conducted the examination under oath respecting the claim and the person who claimed to be a Convention refugee of his determination.
- (6) Every person with respect to whom an examination under oath is to be held pursuant to subsection (1) shall be informed that he has the right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at his examination and shall be given a reasonable opportunity, if he so desires and at his own expense, to obtain such counsel.
- 46. (1) Where a senior immigration officer is informed pursuant to subsection 45(5) that a person is not a Convention refugee, he shall, as soon as reasonably practicable, cause the inquiry concerning that person to be resumed by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, but no inquiry shall be resumed in any case where the person makes an application to the Board pursuant to

Article 14. — Adjonction de la mention des ordonnances de renvoi conditionnel et substitution de «section d'appel» à «Commission». Découlent des modifications proposées à l'article 13 et à l'article 19 respectivement.

Article 15. — Établissement d'une nouvelle procédure pour l'étude des revendications du statut de réfugié au sens de la Convention.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 45 et des articles 45 à 48 :

«Reconnaissance du statut de réfugié

- 45. (1) Une enquête, au cours de laquelle la personne en cause revendique le statut de réfugié au sens de la Convention, doit être poursuivie. S'il est établi qu'à défaut de cette revendication, l'enquête aurait abouti à une ordonnance de renvoi ou à un avis d'interdiction de séjour, elle doit être ajournée et un agent d'immigration supérieur doit procéder à l'interrogatoire sous serment de la personne au sujet de sa revendication.
- (2) Après l'interrogatoire visé au paragraphe (1), la revendication, accompagnée d'une copie de l'interrogatoire, est transmise au Ministre pour décision.
- (3) Une copie de l'interrogatoire visé au paragraphe (1) est remise à la personne qui revendique le statut de réfugié.
- (4) Le Ministre, saisi d'une revendication conformément au paragraphe (2), doit la soumettre, accompagnée d'une copie de l'interrogatoire, à l'examen du comité consultatif sur le statut de réfugié institué par l'article 48. Après réception de l'avis du comité, le Ministre décide si la personne est un réfugié au sens de la Convention.
- (5) Le Ministre doit notifier sa décision par écrit, à l'agent d'immigration supérieur qui a procédé à l'interrogatoire sous serment et à la personne qui a revendiqué le statut de réfugié.
- (6) Toute personne faisant l'objet de l'interrogatoire visé au paragraphe (1) doit être informée qu'elle a droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil pour la représenter et il doit lui être donné la possibilité de choisir un conseil, à ses frais.
- 46. (1) L'agent d'immigration supérieur, informé conformément au paragraphe 45(5) que la personne en cause n'est pas un réfugié au sens de la Convention, doit faire reprendre l'enquête, dès que les circonstances le permettent, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre, à moins que la personne en cause ne demande à la Commission, en vertu du paragraphe 70(1), de réexaminer sa revendication; dans ce cas, l'enquête est ajournée jusqu'à ce que la Commission notifie sa décision au Ministre.
- (2) L'arbitre chargé de poursuivre l'enquête en vertu du paragraphe (1), doit, comme si la revendication du statut de réfugié n'avait pas été formulée, prononcer le renvoi ou l'interdiction de séjour de la personne

Where pending refugee claim

Refugee claim

made by visitor

or permit

Reference of

holder

claim

not reasonably available to take part in the inquiry, direct that person to return to the United States until such time as a member is available.

(5) Where, on being given an opportu- 5 nity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry claims to be a Convention refugee and a previous claim by that person has been referred to the Refugee Division and has not been 10 finally determined under this Act, notwithstanding any other provision of this Act, the adjudicator shall determine whether the claimant should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the 15 case may be, and shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1 with respect to the claimant.

46. (1) Any person who is lawfully in 20 Canada as a visitor or is in possession of a permit and who claims to be a Convention refugee may seek a determination of the claim by notifying an immigration officer.

(2) An immigration officer who is noti- 25 fied pursuant to subsection (1) shall forthwith refer the claim to a senior immigration officer, unless, where the claimant is a visitor, the immigration officer is satisfied that the claimant is a person described in 30 subsection 27(2) and the Deputy Minister issues a direction pursuant to subsection 27(3) that an inquiry be held with respect to the claimant.

(3) A senior immigration officer to 35 whom a claim is referred pursuant to subsection (2) shall, as soon as practicable, cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant. 40

- 47. (1) The adjudicator is the presiding officer at an inquiry continued in accordance with subsection 45(3) or a hearing held pursuant to subsection 46(3).
- (2) Every person who claims to be a 45 Convention refugee at an inquiry or hearing referred to in subsection (1) shall file, in the manner and form prescribed by the

disponible pour participer à l'enquête et en attendant qu'il soit possible d'en trouver un disponible, ordonner à cette personne de retourner aux États-Unis.

(5) Si la personne qui revendique le 5 Personne dont statut de réfugié au sens de la Convention aux termes du paragraphe (1) a déjà présenté une revendication, déférée à la section du statut mais non définitivement tranchée dans le cadre de la présente loi, 10 l'arbitre, malgré les autres dispositions de la présente loi, détermine si celle-ci devrait être autorisée à entrer au Canada ou à v demeurer, selon le cas, et prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragra-15 phe 32(1), (3) ou (4) ou de l'article 32.1.

le cas est déjà à

46. (1) Les visiteurs séjournant légalement au Canada et les titulaires de permis peuvent revendiquer le statut de réfugié au sens de la Convention en avisant en ce sens 20 permis un agent d'immigration.

Revendication du statut par un visiteur ou un titulaire de

(2) Dès qu'il est avisé de la revendication, l'agent d'immigration défère le cas à un agent d'immigration supérieur, sauf si l'intéressé est un visiteur et, visé par le 25 paragraphe 27(2), fait, aux termes du paragraphe 27(3), l'objet d'une directive du sous-ministre prévoyant la tenue d'une enquête.

Renvoi à l'agent d'immigration supérieur

- (3) Dans les meilleurs délais, l'agent 30 Audience d'immigration supérieur fait tenir une audience sur le cas devant un arbitre et un membre de la section du statut.
- 47. (1) C'est l'arbitre qui préside l'enquête qui se poursuit aux termes du para-35 graphe 45(3) et l'audience visée au paragraphe 46(3).
- (2) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention dans le cadre de l'enquête ou de l'audience visée 40 au paragraphe (1) doit produire à l'arbi-

Documents

Presiding

Hearing

documentation

subsection 70(1) for a redetermination of his claim that he is a Convention refugee until such time as the Board informs the Minister of its decision with respect thereto.

- (2) Where a person
- (a) has been determined by the Minister not to be a Convention refugee and the time has expired within which an application for a redetermination under subsection 70(1) may be made, or
- (b) has been determined by the Board not to be a Convention refugee,

the adjudicator who presides at the inquiry caused to be resumed pursuant to subsection (1) shall make the removal order or issue the departure notice that would have been made or issued but for that person's claim that he was a Convention refugee.

- 47. (1) Where a senior immigration officer is informed that a person has been determined by the Minister or the Board to be a Convention refugee, he shall cause the inquiry concerning that person to be resumed by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, who shall determine whether or not that person is a person described in subsection 4(2).
- (2) Where an adjudicator determines that a Convention refugee is not a Convention refugee described in subsection 4(2), he shall make the removal order or issue the departure notice, as the case may be, with respect to that Convention refugee.
- (3) Where an adjudicator determines that a Convention refugee is a Convention refugee described in subsection 4(2), he shall, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, allow that person to remain in Canada.
- **48.** (1) There is hereby established a Refugee Status Advisory Committee for the purpose of advising the Minister in respect of any case where a person claims that he is a Convention refugee.
- (2) The Minister shall appoint such persons as he considers appropriate to be members of the Refugee Status Advisory Committee."

- a) à qui le Ministre n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention, si le délai pour demander le réexamen de sa revendication prévu au paragraphe 70(1) est expiré; ou
- b) à qui la Commission n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.
- 47. (1) L'agent d'immigration supérieur, informé que le Ministre ou la Commission a reconnu, à la personne qui le revendique, le statut de réfugié au sens de la Convention, doit faire reprendre l'enquête soit par l'arbitre qui en était chargé, soit par un autre arbitre qui détermine si la personne en cause remplit les conditions prévues au paragraphe 4(2).
- (2) L'arbitre doit prononcer le renvoi ou l'interdiction de séjour du réfugié au sens de la Convention qui, selon lui, ne remplit pas les conditions prévues au paragraphe 4(2).
- (3) Par dérogation à la présente loi et aux règlements, l'arbitre doit autoriser le réfugié au sens de la Convention qui, selon lui, remplit les conditions prévues au paragraphe 4(2), à demeurer au Canada.
- 48. (1) Est institué le comité consultatif sur le statut de réfugié, chargé de conseiller le Ministre en matière de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention.
- (2) Le Ministre nomme, en qualité de membres du comité consultatif sur le statut de réfugié, les personnes qu'il juge qualifiées.»

rules of the Board, documentation respecting the claim with the adjudicator.

Applicable provisions

(3) Section 29, subsection 30(1) and section 113 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect 5 to a hearing held pursuant to subsection 46(3) as if the hearing were an inquiry.

Determinations

- 48. (1) Where an inquiry is continued or a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division,
 - (a) the adjudicator shall, in the case of an inquiry, determine whether the claimant should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be;
 - (b) the adjudicator and the member shall determine whether the claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division; and
 - (c) if either the adjudicator or the 20 member or both determine that the claimant is so eligible, they shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.

Burden of proof

(2) The burden of proving that a claim-25 ant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division and that the claimant has a credible basis for the claim rests on the claimant.

Hearing of claimant and Minister

(3) Where the adjudicator and the 30 member of the Refugee Division are considering the matters referred to in paragraphs (1)(b) and (c), they shall afford the claimant and the Minister a reasonable opportunity to present evidence, cross-35 examine witnesses and make representations with respect to those matters.

Evidence

(4) The adjudicator and the member of the Refugee Division may base their decisions with respect to the matters referred 40 to in paragraphs (1)(b) and (c) on evidence adduced at the inquiry or hearing and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Access criteria

48.1 (1) A person who claims to be a 45 Convention refugee is not eligible to have

tre, selon les modalités prévues par les règles de la Commission, les documents relatifs à sa revendication.

(3) L'article 29, le paragraphe 30(1) et l'article 113 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux audiences prévues au paragraphe 46(3) comme si elles étaient des enquêtes.

Application de 5 certaines dispositions

Déterminations

- 48. (1) Les règles suivantes s'appliquent aux enquêtes ou audiences tenues devant 10 un arbitre et un membre de la section du statut:
 - a) dans le cas d'une enquête, l'arbitre détermine si le demandeur de statut doit être autorisé à entrer au Canada ou à y 15 demeurer, selon le cas;
 - b) l'arbitre et le membre déterminent si la revendication est recevable par la section du statut;
 - c) si au moins l'un des deux conclut à la 20 recevabilité, ils déterminent ensuite si la revendication a un minimum de fondement.
- (2) Il appartient au demandeur de statut Fardeau de la de prouver que sa revendication est receva- 25 preuve ble et qu'elle a un minimum de fondement.
- (3) Au cours de l'examen des points visés aux alinéas (1)b) et c), l'arbitre et le membre de la section du statut doivent donner au ministre et à l'intéressé la possi-30 bilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations.

Audition du ministre et du demandeur

- (4) L'arbitre et le membre de la section du statut peuvent, sur les points visés aux 35 alinéas (1)b) et c), fonder leurs décisions sur les éléments de preuve présentés à l'enquête ou à l'audience et qui sont considérés comme dignes de foi en l'espèce.
- **48.1** (1) La revendication de statut 40 Critères de n'est pas recevable par la section du statut

the claim determined by the Relance Divi-

of the claiment has been exceptized by any country, other than Carnette as a Corresponding relationship and substitute travel document by that country pursuant to Article 28 of the Convention.

(b) the claiming came to Canada from a country that has been prescribed as a least said country for all persons or fer which the claims of a querified class of persons of a querified class of persons of which the claims is a mamber and would be allowed or remain to that country of the claim determined therein

(c) the character has since and coming unto Canada, boar datermined

(i) by the Petugue Division, the Fedetal Centt of Appeal or the Supreme Court of Canada not to be a Conventant refugee or to have abandoned the claim, or

(ii) by dit adjudicator and a member 21 feet Rerugas Division as not 'clup oligital to have the claim determined by that Division or at dollinwing a second or at dolling a

(d) the charant has been finally deterned under this Act, or determined under the translations to be a Convention refuser; or

(4), in the cust of a clamant to whom a departure social has been invest, the 35 certains it has not left Canada or, having let the form to the notice has a been streamed to be notice has the country.

(2) elements a person of the color of the set utilized Division II, in the colors of the Kelupeo Division considerate the colors of the Kelupeo Division considerate the colors of the color of the colo

si le demardeur to course dans l'une pa

a) if you we recommitted in datus do refugic its sear do to Communion par on autre pays, loqued hat a signific un terre de veyone en cours de reflicie aux cement de reflicie aux cement de reflicie aux cement de la Communion;

tiete des più donne de par règlement unit de layen gindrale aux pour la caté-10 gorie de parante de parante de renvol de monte et il sanot, en cas de renvol de parante, culturale de renvol de parante dans de parante de parant

o) depuis sa dumbro serves au Canada il a lair l'objet,

the rain d'une decision de la section de salatat, de la Course appeal l'édireir en de la Cornela im 20 resultat le statut de récepié en sema de la Convention en traité au le désistement de sa revent castion.

(ii) soil d'une distribut d'un erbit et d'un membre de le section de marai 25 portem que et les par collècel en qu'elle par collècel en qu'elle d'unuit par un manament de toute-dreunt.

d) is status de rélogié ou seus de la 30 Convention sui à 218 définir rement aux terrais de liveréseme los ou recomm sur terrais de liveréseme los ou recomm sur terrais des réclarateurs.

e) il est visé par un avis d'interdiction.
de sépour es n'a pas encora quitté lo 35
Carada ou, l'ay or quitté en conformité
avec l'avis, n'u pas été le atament autorus à entrer dans un autre cuya

(2) L'allada (1)a) ne fail pas obriedade recombilità de la revenilità de la recombina de manure e un missione de fait de sa mer, de sa d'arr persécut de fait de sa mer, de sa religion, de la consequencial de de ma apparte 15 names à un groupe notat ou de ma apparte 15 publiques dans le gay è qui lai a comma le production de la Commanda.

and the second

the claim determined by the Refugee Division if

- (a) the claimant has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and has been issued 5 a valid and subsisting travel document by that country pursuant to Article 28 of the Convention;
- (b) the claimant came to Canada from a country that has been prescribed as a 10 safe third country for all persons or for persons of a specified class of persons of which the claimant is a member and would be allowed to return to that country, if removed from Canada, or has a 15 right to have the claim determined therein;
- (c) the claimant has, since last coming into Canada, been determined
 - (i) by the Refugee Division, the Fed-20 eral Court of Appeal or the Supreme Court of Canada not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim, or
 - (ii) by an adjudicator and a member 25 of the Refugee Division as not being eligible to have the claim determined by that Division or as not having a credible basis for the claim;
- (d) the claimant has been finally deter-30 mined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee; or
- (e) in the case of a claimant to whom a departure notice has been issued, the 35 claimant has not left Canada or, having left Canada pursuant to the notice, has not been granted lawful permission to be in any other country.
- (2) Notwithstanding paragraph (1)(a), 40 a person is eligible to have a claim determined by the Refugee Division if, in the opinion of the adjudicator or the member of the Refugee Division considering the claim, the person has a credible basis for a 45 well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion in the country that recognized the person as a Convention refugee.

- si le demandeur se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - a) il s'est vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention par un autre pays, lequel lui a délivré un titre 5 de voyage en cours de validité aux termes de l'article 28 de la Convention;
 - b) il est arrivé au Canada d'un pays tiers désigné comme sûr par règlement, soit de façon générale, soit pour la caté-10 gorie de personnes à laquelle il appartient et il serait, en cas de renvoi du Canada, autorisé à retourner dans ce pays ou aurait le droit d'y faire valoir sa revendication;
 - c) depuis sa dernière venue au Canada, il a fait l'objet :
 - (i) soit d'une décision de la section du statut, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada lui 20 refusant le statut de réfugié au sens de la Convention ou établissant le désistement de sa revendication,
 - (ii) soit d'une décision d'un arbitre et d'un membre de la section du statut 25 portant que sa revendication n'était pas recevable par celle-ci ou qu'elle n'avait pas un minimum de fondement:
 - d) le statut de réfugié au sens de la 30 Convention lui a été définitivement reconnu aux termes de la présente loi ou reconnu aux termes des règlements;
 - e) il est visé par un avis d'interdiction de séjour et n'a pas encore quitté le 35 Canada ou, l'ayant quitté en conformité avec l'avis, n'a pas été légalement autorisé à entrer dans un autre pays.
- (2) L'alinéa (1)a) ne fait pas obstacle à Exception la recevabilité de la revendication si l'arbi-40 tre ou le membre de la section du statut estime que le demandeur craint et cette crainte a un minimum de fondement d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son apparte-45 nance à un groupe social ou de ses opinions politiques dans le pays qui lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

Exception

Last coming into Canada

(3) A claimant who goes to another country and returns to Canada within ninety days shall not, for the purposes of paragraph (1)(c), be considered as coming into Canada on that return.

Credibility of basis for claim

- (4) In determining whether a claimant has a credible basis for the claim to be a Convention refugee, the adjudicator and the member of the Refugee Division shall consider any evidence adduced at the 10 inquiry or hearing regarding
 - (a) the record with respect to human rights of the country that the claimant left, or outside of which the claimant remains, by reason of fear of persecu-15 tion; and
 - (b) the disposition under this Act or the regulations of claims to be Convention refugees made by other persons who alleged fear of persecution in that 20 country.
- 48.2 (1) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant is not eligible to have the claim determined by the 25 Refugee Division or does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable 30 and, where the matter is before an inquiry, the adjudicator shall, subject to subsection 4(2.1), take the appropriate action under section 32 with respect to the claimant.

Where right to make a claim

Where no right

to make a claim

(2) Where either the adjudicator or the 35 member of the Refugee Division or both determine that the claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division and either or both of them determine that the claimant has a credible basis 40 for the claim, they shall give their decision as soon as possible after making the determinations and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith refer the claim to the Refugee 45 Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, and, where the matter is before an inquiry, the adjudicator shall take the appropriate

(3) La rentrée au Canada du demandeur de statut après un séjour à l'étranger d'au plus quatre-vingt-dix jours n'est pas, pour l'application de l'alinéa (1)c), prise en compte pour la détermination de la date 5 de la dernière venue de celui-ci au Canada.

Séjour à l'étranger

Minimum de

- (4) Pour déterminer si la revendication a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut doivent tenir compte des éléments de preuve pré-10 sentés à l'enquête ou à l'audience sur les points suivants :
 - a) les antécédents en matière de respect des droits de la personne du pays que le demandeur a quitté ou hors duquel il est 15 demeuré de crainte d'être persécuté;
 - b) les décisions déjà rendues aux termes de la présente loi ou de ses règlements sur les revendications où était invoquée la crainte de persécution dans ce pays. 20
- 48.2 (1) S'ils en viennent tous les deux à la conclusion que la revendication n'est pas recevable par la section du statut ou qu'elle n'a pas un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du 25 statut prononcent leur décision le plus tôt possible et en présence du demandeur si les circonstances le permettent. S'il s'agit d'une enquête, l'arbitre prend ensuite, sous réserve du paragraphe 4(2.1), les mesures 30 qui s'imposent aux termes de l'article 32.

Existence du droit à la revendication

Absence du

revendication

droit à la

(2) Si au moins l'un d'eux conclut à la recevabilité de la revendication, et au moins l'un d'eux conclut que celle-ci a un minimum de fondement, l'arbitre et le 35 membre de la section du statut prononcent leur décision le plus tôt possible, en présence du demandeur si les circonstances le permettent, et défèrent sans délai le cas à la section du statut, selon les modalités 40 prévues par les règles de la Commission. S'il s'agit d'une enquête, l'arbitre prend ensuite les mesures qui s'imposent aux termes des paragraphes 32(1), (3) ou (4) ou de l'article 32.1.

action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1 with respect to the claimant.

Application for landing

- **48.3** (1) Any person who is finally determined under this Act to be a Convention refugee may, within the prescribed period, apply to an immigration officer for landing, unless the person is
 - (a) a permanent resident;
 - (b) a person who has been recognized 10 by any country, other than Canada, as a Convention refugee and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country;
 - (c) a national or citizen of a country, 15 other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution; or
 - (d) a person who has permanently 20 resided in a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, and who, if removed from Canada, would be 25 allowed to return to that country.
- (2) Notwithstanding paragraph (1)(b), a person is eligible to apply for landing under subsection (1) if, in the opinion of the adjudicator or the member of the 30 Refugee Division who considered the person's claim to be a Convention refugee, the person has a credible basis for a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a 35 particular social group or political opinion in the country that recognized the person as a Convention refugee.

Grant of landing

Exception

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, an immigration officer to 40 whom an application is made under subsection (1) shall grant landing to the applicant if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family is a person 45 described in paragraph 19(1)(a), (b), (c), (d), (e), (f) or (g) or 27(2)(c) or a person

- 48.3 (1) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi peut, dans le délai réglementaire, demander le droit d'établissement à un 5 agent d'immigration, sauf si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes:
 - a) elle est un résident permanent;
 - b) un autre pays lui a reconnu le statut 10 de réfugié au sens de la Convention et elle serait, en cas de renvoi du Canada, autorisée à retourner dans ce pays;
 - c) elle a la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays que celui qu'elle a quitté 15 ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;
 - d) elle a résidé en permanence dans un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte 20 d'être persécutée et elle serait, en cas de renvoi du Canada, autorisée à retourner dans ce pays.
- (2) L'alinéa (1)b) ne fait pas obstacle à la demande du droit d'établissement si, de 25 l'avis de l'arbitre ou du membre de la section du statut qui ont étudié la revendication du demandeur, celui-ci craint et cette crainte a un minimum de fondement d'être persécuté du fait de sa race, de sa 30 religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques dans le pays qui lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.
- (3) Malgré les autres dispositions de la 35 Octroi du droit présente loi, l'agent d'immigration accorde le droit d'établissement à l'intéressé s'il est convaincu que ni celui-ci ni un membre de sa famille ne sont visés par les alinéas 19(1)a), b), c), d), e), f) ou g) ou 27(2)c) 40 ni n'ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par une loi du Parlement et:

Demande du droit d'établissement

when her been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of amprisonment of

- (a) own then six months has been
- (b) New grans or more may be imposed,

(4) fol involgration officer who grants for the product of the product of the conditions of a prescribed manuse in comments of there with

(if it a applicant under subsection (1)
is the opinion of the comigration officer, in Icean's is the procession of the
application, the consignation efficer may,
after going the applicant a reason by optive to be bourd, declare the applicative to may been alreadoned.

application or wide under subjection (1) 2 and subjection (1) 2 and subjection (1) 2 and subjection on the application on the application on soon a subject and shall tend a swiften and shall tend a swiften

(7) Where any perce against whom a single or in a conde, or in the mention. The condense of the co

stant a quadrated or novel order to make or to whom a conditional defaut are make or to whom a conditional defaut are make in intelligent determined under the tare of the Constant on request

(at it a person described in paragraph

(A) fails to apply for landing makes astion 48.1 within the time Understand

E.74 notice when relies to (a)

of the drive or application for Meson for

and the state of t

inspects principle and grains from its and a ten and a t

phone person arises are bridgered from (4

(4) 27 conde la desti d'elablicament Cageot d'el con una part impaire des Cadolicas righes reals as à l'intéressé.

(a) it is severed the property of the part of the part

(a) L'appart d'hermieration rand sa décie 15 des destasion la plus tot posultie et au arras par écrit. Finiérasse

description of record and produced and the control of the control

of the cut was per les alimbas was 3 (1) and the

of it n't pas fair la demantie de districte de districte de l'arrelle de l'arrelle

and designment or his study during the control of t

Terms and

conditions

Abandonment

of application

5

who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

- (a) more than six months has been imposed; or
- (b) five years or more may be imposed.
- (4) An immigration officer who grants landing to an applicant pursuant to this section may impose terms and conditions of a prescribed nature in connection 10 therewith.
- (5) If an applicant under subsection (1) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, 15 after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.
- (6) An immigration officer to whom an application is made under subsection (1) 20 shall render the decision on the application as soon as possible and shall send a written notice of the decision to the applicant.
- (7) Where any person against whom a conditional removal order is made, or to 25 whom a conditional departure notice is issued, is granted landing pursuant to this section, the order or notice shall be deemed never to have been made or issued.
- 48.4 (1) Where any person against 30 whom a conditional removal order is made, or to whom a conditional departure notice is issued, is finally determined under this Act to be a Convention refugee and
 - (a) is a person described in paragraph 48.3(1)(a), (b), (c) or (d),
 - (b) fails to apply for landing under section 48.3 within the time limited therefor, 40
 - (c) is declared to have abandoned an application under section 48.3,
 - (d) withdraws an application for landing under section 48.3, or
 - (e) is refused landing on an application 45 under section 48.3,

- a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;
- b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.
- (4) S'il accorde le droit d'établissement, l'agent d'immigration peut imposer des conditions réglementaires à l'intéressé.

Conditions

- (5) S'il estime qu'il y a défaut de la part Désistement de l'intéressé dans la poursuite de la 10 demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.
- (6) L'agent d'immigration rend sa déci-15 Avis de décision sion le plus tôt possible et en avise par écrit l'intéressé.
- (7) Si le droit d'établissement est Présomption accordé aux termes du présent article, l'ordonnance de renvoi conditionnel ou l'avis 20 d'interdiction de séjour conditionnelle visant l'intéressé sont réputés n'avoir jamais existé.
- 48.4 (1) L'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'enquête par le même 25 réouverture arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent dans les cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi est 30 visé par une ordonnance de renvoi conditionnel ou un avis d'interdiction de séjour conditionnelle et se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - a) il est visé par les alinéas 48.3(1)a), 35 b), c) ou d);
 - b) il n'a pas fait la demande de droit d'établissement visée à l'article 48.3 dans le délai fixé;
 - c) son désistement a été établi dans le 40 cadre de l'article 48.3;

Notice of decision

Deeming provision

Direction to reopen inquiry

Determination of right to remain in Canada

Where no right to remain in Canada

Where right to remain in Canada

Additional allegations a senior immigration officer shall cause the inquiry with respect to the person to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator as soon as practicable.

- (2) Where an inquiry is reopened pursuant to this section, the adjudicator shall determine whether or not the person who is the subject of the inquiry has a right under subsection 4(2.1) to remain in 10 Canada.
- (3) Where the adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall 15
 - (a) confirm the order made against, or the notice issued to, that person; or
 - (b) quash the order made against, or the notice issued to, that person and take the appropriate action under sec-20 tion 32 with respect to that person.
- (4) Where the adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall quash the conditional removal 25 order or conditional departure notice and. notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, shall allow the person to remain in Canada.
- (5) In making the determination 30 referred to in subsection (2) and in taking the appropriate action under section 32 with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made 35 if, where that person is not the subject of a report under subsection 20(1), the allegation is set out in a report under subsection 27(1) or (2) and the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 40 27(3) that an inquiry be held with respect to the allegation."
- 16. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "49. A removal order or conditional re- 45 moval order or a copy thereof shall, in such manner as is prescribed, be served on

- d) il a retiré la demande de droit d'établissement faite dans le cadre de cet article:
- e) il se voit refuser le droit d'établissement demandé.
- (2) L'arbitre qui rouvre l'enquête détermine si l'intéressé a le droit, aux termes du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada.

Détermination du droit de demeurer au Canada

demeurer au

Canada

Droit de

Canada

demeurer au

5

- (3) S'il conclut que l'intéressé n'a pas le 10 Absence du droit, en application du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada, l'arbitre :
 - a) soit confirme l'ordonnance ou l'avis qui le visait;
 - b) soit annule l'ordonnance ou l'avis et 15 prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.
- (4) S'il conclut que l'intéressé a le droit de demeurer au Canada en application du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule l'or-20 donnance de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, autorise l'intéressé à demeurer au Canada.

Allégation supplémentaire

- (5) Dans le cadre de la détermination visée au paragraphe (2) et de la détermination des mesures à prendre aux termes de l'article 32, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et 30 relatif à l'intéressé si, dans les cas où ce dernier ne fait pas l'objet du rapport prévu au paragraphe 20(1), le fait est énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) et a fait l'objet, 35 aux termes du paragraphe 27(3), d'une directive du sous-ministre ordonnant la tenue d'une enquête.»
- 16. L'article 49 de la même loi est abrogé 40 et remplacé par ce qui suit :
 - «49. L'original ou une copie d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel doit être signifié, de la manière

Signification des ordonnan-

Service of orders

Clause 16: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the provision for conditional orders proposed in clause 13.

Article 16. — Adjonction du passage souligné. Découle de la création des ordonnances de renvoi conditionnel à l'article 13.

the person against whom it is made and on such other persons as are prescribed."

17. Subsection 51(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stay of execution

- "51. (1) Except in the case of a person residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon against whom a removal order is made as a result of a report made pursuant to subsection 20(1), 10 the execution of a removal order is stayed
 - (a) in any case where the person against whom the order was made has a right of appeal to the Appeal Division, at the request of that person until 15 twenty-four hours have elapsed from the time when the person was informed pursuant to section 36 of the right of appeal;
 - (b) in any case where the person 20 against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application or other proceeding under section 18 or 28 of the Federal Court Act in respect of the 25 order, at the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when the order was pronounced;
 - (c) in any case where an appeal from the order has been filed with the Appeal 30 Division, until the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Appeal Division to be abandoned;
 - (d) in any case where the person, being 35 other than a person described in paragraph 19(1)(g), files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a 40 decision of the Appeal Division or a decision of the Refugee Division under subsection 71.3(4) to the Federal Court of Appeal, until the application for leave to appeal has been heard and disposed 45 of or the time normally limited for filing an application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard

prescrite, à la personne qui en fait l'objet et à toute autre personne que déterminent les règlements.»

- 17. Le paragraphe 51(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «51. (1) Sauf dans le cas d'une personne résidant ou séjournant aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon et faisant l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1), il est sursis à l'exécution d'une ordonnance de 10 renvoi:
 - a) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a le droit d'appel à la section d'appel, durant vingt-quatre heures à compter du 15 moment où elle a été avisée de son droit d'appel conformément à l'article 36;
 - b) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a le droit de produire une demande d'au-20 torisation d'introduire une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la Loi sur la Cour fédérale, durant vingt-quatre heures à compter du moment où l'ordonnance a été prononcée;
 - <u>c)</u> en cas d'appel à la <u>section d'appel</u>, jusqu'à ce que cette dernière ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu renonciation à l'appel;
 - <u>d)</u> si la personne en cause ne tombe pas 30 sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et dépose devant la Cour d'appel fédérale une demande d'autorisation d'appel d'une décision de la section d'appel ou d'une décision de la section du statut 35 rendue aux termes du paragraphe 71.3(4), ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour sur l'autorisation ou l'appel, ou l'expiration du 40 délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas;
 - e) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et dépose une demande d'autorisation d'en 45 appeler à la Cour suprême du Canada de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'appel visé à l'alinéa d), ou

Sursis à exécution

Clause 17: This amendment, which would, inter alia, add paragraph (b) and substitute the underlined references to the Appeal Division and Refugee Division for references to the Board, would establish new rules for stays of execution.

Subsection 51(1) at present reads as follows:

- "51. (1) Except in the case of a person residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon against whom a removal order is made as a result of a report made pursuant to subsection 20(1), the execution of a removal order is stayed
 - (a) in any case where the person against whom such order was made has a right of appeal to the Board, at the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when he was informed pursuant to section 36 of his right of appeal;
 - (b) in any case where an appeal from such order has been filed with the Board, until the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Board to be abandoned;
 - (c) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(g), files an appeal or signifies in writing to an immigration officer that he intends to appeal a decision of the Board to the Federal Court of Appeal, until the appeal has been heard and disposed of or the time for filing an appeal has elapsed, as the case may be; and
 - (d) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(g), files an appeal or signifies in writing to an immigration officer that he intends to appeal a decision of the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada, until the appeal has been heard and disposed of or the time for filing an appeal has elapsed, as the case may be."

Article 17. — La modification, qui, entre autres, ajoute l'alinéa b) et remplace «Commission» par «section d'appel» et «section du statut», établit de nouvelles règles relativement au sursis d'exécution.

Texte actuel du paragraphe 51(1):

- «51. (1) Sauf dans le cas d'une personne résidant ou séjournant aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon et faisant l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1), il est sursis à l'exécution d'une ordonnance de renvoi
 - a) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a le droit d'appel à la Commission, durant vingt-quatre heures à compter du moment où elle a été avisée de son droit d'appel conformément à l'article 36;
 - b) en cas d'appel à la Commission, jusqu'à ce que cette dernière ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu renonciation à l'appel;
 - c) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et interjette appel de la décision de la Commission à la Cour d'appel fédérale ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour ou l'expiration du délai d'appel, selon le cas; et
 - d) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et interjette appel de la décision de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour suprême ou l'expiration du délai d'appel, selon le cas.»

and disposed of or the time <u>normally</u> <u>limited</u> for filing <u>the</u> appeal has elapsed, as the case may be; and

(e) in any case where the person, being other than a person described in para- 5 graph 19(1)(g), files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a decision of the Federal Court of Appeal 10 on an appeal referred to in paragraph (d) to the Supreme Court of Canada, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an 15 application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, 20 as the case may be."

notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour suprême sur la demande d'autorisation ou l'appel ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas.»

18. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Return to Canada "54.1 Where a removal order, other than a removal order that may be 25 appealed to the Appeal Division, has been made against a person and the person is removed from or otherwise leaves Canada, the person may, at the expense of the Minister, return to Canada, if the person is 30 subsequently successful in having the removal order set aside.

«54.1 La personne qui est renvoyée du Canada ou le quitte à la suite d'une ordon-10 nance de renvoi qui ne peut faire l'objet d'un appel devant la section d'appel peut, aux frais du ministre, revenir au Canada si elle réussit par la suite à faire annuler l'ordonnance.

Prohibited removal

- and (3), no person who is finally determined under this Act, or determined under 35 the regulations, to be a Convention refugee nor any person who has been determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the 40 person is a person described in paragraph 48.1(1)(a) shall be removed from Canada to a country where the person's life or freedom would be threatened for reasons of race, religion, nationality, membership 45 in a particular social group or political opinion unless
 - (a) the person is

55. Par dérogation aux paragraphes 54(2) et (3), la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu aux termes de la présente loi ou a été reconnu aux termes 20 des règlements, ou dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 48.1(1)a) ne peut être renvoyée dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées du fait de sa race, de sa 25 religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, sauf si :

a) le ministre est d'avis qu'elle constitue un danger pour la sécurité du Canada, 30 outre le fait qu'elle :

Renvoi des réfugiés au sens de la Convention Clause 18: (1) The proposed section 54.1 is new and would provide for the return to Canada of certain persons. The amendment to section 55 would amend the rules concerning removal from Canada.

Section 55 at present reads as follows:

"55. Notwithstanding subsections 54(2) and (3), a Convention refugee shall not be removed from Canada to a country where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless he is

- (a) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (e), (f) or (g),
- (b) a person described in paragraph 27(1)(c) or 27(2)(c), or
- (c) a person who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed,

and the Minister is of the opinion that the person should not be allowed to remain in Canada."

Article 18. — Le nouvel article 54.1 de la loi prévoit la rentrée au Canada de certaines personnes. La modification de l'article 55 apporte des changements relatifs au renvoi du Canada.

Texte actuel de l'article 55:

- «55. Par dérogation aux paragraphes 54(2) et (3), un réfugié au sens de la Convention ne peut être renvoyé dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées, du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques à moins
 - a) qu'il ne fasse partie des personnes non admissibles visées aux alinéas 19(1)c, e, f) ou g),
 - b) qu'il ne soit une des personnes visées aux alinéas 27(1)c) ou 27(2)c), ou
 - c) qu'il n'ait été déclaré coupable au Canada d'une infraction prévue par une loi du Parlement et punissable d'une peine d'au moins dix ans d'emprisonnement,
- et que le Ministre ne soit d'avis qu'il ne devrait pas être autorisé à demeurer au Canada.»

 $\underline{\text{(i)}}$ a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g), or

 $\frac{\text{(ii)}}{27(1)(c)}$ a person described in paragraph $\frac{1}{27(1)(c)}$ or $\frac{1}{27(2)(c)}$,

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the security of Canada; or

(b) the person is

(i) a member of an inadmissible class 10^{l} described in paragraph 19(1)(c), or

(ii) a person who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more 15 may be imposed,

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada."

(i) soit fait partie des personnes non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f) ou g),

(ii) soit est une des personnes visées aux alinéas 27(1)c) ou (2)c);

b) le ministre est d'avis qu'elle constitue un danger pour le public au Canada, outre le fait qu'elle :

(i) soit fait partie des personnes non admissibles visées à l'alinéa 19(1)c), 10 (ii) soit a été déclarée coupable au Canada d'une infraction prévue par une loi du Parlement et passible d'une peine d'au moins dix ans d'emprisonnement.»

1984, c. 21, s. 81, c. 40, s. 36(5); 1986, c. 13, ss. 1-5 19. The headings preceding section 59 and 20 sections 59 to 78 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. Les intertitres qui précèdent l'article 59 et les articles 59 à 78 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 21, art. 81, ch. 40, par. 36(5); 1986, ch. 13, art. 1 à 5

"PART IV

CLAIMS AND APPEALS

Establishment of Board

Board established 59. (1) There is hereby established a board, to be called the Immigration and Refugee Board, consisting of two divisions, 25 to be called the Convention Refugee Determination Division and the Immigration Appeal Division.

Constitution of Board (2) The Board shall consist of the Chairman of the Immigration and 30 Refugee Board and the members of the Refugee Division and the Appeal Division.

Chairman

60. (1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term 35 not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Ex officio member (2) The Chairman is ex officio a member of the Refugee Division and the 40 Appeal Division.

«PARTIE IV

REVENDICATIONS ET APPELS

Mise sur pied de la Commission

59. (1) Est constituée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, 20 formée de deux sections : la section d'appel de l'immigration et la section du statut de réfugié.

(2) La Commission se compose du président et des membres de chacune des 25 sections.

60. (1) Le président est nommé par le gouverneur en conseil à titre inamovible, pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée.

Président

(2) Le président est d'office membre des deux sections.

Appartenance aux deux sections Clause 19: This amendment would provide for a restructuring of the Immigration Appeal Board into two divisions and for procedures before the proposed divisions. The amendments to sections 72 to 78 are, in part, consequential on the provision for conditional orders and notices proposed in clause 13.

The headings preceding section 59 and sections 59 to 78 at present read as follows:

"PART IV APPEALS

Establishment of Board

- 59. (1) There is hereby established a board, to be called the Immigration Appeal Board, that shall, in respect of appeals made pursuant to sections 72, 73 and 79 and in respect of applications for redetermination made pursuant to section 70, have sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of a removal order or the refusal to approve an application for landing made by a member of the family class.
- (2) The Board shall consist of not fewer than seven and not more than fifty members to be appointed by the Governor in Council.
- (3) Notwithstanding subsections 60(1) and (2) but subject to subsection (4), not more than eighteen members may be appointed for terms exceeding two years and a member appointed for a term not exceeding two years is only eligible for re-appointment for one term not exceeding two years.
- (4) A member appointed for a term not exceeding two years is eligible for re-appointment for one or more terms exceeding two years if fewer than eighteen members are serving terms exceeding two years.
- **60.** (1) Subject to subsections (3) and (5), each member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding ten years, but may be removed by the Governor in Council for cause.
 - (2) Each member is eligible for re-appointment.

Article 19. — Réorganisation de la Commission d'appel de l'immigration: division en deux sections. Établissement de la procédure devant chacune de celles-ci. Les modifications des articles 72 à 78 découlent, en partie, de la création des ordonnances de renvoi conditionnel et des avis d'interdiction de séjour conditionnelle à l'article 13.

Texte actuel des intertitres qui précèdent l'article 59 et des articles 59 à 78 :

«PARTIE IV APPELS

Institution de la Commission

- 59. (1) Est instituée la Commission d'appel de l'immigration ayant compétence exclusive, en matière d'appels visés aux articles 72, 73 et 79 et en matière de demande de réexamen visée à l'article 70, pour entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence, relatives à la confection d'une ordonnance de renvoi ou au rejet d'une demande de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille.
- (2) La Commission est composée de sept à cinquante commissaires nommés par le gouverneur en conseil.
- (3) Par dérogation aux paragraphes 60(1) et (2) et sous réserve du paragraphe (4), les mandats supérieurs à deux ans sont limités à dix-huit et tout mandat maximal de deux ans n'est renouvelable qu'une fois.
- (4) Un commissaire nommé pour un mandat maximal de deux ans peut être nommé pour un ou plusieurs autres mandats supérieurs à deux ans s'il y a moins de dix-huit commissaires ayant des mandats de cette dernière durée.
- 60. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), les commissaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de dix ans. Ils peuvent cependant faire l'objet d'une révocation motivée, de la part du gouverneur en conseil.
 - (2) Le mandat des commissaires est renouvelable.

Fonctions

Chief executive officer

(3) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

Delegation

(4) The Chairman may authorize any 5 full-time permanent member of the Refugee Division or any permanent member of the Appeal Division to exercise or perform any power, duty or function of the Chairman under this Act, other than 10 the power to make rules under subsection 67(1) or to delegate under this subsection. and, if so exercised or performed, the power, duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the 15 Chairman.

Absence, incapacity or vacancy

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairman (Conven-20) tion Refugee Determination Division) or Deputy Chairman (Immigration Appeal Division) to act as Chairman for the time being and a Deputy Chairman so acting has and may exercise and perform 25 all the powers, duties and functions of the Chairman.

Constitution of Refugee Division

61. (1) The Refugee Division shall consist of not more than sixty-five full-time permanent members and such number of 30 additional members as are appointed in accordance with subsection (2).

Additional members

(2) Part-time permanent members, parttime temporary members and full-time temporary members of the Refugee Divi- 35 sion may be appointed whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Division so requires.

Deputy and Assistant Deputy Chairmen

(3) The Governor in Council shall designate one full-time permanent member of 40 the Refugee Division to be Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) and not more than seven fulltime permanent members of the Refugee Division to be Assistant Deputy Chairmen 45 (Convention Refugee Determination Division).

Ex officio members

(4) The members of the Refugee Division are ex officio members of the Appeal

(3) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

- (4) Le président peut déléguer ses pou- 5 Délégation voirs, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 67(1) et du pouvoir de délégation visé au présent paragraphe, à tout membre titulaire à temps plein de la section du statut et à tout membre titulaire de 10 la section d'appel.
- (5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président de la section d'appel ou celui de la section du 15 statut à exercer la présidence.

Cas d'absence ou d'empêche-

61. (1) La section du statut se compose d'un maximum de soixante-cinq membres titulaires à temps plein et des membres éventuellement nommés aux termes du 20 paragraphe (2).

Composition de la section du

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer à la section du statut des membres titulaires à temps partiel et des membres vacataires, à temps plein ou partiel, si, 25 à son avis, la charge de travail de celle-ci l'exige.

Adjonction

- Vice-président (3) Le gouverneur en conseil choisit et adjoints parmi les titulaires à temps plein le viceprésident de la section du statut et au plus 30 sept vice-présidents adjoints.
- (4) Les membres de la section du statut sont membres d'office de la section d'ap-

- (3) A member ceases to hold office on attaining the age of seventy years.
- (4) No person who has attained the age of sixty-five years shall be appointed a member.
- (5) Each member who, immediately prior to the coming into force of this Act, was a permanent member of the Immigration Appeal Board established by section 3 of the *Immigration Appeal Board Act*, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, continues in office as a member of the Board and shall hold such office during good behaviour but may be removed by the Governor in Council for cause.
- 61. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and not more than thirteen of the members to be Vice-Chairman of the Board.
- (2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or a Vice-Chairman or if any such office is vacant, the Minister may designate another member to act as Chairman or Vice-Chairman during his absence or incapacity or until the vacancy is filled, as the case may be, but where the Chairman is absent or unable to act or his office is vacant and no member has been so designated to act in his stead, a Vice-Chairman designated by the Minister has and may exercise and perform all the powers and duties of the Chairman.
- (3) Subject to subsections (2) and (4), the Chairman and a majority of the Vice-Chairmen shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province.
- (4) The member who, immediately prior to the coming into force of this Act, was Chairman of the Immigration Appeal Board established by section 3 of the Immigration Appeal Board Act, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, and each member who at that time was a Vice-Chairman of that Board, shall continue to hold such office under this Act.
- 62. Each member shall be paid such remuneration for his services as is fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.
- 63. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.
- (2) Without restricting the generality of subsection (1), the Chairman may delegate all or part of his powers and duties to a Vice-Chairman designated by him.
- 64. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the National Capital Act and the Chairman and such other members as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within reasonable commuting distance thereof.
- (2) The Board may sit at such places in Canada as the Chairman considers appropriate in the circumstances.
 - (3) Three members constitute a quorum of the Board.
- (4) Notwithstanding subsection (3), the Chairman may designate a member to hear and determine
 - (a) an appeal made under section 73,
 - (b) an application made under section 77 or 80.
 - (c) a motion made pursuant to the rules made under section 67, or
 - (d) an application or appeal made under section 70, 72 or 79, where the parties to the application or appeal consent thereto,

and the provisions of this Part, except section 67, apply in respect of a member so designated as they apply in respect of the Board and the disposition of the appeal, application or motion by the member shall be deemed to be the disposition of the Board.

- (3) La limite d'âge pour exercer les fonctions de commissaire est fixée à soixante-dix ans.
- (4) Quiconque a atteint l'âge de soixante-cinq ans ne peut être nommé commissaire.
- (5) A l'entrée en vigueur de la présente loi, les membres permanents de la Commission d'appel de l'immigration établie par l'article 3 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, sont maintenus en fonctions en qualité de commissaires à titre inamovible. Ils peuvent cependant faire l'objet d'une révocation motivée, de la part du gouverneur en conseil.
- 61. (1) Le gouverneur en conseil choisit, parmi les commissaires, un président et un maximum de treize vice-présidents.
- (2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou d'un viceprésident, ou en cas de vacance de leur poste, le Ministre peut désigner un autre commissaire pour les remplacer pendant cette période. A défaut de désignation d'un commissaire pour remplacer le président, le Ministre peut désigner un vice-président pour exercer les pouvoirs et attributions du président.
- (3) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), le président et la majorité des vice-présidents doivent être des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans.
- (4) A l'entrée en vigueur de la présente loi, le président et les vice-présidents en exercice de la Commission d'appel de l'immigration établie par l'article 3 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, conservent leur poste en vertu de la présente loi.
- 62. Le gouverneur en conseil fixe le traitement des commissaires; ceux-ci sont indemnisés des frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi, hors de leur lieu ordinaire de résidence.
- 63. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.
- (2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le président peut déléguer tout ou partie de ses attributions au vice-président qu'il désigne.
- 64. (1) La Commission a son siège dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la Capitale nationale. Le président ainsi que les commissaires désignés par le gouverneur en conseil doivent résider dans ladite région ou à une distance raisonnable pour pouvoir se rendre assez rapidement au siège.
- (2) La Commission peut siéger partout au Canada aux lieux que le président juge appropriés eu égard aux circonstances.
 - (3) Trois commissaires constituent le quorum.
- (4) Par dérogation au paragraphe (3), le président peut désigner un commissaire pour connaître seul :
 - a) d'un appel visé par l'article 73;
 - b) d'une demande visée par les articles 77 ou 80;
 - c) de toute requête présentée au titre des règles établies en application de l'article 67;
 - d) d'un appel ou d'une demande visés par les articles 70, 72, ou 79, lorsque les parties y consentent.

Le cas échéant, les dispositions de la présente partie, à l'exception de l'article 67, s'appliquent tant au commissaire ainsi désigné qu'à la Commission, et la décision de ce dernier est réputée être une décision de la Commission.

- 65. (1) La Commission est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.
- (2) La Commission a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances, et toute autre question

Constitution of Appeal Division

Additional

Deputy and

Appointment

and tenure of

Appointment

and tenure of

temporary

members

permanent members

Assistant

Deputy Chairmen

members

Division, but shall not be counted in determining the membership of the Appeal Division under subsection 62(1).

62. (1) The Appeal Division shall consist of not more than thirty permanent 5 members and such number of additional members as are appointed in accordance with subsection (2).

(2) Temporary members of the Appeal Division may be appointed whenever, in 10 the opinion of the Governor in Council, the workload of the Division so requires.

(3) The Governor in Council shall designate one permanent member of the Appeal Division to be Deputy Chairman (Immi-15 gration Appeal Division) and not more than five permanent members of the Appeal Division to be Assistant Deputy Chairmen (Immigration Appeal Division).

63. (1) Each permanent member of the 20 Refugee Division and each permanent member of the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be 25 removed by the Governor in Council at any time for cause.

(2) Each temporary member of the Refugee Division and each temporary member of the Appeal Division shall be 30 appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding two years.

(3) The Deputy Chairman (Immigration Appeal Division), a majority of the 35 Assistant Deputy Chairmen (Immigration Appeal Division) and no fewer than ten per cent of the full-time permanent members of the Refugee Division shall be barristers or advocates of at least five years 40 standing at the bar of a province.

(4) The Chairman, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are eligible for re-appointment in the same or another capacity.

(5) The Chairman, each full-time member of the Refugee Division and each

pel, mais ils ne sont pas pris en compte pour l'application du paragraphe 62(1).

62. (1) La section d'appel se compose d'au plus trente membres titulaires et des membres éventuellement nommés aux termes du paragraphe (2).

Composition de la section d'appel

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer des vacataires à la section d'appel si, à son avis, la charge de travail de celle-ci l'exige.

Nomination des vacataires

(3) Le gouverneur en conseil choisit parmi les titulaires le vice-président de la section d'appel et au plus cinq vice-présidents adjoints.

Vice-président et adjoints

63. (1) Les titulaires de chacune des 15 Mandat des sections sont nommés par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée.

(2) Les vacataires de chacune des sec- 20 Mandat des tions sont nommés à titre amovible pour un mandat maximal de deux ans.

(3) Le vice-président de la section d'appel, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent 25 des titulaires à temps plein de la section du statut sont obligatoirement des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans.

Condition de nomination

(4) Le mandat du président et des mem- 30 Reconduction bres de chacune des sections peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

(5) La charge de président, de membre la la section du statut ou de 35 de fonctions

Oualification

Re-appointment

Full-time members

- 65. (1) The Board is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.
- (2) The Board has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may
 - (a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein to testify to all matters within his knowledge relative to a subject-matter before the Board and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to such subject-matter;
 - (b) administer oaths and examine any person on oath; and
 - (c) during a hearing, receive such additional evidence as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject-matter before it.
- (3) The Board may, and at the request of either of the parties to an appeal made pursuant to section 72 or 73 shall, give reasons for its disposition of the appeal.
- 66. (1) Where a member resigns his office or otherwise ceases to hold office, he may, at the request of the Chairman, at any time within eight weeks after such event take part in the disposition of any appeal or determination in respect of any application for redetermination previously heard or considered by him, and for any such purpose he shall be deemed to be a member.
- (2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom an appeal or an application for redetermination has been heard is unable to take part in the disposition or determination thereof or has died, the remaining members who heard the appeal or application for redetermination may make the disposition or determination and for that purpose shall be deemed to constitute the Board.
- 67. The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules not inconsistent with this Act governing the activities of the Board and the practice and procedure in relation to appeals, applications for redetermination and applications for release made to the Board under this Act.
- **68.** For the purposes of the *Public Service Superannuation Act* the members appointed under subsection 59(2) and the members continued under subsection 60(5) shall be deemed to be employed in the Public Service.
- 69. (1) The Chairman shall, before the commencement of each fiscal year, prepare and forward to the Minister a report of the operations of the Board for the preceding calendar year.
- (2) The Minister shall, within thirty days following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a copy of the report received by him from the Chairman.

Redeterminations and Appeals

- 70. (1) A person who claims to be a Convention refugee and has been informed in writing by the Minister pursuant to subsection 45(5) that he is not a Convention refugee may, within such period of time as is prescribed, make an application to the Board for a redetermination of his claim that he is a Convention refugee.
- (2) Where an application is made to the Board pursuant to subsection (1), the application shall be accompanied by a copy of the transcript of the examination under oath referred to in subsection 45(1) and shall contain or be accompanied by a declaration of the applicant under oath setting out
 - (a) the nature of the basis of the application;

- relevant de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives et peut notamment
 - a) adresser à toute personne une citation l'enjoignant à comparaître aux date et lieu indiqués pour témoigner sur toutes questions pertinentes à la contestation et dont elle a connaissance, et à apporter et produire tout document, livre ou écrit en sa possession ou sous sa responsabilité et se rapportant à cette contestation;
 - b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment; et
 - c) recevoir, au cours d'une audition, toute preuve supplémentaire qu'elle considère digne de foi et pertinente.
- (3) La Commission peut et, sur demande de l'une des parties à un appel visé aux articles 72 ou 73, elle doit faire part des motifs de sa décision.
- 66. (1) Le commissaire qui a cessé d'exercer ses fonctions par suite de démission ou pour tout autre motif, peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, participer à toute décision sur les appels et les demandes de réexamen qu'il avait préalablement entendus ou étudiés. A ces fins, il est réputé agir en qualité de commissaire.
- (2) En cas de décès ou d'empêchement du commissaire visé au paragraphe (1) ou de tout autre commissaire qui a entendu un appel ou une demande de réexamen, les autres commissaires qui ont siégé avec lui peuvent rendre la décision, et à cette fin ils sont réputés constituer la Commission.
- 67. La Commission peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi, concernant ses activités, ainsi que la pratique et la procédure en matière d'appel, de demande de réexamen et de demande de mise en liberté en vertu de la présente loi.
- 68. Aux fins de la Loi sur la pension de la Fonction publique, les commissaires nommés en vertu du paragraphe 59(2) ainsi que les membres de l'ancienne Commission maintenus en fonctions en vertu du paragraphe 60(5) sont réputés employés de la Fonction publique.
- 69. (1) Avant le début de chaque exercice financier, le président doit préparer et adresser au Ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours de la précédente année civile.
- (2) Le Ministre doit déposer devant le Parlement, dans les trente premiers jours de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de la prochaine séance, une copie du rapport du président.

Demandes de réexamen et appels

- 70. (1) La personne qui a revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention et à qui le Ministre a fait savoir par écrit, conformément au paragraphe 45(5), qu'elle n'avait pas ce statut, peut, dans le délai prescrit, présenter à la Commission une demande de réexamen de sa revendication.
- (2) Toute demande présentée à la Commission en vertu du paragraphe (1) doit être accompagnée d'une copie de l'interrogatoire sous serment visé au paragraphe 45(1) et contenir ou être accompagnée d'une déclaration sous serment du demandeur contenant
 - a) le fondement de la demande;
 - b) un exposé suffisamment détaillé des faits sur lesquels repose la demande;
 - c) un résumé suffisamment détaillé des renseignements et des preuves que le demandeur se propose de fournir à l'audition; et
 - d) toutes observations que le demandeur estime pertinentes.
- 71. (1) La Commission, saisie de la demande de réexamen, tient une audition, après avoir informé le demandeur ainsi que le Ministre de la date et du lieu de sa tenue afin qu'ils puissent se faire entendre.

Remuneration

Fee

Expenses

Application of Public Service Superannuation Act

Disposition after member ceases to hold office

Disposition where member unable to take part

Head office

member of the Appeal Division shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

- 64. (1) The Chairman, each full-time member of the Refugee Division and each 5 member of the Appeal Division shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.
- (2) Each part-time member of the Refugee Division shall be paid such fees 10 for services rendered under this Act as are fixed by the Governor in Council.
- (3) The Chairman, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid 15 reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.
- (4) For the purposes of the *Public Ser-20* vice Superannuation Act, the Chairman, the members of the Refugee Division and the members of the Appeal Division shall be deemed to be employed in the Public Service.
- 65. (1) Any person who has resigned or otherwise ceased to hold office as a member of the Refugee Division or Appeal Division may, at the request of the Chairman, at any time within eight weeks after 30 such event, make, or take part in, the disposition of any matter previously heard by that person and, for that purpose, the person shall be deemed to be such a member.
- (2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom a matter has been heard is unable to take part in the disposition thereof or has died, the remaining members, if any, who heard 40 the matter may make the disposition and, for that purpose, shall be deemed to constitute the Refugee Division or the Appeal Division, as the case may be.
- 66. (1) The head office of the Board 45 shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the National Capital Act and the Chairman and such members of the Refugee Division and

membre de la section d'appel est incompatible avec d'autres fonctions.

64. (1) Le président, les membres à temps plein de la section du statut et les membres de la section d'appel reçoivent la 5 rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

à Rémunération es la 5

- (2) Les membres à temps partiel de la Honoraires section du statut reçoivent, pour leurs services, les honoraires fixés par le gouver-10 neur en conseil.
- (3) Le président et les membres des deux sections ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu 15 de leur résidence habituelle.
- (4) Pour l'application de la Loi sur la pension de la Fonction publique, le président et les membres des deux sections sont réputés appartenir à la Fonction publique.

 Application de la Loi sur la pension de la Loi sur la pension de la Fonction réputés appartenir à la Fonction publique.
- 65. (1) Le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, partici-25 per aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait préalablement entendues. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.

Participation des démissionnaires à la

- (2) En cas de décès ou d'empêchement du membre visé au paragraphe (1), ou de 30 tout autre membre y ayant participé, les autres membres qui ont également entendu l'affaire peuvent rendre la décision, et sont, à cette fin, réputés constituer la section d'appel ou du statut, selon le cas.
- 66. (1) La Commission a son siège dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la Capitale nationale. Le président et les membres de l'une ou l'autre section désignés par le gouver-40

- (b) a statement in reasonable detail of the facts on which the application is based;
- (c) a summary in reasonable detail of the information and evidence intended to be offered at the hearing; and
- (d) such other representations as the applicant deems relevant to the application.
- 71. (1) Where the Board receives an application referred to in subsection 70(2), it shall hold a hearing to determine the application, after having notified the applicant and the Minister of the time and place of the hearing, and shall afford the applicant and the Minister a reasonable opportunity to be heard.
- (3) Where the Board has made its determination as to whether or not a person is a Convention refugee, it shall, in writing, inform the Minister and the applicant of its decision.
- (4) The Board may, and at the request of the applicant or the Minister shall, give reasons for its determination.
- 72. (1) Subject to subsection (3), where a removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to him pursuant to the regulations, that person may appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,
 - (a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and
 - (b) on the ground that, having regard to all the circumstances of the case, the person should not be removed from Canada.
 - (2) Where a removal order is made against a person who
 - (a) has been determined by the Minister or the Board to be a Convention refugee but is not a permanent resident, or
 - (b) seeks admission and at the time that a report with respect to him was made by an immigration officer pursuant to subsection 20(1) was in possession of a valid visa,

that person may, subject to subsection (3), appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,

- (c) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, and
- (d) on the ground that, having regard to the existence of compassionate or humanitarian considerations, the person should not be removed from Canada.
- (3) Where a deportation order is made against a person described in subsection (1) or paragraph (2)(a) or (b) who
 - (a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued, or
 - (b) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g),

that person may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact.

- 73. The Minister may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, from a decision by an adjudicator that a person who was the subject of an inquiry is a person who may be granted admission or is not a person against whom a removal order should be made.
- 74. The Board may order that an inquiry that has given rise to an appeal be reopened before the adjudicator who presided at the inquiry or some other adjudicator for the receiving of any additional evidence or testimony, and the adjudicator who presides at the reopened inquiry shall file a copy of the minutes of the reopened inquiry, together with his assessment of such additional evidence or testimony, with the Board for its consideration in disposing of the appeal.

- (3) La Commission, après s'être prononcée sur le statut du demandeur, en informe par écrit le Ministre et le demandeur.
- (4) La Commission peut et, à la requête du demandeur ou du Ministre, doit motiver sa décision.
- 72. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne frappée d'une ordonnance de renvoi qui est soit un résident permanent, soit un titulaire de permis de retour valable et délivré conformément aux règlements, peut interjeter appel devant la Commission en invoquant l'un des deux motifs suivants, ou les deux:
 - a) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;
 - b) le fait que, compte tenu des circonstances de l'espèce, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.
 - (2) Toute personne, frappée par une ordonnance de renvoi, qui
 - a) n'est pas un résident permanent mais dont le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu par le Ministre ou par la Commission, ou
- b) demande l'admission et était titulaire d'un visa en cours de validité lorsqu'elle a fait l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1),

peut, sous réserve du paragraphe (3), interjeter appel à la Commission en invoquant l'un ou les deux motifs suivants:

- c) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;
- d) le fait que, compte tenu de considérations humanitaires ou de compassion, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.
- (3) Lorsqu'une personne, visée au paragraphe (1) ou aux alinéas (2)a) ou b), est frappée d'une ordonnance d'expulsion et
 - a) a fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 40(1), ou
- b) appartient, selon la décision d'un arbitre, à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)e), f) ou g),

elle ne peut interjeter appel à la Commission qu'en se fondant sur un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

- 73. Le Ministre peut interjeter appel à la Commission de toute décision par laquelle un arbitre déclare qu'une personne qui a fait l'objet d'une enquête peut obtenir l'admission ou n'est pas susceptible de renvoi. Il doit invoquer un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.
- 74. La Commission peut ordonner la réouverture d'une enquête qui a donné lieu à un appel, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre à l'effet de recueillir des preuves ou des témoignages supplémentaires. L'arbitre chargé de mener l'enquête ainsi réouverte doit remettre à la Commission, pour lui permettre de statuer sur l'appel, une copie du procès verbal de l'enquête réouverte accompagnée de son appréciation des preuves ou témoignages supplémentaires.
- 75. (1) La Commission statuant sur un appel visé à l'article 72, peut
- a) l'accueillir;
- b) le rejeter; ou
- c) ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d).
- (2) La Commission statuant sur un appel visé à l'article 73 peut
- a) l'accueillir et prononcer l'ordonnance de renvoi que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre; ou
- b) le rejeter.
- (3) Lorsque la Commission accueille un appel visé à l'article 73 et prononce une ordonnance de renvoi, la personne visée, au cas où la présente loi lui accorderait le droit d'appel si l'ordonnance avait été rendue par un arbitre après enquête, sera réputée avoir interjeté un appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d), selon le cas.

members of the Appeal Division as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within reasonable commuting distance thereof.

Executive Director

(2) There shall be an Executive Director 5 of the Board, who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term fixed by the Governor in Council and shall be paid such remuneration as the Governor in 10 Council may fix and who shall exercise or perform such administrative powers, duties or functions as may be prescribed by the rules of the Board or assigned by the Chairman.

Other staff

(3) Such officers, employees and counsel as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

Application of Public Service Superannuation

(4) For the purposes of the Public Service Superannuation Act, the Executive Director of the Board and the officers, employees and counsel of the Board shall be deemed to be employed in the Public 25 Service.

Experts

(5) The Board may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having special knowledge to assist the 30 Board in any matter.

Rules

- 67. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chairman, in consultation with the Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Divi-35 sion) and the Deputy Chairman (Immigration Appeal Division), may make rules
 - (a) governing the activities of, and the practice and procedure in, the Refugee Division and the Appeal Division, 40 including the functions of counsel employed by the Board;
 - (b) prescribing a system of priorities for dealing with matters before the Refugee Division or the Appeal Division; and
 - (c) prescribing any matter authorized by this Act to be prescribed by the rules.

neur en conseil doivent résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

(2) Le gouverneur en conseil nomme le directeur général de la Commission à titre 5 général amovible et fixe la durée de son mandat ainsi que sa rémunération; le directeur général exerce les pouvoirs et fonctions d'ordre administratif que lui attribuent les règles de la Commission ou que lui confie 10 le président.

(3) Le reste du personnel — cadres. employés et conseils - nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la Loi sur l'em-15 ploi dans la Fonction publique.

personnel

(4) Pour l'application de la Loi sur la pension de la Fonction publique, le personnel de la Commission, y compris le directeur général, est réputé faire partie de 20 la Fonction publique.

Application de la Loi sur la pension de la Fonction

(5) La Commission peut nommer des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur 25 rémunération.

Règles

- 67. (1) Le président peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec le vice-président de chacune des sections, établir des règles: 30
 - a) régissant les travaux, la procédure et la pratique de chacune des sections et définissant les fonctions des conseils de la Commission:
 - b) fixant un ordre de priorité pour 35 l'étude des cas;
 - c) en vue des autres mesures à prendre par ce moyen aux termes de la présente

- **75.** (1) The Board may dispose of an appeal made pursuant to section 72
 - (a) by allowing it;
 - (b) by dismissing it; or
 - (c) in the case of an appeal pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d), by directing that execution of the removal order be stayed.
 - (2) The Board may dispose of an appeal made pursuant to section 73
 - (a) by allowing it and making the removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or
 - (b) by dismissing it.
- (3) Where the Board disposes of an appeal made pursuant to section 73 by allowing it and making a removal order against the person, that person shall, where he would have had an appeal pursuant to this Act if such order had been made by an adjudicator after an inquiry, be deemed to have made an appeal to the Board pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d), as the case may be.
- 76. (1) Where the Board allows an appeal made pursuant to section 72, it shall quash the removal order that was made against the appellant and may
 - (a) make any other removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or
 - (b) in the case of an appellant other than a permanent resident, direct that he be examined as a person seeking admission at a port of entry.
- (2) Where the Board disposes of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, the person concerned shall be allowed to come into or remain in Canada under such terms and conditions as the Board may determine and the Board shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable.
- (3) Where the Board has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, it may, at any time,
 - (a) amend any terms and conditions imposed under subsection (2) or impose new terms and conditions; or
 - (b) cancel its direction staying the execution of a removal order and
 - (i) dismiss the appeal and direct that the order be executed as soon as reasonably practicable, or
 - (ii) allow the appeal and take any other action that it might have taken pursuant to subsection (1).
- 77. Where a person against whom a removal order has been made is removed from or otherwise leaves Canada and informs the Board in writing of his desire to appear in person before the Board on the hearing of his appeal against the removal order, the Board may, if an appeal has been made, allow him to return to Canada for that purpose under such terms and conditions as it may determine.
- 78. Where a person against whom a removal order has been made files an appeal against that order with the Board but fails to communicate with the Board upon being requested to do so or fails to inform the Board of his most recent address, the Board may declare his appeal to be abandoned."

- 76. (1) La Commission, en accueillant un appel visé à l'article 72, doit annuler l'ordonnance de renvoi et peut
 - a) prononcer toute autre ordonnance de renvoi que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre; ou
 - b) ordonner, sauf s'il s'agit d'un résident permanent, que l'appelant soit examiné comme s'il demandait l'admission à un point d'entrée.
- (2) Lorsque la Commission, en statuant sur un appel, ordonne de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, la personne concernée doit être autorisée à entrer ou à demeurer au Canada aux conditions que fixe la Commission. Celle-ci procédera à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire.
- (3) Lorsque la Commission a statué sur un appel en ordonnant de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, elle peut, à tout moment,
 - a) modifier les conditions imposées en vertu du paragraphe (2) ou en imposer de nouvelles; ou
 - b) annuler sa décision de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, et
 - (i) rejeter l'appel et ordonner que l'ordonnance soit exécutée dès que les circonstances le permettent, ou
 - (ii) accueillir l'appel et prendre toute autre mesure visée au paragraphe (1).
- 77. La Commission peut, lorsqu'une personne ayant quitté le Canada par suite d'une ordonnance de renvoi l'avise par écrit de son désir de se présenter à l'audition de son appel relatif à ladite ordonnance, l'autoriser, à cette fin, à revenir au Canada aux conditions qu'elle fixe.
- 78. Lorsqu'une personne, ayant interjeté appel, auprès de la Commission, d'une ordonnance de renvoi dont elle faisait l'objet, néglige d'entrer en communication avec la Commission après y avoir été invitée ou d'informer cette dernière de son adresse la plus récente, la Commission peut déclarer que cette personne a renoncé à son appel.»

Tabling in Parliament (2) The Minister shall cause a copy of all rules made pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the approval of 5 the rules by the Governor in Council.

Annual report

68. The Chairman shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, 10 and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Convention Refugee Determination Division

Powers

- 69. The Refugee Division, and each member thereof, has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, without restricting the generality of the 20 foregoing, may, for the purposes of a hearing,
 - (a) issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to tes-25 tify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the subject-matter of the hearing and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls 30 relative to that subject-matter;
 - (b) administer oaths and examine any person on oath;
 - (c) issue commissions or requests to take evidence in Canada; and 35
 - (d) do any other thing necessary to provide a full and proper hearing.
- 70. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chair-40 man for the proper conduct of its business.
- (2) The Refugee Division shall deal with all proceedings before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

(2) Le ministre fait déposer le texte des règles devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur agrément par le gouverneur en conseil.

Dépôt devant le Parlement

0.0

68. Avant le début de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours de la précédente année civile. Le ministre fait déposer un exemplaire de ce 10 rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

Section du statut de réfugié

- 69. La section du statut et chacun de ses membres sont investis des pouvoirs 15 d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la Loi sur les enquêtes. Ils peuvent notamment, dans le cadre d'une audience:
 - a) par citation adressée aux personnes 20 ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont ils sont saisis, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous docu-25 ments, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;
 - b) faire prêter serment et interroger sous serment; 30
 - c) par commission rogatoire ou requête, faire recueillir des éléments de preuve au Canada;
 - d) prendre toutes autres mesures nécessaires à une instruction approfondie de 35 l'affaire.
- 70. (1) La section du statut siège au Canada aux lieux, dates et heures choisis par le président en fonction de ses travaux.

Séances

(2) Dans la mesure où les circonstances 40 Expédition des et l'équité le permettent, la section du statut fonctionne sans formalisme et avec célérité.

Sittings

Informal proceedings

to sales of

rail is supply

and the other lands

State of the last of the last

Proceedings

Total Control

(3) The Refuger Director is not bound by any tenst or rechnical rules of evidence and the property processing a decision on evidence adduced in the processing and considered creations or the considered attack of the case.

en(4) The Reviews Division may, in any propagations that the stars of the solid stars of the foliated provided and II made that the missection (5), of any other generally recognized lasts and any interestant or equipped that is within its special-lead knowledge.

(3) Below the Religion Division then 15 notice of any facts, information or opinion, notice of any facts, information, the Division shall maiffy the Minister, If present at the Protection, and the person who is the Minister of the proceedings of its luteration subsect them a reasonable opportunity and affect them a reasonable opportunity thereter representations with respect theory.

Th. (1) In any proceedings before the US Partings District the US Partings District may be represented at the proceedings by counsel or the figure and the person who is the person's own that person's own capeable. The write the repre-Millerick the repre-Millerick the repre-Millerick.

(2) Subject to subsection (3), precedings below the Roluges Division shall be
constructed in conners unless it is entiliable. In the salisfocuou of the Division 35
on approximate by a member of the public,
that the example of the proceedings in
public would not impede the proceedings on
the processing or any member of that 10
percent tamily would not be absenced
if seemed it the precedings were conducted

(3) The Releges Dhylsion with allow early reflect on the Union Marians 45 any representations for Relayers to extend any proceedings before it as an observer and, as the request of the person of the person to 50 the person to 50 certify, sink allow any other person to 50.

(1) En excitor du statut n'est pra life par les rigiles de techniques de primertaries de la present. Elle peur recevoir es l'étre ave qu'elle page dignes de foi en l'expôte et ferrier sur eux sa decision.

(4) La service du custus peut admentre d'office les feits auni principles en purtice de ne me que, seus reserve du paragraphe (5), les faits généralement reconnue au les resseignements en apérium qui aupit du 10 ressont de sa apérialisation.

(5) Sont pour tes foite qui peuvent être admit d'office se paries, la acettes du statut informe le ministre, c'il est prisent d'autre l'autre de con interpris d'admettre d'a lice des faits, renseignements ou apinions et leur deune la parallellité de présenter leure d'extremitions à cet étant.

71. (1) Dans le codre de toute affaire 20 fontacione de 10 de saints de 11 conneil le mertion du statut, le raints de 12 de 12

(2) Some reserve du paragraphe (3), la 25 ilairdan mettor du vistut tèra ses semeres à bulb clos sauf de vistu d'ann demands fermant du public, il lui cut d'anne demands la publicité des débuts na compromettrait par la procédure so cours al no porterait 30 préjudice à l'interest ou sours al no porterait 30 préjudice à l'interest ou sus membres de se famille.

(3) Tour représentant du Hant-Commisurast des Nations Units pour les rélugiés
cut assister aux audiences de la sociton 35
ils étatut à titre d'observaneurs à présence
l'atures claservateurs est égalament perl'atures claservateurs est égalament perl'intéresé, dans la comme où la section
'intéresé, dans la comme où la section

Rules of evidence

(3) The Refugee Division is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings before it, it may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered 5 credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Notice of facts

(4) The Refugee Division may, in any proceedings before it, take notice of any facts that may be judicially noticed and, 10 subject to subsection (5), of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

Notification of intention

(5) Before the Refugee Division takes 15 notice of any facts, information or opinion, other than facts that may be judicially noticed, in any proceedings, the Division shall notify the Minister, if present at the proceedings, and the person who is the 20 subject of the proceedings of its intention and afford them a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Right to

71. (1) In any proceedings before the 25 Refugee Division, the Minister may be represented at the proceedings by counsel or an agent and the person who is the subject of the proceedings may, at that person's own expense, likewise be repre-30 sented.

Proceedings in camera

(2) Subject to subsection (3), proceedings before the Refugee Division shall be conducted *in camera* unless it is established to the satisfaction of the Division, 35 on application by a member of the public, that the conduct of the proceedings in public would not impede the proceedings and that the person who is the subject of the proceedings or any member of that 40 person's family would not be adversely affected if the proceedings were conducted in public.

Observers allowed

(3) The Refugee Division shall allow any representative of the United Nations 45 High Commissioner for Refugees to attend any proceedings before it as an observer and, at the request or with the consent of the person who is the subject of the proceedings, shall allow any other person to 50 (3) La section du statut n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Elle peut recevoir les éléments qu'elle juge dignes de foi en l'espèce et fonder sur eux sa décision.

Règles de la preuve

(4) La section du statut peut admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice de même que, sous réserve du paragraphe (5), les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du 10 ressort de sa spécialisation.

Admission d'office

(5) Sauf pour les faits qui peuvent être admis d'office en justice, la section du statut informe le ministre, s'il est présent à l'audience, et la personne visée par la pro-15 cédure de son intention d'admettre d'office des faits, renseignements ou opinions et leur donne la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Avis d'intention

- 71. (1) Dans le cadre de toute affaire 20 Représentation dont connaît la section du statut, le ministre et l'intéressé ce dernier à ses frais peuvent se faire représenter par un avocat ou mandataire.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), la 25 Huis clos section du statut tient ses séances à huis clos sauf si, à la suite d'une demande émanant du public, il lui est démontré que la publicité des débats ne compromettrait pas la procédure en cours ni ne porterait 30 préjudice à l'intéressé ou aux membres de sa famille.
- (3) Tout représentant du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut assister aux audiences de la section 35 du statut à titre d'observateur; la présence d'autres observateurs est également permise, à la demande ou avec l'agrément de l'intéressé, dans la mesure où la section

Présence d'observateurs

attend the proceedings as an observer if, in the opinion of the Division, the attendance of that other person is not likely to impede the proceedings.

(4) Where a person who is the adject of proceeding a schore the Reinges Division is under eighteen years of age or is anable, in the opinion of the Division, to appreciate the nature of the proceedings, the Division shall designate mother person to represent 10 that person in the proceedings.

(5) A person designated pursuant to subsection (4) to represent a person in proceedings before the Refuges Division shall be part tach hoperarium as is fixed the about tach hoperarium as is fixed the objects as are incurred by the designand person in connection with the representation order the designated person is the parent by function of the person representation of the person representation.

(6) The Refugee Division shall not adjourn any proceedings before it unless it is satisfied that so adjournment would not unreseembly impode the proceedings.

(2) showedings before the Reluger Diving that are adjourned may be rewarded that are adjourned may be of the Reluges Division other than the member or members who presided at the edgourned proceedings if the parson who in the subject on the proceedings and the buildness, if taking part in the proceedings, buildness, if taking part in the proceedings, deads was address before the adjourne 55 stant.

71,1 (1) Subject to interestion (2), where a person i claim to be a Convention relegie is referred to the Refugee Division pursuant to subsection 43.2(2), the Divi-40 rion shall or soon as practicable commences a bearing into the claim.

(3) Where a person's claim to be a Convention relayee is referred to the Referent Division puresons to subsection 45-1-2(3) and a conditional removal order in moter against or a conditional departure masses a traced to, that person, a time for the magnitude of the hearing by the

citime qu'elle ne risque pos de géner in

(4) La service du pir enfonce d'office un représentant dans le ces od l'Intérnase n'a par dix-hacteurs en p'est per, edon elle, en ritature de la procédure en ..., usu

(1) Le ropre d'au commis d'attact, mont s'il est le parte en la rotre en la rotre de l'inference, reçon la rétribution il l'accept la rétribution il l'accept le rétribution il l'accept le s'enthurism il l'accept le s'enthur en l'accept placement de l'accept placement de la commission de l'accept placement de l'accept placeme

(ii) La rection du statut né peut ajour. Aperence ner une procédure que ni elle est convain-15 cue que l'ajournement ne causem par d'estrave sérieure.

(7) La procédure peut regrences deum bes un na de d'autres membres que celui en cant qui entendarent l'aforme-20 ment al le ministre, quand il a pemo part et l'intéressé y consentent ou de la secon d'ament de prouve de forst n'a de gracere présenté.

71.1 (1) La exction du statut entend 25 useux dans les meilleurs délais la revendication du mant de rélugié qu sens de la Convention dont elle est suisle aux termes du paragraphe 4.2(2),

(1) Lorsque l'interesse en non le coup 30 benier de la comp 30 benier de la conditionnel conditionnel condition de sique condition de sique condition de data de l'auntement delle consistent la l'en de l'enquête.

O Company

professional line

CONSTRUCTION DE

patient of the second of the s

Months into

Time for seeing

Representation

Honorarium

and expenses

Adjournments

Presiding member where proceedings adjourned

Hearing into refugee claims

Time for setting date

attend the proceedings as an observer if, in the opinion of the Division, the attendance of that other person is not likely to impede the proceedings.

- (4) Where a person who is the subject of 5 proceedings before the Refugee Division is under eighteen years of age or is unable, in the opinion of the Division, to appreciate the nature of the proceedings, the Division shall designate another person to represent 10 that person in the proceedings.
- (5) A person designated pursuant to subsection (4) to represent a person in proceedings before the Refugee Division shall be paid such honorarium as is fixed 15 by the Chairman and such reasonable expenses as are incurred by the designated person in connection with the representation, unless the designated person is the parent or guardian of the person represent- 20 ed.
- (6) The Refugee Division shall not adjourn any proceedings before it, unless it is satisfied that an adjournment would not unreasonably impede the proceedings. 25
- (7) Proceedings before the Refugee Division that are adjourned may be resumed before any member or members of the Refugee Division other than the member or members who presided at the 30 adjourned proceedings if the person who is the subject of the proceedings and the Minister, if taking part in the proceedings, consent thereto or if no substantive evidence was adduced before the adjourn-35 ment.
- 71.1 (1) Subject to subsection (2), where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection 48.2(2), the Divi-40 sion shall as soon as practicable commence a hearing into the claim.
- (2) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection 45 48.2(2) and a conditional removal order is made against, or a conditional departure notice is issued to, that person, a time for the commencement of the hearing by the

estime qu'elle ne risque pas de gêner la procédure en cause.

(4) La section du statut commet d'office un représentant dans le cas où l'intéressé n'a pas dix-huit ans ou n'est pas, selon elle, 5 en mesure de comprendre la nature de la procédure en cause.

Représentation

(5) Le représentant commis d'office, sauf s'il est le père, la mère ou le tuteur ou curateur de l'intéressé, reçoit la rétribution 10 fixée par le président et a droit aux frais entraînés par l'accomplissement de sa fonction.

Rétribution et indemnités

(6) La section du statut ne peut ajourner une procédure que si elle est convain-15 cue que l'ajournement ne causera pas d'entrave sérieuse.

Ajournement

Reprise

- (7) La procédure peut reprendre devant un ou d'autres membres que celui ou ceux qui entendaient l'affaire avant l'ajourne-20 ment si le ministre, quand il y prend part, et l'intéressé y consentent ou qu'aucun élément de preuve de fond n'a été encore présenté.
- 71.1 (1) La section du statut entend 25 Audience dans les meilleurs délais la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention dont elle est saisie aux termes du paragraphe 48.2(2).
- (2) Lorsque l'intéressé est sous le coup 30 Délai de fixation de la d'une ordonnance de renvoi conditionnel ou d'un avis d'interdiction de séjour conditionnelle, la date de l'audience doit être fixée dans les dix jours qui suivent la fin de l'enquête.

OR WITH

To still the

in spiracity

Opportunity i

Division can the claim shall be set within the conclusion of the inquiry.

- (1) The Resuges Division shall notify the eleisment and the Minimer in writing of the Omegand place at for the hearing into the claim.
- (d) A hearing into a claure shall be held in the presence of the curiount
- (5) At the housing into a claim, the IC
- (a) shall alford the claimant a reasonbole upper unity to present evidence, construction witness or and make representations and
- (A) shall afford the Minister of restonable opportueity to present curionoc
 and, K the Minister notifies the Relogen
 Division that the Minister is of the opin
 ton that the Minister is of the opin
 of Antale I of the Convention or subject
 from A(2) of this Act are mised by the
 claim, so cross-examine witnesses and
 mater raper synations.
- (f) If a ciclment or a definant's counted 25 or agent feels to appear at the time and place at let the state of the feelings Division for the hearing into the claim or, in the opinion of the livesion, is otherwise in default in the procession of the claim, the Division map 16 office it is claim, the Division map 16 office it is claimed to reasonable on portainty to be heard, docions the claim to the claim
 - (1) Subject to subsection (8), two members continues a queen of the Refugae 3 being Dividua for the purposes of a heavy position this section
 - (8) One member of the Refuges Drive states a claim under this section if the circumst so the rection if the circumst so this fort upply in respect of a member of the Refuges Driving as they apply in respect of the Refuges Driving and the circum by the member stall be 41 december of the Refuges Driving of the Refuges Driving of the Refuges Driving of the Refuges Driving

(3) In section do in our courte par ferrit
i flore court et au mirroure les dute, houre

(4) I repletes and in reading to (4), then on principles on principles of the freeze,

(5) A l'appliance, le daion il richin en terne de decent de principal de principal de discontrata de principal de discontrata de principal de discontrata de contrata des contratas des contratas des contratas des contratas de principal de l'application de la contrata del contrata de la contr

(6) Faute pour l'intéra - en sin tacement de comparation de comparation de comparation de la comparation del comparation de la comparation del comparation de la comparation de la comparation d

(7) Le querum de la section de samet desertion d'ons avaites de 25 present article est constitué de desertion de desertions.

estate la

manay

Execution

Notice of hearing inquiry.

(3) The Refugee Division shall notify the claimant and the Minister in writing of 5 the time and place set for the hearing into the claim.

Division into the claim shall be set within ten days after the conclusion of the

Hearing in presence of claimant

Opportunity to be heard

- (4) A hearing into a claim shall be held in the presence of the claimant.
- (5) At the hearing into a claim, the 10 Refugee Division
 - (a) shall afford the claimant a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations; and
 - (b) shall afford the Minister a reasonable opportunity to present evidence and, if the Minister notifies the Refugee Division that the Minister is of the opinion that matters involving section E or F 20 of Article 1 of the Convention or subsection 2(2) of this Act are raised by the claim, to cross-examine witnesses and make representations.

Abandonment of claim (6) If a claimant or a claimant's counsel 25 or agent fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the claim or, in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the claim, the Division may, 30 after giving the claimant a reasonable opportunity to be heard, declare the claim to have been abandoned.

Quorum

(7) Subject to subsection (8), two members constitute a quorum of the Refugee 35 Division for the purposes of a hearing under this section.

Exception

(8) One member of the Refugee Division may hear and determine a claim under this section if the claimant so 40 requests or consents thereto, and the provisions of this Part apply in respect of a member so acting as they apply in respect of the Refugee Division and the disposition of the claim by the member shall be 45 deemed to be the disposition of the Refugee Division.

- (3) La section du statut notifie par écrit à l'intéressé et au ministre les date, heure et lieu de l'audience.
- (4) L'audience sur la revendication se tient en présence de l'intéressé.

Présence de 5 l'intéressé

Droit de se

faire entendre

Avis

(5) À l'audience, la section du statut est tenue de donner à l'intéressé et au ministre la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations, ces deux 10 derniers droits n'étant toutefois accordés au ministre que s'il l'informe qu'à son avis, la revendication met en cause la section E ou F de l'article premier de la Convention ou le paragraphe 2(2) de la présente loi.

- (6) Faute pour l'intéressé ou son avocat ou mandataire de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour l'audience, ou si elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de leur part dans la poursuite de leur récla-20 mation la section du statut peut, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.
- (7) Le quorum de la section du statut Quorum lors d'une audience tenue dans le cadre du 25 présent article est constitué de deux membres.
- (8) Sur demande de l'intéressé ou avec son consentement, la revendication peut être jugée par un seul membre de la sec-30 tion du statut; le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

Cas particulier

prising (

and the latest

And a second second second second

(10) In the event of a split decision, the decision favorable to the chimant shad be decision of the like levels of the like the decision of the like levels of the levels of

(41) The Religies Ordered may give extrem core by its decision on a claim, except that

for If the decision is against the claim- I and the Division shall give written restons with the duckival and

(a) if the Minister or the claiment requests critico reasons within use days with the claim of the days of which the Minister or Whitehalt of the decision, the lastice that forthwith give written reasons.

The (1) The Minister may make an application to the Refugee Division for a 25 desperimentation whollier any person who was person who was person to be a Convention refugee har exacted to be a Convention refugee.

Charmen, make an application to the Register Division to reconsider and vacual Register Division to reconsider and vacual any determination under this Act or the requisitions that a person is a Convention relative on the ground that the determination was obtained by fraudulant means or many respectation or conceasion of any material fact, a nather extraored or any material fact, a nather extraored or any other care.

(2) An application to the Christman for large to apply to the Refuges Largeton or ander a conder or poster and in writing and the Chairman may grave such large of the Chairman is 41.

(2) La vection du sentat cent la décadon manus de la resention de rétain de rétain de la Constitute de place ten possible après l'audience e la posible d'institute par écrit

(10) Es ou de paraga, la secucia du . Ca valid un révolte rendit una decaçan en aveur de l'article de

(11) La sectión da statua n'est tenue de la mativar par écrit en décision que si soit 10 colle-ci est décision que si soit 10 colle-ci est décision de la l'intércent, son le cambien de l'entre les descriptions de la la manuel cara la la la manifestion, anquel cara la la la manifestion des mostifs su fait cara délai

71.2 (1) Le ministre peut, par avia, des demander 1 la section du statut de démander ell y a sur tren peute plu statut de l'entrantier par une peute de la Canantiere se sienti 20 peutennes qui s'est eu recusamitée se sienti 20 aux leurers de la presente fai au de cer régloments.

(2) Avec l'autoriazion de pristient, le numero pout, par nvis, demender il la numero du statut de récomming la question 25 de la recopanisame du statut de la Convention accurios en application de la Convention accurios en réglements et d'annules cette reconnent réglements et d'annules cette reconnent des movent frauduleux, par une représentation de frait des movents d'un les appresents de distinueux en par la fait d'un tiers.

(3) L'autorination requise de se l'audité du parsumple (2) se demande par écrit de se précident pour l'accerdes set convence qu'il existe des éléme en de se preuve qu'il existe des éléme en de la convence de la conve

of A reliable

Seconds of Seconds

or named in

Decision

(9) The Refugee Division shall determine whether or not the claimant is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written 5 notice of the decision to the claimant and the Minister.

Split decision

(10) In the event of a split decision, the decision favourable to the claimant shall be deemed to be the decision of the 10 Refugee Division.

Written reasons

- (11) The Refugee Division may give written reasons for its decision on a claim. except that
 - (a) if the decision is against the claim-15 ant, the Division shall give written reasons with the decision; and
 - (b) if the Minister or the claimant requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or 20 claimant is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

Application for determination of cessation of refugee status

71.2 (1) The Minister may make an application to the Refugee Division for a 25 determination whether any person who was determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee has ceased to be a Convention refugee.

Application to vacate

(2) The Minister may, with leave of the 30 Chairman, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determina- 35 tion was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other 40 person.

Leave to apply

(3) An application to the Chairman for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made ex parte and in writing and the Chairman may grant such leave if the Chairman is 45

(9) La section du statut rend sa décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention le plus tôt possible après l'audience et la notifie à l'intéressé et au ministre par écrit.

Décision

(10) En cas de partage, la section du statut est réputée rendre une décision en faveur de l'intéressé.

Cas de partage

Motifs

(11) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que si soit 10 celle-ci est défavorable à l'intéressé, soit le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

71.2 (1) Le ministre peut, par avis, Demande relative à la demander à la section du statut de déterperte de statut miner s'il y a ou non perte du statut de

réfugié au sens de la Convention par une personne qui s'est vu reconnaître ce statut 20 aux termes de la présente loi ou de ses

règlements.

(2) Avec l'autorisation du président, le Demande ministre peut, par avis, demander à la section du statut de réexaminer la question 25 de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention accordée en application de la présente loi ou de ses règlements et d'annuler cette reconnaissance, au motif qu'elle a été obtenue par 30 des moyens frauduleux, par une représentation erronée d'un fait important ou par la suppression ou la dissimulation de faits substantiels, même si ces agissements sont le fait d'un tiers. 35

(3) L'autorisation requise dans le cadre du paragraphe (2) se demande par écrit et ex parte; le président peut l'accorder s'il est convaincu qu'il existe des éléments de preuve qui, portés à la connaissance de la 40

d'annulation

Autorisation

ton over expanse examined speciments

Notice

Сору

Hearing

Abandonment of application

Quorum

Decision

Rejection of otherwise established application satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

- (4) An application to the Refugee Division under this section shall be instituted 5 by filing, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, a notice of application with the Refugee Division.
- (5) Where a notice of application is filed with the Refugee Division pursuant to sub-10 section (4), the Minister shall forthwith send a copy of the notice to the person who is the subject of the application.
- 71.3 (1) Where an application to the Refugee Division is made under section 15 71.2, the Refugee Division shall conduct a hearing into the application, after having notified the Minister and the person who is the subject of the application of the time and place set for the hearing, and shall 20 afford the Minister and that person a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations.
- (2) If the Minister's counsel or agent 25 fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the application or, in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the application, the Division 30 may, after giving the Minister a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.
- (3) Three members constitute a quorum of the Refugee Division for the purposes of 35 a hearing under this section.
- (4) The Refugee Division shall approve or reject the application and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written 40 notice of the decision to the Minister and the person who is the subject of the application.
- (5) The Refugee Division may reject an application under subsection 71.2(2) that 45 is otherwise established if it is of the opinion that, notwithstanding that the determi-

section du statut, auraient pu modifier la décision.

(4) Les avis mentionnés dans le présent article sont déposés auprès de la section du statut selon les modalités fixées par les 5 règles de la Commission.

Production d'un avis

(5) Le ministre envoie sans délai un double de l'avis déposé aux termes du paragraphe (4) à l'intéressé.

Transmission de l'avis à l'intéressé

- 71.3 (1) Dans les cas visés à l'article 10 Audience 71.2, la section du statut procède à l'examen de la demande par une audience dont elle communique au ministre et à l'intéressé les date, heure et lieu et au cours de laquelle elle leur donne la possibilité de 15 produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations.
- (2) Faute pour l'avocat ou le mandataire du ministre de comparaître aux date, 20 heure et lieu fixés pour l'audience, ou si elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de sa part dans la poursuite de l'affaire, la section du statut peut, après avoir donné au ministre la possibilité de se faire enten-25 dre, conclure au désistement.
- (3) Le quorum de la section du statut Quorum lors d'une audience tenue dans le cadre du présent article est constitué de trois membres.
- (4) La section du statut accepte ou rejette la demande le plus tôt possible après l'audience et notifie sa décision, par écrit, au ministre et à l'intéressé.
- (5) La section du statut peut rejeter 35 Rejet de la toute demande bien fondée au regard de l'un des motifs visés au paragraphe 71.2(2) si elle estime par ailleurs qu'il reste suffi-

Décision

nation was obtained by fraudulent means or misrepreseion or conceiment of any material fact, there was other sufficient evidence on which the determination was or could have been been

(6) In the event of a split decision, the decision of the members decision of the members having the application shall be deemed to be the decision of the Refuger Division.

(7) The Reluges Division may give writing reasons for its decision on an application, except that

(a) if the decision is against the person who is the singlest of the application, the 11 Obtalon shall give written reasons with the decision; and

(b) If the Minister or the person who is the subject of the application requests written reasons within ten days after the 20 day or which the Minister or person is not first of the decision, the Division thall forthwith give written reasons.

Intelligration Appeal Division

Heart Land The Appeal Division is a sense of opport and rhall have an official scal, 2.5 which shall be judicially noticed.

(2) The Appell Division has, as regular this estendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspedient of document, the enforcement of as 30 orders and other matters mocessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as a rested in a superior court of recondant, without horiting the generality of the 35 foregoing, may

(a) insue I summont to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to restline with respect to all matters within 40 funt person's knowledge relative to a subject-inatter before the Division and to saving and produce any document, book or paper that the porton has or controls relative to that subject-matter, 45

(b) administer onthe and economic any

remment d'élécants justifient la reterre

(6) ho can to parago, in-decidos de la comencia de la demanda vant decision de la section du 5 statut.

(7) La section de states n'est tenne de motiver par écrir sa delicité que d'acin de sois sections de la l'authorisé, acit le ministre ou l'hard de demande dons les 10 d'a jours suivant un necification, apparel de la transmission des montle se fait dons d'âlac.

Secritor d'appet de l'insertementant

71.4 (1) i.e. section d'appei en one sons tour deschez d'ambiven elle a en seem ellerai com 15. l'autheorieté en admiss d'elles

(2) La section d'appel a, en or que oun cerne la présence la présence la produit de transme. In positive don et l'interrogatoire des transmes, la positive 20 don et l'examen des dominent, l'exime 20 question relevant de sa complémore, tous les pouvoirs, destite et préviller, a d'une cour apprieure d'archives et peut nommment;

a) adresser à toute porsonne une cita-25 fion lui enjoyment de comparaître oux date, heure et l'es indiqués pour témoi-guer sur toutes quoitions pertinenter à la contentation et dont elle n connexamen, et a appoint et modure tout do module. 30

et a apporter et produite tout do ument, à livre ou écrit en su posse sion en sous sa responsabilité et se rapportant à cettu contestation;

b) litirs prêter terment et imerrorm toute personne sous serment:

2017 7

1

Court M reserve

Property.

nation was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, there was other sufficient evidence on which the determination was or could have been 5 based.

Split decision

(6) In the event of a split decision, the decision of the majority of the members hearing the application shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

Written reasons

- (7) The Refugee Division may give written reasons for its decision on an application, except that
 - (a) if the decision is against the person who is the subject of the application, the 15 Division shall give written reasons with the decision; and
 - (b) if the Minister or the person who is the subject of the application requests written reasons within ten days after the 20 day on which the Minister or person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

Immigration Appeal Division

Court of record

Powers

- 71.4 (1) The Appeal Division is a court of record and shall have an official seal, 25 which shall be judicially noticed.
- (2) The Appeal Division has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its 30 orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the 35 foregoing, may
 - (a) issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within 40 that person's knowledge relative to a subject-matter before the Division and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to that subject-matter; 45
 - (b) administer oaths and examine any person on oath; and

samment d'éléments justifiant la reconnaissance du statut

- (6) En cas de partage, la décision de la majorité des membres qui entendent la demande vaut décision de la section du 5 statut.
 - 5 Transmitten

Cas de partage

(7) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que si soit celle-ci est défavorable à l'intéressé, soit le ministre ou l'intéressé le demande dans les 10 dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait alors sans délai.

Consignation des motifs

Section d'appel de l'immigration

71.4 (1) La section d'appel est une cour d'archives d'archives; elle a un sceau officiel dont 15 l'authenticité est admise d'office.

(2) La section d'appel a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécu-20 tion de ses ordonnances, et toute autre question relevant de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives et peut notamment :

- a) adresser à toute personne une cita-25 tion <u>lui</u> enjoignant <u>de</u> comparaître aux date, heure et lieu indiqués pour témoigner sur toutes questions pertinentes à la contestation et dont elle a connaissance, et à apporter et produire tout document, 30 livre ou écrit en sa possession ou sous sa responsabilité et se rapportant à cette contestation;
- b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment; 3

Pouvoirs

26

(c) during a hearing, receive such additional evidence as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject-matter before it.

Reasons

(3) The Appeal Division may, and at the request of either of the parties to an appeal made pursuant to section 72 or 73 shall, give reasons for its disposition of the appeal.

Sittings

71.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

Quorum

(2) Three members constitute a quorum 15 of the Appeal Division.

Exception

- (3) Notwithstanding subsection (2), the Chairman may designate a member of the Appeal Division to hear and determine
 - (a) an appeal made under section 73, 20
 - (b) an application made under section 77 or 80,
 - (c) a motion made pursuant to the rules made under section 67, or
 - (d) an appeal made under section 72 or 25 79, where the parties to the appeal consent thereto,

and the provisions of this Part apply in respect of a member so designated as they apply in respect of the Appeal Division 30 and the disposition of the appeal, application or motion by the member shall be deemed to be the disposition of the Appeal Division.

Appeals by permanent residents and persons in possession of returning resident permits

- 72. (1) Subject to subsection (3), where 35 a removal order or conditional removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to that person pursuant to the regu-40 lations, that person may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds, namely,
 - (a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or 45 mixed law and fact; and
 - (b) on the ground that, having regard to all the circumstances of the case, the

- c) recevoir, au cours d'une audition, tout élément de preuve supplémentaire qu'elle estime digne de foi.
- (3) La section d'appel peut et, sur demande de l'une des parties à un appel 5 visé aux articles 72 ou 73, doit faire part des motifs de sa décision.
- 71.5 (1) La section d'appel siège au Canada aux dates, heures et lieux choisis par le président en fonction de ses travaux. 10
- (2) Trois membres de la section d'appel Quorum constituent le quorum.
- (3) Par dérogation au paragraphe (2), le président peut désigner un membre de la section d'appel pour connaître seul :
 - a) d'un appel visé par l'article 73;
 - b) d'une demande visée par les articles 77 ou 80;
 - c) de toute demande présentée au titre des règles établies en application de l'ar-20 ticle 67;
 - d) d'un appel ou d'une demande visés par les articles 72 ou 79, lorsque les parties y consentent.

Le cas échéant, les dispositions de la pré-25 sente partie relatives à la section d'appel s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section d'appel.

- 72. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne frappée d'une ordonnance 30 de renvoi <u>ou de renvoi conditionnel et qui</u> est soit un résident permanent, soit un titulaire de permis de retour valable et délivré conformément aux règlements, peut interjeter appel devant la <u>section</u> 35 <u>d'appel</u> en invoquant l'un des deux motifs <u>suivants</u> ou les deux:
 - a) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

Appel des résidents permanents et des titulaires de permis de retour

Appenda by Lawrenters where and secure with

person shull not be removed from Carrada.

(2) Where a reversal order or conditional removal order as reade against a person who

(b) has been determined under this verat the regulation to be a Convention religion but is not a permanent resident,

(h) seeks landing or entry and, at the 10 cline that a report with respect to the porton, ear made by an immigration officer pursuant to subsection 20(1), which in presented of a valid immigrant view in the tendent or a valid visitor's vise, in the tendent or a valid visitor's vise, in the case of a person seeking 15

ther person now, subject to imbauction (3); appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds; hamely,

left on any ground of appeal that layers or fact, or fact, or fact, or fact, and

but on the ground that, having regard to the co-read of compassionate or has 22 attains an considerations, the person about not be empoyed from Canada.

(4) where a deportation order or conditional deportation order is made against a purpor of control in subsection (1) or pare 3 graph (2)(s) or (b) who

(a) is a parson with respect to whom a corticular referred to in subsection of the control of th

(a) has been differmined by an 15 highlight are to be a member of an raidprisciple along described in paragraph 19(1)(c), (f) or (g),

that person may appeal to the Appeal that this third this third this third this third and the and the and the and the and the ared t

Appeal Nobles on any ground of appeal to the first interest produces a quantum of less or fact, and mixed face and fact, from a decirion by an

b) le lett que, outopte teme des a montages, de l'exples, elle na devrate pasêtre renveyée la Carada.

(2) Trade personne, frapple per une relemance de remoi on de reaves conditonnel et not.

at a ser in recent appropriate personnent of a series of a series of the comment on any correct of the comment of the comment

h) tok dema de l'appression de releur du le dreit d'rechheuse et et était bres luire d'its visa de collège ou d'inseis grant, octon le cat, en cours de validée. Innequalité a mire objet du rapper, sué l'5

peut, jour 31 erre du paragraphy, (3), interprier appli à la recition d'appet en invoquent l'un des deux mortes suivines ou

t) de moven d'appel contportent une question de droit en de fait ou une question mixta de droit et de fait

d) le lait que, compte tenu de consulecacions humavirsires ou de complesion, 25 elle no devenir par être carcayée do Canada.

mentional (1) odge

on our climes (2)(x) on b) ist and est frappet d'une enformance d'expelicion ou 3 d'expelicion ou 3 d'expel in condition alle ne peut interjeité appel d'un rection d'appel qu'en en ford en sur un mouti d'appel comportant nice quertien de droit on de fait ou une question mixte de droit et de fait el clle se 35 question mixte de droit et de fait el clle se 35 question mixte de droit et de fait el clle se 35 que d'en l'ene on fourre des rituitions de compositions.

of elles fait l'objet de l'attentation vince an baragraphe 40(1);

b) elle appartiem, relon la décision d'un 40 aiblure, à une calégorie non admirable vieix aux alinies (19(1)-d) en c)

73. Le ministre peut interieres appel à évalue la rection d'appel de toule sécotion per 45 appelle du moitre déclara qu'une per 45 appelle d'une require con qu'un a fait l'oblet d'une require con

el triusph

5

person should not be removed from Canada.

Appeals by Convention refugees and persons with visas

- (2) Where a removal order or conditional removal order is made against a person who
 - (a) has been determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee but is not a permanent resident, or
 - (b) seeks landing or entry and, at the 10 time that a report with respect to the person was made by an immigration officer pursuant to subsection 20(1), was in possession of a valid immigrant visa, in the case of a person seeking 15 landing, or a valid visitor's visa, in the case of a person seeking entry,

that person may, subject to subsection (3), appeal to the <u>Appeal Division</u> on either or both of the following grounds, namely, 20

- (c) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, and
- (d) on the ground that, having regard to the existence of compassionate or hu-25 manitarian considerations, the person should not be removed from Canada.

Where limited right of appeal

- (3) Where a deportation order or conditional deportation order is made against a person described in subsection (1) or para-30 graph (2)(a) or (b) who
 - (a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued, or
 - (b) has been determined by an 35 adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g),

that person may appeal to the Appeal Division on any ground of appeal that 40 involves a question of law or fact, or mixed law and fact.

Appeal by Minister

73. The Minister may appeal to the Appeal Division on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or 45 mixed law and fact, from a decision by an

- b) le fait que, compte tenu des circonstances de l'espèce, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.
- (2) Toute personne, frappée par une ordonnance de renvoi <u>ou de renvoi conditionnel et qui</u>:

a) soit n'est pas un résident permanent et s'est vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de la présente loi ou de ses règlements,

b) soit demande <u>l'autorisation de séjour ou le droit d'établissement</u> et était titulaire d'un visa <u>de visiteur ou d'immigrant</u>, selon le cas, en cours de validité lorsqu'elle a fait l'objet du rapport visé 15 au paragraphe 20(1),

peut, sous réserve du paragraphe (3), interjeter appel à la section d'appel en invoquant l'un des deux motifs suivants ou les deux :

c) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

d) le fait que, compte tenu de considérations humanitaires ou de compassion, 25 elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

- (3) <u>La</u> personne visée au paragraphe (1) ou aux alinéas (2)a) ou b) et qui est frappée d'une ordonnance d'expulsion ou 30 d'expulsion conditionnelle ne peut interjeter appel à la section d'appel qu'en se fondant sur un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait si elle se 35 trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes:
 - a) elle a fait l'objet de l'attestation visée au paragraphe 40(1);
 - b) elle appartient, selon la décision d'un 40 arbitre, à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)e), f) ou g).
- 73. Le ministre peut interjeter appel à Appel par le la section d'appel de toute décision par 45 ministre laquelle un arbitre déclare qu'une personne qui a fait l'objet d'une enquête peut

Appel des 5 réfugiés au sens de la Convention et des titulaires de

Limitation du droit d'appel

adjudicator that a person who was the subject of an inquiry is a person who may be granted admission or is not a person against whom a removal order or conditional removal order should be made.

Reopening of inquiry

74. The Appeal Division may order that an inquiry that has given rise to an appeal be reopened before the adjudicator who presided at the inquiry or any other adjudicator for the receiving of any addi-10 tional evidence or testimony, and the adjudicator who presides at the reopened inquiry shall file a copy of the minutes of the reopened inquiry, together with the adjudicator's assessment of the additional 15 evidence or testimony, with the Appeal Division for its consideration in disposing of the appeal.

Disposition of appeal

- 75. (1) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to 20 section 72
 - (a) by allowing it;
 - (b) by dismissing it;
 - (c) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d) 25 respecting a removal order, by directing that execution of the order be staved; or
 - (d) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d)respecting a conditional removal order, 30 by directing that execution of the order on its becoming effective be staved.

- (2) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to section 73
 - (a) by allowing it and making the re-35 moval order or conditional removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made;
 - (b) by dismissing it.

(3) Where the Appeal Division disposes of an appeal made pursuant to section 73 by allowing it and making a removal order or conditional removal order against the person concerned, that person shall, where 45 the person would have had an appeal pursuant to this Act if the order had been

obtenir l'admission ou n'est pas susceptible de renvoi ou de renvoi conditionnel. Il doit invoquer un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

74. La section d'appel peut ordonner la réouverture d'une enquête qui a donné lieu à un appel, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre, à l'effet de recueillir des éléments de preuve ou des témoi-10 gnages supplémentaires. L'arbitre chargé de mener l'enquête ainsi réouverte doit remettre à la section d'appel, pour lui permettre de statuer sur l'appel, une copie du procès verbal de l'enquête réouverte 15 accompagnée de son appréciation des éléments de preuve ou témoignages supplémentaires.

Réouverture d'enquête

Décision en

Idem

- 75. (1) La section d'appel statuant sur 20 matière d'appel un appel visé à l'article 72 peut :
 - a) l'accueillir;
 - b) le rejeter;
 - c) en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d) et relatif à une ordonnance de renvoi, ordonner de sur-25 seoir à l'exécution de celle-ci;
 - d) en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d) et relatif à une ordonnance de renvoi conditionnel. ordonner de surseoir à l'exécution de 30 celle-ci au moment où elle deviendra exécutoire.
- (2) La section d'appel statuant sur un appel visé à l'article 73 peut :
 - a) soit l'accueillir et prononcer l'ordon-35 nance de renvoi ou de renvoi conditionnel que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre;
 - b) soit le rejeter.

40

(3) Lorsque la section d'appel accueille 40 Appel présumé un appel visé à l'article 73 et prononce une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, la personne visée, au cas où la présente loi lui accorderait le droit d'appel si l'ordonnance avait été rendue par un 45 arbitre après enquête, est réputée avoir

Idem

Deemed appeal in certain cases where appeal allowed

made by an adjudicator after an inquiry, be deemed to have made in appeal to the Appeal Division pursuent to paragraph 72(1)(5) of 72(2)(4), as the case may be.

Income worth

To. (1) Where the Appeal Division allows an appeal unade pursuant to section 72, a shall quash the removal order or conditional removal order that was made assistant the appeal on and may

conditional removal order that the adjudiction who was presiding at the brown about the brown though have exercised

(h) in the case of an appellant other than a personnent resident, direct than 15 the appellant be examined as a pention xecking admission at a port of energy.

of an appeal by directing that execution of an appeal by directing that execution of a removal order of conditional removal? ander be stayed, the person concerned shall be allowed to come into ur remain in

the Appeal Division may determine and the Appeal Division shall review the case 25 from time to time as it considers necessary

aldesiyba to

(3) Where the Appeal Divided has disposed of an appeal by directing that execution of a removal factor or conditional re- 30 mive only be stayed, the Appeal Division only, or any tame,

(a) amount any terms and conditions imposed tracker subsection (2) or impose new terms and conductors or

(h) cancel its direction staying the exe-

(1) district the appeal and direct that the order be executed as seen as reasonably on calculate, or

(ii) show the appeal and take any other action that it might have taken pursuant to subsection (i)

77. Where a person against whom a removal state order on conditional removal state order has been made in removed from or otherwise leaves Canada and informs the Appeal Division in virting of his desire to power in second inform the Appeal Division in virting of his desire to

thereto un repel fondé our les allhéas 2(1) 80 au 72(2) al. selon le cue.

76. (1) La section d'appel, on actueil not an appel vise il l'article 72, doit annu er l'ordonne ce l'ordonne de renvol en de renvol avoiditement a cere:

d) soit prosence toule autre ontancontende man out de reavoi conditionnel que l'arrivo chirge de l'enquêts

b) soit erdomen, sent e'il s'egit d'un réadont pe marcar que l'appelant soit examine ceme, all demandant l'admisules à un point d'emandant l'admis-

(3) Lunque la gerian d'appel a datoir destination de sur sont de l'exécution de l'endeannement de recever en de dadon recever en de dadon moisseur :

a) modifier for conditions imposées en rodu du parestraphe (2) ou en imposer 30 de nouvelles;

de la complet su décision de surreoir :
 l'exécution de l'ordomance et

Condition and accounted des que les 35 circonstances le remettent.

(ii) salt accumillar l'appel et prendre toute autre mesure visée au paragraphe (1).

T. Le section d'appel peut foraqu'une 40 server en comme contenume de renvoi au de ser présenter à l'audition de son appel est présenter à l'audition de son appel est présenter à l'audition de son appel est présenter à l'audition de son appel

Turned to some T

Appent Divising may secured to our extend developed

topored leaves

made by an adjudicator after an inquiry. be deemed to have made an appeal to the Appeal Division pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d), as the case may be.

Where appeal allowed

- 76. (1) Where the Appeal Division 5 allows an appeal made pursuant to section 72, it shall quash the removal order or conditional removal order that was made against the appellant and may
 - (a) make any other removal order or 10 conditional removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or
 - (b) in the case of an appellant other than a permanent resident, direct that 15 the appellant be examined as a person seeking admission at a port of entry.

Terms of stay of execution

(2) Where the Appeal Division disposes of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional removal 20 order be stayed, the person concerned shall be allowed to come into or remain in Canada under such terms and conditions as the Appeal Division may determine and the Appeal Division shall review the case 25 from time to time as it considers necessary or advisable.

Appeal Division may amend terms or cancel direction

- (3) Where the Appeal Division has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional re-30 moval order be stayed, the Appeal Division may, at any time,
 - (a) amend any terms and conditions imposed under subsection (2) or impose new terms and conditions; or
 - (b) cancel its direction staying the execution of the order and
 - (i) dismiss the appeal and direct that the order be executed as soon as reasonably practicable, or
 - (ii) allow the appeal and take any other action that it might have taken pursuant to subsection (1).

77. Where a person against whom a removal order or conditional removal 45 order has been made is removed from or otherwise leaves Canada and informs the Appeal Division in writing of his desire to appear in person before the Appeal Diviinterjeté un appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d), selon le cas.

76. (1) La section d'appel, en accueillant un appel visé à l'article 72, doit annuler l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel et peut :

Cas où l'appel est accueilli

- a) soit prononcer toute autre ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre;
- b) soit ordonner, sauf s'il s'agit d'un résident permanent, que l'appelant soit examiné comme s'il demandait l'admission à un point d'entrée.
- (2) Lorsque la section d'appel, en sta-15 Conditions dont tuant sur un appel, ordonne de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, la personne concernée doit être autorisée à entrer ou à demeurer au Canada aux conditions que fixe la sec-20 tion d'appel. Celle-ci procédera à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire.

est assorti le d'exécution

(3) Lorsque la section d'appel a statué sur un appel en ordonnant de surseoir à 25 des conditions de l'exécution de l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, elle peut, à tout moment:

Modification décision

- a) modifier les conditions imposées en vertu du paragraphe (2) ou en imposer 30 de nouvelles:
- b) annuler sa décision de surseoir à l'exécution de l'ordonnance et :
 - (i) soit rejeter l'appel et ordonner que l'ordonnance soit exécutée dès que les 35 circonstances le permettent,
 - (ii) soit accueillir l'appel et prendre toute autre mesure visée au paragra-
- 77. La section d'appel peut, lorsqu'une 40 Retour au Canada aux personne ayant quitté le Canada par suite fins d'appel d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel l'avise par écrit de son désir de se présenter à l'audition de son appel relatif à cette ordonnance, l'autoriser, à 45

Return to Canada for hearing of appeal

Renonciation à

l'appel

sion on the hearing of the appeal against the order, the Appeal Division may, if an appeal has been made, allow the person to return to Canada for that purpose under such terms and conditions as it may 5 determine.

cette fin, à revenir au Canada aux conditions qu'elle fixe.

Appeal abandoned

- 78. Where a person against whom a removal order or conditional removal order has been made files an appeal against that order with the Appeal Divi-10 sion but fails to communicate with the Appeal Division on being requested to do so or fails to inform the Appeal Division of the person's most recent address, the Appeal Division may declare the appeal to 15 be abandoned "
- 78. Lorsque la personne qui a interjeté appel d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel dont elle faisait l'objet 5 néglige d'entrer en communication avec elle après y avoir été invitée ou de l'informer de son adresse la plus récente, la section d'appel peut déclarer que cette personne a renoncé à son appel.»

- 20. The heading preceding section 84 and sections 84 and 85 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:
- 20. Les articles 84 et 85 de la même loi et l'intertitre qui les précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"Applications and Appeals to the Federal Court

Proceedings in Federal Court

83.1 (1) An application or other proceeding may be commenced under section 18 or 28 of the Federal Court Act with respect to any decision or order made, or any other matter arising, under this Act or 25 the rules or regulations only with leave of a judge of the Federal Court - Trial Division or the Federal Court of Appeal, as the case may be.

«Demandes et appels à la Cour fédérale

83.1 (1) L'introduction d'une instance Instances aux termes des articles 18 ou 28 de la Loi 15 devant la Cour sur la Cour fédérale ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application - règlements ou règles — ou de toute question soulevée 20 dans ce cadre, se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas.

Leave to commence proceeding

(2) An application under this section for 30 leave to commence a proceeding shall be filed with the appropriate Court within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision or order or becomes aware of the other 35 matter.

(2) La demande d'autorisation doit être 25 Demande d'autorisation déposée devant la cour compétente dans les quinze jours suivant la date où le demandeur est avisé de la décision ou de l'ordonnance en cause ou suivant la date où il a eu connaissance de l'affaire en 30 question.

Consideration of application for leave

Commence-

proceeding

ment of

(3) Unless a judge of the appropriate Court directs otherwise, an application under this section for leave to commence a proceeding shall be disposed of without 40 personal appearance.

Étude de la demande

35

- (4) Where leave under this section to commence a proceeding is granted, the
- (4) Si l'autorisation est accordée, l'instance doit être introduite dans les quinze jours qui suivent.

(3) Sauf ordre contraire d'un juge de la

cour compétente, il est statué sur la

demande d'autorisation sans comparution

en personne.

Introduction de l'instance

Clause 20: This amendment would establish new rules concerning applications and appeals to the Federal Court.

The heading preceding section 84 and sections 84 and 85 at present read as follows:

"Appeals to the Federal Court of Appeal

- 84. An appeal lies to the Federal Court of Appeal on any question of law, including a question of jurisdiction, from a decision of the Board on an appeal under this Act if leave to appeal is granted by that Court based on an application for leave to appeal filed with that Court within fifteen days after the decision appealed from is pronounced or within such extended time as a judge of that Court may, for special reasons, allow.
- 85. (1) When an application for leave to appeal or an appeal is made by the Minister from a decision of the Board on an appeal under this Act, the Federal Court of Appeal shall direct that all costs of and incident to the application for leave to appeal or the appeal, as the case may be, determined by that Court on a solicitor and client basis, be paid by Her Majesty.
- (2) Except as provided in subsection (1), no order as to costs shall be made in respect of an application for leave to appeal or an appeal to the Federal Court of Appeal pursuant to this section."

Article 20. — Établissement de nouvelles règles en matière de demandes et d'appels devant la Cour fédérale.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 84 et des articles 84 et 85 :

«Appel à la Cour d'appel fédérale

- 84. La décision de la Commission relativement à un appel interjeté en vertu de la présente loi est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale sur toute question de droit, y compris de compétence, dans la mesure ou ladite Cour accorde l'autorisation d'appel, sur demande déposée dans un délai de quinze jours du prononcé de la décision sujette à appel; ce délai peut, pour des raisons spéciales, être prorogé par un juge de ladite Cour.
- 85. (1) Lorsque le Ministre demande l'autorisation d'appel ou interjette appel d'une décision de la Commission statuant sur un appel en vertu de la présente loi, la Cour d'appel fédérale doit ordonner que la totalité des dépens et des frais accessoires, y compris les frais extra-judiciaires qu'elle détermine, soit payée par Sa Majesté.
- (2) Sous réserve du paragraphe (1), il ne peut être rendu aucune ordonnance relative aux dépens en matière de demande d'autorisation d'appel ou d'appel interjeté à la Cour d'appel fédérale en vertu du présent article.»

Extension

No appeal from decision of Federal Court - Trial Division on application for

No appeal from decision of Federal Court of Appeal on application for leave

Appeal to Federal Court Refugee Division

of Appeal from

Idem

Leave to appeal

proceeding shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

- (5) A judge of the appropriate Court may, for special reasons, allow an extended time for filing an application under this 5 section for leave to commence a proceeding or for commencing the proceeding.
- 83.2 (1) No appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on 10 an application under section 83.1 for leave to commence an application or other proceeding under section 18 of the Federal Court Act.
- (2) No appeal lies to the Supreme Court 15 of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 83.1 for leave to commence an application under section 28 of the Federal Court Act. 20
- 83.3 (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under section 71.1 on a claim or under section 71.3 on an application, on 25 the ground that the Division
 - (a) failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;
 - (b) erred in law in making its decision, 30 whether or not the error appears on the face of the record: or
 - (c) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard 35 to the material before it.
- (2) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under subsection 71.1(6) or 71.3(2) 40 declaring a claim or an application to have been abandoned, on any ground referred to in subsection (1).
- (3) An application for leave to appeal under this section shall be filed with the 45

(5) Tout juge de la cour compétente peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (2) et (4).

Prorogation des délais

83.2 (1) La décision d'un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à l'introduction d'une instance aux termes de l'article 18 de la Loi sur la Cour fédérale n'est pas susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.

Absence de 5 droit d'appel sur la question de l'autorisation

(2) La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur une demande d'autorisation relative à l'introduction d'une instance aux termes de l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale n'est pas susceptible 15 d'appel à la Cour suprême du Canada.

Absence de droit de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'autorisation

83.3 (1) Les décisions rendues par la section du statut, en matière de revendications et de demandes, aux termes des articles 71.1 et 71.3 respectivement peuvent 20 d'appel fédérale avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale être portées en appel devant celle-ci au motif que la section :

Appel des décisions de la section du statut à la Cour

- a) soit n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé 25 ou refusé d'exercer sa compétence;
- b) soit a rendu une décision entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier;
- c) soit a fondé sa décision sur une con-30 clusion de fait erronée, tirée de facon absurde ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.
- (2) Les décisions de la section du statut 35 Idem concluant, aux termes des paragraphes 71.1(6) ou 71.3(2), au désistement en matière de revendications ou de demandes peuvent, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, être portées en 40 appel devant celle-ci pour les motifs énumérés au paragraphe (1).
- (3) La demande d'autorisation d'appel doit être déposée auprès de la Cour d'appel

Demande d'autorisation

Federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision of the Refugee Division or, where the applicant requested written reasons pursuant to subsection 5 71.1(11) or 71.3(7), within fifteen days after the day on which the written reasons are sent to the applicant.

Commencement of appeal

Extension

Right of

appeal

Minister to

(4) Where leave to appeal under this section is granted, the appeal shall be com- 10 menced within fifteen days after the granting of leave.

(5) A judge of the Federal Court of Appeal may, for special reasons, allow an extended time for filing an application for 15 leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section.

(6) The Minister may appeal under subsection (1) whether or not the Minister presented evidence, cross-examined wit-20 nesses, made representations or otherwise took part in the proceedings before the Refugee Division.

Appeal to Federal Court of Appeal from Appeal Division

84. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of 25 that Court on any question of law, including a question of jurisdiction, from a decision of the Appeal Division on an appeal under this Act.

Leave to appeal

(2) An application for leave to appeal 30 under this section shall be filed with the Federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the decision being appealed is pronounced.

Commencement of appeal

(3) Where leave to appeal under this 35 section is granted, the appeal shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

Extension

(4) A judge of the Federal Court of Appeal may, for special reasons, allow an 40 extended time for filing an application for leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section.

Costs where Minister appeals

85. (1) When an application for leave to appeal or an appeal is made by the 45 Minister under section 83.3 or 84, the Federal Court of Appeal shall direct that

fédérale dans les quinze jours suivant la date où l'intéressé a été notifié de la décision de la section du statut ou, si celui-ci a demandé le texte écrit des motifs aux termes des paragraphes 71.1(11) 71.3(7), dans les quinze jours suivant la date de transmission du texte.

(4) Si l'autorisation est accordée, l'appel doit être introduit dans les quinze jours qui suivent.

Introduction de l'appel

(5) Tout juge de la Cour d'appel fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (3) et (4).

Prorogation des délais

- (6) Le ministre peut introduire un appel 15 Droit d'appel aux termes du paragraphe (1), qu'il ait ou du ministre non participé, notamment par la production d'éléments de preuve, le contre-interrogatoire des témoins ou la présentation d'observations, à la procédure engagée 20 devant la section du statut.
- 84. (1) La décision de la section d'appel sur un appel interjeté en vertu de la présente loi peut, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, être portée en 25 d'appel fédérale appel devant celle-ci sur toute question de droit, y compris de compétence.

Appel des décisions de la section d'appel à la Cour

(2) La demande d'autorisation d'appel doit être déposée à la Cour d'appel fédérale dans les quinze jours suivant le pro-30 noncé de la décision sujette à appel.

Demande d'autorisation

(3) Si l'autorisation est accordée, l'appel doit être introduit dans les quinze jours qui suivent.

l'appel

Introduction de

- (4) Tout juge de la Cour d'appel fédé-35 Prorogation des rale peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (2) et (3).
- 85. (1) Lorsque le ministre demande Dépens l'autorisation d'appel ou interjette appel 40 aux termes des articles 83.3 ou 84, la Cour d'appel fédérale doit ordonner que la tota-

all your of and incident to the application for leave to appeal or the appeal, as the unit care may be determined by the Centre to a solicitor and cliquit basis, he puid by Her Majery.

(2) Example as provided in subsection"(1), the costs whall be easier in respect of us upplication for leave to appear of easier section 83.3 or 84.

Court of caracta from a decision of a judge of the Peperland Court of Appeal on a public related for leave to appeal under purches for leave to appeal under purches for the Court of Appeal under purches for SA.

85.2 (1) Subject to the approval of the George to Council the Chief Junior of the Chief Junior of the Chief Junior of the France may make rule graving the practice and procedure in relation to applications for leave under 20 sections 83.1, 6.3.2 and 84 and appeals under acctions 83.2 and 84, and such rules and by trialing notwithetanding my rule of practice that would otherwise be applicable.

(2) In the creat of any intronastency between any of the provisions of rections and not so it is a fet and any provision of the red red Court Act, the provisions of the Act research to the extern of the 30 accounts on the 30 accounts of the 30 accounts on the 30 accounts of the

Managiring and Old United States and State December 1

"(ii) the malting of a direction to 32 series by the United States present it 3 (ii) the United States present it 3 (ii) or 45(ii)

restant at \$2 arthorns in and Act is ambusted.

The first thorns in adjusted in a particular and a section.

Tion (3) thereon, the following subsection:

nible to per the detection company in mix nible to per the detection costs of six person incurred more than recently to hours other the arrival of that pursue at formula, unless the serson is a per in referred to in section 88 or a person came came here Canada as a member of a came

his der diene et der früh sectredres, y come is he frait extra educimies qu'elle déterminant payer par les Majesté.

(2) Some reaction of a paragraph (1), if no more than the second of the

163. Les dest ice d'un juge de la Courles de la competent de la contra de la Courcarine d'appet ne service dans le cadro des mondre 163.2 et de la pas suiceptible.

redevide peur sous return de l'agrément 15 du genterneur et au maille des régles du genterneur et au maille des régles régles de man de la grande du grande du grande de la gr

25.1 de la pri, nice des autre ce 83 f à l'annesseur. 25.1 de la pri, nice les l'empresseur que les 25. Un per trons un on peubles il la fair de la Care d

The 2 Salm of the parties of the Arms and the sale of the sale of

return confidence lat enjoyages de 30
return confidence Unio en vertu des

The state of the party propher (2) and a state of the sta

of 2.1) Le 'tuestourieur n'est pris tenn'the
sayer les 'est de differtion exposée plus de
obteure-tours nomes après l'arrivée de la
'agit de la satuation viete à l'arricle 28 pa 42
l'une passence entrée au Comada à titre de
nembre d'équiption et qui, sant l'auternais

oli unioni di

N. apent from decision of Falcott Court of Appent on application for large

minh

no time!

Costs where Minister does not appeal

decision of

application for

No appeal from Federal Court of Appeal on

Rules

leave

Inconsistencies

all costs of and incident to the application for leave to appeal or the appeal, as the case may be, determined by the Court on a solicitor and client basis, be paid by Her Majesty.

- (2) Except as provided in subsection (1), no order as to costs shall be made in respect of an application for leave to appeal or an appeal under section 83.3 or 84. 101
- 85.1 No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application for leave to appeal under section 83.3 or 84. 15
- 85.2 (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court of Canada may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave under 20 sections 83.1, 83.3 and 84 and appeals under sections 83.3 and 84, and such rules shall be binding notwithstanding any rule or practice that would otherwise be applicable.
- (2) In the event of any inconsistency between any of the provisions of sections 83.1 to 85.1 of this Act and any provision of the Federal Court Act, the provisions of this Act prevail to the extent of the 30 inconsistency."
- 21. Subparagraph 86(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "(ii) the making of a direction to 35 return to the United States pursuant to subsection 20(2), 23(4) or 45(4), or"
- 22. Section 87 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsec- 40 par insertion, après le paragraphe (2), de ce tion (2) thereof, the following subsection:
 - "(2.1) A transportation company is not liable to pay the detention costs of any person incurred more than seventy-two hours after the arrival of that person in 45 Canada, unless the person is a person referred to in section 88 or a person who came into Canada as a member of a crew

lité des dépens et des frais accessoires, y compris les frais extra-judiciaires qu'elle détermine, soit payée par Sa Majesté.

- (2) Sous réserve du paragraphe (1), il ne peut être rendu aucune ordonnance rela- 5 tive aux dépens en matière de demande d'autorisation d'appel ou d'appel interjeté aux termes des articles 83.3 ou 84.
 - 85.1 La décision d'un juge de la Cour

d'appel fédérale sur la demande d'autori- 10 droit d'appel de sation d'appel présentée dans le cadre des articles 83.3 ou 84 n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.

Absence de Cour d'appel fédérale sur l'autorisation

Idem

- 85.2 (1) Le juge en chef de la Cour Règles fédérale peut, sous réserve de l'agrément 15 du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation présentées dans le cadre des articles 83.1, 83.3 et 84 et aux appels interjetés en vertu des 20 articles 83.3 et 84; ces règles l'emportent sur les règles ou les usages qui seraient par ailleurs applicables.
- (2) Les dispositions des articles 83.1 à Incompatibili-85.1 de la présente loi l'emportent sur les 25 tés dispositions incompatibles de la Loi sur la Cour fédérale.»
- 21. Le sous-alinéa 86(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «(ii) d'une directive lui enjoignant de 30 retourner aux États-Unis en vertu des paragraphes 20(2), 23(4) ou 45(4),»
- 22. L'article 87 de la même loi est modifié qui suit : 35
 - «(2.1) Le transporteur n'est pas tenu de Limites payer les frais de détention exposés plus de soixante-douze heures après l'arrivée de la personne en cause au Canada, sauf s'il s'agit de la situation visée à l'article 88 ou 40 d'une personne entrée au Canada à titre de membre d'équipage et qui, sans l'autorisa-

Limit on detention costs

Clause 21: This amendment, which would add the underlined reference, is consequential on the amendment proposed in clause 15.

and the late of the second of the second

Article 21. — Adjonction du renvoi souligné. Découle de la modification proposée à l'article 15.

Clause 22: New. This amendment would limit the liability of transportation companies to pay detention costs.

Article 22. — Nouveau. Vise à limiter les frais de détention qui peuvent être mis à la charge du transporteur.

and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry."

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 90 5 tion, après l'article 90, de ce qui suit : thereof, the following section:

Duty to check travel documents of passengers

"90.1 Every transportation company bringing persons to Canada shall, before presenting each passenger seeking to come into Canada to an immigration officer as 10 required by subsection 90(1), ensure that the passenger is in possession of such valid and subsisting visa, passport or travel document as is required by this Act or the regulations."

1984, c. 40, s. 24. Sections 93 and 94 of the said Act are 79(2) (item repealed and the following substituted 12(3))(F) therefor:

General security

"93. (1) The Deputy Minister may issue a direction to any transportation 20 company requiring it to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee 25 that the company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act.

Special purpose security

(2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not 30 deposited a sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, the Deputy Minister may issue a direction to the master of the vehicle or to the transporta-35 tion company requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems neces-40 sary as a guarantee that the company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act in respect of that vehicle.

Change of security

(3) Where the Deputy Minister is of the 45 opinion that any prescribed security deposited pursuant to a direction under subsection (1) or (2) does not provide a sufficient guarantee that the transportation company

tion d'un agent d'immigration, a négligé de regagner son véhicule lors de son départ d'un point d'entrée.»

23. La même loi est modifiée par inser-

«90.1 Tout transporteur qui amène des personnes au Canada doit, avant de présenter les passagers désireux d'entrer au Canada à l'examen d'un agent d'immigration conformément au paragraphe 90(1), 10 s'assurer que ceux-ci ont en leur possession

Obligation de vérifier les titres de voyage

5

24. Les articles 93 et 94 de la même loi 15 1984, ch. 40, par. 79(2), ann. V, par. sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

le visa, passeport ou titre de voyage en

cours de validité requis par la présente loi

ou ses règlements.»

«93. (1) Le sous-ministre peut adresser des instructions à tout transporteur l'obligeant à déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en 20 monnaie canadienne, ou tout autre gage réglementaire qu'il estime approprié pour garantir le paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à sa charge en vertu de la présente loi.

Gage à fournir par les transporteurs

12(3)(F)

- (2) Le sous-ministre peut, à l'arrivée Gage à des fins spéciales d'un véhicule au Canada, adresser des instructions au responsable de ce véhicule, ou au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, l'obligeant à dépo-30 ser auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre gage réglementaire qu'il estime approprié pour garantir le paiement, par le transporteur, des amen-35 des et frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge en vertu de la présente loi, et ce au cas où le transporteur n'aurait pas effectué de dépôt conformément aux instructions visées au para-40 graphe (1).
- (3) S'il estime que le gage réglementaire déposé conformément aux paragraphes (1) ou (2) ne constitue pas une garantie suffisante du paiement des amendes et autres 45 frais qui pourraient être mis à la charge du

Modification du

Clause 23: New. This amendment, together with the amendment proposed in clause 27, would impose a duty on transportation companies to check travel documents.

Article 23. — Nouveau. La modification, jointe à celle qui est proposée à l'article 27, vise à obliger le transporteur à vérifier les titres de voyage.

Clause 24: This amendment, which would, inter alia, provide for a change of security and seizure of vehicles, would amend the rules respecting security deposited by transportation companies.

Sections 93 and 94 at present read as follows:

- "93. (1) The Deputy Minister may issue a direction to any transportation company requiring it to deposit, in prescribed manner, such sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that the transportation company will pay all fines and other amounts for which the transportation company may become liable under this Act.
- (2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not deposited a sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, a senior immigration officer may issue a direction to the master of the vehicle or to the transportation company requiring the deposit of such sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that the transportation company will pay all fines and other amounts for which the transportation company may become liable under this Act in respect of that vehicle.
- (3) Where a transportation company becomes liable to pay any fine or other amount under this Act, the Minister may direct or authorize that such fine or other amount be deducted from any sum of money deposited in accordance with a direction issued pursuant to subsection (1) or (2) or that proceedings be taken to recover such fine or other amount out of any other security so deposited.
- (4) Any security deposited in accordance with a direction issued pursuant to subsection (1) or (2) may be returned or cancelled on a direction from the Deputy Minister or the senior immigration officer, as the case may be, that such security is no longer required.
- 94. (1) Where a transportation company, owner or master has, in the opinion of a senior immigration officer, failed to comply with any provision of this Part or any regulation made pursuant to paragraph 115(1)(p), (s), (bb), (cc), (dd), (ee), (ff) or (gg), the Minister, on giving written notice to the transportation company, may direct that there be deducted from any sum of money deposited in accordance with a direction issued pursuant to subsection 93(1) or (2) or that proceedings be taken to recover out of any other security so deposited an amount not exceeding the maximum amount that the transportation company, owner or master may be found liable to pay.

Article 24. — Modification des règles régissant la fourniture de gages par les transporteurs et adjonction des dispositions prévoyant la saisie de véhicules.

Texte actuel des articles 93 et 94 :

- 493. (1) Le sous-ministre peut adresser des instructions à tout transporteur l'obligeant à déposer, dans la forme prescrite, une somme d'argent ou tout autre gage qu'il estime approprié pour garantir le paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à sa charge en vertu de la présente loi.
- (2) Un agent d'immigration supérieur peut, à l'arrivée d'un véhicule au Canada, adresser des instructions au responsable de ce véhicule, ou au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, l'obligeant à déposer une somme d'argent ou autre gage qu'il estime approprié pour garantir le paiement, par le transporteur, des amendes et frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge en vertu de la présente loi, et ce au cas où le transporteur n'aurait pas effectué de dépôt conformément aux instructions visées au paragraphe (1).
- (3) Le Ministre peut ordonner ou autoriser que le montant des amendes ou des autres frais mis à la charge d'un transporteur en vertu de la présente loi, soit déduit de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes (1) ou (2), ou que des poursuites soient engagées pour en recouvrer le montant par la réalisation du gage.
- (4) Le sous-ministre ou l'agent d'immigration supérieur peut, par des instructions le déclarant sans objet, restituer ou annuler tout gage déposé conformément aux instructions visées aux paragraphes (1) ou (2).
- 94. (1) Au cas où un agent d'immigration supérieur estime qu'un transporteur, un propriétaire ou un responsable d'un véhicule, a contrevenu à la présente Partie ou à un règlement établi en vertu des alinéas 115(1)p), s), bb), cc), dd), ee), ff) ou gg), le Ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, de déduire de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes 93(1) ou (2), un montant ne dépassant pas le maximum qui pourra être mis à la charge du transporteur, du propriétaire ou du responsable d'un véhicule, ou d'engager des poursuites pour en recouvrer ledit montant par la réalisation de tout autre gage déposé.
- (2) Le transporteur, dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de l'avis visé au paragraphe (1), peut remettre un avis d'opposition au Ministre qui doit alors

will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act, the Deputy Minister may return the security to the master or the transportation company that deposited it and issue a 5 direction thereto requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, as the Deputy Minister deems necessary as such a guarantee. 10

Failure to comply with direction

(4) Where the master of a vehicle or a transportation company fails to comply with a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may direct that a vehicle of the transportation company be 15 seized and held until the master or company complies with the direction.

Failure to pay fines or other amounts

- (5) Where a transportation company becomes liable to pay any fine or other amount under this Act, the Minister may 20 direct
 - (a) that the fine or amount be deducted from any sum of money deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection 25 (1), (2) or (3) or be realized from any prescribed security so deposited; or
 - (b) where no sum or security has been so deposited, that a vehicle of the company be seized and held until the com-30 pany pays the fine or amount.
- (6) At least thirty days before directing pursuant to subsection (4) or (5) that a vehicle be seized and held, the Minister shall notify the master or transportation 35 company, as the case may be, in writing of the Minister's intention to so direct.
- (7) A vehicle seized pursuant to a direction under subsection (4) or (5) shall be held for ten days at the expense of the 40 transportation company and if, within that period, the company does not comply with the direction under subsection (1), (2) or (3) or pay the fine or amount, as the case may be, and pay that expense, the vehicle 45 shall be sold by public auction.

Sale of seized vehicle

Notice of

seize

intention to

(8) Notice of a sale under subsection (7) setting out the time and place thereof and a general description of the vehicle to be

transporteur, le sous-ministre peut remettre le gage au déposant et adresser des instructions à celui-ci obligeant le transporteur ou le responsable à déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada la 5 somme d'argent, en monnaie canadienne, qu'il estime nécessaire à titre de garantie.

(4) En cas d'inobservation des instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (3) de la part du transporteur ou du res-10 ponsable, le ministre peut ordonner qu'un véhicule du transporteur soit saisi et qu'il soit retenu jusqu'à ce que les instructions aient été observées.

Inobservation des instructions

- (5) Dans les cas où le transporteur est 15 Défaut de tenu au paiement d'amendes ou de frais en paiement vertu de la présente loi, le ministre peut ordonner:
 - a) que le montant de ces amendes ou frais soit déduit de la somme déposée 20 conformément aux instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (3) ou que le gage déposé soit réalisé à concurrence de ce montant:
 - b) en l'absence de dépôt d'argent ou de 25 gage, qu'un de ses véhicules soit saisi et qu'il soit retenu jusqu'au paiement de la dette.
- (6) Le ministre doit donner au responsa-Préavis de ble du véhicule ou au transporteur, selon le 30 saisie cas, un préavis écrit d'au moins trente jours de son intention d'ordonner la saisie et la rétention du véhicule.

Vente du

- (7) Le véhicule saisi est retenu pour une période de dix jours aux frais du transpor-35 teur. À défaut d'observation des instructions ou de paiement des amendes ou autres frais, selon le cas, ou du paiement des frais de rétention, dans ce délai, il est vendu aux enchères publiques.
- (8) Un préavis suffisant de la vente visée au paragraphe (7), énonçant les date, heure et lieu de celle-ci et décrivant de

Préavis de vente

véhicule saisi

Notice of sale

- (2) Where a transportation company is given notice pursuant to subsection (1), it may, within ninety days after receiving the notice, file a notice of objection with the Minister after which the Minister shall
 - (a) rescind or vary any direction made by him pursuant to subsection
 - (1) to meet the objection; or
 - (b) take such proceedings as are appropriate to determine whether or not the transportation company is liable to pay the amount that the Minister directed be deducted or recovered."
- a) annuler ou modifier les instructions données en vertu du paragraphe (1) pour faire droit à l'opposition; ou
- b) engager des poursuites en vue d'établir si le montant dont le Ministre a ordonné la déduction ou le recouvrement doit être mis à la charge du transporteur.»

sold shall be published a reasonable time before the vehicle is sold at least once in one or more newspapers of general circulation in the area where the sale is to be held.

Application of proceeds of sale

(9) Any surplus remaining from a sale under subsection (7) after deduction of the sum or other security required to be deposited or the fine or amount, as the case may be, and the expenses incurred in holding 10 and selling the vehicle shall be paid to the transportation company.

Surrender of security

(10) Any sum or prescribed security deposited pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3) may be returned 15 or cancelled on a direction from the Deputy Minister that the sum or security is no longer required.

Deduction from security in certain cases

94. (1) Where a transportation company, owner or master has, in the opinion 20 of a senior immigration officer, failed to comply with any provision of this Part or any regulation made pursuant to paragraph 115(1)(p), (s), (bb), (cc), (dd), (ee), (ff) or (gg), the Minister, on giving written 25 notice to the transportation company, may direct that an amount, not exceeding the maximum amount that the company, owner or master may be found liable to pay, be deducted from any sum of money 30 deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection 93(1), (2) or (3) or be realized from any prescribed security so deposited.

Where objection

- (2) Where a transportation company is 35 given notice pursuant to subsection (1), it may, within ninety days after receiving the notice, file a notice of objection, after which the Minister shall
 - (a) rescind or vary any direction made 40 by the Minister pursuant to subsection
 - (1) to meet the objection; or
 - (b) take such proceedings as are appropriate to determine whether the transportation company is liable to pay the 45 amount that the Minister directed be deducted or realized."

façon générale le véhicule doit être publié au moins une fois dans un ou plusieurs journaux à grande diffusion dans la région où la vente doit s'effectuer.

(9) L'excédent du produit de la vente 5 Produit de la sur le montant du gage ou de la somme déposée ou sur le montant des amendes ou autres frais, selon le cas, et sur les frais de rétention et de vente est versé transporteur. 10

(10) Le sous-ministre peut, par des instructions le déclarant sans objet, restituer ou annuler toute somme ou tout gage réglementaire déposés conformément aux instructions visées aux paragraphes (1), 15 (2) ou (3).

Restitution du gage devenu sans objet

Déduction

gages

opérée sur les

- 94. (1) Au cas où un agent d'immigration supérieur estime qu'un transporteur, un propriétaire ou un responsable d'un véhicule a contrevenu à la présente partie 20 ou à un règlement d'application des alinéas 115(1)p), s), bb), cc), dd), ee), ff) ou gg), le ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, de déduire un montant ne dépassant pas le maximum qui 25 pourra être mis à la charge du transporteur, du propriétaire ou du responsable, de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes 93(1), (2) ou (3), ou réaliser le gage réglementaire 30 déposé à concurrence de ce montant.
- (2) Le transporteur, dans les quatrevingt-dix jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), peut remettre un avis d'opposition au ministre qui 35
 - a) soit annuler ou modifier les instructions données en vertu du paragraphe (1) pour faire droit à l'opposition;

doit alors:

b) soit engager des poursuites en vue 40 d'établir si le montant dont il a ordonné la déduction ou la réalisation doit être mis à la charge du transporteur.»

Opposition à la déduction

principal de participal de principal de la companie de la companie

od allegreich

"(A reader examination or inquiry under take Act or, having received a 5 summer issued by an adjudicator, falls, without earlied excuse to sttend an inquiry of a bearing hold parsuant to subsection with the produce any direction of the tention of the reading of the relative to the subject matter of the regard or bearing.

(gl lefters to be sworn or in affirm or declare, as the case may be, or to answer l.) a declare, as the person at an assemble or inquiry under this Act or a bearing belo pursuant to subsection [1873].

(A) knowingly makes any falce or mis-20 leading materiers at an examination or inquiry under this Act or a herring held gurruml to subsection 46(3) or in connection with the admission of any person or the application for primission by any 25

yd Bolmodia musikiustana Kun La Pontaliana in kais

levelet.

"So.1 (1) Sto person who claims to be a M. Consention schage and has natified an founty-ration of the claim shall, pending disposition of the claim, be thurged with or convicted of, an offence ander pengraph 95(a), (b), (c), (k) or (t), 3 or (d) in relation to an examination of that person under this Act or an offence order accition 96, if that person came to Considerally from the country that the person came to Considerally from the country that the person the formal directly from the country that the person the formal left, or outside of which the person the remains, by reason of fear of personation.

(2) No person who is finally description to state the Act to be a Convention release shall be cleared with or conducts of a 4.5

of quies derects or esamen on hunc come as prevente los on qui.

Ayar men de l'obsesse une crimium a contre allre, ni .ex man excuse, seleb c desenter à one arquête pa il une
versa, repre done n'endre du pariversa, repres done redone les docurelation de l'objet de l'enquête pu de l'anlière et qui et a missue en en en porsesdistrict et qui et a missue en en en porses-

of the refer of the summent on declaration is content on the content of the conte

Figure in price differed fall ung desiration for an empense an control of the con

Change to type Play section has no come his late.

Connect opening of the type of the late.

Connect only the Late of Automatical Section in the Connect of the Connect of

ential de relugie a, sens de la Convention metal de relugie a, sens de la Convention metal qui a a lat l agen d'aumigration en ce cens ne preu, ce l que la question a'est pas de l'infrarture vieire aux alinéas 13a), b), de l'infrarture vieire aux alinéas 13a), b), et l'infrarture visée aux alinéas 13a), b), des l'infrarture visée aux allegrésents d'est et l'infrarture d'en entre de la l'infrarture visée à l'examen présents loi, se de l'infraction visée à l'er-40 de le la la pay, qu'elle d'estoment que duquel et le la pay, qu'elle de crainte d'entre d'e

(2) La petronne à qui le status do rela décente de les parties de la Correction est défici

Designation of the land of the

- **25.** Paragraphs 95(f) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:
 - "(f) eludes examination or inquiry under this Act or, having received a 5 summons issued by an adjudicator, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or a hearing held pursuant to subsection 46(3) or, where required by any such summons, to produce any docu-10 ment, book or paper that the person has or controls relative to the subject-matter of the inquiry or hearing,
 - (g) refuses to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer 15 a question put to the person at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 46(3),
 - (h) knowingly makes any false or mis-20 leading statement at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 46(3) or in connection with the admission of any person or the application for admission by any 25 person,"
- 26. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 96 thereof, the following section:
 - "96.1 (1) No person who claims to be a 30 Convention refugee and has notified an immigration officer of the claim shall, pending disposition of the claim, be charged with, or convicted of, an offence under paragraph 95(a), (b), (c), (k) or (l), 35 an offence under paragraph 95(f), (g) or (h) in relation to an examination of that person under this Act or an offence under section 96, if that person came to Canada directly from the country that the person 40 left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.
 - (2) No person who is finally determined under this Act to be a Convention refugee shall be charged with, or convicted of, an 45

- 25. Les alinéas 95f) à h) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
 - «f) qui se dérobe à un examen ou à une enquête prévus à la présente loi ou qui, ayant reçu de l'arbitre une citation à 5 comparaître, néglige, sans excuse valable, d'assister à une enquête ou à une audience tenue dans le cadre du paragraphe 46(3) ou de produire les documents, livres ou papiers réclamés, rela-10 tifs à l'objet de l'enquête ou de l'audience et qui se trouvent en sa possession ou sous sa responsabilité,
 - g) qui refuse de prêter serment ou de faire une affirmation ou déclaration 15 solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours d'un examen ou d'une enquête prévus par la présente loi ou d'une audience tenue dans le cadre du paragraphe 46(3),
 - h) qui, de propos délibéré, fait une déclaration fausse ou trompeuse au cours d'un examen ou d'une enquête prévus à la présente loi <u>ou d'une audience tenue dans le cadre du para-25 graphe 46(3)</u>, ou au sujet de l'admission d'une personne ou d'une demande d'admission par un tiers,»
- 26. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 96, de ce qui suit : 30
 - Condition «96.1 (1) La personne qui revendique le préalable statut de réfugié au sens de la Convention et qui a avisé l'agent d'immigration en ce sens ne peut, tant que la question n'est pas tranchée, être accusée ni déclarée coupable 35 de l'infraction visée aux alinéas 95a), b), c), k) ou l), de l'infraction visée aux alinéas 95f), g), ou h) et relative à l'examen dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, ou de l'infraction visée à l'ar-40 ticle 96, si elle est arrivée directement au Canada du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.
 - (2) La personne à qui le statut de réfu-45 Absence de gié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi

Deferral

Exemption

Clause 25: This amendment, which would add references to hearings, is consequential on the amendment proposed in clause 15.

Article 25. — Adjonction de la mention des audiences. Découle de la modification proposée à l'article 15.

Clause 26: New. This amendment would bring the laws of Canada concerning prosecution for offences into conformity with the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees.

Article 26. — Nouveau. Vise à harmoniser les lois canadiennes relatives à la poursuite des infractions avec la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés.

offence under paragraph 95(a), (b), (c), (k) or (l), an offence under paragraph 95(f), (g) or (h) in relation to an examination of that person under this Act or an offence under section 96 that took place 5 prior to the final determination, if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution. 10

Exceptions

- (3) Subsections (1) and (2) do not apply to any person who fails to notify an immigration officer of a claim to be a Convention refugee before the day that is
 - (a) three months after the expiry of the 15 period during which the person is authorized to remain in Canada, in the case of a person who came into Canada as a visitor or under the authority of a permit; or 20
 - (b) three months after the person last came into Canada, in any other case."
- 27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 98 thereof, the following section:

Transportation companies

- "98.1 Every transportation company that contravenes section 90.1 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars." 30
- 28. All that portion of subsection 104(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Detention and release from detention by adjudicator

- "(3) Where an inquiry is to be held or 35 is to be continued with respect to a person or a removal order or conditional removal order has been made against a person, an adjudicator may make an order for"
- 29. Paragraph 111(2)(a) of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:
 - "(a) require persons who seek admission, persons who make an application pursuant to subsection 9(1) or section 45 10 or 16, persons who are arrested pur-

ne peut être accusée ni déclarée coupable de l'infraction visée aux alinéas 95a), b), c), k) ou l), de l'infraction visée aux alinéas 95f), g) ou h) et relative à l'examen dont elle a fait l'objet dans le cadre de la 5 présente loi, ou de l'infraction visée à l'article 96, si l'infraction a eu lieu avant la reconnaissance définitive et si elle-même est arrivée au Canada directement du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est 10 demeurée de crainte d'être persécutée.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux cas où la personne en cause omet d'aviser l'agent d'immigration de sa revendication du statut de réfugié au 15 sens de la Convention avant :

a) si elle est entrée au Canada à titre de visiteur ou en vertu d'un permis, la fin des trois mois suivant l'expiration de la période pendant laquelle elle est autori- 20 sée à demeurer au Canada:

b) dans les autres cas, la fin des trois mois suivant la date où elle est venue pour la dernière fois au Canada.»

27. La même loi est modifiée par inser-25 tion, après l'article 98, de ce qui suit :

«98.1 Le transporteur qui contrevient à l'article 90.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maxi-30 male de deux mille dollars.»

28. Le passage du paragraphe 104(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Au cas où une personne doit faire 35 Détention et l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête ou est frappée par une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, un arbitre peut ordonner :»

29. L'alinéa 111(2)a) de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) d'exiger des personnes qui demandent l'admission, de celles qui font une demande en vertu du paragraphe 9(1) ou des articles 10 ou 16, de celles qui 45 Exceptions

Transporteurs

mise en liberté

par un arbitre

Clause 27: New. See the note to clause 23.

Article 27. — Nouveau. Voir la note de l'article 23.

Clause 28: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the provision for conditional orders proposed in clause 13.

Article 28. — Découle de la création des ordonnances de renvoi conditionnel à l'article 13.

Clause 29: This amendment, which is consequential on the renumbering of subsection 16(1) proposed in clause 7, would substitute the underlined reference for a reference to that subsection. Article 29. — Le changement de renvoi découle du changement de numérotation du paragraphe 16(1) de la loi (article 7).

suant to section 104 and persons against whom a removal order or conditional removal order has been made to comply with such regulations as are prescribed providing for the identification of such 5 persons;"

30. (1) Paragraph 115(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) prescribing universities, colleges 10 and other institutions not described in paragraph 10(a) for the taking of any academic, professional or vocational training course at which persons, other than Canadian citizens and permanent 15 residents, may not be authorized to come into Canada and prescribing courses at any such university, college or other institution for the taking of which authorization may not be obtained 20 under section 10;"

(2) Paragraph 115(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(j) prohibiting persons or classes of 25 persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from engaging or continuing in employment in Canada without authorization, prescribing the types of terms and conditions that may 30 be imposed in connection with such authorization and exempting any person or class of persons from the requirement to obtain such authorization;

(j.1) prohibiting persons or classes of 35 persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from attending any university or college, or taking any academic, professional or vocational training course, in Canada without 40 authorization, prescribing the types of terms and conditions that may be imposed in connection with such authorization and exempting any person or class of persons from the requirement to 45 obtain such authorization;"

(3) Paragraph 115(1)(p) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

sont arrêtées en vertu de l'article 104 et de celles qui ont fait l'objet d'une ordonnance de renvoi <u>ou de renvoi conditionnel</u>, qu'elles se <u>conforment aux règlements prescrivant leur identification;</u>»

30. (1) L'alinéa 115(1)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) indiquant les universités, collèges et autres institutions non visés à l'alinéa 10a), dont les cours de formation théori-10 que ou professionnelle ne peuvent donner lieu à l'autorisation d'entrer au Canada pour les personnes qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents et qui voudraient les suivre et 15 les cours de ces institutions pour lesquels l'autorisation ne sera pas accordée en vertu de l'article 10;»

(2) L'alinéa 115(1)j) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«j) interdisant à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de prendre ou de conserver un emploi au Canada, sans 25 autorisation, fixant la nature des conditions qui peuvent être imposées à l'égard de l'autorisation et exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de l'obtenir;

j.1) interdisant à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de suivre des cours à une université ou un collège ou 35 de suivre des cours de formation théorique ou professionnelle au Canada sans autorisation, fixant la nature des conditions qui peuvent être imposées à l'égard de l'autorisation et exemptant certaines 40 personnes ou catégories de personnes de l'obligation de l'obtenir;»

(3) L'alinéa 115(1)p) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 30: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 5.

Paragraph 115(1)(g) at present reads as follows:

"(g) prescribing universities, colleges and other institutions not described in paragraph 10(a) for the taking of any academic, professional or vocational training course at which visitors may not be granted entry and prescribing courses at any such university, college or other institution for the taking of which authorization may not be obtained under section 10;"

(2) This amendment would clarify the power to make regulations concerning employment authorizations and insert a power to make regulations concerning student authorizations.

Paragraph 115(1)(j) at present reads as follows:

"(f) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from engaging or continuing in employment in Canada, specifying the type of employment in which such persons or classes of persons may engage or continue and placing restrictions upon such persons or classes of persons relating to their engaging or continuing in employment in Canada;"

Article 30, (1). — Découle de la modification proposée à l'article 5.

Texte actuel de l'alinéa 115(1)g):

«g) indiquant les universités, collèges et autres institutions non visés à l'alinéa 10a), dont les cours de formation théorique ou professionnelle ne permettront pas aux visiteurs qui les suivent d'obtenir l'autorisation de séjour et les cours desdites institutions pour lesquels l'autorisation ne sera pas accordée en vertu de l'article 10;»

(2). — La modification vise à clarifier le pouvoir réglementaire relatif aux autorisations d'occuper un emploi et à ajouter le pouvoir de faire des règlements concernant les autorisations accordées aux étudiants.

Texte actuel de l'alinéa 115(1)j):

«j) interdisant à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de prendre ou de conserver un emploi au Canada, indiquant le genre d'emploi qu'elles peuvent prendre ou conserver et leur imposant des restrictions à ce sujet;»

(3) The repeal of paragraph 115(1)(p) is consequential on the amendment proposed in clause 23.

Paragraph 115(1)(p) at present reads as follows:

(3). — Abrogation de l'alinéa 115(1)p). Découle de la modification proposée à l'article 23.

Texte actuel de l'alinéa 115(1)p):

- "(p) requiring or authorizing transportation companies bringing persons to Canada to hold the visas, passports or travel documents of those persons in order to ensure that the visas, passports or travel documents are available for examination by an immigration officer at the port of entry and providing for their disposition on the arrival of those persons in Canada;
- (p.1) establishing the procedures to be followed at a hearing held pursuant to subsection 46(3);"
- «p) obligeant ou autorisant les transporteurs qui amènent des personnes au Canada à retenir les visas, passeports ou titres de voyage de celles-ci afin de s'assurer que ces documents puissent être 5 examinés par un agent d'immigration au point d'entrée et prévoyant ce qu'il advient de ces documents une fois les personnes arrivées au Canada;
- p.1) fixant la procédure à suivre lors 10 des audiences tenues aux termes du paragraphe 46(3);»
- (4) Paragraph 115(1)(r) of the said Act is (4) L'alinéa 115(1)r) de la même loi est repealed and the following substituted 15 abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:
 - "(r) prescribing, for the purposes of paragraph 48.1(1)(b), any country as a safe third country for all persons or for persons of a specified class of persons, 20 having regard to

(i) the record of that country with respect to human rights and to expulsion of persons who are or who claim to be Convention refugees, and

- (ii) any arrangements between Canada and that country with respect to persons who are or who claim to be Convention refugees;"
- «r) établissant, pour l'application de 15 l'alinéa 48.1(1)b), la liste des pays tiers considérés comme sûrs de façon générale ou relativement à une catégorie particulière de personnes en tenant compte, pour chaque pays:
 - (i) d'une part, de ses antécédents en matière de respect des droits de la personne et d'expulsion des personnes qui ont ou revendiquent le statut de réfugié au sens de la Convention,
 - (ii) d'autre part, des arrangements existant entre le Canada et lui et portant sur les personnes qui ont ou revendiquent ce statut.»
- (5) Paragraph 115(1)(u) of the said Act is 30 (5) L'alinéa 115(1)u) de la même loi est 30 repealed and the following substituted abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:
 - "(u) requiring any person, other than a person who is a member of the bar of any province, to make an application for 35 and obtain a licence from such authority as is prescribed before the person may appear before an adjudicator, the Refugee Division or the Appeal Division as counsel for any fee, reward or other 40 form of remuneration whatever;"
- (6) Paragraph 115(1)(y) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "(y) prescribing the manner in which 45 an application may be made under sub-
- «u) exigeant de toute personne, autre qu'un avocat inscrit au barreau d'une province, l'obtention, sur demande, d'une autorisation délivrée par les auto-35 rités visées aux règlements, pour comparaître devant un arbitre, la section du statut ou la section d'appel en qualité de conseil rétribué;»
- (6) L'alinéa 115(1)y) de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «y) établissant la procédure de présentation des demandes visées au paragra-

"(p) requiring transportation companies to ensure, in prescribed circumstances, that immigrants and visitors being carried to Canada by them are in possession of valid visas where required;"

«p) enjoignant aux transporteurs de s'assurer, dans les cas prescrits, que les immigrants et les visiteurs qu'ils amènent au Canada sont en possession d'un visa valable lorsque celui-ci est obligatoire;»

(4) The repeal of paragraph 115(1)(r) is consequential on the amendment proposed in clause 19.

Paragraph 115(1)(r) at present reads as follows:

- "(r) prescribing the manner in which a person who has been determined by the Minister not to be a Convention refugee may make an application to the Board for a redetermination;"
- (4). Abrogation de l'alinéa 115(1)r). Découle de la modification proposée à l'article 19.

Texte actuel de l'alinéa 115(1)r):

«r) établissant la procédure à suivre par une personne à qui le Ministre n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention, pour demander à la Commission le réexamen de son statut;»

- (5) This amendment, which would substitute the underlined words for the word "Board", is consequential on the restructuring of the Board proposed in clause 19.
- (5). Substitution du passage souligné à «Commission». Découle de la modification proposée à l'article 19.

- (6) This amendment, which is consequential on the renumbering of subsection 16(1) proposed in clause 7, would substitute the underlined reference for a reference to that subsection.
- (6). Le changement de renvoi découle du changement de numérotation du paragraphe 16(1) de la loi (article 7).

section 15(2) or section 16 and the information to be provided therewith;"

- 31. Paragraph 116(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "(a) establish such forms as the Minister deems necessary for the purposes of the administration of this Act, other than forms relating to claims, appeals and applications before the Refugee 10 Division or the Appeal Division; and"
- 32. Subsection 118(1) of the said Act is and the following substituted therefor:

Proof of documents

- "118. (1) Every document purporting to 15 be a removal order, conditional removal order, rejection order, departure notice, conditional departure notice, warrant, order, summons, direction, notice or other document signed by the Minister, the Min-20 ister of National Health and Welfare, the Deputy Minister, an adjudicator, an immigration officer, a master or other person authorized or required by or under this Act to make the document is, in any pros-25 ecution or other proceeding under or arising out of this Act, evidence of the facts contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the docu-30 ment, unless called into question by the Minister or any person acting for the Minister or for Her Majesty."
- 33. The heading preceding section 128 and section 128 of the said Act are repealed. 35 titre qui le précède sont abrogés.
- 34. The said Act is further amended by substituting the words "Appeal Division" for the word "Board" wherever the latter word occurs in sections 58, 79 to 82 and 83.
- tion de «section d'appel» à «Commission» aux articles 58, 79 à 82 et 83.

33. L'article 128 de la même loi et l'inter-

34. La même loi est modifiée par substitu-

35. L'annexe de la même loi est abrogée 35. The schedule to the said Act is 40 repealed and the following substituted et remplacée par ce qui suit : therefor:

phe 15(2) ou à l'article 16 et les renseignements qu'elles doivent contenir;»

- 31. L'alinéa 116a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «a) établir les formulaires qu'il juge 5 nécessaires pour l'application de la présente loi, autres que ceux relatifs aux revendications, aux appels et aux demandes présentés devant la section du statut ou la section d'appel;»
- 32. Le paragraphe 118(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«118. (1) Tout document ayant l'apparence d'une ordonnance de renvoi, de renvoi conditionnel ou de refoulement, 15 d'un avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, d'un mandat, d'un ordre, d'une citation à comparaître, d'instructions, d'un avis ou de tout autre document signé par le ministre, 20 le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le sous-ministre, un arbitre, un agent d'immigration, un responsable de véhicule ou toute autre personne qui peut ou qui doit les établir en vertu de la 25 présente loi, fait foi de son contenu dans toute poursuite ou autre procédure relevant de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité des signatures ni le caractère officiel de la 30 personne l'avant apparemment signé; cette authenticité et ce caractère officiel ne peuvent être contestés que par le ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.» 35

Terminologie

Clause 31: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 19.

The relevant portion of section 116 at present reads as follows:

"116. The Minister may, by order,

(a) establish such forms as he deems necessary for the purposes of the administration of this Act other than forms relating to appeals, applications for redetermination and applications for release made to the Board; and"

Clause 32: This amendment, which would add the underlined words and make other minor changes, is consequential on the provision for conditional orders and notices proposed in clause 13.

Article 31. — Découle de la modification proposée à l'article 19.

Texte actuel du passage visé de l'article 116:

«116. Le Ministre peut, par ordre,

a) établir les formulaires qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi, autres que ceux relatifs aux appels, demandes de réexamen et demandes de mise en liberté soumis à la Commission; et»

Article 32. — Adjonction des passages soulignés. Découle de la création des ordonnances de renvoi conditionnel et des avis d'interdiction de séjour conditionnelle à l'article 13.

Clauses 33 and 35: These amendments would repeal the schedule of consequential amendments and the enacting provision therefor, both of which are spent.

Clauses 34 and 36: These amendments are consequential on the restructuring of the Board proposed in clause 19.

Articles 33 et 35. — Abrogation de l'annexe des modifications corrélatives et de la formule d'édition de celle-ci, les deux étant devenues caduques.

Articles 34 et 36. — Découlent de la réorganisation de la Commission (article 19).

"SCHEDULE (Subsection 2(1))

SECTIONS E AND F OF ARTICLE 1 OF THE UNITED NATIONS CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

- E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the 5 possession of the nationality of that country.
- F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for con-10 sidering that:
 - (a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provi- 15 sion in respect of such crimes:
 - (b) he has committed a serious nonpolitical crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee;
 - (c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations."

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

36. The portions of Acts set out in the manner and to the extent indicated in that schedule.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

50,

"commencement day «date...»

Schedule

"former Act" «ancienne loi»

"former Act" means the Immigration Act. 1976 as it read immediately before the commencement day;

«ANNEXE (paragraphe 2(1))

SECTIONS E ET F DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés 5 à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser:

a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces 15

b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;

c) Ou'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.»

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

36. Les passages des lois mentionnées à schedule are amended or repealed in the 25 l'annexe sont modifiés de la manière qui y est 25 indiquée.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

37. (1) In this section and sections 38 to

"commencement day" means the day on 30 à 50.

which this Act comes into force:

quent au présent article et aux articles 38

37. (1) Les définitions qui suivent s'appli-

«ancien comité» Le comité consultatif sur le 30 «ancien comité» statut de réfugié constitué par l'article 48 Committee" de l'ancienne loi.

«ancienne Commission» La Commission d'appel de l'immigration, instituée par l'article 59 de l'ancienne loi.

former

Définitions

«ancienne Commission» 35 Board"

«ancienne loi» "former Act"

"former Board" Commissions

"former Board" means the Immigration Appeal Board established by section 59 of the former Act;

"former Committee" «ancien comité» "former Committee" means the Refugee Status Advisory Committee established by 5 section 48 of the former Act.

Interpretation

- (2) In this section and sections 38 to 50,
- (a) words and expressions have the same meaning as in the said Act; and
- (b) a reference to the said Act is a refer- 10 et les termes s'entendent au sens de cette loi. ence to the Immigration Act, 1976, as amended by this Act.

Members cease to hold office

38. (1) Subject to this section, the members of the former Board and the members of the former Committee cease to hold office on 15 saires et les membres de l'ancien comité cesthe commencement day.

Continuing jurisdiction

(2) The members of the former Board continue to have jurisdiction to hear and determine pending applications for redetermination of claims and pending appeals as 20 nés à l'article 48. described in section 48.

Supervision by Chairman

- (3) The Chairman has supervision over and direction of the work of the members of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2). 25
- Fees
- (4) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2), other than a person appointed to the Refugee Division or the Appeal Division. under the said Act fixed by the Governor in Council for part-time members of the Refugee Division.

Expenses

(5) Each member of the former Board tion (2) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the member's duties under section 48. 40

Superannuation

(6) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2) shall, during the period of the continuing jurisdiction, be deemed, for the purposes of the Public Service Superannuation 45 Fonction publique. Act, to be employed in the Public Service.

No right to compensation

(7) No person appointed to hold office as a member of the former Board or of the former «ancienne loi» La Loi sur l'immigration de 1976, dans sa version antérieure à la date de référence.

«date de référence» La date d'entrée en vigueur de la présente loi.

«date de 5 référence» commencement ..."

(2) Aux articles 38 à 50, «nouvelle loi» désigne la Loi sur l'immigration de 1976, dans sa version modifiée par la présente loi,

Terminologie

- 38. (1) Sous réserve des autres disposi- 10 Cessation de fonctions tions du présent article, les anciens commissent leurs fonctions à la date de référence.
- (2) Les anciens commissaires conservent leurs pouvoirs de connaître des demandes de 15 pouvoirs réexamen et des appels en instance mention-

Maintien des

(3) Les anciens commissaires exécutent Autorité du président leurs travaux sous l'autorité du président.

- (4) Les anciens commissaires, sauf s'ils 20 Honoraires sont nommés à la section du statut ou à la section d'appel, reçoivent, pour leurs services, les honoraires fixés par le gouverneur en shall be paid the fees for services rendered 30 conseil pour les membres à temps partiel de la section du statut.
- (5) Les anciens commissaires ont droit aux having continuing jurisdiction under subsec-35 frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de résidence habituelle, des pouvoirs qui leur sont conférés aux termes de l'article 48. 30
 - (6) Tant qu'ils continuent à exercer leurs pouvoirs, les anciens commissaires sont, pour l'application de la Loi sur la pension de la Fonction publique, réputés faire partie de la 35
 - (7) Sauf dérogation par décret du gouverneur en conseil, ni la cessation de fonctions

Absence de réparation

Pension

Indemnités

Committee are seen right to claim or receive and complete and the claim or receive other form of the Majoria or other form of the Majoria or of the control of the control

Vegeter of combon, and applies and

39, All premium and supplies assigned to and all amplements, the former Board as of the months of the manual to desired to province the said Acr to passion to subsection 66(3) of the said Acr to passion in the Board, and all studies are passion of the Acr and be made accessory by the group into a disease departments and other an approximate departments and other and an areas and other and approximate departments and other and an areas.

Continuation of

in lower than the made by the former Board in lower tenders of the former Act that were in lower three commencer mand devices which be deemed to have been made single secure 57 of the said Act and shall, to the exist that expert that they are the said Act, continue as force until they are revealed by the Board by rules made, ander action 57 of the said Act.

Poston of children to be common to be common by the land by the loss to be lo

the birth lifetanding any provision of the new Acc. the following persons, being persons where where the convention refugers, are stated to have their claims determined and the conventions.

(a) every person who, on the commencement day, is the subject of an inquiry that I is in ad summent pointment to subsection dis(1) of the former Act and whose claim has not then been determined by the Minters under subsection 45(4) of the former

the company person who, on the company that the in adjournment pursuant to substantian \$1.1) if the former Act and who has it in come determined by the Minister protection 47.4 of the lurius Act act to be a Company and the lurius Act act to be a Company and the lurius Act act to be a Company and the lurius at the lurius at the company and the company and the company and the company other than a

prince a prince write at la capper on he pour les pour les ancients controlleurs pour les antières de la controlleurs de l'arcontrolleurs de l'arc

39. In particular localization of the finishing turned during a second particular and during a second particular and during the second particular and the particular and telephone and the second particular and the second partic

43. Les states maries en rerra de l'arrecte | 5 stemes des 67 de l'envente | 5 stemes des 67 de l'envente | 5 stemes des 67 de les reprises evente 67 de les réctive le 18 de 18 réctive de 18 de 18

Time the print and a rate of the

All Martin constituted in a series of a series of the seri

of Forque 2 that h is have a effectives. It for l'alge, a set receivement of the l'alge of the set le conformation les et le conformation le ce le conformation le ce le conformation le ce conformation et l'alge et l'alge conformation et l'alge et l'alg

b) l'enquire dont, à la date de référence U
fair l'objet e été sjournée multer l'étante de
les paragraphs 45(1) de l'ancleane les et, le 3.5
n indure les symme reliué le contribué de
ce qui suit re s'applique L son cest

(i) omission de présenter, sur let mei du paragraphe 70(1) de l'ancorme les, une demande de réseamen à l'ancienne 60 Commertion dans le délat fixé et acquire de de de de configuration de de les de les configurations de délat se en l'accesse.

Committee has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or any servant or agent thereof for ceasing to hold office under this section or for the abolition of that office by this Act, but the Governor in Council may, by order, authorize or provide for any such relief.

prévue au présent article ni la suppression du poste correspondant n'entraînent pour les anciens commissaires ou les membres de l'ancien comité le versement d'une répara-5 tion, sous quelque forme que ce soit, par Sa 5 Majesté ou ses préposés ou mandataires.

Transfer of premises, supplies and

- 39. All premises and supplies assigned to, 10 and all employees in, the former Board as of the commencement day shall be deemed to have been assigned to, or employed and appointed pursuant to subsection 66(3) of the said Act to positions in, the Board, and 15 autres mesures nécessaires à la mise en all additional arrangements made necessary by the provisions of this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.
 - 39. Le personnel, les locaux et les fourni-Personnel, locaux, etc. tures de l'ancienne Commission passent, à la date de référence, à la nouvelle Commission, le personnel étant réputé nommé aux termes 10 du paragraphe 66(3) de la nouvelle loi. Les oeuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

Continuation of

- 40. All rules made by the former Board 20 under section 67 of the former Act that were in force immediately before the commencement day shall be deemed to have been made under section 67 of the said Act and shall, to the said Act, continue in force until they are revoked or altered by the Board by rules made under section 67 of the said Act.
- 40. Les règles établies en vertu de l'article 15 Maintien des 67 de l'ancienne loi et en application à la date de référence sont réputées avoir été établies en vertu de l'article 67 de la nouvelle loi. Elles demeurent en vigueur, dans la the extent that they are not inconsistent with 25 mesure de leur compatibilité avec celle-ci, 20 jusqu'à annulation ou modification.

Persons eligible to have claims determined by Refugee Division

- 41. Notwithstanding any provision of the sons who claim to be Convention refugees, are eligible to have their claims determined by the Refugee Division:
 - (a) every person who, on the commencement day, is the subject of an inquiry that 35 is in adjournment pursuant to subsection 45(1) of the former Act and whose claim has not then been determined by the Minister under subsection 45(4) of the former
 - (b) every person who, on the commencement day, is the subject of an inquiry that is in adjournment pursuant to subsection 45(1) of the former Act and who has then been determined by the Minister under 45 subsection 45(4) of the former Act not to be a Convention refugee, other than a

- 41. Malgré toute disposition de la nouvelle said Act, the following persons, being per-30 loi, la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention est recevable par la section du statut si l'intéressé se trouve dans 25 l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - a) l'enquête dont, à la date de référence, il fait l'objet a été ajournée conformément au paragraphe 45(1) de l'ancienne loi et le ministre n'a pas encore, aux termes du 30 paragraphe 45(4) de cette loi, rendu sa décision;
 - b) l'enquête dont, à la date de référence, il fait l'objet a été ajournée conformément au paragraphe 45(1) de l'ancienne loi et, le 35 ministre lui ayant refusé le statut, rien de ce qui suit ne s'applique à son cas :
 - (i) omission de présenter, aux termes du paragraphe 70(1) de l'ancienne loi, une demande de réexamen à l'ancienne 40 Commission dans le délai fixé et expiration du délai avant la date de référence,

Recevabilité des revendications du statut de réfugié

- (i) who has not applied under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim within the time limited therefor, where that time has expired before the commencement day,
- (ii) whose application under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim has been dismissed for want of perfection before the commencement day, 10
- (iii) whose application under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim is to be dealt with by the former Board under section 48, or
- (iv) who, following an oral hearing 15 before the former Board, was before the commencement day found not to be a Convention refugee on an application under subsection 70(1) of the former Act; and 20
- (c) every person who, on the commencement day, is or, before the commencement day, was the subject of an inquiry that was resumed pursuant to subsection 46(1) of the former Act, other than a person 25 described in subparagraph (b)(i), (ii) or

- (ii) rejet de la demande de réexamen avant la date de référence au motif que celle-ci était incomplète,
- (iii) application de l'article 48 à la demande de réexamen.
- (iv) refus du statut après l'audition tenue par l'ancienne Commission, avant la date de référence, sur la demande de réexamen:
- c) l'enquête dont il fait l'objet à la date de 10 référence ou dont il faisait l'objet avant cette date a été reprise conformément au paragraphe 46(1) de l'ancienne loi et il n'est pas visé par les sous-alinéas b)(i), (ii)

Hearing caused

42. (1) Where, by virtue of paragraph 41(a) or (b), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined 30 l'agent d'immigration supérieur fait tenir une by the Refugee Division, a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to claimant. 35

42. (1) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes des alinéas 41a) ou b), audience devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Audience

Inquiry adjourned and hearing caused

- (2) Where, by virtue of paragraph 41(c), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division and the inquiry was not the inquiry shall be adjourned and a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.
- (2) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes de l'alinéa 41c), l'enquête, si elle n'était pas terminée à la date de référence, est ajournée et l'agent d'immigraconcluded before the commencement day, 40 tion supérieur fait tenir une audience devant 25 un arbitre et un membre de la section du statut.

Ajournement de l'enquête en

- (3) Where, by virtue of paragraph 41(c), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division, the inquiry was concluded
- (3) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes de l'alinéa 41c) et où, l'enquête étant terminée à la date de réfé-30 rence, il est visé par une ordonnance de

Existence d'une ordonnance ou d'un avis

Application for determination of claim and hearing caused where order or notice outstanding

before the contact manners day and a removal order of district the resemble on that day, the claimant may, with a removal on that day, the claimant may, with a removal manufacture of the claim by notifying a series manugration of the claim by notifying a series manugration of the claim by notifying a series manugration of the claim of the series and the series of the series of the series of the series to be before an adjustment that a series of the series of t

of spin

the (i) Where perstant to section 42, a feature of the Reluges. Director, the samples of the Reluges, Director, the submittee and member shall determine whether the claiment has a credible basis for the claim.

included to a supplication of a supplication of

(1) Subject to the section, the provident of the mid-act and the regulations and rules chereunder applicable to or in respect at a hearing held pursuant to subsection 40(3) of 3 the regular applications and appeals to the respect of a perfect that are the circumstances require, to at in respect of a hearing under this section before an adject cutter and a member of the Refugee Diybuto at if the hearing were a hearing bath pursuant to that sub-section.

When an equipped to the control of t

(3) Where both the adjudicator and the member of the Refuges Division determined that the claim of does not have a crodible busis ler the ctaim, they shall give their decision as soon to possible after making the decision as soon to possible after making the decision as soon and in this presence of the claimant wherever practicable and aball 3 claimant wherever practicable and aball 3 forthwith notify the senior immigration of the desires.

Marie Andrew

times in an axis d'interdiction de signatificament particular de site, mon deste les trois mois suivant certité ditté, mon fondre à recondictame que notation en se set sint un éléctric le printique projetique, course faut sières tenir une sudience d'entre de la mention du mariair.

the first first and rules it in the companies of the result of the resul

distributions du Ambanisco de la la nouvelle des la population de la la populat

to an an income are autres depositions de la rouvelle los es en management de la rouvelle los es en management de la rouvelle los es en management de la rouvelle service dere la cultur de l'arricle 45(3) de celle-ce, è compare les dispositions régiment les bistos des la les appels desset la Cour les bistos es appliquem, compte frant des modificales, de checonsance aux audiences 20 securité de la checonsance aux aud

(3) 6 % con lacat tous deur que la reserdirection a's par un minimum de l'andemant.
l'arbites es la membre de la section du statut —
prominement l'eux décadon le clas tos possible, 35
on presente de directation de statut si les
circonstantes le permettent et avicent sam
défait de les eléctries l'agent d'unadoration
supérieur que s feit tenu l'andienes.

(a) Si su moins l'un d'eux condut que la 30 l'actual carlon a un minimum de fendement.

Franciste et le membre de la section du giorgipreminant faur décision le plus tot possible,
au présence du demandeur de stanti at les
rountances le permettent et, sans détait 35
a ment de leur décision l'agent d'immigraties supériour qui a flui cant l'audience et
actualités présent par les règles de la
modalités présent par les règles de la

before the commencement day and a removal order or departure notice was outstanding against the claimant on that day, the claimant may, within three months after that day, seek a determination of the claim by notifying a senior immigration officer and, on being so notified, the senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant. 10

renvoi ou un avis d'interdiction de séjour, l'intéressé peut, dans les trois mois suivant cette date, faire étudier sa revendication en avisant en ce sens un agent d'immigration 5 supérieur; celui-ci fait alors tenir une 5 audience devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Determination of claim

43. (1) Where, pursuant to section 42, a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division, the adjudicator and member shall determine whether the claimant has a credible basis for 15 the claim.

43. (1) Dans les cas visés à l'article 42, l'arbitre et le membre de la section du statut chargés de l'audience déterminent si la 10 revendication a un minimum de fondement.

Minimum de fondement

Application de

certaines

dispositions

Provisions applicable to hearing before adjudicator and member of Refugee Division

(2) Subject to this section, the provisions of the said Act and the regulations and rules thereunder applicable to or in respect of a the said Act, including the provisions respecting applications and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as the circumstances require, to or in an adjudicator and a member of the Refugee Division as if the hearing were a hearing held pursuant to that subsection.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la nouvelle loi et de ses textes d'application — règlehearing held pursuant to subsection 46(3) of 20 ments et règles — applicables aux audiences 15 tenues dans le cadre de l'article 46(3) de celle-ci, y compris les dispositions régissant

les demandes et les appels devant la Cour fédérale, s'appliquent, compte tenu des modirespect of a hearing under this section before 25 fications de circonstance, aux audiences 20 tenues dans le cadre du présent article.

Where no credible basis for claim

(3) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine 30 dication n'a pas un minimum de fondement, that the claimant does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall 35 délai de leur décision l'agent d'immigration forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision.

(3) S'ils concluent tous deux que la reven-Absence d'un minimum de fondement l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision le plus tôt possible, 25 en présence du demandeur de statut si les

circonstances le permettent et avisent sans supérieur qui a fait tenir l'audience.

Where credible basis for claim

(4) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both 40 revendication a un minimum de fondement, determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall 45 avisent de leur décision l'agent d'immigraforthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision and refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board.

(4) Si au moins l'un d'eux conclut que la 30 Revendication l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et, sans délai, 35 tion supérieur qui a fait tenir l'audience et défèrent le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles de la Commission.

Hearing by Refugee

(5) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection (4), the Division shall as soon as practicable commence a hearing into the claim.

Provisions applicable to hearing before Refugee Division

(6) Subject to this section, the provisions of the said Act and the regulations and rules thereunder applicable to or in respect of a hearing under section 71.1 of the said Act, including the provisions respecting applica-10 tenues dans le cadre de l'article 71.1 de tions and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of a hearing under this section before the Refugee Division as if the hearing were a hearing under 15 tenues par la section du statut dans le cadre that section.

Final determination of Convention refugee status

(7) For the purposes of the said Act. a person who is finally determined under this section to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a 20 reconnu ou refusé, ou dont le désistement est Convention refugee is deemed to be a person who is finally determined under the said Act to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee, as the case may be.

Idem

- (8) For the purposes of this section and section 44, a person is finally determined under this section to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee if
 - (a) the Refugee Division has so determined and no application for leave to appeal from the determination was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was 35 dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor;
 - (b) the Federal Court of Appeal has so determined or has dismissed or allowed an 40 appeal the effect of which is to make or confirm such a determination and no application for leave to appeal from the decision was made within the time normally limited therefor or, if an application was 45 so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor; or
 - (c) the Supreme Court of Canada has so determined or has dismissed or allowed an 50

(5) La section du statut entend dans les meilleurs délais la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention dont elle est saisie aux termes du paragraphe (4).

Audience de la section du statut

dispositions

(6) Sous réserve des autres dispositions du 5 Application de certaines présent article, les dispositions de la nouvelle loi et de ses textes d'application - règlements et règles — applicables aux audiences celle-ci, y compris les dispositions régissant 10 les demandes et les appels devant la Cour fédérale, s'appliquent, compte tenu des modifications de circonstance, aux audiences du présent article.

15 Reconnaissance

ou refus

définitifs

- (7) Pour l'application de la nouvelle loi à la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement définitivement établi, aux termes du présent 20 article, le statut est réputé lui avoir été définitivement reconnu ou refusé, ou son désistement avoir été définitivement établi, aux 25 termes de la nouvelle loi.
- (8) Pour l'application du présent article et 25 Idem de l'article 44, le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé, ou le désistement de 30 celui-ci est définitivement établi, aux termes du présent article :
 - a) par une décision en ce sens de la section du statut, en l'absence du dépôt d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision dans le délai normal, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut 35 d'introduction de l'appel dans le délai
 - b) par une décision en ce sens de la Cour d'appel fédérale ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel qui a l'effet d'une 40 décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens, en l'absence du dépôt, dans le délai normal, d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision, en cas de rejet de la demande ou 45 en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;
 - c) par une décision en ce sens de la Cour suprême du Canada ou par la décision que

the said diese

appeal the off of which is tel make on

Vice inquiried and vice and comments for the comments for the comments of the

44. (1) White a remon referred to in

distinct the member of the adjustment by both the adjustment of the hartest credible to have a credible

(A) In final prices mired under section 43 can to be a Conversion refugee or to have in a have in the section of the section o

tied non or interference officer shall as soon
as pre-cause, course the inquiry to be
reserved by the adjodnesses who presided at
the inquiry on less said fact in the case of a
person reterred to in subsceeden 42(3), by
any other adjudicator, and the adjudicator
don 32 dears and fact with respect to that 21
con 32 dears and fact with respect to that 21
person.

(1) Where a person referred to a subsecded (1) or (2) is finally determined under decrease is to be a Convention refunce and

Indian term man at (n)

(b) alle to apply for landing under sey non

(a) is declared to have abandoned on application and section 46.3 of the self-

(a) visidence on application for landing

(2) I foliated landing on an application of the mid Act.

the semi-consideration officer shall, or seem of printing the contract of the

(3) Where a person referred to in appeara-

(d) has been determined by high che-

of its a top or largest to best built-

AND AND THE PROPERTY OF THE PR

coltres recipies asers les metur e qui l'impocerat une caleire e l'etitude de le large elle les, et l'interqué se tenure dans l'une au l'autres alimateres au contra l'autre au

Charles a popular xes end of the second

and the state of the present of the state of

district of the state of the st

of up a reminded to market at the second of the second days of the sec

manner of mate, it models to

mode in a control of cit." or fit it pi

20st mad fight to a discourse of the

of the retire is demonstrate de dreit d'trabiles.

And one in a dance in coder de des arricles.

A se vist retireit la deste d'Arabiles monte.

manuscribent it then at the star store of the starting of

I mil'the discretion slows at l'impressed, one invente de parentier : Mill' de la nouvelle les de de la nouvelle les de de de la nouvelle les de de de la nouvelle les de de de les de l

(2) Done to the wind on paragraphs distributed in the control of t

and the last of

-

To all party

appeal the effect of which is to make or confirm such a determination.

Where inquiry not concluded and claim rejected

- 44. (1) Where a person referred to in subsection 42(1) or (2)
 - adjudicator and the member of the Refugee Division not to have a credible basis for the claim, or
 - (b) is finally determined under section 43 abandoned the claim.

the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be resumed by the adjudicator who presided at the inquiry or, subject to the regulations 15 made under the said Act in the case of a person referred to in subsection 42(2), by any other adjudicator, and the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to that 20 person.

Where inquiry not concluded and claim accepted

- (2) Where a person referred to in subsection 42(1) or (2) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and
 - (a) is a permanent resident,
 - (b) fails to apply for landing under section 48.3 of the said Act within the time limited therefor.
 - (c) is declared to have abandoned an application under section 48.3 of the said 30 Act.
 - (d) withdraws an application for landing under section 48.3 of the said Act, or
 - (e) is refused landing on an application under section 48.3 of the said Act.

the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be resumed by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall determine whether or 40 L'arbitre détermine alors si l'intéressé, aux not that person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada.

Where inquiry concluded and claim rejected

- (3) Where a person referred to in subsection 42(3)
 - adjudicator and the member of the

celle-ci rend sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens.

44. (1) Dans les cas visés aux paragraphes 42(1) ou (2), l'agent d'immigration supérieur 5 reventions (a) has been determined by both the 5 fait reprendre l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou. sous réserve des règlements d'application de la nouvelle loi pour ce qui est des cas visés au paragraphe 42(2), par un autre arbitre, 10 not to be a Convention refugee or to have 10 celui-ci prenant alors les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32 de la nouvelle loi, si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) l'arbitre et le membre de la section du 15 statut ont tous deux conclu que sa revendication n'avait pas un minimum de fondement:
- b) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement refusé, ou 20 son désistement a été définitivement établi, aux termes de l'article 43.
- (2) Dans les cas visés aux paragraphes 42(1) ou (2), l'agent d'immigration supérieur fait reprendre l'enquête par le même arbitre 25 fondée 25 ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent si l'intéressé à qui le statut de réfugié est définitivement reconnu aux termes de l'article 43 se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes: 30

a) il est un résident permanent;

- b) il n'a pas fait la demande de droit d'établissement visée à l'article 48.3 de la nouvelle loi dans le délai fixé:
- c) son désistement a été établi dans le 35 cadre de cet article;
- d) il a retiré la demande de droit d'établissement fait dans le cadre de cet article;
- e) il se voit refuser le droit d'établissement demandé. 40
- termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, a le droit de demeurer au Canada.
- (3) Dans le cas visé au paragraphe 42(3), l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdic-45 terminée et la (a) has been determined by both the 45 tion de séjour subsistent, sous réserve des dispositions de la nouvelle loi, si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes:

Reprise de revendication non fondée

Reprise de

l'enquête :

revendication

Cas où l'enquête est revendication

Reconnaissance

permanent et à

du statut au

d'autres

Refugee Division not to have a credible basis for the claim, or

(b) is finally determined under section 43 not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim.

subject to the said Act, the removal order or departure notice outstanding against the person remains in effect.

Where inquiry concluded and claim accepted - permanent residents, etc.

- (4) Where a person referred to in subsec-43 to be a Convention refugee and is
 - (a) a permanent resident,
 - (b) a person who has been recognized by any country, other than Canada, as a Con-Canada, would be allowed to return to that country,
 - (c) a national or citizen of a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by 20 reason of fear of persecution, or
 - (d) a person who has permanently resided in a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of perse-25 cution, and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country,

the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the 30 inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall determine whether or not that person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada.

Where inquiry concluded and claim accepted - other persons

Application for

determination

landing

of eligibility for

- (5) Where a person referred to in subsec-35 tion 42(3) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and is not a person described in paragraph (4)(a), (b), (c) or (d), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, refer that 40 cas dès que les circonstances le permettent à person to an immigration officer for the purposes of determining that person's eligibility to be granted landing.
- 45. (1) A person who is referred to an immigration officer pursuant to subsection 45 44(5) peut, dans les trente jours de la date où 44(5) may, within thirty days after being referred, apply to the immigration officer for a determination whether the person is, but

- a) l'arbitre et le membre de la section du statut ont tous deux conclu que sa revendication n'avait pas un minimum de fondement;
- b) le statut de réfugié au sens de la Con- 5 vention lui a été définitivement refusé, ou son désistement a été définitivement établi. aux termes de l'article 43.
- (4) Dans le cas visé au paragraphe 42(3), tion 42(3) is finally determined under section 101'agent d'immigration supérieur fait rouvrir 10 du statu l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre si le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu à la personne vention refugee and who, if removed from 15 en cause et que celle-ci se trouve dans l'une 15 ou l'autre des situations suivantes :

a) elle est un résident permanent;

- b) un autre pays lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention et, en cas de renvoi du Canada, elle serait autorisée 20 à retourner dans ce pays;
- c) elle a la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;
- d) elle a résidé en permanence dans un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée et, en cas de renvoi du Canada, elle serait autorisée à retourner 30 dans ce pays.

L'arbitre saisi détermine alors si cette personne a le droit, aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, de demeurer au Canada.

(5) Si, par contre, dans le cas visé au paragraphe 42(3), le statut est reconnu à une personne qui ne se trouve pas dans l'une des situations visées aux alinéas (4)a), b), c) ou d), l'agent d'immigration supérieur défère le 40 un agent d'immigration afin que soit déterminée l'admissibilité de cette personne au droit d'établissement.

45. (1) La personne visée au paragraphe 45 Demande de son cas est déféré à l'agent d'immigration, demander à celui-ci de déterminer si, en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de

Reconnaissance du statut à d'autres

détermination d'admissibilité au droit d'établissement

for the remoral order of departure notion

(2) An interestion officer to wheat an application (1) applicant is but for shall descended that the applicant is but for the way. The interior of the immigration is a satisfied that militar the applicant's them. It is a satisfied that militar the applicant's them. It is a satisfied that militar the applicant's firming is a satisfied that militar the applicant's firming is a satisfied that militar the person who has a limit to the cold of an offence under any Act of a term of impression of a term of impression of a term of impression.

100 rane thin six courtles has been

the rate of more may be imposed,

(3) If in applicant ander subsection (1) is, in the entire officer, in the immigration officer, in the entire of the application of the application of the application of the application to be been bound dealers the application to have been abundanced.

the sax intergration officer to whom a review of the pursuant to subsection and the report to the scales remains the person and that person address and the person address and the

to the person has failed to make an activities the within the

the presence was declared to have abandress in equiversion under subsection (1); 3

the manufacture of the and

the the proper was determined and to be season the termined and on the reason of the season of the season or departure or departur

(a) the person was determined to be, but for the the color or department and on dispartment and on dispartment and on dispartment and on the person of the color of the color

(3) ... we are a report under unbrettent (4), the care of managration offices shall, as seen as constitution of the inquiry to be responent by the adjuditionary who presided at the unquiry or the original of the care of th

l'ove d'arrediation de depart, elle sera :

(2) L'agent d'amaignation passion i l'agent mission et la consistent aux me la consistent aux me la consistent me consistent me

c) and pour language and define d'amont 100 conconnection de plus de six mais a cutindicates

it selt panible of a meles alog and de

(3) S'el estione qu'il y s'édéant de le point 15 besteures de la demonde, l'arent d'une de peut, principeut, principeut, de la la laire de laire de la laire de la laire de la laire de laire de la laire de la laire de laire de la laire de la laire de laire de la laire de

The second of th

to the present to the series of the series o

Section to the last to

some ore per view his as deck d'intelle 30 acres de l'ordanneure de mare del ava d'interdiction de aspect.

the sound of the state of the s

one of the last

opraiden, espéreur fait rouveir l'espects distinguant de l'espects distinguant for converte de l'espects par l'esp

(C) count

for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing.

Eligibility

- (2) An immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall determine that the applicant is, but for 5 sonne en cause ni un membre de sa famille 5 the removal order or departure notice, eligible to be granted landing if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family is a person described in paragraph 10 19(1)(a), (b), (c), (d), (e), (f) or (g) or 27(2)(c) of the said Act or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of
 - (a) more than six months has been imposed; or
 - (b) five years or more may be imposed.

Abandonment of application

(3) If an applicant under subsection (1) is, default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned. 25

Report

- (4) An immigration officer to whom a person is referred pursuant to subsection 44(5) shall forward a written report to the senior immigration officer and that person indicating whether
 - (a) the person has failed to make an application under subsection (1) within the time limited therefor:
 - (b) the person was declared to have abandoned an application under subsection (1); 35
 - (c) the person has withdrawn an application under subsection (1);
 - (d) the person was determined not to be eligible to be granted landing for a reason other than the removal order or departure 40 notice: or
 - (e) the person was determined to be, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing.
- (5) On receiving a report under subsection 45 (4), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and

l'avis d'interdiction de séjour, elle serait admissible au droit d'établissement.

(2) L'agent d'immigration conclut à l'admissibilité s'il est convaincu que ni la perne sont visés par les alinéas 19(1)a), b), c), (d), (e), (f) ou (g) ou (27(2)c) de la nouvelle loi ou n'ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par une loi du Parlement et :

a) soit pour laquelle une peine d'empri-10 sonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit passible d'au moins cinq ans de

- (3) S'il estime qu'il y a défaut de la part 15 Désistement in the opinion of the immigration officer, in 20 de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.
 - (4) L'agent d'immigration saisi d'un cas 20 Rapport visé au paragraphe 44(5) transmet un rapport écrit à l'agent d'immigration supérieur et à la personne en cause indiquant que 30 celle-ci, selon le cas:
 - a) a omis de présenter la demande visée 25 au paragraphe (1) dans le délai fixé;
 - b) l'a présentée mais s'est, selon lui, désistée:
 - c) a retiré sa demande;
 - d) n'est pas admissible au droit d'établis-30 sement pour un motif autre que l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour;
 - e) serait, en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour. 35 admissible au droit d'établissement.

(5) Sur réception du rapport, l'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre. L'arbitre 40 saisi, après avoir étudié le rapport :

Admissibilité

Réouverture

d'enquête

Inquiry reopened

(3) Dans le cadre de la determination du

the adjudicator shall, after considering the report,

- (a) grant landing to the person, where the person is a person described in paragraph (4)(d) or (e) and the adjudicator is satis- 5 fied that, but for the removal order or departure notice, the person is eligible to be granted landing; or
- (b) determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) of the 10 said Act to remain in Canada, in any other case.

Terms and conditions

(6) An adjudicator who grants landing to a person pursuant to this section may impose terms and conditions of a nature prescribed 15 imposer des conditions prévues par les règleunder the said Act in connection therewith.

Where no right to remain in Canada

46. (1) Where, pursuant to subsection 44(2) or (4) or 45(5), an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) of the said Act to 20 rer au Canada, l'arbitre prend les mesures remain in Canada, the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to that person.

Where right to remain in Canada

(2) Where, pursuant to subsection 44(2) or (4) or 45(5), an adjudicator determines 25 conclut que la personne en cause a le droit de that a person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada, the adjudicator shall, notwithstanding any other provision of the said Act or the regulations thereunder, allow that person to remain 30 in Canada.

Additional allegations

(3) In making a determination whether or not a person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada and in taking the appropriate action under 35 mesures à prendre aux termes de l'article 32 section 32 of the said Act with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made if, where that person is not the subject of a report under 40 phe 20(1) de la nouvelle loi, le fait est énoncé subsection 20(1) of the said Act, the allegation is set out in a report under subsection 27(1) or (2) of the said Act and the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) of the said Act that an 45 du paragraphe 27(3) de cette loi. inquiry be held with respect to the allegation.

47. Where any person against whom a removal order or departure notice was outstanding on the commencement day is grant-

- a) accorde le droit d'établissement si la personne en cause se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas (4)d) ou e) et si lui-même est convaincu que celle-ci serait admissible au droit d'établissement 5 en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour:
- b) dans les autres cas, détermine si la personne en cause a le droit, en vertu du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, de 10 demeurer au Canada.
- (6) L'arbitre qui accorde le droit d'établissement aux termes du présent article peut ments d'application de la nouvelle loi. 15

46. (1) S'il conclut dans les cas visés aux paragraphes 44(2) ou (4) ou 45(5) que la personne en cause n'a pas le droit de demeuqui s'imposent aux termes de l'article 32 de 20 la nouvelle loi.

Absence du droit de demeurer au Canada

Conditions

(2) Si, par contre, dans ces mêmes cas, il demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, l'arbitre l'auto-25 rise, malgré les autres dispositions de la nouvelle loi ou de ses règlements, à y demeurer.

Droit de demeurer au Canada

- (3) Dans le cadre de la détermination du Allégation supplémentaire droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi et des 30 de cette loi, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé si, dans le cas où ce dernier ne fait pas l'objet du rapport prévu au paragra-35 dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) de cette loi et a fait l'objet d'une directive du sous-ministre ordonnant la tenue d'une enquête aux termes 40
- 47. Si le droit d'établissement est accordé à l'intéressé aux termes du paragraphe 45(5) ou si celui-ci est autorisé à demeurer au

Présomption

Deeming provision

ed landing pursuant to subsection 45(5) or is allowed to remain in Canada pursuant to subsection 46(2), the order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

Pending applications and appeals to the former Board

48. (1) Subject to this section, applications for redetermination of claims and appeals to the former Board commenced under the former Act before the commencement day and not disposed of by the former disposed of by the former Board in accordance with the former Act and the rules thereunder.

Canada aux termes du paragraphe 46(2), l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour qui le visaient éventuellement sont réputés n'avoir jamais existé.

48. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les demandes de réexamen et les appels engagés devant l'ancienne Commission avant la date de référence et encore en instance à cette date sont Board before that day shall be dealt with and 10 tranchés par celle-ci conformément à l'an-10 cienne loi et aux règles établies sous son régime.

5 Affaires en instance devant l'ancienne Commission

When applications and appeals commenced

(2) For the purposes of subsection (1), an application for redetermination of a claim or 15 une demande de réexamen ou un appel sont an appeal is deemed to have been commenced under the former Act on the first day on which either party appeared before the former Board, whether to proceed with the application or appeal or to request an 20 adjournment of the hearing of the application or appeal.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), réputés engagés le jour où au moins l'une des 15 parties a comparu pour la première fois devant l'ancienne Commission, pour agir ou demander une remise de l'affaire.

Date d'introduction

Limitation period

(3) Where an application or appeal referred to in subsection (1) is not disposed of by the former Board within one year after 25 phe (1) et qui n'auront pas encore été tranthe commencement day, the proceedings before the former Board shall be terminated and the application or appeal shall be reheard by the Refugee Division or the Appeal Division, as the case may require, in 30 accordance with the said Act.

(3) L'ancienne Commission sera dessaisie Date limite des demandes et des appels visés au paragra-20 chés dans l'année qui suit la date de référence. Ceux-ci sont entendus de nouveau par la section du statut ou la section d'appel,

selon le cas, conformément à la nouvelle loi. 25

Appeal from decisions on applications for redetermination

(4) Section 83.3 of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to a decision of the former Board under this section on an 35 sion sur une demande de réexamen. application for redetermination.

Appel des (4) L'article 83.3 de la nouvelle loi s'applidécisions que, compte tenu des adaptations de circons rendues sur les tance, à la décision de l'ancienne Commis demandes de réexamen

Appeal from decisions on appeals

(5) Section 84 of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to a decision of the former Board under this section on an 40 sion sur un appel. appeal.

(5) L'article 84 de la nouvelle loi s'appli- 30 Appel des que, compte tenu des adaptations de circonsrendues sur les tance, à la décision de l'ancienne Commisappels

Stays of execution

49. Where the former Board, before, on or after the commencement day, has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, the Appeal Division 45 tion de l'ordonnance de renvoi, la section shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable and, for that purpose, subsection 76(3) of the said Act applies, with such modifications as the cir-

49. Lorsque l'ancienne Commission, en statuant, même avant la date de référence, 35 d'exécution sur un appel, a ordonné de surseoir à l'exécud'appel procède à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire et à cette fin, le paragraphe 76(3) de la 40 nouvelle loi s'applique, compte tenu des

Sursis

cumstances require, with respect to the stay as if the first reference in that subsection to the "Appeal Division" were a reference to the "former Board".

adaptations de circonstance, comme si c'était la section d'appel qui avait statué sur l'appel.

Proceedings in Federal Court

50. Section 83.1 of the said Act applies in 5 respect of any application or other proceeding commenced under section 18 or 28 of the Federal Court Act on or after the commencement day with respect to any decision the former Act or the rules or regulations thereunder before the commencement day.

50. L'article 83.1 de la nouvelle loi s'applique aux demandes ou instances introduites aux termes de l'article 18 ou 28 de la Loi sur 5 la Cour fédérale à compter de la date de référence relativement à une décision ou or order made, or other matter arising, under 10 ordonnance rendue dans le cadre de l'ancienne loi ou des règles établies sous son régime ou de toute question soulevée dans ce 10 cadre, avant la date de référence.

Instances devant la Cour fédérale

COMING INTO FORCE

Coming into force

51. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

SCHEDULE (Section 36)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1	Accepted the second sec	In our Halorate Arapaga of the Mala de
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	(1) Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "Other Government Institutions", the refer- ence to
		"Immigration Appeal Board Commission d'appel de l'immigration"
		and substituting therefor a reference to
		"Immigration and Refugee Board Commission de l'immigration et du statut de réfugié".

2. Citizenship Act 1974-75-76, c. 108

3. Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II

(2) Schedule II is amended by deleting therefrom the reference to

"Immigration Act, 1976

Loi sur l'immigration de 1976"

and the corresponding reference to "subsection 40(3)".

Subparagraph 2(2)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:

"(i) unless all rights of review by or appeal to the Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board, the Federal Court of Appeal and the Supreme Court of Canada have been exhausted with respect to the order and the final result of those reviews or appeals is that the order has no force or effect, or"

The schedule is amended by deleting therefrom, under the heading "Other Government Institutions", the reference to

"Immigration Appeal Board

Commission d'appel de l'immigration"

and substituting therefor a reference to

"Immigration and Refugee Board

Commission de l'immigration et du statut de réfugié".

ANNEXE (article 36)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	(1) L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'inter- titre «Autres institutions fédérales», de la mention suivante:
		«Commission d'appel de l'immigration Immigration Appeal Board»
		qui est remplacée, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit :

2. Loi sur la citoyenneté 1974-75-76, ch. 108

Loi sur la protection des renseignements 3. personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II

- «Commission de l'immigration et du statut de réfugié Immigration and Refugee Board»
- (2) L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit:

«Loi sur l'immigration de 1976 Immigration Act, 1976»

et du renvoi correspondant au «paragraphe 40(3)».

Le sous-alinéa 2(2)c)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

> «(i) ce que toutes les voies de recours ou d'appel possibles devant la section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, la Cour d'appel fédérale et la Cour suprême du Canada soient épuisées et que le résultat définitif soit que cette ordonnance est sans effet, ou»

L'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de la mention suivante :

«Commission d'appel de l'immigration Immigration Appeal Board»

qui est remplacée, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit:

«Commission de l'immigration et du statut de réfugié Immigration and Refugee Board»

SCHEDULE—Concluded

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
4.	Public Sector Compensation Restraint Act 1980-81-82-83, c. 122	Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "Other portions of the public service", the reference to
		"Immigration Appeal Board Commission d'appel de l'immigration"
		and substituting therefor a reference to
		"Immigration and Refugee Board Commission de l'immigration et du statut de réfugié".
5.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the reference to
	. : Minu	"Immigration Appeal Board"
		and substituting therefor a reference to
		"Immigration and Refugee Board".
6.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	Part II of Schedule A is amended by deleting therefrom the reference to
		"Immigration Appeal Board"
		and substituting therefor a reference to
		"Immigration and Refugee Board".

ANNEXE (suite et fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
4.	Loi sur les restrictions salariales du secteur public 1980-81-82-83, ch. 122	L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «Autres», de la mention suivante : «Commission d'appel de l'immigration
		Immigration Appeal Board»
		qui est remplacée, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit :
		«Commission de l'immigration et du statut de réfugié Immigration and Refugee Board»
5.	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique S.R., ch. P-35	La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de la mention suivante :
		«Commission d'appel de l'immigration»
		qui est remplacée par ce qui suit :
		«Commission de l'immigration et du statut de réfugié»
6.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	La partie II de l'annexe A est modifiée par suppression de la mention suivante :
		«Commission d'appel de l'immigration»
		qui est remplacée par ce qui suit :
		«Commission de l'immigration et du statut de réfugié»

Colomo D.

Columns Co.

As the first one regiment de but it could be descured. L'estrett a resident format de la regiment de la regimen

«Connibuted d'ar pet de l'emmigration Investignation Append Boards

of engreen a ble of grite tree, ber qui est reinglacie misant l'ordre alphabétique, par ce qui

Commission de l'immigration et du staut de réfugié frontgra fon . et l'ajugne flourel.

rioring at the high distribution of travel death is Four! La partie late! Learned it is antificial president do

«Communion d'appel de l'immigrations

qui est remparcée par ce qui suit

d'ompirerion de l'ameigration et de statut de réfugie.

modernical destructions in the second second

constituted in the second second second to Promove at con-

tion in contract of the state o

Abuilds at the solid of the continue of the continue of the state of t

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87 Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED SEPTEMBER 15, 1987, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 15 SEP-TEMBRE 1987 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence

1976-77, c. 52; 1977-78, c. 22; 1980-81-82-83, cc. 1, 47; 1984, cc. 21, 40; 1985, c. 26; 1986, cc. 13, 59

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definitions "member" and Immigration Act, 1976 are repealed.

1984, c. 21, s. 79

(2) The definitions "Board", "Convention refugee", "departure notice", "deportation order" and "exclusion order" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the 10 au sens de la Convention», au paragraphe following substituted therefor, in alphabetical order within the subsection:

"Board" «Commission»

"Convention refugee «réfugié...»

""Board" means the Immigration and Refugee Board established by section

"Convention refugee" means any person who

(a) by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a 20 particular social group or political opinion,

15

(i) is outside the country of his nationality and is unable or, by reason of that fear, is unwilling to 25 avail himself of the protection of that country, or

(ii) not having a country of nationality, is outside the country of his

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1976-77, ch. 52; 1977-78, ch. 22; 1980-81-82-83, ch. 1, 47; 1984, ch. 21, 40; 1985, ch. 26; 1986, ch. 13, 59

- 1. (1) Les définitions de «commissaire» et "Vice-Chairman" in subsection 2(1) of the 5 «vice-président», au paragraphe 2(1) de la 5 Loi sur l'immigration de 1976, sont abrogées.
 - (2) Les définitions de «avis d'interdiction 1984, ch. 21, art. 79 de séjour», «Commission», «ordonnance d'exclusion», «ordonnance d'expulsion» et «réfugié 10 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«avis d'interdiction de séjour» désigne l'avis visé au paragraphe 32(6), y compris 15 "departure ..." l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle devenu exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«Commission» désigne la Commission de l'immigration et du statut de réfugié 20 instituée par l'article 59;

«ordonnance d'exclusion» désigne l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 32(5), 37(5), 75(2) ou 76(1) ou (3) et vise également l'ordonnance d'exclusion 25 conditionnelle devenue exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«ordonnance d'expulsion» désigne l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes «avis d'interdic-

«Commission» Board"

«ordonnance d'exclusion» "exclusion ..."

«ordonnance d'expulsion» "deportation order

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof".

EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence».

NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par les lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

"departure

«avis d'inter-

"deportation

«ordonnance

d'expulsion»

diction de

séjoura

order"

notice'

20

former habitual residence and is unable or, by reason of that fear, is unwilling to return to that country, and

(b) has not ceased to be a Convention 5 refugee by virtue of subsection (2),

but does not include any person to whom the Convention does not apply pursuant to section E or F of Article 1 thereof, which sections are set out in the 10 schedule to this Act:

"departure notice" means a departure notice issued under subsection 32(6) and includes a conditional departure notice that has become effective under subsec- 15 tion 32.1(5):

"deportation order" means a deportation order made under subsection 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 75(2) or 76(1) or (3) and includes

(a) a deportation order made under

the authority of

(i) subsection 40(10) of this Act as it read immediately prior to the coming into force of section 80 of 25 the Canadian Security Intelligence Service Act, or

(ii) any immigration laws that were in force in Canada prior to the coming into force of this Act, and 30

(b) a conditional deportation order that has become effective under subsection 32.1(5);

"exclusion order" means an exclusion order made under subsection 32(5), 35 37(5), 75(2) or 76(1) or (3) and includes a conditional exclusion order that has become effective under subsection 32.1(5);"

(3) Subsection 2(1) of the said Act is 40 further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

""Appeal Division" means that division of the Board called the Immigration 45 Appeal Division;

"conditional departure notice" means a conditional departure notice

32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 75(2) ou 76(1) ou (3) et s'entend également :

a) d'une ordonnance d'expulsion rendue en vertu:

(i) du paragraphe 40(10) dans sa 5 version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 80 de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité.

(ii) de toute autre loi d'immigration 10 en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi,

b) d'une ordonnance d'expulsion conditionnelle devenue exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«réfugié au sens de la Convention» désigne toute personne:

> a) qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son 20 appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques:

(i) soit se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se 25 réclamer de la protection de ce

(ii) soit n'ayant pas de nationalité et se trouvant hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habi- 30 tuelle, ne peut ou, en raison de cette crainte, ne veut y retourner;

b) n'a pas perdu son statut de réfugié au sens de la Convention en application du paragraphe (2);

sont exclues de la présente définition les personnes soustraites à l'application de la Convention par les sections E ou F de l'article premier de celle-ci dont le texte est reproduit à l'annexe de la présente 40

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«avis d'interdiction de séjour condition- 45 «avis d'interdicnelle» désigne l'avis prévu au paragraphe 32.1(4) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«réfugié au sens de la Convention» "Convention

"Appeal

Division'

«section

d'appel»

"exclusion

«ordonnance

d'exclusion»

order"

"conditional departure notice" «avis d'interdiction de séjour conditionnelle

tion de séiour conditionnelle» "conditional departure ..

3

"conditional deportation order" «ordonnance d'expulsion conditionnelle»

"conditional exclusion order" «ordonnance d'exclusion conditionnelle»

"conditional removal order" «ordonnance de renvoi conditionnel»

"Convention" «Convention»

"Refugee Division' «section du statuto

Cessation of Convention refugee status under subsection 32.1(4) that has not become effective under subsection 32.1(5);

"conditional deportation order" means a conditional deportation order made 5 under subsection 32.1(2), (3) or (4), 75(2) or 76(1) or (3) that has not effective under subsection become 32.1(5);

"conditional exclusion order" means a 10 conditional exclusion order made under subsection 32.1(3), 75(2) or 76(1) or (3) that has not become effective under subsection 32.1(5):

"conditional removal order" means a con-15 ditional exclusion order or a conditional deportation order;

"Convention" means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on July 28, 20 1951, and includes the Protocol thereto signed at New York City on January 31, 1967:

"Refugee Division" means that division of the Board called the Convention 25 Refugee Determination Division;"

(4) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) A person ceases to be a Conven-30 tion refugee when

(a) the person voluntarily reavails himself of the protection of the country of his nationality;

(b) the person voluntarily reacquires his 35 nationality;

(c) the person acquires a new nationality and enjoys the protection of the country of that new nationality;

(d) the person voluntarily re-establishes 40 himself in the country that he left, or outside of which he remained, by reason of fear of persecution; or

(e) the reasons for the person's fear of persecution in the country that he left, 45 or outside of which he remained, cease to exist.

«Convention» désigne la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et le protocole signé à New York le 31 janvier 1967;

«ordonnance de renvoi conditionnel» désigne l'ordonnance d'exclusion conditionnelle ou l'ordonnance d'expulsion conditionnelle:

«ordonnance d'exclusion conditionnelle» 10 «ordonnance désigne l'ordonnance d'exclusion conditionnelle visée au paragraphe 32.1(3), 75(2) ou 76(1) ou (3) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«ordonnance d'expulsion conditionnelle» désigne l'ordonnance d'expulsion conditionnelle visée au paragraphe 32.1(2), (3) ou (4), 75(2) ou 76(1) ou (3) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes 20 du paragraphe 32.1(5);

«section d'appel» désigne la section d'appel de l'immigration de la Commission;

«section du statut» désigne la section du statut de réfugié de la Commission;»

«section d'appel» "Appeal ..."

«section du 25 "Refugee ..."

(4) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Une personne perd le statut de réfugié dans les cas où:

a) elle se réclame de nouveau et volon-30 Convention tairement de la protection du pays dont elle a la nationalité;

b) elle recouvre volontairement sa nationalité;

c) elle acquiert une nouvelle nationalité 35 et jouit de la protection du pays de sa nouvelle nationalité:

d) elle retourne volontairement s'établir dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte 40 d'être persécutée;

e) les raisons qui lui faisaient craindre d'être persécutée dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée ont cessé d'exister.

«Convention» 'Convention'

«ordonnance de renvoi conditionnel» "conditional removal ...

d'exclusion conditionnelle» "conditional exclusion ..

> «ordonnance d'expulsion conditionnelle» "conditional deportation ..."

Perte du statut de réfugié au sens de la

December

Conventible estapos by virtue of paragraph (2,169) if the person establishes that there are needed in remaining out of any prevalent of the presented for refering to avail binaries of the presented of the country that he term at consider of which he may be term of reaching of personner.

Coordings refliger states

- the room to be a Convention religies or to be at not to be a Convention religies or to be a Convention religies or to be a convention religious.
- (a) the Relugee Division has so determined and an application for leave to 15 appeal. Imm the determination was made within the time northally limited therefore or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was sometimed, the appeal was not made within 10 the itans normally limited therefor.
- (b) the Federal Court of Appent has so determined or allowed in tupped the effect of which is to make or continuous for leave to appeal from the application was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was diamesed or, if item was so made, it was diamesed or, if then was so made, it was diamesed or, if made we had the time normally limited made we had the time normally limited.
- to the Supreme Court of Canada has so determined or has diamissed or allowed an appeal the effect of which a B to make or confirm such a determination."
- 2 Paragraph J(f) of the said Ace to remarks and the following substituted transfer
- "(It to theire that any period who seeks admission to Canada on gither a petermoent in temporary basis is subject to standards of admission that do not extraordate in a manner inconsistent, with the Canadana Charter of Makes and Freedoms."

13) Use personne re perd parla sentin de retugié pour le crouf visé à l'alinés (2)e) et elle étable qu'il cristé des raisons impérieuses remart à des persécuteus anteraires de refuser de se réclamer de la protection du pays qu'elle a qu'inté ce hors duquel étie est denieudes de mainte d'être présècutée.

19) Pour l'application de la prémente loi, le statut de réfugié au sonn de la Concestion est définitivement resonnu ou refuse à l'interesti, ou le désirtement de celui-ci est définitivement (tabli

at par une décision en en sons de la section du sentate, en l'absense du dépôt le d'une demande d'autorissation d'en appeter de la décision dans le détail normal, en détait de rejet de la décision de l'appet de la desirable de

Cour d'appet tedérale ou per le décision que celle-er rend sur l'appet qui se l'effet du per le décision d'une décision en se sens ou de la confirmation d'une décision en se sens, et 2 l'absence ou depôt, dens le délai normat, d'une demande d'autories une d'en apperter de le décision en cus du roiet de la décision en cus du roiet de la décision en en cas de défaut d'introduce d'article de la décision et dels unmais. El de la décision et dels unmais.

c) pay une decream on on some de la Comit suprieme da, Comita ou par la décision que oclle-el rend sur l'appel et qui a l'effet d'une désiglon en te sens ou de la confirmation d'une décision en ce 35 parses.

2. L'alinée 30 de la même loi est adrogé, st remplacé par ce qui suit.

of de amurer que les personnes dérireuses d'être admises au Canada à une do rernament ou temporaire seient souniser à des critères excluent toute discrimination contraire à la Charte canadienne des groits et tibertés,

Exception

Exception

(3) A person does not cease to be a Convention refugee by virtue of paragraph (2)(e) if the person establishes that there are compelling reasons arising out of any previous persecution for refusing to avail 5 himself of the protection of the country that he left, or outside of which he remained, by reason of fear of persecution.

Final determination of Convention refugee status

- (4) For the purposes of this Act, a person is finally determined under this Act 10 to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee if
 - (a) the Refugee Division has so determined and no application for leave to 15 appeal from the determination was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within 20 the time normally limited therefor;
 - (b) the Federal Court of Appeal has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination and no 25 application for leave to appeal from the decision was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not 30 made within the time normally limited therefor: or
 - (c) the Supreme Court of Canada has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is 35 to make or confirm such a determination."
- 2. Paragraph 3(f) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:
 - "(f) to ensure that any person who seeks admission to Canada on either a permanent or temporary basis is subject to standards of admission that do not discriminate in a manner inconsistent 45 with the Canadian Charter of Rights and Freedoms;"

- (3) Une personne ne perd pas le statut de réfugié pour le motif visé à l'alinéa (2)e) si elle établit qu'il existe des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures de refuser de se réclamer de la 5 protection du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.
- (4) Pour l'application de la présente loi, le statut de réfugié au sens de la Conven- 10 statut de tion est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé, ou le désistement de celui-ci est définitivement établi :
- Détermination définitive du réfugié
 - a) par une décision en ce sens de la section du statut, en l'absence du dépôt 15 d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision dans le délai normal, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;
 - b) par une décision en ce sens de la Cour d'appel fédérale ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens, en 25 l'absence du dépôt, dans le délai normal, d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduc-30 tion de l'appel dans le délai normal;
 - c) par une décision en ce sens de la Cour suprême du Canada ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce 35 sens.»
- 2. L'alinéa 3f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «f) de s'assurer que les personnes désireuses d'être admises au Canada à titre 40 permanent ou temporaire soient soumises à des critères excluant toute discrimination contraire à la Charte canadienne des droits et libertés;»

3. Subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where right to remain in Canada "(2) Subject to any other Act of Parliament, a Canadian citizen and a permanent resident have a right to remain in Canada except where, in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1).

«(2) Sous réserve des autres lois du Parlement, le citoyen canadien et le résident permanent, à l'exception du résident permanent visé au paragraphe 27(1), ont le droit de demeurer au Canada.

Droit de demeurer au Canada

Cas des réfugiés

Visas d'étudiant

et d'emploi

40

Idem

- (2.1) Subject to any other Act of Parlia-10 ment, a person who is finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee has, while lawfully in Canada, a right to remain in Canada except where it is estab-15 lished that that person is a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), or (f), (f)
- réfugié au sens de la Convention a été 10 définitivement reconnu ou à qui ce statut est reconnu dans le cadre des règlements et qui se trouve légalement au Canada a le droit d'y demeurer, sauf si elle tombe sous le coup des alinéas 19(1)c), d), e), f), g) ou 15 j) ou 27(1)c) ou d) ou 27(2)c) ou a été déclarée coupable d'une infraction prévue par une loi du Parlement:

(2.1) Sous réserve des autres lois du

Parlement, la personne à qui le statut de

- (a) more than six months has been imposed; or
- a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été 20 infligée;
- (b) five years or more may be imposed." 25
- b) soit qui est passible d'au moins cinq ans de prison.»
- 4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- 4. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Applications by students and workers

- "10. Except in such cases as are prescribed, every person, other than a Canadian citizen or a permanent resident, who 30 seeks to come into Canada for the purpose of
- «10. Sauf cas prévus aux règlements, est tenu de présenter une demande à l'agent des visas et d'obtenir l'autorisation nécessaire avant de se présenter à un point d'entrée quiconque, à l'exception d'un 30 citoyen canadien ou d'un résident permanent, cherche à venir au Canada aux fins :
- (a) attending any university or college authorized by statute or charter to confer degrees, 35
- a) de suivre des cours à une université ou à un collège autorisés par la loi ou par une charte à délivrer des diplômes; 35
- (b) taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution not described in paragraph (a), or
- b) de suivre des cours de formation théorique ou professionnelle à une université, à un collège ou à toute autre institution, non visés à l'alinéa a);
- (c) engaging in employment 40 shall make an application to a visa officer for and obtain authorization to come into Canada for that purpose before the person appears at a port of entry."
- c) de prendre un emploi.»
- 5. Section 11 of the said Act is amended 45 by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:
- 5. L'article 11 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1980-81-82-83,

Demande d'un

ch. 47, par.

23(1)

Cas des

réfugiés

Idem

"(1.1) Every person, other than a permanent resident, who claims to be a Convention refugee and whose claim is referred to the Refugee Division shall undergo a medical examination by a medi- 5 cal officer."

«(1.1) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont le cas est déféré à la section du statut doit, sauf si elle est un résident permanent, se soumettre à la visite d'un 5 médecin.»

1980-81-82-83, c. 47, s. 23(1)

6. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application by visitor in Canada

"16. Subject to section 17.1, any visitor may make an application to an immigra-10 tion officer

«16. Sous réserve de l'article 17.1, tout visiteur peut demander à un agent 10 visiteur se trouvant au d'immigration:

(a) to vary or cancel terms and conditions imposed pursuant to subsection

a) la modification ou l'annulation des conditions imposées en vertu des paragraphes 14(3), 17(2), 23(2) ou 32(4);

14(3), 17(2), 23(2) or 32(4); or (b) to extend the period during which 15 the person is authorized to remain in Canada, except where the person was

granted entry pursuant to subsection

19(3)."

b) la prolongation de la durée autorisée 15 de son séjour au Canada, sauf s'il a obtenu l'autorisation de séjour en vertu du paragraphe 19(3).»

7. (1) Subsection 17(1) of the said Act is 20 7. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi repealed and the following substituted therefor:

est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

immigration officer

"17. (1) An immigration officer who receives an application made pursuant to subsection 15(2) or section 16 shall 25 approve or refuse the application."

«17. (1) L'agent d'immigration, saisi d'une demande visée au paragraphe 15(2) ou à l'article 16, doit l'accepter ou la rejeter.»

Pouvoir de l'agent d'immigration

Rejet de la

demande

- (2) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- (2) Le paragraphe 17(3) de la même loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When application refused

- "(3) When an application made pursu-30 ant to section 16 is refused, the person who made the application shall be allowed to remain in Canada if the period during which the person is authorized to remain in Canada has not expired unless a depor-35 tation order is made against that person."
- «(3) Toute personne, dont la demande visée à l'article 16 a été rejetée, est autorisée à demeurer au Canada tant que n'est pas expirée la durée de son séjour, à moins 30 qu'elle ne fasse l'objet d'une ordonnance d'expulsion.»

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

No application in certain circumstances

- "17.1 Except in such cases as are pre-40 scribed, no person in Canada may make an application to an immigration officer to obtain authorization
- «17.1 Sous réserve des dispositions 35 Demandes réglementaires, il est interdit à une personne se trouvant au Canada de demander à un agent d'immigration l'autorisation :
- (a) to attend any university or college or take any academic, professional or 45 vocational training course; or
- a) de suivre des cours d'université ou de collège ou tout autre cours de formation 40 théorique ou professionnelle;

interdites en certains cas

- (b) to engage in employment in Canada."
- 9. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Right to counsel

"30. (1) Every person with respect to 5 whom an inquiry is to be held shall be informed of the person's right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at the inquiry and, subject to sub- 10 sections (2) and (3), shall be given a reasonable opportunity, if the person so desires and at the person's own expense, to obtain such counsel.

Counsel provided for inquiry

Counsel

(2) Where, in such cases as are pre-15 scribed, a person with respect to whom an inquiry is to be held or continued is not represented by counsel or is represented by counsel who, in the opinion of the adjudicator, is not ready or able to pro-20 ceed, the person shall be represented, at the Minister's expense, at the inquiry by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the 25 person elects to appear at the inquiry with-

provided for Federal Court application

- (a) in the case of a person against whom a removal order is made, within 45 twenty-four hours after the making of
- (b) in the case of a person to whom a departure notice is issued, prior to the

- b) d'occuper un emploi au Canada.»
- 9. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- «30. (1) Toute personne faisant l'objet d'une enquête doit être informée qu'elle a droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil pour la représenter et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), il doit lui être donné la possibilité de choisir un conseil, à ses frais.

Droit à un 5 conseil

disposition d'un

conseil pour

l'enquête

10

- out counsel.
- (3) In such cases as are prescribed, a person against whom a removal order is made, or to whom a departure notice is 30 issued, shall be represented, at the Minister's expense, with respect to any application for leave to commence an application under section 28 of the Federal Court Act in relation to the removal order or depar-35 ture notice and with respect to the application under that section by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person is repre-40 sented by a barrister or solicitor who is available to take instructions with respect to such an application
 - the order: or

- (2) Dans les cas réglementaires, toute personne faisant l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête et non représentée par un conseil — ou représentée par un conseil qui, selon l'arbitre, n'est pas 15 prêt à agir ni en mesure de le faire - doit être représentée, aux frais du ministre, par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle choisit de 20 comparaître sans conseil.
- (3) Dans les cas réglementaires, toute personne visée par une ordonnance de renvoi ou par un avis d'interdiction de séjour doit être, lors de la demande d'auto-25 risation d'introduire une instance aux termes de l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale et lors de l'instance introduite en vertu de cet article, représentée par un avocat désigné conformément aux règle-30 ments et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle est déjà représentée par un avocat en mesure de recevoir des
 - a) s'agissant d'une ordonnance de 35 renvoi, dans les vingt-quatre heures suivant le moment où l'ordonnance est rendue:

instructions:

b) s'agissant d'un avis d'interdiction de séjour, au plus tard à la date fixée pour 40 le départ du Canada.

Mise à disposition d'un conseil pour la demande à la Cour fédérale

Preuve

date on or before which the person is required to leave Canada.

Evidence

- (4) An adjudicator may at an inquiry receive and base a decision on whether the person who is the subject of the inquiry 5 should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be, on evidence adduced at the inquiry and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case."
- 10. Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Person informed of basis for order or notice

- "(2) Where the decision of an adjudicator results in the making of a removal 15 order or conditional removal order against, or the issuing of a departure notice or conditional departure notice to, a person, the adjudicator shall inform the person of the basis on which the order was made or 20 the notice was issued."
- 11. (1) Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where person is a permanent resident

- "(2) Where an adjudicator decides that 25 a person who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), he shall, subject to subsection 32.1(2), make a deportation order against that person."
- (2) All that portion of subsection 32(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Removal where seeking admission

- "(5) Where an adjudicator decides that 35 a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, he shall, subject to subsection 32.1(3),"
- (3) All that portion of subsection 32(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Deportation or departure of other than permanent residents "(6) Where an adjudicator decides that 45 a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), he shall, subject to subsection 32.1(4), make

- (4) L'arbitre peut recevoir les éléments de preuve qui ont été présentés à l'enquête et qu'il considère comme dignes de foi eu égard aux circonstances de chaque espèce et décider si <u>la</u> personne <u>en cause</u> devrait être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas, en se fondant sur eux.»
- 10. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10
 - «(2) À la suite d'une enquête, l'arbitre qui prononce le renvoi ou le renvoi conditionnel ou émet un avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, doit en faire connaître les motifs 15 à la personne visée.»

Communication des motifs de l'ordonnance ou de l'avis

- 11. (1) Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «(2) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est 20 permanents un résident permanent visé au paragraphe 27(1), doit, sous réserve du paragraphe 32.1(2), en prononcer l'expulsion.»
- (2) Le passage du paragraphe 32(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :
 - «(5) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au cours de son examen et qu'elle fait partie d'une catégo-30 rie non admissible, doit, sous réserve du paragraphe 32.1(3):»
- (3) Le passage du paragraphe 32(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35
 - «(6) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est visée par le paragraphe 27(2), doit, sous réserve du paragraphe 32.1(4), en pronon-

Expulsion ou interdiction de séjour des non-résidents permanents

personnes demandant l'admission

Renvoi de

a deportation order against the person unless, in the case of a person other than a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f) or (g) or 27(2)(c), (h) or (i), he is satisfied that"

12. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "claimant"

"32.1 (1) In this section, "claimant" means a person who claims to be a Convention refugee and whose claim has been 10 referred to the Refugee Division.

Where claimant is a permanent resident

(2) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), the adjudicator shall make a 15 conditional deportation order against the claimant.

Where claimant seeking admission

- (3) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of the claimant's 20 examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, the adjudicator shall
 - (a) make a conditional deportation order against the claimant, if the claim-25 ant is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 19(2)(a) or (b); or
 - (b) make a conditional exclusion order against the claimant, if the claimant is a 30 member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (a).

Where claimant not a permanent resident

- (4) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is 35 a person described in subsection 27(2), the adjudicator shall make a conditional deportation order against the claimant unless, where the claimant is not a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), 40 (f), (g) or (j) or 27(2)(c), (h) or (i), the adjudicator is satisfied that
 - (a) having regard to all the circumstances of the case, a conditional deportation order ought not to be made 45 against the claimant, and

cer l'expulsion; cependant, dans le cas d'une personne non visée aux alinéas 19(1)c, d), e), f) ou g) ou 27(2)c, h) ou i), l'arbitre doit émettre un avis d'interdiction de séjour fixant à cette personne un 5 délai pour quitter le Canada, s'il est convaincu:»

12. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«32.1 (1) Au présent article, «deman- 10 Définition de deur de statut» désigne la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont la revendication est déférée à la section du statut.

statut»

(2) L'arbitre, après avoir conclu que le 15 Cas où le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent visé au paragraphe 27(1), doit en prononcer l'expulsion conditionnelle.

demandeur de statut est un résident permanent

l'admission

- (3) L'arbitre, après avoir conclu que le 20 Cas où il demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au cours de son examen et qu'il fait partie d'une catégorie non admissible, doit :
 - a) en prononcer l'expulsion condition-25 nelle au cas où il fait partie de l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c, d, e, f, g ou j ou 19(2)a) ou b);
 - b) en prononcer l'exclusion condition-30 nelle au cas où il fait partie d'une catégorie non admissible non visée à l'alinéa a).
- (4) L'arbitre, après avoir conclu que le demandeur de statut faisant l'objet d'une 35 permanent enquête est visé par le paragraphe 27(2), doit en prononcer l'expulsion conditionnelle; cependant, dans le cas d'un demandeur non visé aux alinéas 19(1)c), d), e), (f), (g) ou (g) ou (g) ou (g), (g) ou (g), (g) ou (g), (g) ou (g), (g)doit émettre un avis d'interdiction de séjour conditionnelle fixant à cette personne un délai pour quitter le Canada après que l'avis deviendra exécutoire aux termes du paragraphe (5), s'il est con-45 vaincu:

Cas où il n'est

(b) the claimant will leave Canada to or before a day specified by the adjudicator.

in which case the adjudicator shall imme a conditional departure notice to the claim- and specifically departure, a day, after the conditional departure, notice becomes effective ander subsection (5), on or before which the claimant is required to leave claimads.

When conditional arder or ootice becomes affective 131 840 contractional departure matter regulates or constituted departure matter inside to, a chaincant is offective unless and until

(a) the clubrant withdraws the chain to 15 bo a Cohrenton relingee;

(b) the claiman is finally determined under this Act to have abandoned the statin to be a Convention relayer,

(4) the claimant is finally determined 20 under this Act not to be a Convention refused or

tal the cumment is accermined at an implication of the copenied pursuant to subsection (2.0)(1) not to have a right under sub-25 section 4(2.1) to remain to Canada.

Where

33. (1) Where a deportation order or conditional deportation order is made against, or a departure notice or condition of departure notice or condition of a departure notice is launed to, a member 30, of a departure notice is launed to, a member 30, family in Causda are dependent for support, any rember of the family dependent on that except and be senioved from or 35 and in a family of senior of the family dependent required to leave Causda apleas the dependent is a Causdan or more years of against a grant result results of a gate of the senior of the member of a particle of the family of the senior of the senior of the member of the senior of the senior of the senior of the member of the senior of the sen

(1) Not purson may be included in make order or in sec nursuant to subsection (1) unless, this person has been given on opportunity to be heard at an inquity.

a) qu'une ordonnerse d'expussion condinometre se devini par être vendas eu spard aux ritora nances de l'espèce; d) que le demindent quitters le Canada dun le delai imparti

(5) Une arionnimer de tental conduciónnel ou un acta d'interd-clion de actaur conditionnelle ne devianant encunire. Que si se réalise l'une ou l'autre des conditions surgents.

At 15 demandent de statut manner à su revent, attent du statut de réfugié au sent de l'a Luminton;

status a est, en certo epatiete, definitive- 15 men émisit

of its mouth the refugic yn nem de la Consention a die definitivement refugi aut dermindeur de marut:

a) a sta actenuac, fors a use contact as a series out termes, du paragraphe 4 and 15, que le demandrui de munt.

S'and par, en application du peragracha antis, le drait de demandru au

d'expatition sond tronnelle, ou l'auts d'ind'expatition sond tronnelle, ou l'auts d'interd et la de sépair ou d'interditaion de appart ounditionacile, visa une pensone appart à charge des membres de sa familla 30 les Canada, ceux-ci, à l'exception des rais, les d'au smins dis-huit ans, peunants agalement etre vues dans l'ordonsent (galement etre vues dans l'ordonrance on l'avis et renventes du Canada et 35 prants à juitter le pays.

(2) Null na peut être visé dans ude sa surdennance ra dans un avis mendonnés su paraitable de se faire entendre au cours d'une do considére.

Addition of the substances of the second of

Scattle &

Per and Per

(b) the claimant will leave Canada on or before a day specified by the adjudicator,

in which case the adjudicator shall issue a conditional departure notice to the claimant specifying therein a day, after the conditional departure notice becomes effective under subsection (5), on or before which the claimant is required to leave Canada.

- a) qu'une ordonnance d'expulsion conditionnelle ne devrait pas être rendue eu égard aux circonstances de l'espèce;
- b) que le demandeur quittera le Canada dans le délai imparti.

When conditional order or notice becomes effective

- (5) No conditional removal order made against, or conditional departure notice issued to, a claimant is effective unless and until
 - (a) the claimant withdraws the claim to 15 be a Convention refugee;
 - (b) the claimant is finally determined under this Act to have abandoned the claim to be a Convention refugee;
 - (c) the claimant is finally determined 20 under this Act not to be a Convention refugee; or
 - (d) the claimant is determined at an inquiry reopened pursuant to subsection 48.07(1) not to have a right under sub-25 section 4(2.1) to remain in Canada.

Where dependants

33. (1) Where a deportation order or conditional deportation order is made against, or a departure notice or conditional departure notice is issued to, a member 30 of a family on whom other members of the family in Canada are dependent for support, any member of the family dependent on that member may be included in that order or notice and be removed from or 35 required to leave Canada unless the dependant is a Canadian citizen or a permanent resident eighteen or more years of age.

Hearing

(2) No person may be included in an 40 order or notice pursuant to subsection (1) unless that person has been given an opportunity to be heard at an inquiry.

(5) Une ordonnance de renvoi conditionnel ou un avis d'interdiction de séjour conditionnelle ne deviennent exécutoires que si se réalise l'une ou l'autre des conditions suivantes:

a) le demandeur de statut renonce à sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention:

- b) le désistement du demandeur de statut a été, en cette matière, définitive-15 ment établi;
- c) le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement refusé au demandeur de statut;
- d) il a été déterminé, lors d'une enquête 20 rouverte aux termes du paragraphe 48.07(1), que le demandeur de statut n'avait pas, en application du paragraphe 4(2.1), le droit de demeurer au Canada.
- 33. (1) Si l'ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle, ou l'avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, vise une personne ayant à charge des membres de sa famille 30 au Canada, ceux-ci, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents âgés d'au moins dix-huit ans, peuvent également être visés dans l'ordonnance ou l'avis et renvoyés du Canada ou 35 invités à quitter le pays.
- (2) Nul ne peut être visé dans une ordonnance ni dans un avis mentionnés au paragraphe (1), sans avoir eu la possibilité de se faire entendre au cours d'une 40 enquête.

Moment où une ordonnance ou un avis deviennent exécutoires

10

Soutien de famille

Nécessité d'une audition

Deeming provision

- (3) A person who is included in a deportation order or conditional deportation order pursuant to subsection (1) shall, except for the purposes of subsection 57(1), be deemed to be a person against 5 whom a deportation order or conditional deportation order, as the case may be, has been made."
- 13. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of right of appeal

- "36. Where a removal order or conditional removal order is made against any person who has a right of appeal to the Appeal Division pursuant to section 72, the adjudicator shall forthwith inform that 15 person of the right of appeal."
- 14. The heading preceding section 45 and sections 45 to 48 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Convention Refugee Claims

Opportunity to indicate whether refugee claimant

45. (1) Before any substantive evidence 20 is given at an inquiry, the adjudicator shall give the person who is the subject of the inquiry an opportunity to indicate whether or not the person claims to be a Convention refugee.

Where no refugee claim (2) Where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry does not claim to be a Convention refugee, the inquiry shall be continued and no such 30 claim by that person shall thereafter be received or considered at that inquiry or any application, appeal or other proceeding arising therefrom.

Where refugee

(3) Subject to subsection (5), where, on 35 being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry claims to be a Convention refugee, the inquiry shall, if a member of the Refugee Division is not present at 40 the inquiry, be adjourned to ensure the presence of a member thereat and shall be continued thereafter only in the presence of both the adjudicator and the member.

(3) Toute personne visée dans une ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle en vertu du paragraphe (1) est, sauf pour l'application du paragraphe 57(1), réputée avoir fait l'objet d'une 5 ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle, selon le cas.»

13. L'article 36 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

«36. Au cas où la personne qui fait l'ob- 10 Avis de droit jet d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel a le droit d'en interjeter appel à la section d'appel en vertu de l'article 72, l'arbitre doit immédiatement l'en aviser.»

14. L'intertitre qui précède l'article 45 et les articles 45 à 48 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Revendication du statut de réfugié au sens de la Convention

45. (1) Avant que ne soient présentés des éléments de preuve au fond, l'arbitre 20 revendiquer le donne à la personne qui fait l'objet de l'enquête la possibilité de faire savoir si elle revendique le statut de réfugié au sens de la Convention.

(2) En l'absence de la revendication 25 Absence de visée au paragraphe (1), l'enquête se poursuit et la question du statut de réfugié ne peut plus être prise en considération au cours de l'enquête ni au cours des demandes, appels ou autres procédures qui en 30 découlent.

(3) En cas de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention, l'enquête ne peut se poursuivre qu'en présence et de l'arbitre et d'un membre de la section du 35 statut. Elle est ajournée, s'il y a lieu, pour permettre cette présence.

Application de l'ordonnance

Existence de la revendication

Exclusion

temporaire

Temporary exclusion

(4) An adjudicator who is required by subsection (3) to adjourn an inquiry being held with respect to a person residing or sojourning in the United States may, where a member of the Refugee Division is not reasonably available to take part in the inquiry, direct that person to return to the United States until such time as a member is available.

Where pending refugee claim

(5) Where, on being given an opportu-10 nity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry claims to be a Convention refugee and a previous claim by that person has been referred to the Refugee Division and has not been 15 finally determined under this Act, notwithstanding any other provision of this Act, the adjudicator shall determine whether the claimant should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the 20 case may be, and shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1 with respect to the claimant.

Refugee claim made by visitor or permit

Reference of claim

(2) An immigration officer who is noti-30 fied pursuant to subsection (1) shall forthwith refer the claim to a senior immigration officer, unless, where the claimant is a visitor, the immigration officer is satisfied that the claimant is a person described in 35 subsection 27(2) and the Deputy Minister issues a direction pursuant to subsection 27(3) that an inquiry be held with respect to the claimant.

46. (1) Any person who is lawfully in 25

Canada as a visitor or is in possession of a

permit and who claims to be a Convention

refugee may seek a determination of the

claim by notifying an immigration officer.

Hearing

(3) A senior immigration officer to 40 whom a claim is referred pursuant to subsection (2) shall, as soon as practicable, cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee 45 Division with respect to the claimant.

Presiding officer

47. (1) The adjudicator is the presiding officer at an inquiry continued in accordance with subsection 45(3) or a hearing held pursuant to subsection 46(3).

(4) L'arbitre qui, conformément au paragraphe (3), doit ajourner une enquête sur une personne qui réside ou séjourne aux États-Unis peut, si aucun membre de la section du statut n'est raisonnablement 5 disponible pour participer à l'enquête et en attendant qu'il soit possible d'en trouver un disponible, ordonner à cette personne de retourner aux États-Unis.

le cas est déjà à

- (5) Si la personne qui revendique le 10 Personne dont statut de réfugié au sens de la Convention l'étude aux termes du paragraphe (1) a déjà présenté une revendication, déférée à la section du statut mais non définitivement tranchée dans le cadre de la présente loi, 15 l'arbitre, malgré les autres dispositions de la présente loi, détermine si celle-ci devrait être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas, et prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragra-20 phe 32(1), (3) ou (4) ou de l'article 32.1.
 - 46. (1) Les visiteurs séjournant légalement au Canada et les titulaires de permis peuvent revendiquer le statut de réfugié au sens de la Convention en avisant en ce sens 25 un agent d'immigration.

Revendication du statut par un visiteur ou un titulaire de

(2) Dès qu'il est avisé de la revendication, l'agent d'immigration défère le cas à un agent d'immigration supérieur, sauf si l'intéressé est un visiteur et, visé par le 30 paragraphe 27(2), fait, aux termes du paragraphe 27(3), l'objet d'une directive du sous-ministre prévoyant la tenue d'une enquête.

Renvoi à l'agent d'immigration supérieur

- (3) Dans les meilleurs délais, l'agent 35 Audience d'immigration supérieur fait tenir une audience sur le cas devant un arbitre et un membre de la section du statut.
- 47. (1) C'est l'arbitre qui préside l'enquête qui se poursuit aux termes du para-40 séances graphe 45(3) et l'audience visée au paragraphe 46(3).

Présidence des

nontriumite.

MONA

1 1 1 1 7

District Co.

to a hearing held pursuant to subsection III

45(3) as if the bearing were an irquiry

45. (1) Where an inquiry is continued

or a hearing it held before a adjudicator

(a) the adjudicator shall, in the case of he an enquiry, determine whether, the claims about he permitted to come the Canada or to remain therein, as the

(3) the adjudicator and the member 20, that determine whether the claimant in character to the character and termined by the Relate Division and

near ber er beib determine that the 25 four of interof inner is so eligible, they shall deterfour whether the claiment has a creekfour whether the claim.

(2) The burden of proving that a claimnut is eligible to have the claim determined by the Relagee Division and that the claims has a credible-basis for the claim rate or the claimant.

(3) Where the adjudicator and the magnifer of the Refuges Division are con-133 gidering the mathers referred to in party graphs (1)(a) and (c), tiney shall affect the claimant and the Manister a represent systems. The examine we research avidence, the examine we research and make represent the report to these matters.

(4) The alpudicator and the decrear of the fields of the date of the fields of the mattern referred to in paragraphs (13(4), and (4) or or 421 of the mattern referred dense oddoced at the inquire or complete of the inquire or complete of the complete of the case.

Of La personne qui recondique initiati de réfugie en sent de la Convention dans in carles de l'anquitte ou de 1º adionne visée du paragraphe (1) dont produire à l'articitée, seloni les modelines prévues par les regies de la Commission de documents relatific à sy revendention.

(3) L'article 29, le paragraphe 30(1) et l'article 113 s'appliquant, comple tanu des adaptations de circumstance, aux andresses et privous an restagraphe (6(3) comme si clies fraitest des enquêtes.

48. (1) Les légles minimies s'appliquest
aux emquêtes du audicilies tences de les sans
un autore et an membre de la soluce

di dine le cas d'ang raigle. L'heter ditermine el le genteur y de extlut rait dus contribé à entre en Causta au de demonter, est et leur en Tausta au de

in revended on the state of the

constitute a se amino de la constitución de la cons

(3) An every die l'empres de pelipie annue control en l'empres et le control (1) et al. l'emples et le control de annue de mouse de pessionier un relative et a l'informat la pessionier de produire de étament de prouve. 35 le control de produire des observations.

(4) L'arbitro di la membre de la nection l'apparent pervenu, sur les points vode aux dinées (1 del es, c), fonder leux décerteur 40 le les éléments de preuve partentes à enquête en d l'audence et qu'il qu'en de les én expèces et qu'il sont étés commit degnes de les én expèces.

and allower P

1

of the least of

maps.

Filing documentation

(2) Every person who claims to be a Convention refugee at an inquiry or hearing referred to in subsection (1) shall file, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, documentation respecting the claim with the adjudicator.

Applicable provisions

(3) Section 29, subsection 30(1) and section 113 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a hearing held pursuant to subsection 10 46(3) as if the hearing were an inquiry.

Determinations

- 48. (1) Where an inquiry is continued or a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division,
 - (a) the adjudicator shall, in the case of 15 an inquiry, determine whether the claimant should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be;
 - (b) the adjudicator and the member 20 shall determine whether the claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division; and
 - (c) if either the adjudicator or the member or both determine that the 25 claimant is so eligible, they shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.

Burden of proof

(2) The burden of proving that a claimant is eligible to have the claim determined 30 by the Refugee Division and that the claimant has a credible basis for the claim rests on the claimant.

Hearing of claimant and Minister

(3) Where the adjudicator and the member of the Refugee Division are con-35 sidering the matters referred to in paragraphs (1)(b) and (c), they shall afford the claimant and the Minister a reasonable opportunity to present evidence, crossexamine witnesses and make representa-40 tions with respect to those matters.

Evidence

(4) The adjudicator and the member of the Refugee Division may base their decisions with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(b) and (c) on evi-45 dence adduced at the inquiry or hearing and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(2) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention dans le cadre de l'enquête ou de l'audience visée au paragraphe (1) doit produire à l'arbitre, selon les modalités prévues par les règles de la Commission, les documents relatifs à sa revendication.

Application de certaines dispositions

Documents

(3) L'article 29, le paragraphe 30(1) et l'article 113 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux audiences 10 prévues au paragraphe 46(3) comme si elles étaient des enquêtes.

Déterminations

48. (1) Les règles suivantes s'appliquent aux enquêtes ou audiences tenues devant un arbitre et un membre de la section du 15 statut:

a) dans le cas d'une enquête, l'arbitre détermine si le demandeur de statut doit être autorisé à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas;

b) l'arbitre et le membre déterminent si la revendication est recevable par la section du statut;

- c) si au moins l'un des deux conclut à la recevabilité, ils déterminent ensuite si la 25 revendication a un minimum de fondement.
- (2) Il appartient au demandeur de statut de prouver que sa revendication est recevable et qu'elle a un minimum de fondement. 30

Fardeau de la preuve

(3) Au cours de l'examen des points visés aux alinéas (1)b) et c), l'arbitre et le membre de la section du statut doivent donner au ministre et à l'intéressé la possibilité de produire des éléments de preuve, 35 de contre-interroger des témoins et de présenter des observations.

Audition du ministre et du demandeur

(4) L'arbitre et le membre de la section du statut peuvent, sur les points visés aux alinéas (1)b) et c), fonder leurs décisions 40 sur les éléments de preuve présentés à l'enquête ou à l'audience et qui sont considérés comme dignes de foi en l'espèce.

Preuve

(5) At the request or with the permission of the claimant, the adjudicator and the actuber of the Refuges Division shall allow any representative or agent of the United Is atoms High Commissioner for Refugees to referd any proceedings before them at an observer, it such attendance is not likely to impede the proceeding.

WOODING CATHERING

- (8.0). (1) A perton who claims to be a Convention refugee is not eligible to have it the elaim determined by the Refugee Division if
- (a) the chairmant has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention retuges and has been issued to a value and subsisting travel document by that country pursuant to Article 28 of the Convention.
- (b) the claimant came to Carada from a country, other than the country of the 20 alimant has no country of nationality, the country of the claimant's habitual the country of the claimant's habitual residence that has been prescribed as a country of the complies with Article 31 of 25 the Coursenton, either universally or with respect to persons of a specified of the claimant is
- (e) the citimant has since last coming 30 into Canada, been determined
- (i) by the Roluges Division, the Federal Court of Appeni or the Suprema Court of Camda not to be a Convention orluges or to have abandoned the 35 claim, or (ii) by an adjudicator and a member
- (ii) by an adjudicator and a member of the Refugee Division as not being adjudicator to have the claim determined by that Division or as not having a stored big basis for the claim:
- reflects chaining has been finally determined under this Act, or determined mades the regulations, to be a Convention refuse.
- (a) the chalaman a
- 11) a person described in paragraph 12(1)(e) (f), (g) or (f) or 27(1)(e) n (2)(e), or

- (5) À la demande ou avec la permanion du demandeur de statut, l'adithre et le membre de la accisan du statut permettent à un représentent ou mandataire du Haut-Commissariet des Nations Linies pour les réfugiés d'assister, en qualité d'observation, su déponiement de toute procedure engagée devant aux, si actte prémier n'est pas de nature à entraver la procedure.
- 48.01. (1) La reveniscotim de statut i n'est par recevable par la section du statut sti le demandeur se traure dans l'une co l'autre des attuations sus anies :
- a) il a'est yo manantine le statu, de refugia au sens de la Convention par un l' autre pays, lequal lui a délivre un tire de toyage en cours de validité aux termes de l'article 33 de la Convention:
- b) Il est arrivé au Canada d'un pays —
 autre que celui dont li, a la nationalité 20
 ou, s'il n'a pas de nationalité, que celui
 dant leghel il avait su résidence habituelle qui a été désigné partréprenent
 comme un pays qui se cahiforme a l'arricle 33 de la Convention soit dans des 25
 les cas, s'ut relativement il la estigatio
 de parsonnes à taquelle il apportione;
- (i) deputs sa derrière venue au Cerenda.
- etarus, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour supreme du Canada lui de la Cour supreme du Canada lui refusant le sustant de refusité au sera de la Convention du établisseme de la Convention du établisseme de la revendération.
- d) le statut de réteglé su sens de la Convention jul a été délimitivament recoons aux termes de la présente loi su
- (i) noit une personne visco a l'un des alinens 19(1)e). D. gr. ou D. on

(5) At the request or with the permission of the claimant, the adjudicator and the member of the Refugee Division shall allow any representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees to attend any proceedings before them as an observer, if such attendance is not likely to impede the proceeding.

Immigration, 1976

Access criteria

- 48.01. (1) A person who claims to be a Convention refugee is not eligible to have 10 the claim determined by the Refugee Division if
 - (a) the claimant has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and has been issued 15 a valid and subsisting travel document by that country pursuant to Article 28 of the Convention;
 - (b) the claimant came to Canada from a country, other than the country of the 20 claimant's nationality or, where the claimant has no country of nationality, the country of the claimant's habitual residence, that has been prescribed as a country that complies with Article 33 of 25 the Convention either universally or with respect to persons of a specified class of persons of which the claimant is a member;
 - (c) the claimant has, since last coming 30 into Canada, been determined
 - (i) by the Refugee Division, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada not to be a Convention refugee or to have abandoned the 35 claim or
 - (ii) by an adjudicator and a member of the Refugee Division as not being eligible to have the claim determined by that Division or as not having a 40 credible basis for the claim;
 - (d) the claimant has been finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee;
 - (e) the claimant is
 - (i) a person described in paragraph 19(1)(e), (f), (g) or (j) or 27(1)(c) or (2)(c), or

- (5) À la demande ou avec la permission du demandeur de statut, l'arbitre et le membre de la section du statut permettent à un représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés d'assister, en qualité d'observateur, au déroulement de toute procédure engagée devant eux, si cette présence n'est pas de nature à entraver la procédure.
- 48.01. (1) La revendication de statut 10 Critères de n'est pas recevable par la section du statut si le demandeur se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes:
 - a) il s'est vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention par un 15 autre pays, lequel lui a délivré un titre de voyage en cours de validité aux termes de l'article 28 de la Convention;
 - b) il est arrivé au Canada d'un pays autre que celui dont il a la nationalité 20 ou, s'il n'a pas de nationalité, que celui dans lequel il avait sa résidence habituelle qui a été désigné par règlement comme un pays qui se conforme à l'article 33 de la Convention soit dans tous 25 les cas, soit relativement à la catégorie de personnes à laquelle il appartient;
 - c) depuis sa dernière venue au Canada, il a fait l'objet :
 - (i) soit d'une décision de la section du 30 statut, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada lui refusant le statut de réfugié au sens de la Convention ou établissant le désistement de sa revendication, 35
 - (ii) soit d'une décision d'un arbitre et d'un membre de la section du statut portant que sa revendication n'était pas recevable par celle-ci ou qu'elle n'avait pas un minimum de fonde-40 ment;
 - d) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement reconnu aux termes de la présente loi ou reconnu aux termes des règlements; 45
 - e) il est:
 - (i) soit une personne visée à l'un des alinéas 19(1)e), f), g), ou j) ou 27(1)c) ou (2)c),

(ii) a person

(A) described in paragraph

19(1)(c), or

(B) who has been convicted in Canada of an offence under any 5 Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed

who the Minister has certified constitutes a danger to the public in 10

Canada; or

- (f) in the case of a claimant to whom a departure notice has been issued, the claimant has not left Canada or, having left Canada pursuant to the notice, has 15 not been granted lawful permission to be in any other country.
- (2) Notwithstanding paragraph (1)(a), a person is eligible to have a claim determined by the Refugee Division if, in the 20 opinion of the adjudicator or the member of the Refugee Division considering the claim, the person has a credible basis for a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, member-25 ship in a particular social group or political opinion in the country that recognized the person as a Convention refugee.

Coming to Canada

Exception

- (3) For the purposes of paragraph (1)(b), 30
 - (a) a claimant who is in a country solely for the purpose of joining a connecting flight to Canada shall not be considered as coming to Canada from that country; and
 - (b) a claimant who comes to Canada from a country shall be considered as coming to Canada from that country whether or not the person was lawfully in that country.

Burden of proof

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), where a person who has come to Canada in a vehicle seeks to come into Canada without a valid and subsisting passport or travel document issued to that 45 person and claims to be a Convention refugee, the burden of proving that the person has not come to Canada from the country in which the vehicle last embarked passengers rests on that person.

(ii) soit une personne qui, selon une attestation du ministre, constitue un danger pour le public au Canada et qui:

(A) ou bien est visée à l'alinéa 5

19(1)c),

(B) ou bien a été déclarée coupable au Canada d'une infraction à une loi du Parlement pour laquelle une peine d'emprisonnement de dix ans 10 ou plus est prévue;

f) il est visé par un avis d'interdiction de séjour et n'a pas encore quitté le Canada ou, l'ayant quitté en conformité avec l'avis, n'a pas été légalement auto-15 risé à entrer dans un autre pays.

(2) L'alinéa (1)a) ne fait pas obstacle à la recevabilité de la revendication si l'arbitre ou le membre de la section du statut estime que le demandeur craint — et cette 20 crainte a un minimum de fondement — d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques dans le pays qui lui a reconnu le 25 statut de réfugié au sens de la Convention.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le pays de provenance du demandeur est celui d'où il est parti pour le Canada, indépendamment du caractère légal ou 30 non de son séjour dans ce pays, sauf s'il ne s'y trouvait qu'en vue d'un vol de correspondance à destination du Canada.

Pays de provenance

(4) Dans le cadre de l'alinéa (1)b), il appartient à la personne désireuse d'entrer 35 au Canada qui arrive à bord d'un véhicule et qui, non munie d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité qui lui a été délivré, revendique le statut de réfugié au sens de la Convention de prouver 40 qu'elle n'est pas venue au Canada à partir du dernier pays où le véhicule a pris des passagers à bord.

Last coming to Canada (5) A claimant who goes to another country and returns to Canada within ninety days shall not, for the purposes of paragraph (1)(c), be considered as coming into Canada on that return.

Credibility of basis for claim

- (6) If the adjudicator or the member of the Refugee Division, after considering the evidence adduced at the inquiry or hearing, including evidence regarding
 - (a) the record with respect to human 10 rights of the country that the claimant left, or outside of which the claimant remains, by reason of fear of persecution, and
 - (b) the disposition under this Act or the 15 regulations of claims to be Convention refugees made by other persons who alleged fear of persecution in that country,

is of the opinion that there is credible or 20 trustworthy evidence on which the Refugee Division might determine the claimant to be a Convention refugee, the adjudicator or member shall determine that the claimant has a credible basis for 25 the claim.

Idem

(7) If the Minister is of the opinion that the claimant has a credible basis for the claim and informs the adjudicator and the member of the Refugee Division of that 30 opinion, the adjudicator and the member shall determine that the claimant has a credible basis for the claim.

Where no right to make a claim 48.02. (1) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division 35 determine that the claimant is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division or does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as 40 soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and, where the matter is before an inquiry, the adjudicator shall, subject to subsection 4(2.1), take 45 the appropriate action under section 32 with respect to the claimant.

(5) La rentrée au Canada du demandeur de statut après un séjour à l'étranger d'au plus quatre-vingt-dix jours n'est pas, pour l'application de l'alinéa (1)c), prise en compte pour la détermination de la date 5 de la dernière venue de celui-ci au Canada.

Séjour à l'étranger

- (6) L'arbitre ou le membre de la section du statut concluent que la revendication a un minimum de fondement si, après examen des éléments de preuve présentés à 10 l'enquête ou à l'audience, ils estiment qu'il existe des éléments dignes de foi sur lesquels la section du statut peut se fonder pour reconnaître à l'intéressé le statut de réfugié au sens de la Convention. Parmi les 15 éléments présentés, ils tiennent compte notamment des points suivants:
 - a) les antécédents en matière de respect des droits de la personne du pays que le demandeur a quitté ou hors duquel il est 20 demeuré de crainte d'être persécuté;
 - b) les décisions déjà rendues aux termes de la présente loi ou de ses règlements sur les revendications où était invoquée la crainte de persécution dans ce pays.

(7) Si le ministre informe l'arbitre et le membre de la section du statut qu'il est d'avis que la revendication du demandeur a un minimum de fondement, ceux-ci concluent que la revendication a un minimum 30 de fondement.».

48.02. (1) S'ils en viennent tous les deux à la conclusion que la revendication n'est pas recevable par la section du statut ou qu'elle n'a pas un minimum de fonde-35 ment, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible et en présence du demandeur si les circonstances le permettent. S'il s'agit d'une enquête, l'arbitre 40 prend ensuite, sous réserve du paragraphe 4(2.1), les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

Minimum de

fondement

Absence du droit à la revendication

Where right or

remiter of the Refuger Division or both determine that the chimself Division or both the chimself by the Refuger Division and the chimself by the Refuger With the that the chimmel has a credible basis of the that the chimmel has a credible basis for the chain, the chimmel has a credible basis and the that the chain at soon as present the present of the chairmant wherever the present of the Refuger Division, in the daim to the Refuger Division, in the matter and form presented by the rules of the Board, and, where the matter is the Board, and, where the matter is balled to the uppropriate action under subsection 12.1 with the the the uppropriate action under subsection the the uppropriate action under subsection the the uppropriate action under subsection the the chimant.

ARATA (1) Where a claimant is defermented by virtue of paragraph 46 01(1)(2) 20 not to be edgelle to have a claim dearmined by the Refugee Dwiston and a removed critics is smalle against on a depairment critics i board to the claimant, but

(ii) the element counts by removed 2.5 from Canada to the country from which the claimant came to Canada as detected for the purposes of that pura-

(a) the claiment, having been removed 30 from or otherwise left Carada, in allowed to come into Canada pursuant in paragraph 14(1)(c),

e confer inunigration officer shall cause no adjudicant libraries of the Refugee Division with respect to the Chimage

(C) Where personn to subsection 11) g tent of the held before an adjudicator and g tent overnoer of the Refugee Division the determine whether the claimant has a crailly being the the claim of the claim.

(1) Subject to this count, the procession of the second this Act and the regulations and the regulations and the applicable to or in respect of a tention of the previous responsing the previous responsing the specific and appendix to the Tedwall Court, and a specific modifications as 5

(2) St an rights I no d'une conclot à la receptabilità de la reconditionale, et au moian I un d'une carciar que celle-ci a un configue de la certica du arrest prononcent. S leur décision, munité à l'appai, le rlus têt possible, en prome du l'appai, le rlus têt concentiale, en prome du demandeur et les concentiales en prome du demandeur et d'irent concentiales les modalités par les régime 10 de la Commission, l'il s'appi des régime 10 carquère, l'arbitre par de canatte les mesures qui l'ampacent moi e canatte les mesures qui l'impacent moi tenne de raragra-

CR. 0.3 (1) I agent distrations supply 15 form distration of the control of the c

at sell et pour être repropé de Canda à desination de pays d'où, wins la 25 déspense tiles faits en septe de cet allein à en some se t analag

do not a fet y control de Canaria en l'e donce d'une autre (agent resent autorisée). Précale se Casardo et aformérocar à l'all-20 aut 141 (re).

(2) Dons les as d'audience viers au premembre de la section de mate. d'ouvrieur et la revenieur et la revenieur et la revenieur de demandeur et un roint-35 muin de fondement.

(1) Som derve der entres dispositions de présente de la présente int et de ses terres d'application de la réglement de l'application de réglement et règlement et règlement de l'arrive de les depositions réglement de serve de les appets descent le sève de les appets descent le sève de l'arrive de les descent le sève de les appets de les appets des les appets de les appets de

Where right to make a claim

(2) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division and either or both of them deter- 5 mine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determinations and in the presence of the claimant wherever 10 practicable and shall forthwith refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, and, where the matter is before an inquiry, the adjudicator shall 15 take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1 with respect to the claimant.

Hearing caused

- 48.03 (1) Where a claimant is determined by virtue of paragraph 48.01(1)(b) 20 not to be eligible to have a claim determined by the Refugee Division and a removal order is made against, or a departure notice is issued to, the claimant, but
 - (a) the claimant cannot be removed 25 from Canada to the country from which the claimant came to Canada as determined for the purposes of that paragraph, or
 - (b) the claimant, having been removed 30 from or otherwise left Canada, is allowed to come into Canada pursuant to paragraph 14(1)(c),
- a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator 35 and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.
- (2) Where, pursuant to subsection (1), a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division, the 40 adjudicator and member shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.
- (3) Subject to this section, the provisions of this Act and the regulations and 45 rules applicable to or in respect of a hearing held pursuant to subsection 46(3), including the provisions applications and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as 50l

(2) Si au moins l'un d'eux conclut à la recevabilité de la revendication, et au moins l'un d'eux conclut que celle-ci a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent 5 leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur si les circonstances le permettent, et défèrent sans délai le cas à la section du statut, selon les modalités prévues par les règles 10 de la Commission. S'il s'agit d'une enquête, l'arbitre prend ensuite les mesures qui s'imposent aux termes des paragraphes 32(1), (3) ou (4) ou de l'article 32.1.

Existence du droit à la revendication

audience

- 48.03 (1) L'agent d'immigration supé-15 Tenue d'une rieur fait tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut dans les cas où, aux termes de l'alinéa 48.01(1)b), la revendication n'est pas jugée recevable par la section du statut et 20 où le demandeur, visé par une ordonnance de renvoi ou un avis d'interdiction de séjour :
 - a) soit ne peut être renvoyé du Canada à destination du pays d'où, selon la 25 détermination faite en vertu de cet alinéa, il est venu au Canada;
 - b) soit a été renvoyé du Canada ou l'a quitté d'une autre façon et est autorisé à revenir au Canada conformément à l'ali-30 néa 14(1)c).
- (2) Dans les cas d'audience visés au paragraphe (1), l'arbitre et le membre de la section du statut déterminent si la revendication du demandeur a un mini-35 mum de fondement.
- (3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application règlements et règles — applicables aux 40 audiences tenues dans le cadre de l'article 46(3), y compris les dispositions régissant les demandes et les appels devant la Cour

Détermination

Application de certaines dispositions

Provisions applicable to hearing before adjudicator and member of Refugee

Division

Determination

of claim

the circumstances require, to ac in expect of a bearing under this section before an adjusticator and a member of the Refuges Division as if the bearing were a bearing held pursuant to that subsection.

manher of the Relator Division determine that the claimant does not have a credible that for the claim, they shall give their decrains end the respons therefor as soon it as probble after making the determination and in the presence of the claimant wherever prasticable and shall fortunate making the sector branch and shall fortunate making the sector prasticable and shall fortunate making to be acid of the decision.

STATE OF THE PARTY.

member of the Relugee Divason or beth estamphen of the Relugee Divason or beth estamphent for the claim, they shall give their their for the claim, they shall give their as possible after meting the determination and a the presence of the elatmant when and a the presence of the elatmant when the senior managration officer who caused the hearing to be held of the decision and 2 tree the claim to the Relugee Divasion, in the mainter and form prescribed by the the mainter and form prescribed by the

determined under this root to be a Course. So that refused man, within the prescribed prices, applying an immigration officer for landing union the person is

- (2) a permanent resident:
- (b) it mercat who has been recognised in by any empiric, other than Canada, as a Correction, chages and who, if removed from Canada, proukly be allowed to return to that cummy.
- other has the country that the purse other has the country that the purse officer causide of which the purse constant, by reason of tear of possible tions or
- resided in a country, other alan the country that the person let, or entained at which the person females, do not on all fear of personation, and who, if

federale, s'appliquent, ramps sens des adaptations de circonstance, aux sudse ces seures dans le course du primers arricle

City this conclused tour date one in terrendification of pass at a remaining to the formation of the state of

(3) State monte I an dear conclut que la revendication a se profession de la servició de la serv

and (1) La perionne a qui le matul 23 de relugie eu cene du la Consentina est définialmente recousu éux territes de la présente les pout, dem le délai réglementaire, demander le droit d'établissement à saite, demander le droit d'établissement à saite, demander le droit d'établissement à mateur deux d'intragation, mul se elle se 30 mitantes deux dans tons maitantes :

- a) clic at an resocut permanent
- 6) ba suite paja ful a resputu is status de réfugié au sens de la Convention et 3 che sersit, en cas de renvoi du Canada, nuturade à retoureer dons ex pays;
- a) elle i i patronalité ou la choyeaneté a un raise pays que celui qu'elle a qualié ou bors duquel elle est dapuguréa, de ét erunte d'étre reissecutées
- d) elle a résidé en permanenca dans unautre pays que caba qu'elle a quata na bonn duquel elle est dan ellos de simila d'eure perséentes or alloserbin es cando de

the circumstances require, to or in respect of a hearing under this section before an adjudicator and a member of the Refugee Division as if the hearing were a hearing held pursuant to that subsection.

Where no credible basis for claim (4) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon 10 as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision.

Where credible basis for claim

(5) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon 20 as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision and 25 refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board.

Application for landing

- 48.04. (1) Any person who is finally determined under this Act to be a Conven-30 tion refugee may, within the prescribed period, apply to an immigration officer for landing, unless the person is
 - (a) a permanent resident;
 - (b) a person who has been recognized 35 by any country, other than Canada, as a Convention refugee and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country;
 - (c) a national or citizen of a country, 40 other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution; or
 - (d) a person who has permanently 45 resided in a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, and who, if

fédérale, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux audiences tenues dans le cadre du présent article.

(4) S'ils concluent tous deux que la revendication n'a pas un minimum de fon- 5 dement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et avisent sans 10 délai de leur décision l'agent d'immigration supérieur qui a fait tenir l'audience.

Absence de 5 minimum de fondement

(5) Si au moins l'un d'eux conclut que la revendication a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section 15 du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et, sans délai, avisent de leur décision l'agent d'immigration 20 supérieur qui a fait tenir l'audience et défèrent le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles de la Commission.

Revendication

- 48.04. (1) La personne à qui le statut 25 Demande du droit d'établissement définitivement reconnu aux termes de la présente loi peut, dans le délai réglementaire, demander le droit d'établissement à un agent d'immigration, sauf si elle se 30 trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes:
 - a) elle est un résident permanent;
 - b) un autre pays lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention et 35 elle serait, en cas de renvoi du Canada, autorisée à retourner dans ce pays;
 - c) elle a la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de 40 crainte d'être persécutée;
 - d) elle a résidé en permanence dans un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée et elle serait, en cas de 45

removed from Canada, would be allowed to return to that country.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(b), a person is eligible to apply for landing under subsection (1) if, in the opinion of 5 the adjudicator or the member of the Refugee Division who considered the person's claim to be a Convention refugee, the person has a credible basis for a well-founded fear of persecution for reasons of 10 race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion in the country that recognized the person as a Convention refugee.

Grant of landing

- (3) Notwithstanding any other provision 15 of this Act, an immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall grant landing to the applicant if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any member 20 of the applicant's family is a person described in paragraph 19(1)(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for 25 which a term of imprisonment of
 - (a) more than six months has been imposed; or
 - (b) five years or more may be imposed.

Terms and conditions

(4) An immigration officer who grants 30 landing to an applicant pursuant to this section may impose terms and conditions of a prescribed nature in connection therewith.

Abandonment of application (5) If an applicant under subsection (1) 35 is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the applica-40 tion to have been abandoned.

Notice of decision (6) An immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall render the decision on the application as soon as possible and shall send a written 45 notice of the decision to the applicant.

Deeming

(7) Where any person against whom a conditional removal order is made, or to whom a conditional departure notice is

renvoi du Canada, autorisée à retourner dans ce pays.

(2) L'alinéa (1)b) ne fait pas obstacle à la demande du droit d'établissement si, de l'avis de l'arbitre ou du membre de la 5 section du statut qui ont étudié la revendication du demandeur, celui-ci craint — et cette crainte a un minimum de fondement — d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son apparte-10 nance à un groupe social ou de ses opinions politiques dans le pays qui lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

Exception

- (3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'agent d'immigration accorde 15 le droit d'établissement à l'intéressé s'il est convaincu que ni celui-ci ni un membre de sa famille ne sont visés par les alinéas 19(1)a), b), c), d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c) ni n'ont été déclarés coupables 20 d'une infraction prévue par une loi du Parlement et :
 - a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée; 25
 - b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.
- (4) S'il accorde le droit d'établissement, l'agent d'immigration peut imposer des conditions réglementaires à l'intéressé.

Conditions

Désistement

(5) S'il estime qu'il y a défaut de la part de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désiste-35 ment.

Avis de décision

- (6) L'agent d'immigration rend sa décision le plus tôt possible et en avise par écrit l'intéressé.
- (7) Si le droit d'établissement est 40 Présomption accordé aux termes du présent article, l'ordonnance de renvoi conditionnel ou l'avis

Octroi du droit d'établissement

olepial most W

Application to description to description to busing

and the same

maradamy.

Named

issued, is prainted landing pursuant to this section the order or notice shall be decay the feet made or issued.

At.06 (1. Where a claimant referred to the currection at 2.03(1) is finally deterin our d and this Act to be a Convention ref. or purple is not a person described in a current described in the convention of (a), (b), (c) or (d), a convention described in the person to an immitation of the person to an immitation of the person to be present at the person to be grant of latting.

(2) * garces who is referred to an immitive colliner purchant to subsection (1) 15 cours, within thirty days after being twistered apply to the immigration officer due of determination whether the person is but to the removal order or departure matter eligible to be granted landing.

(w) more than six months has been

(d) five years or more may be imposed.

(4) If an applicant under subsection (I) is in the mannon of the immigration of the error of the application of the application of the mannon state of the supplication reasonable to markette. To be beard, declare the application to the application and the application application and the application

(2) An immigration officer (a whom a certain is telerred purment to volume to who could (1) shall (orward a written represent the certain attention officer and the period of its period

Constitution of square conditionally section of the contract o

graphs 48.03(1) % dent le se est en paragraphs 48.03(1). le steat qui definitive 5
recent meann a à re dans retent qui de se
tropie que dans l'one des situations visées
ans allaires es president le que, d'a
l'accent d'immigraphe, en present diffère le
de mission d'immigraphe, en present d'immigraphe de
de mission d'immigraphe en la que seit
de mission d'immigraphe en la que seit
de mission d'immigraphe en la que seit
des missions d'immigraphe en la que seit
des missions d'immigraphe en la que seit
des missions d'immigraphe en la cette pre-

(2) La poise in vicenta quagricipio [1] Occania de constituta della reconstituta della va sen 13 desenziani constituta della va sen 13 desenziani constituta della reconstituta della re

If the bagest dimengation conclus is an amount of the formance on cause of the amount of the same of t

at soft pour luquelle des peige d'enigel.

Octobre de plos de sex mage a etc 30.

b) wat parm to discinnois sing and de printen.

(4) S'il estime qu'il y a uéfaut de la part de l'Intérect mass la partuite de la 35 lemande, l'arret, d'unmigration peut, qu'es aveir ét ont n'eclai-el la possibilité de se fam mande, conclure au désistement.

(3) L'agent d'immigration saisl d'un mu 40 farcers seisl de un rapper d'immigration eur rapper d'immigration européeur et à le pre-sont et cauté indiquent pre-sont et cauté indiquent seisle le cus

20

Parlement et:

issued, is granted landing pursuant to this section, the order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

Where inquiry concluded and claim accepted

48.05 (1) Where a claimant referred to in subsection 48.03(1) is finally deter- 5 mined under this Act to be a Convention refugee and is not a person described in paragraph 48.04(1)(a), (b), (c) or (d), a senior immigration officer shall, as soon as practicable, refer that person to an immi-10 gration officer for the purposes of determining that person's eligibility to be granted landing.

(2) A person who is referred to an immi-

gration officer pursuant to subsection (1) 15

may, within thirty days after being

referred, apply to the immigration officer

for a determination whether the person is, but for the removal order or departure

notice, eligible to be granted landing.

Application for determination of eligibility for landing

Eligibility

(3) An immigration officer to whom an application is made under subsection (2) shall determine that the applicant is, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing if the immi- 25 gration officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family is a person described in paragraph 19(1)(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g)or (j) or 27(2)(c) or a person who has been 30 convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

- (a) more than six months has been 35 imposed; or
- (b) five years or more may be imposed.

(4) If an applicant under subsection (2) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, 40 after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

(5) An immigration officer to whom a person is referred pursuant to subsection 45 (1) shall forward a written report to the senior immigration officer and that person

indicating whether

d'interdiction de séjour conditionnelle visant l'intéressé sont réputés n'avoir jamais existé.

48.05 (1) Si, dans le cas visé au paragraphe 48.03(1), le statut est définitive- 5 du statut ment reconnu à un demandeur qui ne se trouve pas dans l'une des situations visées aux alinéas 48.04(1)a, b), c) ou d), l'agent d'immigration supérieur défère le cas dès que les circonstances le permettent 10 à un agent d'immigration afin que soit déterminée l'admissibilité de cette personne au droit d'établissement.

Reconnaissance

(2) La personne visée au paragraphe (1) peut, dans les trente jours de la date où son 15 détermination cas est déféré à l'agent d'immigration, demander à celui-ci de déterminer si, en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour, elle serait admissible au droit d'établissement. 20

Demande de au droit d'établissement

(3) L'agent d'immigration conclut à l'admissibilité s'il est convaincu que ni la personne en cause ni un membre de sa famille ne sont visés par les alinéas (1)(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) ou (g) ou (g)27(2)c) ou n'ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par une loi du

Admissibilité

Désistement

- a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été 30 infligée;
- b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.
- (4) S'il estime qu'il y a défaut de la part de l'intéressé dans la poursuite de la 35 demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.
- (5) L'agent d'immigration saisi d'un cas 40 Rapport visé au paragraphe (1) transmet un rapport écrit à l'agent d'immigration supérieur et à la personne en cause indiquant que celle-ci, selon le cas :

Abandonment of application

Report

- (a) the person has failed to make an application under subsection (2) within the time limited therefor:
- (b) the person was declared to have abandoned an application under subsection (2);
- (c) the person has withdrawn an application under subsection (2);
- (d) the person was determined not to be eligible to be granted landing for a 10 reason other than the removal order or departure notice; or
- (e) the person was determined to be, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing. 1
- (6) On receiving a report under subsection (5), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any 20 other adjudicator, and the adjudicator shall, after considering the report,
 - (a) grant landing to the person, where the person is a person described in paragraph (5)(d) or (e) and the adjudicator 25 is satisfied that, but for the removal order or departure notice, the person is eligible to be granted landing; or
 - (b) determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) to 30 remain in Canada, in any other case.
- (7) An adjudicator who grants landing to a person pursuant to this section may impose terms and conditions of a prescribed nature in connection therewith.
- 48.06 (1) Where, pursuant to subsection 48.05(6), an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall take the appropriate 40 action under section 32 with respect to that person.
- (2) Where, pursuant to subsection 48.05(6), an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) 45 to remain in Canada, the adjudicator shall,

- a) a omis de présenter la demande visée au paragraphe (2) dans le délai fixé;
- b) l'a présentée mais s'est, selon lui, désistée;
- c) a retiré sa demande;
- d) n'est pas admissible au droit d'établissement pour un motif autre que l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour;
- e) serait, en l'absence de l'ordonnance 10 de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour, admissible au droit d'établissement.
- (6) Sur réception du rapport, l'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'en-15 quête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre. L'arbitre saisi, après avoir étudié le rapport :
 - a) accorde le droit d'établissement si la 20 personne en cause se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas (5)d) ou e) et si lui-même est convaincu que celle-ci serait admissible au droit d'établissement en l'absence de l'ordonnance de 25 renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour;
 - b) dans les autres cas, détermine si la personne en cause a le droit, en vertu du paragraphe 4(2.1), de demeurer au 30 Canada.
- (7) L'arbitre qui accorde le droit d'établissement aux termes du présent article peut imposer des conditions réglementaires. 35

48.06 (1) S'il conclut dans les cas visés au paragraphe 48.05(6) que la personne en cause n'a pas le droit de demeurer au Canada, l'arbitre prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

Absence du droit de demeurer au Canada

Conditions

Réouverture

d'enquête

(2) Si, par contre, dans ces mêmes cas, il conclut que la personne en cause a le droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1), l'arbitre l'autorise,

Droit de demeurer au Canada

Inquiry reopened

Terms and conditions

Where no right to remain in Canada

Where right to remain in Canada

per of the contract the contract of the period period of the contract of the c

manufaction of relies de particularies

direction of the second of the

omfine at the state of the stat

" art state but he being the best in D

DE Real of spinners of feel may seell (d. 1918). High spinners of the seel of the seel of the spinners of the spinners of the spinners.

of angle life to the property and the local form

25 - Land to forth old observation of deriver at 11 (%) for the site of which of the site of the site

established forth of transfer they are it (%

(2) L'arbitre qui rounne l'enquête détec-40 mine et florit most à le dont par termes de paragraphe 4(2.1), de demenor se Caroda.

droit, or application of principles of the desired of the desired

And of the regulations, allow that person to remain in Canada.

section and an internation of (2)

or lost a person reserve to the under anbacetion 14.2.1. In preserve to the under anbacetion 12. with respectful to a person, the adultation may take into consideration to allogation may take into consideration to preserve and the allogation in set out in a report under subsection 27(1) of (2) and the Deputy Minister has tended a discotton preserved to subsection 27(2) that an inquipreserved to subsection 27(2) that an inqui-

in the property and subject to the state of the state of

other in Tomon, W thanks determined other in Tomon of Convention religious and

to be being and a feet of the feet of the

the second product and the second sec

a sent of immigration officer shall cause I be inquire with market to the research to be before the president by the which district who president in the language or by only other adjustication as shown as practically.

the way of the state of including is required for the state of the adjuding to state of the state of the state of the state of the fraction is state of the fraction of the country law a sight contract of the fraction of (2.1) to remain in

sourcements remainted and staff? (E)

distribution of the control of the c

Material of the Country of Countr

Additional allegations

Direction to

reopen inquiry

notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, allow that person to remain in Canada.

- (3) In making a determination whether or not a person has a right under subsec- 5 tion 4(2.1) to remain in Canada and in taking the appropriate action under section 32 with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not 10 previously made if, where that person is not the subject of a report under subsection 20(1), the allegation is set out in a report under subsection 27(1) or (2) and the Deputy Minister has issued a direction 15 pursuant to subsection 27(3) that an inquiry be held with respect to the allegation.
- 48.07. (1) Where any person against whom a conditional removal order is made, or to whom a conditional departure 20 notice is issued, is finally determined under this Act to be a Convention refugee and
 - (a) is a person described in paragraph 48.04(1)(a), (b), (c) or (d),
 - (b) fails to apply for landing under section 48.04 within the time limited therefor,
 - (c) is declared to have abandoned an 30 application under section 48.04,
 - (d) withdraws an application for landing under section 48.04, or
 - (e) is refused landing on an application under section 48.04,

a senior immigration officer shall cause 35 the inquiry with respect to the person to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator as soon as practicable.

Determination of right to remain in Canada

- (2) Where an inquiry is reopened pursu- 40 ant to this section, the adjudicator shall determine whether or not the person who is the subject of the inquiry has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.
- (3) Where the adjudicator determines that a person does not have a right under

malgré les autres dispositions de la présente loi ou de ses règlements, à y

(3) Dans le cadre de la détermination du droit de demeurer au Canada aux termes 5 supplémentaire du paragraphe 4(2.1) et des mesures à prendre aux termes de l'article 32, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé, si, dans le cas où ce dernier ne fait pas l'objet 10 du rapport prévu au paragraphe 20(1), le fait est énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) et a fait l'objet d'une directive du sous-ministre ordonnant la tenue d'une enquête aux 15 termes du paragraphe 27(3).

Allégation

- Ordre de 48.07. (1) L'agent d'immigration supéréouverture rieur fait rouvrir l'enquête par le même d'enquête arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent dans les cas où 20 l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi est visé par une ordonnance de renvoi conditionnel ou un avis d'interdiction de séjour 25 conditionnelle et se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - a) il est visé par les alinéas 48.04(1)a), b), c) ou d);
 - b) il n'a pas fait la demande de droit 30 d'établissement visée à l'article 48.04 dans le délai fixé:
 - c) son désistement a été établi dans le cadre de l'article 48.04;
 - d) il a retiré la demande de droit d'éta-35 blissement faite dans le cadre de cet article:
 - e) il se voit refuser le droit d'établissement demandé.
- (2) L'arbitre qui rouvre l'enquête déter- 40 Détermination du droit de mine si l'intéressé a le droit, aux termes du demeurer au paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada Canada.
- Absence du (3) S'il conclut que l'intéressé n'a pas le droit de droit, en application du paragraphe 4(2.1), 45 demeurer au Canada de demeurer au Canada, l'arbitre :

Where no right to remain in Canada

subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall

- (a) confirm the order made against, or the notice issued to, that person; or
- (b) quash the order made against, or 5 the notice issued to, that person and take the appropriate action under section 32 with respect to that person.

Where right to remain in Canada (4) Where the adjudicator determines that a person has a right under subsection 10 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall quash the conditional removal order or conditional departure notice and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, shall allow the 15 person to remain in Canada.

Additional allegations

- (5) In making the determination referred to in subsection (2) and in taking the appropriate action under section 32 with respect to a person, the adjudicator 20 may take into consideration any allegation respecting the person not previously made if, where that person is not the subject of a report under subsection 20(1), the allegation is set out in a report under subsection 25 27(1) or (2) and the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) that an inquiry be held with respect to the allegation."
- 15. Section 49 of the said Act is repealed 30 and the following substituted therefor:

Service of orders

- "49. A removal order or conditional removal order or a copy thereof shall, in such manner as is prescribed, be served on the person against whom it is made and on 35 such other persons as are prescribed."
- 16. Subsection 51(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stay of execution

- "51. (1) Except in the case of a person 40 residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon against whom a removal order is made as a result of a report made pursuant to subsection 20(1), the execution of a removal order is stayed 45
 - (a) in any case where the person against whom the order was made has a

- a) soit confirme l'ordonnance ou l'avis qui le visait;
- b) soit annule l'ordonnance ou l'avis et prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit de demeurer au Canada en application du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule l'ordonnance de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle et, 10 malgré toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, autorise

l'intéressé à demeurer au Canada.

Droit de demeurer au Canada

5

- (5) Dans le cadre de la détermination visée au paragraphe (2) et de la détermination des mesures à prendre aux termes de l'article 32, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé si, dans les cas où ce dernier ne fait pas l'objet du rapport prévu 20 au paragraphe 20(1), le fait est énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) et a fait l'objet, aux termes du paragraphe 27(3), d'une directive du sous-ministre ordonnant la 25 tenue d'une enquête.»
- 15. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «49. L'original ou une copie d'une Sig ordonnance de renvoi ou de renvoi condi-30 des tionnel doit être signifié, de la manière prescrite, à la personne qui en fait l'objet et à toute autre personne que déterminent les règlements.»
- 16. Le paragraphe 51(1) de la même loi 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «51. (1) Sauf dans le cas d'une personne résidant ou séjournant aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon et faisant l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1), il est 40 sursis à l'exécution d'une ordonnance de renvoi:
 - a) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a

Sursis à exécution

Signification

des ordonnan-

right of appeal to the Appeal Division, in the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when the person was informed pursually to section 36 of the right of the other.

(ii) in any tries where the person against when the order was rande has a right to like an arplication for leave to commence an application or other pro-

executing winder section 18 or 28 of the February Court Act in respect of the order, at the request of that person until the order, at the request of that person until the order was programmed.

(a) In any cave where an appeal from the order has been filed with the Appeal Diverse, until the appeal has been heard and disposed of or has been dealered by the Appeal Division to be 20

(d) to my cree where the person, being other years a person described in person and 19/11/et. filey av amilication for

leave to appeal or signifies in writing to 25 am intention to an intention to file on appeal a leave to appeal a doci ion of the Appeal Division or a decision of the Refugee Division under

subsection 71.3(4) to the Federal Court 30 of Appeal, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of the time normally limited for filing our application for leave to appeal has

clupted and, where leave to appeal is 35 granted, smill the appeal has been heard and disposed of or the time mornelly bimited for filling the appeal has elapsed.

(e) in any case where the person, bring 30 other than a pitten described to perfor graph 19(1)(g), files an application for frave to appeal or signifies in written to at description officer an intention to

rule an application for lease to appeal a state of the Federal Court of Appeal on an appeal referred to in paragraph (1) to the Supreme Court of Canada, natif the application for leave to appeal

has been heard and disposed of or the 50

le dinit d'appel à la motion d'appel, durant vient-quatre breven à atrapper du moment cà elle a été avietre de ma droit d'appel conformément à l'article 16;

l'abjet de l'ordenoupes, au cas où elle a le drait de produire une derrande d'autordeniles d'antrodaire for qui are aux
terrass des arectes 18 ou 78 de la Loi
res les Cour Jillians d'unair sanst-que-10
tre heures d'acceptant du manurque-10
forditement de complet du moment où

o) en cas d'uniel à l'action d'appet, jusqu'à ce que autre depailer ail renda sa décision en décisir qu'il y a éu renon-13 couten à l'armeir

all a la personne en cause ne tourbe pas come le coup de l'abace 19(1); et d'pose devant la Cour d'appel fédérale cres domanus e autorisation d'appet 3 d'une décision de la section d'appet 3

d'enc désaron de la section du statut rendun aux reruse du putagrapho TI 1(4), ou coulfis par dant à un agent

of at la remarks on many or monte ros 10 and the company of the co

mobile per terit a un egent a munique licen son interien da la Cana suprime sur la discisión de la Cana suprime sur la demande d'autoritation de déla normal de demande 40 d'autoritation de d'appel, telon le cal...

- right of appeal to the Appeal Division, at the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when the person was informed pursuant to section 36 of the right of 5 appeal;
- (b) in any case where the person against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application or other pro-10 ceeding under section 18 or 28 of the Federal Court Act in respect of the order, at the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when the order was pronounced; 15
- (c) in any case where an appeal from the order has been filed with the Appeal Division, until the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Appeal Division to be 20 abandoned;
- (d) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(g), files an application for leave to appeal or signifies in writing to 25 an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a decision of the Appeal Division or a decision of the Refugee Division under subsection 71.3(4) to the Federal Court 30 of Appeal, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is 35 granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be; and
- (e) in any case where the person, being 40 other than a person described in paragraph 19(1)(g), files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a 45 decision of the Federal Court of Appeal on an appeal referred to in paragraph (d) to the Supreme Court of Canada, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the 50 time normally limited for filing an

- le droit d'appel à la section d'appel, durant vingt-quatre heures à compter du moment où elle a été avisée de son droit d'appel conformément à l'article 36;
- b) à la requête de la personne qui fait 5 l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a le droit de produire une demande d'autorisation d'introduire une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la Loi sur la Cour fédérale, durant vingt-qua-10 tre heures à compter du moment où l'ordonnance a été prononcée;
- c) en cas d'appel à la section d'appel, jusqu'à ce que cette dernière ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu renon-15 ciation à l'appel;
- d) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et dépose devant la Cour d'appel fédérale une demande d'autorisation d'appel 20 d'une décision de la section d'appel ou d'une décision de la section du statut rendue aux termes du paragraphe 71.3(4), ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, 25 jusqu'à la décision de la Cour sur l'autorisation ou l'appel, ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas;
- e) si la personne en cause ne tombe pas 30 sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et dépose une demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'appel visé à l'alinéa d), ou 35 notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour suprême sur la demande d'autorisation ou l'appel ou l'expiration du délai normal de demande 40 d'autorisation ou d'appel, selon le cas.»

application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, 5 as the case may be."

17. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Return to Canada

"54.1 Where a removal order, other than a removal order that may be 10 appealed to the Appeal Division, has been made against a person and the person is removed from or otherwise leaves Canada, the person may, at the expense of the Minister, return to Canada, if the person is 15 subsequently successful in having the removal order set aside.

«54.1 La personne qui est renvoyée du Canada ou le quitte à la suite d'une ordonnance de renvoi qui ne peut faire l'objet 5 d'un appel devant la section d'appel peut, aux frais du ministre, revenir au Canada si elle réussit par la suite à faire annuler l'ordonnance.

Rentrée au Canada

Prohibited removal

55. Notwithstanding subsections 54(2) and (3), no person who is finally determined under this Act, or determined under 20 the regulations, to be a Convention refugee nor any person who has been determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the 25 person is a person described in paragraph 48.01(1)(a) shall be removed from Canada to a country where the person's life or freedom would be threatened for reasons of race, religion, nationality, mem- 30 bership in a particular social group or political opinion unless

(a) the person is

(i) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) 35

(ii) a person described in paragraph 27(1)(c) or 27(2)(c),

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the 40 security of Canada; or

(b) the person is

(i) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), or

(ii) a person who has been convicted 45 in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed,

55. Par dérogation aux paragraphes 10 Renvoi des 54(2) et (3), la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu aux termes de la présente loi ou a été reconnu aux termes des règlements, ou dont la revendication a 15 été jugée irrecevable en application de l'alinéa 48.01(1)a) ne peut être renvoyée dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son apparte-20 nance à un groupe social ou de ses opinions politiques, sauf si:

a) le ministre est d'avis qu'elle constitue un danger pour la sécurité du Canada, outre le fait qu'elle :

(i) soit fait partie des personnes non alinéas admissibles visées aux 19(1)e, f) ou g),

(ii) soit est une des personnes visées aux alinéas 27(1)c) ou (2)c);

b) le ministre est d'avis qu'elle constitue un danger pour le public au Canada, outre le fait qu'elle :

(i) soit fait partie des personnes non admissibles visées à l'alinéa 19(1)c), 35

(ii) soit a été déclarée coupable au Canada d'une infraction prévue par une loi du Parlement et passible d'une peine d'au moins dix ans d'emprisonnement.»

réfugiés au sens de la Conven-

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada."

1984, c. 21, s. 81, c. 40, s. 36(5); 1986, c. 13, ss. 1-5

18. The headings preceding section 59 and sections 59 to 78 of the said Act are repealed 5 59 et les articles 59 à 78 de la même loi sont and the following substituted therefor:

18. Les intertitres qui précèdent l'article abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 21, art. 81, ch. 40, par. 36(5); 1986, ch. 13, art. 1 à 5

"PART IV

CLAIMS AND APPEALS

Establishment of Board

Board established

59. (1) There is hereby established a board, to be called the Immigration and Refugee Board, consisting of two divisions, to be called the Convention Refugee 10 Determination Division and the Immigration Appeal Division.

Constitution of Board

(2) The Board shall consist of the Chairman of the Immigration and Refugee Board and the members of the 15 Refugee Division and the Appeal Division.

Chairman

60. (1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be 20 removed by the Governor in Council at any time for cause.

Ex officio member

(2) The Chairman is ex officio a member of the Refugee Division and the Appeal Division.

Chief executive officer

(3) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

Delegation

(4) The Chairman may authorize any 30 full-time permanent member of the Refugee Division or any permanent member of the Appeal Division to exercise or perform any power, duty or function of the Chairman under this Act, other than 35 the power to make rules under subsection 67(1) or to delegate under this subsection, and, if so exercised or performed, the power, duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the 40 Chairman.

«PARTIE IV

REVENDICATIONS ET APPELS

Mise sur pied de la Commission

59. (1) Est constituée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, 5 formée de deux sections : la section d'appel de l'immigration et la section du statut de réfugié.

Constitution

(2) La Commission se compose du président et des membres de chacune des 10 sections.

Composition

60. (1) Le président est nommé par le gouverneur en conseil à titre inamovible, pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée.

Président

(2) Le président est d'office membre des deux sections.

Appartenance aux deux sections

Fonctions (3) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son 20 personnel.

Délégation

(4) Le président peut déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 67(1) et du pouvoir de délégation visé au présent paragraphe, à tout 25 membre titulaire à temps plein de la section du statut et à tout membre titulaire de la section d'appel.

Absence, incapacity or vacancy

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) or 5 Deputy Chairman (Immigration Appeal Division) to act as Chairman for the time being and a Deputy Chairman so acting has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the 10 Chairman.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président de la section d'appel ou celui de la section du statut à exercer la présidence.

Cas d'absence ou d'empêche-

Composition de

la section du

statut

10

20

Constitution of Refugee Division

Additional

members

61. (1) The Refugee Division shall consist of not more than sixty-five full-time permanent members and such number of additional members as are appointed in 15 accordance with subsection (2).

(2) Part-time permanent members, parttime temporary members and full-time temporary members of the Refugee Division may be appointed whenever, in the 20 opinion of the Governor in Council, the workload of the Division so requires.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer à la section du statut des membres titulaires à temps partiel et des membres vacataires, à temps plein ou partiel, si, à son avis, la charge de travail de celle-ci 15 l'exige.

président de la section du statut et au plus

61. (1) La section du statut se compose

d'un maximum de soixante-cinq membres

titulaires à temps plein et des membres

éventuellement nommés aux termes du

paragraphe (2).

Adjonction d'autres membres

Deputy and Assistant Deputy Chairmen

(3) The Governor in Council shall designate one full-time permanent member of the Refugee Division to be Deputy Chair-25 man (Convention Refugee Determination Division) and not more than seven fulltime permanent members of the Refugee Division to be Assistant Deputy Chairmen (Convention Refugee Determination Divi-30

Vice-président (3) Le gouverneur en conseil choisit et adjoints parmi les titulaires à temps plein le vice-

Ex officio members

(4) The members of the Refugee Division are ex officio members of the Appeal Division, but shall not be counted in determining the membership of the Appeal 35 Division under subsection 62(1).

(4) Les membres de la section du statut sont membres d'office de la section d'appel, mais ils ne sont pas pris en compte pour l'application du paragraphe 62(1).

sept vice-présidents adjoints.

Appartenance aux deux sections

la section

d'appel

Constitution of Appeal Division

62. (1) The Appeal Division shall consist of not more than thirty permanent members and such number of additional members as are appointed in accordance 40 with subsection (2).

(2) Temporary members of the Appeal Division may be appointed whenever, in the opinion of the Governor in Council, the 45 workload of the Division so requires.

Nomination des (2) Le gouverneur en conseil peut vacataires nommer des vacataires à la section d'appel 30 si, à son avis, la charge de travail de

62. (1) La section d'appel se compose 25 Composition de

Deputy and Assistant Deputy Chairmen

Additional

members

- (3) The Governor in Council shall designate one permanent member of the Appeal Division to be Deputy Chairman (Immigration Appeal Division) and not more
- (3) Le gouverneur en conseil choisit parmi les titulaires le vice-président de la section d'appel et au plus cinq vice-prési-35 dents adjoints.

d'au plus trente membres titulaires et des

membres éventuellement nommés

termes du paragraphe (2).

celle-ci l'exige.

Vice-président et adjoints

Appointment and tenure of permanent mounts of the perm

Appointment and more reportey

Qualification (

No second

Fellerma

ratement 5

44.0

Exercise.

than five permanent members of the Appear Division to be Assessed Division.

- 63. (1) Each permanent member of the Refuges Division and cash permanent 5 member of the Appeal Division shall be appointed to the Governor in Council to be define during good behaviour for a term an exercising five years, but may be removed by the Governor in Council at 10 may time for council at 10 may time for council.
- (2) that temporary number of the lemmes. It is an each temporary member of the Appeal Division shall be appealed of the Council to Covernor in Council to 1 hold of the during pleasure for a term not exceeding two years.
- (3) The Deputy Chairman (Immigration of the rich Appear Division), a majority of the Appear Division and no fewer than ten per ten of the full-time permanent member that the Refuges Division shall be bartisees of at least five years standing at the bar of a province.
 - (a) The Chairman, each member of the Erivers Division and each member of the Ar peal Division are cligible for re-appointment in the same or another supacity.
- (3) 7hm Chairman, each full time 3f arember of the Refugee Division and each magnet, of the Appeal Division shall devote the whole of their time to the participance of their duties under this Act.
- 94 (1) The Flairman, each full-time loss members of the Appeal Division shall be paid such consuceration as is fixed by the Guerran in Council.
- (2) Each part-time member of the libertugee Division shall be paid such tone for newest rendered under this Act as and fixed by the Greenen in Council
- (3) The Chairman, each member of the 45 Aprecial Technique and each member of the 45 Aprecial Technique are entitled to be paid accountable travel and living experience members about from their models.

conseil tier timbures de chacune des specimes son notionés par le gouverneur en conseil tiere inamientale pour un marietat maximal de canq and, sous réserve de révo-cation motives.

minimum.

(3) Levice-président de la section d'aps Conduces de la majorité des vice-présidents adjoints 10 nombre de la contra de la majorité de la majorité de la majorité de la contra de la section du des recents de la majorité de la vector de la majorité de la majorité

(f) I o mandat do president et des memre-ele cha mos des sections peut être
conduit, a des fonctions identiques ou

(2) La chargo de président, de membre 20 lecentes buts tempe belondres et tempe per la section du statut ou de defendres de la section d'appei est incompabille avec d'autres fenctions.

64. (1) Le président, les membres il Remeirales ventes plain de la section du statut et les 25 de la section d'appel reçoivent la rémendration fixée par le gouverneur en contreil

(2) Les montres à temps partiel de la tempte motton du s'atret répairent, pour leurs set-30 des les bonnaires fixés par le gouver-

(2) Le président et les membres des locueres deux sections ont droit aux fran de déplacament et de séjour entraînés par l'acquair. 25 plus entraînés par l'acquair. 25 plus entraînés par l'acquair. 25 plus entraînés de leur résidence habauelle. than five permanent members of the Appeal Division to be Assistant Deputy Chairmen (Immigration Appeal Division).

Appointment and tenure of permanent members 63. (1) Each permanent member of the Refugee Division and each permanent 5 member of the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council at 10 any time for cause.

63. (1) Les titulaires de chacune des sections sont nommés par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée.

Mandat des titulaires

Appointment and tenure of temporary members (2) Each temporary member of the Refugee Division and each temporary member of the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to 15 hold office during pleasure for a term not exceeding two years.

(2) Les vacataires de chacune des sections sont nommés à titre amovible pour un mandat maximal de deux ans.

Mandat des vacataires

Condition de

nomination

Qualification

(3) The Deputy Chairman (Immigration Appeal Division), a majority of the Assistant Deputy Chairmen (Immigration 20 Appeal Division) and no fewer than ten per cent of the full-time permanent members of the Refugee Division shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province.

(3) Le vice-président de la section d'appel, la majorité des vice-présidents adjoints 10 de cette section et au moins dix pour cent des titulaires à temps plein de la section du statut sont obligatoirement des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans.

(4) Le mandat du président et des mem-

bres de chacune des sections peut être

reconduit, à des fonctions identiques ou

tible avec d'autres fonctions.

non.

conseil.

Re-appointment (4) The Chairman, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are eligible for re-appointment in the same or another capacity.

Reconduction du mandat

Rémunération

Full-time members (5) The Chairman, each full-time 30 member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

(5) La charge de président, de membre 20 Incompatibilité à temps plein de la section du statut ou de membre de la section d'appel est incompa-

Remuneration

64. (1) The Chairman, each full-time 35 member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

64. (1) Le président, les membres à temps plein de la section du statut et les 25 membres de la section d'appel reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en

(2) Each part-time member of the 40 Refugee Division shall be paid such fees for services rendered under this Act as are fixed by the Governor in Council.

(2) Les membres à temps partiel de la Honoraires section du statut reçoivent, pour leurs ser-30 vices, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Expenses

Fees

- (3) The Chairman, each member of the Refugee Division and each member of the 45 Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their
- (3) Le président et les membres des deux sections ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accom-35 plissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

by mingle A

and to part to

established

-

ord only place of residence in the course of

(4) for the purpose of the Fable Service Supermonation Act, the Chairman the nambers of the histogra-Division and the name of the Appeal Division shall be beauted to be employed in the Fable Service.

otherwise essent to hold office as a 10 polygrapher of the Refugee Division or Appeal Division or Appeal Division or Appeal Division may at the request of the Charrent, at any time suthin eight weeks after read event, make, or take part in, the dispeal of any matter previously heard 15 by that purpose the previously heard 15 by that purpose the previously heard 15 by their purpose the previously the decement to be such as

(2) Where a person to whom inblection [1] applies or any other member by whom 20] or wester his make to take the restrict of the disposition thereof or has died, the remaining members, if any, who heard the matter may make the disposition and, the matter may make the disposition and, the the leading to the disposition or the Appeal

ob. (1) The head office of the Board chail be in the National Capital Region as the art of in the schedule to the Mathemat Merican and the There is not read the falloge Division as may be the falloge the continue of the Region or within assume the fallogenerally distance thereof.

(2) There shall be an Executive Director of the Beard, who shall be appropriately by the Council to hold solice during places for a term forced by the 40 Council to point Granes in Council and shall be point for investors in Council and who shall everytee or particular and who shall everytee or particular and the force of the force of the force of the Board, or analysed by the 45 force of the Board, or analysed by the 45 force of the Board, or analysed by the 45 force of the Board, or analysed by the 45 force of the Board, or analysed by the 45 force of the Board, or analysed by the

(4) Such officers, employees and coun-

(4) from largination de la Les nur le genéral de la Fastion realique, le présentent et les membres des teux sections sont mignets appartents a la fonction publique.

of [4] Le membro qui e amb d'essurent es clarage par mitu de inicialment un protes de minimales de protes de la complete de describir de describir de describir de describir de participar de considera con un alfantes. Il participar de considera con un alfantes. Il qu'il avait précisablement entendres. Il

(4) by ma de diede on d'empéchement all mimbre vie au jourgeaphe (1), bu de louis mombre y ayant participé, les l'autres membres qui ant égaleuseant entendar l'auffaire peuvent remire la idealation et mont, à certe fin repute constituer le rest des d'appel ou de sectet selon in one.

766. (1) Lu Comminsion a non diège dans 20 les la rigion de la Captado nationale définie à l'ammera do la Loi sar la Captade nationale. Le président et les membres de l'une ou l'autre section désignés par le pouverment resuler dans auflies mient en conseil durant résuler dans auflies mient réches.

directeur sandrel de la Commission à titre
anni que su rémunication; le directeur
général estre les pouvoirs et fonctions
d'ordre adraie drasif que les apprilement les
régles de la Commission ou que lai applicant
les président ou que lai applicant les
régles de la Commission ou que lai applicant les
les président.

(3) La reste do provincel — cadres conpleyes et conseils — a creame il l'exfe

4000

ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.

Application of Public Service Superannuation

(4) For the purposes of the Public Service Superannuation Act, the Chairman, the members of the Refugee Division and the members of the Appeal Division shall be deemed to be employed in the Public Service.

(4) Pour l'application de la Loi sur la pension de la Fonction publique, le président et les membres des deux sections sont réputés appartenir à la Fonction publique.

Application de la Loi sur la pension de la Fonction publique

Disposition after member ceases to hold office

65. (1) Any person who has resigned or otherwise ceased to hold office as a 10 member of the Refugee Division or Appeal Division may, at the request of the Chairman, at any time within eight weeks after such event, make, or take part in, the disposition of any matter previously heard 15 by that person and, for that purpose, the person shall be deemed to be such a member.

65. (1) Le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, participer aux décisions à rendre sur les affaires 10 qu'il avait préalablement entendues. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.

l'affaire peuvent rendre la décision, et

sont, à cette fin, réputés constituer la sec-

tion d'appel ou du statut, selon le cas.

proche.

le président.

5 Participation des démissionnaires à la décision

Disposition where member unable to take part

(2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom 20 a matter has been heard is unable to take part in the disposition thereof or has died, the remaining members, if any, who heard the matter may make the disposition and, for that purpose, shall be deemed to con-25 stitute the Refugee Division or the Appeal Division, as the case may be.

Participation (2) En cas de décès ou d'empêchement impossible du membre visé au paragraphe (1), ou de tout autre membre y ayant participé, les 15 autres membres qui ont également entendu

Head office

66. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the National 30 Capital Act and the Chairman and such members of the Refugee Division and members of the Appeal Division as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within reason-35 able commuting distance thereof.

66. (1) La Commission a son siège dans 20 Siège la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la Capitale nationale. Le président et les membres de l'une ou l'autre section désignés par le gouverneur en conseil doivent résider dans cette 25 région ou dans un lieu suffisamment

Executive Director

(2) There shall be an Executive Director of the Board, who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term fixed by the 40 Governor in Council and shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix and who shall exercise or perform such administrative powers, duties or functions as may be prescribed by the 45 rules of the Board or assigned by the Chairman.

(2) Le gouverneur en conseil nomme le général directeur général de la Commission à titre amovible et fixe la durée de son mandat 30 ainsi que sa rémunération; le directeur général exerce les pouvoirs et fonctions d'ordre administratif que lui attribuent les règles de la Commission ou que lui confie

Other staff

(3) Such officers, employees and counsel as are necessary for the proper conduct

(3) Le reste du personnel — cadres, employés et conseils — nécessaire à l'exéReste du personnel

35

Directeur

of the business of the Board shall be appointed in secent bore with the Public Service Englishment stet.

In service log A

(4) For the purposes of the Public Service Superareneties, Acr., the Executive Director or the Board and the officers, amployees and council of the Board shall be directed to be employed in the Public Service.

STEED

til the fastman may energy and 10 mirject to the approval of the threetury maries of the threetury of expects or present or present or the threety to the threety of th

M. O) Subject to the approval of the Gomenter in Council, the Chairman, in material will the Deputy Chairman (Constitution Relager Determination Divident that the Deputy Chairman (Immigra- 2) for A recent Division), was made rates

precion the activities of and the precion of and the precion and procedure in, the Reluges Division, and the Appenl Division, and the functions of coursel?

- (M. rescribing a tratem of priorities for dealing with matters better the Refugee Division and
- (c) pre-cribing any matter archerized If he this Act to be mesoribed by the rules.

(2) I ue Mingler shall cause a cons of all cube cards pursuant to subsection (1) to table cards before each Monte of Parliament on my of the first officer days on which is that if one is study after the approval of the rules by the Concerns in Council.

off. The Charmin shall, before the commentariest of each fixed year, submit forthe, be described to the proceeding calcular year, the float the telephone shall cause a very of the court to be and before each bloom of the first filters there is a which they are the first filters they are the state of the first filters they are the are they are they are they are they are they are the are they a

cutton der travers de la Correducion est nomini conformément à la Lot sur l'enriel dins le Ferenten publique

(4) Pour l'application de la Lat sur l'a remain de la Forceion rebique, le perorant de la Commission, y compat le forcemer genéral, est réponé faire partie de a fontition publique.

(5) Le jetadent pout manger des lapes appens des des des des la colonies (0) elétant de champ d'activité de l'one en cutte section et, avec l'agrément du Con-

b7. (1) Le printed peut, sous réserve les la l'agrément du gomernaux en conseil et 15. en conseil et con

In province de chacuns des rections et la province de chacuns des rections et alafinisant les functions des conseils de 20 12 8 promission.

Al risual on order de priorate pour

of en values outres consuces a prendra

(2) La ministre fait déposer le texte des Partieurs du Partieurs du Partieurs du Partieurs du Partieurs du Partieurs du Partieurs des les rémant des rémant des concelles partieurs des concelles partieurs en concelle de pa

ost Avant le début de chaque avercice, le président présente au ministre un rapport sur les aufit ités de la Commission au cours de le presidente annes crule. Le 35 ministre fait déposer un exemplaire de ca rapport devant chacune des chambres du la réception dans les quisare première journ de cance de celle-ci mirant su recopiose.

of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Application of Public Service Superannuation Act (4) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Executive 5 Director of the Board and the officers, employees and counsel of the Board shall be deemed to be employed in the Public Service.

cution des travaux de la Commission est nommé conformément à la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique.

(4) Pour l'application de la Loi sur la pension de la Fonction publique, le personnel de la Commission, y compris le directeur général, est réputé faire partie de la Fonction publique.

Application de 5 la Loi sur la pension de la Fonction publique

Experts

(5) The Chairman may engage and, 10 subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having special knowledge to assist the Refugee Division or Appeal Division in any matter.

(5) Le président peut engager des experts compétents dans des domaines 10 relevant du champ d'activité de l'une ou l'autre section et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Rules

- 67. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chairman, in consultation with the Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) and the Deputy Chairman (Immigra-20 tion Appeal Division), may make rules
 - (a) governing the activities of, and the practice and procedure in, the Refugee Division and the Appeal Division, including the functions of counsel 25 employed by the Board;
 - (b) prescribing a system of priorities for dealing with matters before the Refugee Division or the Appeal Division; and
 - (c) prescribing any matter authorized 30 by this Act to be prescribed by the rules.

- 67. (1) Le président peut, sous réserve Règles de l'agrément du gouverneur en conseil et 15 en consultation avec le vice-président de chacune des sections, établir des règles :
 - a) régissant les travaux, la procédure et la pratique de chacune des sections et définissant les fonctions des conseils de 20 la Commission;
 - b) fixant un ordre de priorité pour l'étude des cas;
 - c) en vue des autres mesures à prendre par ce moyen aux termes de la présente 25 loi.

Tabling in Parliament

- (2) The Minister shall cause a copy of all rules made pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which 35 that House is sitting after the approval of the rules by the Governor in Council.
- (2) Le ministre fait déposer le texte des règles devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur agrément 30 par le gouverneur en conseil.

Dépôt devant le Parlement

Annual report

- 68. The Chairman shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of 40 the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the 45 Minister receives the report.
- 68. Avant le début de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours de la précédente année civile. Le 35 ministre fait déposer un exemplaire de ce rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

Convention Refuges Determination Division

60. (1) The Melogica Division has, in respect of processing under section 71.1 and 71.2, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all receitors of law and fact, including questions of jurisdiction.

(2) The Relegee Division, and each manner thread, has all the powers and culturity of a commissioner appeared under Part I of the Impaired Act and 10 without researching the percentily of the foregreen, may, for the purposes of a because.

tal issue a successor to may person requiring that person to appear at the 15 line and place mentioned therein to use life with respect to all matters within that person's knowledge relative to the horizon and to holiest matter of the hearing and to have and produce any document, based 20 or paper that the person has or controls that subject mutter.

(b) administry onths and examine any

ir) we commissions or requests to 25

(al) do any other thing necessary to provident full and proper hearing.

76. (1) The Refuger Division shall the dirock times and at airch places in Canada 36 as are considered necessary by the Chairmarkler its present conduct of its business.

(2) The Refugee Division shall deal with all proceedings before it as informally and expeditionally as the siconnectances and the 15 carridge allows if fairness recent

(a) The Refugee Division is not bound for any local or technical rules of evidence and any proceedings, before it, a may be alvested in any proceedings and examined in the proceedings and examined at each of the country in the proceeding in the proceeding.

(4) The Relayer Division can us any presenting to the error of any faces that may be judgetelly no red and,

Salventh said of the ellers

tence exclusive, ob marien de procédures tence exclusive, ob mariere de procédures violes aux sarcine (L. e. 71.2, peur entendre et juger sur de quer lons de decil et de la compédit, y compes des querilais de compédite.

(2) to a rose to amend of charges de see procedures son translation of the common de la common de la commonde de la confectación antique entre diseas. La confectación confectación de con

at par distributed interpretation of facts or rappernearly landing date the facts or rappernearly landing date the properties or and a
state size man date, fact to or not indiquise
of a square of the properties of affaire,
there after our paren, unless of affaire,
there after our paren, unless of affaire,
there after our paren, unless of affaire,

ingertain in assessment their raint (d

of architecture parents on require,

of profile tours occurs returns after the control of the instruction of the instruction of the control of the c

76. (1) La sociat du maint siège on 30 sterres l'ordin son l'eure, Faton et heures choim per le président en fonction de ses travens.

(Pt Done la morare de les caccanstances les l'applies le paragration, la mercan du seculor formationne et avec 35 authorité.

(3) La section du etatur n'est par life par les régles lámeles ou techniques de présentation de la préside pued roccession les diferents qu'elle juge digres de fei 40 en l'espece et localer sur eux se lionision.

(4) La section de statut prot administration de control de control

Complement of the Party of the

mount.

Sinn

Name of

of he someth

-

Convention Refugee Determination Division

Sole and exclusive jurisdiction

69. (1) The Refugee Division has, in respect of proceedings under section 71.1 and 71.2, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction.

Powers

- (2) The Refugee Division, and each member thereof, has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, 10 without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of a hearing,
 - (a) issue a summons to any person requiring that person to appear at the 15 time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the subject-matter of the hearing and to bring and produce any document, book 20 or paper that the person has or controls relative to that subject-matter;
 - (b) administer oaths and examine any person on oath;
 - (c) issue commissions or requests to 25 take evidence in Canada; and
 - (d) do any other thing necessary to provide a full and proper hearing.

Sittings

70. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada 30 as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

Informal proceedings

(2) The Refugee Division shall deal with all proceedings before it as informally and expeditiously as the circumstances and the 35 considerations of fairness permit.

Rules of evidence

(3) The Refugee Division is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings before it, it may receive and base a decision on evidence 40 adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Notice of facts

(4) The Refugee Division may, in any proceedings before it, take notice of any 45 facts that may be judicially noticed and,

Section du statut de réfugié

69. (1) La section du statut a compétence exclusive, en matière de procédures visées aux articles 71.1 et 71.2, pour entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence.

Compétence

Pouvoirs

- (2) La section du statut et chacun de ses membres sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Ils 10 peuvent notamment, dans le cadre d'une audience:
 - a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont ils sont saisis, leur 15 enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la 20 responsabilité;
 - b) faire prêter serment et interroger sous serment;
 - c) par commission rogatoire ou requête, faire recueillir des éléments de preuve 25 au Canada;
 - d) prendre toutes autres mesures nécessaires à une instruction approfondie de l'affaire.
- **70.** (1) La section du statut siège au 30 Séances Canada aux lieux, dates et heures choisis par le président en fonction de ses travaux.
- (2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, la section du statut fonctionne sans formalisme et avec 35 célérité.

(3) La section du statut n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Elle peut recevoir les éléments qu'elle juge dignes de foi 40 en l'espèce et fonder sur eux sa décision.

Règles de la preuve

Expédition des

affaires

(4) La section du statut peut admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice de même que, sous réserve du paragraAdmission d'office

subject to subsection (3), of any other streetally recognized (acts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

robusti

(5) Below the Refugee Division takes. 5 notice of any faces, information or opinion, other than faces that may be judicially noticed, in any proceedings, the Division shall notify the Minister. If present as the precedings and the present who is, the iff cubical of the proceedings of its intention and afford them a reasonable opportunity to make copie enturious with respect

71, (1) In any proceedings before the 15 Staffages Districtor, the Minister may be represented at the proceedings by counsel of an agent and the person who is the subject of the proceedings may, at that person's own expense, likewise be repre-20 cented.

(2) Subject to subsection (3), proceedings before the Refugee Division shall be conducted in commen unless it is established to the satisfaction of the Division. I that the conduct of the proceedings in public would not impede the proceedings in and that the person who is the subject of the proceedings and that the person who is the subject of the proceedings or any member of that 3 person's family would not be adversely person's family would not be adversely affected if the proceedings were conducted in making

(3) The Retages Division shall allow any representative of the United Mathem 35 High Commissioner for Refugers to extend any proceedings before it as an observer and, at the request or with the content of the person who it the subject of the present of the person who it the subject of the present of the proceedings as an observer it, in the opinion of the Division, the armiducer of that other person is not likely attrappeder the proceedings.

(d) Where a person who is the subject of a proceedings helore the Refuger Division is under eighteen years of age or is unable, in the opinion of the Division, to approxime the nature of the proceedings, the Division

(5) Sauf pour les luits qui peavent ître Andreis d'affice en juntee, la rection du 5 d'attri informe le ministre, a'il est présent à l'indérence, et la personne visée par la pro-cédure de son intention d'admettre d'oil es fait, rensaignements on opinions et

Th. (1) Dans le cadre de toute difaire fasseaut dont consult le scotlon de sterut, le minitétre et l'intéressé — ce domier à son frais neuvent se faire représenter par un avocert l'a au parallétaire.

(2) Sons réserve du paragraphe (3), la bins don sacrier du statut tient cer chances à buie clar mel si, à la suite d'une demande émannet du public. il lui est démontré que 20 la procédure de débats ou comprémentaire par la procédure en comm ni ne porterair préjutice à l'intéresse en comm ne momentes de sadamille.

(3) Tout representant du Haut-Commis- 25 letters cariat des Nations Unice pour les réinglés d'observations du section du seatest à titre d'observateur; la présence l'autres observateurs est également permises, à la demande ou avec l'agrément de 30 l'autressé, dans la nissare no la section retires qu'elle me reque pas de gènes la section autre en cause

(4) La section du statut commet d'office de représentant dans le cas où l'intérrent l'apparent au compression elle.

In mesure de compression la nature de la reconfigue en cause.

of Arthrop

Principles of the Parket

Describe

Delin-1

subject to subsection (5), of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

Notification of intention

(5) Before the Refugee Division takes 5 notice of any facts, information or opinion, other than facts that may be judicially noticed, in any proceedings, the Division shall notify the Minister, if present at the proceedings, and the person who is the 10 subject of the proceedings of its intention and afford them a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

phe (5), les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

(5) Sauf pour les faits qui peuvent être admis d'office en justice, la section du 5 statut informe le ministre, s'il est présent à l'audience, et la personne visée par la procédure de son intention d'admettre d'office des faits, renseignements ou opinions et leur donne la possibilité de présenter leurs 10 observations à cet égard.

Avis d'intention

Right to

71. (1) In any proceedings before the 15 Refugee Division, the Minister may be represented at the proceedings by counsel or an agent and the person who is the subject of the proceedings may, at that person's own expense, likewise be repre-20 sented.

71. (1) Dans le cadre de toute affaire dont connaît la section du statut, le ministre et l'intéressé — ce dernier à ses frais peuvent se faire représenter par un avocat 15 ou mandataire.

Représentation

Proceedings in camera

(2) Subject to subsection (3), proceedings before the Refugee Division shall be conducted in camera unless it is established to the satisfaction of the Division, 25 on application by a member of the public, that the conduct of the proceedings in public would not impede the proceedings and that the person who is the subject of the proceedings or any member of that 30 person's family would not be adversely affected if the proceedings were conducted in public.

Huis clos (2) Sous réserve du paragraphe (3), la section du statut tient ses séances à huis clos sauf si, à la suite d'une demande émanant du public, il lui est démontré que 20 la publicité des débats ne compromettrait pas la procédure en cours ni ne porterait préjudice à l'intéressé ou aux membres de sa famille.

Observers

(3) The Refugee Division shall allow any representative of the United Nations 35 High Commissioner for Refugees to attend any proceedings before it as an observer and, at the request or with the consent of the person who is the subject of the proceedings, shall allow any other person to 40 attend the proceedings as an observer if, in the opinion of the Division, the attendance of that other person is not likely to impede the proceedings.

(3) Tout représentant du Haut-Commis- 25 Présence d'observateurs sariat des Nations Unies pour les réfugiés peut assister aux audiences de la section du statut à titre d'observateur; la présence d'autres observateurs est également permise, à la demande ou avec l'agrément de 30

l'intéressé, dans la mesure où la section estime qu'elle ne risque pas de gêner la procédure en cause.

Representation

(4) Where a person who is the subject of 45 proceedings before the Refugee Division is under eighteen years of age or is unable, in the opinion of the Division, to appreciate the nature of the proceedings, the Division

(4) La section du statut commet d'office un représentant dans le cas où l'intéressé 35 n'a pas dix-huit ans ou n'est pas, selon elle, en mesure de comprendre la nature de la procédure en cause.

Représentation

and receipt at the percent of representation

A party designated personal to a party of the contract a party of the contract a party of the contract of the

. (1) The Enforce Division shall not salpone at unless it

The Proceedings Unlace the Reluged to the Column to the State of the proceedings and the state of the proceedings. It is the proceedings.

71 h (1) Subject to subsection (2) or how or person's claim to be a Converted.

2 of the appropriate to the Refuger Director (8,02(2), or resource (1) or the Director (8,02(2), or resource (1) or the Director (1) or seen as presented to bearing mer the presented or bearing mer the

Consider relayer a referred to the Consider of the Land Relayer District parameter to sail a consider to 1900 and a condition parameter against the sail and a condition of the comment of

it is delegate Deviator in more in a contract in a contrac

to represent an age of later on the state of the state of

(c) I a questo da status na part averada ver procedere que u elle est esperancas que bajubre ment un causera pas d'en-

of the content peut reprendre devant que celai en ceux en l'ajourne-ceix de l'ajourne-ceix de l'ajourne en l'ajourne en l'ajourne en l'ajourne de l'ajourn

became amount of a figure of the LV and the control of the Control

(7) Lorque l'estrent est sont le cont de le serie d'unertende de récour condide l'exacté de l'audies e sur la récoulie, le dére de l'audies e sur la récoulience des le section du tatut at colste au terrier de paragraphe 48.02(2) ou de 03(3) des tue fixée dans les du jours qui sairem la fix de l'enquête.

(1) La recision de statut antilis per écrit (1) L'institute de se minime les date; Leures (1) shall designate another person to represent that person in the proceedings.

Honorarium and expenses

- (5) A person designated pursuant to subsection (4) to represent a person in proceedings before the Refugee Division 5 shall be paid such honorarium as is fixed by the Chairman and such reasonable expenses as are incurred by the designated person in connection with the representation, unless the designated person is the 10 parent or guardian of the person represented.
- (5) Le représentant commis d'office, sauf s'il est le père, la mère ou le tuteur ou curateur de l'intéressé, recoit la rétribution fixée par le président et a droit aux frais entraînés par l'accomplissement de sa 5 fonction.

Rétribution et indemnités

Adjournments

(6) The Refugee Division shall not adjourn any proceedings before it, unless it is satisfied that an adjournment would not 15 unreasonably impede the proceedings.

Ajournement

Reprise

Presiding member where proceedings adjourned

(7) Proceedings before the Refugee Division that are adjourned may be resumed before any member or members of the Refugee Division other than the 20 member or members who presided at the adjourned proceedings if the person who is the subject of the proceedings and the Minister, if taking part in the proceedings, consent thereto or if no substantive evi-25 dence was adduced before the adjournment.

(7) La procédure peut reprendre devant un ou d'autres membres que celui ou ceux qui entendaient l'affaire avant l'ajournement si le ministre, quand il y prend part, et l'intéressé y consentent ou qu'aucun élé-15 ment de preuve de fond n'a été encore présenté.

(6) La section du statut ne peut ajour-

ner une procédure que si elle est convain-

cue que l'ajournement ne causera pas d'en-

trave sérieuse.

Hearing into refugee claims

71.1 (1) Subject to subsection (2), where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division 30 pursuant to subsection 48,02(2) or 48.03(5), the Division shall as soon as practicable commence a hearing into the claim.

Audience 71.1 (1) La section du statut entend

dans les meilleurs délais la revendication du statut de réfugié au sens de la Conven-20 tion dont elle est saisie aux termes du paragraphe 48.02(2) ou 48.03(5).

Time for setting date

(2) Where a person's claim to be a 35 Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection 48.02(2) or 48.03(5) and a conditional removal order is made against, or a conditional departure notice is issued to, that 40 person, a time for the commencement of the hearing by the Division into the claim shall be set within ten days after the conclusion of the inquiry.

Délai de (2) Lorsque l'intéressé est sous le coup fixation de la d'une ordonnance de renvoi conditionnel date ou d'un avis d'interdiction de séjour condi-25 tionnelle, la date de l'audience sur la revendication dont la section du statut est

(3) The Refugee Division shall notify 45 the claimant and the Minister in writing of

the time and place set for the hearing into the claim.

(3) La section du statut notifie par écrit à l'intéressé et au ministre les date, heure et lieu de l'audience.

saisie aux termes du paragraphe 48.02(2)

ou 48.03(5) doit être fixée dans les dix

jours qui suivent la fin de l'enquête.

30

Avis

Notice of hearing

Présence de

l'intéressé

Hearing in presence of claimant

be heard

Opportunity to

(4) A hearing into a claim shall be held in the presence of the claimant.

n the presence of the claimant.

- (5) At the hearing into a claim, the Refugee Division
 - (a) shall afford the claimant a reason- 5 able opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations; and
 - (b) shall afford the Minister a reasonable opportunity to present evidence 10 and, if the Minister notifies the Refugee Division that the Minister is of the opinion that matters involving section E or F of Article 1 of the Convention or subsection 2(2) of this Act are raised by the 15 claim, to cross-examine witnesses and make representations.

(4) L'audience sur la revendication se tient en présence de l'intéressé.

Droit de se faire entendre

(5) À l'audience, la section du statut est tenue de donner à l'intéressé et au ministre la possibilité de produire des éléments de 5 preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations, ces deux derniers droits n'étant toutefois accordés au ministre que s'il l'informe qu'à son avis, la revendication met en cause la section E 10 ou F de l'article premier de la Convention ou le paragraphe 2(2) de la présente loi.

Abandonment of claim

(6) If a claimant or a claimant's counsel or agent fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the 20 hearing into the claim or, in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the claim, the Division may, after giving the claimant a reasonable opportunity to be heard, declare the claim to 25 have been abandoned.

Quorum

(7) Subject to subsection (8), two members constitute a quorum of the Refugee Division for the purposes of a hearing under this section.

Exception

(8) One member of the Refugee Division may hear and determine a claim under this section if the claimant so requests or consents thereto, and the provisions of this Part apply in respect of a 35 member so acting as they apply in respect of the Refugee Division and the disposition of the claim by the member shall be deemed to be the disposition of the Refugee Division.

Decision

(9) The Refugee Division shall determine whether or not the claimant is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written 45 notice of the decision to the claimant and the Minister.

(6) Faute pour l'intéressé ou son avocat ou mandataire de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour l'audience, ou si 15 elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de leur part dans la poursuite de leur réclamation la section du statut peut, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Quorum

Désistement

- (7) Le quorum de la section du statut lors d'une audience tenue dans le cadre du présent article est constitué de deux membres.
- (8) Sur demande de l'intéressé ou avec 25 Cas particulier son consentement, la revendication peut être jugée par un seul membre de la section du statut; le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section s'appliquent à ce membre et la 30 décision de celui-ci vaut décision de la section.
- (9) La section du statut rend sa décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention le plus tôt possible 35 après l'audience et la notifie à l'intéressé et au ministre par écrit.

Décision

Cas de partage

Split decision

(10) In the event of a split decision, the decision favourable to the claimant shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

Written reasons

- (11) The Refugee Division may give 5 written reasons for its decision on a claim, except that
 - (a) if the decision is against the claimant, the Division shall give written reasons with the decision; and
 - (b) if the Minister or the claimant requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or claimant is notified of the decision, the Division shall forthwith give written 15 reasons.

Application for determination of cessation of refugee status

71.2 (1) The Minister may make an application to the Refugee Division for a determination whether any person who was determined under this Act or the 20 regulations to be a Convention refugee has ceased to be a Convention refugee.

Application to vacate

(2) The Minister may, with leave of the Chairman, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate 25 any determination under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or conceal-30 ment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

Leave to apply

(3) An application to the Chairman for leave to apply to the Refugee Division 35 under subsection (2) shall be made ex parte and in writing and the Chairman may grant such leave if the Chairman is satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could 40 have resulted in a different determination.

Notice

(4) An application to the Refugee Division under this section shall be instituted by filing, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, a notice 45 of application with the Refugee Division.

(10) En cas de partage, la section du statut est réputée rendre une décision en faveur de l'intéressé.

(11) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que si soit 5 celle-ci est défavorable à l'intéressé, soit le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant sa notification, auguel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

Motifs

10

71.2 (1) Le ministre peut, par avis, demander à la section du statut de déterminer s'il y a ou non perte du statut de réfugié au sens de la Convention par une personne qui s'est vu reconnaître ce statut 15 aux termes de la présente loi ou de ses règlements.

Demande relative à la perte de statut

Demande

(2) Avec l'autorisation du président, le d'annulation ministre peut, par avis, demander à la section du statut de réexaminer la question 20 de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention accordée en application de la présente loi ou de ses règlements et d'annuler cette reconnaissance, au motif qu'elle a été obtenue par 25 des moyens frauduleux, par une représentation erronée d'un fait important ou par la suppression ou la dissimulation de faits substantiels, même si ces agissements sont le fait d'un tiers. 30

(3) L'autorisation requise dans le cadre du paragraphe (2) se demande par écrit et ex parte; le président peut l'accorder s'il est convaincu qu'il existe des éléments de preuve qui, portés à la connaissance de la 35 section du statut, auraient pu modifier la décision.

Autorisation

(4) Les avis mentionnés dans le présent article sont déposés auprès de la section du statut selon les modalités fixées par les 40 règles de la Commission.

Production d'un

(5) Wherea notice of a plication is filed with the helicipe Division permant to subsection (5), the Minister shall forthwith send o rigged the notice to the person who is fine subject at the application.

TIB. (1) Where an application to the Balones Division is made under section at a large by the Balones and the person who is 10 activities of the application of the pine the subject of the application of the pine and place set for the hearing, and shall afford the Minister and that person a selford the Minister and that person a selford the Minister and that person a selford the Minister and that person a reasonable opportunity to present and make 15 sepresentations.

or Physical St.

(2) If the Minister's counsel or agent for the top pear at the time and place set by the Barings Division for the bearing into the application or, in the optom of the 20 Division, is otherwise in default in the phosemation of the application, the Division of the application, the Division of the application, the Division of the application of the applica

The frember, constitute a quotant with Relative Division for the purposes of a bearing under this section.

Desirement

(4) The Reinges Division shall approve as reject the application and shall remark its decision in sponsible of the remark plating of the plating and send a written material of the decision to the Minister and the person who is the subject of the application

alphania di applicationi

antilication under subsection 71.2(2) the spirite of the opinion that the description of the opinion of the opi

Split decador

determ of the majority of the in others

(5) Le ministre entréle sans délait un députe de l'avis déposé, par jeunes du paragraphe (4) à l'inférensé.

Continued Continued

79.3 (1) Dam fer em visés à l'inticle 31.2, la paction du partir pracède à l'exe-5 (... n de la demande par une audience dom site commanque su ministre et à l'intérité des dotte, heure et heu et su cours de laque à ple leur donne la possibilité de produité des éléments de preuve, de con-10 une source des léments et de présenter de presenter.

(2) Paul, post l'acce, en le mandan'in de revistre de corresentre aux dans, bassa se less fixés paus l'ardience, qu'il 5 cile estant qu'il y a détant per allieurs de en ran dans la poursuite de l'artiste, la extrem du statut peut, après avoir derné en manaire la re-millité de se faire setentire, condure au dornéament.

(v) Le suprame de la section du statut de mandre de la commune de la compa de principal para la cel commune de saula mandresa.

(a) Los sociaire de supret accepte est 23 béseses repulse la distrament le plus tos pranible après l'audience et modifie su domina par gette, qu'universe et a l'interesté

(a) La tertor du statut peut rejeter toute demande bien fondée un regard de 3 l'un d'a monte viers su péragraphe 71-2(2) et alle retirne par adheurs qu'il reste suffisituate d'allerients justifiant la reconsistence du smith.

(6) En eas de partage, la décision de la 35 Certe nation

Сору

(5) Where a notice of application is filed with the Refugee Division pursuant to subsection (4), the Minister shall forthwith send a copy of the notice to the person who is the subject of the application.

Hearing

71.3 (1) Where an application to the Refugee Division is made under section 71.2, the Refugee Division shall conduct a hearing into the application, after having notified the Minister and the person who is 10 the subject of the application of the time and place set for the hearing, and shall afford the Minister and that person a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make 15 representations.

Abandonment of application

(2) If the Minister's counsel or agent fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the application or, in the opinion of the 20 Division, is otherwise in default in the prosecution of the application, the Division may, after giving the Minister a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

Ouorum

(3) Three members constitute a quorum of the Refugee Division for the purposes of a hearing under this section.

Decision

(4) The Refugee Division shall approve or reject the application and shall render 30 its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the Minister and the person who is the subject of the application. 35

Rejection of otherwise established application

(5) The Refugee Division may reject an application under subsection 71.2(2) that is otherwise established if it is of the opinion that, notwithstanding that the determination was obtained by fraudulent means 40 or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, there was other sufficient evidence on which the determination was or could have been based. 45

Split decision

(6) In the event of a split decision, the decision of the majority of the members

(5) Le ministre envoie sans délai un double de l'avis déposé aux termes du paragraphe (4) à l'intéressé.

Transmission l'intéressé

Audience

71.3 (1) Dans les cas visés à l'article 71.2, la section du statut procède à l'exa- 5 men de la demande par une audience dont elle communique au ministre et à l'intéressé les date, heure et lieu et au cours de laquelle elle leur donne la possibilité de produire des éléments de preuve, de con-10 tre-interroger des témoins et de présenter des observations.

Désistement

- (2) Faute pour l'avocat ou le mandataire du ministre de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour l'audience, ou si 15 elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de sa part dans la poursuite de l'affaire, la section du statut peut, après avoir donné au ministre la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement. 20
- (3) Le quorum de la section du statut lors d'une audience tenue dans le cadre du présent article est constitué de trois membres.

Quorum

- (4) La section du statut accepte ou 25 Décision rejette la demande le plus tôt possible après l'audience et notifie sa décision, par écrit, au ministre et à l'intéressé.
- (5) La section du statut peut rejeter toute demande bien fondée au regard de 30 d'annulation l'un des motifs visés au paragraphe 71.2(2) si elle estime par ailleurs qu'il reste suffisamment d'éléments justifiant la reconnaissance du statut.
- Rejet de la demande malgré preuve de la fraude

(6) En cas de partage, la décision de la 35 Cas de partage majorité des membres qui entendent la

hearing the organization shall be derived to be the number of the Relayor Division.

(7) The Malayer Division may give an it-

the decision is action the person of the application, the little subject of the application, the little state of the application, the little decision and

the in the binister or the person was is 10 the experient requests the experient of the application requests the state of which the Minister or person is rectified in the decision, the Division of all rectified alve written reasons.

Intelligentian Appeal Division

71.4 (1) The Appeal Division is a court of record and that have an official week, about sent.

(1.1) The Appeal Division has, in respect of opposit one pursuant to nec-26 tops of the present to nec-26 pursuant of the part of the pursuant of the purity of the puri

is like Appeal Devision has as regardy
of consessed the production and improved to
of consessed the production and improved to
of the consessed the consessed the personnel of the
purper for the due exercise of the personnel them. It is not the consessed the personnel to
the consessed the consessed the personnel to
the consessed the cons

requiring that person to any person to the control of the control

the last country and that the parton we down

remende west decision de la secior du

(7) the section du striet n'est tenue de mainver par derit se décision que el suit cultre et est de l'intéreset, soit le ministre ou l'entereset et demande dans les dis jours suivant en noutresmon, auques cas la transmiserer des moults se fait alors unes lafar.

Section a copy deligible processor attended

not belief was not a plant with the state of the state of

(1,1) In noting direct a compension of monapher, or maintend dispose verse and article. The first enteredge of 15 and 10 point enteredge of 15 point enteredge of 15 points of the compension of

(T) La conce d'appei a, en ce qui conderes le ; éveres, le presument de serment
l'appeire de les coments, la produc 25
front en l'est une des coments, l'erécutront éta des prédominantes, est toute autre
museries colorant de la compétance, tente
les promonts, droite et priviléges d'une courles promonts, droite et priviléges d'une cour-

the lai e-joinment de extraprestre nexdate, heart et fieu indiquis pour téraisgaer sur foutes quantom perninentes à le
contestation et deut elle a vanquissance, 35
et à apporter di products hont document,
livre ou terit au su percédon du sous su
mayorealistit et se rapportent à cette
contestation.

 feire préter sement et Interréparé de Coule personne sous sempérie;

Completions

hearing the application shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

Written reasons

- (7) The Refugee Division may give written reasons for its decision on an application, except that
 - (a) if the decision is against the person who is the subject of the application, the Division shall give written reasons with the decision; and
 - (b) if the Minister or the person who is 10 the subject of the application requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

Immigration Appeal Division

Court of record

71.4 (1) The Appeal Division is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Sole and exclusive jurisdiction

(1.1) The Appeal Division has, in respect of appeals made pursuant to sec-20 tions 72, 73 and 79, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of a removal order 25 or the refusal to approve an application for landing made by a member of the family class.

Powers

- (2) The Appeal Division has, as regards the attendance, swearing and examination 30 of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges 35 as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may
 - (a) issue a summons to any person requiring that person to appear at the 40 time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to a subject-matter before the Division and to bring and produce any document, 45 book or paper that the person has or controls relative to that subject-matter;

demande vaut décision de la section du statut.

(7) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que si soit celle-ci est défavorable à l'intéressé, soit le 5 ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait alors sans délai.

Consignation des motifs

Section d'appel de l'immigration

- 71.4 (1) La section d'appel est une cour 10 Cour d'archives d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.
- (1.1) La section d'appel a compétence exclusive, en matière d'appels visés aux articles 72, 73 et 79, pour entendre et 15 juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence, relatives à la confection d'une ordonnance de renvoi ou au rejet d'une demande de droit d'établissement présentée par une 20 personne appartenant à la catégorie de la famille.

(2) La section d'appel a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la produc-25 tion et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances, et toute autre question relevant de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives et peut notamment : 30

- a) adresser à toute personne une citation lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu indiqués pour témoigner sur toutes questions pertinentes à la contestation et dont elle a connaissance, 35 et à apporter et produire tout document, livre ou écrit en sa possession ou sous sa responsabilité et se rapportant à cette contestation;
- b) faire prêter serment et interroger 40 toute personne sous serment;

Pouvoirs

Compétence

exclusive

(b) administr certa and examine into

(e) thring a hearing, receive such additional exidence as it may consider exelible of trustworthy and necessary for 5 dealing with the subject-matter before

(3) The Appeal Divasion may, and at the request of either of the parties to an appeal partie pursue of the present to section 72 or 73 shall, 10 per reasons for its disposition of the appeal.

11.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at total places in Canada a recovered necessary by the Chairs 15 main for the proper conduct of his business.

(2) Three members constitute a quaring of the Appeal Division.

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chairman may designate a member of the 20 Aprent Devision to hear and determine

(a) an appeal made under section 73

(6) an application made under section 77 or 80.

(c) a motion made pursuant to the rules 2 mide under section 67, or

(d) an appeal mode under rection 72 or 79, where the parties to the appeal con-

and the provisions of this Part apply in 30 respect of a member so designated as they apply in respect of the Appent Division and the disposition of the append of the Appent by the member small be desired to be the disposition of the Appent 3.5 Division.

72. (1) Sakjast to sunsection (3), where a runtivel order or conditional removal artist is made against a normaneut resident or activat a person lawfully in parage. 40 around a valid returning resident person paragent to the lations, that person paragent to the lations. That person may appeal to the Appeal Division on either or both at the latewing frounds, samely.

(a) in any ground of error that in last, or last, or last, or last, or last, or last, and

(5) freewolr, au cours d'une audition, fois élément de preuve supplémentaire quietle culme digra de loi.

(3) La rection d'appel peut et, sur manu camande de l'une des pervies à un appel 5 de maricles 72 ca 73, don faire part es mutifs de sa décision.

(71.5 (1) La section d'appel siège un Stanse Canada nur dates, neures et ligna choisis par le publican en fonction de ses unvoug. (0)

(2) True members de la median d'apput como

at due appel vice pur l'article 73;

A) d'une demande vivoe per les articles

 de taule demanda présentée au titre des règles établies en application de l'ue-20 figie 67;

of d'an appel ou d'une demande sisés par les articles 72 ou 79, loraque les ourries y consentent.

Le cas échéant, les dispositions de la gré-2. seme portir relatives à la occion d'appel s'appliquent à co membre et la décision de calui-el vans décision de la secrice d'appel-

72. (1) Sous reserve du paragraphe (3).

oute personas frappée d'une ordonance 30 personat a de manue de manue de manue de renvos du de cenvos conditionnel et qui return de permis de recour voluble or return de permis de recour voluble or conformement aux réglements.

out interjetet appel devant la resional de la recour moille de la conforme de deux moille de la deux moille deux mo

 a) un arryen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mitte de droit et de fait;

40

mily and

personal de la constante de la

- (b) administer oaths and examine any person on oath; and
- (c) during a hearing, receive such additional evidence as it may consider credible or trustworthy and necessary for 5 dealing with the subject-matter before it.
- c) recevoir, au cours d'une audition, tout élément de preuve supplémentaire qu'elle estime digne de foi.

Reasons

(3) The Appeal Division may, and at the request of either of the parties to an appeal made pursuant to section 72 or 73 shall, 10 give reasons for its disposition of the appeal.

(3) La section d'appel peut et, sur demande de l'une des parties à un appel 5 visé aux articles 72 ou 73, doit faire part des motifs de sa décision.

Sittings

71.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chair-15 man for the proper conduct of its business.

71.5 (1) La section d'appel siège au Séances Canada aux dates, heures et lieux choisis par le président en fonction de ses travaux. 10

Quorum

(2) Three members constitute a quorum of the Appeal Division.

Quorum

Exception

Exception

- (3) Notwithstanding subsection (2), the Chairman may designate a member of the 20
- Appeal Division to hear and determine (a) an appeal made under section 73,
 - (b) an application made under section 77 or 80,
 - (c) a motion made pursuant to the rules 25 made under section 67, or
 - (d) an appeal made under section 72 or 79, where the parties to the appeal consent thereto,

and the provisions of this Part apply in 30 respect of a member so designated as they apply in respect of the Appeal Division and the disposition of the appeal, application or motion by the member shall be deemed to be the disposition of the Appeal 35 Division.

section d'appel pour connaître seul :

a) d'un appel visé par l'article 73;

constituent le quorum.

b) d'une demande visée par les articles 77 ou 80;

(2) Trois membres de la section d'appel

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le

président peut désigner un membre de la

- c) de toute demande présentée au titre des règles établies en application de l'ar-20 ticle 67;
- d) d'un appel ou d'une demande visés par les articles 72 ou 79, lorsque les parties y consentent.

Le cas échéant, les dispositions de la pré-25 sente partie relatives à la section d'appel s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section d'appel.

Appeals by permanent residents and persons in possession of returning resident permits

- 72. (1) Subject to subsection (3), where a removal order or conditional removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in posses-40 sion of a valid returning resident permit issued to that person pursuant to the regulations, that person may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds, namely,
 - (a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and
- 72. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne frappée d'une ordonnance 30 de renvoi ou de renvoi conditionnel et qui est soit un résident permanent, soit un titulaire de permis de retour valable et délivré conformément aux règlements, peut interjeter appel devant la section 35 d'appel en invoquant l'un des deux motifs suivants ou les deux:
 - a) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; 40

Appel des résidents permanents et des titulaires de permis de retour

(b) on the green of that, having regard to all the case, the parson about the formare removed from

(2) Where a removal order or condition of formovel order is made against a person wiso

or the regulations to be a Conversion religion but a part a partitional resident 11

(b) sects landing at entry and, at the time that a report with respect to the person is, a made by an immigration of section 30(1), 15 was in possession of a valid immigrant that, in the case of a person seeking facility, or a valid visitor a vita, in the case of a person seeking

their parson may subject to appropriate (3), 20 appeal by the Appeal Biyision on either or both of the following grounds, minely,

the on any ground of law or fact, or mixed law and fact, and

talens the ground that, having regerd to just extraction of compassionate of husmanifestan somiderations, the person should not be removed from Canada

Topo of spines.

- thomal departation order in made against a person decembed in subsection (1) or para-
- contillects referred to in subsection?

 (a) It is portion with respect to whom a
 contillects referred to in subsection?

 (a) (a) balt been insued or a cortingage
 referred to in subsection 41(1) but seem
 is well and has not been quantity, where
 parameters 41(4)(4), or
- (a) has been determined by an adjusticator to be a member of an analyst translater class described in paragraph [10(1)140), (f) or (g),

the said fact.

In which present the property of the said of the s

b) le rim oue, compre tens des cercenstauers de l'e pèce, elle ne dercus pas étas removes de Carada

22) Yours percert. Impose par pas provinced of percent on the remon condi-

the state of the second of the state of the second of the

total was absert do parties it applies to totalpare applied & to service it applies to totalpare for des deux made services on totalpare;

of up may or d'appet compartant une conjument destroit ou de fait ou ane question mixte de draft et de fait.

a) le fait que, compte tens de considerations humaniques qui de compassion, 21 elle ne decrato pas être remoyée du Canada.

the parameter (2)a) on b) or qui est in appead hos ardamenter d'expaision au 30 de papel à la section d'appel qu'en se tre appel à la section d'appel qu'en se tre appel à la section d'appel qu'en se tre appel à la section d'appel compertant une question de droit en de fait on une question mixte de droit et de fait si elle se 35 frouve d'au l'anc ou l'autre des situations suits affects.

a), elle a fan l'objet de l'attestation viste un pur graphe 40(1) ou d'une attestation visce du paragraphe 41(1) et nos 49 amolès en veru de l'aines 41(4)d);

b) elle appartient, selon la décision d'un aublite, à une catégorie non admissible visee aux alinéas (F(1)x), f) ou g).

46

Appel des

tion et des titulaires de

5 réfugiés au sens de la Conven-

(b) on the ground that, having regard to all the circumstances of the case, the person should not be removed from Canada.

b) le fait que, compte tenu des circonstances de l'espèce, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

Appeals by Convention refugees and persons with visas

Where limited

right of appeal

- (2) Where a removal order or condition- 5 al removal order is made against a person who
 - (a) has been determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee but is not a permanent resident, 10 or
 - (b) seeks landing or entry and, at the time that a report with respect to the person was made by an immigration officer pursuant to subsection 20(1), 15 was in possession of a valid immigrant visa, in the case of a person seeking landing, or a valid visitor's visa, in the case of a person seeking entry,

that person may, subject to subsection (3), 20 appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds, namely,

- (c) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, and 25
- (d) on the ground that, having regard to the existence of compassionate or humanitarian considerations, the person should not be removed from Canada.

(3) Where a deportation order or condi-30 tional deportation order is made against a person described in subsection (1) or para-

graph (2)(a) or (b) who

(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 35 40(1) has been issued or a certificate referred to in subsection 41(1) has been issued and has not been quashed under paragraph 41(4)(d), or

(b) has been determined by an 40 adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g),

that person may appeal to the Appeal Division on any ground of appeal that 45 involves a question of law or fact, or mixed law and fact.

- (2) Toute personne, frappée par une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel et qui :
 - a) soit n'est pas un résident permanent et s'est vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de la présente loi ou de ses règlements, 10
 - b) soit demande l'autorisation de séjour ou le droit d'établissement et était titulaire d'un visa de visiteur ou d'immigrant, selon le cas, en cours de validité lorsqu'elle a fait l'objet du rapport visé 15 au paragraphe 20(1),

peut, sous réserve du paragraphe (3), interjeter appel à la section d'appel en invoquant l'un des deux motifs suivants ou les deux:

- c) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;
- d) le fait que, compte tenu de considérations humanitaires ou de compassion, 25 elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.
- (3) La personne visée au paragraphe (1) ou aux alinéas (2)a) ou b) et qui est frappée d'une ordonnance d'expulsion ou 30 d'expulsion conditionnelle ne peut interjeter appel à la section d'appel qu'en se fondant sur un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait si elle se 35 trouve dans l'une ou l'autre des situations
 - a) elle a fait l'objet de l'attestation visée au paragraphe 40(1) <u>ou d'une attesta-</u> tion visée au paragraphe 41(1) et non 40 annulée en vertu de l'alinéa 41(4)d);
 - b) elle appartient, selon la décision d'un arbitre, à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)e), f) ou g).

Limitation du

45

Appeal by

In goingoust

an inquity the this given risk to an appeal be reopered before the adjudicator who presided at the inquiry of any other adjudicator for the receiving of any additional evidence or testimony, and the limit who presides at the reopened inquiry shall file a copy of the minutes of the respensed inquiry together with the adjudicator's assessment of the additional distance of the street and the street additional distance of the street and the street additional distance of the street and the distance of the street and the street and

Disposition of

75. (1) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to rection 72

and by allowing it.

anissingib of (A)

(a) la therease of an appeal made pameaut to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d) respecting a removal order, by directing 30 that execution of the order be stayed; or

(4) in the case of an appeal made purmant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(a) respecting a conditional removal order, by directing that execution of the order condition of the order

(2) The Appeal Distrion may dapped of

(a) by allowing it, and making the removal order or conditional removal 40 order than the adjudicator who was preretting at the inquiry should have made:

it gmirstrobb vd. (4)

(i) Where the Appeal Divinen disposes of an appeal made pursuant to entire 71 by allowing a removal order against the

73. Le mini tre peut interpeter appet à la marion d'appel de noute decision par laquelle un nrbite déclare qu'one perbaune qui a fait l'objet d'une enquête peut obteut l'admission ou n'en pas susceptible de renvoi ou de renvoi conditionnel. Il doit facequer un motif d'appel comportant une quesquestion de droit ou de fait ou une ques-

74. La section d'appel peut ordonner la 10 maura évanerrare d'une enquête qui a dauné lieu i que expel, par l'arbatre qui ta était chargé. Les par un autro arbaire, à l'aifet de recueilur des éléments de preuve on des rémoi-

amages supplementations I arbitre charge 15
de mener l'enquête ainsi réminerte doit
remettre à la section d'appoi, pour lui pele
mentre de statues sur l'amort, une copie du
procès verbal de l'enquête resuverte
procès verbal de l'enquête resuverte

ments do preuve ou témoignages appléments do preuve ou témoignages applémentalies.

75 (1) La section d'appel statuage aux Dans in appel visé à l'article 72 peut ;

Paccacillity)

Di le rejuter.

c) en ces d'appei fondé sur les plinées 72(1)b) ou 71(2)d) et relatif à nos ordeninnes de renrei, ordenner de sur-secte à l'exécution de celle-ci.

a) en can d'appel fonde sur les alinéan 72(1)b) ou 72(2)a), et reluif à une ordonner de traves canditument, ordonner de surrecir à l'exécution de , ceile-ci au mumant oil, elle deviendra 15 exécutoire.

(2) La section d'appel statuent sur un tien appel visé à l'article 73 pout :

a) son l'accueille et presencer l'ordenaunce de renvol ou de renvol condition-40 nel que l'arbitre chargés de l'enquete aurait du rendre;

D) soit le rejeter.

(3) Lorsque la sention i appel accueille And minute la appel visé à l'article 73 et prononce une 45 ma malm réonnance de renvoi ou de renvoi conditonnel, la personne visée, au cas où la

amphi.

In part of the last of the las

Appeal by Minister

73. The Minister may appeal to the Appeal Division on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, from a decision by an adjudicator that a person who was the 5 subject of an inquiry is a person who may be granted admission or is not a person against whom a removal order or conditional removal order should be made.

Reopening of inquiry

74. The Appeal Division may order that 10 an inquiry that has given rise to an appeal be reopened before the adjudicator who presided at the inquiry or any other adjudicator for the receiving of any additional evidence or testimony, and the 15 adjudicator who presides at the reopened inquiry shall file a copy of the minutes of the reopened inquiry, together with the adjudicator's assessment of the additional evidence or testimony, with the Appeal 20 Division for its consideration in disposing of the appeal.

Disposition of appeal

- 75. (1) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to section 72 25
 - (a) by allowing it;
 - (b) by dismissing it;
 - (c) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d)respecting a removal order, by directing 30 that execution of the order be stayed; or
 - (d) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d)respecting a conditional removal order. by directing that execution of the order 35 on its becoming effective be stayed.

Idem

- (2) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to section 73
 - (a) by allowing it and making the removal order or conditional removal 40 order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made;
 - (b) by dismissing it.
- (3) Where the Appeal Division disposes 45 of an appeal made pursuant to section 73 by allowing it and making a removal order or conditional removal order against the

73. Le ministre peut interjeter appel à la section d'appel de toute décision par laquelle un arbitre déclare qu'une personne qui a fait l'objet d'une enquête peut obtenir l'admission ou n'est pas susceptible 5 de renvoi ou de renvoi conditionnel. Il doit invoquer un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

Appel par le

- 74. La section d'appel peut ordonner la 10 Réouverture d'enquête réouverture d'une enquête qui a donné lieu à un appel, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre, à l'effet de recueillir des éléments de preuve ou des témoignages supplémentaires. L'arbitre chargé 15 de mener l'enquête ainsi réouverte doit remettre à la section d'appel, pour lui permettre de statuer sur l'appel, une copie du procès verbal de l'enquête réouverte accompagnée de son appréciation des élé-20 ments de preuve ou témoignages supplémentaires.
- 75. (1) La section d'appel statuant sur un appel visé à l'article 72 peut :

Décision en matière d'appel

25

- a) l'accueillir;
- b) le rejeter;
- c) en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d) et relatif à une ordonnance de renvoi, ordonner de surseoir à l'exécution de celle-ci; 30
- d) en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d) et relatif à une ordonnance de renvoi conditionnel, ordonner de surseoir à l'exécution de celle-ci au moment où elle deviendra 35 exécutoire.
- (2) La section d'appel statuant sur un appel visé à l'article 73 peut :
 - a) soit l'accueillir et prononcer l'ordonnance de renvoi ou de renvoi condition- 40 nel que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre;
 - b) soit le rejeter.
- (3) Lorsque la section d'appel accueille un appel visé à l'article 73 et prononce une 45 dans certains ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, la personne visée, au cas où la

Appel présumé

Idem

Deemed appeal in certain cases where appeal allowed

person concerned, their person shell, where the person would be use had an appeal pursuant to this deal if the order had been made by an adjusticator after an inquire, be deemed out we made an appeal to the Appeal Division pursuant, to paragraph 21(1)(b) or 72(2)(c), as the case may be.

Manual Spent

76. (1) Where the Appeal Division attents at appeal made pursuant to section 72 it shall quish the removal order or a conditional cameral order that was made

(e) make any other removal order order order

inquiry should baye made; or

(b) in the case of an appellant other than a permanent resident, direct that the appellant be extrained as a person seeking admirate at a port of entry.

(2) Where the Appeal Division disposes of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional removal order in person concerned thall order be strayed, the person concerned thall

Care da ander such terms and conditions as the Agreed Division may determine and the Case the Agreed Division whall review the case from time as it considers necessary or adv. 15th.

(3) Where the Appeal Division has digrescal of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional remarks order be stayed, the Appeal Division may at any time.

(all sanend may terms and conditions (unposed under subsection (2) or impose new serms and conditions; or

(b) cancel his direction staying the age-

mile seems an important as some as the seems as the seems

other action that it might have taken 45

TV. Where a person against wheat I removed from order for made is removed from order

précede les lui accordensit le éroit d'uppet a l'orde mance, avait été rendue par un achtre après enquête, ou répuise aboir interpré-un appet fende sur les almèns 12 (126) un 12 (2) d), soine le cas.

76. (1) La section d'appei en accueillant un appei viet à l'article 72, doit annuter l'ordenance de renvei ou de renvoi comfriame et peut

a) not presenter toute autre defendant names de remoi no de remoi condition nel que l'arbitro clargil de l'enquête outre de femire.

do soil indepner, sant all algoriant d'un réautent personners, que l'appelant soit l'admisréautel comme a'il demandult l'admisréaut à un point d'entres.

(2) Lorque la section d'appel, en stacont sur un appel, ordonne de servooir à
continue de l'ordonnes de reuvel ou de 20 desenter
centei conditionnel, la personne continuée
loit dese autorisées à entrer ou à debiennée
to Canada aux conditions que fine la moton d'appel. Celle-aj procédere à une révidon de l'affaire chaque foir qu'olle juga 2.5

(3) Lorsque la rection d'appel a statué sur un appel en cademnent de surseole à l'exècution de l'exècution de l'exècution de l'ordonnamer de cenvoi au de servoit epoditionnel, elle peut à tout 30 montreit.

a) mulifier les conditions importes en varie de peragraphe (2) on en importe de nouvelles

b) totaubr e décision de semente à 35 l'exécution de l'ordonnamen et;

(i) soil rejeter l'appel et ardonner que l'ordonner que les ens les enservates des que les carcons de propositions le personner de les enservates de la constitue de

(ii) not somethe Toppel at prender 400 toppel at prender 400 toppel.

77. La section d'appel neut, loisou'ure manna avant quitté le Canada par suite l'una ordernance de renvoi on de rimoi-

discovery

and the second

Agent Division of the second s

Edwards for Camples In Property of Street, or Street, o

Return on Complex con

person concerned, that person shall, where the person would have had an appeal pursuant to this Act if the order had been made by an adjudicator after an inquiry, be deemed to have made an appeal to the 5 Appeal Division pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d), as the case may be.

Where appeal allowed

- 76. (1) Where the Appeal Division allows an appeal made pursuant to section 72, it shall quash the removal order or 10 conditional removal order that was made against the appellant and may
 - (a) make any other removal order or conditional removal order that the adjudicator who was presiding at the 15 inquiry should have made; or
 - (b) in the case of an appellant other than a permanent resident, direct that the appellant be examined as a person seeking admission at a port of entry.

Terms of stay of execution

(2) Where the Appeal Division disposes of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional removal order be stayed, the person concerned shall be allowed to come into or remain in 25 Canada under such terms and conditions as the Appeal Division may determine and the Appeal Division shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable. 30

Appeal Division may amend terms or cancel direction

- (3) Where the Appeal Division has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional removal order be stayed, the Appeal Division may, at any time,
 - (a) amend any terms and conditions imposed under subsection (2) or impose new terms and conditions; or
 - (b) cancel its direction staying the execution of the order and
 - (i) dismiss the appeal and direct that the order be executed as soon as reasonably practicable, or
 - (ii) allow the appeal and take any other action that it might have taken 45 pursuant to subsection (1).
- 77. Where a person against whom a removal order or conditional removal order has been made is removed from or

présente loi lui accorderait le droit d'appel si l'ordonnance avait été rendue par un arbitre après enquête, est réputée avoir interjeté un appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d), selon le cas.

76. (1) La section d'appel, en accueillant un appel visé à l'article 72, doit annuler l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel et peut :

Cas où l'appel est accueilli

- a) soit prononcer toute autre ordon-10 nance de renvoi ou de renvoi conditionnel que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre:
- b) soit ordonner, sauf s'il s'agit d'un résident permanent, que l'appelant soit 15 examiné comme s'il demandait l'admission à un point d'entrée.
- (2) Lorsque la section d'appel, en statuant sur un appel, ordonne de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi ou de 20 d'exécution renvoi conditionnel, la personne concernée doit être autorisée à entrer ou à demeurer au Canada aux conditions que fixe la section d'appel. Celle-ci procédera à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge 25 opportun de le faire.

Conditions dont est assorti le

(3) Lorsque la section d'appel a statué sur un appel en ordonnant de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, elle peut, à tout 30 moment:

Modification des conditions et annulation de décision

- a) modifier les conditions imposées en vertu du paragraphe (2) ou en imposer de nouvelles:
- b) annuler sa décision de surseoir à 35 l'exécution de l'ordonnance et :
 - (i) soit rejeter l'appel et ordonner que l'ordonnance soit exécutée dès que les circonstances le permettent,
 - (ii) soit accueillir l'appel et prendre 40 toute autre mesure visée au paragraphe (1).
- 77. La section d'appel peut, lorsqu'une personne ayant quitté le Canada par suite d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi 45

Retour au Canada aux fins d'appel

Return to Canada for hearing of appeal

otherwise ferrest Canada and informs the Appeal Distinct in several before the Appeal Distinct in papear of the Appeal Distinct of the appeal against the valer. On Appeal Division may, if an appeal that the person to return to Kanada for that purpose under severa to Kanada for that purpose under the transmission as it may

The state of person against whom a 10 order of conditional removal order to been made files an appeal District or an being requested to do 15 or an appeal District or an being requested to do 15 or an address, the state of the most recent address, the state of the many declars the appeal to the state of the many declars the appeal to

125. The fibeding proceeding vertion \$4 and 2 services \$1 and \$5 of the said Act are are expensed and the following substituted.

"Application" and Appeals to the Federal

The state of the southerness of other proceeding may be commonced under section 25

of 25 of the Federal Court Act with
margest to my decision or under made, or
one other water unising, under this Act or
the rates or regulations only with leave of
a judge of the Federal Court — Trial 30

Division of the Federal Court of Appeal.

As the case may be.

(3) An application under this section for leave to come use a proceeding that be forced with the appropriate Court with the five offer the diversity on which the applicant is notified of the decision or return or become aware of the when market

Court eliness a jadge of the appropriated Court eliness or application under the section for lawe to commence a personal appropriate for the disposed of millions personal appropriate out

conditionned l'avisa per term de son districte de son appel de se présenter à l'audition de son appel relatif à cette ordonname, l'autorisor, à cerm de, a revenir un Canada nux conditions qu'elle fise.

Report Language

appei d'une ordanname de renvoi ou de renvoi con de renvoi confirma l'objet confirme en communication avec communication avec communication avec communication avec communication avec des arvités ou de l'infor- l'article ou de l'infor- l'article ou de l'infor- l'article ou de l'infor-

run di am admese la plus récenie, la seconomia distante per la contenta distante que latte per content a renoncé à non appela-

19c les articles hé et 83 de la mil no les et l'impleire quie les précède sons alla per et 15 remplacés per en qui sent ;

Alemendar at appels in a Cour Frage to

23.1 (1) L'increduction et le principal lance con termes des articles tot e 28 de 10 f. de lance con termes des articles tot e 28 de 10 f. de lance con terme de contract de la contract d

(2) La demande d'autorisation doit être. Demant de cour devant la dans destructure et aprir de la décision en de 30 en decision en de contacte en entre ou subsum la date en destruct en entre ou subsum la date de la decision en de contacte en entre ou subsum la date de la l'autorité en contacte de l'alfaire en uestion.

(3) Saul ordre cartraire il un juge de la 15 festitute gove, gompetente, il est statulé san la lecuade d'autori atton sans compensation ca reconne. The state of the s

or read

Construction of the constr

otherwise leaves Canada and informs the Appeal Division in writing of his desire to appear in person before the Appeal Division on the hearing of the appeal against the order, the Appeal Division may, if an 5 appeal has been made, allow the person to return to Canada for that purpose under such terms and conditions as it may determine.

conditionnel l'avise par écrit de son désir de se présenter à l'audition de son appel relatif à cette ordonnance, l'autoriser, à cette fin, à revenir au Canada aux conditions qu'elle fixe.

Appeal declared abandoned

78. Where a person against whom a 10 removal order or conditional removal order has been made files an appeal against that order with the Appeal Division but fails to communicate with the Appeal Division on being requested to do 15 so or fails to inform the Appeal Division of the person's most recent address, the Appeal Division may declare the appeal to be abandoned."

78. Lorsque la personne qui a interjeté appel d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel dont elle faisait l'objet néglige d'entrer en communication avec elle après y avoir été invitée ou de l'infor-10 mer de son adresse la plus récente, la section d'appel peut déclarer que cette personne a renoncé à son appel.»

Renonciation à l'appel

19. The heading preceding section 84 and 20 sections 84 and 85 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. Les articles 84 et 85 de la même loi et l'intertitre qui les précède sont abrogés et 15 remplacés par ce qui suit :

"Applications and Appeals to the Federal Court

«Demandes et appels à la Cour fédérale

sur la Cour fédérale ne peut, pour ce qui

dans le cadre de la présente loi ou de ses

textes d'application — règlements ou

règles — ou de toute question soulevée

dans ce cadre, se faire qu'avec l'autorisa-

d'appel fédérale, selon le cas.

tion d'un juge de la Division de première 25 instance de la Cour fédérale ou de la Cour

est des décisions ou ordonnances rendues 20

Proceedings in Federal Court

83.1 (1) An application or other proceeding may be commenced under section 25 18 or 28 of the Federal Court Act with respect to any decision or order made, or any other matter arising, under this Act or the rules or regulations only with leave of a judge of the Federal Court - Trial 30 Division or the Federal Court of Appeal, as the case may be.

83.1 (1) L'introduction d'une instance Instances devant la Cour aux termes des articles 18 ou 28 de la Loi fédérale

Leave to commence proceeding

(2) An application under this section for leave to commence a proceeding shall be filed with the appropriate Court within 35 fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision or order or becomes aware of the other matter.

(2) La demande d'autorisation doit être déposée devant la cour compétente dans les quinze jours suivant la date où le 30

demandeur est avisé de la décision ou de l'ordonnance en cause ou suivant la date où il a eu connaissance de l'affaire en

question.

Consideration of application for leave

(3) Unless a judge of the appropriate 40 Court directs otherwise, an application under this section for leave to commence a proceeding shall be disposed of without personal appearance.

(3) Sauf ordre contraire d'un juge de la 35 Étude de la cour compétente, il est statué sur la demande d'autorisation sans comparution en personne.

Demande d'autorisation

Con resign

diam'r.

No argues from document of the Color of Court of

No argund from

Appendix of the second second

(4) Where leave under this section to commented the granted, the proceeding than its commenced within fifteen days after the granting of leave

(5) A justice of the appropriate Court stage, for special rotation, allow an extended time for filling an application under this section for filling an application under this section for face to commonce a proceeding for the commonday the proceeding

13.2 (1) No appeal lies to the Federal 10
Court of Appeal from a discission of a pudge
of the Federal Court - Trial Division on
an application under acction 83.1 (or leave
for concurrence an application or other prorection accter acction 18 of the Federal 15
Court from

(2) No apocal lies to the Supreme Copri of Carada from a decision of a judge of the Federal Court, of Appeal on an application under section 83.1 for leave to 20 commisses on application under section 28 of the Federal Cara Act.

83.3 (11 An appeal first to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of the Court from a decision of the Rufuse 2. Electrical content and a section 71.1 on a clum or make section 71.3 on an application, on 1.1 to provide the Division

(a) failed to observe a principle of eatured justice or otherwise acred beyond or 30 refused to exercise its jurisdictions.

(b) cored in law in making its decision, whether or not the error appears on the factor the record; or

1) based its decision on an enveneous 35 feeding of het that it made in a personal air copercious manner or without regard to the material before it.

(2) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a Judge of that 40 Court from a decision of the Refuses Division a under subjection 71.1(s) or 71.1(1) declaring a chim or an application to have been ebandoned, on any ground referred to a subjection (1).

(4) Si l'interiorite en recorde, l'insrece deil été les eluis dans les quanes jours qui mant

(3) Your just us is come compitente françaisemente, punt des misters appointes, proregge 5 descent es délan finés ous proregues (2) et (4)

18.2 (1) La décision d'un page de la Cour libration de partir de Cour de première factaine d'autorisation d'est instance nux l'actante l'arrivée 18 de la Lot sur la Cour d'appel l'éderale.

(2) La decidica d'un juge de la Congrado d'actori-15 destada la competita d'actori-15 destada la competita de la competita de

AND III Les déclares renders par la 20 fres se seinement en matter de consedirarimer en de demandes, non termes des projections des projections des projections des projections de la Courde pour l'autoriserton d'un joge de la Courd'appai l'édépale être por les un appai 25
devant celle-ci au motif que la rection

a) soit n'a pas observé un principa de justice casturelle ou a notrement exceté ou produces ou compétances

d'une arrent de d'oit, que l'esteur en-

c) soit a fondé su décusion sur une conclusion de fait arropée sirés de façon absurde ou arbitraire ou sare tenu 35 compte des éléments portés à su connaissance.

(2) Les d'einous de la section du statut
concluent, aux termes des paragraphes
(1.16) ou 71.3(2) au désaitement en 40
partière de revientheather- ou de demandes
couvent, avic l'introduction d'un jupe de la
conf d'appei fedérale, être parties un
impail devant celle-et pour les uneque dans
uérés au paragraphe (1)

Commencement of proceeding

(4) Where leave under this section to commence a proceeding is granted, the proceeding shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

Extension

(5) A judge of the appropriate Court 5 may, for special reasons, allow an extended time for filing an application under this section for leave to commence a proceeding or for commencing the proceeding.

No appeal from decision of Federal Court - Trial Division on application for

83.2 (1) No appeal lies to the Federal 10 Court of Appeal from a decision of a judge of the Federal Court - Trial Division on an application under section 83.1 for leave to commence an application or other proceeding under section 18 of the Federal 15 Court Act.

No appeal from decision of Federal Court of Appeal on application for leave

(2) No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 83.1 for leave to 20 commence an application under section 28 of the Federal Court Act.

Appeal to Federal Court of Appeal from Refugee Division

- 83.3 (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee 25 Division under section 71.1 on a claim or under section 71.3 on an application, on the ground that the Division
 - (a) failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or 30 refused to exercise its jurisdiction;
 - (b) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record: or
 - (c) based its decision on an erroneous 35 finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard to the material before it.

Idem

(2) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that 40 Court from a decision of the Refugee Division under subsection 71.1(6) or 71.3(2) declaring a claim or an application to have been abandoned, on any ground referred to in subsection (1).

(4) Si l'autorisation est accordée, l'instance doit être introduite dans les quinze jours qui suivent.

Introduction de l'instance

(5) Tout juge de la cour compétente peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (2) et (4).

Prorogation des 5 délais

83.2 (1) La décision d'un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à l'introduction d'une instance aux 10 termes de l'article 18 de la Loi sur la Cour fédérale n'est pas susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.

Absence de droit d'appel sur la question de l'autorisation

(2) La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur une demande d'autori- 15 droit de la décision de la sation relative à l'introduction d'une instance aux termes de l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.

Cour d'appel fédérale sur l'autorisation

décisions de la

statut à la Cour

d'appel fédérale

section du

- 83.3 (1) Les décisions rendues par la 20 Appel des section du statut, en matière de revendications et de demandes, aux termes des articles 71.1 et 71.3 respectivement peuvent avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale être portées en appel 25 devant celle-ci au motif que la section :
 - a) soit n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;
 - b) soit a rendu une décision entachée 30 d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier:
 - c) soit a fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon absurde ou arbitraire ou sans tenir 35 compte des éléments portés à connaissance.
- (2) Les décisions de la section du statut concluant, aux termes des paragraphes 71.1(6) ou 71.3(2), au désistement en 40 matière de revendications ou de demandes peuvent, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, être portées en appel devant celle-ci pour les motifs énumérés au paragraphe (1).

Idem

Dealer to appear

married by Johns

200.00

Right of Mirater s Appel

Agend to be a Street for the Agend fortes Agend fortes

Louve to opposit

Commence ment of appear

He I duties

manufacture of the same

(3) An arribotion for leave in appeal under this section shall be liked with the federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision of the Relugie. Division or where the applicant requested written reasons cursum to subsection 12.1(1:1) or 71 1(7), within fifteen days after the day on which the written reasons under the day on which the written reasons one we seem to the applicant.

with the serve to appeal and this serve on appeal and be comdetermined within fifteen days after the grantmin of board.

(2) A judge of the Federal Court of I applied only for special reasons, allow an educated time for filing an applied ion for leave to appeal under this section or for sommercing an appeal under this section.

(a) The Michael may appeal under sub- 20 waters (1) whether or not the Minker presented with the cridence, cross-examined with a site mide representations or otherwise make part in the proceedings before the Retagned Division.

Let (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of live Court for any quantion of law, including a question of prission on an appeal 30 under this Appeal Division on an appeal 30 under this Act.

(2) Are application for leave to appeal under the section shall be filed with the Foleral Court of Appeal within filteen days after the day on which the decision 35 being appealed is pronounced.

(3) Where leave to appeal unider this section in granted, the appeal shall be commonstant within fifteen days after the granting of beave.

(4) A judge of the Federal Court of Appeal max. for special reasons, allow an extended time for filling an application for leave in appeal ander this section or for commencian an appeal under this section. 4.5

At. (1) When an application for leave to appeal or an appeal is made by the

(2) La donzerla d'autorisation d'appel
don un deporés caprès de la Cour d'appel
fédérale dans les quarts jours survan la
dans es l'intérpes a été norifié de la décistes de l'escalen du statut ou, si ceim-ci a
dermandé de mote égrit des motifs aux
dermandé de mote égrit des motifs aux
71.367); came les quinze-iours survant in
date dess generalistes du texte

(a) file an orastion estacoordee, l'appel (O bindaise del dell'ares are dell'ares ten quiters jours qui bened

(5) Foot juge de le firm d'appel fects.

raig peut, mur des rainins apéciales, proredition

raig peut, miss rainins apéciales, proredition

(4)

(f) I illustre peut introduce un appel
car permise de paragrapha (1), qu'il uit ou
ran partiripi normanient par la producles actionnes da prente, le contro-inter-20
common des témens un la présentation
l'abertation à la presidere engages
les une le section de autoi.

At 11 1 a dicision de la section d'appet service de la pré-25 decembrate service de la pré-25 decembrate service de la pré-25 decembrate de la company de company de

(ii) La demande d'autorisation d'appel 10 Desente doft étre déposée à la Cour d'appel 12 de l'autorisation de la décision sujette à appel et promonet de la décision sujette à appel.

(3) Si l'autorisation tett accordée, l'appel. Instantante de la little de la destaction de

(4) Tout juge de la Com d'appet fédéelle peut, pour des reisons apéciales, pruroer les déligis fixés nux paragraphes (2) es

3).

65. (1) Lorsque la mintetre demande l'autorization d'appet ou interprete appet

Leave to appeal

(3) An application for leave to appeal under this section shall be filed with the Federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision of the Refugee 5 Division or, where the applicant requested written reasons pursuant to subsection 71.1(11) or 71.3(7), within fifteen days after the day on which the written reasons are sent to the applicant.

Commencement of appeal

(4) Where leave to appeal under this section is granted, the appeal shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

Extension

(5) A judge of the Federal Court of 15 Appeal may, for special reasons, allow an extended time for filing an application for leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section.

Right of Minister to appeal

(6) The Minister may appeal under sub- 20 section (1) whether or not the Minister presented evidence, cross-examined witnesses, made representations or otherwise took part in the proceedings before the Refugee Division.

Appeal to Federal Court of Appeal from Appeal Division

84. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court on any question of law, including a question of jurisdiction, from a decision of the Appeal Division on an appeal 30 under this Act.

Leave to appeal

(2) An application for leave to appeal under this section shall be filed with the Federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the decision 35 being appealed is pronounced.

Commencement of appeal

(3) Where leave to appeal under this section is granted, the appeal shall be commenced within fifteen days after the granting of leave. 40

Extension

(4) A judge of the Federal Court of Appeal may, for special reasons, allow an extended time for filing an application for leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section. 45

Costs where Minister appeals

85. (1) When an application for leave to appeal or an appeal is made by the

(3) La demande d'autorisation d'appel doit être déposée auprès de la Cour d'appel fédérale dans les quinze jours suivant la date où l'intéressé a été notifié de la décision de la section du statut ou, si celui-ci a 5 demandé le texte écrit des motifs aux termes des paragraphes 71.1(11) ou 71.3(7), dans les quinze jours suivant la date de transmission du texte.

Demande d'autorisation

- (4) Si l'autorisation est accordée, l'appel 10 Introduction de doit être introduit dans les quinze jours qui suivent.
- (5) Tout juge de la Cour d'appel fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (3) et 15 (4).

Prorogation des délais

(6) Le ministre peut introduire un appel aux termes du paragraphe (1), qu'il ait ou non participé, notamment par la production d'éléments de preuve, le contre-inter-20 rogatoire des témoins ou la présentation d'observations, à la procédure engagée devant la section du statut.

Droit d'appel du ministre

84. (1) La décision de la section d'appel sur un appel interjeté en vertu de la pré-25 décisions de la sente loi peut, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, être portée en appel devant celle-ci sur toute question de droit, y compris de compétence.

Appel des section d'appel à la Cour d'appel fédérale

- (2) La demande d'autorisation d'appel 30 Demande d'autorisation doit être déposée à la Cour d'appel fédérale dans les quinze jours suivant le prononcé de la décision sujette à appel.
- Introduction de (3) Si l'autorisation est accordée, l'appel doit être introduit dans les quinze jours qui 35 l'appel suivent.
- (4) Tout juge de la Cour d'appel fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (2) et 40 (3).

Prorogation des délais

85. (1) Lorsque le ministre demande l'autorisation d'appel ou interjette appel

Dépens

Minister under section 83.3 or 84, the Federal Court of Appeal shall direct that all costs of and incident to the application for leave to appeal or the appeal, as the case may be, determined by the Court on a 5 solicitor and client basis, be paid by Her Majesty.

Costs where Minister does not appeal

(2) Except as provided in subsection (1). no order as to costs shall be made in respect of an application for leave to 10 appeal or an appeal under section 83.3 or 84.

85.1 No appeal lies to the Supreme

judge of the Federal Court of Appeal on 15

Court of Canada from a decision of a

an application for leave to appeal under

section 83.3 or 84.

No appeal from decision of Federal Court of Appeal on application for

Rules

85.2 (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court of Canada may make 20 rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave under sections 83.1, 83.3 and 84 and appeals under sections 83.3 and 84, and such rules shall be binding notwithstanding any rule 25 or practice that would otherwise be

Inconsistencies

therefor:

applicable. (2) In the event of any inconsistency between any of the provisions of sections 83.1 to 85.1 of this Act and any provision 30 of the Federal Court Act, the provisions of this Act prevail to the extent of the

inconsistency." **20.** Subparagraph 86(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted 35 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- "(ii) the making of a direction to return to the United States pursuant to subsection 20(2), 23(4) or 45(4), or" 40
- 21. Section 87 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

"(2.1) A transportation company is not liable to pay the detention costs of any 45 person incurred more than seventy-two hours after the arrival of that person in Canada, unless the person is a person

aux termes des articles 83.3 ou 84, la Cour d'appel fédérale doit ordonner que la totalité des dépens et des frais accessoires, y compris les frais extra-judiciaires qu'elle détermine, soit payée par Sa Majesté.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il ne peut être rendu aucune ordonnance relative aux dépens en matière de demande d'autorisation d'appel ou d'appel interjeté aux termes des articles 83.3 ou 84.

85.1 La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur la demande d'autorisation d'appel présentée dans le cadre des articles 83.3 ou 84 n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.

Absence de droit d'appel de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'autorisation

Règles

Idem

85.2 (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation présen-20 tées dans le cadre des articles 83.1, 83.3 et 84 et aux appels interjetés en vertu des articles 83.3 et 84; ces règles l'emportent sur les règles ou les usages qui seraient par ailleurs applicables.

(2) Les dispositions des articles 83.1 à 85.1 de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Loi sur la Cour fédérale.»

Incompatibili-

- **20.** Le sous-alinéa 86(1)*b*)(ii) de la même 30
 - «(ii) d'une directive lui enjoignant de retourner aux États-Unis en vertu des paragraphes 20(2), 23(4) ou 45(4),»
- 21. L'article 87 de la même loi est modifié 35 par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- «(2.1) Le transporteur n'est pas tenu de payer les frais de détention exposés plus de soixante-douze heures après l'arrivée de la 40 personne en cause au Canada, sauf s'il s'agit de la situation visée à l'article 88 ou

Limites

Limit on detention costs

referred white consider at an entering who came into Consider a seminar of a crow and, without the approval of at immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a period carry."

25. The said Act is luther amended by adamy theret, learned steel after section 90 the said the following section:

hinging persons to Canada shall before 10 persons to Canada shall before 10 persons to Canada shall before 10 persons to canada shall be considered to an intragration of force as required by subscriping 10(1), control that the universiting view, possession of such said and subscriping view, possession of such said occument as is required by this shall set united

Neotions 93 and 94 of the caid Act are repealed and the following substituted therefore

"93. (1) The Deputy Minister may company a direction to my transportation company requiring it to deposit with Her Majesty in right of Canada such hum of money, in Canadian currency, or such 25 other practified security us the Deputy Ministrate of the company with pay all fines and that our company with pay all fines and other surgents for which it may become

(2) Whate a weller owned or operated by a many authors security deposited a man of money or other security purposed to a direction estated under talk section (2) consecutive of the Oceania, the Deposy 3.5 Minister way issue a direction to the following call the velocity or to the transportation continuity and with their blancity or talk and the capacity of the matter of compart to deposit with their blancity in talk of the Deposit with their blancity in talk of the Deposit with their blancity in the first owners, an expense when the company will not an appearance that the company will have all lines and other amounts for which it was become a dade under the company will the same become a dade the same of the company will the same become a dade the same of the company will be company will be company to the company will be company to the company will be company to the c

(3) Where the Deputy Minister is of the opinion security deposition and the security deposition upday subsection and the security deposition and the security deposition and the security deposition and the security deposition and the security deposits a

d'uns perionne entrés au Canada à titra de reambre d'équipege et qui, sans l'autorisation d'un agent d'ammigration, a néglige de regagner son vinicule lors de son départ d'un point d'extress

12. La name lei est medifice par lucer-

estat Tout transporteur qui auche des personnes au Canada doit, avant de présenter les passagers dévireux d'entres où Canada à l'examen d'un nigen d'unmigration cantormèment au paragraphe 20(1), con cantormèment au paragraphe 20(1), le vien, passeçort ou titre de veyage en unurs de validate requit par la présente foi cultur réglements.

23. Les anicles 93 et 94 de la même los cont abroylls et remplacés par ce qui suis

473. (1) Le sous-ministre peut adresser des instructions à sout transporteur l'obli-20 gent d'apparer auprès de Su Majenié du confl du Canada une summer d'argent, en distribute ca nationale, on tont autre gage réglementaire qu'il estime approprié pour garants le palement des amendes et autres 25 frait qu'il reurraient des amendes et autres 25 frait qu'il reurraient être miss sa charge en

la présente let, et ce au cis ca le trauspor- él teur a'auran pas efforsué de dépôt conformément aux instructions viseus au paragraphe (1)

relies and the service of the service service (1) 42 on (2) an constitute for me brankership surju-

Atles in Atles in And the objects

THE PARTY AND ADDRESS OF THE PARTY AND ADDRESS

Seminational Dis

School of the last

Conges

referred to in section 88 or a person who came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry."

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 90 thereof, the following section:

Duty to check travel documents of passengers

"90.1 Every transportation company bringing persons to Canada shall, before 10 presenting each passenger seeking to come into Canada to an immigration officer as required by subsection 90(1), ensure that the passenger is in possession of such valid and subsisting visa, passport or travel 15 document as is required by this Act or the regulations."

23. Sections 93 and 94 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 20

General security

1984, c. 40, s.

79(2) (item

12(3))(F)

"93. (1) The Deputy Minister may issue a direction to any transportation company requiring it to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such 25 other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act.

Special purpose security

(2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not deposited a sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, the Deputy 35 Minister may issue a direction to the master of the vehicle or to the transportation company requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadi-40 an currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act in 45 respect of that vehicle.

Change of security

(3) Where the Deputy Minister is of the opinion that any prescribed security deposited pursuant to a direction under subsecd'une personne entrée au Canada à titre de membre d'équipage et qui, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, a négligé de regagner son véhicule lors de son départ d'un point d'entrée.»

22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 90, de ce qui suit :

«90.1 Tout transporteur qui amène des personnes au Canada doit, avant de présenter les passagers désireux d'entrer au 10 Canada à l'examen d'un agent d'immigration conformément au paragraphe 90(1), s'assurer que ceux-ci ont en leur possession le visa, passeport ou titre de voyage en cours de validité requis par la présente loi 15 ou ses règlements.»

Obligation de vérifier les titres de voyage

23. Les articles 93 et 94 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 40, par. 79(2), ann. . par. 12(3)(F)

Gage à fournir

«93. (1) Le sous-ministre peut adresser des instructions à tout transporteur l'obli- 20 par les transporteurs geant à déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre gage réglementaire qu'il estime approprié pour garantir le paiement des amendes et autres 25 frais qui pourraient être mis à sa charge en vertu de la présente loi.

(2) Le sous-ministre peut, à l'arrivée

d'un véhicule au Canada, adresser des instructions au responsable de ce véhicule, ou 30 au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, l'obligeant à déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre gage réglemen-35 taire qu'il estime approprié pour garantir le paiement, par le transporteur, des amendes et frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge en vertu de

la présente loi, et ce au cas où le transpor-40

teur n'aurait pas effectué de dépôt confor-

mément aux instructions visées au para-

graphe (1).

Modification du (3) S'il estime que le gage réglementaire déposé conformément aux paragraphes (1) 45 gage ou (2) ne constitue pas une garantie suffi-

Gage à des fins spéciales

tent (1) or (2) does or t provide a sufficient
goarantee that the transportation company
will pay, all fines and other amounts for
which it may become buble under the Act,
the Depaty Minister may return the secufity to the matter or the transportation
company to the receiving the matter or
direction thereto receiving the matter or
right of Carada such sum of money, in 10
Caradas currency, as the Deputy Ministen does necessary as such a guarantee

feeting in

transportation converge fails to comply with a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may direct that a vehicle of the transportation company be selected and field until the master or company because complete with the direction.

Constanting and party of the last of the l

(5) Where a transportation company 20 become table to pay any fine or other smooth ander this Act, the Minister may direct

in) that the fine or amount be deducted in the fine of money deposited as a 2 fine may not be company to purely at the company of purely at the company of the fine to be realized from any prescribed security so deposited; or

(b) where so sum or security has been 30 to deptalled, that a vahicle of the company be select and held until the company pays the flut or amount.

(b) A person who seizes a rehicle puragot to a direction under subsection (d) of 3.3

(5) shall take such measures as are reasonable to the circumstances to give notice of
the seizure to any person who the person
meiding the vehicle believes on reasonable
grounds is chittled to make an application 46
at a section 94.1 in respect of the vehicle

(1) A vehicle seized purkunn to a draction moder softeetlen (4) or (5) and be beid for tea days at the expense of the transportation company and if, within that 45 period, the company does not comply with the direction ander subsection (1), 42; er (3) or pay the fine or amount, as the case

forth our parentent des amendes et autres forts qui pour sonn étre mis à la charge du manaporteut, le nous réfinistre peut remet tre le ange au dépotant et adresser des roumetique à celui-ci obligant le trans-permar on la responsable à déposer augrès de Sa Mar. sué du cite! du Canada-la temme d'argent, en mounais canadienne, qu'il estime nécessaire à titre de garantie.

te En con d'inobservation des indruc- 10 les sensesses des varies aux partigraphes (1), (2) on des sensesses (3), (4) de la part du (enneporteur ou du respectate du franche, le ministre pout ordonner qu'un valueule du transporteur sont saiss et qu'il suit retenu jasqu'il ca-que les instructions 15 saint été observées.

(5) Dans les car où le transporteur est tern no polement d'arrendes ou de l'ede en retta de la présente fai, le ministre peut ordonner:

a) que le moment de ces ainendes ou frais, soit déduit de la certure déponée conformément une tentraction vuéna aux puragraphes (1), (2) eu (3) eu (3) ou que le gage déposé soit plaine a concurrance 25 de ce montant.

b) en l'ale me de dépôt d'argent ou de gage, tar en de ses véhicules soit mist es qu'il soit reterre jusqu'en palement de la dette.

(f) La perconna que procéde à la mille prend les mongres sufficientes dans les circomitat et pour d'ammer agis à tenje par d'amme qu'elle croix, peur des maife misenments à bélirée d'faire la demanda prévue 35 à l'article 941 à l'égard du véhicule en cause.

(7) Le véhicule aini est intenu pour une prisode de dix jours six fran du transportour. À défaut d'observation des instruction de prisonen des amendes ou untres frais, selon le cas, ou du passasent des frais de rétention, dans ou défait, il dit resolu sus encheres publiques.

North Persons

Solve to state

tion (1) or (2) does not provide a sufficient guarantee that the transportation company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act. the Deputy Minister may return the secu- 5 rity to the master or the transportation company that deposited it and issue a direction thereto requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in 10 Canadian currency, as the Deputy Minister deems necessary as such a guarantee.

sante du paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à la charge du transporteur, le sous-ministre peut remettre le gage au déposant et adresser des instructions à celui-ci obligeant le trans- 5 porteur ou le responsable à déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada la somme d'argent, en monnaie canadienne. qu'il estime nécessaire à titre de garantie.

Failure to comply with

(4) Where the master of a vehicle or a transportation company fails to comply with a direction under subsection (1), (2) 15 or (3), the Minister may direct that a vehicle of the transportation company be seized and held until the master or company complies with the direction.

(4) En cas d'inobservation des instruc- 10 Inobservation des instructions tions visées aux paragraphes (1), (2) ou

(3) de la part du transporteur ou du responsable, le ministre peut ordonner qu'un véhicule du transporteur soit saisi et qu'il soit retenu jusqu'à ce que les instructions 15

aient été observées.

Failure to pay fines or other amounts

(5) Where a transportation company 20 becomes liable to pay any fine or other amount under this Act, the Minister may direct

(a) that the fine or amount be deducted from any sum of money deposited as a 25 guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3) or be realized from any

(b) where no sum or security has been 30 so deposited, that a vehicle of the company be seized and held until the company pays the fine or amount.

prescribed security so deposited; or

Notice of

(6) A person who seizes a vehicle pursuant to a direction under subsection (4) or 35 (5) shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person who the person seizing the vehicle believes on reasonable grounds is entitled to make an application 40 under section 94.1 in respect of the vehicle.

Sale of seized

(7) A vehicle seized pursuant to a direction under subsection (4) or (5) shall be held for ten days at the expense of the transportation company and if, within that 45 period, the company does not comply with the direction under subsection (1), (2) or (3) or pay the fine or amount, as the case

(5) Dans les cas où le transporteur est tenu au paiement d'amendes ou de frais en vertu de la présente loi, le ministre peut ordonner: 20

a) que le montant de ces amendes ou frais soit déduit de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (3) ou que le gage déposé soit réalisé à concurrence 25 de ce montant:

b) en l'absence de dépôt d'argent ou de gage, qu'un de ses véhicules soit saisi et qu'il soit retenu jusqu'au paiement de la 30 dette.

(6) La personne qui procède à la saisie prend les mesures suffisantes dans les circonstances pour donner avis à toute personne qu'elle croit, pour des motifs raisonnables, habilitée à faire la demande prévue 35 à l'article 94.1 à l'égard du véhicule en cause.

Avis de la saisie

Défaut de

paiement

(7) Le véhicule saisi est retenu pour une période de dix jours aux frais du transporteur. À défaut d'observation des instruc-40 tions ou de paiement des amendes ou autres frais, selon le cas, ou du paiement des frais de rétention, dans ce délai, il est vendu aux enchères publiques.

Vente du véhicule saisi

Notice of sale

to mile Tree A

Samuel of Samuel

Debutter from

entrois material

may be, and pay that expense, the vehicle

(ii) worker of a sale under subsection (7) sorting out the time and place thereof and a practice to be sold about the published a reasonable time below the vehicle is sold at least once in one or many newspapers of general circulation in the area where the sale is to be held.

(9) Any it raise remaining from a sale antisy subsection (7) after deduction of the name or other required to be deposited or the fine or amount, as the case may be, and the expenses incurred in building 15 and action the vehicle shall be paid to the upart and company.

(10) And sum or prescribed security of proceeding under expression (1), (2) or (3) may be returned 20 or (3) may be returned 20 or (3) may be returned 20 or or under the sum or security to a because required.

(2) Where a transportation company is given mittee pursuant to subsection (1), it many within afacty days after constitution the action of objection, alter which the Miniater shall

(i) received or very easy direction marks by the Minister consucers in embeddings.

(i.e. Un préseus suffisant de la vente visée l'rieva de la prospraphe (7), énonçant les dute, partire de celle-ci es décrivant de fuços générale le réhicule dell être publié une fres dens une ou plusieurs 5 journaux à crande diffusion dans la région ou la vente doit s'ellectant.

(9) L'excédent de prodoit de la vente l'esta de la copuse.

The montant du grage ou de la copuse.

Séparée ou sur le montant des amerales ou 10

estre frais, selon le case et sur les frais de ceruson et de vente est versé, au ramporteur.

(10) Le con-ministre peut, par des line Peutation de neutations le déciarent anna objet, restrutor l'5 machine ou saunter route, a mome ou tout gage réglement aux réglement aux retractions virées aux paragraphes (1), .

"At (1) An cas of no agent d'unimiera. 20 bedenien don supérieur estitus qu'es vanapôtes de separation de propertie de propertie de la contrevenu à la propertie de ride de un règlement d'application des nimères de un règlement d'application des nimères age. (1) a), bb), cr. da), es), (3) ou 25 de distribution de la tentaperteur, de déduire un pour ordonner, appère avis mandant de dépassant pas le maximum qui pour de la charge du trausporteur, du propriétaire en du responsable, de 30 de 10 acomme dépasse confirmément aux los montaires que paragraphes V3(1), (2) ou réaliser le gage réglementaire ou (5), on réaliser le gage réglementaire

(2) Le transporteux, dans les quatre- 35 Oppensent ingle-dix journ suivant la réception de défaution de l'avis viet eu paragraphe (1), peut remui-re, un aula d'opposition au ministre qui to out alors :

a) seit austeler on modifier les les republic

may be, and pay that expense, the vehicle shall be sold by public auction.

Notice of sale

(8) Notice of a sale under subsection (7) setting out the time and place thereof and a general description of the vehicle to be 5 sold shall be published a reasonable time before the vehicle is sold at least once in one or more newspapers of general circulation in the area where the sale is to be held.

(8) Un préavis suffisant de la vente visée au paragraphe (7), énonçant les date, heure et lieu de celle-ci et décrivant de façon générale le véhicule doit être publié au moins une fois dans un ou plusieurs 5 journaux à grande diffusion dans la région où la vente doit s'effectuer.

Préavis de vente

Application of proceeds of sale

(9) Any surplus remaining from a sale under subsection (7) after deduction of the sum or other security required to be deposited or the fine or amount, as the case may be, and the expenses incurred in holding 15 and selling the vehicle shall be paid to the transportation company.

(9) L'excédent du produit de la vente sur le montant du gage ou de la somme déposée ou sur le montant des amendes ou 10 autres frais, selon le cas, et sur les frais de rétention et de vente est versé au transporteur.

Produit de la vente

Surrender of security

(10) Any sum or prescribed security deposited pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3) may be returned 20 or cancelled on a direction from the Deputy Minister that the sum or security is no longer required.

(10) Le sous-ministre peut, par des instructions le déclarant sans objet, restituer 15 gage devenu ou annuler toute somme ou tout gage réglementaire déposés conformément aux instructions visées aux paragraphes (1),

(2) ou (3).

Restitution du

Deduction from security in certain cases

- 94. (1) Where a transportation company, owner or master has, in the opinion 25 of a senior immigration officer, failed to comply with any provision of this Part or any regulation made pursuant to paragraph 115(1)(p), (p.1), (s), (bb), (cc), (dd), (ee), (ff) or (gg), the Minister, on 30 giving written notice to the transportation company, may direct that an amount, not exceeding the maximum amount that the company, owner or master may be found liable to pay, be deducted from any sum of 35 money deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection 93(1), (2) or (3) or be realized from any prescribed security so deposited. 40
- 94. (1) Au cas où un agent d'immigra- 20 Déduction opérée sur les tion supérieur estime qu'un transporteur, un propriétaire ou un responsable d'un véhicule a contrevenu à la présente partie ou à un règlement d'application des alinéas 115(1)p, p.1, s, bb, cc, dd, ee, ff ou 25 gg), le ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, de déduire un montant ne dépassant pas le maximum qui pourra être mis à la charge du transporteur, du propriétaire ou du responsable, de 30 la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes 93(1), (2) ou (3), ou réaliser le gage réglementaire déposé à concurrence de ce montant.

Where objection

- (2) Where a transportation company is given notice pursuant to subsection (1), it may, within ninety days after receiving the notice, file a notice of objection, after which the Minister shall
- (2) Le transporteur, dans les quatre-35 Opposition à la vingt-dix jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), peut remettre un avis d'opposition au ministre qui doit alors:

a) soit annuler ou modifier les instruc-40 tions données en vertu du paragraphe (1) pour faire droit à l'opposition;

- (a) rescind or vary any direction made by the Minister pursuant to subsection
- (1) to meet the objection; or

(b) take such proceedings as are appropriate to determine whether the transportation company is liable to pay the amount that the Minister directed be deducted or realized.

Claiming

94.1 (1) Where a vehicle has been seized pursuant to a direction under subsection 93(4) or (5), any person, other than the master of the vehicle or the transportation company, who claims an interest 10 in the vehicle as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest may, within sixty days after the seizure, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (5).

Day of hearing

(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day for a hearing of the application not less than thirty days after the day of filing of the application.

Notice

(3) A person making an application under subsection (1) shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is 25 fixed pursuant to subsection (2).

Service of notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Minister.

Order that interest not affected (5) Where, on the hearing of an applica-30 tion made under subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the judge that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the seizure, the 35 applicant is entitled to an order declaring that the applicant's interest is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of the applicant's interest.

Appeal

(6) A person who makes an application 40 under subsection (1) or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (5) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure 45

b) soit engager des poursuites en vue d'établir si le montant dont il a ordonné la déduction ou la réalisation doit être mis à la charge du transporteur.

94.1 (1) Lorsqu'un véhicule est saisi 5 Demande conformément à un ordre du ministre donné en vertu des paragraphes 93(4) ou (5), toute personne, à l'exception du responsable du véhicule ou du transporteur, qui renvendique un droit sur le véhicule, à 10 titre de propriétaire, créancier hypothécaire, détenteur de privilège ou détenteur de tout semblable droit, peut, dans les soixante jours après la saisie, demander par avis écrit, adressé à un juge, que soit 15 rendue une ordonnance en conformité avec le paragraphe (5).

Date de l'audition

(2) Le juge à qui une demande est faite en conformité avec le paragraphe (1) doit fixer, pour l'audition de la demande, une 20 date postérieure d'au moins trente jours à celle où la demande a été produite.

Avis

(3) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit signifier au ministre un avis de la demande et de l'audition, au 25 plus tard quinze jours après que la date de l'audition a été fixée en vertu du paragraphe (2).

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au Signit paragraphe (3) soit considéré comme 30 l'avis signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au ministre.

Signification de l'avis

(5) Si, à l'audition de la demande prévue au paragraphe (1), il est établi à la satisfaction du juge que l'auteur de la 35 demande a acquis son droit de bonne foi avant la saisie, celui-ci a droit à une ordonnance déclarant que son droit n'est pas atteint par la saisie et énonçant la nature et l'étendue de son droit.

Ordonnance du juge

(6) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la cour d'appel, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5). L'exercice de ce droit d'appel 45 ainsi que l'audition de l'appel et la décision

Appel

poverning appeals to the court of appeal

(1) The Atlantar shall, on application marks to the Minister by a person who has cotion, counted a final order under this section,

(a) direct that the vehicle to which the interest of the person relates he returned to the person; or

(b) direct tiest an amount equal to the value of the interest of the person, as declared in the order, he paid to the person.

(8) The total amount paid under paragraph (7)(h) in respect of a vehicle shall,
where the vehicle was sold or otherwise I
disposed of ander this Act, not exceed the
proceeds of the vale or disposition, if any,
less any come incurred by Her Majesty in
respect of the vehicle, and, where their are
no proceeds of a disposition of a vehicle 20
under this Aut, no payment shall be made
pursuant to paragraph (7)(h) in respect of
the vehicle,

(9) In Shik section, "court of appeal" and "judge" have the menoings amigned 22 by subsection 102.3(9)."

24 Paragraphs 95(f) to (f) of the said Act are repealed and the following substituted and the following substitute

"(r) clodes examination of inquiry 30 moder (his Act or, having receiven a submitted to the Act or, having receiven a submitted to the vertical excuse, to attend as inquiry or a fracting held pursuant to these down the feet of the summents, to produce any dose-duch summents, to produce any dose-duch summents, to produce any dose-duch summents to the select-mitter or controls resulting to the select-mitter of the inquiry or heaving.

my refuses to be sworn or to affirm in the declare, as the case may be for to emerge a war question put to the person of war examination or inquiry under think it as a bearing hold portuint do not it, time

on l'espète cat assujetus à la procèdure ordinaire régissant les appels d'ordonnance ou de jugement d'un juge, portés devant la crur d'appel.

(7) Le mini-tre delle sur démande i lui 3 Desartesa nell pur toute personne qui e obtenu une réference détentive sous le régime du

at soit orderner que le véhicule nuquel
matriche le droit de l'auteur de la l'U
demande suit remis à celui-ci;

b) solt ordenant qu'un momant égal à le stateur du droit de l'auteur de la demande, etablie dans l'urdonnance, soit servite à calui-ci.

(A) car car, de vente on d'ajtémution sous unes carres forme du véhicule au catjet du trait du versoment de l'alinée (7)b) le mont est effectué en versoment ne faut étre au produit éventuel du le la la carre ou écil'illénation; duquel sons acustyles for from afférent au véhicule autreportée par Sa Mulesté; dans les cas au autreportée par Sa Mulesté; dans les cas au

a cour produit no résulte d'une aliénation colocule en vertu de la précente joi, aucun 2° versencent prevu à l'alinéa (7)6) c'est effectue.

(9) Pour l'application du prisent article, 1 come d'appel et du pes s'entendent au sens da paragraphe (03.2(9)).a

[4] Les alineas 95/) à 8) de la même lor

ight qui se direite à un examen ou à une orquit orquit exame reçu de l'arbure une citation à 35 comparailles néglige, sans excuse valuble, d'ariente à une empôte nu à que audience teduc dans le audre du partition de l'arche abilit une de produire les incements, livies ou imparer réclamin, rela-40 l'audience et qui se trouvent en as possession ou sous sa responsabilité.

calculate and restar and distantion of the control of the

nizitar

governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.

Return of vehicle

Limit on

amount paid

Definitions

- (7) The Minister shall, on application made to the Minister by a person who has obtained a final order under this section.
 - (a) direct that the vehicle to which the interest of the person relates be returned to the person; or
 - (b) direct that an amount equal to the value of the interest of the person, as 10 declared in the order, be paid to the person.
- (8) The total amount paid under paragraph (7)(b) in respect of a vehicle shall, where the vehicle was sold or otherwise 15 disposed of under this Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the vehicle, and, where there are no proceeds of a disposition of a vehicle 20 under this Act, no payment shall be made

(9) In this section, "court of appeal" and "judge" have the meanings assigned 25 by subsection 103.2(9)."

pursuant to paragraph (7)(b) in respect of

the vehicle.

24. Paragraphs 95(f) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

> "(f) eludes examination or inquiry 30 under this Act or, having received a summons issued by an adjudicator, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or a hearing held pursuant to subsection 46(3) or, where required by any 35 such summons, to produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the subject-matter of the inquiry or hearing,

> (g) refuses to be sworn or to affirm or 40 declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 46(3), 45

en l'espèce sont assujettis à la procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnance ou de jugement d'un juge, portés devant la cour d'appel.

(7) Le ministre doit, sur demande à lui 5 Demande au faite par toute personne qui a obtenu une ordonnance définitive sous le régime du présent article :

ministre

- a) soit ordonner que le véhicule auquel se rattache le droit de l'auteur de la 10 demande soit remis à celui-ci:
- b) soit ordonner qu'un montant égal à la valeur du droit de l'auteur de la demande, établie dans l'ordonnance, soit remis à celui-ci.
- Limitation du (8) En cas de vente ou d'aliénation sous montant du une autre forme du véhicule au sujet duquel un versement est effectué en vertu de l'alinéa (7)b), le montant du versement ne peut être supérieur au produit éventuel 20 de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents au véhicule supportés par Sa Majesté; dans les cas où aucun produit ne résulte d'une aliénation effectuée en vertu de la présente loi, aucun 25 versement prévu à l'alinéa (7)b) n'est effectué.

(9) Pour l'application du présent article, «cour d'appel» et «juge» s'entendent au sens du paragraphe 103.2(9).» 30

Définition

versement

24. Les alinéas 95f) à h) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«f) qui se dérobe à un examen ou à une enquête prévus à la présente loi ou qui, avant recu de l'arbitre une citation à 35 comparaître, néglige, sans excuse valable, d'assister à une enquête ou à une audience tenue dans le cadre du paragraphe 46(3) ou de produire les documents, livres ou papiers réclamés, rela-40 tifs à l'objet de l'enquête ou de l'audience et qui se trouvent en sa possession ou sous sa responsabilité,

g) qui refuse de prêter serment ou de faire une affirmation ou déclaration 45 solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours d'un examen ou d'une enquête prévus par la présente loi

(h) knowingly makes any false or misleading statement at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 46(3) or in connection with the admission of any person 5 or the application for admission by any person,"

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 96 thereof, the following section:

Deferral

"96.1 (1) No person who claims to be a Convention refugee and has notified an immigration officer of the claim shall, pending disposition of the claim, be charged with, or convicted of, an offence 15 under paragraph 95(a), (b), (c), (k) or (l), an offence under paragraph 95(f), (g) or (h) in relation to an examination of that person under this Act or an offence under section 96, if that person came to Canada 20 directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.

Exemption

(2) No person who is finally determined under this Act to be a Convention refugee 25 shall be charged with, or convicted of, an offence under paragraph 95(a), (b), (c), (k) or (l), an offence under paragraph 95(f), (g) or (h) in relation to an examination of that person under this Act or an 30 offence under section 96 that took place prior to the final determination, if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of 35 fear of persecution.

Exceptions

- (3) Subsections (1) and (2) do not apply to any person who fails to notify an immigration officer of a claim to be a Convention refugee before the day that is
 - (a) three months after the expiry of the period during which the person is authorized to remain in Canada, in the case of a person who came into Canada

ou d'une audience tenue dans le cadre du paragraphe 46(3),

h) qui, de propos délibéré, fait une déclaration fausse ou trompeuse au cours d'un examen ou d'une enquête 5 prévus à la présente loi ou d'une audience tenue dans le cadre du paragraphe 46(3), ou au sujet de l'admission d'une personne ou d'une demande d'admission par un tiers,»

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 96, de ce qui suit :

- «96.1 (1) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et qui a avisé l'agent d'immigration en ce 15 sens ne peut, tant que la question n'est pas tranchée, être accusée ni déclarée coupable de l'infraction visée aux alinéas 95a), b), c), k) ou l), de l'infraction visée aux alinéas 95f), g), ou h) et relative à l'examen 20 dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, ou de l'infraction visée à l'article 96, si elle est arrivée directement au Canada du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être 25 persécutée.
- (2) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi ne peut être accusée ni déclarée coupable 30 de l'infraction visée aux alinéas 95a), b), c), k) ou l), de l'infraction visée aux alinéas 95f), g) ou h) et relative à l'examen dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, ou de l'infraction visée à l'ar-35 ticle 96, si l'infraction a eu lieu avant la reconnaissance définitive et si elle-même est arrivée au Canada directement du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.
- (3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux cas où la personne en cause omet d'aviser l'agent d'immigration de sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention avant :
 - a) si elle est entrée au Canada à titre de visiteur ou en vertu d'un permis, la fin des trois mois suivant l'expiration de la

Condition préalable

Absence de poursuites

Exceptions

no a hinterior timber the authority of a

come into Canada in any other case."

20. The talk Act is further acrended by adding thereto, immediately after section 98 thereoff, the following section:

Particular of

that contravenes section 90.1 is guilty of an albeid on summary con-10 victors to a light not exceeding five thousand delice.

at the your see proceding paragraph (a) thereof is repeated and the following sub-1 sulfaced thereof thereof is

Committee and related from the chain and subplication "180 Where an Inquiry is to be held on a up to operation of a semblad order or conditional removal order has been made against a person, on 21 adjudicates may make an order for."

28, 1 mag upb 111(2)(a) of the said Act to repealed and the following substituted therefor:

tion recourse persons who seek admission that each to subsection 9(1) or section it or 16. Ferrors who are arrested pursuant to section 104 and persons against where a removal order or conditional 30 persons order bus been made to becapity with each regulations as are prescribed pressure.

23, (1) Partgraph 115(1)(2) of the said 35 Au(in repeated and the following substituted therefor:

"(p) prescribing universities, colleges and ories inditations not described in particular particular in described in particular in the raking of any 40 adults life, professional or vecestronal relations occurs at which persons, then "I have themselves at which persons, then "I have themselves at which persons in a many not be unihorized; the courses at may not be university training the courses at may such university training."

pirrade pendant laquelle elle est autocisée à demouver un Charles.

b) dam les autres ens, la fin des troisniols subearg la date ou elle en venue pour la dera tro feis au Canada a

20. La min a toi est modifiés par insertion, quies l'article 78, de ce qui sun :

1 article 90,1 connects une infraction et cancert, sur declaration de calpabilité per 10 precidente son naixe, une anroide magiculaité de circon in le dullars,

27, Le por agrando paragonha 104(3) de la memo do que pracada l'aliada a) est abrogà el remplacó par co qui equ

2(1) As cas of one personne doit futer l'objet d'une encluse on d'un complement d'enquête on en frappes par une ordonmance de reason en de reaso, croditionnel, un arbitre no d'enfoncer :

M. Labers II (Chap de la reme la est brogé el remilia e par la qui suit.

dent Fridanger, des personnes qui demandent Fridanger, de celles qui lont une den pare en verta du paragraphe 9(1) 25 du des articles 10 ou 16, de celles qui pont ure 16st en verta de l'article 104 et de celles qui est fan l'objet d'une ordonnes qu'elles de conforment aux règle 30 ach qu'elles de conforment aux règle 30

29. (1) L'ainer 115(1)g) de la même loi mi aintre et remplacé par ce qui sait :

sg) uniquent les auromates, colleges el auriels 35 auriels de l'abril de cours de formoliéa théoriè que on professionnelle ne fouvent donner l'iqui à l'autombación d'entre at l'abrile polir les létricidate qui ne sant un citovene comerciene di retridente par 40 monents et qui voadrajent les surver et les connede ces institutibles pour les qui voadrajent les surver et

- as a visitor or under the authority of a permit; or
- (b) three months after the person last came into Canada, in any other case."
- 26. The said Act is further amended by 5 adding thereto, immediately after section 98 thereof, the following section:

Transportation companies

- "98.01 Every transportation company that contravenes section 90.1 is guilty of an offence and is liable on summary con-10 viction to a fine not exceeding five thousand dollars."
- 27. All that portion of subsection 104(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following sub-15 et remplacé par ce qui suit : stituted therefor:

Detention and release from detention by adjudicator

- "(3) Where an inquiry is to be held or is to be continued with respect to a person or a removal order or conditional removal order has been made against a person, an 20 adjudicator may make an order for"
- 28. Paragraph 111(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "(a) require persons who seek admis-25 sion, persons who make an application pursuant to subsection 9(1) or section 10 or 16, persons who are arrested pursuant to section 104 and persons against whom a removal order or conditional 30 removal order has been made to comply with such regulations as are prescribed providing for the identification of such persons;'
- **29.** (1) Paragraph 115(1)(g) of the said 35 29. (1) L'alinéa 115(1)g) de la même loi Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "(g) prescribing universities, colleges and other institutions not described in paragraph 10(a) for the taking of any 40 academic, professional or vocational training course at which persons, other than Canadian citizens and permanent residents, may not be authorized to come into Canada and prescribing 45 courses at any such university, college or

- période pendant laquelle elle est autorisée à demeurer au Canada:
- b) dans les autres cas, la fin des trois mois suivant la date où elle est venue pour la dernière fois au Canada.»
- 26. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 98, de ce qui suit :
 - «98.01 Le transporteur qui contrevient à l'article 90.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par 10 procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.»
 - 27. Le passage du paragraphe 104(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 15
 - «(3) Au cas où une personne doit faire l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête ou est frappée par une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel. un arbitre peut ordonner :»

Détention et mise en liberté par un arbitre

Transporteurs

- 28. L'alinéa 111(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «a) d'exiger des personnes qui demandent l'admission, de celles qui font une demande en vertu du paragraphe 9(1) 25 ou des articles 10 ou 16, de celles qui sont arrêtées en vertu de l'article 104 et de celles qui ont fait l'objet d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, qu'elles se conforment aux règle-30 ments prescrivant leur identification;»
- est abrogé et remplacé par ce qui suit : «g) indiquant les universités, collèges et autres institutions non visés à l'alinéa 35 10a), dont les cours de formation théori
 - que ou professionnelle ne peuvent donner lieu à l'autorisation d'entrer au Canada pour les personnes qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents per-40 manents et qui voudraient les suivre et les cours de ces institutions pour lesquels

other institution for the taking of which authorization may not be obtained under section 10;"

- (2) Paragraph 115(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted 5 abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:
 - "(j) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from engaging or continuing in employment in Canada 10 without authorization, prescribing the types of terms and conditions that may be imposed in connection with such authorization and exempting any person or class of persons from the requirement 15 to obtain such authorization;
 - (j.1) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from attending any university or college, or taking 20 any academic, professional or vocational training course, in Canada without authorization, prescribing the types of terms and conditions that may be imposed in connection with such author-25 ization and exempting any person or class of persons from the requirement to obtain such authorization;"
- (3) Subsection 115(1) of the said Act is diately before paragraph (q) thereof, the following paragraphs:
 - "(p.2) establishing the procedures to be followed at a hearing held pursuant to subsection 46(3);
 - (p.3) respecting the designation of barristers and solicitors for the purposes of subsections 30(2) and (3);"
- (4) Paragraph 115(1)(r) of the said Act is repealed and the following substituted 40 abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:
 - "(r) prescribing, for the purposes of paragraph 48.01(1)(b), any country as a country that complies with Article 33 of the Convention either universally or 45 with respect to persons of a specified class of persons, having regard to whether the country is a party to the Convention and the country's policies and prac-

l'autorisation ne sera pas accordée en vertu de l'article 10:»

- (2) L'alinéa 115(1)j) de la même loi est
 - «j) interdisant à certaines personnes ou 5 à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de prendre ou de conserver un emploi au Canada, sans autorisation, fixant la nature des condi-10 tions qui peuvent être imposées à l'égard de l'autorisation et exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de l'obtenir:
 - j.1) interdisant à certaines personnes ou 15 à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de suivre des cours à une université ou un collège ou de suivre des cours de formation théori- 20 que ou professionnelle au Canada sans autorisation, fixant la nature des conditions qui peuvent être imposées à l'égard de l'autorisation et exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de 25 l'obligation de l'obtenir;»
- (3) Le paragraphe 115(1) de la même loi further amended by adding thereto, imme-30 est modifié par insertion, avant l'alinéa q), de ce qui suit :
 - «p.2) fixant la procédure à suivre lors 30 des audiences tenues aux termes du paragraphe 46(3);
 - p.3) régissant la désignation d'avocats pour l'application des paragraphes 30(2)
 - (4) L'alinéa 115(1)r) de la même loi est
 - «r) désignant, pour l'application de l'alinéa 48.01(1)b), les pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention 40 dans tous les cas ou relativement à une catégorie particulière de personnes, en tenant compte du fait qu'ils sont ou non parties à la Convention et de leurs politiques et usages en matière de renvendica-45

tives with respect to Convention releigns

(5) Paragraph 115(1)(u) of the said Act is reported and the (following submitted then for

"(a) requiring any person, other than a person who is a member of the bar of the province, to make an application for and obtain a licence from such authority as a prescribed before the person may I appear before an adjudicator, the factore Division or the Appeal Division as counsel for any lee, reward or other torns of remuneration whatever,"

(6) Eurograph 115(1)(p) of the said Act is I repeated and the following substituted therefore

"(i) presending the manner in which an application may be made under subsection, 15(3) or section 16 and the 20 information to be provided therewille."

30. Paragraph 116(a) of the said Act in repealed and the following substituted the ulter

"out retailed such forms as the Minis- It for the purposes of the administration of the Act, other form forms relating to claims appeals and applications relating to claims appeals and applications refer to Refuger Division or the Appeal Division; and" It

21. Liaberstian 118(1) of the suid Act in he substituted and the following substituted

"I.B. i.I. Every document purporting to
be a rerowal order, conditional removal 3.5
outditional departure notice on other
conditional departure, notice or other
covering summons, direction, notice or, other
decurrent signed by the Minister, the Minex of Mational Health and Welfare, time 46
fronty Minister, an adjudicator, on manigration officer, a master or other parent
an revised or required by or under parent
and revised for required by or under parent
and revised for required by or under the
control of other proceeding under or time 45
ing last of this Act, evidence of the facts
ing last of this Act, evidence of the facts
control of this Act, evidence of the facts
ing last of this Act, evidence of the facts

ion de states de rélugié en sons de la Conventione.

(5) L'atinés 115(1)u) de la même loi est abrogé et reasplacé par ce qui suit :

and exignant de loute personne, autre 5 qu'un avirent inscrit un barreau d'une province. l'obsention, nur demander d'une autorisation délivrés par les automits violes aux règlements, pour comparaire desant un arbitre, le section du 10 statut ou la section d'appel en qualité de copper réstribles.

(6) Lathifu 115(1)y) de la même loi est

of distillment in procedure de présen-15 artien des dependes visées au paragra, par 1572) es à l'aptions l'é et les reuseix autenties de les reuses de les reuseix autenties de les reuses de l

.M. L'alleis 114a) de la même loi est bouge et remplace par ce qu'i suit ; 20

east stands has formulaires qu'il jupo officientes pour l'opplication de la precente loi autres que caux relatifs aux rementications, aux appels et aux domantes présentés devent la séction du 25 aux aux la section d'appel;»

The formattable [18(1) de la mémo doi su transplacé par ce qui suit :

diff. (1) Tout dominent ayant l'appacone d'une ordereance de renvol. de 30 dominate
for avia d'interplication de ségour ou d'inadiction de séjour conditionnelle, d'un
arante, d'un ordre, d'une cutation à comarantre, d'instruction, d'un avia ou de 35
aux autre docuteurs signifique le unimitée,
aux autre docuteurs signifique le unimitée,
aux extre docuteurs signifique le unimitée,
aux gent d'interingeauton, un response le de séguit ou qui dont les finblir en vertu-de le;
cet ou qui dont les finblir en vertu-de le;
cet ou qui dont les finblir en vertu-de le;
cet ou qui dont les finblir en vertu-de le;
cet couraite ou autre torocidant mans

Prooffor

Preuve des

tices with respect to Convention refugee claims:"

- (5) Paragraph 115(1)(u) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "(u) requiring any person, other than a person who is a member of the bar of any province, to make an application for and obtain a licence from such authority as is prescribed before the person may 10 appear before an adjudicator, the Refugee Division or the Appeal Division as counsel for any fee, reward or other form of remuneration whatever:"
- (6) Paragraph 115(1)(y) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:
 - "(y) prescribing the manner in which an application may be made under subsection 15(2) or section 16 and the 20 information to be provided therewith;"
- 30. Paragraph 116(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "(a) establish such forms as the Minis-25 ter deems necessary for the purposes of the administration of this Act, other than forms relating to claims, appeals and applications before the Refugee Division or the Appeal Division; and"
- 31. Subsection 118(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "118. (1) Every document purporting to be a removal order, conditional removal 35 order, rejection order, departure notice, conditional departure notice, warrant, order, summons, direction, notice or other document signed by the Minister, the Minister of National Health and Welfare, the 40 Deputy Minister, an adjudicator, an immigration officer, a master or other person authorized or required by or under this Act to make the document is, in any prosecution or other proceeding under or aris-45 ing out of this Act, evidence of the facts contained therein without proof of the signature or the official character of the

tion du statut de réfugié au sens de la Convention:»

- (5) L'alinéa 115(1)u) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «u) exigeant de toute personne, autre 5 qu'un avocat inscrit au barreau d'une province, l'obtention, sur demande, d'une autorisation délivrée par les autorités visées aux règlements, pour comparaître devant un arbitre, la section du 10 statut ou la section d'appel en qualité de conseil rétribué:»
- (6) L'alinéa 115(1)y) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - (y) établissant la procédure de présen-15 tation des demandes visées au paragraphe 15(2) ou à l'article 16 et les renseignements qu'elles doivent contenir;»
- 30. L'alinéa 116a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20
 - «a) établir les formulaires qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi, autres que ceux relatifs aux revendications, aux appels et aux demandes présentés devant la section du 25 statut ou la section d'appel;»
- 31. Le paragraphe 118(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- «118. (1) Tout document ayant l'apparence d'une ordonnance de renvoi, de 30 documents renvoi conditionnel ou de refoulement, d'un avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, d'un mandat, d'un ordre, d'une citation à comparaître, d'instructions, d'un avis ou de 35 tout autre document signé par le ministre, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le sous-ministre, un arbitre, un agent d'immigration, un responsable de véhicule ou toute autre personne qui 40 peut ou qui doit les établir en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu dans toute poursuite ou autre procédure rele-

Proof of documents

person apprecing to have signed the faces mem, unless called into question by the Minnister or any person soling for the Minister or Lie turn blajesty.

32. The sending preceding section 123 and section 128 of the said Act are repealed.

33. The said Act is further amended by substituting the words "Appeal Drytsion" for the word "Beard" wherever the latter word occurs in sections 58, 79 to 82 and 83.

Mr. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(Substration 2(1))

SECTIONS LAND FOF ARTICLE I O THE UNITED NATIONS — CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGERS

E. This Convention shall not apply to a porson who is recognized by the competent I such critical and such control in the competent I which he has a country in which he has a positional to the positional country.

E. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are arrious reasons for sonmidence that:

(a) he has committed a crime against panes, a war crime, or a crime against insmensity, as defined in the international all postuments drawn up to make province at respect of such crimes;

political countried a serious pon-3 political countried the country of manage prior to his admission to ship country as a relager;

vant de de présente loi, sant qu'il sant montre des présentes de la caractère dificial de la particular d'apprendent de la particular l'apprendent algué, sette particular de la pour par le ministre ou par les ministres de la ministre della ministre della ministre della ministre de la ministre della m

33. L'article 128 de la même loi et l'inter-

An ter memo to bes modified par sublishtion as esection of appets it of commissions max articles \$15,79 a \$2 or \$3.

No I manere de la mateux foi est abrogeo :

CHARLES STATE

SECTIONS E ET F DE L'ARTICLE PRE-HER DE LA CONNENTION DES NATIONS UNIES RELATIVE AU STATUT DES RÉFUORIS

E. Cetta Comention ne sera pas applicable a une personne considerée par les autoches compétentes du pars dans lequel cette pensonne à établi se résidence comme ayant les circus et les obiligations attachés 20 ayant les circus et les obiligations attachés 20 à la possession de la nationellie de ce pays.

to serout pur applicable and personne done on unia des falcons affinished de penser:

is part, an entre de guerre na on refine coutre la part, un entre de guerre na on refine coutre l'apparenté, qui sens des fautraments, qui sens des fautraments, au sens des fautraments mentre des dispositions relativas, à see 30 cm son.

b) Collette out commis an arine grave de droit somman en debers du pipe d'accidit avant d'y tire admises comme réfugies.

Terminologie

person appearing to have signed the document, unless called into question by the Minister or any person acting for the Minister or for Her Majesty."

- 32. The heading preceding section 128 and section 128 of the said Act are repealed.
- 33. The said Act is further amended by substituting the words "Appeal Division" for the word "Board" wherever the latter word occurs in sections 58, 79 to 82 and 83.
- 34. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

vant de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité des signatures ni le caractère officiel de la personne l'ayant apparemment signé; cette authenticité et ce caractère officiel ne peuvent être contestés que par le ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.»

- 5 <u>32.</u> L'article 128 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.
- 33. La même loi est modifiée par substitution de «section d'appel» à «Commission» aux articles 58, 79 à 82 et 83.

34. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"SCHEDULE (Subsection 2(1))

SECTIONS E AND F OF ARTICLE 1 OF THE UNITED NATIONS CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

- E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent 15 authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.
- F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that:
 - (a) he has committed a crime against 25 peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;
 - (b) he has committed a serious non-30 political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee;

«ANNEXE (paragraphe 2(1))

SECTIONS E ET F DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS

- E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés 20 à la possession de la nationalité de ce pays.
- F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser:
 - a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces 30 crimes;
 - b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;

- (c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Sations."
- 35. (1) II, during the second session of the thirty-clared Parliament, Bill C-84, that the thirty-clared of the Immigration of the 1975 and the Cristianal Code in constant the root, in assented to and section to the far of that Act comes into force, them on the day on which this Act or that It section comes into force, which this Act or that It section comes into force, which they at the later.

(a) we the case of section 6 of that Act, paragraph 72(3)(a) of the Immigration, 4:1, 1976 is repealed and the following 15 substituted therefor.

"(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection (0/1) has been issued or a certificate referred to in subsection #1(1) has 20 been issued and has not been quarbed winder paragraph #1(4)(a)".

(b) in the case of vection 8 of that Act,
the definition "Convention" to subsection \$1/1(3) of the homegration der, 25
1976 is repealed; and

(c) in the came of section id of that Act, authorities \$4(1) of the fronteration of the fronteration of the fronteration immediately, after the reference to be reference to the fronteraph (15(1)(f),", a reference to a fig. 1)."

(2) If, during the second session of the Thirty-third Parliament, 18ill C-84, cm miled on Acr to amend the forminal Code in accordance thereof, is assented to and section 3 or 10, of that Act compactant force before this Act, then, on the day, on which this Act comes into force this Act comes into force this Act comes into force this Act comes into force.

(a) in the case of section 5 of that Act section 45 t of the impringerion 45 t; (876, no enected, by that section 4 sectin 4 section 4 section 4 section 4 section 4 section 4 section 4 s

(b) In the case of section 10 of that Act, 41 section 93.1 of the immigration Act,

- c) Origins so east conduct coupables d'agreconcerts contraires une buts et due principes des Marians Unions
- a) dans le cas de l'arricle à de cette loi, 15 l'alures (2)(3)a) de la Loi sur l'irentgrances de 1976 est abroyé et ramplace par ce qui suit:
- or) offer a fait l'objet de l'attentation white an paragraphe 10(1) on d'une 20 attentation acces an paragraphe 41(1) at non annulée en certa de l'almén 41(4):).
- 3) dans le cas de l'article et de cerre loi, la difficient de «Convention», un para-25 graphe 91 1(3) de la foi du l'immigrasion de 1970, est abrocée:
- c) dans le cas de l'article 14 de cette lei, le pursgraphe 94(1) de le Lef sur l'Imla pursgraphe 94(1) de le Lef sur l'Imméricaine de 1970 est modifié per inser-30 uco, après la mention de l'alinéa 1,5(1)pl, de la mention de l'alinéa p. 1).
- (7) St. nu caum de la demième maion de la tremo unideme le proper de la Constitue, le proper de la Constitue, le proper de la Constitue, le proper de la Constitue de la Constitue de la Constitue de la formation de 1976 et apportant! de credit en la constitue de la principa del la principa de la principa del la principa de la principa del la principa de la principa de la principa del la principa del la princi

ps) dura is our de l'ardiele fuit cetre les. de l'article 48,1 de la foi ser l'immigration de l'article, édicie, par sel aracte, en 45 abtons;

- (c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations."
- 35. (1) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-84, 5 entitled An Act to amend the Immigration Act, 1976 and the Criminal Code in consequence thereof, is assented to and section 6, 8 or 14 of that Act comes into force, then, on the day on which this Act or that 10 section comes into force, whichever is the later.
 - (a) in the case of section 6 of that Act, paragraph 72(3)(a) of the *Immigration*Act, 1976 is repealed and the following 15 substituted therefor:
 - "(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued or a certificate referred to in subsection 41(1) has 20 been issued and has not been quashed under paragraph 41(4)(d)";
 - (b) in the case of section 8 of that Act, the definition "Convention" in subsection 91.1(3) of the *Immigration Act*, 25 1976 is repealed; and
 - (c) in the case of section 14 of that Act, subsection 94(1) of the *Immigration Act*, 1976 is amended by adding, immediately after the reference to 30 "paragraph 115(1)(p),", a reference to "(p.1),".
- (2) If, during the second session of the Thirty-third Parliament, Bill C-84, entitled An Act to amend the Immigration 35 Act, 1976 and the Criminal Code in consequence thereof, is assented to and section 5 or 10 of that Act comes into force before this Act, then, on the day on which this Act comes into force.
 - (a) in the case of section 5 of that Act, section 48.1 of the *Immigration Act*, 1976, as enacted by that section, is repealed; and
 - (b) in the case of section 10 of that Act, 45 section 98.1 of the *Immigration Act*,

- c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.»
- 35. (1) Si, au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le 5 projet de loi C-84 intitulé Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et apportant des modifications corrélatives au Code criminel est sanctionné et si les articles 6, 8 ou 14 de cette loi entrent en 10 vigueur, les dispositions suivantes s'appliquent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou de l'article en cause, selon la dernière date à survenir:
 - a) dans le cas de l'article 6 de cette loi, 15 l'alinéa 72(3)a) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «a) elle a fait l'objet de l'attestation visée au paragraphe 40(1) ou d'une 20 attestation visée au paragraphe 41(1) et non annulée en vertu de l'alinéa 41(4)d);»;
 - b) dans le cas de l'article 8 de cette loi, la définition de «Convention», au para-25 graphe 91.1(3) de la *Loi sur l'immigra*tion de 1976, est abrogée;
 - c) dans le cas de l'article 14 de cette loi, le paragraphe 94(1) de la *Loi sur l'im*migration de 1976 est modifié par inser-30 tion, après la mention de l'alinéa 115(1)p), de la mention de l'alinéa p.1).
- (2) Si, au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le projet de loi C-84 intitulé Loi modifiant la Loi 35 sur l'immigration de 1976 et apportant des modifications corrélatives au Code criminel est sanctionné et si les articles 5 ou 10 de cette loi entrent en vigueur avant la présente loi, les dispositions suivantes 40 s'appliquent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi:
 - a) dans le cas de l'article 5 de cette loi, l'article 48.1 de la *Loi sur l'immigration* de 1976, édicté par cet article, est 45 abrogé;

1976, as local 2 by that section is

STREET, AND STREET

M. The persons of Acts set out in the

TEANSITIONAL PROVISIONS

of \$5 another but netters 1987 of (1) The

which this Authorities into force.

"Letters Act" organs-the Immigration steet

A 5 5 H with humadistely before the

open concerning days.

for a floord means the lumigration of the collection of the collec

"Sorroll A committee reant the Relation by

(2) in this section and sections 38 to 50; (4) to this seal or pressions have like sealers

(b) and armost state and Act in a refer-

13. 1) Subject to this extinn, the members of its former Board and the members of the Larmost Court, there exert to hold office on the former day.

constant to bare periodiction to bear and a distribution to bare periodiction to bear and determing prodict applications for resistive determine of claims and pending appeals to

also reference the work of the manufact of the

Wilders to cas de l'article 10 delegate Lai, l'article 98 1 de la Lot eur l'Impetituation de 1970, cel me pay cer article, est altrogé.

MODIFICA FIGHS CORRES ATTVES

Me Les passages des lots mantionnées à l'annue cont modifiée de la minière qui y est suffiquée.

DESTRUCTION OF PARTY DIRECTIONS

37. (1) Les difficitions qui sufrent s'appilquent su praint article et sus articles 38

at one Hamiltonian School of Africa or March 1

d'appel de l'averignate à instituée par l'ac-15 commission et de Commission à instituée par l'ac-15 commission et de St. Commission de l'average de

anciente to 1. Lot sur l'Insulgentiu de 1970, de date

de référe, not de la desta d'entrée en 20 étent

educia de ministra La data d'entrée en 20 electre

(2) Auto articles 30 a 50, encurally lots tree distingt in the 1876.

distingt in territor and office per la principle lie.

at his owners whatendament as went do cetter lot. 25

20. (1) Sons réserve des aures despertion de pre-une crécle, les auciens commismaires et les rempères de l'arreire commis eresent leurs for riose à la l'atre de collèrence.

(2) Les énciens commissaires contervent 30 stontes de leurs pour de connaître des demandées de pour de des appels en instance mantique.

(3) Los perions complemento colontes values de la mana de mana de mana de la mana de mana de la man

29334-5

1976, as enacted by that section, is repealed.

b) dans le cas de l'article 10 de cette loi. l'article 98.1 de la Loi sur l'immigration de 1976, édicté par cet article, est abrogé.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

36. The portions of Acts set out in the schedule are amended or repealed in the manner and to the extent indicated in that 5 indiquée. schedule.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

36. Les passages des lois mentionnées à 5 Annexe l'annexe sont modifiés de la manière qui y est

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

Schedule

37. (1) In this section and sections 38 to 50.

"commencement day' «date...»

"commencement day" means the day on which this Act comes into force:

"former Act" «ancienne loi» "former Act" means the Immigration Act. 1976 as it read immediately before the commencement day:

"former Board" «ancienne Commission

"former Board" means the Immigration Appeal Board established by section 59 of 15 the former Act:

"former Committee" «ancien comité» "former Committee" means the Refugee Status Advisory Committee established by section 48 of the former Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

37. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 38 à 50.

Définitions

10 «ancien comité» Le comité consultatif sur le statut de réfugié constitué par l'article 48 de l'ancienne loi.

«ancien comité» former Committee"

«ancienne Commission» La Commission d'appel de l'immigration, instituée par l'ar-15 ticle 59 de l'ancienne loi.

«ancienne Commission "former Board"

«ancienne loi» La Loi sur l'immigration de 1976, dans sa version antérieure à la date de référence.

«ancienne loi» "former Act"

«date de référence» La date d'entrée en 20 «date de vigueur de la présente loi.

référence» "commencement ...

Interpretation

- (2) In this section and sections 38 to 50.
- (a) words and expressions have the same meaning as in the said Act; and
- (b) a reference to the said Act is a reference to the Immigration Act. 1976, as amended by this Act.

(2) Aux articles 38 à 50, «nouvelle loi» désigne la Loi sur l'immigration de 1976, dans sa version modifiée par la présente loi, et les termes s'entendent au sens de cette loi. 25

Terminologie

Members cease to hold office

- 38. (1) Subject to this section, the members of the former Board and the members of the former Committee cease to hold office on the commencement day.
- 38. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les anciens commissaires et les membres de l'ancien comité cessent leurs fonctions à la date de référence.

Cessation de fonctions

Continuing iurisdiction

- (2) The members of the former Board 30 continue to have jurisdiction to hear and determine pending applications for redetermination of claims and pending appeals as described in section 48.
- (2) Les anciens commissaires conservent 30 Maintien des pouvoirs leurs pouvoirs de connaître des demandes de réexamen et des appels en instance mentionnés à l'article 48.

Supervision by Chairman

- (3) The Chairman has supervision over 35 and direction of the work of the members of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2).
- Autorité du (3) Les anciens commissaires exécutent 35 président leurs travaux sous l'autorité du président.

(4) Pach member of the lummer Board having continuing jurisdiction ander subsection (2), other than a person appointed to the Refugae Daysten or the Appeal Division, shall be paid the fees for services rendered under the and her fixed by the Governor in Course the part-time increbers of the Refugee Division.

recogni

(3) Fields member of the former Board baving constanting jurisdiction ander subsection (2) is entitled to be period reasonable upon and living expenses incurred by the member's action with member's defence of the course of the member's allow member's allowed a residence of the course of the member's allowed a residence of the course of the member's allowed a residence of the course of the member's allowed a residence of the course of the member's allowed as a second of the course of the member's allowed as a second of the course of the member's allowed or the course of the member of the course of th

And in case of the last of the

(6) Each member of the former Board having community jurisdiction under subsection (2) shall, during the period of the continuities part-diction, be deemed, for the purposes of the Pablic Service Supercontaction.

Acr. to be employed in the Pablic Service.

A DING

anamber or the former Board or of the former formattive has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or ony servant or agent thoreof for ceasing to hold office under this section or for the abolition of that office by the the Covernor in Council may the order, authorize or provide for any such the order, authorize or provide for any such the order.

Tombour T

29. All members and supplies asserted to a discontinuous Bushed as all comployees being the larger Bushed as all life Learning terms and day shall be deemed to leave been assigned to, or employed and appointed pursuemt to imbression 'South of the Board, and additional arts agreement made occessing by the provision of this Act shall be made by the appropriate departments and accessing the appropriate departments and accessing the appropriate departments and accessing the appropriate departments and accessing

mi m

As All rules made by the former Bundundles section 67 of the former has that begrein force inmediately before the commenceinsert day shall be deemed to have been made
under section 67 of the said Act and shall, for
the extent that they are not incomstatent with
the said Act, continue in force until they are

(5) Les societé comminuires ent drait aux lui limite de déplacement et de céjour entrainée par l'entraire, hors de leur lieu de réadence habituelle, des pouvoirs qui leur sent cente-10 rés nux termes de l'article 45.

(6) Tunt qu'ils continuent à exercer leurs pouvoire, les anciens commissions april pour l'appliquées de la Lot tur la persion de la 15 Eurotique publique, réputés faire partie de la 15 l'institut qualifique.

tion than par diered du gomerti, il la creation de fenetiame sont article ra la suppression un

provide an present article to the appression du provide contracte de les inceptines de l'article comité le versanient d'une répuire. Trancient comité le versanient d'une répuire. Lors, course que ce seit, par Sandélesté ou ses prépasée ou mandataires.

29. Le occupad, les locatix es les lourne 25 tures de l'academe Commo-Jon passeur. à la deté de référence, à la nouvelle Commission, le personnel étant reputé nouveé aux tetrans du paragraphe 66(3) de la nouvelle les, les nuitres mesures nécessaires à la natal en 30 celevre de la présente loi tont prince par les les nouvelles au mestres ou autres autorigit en métantes.

40. Les regles établies en verte de l'article
67 de l'ancienne les et en application à la
68 de réference sent répatées avoir tit-15
6 cabiles en verys de l'article 67 de la nouveile
les. Elles demourent en vigueure dans la
mesure de leur compatibilité avec celle-ce,
jusqu'à annalation ou modification.

and married to

15

Fees

(4) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2), other than a person appointed to the Refugee Division or the Appeal Division, shall be paid the fees for services rendered under the said Act fixed by the Governor in Council for part-time members of the Refugee Division.

(4) Les anciens commissaires, sauf s'ils sont nommés à la section du statut ou à la section d'appel, recoivent, pour leurs services, les honoraires fixés par le gouverneur en 5 conseil pour les membres à temps partiel de 5 la section du statut.

Honoraires

Expenses

(5) Each member of the former Board tion (2) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the member's duties under section 48.

(5) Les anciens commissaires ont droit aux having continuing jurisdiction under subsec- 10 frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de résidence habituelle, des pouvoirs qui leur sont confé-10 rés aux termes de l'article 48.

Indemnités

Superannuation

(6) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2) shall, during the period of the continuing jurisdiction, be deemed, for the purposes of the Public Service Superannuation 20 Fonction publique. Act, to be employed in the Public Service.

(6) Tant qu'ils continuent à exercer leurs Pension pouvoirs, les anciens commissaires sont, pour l'application de la Loi sur la pension de la Fonction publique, réputés faire partie de la 15

No right to compensation

(7) No person appointed to hold office as a member of the former Board or of the former Committee has any right to claim or receive other form of relief from Her Majesty in right of Canada or any servant or agent thereof for ceasing to hold office under this section or for the abolition of that office by this Act, but the Governor in Council may, 30 by order, authorize or provide for any such relief.

(7) Sauf dérogation par décret du gouver-Absence de droit à neur en conseil, ni la cessation de fonctions réparation prévue au présent article ni la suppression du any compensation, damages, indemnity or 25 poste correspondant n'entraînent pour les 20 anciens commissaires ou les membres de l'ancien comité le versement d'une réparation, sous quelque forme que ce soit, par Sa Majesté ou ses préposés ou mandataires.

Transfer of premises, supplies and

39. All premises and supplies assigned to, and all employees in, the former Board as of the commencement day shall be deemed to 35 date de référence, à la nouvelle Commission, have been assigned to, or employed and appointed pursuant to subsection 66(3) of the said Act to positions in, the Board, and all additional arrangements made necessary by the provisions of this Act shall be made 40 ministères ou autres autorités compétentes. by the appropriate departments and other authorities.

39. Le personnel, les locaux et les fourni-25 Personnel, locaux, etc tures de l'ancienne Commission passent, à la le personnel étant réputé nommé aux termes du paragraphe 66(3) de la nouvelle loi. Les autres mesures nécessaires à la mise en 30 oeuvre de la présente loi sont prises par les

Continuation of

40. All rules made by the former Board under section 67 of the former Act that were ment day shall be deemed to have been made under section 67 of the said Act and shall, to the extent that they are not inconsistent with the said Act, continue in force until they are

40. Les règles établies en vertu de l'article 67 de l'ancienne loi et en application à la in force immediately before the commence-45 date de référence sont réputées avoir été 35 établies en vertu de l'article 67 de la nouvelle loi. Elles demeurent en vigueur, dans la mesure de leur compatibilité avec celle-ci, jusqu'à annulation ou modification.

Maintien des règles

revoked in attend by the Board by rate

45. Note lettered in any provision of the said Act, the f. lowing persons, being persons and with the feet of the Convention refugees, are distilled to have their claims determined to the Refugee Tryleton:

(a) every person wing on the commencement day, a the subject of an inquiry that is in adjustment pursually to subsection 45(1) of the former Act and whose claim our put steen teen determined by the Minsuer under subsection 45(4) of the former Acc.

(a) coling a respect of an inquiry that commence [5] count day, is the subject of an inquiry that to articular the subjection of [1] is the former Act and who has there been determined by the Minister under subject of the former Act not to [1] is a Convention religion other than a

(1) who has not applied under subsecrion 79(1) of the former Act for a rades termination of the chain within the until 15 limited for ofthe chain white that that has

(a) whose application under subsection (RT1) of the former Act for a redetermine 10 method of the claim has from dismirred 10 for want of perfection before the committee day.

that whose application under subserver 20(1) of the former Act for a relation of quilourer the claim to be dealt with by 25 the former Bland under nection 48, or

Ord who, following an oral ingring before the former Board, was before the continued that the man to be a Continued that found that the former state than (1)(1) of the former and

(c) every carron who, on the commence con mean day, is at, before the commence con dire, was the subject of an inquiry that was certained pursuant to subscalor (c)) or the former. Act, other, than a presendentified in subparagraph (b)(s), (u) or

41. Male à louis disposition de la nouvelle la la revendencement du mateir de rétagié un acts de la Constitue est recessible par la section du mateir su la mateir de mouve dens la lacro de l'actro les constitues serventes :

a) l'emple dest. à la date de référence, d
las l'exter à été ajournée conformément
de respectable 45(4) de l'ancienne loi et le
reference de min receire, sur termes du
particular 45(4) de ceute loi, rémin su 10

Al Fragatic dont, à la date de référence, il luis luiges a été ajournée conformément au passagnophe 4.5(1) de l'ancienne lei en, le manurez les ayant rofusé le statut, rien du 15 es qui aux on s'applique a pass cas.

(a) maistion de présenter, aux rémus du persente pois, une demant de récourse à l'ancienne de partieur de l'ancienne de l'ancienne de l'ancienne de l'ancienne de la confirmation de délai avant la date de célérance.

(h) rejet de la demande de receamen

(al) application de l'article 48 à le 25

livi rolus 'du statut après l'audition lessus per l'incienne Commission, avant le date de référence, sur la demande de sestance:

(c) l'anquête dont il fant l'objet à la dans de rédicence ou dont il faissit l'objet avant cette date a été reprise conformément au terragraphe été(1) de l'ancienne lot et il cett pas viré par les sous-ulinées à)(1). (ii) 35 ce (iv)

Antiquenced continues on and contracts of antique department revoked or altered by the Board by rules made under section 67 of the said Act.

Persons eligible to have claims determined by Refugee Division

- 41. Notwithstanding any provision of the said Act, the following persons, being persons who claim to be Convention refugees, are eligible to have their claims determined by the Refugee Division:
 - (a) every person who, on the commencement day, is the subject of an inquiry that is in adjournment pursuant to subsection 10 45(1) of the former Act and whose claim has not then been determined by the Minister under subsection 45(4) of the former Act;
 - (b) every person who, on the commence-15 ment day, is the subject of an inquiry that is in adjournment pursuant to subsection 45(1) of the former Act and who has then been determined by the Minister under subsection 45(4) of the former Act not to 20 be a Convention refugee, other than a person
 - (i) who has not applied under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim within the time 25 limited therefor, where that time has expired before the commencement day,
 - (ii) whose application under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim has been dismissed 30 for want of perfection before the commencement day,
 - (iii) whose application under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim is to be dealt with by 35 the former Board under section 48, or
 - (iv) who, following an oral hearing before the former Board, was before the commencement day found not to be a Convention refugee on an application 40 under subsection 70(1) of the former Act; and
 - (c) every person who, on the commencement day, is or, before the commencement day, was the subject of an inquiry that was 45 resumed pursuant to subsection 46(1) of the former Act, other than a person described in subparagraph (b)(i), (ii) or (iv).

- 41. Malgré toute disposition de la nouvelle loi, la revendication du statut de réfugié au 5 sens de la Convention est recevable par la section du statut si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - a) l'enquête dont, à la date de référence, il fait l'objet a été ajournée conformément au paragraphe 45(1) de l'ancienne loi et le ministre n'a pas encore, aux termes du paragraphe 45(4) de cette loi, rendu sa 10 décision;
 - b) l'enquête dont, à la date de référence, il fait l'objet a été ajournée conformément au paragraphe 45(1) de l'ancienne loi et, le ministre lui ayant refusé le statut, rien de 15 ce qui suit ne s'applique à son cas:
 - (i) omission de présenter, aux termes du paragraphe 70(1) de l'ancienne loi, une demande de réexamen à l'ancienne Commission dans le délai fixé et expira-20 tion du délai avant la date de référence,
 - (ii) rejet de la demande de réexamen avant la date de référence au motif que celle-ci était incomplète,
 - (iii) application de l'article 48 à la 25 demande de réexamen,
 - (iv) refus du statut après l'audition tenue par l'ancienne Commission, avant la date de référence, sur la demande de réexamen; 30
 - c) l'enquête dont il fait l'objet à la date de référence ou dont il faisait l'objet avant cette date a été reprise conformément au paragraphe 46(1) de l'ancienne loi et il n'est pas visé par les sous-alinéas b)(i), (ii) 35 ou (iv).

Recevabilité des revendications du statut de réfugié

maring is held belore an adjudicator and a moniber of the Refusee Division, the 32 change de l'addience déterminent si la

Hearing caused

42. (1) Where, by virtue of paragraph 41(a) or (b), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division, a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

42. (1) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes des alinéas 41a) ou b). l'agent d'immigration supérieur fait tenir une audience devant un arbitre et un membre de 5 la section du statut.

Audience

Inquiry adjourned and hearing caused

(2) Where, by virtue of paragraph 41(c), a Convention refugee determined by the Refugee Division and the inquiry was not concluded before the commencement day, the inquiry shall be adjourned and a senior immigration officer shall cause a hearing to 15 statut. be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

(2) Dans le cas où la revendication est person is eligible to have a claim to be a 10 recevable aux termes de l'alinéa 41c), l'enquête, si elle n'était pas terminée à la date de référence, est ajournée et l'agent d'immigration supérieur fait tenir une audience devant 10 un arbitre et un membre de la section du

Ajournement de l'enquête en cours

Application for determination of claim and hearing caused where order or notice outstanding

(3) Where, by virtue of paragraph 41(c), a person is eligible to have a claim to be a 20 recevable aux termes de l'alinéa 41c) et où, Convention refugee determined by the Refugee Division, the inquiry was concluded before the commencement day and a removal order or departure notice was outstanding against the claimant on that day, the claim-25 cette date, faire étudier sa revendication en ant may, within three months after that day. seek a determination of the claim by notifying a senior immigration officer and, on being so notified, the senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an 30 adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

(3) Dans le cas où la revendication est l'enquête étant terminée à la date de réfé-15 rence, il est visé par une ordonnance de renvoi ou un avis d'interdiction de séjour. l'intéressé peut, dans les trois mois suivant avisant en ce sens un agent d'immigration 20 supérieur; celui-ci fait alors tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Existence d'une ordonnance ou d'un avis

Determination of claim

43. (1) Where, pursuant to section 42, a hearing is held before an adjudicator and a adjudicator and member shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.

43. (1) Dans les cas visés à l'article 42, l'arbitre et le membre de la section du statut 25 fondement member of the Refugee Division, the 35 chargés de l'audience déterminent si la revendication a un minimum de fondement.

Minimum de

applicable to hearing before adjudicator and member of Refugee Division

(2) Subject to this section, the provisions of the said Act and the regulations and rules 40 présent article, les dispositions de la nouvelle thereunder applicable to or in respect of a hearing held pursuant to subsection 46(3) of the said Act, including the provisions respecting applications and appeals to the tions as the circumstances require, to or in respect of a hearing under this section before an adjudicator and a member of the Refugee Division as if the hearing were a hearing held pursuant to that subsection. 50

(2) Sous réserve des autres dispositions du loi et de ses textes d'application — règle-30 ments et règles — applicables aux audiences tenues dans le cadre de l'article 46(3) de celle-ci, y compris les dispositions régissant Federal Court, apply, with such modifica-45 les demandes et les appels devant la Cour fédérale, s'appliquent, compte tenu des modi-35 fications de circonstance, aux audiences tenues dans le cadre du présent article.

Application de certaines dispositions

10

Where no credible basis for claim

(3) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant does not have a credible basis for the claim, they shall give their determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision.

(3) S'ils concluent tous deux que la revendication n'a pas un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision le plus tôt possible, decision as soon as possible after making the 5 en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et avisent sans délai de leur décision l'agent d'immigration supérieur qui a fait tenir l'audience.

Absence d'un minimum de fondement

Where credible basis for claim

(4) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board.

(4) Si au moins l'un d'eux conclut que la revendication a un minimum de fondement, 10 l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision le plus tôt possible, decision as soon as possible after making the 15 en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et, sans délai, avisent de leur décision l'agent d'immigra-15 tion supérieur qui a fait tenir l'audience et défèrent le cas à la section du statut selon les decision and refer the claim to the Refugee 20 modalités prévues par les règles de la Commission.

Revendication fondée

Application de

Hearing by Refugee Division

(5) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection (4), the Divi-25 réfugié au sens de la Convention dont elle est sion shall as soon as practicable commence a hearing into the claim.

(5) La section du statut entend dans les 20 Audience de la meilleurs délais la revendication du statut de statut saisie aux termes du paragraphe (4).

Provisions applicable to hearing before Refugee Division

(6) Subject to this section, the provisions of the said Act and the regulations and rules thereunder applicable to or in respect of a 30 loi et de ses textes d'application - règlehearing under section 71.1 of the said Act. including the provisions respecting applications and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of a hearing 35 fédérale, s'appliquent, compte tenu des modiunder this section before the Refugee Division as if the hearing were a hearing under that section.

(6) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la nouvelle 25 dispositions ments et règles — applicables aux audiences tenues dans le cadre de l'article 71.1 de celle-ci, y compris les dispositions régissant les demandes et les appels devant la Cour 30

fications de circonstance, aux audiences tenues par la section du statut dans le cadre du présent article.

Final determination of Convention refugee status

- (7) For the purposes of the said Act, a person who is finally determined under this 40 la personne à qui le statut de réfugié au sens section to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee is deemed to be a person who is finally determined under the said Act to be or not to be a Convention refugee or to 45 nitivement reconnu ou refusé, ou son désistehave abandoned a claim to be a Convention refugee, as the case may be.
 - (7) Pour l'application de la nouvelle loi à 35 Reconnaissance ou refus définitifs de la Convention a été définitivement reconnu ou refusé, ou dont le désistement est définitivement établi, aux termes du présent article, le statut est réputé lui avoir été défi- 40 ment avoir été définitivement établi, aux termes de la nouvelle loi.

(8) For the purposes of this section and section 44, a person is finally determined under this section to be or not to be a 50 la Convention est définitivement reconnu ou

(8) Pour l'application du présent article et de l'article 44, le statut de réfugié au sens de 45

Idem

Communica or lugar abundance of claim in hear Convention minger if hear

(a) the Rafage. Division has to determined and no application for leave to, appeal from the descrimination was raide or, if an application was so made, it was armitted or, if have was granted, the appeal was act made within the time nonmally limited received.

the the Februal Court of Appeal has as determined or has dismissed or allowed an appeal the affect of which w to make or appeal the state of appeal trem the language of the appeal was not analysis of the state of the language of the state of the appeal was not analy within the time normally finited therefor or a language within the time normally finited therefor? or

determined or hes dismissed or allowed my appear the effect of which is to make of confirm such a determination.

> refuse a l'impresse, bu le designature de celui-de set definitivement étable, que turme du tressellantiele.

on status, on l'absence du dépôt d'une 5 décours dont le délait normal, en cas de décours des de décours des demandes ou en cas de décours des demands ou en cas de décours de décours de l'appet des le délait normal.

o) per une declaion en al sens de la Cour d'appet téatrele ou par la décision que relle-en rond sur l'appet qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la somframation d'une d'une decision en ce sens, en l'absence du 13 d'une depart dans le délai marmal, d'une départ dans le délait marmal, d'une décision, m ous de rejut de la denamde ou en ann de décision, m ous de rejut de la denamde ou derraise le décision en cramble.

of par une access on on comma de la Courmirême du Canada que par la décidon que celle si rend, sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce cens ou de la contramation d'une s'ession en ce sens.

The special state of

44. (1), Where a purson referred to in 2 absorbing 42(1) or (2)

(e) has been determined by both the augusticator and the member of the lactuage Division not to have a credible basis for the claim, or

and to be a Consention religier or to have abradents (1) claim.

the strates immigration officer shall, as soon as producted, or use the inquiry to be 3; resumed by the adjudicator who prevales at the impair, or subject to the regularists made under the said Act in the case of a made under the said Act in the case of a serion referred to be subsection 42.13, by any other adjudicator, and the adjudicator at shall take the appropriate action under the tion 32 of the cald Act with respect to that proves.

(2) Where a person referred to in subsection 12(1) or (2) is Haully determined under a section 43 in he a Convantion refuger and -

43.(1) ou (3), l'agent d'ismilgration supérieur 43.(1) ou (3), l'agent d'ismilgration supérieur fait repression le guern des que les chrons-lighest le permettent par le récure urblire ou, sous réserve des regiernents d'application de 30 partiernes de 10(3), par un autre creure, partiernes de l'originales de l'article 32 de la nouvelle seil et l'intérnes de l'article 32 de la nouvelle seil et l'intérnes de l'article 32 de la nouvelle seil et l'intérnes de l'article 32 de la nouvelle seil et l'intérnes au mouse dans l'une eu 35 l'article de l'article seil et l'intérnes autrenties.

a) farbitre et le membre de la rectum du saitte ont tout deux conclu que sa revendication n'avait pas on minimum de fondement.

b) le statut de réfugié au sens de la Convention les a ére définitivement refuse, ou son désistement a été définitivement établisus termes de l'article 43.

(2). Dano les cas viole nux peragraphes 342 I l. m (2), Lagent d'immigration supèrieur fail reprendre l'enquête par les même urbitre ou par on autre arbitre dès que les circons la meso le permettent si l'intéressé à qui le,

> Contained Contained Contained

Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee if

- (a) the Refugee Division has so determined and no application for leave to appeal from the determination was made 5 within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor:
- (b) the Federal Court of Appeal has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination and no application for leave to appeal from the 15 decision was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor; or
- (c) the Supreme Court of Canada has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination.

refusé à l'intéressé, ou le désistement de celui-ci est définitivement établi, aux termes du présent article :

- a) par une décision en ce sens de la section du statut, en l'absence du dépôt d'une 5 demande d'autorisation d'en appeler de la décision dans le délai normal, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai
- b) par une décision en ce sens de la Cour d'appel fédérale ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens, en l'absence du 15 dépôt, dans le délai normal, d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;
- c) par une décision en ce sens de la Cour suprême du Canada ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens.

Where inquiry not concluded and claim rejected

Where inquiry

not concluded

and claim

accepted

- 44. (1) Where a person referred to in 25 subsection 42(1) or (2)
 - (a) has been determined by both the adjudicator and the member of the Refugee Division not to have a credible basis for the claim, or
 - (b) is finally determined under section 43 not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim.

the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be 35 l'autre des situations suivantes : resumed by the adjudicator who presided at the inquiry or, subject to the regulations made under the said Act in the case of a person referred to in subsection 42(2), by any other adjudicator, and the adjudicator 40 shall take the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to that person.

- (2) Where a person referred to in subsection 42(1) or (2) is finally determined under 45 42(1) ou (2), l'agent d'immigration supérieur section 43 to be a Convention refugee and
 - (a) is a permanent resident,

44. (1) Dans les cas visés aux paragraphes 42(1) ou (2), l'agent d'immigration supérieur fait reprendre l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou. sous réserve des règlements d'application de 30 30 la nouvelle loi pour ce qui est des cas visés au paragraphe 42(2), par un autre arbitre, celui-ci prenant alors les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32 de la nouvelle loi, si l'intéressé se trouve dans l'une ou 35

- a) l'arbitre et le membre de la section du statut ont tous deux conclu que sa revendication n'avait pas un minimum fondement:
- b) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement refusé, ou son désistement a été définitivement établi. aux termes de l'article 43.
- (2) Dans les cas visés aux paragraphes 45 Reprise de fait reprendre l'enquête par le même arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent si l'intéressé à qui le

l'enquête : revendication fondée

Reprise de

l'enquête :

non fondée

revendication

(r) is distanted to have abandoned an application under section 48.04 of the said

(c) wondernes an application for landing and presented 48 D4 of the sald A24 of the landing on an application and of the said and application and of the said and

the senior brangeration officer abuilt, as soon as prosterbie, cause the includry to be remarked by the adjusticator who presided at the requiry or by any other redjudicator, and the identicator shall determine whether or not that person has a right under subsection 1(2.1) of the said Ast to remain in Canada.

Man willing

(5) where a person referred to in subse-

the has been determined by both the adjudicator and the member of the Reluges Division not to have a cresible hark for the claim, or

(a) is finally determined under section 43 per to be a Capacation relugae or to base; a pageoned the claim.

subject to the and Act, the removal urder or departure, scales betalanding against the person remains in effect.

- Designed

(4) Where a person reterred to in subme-3 light 42(3) in floally determined under section 15 to be a Convention returner and in

at a permanent resident,

(b) a person who has been recognized by any sensors, other than Canada, as a Con-11 and sensors refuges and who if removed from tanger, would be allowed to remove the property of the country.

ter a national or citizen of a comment of a comment of a citizen of a market the person remained by commental fear of personation, or

the person who has personnessly bearing in a shountly, where then the choose but a large than the person left, at nothing of ten of feat of parties

statul de réfinité en definitivement recomme avec names, de l'article 45 se frquée dans l'ang ne l'anne des a martions autrentes :

a) il est an résident permanent;

b) il u'a pus fait la démande de droit d'établiquement viole à l'article 48.04 de la noirvalle loi dans le délai fixé,

colle de cet article.

a) il a retira la demande de desit d'établis-1 sement fait dans la cadre de cet article, : « s'il se voit refaser le tuen d'établissement destandé.

Carbitre obsermine alors at l'instructe, aux l'interesse, aux le termin du parag apus 4(2,1), de la acquelle 15 ton, à le droit de 9 meurer en Canado.

(3) Dans le car des su paragraphe 42(5), l'ordonnants de rem of ou l'avis d'interdiclina de séjour relational, sous réserve des dispositions de la relational las, si l'intéressé se 20 sidure dans l'une ou l'insire des singuions surionses;

of Parkiers of le months de la société du material con consult per un misman de 25 feuten navait per un misman de 25 feutenent

by as which to compare we seem up to they wender that a the administration with the transfer of the private and the transfer of the compare o

Rempressioners
the statut et
efections
permeannes et
if mateur

Injust d'aumération aspereur fait controir l'acques, set que les circonstances le permetrest par le même arbitre ou un autre arbitre si la serait de réfugib au sens de la Conven-35 tien est définitivement reconnu à la personne en cause et que celle-ci se trouve dans l'ant ou l'autre des arractions suivantes :

e) allo est un pesident permanents

o) en autre pays loi a reconnu le statut de 40 reclugie un sens de la Convention et en cas de rouvel du Canada, elle serait autoritée à retournée dans se pays.

o) ule 8 la matiematité mu la criso annaté d'un autre puys que colui qu'elle a quitté 43 ou l'acta diaquel elle lest demeurée de trainte d'être persecutée;

- (b) fails to apply for landing under section 48.04 of the said Act within the time limited therefor
- (c) is declared to have abandoned an application under section 48.04 of the said 5 Act.
- (d) withdraws an application for landing under section 48.04 of the said Act, or
- (e) is refused landing on an application under section 48.04 of the said Act.

the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be resumed by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall determine whether or 15 not that person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada.

Where inquiry concluded and claim rejected

Where inquiry

concluded and

claim accepted

- permanent

residents, etc.

- (3) Where a person referred to in subsection 42(3)
 - adjudicator and the member of the Refugee Division not to have a credible basis for the claim, or
 - (b) is finally determined under section 43 not to be a Convention refugee or to have 25 abandoned the claim,

subject to the said Act, the removal order or departure notice outstanding against the person remains in effect.

- (4) Where a person referred to in subsec-30 tion 42(3) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and is
 - (a) a permanent resident,
 - (b) a person who has been recognized by vention refugee and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country.
 - (c) a national or citizen of a country, other than the country that the person left, 40 or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, or
 - (d) a person who has permanently resided in a country, other than the country that the person left, or outside of which the 45 person remains, by reason of fear of perse-

statut de réfugié est définitivement reconnu aux termes de l'article 43 se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) il est un résident permanent;
- b) il n'a pas fait la demande de droit 5 d'établissement visée à l'article 48.04 de la nouvelle loi dans le délai fixé:
- c) son désistement a été établi dans le cadre de cet article:
- d) il a retiré la demande de droit d'établis-10 sement fait dans le cadre de cet article:
- e) il se voit refuser le droit d'établissement demandé.

L'arbitre détermine alors si l'intéressé, aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle 15 loi, a le droit de demeurer au Canada.

- (3) Dans le cas visé au paragraphe 42(3), l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdic-(a) has been determined by both the 20 tion de séjour subsistent, sous réserve des dispositions de la nouvelle loi, si l'intéressé se 20 rejetée trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes:
 - a) l'arbitre et le membre de la section du statut ont tous deux conclu que sa revendication n'avait pas un minimum de 25 fondement:
 - b) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement refusé, ou son désistement a été définitivement établi, aux termes de l'article 43.
- (4) Dans le cas visé au paragraphe 42(3), l'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre si le statut de réfugié au sens de la Conven-35 any country, other than Canada, as a Con-35 tion est définitivement reconnu à la personne en cause et que celle-ci se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - a) elle est un résident permanent;
 - b) un autre pays lui a reconnu le statut de 40 réfugié au sens de la Convention et, en cas de renvoi du Canada, elle serait autorisée à retourner dans ce pays;
 - c) elle a la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays que celui qu'elle a quitté 45 ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;

Cas où l'enquête est terminée et la revendication

Reconnaissance du statut au résident permanent et à d'autres

cution and who if removed from Canada, would be allowed to return to that country, the second manufactures of free shall, as soon as accommodate, cause the foquiry to be represented by the adjustantes who presided as the finance or by any other adjudicator, and the manufacture shall determine whether or not that persons have a right, under subsection that persons have a right, under subsection

Appendix and the second

Minere a parties referred to it makesetion (1) is though determined under section. We also a Courrentlem refusee and is not a prince described in paragraph (4)(a), (b), (c) or (4), the remon immigration officer thath, as seen, as practicable, refer that prince of determining that person a chapthing rates are around that person a chapthing

the (1) A person who is referred to an interpretation officer pursuent to subsection the City, which that days after bring temperation officer for a streamment whether the person is, but the transfer or departure dance, a stream what order or departure dance, a stream to be greated landing.

the more than so months and b

(b) the years or more may be imposed

I shall an applicant under subsention (1) to the shall be applicant of the immigration of the spectra of the spectra of the spectra of the supplication of the spectrum of the summigration of the spectrum of the summigration of the spectrum of the summigration of the spectrum of the spe

attre superque celui quielle a quint ou bon dequel elle un demenrée, de crainte d'attre producties et, on cas de renvoi du d'ante producties et, on cas de renvoi du den ce par

L'arbine saist détermine alors si cette pernomes à le droit, aux termes du paragraphe att 11 de la noposite los, de demeurer, su Unhace

O (31, 51, par con ma, dans le cas vite nu paragraphe (3(s), is might els recomm à une paragraphe (3(s), is might els recomm à une paragraphe (4)s), (3), (5) on mandrais d'inna rather superior delère le 15 can dès que les chronstances le permethent à un apeut d'immagrament attenque soit déterminé l'adminérabilité une cette permette un d'interdire l'adminérabilité une cette permette un dent d'établissement.

AT. (1) La per agua ause au peragraphe 20 ann pe

(2)-L'anent d'her que les amelet à l'admisdellier l'il est conpent a que ai la persenne en conce à un nember de sa tamille est sont viers par les alorses (911)-03, 6), c), 30 de ca o ma cre déclarde caupables d'une de ca o ma cre déclarde caupables d'une mitterna prèvus par, une loi du Parlement

a) ser pour laquelle une peme d'empir 35 somment de plus de six mois a été mittale.

h son branch has mone conducting.

(3) S'h entene qu'il y a défaut de le part 40 de l'imérossé dans le poursuite de la demante. L'agent d'immigration peut, après à avoir donné à celni-ci la presibilité de se faire unendre, conclure au désistement.

formation of formation of Factors

discountable discountable Cidentalists to drost

Administra

Dr.(10 m

cution, and who, if removed from Canada. would be allowed to return to that country, the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the 5 inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall determine whether or not that person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada.

d) elle a résidé en permanence dans un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée et, en cas de renvoi du Canada, elle serait autorisée à retourner 5 dans ce pays.

L'arbitre saisi détermine alors si cette personne a le droit, aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, de demeurer au Canada.

Where inquiry concluded and claim accepted - other persons

(5) Where a person referred to in subsec-10 tion 42(3) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and is not a person described in paragraph (4)(a), (b), (c) or (d), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, refer that 15 cas dès que les circonstances le permettent à person to an immigration officer for the purposes of determining that person's eligibility to be granted landing.

(5) Si, par contre, dans le cas visé au paragraphe 42(3), le statut est reconnu à une personne qui ne se trouve pas dans l'une des situations visées aux alinéas (4)a), b), c) ou d), l'agent d'immigration supérieur défère le 15 un agent d'immigration afin que soit déterminée l'admissibilité de cette personne au droit d'établissement.

Reconnaissance du statut à d'autres

Application for determination of eligibility for landing

45. (1) A person who is referred to an immigration officer pursuant to subsection 20 44(5) peut, dans les trente jours de la date où 44(5) may, within thirty days after being referred, apply to the immigration officer for a determination whether the person is, but for the removal order or departure notice. eligible to be granted landing. 25 admissible au droit d'établissement.

45. (1) La personne visée au paragraphe 20 Demande de son cas est déféré à l'agent d'immigration, demander à celui-ci de déterminer si, en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour, elle serait 25

détermination d'admissibilité au droit d'établissement

Admissibilité

Eligibility

- (2) An immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall determine that the applicant is, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing if the immigra-30 d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c) de la nouvelle tion officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family is a person described in paragraph 19(1)(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c) of the said Act or a person who has 35 been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of
 - (a) more than six months has been imposed; or 40
- (2) L'agent d'immigration conclut à l'admissibilité s'il est convaincu que ni la personne en cause ni un membre de sa famille ne sont visés par les alinéas 19(1)a), b), c), 30 loi ou n'ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par une loi du Parlement
 - a) soit pour laquelle une peine d'empri-35 sonnement de plus de six mois a été infligée:
 - b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.

(b) five years or more may be imposed.

Abandonment of application

(3) If an applicant under subsection (1) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the 45 avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

(3) S'il estime qu'il y a défaut de la part 40 Désistement de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après entendre, conclure au désistement.

Rapport

10

Report

- (4) An immigration officer to whom a person is referred pursuant to subsection 44(5) shall forward a written report to the senior immigration officer and that person indicating whether
 - (a) the person has failed to make an application under subsection (1) within the time limited therefor:
 - (b) the person was declared to have abandoned an application under subsection (1); 10
 - (c) the person has withdrawn an application under subsection (1):
 - (d) the person was determined not to be eligible to be granted landing for a reason other than the removal order or departure 15 notice; or
 - (e) the person was determined to be, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing.
- (5) On receiving a report under subsection 20 (4), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall, after considering the 25 report,
 - (a) grant landing to the person, where the person is a person described in paragraph (4)(d) or (e) and the adjudicator is satisfied that, but for the removal order or 30 departure notice, the person is eligible to be granted landing; or
 - (b) determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada, in any other 35 case.

Terms and conditions

Inquiry

reopened

(6) An adjudicator who grants landing to a person pursuant to this section may impose terms and conditions of a nature prescribed under the said Act in connection therewith.

Where no right to remain in Canada

46. (1) Where, pursuant to subsection 44(2) or (4) or 45(5), an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada, the adjudicator shall take 45 qui s'imposent aux termes de l'article 32 de the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to that person.

Where right to remain in Canada

(2) Where, pursuant to subsection 44(2) or (4) or 45(5), an adjudicator determines

(4) L'agent d'immigration saisi d'un cas visé au paragraphe 44(5) transmet un rapport écrit à l'agent d'immigration supérieur et à la personne en cause indiquant que 5 celle-ci, selon le cas:

a) a omis de présenter la demande visée au paragraphe (1) dans le délai fixé;

- b) l'a présentée mais s'est, selon lui, désistée:
- c) a retiré sa demande;

d) n'est pas admissible au droit d'établissement pour un motif autre que l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour:

e) serait, en l'absence de l'ordonnance de 15 renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour, admissible au droit d'établissement.

(5) Sur réception du rapport, l'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'enquête dès que les circonstances le permettent par le 20 même arbitre ou un autre arbitre. L'arbitre saisi, après avoir étudié le rapport :

a) accorde le droit d'établissement si la personne en cause se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas (4)d) ou e) et 25 si lui-même est convaincu que celle-ci serait admissible au droit d'établissement en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour;

b) dans les autres cas, détermine si la 30 personne en cause a le droit, en vertu du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, de demeurer au Canada.

Conditions (6) L'arbitre qui accorde le droit d'établissement aux termes du présent article peut 35 imposer des conditions prévues par les règle-40 ments d'application de la nouvelle loi.

46. (1) S'il conclut dans les cas visés aux paragraphes 44(2) ou (4) ou 45(5) que la personne en cause n'a pas le droit de demeu- 40 Canada rer au Canada, l'arbitre prend les mesures la nouvelle loi.

(2) Si, par contre, dans ces mêmes cas, il Droit de conclut que la personne en cause a le droit de 45 demeurer au Canada

Réouverture

d'enquête

Absence du droit de demeurer au

that a potent has a right under subsection d(2:1) of the mad Act to remain in Canada, the adjudicator shall, ectivitistisading any other provision of the mid-Act or the regulations thereunder, allow that person to remain in Canada.

other pr tions the

tampinible.

(1) lo realing a determination whother or and a person has a right ander subsection 4(2 is) of the said Act to rentalin in Carada and in taking the appropriate softlor under mation DJ of the said Act with respect to a softenant, the adjust after may take into concentration and previously made if, where that person are previously made if, where that person are previously made if, where that seemen are previously made if, where that allegation is set out in a report under subsection 27(1) ar (2) of the said Act and the Deputy subsection 27(1) ar (2) of the said Act and the Deputy subsection 27(1) of the said Act that an entry is the field with respect to the allegation.

Dominion

removal such any reason against whom a more was onto some onto the convenient day is granted in the convenient to subsection 45(5) or is allowed to can be in Canada pursuant to subsection 46(2), the order or notice shall be decread now to have been made or natice shall be

Pending applications of appeals or the former Famed

off. (1) Subject to this rection, applications for redutermination of claims and appeals to the larger Board commenced under the former Act before the commences ment day are not dispreed of by the former Board before that day shall be dealt with and disposed of b. one former Board in accordunce with the former Act and the ruler uncertainty.

applications
applications
and appendix
becomesses

application for redescrattantion of a claim of an appeal is deemed to have been concerned an appeal is decorate Act on the form day on which either carty appeared before the former Board, whether to proceed with the application or appeal or to request an adjournment of the nearing of the application or appeal or to request an adjournment of the nearing of the application or alread.

(1) Where an application or appear referred to in appreciation (1) is not disposed of by the former flound within one year also

deporturer on Consda our termes du prograspho 412.1) de la noquelle lui, l'urbirre l'autorise, suclaré les portes depositions de la coureile les ou de ces réglements. à y demeurer.

(3) Frant in order de la dégeroination du 5 Abrados droit de demenser est Crinada aux termes du garagnaphe 412.1) de la nouvelle les es des messaues à proplet aux termes de l'acticle 12 de cotte les. l'arbitre peut tenir compte de tout fair des la limbitres peut tenir compte de tout fair des autérieurement et relauf 10. à l'intérent et de ces en crier en de la l'intérent du rapport présu au paragra-

mapped 27(1) on (2) de cette lei et a (alt l'element de la cette lei et a (alt l'element de cette lei et a (alt l'element de tepue d'une enquête un element de tepue d'une enquête un element de paragraphe 27(1)) de certe loi.

47. Si le droit d'établimement est accordé l'écompand l'intéressé aux termes du paragraphe 45(5) 20 ou ai, celutesi est autorisé à demeurer au Canada aux termes du paragraphe 46(2), l'ordennauce de tenvel en l'arig d'interdice tion de séjour qui le visaient crenterilement sont réputés n'avoir jamais existé.

48, (1) Sous réserve des source disposi-Otices du présent article, les demant l'engénatures et les appeis engagés desant l'enciente Commission avant la drie de réfécerce et ençoire en lustance à cette date sont 31 tranchés par celle et conformément à l'antranchés par celle et conformément à l'andicienne loir et aux règles établics sous son régime

(2) Pour l'application du paragraphe (1), Dess'aux une demande de réexamen ou un appel sont 35 membre l'réputés auguges le jour où au moins l'une des parties a cumparu puur la première fais devant l'ancienne Commission, pour agir nu demander une remise de l'affaire.

(3) L'ancience Commission sets dessités 40 ten une les l'entres de commission sets dessités au paragrasse de l'acceptant de commission été une de l'acceptant de commission été une de l'acceptant de commission été une de la commission de la comm

Limitation J

supplémentaire

that a person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada. the adjudicator shall, notwithstanding any other provision of the said Act or the regulations thereunder, allow that person to remain in Canada.

demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, l'arbitre l'autorise, malgré les autres dispositions de la nouvelle loi ou de ses règlements, à y demeurer.

Additional allegations

(3) In making a determination whether or not a person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada section 32 of the said Act with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made if, where that subsection 20(1) of the said Act, the allegation is set out in a report under subsection 27(1) or (2) of the said Act and the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) of the said Act that an 20 du paragraphe 27(3) de cette loi. inquiry be held with respect to the allegation.

(3) Dans le cadre de la détermination du 5 Allégation droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi et des and in taking the appropriate action under 10 mesures à prendre aux termes de l'article 32 de cette loi, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif 10 à l'intéressé si, dans le cas où ce dernier ne

fait pas l'objet du rapport prévu au paragraperson is not the subject of a report under 15 phe 20(1) de la nouvelle loi, le fait est énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) de cette loi et a fait 15

l'objet d'une directive du sous-ministre ordonnant la tenue d'une enquête aux termes

Deeming provision

47. Where any person against whom a removal order or departure notice was outstanding on the commencement day is granted landing pursuant to subsection 45(5) or is 25 Canada aux termes du paragraphe 46(2), allowed to remain in Canada pursuant to subsection 46(2), the order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

Présomption

47. Si le droit d'établissement est accordé à l'intéressé aux termes du paragraphe 45(5) 20 ou si celui-ci est autorisé à demeurer au l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour qui le visaient éventuellement sont réputés n'avoir jamais existé. 25

Pending applications and appeals to the former Board

48. (1) Subject to this section, applications for redetermination of claims and 30 tions du présent article, les demandes de appeals to the former Board commenced under the former Act before the commencement day and not disposed of by the former Board before that day shall be dealt with and disposed of by the former Board in accord-35 cienne loi et aux règles établies sous son ance with the former Act and the rules thereunder.

48. (1) Sous réserve des autres disposi-Affaires en instance devant l'ancienne réexamen et les appels engagés devant l'an-Commission cienne Commission avant la date de référence et encore en instance à cette date sont 30

tranchés par celle-ci conformément à l'anrégime.

(2) Pour l'application du paragraphe (1),

parties a comparu pour la première fois

devant l'ancienne Commission, pour agir ou

demander une remise de l'affaire.

When applications and appeals commenced

(2) For the purposes of subsection (1), an application for redetermination of a claim or an appeal is deemed to have been com-40 réputés engagés le jour où au moins l'une des menced under the former Act on the first day on which either party appeared before the former Board, whether to proceed with the application or appeal or to request an adjournment of the hearing of the applica-45 tion or appeal.

Date d'introune demande de réexamen ou un appel sont 35 duction

- (3) Where an application or appeal referred to in subsection (1) is not disposed of by the former Board within one year after
- (3) L'ancienne Commission sera dessaisie 40 Date limite des demandes et des appels visés au paragraphe (1) et qui n'auront pas encore été tran-

Limitation period

the commencement day, the proceedings before the former Board shall be terminated and the application or appeal shall be reheard by the Refugee Division or the Appeal Division, as the case may require, in 5 accordance with the said Act.

Appeal from decisions on applications for redetermination

(4) Section 83.3 of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to a decision of the former Board under this section on an 10 sion sur une demande de réexamen. application for redetermination.

chés dans l'année qui suit la date de référence. Ceux-ci sont entendus de nouveau par la section du statut ou la section d'appel, selon le cas, conformément à la nouvelle loi

(4) L'article 83.3 de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision de l'ancienne Commis-

5 Appel des décisions rendues sur les demandes de réexamen

Appeal from decisions on appeals

(5) Section 84 of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to a decision of the former Board under this section on an 15 sion sur un appel. appeal.

(5) L'article 84 de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des adaptations de circons- 10 tance, à la décision de l'ancienne Commis-

Appel des décisions rendues sur les appels

Surgie

d'exécution

Stays of execution

49. Where the former Board, before, on or after the commencement day, has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, the Appeal Division 20 tion de l'ordonnance de renvoi, la section shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable and, for that purpose, subsection 76(3) of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to the stay 25 adaptations de circonstance, comme si c'était as if the first reference in that subsection to the "Appeal Division" were a reference to the "former Board".

49. Lorsque l'ancienne Commission, en statuant, même avant la date de référence. sur un appel, a ordonné de surseoir à l'exécu-15 d'appel procède à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire et à cette fin, le paragraphe 76(3) de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des 20 la section d'appel qui avait statué sur l'appel.

Proceedings in Federal Court

50. Section 83.1 of the said Act applies in ing commenced under section 18 or 28 of the Federal Court Act on or after the commencement day with respect to any decision or order made, or other matter arising, under the former Act or the rules or regulations 35 cienne loi ou des règles établies sous son thereunder before the commencement day.

50. L'article 83.1 de la nouvelle loi s'aprespect of any application or other proceed- 30 plique aux demandes ou instances introduites aux termes de l'article 18 ou 28 de la Loi sur 25 la Cour fédérale à compter de la date de référence relativement à une décision ou ordonnance rendue dans le cadre de l'anrégime ou de toute question soulevée dans ce 30 cadre, avant la date de référence.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

51. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

COMING INTO FORCE

51. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Instances

fédérale

devant la Cour

SCHEDULE (Section 36)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	(1) Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "Other Government Institutions", the reference to
		"Immigration Appeal Board Commission d'appel de l'immigration"
		and substituting therefor a reference to
		"Immigration and Refugee Board Commission de l'immigration et du statut de réfugié".
		(2) Schedule II is amended by deleting therefrom the reference to
		"Immigration Act, 1976 Loi sur l'immigration de 1976"
		and the corresponding reference to "subsection 40(3)".
2.	Citizenship Act 1974-75-76, c. 108	Subparagraph $2(2)(c)(i)$ is repealed and the following substituted therefor:
		"(i) unless all rights of review by or appeal to the Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board, the Federal Court of Appeal and the Supreme Court of Canada have been exhausted with respect to the order and the final result of those reviews or appeals is that the order has no force or effect, or"
3.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	The schedule is amended by deleting therefrom, under the heading "Other Government Institutions", the refer- ence to
		"Immigration Appeal Board Commission d'appel de l'immigration"
		and substituting therefor a reference to
		"Immigration and Refugee Board Commission de l'immigration et du statut de réfugié".
4.	Public Sector Compensation Restraint Act 1980-81-82-83, c. 122	Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "Other portions of the public service", the reference to

ANNEXE (article 36)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
	breed town a surrainmit	qui est remplatibe, est-ant l'order de per l'apprendit prir en qui
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	(1) L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de la mention suivante:
		«Commission d'appel de l'immigration Immigration Appeal Board»
		qui est remplacée, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit :
		«Commission de l'immigration et du statut de réfugié Immigration and Refugee Board»
		(2) L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit :
		«Loi sur l'immigration de 1976 Immigration Act, 1976»
		et du renvoi correspondant au «paragraphe 40(3)».
2.	Loi sur la citoyenneté 1974-75-76, ch. 108	Le sous-alinéa $2(2)c$)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«(i) ce que toutes les voies de recours ou d'appel possibles devant la section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, la Cour d'appel fédérale et la Cour suprême du Canada soient épuisées et que le résultat définitif soit que cette ordonnance est sans effet, ou»
3.	Loi sur la protection des renseignements personnels	L'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de la mention suivante :
	1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	«Commission d'appel de l'immigration Immigration Appeal Board»
		qui est remplacée, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit :
		«Commission de l'immigration et du statut de réfugié Immigration and Refugee Board»
4.	Loi sur les restrictions salariales du secteur public 1980-81-82-83, ch. 122	L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «Autres», de la mention suivante :
		«Commission d'appel de l'immigration Immigration Appeal Board»

SCHEDULE—Concluded

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	
------	--------------------------	---------------------	--

"Immig

- 5. Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35
- 6. Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36

"Immigration Appeal Board

Commission d'appel de l'immigration"

and substituting therefor a reference to

"Immigration and Refugee Board

Commission de l'immigration et du statut de réfugié".

Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the reference to

"Immigration Appeal Board"

and substituting therefor a reference to

"Immigration and Refugee Board".

Part II of Schedule A is amended by deleting therefrom the reference to

"Immigration Appeal Board"

and substituting therefor a reference to

"Immigration and Refugee Board".

ANNEXE (suite et fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		qui est remplacée, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit :
		«Commission de l'immigration et du statut de réfugié Immigration and Refugee Board»
5.	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique S.R., ch. P-35	La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de la mention suivante :
		«Commission d'appel de l'immigration»
		qui est remplacée par ce qui suit :
		«Commission de l'immigration et du statut de réfugié»
6.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	La partie II de l'annexe A est modifiée par suppression de la mention suivante :
		«Commission d'appel de l'immigration»
		qui est remplacée par ce qui suit :
		«Commission de l'immigration et du statut de réfugié»

Heimania Dibohi

Colomedo L

DISTRUPT

qui est remplaces, sancan l'ordre alphablique, par un qui

of comments to brancount on et du statut de refugil

a partie la l'eneve I est modiffée per suppression de

R.S. soultered man 7 of tenger's nelections 2-

: Number arrang seeing mer tes imp "Immires

continued on her of terraination de l'iron e pation et do statut de réfugiée

La partie II de l'ar acso in est modifiée par suppression

Commission d apple for l'immigration 2.

the up to my of a ligner teating. The last was Asset to and

complete related to the state of contribution de l'immigration et du states de réfligiée

Temperation will Person Board

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87 Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

PROJET DE LOI C-56

An Act to amend certain Acts relating to financial institutions

Loi modifiant certaines lois concernant les institutions financières

First reading, May 7, 1987

Première lecture le 7 mai 1987

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

PROJET DE LOI C-56

An Act to amend certain Acts relating to financial institutions

Loi modifiant certaines lois concernant les institutions financières

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1980-81-82-83, ch. 40 (partie I); 1984, ch. 9, 30, 40; 1985, ch. 20; 1986, ch. 26, 35

Avis du

montant de

l'évaluation

- 1980-81-82-83, c. 40 (Part 1); 1984, cc. 9, 30, 40; 1985, c. 20; 1986, cc. 26, 35
- 1. Section 175 of the Bank Act is amendsection (3) thereof, the following subsection:
- 1. L'article 175 de la Loi sur les banques ed by adding thereto, immediately after sub- 5 est modifié par insertion, après le paragraphe 5 (3), de ce qui suit :

Notice of appraisal value

- "(3.1) Where an appraisal of any asset held by a bank or any of its subsidiaries has been made by the Inspector and the value determined by the Inspector to be 10 the appropriate value of the asset having regard to the appraised value varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Inspector shall send to the bank, the audi-15 tors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Inspector."
- «(3.1) Lorsque l'inspecteur a effectué l'évaluation d'un actif détenu par une banque ou une de ses filiales et que la valeur qui est, selon sa détermination, la 10 valeur véritable de l'actif, compte tenu du montant de l'évaluation, diffère sensiblement de la valeur attribuée à l'actif par la banque ou sa filiale, l'inspecteur doit envoyer à la banque, aux vérificateurs de 15 la banque et au comité de vérification de celle-ci un avis écrit de la valeur véritable de l'actif selon cette détermination.»
- 2. Subsection 193(6) of the said Act is 20 amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:
- 2. Le paragraphe 193(6) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
- "(d) with the prior approval of the Minister, all or any number of the
- «d) avec l'approbation préalable du ministre, la totalité ou une partie des

EXPLANATORY NOTES Bank Act

Clauses 1 to 3: New.

NOTES EXPLICATIVES Loi sur les banques

Articles 1 à 3. — Nouveaux.

vigueur de

issued and outstanding shares of a Canadian corporation the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management and investment counselling."

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 313 thereof, the following heading and sections:

actions émises et en circulation de toute société canadienne dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de 5 portefeuille ou de conseil de placements.»

3. La même loi est modifiée par insertion. après l'article 313, de ce qui suit :

"Directions of Compliance

Inspector may act

- 313.1 (1) Where, in the opinion of the 10 Inspector, a bank or any person in respect of a bank is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the busi-15 ness of the bank, the Inspector may direct the bank or person to
 - (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; or
 - (b) perform such acts as in the opinion 20 of the Inspector are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

- (2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a bank or person under subsection (1) unless the bank or 25 person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.
- (3) Where, in the opinion of the Inspector, the length of time required for 30 representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Inspector may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days. 35
- (4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 313.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no represen- 40 tations are made to the Inspector within that period or, such representations having been made, the Inspector notifies the bank

«Ordres

313.1 (1) S'il est d'avis qu'une banque 10 Pouvoir de ou qu'une personne, à l'égard d'une banque, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du com-15 merce, dans le cadre de la gestion des affaires de la banque, l'inspecteur peut ordonner à la banque ou à la personne :

- a) soit de mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou de s'en abstenir: 20
- b) soit de prendre les mesures de redressement qui, de l'avis de l'inspecteur, s'imposent.
- Observations (2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une banque ou à 25 une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.
- (3) Lorsque, de l'avis de l'inspecteur, le Ordre délai requis pour la présentation des obser-30 temporaire vations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, l'inspecteur peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.
- (4) A moins qu'il n'ait préalablement 35 Maintien en été révoqué en vertu de l'article 313.2, l'ordre l'ordre temporaire reste en vigueur à l'extemporaire piration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée à l'inspecteur pendant ce délai ou, 40 lorsqu'il y a eu observations, si l'inspecteur avise la banque ou la personne qu'il n'est

Temporary direction

Temporary direction may continue in effect

Direction not statutory instrument

Appeal to Minister

No stay on appeal

Appeal to court

No stay on appeal

Court

or person that the Inspector is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

- (5) A direction under this section shall be deemed not to be a statutory instrument 5 for the purposes of the Statutory Instruments Act.
- 313.2 (1) Any bank or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 313.1 may, by a 10 notice in writing served on the Minister and the Inspector within
 - (a) fifteen days after the date of the direction, or
 - (b) in the case of a temporary direction 15 that is continued pursuant to subsection 313.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow 20 the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

- (2) A direction under section 313.1 shall not be stayed by an appeal under subsec-25 tion (1) unless the Minister orders otherwise.
- 313.3 (1) Any bank or person dissatisfied with a decision of the Minister under subsection 313.2(1) may, within fifteen 30 days after the date of the decision, appeal the matter to a court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.
- (2) The appeal of a decision of the Minister under subsection (1) shall not 35 stay the decision unless the court orders otherwise.
 - 313.4 (1) If a bank or a person
 - (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Inspector 40 issued to the bank or person under section 313.1,
 - (b) is contravening this Act, or

pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

(5) L'ordre visé au présent article est, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, réputé ne pas être un texte réglementaire.

Caractère non réglementaire de l'ordre

313.2 (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 313.1 peut, par avis signifié au Ministre et à l'inspecteur:

Appel au Ministre

- a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre.
- b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 313.1(4), dans les trente 15 jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 313.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Non-interrup-

Appel à la cour

- 313.3 (1) La banque ou la personne en désaccord avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 313.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel 30 devant la cour; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.
- (2) L'exécution de la décision du Ministre n'est pas interrompue par l'appel prévu 35 tion au paragraphe (1) à moins que la cour n'en ordonne autrement.

Non-interrup-5 tion

313.4 (1) Si une banque ou une personne:

Exécution par la cour

- a) soit omet de se conformer à un ordre 40 qui lui a été donné par l'inspecteur en vertu de l'article 313.1,
- b) soit contrevient à la présente loi,
- c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de 45

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the bank or person, the Inspector may, in addition to any other action that may be taken under this Act. 5 apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the court 10 may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court 15 to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court that rendered the decision."

R.S., c. B-4; c. 3 (1st Supp.); 1976-77, cc. 16, 28; 1977-78, c. 10; 1978-79, c 18; 1980-81-82-83. c. 40

QUEBEC SAVINGS BANKS ACT

4. Subsection 2(1) of the Quebec Savings alphabetical order within the subsection, the following definition:

"superior court" «cour sunérieures

""superior court" means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and 25 Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province.

(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the 30 Province.

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province, 35

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof:" 40 faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi.

l'inspecteur peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une 5 cour une ordonnance enjoignant à la banque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte. selon le cas; la cour peut, dans le cadre de 10 la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

(2) La décision de la cour supérieure Appel visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut 15 être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même facon.»

LOI SUR LES BANQUES D'ÉPARGNE DE **OUÉBEC**

S.R., ch. B-4; ch. 3 (1er suppl.); 1976-77, ch. 16, 28; 1977-78, ch. 10; 1978-79, ch. 18: 1980-81-82-83, ch. 40

«cour supé-

"superior

rieures

4. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les Banks Act is amended by adding thereto, in 20 banques d'épargne de Québec est modifié par 20 insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la 25 court Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve:

b) la Cour suprême de la Colombie-

Britannique:

c) la Cour du Banc de la Reine du 30 Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta:

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des 35 territoires du Nord-Ouest.»

1980-81-82-83 c. 40, s. 26

5. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

5. L'article 65 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce aui suit :

1980-81-82-83, ch. 40, art. 26

Quebec Savings Banks Act
Clauses 4 to 6: New.

Loi sur les banques d'épargne de Québec Articles 4 à 6. — Nouveaux. Notice of appraised value

- "(4.1) Where an appraisal of any asset held by the bank or any of its subsidiaries has been made by the Inspector and the value determined by the Inspector to be the appropriate value of the asset having 5 regard to the appraised value varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Inspector shall send to the bank, the auditors of the bank and the audit committee 10 of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Inspector."
- 6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 après l'article 126, de ce qui suit : 126 thereof, the following heading and sections:

«(4.1) Lorsque l'inspecteur a effectué l'évaluation d'un actif détenu par la banque ou une de ses filiales et que la valeur qui est, selon sa détermination, la valeur véritable de l'actif, compte tenu du 5 montant de l'évaluation, diffère sensiblement de la valeur attribuée à l'actif par la banque ou sa filiale, l'inspecteur doit envoyer à la banque, aux vérificateurs de la banque et au comité de vérification de 10 celle-ci un avis écrit de la valeur véritable de l'actif selon cette détermination.»

montant de l'évaluation

6. La même loi est modifiée par insertion,

"Directions of Compliance

126.1 (1) Where, in the opinion of the Inspector, the bank or any person in respect of the bank is committing or pur-20 suing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Inspector may direct the bank or person to

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; or
- (b) perform such acts as in the opinion of the Inspector are necessary to remedy the situation. 30
- (2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to the bank or a person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in 35 respect of the matter.
- (3) Where, in the opinion of the Inspector, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public 40 interest, the Inspector may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.
- (4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 126.2, a tempo-45 rary direction shall continue in effect at

«Ordres

126.1 (1) S'il est d'avis que la banque 15 Pouvoir de ou qu'une personne, à l'égard d'une banque, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du com-20 merce, dans le cadre de la gestion des affaires de la banque, l'inspecteur peut ordonner à la banque ou à la personne :

- a) soit de mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou de s'en abstenir:
- b) soit de prendre les mesures de redressement qui, de l'avis de l'inspecteur, s'imposent.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), Observations aucun ordre n'est donné à une banque ou à 30 une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.
- (3) Lorsque, de l'avis de l'inspecteur, le délai requis pour la présentation des obser- 35 temporaire vations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, l'inspecteur peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.
- (4) À moins qu'il n'ait préalablement 40 Maintien en vigueur de été révoqué en vertu de l'article 126.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'extemporaire

Opportunity to

representations

Inspector may

act

Temporary direction

Temporary direction may continue in effect

Direction manuforg

Appeal to

referred to in subsection (3) if no representations are enade to the inspector within that perrod on, such representations having that perrod on, such representations having over mode, the irspector is not satisfied or perron that the inspector is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

(5) A direction under this section shall be doerned not to be a statutory instrument 10 for the margones of the Statutory Instru-ducts does

136.2 (1) The bank or any person in respect of which or whom a direction has been traced under section 126.1 may, by a lineauce in writing served on the Minister and the laspector within

(a) iffeces days after the date of the direction or

(#) in the case of a temporary direction 2 that is continued parauant to subsection 126.114), thirty days after the date of the direction.

appeal the marter to the Minister and, or any such appeal, the Minister may allow 2 the appeal or make the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) A direction under section 126.1 shall not be mayed by an appeal under substice tion (1) unless the Minister orders otherwise.

126.3 (1) The bank of any person discentified with a decision of the illiniator of der subsection 126.2(1) may, within fit 3 teen days after the date of the desiries atyrist are resulter to a superior desire and the court car; on the appeal, make any order it thinks ill.

(2) The appeal of a document of the shall not shall not shall not shall not shall not shall the detection unless the adjusted court crokes otherwise.

126-4 (1) If the bank or may person

(a) is equinavening or bus failed to 45 comply with a direction of the laspestor

piration des quinze jours visés au peraguaples (3) si ancone observation n'o été préser ée à l'intractour poudant le déini qu, les qu'il y a cu observations, si l'impecteur crise la banque ou le personne qu'il n'en pas conveince qu'il y a des motifs sufficents gour révoquer l'ordre

(5) L'entre viet su priment article est, Carante sea pour l'application de la let sur les rectes destructions de forte de l'estate l'Oleganisation de l'estate l'estate

136.2 (1) I's bunque ou la gersonne à l'ament de qui n'éré éritué un érès einne en l'action de l'article 120.1 paint, not avis eigni-

of sell dant for quinze jours salvant le

A) soft dans in our d'un order temporaire maintenn un vigneux en reroi del paregrapha 126.f(0), dans les treme 20 jours mistant la dule de l'order.

priter le question en appet designt to Minesper colui-es peut se diffe en rejeur l'appet est dance rous serre cedre qu'il e tion, le que dans les disconstantée.

(4) 1 commence de l'article (4) non per internenmeru de l'article (120,1 non per internenrue par l'appet priva de privagnesse (17) à
moires que se biliniere d'en ordonne
suire-rent

(2) L'enteunion de la décision du Minn.

Tre n'est pas let rrompue por l'appel préta 40 'en
all paragrèpe (1) à moins que la cour

supérieurs a en ordonne suirement.

126.4 (1) Si la banque ou la personne , ... L'ente ne

No day of

and a large

Periodici To Amazoni

uniorozainus enforcament

referred to in subsection (3) if no representations are made to the Inspector within that period or, such representations having been made, the Inspector notifies the bank 5 or person that the Inspector is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

the expiration of the fifteen day period

Direction not statutory instrument

Appeal to

No stay on appeal

Appeal to court

No stay on appeal

Court enforcement

(5) A direction under this section shall be deemed not to be a statutory instrument 10 for the purposes of the Statutory Instruments Act.

- 126.2 (1) The bank or any person in respect of which or whom a direction has been issued under section 126.1 may, by a 15 notice in writing served on the Minister and the Inspector within
 - (a) fifteen days after the date of the direction, or
 - (b) in the case of a temporary direction 20 that is continued pursuant to subsection 126.1(4), thirty days after the date of the direction.

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow 25 the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

- (2) A direction under section 126.1 shall not be stayed by an appeal under subsec-30 tion (1) unless the Minister orders otherwise.
- 126.3 (1) The bank or any person dissatisfied with a decision of the Minister under subsection 126.2(1) may, within fif-35 teen days after the date of the decision, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.
- (2) The appeal of a decision of the 40 Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the superior court orders otherwise.
 - 126.4 (1) If the bank or any person
 - (a) is contravening or has failed to 45 comply with a direction of the Inspector

piration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée à l'inspecteur pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si l'inspecteur avise la banque ou la personne qu'il n'est 5 pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

(5) L'ordre visé au présent article est. pour l'application de la Loi sur les textes réglementaires, réputé ne pas être un texte 10 réglementaire.

Caractère non réglementaire de l'ordre

Appel au Ministre

126.2 (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 126.1 peut, par avis signifié au Ministre et à l'inspecteur :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre.

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 126.1(4), dans les trente 20 jours suivant la date de l'ordre.

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 126.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Non-interrup-

126.3 (1) La banque ou la personne en Appel à la cour désaccord avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 126.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel 35 devant la cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

(2) L'exécution de la décision du Minis-Non-interruptre n'est pas interrompue par l'appel prévu 40 tion au paragraphe (1) à moins que la cour supérieure n'en ordonne autrement.

126.4 (1) Si la banque ou la personne :

Exécution par la cour

issued to the bank or person under sec-

(b) treatmenting this Act, or

(c) has conitted to do one matter, act or thing under this Act required to be done

the imposter may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superiar court for an order that required the bank or person to contravention with the election, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case or do the matter, and on such application the superior cor may so order and make any other order it frinks lit.

(A) the appeal from u decision of a superior court under subsociion (1) lies (n the mane mannor na, and to the same court lo which an appeal may be taken from any other or fer of the superior court."

COOPERATIVE CHEDIT ASSOCIATIONS ACT

the state of the s

Subsection 8.2(1) and which Cookername.

Cream Assumment Art is amended by suraing out the word "or" at the end of paragrap (A) thereof, by adding the word "and"
at the end of paragraph (a) thereof and by
adding interval identicalized after paragraph.

"A" with the prior approval of the Min-

a) soit arret de conconformer à un ordre qui loi a été donné par l'impenteur en verta de l'arricle 126.

b) soit conveyent at in before lot,

c) soit a outle de fairé une chose ou 5 d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en verte de la pré-

Hospecteur pout, un plut de noute suive mercare qu'il est autorisé d premire en 10.

verte de la présente lot, derrander à une cour superioure une automosance enjoigrant à la tanque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la conformer à l'ordre, de faire la chora est d'acc 15 pour la mai, selon se cas, la cour experiment pour dans la cadre de la demande, remette une relle redonnance su louis autre qu'alle est inte indiquee.

(2) La division de la cour ampleisure 20 anna curée un moragea plus (1) peut être portée un appel danna la cour dessant laquellé peut lure ponte un appel taute auma ordon-mance de la cour alphrimage et de la mêmo fupon.

LOW HUR LESS ASSOCIATIONS COOPERATIVE

A TRADE

A. Le paragraphe 3.2(1) de la Lei sun les assectedium emperatures de criulir en modifici par suppression de cous à la fin de l'almés di, par insertion de ceta à la fin de l'almés el a con adjonation de ceta à la fin de l'almés el a con adjonation de ce qui mil.

est avec l'approbation moslable ou ministre, de toute personne mende censtinée au Canada pour faire le commerce des calcurs mobilières. issued to the bank or person under section 126.1.

- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done 5 by or on the part of the bank or person.

the Inspector may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the bank or person to comply 10 with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court." 20

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

1973-74, c. 37,

R.S., c. C-29; c.

10 (2nd Supp.); 1973-74, c. 37;

1980-81-82-83, c. 47; 1984, c.

31; 1985, c. 16

- 7. Subsection 8.2(1) of the Cooperative Credit Associations Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (e) thereof and by 25 et par adjonction de ce qui suit : adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:
 - "(f) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated in Canada to deal in securities,' 30

- a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné par l'inspecteur en vertu de l'article 126.1,
- b) soit contrevient à la présente loi,
- c) soit a omis de faire une chose ou 5 d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi.

l'inspecteur peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en 10 vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la banque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'ac-15 complir l'acte, selon le cas; la cour supérieure peut, dans le cadre de la demande. rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

(2) La décision de la cour supérieure 20 Appel visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même 25

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

S.R., ch. C-29; ch. 10 (2° suppl.); 1973-74, ch. 37; 1980-81-82-83, ch. 47; 1984, ch. 31; 1985, ch. 16

7. Le paragraphe 8.2(1) de la Loi sur les associations coopératives de crédit est modifié par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa d), par insertion de «et» à la fin de l'alinéa e)

«f) avec l'approbation préalable du ministre, de toute personne morale cons-

tituée au Canada pour faire le commerce des valeurs mobilières.»

1973-74, ch. 37

OF SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE S.R. A. I.
CANADIENNES ET BRITANNIQUES ESPAINES

B. (1) Le pungcaphe 2(1) de la Lot sun M
les compagnies d'assurance connélemns et
heteroriques est modifie par insertion, sui-

a) La Division de première matance de la Course de la condition de l'Octavio, de la condition de l'Alc-da-Prince-Diouxelle-Ecosse, de l'Ilc-da-Prince-Diouxel et de Terre-Neuve, de la Colombie-10 de l'Armanique,

Nouveau-Branswick, do Manisola, de la Estadorio de la Estadorio de la Courante de Ordere.

a) la Couranpérioure de Ordere.

a) la Couranpério de Yokon et des territoires de Nord-Ouest.

Clause 7. Nov.

Clause 7: New.

c(3) Un texte pris sous le réglime de la présente lui en s'il no se rapporte qu'il une seule compagnie seule compagnie britanauque on il une seule personne, régnué on pas être un texte réglementaire 25

A Le paragraphe 3(12) de la même lei estati d'appe et remplacé, paragraphiquit (par manu el la a évide en mana est nimit blook (31) au (13) a (12) Sous réserves et nimit blook (31) au (13)

et des reglements adoptés en application du paragraphe (14), le compagnie peut le faire réassurer contre tout réassus anouel

CAMABIAN AND BRITISH INSURANCE
COMPANIES ACT

S. (1) Subsection 2(1) of the Canadian and Strike Canadian and Strike forment. Companies Act is amended by auding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Frince Edward Island and Novelinusdond, the trial division or branch of the Supreme Court of the Herovince.

(b) to the Province of British Province of British Province, Columbia, the Supreme Court of the Province Court of New Bruns- If wick, Edwardon, Sesintehewan and wick, Edwardon, Sesintehewan and Alberta, the Court of Oncen's Bench for the Province,

Loi sur les associations coopératives

Loi sur les associations coopératives de crédit Article 7. — Nouveau.

under this Act and directed or onde company, this is an directed to a ungle company, this is to be a statutory instrument for the purposes of the Statutory factor.

A Subsection 3(12) of the said Act, is specially and the following submitted 35 besides and the following (at) a [11]

(14), a company may came itself to be reinsured against any risk undertaken by 400

R.S., c. I-15; c. 19 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 63; 1976-77, c. 39; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 62; 1984, c. 40: 1985, c. 16

CANADIAN AND BRITISH INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE CANADIENNES ET BRITANNIQUES

S.R., ch. I-15; ch. 19 (1er suppl.); ch. 10 (2^e suppl.); 1970-71-72, ch. 43, 63; 1976-77, ch. 39: 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 62; 1984, ch. 40: 1985, ch. 16

5 «cour

court'

supérieure» "superior

Textes réputés

ne pas être des

réglementaires

8. (1) Subsection 2(1) of the Canadian and British Insurance Companies Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

8. (1) Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior «cour supérieure

""superior court" means

- (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the 10 Province.
- (b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province.
- (c) in the Provinces of New Bruns-15 wick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province.
- (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and 20 (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-10

Britannique:

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta:

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

(2) Section 2 of the said Act is further after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié amended by adding thereto, immediately 25 par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(3) Un texte pris sous le régime de la

présente loi est, s'il ne se rapporte qu'à une

seule compagnie, à une seule compagnie

britannique ou à une seule personne,

au sens de la Loi sur les textes

réputé ne pas être un texte réglementaire 25

Certain instruments not statutory instruments

- "(3) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, British company or person shall 30 be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the Statutory Instruments Act."
 - réglementaires.» 9. Le paragraphe 5(12) de la même loi est and the following substituted 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reinsurance

repealed

therefor:

"(12) Subject to subsection (13) and regulations made pursuant to subsection (14), a company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by 40

9. Subsection 5(12) of the said Act is

«(12) Sous réserve du paragraphe (13) 30 Réassurance et des règlements adoptés en application du paragraphe (14), la compagnie peut se faire réasssurer contre tout risque auquel

Canadian and British Insurance Companies Act

Clause 8: New.

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Article 8. — Nouveau.

Clause 9: The amendment to subsection 5(12), which would add the underlined words, and the proposed new subsections 5(13) to (16), would limit the extent to which a company may cause itself to be reinsured.

Article 9. — Modifie le paragraphe 5(12) et y ajoute les mots soulignés. Adjonction des nouveaux paragraphes 5(13) à (16). Restreint la mesure dans laquelle une compagnie peut se faire réassurer.

it, and may reinsure any other insurer against any risk undertaken by such other insurer if the risk is of a class of insurance that the company is registered to undertake.

Consent necessary

Regulations

(13) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the 10 Superintendent.

(14) The Governor in Council may make regulations

- (a) limiting the extent to which a company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;
- (b) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and
- (c) respecting the matters that the Su-20 perintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (13).

(15) A regulation made pursuant to paragraph 14(a) may provide that the Su-25 perintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the regulation may specify.

Validity of reinsurance

Regulation may

provide for

discretion

(16) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to 30 be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

c. 19 (1st Supp.), s. 5

10. Section 10.1 of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Approval required re certain share transactions

"10.1 (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons 40 associated with the person exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister, 45

elle a souscrit, de même que réassurer tout autre assureur contre tout risque auquel celui-ci a souscrit, si le risque relève d'une classe d'assurance relativement à laquelle la compagnie peut, en vertu de son enregis- 5 trement, exercer ses opérations.

(13) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, la compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit, se faire réassurer par un assureur avec 10 lequel elle est associée.

Consentement du surintendant

(14) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Règlements

- a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre 15 un risque auquel elle a souscrit;
- b) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et
- c) prévoir ce dont le surintendant doit 20 tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (13).

(15) Un règlement pris conformément à l'alinéa 14a) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant 25 à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(16) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un 30 réassurance risque auquel a souscrit la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son 35 autorité.»

Validité de la

10. L'article 10.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), art. 5

«10.1 (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et 40 transactions par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie,

Approbation obligatoire de certaines concernant des actions

dens la compagnione de l'entratina approprient de same de same

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient on qui est associée à quicomque détient des actions de cette compagnie appartenant à la même catégorie que celles que détien-la mem la personne et ess associés dans les cos oil, après l'acquisition, cotte personne et ses actociés servient détenteurs sonne et ses actociés servient détenteurs de plus de dix pour cent du nombre total

(2) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie désenues par une personne et par d'autres 20 personnes qui lui sont arsociées est égal ou inflitteur à dix pour tent du nombre total des necions émises et ca circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette catégorie d'actions de la compagnie, cette catégorie ne peut sans l'approbation 25

acrue du ministre :

a) acquêrir et détenir des serions appartenant à cette catégorie d'actions de la
compagnie dans les cas où l'acquistion
portersit le nombre total des notions de 30
cette catégorie d'actions détenues par la
personne et par la personne et ses assocrés, à plus de dix pour cent du nombre
total des actions émises et en circulation

appartenant à cette estégorie d'autions 3.9
de la compagnie; ou

è) acquérir et détenir des actions d'une

Clause 10: This amendment would require approval for certain share transactions.

Section 10.1 at present reads as follows:

"10.1 Where a transfer is proposed of

- (a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or
- (b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

heldings of that oless of shires is the company for the company for the corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of any body with anyone who holds shares of the by the person and his associates if, after the conjustion, the person and his associates if, after associates would hold more than ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of any class of shares of the body corporate.

(2) Where the total number of shares of a clars of shares of shares of a company held by a learn person and by other persons associated with the neison is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the company, the person shall not, without the company, the person shall not, without the company in writing of the Minister.

ne approval in writing of the minister,

(a) acquire and hold shares of that class
of shares of the company if the acquisition would cause the total number of
shares of that class held by the person 2
and his amoriates to exceed ten per cent
of the total number of the issued and
outstanding shares of that class of the
company; or

(b) acquire and hold shares of any body 3 corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, after the acquisition.

Article 10. — Prévoit qu'une approbation est nécessaire dans certains cas.

Texte actuel de l'article 10.1:

- «10.1 Lorsqu'il y a une proposition de transfert
- a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou
 - b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie par une personne,

Idem

- (a) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or
- (b) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated 5 with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates if, after the acquisition, the person and his associates would hold more than ten per 10 cent of the total number of issued and outstanding shares of any class of shares of the body corporate.
- (2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a 15 person and by other persons associated with the person is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without 20 the approval in writing of the Minister,
 - (a) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person 25 and his associates to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or
 - (b) acquire and hold shares of any body 30 corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, after the acquisition,

(i) the person and his associates would hold more than ten per cent of 35 the total number of issued and outstanding shares of any class of shares of the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of 40 the person, the body corporate and the persons associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of 45 the company.

cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

- a) augmenter le pourcentage des actions de cette catégorie qu'elle détient dans la compagnie; ou
- b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions de cette compagnie appartenant à la même catégorie que celles que détien-10 nent la personne et ses associés dans les cas où, après l'acquisition, cette personne et ses associés seraient détenteurs de plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation 15 appartenant à une catégorie d'actions quelconque de la personne morale.
- (2) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et par d'autres 20 personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation 25 écrite du ministre :
 - a) acquérir et détenir des actions appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition porterait le nombre total des actions de 30 cette catégorie d'actions détenues par la personne et par la personne et ses associés, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à cette catégorie d'actions 35 de la compagnie; ou
 - b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions de la compagnie dans les cas où, après 40 l'acquisition:
 - (i) cette personne et ses associés seraient détentrices de plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à 45 une catégorie d'actions quelconque de la personne morale, et
 - (ii) cette personne, cette personne morale et les personnes qui sont associées à cette personne ou à cette per- 50

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 15 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent."

la compagnie doit déposer au bureau du surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 15, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

Prohibition re recording of certain share transactions

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 15 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(a) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person exceeds ten per cent of the total number of the 10 issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the 15 person; or

(b) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person is ten per cent or less of the total 20 number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associ-25 ates of the person to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

Deeming same class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) 30 to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.

Application for approval

- 10.11 (1) An application for an approval of the Minister required under subsec-35 tion 10.1(1) or (2) shall
 - (a) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and
 - (b) be filed with the Superintendent. 40
- (2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required

sonne morale ou encore à l'une et l'autre seraient détentrices de plus de dix pour cent du nombre total des actions appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie.

(3) Sauf approbation écrite du ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 15 le transfert ou l'émission d'une action de la compagnie à une personne si :

Interdiction: inscription de certaines transactions des actions

- a) dans les cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre 15 total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission augmenterait le pourcentage des actions de cette catégorie que détiennent la personne et 20 la personne et ses associés;
- b) dans les cas où le nombre total des actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et par d'autres personnes qui lui sont associées est égal 25 ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission porterait le nombre total des actions de cette caté- 30 gorie que détiennent la personne et la personne et ses associés, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions appartenant à une même catégorie d'actions d'une compagnie est réputée être une catégorie distincte.

Présomption relative aux catégories d'actions

Demande

d'approbation

10.11 (1) Une demande au ministre concernant l'approbation visée au paragraphe 10.1(1) ou (2) doit:

a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par 45 règlement; et

- b) être déposée auprès du surintendant.
- (2) Lorsqu'une demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les

Récépissé

Receipt

information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith read a receipt to the applicant certifying the date on which

- (c) the complete application filed under subspection (1) was received by the Successful of the Success
- (b) the information required to com- If piete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).
- (3) Where as application filed under substitutes (1) is incomplete, the Superin- 15 readent shall send a notice to the applicant specificiant the information and required to that such information be provided to the Superintendent in order to complete the 20 application
- (0.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 10,11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all ma-25 terist in the possession of the Superintendent perfaining to the application.
- (2) In determining whether dr not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect 30 of which an application for an apparely is made white section 10.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the 35 generality of the longuing, the Minister shall have particular regard to
- (a) the catego and cullicioney of the financial resources of the person as a source of continuing financial support 40 for the company:
- (b) the soundains and fearibility of plants of the person for the himrs capduct and development of the business of the company.
 - (c) the harmon record and experience of the person
 - (d) whither the oditions will be open-

ronseignoments exugés ou qu'elle fait état des nouits pour lesquels certains ronseignaments no sont pas fournis, ou encorelorsqu'une dominde est complètée voulormement ou paragraphe (3), le surjutendant doit sans céint en oyer un récéphasé à l'autour de la demande indiquant la date à leavelle il a recu:

a) wit la demande diment complétée conformément au paragraphe (1);

- b) soit les reneignements nécessaires
 pour complèter la demande conformé
 meet est caragnante (3).
- (1) Lorsqu'une demande dépusée en Demande vertu du pers'graphe (1) est incomplète le 15 lessemble aurignemdant deit envoyer à l'auteur de la demande un uvis précésant les renseignements récesarires pour complèter cette demière et existent due ce renseignements lui salem l'auteur le de de renseignements lui salem l'auteur de de renseignements lui salem l'auteur de de de gaind.

(U.1) (1) Losqu'un elebpine est envoyé à l'auteur d'une demande conformément au reregeophe 10.11(2), le surintendant dait reproyer estle-ci au ministre accompagnée de tous les documents s'y 25 rapportant qu'il a en su posser non.

(2) Dune sa décision au sujei de la pression de savoir a'il y a lieu d'approuvent des socions en ayant une munevation concernant des socions en ayant un effet direct seu padirect 10 une une compagnio 1 l'éjard de luquelle application de l'article 10.11, le ministre une compte, à l'égard de la transaction en guestion, de tros les lacteurs pertineus à 35 le demande de la personne especiale et, demande de la personne especiale et, aus que soit limités la portes générale de casa prévente, le ministre parte une attendant en contraction en casa prévente, le ministre parte une attendant en casa de la contraction en contractions de casa prévente, le ministre parte une attendant de casa prévente de la contraction de casa de la ministre parte une attendant de casa de la casa de la contraction de casa de la contraction de

of he nature et à la sufficance des 40 ressume comme support financier durable pour la compagnier

(A) au bien-fonds et la faisabilité des protess de la parsonne pour la conduite des opérations de le companier.

intelligen

of the parameter of the

Incomplete application

Reference to

Matters to be

taken into

account by

Minister

Minister

information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the appli- 5 cant certifying the date on which

- (a) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or
- (b) the information required to com-10 plete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).
- (3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superin-15 tendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the 20 application.

10.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 10.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all ma-25 terial in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect 30 of which an application for an approval is made under section 10.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the 35 generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support 40 for the company;

(b) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of 45 the company;

- (c) the business record and experience of the person;
- (d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit

renseignements exigés ou qu'elle fait état des motifs pour lesquels certains renseignements ne sont pas fournis, ou encore lorsqu'une demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surinten- 5 dant doit sans délai envoyer un récépissé à l'auteur de la demande indiquant la date à laquelle il a reçu:

- a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);
- b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

(3) Lorsqu'une demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le 15 incomplète surintendant doit envoyer à l'auteur de la demande un avis précisant les renseignements nécessaires pour compléter cette dernière et exigeant que ces renseigne-20 ments lui soient fournis à cet égard.

Demande

10.12 (1) Lorsqu'un récépissé est envoyé à l'auteur d'une demande conformément au paragraphe 10.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au ministre accompagnée de tous les documents s'y 25

rapportant qu'il a en sa possession.

(2) Dans sa décision au sujet de la question de savoir s'il y a lieu d'approuver ou non une transaction concernant des actions et ayant un effet direct ou indirect 30 sur une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est faite en application de l'article 10.11, le ministre tient compte, à l'égard de la transaction en question, de tous les facteurs pertinents à 35 la demande de la personne concernée et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, le ministre porte une attention particulière:

ressources financières de la personne comme support financier durable pour la compagnie;

b) au bien-fondé et à la faisabilité des projets de la personne pour la conduite 45 et l'expansion futures des opérations de la compagnie;

Renvoi au ministre

> Facteurs dont le ministre tient compte

a) à la nature et à la suffisance des 40

es to character, competence and experience mitable to involvement in the operation of a financial in a funion; and

(a) the best interests of the financial express in the stancial

Married Royal

Description of the last

Enterwood of

Notice of

Where speed

10.13 (1) Subject to rections 10.14 and 10.13 the Minister chall, within thirty days alter the teleprod date referred to in suppressed in 10.11[2], send a notice to the applicant that the telinister approves the 10 attack transportation to which the application relater.

(1) Subject to rections 10.14 and 10.15, where the Minister does not send a cortice under subsection (1) within the thirty day 12 parted referred to in that subsection, the Minister is account to approve the share transaction to which the application relates and that shall send a notice to that effect to the applicant.

1914 (1) Where the Minimer is unable to complete the consideration of an explication within the thirty day period related to in subsection 10.13(1), the Minister stall, within that period, send a 25 notice to timing the stall within thirty days after the date of the small further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the 30 consideration of the application.

(2) If water the thirty day peried referred to be subsection (1) or such furties period as is agreed on pursuant to that wherefore, the Minister approximation share transmission to which the application reluces, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.

(3) Subject to sealing 10.15, where the definition of the seal a police under subsection (2) within the period referred to its they exhection, the bilistater is desired to

ch ma authodout et à l'expérience de la personne un ce qui a trait aux affaires

d) au fait que la compagnia sera ou écu especialités de lacon responsable pur des fector responsable pur des personnes dont la personnellié, la compétence et l'expérience les rendent autes à parameter à l'expérience de une lactifique financières et

a) que meilleur inicite de système 10

10.13 (1) Some reserve des articles ver 10.15 is munistre doit, dans les urent jours enfort in date visite au paragraphe 10.11(2), envoyer un aves à l'aur 15 teur de la demanda int indiquant qu'il approuve, la transaction febrar: l'objet de la demande.

(7) Some réserve des articles 10.14 et Appelation 10.25, le ministre est, étant les san où il 20 ministre est, étant les san où il 20 ministre le deux les urants parteu en paragraphe (1) réquit les urants jours verir à ce paragraphe.

Préside de la tiennante et il doit arvager un mont a cet effet à l'auteur de la demande. 25

10.14 (1) Sil se peut compliant lenmen de la demante dans les ments intra
dels ou puragraphe 10.13(1), in ministre
deit, dans ce délai, erroyer un mis il det
erfor a l'auteur de la demante et, dans les 30
certes jours nuivant la date de l'encei de
cert avia en deux le délai plus lems dant
gentent convenir le niisaure et l'auteur de
la damante, il deit compléter l'examen de

(2) Dans les caseni, dans les uents jours viers au paragrapie (1) ou dans le délai plus long convenu en strau de ce paragra-pha, le ministre approuve la transaction l'aisant l'objet de la demande, calui-ci doit, 40 dans ce délai, amoyer va avis à cet affec d'auteur le la demande.

(1) Som réserve de l'article 10.15, le commune est dura les era où l'almarole pas l'arte préva préva préva paragraphe (3) dura le élite le la commune de paragraphe, réquire appreur appreur

5

as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and

(e) the best interests of the financial system in Canada.

Approval

10.13 (1) Subject to sections 10.14 and 10.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 10.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the 10 share transaction to which the application relates.

Deemed approval

(2) Subject to sections 10.14 and 10.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day 15 period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that 20 effect to the applicant.

Extension of period

10.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty day period referred to in subsection 10.13(1), the Minister shall, within that period, send a 25 notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the 30 consideration of the application.

Notice of approval

(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the 35 share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.

Where approval deemed

(3) Subject to section 10.15, where the 40 Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to

- c) aux antécédents et à l'expérience de la personne en ce qui a trait aux affaires:
- d) au fait que la compagnie sera ou non exploitée de facon responsable par des 5 personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière; et
- e) aux meilleurs intérêts du système 10 financier canadien.

10.13 (1) Sous réserve des articles 10.14 et 10.15, le ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 10.11(2), envoyer un avis à l'au-15 teur de la demande lui indiquant qu'il approuve la transaction faisant l'objet de la demande.

Approbation

(2) Sous réserve des articles 10.14 et 10.15, le ministre est, dans les cas où il 20 présumée n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, réputé approuver la transaction faisant l'objet de la demande et il doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Approbation

Prolongation du 10.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 10.13(1), le ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les 30 trente jours suivant la date de l'envoi de cet avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande, il doit compléter l'examen de celle-ci.

(2) Dans les cas où, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le ministre approuve la transaction faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, 40 dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à

(3) Sous réserve de l'article 10.15, le ministre est, dans les cas où il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le 45 délai visé à ce paragraphe, réputé approu-

l'auteur de la demande.

Avis d'approba-

Approbation présumée

Notice of right to make representations

Representations

Notice of decision of Minister

Application of certain Act not affected

Where application of certain Act precluded

approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

- 10.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period 5 referred to in subsection 10.13(1) or within any extension period referred to in subsection 10.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a 10 notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on 15 by the applicant and the Minister.
- (2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, 20 the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect 25 of the matter.
- 10.16 On the expiration of the period referred to in subsection 10.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be 30 taken into account under subsection 10.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application 35 relates.
- 10.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 10.11 to 10.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the Competi- 40 tion Act in respect of the acquisition of a business or an interest therein.
- (2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the Competition Act to 45 the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in

ver la transaction faisant l'objet de la demande et il doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

- 10.15 (1) Lorsque le ministre n'est pas, dans les trente jours visés au paragraphe 10.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 10.14(1), convaincu que la transaction concernant des actions faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le ministre doit envoyer un avis 10 à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de 15 la demande.
- (2) Lorsque, après réception de l'avis Observations prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le ministre qu'il désire présenter des observations, le ministre doit, 20 dans la mesure de ce qui est raisonnable, lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.
- 10.16 A l'expiration du délai prévu au 25 Avis de la décision du paragraphe 10.15(1) pour la présentation ministre d'observations, le ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en considération en vertu du paragraphe 10.12(2), envoyer 30 sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non la transaction faisant l'objet de la demande.
- 10.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 10.11 à 10.16, non plus que 35 certaines lois ce qui a pu être fait sous leur autorité, n'ont pour effet de restreindre l'application de la Loi sur la concurrence en ce qui concerne l'acquisition d'une entreprise ou 40 d'un intérêt dans une entreprise.
- (2) Dans les cas où le ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la Loi sur la concurrence énonçant qu'une transaction concernant des actions a été approuvée con-45 formément à la présente loi et qu'elle est

Droit de 5 présenter des observations:

Application de

Non-application de certaines lois

Canada, the Competition Act shall not apply in respect of that share transaction.

Exemption

10.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of 5 the provisions of section 10.1.

Disallowance of voting rights, etc

- 10.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after June 26, 1986 but before this section comes into force a person
 - (a) has increased his shareholdings in a company, or
 - (b) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares 15 of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 10.1 if that section was in force at that time, the 20 Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

- (c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting 25 rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the 30 circumstances,
- (d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or
- (e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as 40 the Minister may specify in the direc-

souhaitable dans l'intérêt du système financier canadien, la Loi sur la concurrence ne s'applique pas à cette transaction.

10.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application 5 de l'une quelconque des dispositions de l'article 10.1 une transaction concernant des actions ou une catégorie de transactions concernant des actions.

Exemption

droits de vote

- 10.19 (1) Dans les cas où le ministre est 10 Retrait des d'avis qu'une personne a, après le 26 juin 1986 mais avant l'entrée en vigueur du présent article :
 - a) augmenté sa participation dans le capital-actions d'une compagnie, ou
 - b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la 20 détention constitueraient, sans l'approbation du ministre, une contravention à l'article 10.1 si cet article était en vigueur à ce moment, le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire :

- c) soit donner à la compagnie la directive de ne permettre à personne, sauf au fiduciaire visé au paragraphe (3), d'exercer l'un quelconque des droits de vote afférents à une partie quelconque 30 des actions de la compagnie que détient la personne, la personne morale, ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le ministre estime indiquée dans les 35 circonstances;
- d) soit donner à la personne la directive de se départir des actions acquises lors de l'augmentation dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive;
- e) soit donner à la personne morale ou à 40 l'un ou l'autre de ses associés la directive de se départir, dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive, d'une partie quelconque des actions de la compagnie qu'ils détiennent et que le 45 ministre estime indiquée dans les circonstances.

nobi

- (2) Where it appears to the Ministerinst a person less, in contravention of seclon 10.1.
- (a) increased his shoreholdings in a company of
- (d) acquired and is holding anarcs of a bandy corrector that holds or is associated with inscence who holds abares of a company.

the Minister may, where the Minister IO document to be in the public interest to do.

- L) direct the company ant to ollow mayone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting 15 regins pertaining to such parties of the absorbedings of the person, body corponte or any associate of the person or hady corporate in the company as the blind for deems appropriate in the 20 circumstances.
- (d) direct the person to divest himself of the interested shareholdings in the company within such time as the Minister way specify in the direction, or
- (c) direct the body corporate or any of its associated to divest theelf of such portion of its abareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as 30 the Minister may specify in the direction.
- (3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting eights 35 pertaining to the shareholdings of a person, body expensite or any associate of pany, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the concentration.
 - (4) Where voting rights are votted in a traine pursuent to an order under aubtection (3).
- (a) the trustee shall act in the best in 4 terests of the expense of the emmans concerned and one, notwith-

- (2) Dans les cas où le muraue est d'aret qu'une personne a, en contrarention de 'article 10.1;
- a) magmente sa participation dum le capital-actions d'une compagnie, no
 - A) acquar et déficit des sotions d'une personne manale qui défient ou qui est associée à quicanque détient des actions l'une computaire.
- le ministre peut, a'il critine qu'il est dans l'O
- c) roit doncer à le compagnie la direclive de ne permettre à personne, saul au flimaiere vist au paragraphe. (3), d'exercer l'un quelconque des droits du 15 sons afferents à une partie quelconque des cotions de la compagnie que détient la personne; la personne presse ou un stroit à de l'une ou l'unite de colles-el, et que la munistre entre manquée dans les 20 circonstances.
- do se a certir des accions auquiver lors de l'augmentation de l'augmentation dans le délai que le ministre regis précises dans se délai que le l'augment précises dans se délai que le l'uni ca l'augment, dans le délai que le d'une cout précises dans se directive d'une cout précises dans se directive, d'une partie que le d'une partie que le d'une partie que le d'une partie que le d'une partie que de des actions de 100 ministre ceure qu'ils détiennent et que le ministre ceure adicatée deux les dures les directives ministre ceures adicatée deux les dures les directions de 100 ministre ceures adicatée deux les dures les directions de 100 ministre ceures adicatée deux les dures les directions de 100 ministre ceures adicatée deux les dures les directions de 100 ministre ceures adicatée deux les dures de 100 ministre ceures adicatées deux les directions de 100 ministre ceures adicatées deux les directions de 100 ministre ceures adicatées de 100 ministre ceures de 100 ministre ceures de 100 ministre de 100 mi
- (3) lives the case on, conforminged an Dissipation surregraphs (1) on (2), le minume a doubé 35 dentés suit le ser compagnie la directive d'acceptant aux crists de droit du vote all'éront aux crists de droit du vote all'éront aux crists de droit de partonne manufac, ou un mocré de l'une un l'autre de celles-ci, le 40 ministre peut, par arrêté, attribuer cer incar de vote à un friduciaire de la compagnie.
- (4) Lorsque des dreits de vols sont aturi
 - a) le fiduciaire deit agir dans le meilteur intérêt et aux finis de la compagne auxembre et il peut, par déregation d

1171-2

Idem

- (2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 10.1,
 - (a) increased his shareholdings in a company, or
 - (b) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister 10 deems it to be in the public interest to do

- (c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting 15 rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the 20 circumstances.
- (d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or
- (e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as 30 the Minister may specify in the direction.

Vesting of voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights 35 pertaining to the shareholdings of a person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the 40 company.

Effect of vesting of voting rights

- (4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),
 - (a) the trustee shall act in the best in-45 terests of and at the expense of the company concerned and may, notwith-

(2) Dans les cas où le ministre est d'avis qu'une personne a, en contravention de l'article 10.1:

a) augmenté sa participation dans le capital-actions d'une compagnie, ou

b) acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions d'une compagnie,

le ministre peut, s'il estime qu'il est dans 10 l'intérêt public de le faire :

- c) soit donner à la compagnie la directive de ne permettre à personne, sauf au fiduciaire visé au paragraphe (3), d'exercer l'un quelconque des droits de 15 vote afférents à une partie quelconque des actions de la compagnie que détient la personne, la personne morale ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le ministre estime indiquée dans les 20 circonstances:
- d) soit donner à la personne la directive de se départir des actions acquises lors de l'augmentation dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive; 25
- e) soit donner à la personne morale ou à l'un ou l'autre de ses associés la directive de se départir, dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive, d'une partie quelconque des actions de 30 la compagnie qu'ils détiennent et que le ministre estime indiquée dans les circonstances.
- (3) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1) ou (2), le ministre a donné 35 droits de vote à une compagnie la directive d'interdire l'exercice de droits de vote afférents aux actions d'une compagnie détenues par une personne, une personne morale, ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, le 40 ministre peut, par arrêté, attribuer ces droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.
- (4) Lorsque des droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ar- 45 dévolution des rêté prévu au paragraphe (3):
 - a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et il peut, par dérogation à

Idem

Dévolution des

Right to make

representations

Appeal

No stay on

appeal

Idem

standing any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order: and

- (b) no action lies against the trustee for 5 anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.
- (5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each 10 person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

10.2 (1) Any person in respect of whom 15 a direction has been issued under section 10.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the 20 appeal, make any order it thinks fit.

(2) A direction under paragraph 10.19(1)(c) or (2)(c) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in 25 the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 10.19, an 30 application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances 35 require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direc-40 tion was issued.

toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et signer tous les documents nécessaires à l'exécution de l'arrêté: et

- b) il n'y a pas de recours contre le 5 fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.
- (5) Aucun arrêté ne peut être pris, ni une directive donnée, à l'égard d'une compagnie ou d'une personne en vertu du pré-10 sent article à moins que le ministre n'ait, dans la mesure de ce qui est raisonnable, donné à chaque personne visée par cet arrêté ou directive, de même qu'à la compagnie concernée, la possibilité de présen-15 ter des observations sur la question.

Droit de présenter des observations

Appel 10.2 (1) Toute personne visée par une directive donnée en application de l'article 10.19 peut, dans les trente jours suivant la date de la directive, interjeter à ce sujet un 20 appel auprès d'une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

Non-interrup-(2) L'exécution d'une directive donnée en vertu de l'alinéa 10.19(1)c) ou (2)c) 25 tion n'est pas interrompue par l'appel prévu au

paragraphe (1).

(3) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agis-30 sait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour 35 supérieure.

(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à une directive donnée en vertu de l'article 10.19, une demande peut être présentée au nom du ministre à une cour supérieure dans le but d'obtenir l'exécution 40 de cette directive; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de la directive et, notamment, 45 elle peut obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par la directive en question.

Demande d'ordonnance iudiciaire

Application for court order

Company powers, etc.

(5) Where spares are ordered to be no ay a company under subsection (4).

(a) the company has the power to and shall in escuidence with the order, sell the shares as if it were the owner there of one

to achieve at 1(3) and (4) and sectron 41.2 of the Canada Burgara Corporations for apply, with such modifichiness in the circumstance require, in 10, respect of the sale of the shares.

(6) An appeal from an örder of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same caurt to which, an appeal may be taken from any 15 other order of the superior court.

tion. The Superintendent may, from time to time; in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a shape of the company is held a depleration 2 company is held a depleration 2.

(a) concerning the ownership or benefi-

(i) whether the share is held by a pierce who is associated with any other 25 person said the name of that other derive where applicable

(c) concerning the ownership or beneficial ownership of the stores of a body corporate or of any associate of the body 30 corporate that is a sharehelder of the

(a) concerning such other related matetain as are specified by the Superintand-

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every periods who is requested by the company to provide a declaration containing informa- the tide referred to in this section shall forthwhen action with the request.

10.12 For the purposes of sections 40.4

(5) Lorsqu'il est ordonine que des perions volunt vendues par la compagnia en applie cultura da cara erraba (4) s

er bellé-ci a le pouvoir et doit, conforréfinant à l'ordonnance, vendre los mélium commo al elle on était le projetétières et

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'arti d. 43.2, de la Lei sur les sociétés compresciples capadiennes s'appliquent, 10 compre teint des adaptotions de circonstance, à la vente des actions.

(6) L'ordennance que rend une cour Ares apprintents conformancent au paragraphid (4) paul de la même manière que s'u'15' regional d'une autre ordenmance de cette aux paragrant mater au appel devant moute aux paragrant au appel devant moute aux paragrant au appel devant moute au appel devant moute au appel devant moute au appel devant moute de cour espérimente.

15401 . (155)

par failt, donner à ma compagnie la direcpar failt, donner à ma compagnie la directive d'est et de teuts personne au nom daqui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseagne L prepts';

a) es repportant à la prépriéte ou à le propriété de certe action .

b) indequent st l'action det déterme les une Dil au me de cette de l'action de cette desnière, le car échéant.

et concernant la professe ou la propriété véritable des actions d'une peracque merale ou d'un associé de celle-ci 3qui cat actionnaire de la compagnie; et

d) concernant tome name question connext que précise le surintendant

Der quie possible après avon reçu la directive de entimendant, la compagnie doit s'y 40 conformer et mate personne à qui la compagnir demande de produire la déclaration comenant les renseignements visé au prèsent article doil inimédiatement so conformer à la demande.

10.22 Pour l'application des articles laurentes 0.1 à 10.21 et du présent article :

ni botiapos estato ministro

To be a second

The second second

Pouvoirs de la

compagnie

Déclaration

certains cas

obligatoire en

Company powers, etc.

- (5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4).
 - (a) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner there- 5 of: and
 - (b) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the Canada Business Corporations Act apply, with such modifications as the circumstances require, in 10 respect of the sale of the shares.

Appeal

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any 15 other order of the superior court.

Declaration required in certain cases

- 10.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration 20 containing information
 - (a) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,
 - (b) whether the share is held by a person who is associated with any other 25 person and the name of that other person, where applicable,
 - (c) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate or of any associate of the body 30 corporate that is a shareholder of the company, and
 - (d) concerning such other related matters as are specified by the Superintend-35

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing informa- 40 tion referred to in this section shall forthwith comply with the request.

Interpretation

10.22 For the purposes of sections 10.1 to 10.21 and this section,

- (5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en application du paragraphe (4):
 - a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les 5 actions comme si elle en était le proprié-
 - b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes s'appliquent, 10 compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.
- (6) L'ordonnance que rend une cour Appel supérieure conformément au paragraphe (4) peut, de la même manière que s'il 15 s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.
- 10.21 Au besoin, le surintendant peut, par écrit, donner à une compagnie la directive d'exiger de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseigne-25 ments:

a) se rapportant à la propriété ou à la propriété véritable de cette action;

- b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une 30 autre personne et le nom de cette dernière, le cas échéant;
- c) concernant la propriété ou la propriété véritable des actions d'une personne morale ou d'un associé de celle-ci 35 qui est actionnaire de la compagnie; et
- d) concernant toute autre question connexe que précise le surintendant.

Dès que possible après avoir reçu la directive du surintendant, la compagnie doit s'y 40 conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se confor-45 mer à la demande.

10.22 Pour l'application des articles 10.1 à 10.21 et du présent article :

Interprétation

benefit at a parson by a trustee, legal proposes and a parson of other intermediates in the decreed to be acquired or held by the bed done to be negligible or held by a parson of it is negligible or held by the parson only by way of security;

real a parson is associated with another

til both persons are partners in a

(ii) both persons are members of a voting trust where the trust relates to about of a common.

(as) was person holds more than on per cent of the Issued and outstanding morning of aboves of a class of shares or series thereof of the other person, where their other person is a corpora-2 tion, or

(1v) more than ten per cent of the intuct and outscanding number of alares of shares or series thereof it each person, where each 15 thream is a corporation, is held by another recent and

(c) where two persons are associated with another persons are associated with 30 another."

the second the following arbeits out

Mank ster, the Investment Companies ster, 35 the Lean Companies ster and the Trust Companies ster and the Trust Companies ster, a company operating on the manner pain is a resident if its bead of a Leanth and three quarters are located and three quarters or more storing to the manners of its board of directors and all committees thereof are Canadian continuous and an estimatory resident in Canada.

ucquire ou etro détenue par une peracquire ou etro détenue par une personé si elle a été acquire en est détenue pour san bénéfice par un fiduciaire, un représentant légal, un mandataire ou un putre intermédianre, l'action n'est pas aéputée avoir été acquire ou être détenue par une personne et eçue déroitre l'aocquire ou le dénemi d'iure de garantie préchairement;

bettours qu'il jet out on :

(i) les deux personnes sont associées dans une société,

d'un organisme de fiducia ayant droit de vote, si est organisme se rapporte à des actions d'une compagne, (lis) estre personne sélient plus de dix

pour contrades acrions fembes, et en 21 ourenlation appartenant à une catégone d'actions ou à une care d'actions de l'actions personne, et cette ferulérs : est une derporation.

de des pour cont des autons demon et ca circulation apparatonant à cas content des actions de series de solutions de caracter de content de caracter de content de character de caracter d

c) dans los car où dour personnes sont simultanêment amonion à une autre personne, une dans personnes muit ambciers l'une à l'autre.

par adjonation de ce qui sult :

(4) Pour l'application de la présente les, de la Loi sur les donques, de la Loi sur les donques, de la Loi sur les sonspagnies de près et de la Loi sur les 40 personapagnies de principal en mutuel en un résident son siège social et son bureau principal sont situés na Canada et si su moins les trois-querts fant des membres de son con seil d'administration que des membres de chacus des comités de ce consell sont des chacus des canadians résidant ardinalisment que Canada.

-

- (a) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not 5 be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;
- (b) a person is associated with another person if
 - (i) both persons are partners in a partnership,
 - (ii) both persons are members of a voting trust where the trust relates to shares of a company, 15
 - (iii) one person holds more than ten per cent of the issued and outstanding number of shares of a class of shares or series thereof of the other person, where that other person is a corpora-20 tion, or
 - (iv) more than ten per cent of the issued and outstanding number of shares of a class of shares or series thereof of each person, where each 25 person is a corporation, is held by another person; and
- (c) where two persons are associated with another person at the same time, those two persons are associated with 30 each other."
- 11. Section 18 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:
 - "(4) For the purposes of this Act, the Bank Act, the Investment Companies Act, 35 the Loan Companies Act and the Trust Companies Act, a company operating on the mutual plan is a resident if its head office and chief place of business are located in Canada and three quarters or more 40 of the members of its board of directors and all committees thereof are Canadian citizens ordinarily resident in Canada."

- a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant légal, un mandataire ou un 5 autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si cette dernière l'a acquise ou la détient à titre de garantie exclusivement:
- b) une personne est associée à une autre personne dans les cas où:
 - (i) les deux personnes sont associées dans une société,
 - (ii) les deux personnes sont membres 15 d'un organisme de fiducie ayant droit de vote, si cet organisme se rapporte à des actions d'une compagnie,
 - (iii) cette personne détient plus de dix pour cent des actions émises et en 20 circulation appartenant à une catégorie d'actions ou à une série d'actions de l'autre personne, si cette dernière est une corporation,
 - (iv) une tierce personne détient plus 25 de dix pour cent des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions ou à une série d'actions de chacune de ces personnes, si ces dernières sont des corporations; 30
- c) dans les cas où deux personnes sont simultanément associées à une autre personne, ces deux personnes sont associées l'une à l'autre.»
- 11. L'article 18 de la même loi est modifié 35 par adjonction de ce qui suit :
 - «(4) Pour l'application de la présente loi, de la Loi sur les banques, de la Loi sur les sociétés d'investissement, de la Loi sur les compagnies de prêt et de la Loi sur les 40 compagnies fiduciaires, une compagnie opérant sur le plan mutuel est un résident si son siège social et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois-quarts tant des membres de son con-45 seil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada.»

Mutuelles

Mutual companies

12. L'article 64 de la même loi ca pardiffé par suppression de celo 1 la fin de l'alinéa n'i et par alljen-tuen de ce qui suit :

ed avec l'approbation préniable du reniaure de tours personne momis constiquée au Canada pour faire le com-

(3) Le paragraphe (5(1) de la inème les est medifié par suppression de ests d la lin de l'alinés) et par adjon-tion de ce qui suit. I (

minimes, de toute perception préalable du minimes, de toute perception manale code vitable au Canala pour l'iller le ben-

14. L'avitale 70 de la même lei en modifié 15 par adjonation de ce qui pui

phes (1) as (4), one compagnts dost, it is demande the auritamentant, deposer auprès du département un tint supplémentant quit qual quant it sa forme; it in passede qu'il convert et les renseignements qu'il convert et les relacions de qu'il convert et les relacions de qu'il convert et les relacions de qu'il convert et le relacion de qu'il e

Clauses 11 to 15: New.

(6) Co a les ces ou le suintendent crige 30 been les dépois d'un leur en application du perographe (5), le conspagnie doit déposer l'état cerrès du déposer de déposer d'une compagnie enregtee) s'il s'agit d'une compagnie enregte-

d'opinations de réstaurance, dans les que traite de la constant de plus de la constant de plus les des des constants de la constant de la con

(i) la date à lequelle l'étet est exigé

12. Section 64 of the void Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding shorers, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"ie) with the error approval of the Monister way corporation incorporated in Common to deal in securities."

13. Subsection 65(1) of the said Act in entereded by striking out the word "or" at the end of paragraph (s) thereof. by adding the word "and" at the end of paragraph (s) thereto, immediately below years and by adding thereto, immediately below years and the following thereof, the following thereof, the following

"(A) with the prior approval of the Mirister, my corporation incorporated in Econotics,"

14. Section 70 of the and Act is amended, by adding thereto the following subsections:

"(3) In addition to the statements content to in subsections (1) and (4), a subsection (1) and (4), a subsection (1) and (5), a subsection (1) the Department that Supermuce tent, deposit in the Department are additional statement, in such form, teleting to such period and community as such in formation as the Superintendent may deem necessary to according the

Articles 11 à 15. — Nouveaux.

(5) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to sub-ection (3), the company that deposit the statement in the Department.

arcz, within ninety days niter the later of

bne description of the period to which the period to be a selected to be a

1976-77, c. 39, s. 5

c. 19 (1st

Supp.), s. 20

- 12. Section 64 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after 5 paragraph (b) thereof, the following paragraph:
 - "(c) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated in Canada to deal in securities," 10

Canada to deal in securities,"

- 13. Subsection 65(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto, immediately 15 after paragraph (g) thereof, the following paragraph:
 - "(h) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated in Canada to deal in securities," 20
- 14. Section 70 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Additional statement

Time for

deposit

"(5) In addition to the statements referred to in subsections (1) and (4), a company shall, when requested to do so by 25 the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the 30 financial condition of the company and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, undertaking, direction or request made thereunder.

(6) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (5), the company shall deposit the statement in the Department

- (a) in the case of a company registered 40 to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of
 - (i) the date on which the statement is requested, and 45
 - (ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

12. L'article 64 de la même loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa a) et par adjonction de ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 5

- «c) avec l'approbation préalable du ministre, de toute personne morale constituée au Canada pour faire le commerce des valeurs mobilières.»
- 13. Le paragraphe 65(1) de la même loi est modifié par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa f) et par adjonction de ce qui suit : 10
 - «h) avec l'approbation préalable du ministre, de toute personne morale constituée au Canada pour faire le commerce des valeurs mobilières,»
- **14.** L'article 70 de la même loi est modifié 15 par adjonction de ce qui suit :
 - «(5) Outre les états visés aux paragraphes (1) et (4), une compagnie doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire 20 qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, de 25 même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, directives ou demandes qui en découlent

directives ou demandes qui en découlent.

(6) Dans les cas ou le surintendant exige 30 Dépôt : délai le dépôt d'un état en application du paragraphe (5), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :

- a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation 35 d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants:
 - (i) la date à laquelle l'état est exigé, et

États supplémentaires

(b) in the case of any other company of the forty-five days after the later of (l) the date on which the statement is

(II) the espiration of the ported to

but the Superintendent may aborten either period in any case where the Superintendent coorders that there is an argent need for the Statement."

15. The sold Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71.1 thereof, the following heading and sections:

Directions of Compilance

71.2 (1) Where, in the opinion of the 15 Superial endout, a company or a person in respect of a company is committing or persons in about to commit or pursue any set or course of conduct that is an unable or unerund practice in conducting 20 the business of the company, the Superial tendent may direct the company or person to do citizer or both of the following:

(a) same at refrain from duing the set of pursuing the seal. 25

(d) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remody the situation.

(2) Subject to missocian (3), no dimetion shall be issued on a company or pension. I under missocian (1) unless the company or growth it provided with a conversable approximately to make representations in respect of the number.

(1) Where, in the opinion of the Superintendent, the leagth of time required for representations to be made under a spec-

(ii) expiration de la période d' loquelle se rapporte l'était, et

if all s'agit d'un autre genre de compagair, dans les quamate-cinq jours qui mirent le plus tartis des évinements subrants:

delta for fath'i ellouped & stab of (c)

(a) l'espiration de la périoda à la perioda à 10

Le de ces délant put plus que l'un on l'anure de ces délant s'ul officie que l'état doit fure obleme d'orgenes.

15. La miera lei na medifile per innerles, agran l'arricle 71.1, de ca qui min

USER THE PERSON NAMED IN

71.2 (1) Date fer der on, de l'evis du serve de serve d'une companye, ou une parte d'une companye, ou une parte d'une companye, est sur le pr. et de commettre ou de prumuivre un sers. a en 20 recharche un companye un compa

a) a speiseir on comme de committee

ht poses des joues qui, de l'avis du ministradant, curont pour elles de remisdier à la situation.

(2) Sious résérve du paragraphe (3),
sacunt directive n'est donnée à une compageur ou à care personne en vertu du
paragraphe (1) à moins que, dans la
mesure de ca qui est rusemmable, la possi-40
bilité de présenter des observations à cet
égard ne lui sit été accordée.

(5) Lurque à son avis, le délui requis de com in graemation des observations le communité de pré-45

Opportunity for

Tentania T

- (b) in the case of any other company, within forty-five days after the later of
 - (i) the date on which the statement is requested, and
 - (ii) the expiration of the period to 5 which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement."

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71.1 thereof, the following heading and sections:

"Directions of Compliance

71.2 (1) Where, in the opinion of the 15 Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting 20 the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and 25
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

Superintendent

may act

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person 30 under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction (3) Where, in the opinion of the Super- 35 intendent, the length of time required for representations to be made under subsec-

- (ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et
- b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements 5 suivants:
 - (i) la date à laquelle l'état est exigé, et
 - (ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

15. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 71.1, de ce qui suit :

«Directives

71.2 (1) Dans les cas où, de l'avis du surintendant, une compagnie, ou une personne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou 20 recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la 25 conduite des opérations de la compagnie, le surintendant peut donner à cette compagnie ou à cette personne une directive les enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes : 30

a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement;

- b) poser des gestes qui, de l'avis du surintendant, auront pour effet de remédier à la situation.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) à moins que, dans la mesure de ce qui est raisonnable, la possi-40 bilité de présenter des observations à cet égard ne lui ait été accordée.
- (3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être pré-45

Directive temporaire

Observations

Pouvoir du

surintendant

vigueur de la

Temporary direction may continue in effect

Appeal to Minister

No stay on appeal

Court enforcement

tion (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

- (4) Unless it is sooner revoked or set 5 aside pursuant to section 71.3, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent 10 within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the 15 direction.
- 71.3 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 71.2 may, by a notice in writing served on the Minister 20 and the Superintendent within
 - (a) fifteen days after the date of the direction, or
 - (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 25 71.2(4), thirty days after the date of the direction.

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make 30 such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) A direction under section 71.2 shall not be stayed by an appeal under subsection (1). 35

71.4 (1) If a company or a person

- (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 71.2, 40
- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person, 45

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this judiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner une directive temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

- (4) À moins qu'elle n'ait préalablement 5 Maintien en été révoquée ou invalidée en vertu de l'artidirective cle 71.3, la directive temporaire reste en temporaire vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans 10 le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la 15 directive.
- Appel au 71.3 (1) La compagnie ou la personne à ministre l'égard de qui a été donnée une directive en vertu de l'article 71.2 peut, par avis écrit signifié au ministre et au surinten-20
 - a) dans les quinze jours suivant la date de la directive, ou
 - b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du 25 paragraphe 71.2(4), dans les trente jours suivant la date de la directive,

porter la question en appel auprès du ministre qui peut dès lors accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il 30 estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution d'une directive donnée en vertu de l'article 71.2 n'est pas interrompue par un appel prévu au paragraphe 35 (1).

Non-interruption

71.4 (1) Dans les cas où une compagnie ou une personne:

Exécution

- a) omet de se conformer ou contrevient à une directive qui a été donnée à la personne ou à la compagnie en vertu de 40 l'article 71.2.
- b) contrevient à la présente loi, ou
- c) a omis de poser un geste ou de faire une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou ce geste était 45 exigé de cette compagnie ou de cette

Control of the Contro

Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the 5 superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court 10 to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.'

c. 19 (1st Supp.), s. 22

16. Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appraisal of overvalued real estate

"75. (1) Where at any time it appears 15 to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the market value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has 20 invested pursuant to section 64 or subsection 65(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintend- 25 ent may, for the purposes of this Act and the Winding-up Act, substitute the appraised value of the parcel for the market value placed by the company or write down the investment of the company 30 in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount 35 secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which

personne, ou encore à l'égard de l'une ou l'autre,

le surintendant peut, en sus de toute autre mesure autorisée par la présente loi, demander à une cour supérieure une 5 ordonnance enjoignant la compagnie ou la personne de se conformer à la directive, de mettre fin à la contravention ou encore de faire la chose ou poser le geste que dictent les circonstances et alors la cour peut, dans 10 le cadre de la demande, rendre l'ordonnance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

(2) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) 15 peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour. être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour 20 supérieure.»

16. L'article 75 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), art. 22

«75. (1) Si le surintendant est d'avis ou Évaluation d'un s'il a des motifs de croire qu'une compa-25 bien-fonds qu'une compa-25 surévalué gnie a attribué une valeur marchande trop élevée à toute étendue de bien-fonds dont elle est propriétaire ou dont est propriétaire une corporation dans laquelle elle a placé des fonds conformément à l'article 30 64 ou au paragraphe 65(1), le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation, de même qu'il peut, aux 35 fins de la présente loi et de la Loi sur les liquidations, substituer le montant de son évaluation au montant de la valeur marchande déterminée par la compagnie à l'égard de cette étendue de bien-fonds, soit 40 diminuer le montant de l'investissement de la compagnie dans la corporation conformément à ce qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) Si le surintendant est d'avis ou s'il a 45 Évaluation des des motifs de croire que le montant garanti par hypothèque ou mortgage sur toute étendue de bien-fonds et consenti à la compagnie ou à une corporation dans laquelle celle-ci a placé des fonds conformément à 50

biens-fonds détenus comme garantie

Clause 16: This amendment would specify the circumstances under which appraisals could be required and would provide the manner for conducting appraisals.

Section 75 at present reads as follows:

"75. (1) Where, upon an examination of the assets of any company, it appears to the Superintendent that the value placed by the company upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, he may either request the company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuators, or may himself procure an appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it is materially less than that shown in the return made by the company, may be substituted for the latter in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

(2) Where it appears to the Superintendent that the amount of any loan secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner request the company to procure an appraisal thereof, or may himself at the company's expense procure an appraisal, and if from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off from the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from such real estate, in no case to exceed the appraised value thereof, and may insert the reduced amount in his annual report."

Article 16. — Précise les circonstances dans lesquelles une évaluation peut être exigée et énonce la façon dont doit être faite une telle évaluation.

Texte actuel de l'article 75:

«75. (1) Si, après examen de l'actif d'une compagnie, il apparaît au surintendant que la valeur attribuée par la compagnie aux immeubles qu'elle possède ou à quelque partie de ses immeubles est trop élevée, il peut demander à la compagnie d'en faire établir une évaluation par un ou plusieurs évaluateurs compétents ou le faire établir lui-même aux frais de la compagnie, et si la valeur prisée est sensiblement inférieure au chiffre indiqué dans le relevé de la compagnie, la valeur prisée peut y être substituée dans le rapport annuel que le surintendant prépare pour le Ministre.

(2) S'il apparaît au surintendant que le montant de tout prêt garanti par mortgage ou hypothèque sur tout immeuble, accru des intérêt échus et accumulés, dépasse la valeur de cet immeuble, ou que celui-ci n'offre pas une garantie suffisante du prêt et des intérêts, il peut pareillement demander à la compagnie d'en faire établir une évaluation ou la faire établir lui-même aux frais de la compagnie; et si la valeur prisée démontre que l'immeuble n'est pas une garantie adéquate du prêt et des intérêts, il peut retrancher du chiffre représentant ledit prêt et lesdits intérêts une somme suffisante pour réduire ce chiffre à un montant assez facilement réalisable sur l'immeuble, ledit montant ne devant être en aucun cas supérieur à la valeur prisée, et il peut porter le chiffre réduit dans son rapport annuel.»

the company has invested pursuant to section 64 or subsection 65(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the market value of the parcel, or that the parcel is not sufficient 5 security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears 10 that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the Winding-up Act and having regard to the appraised value of the parcel, write down 15 the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Notice to

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section 25 relating to real estate.

Regulations and costs re appraisals

- (4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)
 - (a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council 30 may make for the purpose; and
 - (b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company."

c. 10 (2nd Supp.), s. 65 17. Section 78 of the said Act is repealed 35 and the following substituted therefor:

Appeal

- "78. (1) Notwithstanding section 30 of the Federal Court Act, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division
 - (a) from any ruling of the Superintend-40 ent under section 77 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

 45

l'article 64 ou au paragraphe 65(1), y compris l'intérêt échu et couru sur ce montant, est supérieur à la valeur marchande de cette étendue de bien-fonds, ou encore que celle-ci n'est pas une garantie suffi- 5 sante pour le montant du prêt et des intérêts, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation et si, selon ce 10 que démontre l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, il peut également, aux fins de la présente loi et de la Loi sur les 15 liquidations, compte tenu du montant de l'évaluation de cette étendue de bienfonds, soit diminuer le montant du prêt et des intérêts dans la mesure de ce qu'il estime indiqué dans les circonstances, soit 20 diminuer le montant de l'investissement de la compagnie dans la corporation conformément à ce qu'il estime indiqué dans les circonstances.

- (3) Le surintendant doit aviser par écrit 25 Avis au la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou diminution de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.
- (4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin: et 35

- cette fin; et
 b) sauf indication contraire du surinten-
- 17. L'article 78 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

dant, aux frais de la compagnie.»

ch. 10 (2° suppl.), art. 65

Règlements et

évaluations

- **«78.** (1) Indépendamment de l'article 40 Appel 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il y a appel à la Division de première instance de la Cour fédérale, par procédure sommaire :
 - a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 77 45 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant

Clause 17: This amendment is consequential on amendments proposed in clause 16.

Section 78 at present reads as follows:

"78. (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any item or amount so added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Federal Court of Canada, and that court has the power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2) For the purposes of any appeal, the Superintendent shall at the request of the company concerned give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, and the ruling

Article 17. — Découle des modifications prévues à l'article 16.

Texte actuel de l'article 78:

«78. (1) Appel peut être interjeté, par voie sommaire, à la Cour fédérale du Canada, de la décision du surintendant quant à l'admissibilité de tout actif qu'il a refusé d'admettre, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification apportée dans un état, ou quant à toute chose qui se présente dans l'application de la présente loi; et cette cour a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires à la conduite des appels sous l'autorité du présent article.

(2) Pour les fins de tout appel, le surintendant, à la demande de la compagnie concernée, doit donner un certificat par écrit énonçant la

- (b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 relating to real estate; or
- (c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act 5 where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

- (2) No appeal lies under subsection (1) in respect of
 - (a) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 10.1; or
 - (b) a matter in respect of which an 15 appeal is provided under section 10.2 or subsection 71.4(2).

Certificate of ruling appealed

- (3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the 20 request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or 25 person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter 30 files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 35 71.2, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."
- 18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 82.2 thereof, the following section:

Margin of

"82.3 (1) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business

- ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée à un état;
- b) de toute attribution de valeur ou diminution faite par le surintendant en vertu de l'article 75 relativement à un 5 bien-fonds: ou
- c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la pré-10 sente loi ont été épuisés, s'il y a lieu.
- (2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) concernant:

a) une décision du ministre d'approuver ou non une transaction concernant des 15 actions à l'égard de laquelle une approbation est exigée en vertu de l'article 10.1; ou

b) une question à l'égard de laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 10.2 20 ou du paragraphe 71.4(2).

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, 25 remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, 30 celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et des motifs de l'appel, et si, dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du registraire 35 de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 71.2, sont suspendues 40 jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

18. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 82.2, de ce qui suit :

«82.3 (1) Une compagnie enregistrée 45 Marge pour exercer l'entreprise d'assurance-vie doit, à l'égard de son entreprise d'assurance-vie, conserver

Exemption

Certificat de la décision portée

is binding upon the company unless the company within fifteen days after notice of the ruling serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal in the Registry of the court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on such ruling shall be suspended until the court has rendered judgment thereon."

dont tels que la situación d'érite à l'alt. 30 nés. a). è) on b. j) es prociona visitemblablement au coun (i) l'arrès suivante; décision faisant objet de l'appel et les motifs de l'appel. Cette décision lie cependant la compagnie, à moins que cette dernière, dans les quinze jours de l'avis de la décision, ne signifie au surintendant un avis de son intention d'en interjeter appel, avec énonciation des motifs d'appel, et à moins que dans les quinze jours qui suivent, elle ne dépose son appel au greffe de la cour et ne le poursuive avec la diligence voulue. Dans ce cas, la mise à effet de cette décision est suspendue jusqu'à ce que la cour ait rendu jugement à cet égard.»

Clause 18. New

Article 18. — Nouveau.

- (a) an adequate margin of assets over liabilities, and
- (b) appropriate forms and amounts of liquidity,

in accordance with such rules in relation 5 thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

Value of assets and liabilities (2) For the purposes of this section, the 10 assets of a company shall be valued in accordance with section 71 and "liabilities" includes the reserves required to be included in the company's annual statement pursuant to section 82 and subsec-15 tion 82.1(3)."

c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)

- 19. (1) Paragraph 91.2(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "(b.1) the company or a person who is a 20 shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2:
 - (b.2) a company has not maintained with respect to its life insurance business an adequate margin of assets over liabilities or appropriate forms and amounts of liquidity as required by sub-30 section 82.3(1);
 - (c) the financial condition and results of the operations of a company are such that the situation described in paragraph (a), (b) or (b.2) is likely to occur 35 within the following year; or"

c. 19 (1st Supp.), s. 28(1) (2) Subsections 91.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Remedial powers of Minister "(2) Where the Minister, after full con-40 sideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of 45 subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

- a) une marge excédentaire adéquate de son actif sur son passif, et
- b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et leur montant

conformément aux règles prévues à cet 5 égard par règlement ou prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie en question.

- (2) Aux fins du présent article, l'actif de Actif et passif la compagnie est évalué conformément à 10 l'article 71 et le passif comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de la compagnie en application de l'article 82 et du paragraphe 82.1(3).»
- 19. (1) L'alinéa 91.2(1)c) de la même loi 15 ch. 19 (1er suppl.), par. est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «b.1) que la compagnie ou une personne qui est un actionnaire, un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis 20 de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2;
 - b.2) que la compagnie n'a pas conservé la marge excédentaire et les liquidités 25 qui sont exigées en application du paragraphe 82.3(1);
 - c) que la situation financière et les résultats des opérations de la compagnie sont tels que la situation décrite à l'ali-30 néa a), b) ou b.2) se produira vraisemblablement au cours de l'année suivante; ou»
- (2) Les paragraphes 91.2(2) et (3) de la ch. 19 (1 er même loi sont abrogés et remplacés par ce 35 suppl.), par. qui suit :
 - «(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation Clause 19: (1) The new paragraphs 91.2(1)(b.1) and (b.2) would require the Superintendent to make a report to the Minister where there have been certain failures to comply. The amendment to paragraph 91.2(1)(c), which adds the underlined reference, is consequential on the new paragraph 91.2(1)(b.2).

Article 19, (1). — Les nouveaux alinéas 91.2(1)b.1) et b.2) obligent le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi. La modification de l'ali- néa 91.2(1)c) découle du nouvel alinéa 91.2(1)b.2) et ajoute le renvoi souligné.

- (2) Subsections 91.2(2) and (3) at present read as follows:
 - "(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company *to be heard*, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may *take one or more of the* following *actions*:
 - (a) he may make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;
 - (b) he may prescribe a time within which the company shall make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b) or (d); and

- (2). Texte actuel des paragraphes 91.2(2) et (3):
- «(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour être entendue, croit que la compagnie se trouve dans la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1), il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :
 - a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
 - b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remédier à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)a), b) ou d); et

Rapport:

réserves

- (a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;
- (b) prescribe a time within which the 5 company or person, as the case may be, shall make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1) (a), (b) or (d), or correct the non-compliance described in paragraph 10 (1)(b.1) or (b.2); and
- (c) direct the Superintendent to take control of the company's assets.

Subsequent action

- (3) On the failure of
- (a) a company to make good any defic-15 iency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b) or (d) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension subsequently given by the 20 Minister, or
- (b) a company or person to correct a non-compliance described in paragraph (1)(b.1) or (b.2),

the Minister shall direct the Superintend-25 ent to take control of the company's assets."

20. (1) Section 102 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Report on

- "(7) A company shall attach to its annual statement the following two reports, namely,
 - (a) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in 35 the annual statement pursuant to paragraph (1)(b) and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with
 - (i) any other reserve making provi-40 sion for claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(b) pertains, and

l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

- a) assortir le <u>certificat d'enregistrement</u> de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées; 5
- b) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)a), b) ou d), ou redresser le défaut visé à l'ali-10 néa (1)b.1) ou b.2); ou
- c) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.
- (3) Le ministre doit donner au surinten- 15 Mesure dant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie dans les cas suivants:
 - a) la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif visé à 20 l'alinéa (1)a), b) ou d) dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité avec l'alinéa (2)b), ou dans le délai supplémentaire subséquemment accordé par le ministre; ou 25
 - b) la compagnie ou la personne ne redresse pas le défaut visé à l'alinéa (1)b.1) ou b.2).»
- 20. (1) L'article 102 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 30 30 (6), de ce qui suit :

(6), de ce qui suit :

«(7) Toute compagnie doit joindre à son
état annuel les deux rapports suivants :

a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état 35 en application de l'alinéa (1)b) et indiquant si, de l'avis de la personne qui signe le rapport, cette réserve, y compris:

(i) toute autre réserve concernant les 40 réclamations et les obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices visées par la réserve constituée en application de l'alinéa (1)b), et 45 (ii) les montants à recevoir de réassu-

(ii) les montants à recevoir de reassureurs à l'égard de ces polices,

- (c) he may direct the Superintendent to take control of the company's assets.
- (3) Upon the company's failure to make good any deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."
- c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.
- (3) Si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

Clause 20: New.

Article 20. — Nouveau.

(ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies,

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise 5 after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

- (b) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement for claims and other obligations that have been incurred by the company prior to the 15 date of the statement, including claims and other obligations that arose before that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of 20 the person signing the report, that reserve together with amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and other obligations, is at least equal to the amount that will make 25 proper provision for such claims and other obligations and to pay adjustment expenses connected therewith.
- (8) Each of the reports required by subsection (7) shall
 - (a) indicate the amounts that were assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report;
 - (b) specify any unusual problems or 35 delays known by the person signing the report that are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and
 - (c) include any other information, con-40 cerning the calculation of the reserves, required by the Superintendent.
- (9) Each of the reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary who shall sign both reports.

 45
- (10) Notwithstanding subsection (9), with the approval of the Superintendent
 - (a) each of the reports required by subsection (7) may be signed by a person

est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état 5 en rapport avec ces polices, de même qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement se rattachant à ces polices et les frais d'administration de celles-ci; et

b) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état annuel pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de 15 l'état, y compris celles qui sont survenues avant cette date mais qui n'ont pas été rapportées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise également si le signataire du rapport est 20 d'avis que la réserve, y compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour 25 ces réclamations et obligations, de même que pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.

(8) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (7) doit :

Indications
30 supplémentaires

- a) indiquer les montants dont le paiement par des réassureurs était prévu lorsqu'ont été donnés les avis qui y sont contenus;
- b) préciser tous problèmes ou retards 35 inhabituels dont a connaissance le signataire du rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs; et
- c) contenir toute autre renseignement 40 exigé par le surintendant au sujet du calcul des réserves.
- (9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même actuaire.

Signature du rapport

- (10) Sans égard au paragraphe (9) mais avec l'approbation du surintendant :
 - a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être

Signature of reports

Additional

matters

Idem

Idem

who, in the opinion of the Superintendent, has relevant training and experience for the purpose; or

- (b) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person 5 referred to in paragraph (a) and the other report may be signed by another such person or by an actuary."
- (2) Subsection 102(10) of the said Act, as effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.

1976-77, c. 39, s. 17(1)

- **21.** (1) Paragraphs 103(1)(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:
 - "(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies 20 payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by 25 the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives:
 - (b) an amount equal to the total of all the liabilities of the company calculated 30 without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a);
 - (c) an amount equal to the greater of (i) the amount that is equal to the 35
 - sum of (A) 0.15 times the amount of the
 - unearned premiums in respect of accident and sickness policies, other than non-cancellable accident and 40 sickness policies,

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a), 45 incurred but unpaid in respect of accident and sickness policies,

and

- signés par une personne qui, de l'avis du surintendant, a la formation et l'expérience nécessaires à cette fin; ou
- b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par 5 une personne mentionnée à l'alinéa a) et l'autre rapport peut être signé par une autre semblable personne ou par un actuaire.»
- (2) Le paragraphe 102(10) de la même loi, 10 enacted by subsection (1), shall cease to have 10 édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1).
 - 1976-77, ch. 39, 21. (1) Les alinéas 103(1)a) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 15 par. 17(1) 15 qui suit:
 - «a) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)a) à l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie, 20 de même qu'à l'égard de réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclama-25 tions et à ces polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écri- 30 tes données à la compagnie;
 - b) un montant égal à l'ensemble des engagements de la compagnie calculé sans égard à la réserve établie conformément à l'alinéa 102(1)a);

c) un montant égal au plus élevé

- (i) du montant égal à la somme de (A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à des polices d'assurance contre les acci-40 dents et la maladie, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie,
 - (B) 0,15 fois le montant de la 45 réserve pour réclamations non réglées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie que ces réclamations

Clause 21: (1) This amendment would set out the criteria to be used to determine the minimum amount of assets that companies are required to maintain.

Paragraphs 103(1)(a) to (d) at present read as follows:

- "(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies payable in instalments;
- (b) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies other than the policies referred to in paragraph (a);
- (c) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a); and
- (d) an amount equal to the total of the other liabilities of the company."

Article 21, (1). — Énonce les critères qui sont utilisés dans la détermination de l'actif minimal que doivent conserver les compagies.

Texte actuel des alinéas 103(1)a) à d):

- «a) de la réserve visée à l'alinéa 102(1)a);
- b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes aux polices autres que celles visées à l'alinéa a);
- c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa a); et
- d) de tous ses autres engagements.»

- (ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given 5 to the company by the Minister in the form of written directives;
- (d) in the case of policies other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of 10

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but

unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the 20 sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of rein-25 surance premiums paid or payable, and the lesser of \$500,000 and 0.05 times that premium income, and (iii) the amount that is, as the case

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three

(B) if the company has been in business for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount 40 of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business,

by 45

(II) 12, together with the lesser of \$500,000

and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pur-50

aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa a)

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de

directives écrites données à la compa-10 gnie en rapport avec les polices et les réclamations visées au sous-alinéa (i);

d) dans le cas de polices autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus 15 élevé

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces 20 polices

et

30

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices 25 que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de 30 ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 \$ et 0,05 fois ce revenu des 35 primes et

(iii) du montant que représente, selon

le cas.

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à 40 la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise depuis moins 45 de trois ans, 0,22 fois le produit de

la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard 50 stains, rathe ond, where such a selection is

suant to clause (B), as the case may

de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise par

(II) 12,

y compris le moindre de 500 000 \$ et 0,07 fois le montant annuel moven visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.» 10

1976-77, c. 39, s. 17(1)

(2) All that portion of subsection 103(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 103(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

5

Premium notes and unearned premiums

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(c) and (d),"

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)c) et d),»

Primes par billets et primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 17(1)

(3) Le paragraphe 103(1.11) de la même 15 1976-77, ch. 39, (3) Subsection 103(1.11) of the said Act is par. 17(1) repealed and the following substituted 10 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:

Where claims less than unearned premiums

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less 15 than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such a selection is made in respect of such policies, there 20 shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(c)(i)(A) and (1)(d)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 25 1.00."

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises pour une même classe d'as-20 surance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et 25 déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)c)(i)(A) et (1)d)(i)(A).»

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 17(1)

(4) Paragraph 103(1.12)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 103(1.12)a) de la même loi 30 1976-77, ch. 39, par. 17(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) the figure substituted in lieu of the 30 figure referred to in clauses (1)(c)(i)(A)and (1)(d)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"

«a) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)c)(i)(A) (1)d)(i)(A) ne doit pas être inférieur à zéro sans excéder 0,15;»

1976-77, c. 39, 1980-81-82-83, c. 47, s. 53(1)

(5) Subsections 103(1.16) to (1.18) are repealed therefor:

(5) Les paragraphes 103(1.16) à (1.18) de and the following substituted 35 la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, par. 17(1); 1980-81-82-83, ch. 47, par. 53(1)

Amount of reduction

"(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect

«(1.16) Le montant de la réduction dont peut faire l'objet l'ensemble des montants 40 réduction visés au paragraphe (1) à l'égard d'une

Montant de la

(2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(b), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1) et substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)b).

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 103(1.11) at present reads as follows:

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 1.15 referred to in paragraph (1)(b) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio."

Texte actuel du paragraphe 103(1.11):

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises

graphe (1).

(3). — Découle de la modification prévue au para-

pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 1.15 visé à l'alinéa (1)b).»

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Paragraph 103(1.12)(a) at present reads as follows:

"(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in paragraph (1)(b) shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;"

(4). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel de l'alinéa 103(1.12)a):

«a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)b) ne doit pas être inférieur à 1,00 ni excéder 1,15;»

(5) This amendment would specify the reduction that would be permitted in respect of reinsurance.

Subsections 103(1.16) to (1.18) at present read as follows:

"(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of

(5). — Précise la réduction qui est permise à l'égard de la réassurance.

Texte actuel des paragraphes 103(1.16) à (1.18):

«(1.16) La somme des montants prévus au paragraphe (1) ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.

of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (d) in accordance with the following:

- (a) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (c) and subparagraph (1)(d)(i), the reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group 10 of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer;
- (b) in the case of the amounts deter-15 mined pursuant to subparagraphs (1)(d)(ii) and (iii), the reduction shall not exceed
 - (i) in the case of companies registered to transact only the business of 20 reinsurance, the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(d)(ii) and (iii) multiplied by the reinsurance ratio, or

(ii) in the case of companies other 25 than those described in subparagraph (i), the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(d)(ii) and (iii) multiplied by the lesser of 0.5 and the reinsurance ratio.

(1.161) For the purposes of subsection (1.16), "reinsurance ratio" means the inverse of the ratio of the total claims incurred by the company during the immediately preceding twelve month 35 period to the aggregate of the amounts of those claims that the company has recovered and is entitled to recover from reinsurers, excluding in each case claims in respect of accident and sickness policies. 40

Where provincial company not registered

Definition of

"reinsurance

(1.17) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section <u>may</u> be made by reducing the amounts determined 45 pursuant to paragraphs (1)(a) to (c) and subparagraph (1)(d)(i) only if the Superintendent is satisfied that the financial

police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, est établi en déduisant les montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à d), compte tenu des règles suivantes:

a) dans le cas des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à c) et au sous-alinéa (1)d)(i), la réduction ne peut pas dépasser la partie de ces montants qui se rapporte à cette police, à ce 10 groupe de polices ou à cette réclamation et qui peut raisonnablement être considérée comme se rattachant à la partie du risque qui est assumée par le réassureur; et

b) dans le cas des montants déterminés conformément aux sous-alinéas (1)d)(ii) et (iii), la réduction n'excède pas :

(i) dans le cas de compagnies enregistrées pour n'exercer que des opéra-20 tions de réassurance, le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)d)(ii) et (iii), multiplié par le quotient de réassurance,

(ii) dans le cas de compagnies autres que celles visées au sous-alinéa (i), le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)d)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 30 ou du quotient de réassurance.

(1.161) Aux fins du paragraphe (1.16), «quotient de réassurance» désigne l'inverse du rapport entre le total des réclamations portées à la charge de la compagnie pen-35 dant la période de douze mois précédente et la partie du montant de ces réclamations que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à l'exclusion dans chaque cas des 40 réclamations concernant les polices d'assurance contre les accidents et la maladie.

(1.17) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi et est constitué en corporation en vertu ou sous 45 l'autorité des lois d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à c) et au sous-alinéa (1)d)(i) seule-50

Définition de «quotient de réassurance»

Compagnie provinciale non enregistrée policies or claim shall not exceed such portion of the amount included in the aggregate for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

- (1.17) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section shall not be made unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.
- (1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the Foreign Insurance Companies Act and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section
 - (a) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, may be made only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and
 - (b) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, may be made only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

- (1.17) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la présente loi, la réduction autorisée au présent article ne peut être effectuée que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.
- (1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province, il ne peut être effectué de réduction en vertu du présent article relativement à
 - a) une police ou à une réclamation au Canada qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants; et
 - b) toute autre police ou réclamation qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.»

Compagnie

enregistrée

étrangère non

condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where non-Canadian company not registered

- (1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the Foreign Insurance Companies Act and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the 10 amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (c) and subparagraph (1)(d)(i),
 - (a) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with 15 that reinsurer, only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to 20 the Superintendent; and
 - (b) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, only to the extent that security is maintained in respect of the 25 potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

ment si le surintendant estime que la situation financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères et n'a pas été constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois 10 du Canada ou d'une province, la réduction autorisée par le présent article peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas

(1)a) à c) et au sous-alinéa (1)d)(i).

a) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, au Canada, réassurées auprès de ce réassureur, seulement dans la mesure où le réassureur maintient au Canada, en rap-20 port avec ses obligations éventuelles, des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet;

b) à l'égard de toute autre police, de 25 tout autre groupe de polices ou de toute autre réclamation réassurées auprès de ce réassureur, seulement si le réassureur maintient à l'égard de ses obligations éventuelles des garanties qui satisfont le 30 surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet.»

c. 19 (1st Supp.), s. 34

- 22. (1) Subsection 103.2(1) of the said 30 Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:
 - "(f) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 40 71.2."

(2) Subsections 103.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- 22. (1) Le paragraphe 103.2(1) de la ch. 19 (1er même loi est modifié par suppression du mot 35 suppl.), art. 34 «ou» à la fin de l'alinéa d), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa e) et par adjonction de ce qui suit :
 - «f) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un 40 fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2.»
- (2) Les paragraphes 103.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), art. 34

c. 19 (1st Supp.), s. 34

Clause 22: (1) New. This amendment would require the Superintendent to make a report to the Minister where there have been certain failures to comply.

The introductory words of subsection 103.2(1) at present read as follows:

"103.2 (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that"

Article 22, (1). — Nouveau. Oblige le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 103.2(1):

«103.2 (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre dans tous les cas où il est d'avis»

(2) Subsections 103.2(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard,

(2). — Texte actuel des paragraphes 103.2(2) et (3):

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour être entendue, croit que la compagnie se trouve dans la situation visée à l'un des

Remedial powers of

- "(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that 5 the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:
 - (a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or 10 conditions as the Minister considers appropriate:
 - (b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall make good the deficiency or 15 inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b), (d) or (e) or correct the non-compliance described in paragraph (1)(f); and
 - (c) direct the Superintendent to take 20 control of the company's assets.

Subsequent action

- (3) On the failure of
- (a) a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b), (d) or (e) 25 within the time that may have been pursuant prescribed to (2)(b), or any extension subsequently given by the Minister, or
- (b) a company or person to correct a 30 non-compliance described in paragraph (1)(f),

the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's 351 assets."

«(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des 5 observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe:

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;

- b) prescrire un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, 15 doit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)a), b), d) ou e) ou redresser le défaut visé à l'alinéa (1)f; et
- c) donner au surintendant la directive 20 de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.
- (3) Le ministre doit donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie dans les cas 25 suivants:
 - a) la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)a), b), d) ou e), dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité 30 avec l'alinéa (2)b), ou dans le délai supplémentaire subséquemment accordé par le ministre:
 - b) la compagnie ou la personne ne redresse pas le défaut visé à l'alinéa 35 (1)f).»

c. 19 (1st Supp.), s. 36

23. Subsections 105(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation on dividends

"105. (1) A company shall not, in any particular calendar year, declare dividends 40 to shareholders the aggregate amount of which exceeds a proportion, as specified in subsection (2), of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar 45 year unless prior approval is granted by the Minister.

23. Les paragraphes 105(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«105. (1) Une compagnie ne doit pas, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires dont le montant global excède la proportion, visée au paragraphe (2), des bénéfi-45 ces annuels moyens de la compagnie pour les trois années civiles précédant l'année civile en question sauf avec l'approbation préalable du ministre.

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

10

Mesure

subséquente

ch. 19 (1er suppl.), art. 36

Restriction quant aux dividendes

believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, he may take one or more of the following actions:

- (a) he may make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;
- (b) he may prescribe a time within which the company shall make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b), (d) or (e); and
- (c) he may direct the Superintendent to take control of the company's assets.
- (3) Upon the company's failure to make good any deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

Clause 23: This amendment would provide a new limitation on dividends.

Subsections 105(1) and (2) at present read as follows:

- "105. (1) Subject to the payment of preferential dividends in accordance with subsection 103(4), and subject to subsection (2) of this section, a company shall not in any particular calendar year declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds seventy-five per cent of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister.
 - (2) This section does not apply to any company
 - (a) if the aggregate of its surplus and general or contingency reserves as shown in its most recent annual statement deposited in the

alinéas du paragraphe (1), il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
- b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remédier à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)a, b, d) ou e); et
- c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.
- (3) Si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

Article 23. — Prévoit une limitation nouvelle en rapport avec les dividendes.

Texte actuel des paragraphes 105(1) et (2):

- «105. (1) Sous réserve du paiement de dividendes de préférence, conformément au paragraphe 103(4), et sous réserve du paragraphe (2) du présent article, une compagnie ne doit pas, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires, dont le montant global excède soixante-quinze pour cent des bénéfices annuels moyens de la compagnie pour les trois années civiles précédant l'année civile en question, sauf approbation préalable du Ministre.
 - (2) Le présent article ne s'applique pas à une compagnie
- a) si l'ensemble de son excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, comme l'indique son plus récent état annuel déposé au

Proportion

(2) For the purposes of subsection (1), the proportion shall be 25% in the case of a company for which the aggregate of its paid capital, surplus and general or contingency reserves as shown in its most recent 5 annual statement deposited in the Department as required by this Act is less than \$5 million, and 75% in any other case."

(2) La proportion visée au paragraphe (1) est de 25 % dans le cas d'une compagnie dont l'ensemble du capital versé, de l'excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, énoncé dans son plus 5 récent état annuel déposé auprès du département en application de la présente loi, est inférieur à cinq millions de dollars, et de 75 % dans les autres cas.»

c. 19 (1st Supp.), s. 39; 1980-81-82-83, c. 62, s. 1(2)

24. (1) Subsections 113(3) to (9) of the said Act are repealed and the following sub- 10 même loi sont abrogés et remplacés par ce stituted therefor:

24. (1) Les paragraphes 113(3) à (9) de la 10 ch. 19 (1er aui suit:

suppl.), art. 39; 1980-81-82-83. ch. 62, par. 1(2)

Definitions

"accident and sickness insurance expenses «frais d'assurance contre...»

"(3) For the purposes of this section,

insurance "accident and sickness expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) 15 that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as deter-20 mined by the Superintendent, in respect of its policies of accident and sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which 25 the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up 30

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph 35 (a);

"gross premium income", of a company, means the premium income of the company from its policies in Canada calculated without reduction in respect of 40 reinsurance premiums paid or payable;

"life insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection 45 that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as deter«(3) Aux fins du présent article :

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» s'entend de la partie des frais 15 rance contre les mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet

égard un rapport égal au rapport entre a) le total du revenu des primes brut 20 de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année 25 civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assai- 30 nissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles.

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a):

«frais d'assurance hypothécaire» s'entend 40 «frais d'assude la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance hypothécaire pour la Définitions

«frais d'assumaladie-'accident and sickness insurance expenses"

"gross premium income «revenu des primes brut»

"life insurance expenses' «frais d'assurancehypothécaire» "mortgage expenses

35

Department as required by this Act equals or exceeds the reserves in respect of outstanding unmatured policies required to be included in the said statement in accordance with section 102, or

- (b) if the aggregate of its paid capital and the surplus and general or contingency reserves referred to in paragraph (a) equals or exceeds the reserves in respect of outstanding unmatured policies referred to in paragraph (a), and
 - (i) the aggregate of the said surplus and general or contingency reserves is not less than five hundred thousand dollars, and
 - (ii) the aggregate of the paid capital and the said surplus and general or contingency reserves is not less than one million five hundred thousand dollars."

Clause 24: (1) This amendment would change the manner of assessing companies.

Subsections 113(3) to (9) at present read as follows:

- "(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or control of the company for its rehabilitation or winding-up, whichever date is the earliest, or the total number of such calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in respect of all classes of business.
- (4) The remaining portion, if any, of the expenses described in subsection (1) shall be shared by companies registered to transact any class or classes of business other than life insurance, whether or not such companies are also registered to transact the business of life insurance.
- (5) Subject to subsections (6) and (7), for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (3), only premium income in respect of the business of life insurance shall be taken into account and, for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (4), only premium income in respect of classes of business other than life insurance shall be taken into account.
- (6) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of life insurance together with the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsections (3) and (5) premium income in respect of the business of life insurance shall be taken to include premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance.
- (7) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company
 - (a) registered to transact only the business of personal accident insurance or sickness insurance or both, only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall, for the purposes of subsection (5), be taken into account; or
 - (b) not registered to transact the business of life insurance, personal accident insurance or sickness insurance, only premium income in respect of the business of insurance other than life insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall, for the purposes of subsection (5), be taken into account.
- (8) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection

département ainsi que l'exige la présente loi, est égal ou supérieur aux réserves relatives aux polices non échues et en cours qui doivent être comprises dans ledit état annuel conformément à l'article 102, ou

- b) si l'ensemble de son capital versé et de l'excédent des réserves pour frais fixes ou éventualités, dont fait mention l'alinéa a), est égal ou supérieur aux réserves relatives aux polices non échues et en cours, mentionnées à l'alinéa a), et
 - (i) si l'ensemble dudit excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités n'est pas inférieur à cinq cent mille dollars, et
 - (ii) si l'ensemble du capital versé, dudit excédent et desdites réserves pour frais fixes ou éventualités n'est pas inférieur à un million cinq mille dollars.»

Article 24, (1). — Modifie le mode d'évaluation des compagnies.

Texte actuel des paragraphes 113(3) à (9):

- «(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou pour sa liquidation, en considérant celle des deux dates qui est antérieure à l'autre, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent ladite date, s'il y en a moins de cinq.
- (4) Les compagnies enregistrées aux fins de faire des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes autres que l'assurance-vie, doivent, le cas échéant, contribuer au reliquat des frais mentionnés au paragraphe (1), que ces compagnies soient ou non enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie.
- (5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (3), que du revenu, des primes provenant des opérations d'assurance-vie et il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (4), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance autres que les opérations d'assurance-vie.
- (6) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-vie ainsi que des opérations d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie, le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie est censé, aux fins des paragraphes (3) et (5), comprendre le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.
- (7) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie
- a) qui est enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie ou de l'une d'entre elles, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie,
- b) qui n'est pas enregistrée aux fins de faire des opérations d'assurance-vie, d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu

"mortgage

hypothécaire»

insurance

expenses

«frais d'assurance mined by the Superintendent, in respect of its policies of life insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superin- 5 tendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilita-10 tion or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph 15

"mortgage insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsec- 20 tion that bears the same relation thereto

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in 25 respect of its policies of mortgage insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of 30 the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph 40

"net premiums", of a company, means the gross premium income of the company

(a) premiums paid or payable in respect of reinsurance of risks under- 45 taken by the company in its policies in Canada, and

(b) the amount of the dividends paid or allowed by the company to its 50 policyholders in Canada;

période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le 5 surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles. 10

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a): 15

«frais d'assurance spéciale» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal 20

au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses primes d'assurance spéciale pour la période 25 de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a 30 pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet 45 insurance égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie à l'égard de ses polices autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses 50 polices d'assurance-vie, ses polices

«frais d'assurance spéciales 'special insurance

«frais d'assurance sur les biens et risques divers. 'property and casualty expenses"

"net premiums" «primes nettes»

- 91.3(4), that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by any other companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.
- (9) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets."
- des primes provenant d'opérations autres que des opérations d'assurance-vie, d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.
- (8) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie en conformité du paragraphe 91.3(4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer sur ces frais l'intérêt que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies, ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encurus pour cette autre compagnie.
- (9) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité de l'article 91.3, 103.3, 110 ou 111, les frais pour lesquels d'autres compagnies enregistrées ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie, s'il en est, ou sur toute réclamation semblable sur l'actif.»

"property and casualty insurance expenses" «frais d'assurance sur les biens...»

"property and casualty insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that 5 bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of accident and sickness insurance, life 10 insurance, mortgage insurance and special insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the 15 assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to 20

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

"special insurance expenses" means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto 30 that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of special insur- 35 ance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in 40 which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium 45 income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a).

d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le con- 5 trôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisis-10 sant la première en date de ces deux dernières années civiles.

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le 15 surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance-vie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une com- 20 expenses" pagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal

au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le 25 surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance-vie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant à pris le contrôle de l'ac-30 tif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première 35 en date de ces deux dernières années

civiles.

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le 40 surintendant, pour la période visée à l'alinéa a):

«primes nettes» s'entend du revenu des primes brut d'une compagnie, déduction faite:

a) des primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques auxquels la compagnie a souscrit dans ses polices au Canada, et

b) du montant des dividendes que la 50 compagnie verse à ses assurés au

«frais d'assurance-vie» "life insurance

«primes nettes» net premiums"

«frais d'assurance spéciales

"special

expenses

insurance

(4) Expenses described in subsection (1 sthall be a sessed in the following manners and to the tollowing manners are the tollowing manners and the tollowing manners are the tollowing manners and the tollowing manners are the tollowing manne

(a) where the expenses are accident and neckness insurance expenses, such neckness shall be assessed against each company against whom an assessment must be caute in the same proportion that, that company's not premium daring the last proceding calendar year from policies of accident and alchess insurance bear to the total net premium, insurance bear to tal at auch companies from policies of accident and ackness from policies of accident and ackness from policies of accident and ackness from policies of accident and ackness

ance expenses, such expenses are life insurance expenses, such expenses shall be assessed against such company against whom an asystement may be made in the super proportion that that company a 2 met presolutes during the last preceding calcular year from policies of life insurance bear to the total net premiums and bear to the total net premiums during that your of all such companies

to) where the expectate are property and companies, annuances expenses, such expenses, such expenses, such an assessment may be made in the same proportion? That the expenses is the presentant that the presentant partial terms provided in the same proportion? The transposition of socious principal to the presentant and special and such companies from policies of accident and sixtuments of accident and sixtuments and special insurance, mertings insurance, life insurance, mertings insurance and special insurance.

Consta on qu'elle autorise à les

tavenu des primes d'une compagnie, à fegurd de ses polices au Canada, caleulé sum réductions à l'égard des primes de résessantaires ouvres au payables

(ii) La cotisación des fractinas paragraphe (1), est écubire solon les règles

a) usus le cas de frais d'assurance contro les accidents et la maladio, ces frais sont conses, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une a cottanton peut être latte, cana un mp-15 port égal au rapport chara les primes nettes que cette compagnie a tirbes de maladie au coura de l'année civile précédente et le total des primes actres que 20 toutes les compagnies semblables out traés, de l'assurance contre les accidents et la traés, de l'assurance contre les accidents et la france de l'assurance contre les accidents et la maladie su coura de ceue même et la maladie su coura de ceue même

A) dans le cas de finis l'ansurance ve. 25 ces frais sont cottain, à l'épard de chaque compagnie à l'épard de lamadia nue cottain ou past atra fatta, dans que rapport squi au capport squi les primes nettes que cette normagnie a thèm de 30 l'assurance-vio au tours de l'ambé civile précocapte et le toutel des primes nettes que, toutes les compagnies semblables ont trées de l'assurance-vie au sours de cette arême année civile, et

bes biens at restructe divers, cas frais contained a biens at restructe divers, cas frais contained a frais contained and contained and

Expenses assessed to each company

- (4) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:
 - (a) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, such 5 expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year 10 from policies of accident and sickness insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of accident and sickness insurance:
 - (b) where the expenses are life insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's 20 net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of life insurance; and
 - (c) where the expenses are property and casualty insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion 30 that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special 35 insurance, bear to the total net premiums of all such companies from policies other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance. 40

Canada ou qu'elle autorise à leur égard;

«revenu des primes brut» s'entend du revenu des primes d'une compagnie, à l'égard de ses polices au Canada, calculé sans réductions à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

«revenu des primes brut» "gross 5 premium income"

(4) La cotisation des frais visés au paragraphe (1) est établie selon les règles suivantes: Cotisation des frais

10

- a) dans le cas de frais d'assurance contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rap-15 port égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que 20 toutes les compagnies semblables ont tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile;
- b) dans le cas de frais d'assurance-vie, 25 ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de 30 l'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de l'assurance-vie au cours de cette même année civile: et
- c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rap-40 port entre les primes nettes que cette compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses 45 polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont, au cours de cette même 50

Deposite to the last of the la

to the

but topoler

in subsoction (1) that are moregage insurance expenses and special informance
to and part by the company in respect of
milith they were incurred, or where that
occupany is being wound up, such expenses
are deemed to be costs of liquidation
within the meaning of paragraph
102(1)(a) of the Findler-up Act.
(6) The Governor in Council may, in
respect of noy less of insurance witer

(6) The Governor in Council may, in respect of any tax of insurance, after instant, into account the nature of the insurance, the class or classes of persons awanced under polatics of that class of intiaurance and the number of companies remanded the number of companies awance the class of insurance, designanter the class of insurance, designaturance for the purposes of this section.

(7) in any race where the Superintends of an relinquisher control of the casets of a company pursuant to ambency or control of a company pursuant to ambencion 91.3(4), the Superintendent may direct that the company shall be implied for repayment of all or part of the 25 campany or British company or any company or any company or british company or any company or british to shall be seen that for the second that for the second of the Superintendent, and where any direction is so reads, the smount for which the company is balled in the Indexes Court or any other court of company jurisdiction.

(8) In any case of a winding-up of a company parament to section 91.3, 103.3, 110 or 111, expenses assessed against and 40 paid by any company or British company company to british company to be any company regimened under the Far-

numbe civile, tirtes de leurs polices d'instructes contre les socidents et la moludia, lieurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance hypotolecure et leurs polices d'assurance hypotolecure et leurs polices d'assurance spècuale.

(5) Dans les cas où les frais rages au paragraphe (1) sont des frais d'assurance paragraphe (2) sont des frais d'assurance paragrafe con frais continguele de la compagnie à l'égard 10 de laquelle ils ont été engagés et contagnis est en par celle-ci, luraque la compagnis est en cours de liquidation, ces frais moi réputés être des frais de liquidation au seus de l'alités los (1) a) de la foi en la foi en la fait en les l'égaderations.

(b) Le gouverneur us conseil peut désigrar une clause d'anturance comme ment
une ansurance apéciele pour l'application
de présent article et à cette fin, il tient 20
compte de la nature de l'assurance, de la
contiguée ou des catégories de personneu
assurées sen termes de polices appartenant
à cette clause d'azantance, de même que du
nombre de compagnies exerçant cette 25

Abrastan di constitu

abandone is controle do l'actil d'une compagnie confermiment au peragraphe 91.3(4), ul 30 pent, par directive, prévoir que la compagnie pent, par directive, prévoir que la compagnie cet responselle pour l'ensemble ou fest à une partie quelconque des frais impurés à une compagnie trinaunique ce une 35 compagnie une compagnie britaunique ce une 35 compagnie enregiente en application de la compagnie enregiente d'accurante étrascompagnie enregiente d'accurante étrascompagnie enregiente d'accurante étrascompagnie enregiente en application de la giver. conformément au présent article; de par les intimendant; jone 40 qu'une telle directive en demnée, le monlant conscrité constitue une dette enverte du verse de la confetente en récoutoule autre cour de juridiction compétente. 45 toules autre cour de juridiction compétente. 45

(8) Lorsqu'une compagnia est liquidée en conformiré avec l'article 91.3, 103.3, 110.3,

minimized and the second

Expenses charged to company

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, such expenses shall be charged to and paid by the company in respect of 5 which they were incurred, or where that company is being wound-up, such expenses are deemed to be costs of liquidation within the meaning of paragraph 162(1)(a) of the Winding-up Act.

Designation of special insurance

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of in-15 surance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section.

Where control relinquished

(7) In any case where the Superintend-20 ent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection 91.3(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the 25 expenses assessed against and paid by any company or British company or any company registered under the Foreign Insurance Companies Act pursuant to this section together with such interest in respect 30 thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recov- 35 erable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Prior claim on winding-up (8) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111, expenses assessed against and 40 paid by any company or British company or any company registered under the For-

année civile, tirées de leurs polices d'assurance autres que leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance hypothécaire et leurs 5 polices d'assurance spéciale.

(5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaire ou d'assurance spéciale, ces frais sont imputés à la compagnie à l'égard 10 de laquelle ils ont été engagés et sont payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation, ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de l'alinéa 162(1)a) de la Loi sur les 15 liquidations.

Désignation d'assurance spéciale

Imputation des

frais

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient 20 compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette 25 classe d'assurance.

Abandon du contrôle

- (7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie conformément au paragraphe 91.3(4), il 30 peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble ou pour une partie quelconque des frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une 35 compagnie enregistrée en application de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères, conformément au présent article, ainsi que pour les intérêts s'y rapportant au taux fixé par le surintendant; lors-40 qu'une telle directive est donnée, le montant concerné constitue une dette envers Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou toute autre cour de juridiction compétente. 45
- (8) Lorsqu'une compagnie est liquidée en conformité avec l'article 91.3, 103.3, 110 ou 111, les frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie 50

Réclamation prioritaire lors d'une liquidation

eign Insurance Companies Act pursuant to this section, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company 5 ranking immediately after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in respect of policies.

Reduction of assessments

(9) Any amount paid to or recovered by 10 Her Majesty under subsection (7) or (8) in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenditures to be assessed pursuant to section 7 of the Department of Insurance Act 15 against companies and British companies registered under this Act and companies registered under the Foreign Insurance Companies Act that have been assessed pursuant to subsection (2) in respect of 20 that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2)."

Application

(2) Subsections 113(3) to (9) of the said 25 Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 113(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.

1976-77, c. 39, s. 18

Assets to be maintained in Canada

"127. (1) Every British company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, main-35 tain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company, or on 40 the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the great-

25. Section 127 of the said Act is repealed 30

and the following substituted therefor:

enregistrée en application de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères, conformément au présent article, de même que l'intérêt sur ces frais au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de 5 la compagnie, une réclamation ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des 10 polices.

(9) Tout montant payé à Sa Majesté ou Réduction de la cotisation recouvré par elle conformément au paragraphe (7) ou (8) à l'égard d'une compagnie doit être appliqué à la réduction, au 15 prorata, du montant des frais qui, conformément à l'article 7 de la Loi sur le département des assurances, doivent être cotisés en rapport avec les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées 20 en application de la présente loi et en rapport avec les compagnies enregistrées en vertu de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères et qui ont fait l'obiet d'une cotisation conformément au 25 paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut pas excéder le montant qui a été cotisé à l'égard de cette compagnie conformément 30 au paragraphe (2).»

(2) Les paragraphes 113(3) à (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 113(1) de la même loi que le 35 surintendant engage au plus tard le 1er avril 1986.

Application

25. L'article 127 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 18

«127. (1) Toute compagnie britannique 40 Actif au enregistrée sous le régime de la présente loi pour exercer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le 45 calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel relatif à ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme : 50

(2) Toule compagnio brimmolque careglatrée pour exercer des opérations d'auxurance-vie su Canada doit maintenir, à
l'égard de celles-ci, conformément sus 20
règles s'y rapportant prévace par right
ment ou aux directives écritos que peut ini
donner le refusitre:

a) une margo excédentaire milisante du
non seul su Canada sur sun passif su 25
Canada; et

Canada; et
forme et à leur montant.

Clause 25: This amendment, which would renumber

section 127 as subsection 127(1) and add the sidelined

words, would require British companies that transact the

business of life insurance to maintain, in respect of that

business, an adequate margin of assets in Canada over

liabilities in Canada and appropriate forms and amounts of

liquidity.

Article 25. — Oblige les compagnies brita exploitent une entreprise d'assurance-vie à n Canada une marge excédentaire adéquate de

Article 25. — Oblige les compagnies britanniques qui exploitent une entreprise d'assurance-vie à maintenir, au Canada, une marge excédentaire adéquate de leur actif sur leur passif. Oblige ces compagnies à conserver, au Canada, des liquidités suffisantes quant à leur montant et à leur forme. Substitue le numéro de paragraphe «127(1)» au numéro d'article «127». Ajoute les passages marqués d'un trait vertical.

er total value is at least equal to the aggregate of the following amounts:

- (a) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to section 139 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;
- (b) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid; 10
- (c) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;
- (d) an amount equal to any sum stated 15 in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 82.1(2)(b) and (c); and
- (e) an amount equal to the margin the company is required to maintain in 20 accordance with subsection (2).
- (2) A British company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canada 25
 - (a) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and
 - (b) appropriate forms and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation 30 thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

(3) For the purposes of paragraph 35 (2)(a), the liabilities in Canada of a British company include the reserves to be included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to

section 82 and subsection 82.1(3)."

26. (1) Paragraphs 128(1)(a) to (e) of the

26. (1) Paragraphs 128(1)(a) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 45 102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness polia) de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu de l'article 139, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;

b) de la réserve pour réclamations non réglées que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;

- c) de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à ses opé-10 rations d'assurance-vie au Canada;
- d) des montants tombant sous le coup des alinéas 82.1(2)b) et c);
- e) de la marge que la compagnie doit maintenir conformément au paragra-15 phe (2).

(2) Toute compagnie britannique enregistrée pour exercer des opérations d'assurance-vie au Canada doit maintenir, à l'égard de celles-ci, conformément aux 20 règles s'y rapportant prévues par règlement ou aux directives écrites que peut lui donner le ministre:

a) une marge excédentaire suffisante de son actif au Canada sur son passif au 25 Canada: et

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et à leur montant.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), 30 Passif le passif au Canada d'une compagnie britannique comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes en application de l'article 82 et du paragraphe 82.1(3).»

26. (1) Les alinéas 128(1)a) à e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)a) à 40 l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des

Marge d'actif

Liabilities

Margin of

assets

1976-77, c. 39, s. 19 1976-77, ch. 39,

Clause 26: (1) This amendment would set out the criteria to be used to determine the minimum amount of assets that British companies will be required to maintain in Canada.

Paragraphs 128(1)(a) to (e) at present read as follows:

"(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;

Article 26, (1). — Énonce les critères qui sont utilisés dans la détermination de l'actif minimal que doivent conserver au Canada les compagnies britanniques.

Texte actuel des sous-alinéas 128(1)a) à e):

- «a) de la réserve visée à l'alinéa 102(1)a) afférente à ses polices au Canada;
- b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes à ses polices au Canada, autres que celles visées à l'alinéa a);

cies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be 5 prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

- (b) an amount equal to the total of the 10 liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance calculated without reference to the reserve computed in accordance with 15 paragraph 102(1)(a);
- (c) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 102(4)(c);
- (d) an amount equal to the greater of(i) the amount that is equal to the sum of
 - (A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of 25 the accident and sickness policies of the company in Canada, other than non-cancellable accident and sickness policies in Canada,
 - (B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a), incurred but unpaid in respect of the accident and sickness policies of 35 the company in Canada,

and

- (ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in sub-40 paragraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; and
- (e) in the case of policies of the com-45 pany in Canada, other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of
 - (i) the amount that is equal to the sum of 50

réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclamations et polices 5 et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la 10 compagnie;

- b) un montant égal au total des engagements de la compagnie au Canada relativement à toutes ses classes d'assurance au Canada, autres que l'assurance-vie, 15 calculé sans tenir compte de la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)a);
- c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsa-20 ble de l'évaluation de la compagnie conformément à l'alinéa 102(4)c);
- d) un montant égal au plus élevé :
 - (i) du montant égal à la somme de (A) 0,15 fois le montant des primes 25 non gagnées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des polices non résolubles d'assurance 30 contre les accidents et la maladie au Canada, et
 - (B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non 35 réglées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure 40 où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa a), et
 - (ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues 45 par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie à l'égard des polices et des réclamations visées au sous-alinéa (i); 50

- (b) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (a);
- (c) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a);
- (d) an amount equal to the total of the other liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance; and
- (e) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 102(4)(c)."
- c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa a);
- d) de ses autres engagements au Canada relatifs à toute catégorie d'opérations d'assurance au Canada, autre que celles d'assurancevie; et
- e) des montants tombant sous le coup de l'alinéa 102(4)c).»

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

and

(B) 0.15 times the amount of the 5 provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect 10 thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of \$500,000 and 0.05 15 times that premium income, and (iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the 20 company in respect thereof during the immediately preceding three

years, or

(B) if the company has been in business in Canada for less than 25 three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the com-30 pany in respect thereof during the period the company has been

in business in Canada

by

(II) 12, 35 together with the lesser of \$500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pure

0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may 40

be."

e) dans le cas de polices de la compagnie au Canada, autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé :

(i) du montant qui est égal à la 5

somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

t 10

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, 15

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction 20 en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 \$ et de 0,05 fois ce revenu des primes et

(iii) du montant que représente, selon 25

le cas,

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois 30 années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise au Canada depuis moins de trois ans, le montant que représente 0,22 fois le pro-35

duit de la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la 40 période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au Canada

par

(II) 12 45

y compris le moindre de 500 000 \$ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.»

the property of the said Act proceeding paragraphi (a) and the following sub-

"(1 1) For the purpose of pursuiple.

(1) Subsection 128(1.11) of the said (totally special experienced

there under the policies of subschied in the saled to the policies of the policy of th

parintendely, select a cloture ratio not less
than the expected claims ratio and, where
sich a selection is made in respect of such
policies, there shall be substituted for the
figure 0.15 referred to in clauses 10
(11(a)(i)(A) and (1)(a)(i)(A) a figure

(1)(d)(i.d.A) and (1)(e)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."

(4) Paragraph (28(1,12)(a) of shellowing Act in reported part the following substituted

figure substituted in her of the figures referred to in clauses (1)(e)(1)(A) and (1)(e)(1)(A) shall not 3

1. 1. Albim and to (81,1)81 nontractor (2)

the purpose of the annual product of the product of

the net game at cost to the insured on huntr- 40 annual in face in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual mornings character to the insured of canada.

ablivance computed at the rate of the 45 wedgeted average divideed or around paid or credited by the British company to its

of 1.1) And fine developing (1) of each and

(4) Le recepte (129(11)) de de marce (5 9 11) de de

Court of the court of the control of

edopte, majore de 0,20 et déduction faite couple et de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le cer lictent de 0,15 visé paix divisions (1)r0(i)(A), et (1)r)(i)(A), a

(4) Politica 128(1.12)e) de la spressina - d'apresidad en abregista reconstitue de la spression de la spression de la spression de la seconomica del seconomica del seconomica del seconomica del seconomica del seconomica del sec

preser and divisions of Later later using the Charles of the Control of the Contr

(5) Le paragraphe 128(1.18) de lauraèment 151 Web-16 (6) Le paragraphe 128(1.18) de lauraèment 17.00 (6) de lauraèment 17.00 (

The state of the squared state of the state

les naunés, de l'assurance en vigoeur en 35 Canada à le dete de l'état nomuel relatif nus opérations caondiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes amuelles exigées des assurées, d'une allecation de crédit calculés aux treus de la 40 moyenne pendérée des dividendes ou des

1976-77, c. 39, s. 19

- (2) All that portion of subsection 128(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:
- (2) Le passage du paragraphe 128(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 19

Premium notes and unearned premiums

- "(1.1) For the purposes of paragraphs 5 (1)(d) and (e),"
- «(1.1) Aux fins des alinéas (1)d) et e),»

Primes par billets et primes non gagnées

Réclamations

inférieures aux

primes gagnées

1976-77, c. 39, s. 19

- (3) Subsection 128(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- 5 1976-77, ch. 39, (3) Le paragraphe 128(1.11) de la même art. 19 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where claims less than unearned premiums

- "(1.11) Subject to subsection (1.12), 10 where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Su-15 perintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such a selection is made in respect of such policies, there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses 20 (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."
- «(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie britannique peut, lorsque le taux des réclamations prévu à l'égard de ses polices émises au Canada 10 pour une même classe d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux 15 adopté, majoré de 0,20 et déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0.15 visé aux divisions (1)d)(i)(A) et (1)e)(i)(A).»

1976-77, c. 39, s. 19

(4) Paragraph 128(1.12)(a) of the said 25 Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 128(1.12)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 19

- "(a) the figure substituted in lieu of the referred to in figure clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) shall not 30 be less than zero nor more than 0.15;"
- «a) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)d)(i)(A) et (1)e)(i)(A) ne doit pas être inférieur à 25 zéro sans excéder 0,15;»

1976-77, c. 39, s. 19

- (5) Subsection 128(1.18) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- (5) Le paragraphe 128(1.18) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 19

Substitution for unearned premiums

"(1.18) With respect to business to 35 (1)(d)(i)which subparagraphs (1)(e)(i) apply, a British company may substitute for the unearned premiums, for the purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insur- 40 ance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business. determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the 45 weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its

«(1.18) En ce qui concerne les opérations auxquelles s'appliquent les sous-ali- 30 des primes non néas (1)d)(i) et (1)e)(i), toute compagnie britannique peut, pour l'application de ces sous-alinéas, substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au 35 Canada à la date de l'état annuel relatif aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurées, d'une allocation de crédit calculée aux taux de la 40 movenne pondérée des dividendes ou des

Remplacement

- (2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(b), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).
- (2). Découle de la modification prévue au paragraphe (1) et substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)b).
- (3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 128(1.11) at present reads as follows:

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance, the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 1.15 referred to in paragraph(1)(b) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio."

phe (1).

Texte actuel du paragraphe 128(1.11):

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie britannique peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses

(3). — Découle de la modification prévue au paragra-

polices émises au Canada pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,095, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)b).»

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Paragraph 128(1.12)(a) at present reads as follows:

"(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in paragraph (1)(b) shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;"

(4). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel de l'alinéa 128(1.12)a):

«a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)b) ne doit pas être inférieur à 1,00 sans excéder 1,15;»

(5) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 128(1.18) at present reads as follows:

"(1.18) With respect to business to which paragraph (1)(b) applies, a British company may substitute for the unearned premiums, for purposes of $that\ paragraph$, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its policyholders during the preceding five years."

(5). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 128(1.18):

«(1.18) Toute compagnie britannique peut, aux fins de l'alinéa (1)b), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel relatif aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie britannique à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.»

policyholders during the preceding five vears."

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 129.1 thereof, the following section:

Reinsurance

"129.2 (1) A British company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to 10 subsection (3).

Consent necessary

(2) A British company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with 15 the prior written consent of the Superintendent.

Regulations

- (3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a British 20 company, make regulations
 - (a) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;
 - (b) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which 25 a company is deemed to be associated with any other insurer; and
 - (c) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsec-30 tion (2).

(4) A regulation made pursuant to paragraph (3)(a) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the 35 regulation may specify.

Information re reinsurance

Regulation may

provide for

discretion

(5) A British company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in 40 such detail as the Superintendent may specify concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the Chief Agency of the company 451 remboursements versés ou crédités par la compagnie britannique à ses titulaires de polices durant les cinq années précéden-

27. La même loi est modifiée par inser- 5 tion, après l'article 129.1, de ce qui suit :

«129.2 (1) Une compagnie britannique ne peut pas se faire réassurer contre les risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, sauf en conformité 10 avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

> Consentement requis

Réassurance

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie britannique ne peut pas, à l'égard d'un risque auquel 15 elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un assureur auquel elle est associée.

Règlements

- (3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie 20 britannique, au Canada, prendre des règlements visant à :
 - a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;
 - b) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et
 - c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approba-30 tion visée au paragraphe (2).
- (4) Un règlement pris conformément à l'alinéa (3)a) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règle-35 ment, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement.
- (5) La compagnie britannique doit fournir dans son état annuel des opérations canadiennes, ou sur demande du surinten- 40 réassurance dant en d'autres circonstances, le détail de tous les renseignements que celui-ci peut exiger à l'égard de la réassurance des risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, que la réassurance ait été 45 contractée par l'agent principal de la com-

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

Renseignements à fournir:

Clause 27: New. This amendment would limit the extent to which a British company may cause itself to be reinsured.

Article 27. — Nouveau. Restreint la mesure dans laquelle une compagnie britannique peut se faire réassurer.

Validity of reinsurance

in Canada or through the head office of the company.

(6) Any contract or agreement of any kind by which a British company causes itself to be reinsured is neither void nor 5 voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

pagnie au Canada ou par le siège social de cette compagnie.

(6) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit une compagnie britannique n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité.»

Validité de la réassurance

28. Section 130 of the said Act is amended by adding thereto the following subsec- 10 fié par adjonction de ce qui suit:
tions:

Additional statement

"(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a British company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Depart-15 ment an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the 20 adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, undertaking, direction or other 25 request made thereunder.

Time for

deposit

- (7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department
 - (a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of
 - (i) the date on which the statement is 35 requested, and
 - (ii) the expiration of the period to which the statement relates, and
 - (b) in the case of any other company, within forty-five days after the later of 40
 - (i) the date on which the statement is requested, and
 - (ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either 45 period in any case where the Superintend-

«(6) Outre les états visés au paragraphe (1), une compagnie britannique doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire 15 qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, la 20 suffisance de son actif au Canada pour rencontrer ses obligations au Canada, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, 25 engagements, directives ou demandes qui en découlent.

(7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (6), la compagnie doit déposer 30 l'état auprès du département :

- a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus 35 tardif des événements suivants:
 - (i) la date à laquelle l'état est exigé, et
 - (ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et 40
- b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants.
 - (i) la date à laquelle l'état est exigé, 45
- (ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

États supplémentaires

Délai : dépôt

Clause 28: New. This amendment would require the depositing of certain additional statements.

Article 28. — Nouveau. Exige le dépôt de certains états supplémentaires.

ent considers that there is an urgent need for the statement."

29. Subsection 138(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of sections

"138. (1) Subsection 52(2), sections 56 to 61, 71.2 to 76 and 78 apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of every British company registered to transact any class 10 or classes of insurance business under this Part to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III."

c. 19 (1st Supp.), s. 48 30. (1) Subsections 146(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Report to Minister

- "146. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, 20 having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that
 - (a) the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not 25 sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections; or
 - (b) the British company or a person 30 who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2.

Remedial powers of Minister (2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that 40 the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

29. Le paragraphe 138(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«138. (1) Le paragraphe 52(2), les articles 56 à 61, 71.2 à 76 et 78 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à ou relativement à toute compagnie britannique enregistrée pour exercer toute 10 classe ou toutes classes d'opérations d'assurance aux termes de la présente partie, dans la même mesure qu'ils sont applicables à ou relativement à une compagnie enregistrée pour exercer la même classe ou 15 les mêmes classes d'opérations d'assurance aux termes de la partie III.»

30. (1) Les paragraphes 146(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), art. 48

Rapport au

- «146. (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis:
 - a) que l'actif au Canada d'une compa-25 gnie britannique qui est assujettie aux exigences de l'article 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses assurés au Canada, que la compagnie se conforme ou non à ces 30 articles; ou
 - b) que la compagnie britannique ou une personne qui est un actionnaire, administrateur, fonctionnaire, employé ou mandataire de la compagnie a omis de 35 se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2.
- (2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compa-40 gnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il 45 estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe:

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation Clause 29: Subsection 138(1) at present reads as follows:

"138. (1) Subsection 52(2), sections 56 to 61, 72 to 74, subsections 75(1) and (2) and sections 76 and 78 apply, mutatis mutandis, to or in respect of every British company registered to transact any class or classes of insurance business under this Part to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III."

Clause 30: (1) This amendment would require the Superintendent to report to the Minister certain failures to comply.

Subsections 146(1) and (2) at present read as follows:

- "146. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections.
- (2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard, concurs in the opinion of the Superintendent, the Minister may take one or more of the following actions:
 - (a) he may make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;
 - (b) he may prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada; and
 - (c) he may direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

Article 29. — Texte actuel du paragraphe 138(1):

«138. (1) Le paragraphe 52(2), les articles 56 à 61, 72 à 74, les paragraphes 75(1) et (2), ainsi que les articles 76 à 78, s'appliquent, mutatis mutandis, à ou relativement à toute compagnie britannique enregistrée pour pratiquer toute catégorie ou toutes catégories d'opérations d'assurance aux termes de la présente Partie, dans la même mesure qu'ils sont applicables à ou relativement à une compagnie enregistrée pour pratiquer la même catégorie ou les mêmes catégories d'opérations d'assurance aux termes de la Partie III.»

Article 30, (1). — Oblige le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi :

Texte actuel des paragraphes 146(1) et (2):

- «146. (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis que l'actif au Canada d'une compagnie britannique qui est assujettie aux exigences de l'article 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses porteurs de polices au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles.
- (2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour être entendue, partage l'avis du surintendant, il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes:
 - a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
 - b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la protection efficace des porteurs de polices au Canada; et
 - c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

- (a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;
- (b) prescribe a time within which the 5 company shall increase its assets in Canada to the extent the Minister deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada;
- (c) prescribe a time within which the 10 company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(b); and
- (d) direct the Superintendent to take control of the company's assets in 15 Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's 20 policies in Canada."

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie de restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées; b) prévoir un délai au cours duquel la

- b) prévoir un délai au cours duquel la compagnie doit augmenter son actif au 5 Canada de façon suffisante, selon ce qu'estime le ministre, à accorder une protection adéquate à ses assurés au Canada;
- c) prévoir un délai au cours duquel la 10 compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa (1)b); et
- d) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la 15 compagnie, au Canada, y compris de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus 20 ou recevables relativement aux polices de la compagnie au Canada.»

(2) Le paragraphe 146(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), art. 48

c. 19 (1st Supp.), s. 48

Idem

(2) Subsection 146(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- "(4) On the failure of a British com- 25 pany or person, as the case may be,
 - (a) to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(b), 30
 - (b) to correct a non-compliance described in paragraph (1)(b) within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(c), or
 - (c) to meet the requirements of section 127 or 128 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3)

or within any extension of any such time 40 subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the compa-45 ny's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be

- «(4) Dès qu'une compagnie britannique 25 Idem ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut:
 - a) d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre et au cours du délai qui a pu être prévu par le 30 ministre conformément à l'alinéa (2)b),
 - b) de remédier au défaut visé à l'alinéa (1)b) au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)c), ou
 - c) de se conformer aux exigences de l'article 127 ou 128 au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément au paragraphe (3),

ou encore au cours de telle prolongation de 40 ce délai qui a pu subséquemment être accordé par le ministre, le ministre donne au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris des autres actifs qui 45 peuvent être détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compa-

(2) Subsection 146(4) at present reads as follows:

"(4) Upon the company's failure to meet the requirements of section 127 or 128 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3), or any extension thereof subsequently given by the Minister, or to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

(2). — Texte actuel du paragraphe 146(4):

«(4) Si la compagnie omet de satisfaire aux exigences de l'article 127 ou 128 dans le délai qui peut avoir été prescrit par le Ministre en conformité du paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ou d'augmenter son actif au Canada comme le Ministre l'ordonne dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

received in respect of the company's policies in Canada."

1976-77, c. 39, s. 27

Provisions applicable to provincial companies

31. Section 155 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"155. Sections 33 and 34, subsection 5 52(2), sections 53, 54 and 54.1, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 78.1, section 81, other than subsection (4) thereof, sections 82 to 82.3, 85, 91.1 to 91.3, 101 to 104, 107, 109 to 113 and 117 10 apply, with such modifications as the circumstances require, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are 15 applicable to, or in respect of, a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an 20 enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, such provision does not apply to the provincial company."

R.S., c. I-16; Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1976-77, c. 39; 1980-81-82-83, c. 40; 1984, c.

FOREIGN INSURANCE COMPANIES ACT

32. (1) Subsection 2(1) of the Foreign Insurance Companies Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"superior court" «cour supérieurex

c. 20 (1st

40; 1985, c. 16

- ""superior court" means (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the 35 Province.
 - (b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province.
 - (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and 40l

gnie et ces actifs comprennent tout montant reçu ou à recevoir à l'égard des polices de la compagnie au Canada.»

31. L'article 155 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39 5 art. 27

«155. Les articles 33 et 34, le paragra-Dispositions applicables aux phe 52(2), les articles 53, 54 et 54.1, les compagnies paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les artiprovinciales cles 56 à 78.1, l'article 81 sauf son paragraphe (4), les articles 82 à 82.3, 85, 91.1 10 à 91.3, 101 à 104, 107, 109 à 113 et 117 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente partie pour pratiquer des opérations d'as-15 surance d'une ou plusieurs classes dans la même mesure où ils sont applicables à ou à l'égard d'une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux 20 termes de la partie III mais, pour autant qu'une disposition quelconque de ces articles aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en 25 vertu de son acte de constitution, cette

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE ÉTRANGÈRES

disposition ne s'applique pas à la compa-

S.R., ch. I-16; ch. 20 (1er suppl.); ch. 10 (2^e suppl.); 1976-77, ch. 39; 1980-81-82-83, ch. 40; 1984, ch. 40; 1985, ch. 16

32. (1) Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères est 30 modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«cour supérieure»

gnie provinciale.»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la 35 court' Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du 40 Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

«cour supérieures 'superior

Clause 31: Section 155 at present reads as follows:

"155. Sections 33 and 34, subsection 52(2), sections 53, 54 and 54.1, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 78.1, section 81, other than subsection (4) thereof, sections 82 to 82.2, 85, 91.1 to 91.3, 101 to 104, 107, 109 to 113 and section 117 apply, mutatis mutandis, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to, or in respect of, a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, such provision does not apply to the provincial company."

Article 31. — Texte actuel de l'article 155:

«155. Les articles 33 et 34, le paragraphe 52(2), les articles 53, 54 et 54.1, les paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les articles 56 à 78.1, l'article 81, sauf son paragraphe (4), les articles 82 à 82.2, 85, 91.1à 91.3, 101 à 104, 107 109 à 113 et l'article 117 s'appliquent, mutatis mutandis, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente Partie pour pratiquer des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes dans la mesure où ils sont applicables à une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux termes de la Partie III, mais, pour autant qu'une disposition quelconque desdits articles aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

Foreign Insurance Companies Act
Clause 32: (1) New.

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères Article 32, (1). — Nouveau.

Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(d) in the Province, (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the 5 Northwest Territories, the Supreme Court thereof:"

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce 10 qui suit :

Certain instruments not statutory instruments "(3) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the Statutory Instruments Act."

«(3) Un texte pris sous le régime de la présente loi est, dans les cas où il ne se rapporte qu'à une seule compagnie ou à une seule personne, réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la Loi sur 10 les textes réglementaires.»

Textes réputés ne pas être des textes réglementaires

1976-77, c. 39, s. 31

33. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 31

Assets to be maintained in Canada

- "12. (1) Every company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life 20 insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian busi-25 ness of the company or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:
 - (a) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to sections 38 and 38.2 after deducting from that reserve the amount of all claims the 35 company has against such policies;
 - (b) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;
 - (c) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in 40 Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;
 - (d) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 45 38.1(2)(b) and (c); and

- «12. (1) Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour 15 pratiquer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état 20 annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme :
 - a) du montant de la réserve pour les 25 polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu des articles 38 et 38.2, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;
 - b) du montant de la réserve pour récla-30 mations non réglées que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;
 - c) du montant de tous les autres engagements de la compagnie au Canada 35 relatifs à l'exercice de ses opérations d'assurance-vie au Canada;
 - d) de tout montant inscrit dans le rapport d'évaluation de l'actuaire en vertu des alinéas 38.1(2)b) et c); et 40
 - e) de tout montant égal à la marge excédentaire que la compagnie doit

Actif au Canada (2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 33: This amendment, which renumbers section 12 as subsection 12(1) and adds the sidelined words, would require foreign companies that transact the business of life insurance to maintain, in respect of that business, an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and appropriate forms and amounts of liquidity.

Article 33. — Oblige les compagnies étrangères qui exploitent une entreprise d'assurance-vie à conserver, au Canada, une marge excédentaire adéquate de leur actif sur leur passif. Oblige ces compagnies à garder, au Canada des liquidités suffisantes quant à leur montant et à leur forme. Substitue le numéro de paragraphe «12(1)» au numéro d'article «12». Ajoute les passages marqués d'un trait vertical.

Margin of assets

- (e) an amount equal to the margin the company is required to maintain in accordance with subsection (2).
- (2) A company that is registered to transact the business of life insurance shall 5 maintain with respect to its life insurance business in Canada
 - (a) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and
 - (b) appropriate forms and amounts of 10 liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of writ-15 ten directives.

Liabilities

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), the liabilities in Canada of a company include the reserves to be included in the company's annual statement of 20 Canadian business pursuant to section 38 and subsection 38.1(3)."

1976-77, c. 39, s. 32

- 34. (1) Paragraphs 14(1)(a) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:
 - "(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness poli-30 cies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be 35 prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;
 - (b) an amount equal to the total of the 40 liabilities of <u>such</u> company in Canada relating to all classes of <u>its</u> insurance business in Canada other than life insurance <u>calculated without reference to the</u> reserve computed in accordance with 45 paragraph 47(1)(a);
 - (c) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of

maintenir conformément au paragraphe (2).

(2) Une compagnie qui est autorisée par son enregistrement à exercer l'entreprise d'assurance-vie doit, à l'égard de son 5 entreprise d'assurance-vie au Canada, conserver

Marge excédentaire d'actif

- a) une marge excédentaire adéquate de son actif sur son passif, et
- b) des liquidités suffisantes quant à leur 10 forme et à leur montant

conformément aux règles prévues à cet égard par règlement ou prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le passif au Canada d'une compagnie comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes conformément à l'article 38 et au paragraphe 20 38.1(3).»

34. (1) Les alinéas 14(1)a) à e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 25 qui suit:

1976-77, ch. 39, art. 32

- «a) un montant égal à la réserve calcu-25 lée conformément à l'alinéa 47(1)a) à l'égard des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des réclamations payables par versements 30 aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris les montants additionnels se rapportant à ses réclamations et polices et qui peuvent être déterminés confor-35 mément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;
- b) un montant égal au total des engagements de cette compagnie au Canada en rapport avec toutes ses classes d'opérations d'assurance au Canada, autre que l'assurance-vie, calculé sans tenir 45 compte de la réserve calculée conformément à l'alinéa 47(1)a);

Clause 34: (1) This amendment would set out the criteria to be used to determine the minimum amount of assets that foreign companies will be required to maintain in Canada.

Paragraphs 14(1)(a) to (e) at present read as follows:

- "(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;
- (b) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (a);
- (c) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a);
- (d) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to all classes of insurance business in Canada other than life insurance; and
- (e) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 47(4)(c)."

Article 34, (1). — Énonce les critères qui sont utilisés dans la détermination de l'actif minimal que doivent conserver les compagnies étrangères au Canada.

Texte actuel des alinéas 14(1)a) à e):

- «a) de la réserve visée à l'alinéa 47(1)a);
- b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes à ses polices au Canada autres que celles visées à l'alinéa a);
- c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa a);
- d) de tous ses autres engagements au Canada relatifs à ses opérations de quelque catégorie d'assurance au Canada, autre que l'assurance-vie; et
- e) de tout montant inscrit au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation en vertu de l'alinéa 47(4)c).»

the company pursuant to paragraph 47(4)(c);

- (d) an amount equal to the greater of(i) the amount that is equal to the sum of
 - (A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada, other than non-cancellable accident and sick-10 ness policies in Canada,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a), 15 incurred but unpaid in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada,

and

- (ii) an amount determined in accord-20 ance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the 25 form of written directives; and
- (e) in the case of policies of the company in Canada, other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof, 35

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the 40 sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of rein-45 surance premiums paid or payable, and the lesser of \$500,000 and 0.05 times that premium income, and

(iii) the amount that is, as the case may be, 50

c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie conformément à l'alinéa 47(4)c);

d) un montant égal au plus élevé

 (i) du montant égal à la somme de
 (A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compa-10 gnie au Canada, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compa-20 gnie au Canada que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa a),

et

- (ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de 30 directives écrites données à la compagnie à l'égard des polices et des réclamations visées au sous-alinéa (i);
- e) dans le cas des polices de la compagnie au Canada, autres que des polices 35 d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes 40 non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non 45 réglées se rapportant à ces polices, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des 50

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the intractately preceding three vectors or

(B) if the company has been in connects for less than there years, the amount that is 0.22 there are the product obtained by multiplying

(1) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been a training for the company has been a for the company has be

er m

tageshar with the lesser of \$500,000 and 0.07 times the average narrael attaquet referred to in clarge (A) or 20 c.07 times the product obtained personant is cloude (B), as the case may be.

primes de la compagnie à l'égand de qui précident, calculé sans réduction en raism de primes de réassurince parées en payables, et du mointre de 200 000 5 et de 0,05 fois ce revenu des primes, et

(III) du montant que représente, selon

(A) 0,22 lots to monlant animal life
money des réclamations portées il
la charge de la companyele à l'égardur des polices au orare des trais
mondes polices au orare des trais

carrow was conception on Canada deputs room and the train and the monmant que représente 0, 12 fair le pro-

(ii) de constant montes de moren 20 des réclamations recrées à la charge de la compagnie à l'égand de ces polites qu comp de la période durant locueile la teun-pagnie a exercé con remogriso au 25 Canada,

STATE OF THE

y compris le moindre de 100 000 5 et 0,00 0,00 fois le montant auruel moresi 30 visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à in division (B), seion le cas.

The Print of the P

learner to seeprag off to 3 (1.1)"

s(1.1) Aux fine des nifnens (1)al et a).

tended to the first

Tolerand and the following substituted on abrogs of recipies on the particular and the following substituted on abrogs of recipies on and the following substituted on abrogs of recipies on an abroad the following substituted on abroad on the following substituted on the follow

(L.1) is present and as follows:

Tent and of program and in the state of the state

The state of the same of the same of the carticular 15 the same of the same of

A company of the company of the contract of the color of

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three

(B) if the company has been in business in Canada for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by 10 multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business in Canada 15

by

(II) 12. together with the lesser of \$500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 20 0.07 times the product obtained pur-

suant to clause (B), as the case may

primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 5 500 000 \$ et de 0,05 fois ce revenu des primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas

(A) 0,22 fois le montant annuel 10 moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie 15 exerce son entreprise au Canada depuis moins de trois ans, le montant que représente 0,22 fois le produit de la multiplication

(I) du montant mensuel moven 20 des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au 25 Canada.

par

(II) 12

et remplacé par ce qui suit :

y compris le moindre de 500 000 \$ et 0.07 fois le montant annuel moyen 30 visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.»

1976-77, c. 39, s. 32

(2) All that portion of subsection 14(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) 25 la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 35 thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(d) and (e),"

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)d) et e),»

(2) Le passage du paragraphe 14(1.1) de

Primes par billets et primes non gagnées

1976-77, ch. 39,

and unearned premiums 1976-77, c. 39,

s. 32

Premium notes

(3) Subsection 14(1.11) of the said Act is 30 (3) Le paragraphe 14(1.11) de la même loi and the following substituted repealed est abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:

1976-77, ch. 39, art. 32

Where claims less than unearned premiums

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular 35 class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such 40

«(1.11) Sous réserve du paragraphe 40 Réclamations (1.12), toute compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices au Canada, pour une même classe d'assurance, est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant 45 d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations

inférieures aux primes non gagnées

(2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(b), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1). Substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)b).

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 14(1.11) at present reads as follows:

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 1.15 referred to in paragraph(1)(b) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio."

(3). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 14(1.11):

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices au Canada émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)b).»

a selection is made in respect of such policies, there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."

prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)d)(i)(A) et (1)e)(i)(A).»

1976-77, c. 39, s. 32

(4) Paragraph 14(1.12)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 14(1.12)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

- "(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"
- «a) le coefficient qui remplace celui prévu aux <u>divisions</u> (1)d)(i)(A) et (1)e)(i)(A) ne doit pas être inférieur à 10 zéro sans excéder 0,15;»

1976-77, c. 39, s. 32

(5) Subsections 14(1.16) to (1.18) are 15 repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes 14(1.16) à (1.18) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Amount of reduction

- "(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect 20 of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (e) in accordance with the following:
 - (a) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (d) and subparagraph (1)(e)(i), the reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group 30 of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer;
 - (b) in the case of the amounts deter-35 mined pursuant to subparagraphs (1)(e)(ii) and (iii), the reduction shall not exceed

and

- (i) in the case of companies registered to transact only the business of 40 reinsurance, the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(e)(ii) and (iii) multiplied by the reinsurance ratio, or
- (ii) in the case of companies other 45 than those described in subparagraph (i), the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(e)(ii)

- «(1.16) Le montant de la réduction dont 15 Montant de la peut faire l'objet l'ensemble des montants visés au paragraphe (1) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, est établi en déduisant les montants déterminés conformément aux 20 alinéas (1)a) à e), compte tenu des règles suivantes:
 - a) dans le cas des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à d) et au sous-alinéa (1)e)(i), la réduction ne 25 peut dépasser la partie de ces montants qui se rapporte à cette police, à ce groupe de polices ou à cette réclamation et qui peut raisonnablement être considéré comme se rattachant à la partie du 30 risque qui est assumée par le réassureur; et
 - b) dans le cas des montants déterminés conformément aux sous-alinéas (1)e)(ii) et (iii), la réduction n'excède pas : 3
 - (i) dans le cas des compagnies enregistrées pour n'exercer que des opérations de réassurance, le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)e)(ii) et (iii), mul-40 tiplié par le quotient de réassurance, ou
 - (ii) dans le cas des compagnies autres que celles visées au sous-alinéa (i), le montant déterminé conformément à 45

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Paragraph 14(1.12)(a) at present reads as follows:

"(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in paragraph (1)(b) shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;"

(5) This amendment would specify the reduction that would be permitted in respect of reinsurance.

Subsections (1.16) to (1.18) at present read as follows:

- "(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall not exceed such portion of the amount included in the aggregate for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.
- (1.17) Where the reinsurer is not registered under the Canadian and British Insurance Companies Act, and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section shall not be made unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.
- (1.18) Where the *insurer* is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

(4). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1):

Texte actuel de l'alinéa 14(1.12)a):

«a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)b) ne doit pas être inférieur à 1,00 sans excéder 1,15;»

(5). — Précise la réduction qui est permise à l'égard de la réassurance.

Texte actuel des paragraphes 14(1.16) à (1.18):

- «(1.16) La somme des montants prévus au paragraphe (1) ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.
- (1.17) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, la réduction autorisée au présent article ne peut être effectuée que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.
- (1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, il ne peut être effectué de réduction en vertu du présent article que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.»

and (iii) multiplied by the lesser of 0.5 and the reinsurance ratio.

Reinsurance

(1.161) For the purposes of subsection (1.16), "reinsurance ratio" means the inverse of the ratio of the total claims 5 incurred by the company in respect of policies in Canada during the immediately preceding twelve month period to the aggregate of the amounts of those claims that the company has recovered and is 10 entitled to recover from reinsurers excluding in each case claims in respect of accident and sickness policies.

Where provincial company not registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under the Canadian and British In-15 surance Companies Act, and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) 20 to (d) and subparagraph (1)(e)(i) only if the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business 25 and financial practices.

Where non-Canadian company not registered

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the Canadian and British Insurance Companies Act and is not incorporated by or under the laws of 30 Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (d) and subparagraph (1)(e)(i) only to the extent 35 that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent." 40

1976-77, c. 39, s. 32

(6) Subsection 14(1.21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substitution for unearned premiums

"(1.21) With respect to business to which subparagraph (1)(d)(i) or (1)(e)(i) 45 chacun des sous-alinéas (1)e)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 ou du quotient de réassurance.

(1.161) Aux fins du paragraphe (1.16), «quotient de réassurance» désigne l'inverse 5 «quotient de réassurance» du rapport entre le total des réclamations portées à la charge de la compagnie relativement à des polices au Canada pendant la période de douze mois précédente et la somme du montant de ces réclamations 10 que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à l'exclusion dans chaque cas des réclamations concernant les polices d'assurance contre les accidents et la maladie. 15

> Compagnie provinciale non enregistrée

Définition de

(1.17) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et est constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois d'une 20 province, la réduction autorisée au présent article peut être effectuée, par une déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à d) et au sous-alinéa (1)e)(i) seulement si le surintendant 25 estime que la situation financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas 30 Compagnie enregistré en vertu de la présente loi ou de enregistrée la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et n'a pas été constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois du Canada ou d'une 35 province, la réduction autorisée au présent article peut être faite par une déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à d) et au sous-alinéa (1)e)(i) seulement si le réassureur main-40 tient au Canada, en rapport avec ses engagements éventuels, des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet.»

(6) Le paragraphe 14(1.21) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

«(1.21) Toute compagnie peut, aux fins des sous-alinéas (1)d)(i) ou e)(i), substiRemplacement des primes non ing the role

cout annual act, pour les assurés, de l'actor more en bigueut au Canada à la date de l'état atmost des opérations canadienaes Ce coût est déterminé par la déduction des primes annuelles oxigées de oce lasse

ria d'une allocation de crédit calculée hu tuux de la moyenne pandérée des dividendes ou des rembaproments versés ou cré-

duce par la compagnie il ses titulaires de la police durant les cinq années précédentes.»

26 de tratami leto ca medifica par illiore de la companio del companio de la companio del companio de la companio della companio de la companio della compan

-20.2 (I) the compagnious pour press. I

a constrit date see pulmer au Canada, aquel en confurmité avec le paragraphe (...) et les règlements pais en opphentien du paragra-

(2) Seef approbation or slable cente du 20 feet surfiquendant, une compagne, no peut, d. 15 gard d'un risque autori elle a sousent.

dans see polices au Canacia, le laire résesurer par un résampreser auquel elle est aus elles.

(3) Le gauvei neur en céntiel peut, en ce qui concerne les polices d'une companie au Caufide, prendre des règlements visant

a) limiter la meutre duns loquelle la 30 compagnie peut se feure réassanter coolee

Atfluir, unx tins du présent arricle,
 les cus où la compagnie ou roppule étre.

c) prévoir ce dont le surintendant doit

tenir ecompte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).

(6) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(b), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(6). — Substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)b). Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

applies, a company may substitute for the unearned premiums, for the purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual state- 5 ment of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by 10 the company to its policyholders during the preceding five years."

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following section:

tuer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel des opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, 5 des primes annuelles exigées de ces assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie à ses titulaires de 10 police durant les cinq années précédentes.»

35. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20.1, de ce qui suit :

Reinsurance

"20.2 (1) A company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to subsec-20 tion (3).

Consent necessary

(2) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with the prior 25 written consent of the Superintendent.

Regulations

- (3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a company, make regulations
 - (a) limiting the extent to which the 30 company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;
 - (b) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated 35 with any other insurer; and
 - (c) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (2). 40

Regulation may provide for

(4) A regulation made pursuant to paragraph (3)(a) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the regulation may specify.

«20.2 (1) Une compagnie ne peut pas se faire réassurer contre un risque auquel elle 15 a souscrit dans ses polices au Canada, sauf en conformité avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

Réassurance

- (2) Sauf approbation préalable écrite du 20 Consentement nécessaire surintendant, une compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un réassureur auquel elle est associée.
- (3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie au Canada, prendre des règlements visant à:

Règlements

- a) limiter la mesure dans laquelle la 30 compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;
- b) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à tout autre assureur; et
- c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).
- (4) Un règlement pris conformément à l'alinéa (3)a) peut donner au surintendant 40 pouvoirs le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement.

Délégation de

Clause 35: New. This amendment would limit the extent to which a foreign company may cause itself to be reinsured.

Article 35. — Nouveau. Restreint la mesure dans laquelle une compagnie étrangère peut se faire réassurer.

Information re

(5) A company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such detail as the Superintendent may specify, 5 concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the Chief Agency of the company in Canada or through the head office of the company. 10

(5) La compagnie doit, concernant la réassurance des risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, four-nir dans son état annuel des opérations canadiennes, et sur demande du surintendant en d'autres circonstances, le détail de tous les renseignements que celui-ci peut spécifier, que la réassurance ait été contractée par l'agent principal de la compagnie au Canada ou par le siège social de la 10

Renseignements à fournis

Validity of reinsurance

- (6) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under 15 this section."
- (6) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inob-15 servation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité.»

compagnie en question.

Validité de la réassurance

Dépôt : délai

36. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

36. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 20

ment un état supplémentaire qui, quant à

ce qu'estime le surintendant, qu'il per-

mette à ce dernier d'évaluer la situation

financière de la compagnie, la suffisance

obligations au Canada, de même que la

question de savoir si celle-ci se conforme à

la présente loi et aux règlements, exigences

ordonnances, arrêtés, engagements, direc-

tives ou demandes qui en découlent.

de son actif au Canada pour rencontrer ses 30

sa forme, à la période qu'il couvre et aux 25 renseignements qu'il contient, est tel, selon

Additional statement

"(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a company 20 shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent 25 may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the company is complying with this Act and 30 the regulations and any requirement, order, undertaking, direction or other request made thereunder.

«(6) Outre les états visés au paragraphe (1), une compagnie doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du départe-

(7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant 35 to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department

- (7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (6), la compagnie doit déposer l'état auprès du département:
- (a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later 40
- a) s'il s'agit d'une compagnie enregis-40 trée exclusivement pour exercer des opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants:
- (i) the date on which the statement is requested, and
- (i) la date à laquelle l'état est exigé, 45 et
- (ii) the expiration of the period to which the statement relates, and 45
- (ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et
- (b) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

Time for deposit

- aquana ab amag arting in b tigate il a

(i) in date à laquelle l'état est exigé,

laquelle se rapporte l'état.

surintendant peut abrêger l'un ou l'nu-

eire conecu a urgences

Directives of the State of the

Clause 36: This amendment would require the depositing of certain additional statements.

recherche un comportement ou encore est aur le point d'avair ou de recliercher un 20 comportement, alors que cet aure ou ce

comporement, selon le cas, ne con muc pas une pratique saine ou établie dans la conduite des affaires de la compagnie na

Cadada, te ministratan peut donnes d'25 cuite compagnie ou à cêtre personne, une directive les cojoignant de crentre l'en-

semble on l'une quelconque des metures suivantes:

a) s'abstenir on oesser de commeture 30

by poser, des gestes qui, de l'avis du surintendant, auront pour ellet de remi-

(2) Sous réserve du paragraphe (3), 35 envince directive n'est donnée à une compagnis on à une personne en verta du

paragraphe (1) à moins que, dans la mesure de ce qui est raisonnable, la possibilité ne lui ait eté accordée de présenter de

des observations à cet égant.
(3) Lorsque, à son avis, le délai requis

pour la présentation des observaires visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surinten-45 (i) the date on which the statement is requested, and
(ii) the expiration of the period to

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendem considers that there is an organi need

or of patenties."

altrestated 7 of he saids Accelerated intended by our of a facilities and a said on the following heading and sections more actions and a characteristic and sections and the following heading and sections are

"Directions of Compitance

Article 36. — Exige le dépôt de certains états supplémentaires.

uncale or uncound practice in conducting the business of the company in Canada, the Sup intendent may direct the com-

rang or person to do either or both of the 20 following.

(6) perform such acts as in the opinion

cornedy the situation.

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company

or person is previded with a reasonable M opportunity to make representations in respect of the matter.

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, the longth of time required for representations to be made under submo- 2 tion (2) could be projudicial to the public

- (i) the date on which the statement is requested, and
- (ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either 5 period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement."

37. The said Act is further amended by 37. La même loi est modifiée par inseradding thereto, immediately after section 26 10 tion, après l'article 26, de ce qui suit : thereof, the following heading and sections:

"Directions of Compliance

26.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue 15 any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company in Canada, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the 20 following:

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to 25 remedy the situation.

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable 30 opportunity to make representations in respect of the matter.

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsec-35 tion (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants:

(i) la date à laquelle l'état est exigé, 5 et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit 10 être obtenu d'urgence.»

«Directives

26.1 (1) Dans les cas où, de l'avis du surintendant, une compagnie, ou une per-15 sonne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un 20 comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la conduite des affaires de la compagnie au Canada, le surintendant peut donner à 25 cette compagnie ou à cette personne, une directive les enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes:

a) s'abstenir ou cesser de commettre 30 l'acte ou de s'adonner au comportement;

b) poser des gestes qui, de l'avis du surintendant, auront pour effet de remédier à la situation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), 35 Observations aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) à moins que, dans la mesure de ce qui est raisonnable, la possibilité ne lui ait été accordée de présenter 40 des observations à cet égard.

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surinten-45 dant peut donner une directive temporaire

Pouvoir du surintendant

Opportunity for representations

Superintendent

may act

Temporary direction Directive

Clause 37: New. This amendment would empower the Superintendent to make directions of compliance with respect to the business practices of foreign companies.

Article 37. — Nouveau. Autorise le surintendant à donner des directives auxquelles doivent se conformer les compagnies étrangères en ce qui concerne leurs pratiques commerciales.

Temporary direction may continue in effect

Appeal to Minister

riptendant

No stay on appeal

Court enforcement temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

- (4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 26.2, a temporary direction shall continue in effect at 5 the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent 10 notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.
- 26.2 (1) Any company or person in 15 respect of which or whom a direction has been issued under section 26.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within
 - (a) fifteen days after the date of the 20 direction, or
 - (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 26.1(4), thirty days after the date of the 25 direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems 30 appropriate in the circumstances.

(2) A direction under section 26.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

26.3 (1) If a company or a person

- (a) is contravening or has failed to 35 comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 26.1,
- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any matter, act or 40 thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this 45 Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply

d'une période de validité d'au plus quinze iours.

(4) A moins qu'elle n'ait préalablement été révoquée ou invalidée en vertu de l'article 26.2, la directive temporaire reste en 5 temporaire vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surinten-10 dant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la directive.

Maintien en vigueur de la directive

Exécution

- 26.2 (1) La compagnie ou la personne à 15 Appel au l'égard de qui a été donnée une directive en vertu de l'article 26.1 peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant:
 - a) dans les quinze jours suivant la date 20 de la directive, ou
- b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 26.1(4), dans les trente 25 jours suivant la date de la directive, porter la question en appel auprès du ministre qui peut dès lors accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il estime indiqué dans les circonstances.
- (2) L'exécution de la directive donnée 30 Non-interrupen vertu de l'article 26.1 n'est pas interrompue par un appel prévu au paragraphe
- 26.3 (1) Dans les cas où une compagnie 35 judiciaire ou une personne:
 - a) omet de se conformer ou contrevient à une directive qui lui a été donnée par le surintendant en vertu de l'article 26.1,
 - b) contrevient à la présente loi,
 - c) a omis de poser un geste ou de faire 40 une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou ce geste était exigé de cette compagnie ou de cette personne, ou encore à leur égard,

le surintendant peut, en sus de toute autre 45 mesure autorisée par la présente loi, demander à une cour supérieure une

with the chrostron, come the contravention or do the surface, and or thing, as the case may require, and or such application the superior of all may so order and make any other order is thinks fin.

whhen

(2) An appeal from a doction of a support worst under subsection (1) lies in the same court to which, an appeal may be taken from any other ards of the superior court."

see a section 37 of dig vario feat to 1

to the Serence and any time it appears and the Serence and the Superinter the Serence and the Superinter the Serence and the Superint (at the Serence and the Superint that I was a property to see and 20, or "".

dance their in paragraph T(A) M Selledalle

to the property of the product of the product of a product of the product of the

(a) with respect to a merigage or hyperities or pay parcel of real estate granted and vested in trust by the company and vested in trust by the company pareness to section 20, the amount accurate by the mortgage or 3.

hypothes, or

(b) with respect to a mortgage or hypothes on any narred of real estate granted
to a socroration described in paragraph
I (at of 3 chedule I, whose shares a com40

meture fin à la conformer à la directive, de meture fin à la conformer à la directive, de faire la chose ou de poser le grate que digrent les cuconstances et afras la mura peut, ilans le cadre de la demande, serdre l'ordonnance de catant indiquée.

(2) Le décision tous rend une tour supetiente conformément su paragrapha (1, 10, pent, de la même anuillers que s'u s'agecait d'une nutre ardennance de cutte cour, être pantée en appel devant soute nous pouvant entendre un appel concernant une semblable autre resionnance de cetta cour 15 supériorre.

ARCONDER COMPANY OF THE PARK O

sill a des monte de armin des silles des monte de armin des de la des monte de armin des de la des monte de la des de la de armin de la compensate de la después de la des

con surface in a contraction profession of a contraction of a contraction of the contract

a) le montant garants par une hypothèline ou pai un mortgage sur toute étendue de blan-fonds et consents à que conspagnie qui place cette hypothèque ou es sit mortgage en fidu le conformèment à

b) le mogrant paranti par hypothèque
ou avergage sur toute étendue de brenfands et s'énserti a une corpération d'
décrite à l'alnée 1st) de l'amesa i dout
les actions out été parées en fiducie par,
une compagne en application de l'articie 20.

with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

- (2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."
- 38. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appraisal of overvalued real estate

- "32. (1) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that
 - (a) the accepted value of any parcel of real estate vested in trust by a company pursuant to section 20, or
 - (b) the value placed on any parcel of real estate owned by a corporation 20 described in paragraph 1(n) of Schedule I whose shares a company has vested in trust pursuant to section 20,

is too great, the Superintendent may either require the company to procure an 25 appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

Appraisal of real estate held as security

- (2) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that 30
 - (a) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a company and vested in trust by the company pursuant to section 20, the amount secured by the mortgage or 35 hypothec, or
 - (b) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a corporation described in paragraph 1(n) of Schedule I whose shares a com-40 pany has vested in trust pursuant to

ordonnance enjoignant la compagnie ou la personne de se conformer à la directive, de mettre fin à la contravention ou encore de faire la chose ou de poser le geste que dictent les circonstances et alors la cour 5 peut, dans le cadre de la demande, rendre l'ordonnance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

- Appel (2) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) 10 peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour. être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour 15 supérieure.»
- 38. L'article 32 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «32. (1) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire que

Évaluation d'un 20 bien-fonds surévalué

- a) la valeur acceptée de toute étendue de bien-fonds placée en fiducie par une compagnie conformément à l'article 20,
- b) la valeur attribuée à toute étendue de 25 bien-fonds dont est propriétaire une corporation décrite à l'alinéa 1n) de l'annexe I et dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 20,

est surévaluée, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de l'étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation.

- (2) Si le surintendant est d'avis, ou s'il a 35 Évaluation des des motifs de croire que
 - a) le montant garanti par une hypothèque ou par un mortgage sur toute étendue de bien-fonds et consenti à une compagnie qui place cette hypothèque ou ce 40 mortgage en fiducie conformément à l'article 20, ou
 - b) le montant garanti par hypothèque ou mortgage sur toute étendue de bienfonds et consenti à une corporation 45 décrite à l'alinéa 1n) de l'annexe I dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 20,

biens-fonds garantie

Clause 38: This amendment would specify the circumstances under which appraisals could be required and provide the manner for conducting appraisals.

Section 32 at present reads as follows:

- "32. (1) Where upon an examination of the assets of any company it appears to the Superintendent that the value placed by the company upon the real estate owned by it in Canada or any parcel thereof is too great, he may either request the company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuators, or may himself procure an appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it is materially less than that shown in the return made by the company, may be substituted for the latter in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.
- (2) Where it appears to the Superintendent that the amount of any loan secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate in Canada, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of such parcel, or that such parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner request the company to procure an appraisal of the parcel of real estate, or may himself at the company's expense procure an appraisal and where from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off from the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from such real estate, in no case to exceed the appraised value thereof, and may insert such reduced value in his annual report."

Article 38. — Précise les circonstances dans lesquelles une évaluation peut être exigée et énonce la façon dont doit être faite une telle évaluation.

Texte actuel de l'article 32 :

- «32. (1) Lorsque, à l'examen de l'actif d'une compagnie, il apparaît au surintendant que la valeur attribuée par la compagnie aux immeubles qu'elle possède au Canada ou à quelque partie de ces immeubles est trop élevée, il peut requérir la compagnie d'en faire établir l'évaluation par un ou plusieurs évaluateurs experts ou la faire établir lui-même aux frais de la compagnie; et si la valeur prisée est sensiblement inférieure au chiffre porté au relevé de la compagnie, cette valeur prisée peut être substituée à ce chiffre dans le rapport annuel que le surintendant prépare pour le Ministre.
- (2) Lorsqu'il apparaît au surintendant que la somme de tout prêt garanti par hypothèque sur une partie d'immeuble au Canada, accrue des intérêts échus et accumulés, dépasse la valeur de cette partie, ou que cette partie n'offre pas une garantie suffisante pour le prêt et les intérêts, il peut pareillement requérir la compagnie d'en faire établir l'évaluation ou la faire établir lui-même aux frais de la compagnie; et si la valeur prisée démontre que la partie d'immeuble n'est pas une garantie adéquate du prêt et des intérêts, il peut retrancher, du chiffre représentant ledit prêt et les intérêts, une somme suffisante pour le réduire à un montant assez facilement réalisable sur cet immeuble, le montant ne devant être en aucun cas supérieur à la valeur prisée de l'immeuble, et il peut porter le chiffre ainsi réduit dans son rapport annuel.»

Report

Value and

notice

section 20, the amount secured by the mortgage or hypothec,

together with the interest due and accrued thereon is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient 5 security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

- (3) Where an appraisal referred to in 10 subsection (1) or (2) is made, the Superintendent may, where the Superintendent considers it appropriate to do so, report the result of the appraisal to the Minister.
- (4) Where the result of an appraisal is 15 reported to the Minister and the Minister, having regard to that result, determines, pursuant to subsection 20(4), for the asset to which the appraisal relates a value that is different from the immediately preced-20 ing accepted value of the asset, the value so determined shall be the accepted value of the asset for the purposes of this Act and the Winding-up Act and the Minister shall forthwith notify the company of the 25 value so determined.

(5) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

- (a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council 30 may make for the purpose; and
- (b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company."

y compris l'intérêt échu et couru sur ce montant, est supérieur à la valeur de l'étendue de bien-fonds, ou encore que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation.

(3) Si une évaluation visée au paragra-10 Rapport phe (1) ou (2) est effectuée, le surintendant peut, lorsqu'il le juge indiqué, faire rapport au ministre du résultat de l'évaluation.

(4) Si le résultat d'une évaluation fait 15 Valeur et avis l'objet d'un rapport au ministre et que celui-ci, eu égard au résultat, détermine, conformément au paragraphe 20(4), une valeur qui est différente de la valeur acceptée précédente du bien, la valeur 20 ainsi déterminée est la valeur acceptée du bien aux fins de la présente loi et de la Loi sur les liquidations et le ministre doit immédiatement aviser la compagnie à cet effet.

(5) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

frais: évaluations

Règlements et

- a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

 30
- b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.»

39. Section 34 of the said Act is repealed 35 and the following substituted therefor:

"34. (1) Notwithstanding section 30 of the Federal Court Act, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(a) from any ruling of the Superintend-40 ent under section 33 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement; or 45

(b) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any,

39. L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (2° suppl.), par. 64(2), art. 65

- **«34.** (1) Indépendamment de l'article 35 Appel 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il y a appel à la Division de première instance de la Cour fédérale par procédure sommaire :
 - a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 33 40 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée dans un état; ou
 - b) sous réserve du paragraphe (2), de 45 toute question relative à l'application de

Regulations and costs re appraisals

c. 10 (2nd Supp.), ss. 64(2), 65

Appeal

Clause 39: Section 34 at present reads as follows:

"34. (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any item or amount so added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Federal Court of Canada, and that Court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2) For the purposes of such appeal, the Superintendent shall at the request of the company concerned give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, and the ruling is binding upon the company unless the company within fifteen days after notice of such ruling serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the Registry of the Federal Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on such ruling shall be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

Article 39. — Texte actuel de l'article 34 :

«34. (1) Il y a appel, par voie sommaire, à la Cour fédérale du Canada, de la décision du surintendant quant à l'admissibilité de tout actif qu'il a refusé d'admettre, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification apportée dans un état, ou quant à toute chose qui se présente dans l'application de la présente loi; et cette Cour a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires à la conduite des appels sous l'autorité du présent article.

(2) Pour les fins de cet appel, le surintendant, à la demande de la compagnie intéressée, doit donner un certificat par écrit énonçant la décision faisant l'objet de l'appel et les motifs de cette décision. Cette décision lie la compagnie, à moins que cette dernière, dans les quinze jours de l'avis de la décision, ne signifie au surintendant un avis de son intention d'en interjeter appel, avec énonciation des motifs d'appel, et à moins que, dans les quinze jours qui suivent, elle ne dépose son appel chez le greffe de la Cour fédérale et ne le poursuive avec la diligence voulue. Dans ce cas, la mise à effet de cette décision est suspendue jusqu'à ce que la Cour ait rendu jugement à cet égard.»

provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of a matter in respect of which an appeal is provided under subsection 5 26.3(2).

Certificate of ruling appealed from

- (3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interest- 10 ed give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of 15 the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the 20 Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 26.1, be suspended until the Court has 25 rendered judgment thereon."
- **40.** (1) Section 47 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Report on reserves

- "(7) A company shall attach to its 30 annual statement of Canadian business the following two reports, namely,
 - (a) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement of Canadian busi-35 ness pursuant to paragraph (1)(b) and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with
 - (i) any other reserve making provi-40 sion for claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(b) pertains, and
 - (ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies,

la présente loi lorsque, s'il en est, tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

(2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) en ce qui concerne une 5 question au sujet de laquelle un appel est prévu aux termes du paragraphe 26.3(2).

Exception

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la 10 compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les 15 quinze jours suivant l'avis de la décision, celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et des motifs de l'appel, et si dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son 20 appel au bureau du registraire de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée 25 à l'article 26.1, sont suspendues jusqu'à ce que la Cour se soit prononcée sur l'appel.»

40. (1) L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

- «(7) Toute compagnie doit joindre à 30 Rapports l'état annuel de ses opérations au Canada les deux rapports suivants :
 - a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à son état annuel des opérations canadiennes 35 en application de l'alinéa (1)b) et indiquant si, de l'avis de la personne qui signe le rapport, cette réserve, y compris
 - (i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la 40 réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices que visent les réserves constituées en application de l'alinéa (1)b), et
 - (ii) les montants à recevoir des réassureurs à l'égard de ces polices,

Certificat de la décision portée en appel

Clause 40: (1) New. This amendment would require companies to attach certain additional reports to their annual statements of Canadian business.

Article 40, (1). — Nouveau. Oblige les compagnies étrangères à joindre certains rapports additionnels à leur état annuel d'opérations canadiennes.

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment 5 expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

(b) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in 10 the annual statement of Canadian business for claims and other obligations that have been incurred by the company prior to the date of the statement, including claims and obligations that 15 arose before that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with 20 amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and obligations, is at least equal to the amount that will make proper provision for such claims and other obligations and to pay 25 adjustment expenses connected therewith.

(8) Each of the reports required by subsection (7) shall

- (a) indicate the amounts that were 30 assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report;
- (b) specify any unusual problems or delays known by the person signing the 35 report that are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and
- (c) include any other information, concerning the calculation of the reserves, 40 required by the Superintendent.
- (9) Each of the reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary who shall sign both reports.
- (10) Notwithstanding subsection (9), 45 with the approval of the Superintendent
 - (a) each of the reports required by subsection (7) may be signed by a person who, in the opinion of the Superintend-

est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état 5 en rapport avec ces polices, de même qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement s'y rattachant et les frais d'administration de ces polices;

b) un rapport énonçant le détail du 10 calcul de la réserve indiquée dans l'état annuel des opérations canadiennes pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de l'état, y 15 compris celles qui sont survenues avant cette date mais qui n'ont pas été déclarées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise si le signataire du rapport est d'avis que la réserve, y 20 compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obli-25 gations et pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.

(8) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (7) doit :

Indications supplémentaires

- a) indiquer les montants dont était 30 prévu le paiement par des réassureurs lorsqu'ont été donnés les avis contenus aux rapports;
- b) préciser tous problèmes ou retards inhabituels dont a connaissance le signa-35 taire du rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs; et
- c) contenir tout autre renseignement exigé par le surintendant au sujet du 40 calcul des réserves.
- (9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même actuaire.

Signature des rapports

- (10) Sans égard au paragraphe (9) mais 45 Idem avec l'approbation du surintendant :
 - a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être signés par une personne qui, de l'avis du

Additional matters

Signature of reports

Idem

ent, but relevant realoug and experience for this jurible; or

(4) are of the reports required by subtraction (7) arey to signed by a person referred to in partigraph (a) and the other report may be signed by another man person in by an actuary."

(2) Entraction 47(10) of the said Act, as emerged by subsection (1), shall cease to have effect the day on which subsection (1) consection (1) consection force.

of the state of th

The state of the state of the case where the case w

only that is subject to the requirements 2 of the confidence 2 of the real of different to subject the confidence of the policy-bolders in Canada, subjection as not there is never before the confidence of the c

the commany of a person wild in a line of the commany has failed to a rapid with a line of the commany has failed to a rapid with a direction index sention.

(2) Where the Minister, after fall consideration of the matter and after a
recently opportunity has been provided
to the company or person, as the case may
be to make representations, believes that 35
the standard described in any paragraph of
subscriber (1) cults, the Minister may do

(a) make the company's certificate of tregtony subject to much limitations or 40 considers ... the Minister considers ...

(i) pre-cribe a time, within which the company shall increase its assets in Canada to the catent the Minister-15 feeting necessary to give adequate pro-tection to the policy holders in Canada;

urintendant, a la formation et l'expéience récessaires à cette lier ou

de paragraphe (7) paul "ire signé par de paragraphe (7) paul "ire signé par ux portonne mentionne à l'alimba et t'autre sapport pout être signé par une encaratte de par un semblable per me ou par un sembla

(2) Le paragraphe 47(10) de la même lai, édicté par le paragraphe (1), ceuse d'avoir 0 etfet cinq ans après la date d'entrés en 10 algrent du paragraphe (1).

the self of the Thirty of the tender of the

The Resemble of the second of

The property of the party of th

in the same of the

(a) Le requere con arres erait de la constant de la

a) aux rtir in certificat d'enreguetrement de la compagnie des restrictions ou condétions que le monistre ceums indiquées;

to private la délai an cours duques la 45 congagnie dolt augmenter son actif au Corneda de layen sufficultat, selon ce qu'ait me le ministre, pour acchider une

A Deposit

- ent, has relevant training and experience for the purpose; or
- (b) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person referred to in paragraph (a) and the 5 other report may be signed by another such person or by an actuary."
- (2) Subsection 47(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have section (1) comes into force.

c. 20 (1st Supp.), s. 14

41. (1) Subsections 51(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Report to Minister

- "51. (1) The Superintendent shall 15 report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that
 - (a) the assets in Canada of any company that is subject to the requirements 20 of section 12 or 14 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections; or
 - (b) the company or a person who is a 25 shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 30

Remedial powers of Minister

- (2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that 35 the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:
 - (a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or 40 conditions as the Minister considers appropriate;
 - (b) prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent the Minister 45 deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada;

- surintendant, a la formation et l'expérience nécessaires à cette fin; ou
- b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par une personne mentionnée à l'alinéa a) et 5 l'autre rapport peut être signé par une semblable personne ou par un actuaire.»
- (2) Le paragraphe 47(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effect five years after the day on which sub-10 effet cinq ans après la date d'entrée en 10 vigueur du paragraphe (1).
 - **41.** (1) Les paragraphes 51(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

ch. 20 (1er suppl.), art. 14

- «51. (1) Le surintendant doit faire rap- 15 Rapport au port au ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis:
 - a) que l'actif au Canada d'une compagnie assujettie aux exigences de l'article 20 12 ou 14 n'est pas suffisant pour assurer la protection adéquate de ses assurés au Canada, que la compagnie se conforme à ces articles ou non;
 - b) que la compagnie ou une personne 25 qui est actionnaire, administrateur, fonctionnaire, employé ou mandataire de la compagnie ne s'est pas conformée aux directives qui ont été données à la compagnie ou à la personne en applica-30 tion de l'article 26.1.
- (2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonna-35 ble, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) 40 existe:
 - a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;
 - b) prévoir le délai au cours duquel la 45 compagnie doit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon ce qu'estime le ministre, pour accorder une

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

Clause 41: (1) This amendment would require the Superintendent to make a report to the Minister where there have been certain failures to comply.

Subsections 51(1) and (2) at present read as follows:

- "51. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections.
- (2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard, concurs in the opinion of the Superintendent, the Minister may take one or more of the following actions:
 - (a) he may make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;
 - (b) he may prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada; and
 - (c) he may direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

Article 41, (1). — Oblige le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi.

Texte actuel des paragraphes 51(1) et (2):

- «51. (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis que l'actif au Canada d'une compagnie qui est assujettie aux exigences de l'article 12 ou 14 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses porteurs de polices au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles.
- (2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour se faire entendre, partage l'avis du surintendant, il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :
 - a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
 - b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la protection eficace des porteurs de polices au Canada; et
 - c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

- (c) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(b); and
- (d) direct the Superintendent to take 5 control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to 10 be received in respect of the company's policies in Canada."

protection adéquate aux assurés au Canada;

- c) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa 5 (1)b); et
- d) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de tout autre actif de la compagnie détenu 10 au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices de la compagnie au Canada.»

c. 20 (1st Supp.), s. 14 (2) Subsection 51(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 51(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 20 (1er suppl.), art. 14

Idem

Idem

- "(4) On the failure of a company or person, as the case may be,
 - (a) to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed by the 20 Minister pursuant to paragraph (2)(b),
 - (b) to correct a non-compliance described in paragraph (1)(b) within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(c), 25
 - (c) to meet the requirements of section 12 or 14 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3)

or within any extension of any such time subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held 35 in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

«(4) Dès qu'une compagnie ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut

a) d'augmenter son actif au Canada 20 selon la directive du ministre et au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)b),

b) de remédier au manque visé à l'alinéa (1)b) au cours du délai qui a pu être 25 prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)c), ou

c) de se conformer aux exigences de l'article 12 ou 14 au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformé-30 ment au paragraphe (3),

ou encore au cours de telle prolongation de ce délai qui a pu subséquemment être accordée par le ministre, le ministre donne au surintendant la directive de prendre le 35 contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris des autres actifs qui peuvent être détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie et ces actifs comprennent tout mon-40 tant reçu ou à recevoir à l'égard de polices de la compagnie au Canada.»

c. 20 (1st Supp.), s. 14

42. (1) Subsections 56(3) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

42. (1) Les paragraphes 56(3) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 20 (1^{er} suppl.), art. 14

Definitions

"(3) For the purposes of this section,

«(3) Aux fins du présent article :

Définitions

(2) Subsection 51(4) at present reads as follows:

"(4) Upon the company's failure to meet the requirements of section 12 or 14 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3), or any extension thereof subsequently given by the Minister, or to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

(2). — Texte actuel du paragraphe 51(4):

«(4) Si la compagnie omet de satisfaire aux exigences de l'article 12 ou 14 dans le délai qui peut avoir été prescrit par le Ministre en conformité du paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ou d'augmenter son actif au Canada comme le Ministre l'ordonne dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

Clause 42: (1) This amendment would change the manner of assessing companies.

Subsections 56(3) to (9) at present read as follows:

Article 42, (1). — Modifie le mode de cotisation des compagnies étrangères.

Texte actuel des paragraphes 56(3) à (9):

«frais d'assu-

rance contre les

accidents et la

"accident and

maladie

sickness

expenses'

5 insurance

"accident and sickness insurance expenses' «frais d'assurance contre...»

"accident sickness insurance and expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that 5 bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of accident and 10 sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calen-15 dar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium 20 income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph

"gross premium income", of a company, 25 means the premium income of the company from its policies in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

"life insurance expenses" means the por-30 tion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium 35 income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of life insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the 40 calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilita-45 tion or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during 50 «frais d'assurance contre les accidents et la maladie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance contre les accidents et la 10 maladie, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours 15 de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années 20 civiles.

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à 25 l'alinéa a);

«frais d'assurance hypothécaire» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce para- 30 insurance expenses" graphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

«frais d'assurance hypothécaire» mortgage

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices 35 d'assurance hypothécaire, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou 40 l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux 45 dernières années civiles,

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à 50 l'alinéa a);

"gross premium income «revenu des primes brut»

"life insurance expenses' «frais d'assurance-

- "(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or control of the company's business in Canada for its rehabilitation or winding-up, whichever date is the earliest, or the total number of such calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in Canada in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in Canada in respect of all classes of business.
- (4) The remaining portion, if any, of the expenses described in subsection (1) shall be shared by companies registered to transact any class or classes of business other than life insurance, whether or not such companies are also registered to transact the business of life insurance.
- (5) Subject to subsections (6) and (7), for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (3), only premium income in respect of the business of life insurance shall be taken into account and, for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (4), only premium income in respect of classes of business other than life insurance shall be taken into account.
- (6) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of life insurance together with the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsections (3) and (5) premium income in respect of the business of life insurance shall be taken to include premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance.
- (7) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsection (5) only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall be taken into account.
- (8) In any case where the Superintendent relinquishes control of assets of a company or control of a company's business in Canada pursuant to subsection 52(4), that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by any other companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.
- (9) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 52, 53 or 54, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets in Canada of the company and any other assets held in Canada under the control of the company's chief agent prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets."

- «(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie au Canada représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations au Canada pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou pour sa liquidation, en considérant celle des deux dates qui est antérieure à l'autre, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent ladite date, s'il y en a moins de cinq.
- (4) Les compagnies enregistrées aux fins de faire des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes autres que l'assurance-vie, doivent, le cas échéant, contribuer au reliquat des frais mentionnés au paragraphe (1), que ces compagnies soient ou non enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie.
- (5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (3), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie et il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (4), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance autres que les opérations d'assurance-vie.
- (6) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-vie ainsi que des opérations d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie, le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie est censé, aux fins des paragraphes (3) et (5), comprendre le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.
- (7) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.
- (8) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle des opérations d'une compagnie au Canada en conformité du paragraphe 52(4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer sur ces frais l'intérêt que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies, ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par cette autre compagnie.
- (9) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité de l'article 52, 53 ou 54, les frais pour lesquels d'autres compagnies enregistrées ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif au Canada de la compagnie et sur tout autre actif détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie, s'il en est, ou sur toute réclamation semblable sur cet actif.»

«frais d'assurance spéciale»

"special

insurance

expenses'

"mortgage insurance expenses" «frais d'assurance hypothécaire» the period referred to in paragraph

"mortgage insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect 5 of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as deter-10 mined by the Superintendent, in respect of its policies of mortgage insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Super-15 intendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilita-20 tion or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph 25

"net premiums", of a company, means the gross premium income of the company

> (a) premiums paid or payable in 30 respect of reinsurance of risks undertaken by the company in its policies in Canada, and

(b) the amount of the dividends paid or allowed by the company to its 35 policyholders in Canada:

"property and casualty insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a com-40 pany referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of 45 accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the 50 Superintendent took control of the

«frais d'assurance spéciale» s'entend de la partie des frais décrits au paragraphe (1) qui a été encourue à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre:

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance spéciale pour la période 10 de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a 15 pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années 20 civiles.

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet 30 insurance égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, à l'égard de ses polices autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses 35 polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, en relation avec la période des cinq années civiles qui ont précédé l'année civile au cours 40 de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa 45 situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

b) le total du revenu des primes brut 50 de la compagnie, déterminé par le

"net premiums" «primes nettes»

"property and casualty insurance expenses' «frais d'assurance

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» property and casualty

"special

insurance

expenses'

spéciale»

d'assurance

«frais

assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

"special insurance expenses" means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto 15

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of special insur- 20 ance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in 25 which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium 30 income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a).

Expenses assessed to each company

- (4) Expenses described in subsection (1) 35 shall be assessed in the following manner and to the following extent:
 - (a) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, such expenses shall be assessed against each 40 company against whom an assessment

surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance-vie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une com- 5 expenses' pagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre:

«frais d'assurance-vie» 'life insurance

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le 10 surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance-vie, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'ac-15 tif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première 20 en date de ces deux dernières années civiles.

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le 25 surintendant, pour la période visée à l'alinéa a):

«primes nettes» s'entend du revenu des primes brut d'une compagnie, déduction faite:

a) des primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques auxquels la compagnie a souscrit dans ses polices au Canada, et

b) du montant des dividendes que la 35 compagnie verse à ses assurés au Canada ou qu'elle autorise à leur

«revenu des primes brut» s'entend du revenu des primes d'une compagnie, à 40 primes brutl'égard de ses polices au Canada, calculé sans réductions à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

«revenu des premium income'

«primes nettes»

net pre-

miums"

(4) Les frais visés au paragraphe (1) sont cotisés selon les règles suivantes :

a) dans les cas de frais d'assurance contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rap-50

Cotisation des 45 frais

may be duried in the same proportion that that company's net premiums surregisted by the proceeding calendar year from policies of accident and alchness surregist for the premiums surregist for the transmission of the premiums from policies of act dent and alchness insurance;

the whom the expenses and if e many against against each company against acts company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's mad pre- ituin during the last preceding calendar year from policies of life inter- 15 ance, boar to the total net premiums during their year of all most companies from policies of life interest and

tel) is here the expenses are property and cusualty immunities expenses, such 200 conforms shall be accessed against each rady be analyted in the same proportion that coropany's net premiums that coropany's net premiums drugge the last proceding calendar year 25 drugge the last proceding calendar year 25 drugge the last proceding calendar year 25 drugge the last proceding calendar son policies of accident and special drugge of accident and special other than policies of accident and sleke other than policies of accident and sleke inversars and special insurance, martgage insurance, martgage insurance, martgage insurance, martgage

(5) With respect to expenses described in some time (1) that are mortgage seems 35 and expenses shall be charged as no sed poid by the company is respect of which they were incorred, or where their company is respect of company in the company in respect of which they were incorred, or where their company is the company of the content of the content

port égal au rapport entre les primes de son polices d'assertante contre les ucul-deuts et la maladis au cours de l'auste civile priocédente et le rotat des primes nettes que toutes les compagnies sommantes que toute les sonidents et le maladie manes entre les sonidents et le maladie au cours de cette même annés civiles au cours de cette même annés civiles.

b) dans la cas de frais d'amuremes sie, 10 cen frais sont certale, à l'agard de compagnie a l'égard de laquelle une cettent ent être lafte dans un rapport égal au respect term les primes un telers que cette compagnie a lices de 15 cette polices d'assurance-vie au cours de primes civile précedente et le ratel des primes aettes que touties les cumpagnies au cettes que toutes de leurs policies de leurs policies de leurs policies d'assurance-vie au cette de leurs policies d'automande de leurs policies de leurs policies d'automande de leurs policies d'automande de leurs policies d'automande de leurs policies d'automande de leurs policies de leur

annote civile; et

Li dere le cas de l'est d'encoran e aux

Li blem et les risques disert, ces frais

ent coltabs, à l'égard de chaque conspa
pri à l'égard de inquelle une consention l'a

print dur faire, dans un rapport égal au

compagne e, su cours de l'arain deviet

printéents, birées de ses pobess d'assu
ment autres que ses pobess d'assurance d'assurance l'assurance et le policies d'assurance d'assurance prociete et le policies d'assurance principale, et le maistie, est

aumance appointe, et le unai des princes

mentes de tantes de le carappoint sain- 21

mentes air le, indes de leure policies d'assurance contre les montes de les princes

ennées air le, indes de leure policies d'assurance contre les metes de leure policies d'assurance contre les metes de leure policies d'assurance repétates d'assurance contre les metalles de leure policies d'assurance appetitale,

leure policies d'assurance appetitale, en leure policies d'assurance appetitale.

(5) Data les cas cû les frais visés au françaphe (1) sent des frais d'associance (2) pent des frais d'associance epéciale, cer élémis sont imputés à la compagnie à l'égat de laquelle ils cat été encourus et a cat payés par celle-ci; loraque la compagnie sa en coura de liquidation ces frais sont éputés être des frais de liquidation en sem de 50.

Expenses charged of charged of charged of may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of accident and sickness insurance bear to the total net premiums 5 during that year of all such companies from policies of accident and sickness insurance;

- (b) where the expenses are life insurance expenses, such expenses shall be 10 assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insur-15 ance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of life insurance; and
- (c) where the expenses are property and casualty insurance expenses, such 20 expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year 25 from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance, bear to the total net premiums of all such companies from policies 30 other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance, mortgage insurance and special insurance.

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insur-35 ance expenses and special insurance expenses, such expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound-up, such expenses 40 are deemed to be costs of liquidation

port égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes 5 nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile:

- b) dans le cas de frais d'assurance-vie, 10 ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de 15 ses polices d'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assurance-vie au cours de la même 20 année civile; et
- c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et les risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation 25 peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance 30 contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies sem-35 blables ont, au cours de cette même année civile, tirées de leurs polices d'assurance autres que leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs poli-40 ces d'assurance hypothécaire et leurs polices d'assurance spéciale.

(5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaires ou d'assurance spéciale, ces 45 frais sont imputés à la compagnie à l'égard de laquelle ils ont été encourus et sont payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de 50

Imputation des

Expenses charged to company

Designation to special

Where commo

within the meaning of paragraph

(a) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after authore, into account the nature of the insurance, in class or clusses of persons manured under policies of that class of insurance and the number of companies tensacting that class of insurance, designates the class of insurance to be special if insurance for the purposes of this section.

(7) In any case where the Superintendcot relinquishes control of the assets of a
company or control of a company pursuant
to subscation 52(4), the Superintendent 15
may direct that the company shall be
liable for repayment of all or part of the
expense assessed against and paid by any
company or any limitsh company or company regulated under the Conadian and 20
fertical instruction together with such interest
in respect thereof at such rate as may be
specified by the Superintendent, and
autemnt for which the company is liable is
where any direction is so made, the 25
autemnt for which the company is liable is
could due to fire Majesty physics on
demand and is recoverable as such in the
festeral Court or any other court of competent jurisdiction.

(8) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 52, 53 or 54, expenses assessed against and paid by any expenses assessed against and paid by any party registered under the Canadian and firstless businesses Companies Act pursuant to this section, together with such interest in respect thereof at such rate as may be appecified by the Superinyendent, constitute a claim against the assets in Canada of the Canada of the Canada under the company and any other assets held in ov's Chief Agent ranking immediately after claims in respect that do not rank ahead of claims in respect that do not rank ahead of claims in respect

'stiota 162(1)a) de la Loi, sur des

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une clause d'asquence comme étanit une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de lu estégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de politest appartenant à cette classe d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette classe d'assurance.

(7) Dans tour les cas où le suriptendant abandonne le contrôle de l'acul d'une compagnie 15 compagnie 16 compagnie 20 compagnie 18 compagnie 20 peut, par directive, prévair que la compagnie 18 gnie est responsable pour l'ensemble ou une partie que local pour l'ensemble ou une compagnie et payés par celle-ci, y 20 comprit une compagnie bislaminique ou une compagnie energistre des insis imputés à compagnie bislaminique ou une det sur les compagnies d'assurance come desmer et bistamiques en application de la présent article unes que pour les intérêts 25 aux rapportant au unu fixé pair le striutendant lorage une telle contentier en present de la contentier courge sia Maiesté pair le striutendant de mentant de la contentier courge sia Maiesté payable une derne et recourrets à Maiesté payable une dementé en recourrets à ce titre desemt 30 dementés en recourrets en teure autre cour de

en conformité avec l'article 52, 53 ou 54, les finis imparts à une compagnie at payes 35 qui celle-ci, y compais une compagnie at payes 35 que manique ou une compagnie en compagnie en application de la La sar les compagnie en d'assurance canadiernes et britanniques, d'assurance canadiernes et britanniques, l'intérêt sui ces frais au taux fixò par le compagnie et sur les autres actifs détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation 45 qui e's pas priorité immédiate après les téclamation qui e's pas priorité sur les réclamation qui e's pas priorité sur les réclamation qui e's pas priorité sur les réclamations de l'agent des polices.

in tells marten ye service for loss o'tone

Désignation

d'assurance

spéciale

within the meaning of paragraph 162(1)(a) of the Winding-up Act.

Designation of special insurance

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the in- 5 surance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special 10 insurance for the purposes of this section.

Where control relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection 52(4), the Superintendent 15 may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses assessed against and paid by any company or any British company or company registered under the Canadian and 20 British Insurance Companies Act pursuant to this section together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the 25 amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of com-30 petent jurisdiction.

Prior claim on winding-up

(8) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 52, 53 or 54, expenses assessed against and paid by any company or any British company or company registered under the Canadian and 35 British Insurance Companies Act pursuant to this section, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim against the assets in Canada of the 40 company and any other assets held in Canada under the control of the company's Chief Agent ranking immediately after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims 45 that do not rank ahead of claims in respect of policies.

l'alinéa 162(1)a) de la Loi sur les liquidations.

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application 5 du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du 10 nombre de compagnies exercant cette classe d'assurance.

> Abandon du contrôle

- (7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie 15 conformément au paragraphe 52(4), il peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble ou une partie quelconque des frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y 20 compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, conformément au présent article ainsi que pour les intérêts 25 s'y rapportant au taux fixé par le surintendant; lorsqu'une telle cotisation est effectuée, le montant de la cotisation constitue une dette envers Sa Majesté pavable sur demande et recouvrable à ce titre devant 30 la Cour fédérale ou toute autre cour de juridiction compétente.
- Réclamation (8) Lorsqu'une compagnie est liquidée en conformité avec l'article 52, 53 ou 54, les frais imputés à une compagnie et payés 35 liquidation par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, conformément au présent article, ainsi que 40 l'intérêt sur ces frais au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie et sur les autres actifs détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation 45 ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des polices.

prioritaire lors d'une

Reduction of assessments

(9) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (7) or (8) in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenditures to be assessed pursuant to section 7 5 of the Department of Insurance Act against companies registered under this Act and companies and British companies registered under the Canadian and British Insurance Companies Act that have been 10 assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2)." 15

(9) Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément au paragraphe (7) ou (8) à l'égard d'une compagnie doit être appliqué à la réduction, au prorata, du montant des frais qui, confor- 5 mément à l'article 7 de la Loi sur le département des assurances doivent être cotisés en rapport avec les compagnies enregistrées en application de la présente loi et en rapport avec les compagnies et les 10 compagnies britanniques enregistrées en vertu de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe (2) à l'égard de cette 15 compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut pas excéder le montant qui a été

Réduction de la cotisation

Application

(2) Subsections 56(3) to (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 56(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.

(2) Les paragraphes 56(3) à (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 56(1) de la même loi et que le 20 surintendant engage au plus tôt le 1er avril 25 1986.

cotisé à l'égard de cette compagnie confor-

mément au paragraphe (2).»

Application

20

R.S., c. L-12; c. 24 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 49; 1974-75-76, c. 7; 1976-77, c. 28; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16; 1985, c. 35

"superior

«cour supéri-

court'

euren

LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

S.R., ch. L-12; ch. 24 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1973-74, ch. 49; 1974-75-76, ch. 7; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16; 1986, ch. 35

- 43. (1) Section 2 of the Loan Companies Act is renumbered as subsection 2(1).
- (2) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical modifié par insertion, sorder within the subsection, the following 25 bétique, de ce qui suit : definition:

""superior court" means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or 30 branch of the Supreme Court of the Province.

43. (1) L'article 2 de la Loi sur les compagnies de prêt devient le paragraphe 2(1).

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alpha-30 bétique, de ce qui suit :

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-35 Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique; «cour supérieure» "superior court"

Loan Companies Act

Clause 43: (2) and (3) New.

Loi sur les compagnies de prêt Article 43, (2) et (3). — Nouveaux.

- (b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province.
- (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and 5 Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province.
- (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the 10 Northwest Territories, the Supreme Court thereof:"
- (3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta:

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des 5 territoires du Nord-Ouest.»

Certain instruments not statutory instruments

- "(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the Statutory Instruments Act.' 20
- (3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
 - «(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compa- 10 réglementaire gnie ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la Loi sur les textes réglementaires.»

Caractère non

c. 24 (1st Supp.), s. 20

Approval

required re

certain share

transactions

- 44. Section 48.1 of the said Act is repealed and the following substituted
- therefor:
 - "48.1 (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company 25 held by a person and by other persons associated with the person exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, with-30 out the approval in writing of the Minister,
 - (a) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or
 - (b) acquire and hold shares of any body 35 corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates if, after the acquisition, the person and his 40 associates would hold more than ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of any class of shares of the body corporate.

- 44. L'article 48.1 de la même loi est 15 ch. 24 (1er suppl.), art. 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «48.1 (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et par d'autres personnes qui lui sont asso-20 ciées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre:
 - a) augmenter le pourcentage de son capital-actions de cette catégorie d'actions:
 - b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est asso-30 ciée à une personne qui détient des actions de la compagnie de la même catégorie que celles que détiennent la personne et ses associés si, après l'acquisition, cette personne et ses associés 35 devenaient détenteurs de plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions quelconque de la 40 personne morale.

Approbation obligatoire pour certaines opérations sur des actions

Clause 44: Section 48.1 at present reads as follows:

"48.1 Where a transfer is proposed of

(a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 42 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent."

Article 44. — Texte actuel de l'article 48.1 :

«48.1 Lorsqu'il y a une proposition de transfert

- a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou
- b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition, par une personne, du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 42, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

Idem

- (2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person is ten per cent or less of the total number of the issued and out- 5 standing shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,
 - (a) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisi- 10 tion would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the 15 company; or
 - (b) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, after the acquisition. 20

(i) the person and his associates would hold more than ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of any class of shares of the body corporate, and 25

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons associated with them or either of them would exceed ten per 30 cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

Prohibition re recording of certain share transactions

- (3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not 35 record in the books kept pursuant to section 42 a transfer or issue of any share of the company to any person if
 - (a) when the total number of shares of that class of shares of the company held 40 by the person and by other persons associated with the person exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the 451

- (2) Lorsque le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total 5 des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre:
 - a) acquérir et détenir des actions de 10 cette catégorie d'actions de la compagnie si l'acquisition portait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et par ses associés à plus de dix pour cent du 15 nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie;
 - b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est asso-20 ciée à une personne qui détient des actions de la compagnie si, après l'acquisition:

(i) d'une part, cette personne et ses associés devenaient détenteurs de plus 25 de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions quelconque de la personne morale,

(ii) d'autre part, de porter le total du 30 capital-actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne, la personne morale et les personnes qui sont associées à l'une ou à l'autre, ou aux deux, à plus 35 de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions.

(3) Sauf approbation écrite du Ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les 40 l'inscription de registres tenus en vertu de l'article 42 le transfert ou l'émission de ses actions à une personne si:

Interdiction certaines opérations sur des actions

a) dans le cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la 45 compagnie détenues par la personne et par d'autres qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le 50

transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person; or

(b) when the total number of shares of 5 a class of shares held by the person and by other persons associated with the person is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the 10 company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person to exceed ten per cent of the total number of the issued and 15 outstanding shares of that class of the company.

Deeming same class of shares (4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be 20 a separate class.

Application for approval

- **48.11** (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 48.1(1) or (2) shall
 - (a) contain such information as the 25 Governor in Council may, by regulation, prescribe; and
 - (b) be filed with the Superintendent.

Receipt

- (2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required 30 information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the appli-35 cant certifying the date on which
 - (a) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or
 - (b) the information required to com-40 plete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).
- (3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superin-45 tendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to

transfert ou l'émission augmenterait le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par la personne et par ses associés:

- b) dans le cas où le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et par d'autres qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégo-10 rie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission porterait le nombre total des actions de cette catégorie détenues par la personne et ses associés à plus de dix pour cent du nombre total 15 des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.
- (4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions d'une 20 compagnie d'une même catégorie d'actions est réputée être une catégorie distincte.

Présomption relative aux catégories d'actions

48.11 (1) La demande d'approbation du Ministre visée aux paragraphes 48.1(1) ou (2) doit :

Demande d'approbation

Accusé de

réception

- a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement;
- b) être déposée au bureau du surintendant. 30
- (2) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements requis ou donne les motifs de l'impossibilité de fournir certains d'entre eux, ou lorsque la demande est complé-35 tée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un accusé de réception à l'auteur de la demande confirmant la date à laquelle il a
 - a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);
 - b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).
- (3) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer un avis à l'auteur de la demande précisant les renseigne-

Demande incomplète

Incomplete application

Reference to

Matters to be taken into account by Minister complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

- 48.12 (1) When a receipt is sent to an 5 applicant pursuant to subsection 48.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.
- (2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect of which an application for an approval is made under section 48.11, the Minister 15 shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to
 - (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;
 - (b) the soundness and feasibility of 25 plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;
 - (c) the business record and experience of the person; 30
 - (d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and
 - (e) the best interests of the financial system in Canada.
- 48.13 (1) Subject to sections 48.14 and 48.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in 40 subsection 48.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.
- (2) Subject to sections 48.14 and 48.15, 45 where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share

ments nécessaires pour la compléter et requérant qu'ils lui soient fournis à cette fin.

48.12 (1) Lorsqu'un accusé de réception est envoyé à l'auteur de la demande 5 conformément au paragraphe 48.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au Ministre, avec tous les documents y afférents en sa possession.

Renvoi au Ministre

- (2) Pour décider s'il approuve ou non 10 Facteurs à l'opération sur des actions touchant directement ou indirectement une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est présentée en vertu de l'article 48.11, le Ministre doit prendre en compte 15 tous les facteurs se rapportant, à la demande de la personne relativement à l'opération et, notamment :
 - a) la nature et l'importance des ressources financières de la personne comme 20 soutien financier continuel de la compagnie;
 - b) la justesse et la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des affaires de la 25 compagnie;
 - c) les réalisations de la personne et son expérience en ce qui a trait aux affaires;
 - d) le fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des 30 personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière;
 - e) les meilleurs intérêts du système 35 financier au Canada.
- 48.13 (1) Sous réserve des articles 48.14 et 48.15, le Ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 48.11(2), envoyer un avis à l'au-40 teur de la demande indiquant qu'il approuve l'opération faisant l'objet de la demande.
- (2) Sous réserve des articles 48.14 et 48.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au 45 paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la

. .

Présomption

Approbation

Deemed

approval

Approval

Extension of period

Notice of approval

Where approval deemed

Notice of right to make representations

Representations

transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

- 48.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an 5 application within the thirty day period referred to in subsection 48.13(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of 10 the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the application.
- (2) If, within the thirty day period 15 referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that 20 period, send a notice to that effect to the applicant.
- (3) Subject to section 48.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in 25 that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.
- 48.15 (1) Where the Minister is not 30 satisfied within the thirty day period referred to in subsection 48.13(1) or within any extension period referred to in subsection 48.14(1) that the share transaction to which the application relates should 35 be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within 40 such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.
- (2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the 45 applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so

demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

48.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 48.13(1), le Ministre 5 doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande, 10 compléter l'examen de celle-ci.

Extension de

(2) Si, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le Ministre approuve l'opération faisant l'ob-15 iet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Avis d'approbation

(3) Sous réserve de l'article 48.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragra- 20 d'approbation phe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Présomption

48.15 (1) Lorsqu'il n'est pas convaincu dans les trente jours visés au paragraphe 48.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 48.14(1) que l'opération faisant l'objet de la demande devrait 30 être approuvée, le Ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long 35 dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande.

Avis du droit de présenter des observations

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le Ministre qu'il désire pré-40 senter des observations, le Ministre doit lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

Observations

lo control lo control lo

Applement of the second

M. Gara

CONTRACT.

The state of the s

deing to make representations in respect

this On the espicial of the period referred to it extremists \$8.15(1) for making representations the Minister shall. S and beating regard to the matters to be raised into account under subsection of lattice into account under subsection of lattice in the Minister 10 approves the Minister 10 approves the chare approves the chare relater.

48.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in section 48.11 to 48.16 and 13 oction that the sections of the Competition of the competition of the acquisition of a business of an interest therein.

the wine of the conjugation and the mine 20 the mine of investigation and the market the Competition dat to the allow that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the calereis of the financial system in 25 Campetition der that shall not apply to respect of that share transaction.

45.18 The Governor in Council may, by regulation, example may share transaction, or class of short transactions from any of 30 to province of section 45.1.

46.75 (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 1923 (at helpre this section comes into force a corson

(c) has one caused his abareholdings in a company, by

(in inst orgalized and in holding shares of it is body corporate that holds or it rescured who holds shares 40 of a course or.

which interests or acquisition and holding would, without the appeared of the bilines tar, he a contravention of segriou 48.1 if that sixting was in force at that that the first Modifier may, where the Minister denote it to be in the public interest to do so.

ASLE A l'expiration do débi orien an paragração ASLE(1) pour la présention des observations; le Minima doin de la lumière co celleu-ci et eu fgard nux façõe usura qui doivent fue pris en compte en varia du paragraphe 48 12(2), envoyer sem détai un aves à l'aureur de la demande lui indiquent s'il approuve ou non l'opération fice faurant l'objet du la demande.

4d.17 (1) Sous réserve du paragraphe (0 transmisse (2), les suicles 48 11 à 48.16 ou les mointeurs prince en vertu de ces suicles né-limitant par l'application de la los los les la concentration de la l'acquisition d'une ensière est d'une ensière d'une ensière ensière est d'une ensière ensière ensière ensière d'une ensière ens

(2) Lorsque la idminire envole un avis l'au directer des recherches de verte en la concurrence de la verte en la concurrence indiqueur qu'eur optimien sur des actions 20 approuvée en veru de la présente les ést pour de la présente les ést production du apricale de la recept en Caquet, la fort sur le con un le con un mouve en approque par la l'optimiente.

45.18 Le gouverneur la comezi port, 25 i escèse per réglement, acompter une opération ou une catégorie d'opérations de tente disponition de l'article 48.1

da.10 (1) Lucqui'il est d'aves que, après l'etest des le 29 novembre 1980 man avant l'enurée 30 desir de son en vigueur da présent article, une personne, selon le cas:

o) a expensaté son regital-exilore dans une compagnia,

h) a nospie et dérient des actions d'une 30 personne marale qui défient on est associée à une personne qui dérient des critons d'une compagnie.

ri que l'argamenta non d'acquantion et la détention constitueraient, en l'abacuce 40 d'approbation du Ministre, une contravention à l'arricle 48,1 et cet article était en vigueur à cette date, le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public:

al abanca abancada operation Minister

Notice of decision of

Application of certain Act not affected

Where application of certain Act precluded

Exemption

Disallowance of voting rights,

doing, to make representations in respect of the matter.

- 48.16 On the expiration of the period referred to in subsection 48.15(1) for making representations, the Minister shall, 5 in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 48.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister 10 approves or does not approve the share transaction to which the application relates.
- 48.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 48.11 to 48.16 and 15 nothing done under any of those sections restricts the application of the Competition Act in respect of the acquisition of a business or an interest therein.
- (2) Where a notice is sent by the Minis-20 ter to the Director of Investigation and Research under the Competition Act to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in 25 Canada, the Competition Act shall not apply in respect of that share transaction.
- 48.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of 30 the provisions of section 48.1.
- 48.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 1985 but before this section comes into
 - (a) has increased his shareholdings in a company, or
 - (b) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares 40 of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 48.1 if that section was in force at that time, the 45 Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

48.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 48.15(1) pour la présentation des observations, le Ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en compte en 5 vertu du paragraphe 48.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

décision du Ministre

- 48.17 (1) Sous réserve du paragraphe 10 Application de (2), les articles 48.11 à 48.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la Loi sur la concurrence relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une 15 entreprise.
- (2) Lorsque le Ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la Loi sur la concurrence indiquant qu'une opération sur des actions 20 approuvée en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système financier au Canada, la Loi sur la concurrence ne s'applique pas à l'opération.

Non-applicacertaines lois

Retrait des

certaines lois

- 48.18 Le gouverneur en conseil peut, 25 Exemption par règlement, exempter une opération ou une catégorie d'opérations de toute disposition de l'article 48.1.
- 48.19 (1) Lorsqu'il est d'avis que, après le 29 novembre 1985 mais avant l'entrée 30 droits de vote en vigueur du présent article, une personne, selon le cas:

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une 35 personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, en l'absence 40 d'approbation du Ministre, une contravention à l'article 48.1 si cet article était en vigueur à cette date, le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

anyone, other the company not to allow anyone, other than a trustee referred to an authorized (3), to exercise any voting mental pertubing to such portion of the arrelabilities of the person bedy corporate of the person or body corporate in the company as the body corporate in the company as the bine is decreased appropriate in the chemical contracts.

(4) Linear the person to divest himself I at the increased shareholdings in the soon any with'n such time as the Minister was specify in the direction, or

the shreet the body curporate or any of its associates to divest itself of such its partien of its shaleholdings in the company as the attoister deems appropriate in the circumstances within such time as the bifaister any specify in the direction.

(2) Where it appears to the Minister that a person has, to contravention of residentials.1,

(q) increased his shareholdings in a company, or

(b) acquired and is holding shares of a to be commerce that holds or is associated with anyone who holds stares of a your pany.

the Minister may, where the Minister 30 doesns it to be in the public interest to do so.

(e) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting 35 rights pertaining to such portion of the absorboldings of the person or body corporate in the company as the Minister deeps appropriate in the circumspaces.

(a) direct ton person to divert intraction of the barreaged charcholdings in the company within such time as the Minne-ter may specify in the direction of

(i) direct the bidy corporate or any of the major are, to direct their of method of the district doors appropriate to the circumstances within such time as

e) soit ordonner à la compagnie de na permettre à perponne, à l'exception du fiducaire mentionné au paragraphe (3), d'exerces les drons de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie éterne par la personne, la personne morala, ou par un associe de l'une ou l'autre de colles-ci, et que le Manistre estune indiquée dans les circonstraces; d) suit orconner à la personne de se l'é desseint de son capital-actions supple-

dessaire de son capital-actions supplémen aire dans la compagnie dans le délui que le Ministre paut préciser dans son ordre; e) suit ordonner à la persona morale l

e) suit ordonner à la perasam moraie 15 cu il us sasociés de se denaistr, dans le détal que le Ministre peut préciser dans son ordre, de la part de leur enpuel accions dans la compagnic que le Ministre de reseau ministre dans les absons 20 trans.

(2) Lorsqu'il ort d'orn qu'une possenne en contravortion de l'arriele (8.1), seton te ens

a) a segurcaté son capital-actors cana 25 une compagnie.

b), a scouls at difficul des actions filme pressonar morale qui difficul pu est associate à titre de personar qui d'itent des actions d'une compagne.

public:

permettre à passance, à l'exception de fiducisire mentionne au matempte (2), 35 d'acception de variente de varient les alons de vere afférence à la part du capital-actions de la compagnie d'étante par la personne ou la personne morale que le Ministre estime indiquée dans les directions.

d), soft outgamer à la personne de se destaux de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans l'ord-te

et son ordonner i la personne mornie en à ses enjocits de so dessaisir, dans le del il que peut préciser le Ministré dans l'ordre, de la part de leur capital-actions Idem

- (c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corpo- 5 rate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances.
- (d) direct the person to divest himself 10 of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or
- (e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such 15 portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direc-20
- (2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 48.1.
 - (a) increased his shareholdings in a 25 company, or
 - (b) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister 30 deems it to be in the public interest to do

- (c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting 35 rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,
- (d) direct the person to divest himself 40 of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or
- (e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such 45 portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as

- c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3). d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie 5 détenue par la personne, la personne morale, ou par un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;
- d) soit ordonner à la personne de se 10 dessaisir de son capital-actions supplémentaire dans la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre;
- e) soit ordonner à la personne morale 15 ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre, de la part de leur capitalactions dans la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circons-20 tances.
- (2) Lorsqu'il est d'avis qu'une personne, en contravention de l'article 48.1, selon le
 - a) a augmenté son capital-actions dans 25 une compagnie,
 - b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,
- le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public:
 - c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), 35 d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne ou la personne morale que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;
 - d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans 45 l'ordre;
 - e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que peut préciser le Ministre dans l'ordre, de la part de leur capital-actions

Idem

30

Vesting of voting rights

Effect of vesting of voting rights

Right to make representations

Appeal

No stay on appeal

Idem

the Minister may specify in the direction.

- (3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights 5 pertaining to the shareholdings of a person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the 10 company.
- (4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),
 - (a) the trustee shall act in the best in-15 terests of and at the expense of the company concerned and may, notwith-standing any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to 20 the order; and
 - (b) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.
- (5) No direction or order shall be issued 25 to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in 30 respect of the matter.
- 48.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 48.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to 35 a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.
- (2) A direction under paragraph 48.19(1)(c) or (2)(c) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).
- (3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

de la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

(3) Lorsqu'il a, conformément au paragraphe (1) ou (2), ordonné à une compagnie de ne pas permettre l'exercice des 5 droits de vote afférents au capital-actions d'une compagnie détenu par une personne, une personne morale, ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, le Ministre peut, par ordre, attribuer ces droits de vote 10 à un fiduciaire de la compagnie.

(4) Lorsque les droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ordre prévu au paragraphe (3): Effet de la dévolution des droits de vote

- a) le fiduciaire doit agir dans le meil-15 leur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de 20 l'ordre;
- b) il n'existe aucun recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.
- (5) Aucun ordre n'est donné à une com- 25 Droit de pagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le Ministre n'ait donné à chaque personne visée par l'ordre et à la compagnie concernée la possibilité de présenter des observations 30 sur la question.

48.2 (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'article 48.19 peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter l'affaire en appel devant 35 une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

(2) L'exécution de l'ordre donné en Non vertu des alinéas 48.19(1)c) ou (2)c) n'est 40 tion pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

(3) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle toute 45 autre ordonnance de la cour supérieure peut être portée en appel, et de la même façon.

Dévolution des droits de vote

Non-interrup-

Idem

Alectronic Alectronic

My longiture personne onte de requilitaria de particular de contra de recursar de la principa del la principa de la principa del la principa de la principa del la principa de la princi

Special Sections of

attention and programme, showing incidence formion

all related an alles in particular in transfers
of that as alle in particul middles

OS 441 to (4) to (4) 4.54 configuration of 15, 25 single extension and the total statement of the second second of modification and some extension and the second s

to the state of the sent state of the section of th

the requirement of the property of the propert

and surresh tes noticell is prospiled (de survey of the contract of the contra

orm of no orientaryour of marraneco for communication of the contract of the c

the fight of the search was the property of the fight of the search of the standard and the standard and the standard and the standard the standard of the sta

this od or benchy are where present (c)

to the second and a substitution of the bod between the ball of the second of the seco

(b) and (c) but (c) (c) and (c) and section of the Crimeda shanest Correlation of the control of the circumstance of the chartest of the chart

the Automotion from an order of a superthe creat ender colrection (4) has in the senie manner as, and to the same court to whiche an appeal that he taken from any other order of the mornion court.

hard The Superintendent may by him to be the superintendent of the superintendent and see the superintendent to the superintendent t

the concerning the awarething or benefit-

(b) whether the above is bed by in page of the angular spices and the nature of that other parameters approache.

collection of the available of a baseline of a body bid the beautiful of the thates of a body comparate of the body comparate that he is a standard of the body of

The same of

Application for court order

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 48.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, 5 on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the 10 company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.

Company powers, etc.

- (5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4), 15
 - (a) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof: and
 - (b) subsections 43.1(3) and (4) and sec-20 tion 43.2 of the Canada Business Corporations Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

Appeal

(6) An appeal from an order of a supe-25 rior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Declaration required in

- 48.21 The Superintendent may, from 30 time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information
 - (a) concerning the ownership or benefi- 35 cial ownership of the share,
 - (b) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other 40 person, where applicable,
 - (c) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate or of any associate of the body corporate that is a shareholder of the 45 company, and

(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 48.19, une demande peut être présentée au nom du Ministre à une cour supérieure pour en obtenir l'exécution; la cour peut, 5 sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de l'ordre et, notamment, obliger la compagnie concer- 10 née à vendre les actions de la personne visée par l'ordre.

Demande d'ordonnance indiciaire

Pouvoirs de la compagnie

- (5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en vertu du paragraphe (4): 15
 - a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire:
 - b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'ar-20 ticle 43.2 de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.
- (6) L'ordonnance de la cour supérieure 25 Appel visée au paragraphe (4) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même 30 facon.

48.21 Le surintendant peut, par écrit, ordonner à une compagnie d'obtenir de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements:

obligatoire en certains cas

Déclaration

- a) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel de l'action;
- b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre et le nom de cette dernière, le cas 40 échéant:
- c) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel des actions d'une personne morale, ou d'un associé de celle-ci, qui est actionnaire de la compagnie;
- d) concernant toutes autres questions afférentes précisées par le surintendant.

(a) consecuted such other raised matlaw as are appealing by the Superincendent.

and as soon as penaltic after the receipt of the direction from the Superintendent, the company thall examply, therewith and every persons a larguested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section thall forthwith comply with the request.

.

ANAL For the purposes of sections 45.1

(a) a share surquired or held for the benefit of a person by a trustee, larged to representative, agent or other intermed. I any assured as beld by the former to be acquired or the decreased to be acquired or tield by a person if it is acquired or held by the person only by way of security.

(b) a person is associated with mother nerving of

(i) both persons are partners in a

(a) both garsons are members of \$25 y ting trust where the trust selectes to abares of a company,

(iii) use parent holds more than tenper card of the issued and outstanding another of startes of a class of startes M or writes thereof of the other person, where their other person is a corporation.

the more than ten per cent of the carried and continued in the continued of startes or series thereon is a corporation, is held by michigan person, and

these two persons are associated with equal private "

Appetite que possible après avan reçu l'ordre de surinte cham, le compagnée doit s'y conformer et trate personne à qui la compe paie dezantate de produire la déclaration confirmant les remainments violt un preactit arucle dait invasantement se moforment le denande.

48.22 Four Papplication des articles,

to use action car alpaths await stelling and the stelling of the stelling of the sequence of an albanian and stemm appropriate of the sequence of the sequence

b) any personne est associée à une autre 20 personne dannées essoul ;

(1) im denx personnes sont associées strus une société,

(ii) les deux pertannes sont membres d'un arganisme de fiducia ayant droit 25 de vote, el cet organisme es rapporte à des accours d'une e rapsignie, des accours d'une e rapsignie, (iii) cette personge détrent plus de dix part cent des actions frances et un circulation appartement à une catégo 30 rie altre ma ou é une stria d'actions de l'autre personne, et cette depuiere

(iv) use tieres persease detical plus de div pour cant des nations émises et 35 an circulation appartenant à une exte gone d'actions de cancule de ces personnes, si cus derailères sont des correctations.

e) done les cas au deux personnes sont su simultanèment associées à une autre personne, ces deux personnes sont autoulões l'une à l'autre.

48. Subsection 60:2(4) of the said state a 45, Le paragraphe 60:2(1) de la findancian americal by stelleing out the word "se" at the 45 est modific par suppression de sous à la fincod of caragraph (c) the cof, by adding the de l'alines al) et par adjointion de ce qui word "said" at the end of paragraph (c) suit: (d) concerning such other related matters as are specified by the Superintend-

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the 5 company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

Interpretation

48.22 For the purposes of sections 48.1 to 48.21 and this section,

(a) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermedi- 15 ary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(b) a person is associated with another person if

(i) both persons are partners in a partnership,

(ii) both persons are members of a 25 voting trust where the trust relates to shares of a company,

(iii) one person holds more than ten per cent of the issued and outstanding number of shares of a class of shares 30 or series thereof of the other person, where that other person is a corpora-

(iv) more than ten per cent of the issued and outstanding number of 35 shares of a class of shares or series thereof of each person, where such person is a corporation, is held by another person; and

(c) where two persons are associated 40 with another person at the same time, those two persons are associated with each other.'

Aussitôt que possible après avoir recu l'ordre du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au pré- 5 sent article doit immédiatement se conformer à la demande.

48.22 Pour l'application des articles 48.1 à 48.21 et du présent article :

Interprétation

- a) une action est réputée avoir été 10 acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant juridique, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est 15 pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue par cette dernière à titre de sûreté uniquement;
- b) une personne est associée à une autre 20 personne dans les cas où:

(i) les deux personnes sont associées dans une société,

(ii) les deux personnes sont membres d'un organisme de fiducie ayant droit 25 de vote, si cet organisme se rapporte à des actions d'une compagnie,

(iii) cette personne détient plus de dix pour cent des actions émises et en circulation appartenant à une catégo-30 rie d'actions ou à une série d'actions de l'autre personne, si cette dernière est une corporation,

(iv) une tierce personne détient plus de dix pour cent des actions émises et 35 en circulation appartenant à une catégorie d'actions ou à une série d'actions de chacune de ces personnes, si ces dernières sont des corporations;

c) dans les cas où deux personnes sont 40 simultanément associées à une autre personne, ces deux personnes sont associées l'une à l'autre.»

ch. 24 (1er 45. Le paragraphe 60.2(1) de la même loi amended by striking out the word "or" at the 45 est modifié par suppression de «ou» à la fin 45 suppl.), art. 25 de l'alinéa d) et par adjonction de ce qui suit:

c. 24 (1st

Supp.), s. 25

45. Subsection 60.2(1) of the said Act is end of paragraph (d) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (e)

Articles 45 et 46. — Nouveaux.

Clauses 45 and 46: New.

10

thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

- "(f) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated in 5 Canada to deal in securities,"
- 46. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71.2 thereof, the following heading and sections:
- «f) avec l'approbation préalable ministre, de toute personne morale constituée au Canada pour faire le commerce des valeurs mobilières,»
- 46. La même loi est modifiée par inser- 5 tion, après l'article 71.2, de ce qui suit :

"Directions of Compliance

Superintendent may act

- 71.3 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an 15 unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:
 - (a) cease or refrain from doing the act 20 or pursuing the course of conduct; and
 - (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

Temporary

direction

- (2) Subject to subsection (3), no direc-25 tion shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in 30 respect of the matter.
- (3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a 35 temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.
- (4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 71.4, a temporary direction shall continue in effect at 40 the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent

«Ordres

71.3 (1) S'il est d'avis qu'une compagnie, ou qu'une personne à l'égard d'une compagnie, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de com-10 mettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la compagnie, le surintendant peut ordonner à la compagnie ou à la 15 personne de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures de redressement 20 qui, de l'avis du surintendant, s'impo-
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe 25 (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Observations

Ordre

temporaire

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être pré-30 judiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze iours.

> vigueur de temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement 35 Maintien en été révoqué en vertu de l'article 71.4, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans ce délai ou, lorsqu'il 40

Temporary direction may continue in

effect

surintendant

Pouvoir du

the on here sends the Superimentality and superimentality and superimentality superime

the first state of whom a direction has been to the transfer territor 71.3 may, by a must be to the filling terried on the Minister 10, the the

distribution of the date of the

the in the case of a temporary direction.

It is a mentioned pursuant to subsection 15 and 14(4), thatly days after the date of the street, and

of him "to matter to the Minister and, on any after a ppeal the Minister may allow the hypera, diames the appeal or make it will other order as the Minister deems of prepared in the eccountences.

White director panels section 71.3 shad satisfy analysis by an appeal under subpretion (1).

(1) is a miravenist or his failed to takely with a direction of the Superior and the Superior and the Superior of the Superior with the superior of the Superior with the superior of the superior of the superior of the superior or per six

the way under this Act required to be place.

the Superintendent may, in addition to ansate the subject and to be may be taken under the Astrophy to a superior court for an order of the first she company or person to samply and the direction court the contravention of the district and or thing, he is the case way read the contravention of the district, and or thing, he is the case way read the court and make the case of the court and make the case of the court and make the case of the case o

(2) An appeal from a decision of a 42 automor count ander subsection (1) the in

The on observations, at he sunintendent asks the compagness on he personne qu'il a'est per currentent qu'il y a des motifs suffagne pour re-requer l'ordre

That (1) Le compagnie ou la personne à l'heure de qui a été donné un ordre en les la de l'article 71.3 peut, per avis signiles au bégigletre et au surintendant :

date de l'endre.

rente pi piran co vigicur en verba du contrata la la dana les trente contrata la data de l'ordre,

The property of the part of the property of the part o

(2) d. Schaffiger de l'ordre donné en : erre de l'article 71.3 n'est par buerrom-20 ; re : p.:: l'article particle au pérmengée (1).

a) - 11 o-m; do so continuer a un ordic

An included the second of the

d'acomplier en acte qu'elle ces tenue de finis ou d'accomplie en versu du la rec-30

mainter qu'il est autorisé à prendre en autre qu'il est autorisé à prendre en autorisé à l'action de autorisé de personne de autorisé autorisé du d'action de la faire la chase ou d'action de la cast la cour peut, complir l'acte, selon le cast la cour peut, comp le cadre de la derainde rendre mus dit come le cadre de la derainde rendre mus dit come métause.

(4) La décision de la cour supérirusyuée au paragraphe (1) peut être pertenen within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the 5 direction.

Appeal to Minister

No stay on

enforcement

appeal

Court

- 71.4 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 71.3 may, by a notice in writing served on the Minister 10 and the Superintendent within
 - (a) fifteen days after the date of the direction, or
 - (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 15 71.3(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make 20 such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) A direction under section 71.3 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

71.5 (1) If a company or a person

- (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 71.3,
- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention 40 or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

(2) An appeal from a decision of a 45 superior court under subsection (1) lies in

y a eu observations, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

71.4 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 71.3 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant:

5 Appel au Ministre

- a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre, 10
- b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 71.3(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le 15 Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de l'ordre donné en Non vertu de l'article 71.3 n'est pas interrom- 20 tion pue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Non-interrup-

71.5 (1) Si une compagnie ou une personne:

Exécution judiciaire

- a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 25 71.3,
- b) soit contrevient à la présente loi,
- c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la pré-30 sente loi,

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoi-35 gnant à la compagnie ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une 40 telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en

Appel

Appeal

the same magner as, and in the came must to which, on a mount may be taken from any other order of the superior count."

the state of the s

(a.1) the company or if person who is a shartheadder spread, afficer, emphysec or of the company has failed to unitary, if a direction issued to the company of it is direction under section

The transfer of the property after the property of the propert

The same of the sa

company or person, as the case may accompany or person as the case may accompany of macra described in personate to the case of the described in personate to the case of the case of the described in personate to the case of the case o

control of the assets of the company,

Plante of a surpent to make good the described in prograph (1)(b) or (c) and an addition of the good training described in prograph (1)(b) or (c) and an addition of the Market of the section of the described to take control of the assets of the company.

appet desent le cour devant laquelle peut ave pante en appel soute nutre ordennunce de la cour supérieure, et de la même facon.

for an analysis par meerican aprendiction of the state of

mil la compagne on la personne qui ret se accumulire, un administrateur, no diregeant, un comploye on un marcia-10 loren de la compagnin a un it de se conten set deun ordre donne à la rompagne en verta de l'article 71.3 »

The transfer of the party of the company of the com

The property of the property o

or imponent so rummentan de presdre de l'actif de la campagaie,

(1) on the point plant of the personne are considered as a series of the comparate of the constitution of the comparate of the constitution of the

the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

c. 24 (1st Supp.), s. 32; 1974-75-76, c. 7, s. 7

- 47. (1) Subsection 73.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:
 - "(a.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to 10 comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.3;"

c. 24 (1st Supp.), s. 32

(2) Subsections 73.1(2) and (3) of the said ed therefor:

Remedial powers of Minister

- "(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may 20 be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:
 - (a) make the company's licence subject 25 to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;
 - (b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the violation or non-com-30 pliance described in paragraph (1)(a) or (a.1) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and
 - (c) direct the Superintendent to take 35 control of the assets of the company.
- (3) On the failure of a company or person to correct a violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1) or of a company to make good any 40 deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension subsequently given by the Minis-45 ter, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company."

appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même facon.»

47. (1) Le paragraphe 73.1(1) de la même 5 ch. 24 (1er 5 loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

suppl.), art. 32; 1974-75-76, ch. 7, art. 7

Pouvoir du

situation

Ministre pour

remédier à la

- «a.1) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un manda-10 taire de la compagnie a omis de se conformer à un ordre donné à la compagnie en vertu de l'article 71.3;»
- ch. 24 (1er (2) Les paragraphes 73.1(2) et (3) de la Act are repealed and the following substitut- 15 même loi sont abrogés et remplacés par ce 15 suppl.), art. 32 qui suit :
 - «(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des 20 observations, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, celui-ci peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) assortir le permis de la compagnie 25 des restrictions ou conditions que le

- ministre estime indiquées; b) prescrire un délai durant lequel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit corriger l'irrégularité visée aux ali-30 néas (1)a) ou a.1) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé aux alinéas (1)b) ou c);
- c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.
- (3) Si la compagnie ou la personne ne corrige pas l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1) ou si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c), 40 dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité avec l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le 45 contrôle de l'actif de la compagnie.»

Mesure subséquente

Subsequent action

Clause 47: (1) New. The introductory words of subsection 73.1(1) read as follows:

"73.1 (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that"

- (2) Subsections 73.1(2) and (3) at present read as follows:
- "(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company to *be heard*, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may *take one or more* of the following *actions*:
 - (a) he may make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;
 - (b) he may prescribe a time within which the company shall correct the violation described in paragraph (1)(a) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and
 - (c) he may direct the Superintendent to take control of the assets of the company.
- (3) Upon the company's failure to correct a violation described in paragraph (1)(a) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company."

Article 47, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 73.1(1):

«73.1 (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois qu'il est d'avis»

- (2). Texte actuel des paragraphes 73.1(2) et (3):
- «(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre l'une des mesures suivantes :
 - a) il peut assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère appropriées;
 - b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit, selon le cas, corriger l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b) ou c); et
 - c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.
- (3) Si la compagnie ne corrige pas l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b) ou c), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

c. 10 (2nd Supp.), s. 65

- **48.** Subsections 74(5) and (6) of the said Act are repealed.
- **49.** Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appraisal of overvalued real estate

"75. (1) Where at any time it appears 5 to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested 10 pursuant to subsection 60.2(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the 15 purposes of this Act and the Winding-up Act and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or 20 write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent 25 has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to sub- 30 section 60.2(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either 35 require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and 40 interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the Winding-up Act and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Super- 45 intendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

- **48.** Les paragraphes 74(5) et (6) de la même loi sont abrogés.
- **49.** L'article 75 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «75. (1) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que la valeur attribuée par la compagnie à toute étendue de bienfonds qu'elle-même ou qu'une société dans laquelle elle a investi en vertu du paragraphe 60.2(1) possède est trop élevée, le 10 surintendant peut, soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; le surintendant peut, pour l'application de la présente 15 loi et de la Loi sur les liquidations, compte tenu du montant de l'évaluation, soit attribuer à l'étendue de bien-fonds que possède la compagnie la valeur qu'il estime indiquée, soit réduire l'investissement de la 20 compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.
 - (2) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que le montant garanti par la compagnie ou par une société dans laquelle 25 garantie celle-ci a investi en vertu du paragraphe 60.2(1), par mortgage ou hypothèque sur une étendue de bien-fonds, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette étendue de bien-fonds, ou 30 que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à 35 l'évaluation lui-même; si, d'après le montant de l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, le surintendant peut, pour l'application de la présente 40 loi et de la Loi sur les liquidations, compte tenu du montant de l'évaluation, réduire le prêt et les intérêts ou l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

5 Évaluation d'un bien-fonds surévalué

ch. 10 (2°

suppl.), art. 65

Évaluation des bien-fonds détenus comme garantie

Clause 48: Subsections 74(5) and (6) read as follows:

- "(5) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Exchequer Court of Canada, and that Court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.
- (6) For the purposes of such appeal the Superintendent shall at the request of the company interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is, however, binding upon the company unless the company within fifteen days after notice of such ruling serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

Clause 49: Section 75 at present reads as follows:

- "75. (1) Where upon an examination of the assets of any company it appears to the Superintendent, or if he has any reason to suppose, that the value placed by the company upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, he may either require such company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuators, or may himself procure such appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it varies materially from the return made by the company, may be substituted in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.
- (2) Where, upon such examination, it appears to the Superintendent, or where he has any reason to suppose that the amount secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of such parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner require the company to procure an appraisal thereof, or may himself at the company's expense procure such appraisal, and where from the appraised value it appears that such parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from such security, in no case to exceed such appraised value, and may insert such reduced amount in his annual report."

Article 48. — Texte des paragraphes 74(5) et (6):

- «(5) Il y a appel par procédure sommaire de la décision du surintendant quant à l'admissibilité d'un actif qu'il n'a pas admis, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification faite dans un relevé, ou quant à toute autre matière résultant de la mise à exécution de la présente loi, à la Cour fédérale du Canada, lequel tribunal est autorisé à faire tous les règlements nécessaires pour la conduite des appels en vertu du présent article.
- (6) Pour les fins de cet appel, le surintendant doit, à la demande de la compagnie intéressée, émettre un certificat par écrit énonçant la décision dont il est interjeté appel et les motifs en l'espèce; toutefois, cette décision lie la compagnie, à moins que, dans les quinze jours qui suivent l'avis de cette décision, la compagnie ne fasse tenir au surintendant un avis qu'elle a l'intention d'en interjeter appel, ledit avis établissant les motifs de l'appel, et que dans les quinze jours suivants elle ne dépose son appel chez le greffe de la Cour fédérale et ne poursuive cet appel avec la diligence voulue, auquel cas l'exécution de cette décision doit être différée jusqu'à ce que la cour ait rendu son jugement.»

Article 49. — Texte actuel de l'article 75:

- «75. (1) Si après examen de l'actif d'une compagnie il apparaît au surintendant, ou s'il a quelque raison de supposer, que la valeur fixée par la compagnie sur les immeubles qu'elle possède ou sur une partie de ces immeubles est surestimée, il peut exiger que cette compagnie fasse faire une estimation de ces immeubles par un ou plusieurs estimateurs compétents, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et si la valeur prisée diffère sensiblement du rapport soumis par la compagnie, elle peut être substituée dans le rapport annuel préparé pour le Ministre par le surintendant.
- (2) Si, lors de cet examen, il apparaît au surintendant, ou s'il a quelque motif de supposer, que le montant garanti par mortgage ou hypothèque sur quelque partie d'immeubles, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette partie, ou que cette partie n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, il peut de la même manière exiger que la compagnie en fasse faire une estimation, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et si, d'après la valeur prisée, il apparaît que cette partie d'immeubles n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, il peut déduire de ces prêt et intérêt une somme suffisante pour les réduire à un montant qui peut raisonnablement se réaliser sur cette garantie, et qui ne doit en aucun cas excéder cette valeur prisée, et il peut insérer ce montant réduit dans sondit rapport annuel.»

Avis au

Notice to auditor

Regulations and costs re appraisals

Appeal

Exception

Certificate of ruling appealed from

- (3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section 5 relating to real estate.
- (4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)
 - (a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council 10 may make for the purpose; and
 - (b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.
- 75.1 (1) Notwithstanding section 30 of 15 the Federal Court Act, an appeal lies to the Federal Court-Trial Division
 - (a) from any ruling of the Superintendent under section 74 as to the admissibility of any asset not allowed by the 20 Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;
 - (b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 25 relating to real estate; or
 - (c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been 30 exhausted.
- (2) No appeal lies under subsection (1) in respect of
 - (a) a decision of the Minister to approve or not approve a share transac-35 tion for which an approval is required under section 48.1; or
 - (b) a matter in respect of which an appeal is provided under section 48.2 or subsection 69(6) or 71.5(2).
- (3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interest-

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou réduction de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

Règlements et

aux évaluations

frais relatifs

vérificateur

- (4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) doit :
 - a) être faite conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur 10 en conseil à cette fin;
 - b) être faite, sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compa-
- 75.1 (1) Indépendamment de l'article 15 Appel 30 de la Loi sur la Cour fédérale, il peut en être appelé à la Division de première instance de la Cour fédérale, par procédure sommaire:
 - a) de toute décision du surintendant 20 rendue en vertu de l'article 74 relativement à l'admissibilité d'éléments d'actif non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclara-25
 - b) de toute attribution de valeur ou réduction faite par le surintendant en vertu de l'article 75 relativement à un 30 bien-fonds;
 - c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.
- (2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1):
 - a) d'une décision du Ministre d'approuver ou non une opération sur des actions qui doit être approuvée en vertu de l'ar-40 ticle 48.1:
 - b) d'une question pour laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 48.2 ou des paragraphes 69(6) ou 71.5(2).
- (3) Aux fins de l'appel prévu au para-45 Certificat de la graphe (1), le surintendant ou le Ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée,

décision en appel

Exemption

ed give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of 5 the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the 10 Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 71.3, be suspended until the Court has 15 rendered judgment thereon."

remettre un certificat énonçant la décision en appel et les motifs de celle-ci; la décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de cette décision, elle signifie au surintendant ou 5 au Ministre un avis de son intention d'en appeler donnant les motifs de l'appel, elle dépose son appel au bureau du registraire dans les quinze jours suivants et elle donne suite à l'appel avec la diligence nécessaire, 10 auquel cas toute mesure consécutive à la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 71.3. est suspendue jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

R.S., c. T-16; c. 47 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 33; 1976-77, c. 28; 1978-79, cc. 9.11: 1980-81-82-83. cc. 40, 47; 1985, c. 16; 1986, c. 35

TRUST COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES FIDUCIAIRES

S.R., ch. T-16; ch. 47 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 33; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 9, 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16; 1986, ch. 35

- 50. (1) Section 2 of the Trust Companies Act is renumbered as subsection 2(1).
- (2) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical 20 modifié par insertion, suivant l'ordre alpha-20 order within the subsection, the following definition:

""superior court" means

- (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and 25 Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
- (b) in the Province of Columbia, the Supreme Court of the 30 Province.
- (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench 35 for the Province.
- (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

50. (1) L'article 2 de la Loi sur les compagnies fiduciaires devient le paragraphe 2(1).

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est bétique, de ce qui suit :

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-25 Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

- c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de 30 la Saskatchewan et de l'Alberta;
- d) la Cour supérieure du Québec;
- e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

"superior court" «cour supérieure»

«cour supérieure» "superior court"

Trust Companies Act Clause 50: (2) and (3) New.

Loi sur les compagnies fiduciaires Articles 50, (2) et (3). — Nouveaux.

- (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"
- (3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following 5 par adjonction de ce qui suit: subsection:

Certain instruments not statutory instruments

"(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes 10 of the Statutory Instruments Act.'

c. 24 (1st Supp.), s. 17

51. Section 41.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Approval required re certain share transactions

- "41.1 (1) Where the total number of 15 shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares 20 of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,
 - (a) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the 25 company; or
 - (b) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates if, after 30 the acquisition, the person and his associates would hold more than ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of any class of shares of the body corporate. 35

Idem

- (2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person is ten per cent or less of the total number of the issued and out-40 standing shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,
 - (a) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisi-45

- (3) L'article 2 de la même loi est modifié
 - «(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n'est pas considéré 5 actes comme un texte réglementaire pour l'application de la Loi sur les textes réglementaires.»

Caractère non réglementaire de certains

- ch. 24 (1er 51. L'article 41.1 de la même loi est 10 suppl.), art. 17 abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «41.1 (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total 15 des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre:

Approbation obligatoire pour certaines opérations sur des actions

- a) augmenter le pourcentage de son 20 capital-actions de cette catégorie d'actions:
- b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des 25 actions de la compagnie de la même catégorie que celles que détiennent la personne et ses associés si, après l'acquisition, cette personne et ses associés devenaient détenteurs de plus de dix 30 pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions quelconque de la personne morale.
- (2) Lorsque le nombre total d'actions 35 Idem d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de 40 cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre:

Clause 51: Section 41.1 at present reads as follows:

"41.1 Where a transfer is proposed of

(a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 35 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent."

Article 51. — Texte actuel de l'article 41.1:

«41.1 Lorsqu'il y a une proposition de transfert

- a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou
- b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition par une personne du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 35, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

tion would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the 5 company; or

(b) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, after the acquisition,

(i) the person and his associates would hold more than ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of any class of shares of the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons associated with them or either of them would exceed ten per 20 cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

Prohibition re recording of certain share transactions

- (3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not 25 record in the books kept pursuant to section 35 a transfer or issue of any share of the company to any person if
 - (a) when the total number of shares of that class of shares of the company held 30 by the person and by other persons associated with the person exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the 35 transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person; or
 - (b) when the total number of shares of 40 a class of shares held by the person and by other persons associated with the person is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding

- a) acquérir et détenir des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie si l'acquisition portait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et par ses 5 associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie;
- b) acquérir et détenir des actions d'une 10 personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie si, après l'acquisition:

(i) d'une part, cette personne et ses 15 associés devenaient détenteurs de plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions quelconque de la personne morale, 20

(ii) d'autre part, de porter le total du capital-actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne, la personne morale et les personnes qui sont associées à 25 l'une ou à l'autre, ou aux deux, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions.

(3) Sauf approbation écrite du Ministre, 30 Interdiction une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 35 le transfert ou l'émission de ses actions à une personne si:

relative à l'inscription de certaines opérations sur des actions

- a) dans le cas où le nombre total des 35 actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et par d'autres qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette 40 catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission augmenterait le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par la personne et par ses associés:
- b) dans le cas où le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et par d'autres qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions 50

stores of that class of shares of the company, the tomaster or issue would cause the total mumber of shares of that class field by the person and the association for the total standard to exceed ten per cent of the total number of the launed and outstanding shares of that class of the company.

open of summer

Application

(a) and the purposes of appropriate (1) to (3), which series of abserce of a class of 10 started of a company shall be desired to be a superfitte class.

(1-13-14) An application for an approvat of the Minister required under succestion 41-141) or (3) shall

(a) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and

(6) be filed with the Superintendent.

(2) Where an application filed under 20 substitute (1) complets all the required inflammation or reasons for the installity to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent 2 shall for that has a receipt to the applicant contracting the date on which

(a) the complete application filed under advection (1) was received by the Surnetintor dent; or

(b) the information required to semplete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3)

(4) Where an application filed an or 35 subsection (1) is incomplete, the St perintendage, because and a notice to the applicance appropriate the information required to complete be application, and required the the subsection in order to complete the superintendent in order to complete the application.

still (4) When a receipt is sent to an applicant partners to subsection 41 11(4), the Superintendent shall refer the applicated tion to the Winkster to contact with all ma-

âmises at an circulation de catte catégorie d'actions de la compagnie, le translett ou l'étaission partiernir le nambre total des actions de cette catégorie détenues par la personne et ses amocies à plus de dir paur cent du nombre total des natiens émises et en circulation de cette estigorie d'actions de la formpagrie.

(1) I (3), cheque, etris d'actions d'une conjugate en la mème catégorie d'actions d'une d'actions d'une conjugate en la mème catégorie d'actions d'actions est amples dere une catégorie d'actions.

48.41 (1) Lardemanic d'approbation du l'emméfiche re visite ann peragraphes 41.1(1) on 15 d'approbation (1) dei s

s) contain les rengignements que le ginvernant en conseil peut prévoir par réglement.

d) the diposes au parsau du surinton-20

(1) harage is derande déposée on tenu du paragraphe (1) em ant nous les remains maniques de formain mercapis des matins de l'impossibilité de formain mecapis de matin tre sex est lorsque le derandés est complétée extremièrem du paragraphe (2), le seminant des constitues de la récepcion à l'auteur les la récepción à l'auteur les la récepción de l'auteur l'aut

a) and is dominate tilment complètée conformées et au partient (1).

post completer in deroande conforme 3: ricer an pure graphe (3).

(3) Lorsque la domanda déposée en maju de paregraphe (1) est amountière, la abritate adant dont envoirer un uvis à l'autrem de la domanda priessant les ronseigne 40 mests, nécessures pour la complèter et ragiorener qu'ile lus scient fournis à cette foi

ti.12 (1) Loraqu'un accuse de nécestinos est envoyé a l'auteur de la dentarde 15 conformèment su paragraphe 41.11(2).

Denninge

parmines

shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person to exceed ten per cent 5 of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

Deeming same class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of 10 shares of a company shall be deemed to be a separate class.

Application for approval

- **41.11** (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 41.1(1) or (2) shall
 - (a) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and
 - (b) be filed with the Superintendent.

Receipt

- (2) Where an application filed under 20 subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent 25 shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which
 - (a) the complete application filed under subsection (1) was received by the Su-30 perintendent: or
 - (b) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

Incomplete application

(3) Where an application filed under 35 subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the 40 Superintendent in order to complete the application.

Reference to Minister

41.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 41.11(2), the Superintendent shall refer the applica-45 tion to the Minister together with all maémises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission porterait le nombre total des actions de cette catégorie détenues par la personne et ses associés à 5 plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compa-

(4) Pour l'application des paragraphes 10 Présomption (1) à (3), chaque série d'actions d'une compagnie de la même catégorie d'actions est réputée être une catégorie distincte.

relative aux catégories

41.11 (1) La demande d'approbation du Ministre visée aux paragraphes 41.1(1) ou 15 d'approbation (2) doit:

Demande

- a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement;
- b) être déposée au bureau du surinten-20 dant.
- Accusé de (2) Lorsque la demande déposée en réception vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements requis ou donne les motifs de l'impossibilité de fournir certains d'en-25 tre eux ou lorsque la demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un accusé de réception à l'auteur de la demande confirmant la date à laquelle il a 30
 - a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);
 - b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformé-35 ment au paragraphe (3).
- (3) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer un avis à l'auteur de la demande précisant les renseigne-40 ments nécessaires pour la compléter et requérant qu'ils lui soient fournis à cette fin.

Demande incomplète

41.12 (1) Lorsqu'un accusé de réception est envoyé à l'auteur de la demande 45 conformément au paragraphe 41.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au

Renvoi au Ministre

Manage to be taken into account by Minister Minister

erial in the procession of the Superintend-

- (2) In determining whether or not to approve a fare transaction that directly or indirectly directly or indirectly directly of which an application for an approval it made within method 11.11, the Minister phase contains relevant to the application by the person in respect of the standardity of the foregoing, the Minister particular regardate.
- (a) the estore and sufficiency of the function resources of the person as a source of continuing financial support 1.5 for the empore.
- for the soundpest and fraithity of plant of the future conduct and development of the business of the virtuality.
 - (c) the business econd and experience
- In March: the company will be operated responsibly by persons who are fit as to chareful, competence and experi- 2 can suitable to involvement in the operables of a financial institution; and
 - det (to hear laterests of the financial)
- ALLY (1) Subject to sections 41,14 and 3
 41,15, the Minister shall, within thirty
 days after the exertified date referred to in
 subsection 41,11(2), send a notice to the
 applicant that the Minister approves the
 shalls better often to which the application 3
 relaters.
- (7) Endjust to sections 41.14 and 41.15, where the Minister does not send a nellect ander where the Minister the thirty far twings religion (1) which the subsection, the 40 Minister is downed to applying the them where the their application witness and shall send a religion to that wifeer in the applicant.
- 41.4 (1) Where the Minister is number as an exception of an applicant within the thirty day period velocity in Subsection 41.17(1), the Minister of the period, send a Minister of the period, send a

Ministry, avec root led documents p all's-

- (2) Four des des 11 approuve ou non l'opération ser des solitons fouchant direction ser des solitons fouchant directions l'égand de sequ'il une desaunde d'upprobables en présente en vertu de l'article de la blimaire des présente en dompte desseude de la pairent de la
- al la remarci de l'argortance des ressourues financi ces de la personre comme souries financier cantinuel de la compa-
- At in protection to la folio bilité des projets de la persione pour la conduite il l'este province de la conduite il l'este province de la compagnion.
- e) les réalisations de la personne et son 20 expérience ce en qui a trait aux sifrit, es ;
- if it had que la compagnia sera en non explaités de taçon responsable par des personnel de la compétance de la compétance et l'established les rendent après 25 à participer à l'amphibientes d'une faut.
 - a) he resilient bracket du systems (
- ALIS 11 Sees ricere its sizide 30 centeres to sizide 30 centeres to til 14 et ii. 15, in belosure delt, dens les rests pares pares graphe 41-11(2), certere un avia à l'auitur de le demande indiquent qu'il separate l'opireupe leisent l'objet de la 35
 demande.
 - (2) Sous reserve des articles 41,14 et l'étant 11,13, lorsqu'il n'étaces pas l'avis prévu les sarragespité (1) dans les trents jours visés à
 - er purarrapio, la Ministre est réputé 46
 a prouver l'opération airean l'objet de la
 densacle et doit avoyer un avit à cet effet
 à l'ente u de la demande.
- 41 14 (1) 5'll me pent completer l'exanen de la demande dans les trente joule 45 (1) ich au pangri pho 4) (1941) le Ministre ledt, dens ce délait, envoyer un avis d'éé.

Name of Persons

borough berough

Fatamaion o

Matters to be taken into account by Minister

terial in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

- (2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect 5 of which an application for an approval is made under section 41.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the 10 generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to
 - (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support 15 for the company;
 - (b) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of 20 the company:
 - (c) the business record and experience of the person;
 - (d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experi- 25 ence suitable to involvement in the operation of a financial institution; and
 - (e) the best interests of the financial system in Canada.
- **41.13** (1) Subject to sections 41.14 and 30 41.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 41.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application 35
- (2) Subject to sections 41.14 and 41.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the 40 Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.
- 41.14 (1) Where the Minister is unable 45 to complete the consideration of an application within the thirty day period referred to in subsection 41.13(1), the Minister shall, within that period, send a

Ministre, avec tous les documents v afférents en sa possession.

- (2) Pour décider s'il approuve ou non l'opération sur des actions touchant directement ou indirectement une compagnie à 5 Ministre l'égard de laquelle une demande d'approbation est présentée en vertu de l'article 41.11, le Ministre doit prendre en compte tous les facteurs se rapportant à la demande de la personne relativement à 10 l'opération et, notamment :
 - a) la nature et l'importance des ressources financières de la personne comme soutien financier continuel de la compa-
 - b) la justesse et la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des affaires de la compagnie;
 - c) les réalisations de la personne et son 20 expérience en ce qui a trait aux affaires;
 - d) le fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes 25 à participer à l'exploitation d'une institution financière;
 - e) les meilleurs intérêts du système financier au Canada.
- 41.13 (1) Sous réserve des articles 30 Approbation 41.14 et 41.15, le Ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 41.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande indiquant qu'il approuve l'opération faisant l'objet de la 35 demande.
- (2) Sous réserve des articles 41.14 et 41.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, le Ministre est réputé 40 approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.
- 41.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours 45 délai visés au paragraphe 41.13(1), le Ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les

Facteurs à prendre en ompte par le

Approval

Deemed approval

Extension of period

Extension de

Présomption

notice to that effect to the applicant and about, within thing days after the date of the sending of the notice or within such further parion to may be agreed on by the applicant and his Abritter, complete the conditionation of the application.

(2) It, which the thirty day period referred to its subsection (1) or such further manner as a spread on pursuant to that subsection, its fiduciate approves the 10 minute that the phranes of the related, the Minutes that, within that period, and is accise to their effect to the application.

Separate appro-

Minister dues not used a reduce under subsection (2) varies the period referred to in that sub-sector the Minister is deemed to approve the ways reassection to which the state in the tot and shall send a notice in to thouselves to the applicant.

Notice of Philips to cooks and their, a min the thirty day period reserved, in adjrection 41.13(1) or subsection 41.13(1) or subsection 1.13(1) or subsection 1.14(1) that the share transaction to valid a the application relates should be approved, the Minister shall send and the application relates should neither to that affect to the applicant, adults ing the applicant of the right of the applicant to rail; secretentations within thirty days for the latest and the notice or within anch to the applicant and the himister.

(3) Where, after the receipt at the 35 notes referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant without to make representations, the Minister slad provide the applicant with a resonable opportunity, within the 40 period referred to it that subsection for 30 doing, to make representations in respect doing, to make representations in respect

41.16. On the cardvallon of the period referred to in subsection 41.15(1) for 45 making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having report to the matters to be taken, into account under subsection 41.12(2), inclinents send a notice to the 50.

trante jours sulvant l'envoi de l'avis au dans le delai plus long dent penarent carrenir le Afinistre et l'auteur de la demando, completer l'examen de celle-ca.

(2) Si dans les trente jours vass un 5 mas passecongrapa en vetto de re paragraphe, le latantre opprouve l'operation faisant l'oblet de la demande, ceiul-m doit, dans ce delat envoyer un avis à cet affet à l'auteur 10

(1) Sous riserve de l'arricle 41,15, lursqu'il n'envoie pas l'ava prevu su paragraphe (2) dans le delni vied à ée paragraphe,
le felinaire est reputé approuver l'apèreuna taisant l'oujet de la demande et doit
consuyer an avio à cei effet à l'auteur de la
defaurele.

44.18 (a) Lorsqu'il n'est pas convaince.

41.18 (a) dans la délai supplémentaire 20.5

41.19 (a) dans la délai supplémentaire préva au paragraphe 41.14(1) que l'opération faire de la demanda despart des la demanda despart de la demanda despart de la destant de la demanda 25 deservations dans les treuss pours activant la date de l'avis de dans le l'himites et l'autre de la despart de l'avis de dans le l'himites et l'autres de la demanda 20 des de la demanda 20 de la demanda 20 de la demanda 20 de la demanda.

(2) Lorsque, après clère, tien le l'avis présu au paragraphe (1), l'autrer de la demande avise le Ministre qu'il devire présenter du observations le Ministre doit lui denner la paragraphe, pendant le dans 35 présu à ca paragraphe pour ce foire, de présunter des observations sur le question.

41.16 A l'expiration du délai préve au paragraphe 41.15(1) peur la présentation des observations le léftiniste doit à 12.46 lumitre de celles 25 et su épard apartes : teurs qui noiveut être pris en pampit en certe du paragraphe 41.12(2), exceptir ann defai un avec à l'anteur de la demande

n approbation

OPPLEASE

Ann de la Annahus ma Annahus ma Notice of approval

Where approval

Notice of right

representations

Representations

to make

deemed

notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the 5 consideration of the application.

- (2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the 10 share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.
- (3) Subject to section 41.15, where the 15 Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice 20 to that effect to the applicant.
- 41.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 41.13(1) or within any extension period referred to in 25 subsection 41.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the appli-30 cant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.
- (2) Where, after the receipt of the 35 notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the 40 period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.
- 41.16 On the expiration of the period referred to in subsection 41.15(1) for 45 making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 41.12(2), forthwith send a notice to the 50

trente jours suivant l'envoi de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande, compléter l'examen de celle-ci.

(2) Si, dans les trente jours visés au 5 Avis d'approbaparagraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le Ministre approuve l'opération faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur 10 de la demande.

(3) Sous réserve de l'article 41.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opéra-15 tion faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Présomption d'approbation

41.15 (1) Lorsqu'il n'est pas convaincu dans les trente jours visés au paragraphe 20 présenter des 41.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 41.14(1) que l'opération faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le Ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande 25 l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'au-30 teur de la demande.

Avis du droit de

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le Ministre qu'il désire présenter des observations, le Ministre doit lui donner la possibilité, pendant le délai 35 prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

Observations

41.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 41.15(1) pour la présentation des observations, le Ministre doit, à la 40 lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en compte en vertu du paragraphe 41.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande

Avis de la décision du Ministre

Notice of decision of Minister

approve or does not approve the blinding approve to the dark the dark relates to which the applications

10.17 (1) Subject to subsertion (2), and robing in excount \$1.11 to \$1.15 and entiring dors under my of those sections revised the application of the Competition of a state of an interest therein.

(2) Where a notice is vent by the Minister to the Director of Investigation and Revents and Investigation dot to the effect that a source transaction that has been approved under this Act is desirable I at the interests of the financial system in Caraffa, the Largestian Act and not apply in respect of that there transaction.

ALIR The Governor in Council may, by regulation, exempt any above transaction from any of the prestrious of section 41.1.

di.LE (1) Where it appears to the Minster that at my time after November 29, 1905 but before this cection comes into 25 force up. on

(a) has increased his chareholdings to a company, or

(4) has asquared and is holding slaves of a body dosporate that holds or is 30 and a holds share of a terminary.

within brave or mognishlon and holding result, without the approval of the Minister, let a contravention of remion 41.1 II35 that time the Minister deems it bills for many who to Minister deems it to be on the contravent of the Minister deems it to be on the public interest to do so.

(a) does the company not to allow singular claims than a busice referred to 40 m mineral conformation (3), he exercise any voting rights person of the person of the person or the company corporate or the company as the best company as the binaries decree appropriate in the company as the discount of the company as the company as

in instrum this appround on per l'opine

43.17 (i) Sons séveres du paragraphia (2), les arreles 41 li à 41.16 ou les mesures prices en tertu de ces articles ne limitent pra l'application de la Les ins la conqueremen relatamentant la l'acquisition d'une entreprise en d'un intérêt ilere une contreprise

(2) Lerrque le Minier e recherches time de malments de recherches malments de la Les aux les recherches malments de la Les aux les recherches maliques qu'une optimise par les présents les est recherches de verta de la présents les est malments de courant des repliques pas et autres de courant de republique pas et autres de courant de supplique pas et autrestique

dl.fil. Le gouverneur én conseil peut, l'emptie par réglement, exempter lure opération ou une catégorie d'opérations de toute dispo-20 airlon de l'ardiche 41.1.

> 46.19 (1) Longer's an electrony, opela lo 29 november 1982 male total france en vigueur da pricent article, que pursonne, aries to one:

a) a prepriet si son capital-altique dans

by a sequin or disject for exclose d'one personne morale y a disject ou est essecale à non personne cui disject des 30 actions d'one compagnée.

et que l'agmentation ou l'acquielt en et la détembre constitueralent, en l'abrence d'approbation de Ministre, une constavention à l'arrole 41 i si est arricle 21st en 33 vigueur à cette date, le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soil ordoner à la compagnie de ne l'exception du l'exception du l'induclaire mentionné au paragraphe (3), 40 persone les droits de vote affirment le persone de messagnations de messagnations par la persone, ils persone morsie de par un respecté de l'aux en l'entre de caline et, et que le bilante 45 l'entre de caline et, et que le bilante 45 representations de caline de caline et circumtances.

of the last

and transaction

and amount due

applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

Application of certain Act not affected

41.17 (1) Subject to subsection (2), 5 nothing in sections 41.11 to 41.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the Competition Act in respect of the acquisition of a business or an interest therein. 10

Where application of certain Act precluded

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the Competition Act to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable 15 in the interests of the financial system in Canada, the Competition Act shall not apply in respect of that share transaction.

Exemption

Disallowance of voting rights,

- 41.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction 20 or class of share transactions from any of the provisions of section 41.1.
- 41.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 1985 but before this section comes into 25 force a person
 - (a) has increased his shareholdings in a company, or
 - (b) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is 30 associated with anyone who holds shares of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 41.1 if 35 that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to 40 in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the 45 Minister deems appropriate in the circumstances,

lui indiquant s'il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

41.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 41.11 à 41.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la Loi sur la concurrence relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

Application de certaines lois

- (2) Lorsque le Ministre envoie un avis 10 Non-applicaau directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la Loi sur la concurrence indiquant qu'une opération sur des actions approuvée en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système 15 financier au Canada, la Loi sur la concurrence ne s'applique pas à l'opération.
- 41.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une opération ou une catégorie d'opérations de toute dispo-20 sition de l'article 41.1.

Exemption

Retrait des

droits de vote

tion de

certaines lois

41.19 (1) Lorsqu'il est d'avis que, après le 29 novembre 1985 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, une personne, selon le cas:

- a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,
- b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des 30 actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, en l'absence d'approbation du Ministre, une contravention à l'article 41.1 si cet article était en 35 vigueur à cette date, le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), 40 d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne, la personne morale ou par un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le Ministre 45 estime indiquée dans les circonstances;

- (a) direct the person to direct himself of the increased thereholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or
- (a) direct the body corporate or any of 5 lift' esseciates to divest (teelf of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.
 - that a person has, in contravention of ecction 41.1,
- (a) increased his shareholdings in a literature of
- (b) acquired and is holding shares of a bady corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company.

the Milaster may, where the Minister doesn't to be in the public interest to do

- (e) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to 25 in subsection (3), to exercise any voting rights portaining to such portion of the shareholding of the person, body corporate of any essociate of the person or hody corporate in the company as the 30 Minister deems appropriate in the circumstances.
- (d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minis 35 ter may specify in the direction, or
- (e) direct the body corporate or ony of its absociares to direct itself of such portion of its charcholdings in the company as the Minister deems appropriate to the circumstances within such three as the Wilnister may specify in the direction.
 - (3) Where the Minuser has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights perturbing to the shereholdings of a perturbing to the shereholdings of a the param or body corporate in the com-

- a) soit ordonner à la personne de se dessisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le delai que le Ministre peut préciser dans son ordre;
- e) soit ordonner. It le personne morale ou it ses envociés de se dessaist, dans le délat que le Ministre peut prédien dans son mere, de la part de leur espitalisations de la compagnie que le Ministre II delleur indicatre du compagnie que le Ministre II
- (2) Lorsqu'il est d'avis qu'une personne, blem a contravention de l'article 41 l, selon le
 - a) a quementé son capital-actions dans l'S une compagnie
 - i) a acquis et détient des actions d'une
 personne morale qui détient ou est ouzotile à une personne qui détient des
 actions d'une compagnie,

 20
 - a Ministre peut, a'll l'estimo dans l'untérêt
 - estine in compagnie de ne paracite de ne paracite de ne fiducisire mentlonné su paracitaphe (1), 25 d'escret les droits de vote all'irents à la part du capital-nationa de la compagnie détenue par la personne, la personne resente, ou par un associé de l'una ou l'autre de tribes-ci, et qua le l'alnistre 30 estimé indiquée dans les circonstances;
 - a) solt ortinner à la personne de se desaisir de son capital actions l'applémentaire de la compagnie dans le délai que le Ministre pout préciser dans 35 l'ordre.
 - e) son ordomer i la compagnie, o i sea masorié, de se dessénser, dans le délai, que pout préciser le Ministre dans l'ordre, de leur part du capital-actions de la compa-40 gnie que le Ministre estime indiquée dans les circustations.
 - (3) Lorsque le Ministre a, conformée ment au paragraphe (1) ou (2), ordonnée à mo compa que de ne pas permeture l'exactice des droits de voie afférents au capital serions d'une compagnio détent paraunt cer oune, une personne marale su un esser-

Verling of

Idem

- (d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or
- (e) direct the body corporate or any of 5 its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direc-10 tion.
- (2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 41.1,
 - (a) increased his shareholdings in a 15 company, or
 - (b) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so.

- (c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to 25 in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the 30 Minister deems appropriate in the circumstances,
- (d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minis-35 ter may specify in the direction, or
- (e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate 40 in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.
- (3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company 45 not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the com-

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre;

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre, de la part de leur capitalactions de la compagnie que le Ministre 10 estime indiquée dans les circonstances.

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'une personne, en contravention de l'article 41.1, selon le cas:

le

Idem

- a) a augmenté son capital-actions dans 15 une compagnie,
- b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie, 20

le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

- c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), 25 d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne, la personne morale, ou par un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le Ministre 30 estime indiquée dans les circonstances;
- d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans 35 l'ordre;
- e) soit ordonner à la compagnie ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que peut préciser le Ministre dans l'ordre, de leur part du capital-actions de la compa-40 gnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

(3) Lorsque le Ministre a, conformément au paragraphe (1) ou (2), ordonné à une compagnie de ne pas permettre l'exer-45 cice des droits de vote afférents au capitalactions d'une compagnie détenu par une personne, une personne morale ou un asso-

Dévolution des droits de vote

Vesting of voting rights

pany, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

Effect of vesting of voting rights

Right to make

representations

Appeal

- (4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsec- 5 tion (3).
 - (a) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all 10 such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and
 - (b) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying 15 out the duties as such trustee.
- (5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and 20 the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.
- 41.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 25 41.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.
- (2) A direction under paragraph 30 41.19(1)(c) or (2)(c) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).
- (3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court 35 to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.
- (4) Where any person fails to comply with a direction under section 41.19, an application on behalf of the Minister may 40 be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the 451

cié de l'une ou l'autre de celles-ci, le Ministre peut, par ordre, attribuer ses droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

(4) Lorsque les droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ordre prévu au paragraphe (3):

5 Effet de la dévolution des droits de vote

- a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à 10 toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de l'ordre:
- b) il n'existe aucun recours contre le 15 fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.
- (5) Aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le Ministre 20 n'ait donné à chaque personne visée par l'ordre et à la compagnie concernée la possibilité de présenter des observations sur la question.

Droit de présenter des observations

- 41.2 (1) Toute personne visée par un 25 Appel ordre donné en vertu de l'article 41.19 peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter l'affaire en appel devant une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance 30 qu'elle estime indiquée.
- (2) L'exécution de l'ordre donné en vertu des alinéas 41.19(1)c) ou (2)c) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

35 Idem

- (3) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle toute autre ordonnance de la cour supérieure peut être portée en appel, et de la même 40
- (4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 41.19, une demande peut être présentée au nom du Ministre à une cour supérieure 45 pour en obtenir l'exécution; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour

Demande d'ordonnance judiciaire

Non-interrup-

Application for court order

Idem

No stay on

appeal

Comment

(3) Where shires are ordered to be sold by a correct on the sold.

the configury has the power to, and about m control run with the order, sellthe charge as if it were the owner there-IC

(A) subsections 43.1(3) and (4) and section 41.1 of the Canada Burinasa Corgovernment are apply, with such modificutions as the circumstances require, in 15 maps of the sale of the shares.

(b) he appeal from an order of a superior of outper that other wheether (4) lies in the same court to which an appeal may be taken from any 20 other water of the superior court.

47.23 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name attains of the company is held a declaration or stairs a information

(a) concerning the ownership or benefi-

(b) sheller the share is held by a goreon who is associated with any other 30 or some on that other any other some or that other

(c) concerning the ownership or beneficial concerning of the chares of a hedy experience or of any associate of the hedy 35 comparate that is a shareholder of the common, and

(a) concerning such other related realtion in are specified by the Superintentent.

ned it noon as possible after the muciel of the direction from the Superintenders, the company shall comply therewith and entry person who is resumed by the company to provide a declarative containing information referred to in the section shall leathwith comply with the request.

donner effet gun modelités de l'ordre et, notematent, obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visés par l'ordre.

(5) Lorsqu'il est ordonne que des nations 5 romain se soient venoues par la compagnie en vertu

a) celle-ci a le pouvoir el doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le 10 proprie aire;

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 co la Lo' sur les sociétés commerciales canadiannes s'appliquent, comple tent des adaptations de circons-1 tauce, à la vente des actions.

(6) L'ordonnique du la cour supérieure visito nu paragnitée en visito nu paragnitée en appel éeu pariée en appel region la mus destint lequelle peut étre pariée en appel toute autre ordon-20 names de la cour supérieure, et de la même (appe

41.21 Le surintment peut, par écrit, ordenner è une compagne d'objenir de toute personne au nom de qui est d'tenue 2 une not en le la compagne une déclaration control et la compagne une déclara-

a) contribute la propriétaire ou le propréfaire réd de l'action

is indiquent in faction on determ par 30 une personne qui est attendé à une pare et le com de catte demistre, le cas échérat;

c) concert ant le propriétaire on le proprieraire réel des actions d'une personne 3! morale, ou d'un associé de celle-ci, qui est actionnaire de la compagnic.

d) concerner, postes autres questions afferentes précinées par le surintendant,

Availist que pomible après avoir regu l'or-40 dre da curintendant, la compugnié doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demands de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se confor-45 crer à la demande.

Logg

Anticulation of the land of th

Company powers, etc.

Appeal

Declaration required in certain cases direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.

- (5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),
 - (a) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner there- 10 of: and
 - (b) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the Canada Business Corporations Act apply, with such modifications as the circumstances require, in 15 respect of the sale of the shares.
- (6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any 20 other order of the superior court.
- 41.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration 25 containing information
 - (a) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,
 - (b) whether the share is held by a person who is associated with any other 30 person and the name of that other person where applicable,
 - (c) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate or of any associate of the body 35 corporate that is a shareholder of the company, and
 - (d) concerning such other related matters as are specified by the Superintend-40

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing informa-451 tion referred to in this section shall forthwith comply with the request.

donner effet aux modalités de l'ordre et. notamment, obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par l'ordre.

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions 5 Pouvoirs de la soient vendues par la compagnie en vertu du paragraphe (4):

compagnie

- a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le 10 propriétaire;
- b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes s'appliquent, compte tenu des adaptations de circons- 15 tance, à la vente des actions.
- (6) L'ordonnance de la cour supérieure visée au paragraphe (4) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordon-20 nance de la cour supérieure, et de la même façon.

Appel

41.21 Le surintendant peut, par écrit, ordonner à une compagnie d'obtenir de toute personne au nom de qui est détenue 25 une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements:

Déclaration obligatoire en certains cas

- a) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel de l'action;
- b) indiquant si l'action est détenue par 30 une personne qui est associée à une autre et le nom de cette dernière, le cas échéant;
- c) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel des actions d'une personne 35 morale, ou d'un associé de celle-ci, qui est actionnaire de la compagnie;
- d) concernant toutes autres questions afférentes précisées par le surintendant.

Aussitôt que possible après avoir reçu l'or-40 dre du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se confor-45 mer à la demande.

THE OWNER OF THE PERSON NAMED IN

41.22 Electric glusposes of sections 41.31

(a) A charge acquired or beld for the beamin of a person by a trustes, legal any in the standard or beld for the arm in the standard or be acquired or beld the acquired or beld by a proper if it is acquired or held by the proper if it is acquired or held by the proper if it is acquired or held by the

12) it person is associated with another

partnership.

here persons are members of a 13

or that other person is a corpora-

the leave than ten per cent of the instant and outstanding number of shares of a cine of chares or series and of each person, where each person is a corporation, is beid by a differ person; and

(ii) where two persons are associated with control and the same time. Since two persons are associated with recording

sa Solventines 62-26(1) of the last Ann wastended by stations out the word "on" at the end of paragraph (4) thereof, by adding the thorout and by adding thereof, immonstrate alter paragraph (2) thereof, the following constraint

"(r) with the prior approval of the Mutons, any corporation incorporated in Caracle to deal in securities."

41-22 Post Tapphestion des attieles

a) use action est réputée avoir été toquise ou étre détenue par une perfouncie elle a été acquise ou est détenue 5 pour nou benefire par un fiduciaire, un francieure du un autre intermédiaire, l'action n'est détenue par une parconne d'étre en été 10 par réputée avoir été acquise ou être détenue par une parconne d'elle a été 10 acquise ou est desenue par bette demière acquise ou est desenue par bette demière à titre de suiveté anniquements

b) due personne est disociée à une nutre

(i) les deux personnes sont associées l 5 dem une section,

(ii) les dont personnes sont membres
d'un organisme que fidicide syant droit
de sete jé est organisme en rapporte à
des account d'uns compagnée,
(iii) cette priseans dévier plus de d'u
pour sent ten scalous derien et es

rice discount agrantement à une cutegorie discount ou a une sèrie discusse de l'actions de l'action possesse, el sette decraiere 35

de dix peur cont des actions annoca et en circulation apparament à une cutécu circulation apparament à une cutégorie d'action en à un chris d'uc-lit
finns de charante de ses paraments, et per demineral et charante.

e) dans les eus e's cera personnes sons aumitantement ussonder à une surre personne, cer deux personne sons unes-35 cites l'une a l'autra.

52. Le paragrapire 68 2 (1) designatables de salables de salables

*g) avec l'approbation presibile du m'nistre, de trute personne morale constituée su Canada pour faire le commerce des valeurs mobilières.

Interprétation

Interpretation

c. 47 (1st

Supp.), s. 25(11)

- 41.22 For the purposes of sections 41.1 to 41.21 and this section.
 - (a) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermedi- 5 ary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the 10 person only by way of security;
 - (b) a person is associated with another person if
 - (i) both persons are partners in a partnership,
 - (ii) both persons are members of a 15 voting trust where the trust relates to shares of a company,
 - (iii) one person holds more than ten per cent of the issued and outstanding number of shares of a class of shares 20 or series thereof of the other person, where that other person is a corporation, or
 - (iv) more than ten per cent of the issued and outstanding number of 25 shares of a class of shares or series thereof of each person, where each person is a corporation, is held by another person; and
 - (c) where two persons are associated 30 with another person at the same time, those two persons are associated with each other."

- 41.22 Pour l'application des articles 41.1 à 41.21 et du présent article :
 - a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue 5 pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant juridique, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été 10 acquise ou est détenue par cette dernière à titre de sûreté uniquement:
 - b) une personne est associée à une autre personne dans les cas où:
 - (i) les deux personnes sont associées 15 dans une société.
 - (ii) les deux personnes sont membres d'un organisme de fiducie ayant droit de vote, si cet organisme se rapporte à des actions d'une compagnie,
 - (iii) cette personne détient plus de dix pour cent des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions ou à une série d'actions de l'autre personne, si cette dernière 25 est une corporation,
 - (iv) une tierce personne détient plus de dix pour cent des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions ou à une série d'ac-30 tions de chacune de ces personnes, si ces dernières sont des corporations;
 - c) dans les cas où deux personnes sont simultanément associées à une autre personne, ces deux personnes sont asso-35 ciées l'une à l'autre.»

52. Subsection 68.2(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the 35 est modifié par suppression de «ou» à la fin end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

- "(g) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated in Canada to deal in securities,"
- 52. Le paragraphe 68.2 (1) de la même loi de l'alinéa e) et par adjonction de ce qui suit:
- suppl.), par. 25(11)

ch. 47 (1er

- «g) avec l'approbation préalable du ministre, de toute personne morale constituée au Canada pour faire le commerce des valeurs mobilières,»
- 53. La même loi est modifiée par inser-45 53. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 tion, après l'article 73.2, de ce qui suit :

Clauses 52 and 53: New.

Articles 52 et 53. — Nouveaux.

Pouvoir du

surintendant

73.2 thereof, the following heading and sections:

"DIRECTIONS OF COMPLIANCE

Superintendent may act

- 73.3 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or 5 pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person 10 to do either or both of the following:
 - (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and
 - (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to 15 remedy the situation.

Opportunity for representations

Temporary

Temporary

continue in

direction may

direction

- (2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable 20 opportunity to make representations in respect of the matter.
- (3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsec-25 tion (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.
- (4) Unless it is sooner revoked or set 30 aside pursuant to section 73.4, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent 35 within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the 40 direction.

Appeal to Minister

73.4 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 73.3 may, by a

«ORDRES

73.3 (1) S'il est d'avis qu'une compagnie ou qu'une personne, à l'égard d'une compagnie, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une con- 5 duite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la compagnie, le surintendant peut ordonner à la compagnie ou à la personne de prendre les mesures suivantes 10 ou l'une d'elles :

a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir:

- b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'impo-15
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité 20 de présenter des observations.

Observations

(3) Lorsque, de l'avis du surintendant, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, celui-ci 25 peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Ordre temporaire

Maintien en (4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 73.4, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expira-30 temporaire tion des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il 35 n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

73.4 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 73.3 peut, par avis signi-40 fié au Ministre et au surintendant :

l'ordre

vigueur de

Appel au Ministre

notice in writing recess on the Minister and the Superintendent within

(a) filteen days after the date of the

(k) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 73:3(4), thaty days after the date of the direction.

arrangle the matter to the Minister and, on any roch appeal, the Minister may allow I the appeal, dismiss the appeal or make such ather order as the Minister doesns appropriate in the encountances.

(3) A direction under section 73.3 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

73-5 (4) If a company or a person

(a) is contravenue or has folled to comply with a direction of the Superintondent saided to the company or person in parametr to section 73.3.

(b) Is contravening this Act, or

(a) has counted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or 25 person,

the Superiotendent may be taken under our authors using the superior court for an order requiring the company or person to comply 30 with the direction, come the contravention, on do the matter, act or thing, as the case twee require, and on such application the super precourt may to order and make any other order it thinks fit.

(2) An appeal from a decision of a superior court under subrestion (1) lies in the superior as and to the same court to which, an appeal may be taken from any other erder of the superior court."

algue de l'ordre.

the maintena on viguem on variety of plants in the last of the las

Minutes colus-es pour accuellus ou rejeter l'appet ce donner tont auto ordre qu'il

(2) L'extendion in lordin donné en yestinde l'arpide (31) n'est par marronpue par l'arcid présis au passagiche (1).

TAS (1) Ni pro compagno en une

n) solt umes de se conformes à un appre qui tui a été donné en reria de l'arginle 73.3.

and contrasted to presentation,

d'accomplir un acce qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en versu de la préextée les.

results of a presente for demander a une contracte of a presente of a presente of a presente de contracte de contracte de contracte de la contracte de contracte de la contracte de la color de color de color de la color de color de color de la color de la color de color de la color de la

(2) La décision de la cour supérieure 35 Anniels au paragraphe (1) paoi être portée en appel devant la cour décant laquelle peut être portée en appel devant la cour décant laquelle peut etre portée en appel toute autre ordonnancé de la cour supérieure, et de le même 40

do seeps suit, a man and an analysis and an and an and an and an analysis and

this part is the tell to be the tell to be and the tell to be an anti-

No stay on

enforcement

appeal

notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

- (a) fifteen days after the date of the direction, or
- (b) in the case of a temporary direction 5 that is continued pursuant to subsection 73.3(4), thirty days after the date of the direction.

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow 10 the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) A direction under section 73.3 shall not be stayed by an appeal under subsec- 15 tion (1).

73.5 (1) If a company or a person

- (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person 20 pursuant to section 73.3,
- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or 25 person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply 30 with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any 35 other order it thinks fit.

superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from

(2) An appeal from a decision of a any other order of the superior court." 40

54. (1) Subsection 75.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

- a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,
- b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 73.3(4), dans les trente 5 jours suivant la date de l'ordre.

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 73.3 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Non-interrup-

73.5 (1) Si une compagnie ou une personne:

Exécution par 15 la cour

- a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 73.3,
- b) soit contrevient à la présente loi,
- c) soit a omis de faire une chose ou 20 d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en 25 vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la compagnie ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'ac-30 complir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

- (2) La décision de la cour supérieure 35 Appel visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même facon.» 40
- **54.** (1) Le paragraphe 75.1(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

ch. 47 (1er suppl.), art. 29; 1974-75-76, ch. 7, art. 2

Appeal

c. 47 (1st Supp.), s. 29; 1974-75-76, c. 7. s. 2

Clause 54: (1) New. The introductory words of subsection 75.1(1) read as follows:

"75.1 (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that"

Article 54, (1). — Nouveau. Texte actuel du passage introductif du paragraphe 75.1(1):

«75.1 (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois qu'il est d'avis»

"(a.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 5 73.3:"

c. 24 (1st Supp.), s. 32

(2) Subsections 75.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Remedial powers of Minister

Subsequent

action

- "(2) Where the Minister, after full con- 10 sideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of 15 subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:
 - (a) make the company's licence subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate; 20
 - (b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1) or make good the deficiency or 25 inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and
 - (c) direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and 30 all other assets under its administration.
- (3) On the failure of a company or person to correct a violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1) or of a company to make good any 35 deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension subsequently given by the Minis- 40 ter, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration." 45
- 55. Sections 78 and 79 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- «a.1) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à un ordre donné à la compagnie 5 en vertu de l'article 73.3:»
- (2) Les paragraphes 75.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1er suppl.), art. 32

Ministre pour

remédier à la

situation

- «(2) Lorsque le Ministre, après avoir 10 Pouvoir du bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des observations, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du 15 paragraphe (1) existe, il peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :
 - a) assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées; 20
 - b) prescrire un délai durant lequel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit corriger l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé 25 aux alinéas (1)b) ou c);
 - c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a 30 l'administration.
- (3) Si la compagnie ou la personne ne corrige pas l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1) ou si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffi-35 sance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité avec l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit 40 ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a 45 l'administration.»
- 55. Les articles 78 et 79 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mesure subséquente

- (2) Subsections 75.1(2) and (3) at present read as follows:
- "(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company to *be heard*, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may take one or more of the following actions:
 - (a) he may make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;
 - (b) he may prescribe a time within which the company shall correct the violation described in paragraph (1)(a) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and
 - (c) he may direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.
- (3) Upon the company's failure to correct a violation described in paragraph (1)(a) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration."

- (2). Texte actuel des paragraphes 75.1(2) et (3):
- «(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre l'une des mesures suivantes :
 - a) il peut assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère appropriées;
 - b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit corriger l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b) ou c); et
 - c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.
- (3) Si la compagnie ne corrige pas l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b) ou c), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b) ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.»

Clause 55: Sections 78 and 79 at present read as follows:

"78. (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any item or amount so added to liabilities, or as to any

Article 55. — Texte actuel des articles 78 et 79 :

«78. (1) De la décision du surintendant quant à l'admissibilité d'un actif qu'il a répudié, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification faite dans un relevé,

Appraisal of overvalued real estate

Appraisal of real estate held as security

Notice to

- "78. (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corpo- 5 ration in which the company has invested pursuant to subsection 68.2(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the apprais- 10 al and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the Winding-up Act and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as 15 the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.
- (2) Where at any time it appears to the 20 Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which 25 the company has invested pursuant to subsection 68.2(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and 30 interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel 35 is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the Winding-up Act and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan 40 and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superin-45 tendent deems appropriate.
- (3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section 50 relating to real estate.

- «78. (1) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que la valeur attribuée par la compagnie à une étendue de bien-fonds qu'elle-même ou qu'une société dans laquelle elle a investi en vertu du paragra- 5 phe 68.2(1) possède est trop élevée, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; le surinten-10 dant peut, pour l'application de la présente loi et de la Loi sur les liquidations, compte tenu du montant de l'évaluation, soit attribuer à l'étendue de bien-fonds que possède la compagnie la valeur qu'il estime indi-15 quée, soit réduire l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.
- Évaluation des (2) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que le montant garanti par la com-20 détenus comme pagnie ou par une société dans laquelle garantie celle-ci a investi en vertu du paragraphe 68.2(1), par mortgage ou hypothèque sur une étendue de bien-fonds, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la 25 valeur de cette étendue de bien-fonds, ou que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette éten- 30 due de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; si, d'après le montant de l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, le surinten-35 dant peut, pour l'application de la présente loi et de la Loi sur les liquidations, compte tenu du montant de l'évaluation, réduire le prêt et l'intérêt ou l'investissement de la compagnie dans la société du montant 40 qu'il estime indiqué.
- (3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou réduction de montant effec-45 tuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

Avis au vérificateur correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Exchequer Court of Canada, which court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

- (2) For the purposes of such appeal the Superintendent shall at the request of the company interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is, however, binding upon the company unless the company, within fifteen days after notice of the ruling, serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the registrar of the said court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall be suspended until the court has rendered judgment thereon.
- 79. (1) Where upon an examination of the assets of any company it appears to the Superintendent, or if he has any reason to suppose, that the value placed by the company upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, he may either require such company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuators, or may himself procure such an appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it varies materially from the return made by the company, may be substituted in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.
- (2) Where, upon such examination, it appears to the Superintendent, or where he has any reason to suppose that the amount secured by mortgage or hypothec, upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner require the company to procure an appraisal thereof, or may himself at the company's expense procure such an appraisal, and where from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from the security, in no case to exceed the appraised value, and may insert the reduced amount in his annual report."

ou quant à toute autre matière provenant de la mise à exécution de la présente loi, il peut être interjeté appel, d'une manière sommaire, à la Cour fédérale du Canada, lequel tribunal est autorisé à faire tous les règlements nécessaires pour la conduite des appels prévus au présent article.

- (2) Pour les fins de cet appel, le surintendant doit, à la demande de la compagnie intéresée, émettre un certificat par écrit énonçant la décision dont il est interjeté appel et les raisons en l'espèce. Cette décision lie la compagnie à moins que, dans les quinze jours qui suivent l'avis de cette décision, la compagnie ne fasse tenir au surintendant un avis qu'elle a l'intention d'en interjeter appel, ledit avis énonçant les motifs de l'appel, et que, dans les quinze jours suivants, elle ne dépose son appel chez le greffe de la Cour fédérale et ne poursuive cet appel avec la diligence voulue; auquel cas l'exécution de cette décision doit être différée jusqu'à ce que la cour ait rendu son jugement.
- 79. (1) Si après un examen de l'actif d'une compagnie il apparaît au surintendant, ou s'il a quelque raison de supposer, que la valeur fixée par la compagnie sur les biens-fonds qu'elle possède ou sur une partie de ces biens-fonds est trop élevée, il peut exiger ou que cette compagnie fasse faire une estimation de ces biens-fonds par un ou plusieurs estimateurs compétents, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et si la valeur prisée diffère sensiblement du rapport soumis par la compagnie, elle peut être substituée dans le rapport annuel préparé pour le Ministre par le surintendant.
- (2) Si, après cet examen, il apparaît au surintendant ou s'il a quelque motif de supposer, que le montant garanti par hypothèque sur quelque partie des biens-fonds, ainsi que l'intérêt dû et accru sur ce montant, excède la valeur de cette partie, ou que cette partie n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, il peut, de la même manière, exiger que la compagnie en fasse faire une estimation, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et s'il apparaît d'après la valeur prisée que cette partie des biens-fonds n'est pas une garantie suffisante pour le prêt et l'intérêt, il peut déduire de ces prêt et intérêt une somme nécessaire pour les réduire à un montant qui peut raisonnablement se réaliser sur cette garantie, et qui ne doit, en aucun cas, excéder cette valeur prisée, et il peut insérer ce montant réduit dans son rapport annuel.»

Regulations and costs re appraisals

- (4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)
 - (a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and
 - (b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.
- 79. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to 10 the Federal Court—Trial Division
 - (a) from any ruling of the Superintendent under section 76 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to 15 liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;
 - (b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 78 relating to real estate; or 20
 - (c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

- (2) No appeal lies under subsection (1) in respect of
 - (a) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required 30 under section 41.1; or
 - (b) a matter in respect of which an appeal is provided under section 41.2 or subsection 71(6) or 73.5(2).
- (3) For the purposes of an appeal under 35 subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons 40 therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal 45

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) doit :

- a) être faite conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;
- b) être faite, sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.
- 79. (1) Indépendamment de l'article 30 Appel de la Loi sur la Cour fédérale, il y a appel 10 à la Division de première instance de la Cour fédérale par procédure sommaire:
 - a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 76 relativement à l'admissibilité d'éléments d'actif 15 non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration;
 - b) de toute attribution de valeur ou 20 réduction de montant faite par le surintendant en vertu de l'article 78 relativement à un bien-fonds;
 - c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'applica-25 tion de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

(2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1):

30

Exemption

- a) d'une décision du Ministre d'approuver ou non une opération sur des actions qui doit être approuvée en vertu de l'article 41.1;
- b) d'une question pour laquelle un appel 35 est prévu en vertu de l'article 41.2 ou des paragraphes 71(6) ou 73.5(2).
- (3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le Ministre, selon le cas, doit, à la demande de la 40 compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat énonçant la décision portée en appel et les motifs de celle-ci; la décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis 45 de cette décision, elle signifie au surintendant ou au Ministre un avis de son intention d'en appeler donnant les motifs de

Règlements et frais relatifs aux évaluations

5

Certificat de la décision en appel

Appeal

Exception

Certificate of ruling appealed from

therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the 5 ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 73.3, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

l'appel, elle dépose son appel au bureau du registraire dans les quinze jours suivants et elle donne suite à l'appel avec la diligence nécessaire, auquel cas toute mesure consécutive à la décision, sauf s'il s'agit d'une 5 décision relative à une question visée à l'article 73.3, est suspendue jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

R.S., c. W-10; c. 44 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 19; 1976-77, c. 28; 1978-79, c. 11; 1984, c. 40; 1986, c. 35 WINDING-UP ACT

LOI SUR LES LIQUIDATIONS

S.R., ch. W-10; ch. 44 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 19; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 11; 1984, ch. 40; 1986, ch. 35

- **56.** (1) Subparagraph 162(1)(c)(i) of the 10 Winding-up Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "(i) if reinsurance is not effected as hereinafter provided,
 - (A) firstly, any of the following 15 claims:
 - (I) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, claims that have arisen under those poli- 20 cies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as 25 hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and claims of holders of policies of life insur-30 ance and policies of accident and sickness insurance to the value of those policies computed as hereinafter provided,
 - (II) in the case of policies of 35 insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, claims that have arisen under those policies of the company by 40 reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior

- **56.** (1) Le sous-alinéa 162(1)c)(i) de la Loi sur les liquidations est abrogé et rem-10 placé par ce qui suit :
 - «(i) si la réassurance n'est pas effectuée selon les prescriptions qui suivent,
 - (A) en premier lieu, l'une quelconque des réclamations suivantes :
 - (I) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations qui ont 20 découlé desdites polices de la compagnie, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du département 25 des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie de ces polices et les réclamations des 30 porteurs de polices d'assurancevie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière 35 prévue ci-après,
 - (II) dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents 40 et la maladie, les réclamations qui ont découlé desdites polices

Winding-up Act

Clause 56: (1) This amendment would change the priority of claims of policyholders.

Subparagraph 162(1)(c)(i) at present reads as follows:

"(i) if reinsurance is not effected as hereinafter provided, claims that have arisen under *the* policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of *the* policies, and *the* claims of *policy-holders* to the value of *their* policies computed as hereinafter provided; or"

Loi sur les liquidations

Article 56. — Modifie l'ordre de priorité des détenteurs de polices.

Texte actuel du sous-alinéa 162(1)c)(i):

«(i) si la réassurance n'est pas effectuée selon les prescriptions qui suivent, les réclamations qui ont découlé des polices de la compagnie, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur au département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices, et les réclamations des porteurs de polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée selon les prescriptions qui suivent; ou»

to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by 5 the company on the security of those policies, and

(B) secondly, in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of acci-10 dent and sickness insurance, the claims of such policy holders to the value of those policies computed as hereinafter provided or, as the case may be, claims that have arisen 15 under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the 20 liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, amount previously less any advanced by the company on the security of the policies, or"

(2) Subparagraph 162(1)(c)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of the winding-up of the business of a company that commences on or force.

COMING INTO FORCE

Coming into force

57. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

de la compagnie en raison de la survenance d'un sinistre faisant l'objet du contrat d'assurance, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du 5 dépôt de l'état du liquidateur auprès du département des assurances, de la manière prévue ciaprès, moins tout montant antérieurement avancé par la compa-10 gnie sur la garantie de ces polices, et

(B) en deuxième lieu, dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les 15 polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations des assurés jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue ci-20 après ou, selon le cas, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la compagnie en raison de l'annulation de pareilles polices, suivant les termes des polices, anté-25 rieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par 30 la compagnie sur la garantie des polices, ou»

(2) Le sous-alinéa 162(1)c)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard de la liquidation des affaires 35 d'une compagnie qui commence au plus tôt after the day that subparagraph comes into 30 le jour de l'entrée en vigueur de ce sous-alinéa.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en 57. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 40 fixées par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87 Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

PROJET DE LOI C-56

An Act to amend certain Acts relating to financial institutions

Loi modifiant certaines lois concernant les institutions financières

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JUNE 25, 1987, BY THE STANDING COMMITTEE ON FINANCE AND ECONOMIC AFFAIRS

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 25 JUIN 1987 PAR LE COMITÉ PERMANENT DES FINANCES ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

2nd Session, 33rd Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

2° session, 33° législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

PROJET DE LOI C-56

An Act to amend certain Acts relating to financial institutions

Loi modifiant certaines lois concernant les institutions financières

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES BANQUES

1. L'article 175 de la Loi sur les banques

BANK ACT

1980-81-82-83. ch. 40 (partie I); 1984, ch. 9, 30, 40; 1985, ch. 20; 1986,

1. Section 175 of the Bank Act is amend-

5 est modifié par insertion, après le paragraphe 5 (3), de ce qui suit :

Avis du montant de

l'évaluation

ch. 26, 35

Notice of

1980-81-82-83,

c. 40 (Part 1);

1984, cc. 9, 30,

40; 1985, c. 20;

1986, cc. 26, 35

ed by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

appraisal value

- "(3.1) Where an appraisal of any asset held by a bank or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintend-10 ent to be the appropriate value of the asset having regard to the appraised value varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the bank, the audi-15 tors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent."
- «(3.1) Lorsque le surintendant a effectué l'évaluation d'un actif détenu par une banque ou une de ses filiales et que la valeur qui est, selon sa détermination, la 10 valeur véritable de l'actif, compte tenu du montant de l'évaluation, diffère sensiblement de la valeur attribuée à l'actif par la banque ou sa filiale, le surintendant doit envoyer à la banque, aux vérificateurs de 15

la banque et au comité de vérification de

celle-ci un avis écrit de la valeur véritable

de l'actif selon cette détermination.»

2. Le paragraphe 193(7) de la même loi

2. Subsection 193(7) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Securities corporations

- "(6.1) A bank may, with the prior approval of the Minister, own more than ten per cent of the shares of any class of 25 shares of
- «(6.1) Avec l'approbation préalable du ministre, une banque peut posséder plus de dix pour cent des actions appartenant à une catégorie d'actions quelconque:

Sociétés d'activités financières

EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee on Finance and Economic Affairs are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent des finances et des affaires économiques sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

Règlements

limitant le droit

de détenir des

Pouvoir de

actions

- (a) a Canadian corporation the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management and investment counselling; or
- (b) A Canadian corporation that holds, 5 directly or indirectly, any share of a Canadian corporation described in paragraph (a).

Regulations restricting powers to own shares

- (7) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of a 10 bank to own shares in a corporation pursuant to subsections (6) and (6.1) and imposing terms and conditions applicable to any bank that owns any such shares."
- 3. The said Act is further amended by 15 adding thereto, immediately after section 313 thereof, the following heading and sections:

"Directions of Compliance

Superintendent may act

- 313.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a bank or any person in 20 respect of a bank is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Superintendent 25 may direct the bank or person to do either or both of the following:
 - (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and
 - (b) perform such acts as in the opinion 30 of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a bank or person under subsection (1) unless the bank or 35 person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for 40 representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a

- a) soit d'une société canadienne dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de portefeuille ou de conseil de 5 placements;
- b) soit d'une société canadienne qui, directement ou indirectement, possède des valeurs mobilières d'une société 10 canadienne visée à l'alinéa a).
- (7) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une banque de posséder les actions d'une société visée aux paragraphes (6) et (6.1) et imposer des conditions à la banque qui 15 en possède.»
- 3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 313, de ce qui suit :

«Ordres

313.1 (1) S'il est d'avis qu'une banque ou qu'une personne, à l'égard d'une 20 l'inspecteur banque, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des 25 affaires de la banque, le surintendant peut ordonner à la banque ou à la personne de prendre l'ensemble ou l'une des mesures suivantes:

- a) mettre un terme à l'acte ou à la 30 conduite ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'imposent.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), 35 Observations aucun ordre n'est donné à une banque ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.
- (3) Lorsque, de l'avis du surintendant, le 40 Ordre délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner un ordre temporaire

Temporary direction may continue in

temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 313.2, a temporary direction shall continue in effect at 5 the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent 10 notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

d'une période de validité d'au plus quinze iours.

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 313.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'ex- 5 temporaire piration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant pendant ce délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la banque ou la personne 10 qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Maintien en vigueur de l'ordre

Appel au

Ministre

Appeal to Minister

- 313.2 (1) Any bank or person in respect 15 of which or whom a direction has been issued under section 313.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within
 - (a) fifteen days after the date of the 20 direction, or
 - (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 313.1(4), thirty days after the date of 25 the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems 30 appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 313.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise.

Appeal to court

313.3 (1) Any bank or person dissatis-35 fied with a decision of the Minister under subsection 313.2(1) may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit. 40

(2) The appeal of a decision of the No stay on appeal Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the court orders

otherwise.

313.2 (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 313.1 peut, par avis signi- 15 fié au Ministre et au surintendant :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du 20 paragraphe 313.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il 25 estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 313.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne 30 autrement.

Non-interrup-

313.3 (1) La banque ou la personne en désaccord avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 313.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date 35 de la décision, porter l'affaire en appel devant la cour; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

Appel à la cour

(2) L'exécution de la décision du Minis-40 Non-interruptre n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que la cour n'en ordonne autrement.

Court enforcement 313.4 (1) If a bank or a person

- (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the bank or person under section 313.1,
- (b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the bank or person,

the Superintendent may, in addition to any 10 other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may 15 require, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

R.S., c. B-4;

c. 3 (1st Supp.);

1976-77, cc. 16, 28; 1977-78, c. 10: 1978-79, c

18; 1980-81-82-

83, c. 40

"superior

«cour supé-

rieuren

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same 20 manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court that rendered the decision."

OUEBEC SAVINGS BANKS ACT

Banks Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

""superior court" means

- (a) in the Provinces of Ontario, Nova 30 Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province.
- (b) in the Province of British 35 Columbia, the Supreme Court of the Province,
- (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench 40

313.4 (1) Si une banque ou une personne:

- a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné par le surintendant en vertu de l'article 313.1,
- b) soit contrevient à la présente loi,
- c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la pré-

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour une ordonnance enjoignant à la banque ou à la personne de se conformer à 15 l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

(2) La décision de la cour visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour visée au paragraphe (1), et de la 25 même facon.»

LOI SUR LES BANQUES D'ÉPARGNE DE **OUÉBEC**

S.R., ch. B-4; ch. 3 (1er suppl.); 1976-77, ch. 16, 28; 1977-78, ch. 10; 1978-79, ch. 18; 1980-81 82-83, ch. 40

4. Subsection 2(1) of the Quebec Savings 25

for the Province,

banques d'épargne de Québec est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce 30 qui suit :

4. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les

«cour supérieure»

- a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;
- b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
- c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta; 40
- d) la Cour supérieure du Québec; e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

Exécution par la cour

Appel

«cour supérieure» "superior

court"

(a) In the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (c) in the Yokon Territory and the Rearthwest Ferritories, the Suprema Count thereof.

by adding the rote, in adding a piece subsection (4) indread, the following subsection:

"(kl) Where an appraisal of any asset into the bank or any of its subsidiaries 10 has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset maistraintly from the value placed by the 15 has as retained from the value placed by the 15 has as retained and to the bank, the radiative in the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by 20 the Superintendent."

adding thereto, immediately after section 125 thereof, the following heading and sections:

"Directions of Compliance

Superintenders, the bank or now person in Superintenders, the bank or now person in respect or the bank is committing or purposed or as about to contain or purson any act or course of conduct that is an unsule 30 or concend practice in conducting the business of the bank, the Superintendent many direct the bank or person to do either or both of the followings.

(2) course of refrain from doing the soil 3:

(b) perform such acre as in the opinion of the Superintendest are nonestry to remarks the attraction.

Opposite the state of the state

(2) Subject to subsection (3), no direction time visible by insured to the bank or a person and a subsection (1) uplest the bank or a person person is provided with a transcended opportunity to make representation in 185

5. L'article 55 de la même loi est modifié jut inservion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Tévaleation d'un peut détenu par la 5 cent pa ou une de ses filiales et une la re qui est, selon sa détermination, la ur vertinhis de l'actif, campte tem du lant de l'évalection, differe sensiblede la valeur diffiquée à l'actif par le 10

6. La même loi est modifiée per traerdon, après l'article 126, de ce qui suit :

"Order

banque, commet un note ou ne livre à une 20 conquite, ou est ann le point de commettre ou acte ou ne livre à une 20 un acte ou de se livrer è une conduite, contraires aux saines pranques du commettre contraires aux saines pranques du commerces, dans le cadre de la gressien des nifiaires de la banque, le surintendant peut 25 ords aner à la banque ou à la ressenne de prendre l'ensemble ou l'une des mesures quivantes ;

a) mettre un ternie à l'acte ou à la conduite ou s'en abitenir;

ob) prendes les mesures de redressement qui, de l'avis do surintendant, s'imposent.

(4) Som reserve on paragraphe (5), aucon order n'est donné à une banque ou à 33 nos personnes en vertu du paragraphe (1) sans qu'il loi elt été donné la possibilité de présenter des observations.

Program do

20

30

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

1980-81-82-83, c. 40, s. 26 5. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

Notice of appraised value

- "(4.1) Where an appraisal of any asset held by the bank or any of its subsidiaries 10 has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset having regard to the appraised value varies materially from the value placed by the 15 bank or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the bank, the auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by 20 the Superintendent."
- 6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126 thereof, the following heading and sections:

"Directions of Compliance

Superintendent may act

- 126.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, the bank or any person in respect of the bank is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe 30 or unsound practice in conducting the business of the bank, the Superintendent may direct the bank or person to do either or both of the following:
 - (a) cease or refrain from doing the act 35 or pursuing the course of conduct; and
 - (b) perform such acts as in the opinion of the <u>Superintendent</u> are necessary to remedy the situation.

Opportunity to make representations

(2) Subject to subsection (3), no direc-40 tion shall be issued to the bank or a person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

5. L'article 65 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

«(4.1) Lorsque le surintendant a effectué l'évaluation d'un actif détenu par la 5 banque ou une de ses filiales et que la valeur qui est, selon sa détermination, la valeur véritable de l'actif, compte tenu du montant de l'évaluation, diffère sensiblement de la valeur attribuée à l'actif par la 10 banque ou sa filiale, le surintendant doit envoyer à la banque, aux vérificateurs de la banque et au comité de vérification de celle-ci un avis écrit de la valeur véritable de l'actif selon cette détermination.»

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 126, de ce qui suit :

«Ordres

126.1 (1) S'il est d'avis que la banque ou qu'une personne, à l'égard d'une banque, commet un acte ou se livre à une 20 conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la banque, le surintendant peut 25 ordonner à la banque ou à la personne de prendre l'ensemble ou l'une des mesures suivantes:

a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'imposent

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une banque ou à 35 une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 26

Avis du
5 montant de
1'évaluation

Pouvoir de l'inspecteur

Observations

Temporus T

Total Control

Printered Description

Append to

(3) Where in the opinion of the Superintendent in length of time required for representation to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public intercel, the Superintendent may make a temporary director having effect for a period of not more than falteen days.

(4) Unless it is sooner revolved or set anide procusent to section 126,2, a. temporary direction shall continue in effect at 10 alter expression of the filters shall period referred to be subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations between them made, the Superintendent 15 actions the bank or person that the Superior of between the superior or revolung the onese sufficient sporter for revolung the onese tion.

(5) A direction under this section shall 20 be degrard not to be a statutory instrument for the purposes of the Statutory fasternment state.

126.2 (1) 'I se bank or any person in respect of which or whom a direction has 25 been insued under section 126.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Surgantendent within

(a) (i) the days after the date of the

(h) in the case of a temperary direction that a continued pursuant to subsection (126 MA), thirty days after the date of

appeal the master to the Mileister and, on I say such appeal, the Minister may allow the appeal or make the appeal or make and, other order as the Minister deems appeal to the circumstances.

(2) is direction under section 126.1 stall 40 and be direction under subsection it; unless the identifier orders cultivaries.

130.3 (1) The bank of any percent disnational with a designe of the Minister 4.5 conder substration 126.3(1) may, within fifseen days after the date of the decision, arrest the martier to a superfor court and

(3) Loraque, de l'avie de meintandant, le délai requie com le princetation des niner-entions visées an puragrapha (2) serain prépudictable à l'interé rable. le mein cada dant pour donner un order temperaire d'une période de validité e au plus quique l'ouer

(4) A recine qu'il n'elt préciablement de provide la latticle 120.2, l'ordice temperative reses un vigueur à l'es l'estima des unimes comerciales un progress plus 1.21, el ascone conservation n'a été précient est surintendent rendant le délai ou unican surintendent rendant le délai ou dant evise la conque ou la personne qu'il dant evise la convenire qu'il y a des muils n'est per convenire qu'il y a des muils muils nou pour révoques l'ordre.

(5) I chefre was an princip article est, commine rout, inpulsation de la Loi sur les terres de l'autentide de l'aute les terres de l'autentide de l'autentide de pas live un terre 20 de l'autentide de la commine de l

176.7 (i) La banque nu la personne è l'égart de qui n été donné un ordre en vertu de l'inticle 126.1 peut, per avia signifié su Missaire et au sarintendent :

e) wit dans los quinze jours sulvunt la

o) soit, dans le cas d'un ordre tempsraire maintenu no vigocur en vertu du paragraphe 126-1(4), dans les treme30 joute attent la dans de l'ordre,

parter la querion en appel devant la Ministre, celui-ci peut accuellir ou rojeter l'appel ou doncer tont nutre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de l'ordre danné en carra de l'article 126,1 n'est ets interrompue par l'appel présu na paragraphe (1) à moire que le Manistre n'en urdonne moire ape le Manistre n'en urdonne

116.3 (1) Le banque ou le personne ou dés court avec la décision du Ministre rendire de versu du paragraphe 126.2(1) pour, dans les quime jours suivant la deux de la décision, poren l'allaire en appel de la décision, poren l'allaire en appel de la décision, poren l'allaire en appel de la décision de la dé

-

Carpenting most

provinced

al a

Non-interrup-

THE RESERVE

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a 5 temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 126.2, a temporary direction shall continue in effect at 10 the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent 15 notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direc-

Direction not statutory instrument

(5) A direction under this section shall 20 be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the Statutory Instruments Act.

Appeal to Minister

- 126.2 (1) The bank or any person in respect of which or whom a direction has 25 been issued under section 126.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within
 - (a) fifteen days after the date of the 30 direction, or
 - (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 126.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on 35 any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 126.1 shall 40 not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise.

Appeal to court

126.3 (1) The bank or any person dissatisfied with a decision of the Minister 45 under subsection 126.2(1) may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a superior court and

(3) Lorsque, de l'avis du surintendant, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner un ordre temporaire 5 d'une période de validité d'au plus quinze

Ordre temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 126.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'ex-10 temporaire piration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il 15 n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Maintien en vigueur de l'ordre

(5) L'ordre visé au présent article est, pour l'application de la Loi sur les textes réglementaires, réputé ne pas être un texte 20 réglementaire.

Caractère non réglementaire de l'ordre

126.2 (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 126.1 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant :

Appel au Ministre

- a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,
- b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 126.1(4), dans les trente 30 jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Non-interrup-

- (2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 126.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.
- 126.3 (1) La banque ou la personne en désaccord avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 126.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel 45

Appel à la cour

the deart may, on the appear, make any codes is thinks lit.

parties and

THE PARTY OF THE P

(a) it contraveding of has falled to comply with a direction of the Superintendent insien to the bank or person I(

(a) in construction (bis Act, or

(c) has control to do any matter, act or throg under this Act required to be done by or on the part of the bank or person. It

the compensation of the case of the contract of the supply to a superior court for an order that requiring the cask or person to comply of the direction, cease the contraventime for the the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any

(2) and uppent from a decision of all superior count under sub-retion (1) loss in the same count to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

COOPERATIVE CRADIT ASSOCIATIONS ACT

density in cour supercines, talle-of point dans is order de l'appel, pendre l'ersten nance qu'elle entres redignées.

(2) L'exécution de la diminim de plinique tre a est pas intertompas per l'agent prévu au paingraphe (°) à moins que la cour suberique à cu artique automas.

Died (1) Si la barque en la personne : I soit omet de se conforme: à un ordre tui fui a été donné par le surintendant 10

it) soft contraction & in presente lot,

r) and a scale do latre une chore ou descompile un acte qu'elle rat renne de la pré-15 sente les la pré-15 sente lel.

e surintendant peut, ca plut de toute autre maure qu'il est autorisé à prandre en vertu de la poisente ful, demander à une cour supérieure que ordennance enjoi-20 ganul, il la bauque eu à la personne de se conformer à l'orore, de mattre fie à la comformer à l'orore, de mattre fie à la comformer à l'orore, de mattre fie à la committe de la cour aupè-camplir l'acte, sebon le cas; la cour aupè-rieure pout, dans le cadre de la demande, 25 rendre une telle ordennance ou trute autre qu'elle estime fodiquée.

(2) La décision de la coue supérieure ; suée au pangraphe (1) peut eure portec en appel devant la cour devant laquelle peut 30 étre puriée en appel toute autre ordon. I mance de la cour supérieure, et de la même fayon »

LOI BUR LES ASSOCIATIONS COORDEATIVES

530, de C-20, de 10 (3° mpli); unpli);

T. The Coperative Crain Associations 30. T. La Lot ser les associations coopératiles is appareted by auding therests, immeditely alter action 8.2 therest, the following Particle 8.2, do so qui suit :

Supplier of the Parket

an association may, with the prior approved at all a cites Minister, may more than ten por cent at the beneates of any plant of shares of

association peut, avec l'approbation préslable du manistre, possèder plus de dix pour cent des actores appartenant à ave su catégora d'actions quelconque;

Marketonia Without the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) The appeal of a decision of the Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the superior court 5 orders otherwise.

Court enforcement

- 126.4 (1) If the bank or any person
- (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the bank or person 10 under section 126.1,
- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the bank or person, 15

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention 20 or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a 25 superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

devant la cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

(2) L'exécution de la décision du Ministre n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que la cour supérieure n'en ordonne autrement.

Non-interrup-

126.4 (1) Si la banque ou la personne :

Exécution par la cour

- a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné par le surintendant 10 en vertu de l'article 126.1,
- b) soit contrevient à la présente loi,
- c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la pré-15 sente loi.

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoi-20 gnant à la banque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour supérieure peut, dans le cadre de la demande, 25 rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut 30 être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

S.R., ch. C-29; ch. 10 (2e suppl.); 1973-74, ch. 37; 1980-81-82-83, ch. 47; 1984, ch. 31; 1985, ch. 16

Appel

- 7. The Cooperative Credit Associations 30 Act is amended by adding thereto, immediately after section 8.2 thereof, the following section:
 - "8.21 (1) Notwithstanding section 8.1, an association may, with the prior approv-35 al of the Minister, own more than ten per cent of the shares of any class of shares of
 - (a) a corporation incorporated Canada the activities of which are lim-

7. La Loi sur les associations coopératives de crédit est modifiée par insertion, après 35 l'article 8.2, de ce qui suit :

«8.21 (1) Nonobstant l'article 8.1, une association peut, avec l'approbation préalable du ministre, posséder plus de dix pour cent des actions appartenant à une 40 catégorie d'actions quelconque:

Sociétés d'activités financières

Securities corporations

R.S., c. C-29; c.

10 (2nd Supp.);

1973-74, c. 37; 1980-81-82-83,

c. 47; 1984, c.

31; 1985, c. 16

ited to dealing in securities, including portfolio management or investment counselling; or

- corporation incorporated in Canada that holds, directly or indirect- 5 ly, any share of a corporation described in paragraph (a).
- (2) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of an association to own shares pursuant to sub-10 section (1) and imposing terms and conditions applicable to any association that owns any such shares."

a) soit d'une corporation constituée au Canada dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de portefeuille ou de 5 conseil de placements;

- b) soit d'une corporation constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des valeurs mobilières d'une corporation visée à l'alinéa a).
- (2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une association de posséder les actions d'une corporation visée au paragraphe (1) et imposer des conditions à l'association 15 qui en possède.»

Règlements limitant le droit de détenir des

R.S., c. I-15; c. 19 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 63; 1976-77, c. 39; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 62; 1984, c. 40; 1985, c. 16

«cour supé-

rieure»

Regulations

powers to own

restricting

shares

CANADIAN AND BRITISH INSURANCE COMPANIES ACT LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE CANADIENNES ET BRITANNIQUES

ch. 19 (1er suppl.); ch. 10 (2^e suppl.); 1970-71-72, ch. 43, 63; 1976-77, ch. 39; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 62; 1984, ch. 40; 1985, ch. 16

8. Subsection 2(1) of the Canadian and by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

8. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les British Insurance Companies Act is amended 15 compagnies d'assurance canadiennes et britanniques est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

""superior court" means "superior court"

(a) in the Provinces of Ontario, Nova 20 Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Province of British 25 Columbia, the Supreme Court of the

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench 30 for the Province,

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme 35 Court thereof:"

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-

Britannique:

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

«cour supérieure» "superior court

9. Subsection 5(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reinsurance

"(12) Subject to subsection (13) and regulations made pursuant to subsection 5 (14), a company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it, and may reinsure any other insurer against any risk undertaken by such other insurer if the risk is of a class of insurance 10 that the company is registered to undertake.

Consent necessary

(13) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it by an insurer that is associated with it only 15 with the prior written consent of the Superintendent.

Regulations

- (14) The Governor in Council may make regulations
 - (a) limiting the extent to which a com-20 pany may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;
 - (b) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated 25 with any other insurer; and
 - (c) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (13).

Regulation may provide for discretion

(15) A regulation made pursuant to paragraph 14(a) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as 35 the regulation may specify.

Validity of reinsurance

- (16) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under 40 this section."
- 10. Section 18 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(4) For the purposes of this Act, the Bank Act, the Investment Companies Act, 45

9. Le paragraphe 5(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(12) Sous réserve du paragraphe (13) et des règlements adoptés en application du paragraphe (14), la compagnie peut se 5 faire réasssurer contre tout risque auquel elle a souscrit, de même que réassurer tout autre assureur contre tout risque auquel celui-ci a souscrit, si le risque relève d'une classe d'assurance relativement à laquelle 10 la compagnie peut, en vertu de son enregistrement, exercer ses opérations.

(13) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, la compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit, 15 se faire réassurer par un assureur avec lequel elle est associée.

Consentement du surintendant

Réassurance

(14) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Règlements

Délégation de

- a) limiter la mesure dans laquelle la 20 compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;
- b) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et
- c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (13).
- (15) Un règlement pris conformément à l'alinéa 14a) peut donner au surintendant 30 discrétionnaires le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement.

(16) Un contrat ou accord de quelque 35 Validité de la réassurance type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son 40 autorité.»

10. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Mutuelles «(4) Pour l'application de la présente loi, de la Loi sur les banques, de la Loi sur 45

companies

the Loan Companies Act and the Trust Companies Act, a company operating on the mutual plan is a resident if its head office and chief place of business are located in Canada and three quarters or more 5 of the members of its board of directors and all committees thereof are Canadian citizens ordinarily resident in Canada."

les sociétés d'investissement, de la Loi sur les compagnies de prêt et de la Loi sur les compagnies fiduciaires, une compagnie opérant sur le plan mutuel est un résident si son siège social et son bureau principal 5 sont situés au Canada et si au moins les trois-quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant ordinairement 10 au Canada.»

11. La même loi est modifiée par inser-11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65 10 tion, après l'article 65, de ce qui suit : thereof, the following section:

Securities corporations

- "65.1 (1) Notwithstanding section 63, a company may, with the prior approval of the Minister, own more than ten per cent 15 of the shares of any class of shares of
 - (a) a corporation incorporated Canada the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management or investment counselling; or
 - incorporated in (b) a corporation Canada that holds, directly or indirectly, any share of a corporation described in paragraph (a).

Regulations restricting powers to own shares

Additional

- (2) The Governor in Council may make 25 regulations restricting the powers of a company to own shares pursuant to subsection (1) and imposing terms and conditions applicable to any company that owns 30 any such shares."
- 12. Section 70 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

"(5) In addition to the statements referred to in subsections (1) and (4), a company shall, when requested to do so by 35 the Superintendent, deposit in the Office an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the 40 financial condition of the company and whether the company is complying with

this Act and the regulations and any

«65.1 (1) Nonobstant l'article 63, une compagnie peut, avec l'approbation préa- 15 d'activités lable du ministre, posséder plus de dix pour cent des actions appartenant à une catégorie d'actions quelconque:

a) soit d'une corporation constituée au Canada dont les activités consistent uni-20 quement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de portefeuille ou de conseil de placements;

b) soit d'une corporation constituée au 25 Canada et qui, directement ou indirectement, possède des valeurs mobilières d'une corporation visée à l'alinéa a).

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir 30 de détenir des d'une compagnie de posséder les actions d'une corporation visée au paragraphe (1) et imposer des conditions à la compagnie qui en possède.»

Règlements limitant le droit

- 12. L'article 70 de la même loi est modifié 35 par adjonction de ce qui suit :
 - «(5) Outre les états visés aux paragraphes (1) et (4), une compagnie doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du Bureau un état supplémentaire qui, 40 quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, de 45 même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règle-

États supplémentaires

rel and I

requirement, order, undertaking, direction or request made thereunder.

- (b) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (3), the company shall 5 deposit the statement to the Office
 - ing in the case of a company registered to transact only the business of computunue, within ninety days after the later
 - (i) the date on which the statement is requested, and
 - (ii) the explication of the period to
- (b) in the case of any other company, It within forty-rive days after the later of
 - (i) the date on which the statement is requested, and
- (ii) the expiration of the period to

but the Superintendent may aborten citlier period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement.

ments, 'exigences, undermances, arribisticol was out demanded qui we discoulent.

- (b) Ture let cas on le surintendant exige. Diredirect d'un test en application du pararagle (5), le compagnie doit déposer 5 élet auprès du Bureau.
 - a) a'll s'agal d'une compagnie aurepletele exclusionment pour l'explosition d'apérques de réassurence, dans les c épatre-vingi-sia jours qui surrent le plus 10 tardé des évices ents auvants r
 - 14) l'expiration de la période 1 impresse se rapporte l'était et 15
 - by a'll a'agn d'un autre genre de compagera, dans les quarante cinq jeurs qui saivent le plus tardif des événeurants
 - (i) la date à laquelle l'état est evigé, 20
 - (ii) l'explesses de la gériode d' laquelle se rapporte l'état.

La surintendant pour abriger l'un on l'autre de ces déjais s'il estima que l'état doit 25 fire obtenu d'ur cascas

12. La mêres loi est modelite-per inner in

Directions of Compliance

71.2 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in 30 pursuing or it about to committing or pursue day set or course of conduct that is an unsufe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

- (a) cense or refrain from doing the not or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion 40 of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

ANTHONY CO.

- The (1) Dans les out oft, de l'avis du faisie de serintendant, and compagnie, on une per 30 serieme ou pentruit im note, est aux la point de commettre ou de point de point les point de point de point de point de point d'avoir ou de rechercher un 15 comportement, alors que est acte ou ce comportement, alors que est acte ou ce per une pracique aulai, a comportement, acion le cus, que constitue des opérations de la comportement des opérations de la compagnie, con de cette personne une de compagnie.
 - l'acte ou de s'adonner au comportentent

Time for deposit

requirement, order, undertaking, direction or request made thereunder.

- (6) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (5), the company shall 5 deposit the statement in the Office
 - (a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later 10
 - (i) the date on which the statement is requested, and
 - (ii) the expiration of the period to which the statement relates, and
 - (b) in the case of any other company, 15 within forty-five days after the later of
 - (i) the date on which the statement is requested, and
 - (ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement."

13. The said Act is further amended by 25 adding thereto, immediately after section 71.1 thereof, the following heading and sections:

"Directions of Compliance

Superintendent may act

- 71.2 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in 30 respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superin-35 tendent may direct the company or person to do either or both of the following:
 - (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and
 - (b) perform such acts as in the opinion 40 of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

ments, exigences, ordonnances, arrêtés, directives ou demandes qui en découlent.

(6) Dans les cas ou le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (5), la compagnie doit déposer 5 l'état auprès du Bureau :

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus 10 tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé,

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants:

(i) la date à laquelle l'état est exigé, 20

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit 25 être obtenu d'urgence.»

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 71.1, de ce qui suit :

«Directives

71.2 (1) Dans les cas où, de l'avis du surintendant, une compagnie, ou une per-30 surintendant sonne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un 35 comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la conduite des opérations de la compagnie, le surintendant peut donner à cette compa-40 gnie ou à cette personne une directive les enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes :

a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement; 45

Dépôt : délai

Pouvoir du

Opportunity /

(2) Subjum to presection (3), no direction shall be tensed to a company or person upder antenection (3) unless the company or person to provided with a reasonable opportunity to make septementativers in respect of the statter

question:

(3) where is the appropriate his superminister, the langes of tens required for representations to be under subsecifor (2)-rank to prejudicial to the public 10 telement, the Superintendent may make a telement director basing effect for a period of non users to an filters days.

nanchina may

pay trainer it in account revoked or set made manuer to exciton 71.3, a temporal rang direction and continue in effect at the explanation of the foliate day period reflected an in anaestation (3) if no especial rations are range to the foliate intendent within that period as, such representations? It is superiorised that the basing here are resembled that the Superiorised to not existed that there are reflected from the foliations in an explanation that the first results and the foliations in the foliations in

Appeal to

71.3 (1) Any examping of possess in respect of which on whom a direction has been remote to write a rection 71.2 may, by a motion to write as rection on the Administrated the Samuel Control of the S

for three days and the date of the

(6) to the come of a temporary direction that is a remark appearant to subsequent 71,3443, may done after that does of the 35 direction.

appeal the sources to the Minimum column and the appeal of many allows the appeal of many allows and a special of many and a special of many allows and a special

(2) A direction under section that dueld

b) passe des gentes que, de l'apa, du anomicadoral, current pour effet de territ-

auctus directos a mantentes (a) paragraphe (a) pagala en à use personne en verto de paragraphe (i.) a maine que, dans la passimient de m qui en talant nable, la passimité de présent de diservations à cel apard es loi au cub servedes.

miles and

(3) Lansque, a pan avia, lo n. co reçue peu- las prisonnation : des cherryation- ristes un paragraphe (2) ponnati être pre- ristes un paragraphe (2) ponnati etre pre- riste un paragraphe (2) ponnati etre pre- riste un paragraphe (2) ponnati etre pre- riste un paragraphe (2) ponnati etre pre-

che resoques na inschider en restatore arrivale. Il directive temperature en restatore en 20 directive. Il directive temperature con 20 directive. Il directive temperature des quants paragraphe (3) in menura directivales des directivas des quants de quant en cu, foraque des abservantements de quant avites le personable, si le compres 25 dens avites le personable, si le compres 25 qu'il n'est pas convances qu'il n'est pas qu'il n'est pas convances qu'il n'est pas q

F71.3 (1) La compagne ou la parsonne a 50 Fégurd de que a été domné une directive en vertu de l'attacle 71.3 pent, par ovis lerp signific en ministre et su sacinten-

a) data les quinze Jours spivant la date 35

A) dans le cas d'une difective tempocause manufenne an vigneur en verte du paragrande 71 2(4), naus les crente jours autrant la date de la diecetre, 4

porter to question on appel supres du parter du peut des lors accueiller l'appel, le rojaire on prendre tout aptre arrêté qu'il servine incuquit dans les circonamiers.

to L'expenien d'une directive donnée es en verit de l'arriele 71,2 m'est pas inter mompue per un empel prévu un paragrapho (2).

Observations

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in 5 respect of the matter.

Temporary

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public 10 interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect (4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 71.3, a tempo-15 rary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations 20 having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

- 71.3 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 71.2 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within 30
 - (a) fifteen days after the date of the direction, or
 - (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 71.2(4), thirty days after the date of the 35 direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems 40 appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 71.2 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

- b) poser des gestes qui, de l'avis du surintendant, auront pour effet de remédier à la situation.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) à moins que, dans la mesure de ce qui est raisonnable, la possibilité de présenter des observations à cet égard ne lui ait été accordée.

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner une directive temporaire 15 d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en

Directive

temporaire

- (4) À moins qu'elle n'ait préalablement été révoquée ou invalidée en vertu de l'article 71.3, la directive temporaire reste en 20 temporaire vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surintendant dans le délai en question ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la directive.
- 71.3 (1) La compagnie ou la personne à 30 Appel au l'égard de qui a été donnée une directive en vertu de l'article 71.2 peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant:
 - a) dans les quinze jours suivant la date 35 de la directive, ou
 - b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 71.2(4), dans les trente jours suivant la date de la directive,

porter la question en appel auprès du ministre qui peut dès lors accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution d'une directive donnée 45 Non-interrupen vertu de l'article 71.2 n'est pas interrompue par un appel prévu au paragraphe (1).

5

Court enforcement

- 71.4 (1) If a company or a person
- (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 71.2,
- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention 15 or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a 20 superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

c. 19 (1st Supp.), s. 22

14. Section 75 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:

Appraisal of overvalued real estate

"75. (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the market value placed by the company on 30 any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to section 64 or subsection 65(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure 35 an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the Winding-up Act, substitute the appraised value of the parcel for the 40 market value placed by the company or

71.4 (1) Dans les cas où une compagnie ou une personne:

a) omet de se conformer ou contrevient à une directive qui a été donnée à la personne ou à la compagnie en vertu de 5 l'article 71.2,

- b) contrevient à la présente loi, ou
- c) a omis de poser un geste ou de faire une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou ce geste était 10 exigé de cette compagnie ou de cette personne, ou encore à l'égard de l'une ou l'autre.

le surintendant peut, en sus de toute autre mesure autorisée par la présente loi, 15 demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant la compagnie ou la personne de se conformer à la directive, de mettre fin à la contravention ou encore de faire la chose ou poser le geste que dictent 20 les circonstances et alors la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre l'ordonnance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

- (2) La décision que rend une cour supé- 25 Appel rieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une 30 semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.»
- 14. L'article 75 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), art. 22

«75. (1) Si le surintendant est d'avis ou 35 Évaluation d'un s'il a des motifs de croire qu'une compasurévalué gnie a attribué une valeur marchande trop élevée à toute étendue de bien-fonds dont elle est propriétaire ou dont est propriétaire une corporation dans laquelle elle a 40 placé des fonds conformément à l'article 64 ou au paragraphe 65(1), le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire 45 cette évaluation, de même qu'il peut, aux fins de la présente loi et de la Loi sur les liquidations, substituer le montant de son évaluation au montant de la valeur mar-

iudiciaire

Exécution

write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to sec-10 tion 64 or subsection 65(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the market value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Su-15 perintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for 20 the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the Winding-up Act and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as 25 the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Notice to

(3) The Superintendent shall, in writing, 30 notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

Regulations and costs re appraisals

- (4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)
 - (a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and 40
 - (b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company."

chande déterminée par la compagnie à l'égard de cette étendue de bien-fonds, soit diminuer le montant de l'investissement de la compagnie dans la corporation conformément à ce qu'il estime indiqué dans les 5 circonstances.

(2) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire que le montant garanti par hypothèque ou mortgage sur toute étendue de bien-fonds et consenti à la com-10 pagnie ou à une corporation dans laquelle celle-ci a placé des fonds conformément à l'article 64 ou au paragraphe 65(1), y compris l'intérêt échu et couru sur ce montant, est supérieur à la valeur marchande 15 de cette étendue de bien-fonds, ou encore que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de 20 cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation et si, selon ce que démontre l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante pour le montant du 25 prêt et des intérêts, il peut également, aux fins de la présente loi et de la Loi sur les liquidations, compte tenu du montant de l'évaluation de cette étendue de bienfonds, soit diminuer le montant du prêt et 30 des intérêts dans la mesure de ce qu'il estime indiqué dans les circonstances, soit diminuer le montant de l'investissement de la compagnie dans la corporation conformément à ce qu'il estime indiqué dans les 35 circonstances.

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou diminution de montant effec-40 tuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

a) conformément aux règlements que 45 peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin; et

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.» Évaluation des biens-fonds détenus comme garantie

Avis au vérificateur

Règlements et frais : évaluations

a 16 (2nd

Inneral

15. Section 78 of the said Act is repealed and the fullyway sale tituted therefor.

178, (1) Maswithstanding section 30 of the faderal Court tot, on appeal lies to the Falert Court - Trial Division

- (a) from any ruling of the Superincedent under accion 77 as to the admissioffice of any exact not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or 10
 - (b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 relating to real estate; or
- (c) subject to sub-oction (2), concerning 15 any other matter arising under this Act where all other appeal rights, If any, provided under this Act have been coharated.

non-proside

(3) No appeal lies under subsection (1) 20 in respect of

- (q) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under arction 10.1: or
 - (b) a matter in respect of which an appeal is provided under section 10.2 or aubssection 71.4(2).

ister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing unling out the ruling appealed from and the reason therefore which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fitteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or the ruling, serves on the Superintendent or

therefrom, setting out the grounds of 60 appeal and within lifteen days thereafter these the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecules the appeal, in which case action on the

ruling shall, except in the case of a running wasterning a matter referred to in spotian

15. I article 78 do la mime les sus airrogice remplace par ce qui suit .

"The first of the formal and the faction of the first of

bi de tour sumbuten de veleur ou diminuten fahr par le surintendant en vellu de Fartiele 73 relativement à un 15 bien-funds ou

es sons claserro du paragrapho (2), de troite outre que tien relative à l'application de la présente sel lorsque tous les autres droits d'appet présus à la pré-21 sente les ont été émuisse, s'el y a lieu.

(7) Il n'y a pris d'appel en application du Escapies caragraphe (1) concernant :

a) este décision du ministre d'appenerer cu non one commertient concernant des 25 actions à l'égard de laquelle une appre-legion est enigée en verte de l'article 10 t, ou

 une question à l'égant le lequelle un appel est pré u en vortu de l'arricle 10.2.30
cu du paragraphe 71.4(2).

graphe (1), he surintendant on he ministrerelow he can doin, it he drawnde de he
compagnic ou de la person a communida
discusor que fait l'objet ne l'appel et des
manifs qui la justificat; cette décision lie le
compagnie et la personne auf si, dans les
quenes jours sulvent l'avis de la décision,
ministre un avis de son intention d'uterjeter appel et des motifs de l'appel, et et,
dere les quinze jours qui relevant,
dépose son appel et des motifs de l'appel, et et,
des les quinze jours qui relevant,
de le Cour et denne suite à l'appel, avetent le Gibreries nomes suite à l'appel, ave-

Carolinas o

ch. 10 (2e

Appel

suppl.), art. 65

c. 10 (2nd Supp.), s. 65 15. Section 78 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

- "78. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division
 - (a) from any ruling of the Superintendent under section 77 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or 10 alteration made in any statement;
 - (b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 relating to real estate; or
 - (c) subject to subsection (2), concerning 15 any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

- (2) No appeal lies under subsection (1) 20 in respect of
 - (a) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 10.1; or
 - (b) a matter in respect of which an appeal is provided under section 10.2 or subsection 71.4(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Min-30 ister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the 35 company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of 40 appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling 45 concerning a matter referred to in section

15. L'article 78 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«78. (1) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il y a appel à la Division de première instance de 5 la Cour fédérale, par procédure sommaire:

- a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 77 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant 10 ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée à un état;
- b) de toute attribution de valeur ou diminution faite par le surintendant en vertu de l'article 75 relativement à un 15 bien-fonds; ou
- c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la pré-20 sente loi ont été épuisés, s'il y a lieu.

(2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) concernant :

Exemption

- a) une décision du ministre d'approuver ou non une transaction concernant des 25 actions à l'égard de laquelle une approbation est exigée en vertu de l'article 10.1; ou
- b) une question à l'égard de laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 10.2 30 ou du paragraphe 71.4(2).
- (3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, 35 remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, 40 celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et des motifs de l'appel, et si, dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du registraire 45 de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une ques-

Certificat de la décision portée en appel

71.7, he suspended until the Court has could be contained for the contained for the court had not been until the court had not been

16. The said Act is further attended by adding thereto, in mediately other scation.

Margie et

"IN 5 (1) A company that is registered to registered to registering the inclined of life insurance chall majorain outly respect to its life insurance business.

(a) an adequate margin of usets over 100 habities, and

(i) appropriate forms and amounts of liquidity,

in necordance with men rules in relation thereto as may be prescribed by the requel is lessons or that may be given to the damping by the Allateter in the form of a item directors.

(2) For the purposes of this section, the assets of a company shall be valued in a recordance with section '11 and "liable-ties" includes the reserves required to be included in the company's assume statement pursuant to section \$2 and substantial state.

THE PARTY OF

17. (1) Paragraph 91.2(1)(i) of the band for it is said the following submitmodely submitmodely

"(a.1) the company or a purson who he a chareful all of the company of the complete and company has failed to company with a direction issued to the company or to the person under acculus.

with respect to its life in winder bounces on an adequate margin of exacts over linelinles or appropriate forest and an norm of aquired by title-section \$2.3(1).

(a) the francost condition and results of the operations of a company are such that the situation described to paregraph (a), (c) or (a.2) is idealy to comwritten the following year:

rice . Et il .'art. in 71.2, non importante per a di que la unar de tod pre : mole sar l'appel

In La mire for the modes on par inci-

AZJ (1) the concepts an engineer and in the same server and the same enterprise discourance and according to the same enterprise discou

as one maye excidentains reliquite de l'U

de des liquelles miliantes quest à leur

conformicació sur rigiosarriyació à cel égand par conferme de que prima par le minis- 15 tre nous javans derdirectives écrate: données à la compagnit cui que napa.

(2) Aux fine de present entide, l'actif de le compagner est deales conferminant à l'article 71 et le pareit suppiend les réam- 20 vez à int ure dans l'eux annuel de la carapagnie en application de l'article 22 et du paragré plus ha. (1.3).

(7, (1) L'ulinea 9; 2, 2); de la même loi de l'alle de la même loi de l'alle de l'alle

of 1) que la compainte ou une persones qui est un administraqui est un actionnaire, un employé ou un mondataire de la sagnançaise o conis de se conference à son directive donnée à 3 la compagne en et a parenne en votru de l'ariele 21 2.

A 2) que la compagne n'e pas couseré la marge en utentien el la liquidités que and — esce un application du para- 3. granhe 8...111.

of que la salantes presente et les receptables des opposites des opposites des opposites decrire à l'uliréa un, à) on ha) se produira vealuent-solitablement en cours de l'arace sui-

30 MI - 2

- 71.2, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."
- 16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 82.2 thereof, the following section:

Margin of assets

- "82.3 (1) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business
 - (a) an adequate margin of assets over 10 liabilities, and
 - (b) appropriate forms and amounts of liquidity,

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regu-15 lations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

Value of assets and liabilities (2) For the purposes of this section, the assets of a company shall be valued in 20 accordance with section 71 and "liabilities" includes the reserves required to be included in the company's annual statement pursuant to section 82 and subsection 82.1(3)."

c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)

- 17. (1) Paragraph 91.2(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "(b.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee 30 or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2:
 - (b.2) a company has not maintained 35 with respect to its life insurance business an adequate margin of assets over liabilities or appropriate forms and amounts of liquidity as required by subsection 82.3(1);
 - (c) the financial condition and results of the operations of a company are such that the situation described in paragraph (a), (b) or (b.2) is likely to occur within the following year;"

 45

tion visée à l'article 71.2, sont suspendues jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 82.2, de ce qui suit :

«82.3 (1) Une compagnie enregistrée pour exercer l'entreprise d'assurance-vie doit, à l'égard de son entreprise d'assurance-vie, conserver

Marge excédentaire de l'actif

- a) une marge excédentaire adéquate de 10 son actif sur son passif, et
- b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et leur montant,

conformément aux règles prévues à cet égard par règlement ou prises par le minis-15 tre sous forme de directives écrites données à la compagnie en question.

(2) Aux fins du présent article, l'actif de la compagnie est évalué conformément à l'article 71 et le passif comprend les réser-20 ves à inclure dans l'état annuel de la compagnie en application de l'article 82 et du paragraphe 82.1(3).»

Actif et passif

- 17. (1) L'alinéa 91.2(1)c) de la même loi ch. 19 (1er est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25 suppl.), par 25 $_{28(1)}^{\text{cuppl.}}$
 - «b.1) que la compagnie ou une personne qui est un actionnaire, un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à 30 la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2;
 - b.2) que la compagnie n'a pas conservé la marge excédentaire et les liquidités qui sont exigées en application du para-35 graphe 82.3(1);
 - c) que la situation financière et les résultats des opérations de la compagnie sont tels que la situation décrite à l'alinéa a), b) ou b.2) se produira vraisem-40 blablement au cours de l'année suivante:»

The state of

Powers of Minister

(2) Subsections 11.3(2) and (1) of the said.

Act are repealed and the following substitutions:

"(1) Where the Minister, after full conadvantant of the matter and after a 5
researched or pertunity has been provided
to the foreigns or person, as the cose may
be, he wake representations, believes that
the attention described in any powerraph of
sections (1) exists, the Minister may do 10
asy or all of the following

(a) in it the company's certificate of regulary emblect to such luminations of considers the Minuster considers

(a) prescribe a time within which the

(1) make good the deficiency of brancouncy of creeks described in 20 paragraph (1)(a), (b), (b 2), (c) or

(ii) correct the non-compliance described to paragraph (1) (A 1), or (iii) cease the practice or remarky the 25

state of affairs referred to in para-

(c) direct the Superintendent to toler entirel of the common v.

(3) On the failure of a company of the

(a) to make good the deficiency or incdequery of assets described to parteerate (1) (c), (b, 2), (c) or (c).

(a) to correct the non-courflined to the theory

(a) to cerus the practice or unade the

within the time that may have been green within persuant to persuaph (2) (2) or any execution subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superior when the Superior within the Superior will be taken control of the comment.

15 (1) Section 102 of the mild Act in numerical by adoug therets the following

(1) for paragraphes "Little of (3) de lo conveniente par con mismos los constitues de constitue de constitue

e(2) Le moider con apris avoir bour endit la question et au carre 3, qui ou la prison et al carre 3, que dans la moire de ce qui est elleman ble, accorder la possibilità da présenter dan observeuen produce front quelconque ou l'arasmble des moures suivantes e'il 10 centre que le situation décrère 4 l'un ou l'agree des alimins du persuraghe (1) et le cei le

al compagne des restrictions en con-15
dictors que l'enimetre en con-16
dictors que l'enimetre en condiquées;
al privoir de éthic en cours después la
compagnin en le comme después le con-

(1) resolutor as manges on a resort 20, if and a resort (1a) b),

Admin's defeat vist & Calinda

(iii) meture fin à la pratique en à la 25 situation visées à l'aliata (1)e), et

et donner un sur mendant la directive de mengre le commande de la compagnie.

(3) Le ministre papt, d'an le délat qui deme peut avoir des prève en conformité aven 30 relation l'alone (3 let no d'ans rel delat amplémentaire qu'il seconde mi legarin ment donner de me sembrat le direct e le prendre le controls de la compagne donn lus mas

a) la compagnie ou la carcinone, selon lo carcinone, selon lo care, se remedie per au munquo en à l'insufficance d'adul siné à l'alinéa (11) et à 21, et au d'i

 b) le compagnie en la personne, selon le 40 cas, ne redresse pra le 48 aut visé à l'alie a (1) 6.1); on

cus, no met pas (in it is pratique on it is nuasion visées à l'alinéa (11st).

15. (1) L'article 10 de la même les est modeffé par érantion, qu'es le paragraphe (6), de ce qui suit c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)

(2) Subsections 91.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Remedial powers of Minister

Subsequent action

- "(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a 5 reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do 10 any or all of the following:
 - (a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers 15 appropriate;
 - (b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be,
 - (i) make good the deficiency or inadequacy of assets described in 20 paragraph (1)(a), (b), (b.2), (c) or

(ii) correct the non-compliance described in paragraph (1) (b.1), or

- (iii) cease the practice or remedy the 25 state of affairs referred to in paragraph (1) (e); and
- (c) direct the Superintendent to take control of the company.
- (3) On the failure of a company or 30 person, as the case may be,
 - (a) to make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1) (a), (b), (b.2), (c) or (d),
 - (b) to correct the non-compliance 35 described in paragraph (1) (b.1), or
 - (c) to cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1) (e)

within the time that may have been pre-40 scribed pursuant to paragraph (2) (b), or any extension subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the 45 company."

18. (1) Section 102 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(2) Les paragraphes 91.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoir du 5 ministre pour remédier à la

situation

ch. 19 (1er

suppl.), par.

- «(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il 10 estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe:
 - a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou con-15 ditions que le ministre estime indiquées;
 - b) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas,
 - (i) remédier au manque ou à l'insuf-20 fisance d'actif visé à l'alinéa (1)a), b), (b.2), (c) ou (d),

(ii) redresser le défaut visé à l'alinéa (1)b.1), ou

- (iii) mettre fin à la pratique ou à la 25 situation visées à l'alinéa (1)e); et
- c) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de la compagnie.

(3) Le ministre peut, dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité avec 30 subséquente l'alinéa (2)b) ou dans tel délai supplémentaire qu'il accorde subséquemment, donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de la compagnie dans les cas 35 suivants:

a) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)a), b), b.2), c) ou d);

b) la compagnie ou la personne, selon le 40 cas, ne redresse pas le défaut visé à l'alinéa (1)b.1); ou

c) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)e).»

18. (1) L'article 102 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Mesure

the Property

"(7) A company duell attach to its annual autament the following two

(a) a report sening out particulars of the sentere shown in 5 the amount to pure une graph (1)(b) and stating whether or not, in the opinion of the person algoing the report, that receive, specifier with

(i) any other reserve mis ind provided and for equivous for expected to arise offer the date of the materials ander policies to which the reserve number to paragraph (1)(e)

(ii) the amounts receivable from min-

are in least open to the amount that will make proper provision for all clature and other obligations expected to arise 20 after 20 those policies, and to pay adjustment expenses expenses expenses expenses to be connected the resident of those policies; and

(8) a report satiling out particulars of the calculation of the reserve shown in the mount for claims and other 'obligations that have here date of the sections, including claims and other obligations that arone believe that date but were not reported to the sampany pre or peters, that date and attaining whether or not, in the opinion of the person citain the report, that the reserve majories with moselve majories with an expert, that date and the person citains and other obligations, as a solid from rein, ters in connection with said claims and other obligations, as at least squal to the an order that will make the property of the confer obligations and conserved the pay edjustment

-district (3) Each of the reports required by sub-

(a) indicate the amounts that were suppried to be receivable from reliabilione in giving the opinion stated in the reports.

Hart annual les deux expense d'at inindes d'annual les deux expense en sense les deux expense en sense les deux expenses en sense en sense

el un capport inonçant le détail du calcul de la fait de la réserve apparaint à l'état un application de l'aliain (112) et legie 5 que signe de la personne qui signe de rapport deste réserve, y compair :

(i) tests saire riceres concernat les reclamations et ses obligations dont la 10 reclamation est prévue pour par date autoritéere à l'itat en report avec des reclamation de l'altre constituée en constituée l'altre 1110, et

(II) les monttons à regrots de réassu- 15 mans à l'égund de ous polices,

est ou non au moine égale en montant
que constitue une proviéten adéquair à
l'ignel des sources féclamations et des
anness obliquières dont la réalisation est 20
pré se pour une date attaireure à l'état
en export avec ces polime, de colone

en export ave est parent en opine.

Column previous adéquais pour suyer

colores et les frais d'administration de 25

cellus-el, et

or an emprore furnished to death du culoud de le réserve expression ent à l'état autres en mutres et mutre

obligations qui sor ité partées à la M charge de la compagnio avant la date de l'itat, a campris celles qui stat surveners avant cette date nuis qui n'ont pus det rapporten d la compagnie un plus

derivation to be straintained a report att.

derivation to deserve, y comprise to mortimate i receivar de reassurement i l'egard
de nes réal avaitons et obligations est ou

non an moint egale an montant qui su norsalitie une provision adiquale pour ces rich mutions et obligations, de même que pour nequitie les frais de réglement qui s' rapportant.

(8) Charant des rapparts exigés par le 45 letes estagnaphe (7) delt :

a) indiques les montants dont le palement par des réassureurs était préssa lor qu'ent éte donnés les axis qui y sum contenue. Andrews .

Rapport:

Report on reserves

"(7) A company shall attach to its annual statement the following two reports, namely,

(a) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in 5 the annual statement pursuant to paragraph (1)(b) and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with

(i) any other reserve making provi-10 sion for claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(b) pertains, and

(ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies,

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise 20 after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

(b) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement for claims and obligations that have been incurred by the company prior to the 30 date of the statement, including claims and other obligations that arose before that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of 35 the person signing the report, that reserve together with amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and other obligations, is at least equal to the amount that will make 40 proper provision for such claims and other obligations and to pay adjustment expenses connected therewith.

Additional matters

- (8) Each of the reports required by subsection (7) shall
 - (a) indicate the amounts that were assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report;

«(7) Toute compagnie doit joindre à son état annuel les deux rapports suivants :

a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état en application de l'alinéa (1)b) et indiquant si, de l'avis de la personne qui signe le rapport, cette réserve, y compris:

(i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la 10 réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices visées par la réserve constituée en application de l'alinéa (1)b), et

(ii) les montants à recevoir de réassu-15 reurs à l'égard de ces polices,

est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est 20 prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec ces polices, de même qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement se rattachant à ces polices et les frais d'administration de 25 celles-ci; et

- b) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état annuel pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la 30 charge de la compagnie avant la date de l'état, y compris celles qui sont survenues avant cette date mais qui n'ont pas été rapportées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise 35 également si le signataire du rapport est d'avis que la réserve, y compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui 40 constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obligations, de même que pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.
- (8) Chacun des rapports exigés par le 45 Indications paragraphe (7) doit :
 - a) indiquer les montants dont le paiement par des réassureurs était prévu lorsqu'ont été donnés les avis qui y sont contenus;

- the delays known by the person signing the report that are experied to be at commend in the collection of the relevant
- (r) melude any other information, concorming the extendation of the reserves, required by the Superintendent.
- (9) Each of the reports required by subconton (7) about he signed by an accounty 10 who shall a gas both reports.
- (10) Necessian and a subsection (3), with the appropriate of the Superintendent
- (a) each of the experts required by subsection (7) may be agned by a person I, who, in the opinion of the Superintendout, has referrnt training and experience for the purpose, or
- (b) one of the reports hequired by subpartion (7) may be algoed by a person 21 referred to in pure graph (a) and be other report may be signed by another and person or by an actuary.
- (2) Subsection (CJ(10) of the said Act, as anacted by jubsection (1), shall coase to have a citizet five year, after the day on which subsection (1) coars, man large.
- (A. (1) Panagraphy (02(1)(u) to (d) of disanti-Act are repeated and the following subattured force or:
- (a) no denote open to the reserve competed in accordance with paragraph and address polaries, and for characteristic actions and address polaries of payable is instalment in respect of well polaries and claims as may be determined in accordance with much miss in accordance with much miss in accordance with much miss in the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of writen directives.
- the finishing of the company entering a

- b) photoer tous problemes on retires inhabituels dont a committance le signa state du montant et qui devralent surve mu lors de recouverment des montant portiones augrès des réseaurement et ...

 () esseoule toute autre generalment
- 10) to cour report saids on para straine to many
- (10) Sans apard on paragraphs (9) and sheet approbation on surestructure :
- al his deux rapports exiges en applicarico du paramaplic (1) penvent être 15 aguis par une personne qui, de l'avis du aprintendarie, u la formation et l'arpériques nacasaires d'écres (In; ou it) un des rapports exiges en application
- du personae mentionale e l'alméa a) et sons replication mentionale e l'alméa a) et sons erre replicit peut être algue par une semblable personne on par un
- whomen du paragrapho (1), cress d'avoir selles enq ana après la date d'entrée en viguant du paragrapho (1),
- 19. (1) Les abneus 103(1)a) à 4) de la transporte de minero les sont abroyés et remplicés par ce 30 par 110) qui moit :
- les susternament à l'alini i 103(1) a) à les susternament à l'alini i 103(1) a) à l'es susternament à l'alini i 103(1) a) à l'es susternament à l'alini i 103(1) a) à l'es susternament de maladie, 35 par minne qu'à l'és sur le maintenne polices d'assertance enque les accidents polices d'assertance enquire les accidents aut le mainte per polices et à cès polices et qui penseut être notes et à cès polices et qui penseut être déterminés canformèment au régles qui penseut être private à cet égard par réglement ou qui pensent être private des les sustemnes à la compagnier.
- b) en montant égal à l'ensemble des angagements do la compagnie salvale

Signature of

reports

Idem

Idem

- (b) specify any unusual problems or delays known by the person signing the report that are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and
- (c) include any other information, concerning the calculation of the reserves, required by the Superintendent.
- (9) Each of the reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary 10 who shall sign both reports.
- (10) Notwithstanding subsection (9), with the approval of the Superintendent
 - (a) each of the reports required by subsection (7) may be signed by a person 15 who, in the opinion of the Superintendent, has relevant training and experience for the purpose; or
 - (b) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person 20 referred to in paragraph (a) and the other report may be signed by another such person or by an actuary."
- (2) Subsection 102(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have 25 édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.

1976-77, c. 39, s. 17(1)

- 19. (1) Paragraphs 103(1)(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:
 - "(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies 35 payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by 40 the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;
 - (b) an amount equal to the total of all the liabilities of the company calculated 45 without reference to the reserve comput-

- b) préciser tous problèmes ou retards inhabituels dont a connaissance le signataire du rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs; et
- c) contenir toute autre renseignement exigé par le surintendant au sujet du calcul des réserves.
- Signature du (9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même 10 rapport actuaire.
- (10) Sans égard au paragraphe (9) mais avec l'approbation du surintendant :
 - a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être 15 signés par une personne qui, de l'avis du surintendant, a la formation et l'expérience nécessaires à cette fin; ou
 - b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par 20 une personne mentionnée à l'alinéa a) et l'autre rapport peut être signé par une autre semblable personne ou par un actuaire.»
- (2) Le paragraphe 102(10) de la même loi, 25 effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1).
- 1976-77, ch. 39, 19. (1) Les alinéas 103(1)a) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 30 par. 17(1) 30 qui suit:
 - «a) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)a) à l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie, 35 de même qu'à l'égard de réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclama-40 tions et à ces polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écri-45 tes données à la compagnie;
 - b) un montant égal à l'ensemble des engagements de la compagnie calculé

ed in accordance with pursuaph 102(11/a);

(c) an amount equal to the prester of

To mile

(A) 0.15 times the uneuri of the uneurine previous in respect of accident and ust non-politics, other than non-carnellable accident and alchementable accident and

bryte

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a). Incurred but uspald in respect of 15 to the provident and as local college.

GHA

(ii) an amount determined in accordence with such rules in relation to the policies and claims referred to in sub-20 paragraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the sampenty by the Minister in the form of written directives;

(d) in the case of policies other than 25 accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

it or lauge or rail tomorns aft (i)

(A) 0.15 times the amount of the 30 uncartact premiums in respect thereof.

but

(B) 0.15 times the amount of the greeisten for claims incurred but 35 must in respect thereof

(b) the amount that is equal to the arm of C.15 times the premium income of the er agent in respect

thereof during the intractioned preceding twelve months, calculated without reduction in respect of relaminations paid or payable, and the lesser of \$500,000 and 0.05

tupes that premium income and 45 (id) the mount that is, as the case once be.

(A) 0.22 times the storage mousiumount of claims incurred by the

ment d'article continue de la contin

(i) de montent èqui à la somme de (A) 0.15 fais le montant des prisons à des polices d'assertant renne les accidents et la maladat, aurres que des polices non résolubles d'assurance course les accidents et la maladat. 10

(2) 0,15 fels in mousent de la ricorre pour réclamations nos polices de mandres de mandres et l'accompany de des polices la mandre que ces réclamations at l'accompany de manure et l'accompany de manure et l'accompany de manure et l'accompany de manure et la company de manure et l'accompany de manure virte à l'accompany de manure de ma

(ii) du mont en itable conferrément aux contes qui pervent fure prévues par element ou qui pouvent être prives par le munière con farme de directive écrites données à la compande en rapport avec les polices et la conte en rapport et la conte e

 dine le cue de pellèce autres que des pelièces d'assurfance centre les accidents 30 es la maladle, un montant legal au plus éleve.

(i) du montant qui es étal à la somme de

(A) 0.15 fais le montant des primes 35 non gagaces se rapportant 1 ces polices

(B) 0,15 fols to restant 64 la réserve pour réclamations non 40 régiões ac raprortant à cas polices ou ces réclamations sient été soumers ou non à la compagnid.

commo de 0,15 foir la revena des 45 primes de la compagna à l'égard de primes de la compagna à l'égard de cos polices pa como des douze mois qui précèdent, calculé sans réduccion en raison de primes de résusurance payées ou payables, et du moindre de 50

ed in accordance with paragraph 102(1)(a);

(c) an amount equal to the greater of(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of accident and sickness policies, other than non-cancellable accident and sickness policies,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a), incurred but unpaid in respect of 15 accident and sickness policies,

and

- (ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in sub-20 paragraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;
- (d) in the case of policies other than 25 accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the 30 unearned premiums in respect thereof.

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but 35

unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately 40 preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of \$500,000 and 0.05 times that premium income, and 45 (iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during 50

sans égard à la réserve établie conformément à l'alinéa 102(1)a);

c) un montant égal au plus élevé

(i) du montant égal à la somme de
 (A) 0,15 fois le montant des primes 5 non gagnées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie, 10

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et 15 la maladie que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa a)

et

- (ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de 25 directives écrites données à la compagnie en rapport avec les polices et les réclamations visées au sous-alinéa (i);
- d) dans le cas de polices autres que des polices d'assurance contre les accidents 30 et la maladie, un montant égal au plus élevé
 - (i) du montant qui est égal à la somme de
 - (A) 0,15 fois le montant des primes 35 non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non 40 réglées se rapportant à ces polices que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des 45 primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 50

the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business for less than three years, the amount that is 0.22 times the 5 product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been 10 in business.

by

(II) 12,

together with the lesser of \$500,000 and 0.07 times the average annual 15 amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be."

500 000 \$ et 0,05 fois ce revenu des primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas.

(A) 0,22 fois le montant annuel 5 moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie 10 exerce son entreprise depuis moins de trois ans, 0,22 fois le produit de

la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la 15 charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise 20 par

(II) 12,

v compris le moindre de 500 000 \$ et 0.07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la 25 division (B), selon le cas.»

1976-77, c. 39, s. 17(1)

(2) All that portion of subsection 103(1.1) 20 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 103(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

Premium notes and unearned premiums

"(1.1) For the purposes of paragraphs 25 (1)(c) and (d),"

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)c) et d),» 30 Primes par

billets et primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 17(1)

(3) Subsection 103(1.11) of the said Act is and the following substituted repealed therefor:

(3) Le paragraphe 103(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

Where claims less than unearned premiums

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a com-30 pany with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected 35 claims ratio and, where such a selection is made in respect of such policies, there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(c)(i)(A) and (1)(d)(i)(A) a figure determined by 40 adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses 35 gagnées polices émises pour une même classe d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans 40 ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)c)(i)(A) et (1)d)(i)(A).»

Réclamations inférieures aux primes non

1976-77, c. 39, s. 17(1)

- (4) Paragraph 103(1.12)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(c)(i)(A)and (1)(d)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"

1976-77, c. 39, 1980-81-82-83. c. 47, s. 53(1)

(5) Subsections 103(1.16) to (1.18) are repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 103(1.12)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

«a) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)c)(i)(A) et (1)d)(i)(A) ne doit pas être inférieur à 5 zéro sans excéder 0,15;»

(5) Les paragraphes 103(1.16) à (1.18) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 10 aui suit:

1976-77, ch. 39, par. 17(1); 1980-81-82-83, ch. 47, par. 53(1)

réduction

Amount of reduction

- "(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the 15 amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (d) in accordance with the following:
 - (a) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to 20 (c) and subparagraph (1)(d)(i), the reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of 25 the risk undertaken by the reinsurer;
 - (b) in the case of the amounts deterpursuant to subparagraphs (1)(d)(ii) and (iii), the reduction shall 30 not exceed
 - (i) in the case of companies registered to transact only the business of reinsurance, the amount determined pursuant to each of subparagraphs 35 (1)(d)(ii) and (iii) multiplied by the reinsurance ratio, or
 - (ii) in the case of companies other than those described in subparagraph (i), the amount determined pursuant 40 to each of subparagraphs (1)(d)(ii)and (iii) multiplied by the lesser of 0.5 and the reinsurance ratio.

Definition of "reinsurance ratio'

(1.161) For the purposes of subsection (1.16), "reinsurance ratio" means the 45 inverse of the ratio of the total claims incurred by the company during the immediately preceding twelve month

- «(1.16) Le montant de la réduction dont 10 Montant de la peut faire l'objet l'ensemble des montants visés au paragraphe (1) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, est établi en déduisant les montants déterminés conformément aux 15 alinéas (1)a) à d), compte tenu des règles suivantes:
 - a) dans le cas des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à c) et au sous-alinéa (1)d)(i), la réduction ne 20 peut pas dépasser la partie de ces montants qui se rapporte à cette police, à ce groupe de polices ou à cette réclamation et qui peut raisonnablement être considérée comme se rattachant à la partie 25 du risque qui est assumée par le réassu-

b) dans le cas des montants déterminés conformément aux sous-alinéas (1)d)(ii) et (iii), la réduction n'excède pas :

- (i) dans le cas de compagnies enregistrées pour n'exercer que des opérations de réassurance, le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)d)(ii) et (iii), mul-35 tiplié par le quotient de réassurance,
- (ii) dans le cas de compagnies autres que celles visées au sous-alinéa (i), le montant déterminé conformément à 40 chacun des sous-alinéas (1)d)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 ou du quotient de réassurance.
- (1.161) Aux fins du paragraphe (1.16), «quotient de réassurance» désigne l'inverse 45 réassurance» du rapport entre le total des réclamations portées à la charge de la compagnie pendant la période de douze mois précédente

Définition de

period to the representation continues of the consumit of them extend to continue the company tens reconstructed to recover from reinsurers, such distinues calcium in cach capt claims in respect of accident and elekares policies.

(1,17) Where the reinment is not registered by the against and upder this set and is incorporated by or against the laws of a province, the reduction may be made up reduction the section may be provinced up reducing the amounts determined for surely and the construct of the superdendition of the reinment is satisfactory and that its operations are conducted in a conducted in accordance with sound business and framed and formation of the reinment are conducted in accordance with sound business and framedial or a size of the conducted in the co

(1.17) Where the reinstant is not regintered under this Act or the Foreign Assurator Cor-panies Act and is not incorpo-20 rotal by or under the laws of Canada or a proves c, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amount, victormines pursuant to paingraphs (1%) to (c) and subpartigraph 25 (1)(d)(f)

(a) in respect of a policy, group of poliging or a claim in Canada reignared with that re source, only to the extent that securing its maintained in Canada in 30 respect of the potential obligations of the clinguist in an amount of a nature and under arrangements satisfactory to the Superimendent; and

of persons or a chain religion of with that of persons or a chain religion of that control of the control of the religion of the respect of the pollection of the religion of the religion of the religion of a nature and ender 10 arrangements estimatory to the Eugentana colorary to the Eugentana colorary

the partie do mintent de confederal et des réclamations que la conquer a proprié de récuqu'elle a droit de reconquer apprix de récusories e l'escrintiem dans chaque me des réplantations concernant les politon d'axenrance contre les accidents et la maladia.

egistic un roctu de la pub-come (al el est preceptatic en corporation en versa ou pour
utorité des lais d'une province, la réduc- 10

autorité des lais d'une province, la réduc- 10

cautée par la déduction des monueus
erminés par la déduction des monueus
erminés conformément estima (1)4/(i) seuleal à cy et en corporation (1)4/(i) seulent al le surfament estima que la utus- 15

ment al le strine qu'ent estime que la mus. 1 fuin financière du ré-serreur en un altafainente et que ses af aires sont conduites solot des protiques openerciales et finandires établies.

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pins 20 Companie megistré en vertu de la présente lei pu de menure a la Lor sur les compagnies d'assurence transferer et un pas êté constitué en commanda en la passible des lais activate en contra en entre en entre en entre la lautenté des lais attentés par le présent article peut être des la déduction des montants.

(1)a) h e) et ac soar-alines (1)a)(1), n) h l'egard d'une police, d'un groupe 3 de polices ou d'une réclamation, au Contra réclamation, au

part avec see o'd gateers e-cannelles, des 35 gateauties qui saliafem la aurintendant quant à leur maure et aux nerangements dont olles font l'objet:

b) à l'égard de toute aoura police, de tout suite proupe le collece au de toute 46 autre réclemation réassacées apprès de ce réassacreur, sculoment si le réassacreur confutient à l'égard de ses obligations eventuelles des garontess qui saintent le suit aroutent le suit en de confutent de leur montant, à 45 auraintent et aux arongements dont

lear native et aux arrangements donne elle feat l'objet,

Act la reserved by striking out the word "oe" mine led set modellis per suppression du mo a the said of paragraph (c) theread, by 45 sees à la lest de l'alinéa a), per adjonction du the sector beauty beauty beauty beauty

States of the state of the stat

Supple S

period to the aggregate of the amounts of those claims that the company has recovered and is entitled to recover from reinsurers, excluding in each case claims in respect of accident and sickness policies.

Where provincial company not registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined 10 pursuant to paragraphs (1)(a) to (c) and subparagraph (1)(d)(i) only if the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in 15 accordance with sound business and financial practices.

Where non-Canadian company not registered

- (1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the Foreign Insurance Companies Act and is not incorpo-20 rated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (c) and subparagraph 25 (1)(d)(i),
 - (a) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, only to the extent that security is maintained in Canada in 30 respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and
 - (b) in respect of any other policy, group 35 of policies or a claim reinsured with that reinsurer, only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under 40 arrangements satisfactory to the Superintendent."

et la partie du montant de ces réclamations que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à l'exclusion dans chaque cas des réclamations concernant les polices d'assu- 5 rance contre les accidents et la maladie.

(1.17) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi et est constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois d'une province, la réduc-10 tion autorisée au présent article peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à c) et au sous-alinéa (1)d)(i) seulement si le surintendant estime que la situa-15 tion financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie provinciale non enregistrée

étrangère non

enregistrée

- (1.18) Lorsque le réassureur n'est pas 20 Compagnie enregistré en vertu de la présente loi ou de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères et n'a pas été constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois du Canada ou d'une province, la réduction 25 autorisée par le présent article peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à c) et au sous-alinéa (1)d)(i),
 - a) à l'égard d'une police, d'un groupe 30 de polices ou d'une réclamation, au Canada, réassurées auprès de ce réassureur, seulement dans la mesure où le réassureur maintient au Canada, en rapport avec ses obligations éventuelles, des 35 garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet;
 - b) à l'égard de toute autre police, de tout autre groupe de polices ou de toute 40 autre réclamation réassurées auprès de ce réassureur, seulement si le réassureur maintient à l'égard de ses obligations éventuelles des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à 45 leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet.»

20. (1) Le paragraphe 103.2(1) de la 20. (1) Subsection 103.2(1) of the said même loi est modifié par suppression du mot Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) thereof, by 45 «ou» à la fin de l'alinéa e), par adjonction de 50

c. 19 (1st Supp.), s. 34 ch. 19 (1er suppl.), art. 34

adding the ward "or" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

where the company or a person who is a shareholder, director, efficer, employee or up the company has failed to company which will be direction issued to the company or to the person under section

do an established by the part adjustment

12) Subjections 103.2(2) and (3) of the 10 c?) by paragraphs 103.2(2) or in 10.24

Annual of

"(2) Whare the Minister, after full con-Minister of the tratter and after to receive the opportunity has been provided 13 no, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of sub-estion (1) exact, the Minister may do

reportly surject to such limitations or conditions as the principler countries

the prescribe a time subject which the land company or person, as the case may be,

the make goes the deferrable or sixty the same of particular to the sa

(m) corner the amedical district

(a) direct the augedies nation to take

(0) On the falter of a company or benefit in the case may be.

the to the the product of the transfer the transfer to the transfer the transfer to the transf

court of equipment reported to the bell starting.

The real equipment of the bell starting, the real equipment of the bell starting and the st

described in state of the companies

121 Les paragrandes 103.2(2) et (3) ez la 10 et te paragrandes (21 es la 10 et te paragrandes (21 et te paragrandes (2

Condition in process of the process of the company of the process of the company of the process of the company of the condition of the conditi

distriction of the personne, telem is can be personne or the prosection on the personne, and the personne, telem is can.

frame Chart vise a Fun des alinées 30

the menter in a is presente on a laman acces à l'alimin (11/1), on (11) mattement le définat visé a l'alimea

do premire le contribe de la compagnio.

(3) Le gradure pout, dans le délai qui pout a train (1) préva en conformité avec l'alies (2) de dans rel dans sopplémen-40 mis qu'il accorde automortment, donner le sopplément le contrôle de la compagnée dans les ces

con me ser delle gres en manque qui le dan le dal l'anciellance i' acta vives à l'en des alle ades il l'anciellance i' acta vives à l'en des alle ades il l'allère.

c. 19 (1st

Remedial

powers of

Minister

Supp.), s. 34

adding the word "or" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

> "(g) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee 5 or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2."

ce mot à la fin de l'alinéa f) et par adjonction de ce qui suit :

«g) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un manda- 5 taire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2.»

(2) Subsections 103.2(2) and (3) of the 10 said Act are repealed and the following sub-

stituted therefor: "(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided 15 to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that

the situation described in any paragraph of

subsection (1) exists, the Minister may do

any or all of the following:

(a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the 25 company or person, as the case may be,

(i) make good the deficienty or inadequacy of assets described in any of paragraphs (1)(a) to (e),

(ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(f), or

(iii) correct the non-compliance described in paragraph (1)(g); and

- (c) direct the Superintendent to take control of the company.
- (3) On the failure of a company or person, as the case may be,
 - (a) to make good the deficiency or 40 inadequacy of assets described in any of paragraphs (1)(a) to (e),
 - (b) to cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph 45 (1)(f), or
 - (c) to correct non-compliance the described in paragraph (1)(g)

(2) Les paragraphes 103.2(2) et (3) de la 10 ch. 19 (1er suppl.), art. 34 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit 15 situation vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou 20 l'autre des alinéas du paragraphe (1)

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées; 25

b) prescrire un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit:

(i) remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé à l'un des alinéas 30 (1)a) a e),

(ii) mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)f), ou (iii) redresser le défaut visé à l'alinéa 35

(1)g); et c) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de la compagnie.

(3) Le ministre peut, dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité avec l'alinéa (2)b) ou dans tel délai supplémen-40 taire qu'il accorde subséquemment, donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de la compagnie dans les cas suivants:

a) la compagnie ou la personne, selon le 45 cas, ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'un des alinéas (1)a) à e);

Pouvoir du ministre pour remédier à la

Subsequent action

Mesure subséquente

30

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the 5 company."

c. 19 (1st Supp.), s. 36 21. Subsections 105(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation on dividends

"105. (1) A company shall not, in any 10 particular calendar year, declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds a proportion, as specified in subsection (2), of the average annual profits of the company for the three calendar 15 years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister.

Proportion

(2) For the purposes of subsection (1), the proportion shall be 25% in the case of 20 a company for which the aggregate of its paid capital, surplus and general or contingency reserves as shown in its most recent annual statement deposited in the Department as required by this Act is less than 25 \$5 million, and 75% in any other case."

c. 19 (1st Supp.), s. 39; 1980-81-82-83, c. 62, s. 1(2) 22. (1) Subsections 113(3) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"accident and sickness insurance expenses" «frais d'assurance contre...»

"(3) For the purposes of this section,

"accident and sickness insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that 35 bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of accident and 40 sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the company and the calendar year in 45 which a winding-up order was issued in respect of the company

b) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)f);

c) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne redresse pas le défaut visé à 5 l'alinéa (1)g).»

21. Les paragraphes 105(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 36

«105. (1) Une compagnie ne doit pas, 10 Restriction dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires dont le montant global excède la proportion, visée au paragraphe (2), des bénéfices annuels moyens de la compagnie pour 15 les trois années civiles précédant l'année civile en question sauf avec l'approbation préalable du ministre.

(2) La proportion visée au paragraphe (1) est de 25 % dans le cas d'une compa-20 gnie dont l'ensemble du capital versé, de l'excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, énoncé dans son plus récent état annuel déposé auprès du département en application de la présente loi, 25 est inférieur à cinq millions de dollars, et

22. (1) Les paragraphes 113(3) à (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

de 75 % dans les autres cas.»

ch. 19 (1er suppl.), art. 39; 1980-81-82-83, 30 ch. 62, par. 1(2)

«(3) Aux fins du présent article :

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été

mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée 35 maladies "acciden sickness" à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices 40 d'assurance contre les accidents et la maladie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de la com-

Définitions

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» "accident and sickness insurance expenses"

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph 5 (a);

"gross premium income" «revenu des primes brute

"gross premium income", of a company, means the premium income of the company from its policies in Canada calculated without reduction in respect of 10 reinsurance premiums paid or payable;

"life insurance expenses' afrais d'assurance"life insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection 15 that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of life insurance 20 during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the company and the calendar year in which a winding- 25 up order was issued in respect of the company

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as deter-30 mined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

"mortgage insurance expenses" means the portion of the expenses described in sub- 35 section (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto

(a) the total of the gross premium 40 income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of mortgage insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of 45 the calendar year in which the Superintendent took control of the company and the calendar year in which a winding-up order was issued 50 respect of the company

pagnie, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles.

b) le total du revenu des primes brut 5 de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a):

«frais d'assurance hypothécaire» s'entend de la partie des frais mentionnés au 10 paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un

rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut 15 de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance hypothécaire pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de 20 laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de la compagnie, en choisissant la pre-25 mière en date de ces deux dernières années civiles.

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le 30 surintendant, pour la période visée à l'alinéa a):

«frais d'assurance spéciale» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une 35 insurance compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal

au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le 40 surintendant, à l'égard de ses primes d'assurance spéciale pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la 45 compagnie ou l'année civile au cours de laquelle une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de la compagnie, en choisissant la première en date de ces deux dernières années 50 civiles.

«frais d'assurance hypothécaire» "mortgage insurance expenses"

> «frais d'assurance spéciale» 'special expenses'

"mortgage insurance expenses' «frais d'assurance hypothécaire

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph 5 (a);

"net premiums" «primes nettes»

"property and

d'assurance sur

casualty

insurance

expenses'

les biens ... »

«frais

- "net premiums", of a company, means the gross premium income of the company less
 - (a) premiums paid or payable in 10 respect of reinsurance of risks undertaken by the company in its policies in Canada, and
 - (b) the amount of the dividends paid or allowed by the company to its 15 policyholders in Canada;

and casualty insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a com- 20 pany referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of 25 accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the 30 Superintendent took control of the company and the calendar year in which a winding-up order was issued in respect of the company

bears to

35 (b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph 40 (a);

"special insurance expenses" means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto 45

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of special insur- 50 ance during the period of five calen-

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a):

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet 10 insurance égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie à l'égard de ses polices autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses 15 polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de 20 laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de la compagnie, en choisissant la pre-25 mière en date de ces deux dernières années civiles.

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le 30 surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance-vie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une com-35 expenses' pagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal

au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le 40 surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance-vie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant à pris le contrôle de la 45 compagnie ou l'année civile au cours de laquelle une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de la compagnie, en choisissant la première en date de ces deux dernières années 50 civiles,

«frais d'assurance sur les biens et risques "property and casualty expenses"

«frais d'assurance-vie» "life insurance

"special insurance expenses «frais d'assurance spéciale»

der gene preseding the entire of the calendar year in which the Supramter-feet took conv-a of the campany
and the calendar year to which a
which are calendar year to which a
principle up code: was a med to

Stewart L

(b) the total of the gran premium medica of the company, at determine the period referred to in paragraph (a).

Department of the last of the

(4) Expanse described in subsection (1)
shall be exerced in the following emurator
and in the following extent:

for where the expenses are accident and stolers insurance expenses, such expenses shall be unused against each conveny against whom an accessment may be aude to the same proport in 20 during the last preceding carendar year trops printle of accident and slekuss during that year of accident and slekuss during that year of all molt comparies 25 form policies of accident and accurates 25 forms policies of accident and accurates 25

(4) where the expenses are life interagencied spainst cuch company against 10
agencied spainst cuch company against 10
where an exactement may be made on
the same proportion that that company a
anti-premiums during the last procedure
anter hear to the folding of life inverduring that year from policies of life inverfrom policies of life insurance; and

(a) where the expendes are property and comming inches expenses, shall be assessed qualitate cach ill.

It is total to reverse for primer brust its its its compagnet discovered par its compagnet of the philode water a philode water at the philode water at the

orinies neuen s'intend du revent des prince brus d'ueu compagnée, dédaction

a) des printes de réservationes prodes, ou payables à l'againt de résques aux-10 quels le compagnée a souscrit dans ses

for an annual des dividendes que la compagnia verse à ses assures au Canada ou qu'elle aurori d à leur 15 écriti-

revenu des primes orum p'entend du revenu des primes d'une compagnit, à l'équit de sergobies au Canado calculé neus réductions à l'égard des primes de 2 cénsureures auvées ou probles.

ground hours ground partentions

> (4) Le cotication des freis visus au paragraphe 11) est établic selon les règion eniventes:

of dans le cas de freis d'assumnos d'accure les accidents et le maladie, cos freis act constat, à l'égard de chaque compague à l'égard de laquelle une retisation peur être foire dans un rap-

part égal su rapport entre les prince de nettes de l'assumance contre les accidents et la maladie au contre les accidents et la maladie au contre de l'année en lle presendant de l'année en la total des primes metres dute.

toures les compagnies semblables ont il liées de l'assurance contra les acculants et la maindir au cours de cette mêma année cavie.

b) dans le cas de l'ans d'assurance-vie,
chaque chimpagels à l'égard de laquelle
une obtantes paul être faite, dans un
rappert égal au rapport entre les primes
rettes que cette compagnie a ticles de
l'assurance-vie en cours de l'ausée civile 45
précédente et le tent des primes nettes
que teure les compagnies semblables
out ticles de l'as compagnies semblables
cous inters appear civile; et

premiums"

dar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the company and the calendar year in which a winding-up order was issued in 5 respect of the company

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during 10 the period referred to in paragraph (a).

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«primes nettes»

«primes nettes» s'entend du revenu des primes brut d'une compagnie, déduction

> a) des primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques aux-10 quels la compagnie a souscrit dans ses polices au Canada, et

> b) du montant des dividendes que la compagnie verse à ses assurés au Canada ou qu'elle autorise à leur 15

égard:

«revenu des primes brut» s'entend du revenu des primes d'une compagnie, à l'égard de ses polices au Canada, calculé sans réductions à l'égard des primes de 20 income réassurance payées ou payables.

«revenu des primes brut» gross premium

Expenses assessed to each company

- (4) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:
 - (a) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion 20 that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of accident and sickness insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies 25 from policies of accident and sickness insurance;
 - (b) where the expenses are life insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against 30 whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance bear to the total net premiums 35 during that year of all such companies from policies of life insurance; and
 - (c) where the expenses are property and casualty insurance expenses, such expenses shall be assessed against each 40

(4) La cotisation des frais visés au paragraphe (1) est établie selon les règles suivantes:

- a) dans le cas de frais d'assurance 25 contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes 30 nettes que cette compagnie a tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont 35 tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile:
- b) dans le cas de frais d'assurance-vie, ces frais sont cotisés, à l'égard de 40 chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de l'assurance-vie au cours de l'année civile 45 précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de l'assurance-vie au cours de cette même année civile; et

Cotisation des frais

company applient when an extrement into the most probused that correct the most probused from policies of accident and pickers and special alone, morrages into most could not present from and special form of all suits continues from policies of accident and all suits continues from policies of accident and side of morrages into accident and side of morrages of accident and side of morrages.

of buyant

Designation of

In submersion (1) that are astergage immeances expenses and special insurance ID expenses, such expenses shall be charged to and gaid by the company in respect of which they were accured, or where that company is being wound-up, such expenses are decined to be cents of liquidation 20 within the meaning of paragraph [61(1)(a) of the Winding-up Act.

(6) The Governor in Council may in respect of any class of insurance, nixti taking into account the nature of the in-25 surance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the class of insurance, designants the class of insurance, designance the class of insurance to be appeted 30 unwanted for the purposes of this section.

ent relinquishes control of a company furcase to subsection of 2(4), the flavorintendent may direct that the company shall 3.5 be ligide for reposition of all or part of the expenses resulting from the convert and assessed regards and paid by any company.

cy lines to case of trans a sessimore strain sont controls, is it igned do chaque compagnia it ligand do laquello uno consecuent pout literard do laquello uno consecuent pout con faire dans in a primer mores que cetto compagnio e, en primer mores que cetto compagnio e, en primer mores que cetto compagnio e, en primer de l'année de l'année divide cambre con la moritor de moritor de moritore de la moritore d'annement d'année de la moritore d'annement de la control de le la compagnio semination que louis les compagnios semination que louis de leurs polices d'année de leurs polices d'année de leurs que leurs polices d'année de leurs que leurs polices d'année de leurs colices d'année de leurs polices d'année de leurs colices d'année de leurs polices d'année de leurs colices d'année de leurs polices d'année de leurs polices d'année de leurs polices d'année de leurs de leurs po

(3) Dans les ons ou les trais des un la partir d'assumence partir des fraits d'assumence hypothèceure ou d'amurance apéciale, ou de laquelle ils out été engages à l'égard 25 par celle-sis loreque le compagnée à l'égard 25 coques de liquidation, on frais nont réputés étre des frais de liquidation en sens de l'attre des frais de liquidation en sens de l'emisiations.

(6) Le souveneur en councit peut disignet une clare d'asprance comme étant
que accurance redeinle pour l'application
du préernt nitiete et à cette fin, it timit 35
compts de la arture de l'aspundee, de la
configure au des entignies de personnes
aucurées aux turque de collect apparaciant
à cotto clesse d'austrance, de même que du
nomine de compagnite exerçant cette 40
classes d'austrance.

(7) Dater tous les cas de la surintendent chance la contrôle d'une compagnie conferencement que paragraphe 91.514), il prout, par diverir, prévoir que la compa-45 goire un especiable pour l'entendée ou respaisable pour l'entendée ou respaisable quelourque des frais, pro-resunt du contrôle, impuble à une compare une payée par éclic-e, y compare une compagnie britantique ou une compagnie bout delic-e.

1000

and the same of th

Wit to board A

company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance, bear to the total net premiums of all such companies from policies other than policies of accident and sick-10 ness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance.

Expenses charged to company

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance 15 expenses, such expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound-up, such expenses are deemed to be costs of liquidation 20 within the meaning of paragraph 162(1)(a) of the Winding-up Act.

Designation of special insurance

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the in-25 surance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special 30 insurance for the purposes of this section.

Where control relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to subsection 91.3(4), the Superintendent may direct that the company shall 35 be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control and assessed against and paid by any company, British company or any company registered under the Foreign Insurance Com-40

- c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rap- 5 port entre les primes nettes que cette compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses 10 polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont, au cours de cette même 15 année civile, tirées de leurs polices d'assurance autres que leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance hypothécaire et leurs 20 polices d'assurance spéciale.
- (5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaire ou d'assurance spéciale, ces frais sont imputés à la compagnie à l'égard 25 de laquelle ils ont été engagés et sont payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation, ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de l'alinéa 162(1)a) de la Loi sur les 30 liquidations.

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient 35 compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette 40 classe d'assurance.

(7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle d'une compagnie conformément au paragraphe 91.3(4), il peut, par directive, prévoir que la compa-45 gnie est responsable pour l'ensemble ou pour une partie quelconque des frais, provenant du contrôle, imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie 50

Imputation des

Désignation d'assurance spéciale

Abandon du contrôle

Réclamation

liquidation

d'une

prioritaire lors

panies Act pursuant to this section together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Prior claim on winding-up (8) In any case of a winding-up of a 10 company, expenses assessed against and paid by any company, British company or any company registered under the Foreign Insurance Companies Act pursuant to this section, together with such interest in 15 respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the company ranking immediately after claims in respect of policies of the com-20 pany and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in respect of policies.

Reduction of assessments

(9) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (7) or (8) in 25 respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenses to be assessed pursuant to section 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act against companies and 30 British companies registered under this Act and companies registered under the Foreign Insurance Companies Act that have been assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any 35 particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2)."

Application

(2) Subsections 113(3) to (9) of the said 40 Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 113(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.

enregistrée en application de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères, conformément au présent article, ainsi que pour les intérêts s'y rapportant au taux fixé par le surintendant; lorsqu'une telle 5 directive est donnée, le montant concerné constitue une dette envers Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou toute autre cour de juridiction compétente.

(8) Lorsqu'une compagnie est liquidée, les frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la Loi sur les compagnies 15 d'assurance étrangères, conformément au présent article, de même que l'intérêt sur ces frais au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant prio-20 rité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des polices.

Réduction de la cotisation

- (9) Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément au paragraphe (7) ou (8) à l'égard d'une compagnie doit être appliqué à la réduction, au prorata, du montant des dépenses qui, con-30 formément à l'article 23 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, doivent être cotisés en rapport avec les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées en application de la 35 présente loi et en rapport avec les compagnies enregistrées en vertu de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères et qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe (2) à l'égard de cette 40 compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut pas excéder le montant qui a été cotisé à l'égard de cette compagnie conformément au paragraphe (2).»
- (2) Les paragraphes 113(3) à (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 113(1) de la même loi que le

Application

1070-17, e. 39,

13 -

Australia De maintained II Canaria

23. Section 127 of the said Act is repealed and the following substituted therefore

rered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its the insurance business in Canada, maintain nates in Canada, maintain nates in Canada, the tend value of an expression of the canada and the same basin purposes of the canada statement of the basis of the company, or on the basis of the market values of such are total value is at least equal to the aggregate of the fallowing amounts:

- (a) an amount equal to the reserve for orderending policies in Canada instuded in the annual statement pursuant to section 139 after deducting from meaning the annual reserve the amount of all chips the 20 company has against such policies;
 - (b) an amount equal to the pro-laton of claims forward bet unpaid;
- (c) an amount equal to the total of the other other other liabilities of the company in 25 Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;
- (d) no amount equal to any sum stated of the import of the valuation actuary of the company of the company parecaut to paragraphs 30 \$2.1(2)(b) and (c); and
 - (a) an amount equal to the margin discompany is required an unamidals in accordance with subsection (2).
- (2) A British company that is regimened to no transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canadia
- (a) an adequate congra of audit in Canada over liabilities in Canada, and
 - (b) aprioriate forms and amountain (d)
- in accordance with such rules in relation thereign as may be prescribed by the requlations or that year be aren to the com-45

The landers of the landers lot series of the series of the

- called (1) Touts companies bettermique of called (2) researche fair ausser des opérations d'assurcance-via duit à l'égard de ses opérations d'assurcalcardence re que Creude, maintenir un calcardence re que Creude, maintenir un calcardence response le 10 l'étal annuel relatif à une apprendence consd'assure, et dout la valeur ma chande calcar et dout la valeur ma chande calcardence des la fire la frie la frie la somme.
- a) de la réserve pour les prilocs en caus au C resta inscrite à l'esta annuel en veru de l'article 179, déduction faire des réclamations que la caparagner en contre ces polices;
 - d) de la réserve pont réclamations non réglées que ces réclamations nient eté soumes se en non à la compagnie
- c) de tous les surres engagements de la compagnie au Canada relatife à ses opé-25 retions d'assurence-vie au Canada;
 - d) des mortants tombant sous le coup des alinés. 2.1(2)b) et e);
- e) de le marge que la compagné out maintenir conformément au paragra-30 phé (2).

Magazia

- (2) Toute compagnir britannique entegiarrée pour oxercer des opéradons d'assumance-ves ou Care des opéradons d'assul'égard de celles-et, conformément out 3régles a'y rapportent prévues par régles
 mem en sont diréctives écrites que peut lui
 donner le ministire.
- a) was margo ercidentales milleunto de son acid au Carada sur um pued ap 40
 - b) the liquidities sufficiences quant à lourforme et a leur montant.

1976-77, c. 39, s. 18

23. Section 127 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assets to be maintained in Canada

- "127. (1) Every British company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its 5 life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of 10 Canadian business of the company, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value is at least equal to the aggregate of the following amounts:
 - (a) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to section 139 after deducting from such reserve the amount of all claims the 20 company has against such policies;
 - (b) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;
 - (c) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in 25 Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;
 - (d) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 30 82.1(2)(b) and (c); and
 - (e) an amount equal to the margin the company is required to maintain in accordance with subsection (2).
- (2) A British company that is registered 35 to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canada
 - (a) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and 40
 - (b) appropriate forms and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the com-45

surintendant engage au plus tard le 1er avril

23. L'article 127 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 18

Marge d'actif

- «127. (1) Toute compagnie britannique 5 Actif au enregistrée sous le régime de la présente loi pour exercer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le 10 calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel relatif à ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme :
 - a) de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu de l'article 139, déduction faite des réclamations que la compagnie a 20 contre ces polices;
 - b) de la réserve pour réclamations non réglées que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;
 - c) de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à ses opé-25 rations d'assurance-vie au Canada;
 - d) des montants tombant sous le coup des alinéas 82.1(2)b) et c);
 - e) de la marge que la compagnie doit maintenir conformément au paragra-30 phe (2).

(2) Toute compagnie britannique enregistrée pour exercer des opérations d'assurance-vie au Canada doit maintenir, à l'égard de celles-ci, conformément aux 35 règles s'y rapportant prévues par règle-

ment ou aux directives écrites que peut lui donner le ministre :

a) une marge excédentaire suffisante de son actif au Canada sur son passif au 40

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et à leur montant.

Margin of

Passif

pany by the Minister in the form of written directives.

Liabilities

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), the liabilities in Canada of a British company include the reserves to be 5 included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to section 82 and subsection 82.1(3)."

1976-77, c. 39,

- 24. (1) Paragraphs 128(1)(a) to (e) of the said Act are repealed and the following sub- 10 même loi sont abrogés et remplacés par ce stituted therefor:
 - "(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for 15 claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with 20 such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written direc-
 - (b) an amount equal to the total of the liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance calculated without reference to the 30 reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a);
 - (c) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 35 102(4)(c);
 - (d) an amount equal to the greater of (i) the amount that is equal to the sum of
 - (A) 0.15 times the amount of the 40 unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada, other than non-cancellable accident and sickness policies in Canada,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a),

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le passif au Canada d'une compagnie britannique comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes en application de l'article 82 et du 5 paragraphe 82.1(3).»

24. (1) Les alinéas 128(1)a) à e) de la qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 19

- «a) un montant égal à la réserve calcu-10 lée conformément à l'alinéa 102(1)a) à l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des réclamations payables par versements 15 aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclamations et polices et qui peuvent être déterminés confor-20 mément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;
- b) un montant égal au total des engagements de la compagnie au Canada relativement à toutes ses classes d'assurance au Canada, autres que l'assurance-vie, calculé sans tenir compte de la réserve 30 calculée conformément à l'alinéa 102(1)a);
- c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie con-35 formément à l'alinéa 102(4)c);

d) un montant égal au plus élevé :

(i) du montant égal à la somme de (A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant aux poli-40 ces d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie 45 au Canada, et

provend but unread in respect of the societies and enforce of the societies of the societies.

(a) an armount determined it a cond if any with such rules in rel mon to the pattern and claims referred to it subjects repulsions or that may be presented by its in the company by the Minister in the 10 leaves of written duce their may be given by the Minister in the 10 leaves of written duce their rules.

(e) in the case of policies of the comgang in Canada, other than accident and sickness policies, in amount equal to the createst of

off of leaps si talt income ed. (i)

(A) 0.15 draws the amount of the

(II) 0.15 times the amount of the provision for claims insured but

(1) the amount that is equal to the 25 come of 0.15 thors the premitted former of the company in respect the company in respect preseding twelve mouths extended without reluction in respect of name 30 and the leaser of \$500,000 and 1.05 and the leaser of \$500,000 and 1.05 and 1.05

amount of claims accorded by the company in respect thereof during the marketals proceeding three

(B) if the company has been in business in the cannot for less than three years, the amount that a 0.22 times the product obtained by

(I) the owners monthly amount of claims incurred by the company in respect thereal during the party in respect thereal during

(II) 0,15 fuls is monimor ile in circum post 'for amount in a region or apportunit of dea polices d'as urance comer on accelents of a maintier or finada que cos efficientifons aries fui scurrises on or ile courragnie, dans la monitor of il co s'agri pau de réclamations aisses i l'alines o), et

ill) du montont étable conformémient 10 gan règles qui peuveni être prévage par règlement ou qui peuvent être prince par le ministre nous forme de directives écrites données à la comparaise d'égant des politem et des récla-15 mationis visées au cous-alinée (i);

et de s' le cas de polices de la compaprio na Canada, autres que des polices d'amarance contre les accidents et la maladie, un montant égal su plus élevée 2 (1) du moutant qui est égul à la

(A) 0.15 fois is mounted des primes non gagnées se rapportant à ces polices

(B) 0,15 fair le womant de la réserve pour réultées se rapparant à em polites, que ces réclamations aient été mon-

(ii) du mentant out est épal à la semante de 0.15 lois le revenu des primes du la compagnie à l'égard de ces polices au cours des dance mole qui précèdent, calculé sons reduction en raison de primes de réassurance payères ou payables, et du moindre de 100 000 5 et de 0.01 lois ce revenu des

orines, et (iii) du mantant que représente, selon

(A) "0,23 four le montant esteuel marque des réclemations portées à la circa de la compagnie à l'agant dis ces polices an cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la companie averce con entrepaise au Canada incurred but unpaid in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada,

and

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the 10 form of written directives; and

(e) in the case of policies of the company in Canada, other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the

sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof, 20

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but

unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the 25 sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of rein-30 surance premiums paid or payable, and the lesser of \$500,000 and 0.05 times that premium income, and (iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business in Canada for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business in Canada 50 (B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada que ces 5 réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa a), et

(ii) du montant établi conformément 10 aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie à l'égard des polices et des récla-15 mations visées au sous-alinéa (i);

e) dans le cas de polices de la compagnie au Canada, autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé: 20

(i) du montant qui est égal à la

somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices 2

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices, que ces réclamations aient été sou-30 mises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois 35 qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 \$ et de 0,05 fois ce revenu des primes, et 40

(iii) du montant que représente, selon

le cas.

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard 45 de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise au Canada depuis moins de trois ans, le mon-50

by

(II) 12, together with the lesser of \$500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pur- 5 suant to clause (B), as the case may be."

tant que représente 0,22 fois le produit de la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard 5 de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au Canada

par (II) 12 10

y compris le moindre de 500 000 \$ et 0.07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la 15 division (B), selon le cas.»

1976-77, c. 39, s. 19

(2) All that portion of subsection 128(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following sub-10 et remplacé par ce qui suit :

(2) Le passage du paragraphe 128(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 1976-77, ch. 39, art. 19

Premium notes and unearned premiums

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(d) and (e),"

stituted therefor:

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)d) et e),» 20 Primes par

billets et primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 19

(3) Le paragraphe 128(1.11) de la même (3) Subsection 128(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted 15 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:

1976-77, ch. 39, art. 19

Where claims less than unearned premiums

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance the expected 20 claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such a selection is made in respect of such 25 policies, there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom 30 the figure 1.00."

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie britannique peut, lorsque le taux des réclamations prévu à 25 l'égard de ses polices émises au Canada pour une même classe d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des 30 réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)d)(i)(A) et 35 (1)e)(i)(A).»

Réclamations inférieures aux primes gagnées

1976-77, c. 39, s. 19

(4) Paragraph 128(1.12)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 128(1.12)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 19

"(a) the figure substituted in lieu of the 35 in clauses referred figure (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"

«a) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)d)(i)(A) et 40 (1)e)(i)(A) ne doit pas être inférieur à zéro sans excéder 0,15;»

unbeaution (3).

1976-77, c. 39, s. 19

(5) Subsection 128(1.18) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substitution for unearned

- "(1.18) With respect to business to and 5 which subparagraphs (1)(d)(i)(1)(e)(i) apply, a British company may substitute for the unearned premiums, for the purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the 10 annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid 15 or credited by the British company to its policyholders during the preceding five vears."
- 25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 tion, après l'article 129.1, de ce qui suit : 129.1 thereof, the following section:

Reinsurance

"129.2 (1) A British company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsec-25 tion (2) and regulations made pursuant to subsection (3).

Consent necessary

(2) A British company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an 30 insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

Regulations

- (3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a British 35 company, make regulations
 - (a) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it:
 - (b) defining, for the purposes of this 40 section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and
 - (c) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before 45 giving any consent referred to in subsection (2).

(5) Le paragraphe 128(1.18) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.18) En ce qui concerne les opérations auxquelles s'appliquent les sous-alinéas (1)d)(i) et (1)e)(i), toute compagnie britannique peut, pour l'application de ces sous-alinéas, substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel relatif 10 aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurées, d'une allocation de crédit calculée aux taux de la movenne pondérée des dividendes ou des 15 remboursements versés ou crédités par la compagnie britannique à ses titulaires de polices durant les cinq années précéden-

25. La même loi est modifiée par inser-20

«129.2 (1) Une compagnie britannique ne peut pas se faire réassurer contre les risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, sauf en conformité 25 avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie britannique ne peut pas, à l'égard d'un risque auquel 30 elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un assureur auquel elle est associée.

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie 35 britannique, au Canada, prendre des règlements visant à:

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre 40 un risque auquel elle a souscrit;

b) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et

c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approba-45 tion visée au paragraphe (2).

1976-77, ch. 39, art. 19

Remplacement des primes non gagnées

Réassurance

Consentement requis

Règlements

den in addition to the statements daltiel a (1) acatemine at of brigates

Délégation de

Renseigne-

réassurance

ments à

fournir:

pouvoirs discrétionnaires

Regulation may provide for discretion

(4) A regulation made pursuant to paragraph (3)(a) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the regulation may specify.

Information re reinsurance

(5) A British company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such detail as the Superintendent may 10 specify concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is through the Chief Agency of the company in Canada or through the head office of 15 the company.

Validity of reinsurance

- (6) Any contract or agreement of any kind by which a British company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to 20 comply with this section or any regulation made under this section.'
- 26. Section 130 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Additional statement

"(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a British company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such 30 form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet 35 its obligations in Canada and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, undertaking, direction or other 40 request made thereunder.

Time for deposit

- (7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department
 - (a) in the case of a company registered 45 to transact only the business of reinsur-

(4) Un règlement pris conformément à l'alinéa (3)a) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir 5 discrétionnaire prévu au règlement.

(5) La compagnie britannique doit fournir dans son état annuel des opérations canadiennes, ou sur demande du surintendant en d'autres circonstances, le détail de 10 tous les renseignements que celui-ci peut exiger à l'égard de la réassurance des risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, que la réassurance ait été contractée par l'agent principal de la com-15 pagnie au Canada ou par le siège social de cette compagnie.

> Validité de la réassurance

- (6) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit une compagnie 20 britannique n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité.»
- 26. L'article 130 de la même loi est modi-25 fié par adjonction de ce qui suit :
 - États supplé-«(6) Outre les états visés au paragraphe mentaires (1), une compagnie britannique doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire 30 qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, la 35 suffisance de son actif au Canada pour rencontrer ses obligations au Canada, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, 40 engagements, directives ou demandes qui en découlent.
 - (7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (6), la compagnie doit déposer 45 l'état auprès du département :
 - a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation

Délai : dépôt

des, within tirmy days after the later

(i) the date on which the statement if

(ii) the expension of the period to

(h) in the case of any other company

(i) the date on which the statement of

(ii) the expertion of the period to

but the Superintendent may aborten wither period in any case where the Superintend on termiders that there is an urgent need the for the statement."

27. Superción 128(1) of fire mid Act of reposited nod the following substituted florefore

"138. (1) Subsection '3(2), sections 56 30 to 56 10 to 75 and '8 apply, with such modifications as the cursumitances require, to or in respect of every British or classes of course and characters of course that 25 fart to the same extent as they are apply cable to or in respect of a company regit to the trans. The same extent as they are apply to the trans. The same class or classes of the trans.

28 (1) Subsections 146(1) and (1) of the said Act are rescaled and the following mits stituted therefor

"Tite. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard to all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

(a) the meets in Canada of any Eritob company to all a subject to the requirements of account 127 or 128 are not a format to give adequate protection to the policyholdens and creaters in Canada whether or not there is company.

(a) there exists any practice of mate of

d'appressions de résoureme, dans les quarte rings dix icon qui miseau le plus tardif des evintements son mes

thurs my rank't element I such at (6)

(ii) l'explorion de la période l' tequelle se reprove était at

entered to plus tardif des évenements (el

with the date A taquelle l'état un arier

(a) Proposition de la pariede à

Le surintendant pour abriger l'un ou l'untre du ces délair s'il estime que l'étan doit tern obtenu d'auxonesses

27. Le paragraphe 138(1) de la même lal

cles 56 à 61, 7) à à 76 et 78 e appliquent.

compte une des adaptations de environtennes, a ou relativement à tours mompaigne
classe ou tautes classes d'opérations d'une
surance aux tennes de la prévente partie,
bies à même n'eure qu'ils sent applicacincagnitée pour circure d'une compagne
consegnitée pour circure d'une compagne
ten mêmes et saint compagne
les mêmes et serve d'opérations d'essenties

18. (1) Les paragraphes 14d(1) et (2) de 1 même les sons abroyles et templacies par ce si suit :

cides, (1) Le surentendant doit, faire capton, un ministre chaque fols que compute era de touten les eigenmangest, il est

a) que l'actil ou Canada d'ans compe-40
unis britannique qui en escupeller n'ex
exigences de l'actido 127 on 126 n'est
pas suffisam cour samest la protestion
efficace de ses samests et du les créan-

conferme to one h contrague seeds

b) ou'll exists the presides on the tra-

No strategic

and the latest live of the lates

ance, within ninety days after the later

- (i) the date on which the statement is requested, and
- (ii) the expiration of the period to 5 which the statement relates, and
- (b) in the case of any other company, within forty-five days after the later of
 - (i) the date on which the statement is 10 requested, and
 - (ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need 15 for the statement."

27. Subsection 138(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of sections

"138. (1) Subsection 52(2), sections 56 20 to 61, 71.2 to 76 and 78 apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of every British company registered to transact any class or classes of insurance business under this 25 Part to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III."

c. 19 (1st Supp.), s. 48

28. (1) Subsections 146(1) and (2) of the 30 said Act are repealed and the following substituted therefor:

Report to Minister

- "146. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard to all the circumstances, the 35 Superintendent is of the opinion that
 - (a) the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not sufficient to give adequate protection to 40 policyholders and creditors in Canada, whether or not there is compliance with those sections;
 - (b) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudi-451

d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé,

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

- b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements 10 suivants,
 - (i) la date à laquelle l'état est exigé, et
 - (ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

27. Le paragraphe 138(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«138. (1) Le paragraphe 52(2), les articles 56 à 61, 71.2 à 76 et 78 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à ou relativement à toute compagnie britannique enregistrée pour exercer toute 25 classe ou toutes classes d'opérations d'assurance aux termes de la présente partie, dans la même mesure qu'ils sont applicables à ou relativement à une compagnie enregistrée pour exercer la même classe ou 30 les mêmes classes d'opérations d'assurance aux termes de la partie III.»

28. (1) Les paragraphes 146(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 35 qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), art. 48

«146. (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis:

a) que l'actif au Canada d'une compa-40 gnie britannique qui est assujettie aux exigences de l'article 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses assurés et de ses créanciers au Canada, que la compagnie se 45 conforme ou non à ces articles;

b) qu'il existe une pratique ou une situation qui peut porter réellement

Application des

articles de la

présente loi

Rapport au ministre

cheribed in paragraph (1)(c); and

Pouvoir du

ministre pour

remédier à la

situation

cial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a British company; or

(c) a British company or a person who is a shareholder, director, officer, 5 employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2.

Remedial powers of Minister

- (2) Where the Minister, after full con-10 sideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of 15 subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:
 - (a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers 20 appropriate;

(b) prescribe a time within which the company shall

(i) increase its assets in Canada to the extent the Minister deems neces-25 sary to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, or

(ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in para-30 graph (1)(b);

- (c) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(c); and 35
- (d) direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets 40 shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

atteinte aux intérêts des assurés ou des créanciers d'une compagnie britannique, dans les cas où ceux-ci se trouvent au Canada; ou

- c) que la compagnie britannique ou une 5 personne qui est un actionnaire, administrateur, fonctionnaire, employé ou mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de 10 l'article 71.2.
- (2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonna-15 ble, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) 20 existe:

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie de restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;

b) prévoir un délai au cours duquel la 25

compagnie doit:

- (i) soit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon ce qu'estime le ministre, à accorder une protection adéquate à ses assurés et à 30 ses créanciers au Canada,
- (ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)b);
- c) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, 35 doit remédier au manque visé à l'alinéa (1)c); et
- d) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de 40 tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices 45 de la compagnie au Canada.»

c. 19 (1st Supp.), s. 48 (2) Subsection 146(4) of the said Act is (2) Le paragraphe 146(4) de la même loi repealed and the following substituted 45 est abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:

ch. 19 (1er suppl.), art. 48

party or person, or transmitted to black now-

(a) to because he seem in County as

(b) to consist the practice of remedy the

driven de paragraph () (c), or

(a) to man the requirements of section I (

station the time that may have been peoscribed by the Minister pursuant to paraproper (2)(4), or (2) or subsociate (3) or adding one extension throat intesequently 12 grown by the Minister, the Minister unit critical the Supervice near to take control of the commany a resear in Canada was grader with its other users in Canada was parted in the property shall include all agent and the company's policies in respect of the company's policies in

Escrice 155 of the said Act is repealed 25 20 L'hardele 154 du la même lei est

they bear

The Section 31 and 31, reduced and 1911 and 1912 and 1911 and 1912 and 1912 and 1912 and 1912 and 1913 and 1911 and 1912 and 1913 and 1911 and 1912 and 1912 and 1913 and 1912 and 1913 and 1913

(f) this grant compaging being que on grant, personne, sales fo see, full defention.

of the discrete do ministro.

an analysis where it Pannes (135),

O DE PRESENTA PER PERSONAL PROPERTY PRO

Turbus 127 of 125,

the he dies on produced to the privar parties of the produced to the produced

the Sittle has arricles 33 at 34, le paragraplus Sittle has arricles 53, 54 et 541, les paragraplus Sittle has arricles 53, 54 et 541, les paraplus Sittle has arricles 53, 54 et 541, les paraplus Sittle has arricles 53, 54 et 541, les paraplus Sittle has arricles 53, 54 et 541, les paraplus seas d'arricles 124, 224, 135, 311,

paragraphe complex comparation des paragraphes promoper proposition de plus sur chance doracle complex de paragraphes de paragra

Idem

Idem

- "(4) On the failure of a British company or person, as the case may be,
 - (a) to increase its assets in Canada as directed by the Minister,
 - (b) to cease the practice or remedy the 5 state of affairs referred to in paragraph (1)(b),
 - (c) to correct the non-compliance described in paragraph (1) (c), or
 - (d) to meet the requirements of section 10 127 or 128

within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(b) or (c) or subsection (3) or within any extension thereof subsequently 15 given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief 20 agent and those assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.'

«(4) Dès qu'une compagnie britannique ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut :

a) d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre,

- b) de mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)b),
- c) de remédier au défaut visé à l'alinéa (1)c), ou
- d) de se conformer aux exigences de 10 l'article 127 ou 128,

dans le délai qui peut avoir été prévu par le ministre en conformité avec l'alinéa (2)b) ou c) ou avec le paragraphe (3), ou encore au cours de telle prolongation de ce délai 15 qui a pu subséquemment être accordée par le ministre, ce dernier peut donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris des autres actifs qui 20 peuvent être détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie et ces actifs comprennent tout montant reçu ou à recevoir à l'égard des poli-25 ces de la compagnie au Canada.»

1976-77, c. 39, s. 27

29. Section 155 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:

29. L'article 155 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39 art. 27

Provisions applicable to provincial companies

"155. Sections 33 and 34, subsection 52(2), sections 53, 54 and 54.1, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 78.1, section 81, other than subsection (4) 30 thereof, sections 82 to 82.3, 85, 91.1 to 91.3, 101 to 104, 107, 109 to 113 and 117 apply, with such modifications as the circumstances require, to every provincial company registered under this Part to 35 transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to, or in respect of, a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part 40 III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, 45 such provision does not apply to the provincial company."

«155. Les articles 33 et 34, le paragraphe 52(2), les articles 53, 54 et 54.1, les paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les arti-30 provinciales cles 56 à 78.1, l'article 81 sauf son paragraphe (4), les articles 82 à 82.3, 85, 91.1 à 91.3, 101 à 104, 107, 109 à 113 et 117 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute compagnie provin-35 ciale enregistrée aux termes de la présente partie pour pratiquer des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes dans la même mesure où ils sont applicables à ou à l'égard d'une compagnie enregistrée pour 40 faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux termes de la partie III mais, pour autant qu'une disposition quelconque de ces articles aurait pour effet d'accroître, à quelque 45 point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette

Dispositions applicables aux compagnies

5

R.S., c. I-16; c. 20 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1976-77, c. 39; 1980-81-82-83, c. 40; 1984, c. 40; 1985, c. 16

"superior

«cour supé-

court"

rieure»

FOREIGN INSURANCE COMPANIES ACT

disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE ÉTRANGÈRES S.R., ch. I-16; ch. 20 (1er suppl.); ch. 10 (2e suppl.); 1976-77, ch. 39; 1980-81-82-83, ch. 40; 1984, ch. 40; 1985, ch. 16

30. Subsection 2(1) of the Foreign Insurance Companies Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

""superior court" means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the

Province,

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and 15 Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the 20 Northwest Territories, the Supreme

Court thereof;"

1976-77, c. 39, s. 31

Assets to be maintained in Canada 31. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"12. (1) Every company registered 25 under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is 30 prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at 35 least equal to the aggregate of the following amounts:

(a) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to sec-40 tions 38 and 38.2 after deducting from

30. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabéti- 5 que, de ce qui suit :

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-10 Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-

Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de 15 la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

31. L'article 12 de la même loi est abrogé 20 1976-77, ch. 39, et remplacé par ce qui suit :

«12. (1) Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assu-25 rance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui 30 donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme :

a) du montant de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu des articles 38 et 35 38.2, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;

i.

«cour supé-

"superior

rieure»

court

Actif au Canada

that reserve the amount of all claims the

- (b) an amount equal to the proyition for elaums incurred but unpaid,
- (c) an amount equal to the total of the 5 other liabilities of the company in Careda relating to the transaction of its bile magnetics business in Canada;
- (a) an amount equal to any som stated to the report of the valuation actuary of 10 the company pursuant to paragraphs 38.1423(6) and (c); and
- (a) on amount equal to the margin the company is required to maintain in econocidence with subsection (2).
 - (2) A company that is registered to examine the branchine shall maintain with respect to its life fraut need business in Canada.
- (a) an adequate margin of assets in 20 Canada over Habilities in Canada, and
 - (6) appropriate force and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the repu- 15 lations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), the liabilities in Canada of a come 3C party include the reservoir to be included in the corepany's annual statement of Canadian business pursuant to section 38

52. (1) Persymptu 14(1)(a) to (c) of the Bail Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) an emount equal to the results
compared in accordance with paragraph
47(1)(a) for non-cancellable accident 40
and sictmess policies or Canada and for
civil me under accident and elektrone policivil me Canada payable on instalments
respect of such policies and claims as 45
may be determined in accordance with
such rules in relation thereto as may be
prescribed by the regulations or that

- b) du mentant de la résente pour réclamatione non réglées que ces réclamations aient été semaises un non à la campagnite;
- c) du montant de tous les autres engagement de la compagnie au Canada raining à l'exercice de sus opérations d'autoritantes-vie au Canada;
- d) de mut montant inscrit dans le rapport d'Uvaluation de l'actuaire en verm 10 des dinées 38.142/6) et c'est
 - c) de toat montant égal à la marge excédentaire que la compagnie dest manaturit conformément ou paragraphe
 - (2) Une compagnie qui est autoritée par non caregimement à-carerer l'entréprise d'assumence-vie doit, à l'égard du sonn entréprise d'assurance-vie en Canada, conserver
 - a) une marge excédentaire eléquate de
- b) des benichtés suffisantes quant à leur forme et à leur mentant
- conformément aux règles présues à cel 25 égard par règlement du prises par le ministre saus forme de directives écrites données à la compagnie.
- (3) Pour l'application de l'atinda (2)a). Pensi la passif au Curuda d'una compagnie com-30 prend les réserves à melure dans l'état annuel de ses opérations condiennes conformément à l'arricle 18 et su paragraphe 38 1(3).
- 32. (1) Les alinées (4(1)0) à e) de la 35 mars, et su se même loi sont abrogée et semplacée pur co qui suit :
 - and un monium total il in réserve calculice conformément à l'alime (7(1)a) il
 l'égard des polices non résquiples d'aust-40
 l'égard des polices non résquiples d'aust-40
 au Canada, de même qu'il l'égard des
 réclamations payables por verments
 aux termes de polices d'austrance contre
 les accidents et le maladie en Canada, y 45
 compre les monium siddiscourels to
 rapparent à ses réclamations et polices
 et qui peuvent dure déterminés conforet qui peuvent dure déterminés confor-

that reserve the amount of all claims the company has against such policies;

- (b) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;
- (c) an amount equal to the total of the 5 other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada:
- (d) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of 10 the company pursuant to paragraphs 38.1(2)(b) and (c); and
- (e) an amount equal to the margin the company is required to maintain in 15 accordance with subsection (2).
- (2) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canada
 - (a) an adequate margin of assets in 20 Canada over liabilities in Canada, and
 - (b) appropriate forms and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regu-25 lations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

Liabilities

1976-77, c. 39,

s. 32

Margin of

- (3) For the purposes of paragraph (2)(a), the liabilities in Canada of a com-30 pany include the reserves to be included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to section 38 and subsection 38.1(3)."
- 32. (1) Paragraphs 14(1)(a) to (e) of the 35 said Act are repealed and the following substituted therefor:
 - "(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(a) for non-cancellable accident 40 and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as 45 may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that

- b) du montant de la réserve pour réclamations non réglées que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;
- c) du montant de tous les autres enga- 5 gements de la compagnie au Canada relatifs à l'exercice de ses opérations d'assurance-vie au Canada:
- d) de tout montant inscrit dans le rapport d'évaluation de l'actuaire en vertu 10 des alinéas 38.1(2)b) et c); et
- e) de tout montant égal à la marge excédentaire que la compagnie doit maintenir conformément au paragraphe
- (2) Une compagnie qui est autorisée par son enregistrement à exercer l'entreprise d'assurance-vie doit, à l'égard de son entreprise d'assurance-vie au Canada,

a) une marge excédentaire adéquate de son actif sur son passif, et

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et à leur montant

conformément aux règles prévues à cet 25 égard par règlement ou prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le passif au Canada d'une compagnie com- 30 prend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes conformément à l'article 38 et au paragraphe

32. (1) Les alinéas 14(1)a) à e) de la 35 1976-77, ch. 39, art. 32 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 47(1)a) à l'égard des polices non résolubles d'assu-40 rance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y 45 compris les montants additionnels se rapportant à ses réclamations et polices et qui peuvent être déterminés confor-

d'actif

Marge excédentaire

Passif

nay let given us the entropiny by the

(a) in conount equal to the total of the liabilities of men company in Canada 5 red and all of the insurance by the insurance of the insurance arrest to the arrest to the mention company of a natural in accordance with metalicity company of the contents of the contents

(c) an account equal to any sum stated to all report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 47(4)(c):

(a) an amount equal to the greater of (b) the amount that is equal to the

(A) 0.15 times the amount of the nacounced premiums to respect of the accident and sickness politics of 20 the company in Canada, other than non-eigencellable accident and sickness politics in Canada,

(the mild times the amount of the 25 provides for claims, other than elsims referred to in paragraph (a), increased but unpaid to respect of the company and steleness pollutes of the company in Canada.

nd

(ii) as anount determined in accordare will year relation to the
policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by 15
the explations or that may be given
to the company by the Minkter in the
form of written directives; and

(e) in the case of policies of the comready in Ca ada, other thus excident 40 and excises policies an emaunt equal bette greatest of

la general the same and the

A) 0.15 simes the amount of the 45 and the 4

Day

mément aux régles qui penvant étre prévues à cet égard par réglement ou qui penvent être prites par le nomistre soits forme de directives besites données à la

in anortant égal au total des impagements de cets compagne ou Canada en
rapport a res toutes les claries d'opérations d'exercises au Canada, sourc
que l'assurance via faiculé sains tentr 10
verapte de la réserve infentée conformément a l'efficie d'El loir.

e) un montant (pu) à toute sciente fince ne au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie con-15 francement à l'alinea 47(4)c);

dy, un montant égat au plus clave

(i) de montant facil à la somme de (A) 0.15 fair le montant des prires

non pagnies se rapportant aux poli- 20 cm d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Carad, autres que des polices a-m résolutiles d'assurances au Capada, et la maindie 25 au Capada, et

(8) 0.15 fois le montem de la régime se rapportant aux polices 30 d'autrapes contre les accidents et la maladie à l'égard de le compagnie au Canada que ces réclamés compagnie, dans la miera en les la might pas de réclamations visces à s'aught pas de réclamations visces à l'aught pas de réclamations visces à l'aught pas de réclamations visces à l'aught pas de réclamations visces à

(ii) do montant établi conformément aux régle qui peuvant êux prévues 40 par réglement ou qui peuvent être prives par le ministre sons forme de directives évrires données à la compagne à l'égard des polices et des réclamations visées au jour-almés (i);

en dans le cas des pollocs de la compagale qu Camado, nutres que des polices d'austrance confre les accidents et la maladie, un maginal exal au plus élevé may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

- (b) an amount equal to the total of the liabilities of such company in Canada 5 relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(a);
- (c) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 47(4)(c);
- (d) an amount equal to the greater of 15(i) the amount that is equal to the sum of
 - (A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of 20 the company in Canada, other than non-cancellable accident and sickness policies in Canada,

and
(B) 0.15 times the amount of the 25 provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a), incurred but unpaid in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada,

30

and

- (ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by 35 the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; and
- (e) in the case of policies of the company in Canada, other than accident 40 and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the 45 unearned premiums in respect thereof,

and

mément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal au total des engagements de cette compagnie au Canada en rapport avec toutes ses classes d'opérations d'assurance au Canada, autre que l'assurance-vie, calculé sans tenir 10 compte de la réserve calculée conformément à l'alinéa 47(1)a);

c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie con-15 formément à l'alinéa 47(4)c);

d) un montant égal au plus élevé

- (i) du montant égal à la somme de
 (A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant aux poli-20 ces d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie 25 au Canada, et
 - (B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant aux polices 30 d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne 35 s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa a),

et

- (ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues 40 par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie à l'égard des polices et des réclamations visées au sous-alinéa (i);
- e) dans le cas des polices de la compagnie au Canada, autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé

(c) 0.15 times the manufactured but

(ii) the enough that is equal to the man of 0.15 times the premium 5 thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinvariants preciding twelve, 100 miles of payable, 10 the payable, 100 and 0.005.

times that premium been as the care may be,

(A) 0.22 times the average annual 15 amount of claums incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three verse or

(B) if the company less been in 20 business in Canada for less than the characteristics of the amount that is 0.32 times the product obtained by anticlying

(f) the average monthly amount 25 of claims incurred by the comgracy in respect thereof during the period the company has been

DE

cogniter with the lever of \$500,000 and 0.07 times the average unattail amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may

of the mention out call again to be

(A) 0,1" foir le muitant des primes ; note primes à ces ; politice : a rapporture à ces ; politice

(B) 0.15 four le montent de la réserve pour réglées, nou réglées, le ces polices, que un réglées de la ces polices, que un réglées que le ces polices, et anne que un réglées que le ces polices alons de la ceste de la ceste

(d) do mantam epices opal a la romana des grants de C.T.S. Srio la romana des grants de C.T.S. Srio la romana de con politico da grima des como estadorista de romana de romana de romana de romana de como en partidos de grimas de romana de como en partidos de grimas de romana de como en partidos de grimas de romana de como en partidos de como en

(A) 0.22 fois is montant annual
ros en de réclamations portess à
la charge de la compagna à l'égard 22
de seu polices en catas des trois
lattem précédentes en

(iii) dans let uzo où la compagnia exèrce von europrise les Camda degres moins de irela mis, le mon-30 tant que représente 0,22 fair la prodete de la multiplieurium

(f) du montant mansuel moyen
clia réclamations partées à la
cliange de la compepnie & l'égard 3 5
de nes policies qu'ecours de la
période durant taquelle la comraggin a carrol son entreprise au

part. (11) 12.

(11) 12.

(11) 12.

(11) 12.

(11) 12.

(12) (ois le maitent annual mayen rich le detiden (A) ou 0.07 fois le produit placem conformament à la diversion (B), relon le casa.

(2) All that portion of subsection (4(1.1))

(2) It that portion of subsection (4(1.1))

(3) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(4) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(5) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(6) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(7) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(8) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(9) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(10) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(11) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(12) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(13) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(14) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(15) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(16) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(17) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(18) It mime loss qui proceding paragraph (4)

(19) It mime loss qui proceding parag

E 33

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but

unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium 5 income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, 10 and the lesser of \$500,000 and 0.05 times that premium income, and (iii) the amount that is, as the case may be.

(A) 0.22 times the average annual 15 amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three

vears, or

(B) if the company has been in 20 business in Canada for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount 25 of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business in Canada

30

(II) 12, together with the lesser of \$500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pur-35 suant to clause (B), as the case may be."

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices, que ces réclamations aient été sou-10

mises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois 15 qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 \$ et de 0,05 fois ce revenu des

(iii) du montant que représente, selon

le cas

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard 25 de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise au Canada depuis moins de trois ans, le mon-30 tant que représente 0,22 fois le pro-

duit de la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard 35 de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au Canada,

par (II) 12

y compris le moindre de 500 000 \$ et 0.07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la 45 division (B), selon le cas.»

(2) Le passage du paragraphe 14(1.1) de (2) All that portion of subsection 14(1.1) la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following sub-40 et remplacé par ce qui suit : stituted therefor:

1976-77, ch. 39, art. 32

40

1976-77, c. 39, s. 32

s. 32

Primes par billets et primes

non gagnées 1976-77, ch. 39,

art. 32

Premium notes and unearned premiums

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(d) and (e),"

1976-77, c. 39,

(3) Subsection 14(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where claims less than unearned premiums

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, 10 by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such a selection is made in respect of such policies, there shall be substituted for the 15 figure 0.15 referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."

1976-77, c. 39, s. 32

(4) Paragraph 14(1.12)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

> "(a) the figure substituted in lieu of the referred in clauses 25 figure to (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"

1976-77, c. 39, s. 32

(5) Subsections 14(1.16) to (1.18) are repealed and the following substituted therefor:

Amount of reduction

- "(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the 35 amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (e) in accordance with the following:
 - (a) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to 40 (d) and subparagraph (1)(e)(i), the reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of 45 the risk undertaken by the reinsurer; and

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)d) et e),»

(3) Le paragraphe 14(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

> Réclamations inférieures aux primes non gagnées

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices au Canada, pour une même classe d'assurance, est inférieur à 0.95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations 10 au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite du coefficient de 1.00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divi-15 sions (1)d)(i)(A) et (1)e)(i)(A).»

(4) L'alinéa 14(1.12)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

- «a) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)d)(i)(A) et 20 (1)e)(i)(A) ne doit pas être inférieur à zéro sans excéder 0,15;»
- (5) Les paragraphes 14(1.16) à (1.18) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 30 qui suit :

«(1.16) Le montant de la réduction dont peut faire l'objet l'ensemble des montants visés au paragraphe (1) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, est établi en déduisant les 30 montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à e), compte tenu des règles suivantes:

a) dans le cas des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à d) et 35 au sous-alinéa (1)e)(i), la réduction ne peut dépasser la partie de ces montants qui se rapporte à cette police, à ce groupe de polices ou à cette réclamation et qui peut raisonnablement être consi-40 déré comme se rattachant à la partie du risque qui est assumée par le réassureur; et

1976-77, ch. 39, art. 32

Montant de la réduction

(ii) in the case of the absorber downquests potential to subject appropriate (1)(101) and (iii) and reducine aball

USCOULD TON

(a) of the case of comment replied to transmiss of reduced to transmiss of partners to cach of subgaragraphs (1)(a)(a) and (ivi) multiplied by the

ril) in the case or companies other than those described in subparagraph (i), the actionst determined pursuant to each of subjurgraphs (1)(a)(ii)

ning a new the relocutement and time ? D

Pontmone U

(1.161) "reinsurrous ratio means the inverse of the ratio claims the incurred by the company in respect will policies in Canada during the introduction of the precision of the manufacturity precision of the manufacturity that the company has recovered and in article to recover from reinsurers exclud- 10 from the exclud- 10 from the exclud- 11 from the exclude- 11 fr

Inparing

resed under the Connellan and British in surveys Composition Act, and is income. He read the tend is income. He read the reduction authorized under this tenders the amount aftermisinal pursuant to paragraphs (1)(a)(i) and to have a province to (a) and subparagraph (1)(a)(i) only distribution of the salishest that the function condition of the salishest in the condition of the openitions are conditioned in accordance with sound business and the salishest in the conditions with sound business and the salishest in the conditions with sound business and the conditions with sound business and the conditions and the conditions are conditions and the conditions and the conditions are conditions.

torid noder tills Act or the Carlon factor the Canadas of the section of the sect

conformingent nux may elling (11a)(ii)

(ii), in richarion n'es etc pus

(ii) dem le cus des formitàgaics ente-

ciurosa pour n'exciter que des opiertions, de réassuraire, le montant des soiné conformétains à chacun des sous-airrées (17e)(i) et (iii), mainytic par le quoissest de ressurance.

on dare le cas des compagnies unifers on consequies unifers (0. le cas describes (0. le cas describes (0. le cas describes (1. le cas describes (1. le cas describes (1. le cas describes (1. le cas describes de (1. le cas de ca

(1 the) there are the papers of the consequence of

constitute or verse do la Liei ser her comconstitute en verse do la Liei ser her comconstitue es cu constitue en carporation
en verse ou sous l'autorné des leus d'ense
provinces la resquision autoritée au présent
une des reportants déterminés au présent
ment seus allafan (1)20 à d) es au soul-alle
autorne que la canation fent en conformécative que la canation fent en le vertouredant
autorne les suitables (1)20 à d) es au soul-alle
catives que la canation fent entre du réces
autorne les suitables en partiques conforme
conforme celus étables.

quelles l'arrepes le référence d'est par margineré en sorra de la présente loi ou de la fair sur les compagnies et n'a pas cid marginere et britannéques et n'a pas cid margine des lois du Camada ou d'une resolute pour des faits par une dédection.

Pinter and Capacita Security all

Name of Street

(b) in the case of the amounts deterpursuant to subparagraphs mined (1)(e)(ii) and (iii), the reduction shall not exceed

(i) in the case of companies regis- 5 tered to transact only the business of reinsurance, the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(e)(ii) and (iii) multiplied by the 10 reinsurance ratio, or

(ii) in the case of companies other than those described in subparagraph (i), the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(e)(ii) and (iii) multiplied by the lesser of 15

0.5 and the reinsurance ratio.

Reinsurance ratio

(1.161) For the purposes of subsection (1.16), "reinsurance ratio" means the inverse of the ratio of the total claims incurred by the company in respect of 20 policies in Canada during the immediately preceding twelve month period to the aggregate of the amounts of those claims that the company has recovered and is entitled to recover from reinsurers exclud- 25 ing in each case claims in respect of accident and sickness policies.

Where provincial company not registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under the Canadian and British Insurance Companies Act, and is incorpo-30 rated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (d) and subparagraph (1)(e)(i) only if 35 the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where non-Canadian company not registered

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the Canadian and British Insurance Companies Act and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction 45 authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (d) and

b) dans le cas des montants déterminés conformément aux sous-alinéas (1)e)(ii) et (iii), la réduction n'excède pas :

(i) dans le cas des compagnies enregistrées pour n'exercer que des opéra- 5 tions de réassurance, le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)e)(ii) et (iii), multiplié par le quotient de réassurance,

(ii) dans le cas des compagnies autres que celles visées au sous-alinéa (i), le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)e)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 15

ou du quotient de réassurance.

(1.161) Aux fins du paragraphe (1.16), «quotient de réassurance» désigne l'inverse du rapport entre le total des réclamations portées à la charge de la compagnie relati-20 vement à des polices au Canada pendant la période de douze mois précédente et la somme du montant de ces réclamations que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à 25 l'exclusion dans chaque cas des réclamations concernant les polices d'assurance contre les accidents et la maladie.

(1.17) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la Loi sur les com- 30 provinciale non pagnies d'assurance canadiennes et britanniques et est constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être effectuée, par une déduc-35 tion des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à d) et au sous-alinéa (1)e)(i) seulement si le surintendant estime que la situation financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires 40 sont conduites selon les pratiques commer-

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la Loi sur les compagnies d'assurance 45 canadiennes et britanniques et n'a pas été constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois du Canada ou d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être faite par une déduction 50

ciales et financières établies.

Définition de «quotient de réassurance»

10

Compagnie

Compagnie étrangère non enregistrée

subparagraph (1)(e)(i) only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the 5 Superintendent."

1976-77, c. 39, s. 32

(6) Subsection 14(1.21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à d) et au sous-alinéa (1)e)(i) seulement si le réassureur maintient au Canada, en rapport avec ses engagements éventuels, des garanties qui satis- 5 font le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet.»

(6) Le paragraphe 14(1.21) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, 10 art. 32

Substitution for unearned premiums

"(1.21) With respect to business to 10 which subparagraph (1)(d)(i) or (1)(e)(i)applies, a company may substitute for the unearned premiums, for the purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in 15 Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted aver- 20 age dividend or refund paid or credited by the company to its policyholders during the preceding five years."

«(1.21) Toute compagnie peut, aux fins des sous-alinéas (1)d)(i) ou e)(i), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de 15 l'état annuel des opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées de ces assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividen-20 des ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.»

33. La même loi est modifiée par inser-33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 tion, après l'article 20.1, de ce qui suit : 20.1 thereof, the following section:

Reinsurance

"20.2 (1) A company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsection (2) 30 and regulations made pursuant to subsection (3).

Consent necessary

(2) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an insurer that 35 is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

Regulations

- (3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a com-40 pany, make regulations
 - (a) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;
 - (b) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which 45

«20.2 (1) Une compagnie ne peut pas se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, sauf en conformité avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragra-30 phe (3).

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réas-35 surer par un réassureur auquel elle est associée.

Règlements

Réassurance

Consentement

nécessaire

- (3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie au Canada, prendre des règlements visant 40
 - a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

des primes non gagnées

Remplacement

or commend in manded to be our with

(c) reinculing the matters that the Superintendent shall have report to before giving any collient referred to in subseclien (2).

> Regulation may provide for discording

(4) regular a mode pulyuant to purgrage (13ta) may provide that the Superfatural-of may by order, determine such engines or exercise such discretion as the 10 result for may assettly.

or principality or but

rest A company shall in its annual table others of Caramian business, and when others are requested to do no by the Super-intendent one of the Super-intendent may specify. Sometimes of rais under intendent in caramians under the extraorence is effected through the finial Agency of the company in Canada 20 in through the intended of the company in Canada 20 in through the incompany in Canada 20

To you they

(6) Any comment or agreement of the kind his which a company causes melt to be sein und in neither void nor voidable by many paly of any influre in comply with this section or any regulation made under this section.

Safetired to a six said has it emended

referred to in subsection (1), a company of the recompany of the requirement to do so by the angular of the recomment of the Department of the Department of the Superment of the result of the subsection of the company of the subsection of the company of

(7) Where the Supermetrident requests \$2.00 a compaley to deposit a statistical pursuing

defined and first do property activity less on a consideration of the constant of the constant

et reisest on dont le surintender dell renis compte nout de femour l'appune.

to the region of the region of (a) and the region of (a) and a region of the region of

(2) la complete delle conservatione extensione extensione extensione delle conservatione delle conservatione delle conservatione extensione ext

the tip contest of around its qualque contest of the contest of th

14. Cornele 21 de la mime loi est matilité en matilité

of the contract of the contrac

to be the first of the state of

Contract of the last of the la

Name and

Manager September 1

- a company is deemed to be associated with any other insurer; and
- (c) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (2).

Regulation may provide for discretion (4) A regulation made pursuant to paragraph (3)(a) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the 10 regulation may specify.

Information re

(5) A company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such 15 detail as the Superintendent may specify, concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the Chief Agency of the company in Canada 20 or through the head office of the company.

Validity of reinsurance

- (6) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with 25 this section or any regulation made under this section."
- 34. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Additional statement

"(6) In addition to the statements 30 referred to in subsection (1), a company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing 35 such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the 40 company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, undertaking, direction or other request made thereunder.

Time for deposit

(7) Where the Superintendent requests 45 a company to deposit a statement pursuant

- b) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à tout autre assureur; et
- c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).
- (4) Un règlement pris conformément à l'alinéa (3)a) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règle-10 ment, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement.

(5) La compagnie doit, concernant la réassurance des risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, four-15 nir dans son état annuel des opérations canadiennes, et sur demande du surintendant en d'autres circonstances, le détail de tous les renseignements que celui-ci peut spécifier, que la réassurance ait été con-20 tractée par l'agent principal de la compagnie au Canada ou par le siège social de la

(6) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un 25 risque auquel a souscrit la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité.»

compagnie en question.

34. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

- «(6) Outre les états visés au paragraphe (1), une compagnie doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du départe-35 ment un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation 40 financière de la compagnie, la suffisance de son actif au Canada pour rencontrer ses obligations au Canada, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences 45 ordonnances, arrêtés, engagements, directives ou demandes qui en découlent.
- (7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du para-

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

Renseignements à fournir

Validité de la réassurance

États supplémentaires

Dépôt : délai

a spineofine (6), the company shall be possible the transment in the Department

(a) in the case of a company enginered to transact only the backures of relaxurence, within alordy days after the later of

(i) the date on which the statement is

(ii) the explication of the period to which the state ment relates, and

(fi) in the case of any other company.
within forty-five days after the later of

(s) the have on vence the to tencer to

(ii) the expiration of the period to 15

but the Superintendent may shorten elther period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately ofter section 26 thereof the following heading and sections:

"Directions of Compliance

La. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in Superintendent, a company is committing of purming or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an according or uncound practice in conducting the business of the company in Canada, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(a) cease of refrein from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(f) perform such sets as in the opinion of the Esperimendent are necessary to remediation.

caphe (6), la compagnia doit déposer first aurais du département

a) s'il s'agit d'une cumpagnie enregistrée rechaivement pour exercer des epénations de réssaurance, dans les quatrevings-dix jours qui suivent le plus cardif des séénaments suivants :

(II) he date à luquelle l'état est exigé,

(ii) l'expiration de la période ii 10

b) still slagit d'un nouve genre de compagale, dans les quarante-cinq jours qui suisent le plus tardif des evénements suivents;

(i) le date à laquelle l'état est crigé,

(a) l'expiration de la période à la période à la période à

Le auristendant peut abréger l'un ou l'au-20 ne de ces délais s'il estime que l'état doit être obtens d'urgence.

35. La même le est medifiée par inter-

Withwill !

16.1 (1) Done les cas où, de l'avia du 25 reseirabnissimmendant, una compagnie, ou une personne d'arre compagnie, ou une personneit un acte, est sur le point de commette un acte, est sur le point de commette un compartement en encore est 30 mr le paint d'avoir ou da rechercher un comportement, alors que cet este ou ca comportement, alors que cet este ou ca comportement, selon le cas, ne constitue comportement, selon le cas, ne constitue conduite des affaires de le compagnie au 3.5 cette compagnie ou à veste personne, une directive les enjoignant de prendre l'enscouble ou l'une queltousque des mesures de mesures de

a) s'abstenir ou cosser de commettre l'acté ou de s'adoncer an comportement;

b) poser des gentes qui, un tarie de rariotendant, autont pour affet de toutedier à la attention.

- to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department
 - (a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later 5 of
 - (i) the date on which the statement is requested, and
 - (ii) the expiration of the period to which the statement relates, and
 - (b) in the case of any other company, within forty-five days after the later of
 - (i) the date on which the statement is requested, and
 - (ii) the expiration of the period to 15 which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement."

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following heading and sections:

"Directions of Compliance

Superintendent may act

- 26.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in 25 respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company in Canada, 30 the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:
 - (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and 3.
 - (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

- graphe (6), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :
 - a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour exercer des opérations de réassurance, dans les quatrevingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :
 - (i) la date à laquelle l'état est exigé, et
 - (ii) l'expiration de la période à 10 laquelle se rapporte l'état; et
 - b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants:
 - (i) la date à laquelle l'état est exigé,
 - (ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'au-20 tre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

35. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

«Directives

- 26.1 (1) Dans les cas où, de l'avis du 25 Pouvoir du surintendant surintendant, une compagnie, ou une personne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou recherche un comportement ou encore est 30 sur le point d'avoir ou de rechercher un comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la conduite des affaires de la compagnie au 35 Canada, le surintendant peut donner à cette compagnie ou à cette personne, une directive les enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes:
 - a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement;
 - b) poser des gestes qui, de l'avis du surintendant, auront pour effet de remédier à la situation.

Opportunity lo

Contract.

Total Control of the Control of the

Armed In

onder subaccion (1) uni
or person is provided we
or stringer in make rerespect of the matter.

(3) When in the opinion of the Superintendignt, the length of time required for
representations to be made under subscotion (2) could be prejudicial to the points if
interest, the Superintendent may make a
temporary sirection having effect for a
period of not more than filteen days.

unid parament to section 26.2, a tempo 15 cary intention shall continue in effect at referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superiotsector in vithin that period or, such representations 20 invited been made, the Superiotsector, sections and satisfied that the Superiotsector, and satisfied that the face made is not satisfied that the description of period that the fire superior of the state of the section of t

25.2 (1) Any company or person in resipest of which or whom a direction limbeen issued under section 26.1 may by a mation in writing served on the Minutes and the Superintendent within

(a) [From days after the data of the direction, or

(h) in the case of a temporary illustront that is continued provident to submersion (i.e., there days after the days after the

appeal he matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may affect the appeal, dismus the appeal or make specia other order as the Minister doesnoted appearate in the circumstances.

Light direction radge section 26.1 shall not be etayed by an appeal under subsection (1).

(d) is conversently or last failed to comply with a direction of the Supern-

(2) Som riserve du paragrerie (3), atragas discrete n'est domine à ure aux aux paragres et une paragraphe (1) et moine que, dans la malar de co qui ou calem able, la puni- 5 him lu lui et è accoulée de présenter des colons et et accoulée de présenter des lui sit été accoulée de présenter des allers et cel égant

(3) Lorsque, il son avia de disi requispour le présentante des ubsarvantes
colors au parquespho (2) pourrait être prè-10
quel rem donner une directive temporation
d'une phriode de volidité d'au plus quince

(4) A mains qu'elle n'an prévioblement 15 manure de cet révognée nu armidée en actu de l'auti- de cet et 26 1 la diacture temperature teste en le partie de l'approprie des quants jours non n'a été préventée na aurieles lant dans 20 la cétat en question ou, lanque des observantement été préventées al le partient des partient des partients qu'il n'est pas accorpagnée de la partient de différents aux que approprie de la partient de différents aux que approprie de la 25 de distribute de la 25 de distribu

26.2 (1) La compagnie ou le personne de l'égard de qui a été donnée une directive une vertu de l'article 26.1 peut, par aviacerit signifié su maistre et au saranten 30 dant :

a) dans les quares jours mirant la date de la determinant la date directive, ou

6) dans le car d'une directive sempomire mesatence an vigueur op verm du 3.5 paragraphe 20 1(4), dans les meste sours saivant la date de la directive,

parter la question en appel auprès ou minteur qui peut des lors nocueille l'appel. le rejeter ou prondre tout nutre arrêté qu'II-40 extrac indiqué dans les circonsances.

(2) L'exécution de la directive donnée en vertu de l'article 26,1 n'est pas interrompur par un appel prévu au paragraphia

26.3 (1) Dans he can on use copyrights on the copyrights

munchiq

29303-4

Observations

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in 5 respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public 10 interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 26.2, a tempo-15 rary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations 20 having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the 25 direction.

Appeal to Minister

- 26.2 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 26.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within 30
 - (a) fifteen days after the date of the direction, or
 - (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 26.1(4), thirty days after the date of the 35 direction.

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems 40 appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 26.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Court enforcement

- 45 26.3 (1) If a company or a person
- (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superin-

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) à moins que, dans la mesure de ce qui est raisonnable, la possibilité ne lui ait été accordée de présenter des observations à cet égard.

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être pré-10 judiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner une directive temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

directive temporaire

Directive

temporaire

(4) À moins qu'elle n'ait préalablement 15 Maintien en été révoquée ou invalidée en vertu de l'article 26.2, la directive temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans 20 le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la 25 directive.

26.2 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donnée une directive en vertu de l'article 26.1 peut, par avis écrit signifié au ministre et au surinten-30 dant:

Appel au ministre

- a) dans les quinze jours suivant la date de la directive, ou
- b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du 35 paragraphe 26.1(4), dans les trente jours suivant la date de la directive,

porter la question en appel auprès du ministre qui peut dès lors accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il 40 estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de la directive donnée en vertu de l'article 26.1 n'est pas interrompue par un appel prévu au paragraphe

Non-interrup-

26.3 (1) Dans les cas où une compagnie ou une personne:

Exécution judiciaire

tendent lived to the company or person pursuant to section 26d.

(b) is contravening this Act. or

(c) has omitted to do any matter, act of thing under thin Act required to be done by or on the part of the company or occur.

the Superintended may, in addition to any other across that may be taken under this

Act, apply to a superior court for an order 10 requiring the commany or person to compily with the direction dense the contraviation or do the muties; act or thing, is the case may require, and on such application the superior court may so order and make any 15

other order it thinks his

Imquit

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the mane manner as, and to the same court to which, on appeal may be taken from 30 and other order of the superior court."

16. Senton 22 of the said Act is repulied

10. (1) Where at any time it appears to she Superintendent or if the Superintendent or if the Superintendent of the Superintendent in the Superintendent i

(a) the encepted value of may parent of seal estate vested in from by a company mercan, to section 20, or

(b) the raine placed on any percel of 10)
and only owned by a corporation
described in paragraph 1(n) of Schedule
1 whose there's a company has vested in
treat market to come 20.

require the Superintendent may other 3.2 require the procure an appropriate of the princel or may himself means in the representation.

a) omet de en conformer ou controvient à une directive qui ful a été donnée prole maintendant en vorta de l'article 26.1,

the entire de puer en giste ou de felre 5
mas el esa de conformité evec la présente
fei el es que cetta chose ou en perfectant
exige de conte compagnie ou de cette
mer nives ou courre à leur évent.

to trained first pout, on our or houte noted 10 minutes of the prisonity lol. designated A and cour superfecture and coloranies entripying the conquestion on la

in one read one cour sure-

tier's conformament on paragraphs (1)

when do le mine manifes que x'il s'agisent d'une autre endouvence de cette cour,
fire portes en appal des et toute cour 25

one postor en appul deves souse cour 25 pareunt entendre un appul concernant une samble rice autre ordendement de cette cour experieure.

The Carticle 32 da la notina loi est abrogé de minutaixe par co qui suit

all average of days or

of he was a sequence do toute étendue de tres sousses staute en fiducio par une compagn a con se stauent à l'article 20, 35

b) le veteur muivuee à couse étandon de bien ford, de contrapplisaire une corporation il et a actions ent été placées d'il neue I et de l'en actions ent été placées d'il en fille le par une conspagne en appli-

of more week to autinize their peut soil
active week to recept the bear forth, soil 45
or remain faire from more trained and

and appropriate in

tendent issued to the company or person pursuant to section 26.1,

- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done 5 by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order 10 requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any 15 other order it thinks fit.

Appeal

- (2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from 20 any other order of the superior court."
- 36. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appraisal of overvalued real estate

- "32. (1) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superin-25 tendent has any reason to believe that
 - (a) the accepted value of any parcel of real estate vested in trust by a company pursuant to section 20, or
 - (b) the value placed on any parcel of 30 real estate owned by a corporation described in paragraph 1(n) of Schedule I whose shares a company has vested in trust pursuant to section 20,

is too great, the Superintendent may either 35 require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

- a) omet de se conformer ou contrevient à une directive qui lui a été donnée par le surintendant en vertu de l'article 26.1,
- b) contrevient à la présente loi,
- c) a omis de poser un geste ou de faire 5 une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou ce geste était exigé de cette compagnie ou de cette personne, ou encore à leur égard,

le surintendant peut, en sus de toute autre 10 mesure autorisée par la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant la compagnie ou la personne de se conformer à la directive, de mettre fin à la contravention ou encore de 15 faire la chose ou de poser le geste que dictent les circonstances et alors la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre l'ordonnance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

- (2) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour 25 pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.»
- 36. L'article 32 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30
 - «32. (1) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire que
 - a) la valeur acceptée de toute étendue de bien-fonds placée en fiducie par une compagnie conformément à l'article 20, 35 ou
 - b) la valeur attribuée à toute étendue de bien-fonds dont est propriétaire une corporation décrite à l'alinéa 1n) de l'annexe I et dont les actions ont été placées 40 en fiducie par une compagnie en application de l'article 20,

est surévaluée, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de l'étendue de bien-fonds, soit 45 lui-même faire faire cette évaluation.

Évaluation d'un

bien-fonds

surévalué

Appraisal of real estate held as security

- (2) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that
 - (a) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted 5 to a company and vested in trust by the company pursuant to section 20, the amount secured by the mortgage or hypothec, or
 - (b) with respect to a mortgage or hypo-10 thec on any parcel of real estate granted to a corporation described in paragraph 1(n) of Schedule I whose shares a company has vested in trust pursuant to section 20, the amount secured by the 15 mortgage or hypothec,

together with the interest due and accrued thereon is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Su-20 perintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

Report

(3) Where an appraisal referred to in subsection (1) or (2) is made, the Superin-25 tendent may, where the Superintendent considers it appropriate to do so, report the result of the appraisal to the Minister.

Value and notice

(4) Where the result of an appraisal is reported to the Minister and the Minister, 30 having regard to that result, determines, pursuant to subsection 20(4), for the asset to which the appraisal relates a value that is different from the immediately preceding accepted value of the asset, the value 35 so determined shall be the accepted value of the asset for the purposes of this Act and the Winding-up Act and the Minister shall forthwith notify the company of the value so determined.

Regulations and costs re appraisals

- (5) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)
 - (a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council 45 may make for the purpose; and
 - (b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company."

- (2) Si le surintendant est d'avis, ou s'il a des motifs de croire que
 - a) le montant garanti par une hypothèque ou par un mortgage sur toute étendue de bien-fonds et consenti à une com- 5 pagnie qui place cette hypothèque ou ce mortgage en fiducie conformément à l'article 20, ou
 - b) le montant garanti par hypothèque ou mortgage sur toute étendue de bien-10 fonds et consenti à une corporation décrite à l'alinéa 1n) de l'annexe I dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 20,

y compris l'intérêt échu et couru sur ce montant, est supérieur à la valeur de l'étendue de bien-fonds, ou encore que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, le surin-20 tendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation.

- (3) Si une évaluation visée au paragra- 25 Rapport phe (1) ou (2) est effectuée, le surintendant peut, lorsqu'il le juge indiqué, faire rapport au ministre du résultat de l'évalua-
- (4) Si le résultat d'une évaluation fait 30 Valeur et avis l'objet d'un rapport au ministre et que celui-ci, eu égard au résultat, détermine, conformément au paragraphe 20(4), une valeur qui est différente de la valeur acceptée précédente du bien, la valeur 35 ainsi déterminée est la valeur acceptée du bien aux fins de la présente loi et de la Loi sur les liquidations et le ministre doit immédiatement aviser la compagnie à cet 40 effet.

(5) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite:

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.»

Évaluation des biens-fonds détenus en garantie

Règlements et évaluations

August on Cond

Invest

....

"Let (1) Meinithmanding rection 20 of the Endows Court star, an appeal lies to the Deleval Court—Trial Division

- (ii) from my ruling of the Superintendent under section 35 as to the odmissifully of my uses not allowed by the Superintendent or amount added to lightifies or as to any correction at 10 alteration made in any statement; or
- (i) subject to subsection (i) concerning may other matter origing under this.
 Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been 15 exhausted.

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of a matter in respect of which an appeal is provided under subsection to (2).

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Supermiendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a restificate in writing aciting out 25 the ruling appealed from and the resume the ruling is binding on the company or person unless the company or person unless the company or the rolling serves to the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the Superintendent or the repeal and within fifteen days thereafter the appeal and within fifteen days thereafter the appeal with the registrar of the court and with the registrar of the ruling that, once action on the ruling that, once action on the ruling that, except of the case of a ruling that, except of the ruling that, except of the ruling that, except of the case of a ruling that, except of the ruling that, except of the case of a ruling that, except of the ruling that, except of the case of a ruling that, except of the case of a ruling that of the case of th

32. (1) Second 47 of the sold Act is an annual to the following the following

"(7) A company risall attach to its cannal systems of Canadian business the 42 Libering two respects namely.

37. L'uniele 14 de la colone ini est obroge t remplacie par co qui suit

e34. (1) Indépendaments du l'article 0 du la Lot sur la tour deferde, il 3 a ppui d'la Division de premier indunce de 5 a Cour fédérale par providure numerire.

rendus en application de l'article 33
concernent l'article coulitée d'un actif
qu'il o referé d'admettre, un mourant l'éagneté à un passif me l'arte conreccion ou
modification apportée donc an état; ou

b) now reading du paragraphe (2), de tours question relative à l'app attent de la presente loi foreque, s'il en est, cons l'éles suites droits d'appel présent a la pre-perse loi ont eté épassées.

(2) Un'y a pas d'appel en application du perrographe (1) en co qui execute una que quentum en appel est 20 prime una inventa de laquelle un appel est 20 prime una inventa de paragraphe 16 h. 16.

graphe (1), to surintendent ou le ministre.

compagnie un de la perconne concernie. 2

compagnie un de la perconne concernie. 2

décaton qui fait l'objet de l'appel et des

marills qui la junificat, cette décision lie la

compagnie et la perconne sauf u. dans les

compagnie et la perconne sauf u. dans les

autores juars sub na l'ava de la décision. 3

cette-es signifie en survendant ou av

minham un avia de son intention d'attençe

est quinte jours qui suivait, elle dépois son

appel ac bureau du sujestaire de la Cent

en donne suite à l'appel avec tente la dille

en donne suite à l'appel avec tente la dille

en donne suite à l'appel avec tente la dille

en donne suite à l'appel avec tente la dille

en donne suite à l'appel avec tente la dille

en découlant de la décision, sauf a'il h'agit

20. (1) L'article 47 de la même loi est nodifié par adjoneulos de ce qui suit:

(7) Tento exempagnio dois joindre à l'appear étas named de ses optimisem au Canada 45 es deux rapports sulvants : Section 2

Confidence of rating appeals of Trees.

Report

c. 10 (2nd Supp.), ss. 64(2), 65 37. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (2e suppl.), par. 64(2), art. 65

Appeal

- "34. (1) Notwithstanding section 30 of the Federal Court Act, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division
 - (a) from any ruling of the Superintendent under section 33 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or 10 alteration made in any statement; or
 - (b) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been 15 exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of a matter in respect of which an appeal is provided under subsection 26.3(2).

Certificate of ruling appealed from

- (3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out 25 the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or 30 Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes 35 the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 26.1, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."
- 38. (1) Section 47 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:
 - "(7) A company shall attach to its annual statement of Canadian business the 45 following two reports, namely,

- «34. (1) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il y a appel à la Division de première instance de la Cour fédérale par procédure sommaire:
 - a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 33 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant 10 ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée dans un état; ou
 - b) sous réserve du paragraphe (2), de toute question relative à l'application de la présente loi lorsque, s'il en est, tous 15 les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.
- (2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) en ce qui concerne une question au sujet de laquelle un appel est 20 prévu aux termes du paragraphe 26.3(2).
- (3) Aux fins de l'appel prévu au paradécision portée graphe (1), le surintendant ou le ministre, en appel selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, 25 remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, 30 celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et des motifs de l'appel, et si dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du registraire de la Cour 35 et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 26.1, sont suspendues jusqu'à ce 40 que la Cour se soit prononcée sur l'appel.»
- 38. (1) L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
 - «(7) Toute compagnie doit joindre à Rapports l'état annuel de ses opérations au Canada 45 les deux rapports suivants :

Appel

Certificat de la

Report on reserves

(a) a report seming out particulars of the control valuement of Coordina bearmess pursuent to paragraph (1942) and stating whether or not in the opening of the person signing the report, that

sion for claims and other obligations
expected binnies afte, the date of the 10
suprement under policies to which the

Dett. on trop

the amount of these policies 15

are at least equal to the amount that will make proper speciates for all claims and other ubliquitions expected to arise after the date of the statement under these policies, and to pay adjustment 20 expected expenses at precitation to be extended therewith and expenses a relating to the

(b) a report, serting out particulars of the celemation of the reserve shown in 25 the command statement of Canadian business. for claims and other obligations that have been incurred by the company price of the day. If the statement,

fact allow chains and collections that 30 areas not concerned to the company on or before that data data that the company on the before the collection and stating the betoes significant the

rejects, that reserve, together with 35 countries in remounts in the remount obligacountries with such claims and obligations, is at least equal to the amount that win onese proper receiving for much

Ching or bine analogical solid ben emission of the emission of

(8) Each of the reports required by subsection (7) shall

(a) indicate the martine that word A creating to be removable from release on the opinion stated in the record;

(b) speally any account problem of delays known by the person algoring the 50

calcul de la réserve apparationné a son calcul de la réserve apparationné a son cat application de l'alighe (1) hi et indiquant si, de l'ave de la consume qui agne la rapport, cette diserve, prompés (i) toute autre réserve concernant les réal matieus et les culturales dont la

whith learn & Peter on support avec the IC pole on que viera ha cheeres contrituées no application de l'almin (1)é).

(ii) les moments à reseveir des riesmerges à l'égand de ces galices, 15

est un non en moire égale un montant qui constitue une province adéquate à l'égard des naux réclamorious et des auvres obligations dont la réalisation est

private pour uno date elitericure à l'é.c. 20
en apport avec ets polices, et mient
qu'ene province addunate pour payer
les fait de reglessont s'y rettaclem et
les faits d'administration de est polices.

is en rapper énouvent le déuil du 25 calege de la réceive indiquée de la little de pour l'état des eléctrons en autres obligations en contre de la character de la cha

compris celles qui sont aurocours avant compris celles qui sont aurocours avant come date mais qui n'ont pes été déclades à la compagnie au plus tard lurs de des date et qui avére se la tiennative

de rapport un d'avia que la réserve, y 3 l'empris les montants à récevoir de rénemeure à l'Égard de cer réclamations et abligations, est ou non au moins égals au montant qui constitus une province

adequate pour car réclementeur et obli-40 gations et pour acquitter les frais de réglement qui s'y rapporteur.

(8) Charan des rapports exigés par la aragrapho (7) doit :

n) inclusive for montaine dant évaltés prévu le galerient par des réassureurs lorsqu'ent eté donnés les avis contenus aux rapports.

ii) présiser (ous problèmes ou retails infrantuels dont a connaissance le signa- 50 makibi n

- (a) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement of Canadian business pursuant to paragraph (1)(b) and stating whether or not, in the opinion of 5 the person signing the report, that reserve, together with
 - (i) any other reserve making provision for claims and other obligations expected to arise after the date of the 10 statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(b) pertains, and
 - (ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies, 1

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment 20 expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

- (b) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in 25 the annual statement of Canadian business for claims and other obligations that have been incurred by the company prior to the date of the statement, including claims and obligations that 30 arose before that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with 35 amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and obligations, is at least equal to the amount that will make proper provision for such claims and other obligations and to pay 40 adjustment expenses connected therewith.
- (8) Each of the reports required by subsection (7) shall
 - (a) indicate the amounts that were 45 assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report:
 - (b) specify any unusual problems or delays known by the person signing the 50

- a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à son état annuel des opérations canadiennes en application de l'alinéa (1)b) et indiquant si, de l'avis de la personne qui 5 signe le rapport, cette réserve, y compris
 - (i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des 10 polices que visent les réserves constituées en application de l'alinéa (1)b), et
 - (ii) les montants à recevoir des réassureurs à l'égard de ces polices,

est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état 20 en rapport avec ces polices, de même qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement s'y rattachant et les frais d'administration de ces polices;

- b) un rapport énonçant le détail du 25 calcul de la réserve indiquée dans l'état annuel des opérations canadiennes pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de l'état, y 30 compris celles qui sont survenues avant cette date mais qui n'ont pas été déclarées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise si le signataire du rapport est d'avis que la réserve, y 35 compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obli-40 gations et pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.
- (8) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (7) doit :
 - a) indiquer les montants dont était 45 prévu le paiement par des réassureurs lorsqu'ont été donnés les avis contenus aux rapports;
 - b) préciser tous problèmes ou retards inhabituels dont a connaissance le signa-50

Indications supplémentaires

Additional matters

report that are superind to be coountered in the collection of the mission amounts from remourers, and

(c) include any other information, concerning the enfortener of the reserves, essential by the Superintendent.

(7) Each of the reports required by subschoolshings both reports

(14) Protein parading subsection (9), (4)

(a) each of the reports required by subporting [1] may be signed by a person who, in the optimon of the Superintendent, has released training and experience 15 its the purposes or

(b) one of the reports required by submenta (7) way be signed by a person referred to in paragraph (a), and the other report may be signed by another 20

(2) Subsection 47(10) of the said vict, as emacted by subsection (1), shall coase to have effect five years after the day on which subsection (1) symmetric force.

As it said Act are repealed and the following substituted the refer.

Report to Minister

mid Act are repeated and the following substituted therefore:

"31, (1) The Superintendent shall

report to the Minister in any case where, 3 having regard for all the circumstances, the Supportunished to of the opinion that (a) the proper in Canada of any com-

pany that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to 35 are adequate protection, to 5ts policy-holiers and creditors in Canada, whethere is compliance with that there is compliance with that

(4) there exists any practice or state of 40 although that may be materially preparation in the policyholders as company, or

the sample of a person was a second to the company has finded to the company has finded to the

there do respond at que domaites merenic lors do reconsternos dos mentants persintente aujurba des rémitureare; et c) contents tons nates remitantem cutab par le servicement na sulsi du

(9) Les deux rapports exiges un puragraphie (1) sons signés par la même

and the same of

(10) Sous-Souse so pro-graphe (9) mais 10 Men are Lappreducton do melitandant :

at his dear express exiges on application du paragrapha (?) penerat être signés par une personne qui, de l'evis du mel'atadant, a la formation et l'expe-13 rience nécessaires à cette tuit ou

the man des rapports et gas en application de preservoire (7) peut être nique par ent parsonne mentionnée à l'abeléa et es 20 fautre rapport peut être nigné est case 20 auxemblable personne ou par les est nice à

the control of the co

ont as ministra changes for que, comple 30 ministra en chromanacia, d'out

a) que l'acili se Comida d'une compacia es rujatus aux migentes de l'article 12 es la n'est pas raffinant pour assurer 3. In protection adéquate de ses autures et explanaient au Canada, que la compagnia na amforme à ces articles ou nos.

b) qu'il existe une pratique ou une simation qui peut parter récliement 40 attointe une intérête des assurés ou des crétaciers d'une compagné, dans les cas en ceux-es se trouvert au Canada;

and the managers of the personne of the company of the managers of the company of the managers of the company o

report that are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and

(c) include any other information, concerning the calculation of the reserves, 5 required by the Superintendent.

Signature of reports

(9) Each of the reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary who shall sign both reports.

Idem

- (10) Notwithstanding subsection (9), 10 with the approval of the Superintendent
 - (a) each of the reports required by subsection (7) may be signed by a person who, in the opinion of the Superintendent, has relevant training and experience 15 for the purpose; or
 - (b) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person referred to in paragraph (a) and the other report may be signed by another 20 such person or by an actuary."
- (2) Subsection 47(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.

c. 20 (1st Supp.), s. 14

39. (1) Subsections 51(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Report to Minister

- Superintendent shall "51. (1) The report to the Minister in any case where, 30 having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that
 - (a) the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to 35 give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, whether or not there is compliance with those sections:
 - (b) there exists any practice or state of 40 affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a company; or
 - (c) a company or a person who is a shareholder, director, officer, employee 45 or agent of a company has failed to comply with a direction issued to the

- taire du rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs; et
- c) contenir tout autre renseignement exigé par le surintendant au sujet du 5 calcul des réserves.
- (9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même actuaire.

Signature des rapports

- (10) Sans égard au paragraphe (9) mais 10 Idem avec l'approbation du surintendant :
 - a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être signés par une personne qui, de l'avis du surintendant, a la formation et l'expé-15 rience nécessaires à cette fin; ou
 - b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par une personne mentionnée à l'alinéa a) et l'autre rapport peut être signé par une 20 semblable personne ou par un actuaire.»
- (2) Le paragraphe 47(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en 25 vigueur du paragraphe (1).
 - 39. (1) Les paragraphes 51(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 20 (1er suppl.), art. 14

Rapport au

- «51. (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre chaque fois que, compte 30 ministre tenu de toutes les circonstances, il est d'avis:
 - a) que l'actif au Canada d'une compagnie assujettie aux exigences de l'article 12 ou 14 n'est pas suffisant pour assurer 35 la protection adéquate de ses assurés et créanciers au Canada, que la compagnie se conforme à ces articles ou non;
 - b) qu'il existe une pratique ou une situation qui peut porter réellement 40 atteinte aux intérêts des assurés ou des créanciers d'une compagnie, dans les cas où ceux-ci se trouvent au Canada;
 - c) qu'une compagnie ou une personne qui est actionnaire, administrateur, 45 fonctionnaire, employé ou mandataire d'une compagnie ne s'est pas conformée

company or to the person under section 26.1.

Remedial powers of Minister

- (2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided 5 to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following: 10
 - (a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the 15 company shall

- (i) increase its assets in Canada to the extent the Minister deems necessary to give adequate protection to its policyholders and creditors in 20 Canada, or
- (ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b);
- (c) prescribe a time within which the 25 company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(c); and
- (d) direct the Superintendent to take control of the company's assets in 30 Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's 35 policies in Canada.'

c. 20 (1st Supp.), s. 14

- (2) Subsection 51(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - "(4) On the failure of a company or 40 person, as the case may be,
 - (a) to increase its assets in Canada as directed by the Minister,
 - (b) to cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph 451 (1)(b),

aux directives qui ont été données à la compagnie ou à la personne en application de l'article 26.1.

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes s'il 10 estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe:

Pouvoir du 5 ministre pour remédier à la situation

- a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou con-15 ditions que le ministre estime indiquées;
- b) prévoir le délai au cours duquel la compagnie doit:
 - (i) soit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon ce 20 qu'estime le ministre, pour accorder une protection adéquate à ses assurés et à ses créanciers au Canada,

(ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)b;

- c) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa (1)c); et
- d) donner au surintendant la directive 30 de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif 35 doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices de la compagnie au Canada.»
- ch. 20 (1er (2) Le paragraphe 51(4) de la même loi 40 suppl.), art. 14 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Dès qu'une compagnie ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut

a) d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre,

b) de mettre fin à la pratique ou à la 45 situation visées à l'alinéa (1)b)

Idem

Idem

c) to correct the non-compliance described to parameter (1)(c), or

(A) 12 mon the requirements of section

within the time that may have been preections by the Minister pursuant to paragraph (2)(h) or (c) or subsection (3) or within any extension thereof subsequently given by the Minuster, the Minister may

of the company's marks in Canada tocother with its other amets held in Canada
under the coatral of the company's cited
agent and such assets shall include all
amounts received or to be received in the

amounts required or to be received in I respect of the company's policies in Canada."

> c. 20 (1ct bugg

amiltinii a

best feeds and the second of t

40. (1) Subsections 59(1) to (10) of the said Act are repealed and the following substitute for:

(I) Far the purposes of this section,

"necident and science insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to us that subsection that

(a) the total of the group premium munod by the Superintendent, in 30 receptors of accident and receptor of five calendary years preceding the eighter of the calendary years preceding the calendary of the Superintendent took control of the Superintendent took control of the Superintendent to the Superintendent assets of the carpany and the calendary year in which the superintendent of the Com-

bears to

(4) the total of the gross prestion

(a) the total of the company, as determined by the Supermendent, during
the period referred to in paragraph

"grow premium facome" of a company,
means the premium facome of the com-

1)c), ou

d) de se conformer sux maneres de

qui a pa succepturar y qui democrace per sui internata al la mire cova da provinci le ume mole de l'acett de la companyor, au Canada, y conorra de aunes actus qui pouvent eire decuius su Canada sous le contrôle de traent principal de la compa-li

controls de l'agent principal de la compa-15
grat en en march conservances tout montant reçu en à receveir à l'égaté de polices
de la compagnie au Caustus.

40 (1) Les paraprephies 5s(3) à (10) de la 20 med., art se 20 med., art se 20 med., art se 20 med.

with the flies do polition article

reis d'assurance contre les accidents et la maladies s'entend du la partie des frais manurences au paragraphe (1) qui a cité des caracteres d'une constagnes visés d'une constagnes visés appare entre :

de la compagnie, effectuat per la la menutandant, à l'agard de ses polices d'assurance centre les occidents et la maladie, poer la perio le de circa maladie, poer la perio le de circa maladie, poer la perio le de circa moi e méridé l'amér

ciede au cours de laquelle le surinten-33
dant a pres le contrile de l'actif de la
compagnie ou l'année civile nu cours
de loquelle le terrimendant e de
comme l'iquet teur ous opérations de

sant la première en dete de cas deux dernières années covien.

d) le intel du revenu des primes britt de la scouragnie, déterminé par le 45 surie redont, pour la période visée à l'alinée sy

trais d'accuraça hyporidentes s'entano de la partie des freir mentionnés au

- State Is sized.

- (c) to correct the non-compliance described in paragraph (1)(c), or
- (d) to meet the requirements of section 12 or 14

within the time that may have been pre- 5 scribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(b) or (c) or subsection (3) or within any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control 10 of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in 15 respect of the company's policies in Canada."

c. 20 (1st Supp.), s. 14

40. (1) Subsections 56(3) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"accident and sickness insurance expenses «frais d'assurance contre...»

"(3) For the purposes of this section,

"accident and sickness insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a com-25 pany referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in 30 respect of its policies of accident and sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the 35 assets of the company and the calendar year in which the Superintendent was appointed liquidator of the company's business in Canada

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph 45 (a);

"gross premium income", of a company, means the premium income of the company from its policies in Canada calc) de remédier au défaut visé à l'alinéa (1)c), ou

d) de se conformer aux exigences de l'article 12 ou 14,

dans le délai qui peut avoir été prévu par le 5 ministre en conformité avec l'alinéa (2)b) ou c) ou avec le paragraphe (3), ou encore au cours de telle prolongation de ce délai qui a pu subséquemment être accordée par le ministre, le ministre peut donner au 10 surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris des autres actifs qui peuvent être détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compa-15 gnie et ces actifs comprennent tout montant reçu ou à recevoir à l'égard de polices de la compagnie au Canada.»

ch. 20 (1er **40.** (1) Les paragraphes 56(3) à (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 20 suppl.), art. 14 20 qui suit:

«(3) Aux fins du présent article :

«frais d'assurance contre les accidents et la

maladie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été 25 maladies engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le 30 surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surinten-35 dant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, en choisis-40 sant la première en date de ces deux dernières années civiles,

40

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le 45 surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance hypothécaire» s'entend de la partie des frais mentionnés au Définitions

«frais d'assurance contre les accidents et la 'accident and sickness insurance expenses"

"gross premium income «revenu des primes brut»

«frais d'assurance hypothécaire» mortgage insurance expenses

"life insurance expenses' «frais d'assurance vies

culated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

"life insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of 5 a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in 10 respect of its policies of life insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the 15 company and the calendar year in which the Superintendent appointed liquidator of the company's business in Canada

bears to

20 (b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph 25

"mortgage insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto 30 that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of mortgage in-35 surance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in 40 Superintendent the appointed liquidator of the company's business in Canada

bears to

(b) the total of the gross premium 45 income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut 5 de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance hypothécaire, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de 10 laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au 15 Canada, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles.

et

b) le total du revenu des primes brut 20 de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance spéciale» s'entend de la partie des frais décrits au paragraphe 25 "speciale" (1) qui a été encourue à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal

expenses'

au rapport entre:

a) le total du revenu des primes brut 30 de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance spéciale pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le 35 surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, en choi-40 sissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le 45 surintendant pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été 50 divers»

«frais d'assurance sur les biens et risques "property and casualty insurance expenses'

«frais d'assu-

expenses' «frais d'assurance hypothécaire»

"mortgage

insurance

"net premiums" «primes nettes»

"net premiums", of a company, means the gross premium income of the company less

> (a) premiums paid or payable in respect of reinsurance of risks under- 5 taken by the company in its policies in Canada, and

> (b) the amount of the dividends paid or allowed by the company to its 10 policyholders in Canada;

"property and casualty insurance expenses «frais d'assurance SUF W

"property and casualty expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that 15 bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of accident and sickness insurance, life 20 insurance, mortgage insurance and special insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the 25 assets of the company and the calendar year in which the Superintendent was appointed liquidator of the company's business in Canada

bears to

30 (b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph 35

"special insurance expenses" means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto 40 that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of special insur- 45 ance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of

engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, à l'égard de ses poli- 5 ces autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, en relation 10 avec la période des cinq années civiles qui ont précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le 15 surintendant a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, en choisissant la première en date de ces deux dernières années

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance-vie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal 30 au rapport entre:

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance-vie, pour la période de 35 cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a 40 été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, en choisissant la première en date de ces

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

deux dernières années civiles,

«frais d'assurance-vie» "life insurance expenses"

"special insurance expenses «frais d'assurance spéciale»

the company and the calcular year in which the Superintendent was accompany; and the company is business in Canada

of served

(b) the total of the gress prentium income of the company, as determined by the Supernaterial during the paragraph.

Expenses annual to card

(4) Exponent described in subsection (1) that) he assessed in the following manner and su the following extent:

for where the expenses are accident and sighness insurance expenses, such 13 expenses shall be assessed against each onmeany against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year 20 from policies of accident and sickness insurance bear to the total act premiums during that year of all such companies

(b) where the expenses are life hourance expenses, such expenses shall be ancested against each company against whom an assessment may be made in the same exoportion that that company's 30 net premiums during the last preceding extender year from policies of life meanance bear to the total not premiums during that year of all such companies

(e) when the expenses are properly and expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion at that that company's net premiums during the last proceding calendar year from policies, other than policies of socioles of acet dent and sickness insurance, life insur-

prince netters s'epiend du rerens dos princes brut d'une compagnie, distration faille:

of the prime de récourance payées ou payables à l'égard de résques aux quels la compagnie a xouser à dans ses poirers au Canada, et

du moures des dictionées que la compagnie verse à ses mourée de la Comade ou qu'elle universe à ieur 10 égard;

égard;

revenu des princes brob s'entend du conrevenu des princes d'une compagnie, à
prince de ses polices su Canada, calculă
mass réductions à l'épard des princes de 15 mm.
résumurance payées ou payables.

(4) Les trais varie un paragraphe (1)

of dans les cas de frair d'estrance contre les accidents et la maladie ces 20 frais sont cotisés à l'égard de chaque acceptantier pais éte faite, dens un rapport égal su rapport entre les primes mettes que cette compagnie a trèes de 25 deuts et la maladie nis cours des naides d'auturance comus les acul-civils précidents et le maladie nis cours des primes parties que trantes les compagnies semble des primes de l'année de leurs policies d'assur-30 blables ont tirées de leurs policies d'assur-30 rance course les accidents et la maladie au cours de cette même année cevile; au cours de cette même année cevile;

chaque compagnie à l'égard de languelle 35 une cotisation pout être faite, dans un rapport égal au cours de ses polices d'ossurance-vie au cours de primes civile précédente et le toui des d'assurance-vie que toures lée coupagnies semblubles em tirées de leurs polices d'assurance-vie au cours de la même acrate est a cours de la même

e) dans le uns de freid d'ensprieres une des les biens et les cieques divers, un frais part corbés, à l'égard de chaque comprgrie à l'égard de laquelle une contention peut fire feire dans un mercent égal ou rappert cotre : a primes accus que cette 500

net pre-

miums

the company and the calendar year in which the Superintendent was appointed liquidator of the company's business in Canada

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph «primes nettes» s'entend du revenu des primes brut d'une compagnie, déduction faite:

a) des primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques aux- 5 quels la compagnie a souscrit dans ses polices au Canada, et

b) du montant des dividendes que la compagnie verse à ses assurés au Canada ou qu'elle autorise à leur 10

égard:

«revenu des primes brut» s'entend du revenu des primes d'une compagnie, à l'égard de ses polices au Canada, calculé sans réductions à l'égard des primes de 15 réassurance payées ou payables.

«revenu des primes brut» gross premium income'

Expenses assessed to each company

- (4) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:
 - (a) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, such 15 expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year 20 from policies of accident and sickness insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of accident and sickness 25 insurance;
 - (b) where the expenses are life insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's 30 net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of life insurance; and 35
 - (c) where the expenses are property and casualty insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion 40 that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insur-

(4) Les frais visés au paragraphe (1) sont cotisés selon les règles suivantes :

a) dans les cas de frais d'assurance contre les accidents et la maladie, ces 20 frais sont cotisés à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de 25 ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assu-30

rance contre les accidents et la maladie

au cours de cette même année civile;

- b) dans le cas de frais d'assurance-vie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle 35 une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des 40 primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assurance-vie au cours de la même année civile; et
- c) dans le cas de frais d'assurance sur 45 les biens et les risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette 50

Cotisation des

ance, northings towards and special instrumes, seek to the total act prosition and of all and e-was fee from policina other than policy of a access and sick-stess insurance, also reserve a marketee insurance and open a marketee.

Seguido Seguido

in acceptant the line mortgage insurance expenses we expenses their insurance to be charged if insurance to be and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that any try in large was incurred, or where that or own, by in large was and liquidation or own, and the washing of paragraph in the Window, up are

Designation of the land of the

(6) the troverser in Council may, in it years of an experience, after many new we can the nature of the interior, the first car, the first of classes of persons from an analysis of the class of interior and the number of commanise to insurance, designate, the class of insurance to be special insurance for the special insurance of this section.

lourness out W

(7) in any very when the Supermentof the anguster are of of the anets of a
superimencent or to subsection 32(4), the
superimencent or to subsection 32(4), the
same of the officers resulting from the
same of the officers resulting from the
same of the sects of the company and
section con party or any company regucited under the Caracters and British for 35
section to the Caracters and British for 35
ice 32 of the 1985 of the Superintendence
of Figure 22 of the 1985 of the Superintendence
of Figure 22 of the 1985 of the Superintendence
of the costs are some to constitute the Superintendence
of the costs are some to constitute the Superintendence
of the costs are some to constitute the Superintendence
of the costs are some to constitute the Superintendence
of the costs are some to constitute the Superintendence
of the source of the constitute the source of the constitute the source of the constitute the constitute the source of the constitute the source of the constitute the c

principants in the state of the

province plus 11 sout are from this viste no province province of secretary discount are from the conjugate in certain discount and the conjugate in found in the conjugate or sout are conjugate or sout are conjugate or sout are conjugate or sout are not the conjugate or sout repute the truth of liquidation on from son repute the strain son repute.

La dedone. 22

(a) in government an moseti cost dangore une clusar d'inservante commus étant
une actuales soir un per l'application
une articul article et a sauce fin, il tient
commus de la main de la la
actuales aux transactes principales
a contre de une transactes principales
à reuse desactes aux transactes de principales
à reuse desactes de maines de principales
à reuse de la commune de principales du

Alberta de

ance, mortgage insurance and special insurance, bear to the total net premiums of all such companies from policies other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage 5 insurance and special insurance.

compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'as- 5 surance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont, au cours de cette même année civile, tirées de leurs polices d'as-10 surance autres que leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance hypothécaire et leurs 15 polices d'assurance spéciale.

Expenses charged to company

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, such expenses shall be charged 10 to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound-up, such expenses are deemed to be costs of liquidation within the meaning of paragraph 15 162(1)(a) of the Winding-up Act.

Designation of special insurance

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons 20 insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section. 25

Where control relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company pursuant to subsection 52(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or 30 part of the expenses resulting from the control of the assets of the company and assessed against and paid by any company, British company or any company registered under the Canadian and British In-35 surance Companies Act pursuant to section 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Su-40

(5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaires ou d'assurance spéciale, ces frais sont imputés à la compagnie à l'égard de laquelle ils ont été encourus et sont 20 payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de l'alinéa 162(1)a) de la Loi sur les

liquidations.

Désignation d'assurance spéciale

Imputation des

- (6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la 30 catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette classe d'assurance.
- (7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie conformément au paragraphe 52(4), il peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble 40 ou une partie quelconque des frais, provenant du contrôle de l'actif de la compagnie, imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en 45 application de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, conformément à l'article 23 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, ainsi que pour les intérêts s'y 50

Abandon du

perintendent, and where any direction is company made, the arguent for which the company is liable is a debt due to 'let blayany payable on decimal and is respectable as such in the Federal Carl or any other court of competent installation.

From while one

(5) In the case of the wishing-up of a company's business in Canada, the affective analysis and part by other registered empenies pursuant to 10 this section, together with such interest in the section threads in may be executed by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the exects in Canada of the constitute assets held in Canada under the control of the company's Chia. Agout cantrol of the company's Chia. Agout cantrol of the company and about of policies of the company and aboat of sile other capeut of the company and aboat of sile other respect of policies.

lo policied in

(9) Any amount pase to or recovered by Her Majersy under subsection (7) or (8) in respect of a company shall be applied provide to reduce the amount of expenses to 25 febre essessed pursuant to section 23 of the essessed pursuant to section 23 of the estate of the Superturence of Phanetal Institutions det against companies registered under this Act and cumpanies and fairtish instrument Campuration and British instrument Campuration where the 30 pany, but for any particular company any pany, but for any particular company any span, but for any particular company any amount assessed against that company any amount assessed against that company

(2) Subsections 56(1) to (9) of the said Act, as enseted by solvention (1), apply only in respect of expenses described in subsection 56(1) to the said Act that are incurred by the Superintendent on or offer April 1, 1986.

(8) Er ens de liquidation des opérations d'une compagnes nu Canada, les Insis messis à d'autres compagnes corquistres à d'autres compagnes corquis d'un est en primer article, y compris l'intérêt sur continuent, sur l'acut de la compagnic su Canada et sor les autres actifs désenus au Canada sous la compagnic su pai de la compagnic su pai de la compagnic de l'agent principal de la compagnic une compagnic de l'agent principal de la compagnic une continue de la compagnic une compagnic de la compagnic de l'agent principal de la compagnic de l'agent principal de la compagnic de l'agent de la compagnic de la com

Hadreston v

recouved par elle conformament au paragrandle (7) ou (8) à l'égard d'une comps. 2
gant doit être appliqué à la réduction, uu
paracte, du montant des fran qui, cinforcalinent à l'arricle 23 de la Loi que le
fluencières du surviendant des instrutions
avec les compagnes en explairées en repport 3
les compagnies et les compagnies brinantiles compagnies et les compagnies brinantiques enregistrées en verte de la Loi sur les
compagnes et qui ont fait l'objet d'une
les compagnes et qui ont fait l'objet d'une
petitation conformament et paragraphe
petitation conformament en paragraphe
en qui concerne une compagnie mais, en
es qui concerne une compagnie mais, en
es qui concerne une compagnie mais, en

une telle réduction ne peut par cacéder le 40 montant qui a été contaé à l'épard de cette compagnie conformément au paragraphe (2).

pine (1), au 45 nu vidis nu

purpupuda surincendari surincendari perintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other 5 court of competent jurisdiction.

rapportant au taux fixé par le surintendant; lorsqu'une telle cotisation est effectuée, le montant de la cotisation constitue une dette envers Sa Majesté pavable sur demande et recouvrable à ce titre devant 5 la Cour fédérale ou toute autre cour de juridiction compétente.

Prior claim on winding-up

(8) In the case of the winding-up of a company's business in Canada, the expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to 10 this section, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets in Canada of the company and any other 15 assets held in Canada under the control of the company's Chief Agent ranking immediately after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in 20 respect of policies.

(8) En cas de liquidation des opérations d'une compagnie au Canada, les frais imputés à d'autres compagnies enregis-10 liquidation trées et payés par celles-ci conformément au présent article, y compris l'intérêt sur ces frais aux taux fixé par le surintendant. constituent, sur l'actif de la compagnie au Canada et sur les autres actifs détenus au 15 Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre récla-20

mation qui n'a pas priorité sur les réclama-

(9) Tout montant payé à Sa Majesté ou

tions à l'égard des polices.

Reduction of assessments

(9) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (7) or (8) in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of expenses to 25 be assessed pursuant to section 23 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act against companies registered under this Act and companies and British companies registered under the 30 Canadian and British Insurance Companies Act that have been assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the 35 amount assessed against that company pursuant to subsection (2)."

Réduction de la

Réclamation

d'une

prioritaire lors

recouvré par elle conformément au paragraphe (7) ou (8) à l'égard d'une compa-25 gnie doit être appliqué à la réduction, au prorata, du montant des frais qui, conformément à l'article 23 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières doivent être cotisés en rapport 30 avec les compagnies enregistrées en application de la présente loi et en rapport avec les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées en vertu de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et 35 britanniques et qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut pas excéder le 40 montant qui a été cotisé à l'égard de cette compagnie conformément au paragraphe (2).»

Application

(2) Subsections 56(3) to (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 40 s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au 56(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.

(2) Les paragraphes 56(3) à (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne 45 paragraphe 56(1) de la même loi et que le surintendant engage au plus tôt le 1er avril 1986.

Application

18 a. u. L. 12 1917 a. 17 1917 b. 19 1918 b. 1918 b

\$1. Section 2 of the Look Companies At the standard by widthy thereto, in alphabetical contraction the following

Marion Marion

"topic of count" scans

(a) in the Provinces of Counting Nova

South. Irror Edward Island and

(b) to the Province of British
Countilla, the Supreme Court of the

(c) in the Provinces of New Brunswide Mandiobs, Saskatohewan and I Alberta, the Court of Queen's Bench

(it) at the Province of Quebec, the

(c) in the Yukon Territory and the "O Northwest Territories, the Supreme Court though?"

43. The said Aut is further amended by alleling therefor immediately often section:

"60 21 (1) Motwithtending section 57 committee with the prior approval of be Minuter, own more than ten per cent

(a) a comparation incorporated to 21 Cystate the scriplices of which are lined to dealing in securities, including particular management or investment

(4) a comparation incorporated in 3 Cause that balan, directly or indirect in any three of a corporation described in pre-antaph (a).

41. La parrigraphe 2(1) do la Lot mer les domina pues de pris est modifié par lasertion, suivient l'ordre alphabetique, de ce qui suit :

CONTRACTOR INCOME.

at I Division de première instance de la Cour acprême de l'Ontario, de la glove et l'Econe, de l'Ille-du-Prince-Parend m de l'ama-Newes

it) le Cour siprême de de Qulombie-10

Prisantique:

es la Cour du Banu de la Reine du

Nouveau-Bronswick, du Man Joba, de Le Saskatchewen et de l'Alberta;

A. Cour supérieur du Ouébect.

 A. Cour suprême du Yuken et des

 Sermoines du Neud-Ouesta.

 Sermoines du Neud-Ouesta.

die la mêmo lei est modifiée par secon

sett. 11 (1) Namestant l'atticte 60, une 20 sompegnie pant, avet l'attivibilition prisesompegnie pant, avet l'attivibilition prisesont con act actions application à une malgorie d'actions qualcongres;

a) moit d'une corporation consistent unilemant à l'aire le commerce des valeurs quement à l'aire le commerce des valeurs mobilières, a congrets la prestation de services de gastlem de perceleuille en de vone il de chements!

(i) soit d'une exponence constituir su, Canada et qui, directament ou indirectaniont, praedite des sujours mobilières d'ont oppositeire par à l'aliaba n').

- September 2

15

gaston ()

R.S., c. L-12; c.

24 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 49; 1974-75-76,

c. 7; 1976-77, c. 28; 1978-79, c.

11; 1980-81-82-

83, cc. 40, 47;

1985, c. 16;

1986, c. 35

LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

S.R., ch. L-12; ch. 24 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1973-74, ch. 49; 1974-75-76, ch. 7; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83. ch. 40, 47; 1985, ch. 16; 1986, ch. 35

5 «cour supé-

"superior

d'activités

financières

rieure»

court'

41. Section 2 of the Loan Companies Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

compagnies de prêt est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior court" «cour supérieuren

""superior court" means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia. Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the 10 Province.

(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province.

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and 15 Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province.

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the 20 Northwest Territories, the Supreme Court thereof:"

42. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 60.2 thereof, the following section:

"60.21 (1) Notwithstanding section 60. a company may, with the prior approval of the Minister, own more than ten per cent of the shares of any class of shares of

corporation incorporated Canada the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management or investment counselling; or

(b) a corporation incorporated in 35 Canada that holds, directly or indirectly, any share of a corporation described in paragraph (a).

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve:

41. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les

b) la Cour suprême de la Colombie-10

Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec; 15 e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

42. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 60.2, de ce qui suit :

«60.21 (1) Nonobstant l'article 60, une 20 Sociétés compagnie peut, avec l'approbation préalable du ministre, posséder plus de dix pour cent des actions appartenant à une catégorie d'actions quelconque :

a) soit d'une corporation constituée au 25 Canada dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de portefeuille ou de 30 conseil de placements;

b) soit d'une corporation constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des valeurs mobilières d'une corporation visée à l'alinéa a).

Securities corporations

Regulations restricting powers to own shares

- (2) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of a company to own shares pursuant to subsection (1) and imposing terms and conditions applicable to any company that owns 5 any such shares."
- 43. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71.2 thereof, the following heading and sections:

"Directions of Compliance

Superintendent may act

- 71.3 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an 15 unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:
 - (a) cease or refrain from doing the act 20 or pursuing the course of conduct; and
 - (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direc-25 tion shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in 30 respect of the matter.

(3) Where, in the opinion of the Super-

Temporary direction

intendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a 35 temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days. (4) Unless it is sooner revoked or set

Temporary direction may continue in effect

aside pursuant to section 71.4, a temporary direction shall continue in effect at 40 the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent 45

- (2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une compagnie de posséder les actions d'une corporation visée au paragraphe (1) et imposer des conditions à la compagnie 5 qui en posséde.»
- 43. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 71.2, de ce qui suit :

«Ordres

71.3 (1) S'il est d'avis qu'une compasurintendant gnie, ou qu'une personne à l'égard d'une 10 compagnie, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des 15 affaires de la compagnie, le surintendant peut ordonner à la compagnie ou à la personne de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- a) mettre un terme à l'acte ou à la 20 conduite ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'imposent.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), 25 Observations aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.
- (3) Lorsque, à son avis, le délai requis 30 Ordre temporaire pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze 35 iours.
- (4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 71.4, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe 40 (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans ce délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas

Règlements limitant le droit de détenir des actions

Pouvoir du

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

notifies the comment or person that there is sufficient in not sentimal that there are sufficient graineds for resolving the direction.

and I sequil

71.4 (I) di., company or percentin respect of which a direction has been usued under section 71.3 may, by notice to withing served on the Minister and the super-section section.

- (a) life or days witer the date of the lit
- (I) in the case of a temporary direction that is cost and pursonnt to subsection [1,5,8], there is any after the date of the

named the narra to the Minister and, on one of a special the Almister may allow the appeal or make the appeal or make the he is come to the Minister deems of the minister deems of the minister deems.

No stay on

Court

(4) A direction under section 71.3 shall not be secret by an appeal under subsection (1).

74 5 (II) If a company or a person

- control or has falled to comply with a direction of the Superintendent resies to the company or person purely, it is notion 71.3,
 - to it contravaning this Act, or
- (a) has omitted to do any matter, not or 30 tidny under this Act required to be dome by or or the part of the company or person.

the Super intendent may, in addition to any other action that may be taken under this 3 Act, or of y, to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the or cetter, cease the contravention or do to to to the case the contravention may require, and on such application the the superior court tax was order and make any other reductions. It

(2). An appeal from a decision of a superior curve ander appealed (1) lies in the same one court 45

ative to a graph property may

That it is a compagnic on in personnel trains
l'igned er qui a fet dampt un arter un
reque de l'action 77.5 peut, per une ageil 5
ill du Mirjane et au aurastandare 1

at soil date tes quiere pous intend la latte de l'actre.

As well, done he one flow order temporates maintenn on vigueer on verte du 10 paragrapho 71.3(4), dans los intets temporapho 71.3(4), dans los intets

poster la question en appel devent le Ministre: celul-el peut accue llir un rejeuer l'appel ou donner tout antre ordre qu'il 15 cellere indiqué dans les circonstances

(2) L'erseution de l'artre deved en l'article 71 3 n'est pur laterram-

71.5 (1) Si una compagnio no una 20 besuma reconne:

- a) son omet de se conformée à un trales qui lut a tré donné un verte de l'article.
 71.3.
- b) soft contravient at la primerron los (d
 - c) soit a omis de faier une obose ou d'accomplir un acte saivie on unus de faire ou d'accompue en verse de la prénente loi.

le surintendant pout, en plus (grante autre 10 mesure qu'il est autres à grandre à une vertu de la présente les formander à une cour supérieure une touterence enjoi-

- se conformer à l'orite, de mattre îin à la 12 conformer de la 12 conformer de la faire la choix ou d'adcomplir l'acte, selon le case la contr peut, dans le cadre de la demendir rendre une selle ordoniance ou toute entre du'elle autme indiquie.
- (2) La décision de la mour supérieure
 saire au paragraphe (1) pout être portée ca
 avect devent le cour devent lanuelle peut

hope

11103 - 5

Appel au

Ministre

notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Appeal to Minister

- 71.4 (1) Any company or person in 5 respect of which or whom a direction has been issued under section 71.3 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within
 - (a) fifteen days after the date of the 10 direction, or
 - (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 71.3(4), thirty days after the date of the

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems 20 appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 71.3 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Court enforcement

- 71.5 (1) If a company or a person
- (a) is contravening or has failed to 25 comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 71.3,
- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any matter, act or 30 thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this 35 Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the 40 superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court 45

71.4 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 71.3 peut, par avis signi- 5 fié au Ministre et au surintendant :

- a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre.
- b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du 10 paragraphe 71.3(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il 15 estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 71.3 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Non-interrup-

- 71.5 (1) Si une compagnie ou une 20 Exécution indiciaire personne:
 - a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 71.3,
 - b) soit contrevient à la présente loi,
 - c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi.

le surintendant peut, en plus de toute autre 30 mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la compagnie ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la 35 contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut

Appel

29303-5

35

to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

c. 24 (1st Supp.), s. 32; 1974-75-76, c. 7, s. 7

- 44. (1) Subsection 73.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following 5 de ce qui suit: paragraph:
 - "(a.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the 10 company or to the person under section 71.3:"

c. 24 (1st Supp.), s. 32

(2) Subsections 73.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Remedial powers of Minister

- "(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that 20 the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:
 - (a) make the company's licence subject to such limitations or conditions as the 25 Minister considers appropriate;
 - (b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall
 - (i) correct the violation or non-com-30 pliance described in paragraph (1)(a) or (a.1),

(ii) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c),

- (iii) commence to follow the standard for sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph 40 (1)(d), or
- (iv) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e); and
- (c) direct the Superintendent to take 45 control of the company.
- (3) On the failure of a company or person to

être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même facon.»

44. (1) Le paragraphe 73.1(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), 5 1974-75-76, ch.

ch. 24 (1er 7, art. 7

- «a.1) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se con-10 former à un ordre donné à la compagnie en vertu de l'article 71.3;»
- (2) Les paragraphes 73.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 15 qui suit :

ch. 24 (1er suppl.), art. 32

Pouvoir du

situation

Ministre pour

remédier à la

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des observations, estime que la situation 20 décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, celui-ci peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions que le 25 ministre estime indiquées;

b) prescrire un délai durant lequel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit:

(i) corriger l'irrégularité visée aux 30 alinéas (1)a) ou a.1),

(ii) remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c).

(iii) commencer à suivre la norme des 35 pratiques commerciales et financières saines ou remédier à la violation visées dans le rapport mentionné à l'alinéa (1)d), ou

(iv) mettre fin à la pratique ou à la 40 situation visées à l'alinéa (1)e);

- c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie.
- (3) Si la compagnie ou la personne :

Mesure subséquente

Subsequent action

snce described in paragraph (1)(a) or

(b) many good the definiting or madequeers of assets described in paraaraph (1)(b) at (c).

(c) communes to follow the standard for sound business and immedial practices, or reneedy the breach, described in the ruport referred to in parigraph 10 1100 or

tall some the praction or remody the saids of allano referred to in paragraph

estible the time that may lave been pre-1; seribed pursuant to paragraph (2)(8), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Saperintendent to take control of the company.

95, Subsections 74(5) and (6) of the sale paints as Active repealed.

and the following substituted therefor:

systems or sent

to the Superintendant, or if the Superintendant has any transon to believe, that the value placed by the company on any percellation in which the company has invested 30 percentends in which the company has invested 30 the Superintendent may either require the purrount to subsection 60.2(1) is too great the Superintendent may either require the purrous to procue an appraisal of the purposes of this Act and the Winding-up all and the Pariog repard to the appraisal of the pariod of the pariod, substitute such value for the percel owned by the company in the Superintendent cleans appropriate or 40 write down the investment of the company in the corporation by such amount as the superintendent deems appropriate.

Superintendent, or if the Superintendent is has any reason to believe, that the amount accurach by any mortgage or hypothes on any parcel of real entate granted to the company or to any corporation in which

-allabas (134) on a.1).

b) he retriédie par an mingue on à l'insuffrance d'actif visés sus slintes (1)b) on e).

c) us commonor pas a mater la norme des pranques commerciales al financières saiges pa ne remèdie pas à le solution visem dans le rapport pressume à l'alors (1)a), on

attention violes à l'elinéa (1).c),

dans in délai qui peut avoir été present en conformité avog (*/lanta (2)h), on dans tout délat supplémentaire accordé misse-1; quamment par le minimes, ce demier peut erdonner un surintendant de prendre le contrôle de la compegaie.

44. Les paragraphes 74(5) et (6) de la mison mème lei semi abrogés.

rembject but ce det intr:

and de penner que la valeur attribuée par l'ambie de penner que la valeur attribuée par l'ambie de penner que la valeur attribuée par l'ambie de penner que la cambie de le construcción de la compagnita de la co

(2) S'il cut d'avait ou a'il a des raisons de perser que le montant garanti par la campagnie on par une société dans taquelle pelle-ci a inrest, en vertu du paragraphie etc. (0,1(1); poir recorgage sus hypothèque sur é one étendos de birn-fra de, ammi que l'artis-

Eve legition for them-funds in responsibility

- (a) correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1),
- (b) make good the deficiency or inadequacy of assets described in para- 5 graph (1)(b) or (c),
- (c) commence to follow the standard for sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph 10 (1)(d), or
- (d) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e)

within the time that may have been pre-15 scribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the 20 company."

c. 10 (2nd Supp.), s. 65

- 45. Subsections 74(5) and (6) of the said Act are repealed.
- 46. Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appraisal of overvalued real estate

"75. (1) Where at any time it appears 25 to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested 30 pursuant to subsection 60.2(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the 35 purposes of this Act and the Winding-up Act and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or 40 write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent 45 has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which

- a) ne corrige pas l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1),
- b) ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b)
- c) ne commence pas à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou ne remédie pas à la violation visées dans le rapport mentionné à l'alinéa (1)d), ou
- d) ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)e),

dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité avec l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire accordé subsé-15 quemment par le ministre, ce dernier peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie.»

- ch. 10 (2e 45. Les paragraphes 74(5) et (6) de la 20 suppl.), art. 65 même loi sont abrogés.
- 46. L'article 75 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - «75. (1) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que la valeur attribuée par surévalué la compagnie à toute étendue de bien-25 fonds qu'elle-même ou qu'une société dans laquelle elle a investi en vertu du paragraphe 60.2(1) possède est trop élevée, le surintendant peut, soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de 30 cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la Loi sur les liquidations, compte tenu du montant de l'évaluation, soit attri-35 buer à l'étendue de bien-fonds que possède la compagnie la valeur qu'il estime indiquée, soit réduire l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.
 - (2) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que le montant garanti par la compagnie ou par une société dans laquelle celle-ci a investi en vertu du paragraphe 60.2(1), par mortgage ou hypothèque sur 45 une étendue de bien-fonds, ainsi que l'inté-

Évaluation des bien-fonds détenus comme garantie

Évaluation d'un

bien-fonds

the company has invested pursuant to subsection 60.2(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel 10 is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the Winding-up Act and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan 15 and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superin-20 tendent deems appropriate.

rêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette étendue de bien-fonds, ou que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie 5 fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même: si, d'après le montant de l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffi- 10 sante du prêt et de l'intérêt, le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la Loi sur les liquidations, compte tenu du montant de l'évaluation, réduire le prêt et les intérêts ou l'investissement de la 15 compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Notice to auditor (3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section 25 relating to real estate.

Regulations and costs re appraisals

- (4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)
 - (a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council 30 may make for the purpose; and
 - (b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

Appeal

- 75.1 (1) Notwithstanding section 30 of 35 the Federal Court Act, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division
 - (a) from any ruling of the Superintendent under section 74 as to the admissibility of any asset not allowed by the 40 Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;
 - (b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 45 relating to real estate; or
 - (c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution 20 de valeur ou réduction de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

Avis au vérificateur

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) doit :

e aux paragraRèglements et
25 frais relatifs
aux évaluations

- a) être faite conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;
- b) être faite, sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compa-30 gnie.
- 75.1 (1) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il peut en être appelé à la Division de première instance de la Cour fédérale, par procé-35 dure sommaire:
 - a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 74 relativement à l'admissibilité d'éléments d'actif non reconnue par lui ou à tout montant 40 ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration;
 - b) de toute attribution de valeur ou réduction faite par le surintendant en 45

where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

- (2) No appeal lies under subsection (1) in respect of
 - (a) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 48.1; or
 - (b) a matter in respect of which an 10 appeal is provided under section 48.2 or subsection 69(6) or 71.5(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the 15 request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or 20 person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter 25 files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 30 71.3, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

R.S., c. T-16; c. 47 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 33; 1976-77, c. 28; 1978-79, cc. 9, 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16; 1986, c. 35

TRUST COMPANIES ACT

vertu de l'article 75 relativement à un bien-fonds:

- c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les 5 autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.
- (2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1):

Exemption

- a) d'une décision du Ministre d'approu- 10 ver ou non une opération sur des actions qui doit être approuvée en vertu de l'article 48.1;
- b) d'une question pour laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 48.2 ou 15 des paragraphes 69(6) ou 71.5(2).
- Certificat de la (3) Aux fins de l'appel prévu au paradécision en graphe (1), le surintendant ou le Ministre, appel selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, 20 remettre un certificat énonçant la décision en appel et les motifs de celle-ci; la décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de cette décision, elle signifie au surintendant ou 25 au Ministre un avis de son intention d'en appeler donnant les motifs de l'appel, elle dépose son appel au bureau du registraire dans les quinze jours suivants et elle donne suite à l'appel avec la diligence nécessaire, 30 auquel cas toute mesure consécutive à la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 71.3, est suspendue jusqu'à ce que la cour se soit 35 prononcée sur l'appel.»

75.1 (1) Indicated amount on l'orticle

LOI SUR LES COMPAGNIES FIDUCIAIRES

S.R., ch. T-16; ch. 47 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 33; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 9, 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16; 1986, ch. 35

- 47. Section 2 of the Trust Companies Act is amended by adding thereto, in alphabeti-
- 47. L'article 2 de la Loi sur les compagnies fiduciaires est modifié par insertion, 45

"superior

«cour supé-

court"

rieuren

cal order within the subsection, the following definition:

""superior court" means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and 5 Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the 10 Province.

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province. 15

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme 20 Court thereof;"

suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince- 5 Édouard et de Terre-Neuve:

b) la Cour suprême de la Colombie-

Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de 10 la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

48. La même loi est modifiée par inser-15 tion, après l'article 68.2, de ce qui suit :

une catégorie d'actions quelconque:

Securities

corporations

"68.21 (1) Notwithstanding section 64 or 68, a company may, with the prior 25 approval of the Minister, own more than ten per cent of the shares of any class of shares of

48. The said Act is further amended by

adding thereto, immediately after section

68.2 thereof, the following section:

(a) a corporation incorporated in Canada the activities of which are lim-30 ited to dealing in securities, including portfolio management or investment counselling; or

(b) a corporation incorporated in Canada that holds, directly or indirect-35 ly, any share of a corporation described in paragraph (a).

(2) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of a company to own shares pursuant to sub-40 section (1) and imposing terms and conditions applicable to any company that owns any such shares."

49. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 tion, après l'article 73.2, de ce qui suit : 73.2 thereof, the following heading and sections:

«68.21 (1) Nonobstant l'article 64 ou 68, une compagnie peut, avec l'approbafinancières tion préalable du ministre, posséder plus de dix pour cent des actions appartenant à 20

a) soit d'une corporation constituée au Canada dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de 25 services de gestion de portefeuille ou de conseil de placements;

b) soit d'une corporation constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des valeurs mobilières 30 d'une corporation visée à l'alinéa a).

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une compagnie de posséder les actions d'une corporation visée au paragraphe (1) 35 et imposer des conditions à la compagnie qui en possède.»

Règlements limitant le droit de détenir des

49. La même loi est modifiée par inser-

Regulations restricting powers to own

shares

d'activités

«cour supé-

"superior

rieure»

court"

tan part

SOMETHINGS TO ENDUCABING.

73.3 (1) Where, in the aplalon of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or it shout to contact that it so any and or comme of conduct that it so the limites or unstand practice in conducting the limites; of the company, the Superintendent may alrest in company, the Superintendent may alrest in company or person to do citizer or both of the following:

(a) came or refrain from doing the set 10 or purities the set 10

(b) exclure such note on in the opinion of the Section of the sect

Constitution of

Temporary

Temperary direction must continue in

or facign

(2) Evenous to subsection (3), no direct 1.3 union shall be usual to a company of person union subsection (1) unless the company of person it provided with a resourceble appreciation in a company open unity to make representations in

(1) Where, in the content of the Superbritishes, the length of time required for representations to be made under subsection (2) sould be prejudicant to the public internat, the Superintendent may make a 23 reciperary direction having effect for a period of not more than filteen days.

(4) Unless it is money revoked or not maids persuant to section 73.4, a temporary direction while continue in effect at 30 the expension of the fifteen day period referred in a subsection (1) if no representations within that secret to the Superintendent basing teen made, the Superintendent 13 notifies the company or person that the are subsection a not satisfied that them are subsection grounds for revoking the direction.

73.4 (1) Any company or person in 40 respect of which or whom a direction has been harded under marting 73.3 may, by a norded in writing served on the Minister and the Superintendent within

(a) lifteen days after the date of the 41 direction, or

all office

73.3 (1) Vid an d'avia qu'une compagarie qu'que personne. A l'énant d'une compagne, commont un auta en se livre à une céndure, ou est sur le point de commottre un pere un de se livrer à une candulte, convertes ens saines gratiques du commerce, dans le codre de la gerrion des affaires de la compagnia, le surguisendant paramus de prendre les mésones suivantes 10 ou l'une d'elles:

a) facilità un terque à l'acte ou à la conduite ou s'in ubilever

(2) Some réserve de paragraphe (3). Observe avecus arrives e est donné à une compagnie ou à une personne ce versu du paragraphe (1) care qu'il lui ali été denné la possibilité 20 de princenier des observations.

(3) Lorsque, de l'avis du maintendant, le Ondélai requis pour la préventation des observantions visées au persuraphe (2) seruit préjedicuble. à l'initial public, calai-ci 25 peut donner un ordre temporaire d'une période de validite d'un plus quinte jours.

(4) A rooms qu'il a'nit prinirie room par de l'arricle 73.4. l'orcité rivoqué en rerte de l'arricle 73.4. l'ordre temporaire rome en virucur à l'aspara-30 meperate
nion des quints jours viets su paragraphe
(3) si aucune observation n'a été présentée
au surmitment pendant le d'itsi ou loraqu'il y a cu observation, si le suristendant
avise la compagnie ou la personne qu'il 35
u'est pas convaines qu'il y a des moille
sufficants pour révoquar l'ordre.

73.4 (1) La compagnic ou la personne à final l'Égard de qui a fut donné un ordre ca veru de l'article 73 3 peut, par aris signi-40 (té au Miesure et a recinterdant.

a) suit dans its quiene porte mitant la date de l'ardre,

Pouvoir du

surintendant

"DIRECTIONS OF COMPLIANCE

Superintendent may act

- 73.3 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an 5 unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:
 - (a) cease or refrain from doing the act 10 or pursuing the course of conduct; and
 - (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direc-15 tion shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in 20 respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a 25 temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

Appeal to

Minister

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 73.4, a temporary direction shall continue in effect at 30 the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent 35 notifies the company or person that the

direction.

73.4 (1) Any company or person in 40 respect of which or whom a direction has been issued under section 73.3 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

Superintendent is not satisfied that there

are sufficient grounds for revoking the

(a) fifteen days after the date of the 45 direction, or

«ORDRES

73.3 (1) S'il est d'avis qu'une compagnie ou qu'une personne, à l'égard d'une compagnie, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une con- 5 duite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la compagnie, le surintendant peut ordonner à la compagnie ou à la personne de prendre les mesures suivantes 10 ou l'une d'elles :

- a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir:
- b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'impo-15
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité 20 de présenter des observations.

temporaire

Observations

(3) Lorsque, de l'avis du surintendant, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, celui-ci 25 peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

> Maintien en vigueur de l'ordre

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 73.4, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expira-30 temporaire tion des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il 35 n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

73.4 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 73.3 peut, par avis signi-40 fié au Ministre et au surintendant :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre.

Appel au Ministre

(h) in the para of a temperary direction that is continued parasant to subsection 73.3(4), thirty days after the date of the

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, allowed by the Appeal of make such other makes as the Minister deems appropriate to the christmetances.

real may be susped by an appeal under subserbion +1)

abrancai

(a) as contravening or has follod to comply with a direction of the Superin-1 lendent insteed to the company or person purmant to section 73.5.

(b) is contraveding this Act, or

(c) has emitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done 20 by ar on the part of the company or person,

the superintendent may, in addition to any other pation that may be taken under this fact, apply to a superior court for an order 23 requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the insiter, act or thing, as the case may regult,, and on such application too superior court may so order and make any 30 other order it thinks fit.

(2) An appeal from a decision of a superior crust under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, on appeal may be taken from any other order of the superior court.

20. (1) Subsection 75.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph.

aburehalder, alrector, officer, employed or agent of the company has feiled to comply with a direction issued to the

> b) soit, dans le cus d'un ordre temperuire muintenu en vigueur en verts du paragraphe 73.3(4), dans les trento jours suivant lu date de l'ordru.

portor la question en appel divent le Minutte: celui-ri peut accueille ou rejeter l'appel ou douner tout autre erdre qu'il ratine ludugit dans les circonstances.

vertu de l'article 23 3 m'est pas interrem-19 198

73.5 (1) St use compagnie on uno

a) soit omer de se contorase à ua actre qui lai e été danné en verte de l'article 15

b) soll contravious à la présente loi,

c) son a omes de jance une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faute en d'accomput en verta de la pré-20 sente bu

meaure rulil en autories à prendre ca meaure rulil en autories à prendre ca verta de la présente loi, domander à one cour pupirioure une ordonnance enjoi-25 gnant à la campagnie ou à la personne de percentier de la fordre, de mettre (m à la contraventien ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cai, la cour peut, dans le cadre de la derrande, rendre une 30 dans le cadre de la derrande, rendre une 30 telle ordonnance ou foute autre qu'elle cullme indiquée.

(2) La décision de la cour supérieure Arresto au paragraphe (1) peut être portée en appet devant la cour devant laquelle peut 35 etre portée en appet fouts putre ordon-nauce de la cour supérieure, et de la même facon.

50. (1) Le paragraphe 75.1(1) de la même ch. 4'0's loi est modifie par insertien, ajuce l'alinéa 9), 40 jan 15.30, de ce qui suit.

on 1) la sompagne on la paratone qui cot un actionaire, un combinenteur, un divigenti, un employé co un mandaraire de la compagnie a amis de se con 45 (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 73.3(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on 5 any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 73.3 shall 10 not be stayed by an appeal under subsection (1).

Court enforcement

- 73.5 (1) If a company or a person
- (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superin-15 tendent issued to the company or person pursuant to section 73.3,
- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done 20 by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order 25 requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any 30 other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from 35 any other order of the superior court."

c. 47 (1st Supp.), s. 29; 1974-75-76, c. 7, s. 2

- <u>50.</u> (1) Subsection 75.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:
 - "(a.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the

- b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 73.3(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,
- porter la question en appel devant le 5 Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.
- (2) L'exécution de l'ordre donné en Non-interrupvertu de l'article 73.3 n'est pas interrom- 10 tion pue par l'appel prévu au paragraphe (1).
- 73.5 (1) Si une compagnie ou une personne:

Exécution par la cour

- a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 15 73.3,
- b) soit contrevient à la présente loi,
- c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la pré-20 sente loi,

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoi-25 gnant à la compagnie ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une 30 telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

- (2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut 35 être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»
- 50. (1) Le paragraphe 75.1(1) de la même ch. 47 (1er suppl.), art. 29; loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), 40 suppl.), art. 29; de ce qui suit : 7, art. 2
 - «a.1) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se con-45

company or to the person under section 73.35"

(2) Subsections 75.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefore

"(2) Where the Minister, after full concideration of the matter and after a
removable opportunity has been provided
to the company of person, as the care may
in to make representations, believes that 16
into a make representations, believes that 16
into a make representations, believes that 16
into a make a full calors, the Minister may do
any or all of the following:

(a) until a the user are y's licence subject to such industions or conditions as the live in the propriets.

(" presents a time within which the

yet current the violation or non-com-20 proceedings (1)(a)

in make good the deficency or included in casets described in

the commerce to follow the standard for any bounded proc-

101 frame the practice or remedy the

(a) drift the Separatendant op take

to transport to confer all the (t)

(a) to local (as a design or non-compliance does lost a paragraph (1)(a) as (a)).

to deficiency or the deficiency or

control business of time destandard but seemed business, the control business of time chair processes, the control business of the control business and control business of the control business of th

Contact it up and a donné à la digregage le on Porte de l'arrecte 71, les

(2) Les paragrarhes 18.1(2) et (3) de la capitación par en capplación par en capplac

Percent da de since plan consider à la considera

*(2) Loraços lo Ministre, aprile qu'il a etc.
bien étudié le quanton, et aprile qu'il a etc.
donné à la companie ou à la personne,
selou le ma la companie du à la personne des
observantone, estime quo la attention 10
décrite à l'un ou l'aure des abnées du
persuraphe (1) reine il pout prodes les
occures se varion au l'une d'altre:

at attenti le perois de la compartie des rentistions ou conditions que le 15 numetre course métauces;

the presents an dilad dorant larged la con-

(i) cordiger Urrégularité viste no 20 aliment (1) ou n.1).

(ii) remedian au manqua ou à l'inmilivance d'actif vient aux aimére (115) ou a).

(w) commenter à suivre la norme des 25 pur udques commerciales et financières salares ou remédier à la violation visces dans le reprore memionné à l'alinée (1)21, ou

(iv) mettre fin à la pratique ou à la 30 situation vietes à l'elirée (1)e);

e) colonner au surintendant de présidre le controlle de la compagnia.

(3) Si la compagnie un la personne :

al ac corrige pas l'irrégularité viste nux 3 allifets (1/o) ou a 1),

contraction passed on inque on a Pinculturation d'accel visit as abudas (1)61

a) ne commenze par à suivre la norme 40 des pratiques commerciales et financisres mines ou us remidie pas à la violat on visées dans le rapport mentionne di l'alinés (1)4), on

d) no trial par list & la pratique on introduction (b)

August 1

company or to the person under section 73.3;"

c. 24 (1st Supp.), s. 32 (2) Subsections 75.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Remedial powers of Minister

- "(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that 10 the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:
 - (a) make the company's licence subject to such limitations or conditions as the 15 Minister considers appropriate;
 - (b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall
 - (i) correct the violation or non-com-20 pliance described in paragraph (1)(a) or (a.1),
 - (ii) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c), 25
 - (iii) commence to follow the standard for sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(d), or 30
 - (iv) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e); and
 - (c) direct the Superintendent to take control of the company.
- (3) On the failure of a company or person to
 - (a) correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1),
 - (b) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c),
 - (c) commence to follow the standard for sound business and financial practices, 45 or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(d), or

former à un ordre donné à la compagnie en vertu de l'article 73.3;»

(2) Les paragraphes 75.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 32

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des observations, estime que la situation 10 décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles:

Pouvoir du Ministre pour remédier à la situation

- a) assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions que le 15 ministre estime indiquées;
- b) prescrire un délai durant lequel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit :
 - (i) corriger l'irrégularité visée aux 20 alinéas (1)a) ou a.1),
 - (ii) remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c),
 - (iii) commencer à suivre la norme des 25 pratiques commerciales et financières saines ou remédier à la violation visées dans le rapport mentionné à l'alinéa (1)d), ou
 - (iv) mettre fin à la pratique ou à la 30 situation visées à l'alinéa (1)e);
- c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie.
- (3) Si la compagnie ou la personne:

Mesure subséquente

- a) ne corrige pas l'irrégularité visée aux 35 alinéas (1)a) ou a.1).
- b) ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c).
- c) ne commence pas à suivre la norme 40 des pratiques commerciales et financières saines ou ne remédie pas à la violation visées dans le rapport mentionné à l'alinéa (1)d), ou
- d) ne met pas fin à la pratique ou à la 45 situation visées à l'alinéa (1)e),

Subsequent

50

(a) reme the practice or temety the state of allow referred to in puriouspiesph. (1)(c)

within the time that may have been precarioed portuant to paragraph (176), or in extension thereof solventurily given by the Manister, the United may direct the Superintendent to take control of the company."

24. Sections 78 and 79 of the said Act a

he forlanged

"73. (1) Where at any time it appears
to the Superintendent, or if the Superintendent has any resear to believe, that the 15
value placed by the company on any parcel
of real estate owned by it or by any curporation is which the company has invaled
pursuant to subtection 58-2/1) is too great.

the Superintendent may either require the 2 company to procure an appraisal of the parcel or may himself promise the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of the Act and the Sthaling-up waite of the parcel, substitute meth value for the parcel, substitute meth value the parcel owned by the company as the Superintendent dream appropriate or write down the investment of the company with Superintendent dream of the company

in the corporation by such amount as Surarintendent decum appropriate.

(2) Where at any time it appears to the Engerintendent or if the Superintendent is any research to believe, that the amount manned by any mertgage or hypothec on Many parcel of real estate granted to the company or to may expectation in which the company has invested pursuant to subsect in a discount of the contract of the contract

the value of the parent or that the parent in and sufficient security for the loan and interest, the Superiar alent may either recessed, the company to procure an

appraised to approved and, where from the appraised special and, where from the appraisal and, where from the appraisal and is not sufficient security for the loan and interest, the Superint and each may, for the purposes of this Act and the Windfre-up 50

51 Les erriches 78 et 79 in la même les

erne de censer que la valeur attribuée car los sens de censer que la valeur attribuée car los acompagnia a une étendam de blan lands qu'elle-même ou qu'ans costité dans laqueste elle a investi an vertu du paragna-ministradant peut suit exirer que la com- 15 ministradant peut suit exirer que la com- 15 ministradant peut suit exirer que la com- 15 contaction de cité étant peut de blan-famil , soit faire product de blan-famil la mrintan-de ministra par la montant de l'evaluation de la présente de me l'application de la présente de montant de l'evaluation, coi attribue de la valeur qu'el entire indiques, soit relatire l'invertant que presède que pessède que pessède que pessède que compagnie la valeur qu'el entire indi-

hiera-trade

posser que le meriam garanti par la comcelle-si a lorant de verre de pamprepie 3i
dé 3(1), car mortiure de hapait, que l'intéune ésectus de bien-tonds, ainsi que l'intérêt dit et contre une ce mentant, estade la
ret dit et contre une ce mentant, estade la
valour de cette étroidue de bien-fonds, ou
mater pour un sel p é et intérêt, le meire
feuer pour un sel p é et intérêt, le meire
des de procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-tonds, soit faue procéder à
l'évaluation les montes et mon-46
des de l'évaluation, il appurt que l'étendue
de bien-tonds a'un par une garantie soits
deut pout, peut de l'autreit de l'étendue
deut pout, peut de l'autreit de présente
deut pout, peut de l'autreit de présente
deut pout, peut l'arplication de la présente
deut pout, peut l'arplication de la présente

(d) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e)

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or 5 any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company."

dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité avec l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le ministre, ce dernier peut ordonner au surintendant de prendre le 5 contrôle de la compagnie.»

51. Sections 78 and 79 of the said Act are 10 51. Les articles 78 et 79 de la même loi repealed and the following substituted sont abrogés et remplacés par ce qui suit : therefor:

Appraisal of overvalued real estate

"78. (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the 15 value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 68.2(1) is too great, the Superintendent may either require the 20 company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the Winding-up Act and having regard to the appraised 25 value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the 30 Superintendent deems appropriate.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on 35 any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 68.2(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than 40 the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself 45 procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the Winding-up 50

«78. (1) S'il est d'avis ou s'il a des rai-Évaluation d'un sons de penser que la valeur attribuée par 10 bien-fonds surévalué la compagnie à une étendue de bien-fonds qu'elle-même ou qu'une société dans laquelle elle a investi en vertu du paragraphe 68.2(1) possède est trop élevée, le surintendant peut soit exiger que la com-15 pagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la Loi sur les liquidations, compte 20 tenu du montant de l'évaluation, soit attribuer à l'étendue de bien-fonds que possède la compagnie la valeur qu'il estime indiquée, soit réduire l'investissement de la compagnie dans la société du montant 25 qu'il estime indiqué.

(2) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que le montant garanti par la compagnie ou par une société dans laquelle celle-ci a investi en vertu du paragraphe 30 68.2(1), par mortgage ou hypothèque sur une étendue de bien-fonds, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette étendue de bien-fonds, ou que celle-ci n'est pas une garantie suffi-35 sante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; si, d'après le mon-40 tant de l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la Loi sur les liquidations, compte 45

Évaluation des biens-fonds détenus comme garantie

Act and having regard to the appraised value of the parch write down the han and interest by fuch amount as the Super-intendent decays appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent doors amount as the Superintendent doors amount as the Superin-

Notice to

included on the contract of th

(4) An approisal for the purposes of subsection (1) or (2)

- (a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and
- (h) shall, unless otherwise specified by the Euperintendent, be at the expense of 20 the commany.

79. (1) Notwithstanding section 30 of be Endered Court Act, an appeal lies to he Federal Court—Trial Division

- (a) from any ruling of the Superintend-25, ent under saction 76 as to the admirability of any usect not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;
 - (b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 78 relating to real estates or
- (c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act 3 where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

(a) a decision of the Minister to approve a share transaction for which an approval is required under eaction 41.1, or

tenn du exontros de l'évaluation, rédaire le prêt et l'initiet ou l'invanimement de la compagnie dans la soliété du montant qu'il sotione indiqué.

- (4) Lo sarintendant doit aviser par écrit 5 autous a compagnic, son vérification et son zaraité de vérification de toute attribution le valeur ou réduction du montant effectuée par lui en veru du présent article relativement à un bien-fonds.
 - (4) L'évaluation prévue non paragraplus (1) et (2) det :
 - as stre falte conformement aux riglenients que peut pragdre le gouverneur en conseil à oatte fin;
 - b) être faite, sauf indicacion controlire du surjotendant, aux irais de la compasuie.
 - 79. (1) Independentament de l'article 30 Amile la Lor sur la Cour Colrele, il y a appel 20. La Division de première Instance de la Cour fédérale par procédure commaire:
 - a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 76 relativement à l'admissibilité d'éléments d'actif 25 non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute en rection ou modification apportée dont une déclara-
 - b) de toute attribution de valour ou 30 réduction de montant l'affic par le varintendant en vertu de l'artière 71 relativement à un bien-fonde;
 - c) som réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'applica- 35 tion de la présente foi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont lité àpuists.
- (2) Il ne peut en être appelé en vertu du femples paragraphe (1) :
 - a) d'une décision du Ministra d'approuver ou non une apération sur des notions qui doit être approuvée en vertu de l'urdole 41.4;

1000

Dangth

Act and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

tenu du montant de l'évaluation, réduire le prêt et l'intérêt ou l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Notice to auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the 10 company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

(3) Le surintendant doit aviser par écrit 5 la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou réduction de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

(4) L'évaluation prévue aux paragra-

a) être faite conformément aux règle-

phes (1) et (2) doit :

5 Avis au vérificateur

Règlements et

aux évaluations

frais relatifs

Regulations and costs re appraisals

- (4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)
 - (a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and
 - (b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of 20 the company.

ments que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin:

b) être faite, sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.

Appeal

- 79. (1) Notwithstanding section 30 of the Federal Court Act, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division
 - (a) from any ruling of the Superintend-25 ent under section 76 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement; 30
 - (b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 78 relating to real estate; or
 - (c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act 35 where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

79. (1) Indépendamment de l'article 30 Appel de la Loi sur la Cour fédérale, il y a appel 20 à la Division de première instance de la Cour fédérale par procédure sommaire:

- a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 76 relativement à l'admissibilité d'éléments d'actif 25 non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration;
- b) de toute attribution de valeur ou 30 réduction de montant faite par le surintendant en vertu de l'article 78 relativement à un bien-fonds;
- c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'applica-35 tion de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

Exception

- (2) No appeal lies under subsection (1) in respect of 40
 - (a) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 41.1; or

(2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1):

a) d'une décision du Ministre d'approuver ou non une opération sur des actions qui doit être approuvée en vertu de l'article 41.1;

Exemption

Minister a notice of intension to appeal

(b) a matter in respect of which an appeal is provided under section 41.2 or subsection 71(6) or 73.5(2).

Certificate of ruling appealed from

R.S., c. W-10; c. 44 (1st

Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 19; 1976-77,

c. 28; 1978-79,

c. 11; 1984, c.

40; 1986, c. 35

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Min- 5 ister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the 10 company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of 15 appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling 20 concerning a matter referred to in section 73.3, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

WINDING-UP ACT

- b) d'une question pour laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 41.2 ou des paragraphes 71(6) ou 73.5(2).
- (3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le Ministre, 5 décision en selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat énonçant la décision portée en appel et les motifs de celle-ci; la décision lie la compagnie et la personne 10 sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de cette décision, elle signifie au surintendant ou au Ministre un avis de son intention d'en appeler donnant les motifs de l'appel, elle dépose son appel au bureau du 15 registraire dans les quinze jours suivants et elle donne suite à l'appel avec la diligence nécessaire, auquel cas toute mesure consécutive à la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à 20 l'article 73.3, est suspendue jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

LOI SUR LES LIQUIDATIONS

S.R., ch. W-10; ch. 44 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 19; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 11; 1984, ch. 40; 1986, ch. 35

- **52.** (1) Subparagraph 162(1)(c)(i) of the Winding-up Act is repealed and the follow-25 Loi sur les liquidations est abrogé et reming substituted therefor:
 - "(i) if reinsurance is not effected as hereinafter provided,
 - (A) firstly, any of the following claims:
 - (I) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, claims that have arisen under those policies of the company, in accord-35 ance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent of Financial Institutions as herein-40 after provided, less any amount previously advanced by the com-
- **52.** (1) Le sous-alinéa 162(1)c(i) de la 25 placé par ce qui suit :
 - «(i) si la réassurance n'est pas effectuée selon les prescriptions qui suivent,
 - (A) en premier lieu, l'une quelconque des réclamations suivantes :
 - (I) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations qui ont découlé desdites polices de la 35 compagnie, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau du surintendant des institutions 40 financières, de la manière prévue

Certificat de la

pany on the security of those policies, and cleins of holders of policies of his human control policies of accident and steleness insurance to the value of these policies complete. In theremafter provided.

(fl) in the case of policies of insurance of the policies of life insurance and policies of 10 accident and arkness maurance, claims that have arisen under them policies of the company by event insured against, in accord 15 apreced to the date of the filing of the to the date of the filing of the Company of the Superintendent of

previously mixanced by the comparticular security of those particular security of those policies, and

poneres, and case of policies 25 of insurance other than policies of the insurance other than policies of accident and sinkness insurance, the claims of such policy holders to the value of those policies computed as 30 may be, claims that have arisen may be, claims that have arisen by season of the cencellation of the cencellation of the terms thereof, prior to the date the terms thereof, prior to the date

scrintendent of Financial Instituions as hereinafter provided, less 10.
In smeath previously advanced by the company on the security of the ralicies or

designes modes tous moment authorized our la compagne au la garantie de ces polices et les réclamations des garanties de ces des et d'immuneux contre les accident et la maladie jusqu'il contratories de la valeur de leurs polices calcules de la manches

(II) dam le cui des polices d'usstamme debres que les polices d'accurantes et les polices à saurantes agrare les sociéents

of la malalla, les dichemations l'a qui ont descelé de la polices de la compagnie en raison de la a menence d'un sirium faisant l'objet du gentrat d'assanace,

minut les termes, des polices. I autément à le date du sépot de l'outdaneur auprès du Bierra, du surintendant des le per pour de l'inneclères.

de la manière prévue el-après, 25 proins tent monunt antérieurement avancé par la compagnie sur la parante de ces polices, et

(B) co de xierro lieu, dans le car
des polices d'accurance-vie et les
polices d'accurance-vie et les
polices d'accurance coutre les aocidants et la moludie, ies réclama-.
tions des accurés jusqu'à concur-

calcules de la monière prévac de april a réclamaaprès on, seinn la cas, les réclamations qui ont découté de ces polices de la transpagne en reisem de l'an-

nulation de paralles polices, mi-4rant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du

tions finantères, de la mandre de prevue ci-apres, moins tout montant antéricamement avancé par la compagnie sur la garande des polices, ous

(2) Supparagraph 162(1)(c)(i) of the said (2) Lo some shets 163(1)c)(i) de la mime 50 Act, no concred by subsection (1), shall apply 45 lot, define par to paragraphs (1), no simple

pany on the security of those policies, and claims of holders of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance to the value of those poli- 5 cies computed as hereinafter provided.

(II) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of 10 accident and sickness insurance, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the occurrence of the event insured against, in accord-15 ance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent of Financial Institutions as herein-20 after provided, less any amount previously advanced by the company on the security of those

policies, and

(B) secondly, in the case of policies 25 of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, the claims of such policy holders to the value of those policies computed as 30 hereinafter provided or, as the case may be, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with 35 the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent of Financial Institutions as hereinafter provided, less 40 any amount previously advanced by the company on the security of the policies, or"

ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de polices d'assurance- 5 vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue ci-après, (II) dans le cas des polices d'as-

surance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations 15 qui ont découlé desdites polices de la compagnie en raison de la survenance d'un sinistre faisant l'objet du contrat d'assurance, suivant les termes des polices, 20 antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, de la manière prévue ci-après, 25 moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie

sur la garantie de ces polices, et

(B) en deuxième lieu, dans le cas des polices d'assurance autres que 30 les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations des assurés jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices 35 calculée de la manière prévue ciaprès ou, selon le cas, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la compagnie en raison de l'annulation de pareilles polices, sui-40 vant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, de la manière 45 prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices, ou»

(2) Le sous-alinéa 162(1)c)(i) de la même 50(2) Subparagraph 162(1)(c)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply 45 loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'appli-

only in respect of the winding up of the business of a beginning that commonces on or after the day that subpassgraph corner into force.

Charles have space

Coming has

53. The Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by preclamation

d'une compagnia qui commenciare et ples ton le jour de l'entrés en vigueir de ce sons elesse.

EXCLUSION AND PROPERTY OF THE

53. La précione to ou telle de un depois - 5 mois me cions cotre en vignour à la date ou aux dates. Auxèes par procis - 2000

MANAGE AND ADDRESS OF THE PARTY OF THE PARTY

PROJECT DE LOI GAST

the state of the s

BILL C-57

The second second

Published and a strong of the Speak of the Strong of Communication

me same requirement of an arms of the

The Sales of the London

The second series of burners is a series of the quadratic of the series of the series

only in respect of the winding-up of the business of a company that commences on or after the day that subparagraph comes into force.

que qu'à l'égard de la liquidation des affaires d'une compagnie qui commence au plus tôt le jour de l'entrée en vigueur de ce sous-alinéa.

COMING INTO FORCE

Coming into force

53. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

53. La présente loi ou telle de ses disposi- 5 Entrée en tions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-57

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87 Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

PROJET DE LOI C-57

An Act to amend the Export and Import Permits Act

Loi modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation

First reading, May 8, 1987

Première lecture le 8 mai 1987

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

PROJET DE LOI C-57

An Act to amend the Export and Import Permits Act Loi modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation

R.S., c. E-17; cc. 29, 32 (2nd Supp.); 1974, c. 9; 1980-81-82-83, cc. 82, 167; 1984, c. 25; 1986, c. 1 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : S.R., ch. E-17 ch. 29, 32 (2° suppl.); 1974, ch. 9; 1980-81-82-82 ch. 82, 167; 1984, ch. 25; 1986, ch. 1

- 1. The Export and Import Permits Act is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:
- 1. La Loi sur les licences d'exportation et 5 d'importation est modifiée par insertion, 5 après l'article 5, de ce qui suit :

Addition to Export Control List or Import Control List

- "5.1 (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the exportation or 10 importation of a certain type of steel or a certain product made of steel that is, in the opinion of the Minister, traded in world markets in circumstances of surplus supply and depressed prices and where a signifi-15 cant proportion of world trade in that type of steel or that product is subject to control through the use of non-tariff measures, the Governor in Council may, by order, include, subject to subsection (2), 20 that type of steel or that product on the Export Control List or the Import Control List or on both for the purpose of facilitating the collection of that information.
- Addition à la «5.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, liste des par décret, s'il est convaincu qu'il est soumarchandises d'exportation haitable d'obtenir des renseignements sur contrôlée ou à l'exportation ou l'importation de certains 10 la liste des aciers ou produits en acier qui, de l'avis du marchandises d'importation ministre, sont échangés sur les marchés contrôlée mondiaux en période de surproduction et de chute des cours et si une part importante du marché mondial de ces aciers ou 15 produits est soumise à des contrôles non tarifaires, porter ces aciers ou produits, sous réserve du paragraphe (2), sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée et sur celle des marchandises d'importa-20 tion contrôlée ou sur l'une de ces listes pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

(2) Where any type of steel or any 25 product has been included on the Export Control List or the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (1), that type of steel or that product shall be deemed to be removed 30

(2) Les aciers ou produits portés sur la liste des marchandises d'exportation con-25 trôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application du paragraphe (1) sont réputés radiés de la liste à l'expiration des

Deemed removal from List Radiation de l

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. The proposed section 5.1 would enable be Governor in Council to add to the Export Control List r the Import Control List certain types of steel or products hade of steel for the sole purpose of facilitating the ollection of information on such goods.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau. L'article 5.1 permet au gouverneur en conseil d'ajouter certains aciers ou produits en acier à la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou à celle des marchandises d'importation contrôlée dans le seul but d'obtenir des renseignements à leur égard. Tabling of statistical summary in Parliament

from the applicable List on the expiration of the period of three years from the day on which it was included on that List or on such day prior to the expiration of that period as may be specified in the order.

- (3) The Minister shall, as soon as possible after the end of each calendar year, prepare a statistical summary of any information collected during that year pursuant to subsection (1) and shall cause a copy of 10 that summary to be laid before each House of Parliament forthwith upon the completion thereof or, if either House of Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that it 15 is sitting."
- 2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

Import and export permits

"8.1 Notwithstanding section 7, subsec- 20 tion 8(1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this section, where a certain type of steel or a product made of steel is included on the Export Control 25 List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5.1(1). the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or import, as the case may be, that 30 type of steel or that product, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that 35 purpose."

1984, c. 25, s.

3. Subsections 10(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

- "(2) Where a permit has been issued 40 under this Act to any person for the exportation or the importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(3) or 45 (4) or 5.1(1) and
 - (a) the person furnished, in or in connection with his application for the

trois ans suivant la date de leur inscription aux termes du décret ou à la date, antérieure à celle de l'expiration, qui v est précisée.

(3) Au début de chaque année civile, le 5 Dépôt au ministre établit dans les meilleurs délais un résumé statistique des renseignements obtenus au cours de l'année précédente sous le régime du paragraphe (1) et le fait déposer devant chaque chambre du Parle-10 ment immédiatement ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.»

Parlement d'un résumé statistique

- 2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :
 - «8.1 Malgré l'article 7, le paragraphe 8(1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent article, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande 20 une licence pour l'exportation ou l'importation d'un acier ou d'un produit figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins 25 visées au paragraphe 5.1(1), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.»

Licences d'exportation ou d'importa-

Idem

- 3. Les paragraphes 10(2) et (3) de la 30 1984, ch. 25, même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
 - «(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la 35 présente loi d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux 40 seules fins visées aux paragraphes 5(3) ou

Clause 2: New. This amendment, which is consequential n the amendment proposed by clause 1, would entitle a erson to be issued an export permit or an import permit abject only to such restrictions as may be necessary to a cilitate the collection of information on the type of steel r the product exported or imported.

Article 2. — Nouveau. Découle des modifications prévues à l'article 1 et permet à une personne d'obtenir une licence d'exportation ou une licence d'importation sous réserve des seules restrictions nécessaires à la collecte de renseignements sur l'acier ou le produit exporté ou importé.

Clause 3: This amendment, which is consequential on ne amendment proposed by clauses 1 and 2, would add the nderlined words.

Article 3. — Adjonction des passages soulignés. Découle des autres modifications prévues par la présente loi.

Idem

- permit, information that was false or misleading in a material particular,
- (b) the Minister has, subsequent to the issuance of the permit and on the application of the person, issued to the 5 person under this Act another permit for the exportation or the importation of the same goods,
- (c) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on 10 the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(3) or (4) or 5.1(1),
- (d) it becomes necessary or desirable to 15 correct an error in the permit, or
- (e) the person agrees to the amendment, suspension or cancellation of the permit,

the Minister may amend, suspend or 20 cancel the permit, as is appropriate in the circumstances.

(3) Except as provided in subsection (2), the Minister shall not amend, suspend or cancel a permit that has been issued under 25 this Act in the circumstances described in that subsection unless to do so would be compatible with the purpose of subsection 8(2) or section 8.1, namely, that permits to export or to import goods that have been 30 included on the Export Control List or the Import Control List in such circumstances be issued as freely as possible to persons wishing to export or import such goods and with no more inconvenience to such 35 persons than is necessary to achieve the purpose for which the goods were placed on that List."

- (4) ou 5.1(1) et qu'il se trouve dans l'une des circonstances suivantes :
 - a) la personne qui a fait la demande de licence a fourni, à l'occasion de la demande, des renseignements faux ou 5 trompeurs sur un point important;
 - b) le ministre a délivré en vertu de la présente loi, après la délivrance de la licence et à la demande de cette personne, une seconde licence pour l'expor- 10 tation ou l'importation de ces marchandises:
 - c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation 15 contrôlée ou celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(3) ou (4) ou 5.1(1);
 - d) il est nécessaire ou indiqué de corri-20 ger une erreur dans la licence;
 - e) le titulaire de la licence consent à la modification, la suspension ou l'annulation.
- (3) Sauf les cas prévus au paragraphe 25 Idem (2), le ministre ne peut modifier, suspendre ou annuler une licence délivrée en vertu de la présente loi dans les circonstances visées à ce paragraphe que dans la mesure compatible avec l'objet visé au 30 paragraphe 8(2) ou à l'article 8.1, c'est-àdire que les licences pour l'exportation ou l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou celle des marchandises d'im-35 portation contrôlée dans ces circonstances soient délivrées aussi librement que possible aux personnes qui désirent les exporter ou les importer et sans leur causer plus d'inconvénients qu'il n'est nécessaire pour 40 atteindre le but visé par leur mention sur cette liste.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

PROJET DE LOI C-58

An Act to provide for the implementation of treaties for mutual legal assistance in criminal matters and to amend the Criminal Code, the Crown Liability Act and the Immigration Act, 1976 Loi portant mise en oeuvre des traités d'entraide juridique en matière criminelle et modifiant le Code criminel, la Loi sur la responsabilité de la Couronne et la Loi sur l'immigration de 1976

First reading, May 13, 1987

Première lecture le 13 mai 1987

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

PROJET DE LOI C-58

An Act to provide for the implementation of treaties for mutual legal assistance in criminal matters and to amend the Criminal Code, the Crown Liability Act and the Immigration Act, 1976

Loi portant mise en oeuvre des traités d'entraide juridique en matière criminelle et modifiant le Code criminel, la Loi sur la responsabilité de la Couronne et la Loi sur l'immigration de 1976

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'entraide juridique en matière 5 criminelle.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

"competent authority' «autorité compétente»

"data" «données»

"foreign state" «État étranger»

"judge" «juge»

2. In this Act,

"competent authority" means the Attorney General of Canada, the attorney general of a province or any person or authority with responsibility in Canada for the 10 investigation or prosecution of offences;

"data" means representations, in any form, of information or concepts;

"foreign state" means a state that is a party to a treaty;

"judge" means

(a) in Ontario, Nova Scotia and Prince Edward Island, a judge of the trial divi-

Court.

(c) in New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench, and

CHAMP D'APPLICATION

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«autorité compétente» Le procureur général du Canada, le procureur général d'une province ainsi que toute personne ou tout 10 organisme chargé au Canada de la recherche ou de la poursuite des infractions.

«demande» Demande d'aide faite en vertu d'un traité.

15 «document» Tout support où sont enregis-15 «document» trées ou sur lequel sont inscrites des données et qui peut être lu ou compris par une personne, un système informatique ou un autre dispositif.

(b) in Quebec, a judge of the Superior 20 «données» Toute forme de représentation 20 «données»

«État étranger» État partie à un traité.

«État étranger» "foreign state"

Définitions

«autorité compétente» "competent ..."

«demande» "request"

«infraction»

"offence

juge

(d) in British Columbia, Newfoundland, the Northwest Territories and the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court;

"Minister" «ministre»

"Minister" means the Minister of Justice:

"offence" «infraction»

"offence" means an offence within the meaning of the relevant treaty;

"record" «document» "record" means any material on which data are recorded or marked and which is capable of being read or understood by a 10 person or a computer system or other device:

"request" «demande» "request" means a request for assistance presented pursuant to a treaty:

"treaty" «traité»

"treaty" means a treaty, convention or other 15 international agreement that is in force and to which Canada is a party, the primary purpose of which is to provide for mutual legal assistance in criminal mat-20 ters.

Inconsistency of Acts

3. (1) In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of another Act of Parliament, other than the provisions of an Act prohibiting its disclosure except under certain conditions, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

Preservation of informal arrangements

(2) Nothing in this Act or a treaty shall be an agreement, arrangement or practice respecting cooperation between a Canadian competent authority and a foreign or international authority or organization.

«infraction» Infraction au sens du traité applicable.

«juge»

a) En Ontario, en Nouvelle-Écosse et dans l'Île-du-Prince-Édouard, un juge 5 de la section de première instance de la Cour suprême:

b) au Québec, un juge de la Cour supérieure;

c) au Nouveau-Brunswick, au Mani-10 toba, en Alberta et en Saskatchewan, un juge de la Cour du banc de la Reine;

d) en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, ainsi que dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-15 Ouest, un juge de la Cour suprême.

«ministre» Le ministre de la Justice.

«ministre» Minister

«traité» Traité, convention ou autre accord international dont le but principal est l'entraide juridique en matière criminelle, 20 auquel le Canada est partie et qui est en vigueur.

«traité» "treaty"

3. (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, sauf celles qui 25 interdisent la communication de renseigneing the disclosure of information or prohibit-25 ments ou qui l'assujettissent à certaines conditions.

Incompatibilité de textes

(2) Ni la présente loi ni un traité n'ont construed so as to abrogate or derogate from 30 pour effet de porter atteinte aux autres 30 accords, arrangements ou pratiques de coopération entre une autorité compétente canadienne et une organisation ou autorité étrangère ou internationale.

Maintien des autres arrangements de coopération

SCHEDULE

Amendments to schedule

4. (1) Where a treaty comes into force or 35 ceases to be in force, the Governor in Council may, by order, add to or delete from the schedule the name of the foreign state that is a party to the treaty and the date that the treaty came into force.

Multilateral treaties

(2) The Governor in Council may, by order,

ANNEXE

4. (1) Après l'entrée en vigueur d'un traité 35 Modification de ou sa cessation d'effet, le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire à l'annexe - ou l'en radier — l'État étranger partie au traité, ainsi que la date de l'entrée en vigueur.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 40 Traités décret :

l'annexe

- (a) add to the scholule the numes of the foreign states that are parties to a mil-tilateral treaty to which Carada accodes and the date of the accession;
- (6) with to the exhectate the name of a foreign state that include to a multilateral treaty to which Consula is a party and the direction of the most state.
- (a) delete from the schedule the name of a fortige which that occurs to be a party to a 10 multilateral treaty to which Cauda is a courty and the relevant date; and
- (4) delete from the schedule the names of all of use fore go states that are parties to a multifateral freaty to which Canada has 13 council to be a party and the relevant dates.

WHITE CATION OF TREATIES

S, The Minister shall cause every treaty-to be gublished in the Canada Gazetes within a sixty days after its coming into force or alter Canada occades to the treaty and a treaty once gublished shall be judicially noticed.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

- 6. 11) Where there is no freaty between Canada and another state, the Secretary of State for External Affairs may, with the agreement, of the Minister, enter into an administrative arrangement with that other state providing for legal assistance with repaired to an investigation specified thatem relating to an act that, if committed in Canada, would be an indictable offents.
- (2) Where a treaty expressly states that legal area and be provided with respect to male that do not constitute an offence within the menting of the treaty, the Secretary of Secretary of Secretary of Secretary of the Minimer, enter hap the administrative arrangement with the foreign administrative arrangement with the foreign state concerned providing for legal assistation who respect to an investigation and field therein relating to an act that, it committed in Casada, would be a contravention of an Act of Parliament or of the legislature

- a) marrine à l'aumere les litats étenageme parties à un traité multilarieral auquel le Canada adhère, sinsi que la date de l'athreises
- adition of frames of the branger qui and the control of the contro
- c) redier de l'innece l'Etat strangar qui se retire d'un unité multilatère anquel le 10 Canada est partie, sinté que le date, applicable;
- d) radier de l'annère tou- les fiints étanngars parties à un tunité pruitilatéral dont le Canada se retire; ninsi que les dates 15 applienbles

PUBLICATION DESTRAITÉS

5. Le ministre fait publier el que traité dans les coixante, de Canada dans les coixante, journ après son entrés en tigueur ou après celui où le Canada y adirère; une fois publié, 20 ji est admis d'office en justice.

ENTENTES ADMINISTRATIVES

6. (1) En l'absence de traité, le secrétaire d'État aux Affaires extérioures prut, svoc i l'accord du ministre, ecuciare avec un État que entente administrative prévoyant l'aide 2 juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portrat sur des actes qui, s'ils étatent commits au Canada.

(2) Loraqu'un traité prépoit expressement 30 mue l'aide juridique pout être accordée à 'égard d'actes qui un constituent pas une miraction ou seus du traité, le secrétaire d'Etat oux Allairés expérieures peut, dans les circonstances exceptimenelles et avec l'ac-35 sont du ministre, conclure avec l'itat étranger visé une entente adiainistrative présonant 'aide juridique en marière oriminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des ceres 'qui, a'lls étaisen commis au 40 dans le constant sur Canada, constituentaire que violation d'une

- (a) add to the schedule the names of the foreign states that are parties to a multilateral treaty to which Canada accedes and the date of the accession:
- (b) add to the schedule the name of a 5 foreign state that accedes to a multilateral treaty to which Canada is a party and the date of the accession;
- (c) delete from the schedule the name of a foreign state that ceases to be a party to a 10 multilateral treaty to which Canada is a party and the relevant date; and
- (d) delete from the schedule the names of all of the foreign states that are parties to a multilateral treaty to which Canada has 15 ceased to be a party and the relevant dates.

- a) inscrire à l'annexe les États étrangers parties à un traité multilatéral auquel le Canada adhère, ainsi que la date de l'adhésion:
- b) inscrire à l'annexe l'État étranger qui 5 adhère à un traité multilatéral auquel le Canada est partie, ainsi que la date de l'adhésion:
 - c) radier de l'annexe l'État étranger qui se retire d'un traité multilatéral auguel le 10 Canada est partie, ainsi que la date applicable:
 - d) radier de l'annexe tous les États étrangers parties à un traité multilatéral dont le Canada se retire, ainsi que les dates 15 applicables.

PUBLICATION OF TREATIES

Publication in Canada Gazette

5. The Minister shall cause every treaty to be published in the Canada Gazette within sixty days after its coming into force or after 20 jours après son entrée en vigueur ou après Canada accedes to the treaty and a treaty once published shall be judicially noticed.

PUBLICATION DES TRAITÉS

5. Le ministre fait publier chaque traité dans la Gazette du Canada dans les soixante celui où le Canada y adhère; une fois publié, 20 il est admis d'office en justice.

Publication dans la Gazette du Canada

Ententes

administratives

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

Administrative arrangements

6. (1) Where there is no treaty between Canada and another state, the Secretary of State for External Affairs may, with the 25 l'accord du ministre, conclure avec un État agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with that other state providing for legal assistance with respect to an investigation specified therein relating to an act that, if committed in 30 constitueraient des actes criminels. Canada, would be an indictable offence.

Idem

(2) Where a treaty expressly states that legal assistance may be provided with respect to acts that do not constitute an offence tary of State for External Affairs may, in exceptional circumstances and with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with the foreign ance with respect to an investigation specified therein relating to an act that, if committed in Canada, would be a contravention of an Act of Parliament or of the legislature of a province.

ENTENTES ADMINISTRATIVES

6. (1) En l'absence de traité, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, avec une entente administrative prévoyant l'aide 25 juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada,

(2) Lorsqu'un traité prévoit expressément 30 Idem que l'aide juridique peut être accordée à l'égard d'actes qui ne constituent pas une within the meaning of the treaty, the Secre-35 infraction au sens du traité, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, dans des circonstances exceptionnelles et avec l'ac-35 cord du ministre, conclure avec l'État étranger visé une entente administrative prévoyant state concerned, providing for legal assist-40 l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au 40 Canada, constitueraient une violation d'une loi fédérale ou provinciale.

To the same

(3) An adminimentive arrangement entered into under subsection (1) or (2) may be implemented by the Number, pursuant to this Act, to the suns manner as a receive

. 19151

(4) An ediministrative arrangement onlevel into under imbection (1) or (2) has flore and effect only for each period not exactly for months as is specified therein and with corport to the type of legal assistation that is appeified therein.

Non-robbins-

Secret 1

(5) Sentions 4 and 5 do not apply in tempor of no communicative arringgeneral area under sub 3; don (1) in (2).

(6) In my legal or other proceeding, an admin strative arrangement entered into under subsection (1) or (2) and purportion to be a strate or State (or Estate) of State (or Estate) of State (or Estate) of the synature or official character of the person appearing to have algreed it and one of that it is what it rurnorts to be

une entante administrative viole in prisent

(6) Dam inutes procedure, inflicaires on autres, l'entente adminimients concine en variu du grécent article et signée par le recré-15 taire d'il cet aux Allaffes extra auce ou par le personne qu'il désigne fait tes de son contents et est admissible en preuve aux qu'il tains nécessaire de promer l'authenticité de la signature on la qualité officielle du signa-20

LUNCTIONS OF THE MINISTER

M. Contract

7. (1) The Minister is responsible for the . 7. (1) La ministre est charge de it mise en implementation of overy meaty and the 25 ocuve des unités et de l'application de la salministration of this Act.

présente loi.

(2) Where a request is presented to the Minister by a foreign state or a Canadian countrylent authority, the Minister shall deal as it like request in accordance with the relevant treatment to and this Act.

BALDENIN GUALUS

or market

(2) La ministre donne suns nus demandes 25 terl'un Etat étranger ou d'une autorité compéente canadiente en montoriulté avec le traité applicable et la primente loi.

PART

TOLEION INVESTIGATIONS OR OTHER PROCEEDINGS IN RESPECT

implementation

Implemental of courter

8. The Minister may not give elfect by decime of the provisions of this Part to a request unless the relevant treaty provides for mutual legal as intends with respect to the subject-matter of the request.

LAITHAT

PROCÉDURES OU ENOUÊTES ÉTRANGÈRES EN MATIÈRE CRIMINGELE

PARTY OF PERSONS

it. Le maietre de peut metre en ceuvre Messe com les dispositions de la refrente partie pour 30 des licitademans suite à una démande que si la maré applicable pairoù l'entraide joridique à l'erred de l'objet de la demande. Nature of administrative arrangement

administrative (3) An arrangement entered into under subsection (1) or (2) may be implemented by the Minister, pursuant to this Act, in the same manner as a treaty.

(3) L'entente administrative visée au présent article peut être mise en œuvre par le ministre sous le régime de la présente loi de la même manière qu'un traité.

Nature de l'entente administrative

Idem

(4) An administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2) has force and effect only for such period not exceeding six months as is specified therein and with respect to the type of legal assistance that is specified therein.

(4) L'entente administrative prévue au 5 Caractéristiprésent article précise les modes d'aide juridique qui peuvent être accordés et est valide pour la période déterminée qu'elle précise, laquelle ne peut dépasser six mois.

Preuve

Non-publica-

(5) Sections 4 and 5 do not apply in respect of an administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2).

(5) Les articles 4 et 5 ne s'appliquent pas à 10 Non-publicaune entente administrative visée au présent article.

Proof

(6) In any legal or other proceeding, an under subsection (1) or (2) and purporting to be signed by the Secretary of State for External Affairs or by a person designated by the Secretary of State for External proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and proof that it is what it purports to be.

(6) Dans toutes procédures, judiciaires ou administrative arrangement entered into 15 autres, l'entente administrative conclue en vertu du présent article et signée par le secré-15 taire d'État aux Affaires extérieures ou par la personne qu'il désigne fait foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il Affairs is admissible in evidence without 20 soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signa-20 taire.

FUNCTIONS OF THE MINISTER

RÔLE DU MINISTRE

Functions of Minister

7. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act.

7. (1) Le ministre est chargé de la mise en implementation of every treaty and the 25 oeuvre des traités et de l'application de la présente loi.

Rôle du ministre

Idem

(2) Where a request is presented to the Minister by a foreign state or a Canadian competent authority, the Minister shall deal with the request in accordance with the rele-30 applicable et la présente loi. vant treaty and this Act.

(2) Le ministre donne suite aux demandes 25 Idem d'un État étranger ou d'une autorité compétente canadienne en conformité avec le traité

PART I

FOREIGN INVESTIGATIONS OR OTHER PROCEEDINGS IN RESPECT OF OFFENCES

Implementation

PARTIE I

PROCÉDURES OU ENQUÊTES ÉTRANGÈRES EN MATIÈRE CRIMINELLE

Mise en œuvre

Implementation of treaties

8. The Minister may not give effect by means of the provisions of this Part to a request unless the relevant treaty provides the subject-matter of the request.

8. Le ministre ne peut mettre en oeuvre les dispositions de la présente partie pour 30 des traités donner suite à une demande que si le traité for mutual legal assistance with respect to 35 applicable prévoit l'entraide juridique à l'égard de l'objet de la demande.

Mise en oeuvre

esbusmin.

RESULTS.

2. (1) Where the Minister express a request of a foreign trace to enforce the paraceut of a fine imposed by a court of court of the investigation to enforce the payment of the line decided to enforce the payment of the line and the investigation to enforce the fine is the foreign state, as it the fine is been imposed by a court in Carada.

ber gud oug

and the second

....

Crimina Cult

Electric designation of the control of the control

bearing the same of

offence with respect to which the luress state he put diction the Minister shall provide a competent cultority with any diction ments at lad security to upply for starrell warrant.

(2) The competent authority who is privided with the document of information
shall apply of north for a search warrant to
judge of the province in which the competenauthority believes that evidence of the com-

22. (1) A judge of a province to where an application is made under sucception is the little over the authorizing a search warrant authorizing a search under odficer under the judge is an analysis of attements under out that there are a smaller would to believe that

(a) an offence has been committed with respect to which the foreign state has jurisdictions

P. (1) Les tribunaux canadiens out arrest tence pour redorner le pairment d'une un entre unfligée par un tribunal de tempétence criminelle d'un blat diranger bomme in conte consulte avait été infligée par un un tribupal contedien, à condition che le triminare milouse la demande présentée a verte fin par cet le triminare cet let al l'était d'une peus litte que des procédures étiles en eure de reseauxer procédures étiles en eure de reseauxer l'emende

(2) Les procédent visées au pringraphe (1) ne peuvent être intendes plus de cirquus après que l'amende a été infligée.

Fergussians, foulles et sousies

10. le Cicle commetet l'exception de sur article 443.1 (référentaires), s'appliqué, s'empre sens des adaptations descri constance, aux perquisitante, l'auillet ou rainer viveer par la présente joi, anul incompatibilité avec calle-ci.

11. (1) Le ministre, s'il nuturire la 20 servano diamande d'un Etat étranger d'effectuer une perquisition, une fodille mi lune saisle au Cuarda à l'égard d'une infriction on relève de la competence de oet la faction de l'acmit à une autorité competence de oet la faction de renut-25 automonts adocument ou renut-25 présenter une requête de retradat de peuquaire de format de peuquaire de retradat de peuquaire.

(2) L'autorité comptunit à qui les diceuments ou renseignements sunt fourris pré- 10
sente une requêre ex parts, en vue de la
l'étilirence d'un mandet de parquisition, à co
juge de la province où elle croit ... le passibilité de trouver des éléphents de prouve de
l'infraction.

12. (1) Le juge mini de la requiste cetal con délivrer un mandat de parquisition s'il est convainea par les déclarations faites sous serveres qu'il exute des monts misons roles de crorre, à la ficia.

plumes de l'Etat pranter a été commise,

b) que des éléments de preuve de l'infrace.

b) que des éléments de preuve de l'infrace.

ion on des tenseignaments succeptibles de évêler la lieu ou e trouve une personne 45

Capacité d'ester

en justice

Fines

Standing and jurisdiction

9. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to enforce the payment of a fine imposed by a court of criminal jurisdiction of the foreign state, a court in Canada has jurisdiction to enforce the payment of the fine and the fine is recoverable in civil proceedings instituted by the foreign state, as if the fine had been imposed by a court in Canada.

Limitation

(2) No proceedings under subsection (1) 10 shall be instituted more than five years after the fine was imposed.

Search and Seizure

Application of Criminal Code

10. The Criminal Code, other than section 443.1 (telewarrants) thereof, applies, with require, in respect of a search or a seizure pursuant to this Act, except where that Act is inconsistent with this Act.

Approval

11. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to have a search or 20 demande d'un État étranger d'effectuer une a seizure carried out in Canada regarding an offence with respect to which the foreign state has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a 25 gnements nécessaires pour lui permettre de search warrant.

Application

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply ex parte for a search warrant to a judge of the province in which the competent 30 délivrance d'un mandat de perquisition, à un authority believes that evidence of the commission of the offence may be found.

Issuance

- 12. (1) A judge of a province to whom an application is made under subsection 11(2) peace officer named therein to execute it anywhere in the province, where the judge is satisfied by statements under oath that there are reasonable grounds to believe that
 - (a) an offence has been committed with 40 respect to which the foreign state has jurisdiction;

Amendes

9. (1) Les tribunaux canadiens ont compétence pour ordonner le paiement d'une amende infligée par un tribunal de compétence criminelle d'un État étranger comme si cette amende avait été infligée par un tribu- 5 nal canadien, à condition que le ministre autorise la demande présentée à cette fin par cet État; l'État étranger peut intenter des procédures civiles en vue de recouvrer l'amende. 10

Prescription

(2) Les procédures visées au paragraphe (1) ne peuvent être intentées plus de cinq ans après que l'amende a été infligée.

Perquisitions, fouilles et saisies

10. Le Code criminel, à l'exception de son article 443.1 (télémandats), s'applique, 15 such modifications as the circumstances 15 compte tenu des adaptations de circonstance, aux perquisitions, fouilles ou saisies visées par la présente loi, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Application du Code criminel

- 11. (1) Le ministre, s'il autorise la 20 Autorisation perquisition, une fouille ou une saisie au Canada à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État, fournit à une autorité compétente les documents ou rensei- 25 présenter une requête de mandat de perquisi-
- Requête (2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis pré-30 sente une requête ex parte, en vue de la juge de la province où elle croit à la possibilité de trouver des éléments de preuve de l'infraction.

12. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer un mandat de perquisition s'il est may issue a search warrant authorizing a 35 convaincu par les déclarations faites sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

> a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État étranger a été commise;

b) que des éléments de preuve de l'infraction ou des renseignements susceptibles de révéler le lieu où se trouve une personne 45

Délivrance

(b) evidence of the commonon of the afficience or information real a reveal the obsercableaus of a period who is nespected of lawing committed the obserce will be found in a building, rhopingly as place in the previous and

(c) h would not, is the archimetances, be appropriate in solve an order under sobaction 18(1).

Part Inches

(2) A judge who record a search warrant upon authorities for the execution of the search of the search for it the product conditions that the product conditions relating to the time or manner of the executions relating to the time or manner of the execution.

Special in

Ch. A judge who resume a scarch warrant under anheaction it bearing to consider the execution of the warrant as well in the report of the factor of the fact

PARTIE OF

(4) A sparch warrant-lasted under bukention (1, may be in Forth 5 in Part XXV of the Calmant Carte, varied to suit the case,

(a) sol out the time and place for the 2 leading emerioned in subsection (3);

(b) state that at the hearing to consider the execution, an order will be sought for the time scanding to the foreign mate of the records or the ope school in execution of the statement and

or into that every person from whem a ceretal or thing is salred in execution of the waterall and any person who claims to make up the home at the hearing before only order as made secretaing the record or thing.

Examples

(5) A peace of lost who executes a reach warrant money ander subsection (1) abad, before cultural two place or premises to be sourched at an easy as practicable therealth; the peace a copy of the warrant to any person who is present and appears to be in charge of the place or premises.

Vignatia esta

(6) A prace reliner who, in any unpocapled place or premises, executor a scarch warman universales ressection (1) shall on

surgenized in lastic societies reserving the part of the state data up battoness, contented up has intue dans in pro-wes,

ch qu'll an servir sus arraction dans los anconatamoses, de recomme à une medecnance d'obtanisme à slorieme de projete.

the mandet numeric Fagging in in part qui y out désigné à Pendersele en tout less de la perrince.

O (2) Le juye que dell'era le mandet de per-10 stolatra quintion peur l'amorter des gradultés qu'il caume findiquées nomampent quant su moment de son exocution ou à tout pure aspect de celle et.

13) Le juge qui delivre le mandet de per-15 sedame quadina des l'asare, la date et le bre de l'auditure qui sera tente en sue d'examiner l'asécution du mandat et le rapport de l'agent de la part qui l'a exècuté

du Code entiminal, comple tenu des adaptations de circonstance, et comporte les éléments suivants:

a) una indication de l'heure, de la date et 25 du lleu de l'audition prévue un paragenalle (3):

b) un avit portant qu'à certe audition une vinjonnance de transmission à l'Étas étranger des objets ou documents subm en esé-30 cution du mandat sera demandée;

c) un avis su saisi e: à conte autre persorint qui prétend avoir des drout autres objets ou documents sauss, portant qu'ils ont le droit à l'audition de présenter des 35 observations avant qu'une crétamment de soit l'égard de cas objets ou documents de soit produe.

O mandat doit, avent de pénérer dans les fleux 40, à perquisitionner ou dans les plus brefs défins possible per la saire, remestre une copie du

remment re-joins ble des feux.

(6) Uagent de la paix qui exécute le 45 Alleinamandat dans des haux maccapés des, dés qu'il y périent en dans les plus breix délais

-

- (b) evidence of the commission of the offence or information that may reveal the whereabouts of a person who is suspected of having committed the offence will be found in a building, receptacle or place in 5 the province; and
- (c) it would not, in the circumstances, be appropriate to make an order under subsection 18(1).

Conditions

under subsection (1) may subject the execution of the warrant to any conditions that the judge considers desirable, including conditions relating to the time or manner of its execution.

Hearing re execution

(3) A judge who issues a search warrant under subsection (1) shall fix a time and place for a hearing to consider the execution of the warrant as well as the report of the peace officer concerning its execution.

Contents of warrant

- (4) A search warrant issued under subsection (1) may be in Form 5 in Part XXV of the Criminal Code, varied to suit the case, and must
 - (a) set out the time and place for the 25 ments suivants: hearing mentioned in subsection (3);
 - (b) state that, at the hearing to consider its execution, an order will be sought for the sending to the foreign state of the records or things seized in execution of the 30 warrant: and
 - (c) state that every person from whom a record or thing is seized in execution of the warrant and any person who claims to have an interest in a record or thing so 35 seized has the right to make representations at the hearing before any order is made concerning the record or thing.

Execution

(5) A peace officer who executes a search before entering the place or premises to be searched or as soon as practicable thereafter. give a copy of the warrant to any person who is present and appears to be in charge of the 45 place or premises.

Affixing a copy

(6) A peace officer who, in any unoccupied place or premises, executes a search warrant issued under subsection (1) shall, on

- soupconnée de l'avoir commise seront trouvés dans un bâtiment, contenant ou lieu situé dans la province;
- c) qu'il ne serait pas opportun, dans les circonstances, de recourir à une ordon- 5 nance d'obtention d'éléments de preuve.

Le mandat autorise l'agent de la paix qui y est désigné à l'exécuter en tout lieu de la province.

- (2) A judge who issues a search warrant 10 (2) Le juge qui délivre le mandat de per-10 Modalités quisition peut l'assortir des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant au moment de son exécution ou à tout autre aspect de celle-ci.
 - (3) Le juge qui délivre le mandat de per- 15 Audition quisition fixe l'heure, la date et le lieu de l'audition qui sera tenue en vue d'examiner l'exécution du mandat et le rapport de 20 l'agent de la paix qui l'a exécuté.
 - (4) Le mandat de perquisition peut être 20 Contenu du rédigé selon le formulaire 5 de la partie XXV du Code criminel, compte tenu des adaptations de circonstance, et comporte les élé
 - a) une indication de l'heure, de la date et 25 du lieu de l'audition prévue au paragra-
 - b) un avis portant qu'à cette audition une ordonnance de transmission à l'État étranger des objets ou documents saisis en exé-30 cution du mandat sera demandée;
 - c) un avis au saisi et à toute autre personne qui prétend avoir des droits sur les objets ou documents saisis, portant qu'ils ont le droit à l'audition de présenter des 35 observations avant qu'une ordonnance à l'égard de ces objets ou documents ne soit rendue.
- Exécution (5) L'agent de la paix qui exécute le warrant issued under subsection (1) shall, 40 mandat doit, avant de pénétrer dans les lieux 40 à perquisitionner ou dans les plus brefs délais possible par la suite, remettre une copie du mandat à toute personne présente et apparemment responsable des lieux.
 - (6) L'agent de la paix qui exécute le 45 Affichage mandat dans des lieux inoccupés doit, dès qu'il y pénètre ou dans les plus brefs délais

entering the place or premises or as soon as practicable thereafter, cause a copy of the warrant to be affixed in a prominent place within the place or premises.

Seizure of other things

13. A peace officer who executes a war- 5 rant issued under section 12 may in addition seize any thing that he believes on reasonable grounds will afford evidence of, has been obtained by or used in or is intended to be used in, the commission of an offence against 10 an Act of Parliament, and sections 445.1 to 447 of the Criminal Code apply in respect of any thing seized pursuant to this section.

possible par la suite, afficher une copie du mandat dans un endroit bien en vue dans le lieu en question.

13. L'agent de la paix qui exécute un mandat délivré en vertu de l'article 12 peut aussi saisir tout objet qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir été obtenu au moven d'une infraction à une loi fédérale. avoir servi ou être destiné à la perpétration d'une telle infraction ou pouvoir servir à en 10 prouver la perpétration; les articles 445.1 à 447 du Code criminel s'appliquent aux objets saisis en vertu du présent article.

14. (1) L'agent de la paix qui exécute un

dépose, au moins cinq jours avant celui qui

est fixé pour l'audition, auprès du tribunal où

siège le juge qui a délivré le mandat un

rapport d'exécution comportant une descrip-

- exception faite des objets saisis en vertu

Saisie d'autres 5 objets

Report

14. (1) A peace officer who executes a warrant issued under section 12 shall, at 15 mandat délivré en vertu de l'article 1215 least five days before the time of the hearing to consider its execution, file with the court of which the judge who issued the warrant is a member a written report concerning the execution of the warrant and including a 20 tion générale des objets ou documents saisis 20 general description of the records or things seized, other than a thing seized under section 13.

Rapport

de l'article 13.

Copy to Minister

(2) The peace officer shall send a copy of the report to the Minister forthwith after its 25 une copie de son rapport d'exécution immé-

Sending abroad

- 15. (1) At the hearing to consider the execution of a warrant issued under section 12, after having considered any representations of the Minister, the competent author- 30 entendu les observations du ministre, de l'auity, the person from whom a record or thing was seized in execution of the warrant and any person who claims to have an interest in the record or thing so seized, the judge who issued the warrant or another judge of the 35 same court may
 - (a) where the judge is not satisfied that the warrant was executed according to its terms and conditions or where the judge is satisfied that an order should not be made 40 under paragraph (b), order that a record or thing seized in execution of the warrant be returned to
 - (i) the person from whom it was seized, if possession of it by that person is 45 lawful, or
 - (ii) the lawful owner or the person who is lawfully entitled to its possession, if

(2) L'agent de la paix envoie au ministre diatement après l'avoir déposé.

Transmission

Envoi au

ministre

- 15. (1) Le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal peut, à l'audition visée à l'article 12, après avoir torité compétente, du saisi et de toute autre 30 personne qui prétend avoir des droits sur les objets ou documents saisis:
 - a) s'il n'est pas convaincu que le mandat a été exécuté en conformité avec ses modalités, ou s'il est d'avis qu'une ordonnance 35 prévue à l'alinéa b) ne devrait pas être rendue, ordonner que les objets ou documents saisis soient restitués :
 - (i) au saisi s'il en avait la possession légitime,
 - (ii) dans le cas contraire, au propriétaire ou à la personne qui a droit à la possession légitime de ces objets ou documents si ces personnes sont con-
 - b) dans les autres cas, ordonner que les objets ou documents saisis soient transmis

5

the owner or that person is known and possession of the record or thing by the person from whom it was seized is unlawful; or

- (b) in any other case, order that a record or thing seized in execution of the warrant be sent to the foreign state mentioned in subsection 11(1) and include in the order such terms and conditions as the judge considers desirable, including terms and 10 conditions
 - (i) necessary to give effect to the request,
 - (ii) with respect to the preservation and return to Canada of any record or thing 15 seized, and
 - (iii) with respect to the protection of the interests of third parties.

- à l'État étranger mentionné au paragraphe 11(1); l'ordonnance de transmission est assortie des modalités qu'il estime indiquées, notamment :
 - (i) pour donner suite à la demande,
 - (ii) en vue de la conservation des objets ou documents saisis et de leur retour au Canada.
 - (iii) en vue de la protection des droits 10 des tiers.

Ajournement

Adjournment

(2) At the hearing mentioned in subsection thing seized in execution of the warrant be brought before him.

Terms and conditions

16. No record or thing seized that has been ordered under section 15 to be sent to 11(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the foreign state has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

Evidence for Use Abroad

Approval

17. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to obtain, by means of an order of a judge, evidence regarding an offence with respect to which the foreign vide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

Application

(2) The competent authority who is proshall apply ex parte for an order for the gathering of evidence to a judge of the province in which the competent authority believes part or all of the evidence may be found.

(2) Lors de l'audition, le juge peut ordon-(1), the judge may require that a record or 20 ner que les objets ou documents saisis lui soient remis.

Modalités 16. Les objets ou documents saisis et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'arti-15 the foreign state mentioned in subsection 25 cle 15 ne peuvent être transmis à l'État étranger mentionné au paragraphe 11(1) pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre ne soit convaincu que cet État accepte de se conformer aux modali- 20 30 tés de l'ordonnance.

Éléments de preuve destinés à l'étranger

17. (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État étranger en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard d'une 25 state has jurisdiction, the Minister shall pro- 35 infraction qui relève de la compétence de cet État, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

(2) L'autorité compétente à qui les docuvided with the documents or information 40 ments ou renseignements sont fournis présente une requête ex parte, en vue de la délivrance d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve, à un juge de la pro-35 vince où elle croit à la possibilité de trouver, 45 en totalité ou en partie, les éléments de preuve visés.

Autorisation

Requête

Tokan print

18. (1) A judge to whom an application is made ender submetion 1712) may under an order for the gathering of evidence, where he is enterfied that there are reasonable grounds to believe that

(a) we offence has been committed with respect to which the foreign state has jurisdiction, and

(b) evidence of the commission of the affence or intermulon that may restal the He whereabout it person who is suspected of having committed the affence will be found in Carrela.

and the latest depth of th

(2) An order made under subsection (1) must provide for the country in which the evidence is to be obtained in order to give eller, to the request inentioned in subsection

VALO BUR (1)11

(d) order the emaination, on outh or otherwise, of a person named therwise, of a person named the place of the first the person to strend at the place graph (c) for the examination and to remain in attendance until he is excused by the person so designated, order the person so named, where appropriate, to rake a copy of a record or to rake a copy of a record or to rake a copy of a record or to rake a copy of the bring the copy or record with him, and order the person so there is his possessing or council, in order to produce them to the person before to produce them to the person before the produce them to the person before

(b) order a person named therein to make a record to make a record of a record of to make a record to from data and to produce the copy or record to the person designated under paragraph (c), order the person to produce only record or thing in his possession of control to the person or designated and to provide, where appropriate, for any still of the order of the person to the request, as to accompany any copy, record or thing to the request, and accompany any copy, record

(c) designate a person before whom the examination referred to in paragraph (a) in take place or in whom the count, though, affidavita and conditiontes mentioned to paragraph (b) are to be produced.

I.W. (1) Le juge saisi de la requéte peut candre, une ordonasmoe d'obtention d'élès manifu de poeuve s'il est contrainteu qu'il existe des montés reisconnables de croire :

e) qu'use infraction qui rolève de la compétence de l'État étrançer a été comouse; b) que des éléments de preuve de l'infraction ou des renseignements susceptibles de révélar le lieu où se trouve una personne soupponnée de l'avoir commise seront trou-

yes au Canada.

Madella in the

(2) L'ordonnunco fire les modulités d'obrequien des éléments de preuse visés afin de donner suite a la demande; elle peut contants les dispositions suivantes

al l'ordre de procédir à l'interrogature, rous serment on bon, d'une personne vitée et l'ordre à celli-ci de se présentet au lieu que la rersonne chargée de l'Interregatoire

time pour seur-es et de negesaret a cispen- a tion ainsi que, c'il y a lim, l'ordre a la personne visée de faire une copie d'un socurrent ou d'en établir, qu' à partir da dannées et d'apparter la copie ou le docu-

ment avec elle, et colai d'apporter avec elle 25 tout objet on document en sa presenten ou sous son contrôle afin un les remettre à la personne charges de l'interrogatoire.

and copie at an document on d'en établir 30 and copie at an document on d'en établir 30 april de données et de remettre la copie du le document à une personne désiration à une personne desiration à une personne desiration de remettre à une tello personné rout objet ou décument en su conservation de remettre à une tello personné rout objet ou décument en su conservation de la conservation de

ston ou rous son centrole, and que des so indications concernent l'affidavit du le certificar qui, s'il y a limi, dont accompanér la cépie, l'objet but le document, il la demands de l'Est biranger.

c) in disignation de la personne chargée 40 de l'interrogatoire visé à l'aliette et ou de la réception des objets, decements, depice, decements, depice, et estimes et certificativités à l'aliette és.

Op-ober

Evidence-gathering order

- 18. (1) A judge to whom an application is made under subsection 17(2) may make an order for the gathering of evidence, where he is satisfied that there are reasonable grounds to believe that
 - (a) an offence has been committed with respect to which the foreign state has jurisdiction; and
 - (b) evidence of the commission of the offence or information that may reveal the 10 whereabouts of a person who is suspected of having committed the offence will be found in Canada.

18. (1) Le juge saisi de la requête peut rendre une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction qui relève de la com- 5 pétence de l'État étranger a été commise;

b) que des éléments de preuve de l'infraction ou des renseignements susceptibles de révéler le lieu où se trouve une personne soupconnée de l'avoir commise seront trou-10 vés au Canada.

d'obtention preuve

Terms of order

- (2) An order made under subsection (1) must provide for the manner in which the 15 tention des éléments de preuve visés afin de evidence is to be obtained in order to give effect to the request mentioned in subsection 17(1) and may
 - (a) order the examination, on oath or otherwise, of a person named therein, 20 order the person to attend at the place fixed by the person designated under paragraph (c) for the examination and to remain in attendance until he is excused by the person so designated, order the 25 person so named, where appropriate, to make a copy of a record or to make a record from data and to bring the copy or record with him, and order the person so named to bring with him any record or 30 thing in his possession or control, in order to produce them to the person before whom the examination takes place;
 - (b) order a person named therein to make a copy of a record or to make a record 35 from data and to produce the copy or record to the person designated under paragraph (c), order the person to produce any record or thing in his possession or control to the person so designated and 40 provide, where appropriate, for any affidavit or certificate that, pursuant to the request, is to accompany any copy, record or thing so produced; and
 - (c) designate a person before whom the 45 examination referred to in paragraph (a) is to take place or to whom the copies, records, things, affidavits and certificates mentioned in paragraph (b) are to be 50 produced.

(2) L'ordonnance fixe les modalités d'obdonner suite à la demande; elle peut contenir les dispositions suivantes :

- a) l'ordre de procéder à l'interrogatoire, sous serment ou non, d'une personne visée et l'ordre à celle-ci de se présenter au lieu que la personne chargée de l'interrogatoire fixe pour celui-ci et de demeurer à disposi-20 tion ainsi que, s'il y a lieu, l'ordre à la personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et d'apporter la copie ou le document avec elle, et celui d'apporter avec elle 25 tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle afin de les remettre à la personne chargée de l'interrogatoire;
- b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir 30 un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou celui de remettre à une telle personne tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des 35 indications concernant l'affidavit ou le certificat qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, l'objet ou le document, à la demande de l'État étranger;
- c) la désignation de la personne chargée 40 de l'interrogatoire visé à l'alinéa a) ou de la réception des objets, documents, copies, affidavits et certificats visés à l'alinéa b).

Modalités de l'ordonnance

The same of

the oughood

Prod. inter T

militain f

Market In Contract

(3) For greater certainty, a judge what nuclei an order under subsection (1) may designate bimself or another person, including another judge, porsonnt to paragraph 31.

(4) An order made under subscribts (1)

(3) An order made under salescaling (1) many includes any terms or co-dimens that the pulse considers desirable, including their relations of the interests of the previous and of third parties.

(a) The judge who made the order under subsection (!) or apather judge of the came of court may one is terms and conditions.

(7) Appropriate transaction and order disable under submercial (1) may refuse to mustice or to preduce certain records or time, so the present designated 1 and secretarial (2) feet if

(a) the refused to based on a law la furcing

(b) to require the person to unswed the questions or to produce one records or relative would constitute a breach of a price face of a price or the faceign mast that prescuted the request monitorial is subsection [711]; or

(c) to prover the questions or to produce 3 the received on things would constitute the committees by the person of on ordered against a law or force on the fundamental or that presented the request are consected.

(8) Where a proper refuse to newer a question or to produce a research or thing, the person designated order, paragraph (2011) thall continue the communication and real order other special or request the production of the continue of the production of the production of the continue of the continue of the content of the content of the order

(9) A person named in an order guide under under ander to subander and-exiton (1) when parament to subaction (7) refuser to inswer one or hierard
continue or to moduce certain records or
these shall, within seven days, give to the

(3) il d'moure entendre, pour l'application de l'alinea (1)c), que le joge qui rend l'ordanne des destinance pour enis re ciurger lui-grême des fonctions menusionnées à cet alinée, not déalgrest spie autre personne — y compris un autre juge — pour ce faire.

(4) L'enformance peut être exécutes en l'air

(5) Le juge peut asserier l'ordennance der mentalisée qu'il course indiquées, accourant 10 quant à le priventien des droite de la personne qu'elle vine ou des tiers.

(b) Le jage qui e rendu l'ordonnance ou a serie j'age du mame traumel prot modice les madalités de celas-ci.

(To dia personal viste per l'oriennante d'oinemine d'éléments de greure peut refuser de characters questions ou de majettes certains objets ou decuments du se est envants:

a) son reits cappus our ure replette dreat sa current ou Consdar

by bibliger la personne à ripondre ou à reveure les objets ou documents consticuerait une violation d'un privilège 2 reconnu per une règle de droit en vigueur dans l'Etal terranger qui a demandé l'ordonnemes.

el répondre ou rémeirre les objets ou doctiments à quivaudrait pour la portonne à 30 gaireinnire une reple de droit en vigueur dans en Elar.

(3) Le refus-de répondes francequestion ou ride remettre un objet ou document-na (alt gas obstacle à l'obligition pour la persource désis à grés en conformité avec l'alméa (2)c) de pour un re-) inferrogatoire et de passes, les autres questions un demander, les autres objets un documents siées par l'ordonnapes.

(9) Dans les cas prèvus un paragraphe (7), 40 fepat de personne vista présente dans les rept Journ, sentidornes de la personne désignée en conformité avec l'aliréa (2)c), un exponé désaillé de pour les moules de refus dont elle entend se

and some

Designation of judge

(3) For greater certainty, a judge who makes an order under subsection (1) may designate himself or another person, including another judge, pursuant to paragraph 2(c).

Désignation du

Order effective throughout Canada

(4) An order made under subsection (1) may be executed anywhere in Canada.

Terms and conditions of order

(5) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the relating to the protection of the interests of the person named therein and of third parties.

(3) Il demeure entendu, pour l'application de l'alinéa (2)c), que le juge qui rend l'ordonnance peut soit se charger lui-même des fonctions mentionnées à cet alinéa, soit dési-5 gner une autre personne — y compris un 5 autre juge — pour ce faire.

(4) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu du Canada.

(5) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, notamment 10 judge considers desirable, including those 10 quant à la protection des droits de la personne qu'elle vise ou des tiers.

Modalités

Exécution

Variation

Refusal to

comply

(6) The judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same 15 un autre juge du même tribunal peut modicourt may vary its terms and conditions.

- (7) A person named in an order made under subsection (1) may refuse to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated 20 de remettre certains objets ou documents under paragraph (2)(c) if
 - (a) the refusal is based on a law in force in Canada:
 - (b) to require the person to answer the questions or to produce the records or 25 things would constitute a breach of a privilege recognized by a law in force in the foreign state that presented the request mentioned in subsection 17(1); or
 - (c) to answer the questions or to produce 30 the records or things would constitute the commission by the person of an offence against a law in force in the foreign state that presented the request mentioned in subsection 17(1).

(7) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut refuser de répondre à une ou plusieurs questions ou

a) son refus s'appuie sur une règle de droit

b) obliger la personne à répondre ou à

remettre les obiets ou documents consti-

reconnu par une règle de droit en vigueur

tuerait une violation d'un

fier les modalités de celle-ci.

dans les cas suivants:

en vigueur au Canada;

(6) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou

Refus

15

20

privilège 25

Modifications

d'obtempérer

enfreindre une règle de droit en vigueur dans cet État.

dans l'État étranger qui a demandé l'ordonnance; c) répondre ou remettre les objets ou documents équivaudrait pour la personne à 30

35

Execution of order to be completed

Statement of

reasons for

refusal

(8) Where a person refuses to answer a question or to produce a record or thing, the person designated under paragraph (2)(c)shall continue the examination and ask any other question or request the production of 40 poursuivre l'interrogatoire et de poser les any other record or thing mentioned in the order.

(9) A person named in an order made under subsection (1) who, pursuant to subsection (7), refuses to answer one or more 45 par écrit, à la personne désignée en conforquestions or to produce certain records or things shall, within seven days, give to the

(8) Le refus de répondre à une question ou de remettre un objet ou document ne fait pas obstacle à l'obligation pour la personne dési-35 gnée en conformité avec l'alinéa (2)c) de autres questions ou demander les autres objets ou documents visés par l'ordonnance.

Effet non suspensif

(9) Dans les cas prévus au paragraphe (7), 40 Exposé des la personne visée présente dans les sept jours, mité avec l'alinéa (2)c), un exposé détaillé de tous les motifs de refus dont elle entend se

motifs de refus

period designated ander peragraph (2)(c) to detailed descent in writing of all of the refusal to answer on which the present blue the person for answer casch question that the person refuse to aromat or to predice each record or thing that the period of the period of

(10) A remain accord in an order made mader substituted to be paid the implementation of the paid the person of the person which the interest of the person which the interest before the locate who made the order

participant (2012) of a contract pursuant to the suche and a report to the suche as a such as a report to the such as a such as a

(a) a treatment of every examination held

(A) a grantal de s'apina al every record 2 or dong produced to the purson pursue of to the order land if the radge so requires a

(d) a cony of every statement given uniter all the reasons for a relut-

(2) The person designated printed to the person to the person of the person to the Minister forthwith after it to content.

(4) A copy of everywhateness gives under subsection 1810) that contains ressort that purpose to be contained force in the library to be based on a law in force in the library state about the appended to any order it is the industrial for appended to any order in the industrial for appended to any order.

privateir à l'égard de chicona des questions corquelles alle refuce de répondre on de chacun des objets ou documents qu'ello refuse de remotre.

(10) La personne visir par l'ordonnance 5 francé d'estration d'éléments de preuve a droit au patrinque de ma francé de déplacement et de sécour un même des equi et de l'estration de réadu.

10. (1) La personne d'algrée en conformini avec l'alinée 1872)c) remet au juge qui a nemin l'endommente ou à un aure juge, (ti mêma tribura) un capport d'exècution

a) do processorio de tout interrogatoire

 d'une de riment cemis en conformité avec ou de riment cemis en conformité avec l'antonnement et si le juge l'estac, de l'objet 21 ou de desservert la impetit.

of by gase conform, of one copie de l'expent del protifi que la personne visée a pu présumer en conformité avec le paragrache litts).

Clare Digital

avec l'alueu (\$1,2)c) envoie immédiatement l'inte copie de son repport d'entention au ministre-

Disconnection of the collection of the collectio

rigio de virais en vigueur un Canada; s'ul les rejettar, il orr'erren à la personne vuies par parent de l'enteriente d'éléments de parsonne d'éléments de parsonne de la répendre aux questions auxquelles 35 de répondre au relea de restant de répendre au documents qu'elle de répendre de l'enterie de renterier; s'il les accepte, il raine de rette décision dans l'ordennance de translation qu'il rent en verta de 40 l'arrede 40.

and spiral or

cate ration data resident des resident des resident de ration de r

l'ordonnance.

ministre.

person designated under paragraph (2)(c) a detailed statement in writing of all of the reasons on which the person bases the refusal to answer each question that the person refuses to answer or to produce each record 5 or thing that the person refuses to produce.

prévaloir à l'égard de chacune des questions auxquelles elle refuse de répondre ou de chacun des objets ou documents qu'elle refuse de remettre.

Expenses

(10) A person named in an order made under subsection (1) is entitled to be paid the travel and living expenses to which the person would be entitled if the person were 10 séjour au même titre qu'un témoin assigné à required to attend as a witness before the judge who made the order.

(10) La personne visée par l'ordonnance 5 Frais d'obtention d'éléments de preuve a droit au paiement de ses frais de déplacement et de comparaître devant le juge qui a rendu

Report

19. (1) A person designated pursuant to paragraph 18(2)(c) in an order made under judge who made the order or another judge of the same court accompanied by

19. (1) La personne désignée en conformité avec l'alinéa 18(2)c) remet au juge qui subsection 18(1) shall make a report to the 15 a rendu l'ordonnance ou à un autre juge du même tribunal un rapport d'exécution accompagné:

(a) a transcript of every examination held pursuant to the order;

a) du procès-verbal de tout interrogatoire fait en conformité avec l'ordonnance:

(b) a general description of every record 20 or thing produced to the person pursuant to the order, and if the judge so requires, a record or thing itself; and

b) d'une description générale de tout objet ou document remis en conformité avec l'ordonnance et, si le juge l'exige, de l'objet 20 ou du document lui-même:

(c) a copy of every statement given under subsection 18(9) of the reasons for a refus-25 al to answer any question or to produce any record or thing.

c) le cas échéant, d'une copie de l'exposé des motifs que la personne visée a pu présenter en conformité avec le paragraphe 18(9).

(2) La personne désignée en conformité

avec l'alinéa 18(2)c) envoie immédiatement

Copy to

(2) The person designated pursuant to paragraph 18(2)(c) shall send a copy of the report to the Minister forthwith after it is 30 une copie de son rapport d'exécution au Envoi au ministre

de la validité

canadien

des refus : droit

Rapport

Refusals based on Canadian

made.

(3) A judge to whom a report is made shall determine whether the reasons contained in any statement given under subsecin force in Canada are well-founded, and where the judge determines that they are, that determination shall be mentioned in any order that the judge makes under section 20, not, the judge shall order that the person named in the order made under subsection 18(1) answer the questions or produce the records or things.

(3) Le juge qui reçoit le rapport détermine 30 Détermination la validité des motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada; s'il les tion 18(9) that purport to be based on a law 35 rejette, il ordonne à la personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve de répondre aux questions auxquelles 35 elle avait refusé de répondre ou, selon le cas, de remettre les objets ou documents qu'elle but where the judge determines that they are 40 avait refusé de remettre; s'il les accepte, il fait mention de cette décision dans l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de 40 l'article 20.

Refusals based on foreign law

- (4) A copy of every statement given under 45 subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law in force in the foreign state shall be appended to any order that the judge makes under section 20.
- (4) Le juge ajoute à l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20 une copie de l'exposé des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et 45

Détermination de la validité des refus : droit étranger

Sendeny abrest

20. (1) A judge to whom a report is made under address there be sent in the foreign state the report and any reterint for their produced, so well as a copy of the order narrow punied brea copy of the order narrow under submotion 18(9) because on a local or the foreign to be well as any other submotion 18(9) best on a local or the foreign to be well as any determination of the foreign ander under subscribes 18(1) that the reasons contained in a submotion 18(1) that the reasons contained in a submotion of the pulse made.

Interest

(It was order reade under subsection (1) only include any remove conditions that the car, included a large descriptions after having conditional and respectively. The person who not during any record or thing to the person who not designated under, person to the person any removed under, person to the person any remain who can me to the person any remain and conditions.

(a) notices as to give effect to the request

the subsect to the pracryation and 2

of the series to be proceeding of the

(3) The prequent of an order made under regrettion. [21] that was not completely exercise of a column. It makes of a completely law in force in the funding state, to answer our express of the produce certain records or things to the produce certain under paragraph (8) this produce continued which is produced by the foreign that for foreign that or a court of the foreign that determine the continued of a court of the foreign that determine the court of the foreign that the foreign that the foreign that the foreign that the foreign the billion of the foreign the belief the court of the billion of the foreign that the foreign the billion of the foreign that the billion of the court of the billion of the billion of the court of the billion of the bil

(4) Not period market in an order made under 'absorber 141) whose reasons for reliasing to answer a question or to produce a regard of thing are determined, in accordance of the well-bounded, shall, shall shall

fondés sur une règle de dicit es signese dans l'Étal, écrager

20. (1) Le juge jeut ordonner la trachemision à l'Etat étranger du repport d'exheution
et des objets et documents remis en conformité avec l'indonnance d'obtentim d'Eljunée de pauve l'ordonnance est noronneguée de paut décision du juge qui, en vertu
du paragraphe 19(3), déclare valides les
motifs de mins londés ser une règle de droit
en vigueur au Comate et d'une copie des
en vigueur au Comate et d'une copie des
lu paragraphe 18(9) et [envise un le droit de

(2) Le juge pour assortin l'ordonnance des 15 anodelités qu'il estime indiquête, après avoir journé conpoiente, de l'autorité compoiente, de la parsonne qui manie les objets ou docuréents et de noute, autre personne, qui prétend avoir des dinite sur 20 ceur-ci, notambrent.

a) pour donner suite à le demander.
b) ets vas de la conscivation des objets ou de autour est de donn retour est.
Canadar.
c) est sur de le protection du droits des

distance in the second second

(3) It précution, de l'ordomance d'obtenes non d'Alèments de preuve peut se pourouiner à l'égazd des queutions auxquelles du per-30 sonne visée a refusé de résonance des objets, ou decuments, suiville la tentusé de remattre, jorsque les pareille de remattre den l'espèce d'estant de de remattre de la remattre de la result de de remattre de l'estant de de remattre de la remattre de remattre de la remattre de l

(4) La penama dont les motifs de refins de les motifs de refins de control de refins de control de

Add majorated in a southern dead in

James of pulper James of Sending abroad

20. (1) A judge to whom a report is made under subsection 19(1) may order that there be sent to the foreign state the report and any record or thing produced, as well as a copy of the order accompanied by a copy of any statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law in force in the foreign state as well as any determination of the judge made tained in a statement given under subsection 18(9) are well-founded.

Terms and conditions

- (2) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, after having con-15 entendu les observations du ministre, de l'ausidered any representations of the Minister, the competent authority, the person who produced any record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(c) and any person who claims to have an interest in 20 any record or thing so produced, including terms and conditions
 - (a) necessary to give effect to the request mentioned in subsection 17(1);
 - (b) with respect to the preservation and 25 return to Canada of any record or thing so produced; and
 - (c) with respect to the protection of the interests of third parties.

Further execution

(3) The execution of an order made under 30 subsection 18(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law in force in the foreign state, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated 35 remettre lorsque les motifs de son refus under paragraph 18(2)(c) may be continued where a person designated by the foreign state or a court of the foreign state determines that the reasons are not well-founded and the foreign state so advises the Minister. 40 ministre.

Leave of judge required

(4) No person named in an order made under subsection 18(1) whose reasons for refusing to answer a question or to produce a record or thing are determined, in accordfounded, shall, during the continued execution of the order, refuse to answer that ques-

fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État étranger.

- 20. (1) Le juge peut ordonner la transmission à l'État étranger du rapport d'exécution et des objets et documents remis en confor- 5 mité avec l'ordonnance d'obtention d'élé-5 ments de preuve: l'ordonnance est accompagnée de toute décision du juge qui, en vertu du paragraphe 19(3), déclare valides les motifs de refus fondés sur une règle de droit 10 en vigueur au Canada et d'une copie des under subsection 19(3) that the reasons con-10 motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et fondés sur le droit de cet État.
 - (2) Le juge peut assortir l'ordonnance des 15 Modalités de modalités qu'il estime indiquées, après avoir torité compétente, de la personne qui a remis les objets ou documents et de toute autre personne qui prétend avoir des droits sur 20 ceux-ci, notamment:

a) pour donner suite à la demande;

- b) en vue de la conservation des objets ou documents remis et de leur retour au Canada:
- c) en vue de la protection des droits des tiers.
- (3) L'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la per-30 sonne visée a refusé de répondre ou des objets ou documents qu'elle a refusé de fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État étranger sont rejetés par un tribunal de 35 cet État ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État en avise le
- (4) La personne dont les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au 40 juge Canada ou dans l'État étranger ont été rejetés ne peut refuser de nouveau de répondre ance with subsection (3), not to be well-45 aux mêmes questions ou de remettre les objets ou documents demandés que si le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragra-45

Transmission

l'ordonnance de

transmission

Poursuite de l'exécution de l'ordonnance

Permission du

support Justin and an annual to build who proved the state of the stat

The many that the state that has been to do to the property against the state of the property of the property of the property of the form of the state of the sta

the bearing special to the property of the pro

Collection of respection 18(9), or the collection of the collection of respective description of the collection of the c

the present of the foreign state of the foreign of the foreign state of

under an ection 18(1) or another pulse of 3 the same court may issue a vertical for last arrest of the party of the party

(a) the secret did not attend on ceman in adjusting as a required by the order, as in additional to abstract, as in the order, as in the the order was personally served as the spiram and

To reduce a superior of the second second

All the spins or described arrange on extraction described and an extraction of the second described and the second described a

the distance of the parties of the p

The (1) La major and a tradia l'instantance de man particular de man d

tion or to produce that record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(c). except with the permission of the judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court.

Terms and conditions

21. No record or thing that has been ordered under section 20 to be sent to the foreign state mentioned in subsection 17(1) shall be so sent until the Minister is satisfied with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

phe (1) ou un autre juge du même tribunal I'v autorise.

21. Les objets ou documents remis en exécution d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve et visés par une ordonnance 5 rendue en vertu de l'article 20 ne peuvent that the foreign state has agreed to comply 10 être transmis à l'État étranger pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre ne soit convaincu que cet État accepte de se conformer aux modalités de 10 cette ordonnance.

22. Commet un outrage au tribunal la

répondre à une question ou de remettre des 15

tion d'éléments de preuve qui refuse de

objets ou documents sans remettre l'exposé

détaillé visé au paragraphe 18(9) ou dont les

juge, s'ils sont fondés sur une règle de droit

d'un État étranger ou une personne désignée

par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de

la question lui est posée de nouveau ou qu'on

objets ou documents, persiste dans son refus.

lui demande de nouveau de remettre les 25

en vigueur au Canada, soit par un tribunal 20

Modalités

Contempt of court

- 22. A person named in an order made under subsection 18(1) commits a contempt 15 personne visée par une ordonnance d'obtenof court if the person refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(c)
 - (a) without giving the detailed statement 20 motifs de refus ont été rejetés soit par le required by subsection 18(9); or
 - (b) where the person was already asked the same question or requested to produce the same record or thing and all of the reasons on which the person based the 25 droit en vigueur dans cet État et qui, lorsque earlier refusal were determined not to be well-founded by
 - (i) a judge, if the reasons were based on a law in force in Canada, or
 - state or by a court of the foreign state, if the reasons were based on a law in force in the foreign state.

Outrage au tribunal

(ii) a person designated by the foreign 30

Arrest warrant

- 23. (1) The judge who made the order the same court may issue a warrant for the arrest of the person named in the order where the judge is satisfied, on an information being made before him in writing and under oath, that
 - (a) the person did not attend or remain in attendance as required by the order or is about to abscond;
 - (b) the order was personally served on the
 - (c) the person is likely to give material evidence.

23. (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance under subsection 18(1) or another judge of 35 visée au paragraphe 18(1) ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat d'arrestation visant la personne qui a fait 30 l'objet de l'ordonnance s'il est convaincu, par une dénonciation écrite qui lui est présentée 40 sous serment, que cette personne ne s'est pas présentée ou ne demeure pas à disposition en conformité avec l'ordonnance, ou est sur le 35 point de s'esquiver, que l'ordonnance lui a été signifiée personnellement et qu'elle rendra 45 vraisemblablement un témoignage important.

Mandat d'arrestation

Exécution

Warrant effective throughout Canada

(2) A warrant issued under subsection (1) may be executed anywhere in Canada by any peace officer.

Order

(3) A peace officer who arrests a person in execution of a warrant issued under subsection (1) shall forthwith bring the person or cause the person to be brought before the judge who issued the warrant or another judge of the same court who may, to ensure section 18(1), order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.

Copy of information

(4) A person who is arrested in execution of a warrant issued under subsection (1) is 15 mandat délivré sous le régime du présent entitled to receive, on request, a copy of the information on which the warrant was issued.

Transfer of Detained Persons

Approval

24. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to have a detained 20 demande d'un État étranger de transférer person who is serving a term of imprisonment in Canada transferred to the foreign state, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a transfer order.

Application for transfer order

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a transfer order to a judge of the province in which the person is detained.

Contents of application

- (3) An application made under subsection 30
 - (a) state the name of the detained person;
 - (b) state the place of confinement of the detained person;
 - (c) designate a person or class of persons 35 into whose custody the detained person is sought to be delivered;
 - (d) state the place to which the detained person is sought to be transferred;
 - (e) state the reasons why the detained 40 person is sought to be transferred; and
 - (f) specify a period of time at or before the expiration of which the detained person is to be returned.

(2) Le mandat d'arrestation peut être exécuté en tout lieu du Canada par tout agent de la paix.

Ordonnance

Copie de la

dénonciation

- (3) L'agent de la paix qui arrête une per-5 sonne en exécution du mandat la conduit ou 5 la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; ce juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance rendue compliance with the order made under sub-10 en vertu du paragraphe 18(1), ordonner que 10 cette personne soit détenue ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.
 - (4) La personne arrêtée en exécution d'un article a le droit de recevoir, sur demande, 15 une copie de la dénonciation qui a donné lieu au mandat.

Transferement de personnes détenues

Autorisation 24. (1) Le ministre, s'il autorise la dans cet État une personne détenue qui 20 purge une peine d'emprisonnement au Canada, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires 25 pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de transfèrement.

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente la requête, en vue de la délivrance de l'ordonnance de transfèrement, à un juge de la province où la personne visée est détenue. 30

(3) La requête comporte les éléments

Contenu de la requête

- suivants: a) le nom de la personne détenue;
 - b) le lieu de sa détention;
 - c) les personnes qui seront chargées de sa 35 garde durant le transfèrement;
 - d) le lieu vers lequel elle doit être transférée:
 - e) les motifs du transfèrement;
 - f) la durée maximale prévue du transfère-40 ment.

Requête

Making of transfer order

25. (1) Where the judge to whom an application is made under subsection 24(2) is satisfied, having considered, among other things, any documents filed or information given in support of the application, that the detained person consents to the transfer and that the foreign state has requested the transfer for a fixed period, he may make a transfer order.

25. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer l'ordonnance de transfèrement s'il est convaincu, notamment à la lumière des documents ou renseignements qui lui sont 5 fournis, que la personne visée consent au 5 transfèrement et que l'État étranger demande que cette personne y soit transférée pour une période déterminée.

Délivrance

Contenu de

l'ordonnance

Warrant to bring detained person

(2) A judge to whom an application is 10 made under subsection 24(2) may order that the detained person be brought before him so that he may be examined with respect to the transfer.

Mandat (2) Le juge saisi de la requête peut ordond'amener ner que la personne visée soit amenée devant 10 lui pour interrogatoire sur le transfèrement.

Terms of transfer order

(3) A transfer order made under subsec- 15 tion (1) must

person and his place of confinement;

(a) set out the name of the detained

- (b) order the person who has custody of the detained person to deliver him into the 20 custody of a person who is designated in the order or who is a member of a class of persons so designated;
- (c) order the person designated under paragraph (b) to take the detained person 25 to the foreign state and, on the return of the detained person to Canada, to return him to the place of confinement where he was when the order was made;
- (d) state the reasons for the transfer; and 30
- (e) fix the period of time at or before the expiration of which the detained person must be returned.

Terms and conditions

(4) A transfer order made under subsection (1) may include any terms or conditions 35 transfèrement des modalités qu'il estime that the judge making it considers desirable, including those relating to the protection of the interests of the detained person.

Absence imprisonment

26. For the purposes of the Parole Act, Reformatories Act, a detained person who is not in the place of confinement from which he was delivered pursuant to a transfer order shall be deemed to be in that place of contriously to the program of the place of confinement, as long as he remains in custody pursuant to the transfer order and is of good behaviour.

(3) L'ordonnance de transfèrement comporte les éléments suivants :

a) le nom de la personne détenue qui est

- transférée et le lieu de sa détention; b) l'ordre au responsable de la garde de la
- personne détenue de la remettre sous la garde d'une personne désignée par l'ordonnance ou qui fait partie d'une catégorie de personnes ainsi désignée;
- c) l'ordre à la personne désignée en conformité avec l'ordonnance d'emmener la personne détenue dans l'État étranger et, à son retour, de la ramener à l'établissement de détention où elle était détenue quand 25 l'ordonnance a été rendue:
- d) les motifs du transfèrement;
- e) la date limite à laquelle la personne détenue doit être ramenée.
- (4) Le juge peut assortir l'ordonnance de 30 Modalités indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne détenue.
- Conséquence 26. Pour l'application de la Loi sur la the Penitentiary Act and the Prisons and 40 libération conditionnelle de détenus, de la 35 Loi sur les pénitenciers et de la Loi sur les prisons et les maisons de correction, la personne détenue qui est à l'extérieur de l'établissement de détention en vertu d'une finement and to have applied himself indus-45 ordonnance de transfèrement est réputée y 40 être toujours en détention et participer assidûment au programme de l'établissement tant qu'elle demeure sous garde en confor-

Variation of transfer order

27. A judge who made a transfer order or another judge of the same court may vary its terms and conditions.

mité avec cette ordonnance et qu'elle a une bonne conduite.

27. Le juge qui a rendu l'ordonnance de transfèrement ou un autre juge du même tribunal peut la modifier ou en changer les 5 modalités.

Modifications

Remise

Copy of order to jailer

28. A copy of a transfer order made under subsection 25(1) and of an order varying it made under section 27 shall be delivered by the competent authority who applied for the order to the Minister and to the person in whose custody the detained person was when the transfer order was made.

28. L'autorité compétente requérante 5 remet une copie de l'ordonnance de transfèrement ou d'une ordonnance de modification de celle-ci au ministre et à celui qui était, au 10 moment où l'ordonnance originale a été rendue, responsable de la garde de la per-10 sonne détenue.

Exception for young persons

29. Sections 24 to 28 do not apply in respect of a person who, at the time the request mentioned in subsection 24(1) is presented, is a young person within the meaning of the Young Offenders Act.

29. Les articles 24 à 28 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où la 15 demande de transfèrement est faite, sont des adolescents au sens de la Loi sur les jeunes 15 contrevenants.

Exclusion des adolescents

Lending Exhibits

Approval

30. (1) Where the Minister approves the request of a foreign state to have an exhibit that was admitted in evidence in a proceeding in respect of an offence in a court in Canada lent to the foreign state, the Minister 20 devant un tribunal canadien, fournit à une shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a loan order.

Prêt de pièces à conviction

30. (1) Le ministre, s'il autorise la

demande d'un État étranger d'emprunter des 20 pièces à conviction admises en preuve dans

des procédures à l'égard d'une infraction

autorité compétente les documents ou rensei-

présenter une requête d'ordonnance de prêt

gnements nécessaires pour lui permettre de 25

Autorisation

Application for loan order

(2) After having given reasonable notice to the attorney general of the province where 25 au procureur général de la province où se the exhibit sought to be lent to the foreign state mentioned in subsection (1) is located and to the parties to the proceeding, the competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a 30 vrance de l'ordonnance de prêt, au tribunal loan order to the court which has possession of the exhibit.

de pièces à conviction. (2) Après avoir donné un préavis suffisant trouvent les pièces à conviction et aux parties 30 aux procédures, l'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente une requête, en vue de la déli-35 qui a la possession de ces pièces.

Contents of application

- (3) An application made under subsection (2) must
 - (a) contain a description of the exhibit 35 requested to be lent;
 - (b) designate a person or class of persons to whom the exhibit is sought to be given;
 - (c) state the reasons for the request, as well as contain a description of any tests 40 that are sought to be performed on the

(3) La requête comporte les éléments suivants:

Contenu de la requête

Requête

- a) la description des pièces demandées;
- b) la désignation de la personne ou de la catégorie de personnes autorisée à recevoir 40 les pièces;
- c) un exposé des motifs de la demande et, le cas échéant, une description de l'expertise à laquelle on entend les soumettre et

exhibit and a statement of the place where the tests will be performed;

- (d) state the place or places to which the exhibit is sought to be removed; and
- (e) specify a period of time at or before 5 the expiration of which the exhibit is to be returned.

une indication du lieu où celle-ci doit être faite:

- d) le ou les lieux où l'on entend transporter les pièces;
- e) la durée maximale prévue du prêt.

Délivrance

Making of loan order

31. (1) Where the court to which an application is made under subsection 30(2) is the loan for a fixed period and has agreed to comply with the terms and conditions that the court proposes to include in any loan order, the court may, after having considered notice of the application was given in accordance with subsection 30(2), make a loan order.

31. (1) Après avoir entendu les observations des personnes à qui un préavis a été satisfied that the foreign state has requested 10 donné en conformité avec le paragraphe 30(2), le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance de prêt s'il est convaincu 10 que l'État étranger désire emprunter les pièces en cause pour une période déterminée any representations of the persons to whom 15 et accepte de se conformer aux conditions dont il entend assortir l'ordonnance.

Terms of loan order

- (2) A loan order made under subsection (1) must
 - (a) contain a description of the exhibit;
 - (b) order the person who has possession of the exhibit to give it to a person designated in the order or who is a member of a class of persons so designated;
 - (c) contain a description of any tests thereby authorized to be performed on the exhibit, as well as a statement of the place where the tests must be performed;
 - (d) fix the place or places to which the 30 exhibit may be removed; and
 - (e) fix the period of time at or before the expiration of which the exhibit must be returned.

(2) L'ordonnance de prêt comporte les élé-15 Contenu de 20 ments suivants:

- a) la description des pièces;
- b) l'ordre à la personne en possession des pièces de les remettre à la personne désignée par l'ordonnance ou qui fait partie 20 d'une catégorie de personnes ainsi désignée;
- c) le cas échéant, la description de l'expertise à laquelle les pièces peuvent être soumises et une indication du lieu où celle-ci 25 doit être faite:
- d) le ou les lieux où les pièces peuvent être transportées;
- e) la date limite à laquelle les pièces doi-30 vent être retournées.

Terms and conditions

(3) A loan order made under subsection 35 (1) may include any terms or conditions that the court making it considers desirable, including those relating to the preservation of the exhibit.

(3) Le tribunal peut assortir l'ordonnance de prêt des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la conservation des pièces visées.

Modalités

Variation of loan order

32. A court that made a loan order may 40 vary its terms and conditions.

32. Le tribunal qui a rendu l'ordonnance 35 Modifications de prêt peut la modifier ou en changer les modalités.

Copy of order to custodian

33. A copy of a loan order and of an order varying it shall be delivered by the competent authority who applied for the order to the Minister and to the person who had 45 modification de celle-ci au ministre et à celui possession of the exhibit when the loan order was made.

compétente requérante 33. L'autorité remet une copie de l'ordonnance de prêt de pièces à conviction ou d'une ordonnance de 40 qui avait la possession des pièces au moment où l'ordonnance originale a été rendue.

Remise

Presumption of continuity

34. The burden of proving that an exhibit. lent to a foreign state pursuant to a loan order made under subsection 31(1) and returned to Canada, is not in the same condition as it was when the loan order was made or that it was tampered with after the loan order was made is on the party who makes that allegation and, in the absence of that proof, the exhibit shall be deemed to have been continuously in the possession of the 10 court which made the loan order.

34. La partie qui allègue qu'une pièce à conviction prêtée à un État étranger a été modifiée ou n'est pas dans l'état où elle était au moment où l'ordonnance a été rendue a la 5 charge de le prouver; en l'absence de preuve 5 à cet effet, la pièce en question est réputée avoir toujours été en la possession du tribunal qui a rendu l'ordonnance de prêt.

Présomption

Appeal

Appeal on question of law

Foreign records

Probative value

35. An appeal lies, on a question of law alone, to the court of appeal, within the meaning of section 2 of the Criminal Code, from any order or decision of a judge or a 15 criminel de toute décision ou ordonnance court in Canada made under this Act, if an application for leave to appeal is made to a judge of the court of appeal within fifteen days after the order or decision.

Appel

35. Il peut être interjeté appel, sur une Appel question de droit seulement, auprès de la 10 question de cour d'appel au sens de l'article 2 du Code qu'un juge ou un tribunal au Canada rend en vertu de la présente loi, à la condition d'en demander l'autorisation à un juge de la cour 15 d'appel dans les quinze jours suivant la décision ou l'ordonnance.

PART II

ADMISSIBILITY IN CANADA OF **EVIDENCE OBTAINED ABROAD PURSUANT TO A TREATY**

36. (1) A record or a copy thereof and any 20 affidavit, certificate or other statement pertaining to the record made by a person who has custody or knowledge of the record, sent to the Minister by a foreign state in accordance with a Canadian request, is not inad-25 ministre par un État étranger en conformité missible in evidence in a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction by reason only that a statement contained in the record, copy, affidavit, certificate or

opinion.

probative value of a record or copy thereof admitted in evidence under this Act, the trier receive evidence orally or by affidavit, including evidence as to the circumstances in

(2) For the purpose of determining the

which the information contained in the record or copy was written, recorded, stored

PARTIE II

ADMISSIBILITÉ AU CANADA D'ÉLÉMENTS DE PREUVE OBTENUS À L'ÉTRANGER EN VERTU D'UN TRAITÉ

36. (1) Les documents — ou une copie de Documents étrangers ceux-ci - ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations relatifs à ces docu-20 ments et faits par la personne qui en a la garde ou qui en a connaissance, transmis au avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures 25 qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait qu'ils contiennent un ouï-dire ou other statement is hearsay or a statement of 30 expriment une opinion.

(2) Le juge des faits peut, afin de décider de la force probante d'un document — ou de 30 sa copie — admis en preuve en vertu de la of fact may examine the record or copy, 35 présente loi, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale ou par affidavit, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, 35 de la mise en mémoire ou de la reproduction

Force probante

or reproduced, and draw any recomble university from the form of contract of the vectoral or copy.

Specific Spirality

37. A thing and any affidavit, certificate or substructed persons in a foreign state as to the thing made by a person in a foreign state as to the identity and persons of the thing from the time it was obtained until as centing to a the Minister by the foreign state in second and sour to another by the foreign state in second missible in evidence in a proceeding with the person only that the affidavit, certificate of other statement of online.

Statute of

38. (1) An altidovit, certificate or other statement mentioned in section 36 or 37 is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statement contained therein withour proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the sillidavit, certificate or other statement.

Notice Station

(2) Unless the court decides otherwise, no record or copy thereof, no thing and act affiliavit, certificate or other statement mentioned in section 35 or 37 shall be received in evidence in a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction unless the party intending to produce it has given in the party against whom it is latended to be produced seven days notice, excluding belidays, of that intention, necompanied by a copy of the record, copy, affindayit, certificate or the record, copy, affindayit, certificate or thung, the party intending to produce it has against whem it is intended to be produced during the five days intended to be produced by a during the five days intlowing a request by during the five days intlowing a request by

18 (1) Les affidaries, certificate ou déclapriors mentionnes aux articles 36 un 37 font fet de beur concesa, sauf preuve contraire, Decisi qu'il soit nécessaires de prouver l'authentlaté de la signature qui y est apposée ou la quainté officielle de giernature.

des all'idadite, and confilmite, and

decaments — ou une copie de ceue-si —
aloni que les affidavirs, certificata dichere-23
tions et objets vista aux urticles 30 ou 37 no
sont adminables en preuve dans des procédures qui refevent de la compétence du Parlelament que sa la partie qui entend des produirs
donne de son intentien à la partie qu'elle vice 30
un présevis de sept jours — jours fériés exclus
un présevis de sept jours — jours fériés exclus
— socompagné, le cua éditémi, tiune cepte
des documents ou de la copie, de plus, un
des documents ou de la copie, de plus, un

preuve que vi la partie qui entrad le produire 3 a perroie à la partie qu'elle vine de l'examiner dans les cinq jours qui enivent la denande , que celle-ci tui a présencée à cette fin.

or desert 32. The service of a document in a farest
state may be proved by affidevet of the

19. La signification d'un document dans l'épatement un fixe étanger peut être prouvée par l'affi- 40 temper favir de la personne qui l'a effection.

or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.

des renseignements contenus dans le document ou la copie, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion fondée.

Foreign things

37. A thing and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the thing made by a person in a foreign state as to the identity and possession of the thing from the time it was obtained until its sending to a competent authority in Canada and sent to ance with a Canadian request, are not inadmissible in evidence in a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction by reason only that the affidavit, certificate statement of opinion.

37. Les objets ainsi que les affidavits, cer-Objets 5 provenant de l'étranger 5 tificats ou autres déclarations les concernant faits par une personne à l'étranger et attestant de leur identité et de leur possession à compter de leur obtention jusqu'à leur remise à une autorité compétente canadienne, transthe Minister by the foreign state in accord-10 mis au ministre par un État étranger en 10 conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait que les affidavits, or other statement contains hearsay or a 15 certificats ou déclarations contiennent un 15 ouï-dire ou expriment une opinion.

38. (1) Les affidavits, certificats ou décla-

rations mentionnés aux articles 36 ou 37 font

foi de leur contenu, sauf preuve contraire,

ticité de la signature qui y est apposée ou la

qualité officielle du signataire.

Status of certificate

38. (1) An affidavit, certificate or other statement mentioned in section 36 or 37 is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained therein without 20 sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authen-20 proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the affidavit, certificate or other statement.

Admissibilité des affidavits, certificats, etc.

Notice

(2) Unless the court decides otherwise, no record or copy thereof, no thing and no 25 documents — ou une copie de ceux-ci affidavit, certificate or other statement mentioned in section 36 or 37 shall be received in evidence in a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction unless the party against whom it is intended to be produced seven days notice, excluding holidays, of that intention, accompanied by a copy of the record, copy, affidavit, certificate or thing, the party intending to produce it has made it available for inspection by the party against whom it is intended to be produced during the five days following a request by that party that it be made so available.

Préavis (2) Sauf décision contraire du tribunal, les ainsi que les affidavits, certificats, déclara-25 tions et objets visés aux articles 36 ou 37 ne sont admissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parleparty intending to produce it has given to the 30 ment que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise 30 un préavis de sept jours — jours fériés exclus accompagné, le cas échéant, d'une copie des documents ou de la copie; de plus, un other statement and unless, in the case of a 35 objet visé à l'article 37 n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire 35 a permis à la partie qu'elle vise de l'examiner dans les cinq jours qui suivent la demande que celle-ci lui a présentée à cette fin.

Service abroad

39. The service of a document in a foreign state may be proved by affidavit of the person who served it.

39. La signification d'un document dans un État étranger peut être prouvée par l'affi- 40 l'étranger davit de la personne qui l'a effectuée.

Signification à

PART III

IMPLEMENTATION OF TREATIES IN CANADA

Special Authorization to Come Into Canada

Special authorization

40. (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a foreign state who is a member of an inadmissible Immigration Act. 1976 to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period of time specified by the authorization to any conditions that the Minister considers desirable.

Variation of authorization

(2) The Minister may vary the terms of an authorization granted under subsection (1) and, in particular, may extend the period of 15 longer la durée de validité. time during which the person is authorized to remain in a place in Canada.

Deeming

(3) A person to whom an authorization is granted under subsection (1) who is found in a place in Canada other than the place desig- 20 désigné ou à un moment où l'autorisation nated in the authorization or in any place in Canada after the expiration of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization shall, for the purposes of 25 Canada en qualité de visiteur et y demeurant the Immigration Act, 1976, be deemed to be a person who entered Canada as a visitor and remains therein after he has ceased to be a visitor.

Detention in Canada

Detention of transferred person

41. (1) Where the Minister, in order to 30 give effect to a request of a Canadian competent authority, authorizes a person who is detained in a foreign state to be transferred to Canada for a period of time specified by which the person is to be transferred may make an order for the detention of the person anywhere in Canada and for the return of the person to the foreign state.

Paramountcy of detention order

(2) An order made under subsection (1) is 40 paramount to any order made in respect of anything that occurred before the person is

PARTIE III

MISE EN ŒUVRE DES TRAITÉS AU CANADA

Autorisations spéciales d'entrer au Canada

40. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autoriser une personne qui se trouve dans un État étranger et qui fait class of persons described in section 19 of the 5 partie d'une catégorie de personnes non 5 admissibles, au sens de l'article 19 de la Loi sur l'immigration de 1976, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y demeurer pendant la the Minister, and the Minister may subject 10 période qu'il précise; le ministre peut assortir 10 l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

> (2) Le ministre peut modifier les conditions de l'autorisation et, notamment, en pro

Modifications

15

(3) Le titulaire d'une autorisation qui se trouve au Canada ailleurs que dans un lieu

n'est plus valide ou qui contrevient à une autre condition de l'autorisation est présumé, 20 pour l'application de la Loi sur l'immigration de 1976, être une personne entrée au

après avoir perdu cette qualité.

Détention au Canada

41. (1) Dans le cas où le ministre, pour 25 Détention des personnes donner suite à une demande d'une autorité transférées compétente canadienne, autorise le transfèrement au Canada pour une période déterminée d'une personne détenue dans un État the Minister, a judge of the province to 35 étranger, un juge de la province dans laquelle 30 elle doit être transférée peut, avant le transfèrement, rendre une ordonnance en vue de la détention de cette personne en tout lieu du Canada et de son retour dans l'État étranger.

> (2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) 35 Primauté a primauté sur toute autre ordonnance rendue, à l'égard d'un fait survenu avant le

Autorisation du ministre

Sanction

involved to Caunda by a Canadian court, a Canadian court, a Canadian court, a Canadian court, a Canadian axiote all the peace or any other person who ax power in Canada to campal the appearance of another nervo.

Vermon of

(3) The judge who made the detention order or another judge of the same court may vary its terms and conditions and, in particular, may estend the devention of the detention

Determination of the Vehility of Refusal

42. Where a Canadian request is present and to a foreign state and a person in the foreign state related to answer one or more questions or to give up question records of things by reason of a law in force in Canada, a judge may determine the validity of the column on the present of the present by a Canadian contract to the present by a Canadian contract.

Printed Street, and Personal printed

(1). (1) Spicest in missection, 14(2) a record tent to the Minister by a foreign state in accordance with a Canadian request a province the record or its margari or the tent cents of the record or its margarity part thereof tested or which is made public to on which it was so tent, in made public to ductored in the course for the respect of the record of the recor

(2) No norses in platestion of a beside morphism of a beside to morphism (1) and be required, in connection with any legal proceeding, to give oridinate relating to the recent of information that is contained in the recent of the graphism the recent

inaderented de la personne en question au canada, par un juge de puis ou un tribunal canadare en un juge de ce infoldel -- ou par tentre entre passonne completate ou Canada peus ordonnes la comparation d'une aulte postenne.

and the Line Land

(4) Le juge qui la rendu l'ordrenance, ou un muse juge du même tr'bund peut modifier les codulités de celle-ci et, notammant, on protonger le dorte de validiré.

the continues of the residues described

"ALL Lineque, dam le ces d'une demande campilipane faite, à, un finar jetyanger, une principan se trouveille dans ces final, raface de rippindre è anc un plusieurs questions ou de

des monifs fondes our une règle de droit es signaur au Consus, un juge le compétence pour déserminée la validité du roites sur monifs présentée, après un poè ; le sufficient adoest à ceta pour un poè ; le sufficient

advent a crue percente, per une puterfil 20 competente minidente.

Particular de la constante de

All (1) Sous riserve du panigraphe (8(1), les decuments transmis au ministre par un les demants even une demants avec une demants exact une de que les demants avec les confidence et confidence de les granditations et confidence en risellés en resultation des les granditations et confidence en risellés en resultation de les granditations et confidence en risellés en resultations de les granditations et confidence en risellés en resultations et confidence en risellés en r

mis il un intendit de communiques à detren- il que ma des sentesses me des sentesses de la communique de la

the december of the second of

edic sines, de rendere ultgoine a se sur (busin- 1 * 1 * 1 m all mus de sur (busine) de sur d

many or was not the

Designation of the last of the

Dame!

transferred to Canada by a Canadian court, a judge of a Canadian court, a Canadian justice of the peace or any other person who has power in Canada to compel the appearance of another person.

transfèrement de la personne en question au Canada, par un juge de paix ou un tribunal canadien — ou un juge de ce tribunal — ou par toute autre personne compétente au 5 Canada pour ordonner la comparution d'une 5 autre personne.

Variation of detention order

(3) The judge who made the detention order or another judge of the same court may vary its terms and conditions and, in particular, may extend the duration of the detention.

(3) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les modalités de celle-ci et, notamment, en prolonger la durée de validité.

Modifications

Détermination de la validité des refus Determination of the Validity of Refusals

Powers of judge

42. Where a Canadian request is presented to a foreign state and a person in the foreign state refuses to answer one or more questions or to give up certain records or a judge may determine the validity of the refusal on application made, on reasonable notice to the person, by a Canadian competent authority.

42. Lorsque, dans le cas d'une demande canadienne faite à un État étranger, une

Pouvoir du juge

personne se trouvant dans cet État refuse de répondre à une ou plusieurs questions ou de things by reason of a law in force in Canada, 15 remettre certains objets ou documents pour 15 des motifs fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, un juge a compétence pour déterminer la validité du refus sur requête présentée, après un préavis suffisant adressé à cette personne, par une autorité 20 compétente canadienne.

Privilege for Foreign Records

Protection des documents étrangers

Privilege

43. (1) Subject to subsection 38(2), a 20 record sent to the Minister by a foreign state in accordance with a Canadian request is privileged and no person shall disclose to anyone the record or its purport or the contents of the record or any part thereof before 25 conditions attachées à leur transmission au the record, in compliance with the conditions on which it was so sent, is made public or disclosed in the course or for the purpose of giving evidence.

Documents 43. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), protégés les documents transmis au ministre par un État étranger en conformité avec une demande canadienne sont protégés. Jusqu'à 25 ce qu'ils aient été, en conformité avec les ministre, rendus publics ou révélés au cours ou aux fins d'une déposition devant un tribunal, il est interdit de communiquer à quicon-30 que ces documents, leur teneur ou des renseignements qu'ils contiennent.

Idem

(2) No person in possession of a record 30 mentioned in subsection (1) shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is contained in the record or to produce the record.

(2) Une personne qui obtient la possession d'un document étranger visé au paragraphe (1) ne peut être tenue, dans des procédures 35 judiciaires, de rendre témoignage sur le contenu de ce document ou de le déposer devant 35 un tribunal.

Idem

PART IV

PARTIE IV

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET

ENTRÉE EN VIGUEUR

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

R.S., c. C-34

Criminal Code

Code criminel

S.R., ch. C-34

1973-74, c. 50, s. 2

44. Paragraph 178.2(2)(e) of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

44. L'alinéa 178.2(2)e) du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 50, art. 2

"(e) where disclosure is made to a peace officer or prosecutor in Canada or 5 to a person or authority with responsibility in a foreign state for the investigation or prosecution of offences and is intended to be in the interests of the administration of justice in Canada or 10 elsewhere; or"

«e) lorsque la divulgation est faite à un agent de la paix ou à un poursuivant au Canada ou à une personne ou un orga- 5 nisme étranger chargé de la recherche ou de la poursuite des infractions et vise à servir l'administration de la justice au Canada ou ailleurs; ou»

R.S., c. C-38

Crown Liability Act

Loi sur la responsabilité de la Couronne

S.R., ch. C-38

1973-74, c. 50,

45. Paragraph 7.3(2)(f) of the Crown Liability Act is repealed and the following substituted therefor:

45. L'alinéa 7.3(2)f) de la Loi sur la res- 10 1973-74, ch. 50, ponsabilité de la Couronne est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(f) where disclosure is made to a peace 15 officer or prosecutor in Canada or to a person or authority with responsibility in a foreign state for the investigation or prosecution of offences and is intended to be in the interests of the administra-20 tion of justice in Canada or elsewhere."

«f) lorsque la divulgation est faite à un agent de la paix ou à un poursuivant au Canada ou à une personne ou un orga-15 nisme étranger chargé de la recherche ou de la poursuite des infractions et vise à servir l'administration de la justice au Canada ou ailleurs.»

1976-77, c. 52

Immigration Act, 1976

Loi sur l'immigration de 1976

1976-77, ch. 52

46. Subsection 14(1) of the Immigration Act, 1976 is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of 25 par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

46. Le paragraphe 14(1) de la Loi sur 20 l'immigration de 1976 est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), c) et par adjonction de ce qui suit :

"(d) is a person returning to Canada in accordance with a transfer order made 30 under the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act who, immediately before being transferred to a foreign state pursuant to the transfer order, was subject to an unexecuted removal 35 order,"

«d) est une personne qui revient au 25 Canada en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue sous le régime de la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle et qui, immédiatement avant son transfèrement dans un 30 État étranger en exécution de cette ordonnance, faisait l'objet d'une ordonnance de renvoi qui n'avait pas été exécutée.»

EXPLANATORY NOTES Criminal Code

Clause 44: This amendment would exempt a disclosure made to a foreign police officer from the offence in subsection 178.2(1) of disclosing a private communication.

The relevant portion of subsection 178.2(2) at present reads as follows:

- "(2) Subsection (1) does not apply to a person who discloses a private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or who discloses the existence of a private communication
 - (e) where disclosure is made to a peace officer and is intended to be in the interests of the administration of justice; or"

Crown Liability Act

Clause 45: This amendment would exempt a disclosure made to a foreign police officer from the liability of the Crown under subsection 7.3(1) for the disclosure by a Crown servant of a private communication.

The relevant portion of subsection 7.3(2) at present reads as follows:

- "(2) The Crown is not liable for loss or damage or punitive damages referred to in subsection (1) where a servant of the Crown discloses a private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or the existence of a private communication
 - (f) where disclosure is made to a peace officer and is intended to be in the *interest* of the administration of justice."

Immigration Act, 1976

Clause 46: New. Paragraph 14(1)(d) would ensure that a detained person transferred to a foreign state for a fixed period will be able to come back into Canada.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 44. — Exemption de l'infraction de communication de renseignements obtenus lors de l'interception d'une communication privée lorsque la communication en est faite à un policier étranger.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 178.2(2):

- «(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui divulgue soit tout ou partie d'une communication privée ou la substance, le sens ou l'objet de tout ou partie de celle-ci, soit l'existence d'une communication privée
 - e) lorsque la divulgation est faite à un agent de la paix et vise à servir l'administration de la justice; ou»

Loi sur la responsabilité de la Couronne

Article 45. — Non-responsabilité de la Couronne lorsque des renseignements obtenus lors de l'interception d'une communication privée sont communiqués à un policier étranger.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 7.3(2):

- «(2) La Couronne n'est pas responsable des pertes ou dommages ni des dommages-intérêts punitifs visés au paragraphe (1), lorsqu'un préposé de la Couronne divulgue soit tout ou partie d'une communication privée, ou la substance, le sens ou l'objet de tout ou partie de celle-ci, soit l'existence d'une communication privée
 - f) lorsque la divulgation est faite à un agent de la paix et vise à servir l'administration de la justice.»

Loi sur l'immigration de 1976

Article 46. — Nouveau. L'alinéa 14(1)d) a pour effet de garantir l'entrée au Canada à une personne détenue qui est pour une durée limitée transférée dans un État étranger.

- 47. (1) Section 56 of the said Act is renumbered as subsection 56(1).
- (2) Section 56 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:
 - "(2) Where a person against whom a removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act, the 10 removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to the foreign state and that person may, notwithstanding section 57, come into Canada without the consent 15 of the Minister."

Coming into Force

Coming into

shu'b noise

48. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

- 47. (1) Le numéro d'article 56 de la même loi est remplacé par le numéro de paragraphe 56(1).
- (2) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Une ordonnance de renvoi est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet est transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de trans-10 fèrement rendue en vertu de la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle. Cette personne peut, par dérogation à l'article 57, revenir au Canada sans l'autorisation du Ministre.»

Entrée en vigueur

48. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Idem

Clause 47: (1) and (2) Subsection 56(2) would provide that the transfer of a detained person to a foreign state in accordance with a transfer order does not affect any subsisting removal order made in respect of the detained person.

Article 47, (1) et (2). — Le nouveau paragraphe 56(2) prévoit que le transfèrement à l'étranger d'une personne détenue n'a aucun effet sur une ordonnance de renvoi qui aurait pu être rendue à l'égard de la même personne.

SCHEDULE (Section 4)

ANNEXE (article 4)

FOREIGN STATES THAT ARE PARTIES TO A TREATY FOR MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN **CRIMINAL MATTERS**

ÉTATS ÉTRANGERS PARTIES À UN TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIOUE EN MATIÈRE CRIMINELLE

Date of coming into force State of Treaty

Date d'entrée en vigueur du traité

État

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE IMPLEMENTATION OF TREATIES FOR MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS AND TO AMEND THE CRIMINAL CODE, THE CROWN LIABILITY ACT AND THE IMMIGRATION ACT, 1976

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

- 2. Definitions
- 3. Inconsistency of Acts

SCHEDULE

4. Amendments to schedule

PUBLICATION OF TREATIES

5. Publication in Canada Gazette

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

6. Administrative arrangements

FUNCTIONS OF THE MINISTER

7. Functions of Minister

PART I

FOREIGN INVESTIGATIONS OR OTHER PROCEEDINGS IN RESPECT OF OFFENCES

Implementation

8. Implementation of treaties

Fines

9. Standing and jurisdiction

Search and Seizure

- 10. Adoption of Criminal Code
- 11. Approval
- 12. Issuance
- 13. Seizure of other things
- 14. Report
- 15. Sending abroad
- 16. Terms and conditions

Evidence for Use Abroad

- 17. Approval
- 18. Evidence-gathering order

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DES TRAITÉS D'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CRIMINELLE ET MODIFIANT LE CODE CRIMINEL, LA LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DE LA COURONNE ET LA LOI SUR L'IMMIGRATION DE 1976

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

CHAMP D'APPLICATION

- 2. Définitions
- 3. Incompatibilité de textes

ANNEXE

4. Modification de l'annexe

PUBLICATION DES TRAITÉS

5. Publication dans la Gazette du Canada

ENTENTES ADMINISTRATIVES

6. Ententes administratives

RÔLE DU MINISTRE

7. Attributions du ministre

PARTIE I

PROCÉDURES OU ENQUÊTES ÉTRANGÈRES EN MATIÈRE CRIMINELLE

Mise en œuvre

8. Mise en oeuvre des traités

Amendes

9. Capacité d'ester en justice

Perquisitions, fouilles et saisies

- 10. Application du Code criminel
- 11. Autorisation
- 12. Délivrance
- 13. Saisie d'autres objets
- 14. Rapport
- 15. Transmission
- 16. Modalités

Éléments de preuve destinés à l'étranger

- 17. Autorisation
- 18. Ordonnance d'obtention d'éléments de preuve

- 19. Report
- 20. Sending abroad
- 21. Terms and conditions
- 22. Contempt of court
- 23. Arrest warrant

Transfer of Detained Persons

- 24. Approval
- 25. Making of transfer order
- 26. Absence deemed imprisonment
- 27. Variation of transfer order
- 28. Copy of order to jailer
- 29. Exception for young persons

Lending Exhibits

- 30. Approval
- 31. Making of loan order
- 32. Variation of loan order
- 33. Copy of order to custodian
- 34. Presumption of continuity

Appeal

35. Appeal on questions of law

PART II

ADMISSIBILITY IN CANADA OF EVIDENCE OBTAINED ABROAD PURSUANT TO A TREATY

- 36. Foreign records
- 37. Foreign things
- 38. Status of certificate
- 39. Service abroad

PART III

IMPLEMENTATION OF TREATIES IN CANADA

Special Authorization to Come Into Canada

40. Special authorization

Detention in Canada

41. Detention of transferred person

Determination of the Validity of Refusals

42. Powers of judge

Privilege for Foreign Records

43. Privilege

- 19. Rapport
- 20. Transmission
- 21. Modalités
- 22. Outrage au tribunal
- 23. Mandat d'arrestation

Transferement de personnes détenues

- 24. Autorisation
- 25. Délivrance
- 26. Conséquence
- 27. Modifications
- 28. Remise
- 29. Exclusion des adolescents

Prêt de pièces à conviction

- 30. Autorisation
- 31. Délivrance
- 32. Modifications
- 33. Remise
- 34. Présomption

Appel

35. Appel — question de droit

PARTIE II

ADMISSIBILITÉ AU CANADA D'ÉLÉMENTS DE PREUVE OBTENUS À L'ÉTRANGER EN VERTU D'UN TRAITÉ

- 36. Documents étrangers
- 37. Objets provenant de l'étranger
- 38. Admissibilité des affidavits, certificats, etc.
- 39. Signification à l'étranger

PARTIE III

MISE EN ŒUVRE DES TRAITÉS AU CANADA

Autorisations spéciales d'entrer au Canada

40. Autorisation du ministre

Détention au Canada

41. Détention des personnes transférées

Détermination de la validité des refus

42. Pouvoir du juge

Protection des documents étrangers

43. Documents protégés

PART IV

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

- 44. Criminal Code
- 45. Crown Liability Act
- 46 and 47 Immigration Act, 1976

Coming into Force

48. Coming into force

SCHEDULE

FOREIGN STATES THAT ARE PARTIES TO A TREATY FOR MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

PARTIE IV

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

- 44. Code criminel
- 45. Loi sur la responsabilité de la Couronne
- 46 et 47 Loi sur l'immigration de 1976

Entrée en vigueur

48. Entrée en vigueur

ANNEXE

ÉTATS ÉTRANGERS PARTIES À UN TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CRIMINELLE

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

WELLA

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMPACT

CHARACTER COR

45. Crosse Linkship Art

46 and 47 Immigration Act, 1976,

Committee to the

48 Committee force

SCHEDULE

FOR MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL

was a self of the self of the

memmed .1

To plop group and the

miligram 197 21

milita

THE PERSON NAMED IN THE PERSON OF THE PERSON

REAL PROPERTY OF THE PARTY OF T

Doctoring designation of the Principles of the P

THURSDAY.

WHICH WELL SHARE OF STREET

THE REAL PROPERTY AND ADDRESS OF THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NAMED IN COLUMN TWO IS

and the second second

May be sweet

Personal Prince for Canada

MODIFICATIONS CORRECATIVES EXCUELE EN

Language and the Contract Annual Language and the Contract Annual Language and Annual

The state of the s

f Entriesevizione

PETATS OF ORGERS PARTIES A UNITRAFFE

STATE OF THE PERSON

somethy of the same of the sam

A principal of the second

fight sindless to heapth. &

THE RESERVED OF THE PARTY OF TH

Street of the last of

THE PARTY OF THE P

The same of the sa

Section of the sectio

think on contractor to the part of the Solution do by Chamber des commune

services County Offices to provide the County Apparent amount of a

Second Session, Thirty-third Parliament, 35-36 Elizabeth II, 1986-87 Deuxième session, trente-troisième législature, 35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act to provide for payments in respect of exploration for or development of lands for the production of hydrocarbons in Canada other than coal Loi établissant un programme de subvention en vue de la recherche et à la mise en valeur au Canada d'hydrocarbures autres que le charbon

First reading, May 19, 1987

Première lecture le 19 mai 1987

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act to provide for payments in respect of exploration for or development of lands for the production of hydrocarbons in Canada other than coal

Loi établissant un programme de subvention en vue de la recherche et à la mise en valeur au Canada d'hydrocarbures autres que le charbon

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Canadian Exploration and Development Incentive Program Act.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. Loi sur le programme canadien d'en-5 couragement à l'exploration et à la mise en 5 valeur.

INTERPRETATION

Definitions

Short title

"eligible expenses" «frais admissibles»

"fiscal year" «exercice»

"Minister" «ministre»

"payment" «subvention»

"prescribed" Version anglaise seulement

2. In this Act,

"eligible expenses" means eligible expenses referred to in section 3;

"fiscal year" means the period beginning on 10 April 1 in one calendar year and ending on March 31 in the next calendar year;

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

"payment" means under 15 payment section 4;

"prescribed" means

(a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister, and

(b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 20;

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«avant droit» «ayant droit» Personne, y compris un fidu-'qualified ciaire, que le règlement désigne admissible 10 person à une subvention.

«exercice» La période commençant le 1er avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

«formulaire» Formulaire fixé par le ministre, 15 y compris les renseignements à y porter.

«frais admissibles» Les frais visés à l'article 3.

20 «ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«règlement» Texte d'application pris au titre 20 «règlement» French version de l'article 20 par le gouverneur en conseil. only

Définitions

«exercice» "fiscal year"

«formulaire» French version

«frais admissi-

bles» eligible. expenses"

> «ministre» "Minister"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for payments in respect of exploration for or development of lands for the production of hydrocarbons in Canada other than coal".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi établissant un programme de subvention en vue de la recherche et à la mise en valeur au Canada d'hydrocarbures autres que le charbon».

"qualified person' «ayant droit» "qualified person" means a person, including a trustee in respect of a trust, prescribed as being qualified.

«subvention» Subvention accordée au titre de l'article 4.

«subvention» 'payment'

APPLICATION

Eligible expenses

3. This Act applies in respect of prescribed expenses (in this Act referred to as "eligible expenses") incurred after March 31, 1987 in exploring for, or developing lands for the purpose of producing, any hydrocarbon, other than coal, in Canada or in the that extend throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea of 15 Canada, as determined in accordance with the Territorial Sea and Fishing Zones Act, whichever is the greater.

CANADIAN EXPLORATION AND **DEVELOPMENT INCENTIVES**

Entitlement

4. Where an application made to the Minister in the prescribed form and manner 20 selon les modalités réglementaires, et adresestablishes that a qualified person has incurred after March 31, 1987 an eligible expense, the qualified person is entitled, subject to the prescribed terms and conditions and on the requisition of the Minister, to a 25 payment out of the Consolidated Revenue Fund of 33.33 per cent of that expense.

Annual expense limit

- 5. A person is not entitled to a payment in respect of an eligible expense incurred during of that expense and any of the following eligible expenses in respect of which an application has been made and entitlement exists under section 4 exceeds ten million dollars:
 - (a) those incurred or deemed to have been incurred during the fiscal year by the person;
 - (b) those incurred or deemed to have been incurred during the fiscal year by any 40 person with whom the person is associated; and
 - (c) those incurred during the fiscal year by a joint exploration corporation (within the meaning assigned to that expression by 45

CHAMP D'APPLICATION

3. La présente loi s'applique aux frais 5 réglementaires engagés après le 31 mars 1987 pour la recherche d'hydrocarbures, 5 autres que le charbon, et pour tous aménagements du territoire en vue de la production de ces substances situées au Canada ou dans seabed or subsoil of those submarine areas 10 le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale et sur tout 10 le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada, soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale, là où ce rebord se trouve à 15 une distance inférieure, au sens de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche.

SUBVENTIONS À L'EXPLORATION ET À LA MISE EN VALEUR

4. La demande, établie sur formulaire, sée au ministre, où il est établi qu'un ayant 20 droit a engagé, après le 31 mars 1987, des frais admissibles donne droit, aux conditions réglementaires et après ordre de paiement du ministre, au versement sur le Trésor d'une subvention équivalant à 33,33 pour cent des 25 frais.

Plafond annuel

- 5. Ne peuvent donner droit à une subvention les frais admissibles engagés au cours a fiscal year to the extent that the aggregate 30 d'un exercice par l'ayant droit dans la mesure où est supérieur à dix millions de 30 dollars le total de ces frais et des frais admissibles pour lesquels une demande faite au titre de l'article 4 a abouti à un droit à 35 subvention et qui ont été eux-mêmes :
 - a) engagés ou réputés engagés au cours de 35 l'exercice par l'ayant droit;
 - b) engagés ou réputés engagés au cours de l'exercice par un associé de l'ayant droit;
 - c) engagés au cours de l'exercice par une corporation d'exploration en commun — 40 au sens de l'alinéa 66(15)g) de la Loi de l'impôt sur le revenu - dont l'ayant droit est un actionnaire, s'ils lui ont été attribués en application de l'article 7.

Frais admissi-

subvention

Droit à la

pringrigh 66(15)(g) of the factors Texfer) of which the principle a characteristic that were allocated to the person pursuant to rection 7.

Lines and

6. A parson is moduled with another

cal the persons are associated within the meaning of mannings assigned to their the regulations; of

(b) the Minuter determines that the par- It goes dre, as of any time specified in the par- It percentaged to the associated and its associated and its artifact.

(i) that the separate existence of those I for the purpose of correcting on their tusinesses in the crust of exists manner, and

coperate existence is to increase the 20 another the 20 are the 20

To (1) Norwichstanding section 4. a joint exploration corporation (within the manning assigned to the sequence by perspection of the former training of the former training of the eligible expense incurred by in dering a liceal year in tespect of which the corporation has the respect of which the corporation for the remineration or several or as separated after anticipate expense in the payment offer called the capener in the payment of a separated of the capener in the payment of the capener in the capener that allow called the capener in the capener that the capener is the capener of the capener of

(A) Where an application for a payment in a flecal year of abundant and abundant appears only allocates, the expense to a mandbelder, the corporation is entitled to the payment to the payment the courtest that the abundance would be courted to a payment had that distributed to a payment had that distributed to the capenant appears the payment that distributed to the capenant allocated to their charles and appears allocated to their charles are a payment and appears allocated to their charles are a payment and appears a content of the capenant and appears are appears and appears

(i) Where any pursue have given one siderated under a date of the second the second that second the second that is in a second

6. Pour l'application de la présente loi, une pérsience est l'associé d'une sourc dem les cus missants :

'a) elles sont des associés elon le tem donns pai réglement à ens-cite;

b) le calcidare les répu e insociées pour la période qu'il fixe et les en reluc par écrit s'il est codesamen qu'elles p'unt peu d'evistables autonomes unaquement elles démade mener

cace at qu'un der avaits its berr axistence autonome vice l'augmentation des montants de rabractions auxquelles elles avecuent l'init par officiere

7. (1) for direction a landes s, and 5 Control or community of the community of the following of the community of the following of the community of the communi

gue un cent d'un exercice et à l'égard des 20 quels ells peut en montennem à la foit de la litter de la lance de la demande de laboration que al la demande de laboration artes un les frais, d'un seinem de la frais l'adapter à centre de la laboration de laboration de la laborati

(2) fills a, des lors, droit à la rubpention bitume le creative ob est accionnaire, caralle droit à vice subvention s'il evant sagnyé su droit et le correcte les frais admessibles que

Spolisty

tionade of the contract of the contract of

tion - in at an spin con - qui les ini

tenital politicos material

Associés

paragraph 66(15)(g) of the Income Tax Act) of which the person is a shareholder that were allocated to the person pursuant to section 7.

Associated persons

- 6. A person is associated with another 5 person for the purposes of this Act if
 - (a) the persons are associated within the meaning or meanings assigned to that word by the regulations; or
 - (b) the Minister determines that the per-10 sons are, as of any time specified in the determination, deemed to be associated and in writing advises them to that effect, where the Minister is satisfied
 - (i) that the separate existence of those 15 persons is not solely for the purpose of carrying on their businesses in the most effective manner, and
 - (ii) that one of the reasons for their separate existence is to increase the 20 amount of the payments to which they would otherwise be entitled.

6. Pour l'application de la présente loi. une personne est l'associé d'une autre dans les cas suivants:

a) elles sont des associés selon le sens donné par règlement à «associé»;

b) le ministre les répute associées pour la période qu'il fixe et les en avise par écrit s'il est convaincu qu'elles n'ont pas d'existence autonome uniquement afin de mener leur entreprise de la manière la plus effi-10 cace et qu'un des motifs de leur existence autonome vise l'augmentation des montants de subventions auxquelles elles auraient droit par ailleurs.

Joint exploration corpora-

7. (1) Notwithstanding section 4, a joint exploration corporation (within the meaning assigned to that expression by paragraph 25 sens de l'alinéa 66(15)g) de la Loi de l'impôt 66(15)(g) of the Income Tax Act) is not entitled to a payment in respect of an eligible expense incurred by it during a fiscal year in respect of which the corporation has the right under the Income Tax Act to make a 30 l'impôt sur le revenu, renoncer en faveur renunciation in favour of a shareholder. unless the application for the payment allocates the eligible expense to that shareholder.

7. (1) Par dérogation à l'article 4, une 15 Corporations d'exploration en corporation d'exploration en commun — au commun sur le revenu - ne peut obtenir de subvention pour les frais admissibles qu'elle a engagés au cours d'un exercice et à l'égard des-20 quels elle peut, conformément à la Loi de

d'un actionnaire que si la demande de subvention attribue les frais admissibles à cet 25 actionnaire.

Application of annual limit rule

(2) Where an application for a payment in respect of an eligible expense incurred during 35 dans la mesure où cet actionnaire aurait a fiscal year by a joint exploration corporation allocates the expense to a shareholder, the corporation is entitled to the payment to the extent that the shareholder would be entitled to a payment had that shareholder 40 incurred during the fiscal year the expense allocated to that shareholder.

(2) Elle a, dès lors, droit à la subvention droit à une subvention s'il avait engagé au cours de l'exercice les frais admissibles qui

lui ont été attribués.

Application du plafond

Flow-through shares post-1986 agreements

8. (1) Where any persons have given consideration under agreements to which subsec-Act applies for the issue of shares or interests therein of a corporation that is a qualified person and the corporation has incurred, after the later of March 31, 1987 and the

8. (1) Dès lors que, conformément aux conventions auxquelles les paragraphes tion 66(12.6) or (12.62) of the Income Tax 45 66(12.6) ou (12.62) de la Loi de l'impôt sur le revenu s'appliquent, quelqu'un paye des actions, ou un droit sur celles-ci, d'une corpo-35 ration — qui est un ayant droit — qui les lui émet et qui a engagé après la dernière des

Actions accréditives : postérieures à

date the agreements were entered into, an eligible expense, the corporation may elect in the prescribed form and manner to flow through to the persons the payment in corporation would otherwise be entitled.

dates suivantes, soit le 31 mars 1987, soit la date des conventions, des frais admissibles, la corporation peut, sur formulaire et selon les modalités réglementaires, décider de lui respect of the eligible expense to which the 5 passer la subvention relative aux frais admis- 5 sibles auquelle elle aurait droit par ailleurs.

Consequences of election

- (2) Where a corporation makes an election under subsection (1),
 - (a) notwithstanding section 4, the corporation is not and shall be deemed never to 10 have been entitled to a payment in respect of the eligible expense;
 - (b) the persons in favour of whom the election is made are beneficially entitled, subject to the prescribed terms and condi-15 tions and on the requisition of the Minister, to the payment and the corporation is entitled to that payment only as trustee for those persons;
 - (c) the corporation shall apply on behalf 20 of the persons to the Minister for the payment; and
 - (d) nothing in this section shall be construed as deeming the expense, for the purpose of applying section 5, to have been 25 incurred by any of those persons rather than by the corporation.

(2) La décision emporte les conséquences suivantes:

Effet de la décision

- a) la corporation ne peut, par dérogation à l'article 4, avoir — et est réputée ne jamais 10 avoir eu - droit à une subvention;
- b) le bénéficiaire de cette décision a droit en pleine propriété à la subvention, aux conditions précisées par règlement et après ordre de paiement du ministre, la corpora-15 tion n'agissant qu'à titre de fiduciaire;
- c) la corporation est tenue de présenter au ministre, au nom du bénéficiaire, la demande de subvention:
- d) le présent article n'a pas pour effet de 20 réputer, pour l'application de l'article 5, que les frais ont été engagés par le bénéficiaire au lieu de la corporation.

Flow-through shares pre-1987 agreements

- 9. Where any persons have, after March 31, 1987, incurred an eligible expense pursuant to agreements to which subparagraph 30 66.1(6)a)(v) ou 66.2(5)a)(v) de la Loi de 66.1(6)(a)(v) or 66.2(5)(a)(v) of the *Income* Tax Act applies with a corporation that is a qualified person and the expense was incurred solely in consideration of the issue to the persons of shares of the corporation or 35 uniquement en paiement d'actions — ou de interests therein,
 - (a) the corporation shall apply on behalf of the persons to the Minister for a payment in respect of the eligible expense;
 - (b) the persons are beneficially entitled to 40 the payment and the corporation is entitled to that payment only as trustee for those persons; and
 - (c) the expense shall be deemed, solely for the purpose of section 5, to have been 45 incurred by the corporation and not by any of those persons.

- 9. Dès lors que, conformément à des consous-alinéas 25 accréditives : auxquelles les l'impôt sur le revenu s'appliquent, conclues avec une corporation — qui est un ayant droit —, des frais admissibles sont engagés par une personne après le 31 mars 1987 30 droits sur celles-ci — de la corporation :
 - a) la corporation est tenue de présenter au ministre, au nom de cette personne, la 35 demande de subvention:
 - b) la personne a droit, en pleine propriété, à la subvention, la corporation n'agissant qu'à titre de fiduciaire;
 - c) les frais sont réputés, pour l'application de l'article 5, avoir été engagés par la 40 corporation et non par la personne.

antérieures à

Entitlement is property

10. The entitlement to a payment of a person who has incurred after March 31. 1987 an eligible expense is transferable and transmissible to another person, whether by way of assignment, bankruptcy, death, amal- 5 gamation, dissolution or winding-up or by any other means.

10. Le droit à la subvention pour des frais admissibles engagés après le 31 mars 1987 est cessible.

Cessibilité

ADMINISTRATION

MISE EN OEUVRE

Crown deht

11. A payment due or becoming due to which a person is entitled under section 4 constitutes a Crown debt within the meaning 10 l'article 79 de la Loi sur l'administration of section 79 of the Financial Administration Act.

11. La subvention due ou exigible constitue une créance sur Sa Majesté au sens de financière.

Créance sur

Information and documenta-

12. Every applicant for and every recipient of a payment shall, in addition to the with the application or previously submitted by the applicant or recipient, submit to the Minister such additional or other information and documentation as may be required order to enable the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the payment and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation previously submitted. 25

12. Les demandeurs et bénéficiaires de subventions sont tenus de fournir, outre les information and documentation included 15 renseignements et documents présentés anté-10 fournir rieurement ou avec leur demande, ceux qui sont exigés par les règlements ou le ministre pour permettre à celui-ci de déterminer l'admissibilité de ces personnes, ainsi que l'exacunder the regulations or by the Minister in 20 titude et l'intégralité des renseignements et 15 documents qu'elles ont déjà fournis.

Renseignements et documents à

Documents. records and books

13. Every applicant for and every recipient of a payment shall keep documents, records and books of account at the applicant's or recipient's place of business or other prescribed place in Canada in such form and 30 de comptabilité dont le contenu et la forme containing such information as will enable the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the payment and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that the 35 applicant or recipient submits to the Minister.

13. Les demandeurs et bénéficiaires de subventions doivent tenir au Canada, à leur établissement ou en un autre lieu prévu par règlement, les documents, dossiers et livres 20 permettent au ministre de déterminer l'admissibilité de ces personnes, ainsi que l'exactitude et l'intégralité des renseignements ou documents qu'elles lui fournissent.

Documents, dossiers et livres

Disposal of records

14. Every person required by section 13 to keep documents, records and books of account shall, unless otherwise authorized by 40 tre pour disposer des documents, dossiers et the Minister, retain every such document. record or book of account until the expiration of six years from the day the Minister receives the application for the payment to which the document, record or book of 45 account relates.

14. Les personnes visées à l'article 13 ne peuvent se passer de l'autorisation du minislivres qui y sont mentionnés qu'après les six ans qui suivent la réception par celui-ci de la 30 demande de subvention à laquelle ils se rapportent.

Conservation

Idem

Audit or examination

- 15. (1) Every person required by section 13 to keep documents, records and books of account shall, for the purpose of audit or examination.
 - (a) make those documents, records and 5 books of account available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for that purpose; and
 - (b) give all reasonable assistance to any person authorized by the Minister to carry 10 out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation 15 and copies required for the purpose of the audit or examination.
- (2) Where an applicant for or a recipient of a payment and any person who received any portion of which is or was related to the determination of the payment were, at the time the amount was paid, associated persons, the person shall, for the purposes of ment of the applicant or recipient to the payment and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that the applicant or recipient submits to the Minister,
 - (a) make all documents, records and books of account related to the amount available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose of an audit or examination; and (b) give all reasonable assistance to any person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions 40 relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

DISCLOSURE OF INFORMATION

16. Information documentation 45 obtained under this Act by the Minister or by a person or agency referred to in any of paragraphs 17(a) to (d) is privileged and

- 15. (1) Les personnes visées à l'article 13 sont tenues, dans le cadre d'une vérification ou d'un examen :
- Examen et vérification
- a) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres mentionnés à 5 cet article à la disposition des personnes autorisées à cet effet par le ministre;
- b) de donner aux personnes autorisées par le ministre à effectuer la vérification ou l'examen l'assistance raisonnable requise à 10 cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, de répondre aux questions indiquées concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande qui leur est faite, et de fournir tous les 15 renseignements, documents ou doubles nécessaires à l'examen ou à la vérification.
- (2) Les personnes qui ont recu du demandeur ou du bénéficiaire d'une subvention une an amount from the applicant or recipient 20 somme entrant en ligne de compte dans l'oc-20 troi de la subvention sont tenues, si ces personnes et le demandeur ou le bénéficiaire étaient des associés lors du paiement de la somme et pour permettre au ministre de enabling the Minister to ascertain the entitle-25 déterminer l'admissibilité du demandeur ou 25 du bénéficiaire, ainsi que l'exactitude et l'intégralité des renseignements qu'il lui fournit :
 - a) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres utiles à la disposition des personnes autorisées par le 30 ministre à effectuer une vérification ou un examen:
 - b) de donner aux personnes autorisées par le ministre à effectuer la vérification ou l'examen l'assistance raisonnable requise à 35 cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, de répondre aux questions indiquées concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande qui leur est faite, et de fournir tous les 40 renseignements, documents ou doubles nécessaires à l'examen ou à la vérification.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

16. Les renseignements et documents Renseignements et obtenus par le ministre ou les personnes ou agences visées aux alinéas 17a) à d) dans le 45 protégés cadre de la présente loi sont protégés. Nul ne

Privileged information and documentation

Exceptions

shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom it was obtained.

peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Exceptions

- 17. Information or documentation 5 obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this Act or any 10 ou une autre loi fédérale; ils peuvent en outre other Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available
 - (a) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters;
 - (b) to the Minister of National Revenue solely for the purposes of administering or enforcing the Income Tax Act or any other prescribed taxation Act of Parliament;
 - (c) to the Chief Statistician of Canada for 20 the purposes of the Statistics Act; and
 - (d) to any agency established under an Act of Parliament to which the Minister is, by that Act, required to make available statistics, information and documentation 25 obtained by the Minister under that Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises.

Disclosure of names of recipients

18. The name of a recipient of a payment and the aggregate of payments received by 30 rapport annuel des activités du ministère de the recipient in a twelve month period may be disclosed by the Minister in the annual report showing the operations of the Department of Energy, Mines and Resources for a fiscal year.

Evidentiary privilege

19. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information or documentation under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to 40 loi de déposer en justice au sujet des renseithe administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under this Act or any other Act of Parliament, to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Act or 45 sauf lors d'une instance se rapportant à l'apto produce any statement, document, writing

17. Les renseignements et documents protégés peuvent toutefois être communiqués 5 dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par la présente loi être communiqués :

a) au ministre des Finances, mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie:

- b) au ministre du Revenu national mais 15 uniquement en vue de l'application de la Loi de l'impôt sur le revenu ou d'une loi fiscale fédérale prévue par règlement;
- c) au statisticien en chef du Canada, en vue de l'application de la Loi sur la 20 statistique:
- d) à une agence constituée en vertu d'une loi fédérale laquelle exige que le ministre mette à la disposition de cette agence les statistiques, renseignements et documents 25 relatifs à des entreprises énergétiques ou à des personnes morales qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de cette loi.
- 18. Le ministre peut divulguer dans le 30 Divulgation du bénéficiaire l'Énergie, des Mines et des Ressources au cours d'un exercice le nom du bénéficiaire d'une subvention ainsi que le total des montants qui lui ont été versés au cours d'une 35 35 période de douze mois.

19. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements ou des documents dans le cadre de la présente 40 gnements ou documents protégés au titre de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements ou documents, 45 plication de la présente loi ou d'une poursuite

Déposition en

or portion thereof containing my of thus information or despinant flore.

KERNULATION

the the Countries of Council lead make

by the star to be prescribed.

the specifying for the purposes of the Act and the regulations, the time at which an edigible expense shall be deemed to have been incurred;

(a) presenting constantances in which ristable appears that are incurred do not, not substanting section 4, give the to any enth-lancal to a reprince,

(a) prescribing circumstances in which is chaible expenses incurred by persons or persons of those eligible expenses shall be decreed to have been incurred by other persons, for the purpose of applying section 5:

(c), deliming the word "amonated", either Benerally of in respect of such time and enemastances as may be prescribed;

Or providing for the allocation by associated persons of eligible expenses incurred ar desired to have been incurred by them or any of them among themselves for the purpose of applying section 3:

(g) specifying the times for traking applications for payments and the time; I halis within which an application must be made in order that a qualified person is eligible to receive a payment and providing for the ratension by the Minister of those time limits.

(h) providing for the manner in which payments shall be made, and speeliging in the case of partnerships, frank or other collect, the persons or entities to when payments shall be made.

(i) promaing that the amount of sugnitive expensive of such classes as are specified therein shall be determined by the basis of an all avance expressed as a percentage of the amount of clinible expenses of such 40 other classes as are specified therein;

penale prevue par le présence les, qu une autre lei fédérale.

REGLEMENT

20. Le goeverneur en conseil feut, par Referent

mentaire propue par la présente loi; b) présent, pour l'application de la grésente los et de ses règlements, le moment où les frais admissitées sont réputés avoir été transpés;

of fixer les eas oh, pur dérogation à l'artieir 4, des frais admingbles ne donnent pas deoit à une subservion;

a), fixer less cas of des frais admissibles engagés par certaines personnes, ou des 15 fractions de ceux-ci, sont, pour l'application de l'article 5, réputés engagés par d'autres.

e) definir «pasocié» soit généralonient soit pour la période et dans les cus ittés par 20 réglements

f) prevor que divers armocies pensent, pour l'application de l'article 5, parceger eptre cux des frais qu'ils out, ou tont réputér avoir, engagox.

g) préciser les intervalles et les détais à observer pour les demandes de subventions arrait que les ces où le ministre peut accorder des des prorogations;

 fi) prévoir les modalités de vernement de 3 la survention et, dans le cas de grouperaents tele les fiducies ou les associations à qui les versements seront offectués;

t) prevoir que le montent des fram admasibles de telles catégories mentionnées en 3réglement acront étable à titre de provision représentant un pourcentage du montant des fraits de telbes autres estificates;

substitute has personnes dui ont rega une substitute plus cieves ou moindre qué el code à laquelle elles avaient droit d'en donner un faire donner en lour nom avis au mir atte, préclier les délais à observer pour d'uner avis et préclier les délais à observer pour d'uner avis et prévoir le pratoguain de ces d'autre par le malaire;

At postedy a la realization des dispositions de la présente loi. or portion thereof containing any of that information or documentation.

pénale prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale.

REGULATIONS

Regulations

- 20. The Governor in Council may make regulations
 - (a) prescribing any matter or thing that is 5 by this Act to be prescribed;
 - (b) specifying, for the purposes of this Act and the regulations, the time at which an eligible expense shall be deemed to have been incurred:
 - (c) prescribing circumstances in which eligible expenses that are incurred do not, notwithstanding section 4, give rise to any entitlement to a payment;
 - (d) prescribing circumstances in which 15 eligible expenses incurred by persons or portions of those eligible expenses shall be deemed to have been incurred by other persons, for the purpose of applying section 5;
 - (e) defining the word "associated", either generally or in respect of such time and circumstances as may be prescribed;
 - (f) providing for the allocation by associated persons of eligible expenses 25 incurred or deemed to have been incurred by them or any of them among themselves for the purpose of applying section 5;
 - (g) specifying the times for making applications for payments and the time 30 limits within which an application must be made in order that a qualified person be eligible to receive a payment and providing for the extension by the Minister of those time limits:
 - (h) providing for the manner in which payments shall be made, and specifying, in the case of partnerships, trusts or other entities, the persons or entities to whom payments shall be made;
- (i) providing that the amount of eligible expenses of such classes as are specified therein shall be determined on the basis of an allowance expressed as a percentage of the amount of eligible expenses of such 45 other classes as are specified therein;

RÈGLEMENT

20. Le gouverneur en conseil peut, par Règlement règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre régle- 5 mentaire prévue par la présente loi;
- b) préciser, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le moment où les frais admissibles sont réputés avoir été engagés;
- c) fixer les cas où, par dérogation à l'article 4, des frais admissibles ne donnent pas droit à une subvention;
- d) fixer les cas où des frais admissibles engagés par certaines personnes, ou des 15 fractions de ceux-ci, sont, pour l'application de l'article 5, réputés engagés par d'autres;
- e) définir «associé» soit généralement soit pour la période et dans les cas fixés par 20 règlement;
- f) prévoir que divers associés peuvent, pour l'application de l'article 5, partager entre eux des frais qu'ils ont, ou sont réputés avoir, engagés; 25
- g) préciser les intervalles et les délais à observer pour les demandes de subventions ainsi que les cas où le ministre peut accorder des prorogations;
- h) prévoir les modalités de versement de 30 la subvention et, dans le cas de groupements tels les fiducies ou les associations, à qui les versements seront effectués;
- i) prévoir que le montant des frais admissibles de telles catégories mentionnées au 35 règlement seront établis à titre de provision représentant un pourcentage du montant des frais de telles autres catégories;
- j) obliger les personnes qui ont reçu une subvention plus élevée ou moindre que 40 celle à laquelle elles avaient droit d'en donner ou faire donner en leur nom avis au ministre, préciser les délais à observer pour donner avis et prévoir la prorogation de ces délais par le ministre;
- k) pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente loi.

(If requireg variety to be substituted in the Minister by or on behalf of persons who have received payments they are greater or less then the amounts to which they are could appealfoling the time limits which those realess name he can make by manual and providing for the exercises by the Minister of these time himter; and

(A) remembly for currying and the pur-

THE RESIDENCE OF THE PARTY OF T

21. Where a person contravence or fails to comply with any procurion of this Act or the constitution, the Minister may withhold in the of in part or may refuse to make any payment to that person.

M. Where a payment is made to a person out for any reason the person was not or in the person was not or in the person was not or in the payment or the amount to which the payment exceeds the amount to where a first person in cards in circumstances in which a least out condition has not the that term or condition has not the that term or condition has not shown as the payment of the payment of the payment of the regulations, is a debt of the regulations, is a debt of the recovered as such that the payment in whole or in part out of any the recovered as in part out of any the resident in whole or in part out of any the resident in whole or in part out of any the resident in whole or in part out of any

23 Subject to section 24, every person who enotravenes or fails to comply with eny provision of this Act or the seculations is guilty of an offence punishable on ammunity convertion and is liable to a fine not exceeding eventy-live abgustand dollars or is imprisonment for a term not exceeding our year or co-bests.

34. Every person who, under this Art, subusta any information or dominantation, and enverse any question, electer in connection with menoplication or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or suswer in

21. Le minime peut refuser les versements prévus au tire d'une subsentien a la putsoure qui ce « conforma pas ou comravient sux disponences de la présente lei es de ses réglements, ou retenir teur ou partie de

Management of

22. I out mentard qui, pour quelque raison, n'aurait pas du être versé en a été versé en lur pou tout montant versé alors que les canditions imposées sont le régime de la l'éprésente let n'ent pas été observées peut être recouvré, avez les intérêts prévue par règlement, à tilre de créannes de 5a Majesté du ment, à tilre de créannes de 5a Majesté du chef du Canada desant tout tributal completent ou être déduit, en tout ou en partie, des l'5 veriaments éventuellement dus aous le régime de la présente loi.

as weather

23. Sous riserve de l'article 24, quimnque as se conforme par ou contrevient aux dispositions de la présente lei ou de set réglements 20 commet une infraction et encourt, sur déclaration de calpabilité par procédure conmaire, une aurade maximair de ving-cital mille duilars et un carprisonne men maximal d'un au, un l'une de ces peines.

-organization

24. Uniconquez enus la régima de la présente les fourni des rencipuement un documente, fait une declaration ou répond à une question monant que les renciprements. les documents la doclaration ou la répueze les

Train remains

(i) requiring notices to be submitted to the Minister by or on behalf of persons who have received payments that are greater or less than the amounts to which they are entitled, specifying the time limits 5 within which those notices must be submitted and providing for the extension by the Minister of those time limits: and (k) generally, for carrying out the pur-

ENFORCEMENT

poses and provisions of this Act.

Withholding or refusing to make payments

21. Where a person contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations, the Minister may withhold in whole or in part or may refuse to make any payment to that person.

SANCTIONS

21. Le ministre peut refuser les versements prévus au titre d'une subvention à la personne qui ne se conforme pas ou contrevient aux dispositions de la présente loi ou de 15 ses règlements, ou retenir tout ou partie de 5 ces versements.

Non-versements

Recovery

22. Where a payment is made to a person and for any reason the person was not or is not entitled to the payment or the amount of the payment exceeds the amount to which payment is made in circumstances in which a term or condition has been imposed under this Act and that term or condition has not been met or has been contravened, the may be, together with interest determined in accordance with the regulations, is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction or may 30 be retained in whole or in part out of any amount payable to the person under this Act.

22. Tout montant qui, pour quelque Recouvrement de versements raison, n'aurait pas dû être versé ou a été

versé en trop ou tout montant versé alors que les conditions imposées sous le régime de la 10 the person was or is entitled, or where a 20 présente loi n'ont pas été observées peut être recouvré, avec les intérêts prévus par règlement, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être déduit, en tout ou en partie, des 15 amount of the payment or excess, as the case 25 versements éventuellement dus sous le régime de la présente loi.

Failure to comply

False informa-

23. Subject to section 24, every person who contravenes or fails to comply with any guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Cas d'inobser-

24. Every person who, under this Act, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application, documentation, statement or answer is

23. Sous réserve de l'article 24, quiconque ne se conforme pas ou contrevient aux dispoprovision of this Act or the regulations is 35 sitions de la présente loi ou de ses règlements 20 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal 40 d'un an, ou l'une de ces peines. 25

Faux renseigne-

24. Quiconque, sous le régime de la présente loi, fournit des renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question sachant que les renseignements, tion or otherwise, knowing that the informa-45 les documents, la déclaration ou la réponse 30 sont faux ou trompeurs, présente un fait

falso or milesting of moregrosetts or fails to disclose a material fact, by guilty of an offerer stud to liftlie

(a) an number of conviction, to a time not expecting one hundred throwned dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to bath; or

(8) un convict on un indictment, le a fines not executive one million doilait or le in imprisonneut for a term not executing []

Contractor of the last of the

25. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence in supplyone or agent of the account, whither or or not the employee or agent a identified or list the affence, unless the offence was committed vilhout the account of knowledge or consent or the account act of the offence to prevent the commission of the offence.

Office and of the conference of

26. Where it corporation commute an affence under this Act every person who at the time of the offence is a director of the corporation is guilty? I the life offence, unless the act or emission of the offence unless the act or emission the person's knowledge or consent or the person exercited all the offence to prevent the commission of the offence.

more deal.

AT. Proceedings by way of anomary conviction in respect of an offence under this Act may not be instanced more than rive years after the time when the subject-matter of the proceedings grove.

28. (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister is of the opinion, that a preturn was it an applicant for or a reciprent of a payment has done any act or thing that lacks any substantial business payment other than to moreove the aggregate amount of payments or that increases improperly, and the attack that would other is be made to the person, the Minister shall

(a) in the case of a person who is an applicant,

important d'una minuere exconés cu cones de disulguer un fait important commet une infranction et encourt, sur déclaration de culrentique

a) par procedure sommaire, une amende de mastrale de cen mille dellars et un emprisonmentent maximal d'un au, ou l'une de ces peines:

b) par miss en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un 10 surprisonnement poazimai de cinq nue, ou l'une de ces peines.

25. Dans les pourquites pour infraction à la mésente loi, il saiffit, pour étable l'infraction, de prouver qu'elle s'été commisse par un l'ampleye ou un mession, re on l'accupe, que cet employé ou ce crande laimestit eté ou non identifié en pour ent l'infraction e été culper en prouvent que l'infraction e été peupétrée à son insu ou seus son consente. 2 ment un qu'il evait pris tour et les précapitons ment un qu'il evait pris tour et les précapitons reitentements avec tour consente.

20. Lorsqu'une personne morale est ceupable d'une infraction à la présente lai, celui
qui, au meucent de l'infraction, en étail 2à administration en dirigeant en est également
coupable, sauf di l'action on l'amission à
l'origine de l'autrection à en lieu à son fina
ou tans son comentement ou da'il e pris
toutes les meuvres nécessities pour en empé-30

30 chor la perpérmuen.

IV. Dans le cas des intractions à la paisence loi qui cont punissables cur déclaration de culpubilité par procidure conquestre, les poursuites se prescrivent par cinq dus à 3 compter de la perdittration des infractions.

28. (1) Far dérogation aux autres disposicions de la présente loi, le ministre en seun s'il ordine qu'un demandeur ou un binén-

ciaite a fult certains actes on operations qui 40 n'oit d'autres but nemerical que d'antonner une augmentation de monural de la subvention ou qui out ceuraine une augmentation abtreve ou ciréficielle du mortant de la subvention cubes alons

of date to one of an demention, told do reference, and the la disjoint. done do no la motore qu'il anima infinitate tans

Scientifor

false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or 5 to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding 10 five years or to both.

Offence by employee or agent

25. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by er or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the accused's knowledge or consent or the the commission of the offence.

Officers, etc., of corporation

26. Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence is a of the like offence, unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Limitation period

27. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may not be instituted more than five years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

No payment or reduced payment

- 28. (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister is of the opinion that a person who is an applicant for or a recipient of a payment has done any act or thing other than to increase the aggregate amount of payments or that increases improperly, unduly or artificially the amount of payments that would otherwise be made to the person, the Minister shall
 - (a) in the case of a person who is an applicant,

important d'une manière erronée ou omet de divulguer un fait important commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:

- a) par procédure sommaire, une amende 5 maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;
 - b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un 10 emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.
- 25. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un 15 mandataire an employee or agent of the accused, wheth- 15 employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consente-20 accused exercised all due diligence to prevent 20 ment ou qu'il avait pris toutes les précautions raisonnables pour l'empêcher.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Infraction

perpétrée par

un employé ou

26. Lorsqu'une personne morale est coupable d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était 25 director or officer of the corporation is guilty 25 administrateur ou dirigeant en est également coupable, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour en empê-30 30 cher la perpétration.

Prescription

- 27. Dans le cas des infractions à la présente loi qui sont punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, les poursuites se prescrivent par cinq ans à 35 35 compter de la perpétration des infractions.
- 28. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre est tenu, s'il estime qu'un demandeur ou un bénéficiaire a fait certains actes ou opérations qui 40 that lacks any substantial business purpose 40 n'ont d'autre but principal que d'entraîner une augmentation du montant de la subvention ou qui ont entraîné une augmentation abusive ou artificielle du montant de la subvention:
 - a) dans le cas d'un demandeur, soit de refuser la subvention, soit de la diminuer dans la mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances:

Subvention nulle ou réduite

- (i) refuse to make any payment in respect of the application, or
- (ii) reduce the amount of the payment applied for by such amount as the Minister considers appropriate in the cir- 5 cumstances: or
- (b) in the case of a person who is a recipient, notify the person in writing that the person is not entitled to the payment made or that the amount thereof is reduced by 10 such sum specified in the notice as the Minister considers appropriate.

b) dans le cas d'un bénéficiaire, d'aviser par écrit celui-ci soit qu'il n'a pas droit à la subvention qui lui a été versée, soit que celle-ci sera diminuée dans la mesure que le ministre précise et qu'il estime indiquée 5 dans les circonstances.

Recovery

(2) Where the Minister has, under paragraph (1)(b), notified a person that the person is not entitled to the payment made or 15 tion, selon le cas, peut être recouvré, avec les that the amount thereof is reduced by a sum specified in the notice, the payment or the sum so specified, together with interest determined in accordance with the regulations, is a debt due to Her Majesty in right of 20 éventuellement dus sous le régime de la pré-Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount payable to the person under this Act.

Recouvrement

(2) Dans les cas visés à l'alinéa (1)b), le montant de la subvention ou de la diminuintérêts prévus par règlement, à titre de 10 créance de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être déduit, en tout ou en partie, des versements sente loi.

Liability of flow-through shareholder

Idem

29. (1) Where, pursuant to section 22 or 28, a corporation is indebted to Her Majesty in right of Canada, every person who has given consideration under an agreement to Income Tax Act applies for the issue of a share or an interest therein of the corporation is jointly and severally indebted, together with the corporation, to Her Majesty in right of Canada to the extent of any 35 rence de tout versement qu'il a reçu, ainsi 25 payment received by that person, together with interest determined in accordance with the regulations, without thereby affecting the liability of the corporation pursuant to section 22 or 28. 40

29. (1) Il y a solidarité entre une corporation débitrice, au titre des articles 22 ou 28, de Sa Majesté du chef du Canada, qui a

engagé des frais admissibles, conformément which subsection 66(12.6) or (12.62) of the 30 à des conventions, auxquelles les paragraphes 20 66(12.6) ou (12.62) de la Loi de l'impôt sur le revenu s'appliquent, et quelqu'un qui a payé des actions, ou un droit sur celles-ci, de la corporation qui les lui a émises, à concur-

que pour les intérêts réglementaires.

(2) Where, pursuant to section 22 or 28, a person is indebted to Her Majesty in right of Canada and the person has incurred an eligible expense pursuant to an agreement to subparagraph 66.1(6)(a)(v)66.2(5)(a)(v) of the Income Tax Act applies with a corporation and the expense was incurred solely in consideration of the issue to the person of a share of the corporation or

titre des articles 22 ou 28, de Sa Majesté du chef du Canada, qui a engagé des frais admissibles, conformément à une convention 30 or 45 conclue avec une corporation, à laquelle les sous-alinéas 66.1(6)a)(v) ou 66.2(5)a)(v) de la Loi de l'impôt sur le revenu s'appliquent, uniquement en paiement d'actions — ou de

(2) Il y a solidarité entre un débiteur, au

droits sur celles-ci — de la corporation, et la 35 an interest therein, the corporation is jointly 50 corporation à concurrence de tout versement

and severally indebted, together with the person, to Herbinderry in right of Canada to the person, to first any payment made in the corporation, together with interest derivation in accordance with the equiptions, without thereby affecting the hability of the person thereby affecting the hability of the person

(3) A debt due to Har Majesty in right of Carnels pursunat to authorison (1) or (2) may be estavered as much in any cours of compensation or may be remined in white or in part out of any amount to which the person who is an indepted in makined, a highly or an initial, an incident beneficially or an initial, and it is

OF MINISTER

28 or 29 thall accrue in the prescribed arresults and be compared in the prescribed or intensiting a rate at the rate prescribed or in excoordance with the rates prescribed for determining a rate.

(2) The Minister may direct that, notwithsignifing subsection (1) and the regulations, interest shall not accrue in the circumstance, specified in the direction.

baoffirms

31, (1) The Governor in Council may, by order made after September 30, 1988, vary the figure set out in section 4 in respect of all eligible expenses or of such chases of eligible expenses or of such chases of eligible expenses or at such chases of eligible expenses or are specified in the order, and expenses an order is made ander this subsection, the figure as so varied shall be deemed to be sutstituted for the figure that was applicable to those expenses immediately before the variation:

propiesal e dos

...(2) A copy of each order that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) small be published in the Caronia Giazerte at least six months before the preposed effective date thereof.

www.distant

qui a che fant à mile pa gioni que pour les interests réglementaures.

diversation to the second of t

DIANTEST CHANGE DEVELOR

30. (1) Les interés présus que rucies 22, 28, ou -29 courant dans les sussenances l'réglementaires et se nalculant arien les modelités réglementaires ainsi que lalon le taux régles réglementaire ou conformanment que régles de détermentaire ou conformanment que régles ment.

(2) Le ministre peut ordonner que, dans les erromstances mentionnées et par désegution su paragraphe (1) et sos réglements, les intérês se courant pas,

21. (1) Le gouverneur en conseil teat, ple 2 décret poutérieur su 30 represente 1988, modifier le nombre mentionne à l'article 4, to nouvenn nombre étant des lets réputé subesttuté à l'ancien, à l'égard de l'ensemble ou de catégories des frais admissibles.

(2) Chaque projet de décret est à publier mans la Gazette de Canada un moint six moit avant la clate any hagée pour sa prise d'offet.

derret qui l'a été dans les conditiens prévues au personable (3), même a'ul q été modifié, aunt a la modification à pour état de térrities devante le modification à pour état de térrities devante par amplée figurant au projet.

avant in date on target pour sa prise

and severally indebted, together with the person, to Her Majesty in right of Canada to the extent of any payment made to the corporation, together with interest determined in accordance with the regulations, without 5 thereby affecting the liability of the person pursuant to section 22 or 28.

qui a été fait à celle-ci, ainsi que pour les intérêts réglementaires.

Idem

(3) A debt due to Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (1) or (2) may be recovered as such in any court of 10 déduits, en tout ou en partie, des versements 5 competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount to which the person who is so indebted is entitled, whether beneficially or as trustee, under this

(3) Ces montants peuvent être recouvrés devant tout tribunal compétent ou être éventuellement dus au débiteur soit en pleine propriété ou à titre de fiduciaire sous le régime de la présente loi.

Recouvrement

GENERAL

Interest

30. (1) Interest referred to in section 22, 28 or 29 shall accrue in the prescribed circumstances and be computed in the prescribed manner at the rate prescribed or in accordance with the rules prescribed for 20 réglementaire ou conformément aux règles determining a rate.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Intérêts

30. (1) Les intérêts prévus aux articles 22, 28 ou 29 courent dans les circonstances 10 réglementaires et se calculent selon les modalités réglementaires ainsi que selon le taux de détermination du taux fixées par règle-15 ment.

(2) Le ministre peut ordonner que, dans

les circonstances mentionnées et par déroga-

Idem

(2) The Minister may direct that, notwithstanding subsection (1) and the regulations, interest shall not accrue in the circumstances specified in the direction.

Idem

tion au paragraphe (1) et aux règlements, les 25 intérêts ne courent pas.

catégories des frais admissibles.

Variation in program

31. (1) The Governor in Council may, by order made after September 30, 1988, vary the figure set out in section 4 in respect of all eligible expenses or of such classes of eligible expenses as are specified in the order, and 30 tué à l'ancien, à l'égard de l'ensemble ou de where an order is made under this subsection, the figure as so varied shall be deemed to be substituted for the figure that was applicable to those expenses immediately before the variation. 35

31. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 20 Modification du pourcentage décret postérieur au 30 septembre 1988, modifier le nombre mentionné à l'article 4, le nouveau nombre étant dès lors réputé substi-

Publication of proposed order

Exception

(2) A copy of each order that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the Canada Gazette at least six months before the proposed effective date thereof.

(2) Chaque projet de décret est à publier dans la Gazette du Canada au moins six mois avant la date envisagée pour sa prise d'effet.

Publication du projet de décret

(3) No proposed order that has been published pursuant to subsection (2) need again be published under that subsection, whether or not it has been altered or amended, unless the alteration or amendment would have the 45 dayantage le nombre figurant au projet. effect of reducing a figure applicable in

(3) N'est pas publié à nouveau le projet de 30 Exception décret qui l'a été dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'il a été modifié, sauf si la modification a pour effet de réduire

respect of eligible expenses below the figure set out in the proposed order published pursuant to subsection (2) that would have been applicable to those eligible expenses.

APPROPRIATION

Appropriation

32. (1) There is hereby appropriated for 5 the purposes of this Act, in respect of the fiscal year ending on March 31, 1988, three hundred and fifty million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for those purposes.

AFFECTATION

5 32. (1) Sont affectés à l'application de la présente loi, pour l'exercice se terminant le 31 mars 1988, trois cent cinquante millions de dollars à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

Affectation

5

(2) Sont prélevées sur les crédits que le Parlement peut affecter à ces fins les sommes additionnelles qui peuvent être requises pour l'application de la présente loi. Crédits supplémentaires

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9









